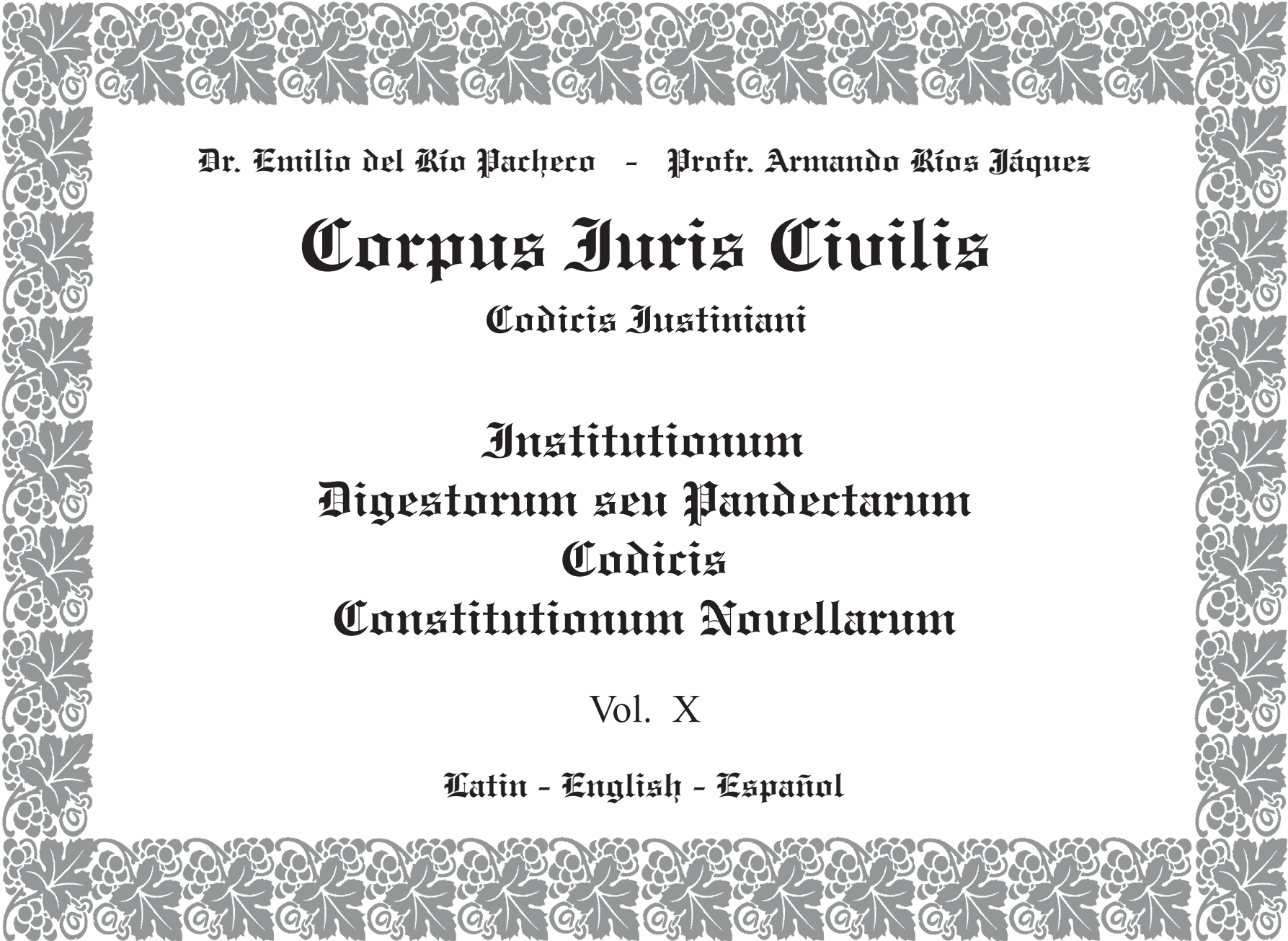




Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Juris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Nouellarum

Vol. X

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-10-7 (Volume X)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armandoriosjaquez@hotmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-10-7 (Tomo X)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

CODICIS

REPETITAE PRAELECTIONIS

DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

LIBER NONUS

TIT. I

QUI ACCUSARE NON POSSUNT

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. SILVANO.*- Prius est, ut criminibus, quae tibi ut graviora ab adversario tuo obiciuntur, caedis atque vulnerum respondeas, et tunc ex eventu causae iudex aestimabit, an tibi permittendum sit eundem accusare, tametsi prior inscriptionem deposuisti.

PP. V. Id. Mart. TERTULLO et CLEMENTE
Conss.

2.- *Imp. ANTONINUS A. INGENUO.*- Si cautiones, quibus secundinus solutam ingenuo pecuniam probare se dicit, tutores vel curatores tui suspectas ut falsas habent, proprio nomine, cum non liceat alieno, non prohibentur in crimine falsi subscribere. Nec enim facile tutores vel curatores, qui officio et periculo suo res pupillorum vel adulescentium administrant, sententia notantur, nisi evidens eorum calumnia iudicanti apparebit.

PP. XII. Kal. Octob. ANTONINO A. Et GETA
Conss. (205-208).

THE CODE

SECOND EDITION

OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN

BOOK IX

TITLE I

CONCERNING THOSE WHO CANNOT
BRING AN ACCUSATION

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Sylvanus.*- You should first answer the charges of murder and wounding of which you are accused by your adversary, because they are more serious, and then the judge will determine according to the circumstances of the case whether you shall be permitted to accuse your adversary, even though you may have been the first to bring an accusation.

Published on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of Tertullus and Clement, 195.

2.- *The Same Emperors to Ingenius.*- If your guardians or curators consider the receipts, by means of which Secundinus says he can prove that the money has been paid to Eugenius, to be suspicious and false, they will not be prevented from bringing an accusation for forgery in their own names (as this cannot be done in the name of another), for neither guardians nor curators, who administer the affairs of their wards or minors, at their own risk, are readily branded with infamy, unless their guilt of malicious prosecution is clearly apparent to the judge.

Published on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Antoninus and Geta, 206.

CÓDIGO

SEGUNDA EDICIÓN

DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO NOVENO

TÍTULO I

QUIÉNES NO PUEDEN ACUSAR

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SILVANO.*- Lo primero es que contestes a los crímenes de muerte y de heridas, que como más graves se te atribuyen por tu adversario, y entonces estimará el juez por el resultado de la causa si se te haya de permitir que acuses al mismo, aunque tu hayas hecho primero la inscripción.

Publicada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de TERTULIO y de CLEMENTE. [195.]

2.- *El Emperador ANTONINIO, Augusto, a INGENUO.*- Si tus tutores o curadores consideran sospechosos como falsos los recibos con que dice Secundino que el prueba haberle pagado a Eugenio cierta cantidad, no se les prohíbe que en su propio nombre, puesto que no es lícito en el de otro, subscriban la acusación de falsedad. Porque los tutores o los curadores, que de oficio y a su riesgo administran los bienes de los pupilos o adolescentes, no son fácilmente tachados en la sentencia, a no ser que para el juzgador apareciere evidente la calumnia de los mismos.

Publicada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ANTONINO, Augusto, y de GETA. [205-208.]

3.- *Imp. ALEXANDER A. RUFO.*- Qui crimen publicum instituere properant, non aliter ad hoc admittantur, nisi prius inscriptionum pagina processerit et fideiussor de exercenda lite adhibitus fuerit. Sin vero post satisfactionem praesentes non fuerint, edicto admonendi sunt, ut veniant ad causam agendam, et si non adfuerint, non solum extra ordinem puniendi sunt, sed etiam sumptus, quos in eam rem et circa ipsum iter ad litem vocati fecerunt, dependere cogentur.

PP. III. Non. Februar. ALEXANDRO A. Conss. (222).

4.- *Idem A. DIONYSIO.*- Uxor tua, si consobrina sui necem vindicandam existimat, adeat praesidem provinciae.

PP. XVI. Kal. Iul. ALEXANDRO A. Cons. (222).

5.- *Idem A. MARCELLINAE.*- Senatus consulto permissum non est mulieri legis corneliae crimine reum facere, nisi res ad eam pertineat. Cum igitur filii tui tutores et curatores habent, ipsi deliberare debent, an instrumenta, ex quibus adversarium filiorum tuorum obtinuisse dicis, falsa esse accusare debeant.

PP. Kal. Octob. ALEXANDRO A. Cons. (222).

6.- *Idem A. PROBO.*- Accusationem, a qua discedere te professus es, repetere non debes.

PP. V. Non. Mai. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

3.- *The Emperor Alexander to Rufus.*- Those who intend to bring an accusation of a public crime should not be permitted to do so, unless they have first committed the charge to writing, and have furnished a surety that they will prosecute. If, however, after having furnished security, they should not appear, they shall be notified under the Edict that they must come and conduct the case, and if they do not appear, extraordinary measures should be taken to punish them according to the discretion of the judge; and they shall also be compelled to pay the costs which those who have been summoned have incurred, as well as the travelling expenses of the latter.

Published on the third of the Nones of February, during the Consulate of Alexander, 222.

4.- *The Same Emperor to Dionysius.*- If your wife thinks that the death of your cousin should be avenged, let her appear before the Governor of the province.

Published on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Alexander, 222.

5.- *The Same Emperor to Marcellina.*- A woman is not permitted by the Decree of the Senate to accuse the defendant of forgery under the Lex Cornelia, unless the property belongs to her. Therefore, as your sons have guardians and curators, they should determine whether the instruments by means of which you allege the adversary of your sons has profited should be denounced as forged.

Published during the Kalends of October, during the Consulate of Alexander, 222.

6.- *The Same Emperor to Probus.*- You cannot renew the accusation which you allege that you have withdrawn.

Published on the fifth of the Nones of May, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a RUFO.*- Los que se apresuran a entablar una acusación de crimen público, no sean admitidos a ellos de otro modo sino si antes hubiere precedido el escrito de las inscripciones, y se hubiere presentado fiador de proseguir la causa. Más si después de dada la fianza no hubieren estado presentes, han de ser llamados por edicto para que acudan a proseguir la causa, y si no se presentaren, no solamente han de ser castigados extraordinariamente, sino que también serán apremiados a sufragar los gastos que por este asunto y para el mismo camino hicieron los que fueron llamados a la causa.

Publicada a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

4.- *El mismo Augusto a DIONISIO.*- Si tu mujer estima que debe vengar la muerte de su primo, dirijase al presidente de la provincia.

Publicada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

5.- *El mismo Augusto a MARCELINA.*- No le está permitido por el Senadoconsulto a la mujer constituir reo por el delito de la ley Cornelia, a no ser que los bienes pertenezcan a ella. Así, pues, como tus hijos tienen tutores y curadores, estos mismos deben deliberar si deben acusar de ser falsos los documentos con que según dices ganó el adversario de tus hijos.

Publicada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

6.- *El mismo Augusto a PROBO.*- No debes repetir la acusación de la que confesaste que te apartabas.

Publicada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

7.- *Idem A. FELICI.*- Si ea quae crimen intendit cognitionem moratur, certa perferendae accusationi tempora iudex competens praestet, intra quae si agere supersederit, renuntiassae causae intellegitur.

PP. XV. Kal. Septemb. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

8.- *Imp. GORDIANUS A. GAIO, militi.*- Non prohibentur milites actiones quae iudicii publici instar obtineant intendere, si suas suorumque iniurias exsequantur. Ideoque consobrini tui necem defendere tibi permittimus.

PP. XVII. Kal. August. PIO et PONTIANO Conss. (238).

9.- *Idem A. SEVERIANO.*- Non ignorat competens iudex eam, quae ultionem et mortem filii persequi adlegat, non temere ad accusationem esse admittendam, nisi prius matrem se esse probaverit.

PP. VI. Non. Mart. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

10.- *Idem A. MUCATRAULO, militi.*- Si crimen ad tuam tuorumque iniuriam pertinens exsequeris, sollemnibus te inscriptionibus adstringe, ut praesidem provinciae habere iudicem possis.

PP. Kal. August. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

11.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. SATURNINO et allis.*- Data opera partis adversae res vestras incendio exarsas esse adseverantes

7.- *The Same Emperor to Felix.*- If she who has accused you of a crime should delay to prosecute, a competent judge must fix a certain time for her to do so; and if she fails to proceed within that time, she will be understood to have abandoned the case.

Published on the fifteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Agricola and Clement, 230.

8.- *The Emperor Gordian to the Soldier Gaius.*- Soldiers are not forbidden to bring an accusation of a public crime, if they do so for an injury committed against either themselves or their relatives; hence We permit you to prosecute the murderer of your cousin.

Published on the seventeenth of the Kalends of August, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

9.- *The Same Emperor to Severia.*- A competent judge will understand that she who wishes to prosecute for, and avenge the death of her son, should not be permitted to file the accusation before she proves that she is his mother.

Published on the sixth of the Nones of March, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

10.- *The Same Emperor to Buccatrahuius.*- If you desire to prosecute anyone for crimes committed against yourself or your relatives, commit your accusation to writing with the legal formalities, in order that you may have the Governor of the province preside in the case.

Published on the Kalends of August, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

11.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Saturninus and Others.*- As you allege that the adverse party purposely burned your property, you

7.- *El mismo Augusto a FÉLIX.*- Si la que intenta una acusación criminal demora su conocimiento, conceda el juez competente términos fijos para proseguir la acusación, y si dejare de seguirla dentro de ellos, se entiende que renunció a la causa.

Publicada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

8.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a GAYO, militar.*- No se les prohíbe a los militares intentar acusación, que tenga semejanza con un juicio público, si persiguieran injurias propias o de los suyos. Y por lo tanto te permitimos perseguir la muerte de tu primo.

Publicada a 17 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

9.- *El mismo Augusto a SEVERIANO.*- No ignora el juez competente que la que alega que persigue la venganza y la muerte de un hijo, no debe ser inconsideradamente admitida a la acusación, sino si antes hubiere probado que ella es la madre.

Publicada a 6 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

10.- *El mismo Augusto a MUCATRAULO, militar.*- Si ejercitares la acción criminal correspondiente a injuria hecha a ti y a los tuyos, obligate con solemnes inscripciones, para que puedas tener por juez al presidente de la provincia.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

11.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a SATURNINO y a otros.*- Aseverando que vuestros bienes fueron consumidos en un incendio

crimen corneliae de sicariis exsequi potestis.

PP. XIII. Kal. Iul. PEREGRINO et AEMILIANO
Conss. (244).

12.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CORINTHIAE.*- De crimine quod publicorum fuerit iudiciorum mulieri accusare non permittitur nisi certis ex causis, id est si suam suorumque iniuriam persequatur, secundum antiquitus statuta tantum de quibus specialiter eis concessum est non exacta subscriptione. Unde aditus praeses provinciae in primis examinabit, an tale sit crimen, cuius accusationem mulier subire non prohibetur.

S. V. Kal. Mai. AA. Conss. (293-299).

13.- *Idem AA. Et CC. Ad ASCLEPIUM.*- Si magnum et capitale crimen ac non leve frater contra fratrem suum instituerit, non solum audiendus non est, sed etiam exilii poena plectendus.

Dat. X. Kal. Febr. Caess. Conss. (293-302).

14.- *Idem AA. Et CC. AELIAE.*- Propter insidias, quas tuae vitae paratas contendis, accusationem apud praesidem provinciae contra filium tuum, si pietas et ratio naturalis animi tui non revocat intentionem, instituere potes.

S. XVI. Kal. Mart. Caess. Conss. (294-302).

15.- *Idem AA. Et CC. LUPIONI.*- Criminis accusationem instituere cum periculo calumniae, si tibi existimatio integra est, minime prohiberis.

S. III. Kal. Mart. Caess. Conss. (294-302).

can prosecute him under the Lex Cornelia de Sicariis.

Published on the thirteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

12.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Corinthia.*- A woman is not permitted to bring an accusation of a public crime except in certain cases, that is to say, where the injury is committed against her or her relatives, and she is expressly authorized by the ancient law to do so; nor is such an accusation required to be committed to writing. Therefore, if you apply to the Governor of the province, he will, in the first place, examine whether the crime is one of those for which a woman is not forbidden to prosecute.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Asclepius.*- Where one brother brings the accusation of a serious or capital crime against another, he not only should not be heard, but he should be condemned to the penalty of exile.

Given on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Aelia.*- If your natural love and affection do not prevent you, you can bring an accusation against your son before the Governor of the province, on account of the attempt which you allege he made against your life.

Ordered on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Lupio.*- If your reputation is good, you are by no means forbidden to bring a criminal accusation, of course at the risk of being punished for malicious prosecution.

Ordered on the third of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars.

por actos intencionados de la parte contraria, podéis ejercitar la acción criminal de la ley Cornelia sobre los sicarios.

Publicada a 13 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

12.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a CORINTIA.*- No se le permite a la mujer acusar por crimen que fuere de los de juicios públicos, sino mediante ciertas causas, esto es, si persiguiera injuria propia o hecha a los suyos, únicamente con arreglo a las disposiciones del antiguo derecho, respecto a cuyas causas se le concedió especialmente, sin que se le exija subscripción. Por lo tanto, el presidente de la provincia examinará ante todo, si el crimen es tal que no se le prohíba a la mujer sostener la acusación.

Sancionada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a ASCLEPIO.*- Si un hermano entabló contra su hermano acusación por crimen grave y capital, no leve, no solamente no ha de ser oído, sino que además debe ser castigado con la pena de destierro.

Dada a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a ELIA.*- Si la piedad y la razón natural no cambian la intención de tu ánimo, puedes formalizar ante el presidente de la provincia acusación contra tu hijo por las acechanzas que sostienes fueron dispuestas contra tu vida.

Sancionada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a LUPION.*- De ningún modo se te prohíbe, si tienes íntegra tu reputación, que formules la acusación de un crimen, a riesgo de calumnia.

Sancionada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

16.- *Idem AA. Et CC.* CALLUTICO.- Cum rationibus iuris congruit desiderium tuum postulantis accusationem tertiam ei qui tuos reos delatos habet non permitti contra legis praescripta, nisi suas suorumque iniurias quis persequatur.

S. XII. Kal. Decemb. NICOMEDIAE, Caess. Conss. (294-302).

17.- *Pars sententiae corundem AA. Et CC.* Iniquum et longe a beatitudine saeculi nostri esse credimus, ut thaumastus accusandi eius haberet facultatem, in cuius domo eum, licet ingenuum, a prima tamen aetate fuisse constabit. Quare ex nomine thaumasti mentio super conflictu criminali symmacho conquiescat. Si quam sane civilem petitionem idem thaumastus sibi competere confidit, iudicio praesidiali poterit experiri.

Dat. V. Id. Ian. DIOCLETIANO et MAXIMIANO AA. Conss.-

18.- *Idem AA. Et CC.* IULIANO.- Si sororem tuam leviorum commissorum ream facis, accusationem non prohiberis exercere in iudicio praesidiali, quo temerarie commissa congrua ultione plectantur.

Dat. III. Kal. Mart. DIOCLETIANO IX. Et MAXIMIANO VIII. AA. Conss. (304).

19.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. LAODICIO, *Praesidi Sardiniae*.- Neganda est accusatis, qui non suas suorumque iniurias exsequantur, licentia criminandi in pari vel minori crimine, priusquam se crimine quo premuntur exuerint, secundum scita veterum iuris conditorum, ita tamen, ut et ipsi inscriptiones contra

16.- *The Same Emperors and Caesars to Calluticus*.- Your desire coincides with the rule of law which does not permit a third accusation to be brought by him who has previously brought two others, unless he desires to institute prosecution for an offence committed against himself or his relatives.

Ordered at Nicomedia, on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

17.- *Extract from a Sentence of the Same Emperors and Caesars*.- We think that it is unjust, and far from consonant with the auspicious events of Our century, that Thaumasio should have the power to accuse him in whose house (although he was freeborn) it is proved that he had remained from infancy. Therefore the accusation of crime which he has brought against Symmachus shall not be entertained. If, however, the said Thaumasio should wish to bring a civil action him before the Governor of the province, he can do so.

Published on the fifth of the Ides of January, during the Consulate of the Emperors Diocletian and Maximian.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Julianus*.- If you wish to accuse your sister of a minor offence, you will not be prevented from doing so in the tribunal of the Governor of the province, by whom the said offence rashly committed will be punished with the proper penalty.

Given on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Diocletian, Consul for the ninth time, and Maximian, Consul for the eighth time, 304.

19.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Lauditius, Prefect of Sardinia*.- Accused persons are denied permission to accuse their prosecutors of a crime of equal or less gravity, unless it was committed against them or their relatives, before they themselves have, in accordance with the provisions of the ancient laws, been acquitted of the

16.- *Los mismos Augustos y Césares a CALLUTICO*.- Es congruente con las razones del derecho tu pretensión, al pedir que no se le permita contra las prescripciones de la ley, al que tiene delatados a dos reos, una tercera acusación, a no ser que persiga injurias propias o hechas a los suyos.

Sancionada en Nicomedia a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

17.- *Parte de la sentencia de los mismos Augustos y Césares*.- Creemos que es inicuo y contrario a la dulzura de costumbres de nuestro siglo, que Thaumasio tenga la facultad de acusar a aquel en cuya casa, según constaba, estuvo, sin embargo, aunque ingenuo, desde la primera edad. Por lo tanto, paralícese para Simmaco la acusación que a nombre de Thaumasio se hizo sobre un conflicto criminoso. Más si el mismo Thaumasio confía en que le compete alguna acción civil para pedir, podrá ejercitarla ante el tribunal del presidente.

Dada a 5 de los Idus de Enero, bajo el consulado de DIOCLECIANO y de MAXIMIANO, Augustos. [299-304.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIÁN*.- Si a tu hermana la haces reo de leves delitos, no se te prohíbe que formules tu acusación ante el tribunal del presidente, para que lo cometido con temeridad sea castigado con la pena correspondiente.

Dada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el noveno consulado de DIOCLECIANO y el octavo de MAXIMIANO, Augustos. [304.]

19.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE, y GRACIANO, Augustos, a LAODICIO, Presidente de Cerdeña*.- Conforme a las decisiones de los antiguos autores del derecho, se les ha de negar a los acusados, que no persiguen sus propias injurias y las de los suyos, licencia para acusar por igual o menor delito, antes que se hayan eximido de la

eos etiam pendente accusatione deponere possint.

Dat. Prid. Id. August. Carnunti, GRADIANO A. III. Et EQUITIO V. C. Conss. (374).

20.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.*- Si quis ex familiaribus vel ex servis cuiuslibet domus cuiuscumque criminis delator atque accusator emergerit, eius existimationem caput atque fortunas petiturus, cuius familiaritati vel dominio inhaeserit, ante exhibitionem testium, ante examinationem iudicii, in ipsa expositione criminum atque accusationis exordio ultore gladio feriat. Vocem enim funestam intercedi oportet potius quam audiri. Maiestatis autem crimen excipimus.

Dat. VI. Id. Novemb. Constantinop. CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

21.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Consulibus, Praetoribus, Tribunis plebis, Seantui salutem dicunt.*- Liberti si accusatores manumissorum heredumve esse praesumpserint, eodem quo servi supplicio tenebuntur, luituri poenas ante prohibita delationis exordium.

Dat. VIII. Id. Aug. Ravennae, ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

TIT. II

DE ACCUSATIONIBUS ET INSCRIPTIONIBUS

1.- *Imp. ALEXANDER A. MARTIANO.*- Eos qui terminos effoderunt extraordinaria animadversione

offence with which they are charged; but they can file their information even while the accusation against them is still pending.

Given on the day before the Ides of August, during the Consulate of Gratian, Consul for the third time, and Equitius, Consul for the fifth time, 374.

20.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- If a retainer or slave belonging to someone's household should appear as an informer against, and an accuser of the latter, to whose family he belonged and whose society he enjoyed, which accusation would cause him to lose his reputation, his life, and his property, he shall be struck with the avenging sword before the witnesses are produced, and the examination of the case takes place, or even before the criminal accusation has been begun; for it is better to put a summary end to such a criminal charge than for it to be heard. We, however, except from this rule the crime of high treason alone.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of November, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

21.- *The Emperors Honorius and Theodosius to the Consuls, Praetors, Tribunals of the People, and Senate, Greeting.*- If freedmen should presume to accuse those who have manumitted them, or their heirs, they shall be liable to the same punishment inflicted under similar circumstances upon slaves, and they shall pay the penalty before their forbidden accusation has begun.

Given on the seventh of the Ides of August, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinianus, 423.

TITLE II

CONCERNING ACCUSATIONS AND DENUNCIATIONS IN WRITING

1.- *The Emperor Alexander to Martian.*- The Governor of the province will not be ignorant that

acusación criminal con que se les agobia, pero esto de suerte, que también ellos puedan, aún estando pendiente la acusación, depositar inscripciones contra los otros.

Dada en Carnuto a 1 de los Idus de Agosto, bajo el tercer consulado de GRACIANO, Augusto, y el de EQUICIO, varón esclarecido. [374.]

20.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno de los familiares o de los esclavos de una casa cualquiera se presentare como delator y acusador de cualquier crimen, para pedir la reputación, la cabeza y los bienes de aquel a cuya familiaridad o dominio estuviere afecto, sea muerto por la espada vengadora antes del examen del juicio, durante la misma exposición de los crímenes y en el comienzo de la acusación. Porque conviene que se extinga esta funesta voz más bien que sea oída. Pero exceptuamos el crimen de lesa majestad.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

21.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, saludan a los Cónsules, Pretores, Tribunos de la plebe, y al Senado.*- Si los libertos hubieren pretendido ser acusadores de sus manumisos o de los herederos de éstos, quedarán sujetos al mismo suplicio que los esclavos, debiendo sufrir las penas antes del comienzo de su prohibida delación.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

TÍTULO II

DE LAS ACUSACIONES Y DE LAS INSCRIPCIONES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARCIANO.*- El presidente de la provincia no

coerceri debere praeses provinciae non ignorabit.

those who remove landmarks should be punished with extraordinary severity.

ignoraré que deben ser castigados con pena extraordinaria los que arrancaron los mojones.

PP. III. Kal. Aug. ALEXANDRO A. Conss. (222).

Published on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Alexander, 222.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

2.- *Idem A. SYRO.*- Si cuiusdam criminis obnoxius servus postulatur, dominus eum defendere potest et in iudicio sistere accusatoris intentionibus respondere. Post probationes autem criminis non ipse dominus, sed servus pro suo delicto condemnationem sustineat. Ideo enim servum suum domino defendere permissum est, ut pro eo possit competentes adlegationes offerre.

2.- *The Same Emperor to Syrus.*- Where a slave is accused of any crime whatsoever, his master can defend him, appear in court, and answer the charge of his accuser. But after the proof of the crime has been established, not the master himself but the slave shall be condemned, for a master is only permitted to defend his slave in order to be able to make suitable allegations in his behalf.

2.- *El mismo Augusto a SIRO.*- Si un esclavo es acusado reo de cualquier crimen, su señor puede defenderlo y comparecer en el juicio para responder a las afirmaciones del acusador. Más después de la prueba del crimen no sufra la condenación el mismo dueño, sino el esclavo con arreglo a su propio delito. Porque al dueño se le permitió defender su propio esclavo para que por el pudiera exponer las competentes alegaciones.

PP. XI. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. Conss. (222).

Published on the eleventh of the Kalends of December, during the Consulate of Alexander, 222.

Publicada a 11 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

3.- *Idem A. STEPHANIDI.*- Reos capitalium criminum absentes etiam per procuratorem defendi leges publicorum iudiciorum permittunt.

3.- *The Same Emperor to Stephanides.*- The laws relating to public prosecutions permit persons who are accused of capital crimes, and who are absent, to be defended by an attorney.

3.- *El mismo Augusto a ESTEFANIDES.*- Las leyes de los juicios públicos permiten que los reos de crímenes capitales, que estén ausentes, sean defendidos también por medio de procurador.

PP. IV. Non. Novemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

Published on the fourth of the Nones of November, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

Publicada a 4 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *Imp. GORDIANUS A. ARCHELAO.*- Si accusatoribus absentibus et non per contumaciam adesse iudicio cessantibus ex una postulatione aditus praeses provinciae non causa cognita sententiam dixit, qua eum de quo querimoniam detulisti liberandum existimavit, criminatione etiam nunc perseverante, quae contumacia vel cessatione accusatorum non interveniente auferri non potuit, causa intentati criminis apud eundem vel successorem eius more iudiciorum tractabitur.

4.- *The Emperor Gordian to Archelaus.*- In case the accusers are absent, and have not failed to be present in court through contumacy, and the Governor of the province, having been applied to by the party accused, has, without hearing the case, rendered a decision that he against whom you have complained shall be discharged, the criminal accusation will still continue to exist, as it was not dismissed through the contumacy or neglect of the accusers; and the said criminal case shall be heard by the same judge or his successor, in the ordinary way.

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ARCHELAO.*- Si ausentes los acusadores, y dejando de comparecer en juicio no por contumacia, el presidente de la provincia, a quien se hubiere recurrido, pronunció a petición de una sola parte, no habiendo conocido de la causa, sentencia por la cual estimó que debía absolver a aquel contra quien dedujiste la querella, subsistiendo todavía la acusación que no se pudo extinguir por no mediar contumacia o desistimiento de los acusadores, la causa de la acción criminal intentada se ventilará en la forma acostumbrada en los juicios ante el mismo o ante su sucesor.

PP. Non. Mart. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

Published on the Nones of March, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

Publicada las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

5.- *Idem A. PAULINO.*- Non ideo minus crimine seu atrociorum iniuriarum iudicio tenetur is qui in istam accusationem incidit, quod dicat alium se huius facti mandatorem habuisse. Namque hoc casu praeter principalem reum mandatorem quoque ex sua persona conveniri posse ignotum non est.

PP. III. Id. Septemb. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

6.- *Idem A. AVIDIANO.*- Absentem capitali crimine accusari non posse, sed requirendum tantummodo adnotari solere, si desit, vetus ius est. Et ideo cum absentem te et ignorantem, cui numquam ullum crimen denuntiatus esset, per iniuriam a praeside provinciae in metallum datum dicas, quo magis in praesenti te agente, ut adseveras, iam nunc fides veri possit illuminari, praefectos praetorio adire cura, qui, quidquid novo more et contra formam constitutionum gestum deprehenderint, pro sua iustitia reformabunt.

PP. IV. Non. April. ARIANO et PAPPO Conss. (243).

7.- *Idem A. PROCULO.*- Ea quidem, quae per officium praesidibus nuntiantur, et citra sollemnia accusationum posse perpendi incognitum non est. Verum falsis nec ne notoriis insimulatus sit, perpenso iudicio dispici debet.

PP. VIII. Id. Ianuar. PEREGRINO et AEMI-
LIANO Conss. (244).

5.- *The Same Emperor to Paulinus.*- He who brings an unjust accusation is none the less liable for a crime or an atrocious injury, for the reason that he alleges that another directed him to make it; for in this instance it is well established that proceedings can be instituted not only against the principal guilty party, but that his mandator is also personally responsible.

Published on the third of the Ides of September, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

6.- *The Same Emperor to Avidianus.*- It is an ancient rule of law that a person who is absent cannot be accused of a capital crime; but it is only necessary for the accusation to be recorded, if the defendant is not present. Therefore, as you, while absent and ignorant that you had ever been accused of any crime, have, as you state, been unjustly sentenced to the mines by the Governor of the province, without, as you assert, ever having been able to learn that you had been prosecuted; in order that the truth may now be ascertained in your presence, do not fail to appear before the Praetorian Prefect, who will take cognizance of any innovation contrary to the provisions of the Imperial Constitutions which may have taken place, and will correct it in conformity with justice.

Published on the fourth of the Nones of April, during the Consulate of Arianus and Pappus, 243.

7.- *The Same Emperor to Proculus.*- It is a well-known fact that denunciations of crimes made by public officials before Governors should be examined without the ordinary formalities required in the case of accusations. The judge, however, should not fail to carefully investigate the grounds of the accusation, especially if it is suspected of being false, or is well known to be such.

Published on the eighth of the Ides of January, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

5.- *El mismo Augusto a PAULINO.*- No está menos obligado por la acción de un crimen o por el juicio de injurias atroces el que incurre en justa acusación, porque diga que el tuvo a otro por mandante de este hecho. Porque en este caso, no se ignora que además del reo principal puede ser citado por razón de su propia persona también el mandante.

Publicada a 3 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

6.- *El mismo Augusto a AVIDIANO.*- Es derecho antiguo, que el ausente no puede ser acusado de crimen capital, sino que solamente suele ser anotado para ser requerido, si faltara. Y por lo tanto, como dices que estando ausente e ignorándolo tu, a quien nunca se le había notificado acusación criminal alguna, fuiste condenado a las minas injustamente por el presidente de la provincia, cuida de acudir al prefecto del pretorio para que al presente, defendiéndote tu, se pueda aclarar la verdad del caso, y el reformará con arreglo a su justicia todo lo que viere que se hizo de nueva manera y contra la forma establecida en las constituciones.

Publicada a 4 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de ARIANO y de PAPPO. [243.]

7.- *El mismo Augusto a PROCULO.*- No se ignora, que los delitos que se denuncian a los presidentes por los funcionarios pueden ser investigados aun sin las solemnidades de las acusaciones. Pero se debe examinar con detenido juicio si uno fuera acusado con hechos falsos o no notorios.

Publicada a 8 de los Idus de Enero, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

8.- *Exemplum sacrarum literarum* DIOCLETIANI et MAXIMIANI AA.- Si quis se iniuriam ab aliquo passum putaverit et querellam deferre voluerit, non ad stationarios decurrat, sed praesidalem, adeat potestatem aut libellos offerens aut querellas suas apud acta deponens.

PP. Sine die et consule.

9.- *Iidem AA.* HONORATO.- Qui de crimine publico in accusationem deductus est, ab alio super eodem crimine deferri non potest. Si tamen ex eodem facto plurima crimina nascuntur et de uno crimine in accusationem fuerit deductus, de altero non prohibetur ab alio deferri. Iudex autem super utroque crimine audientiam accommodabit: nec enim licebit ei separatim de uno crimine sententiam proferre, priusquam plenissima examinatio super altero quoque crimine fiet.

PP. XIV. Kal. Septemb. BASSO et QUINTIANO Conss. (289).

10.- *Iidem AA.* URSAE.- Qui explicandi negotii spem, cuius finis in iudicis potestate ac motu situs est, pollicetur, non minus ob illicitam sponsionem crimen contrahit, quam qui ad huiusmodi promissionis commercium contra disciplinam publicam adpirat.

PP. III. Kal. Novemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

11.- *Iidem AA.* *Have Crispine carissime nobis.*- Si quis homicidii crimen existimat persequendum, secundum iuris publici formam debet eum, qui in primordio homicidii postulaverat reum neque probaverat ideoque reus absolutus est, praevaricationis arguere: id enim salubriter statutis principum

8.- *Extract from the Imperial Letters of the Emperors Diocletian and Maximian.*- If anyone should think that he has sustained an injury from another, and desires to make a complaint against him, he should not apply to the stationarii, but should appear before the Governor, and either file his statement, or cause his complaint to be recorded.

Published without date or designation of Consulate.

9.- *The Same Emperors to Honoratus.*- Anyone who has been charged with a public crime, cannot again be accused of the same crime by another person. If, however, several offences arise from the same act, and complaint is only made of one of them, it is not forbidden for an accusation of another to be filed by some other individual. The judge will grant a hearing for both crimes, as he will not be permitted to pass sentence for one of them separately before a thorough examination of the other has taken place.

Published on the fourteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Bassus and Quintianus, 289.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Ursa.*- Anyone who holds out the hope of acquittal to an accused person, whose fate is under the power and in the hands of the judge, does not, by this unlawful promise, commit a crime of less gravity than that committed by someone who in violation of public order hires him to do this.

Published on the third of the Kalends of November, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

11.- *The Same Emperors and Caesars to the Children of Our Beloved Crispina.*- If anyone thinks that he ought, in accordance with public law, to accuse someone of the crime of homicide, who has already been charged with the same offence by another, who was unable to prove him guilty, he must

8.- *Copia de las sacras cartas de DIOCLECiano y de MAXIMIANO, Augustos.*- Si alguno creyere que sufrió injuria causada por otro, y quisiere deducir querella, no recurra a los estacionarios, sino dirijase a la autoridad presidencial, o presentando escritos, o deponiendo sus querellas en actuaciones.

Publicada sin designación de día no de cónsul.

9.- *Los mismos Augustos a HONORATO.*- El que por un crimen público fue objeto de una acusación, no puede ser acusado del mismo crimen por otro. Pero si del mismo hecho nacen varios crímenes, y hubiere sido acusado por un solo crimen, no se prohíbe que por otro sea acusado de otro. Más el juez concederá audiencia sobre uno y otro crimen; porque no le será lícito proferir sentencia separadamente respecto a un solo crimen, antes que se hiciere plenísimo examen también en cuanto al otro crimen.

Publicada a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de BASSO y de QUINCIANO. [289.]

10.- *Los mismos Augustos a Ursa.*- El que promete la esperanza de resolver favorablemente un negocio, cuyo término esta en la potestad y decisión del juez, no comete por razón de la promesa ilícita menos crimen que el que aspira contra la pública disciplina al comercio de tal clase de promesa.

Publicada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

11.- *Los mismos Augustos a nuestro muy querido Have Crispín.*- Si alguno estima que debe perseguir un crimen de homicidio, deberá con arreglo a la formalidad del derecho público acusar de prevaricación al que en un principio había acusado al reo de homicidio, y no lo había probado, y por esto

parentum nostrorum iurisque forma praescriptum est: vel si id non putaverit agendum, ad sequens crimen, id est pastorum latronumve, descendere eum coges atque id exsequi iudicio tuo, cum, si quidem id ab incusato appareat esse commissum, ob ultionem publicam obnoxius legibus fiat.

Dat. VIII. Id. April. AANIBALIANO et ASCLEPIODOTO Conss. (292).

12.- *Idem AA. Et CC.* AURELIO.- Factum sponte se praecipitantis innocenti criminis periculum adferre non potest.

S. XIV. Kal. Iun. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

13.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. MARINIANO, Vicario Hispaniae.- Si quis servos crediderit accusandos, non prius ad corporum tormenta veniatur, quam se vinculo subscriptionis adstrinxerit.

Dat. VI. Kal. Iun. Patavii, MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

14.- *Idem AA. Et* ARCADIUS A. CYNEGIO P. P.- Singuli universique iudices cognoscant in publicis criminibus non oportere emendicatis suffragiis decretorum aut relationibus a publicis personis destinandis credere, sed rei veritatem requirere.

Dat. Prid. Kal. Mai. Constantinop. ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

first show that there was collusion, and that the defendant was acquitted for this reason; as this has very properly been prescribed by Our predecessors, the Emperors. If, however, he should not think that this can be done, you can compel him to prosecute the shepherds and robbers for the crime, and have it decided in your court, and if it is apparent that it was committed by the accused, he will be liable to public punishment under the law.

Given on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of Annibalianus and Asclepiodotus, 292.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelius.*- An innocent person cannot incur the risk of prosecution where someone has voluntarily committed suicide.

Ordered at Sirmium, on the fourteenth of the Kalends of June, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

13.- *The Emperors Valerian, Gratian, and Theodosius to Marinianus, Vicegerent of Spain.*- If anyone should think that slaves ought to be accused, he must not subject them to bodily torture before filing a written accusation against them.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus.

14.- *The Same Emperors and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- One and all judges are hereby notified that, in the prosecution of public crimes, they ought not to make use of decrees pronounced in other cases, or place implicit reliance upon statements drawn up by public officials, but should endeavor to ascertain the truth in each particular case.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of May, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

fue absuelto el reo; porque esto se prescribió saludablemente en las disposiciones de los príncipes, nuestros ascendientes, y en la formalidad del derecho. Más si no juzgare que debía perseguirlo, lo obligarás a descender al segundo crimen, esto es, al de los pastores o ladrones, y perseguirlo en tu tribunal, para que si apareciera que éste fue cometido por el acusado, quede sujeto a las leyes por razón de la vindicta pública.

Dada a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de ANNIBALINO y de ASCLEPIODOTO. [292.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIO.*- El hecho del que espontáneamente se precipita no puede causar perjuicio al que es inocente del crimen.

Sancionada en Sirmio a 14 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

13.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a MARI- NIANO, Vicario de España.*- Si alguno creyere que debía acusar a esclavos, no se llegue al tormento de sus cuerpos antes que aquel se hubiere ligado con el vínculo de las suscripción.

Dada en Padua a 6 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SA- TURNINO. [383.]

14.- *Los mismos Augustos y ARCADIO, Augusto, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Sepan todos y cada uno de los jueces, que tratándose de crímenes públicos no conviene que den crédito a mendigados apoyos de decretos o a relaciones que se hayan de dar por personas públicas, sino que investiguen la verdad del caso.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTON. [385.]

15.- *Iidem AAA. TATIANO P. P.*- Tunc convenit potentiores viros adesse iudiciis, cum eorum praesentiam in criminibus publicis per inscriptionem causa deposcat, licet in pecuniariis causis per procuratores lites sustineant.

Dat. XV. Kal. Mart. Mediolani, VALENTINIANO A. IV. Et NEOTERIO Conss. (390).

16.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. PASIPHILLO.*- In causis criminalibus dignum est, ut inscriptiones proponantur, quae magnitudinem videlicet criminis tempusque designant, ut alterutram partem digna legum tenere possit auctoritas. Quod statutum si fuerit forte contemptum, hi qui ex officio ingrediuntur secretarium quinque librarum auri condemnatione ferientur.

Dat. VIII. Id. Ianuar. Mediolani, OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

17.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Consulibus, Praetoribus, Tribunis plebis, Senatui salutem dicunt.*- Accusationis ordinem iam dudum legibus intitutum servari iubemus, ut, quicumque in discrimen capitis accersitur, non statim reus, qui accusari potuit, existimetur ne subiectam innocentiam feriamus. Sed quisquis ille est, qui crimen intendit, in iudicium veniat, nomen rei indicet, vinculum inscriptionis arripiat, custodiae similitudinem, habita tamen dignitatis aestimatione, patitur, nec impunitam fore noverit licentiam mentiendi, quum calumniantes ad vindictam poscat similitudo supplicii.

§ 1.- Nemo tamen sibi blandiatur obiectu cuiuslibet criminis de se in quaestione confessus, veniam sperans propter flagitia adiuncti, vel communione

15.- *The Same Emperors to Tatianus, Praetorian Prefect, Sequel to Other Matters Stated.*- It is proper for men of high rank to appear personally in court, when their presence in criminal cases is demanded by a written accusation; although, in actions involving money, they can make their defence by means of attorneys.

Given at Milan, on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fifth time, and Neoterius, 390.

16.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Pasiphilus.*- In the trial of criminal cases it is proper that those accusations should first be heard which involve the most serious offences, and are prior in order of time, so that the authority of the law may terrify one or the other of the parties; and if this rule should be violated, those whose duty it is to preside shall be sentenced to pay a fine of five pounds of gold.

Given on the eighth of the Ides of January, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

17.- *The Emperors Honorius and Theodosius to the Consuls, Praetors, Tribunes of the People, and Senate, Greeting:* We order that the provisions heretofore enacted in the laws with reference to accusations shall be observed, so that whoever is charged with a capital crime shall not immediately be considered guilty, merely because he has been accused, in order that innocence may not be unjustly punished; but that the accuser shall appear in court, give the name of the defendant, make the accusation in writing, and become, as it were, a prisoner (proper consideration being had to his rank), to prevent him from making false statements with impunity, as the same punishment should be inflicted upon one bringing a false accusation as the latter intended should be imposed upon the innocent party.

§ 1.- Let no one flatter himself that he can hope for pardon after having confessed under torture that he was guilty of crime, or that any attention will be paid

15.- *Los mismos Augustos a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Es conveniente que las personas pudientes comparezcan en los juicios siempre y cuando la causa requiera por la inscripción su presencia en los juicios sobre crímenes públicos, aunque en las cuestiones de dinero sostengan los litigios por medio de procuradores.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NEOTERIO. [390.]

16.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PASIFILO.*- Es procedente que en las causas criminales, se presenten antes inscripciones, que a la verdad designen la magnitud del crimen y su tiempo, a fin de que la digna autoridad de las leyes pueda tener obligadas a ambas partes. Y si acaso se hubiere desatendido esta disposición, los que de las oficinas penetran en el tribunal serán castigados con la multa de cinco libras de oro.

Dada en Milán a 8 de los Idus de Enero, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

17.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, saludan a los cónsules, Pretores, Tribunos de la plebe, y al Senado:* Mandamos que en la acusación se guarde el orden ya de antiguo establecido, de suerte que, sea cualquiera el que es acusado, a fin de que no castigemos la inocencia acusada. Más cualquiera que sea el que intenta la acusación, comparezca ante el tribunal, indique el nombre del reo, contraiga el vínculo de la inscripción, sujétese a una como prisión, guardada, sin embargo, la estimación de su dignidad, y no crea que ha de quedar impune la libertad de mentir, porque análogo suplico reclama para vindicta a los calumniadores.

§ 1.- Más con ocasión de un crimen cualquiera no se engañe nadie que respecto a si haya confesado en el tormento, esperando el perdón a causa de los

criminis consortium personae superioris optans, aut inimici supplicio in ipsa supremorum suorum sorte sociandus, aut eripi se posse confidens aut studio aut privilegio nominati, cum veteris iuris auctoritas de se confessos ne interrogari quidem de aliorum conscientia sinat. Nemo igitur de proprio crimine confitentem super conscientia scrutetur aliena.

Dat. VIII. Id. Aug. Ravennae, ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

TIT. III

DE EXHIBENDIS VEL TRANSMITTENDIS REIS

1.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. VALENTINO, Consulari Piceni.*- Si miles in provincia repertus crimen publicum commiserit, eum rector provinciae sub custodia constituat atque ita vel causae meritum vel personae qualitatem ad magistrum militum referat.

Dat. XII. Kal. Februar. Mediolani, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

2.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. EUTROPIO P. P.*- Nullus in carcerem prius quam vincatur omnino vinciat. Ex longinquo si quis est acciendus, non prius insimulanti accommodetur adsensus, quam sollemni lege se vinxerit. Eique qui deducendus erit ad disponendas res suas componendosque maestos penates spatium coram loci iudice aut etiam magistratibus sufficientium dierum, non minus tamen triginta tribuatur, nulla remanente apud eum qui ad exhibendum missus est copia nundinandi. Qui

to his false denunciation of persons of superior rank, or to any made against his enemies, whom he desires to involve with himself in a common fate, or expect that he can escape, either through the efforts or the privileges of those whom he named, for the provisions of the ancient law require that he shall be examined only with reference to offences of which he has confessed himself guilty, but not concerning those in which others are implicated, and therefore no one who admits that he is guilty of crime shall be examined as to the complicity of others.

Given at Ravenna, on the eighth of the Ides of August, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinianus, 423.

TITLE III

CONCERNING THE PRODUCTION AND TRANSFER OF PERSONS ACCUSED OF CRIME

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Valentinian.*- When a soldier is found to have committed a public crime in a province, the Governor must take him into custody, and make a report setting forth the nature of the case, and the rank of the party implicated.

Given at Milan, on the twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- No accused person shall, under any circumstances, be confined in prison before he has been convicted. If he should happen to be a long distance away, the accusation shall not be received before the accuser formally agrees that, if he should fail to legally prove the charge, he will submit to the penalty which the other party would have suffered if he had been found guilty. A sufficient time, consisting of not less than thirty days, shall be granted by the judge of the

crímenes de otro correo, o prefiriendo en la comunidad del crimen el consorcio de otra persona superior, o habiendo de ser acompañado en su mismo último trance con el suplicio de un enemigo, o confiando que el pueda librarse por influjo o privilegio del que haya nombrado, porque la autoridad del antiguo derecho no deja ciertamente que los que respecto a si confesaron sean interrogados por lo que saben de otros. Así, pues, nadie examine al que confiesa sobre su propio crimen respecto a lo que sabe de otros.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

TÍTULO III

DE LA PRESENTACIÓN Y TRANSMISIÓN DE LOS REOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a VALENTINO, Consular Piceno.*- Si el militar que se halla en una provincia hubiere cometido un crimen público, constituyalo en prisión el gobernador de la provincia, y de este modo de cuenta del inéxito de la causa o de la calidad de la persona al maestre militar.

Dada en Milán a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie absolutamente sea encadenado en la cárcel antes de que esté convicto. Si alguien a de ser llamado lejos, no se le preste asentimiento al que acrimina, esto es, al acusador, antes que este se hubiere obligado por la ley solemne. Más al que hubiere de ser conducido concédasele ante el juez de la localidad o también ante los magistrados, para disponer sus cosas y para arreglar su entristecida casa, un espacio de días suficientes,

posteaquam ad iudicem venerit, adhibita advocacy ius debet explorare quaesitum ac tamdiu pari cum accusatore fortuna retineri, donec reppererit cognitio celebrata discrimen.

Dat. III. Kal. Ianuar. Constantinop. GRATIANO V. Et THEODOSIO AA. Conss. (380).

3.- *Imp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. DREPANIO.*- Neminem iudicio exhibendum esse praecipimus, nisi de cuius exhibitione iudex pronuntiaverit.

Dat. Prid. Non. Februar. Mediolani, VALENTINIANO A. IV. Et NEOTERIO Conss. (390).

TIT. IV

DE CUSTODIA REORUM

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad FLORENTIUM Rationalem.*- In quacumque causa reo exhibito, sive accusator existat sive eum publicae sollicitudinis cura produxerit, statim debet quaestio fieri, ut noxius puniatur, innocens absolvatur. Quod si accusator aberit ad tempus aut sociorum praesentia necessaria videatur, id quidem debet quam celerrime procurari. Interea vero exhibito non ferreas manicas et inhaerentes ossibus mitti oportet, sed prolixiores catenas, si criminis qualitas etiam catenarum acerbiter postulat, ut et cruciatio desit et permaneat fida custodia. Nec vero sedis intimae tenebras pati debet inclusus, sed usurpata luce vegetari et, ubi nox geminaverit custodiam, vestibulis carcerum et salubribus locis recipi ac revertente iterum die ad primum solis ortum ilico ad

district to the accused, for the purpose of arranging his business; and no more shall be granted to him who has been ordered to produce the defendant. After he has appeared in court, and an advocate has been appointed to defend him, the case shall be heard, and, whether the guilt or the innocence of the accused is established, he and his prosecutor must be treated in the same manner, without any distinction.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of January, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius.

3.- *The Emperors Valentinian, Theodosii, and Arcadius to Drepanius, Proconsul of Africa.*- We order that no one shall be produced in court unless the judge has directed that this shall be done.

Given at Milan, on the Nones of February, during the Consulate of Valentinian, Consul for the third time, and Neoterius, 390.

TITLE IV.

CONCERNING THE CUSTODY OF ACCUSED PERSONS

1.- *The Emperor Constantius to Florentinus.*- As soon as the defendant is produced in any case, whether an accuser is responsible for his appearance, or whether a public official has caused his arrest, his trial must at once proceed, so that if he is guilty, he may be punished, and if he is innocent, he may be discharged. When the accuser is absent, or the presence of the accomplices of the accused is considered necessary, they should be found as soon as possible. In the meantime, however, handcuffs should not be placed on the defendant, which bind him closely, but he should be placed in longer chains (if the nature of the offence demands the harshness of chains); so that he may not be subjected to suffering, but still remain in safe custody. He should not, however, be confined in a dark dungeon, but where

pero no menos de treinta, sin que le quede al que fue enviado para presentarlo facultad para hacer granjería. El que después se hubiere presentado al juez deberá, asistido de abogado, investigar cual sea el derecho reclamado, y ser retenido de igual suerte con el acusador, hasta tanto que el examen que se haya hecho hubiere descubierto la divergencia.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el de TEODOSIO, Augustos. [380.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a DREPANIO, Procónsul de Africa.*- Mandamos que nadie sea presentado en juicio, sino aquel respecto a cuya presentación hubiere decidido el juez.

Dada en Milán a 1 de las Nonas de Febrero, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NEOTERIO. [390.]

TÍTULO IV

DE LA CUSTODIA DE LOS REOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a FLORENCIO, Contador.*- Al reo que haya sido presentado en cualquier causa, ora haya acusador, ora lo hubiere presentado el celo de la vigilancia pública, debe examinársele inmediatamente, para que, culpable, sea castigado, y absuelto siendo inocente. Más si el acusador estuviere ausente por cierto tiempo, o se considerase necesaria la presencia de los cómplices, se debe ciertamente procurar esto con suma celeridad. Pero mientras tanto no se le deben poner al reo que haya sido presentado esposas de hierro y que le ajusten a los huesos, sino cadenas más holgadas, si la calidad del crimen exigiere también la severidad de las cadenas, a fin de que no haya martirio, y el permanezca bajo segura custodia. Más el encarcelado no deberá sufrir las tinieblas de

publicum lumen educi, ne poenis carceris perimatur, quod innocentibus miserum, noxiis non satis severum esse dignoscitur.

§ 1.- Illud etiam observabitur, ut neque his qui stratorum funguntur officio neque ministris eorum liceat crudelitatem suam accusatoribus vendere et innocentes intra carcerum saepta leto dare aut subtractos audientiae longa tabe consumere. Non enim existimationis tantum, sed etiam periculi metus iudici imminebit, si aliquem ultra debitum tempus inedia aut quocumque modo aliquis stratorum exhausserit, et non statim eum penes quem officium custodiae est atque eius ministros capitali poena subiecerit.

Dat. Prid. Kal. Iul. Serdicae, CONSTANTINO A. VI. Et CONSTANTINO C. Conss. (320).

2.- *Idem A. Ad EVAGRIUM P. P.*- Si quis in ea culpa vel crimine fuerit deprehensus, quod dignum claustris carceris et custodiae squalore videtur, auditus apud acta, cum de admisso constiterit, poenam carceris sustineat atque ita postmodum eductus apud acta audiatur. Ita enim quasi sub publico testimonio commemoratio admissi criminis fiet, ut iudicibus immodice saevientibus freni quidam ac temperies adhibita videatur.

Dat. III. Non. Febr. Heracleae, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTINO C. Conss. (326).

he can be reached by light, and enjoy it; and, as night demands double vigilance, he ought to be lodged in the vestibule of a prison, or some other healthy place, and, when day returns, he should immediately be brought out into the light, as soon as the sun rises, in order that he may not die through imprisonment, which is considered unfortunate in the case of innocent persons, but not sufficiently severe so far as those who are guilty are concerned.

§ 1.- The following rule must also be observed, namely, that it shall not be lawful for those who perform the duties of jailers, or their attendants, to sell their cruelty to accusers, by destroying innocent persons through confinement in narrow dungeons, or, by delaying the hearing of their cases, cause them to waste away with disease; for a judge is not only liable to loss of reputation, but he will also incur serious risk if he does not punish with the penalty of death any jailer or his attendants, who, through negligence, or for any other reason whatever, permit anyone to remain in prison a longer time than he should, or to punish by starvation.

Given on the day before the Kalends of July, during the Consulate of Constantine, Consul for the sixth time, and the Caesar Constantius, 320.

2.- *The Same Emperor and Caesar to Evagrius, Praetorian Prefect.*- Where anyone is accused of such an offence or crime as to render him worthy of being confined in a filthy and narrow cell, he shall be publicly heard, and it must be decided whether he is liable to imprisonment, and afterwards, if it appears probable that he has committed the crime with which he is charged, he should be conducted back to prison. In this way information of crimes which have been perpetrated is obtained by testimony given in public, so that some restraint may be imposed upon judges who are prone to the exercise of unreasonable severity.

Given at Heraclia, on the third of the Nones of February, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and the Caesar Constantius, Consul for the second time, 326.

un calabozo interior, sino vegetar con la luz usual, y, luego que la noche hubiere hecho duplicar la guardia, sea recogido en los vestíbulos de las cárceles y en locales salubres, y al volver el día, a la salida del sol, sea inmediatamente sacado a la luz pública, a fin de que no se muera por las penas de la cárcel; lo que para los inocentes es visto que es lamentable, y no bastante severo para los culpables.

§ 1.- También se observará esto, que no les sea lícito ni a los que desempeñan el oficio de carceleros, ni a sus dependientes, vender su crueldad a los acusadores, y dar muerte a los inocentes dentro del recinto de la cárcel, o consumirlos con larga tisis teniéndolos privados de audiencia. Porque no solamente amenazará al juez el temor de perder su fama, sino también el de la pena, si alguno de los carceleros hubiere extenuado por falta de comida o de cualquier modo a alguien por más tiempo del debido, e inmediatamente no hubiere sometido a pena de muerte a aquel a quien corresponde el cargo de la custodia y a sus dependientes.

Dada en Sér dica a 1 de las Calendas de Julio, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANTINO, César. [320.]

2.- *El mismo Augusto a EVAGRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere sido hallado en tal culpa o crimen, que sea considerado digno de los encierros de la cárcel y de la aspereza de la custodia, habiendo sido oído en actuaciones, sufra cuando constare lo que cometió la pena de cárcel, y así, sacado después, sea oído en las actuaciones. Porque de este modo se hará como bajo testimonio público mención del crimen cometido, a fin de que se considere puesta cierta moderación de freno a los jueces que se enseñan inmoderadamente.

Dada en Heraclea a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANTINO, César. [326.]

3.- *Imp. CONSTANTIUS A. ACINDYNO P. P.*- Quoniam unum carceris conclave permixtos secum criminosos includit, hac lege sancimus, ut, etiamsi ponae qualitas permixtione iungenda est, sexum tamen disparem diversa claustrorum habere tutamina iubeatur.

Dat. Non. April. ACINDYNO et PROCULO Conss. (340).

AUTHENT. *Ut nulli iudicum. § Necessarium.* (Nov. 134. C. 9.).- Hodie novo iure nullam mulierem pro pecunia fiscali, seu privata causa aut pro crimine quolibet modo in carcerem mitti aut includi aut custodiri concedimus. Sed si pro fiscali aut privato debito pulsetur, per virum suum aut quem alium legitime respondeat. Quodsi noluerit vel respondere vel persequi litem suam, legitime in rebus suis exsecutio procedat. Si vero tale sit crimen, ut necesse sit eam custodiri, si quidem fideiussorem dare potest, ipsi credatur; si vero iuraverit, fideiussorem dare se non posse, iuratoriam cautionem praestet de iudicii observatione. Sed si crimen gravissimum sit, de quo accusatur, in monasterium vel asceterum mittatur, vel mulieribus tradatur, per quas custodiatur. Iudices autem, qui haec non servant, si maiores sunt, viginti librarum auri poenam, si minores, decem solvant. Obedientes autem eis in praedictis casibus, spoliati cingulo dentur in exilium.

4.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA.* Ad PROBUM P. P.- Ad commentariensem receptarum personarum custodia observatioque pertineat, nec putet hominem abiectum atque vilem obiciendum esse iudici, si reus modo aliquo fuerit elapsus. Nam ipsum volumus eiusmodi poena consumi, cui obnoxius docebitur

3.- *The Same Emperor to Acindynus, Praetorian Prefect.*- As the same prison is ordinarily used for the confinement of criminals of both sexes, We decree, by this law, that even if the nature of the punishment requires that those of both sexes should be incarcerated together, still it is ordered that males and females shall not be placed in the same cells.

Given on the Nones of April, during the Consulate of Acindynus and Proculus, 340.

Extract from Novel 134, Chapter IX. Latin Text.- At present, under the new law, We do not permit any woman to be sent to prison, locked up, or placed in custody, on account of money due the Treasury, or in any civil case, or for the commission of any crime; but if an action has been brought against her to collect a debt due to the Treasury, or to a private individual, she can legally answer by her husband, or by anyone else. Where, however, he either refuses to answer, or to conduct her case, execution can be issued against her property. If the offence is of such a character as to require her to be placed in custody, and she can furnish a surety, he shall be responsible for her appearance. If she should swear that she cannot furnish a surety, she can take the oath to appear in court when called upon to do so. If the crime of which she is accused is of the most serious description, she shall be placed in a monastery, or a nunnery, or delivered up to certain women by whom she shall be guarded. When judges who do not observe these rules are of superior rank, they shall pay a fine of twenty pounds of gold, and if they are of inferior station they shall pay a fine of ten. Their subordinates, who have failed to discharge their duty in the cases above mentioned, shall be deprived of their offices and sent into exile.

4.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Probus, Praetorian Prefect.*- The custody and care of imprisoned persons devolves upon the jailer, who must not think that some abject and vile dependent will be responsible, if a prisoner should, in any way escape, for We desire that he himself shall suffer the same penalty to which the prisoner who escaped is

3.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a ACINDINO, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto un solo calabozo de la cárcel encierra mezclados entre si a los delincuentes, mandamos por esta ley, que aunque se haya de imponer en común la calidad de la pena, se ordene, sin embargo, que los de sexo diferente tengan distintos lugares de encierro.

Dada las Nonas de Abril, bajo el consulado de ACINDINO y de PRÓCULO. [340.]

AUTÉNTICA *ut nulli iudicum. § Neccesarium.* (Nov. 134. c. 9.).- Hoy por el nuevo derecho no permitimos que ninguna mujer sea en modo alguno llevada a la cárcel, o encerrada, o custodiada por deuda fiscal, o por causa privada, o por un crimen. Más si fuera citada por una deuda fiscal o privada, conteste por medio de su marido o legítimamente por medio de otro. Pero si no quisiere o contestar o proseguir su propio litigio, sea procedente legalmente la ejecución sobre sus bienes. Más si el crimen fuera tal que sea necesario custodiarla, si puede dar fiador, sea confiada a éste; mas si jurare que ella no puede dar fiador, preste caución juratoria de cumplir lo juzgado. Pero si fuera gravísimo el crimen de que es acusada, sea enviada a un monasterio o a una casa de ascetas, o sea entregada a mujeres por quienes sea custodiada. Y los jueces que no observen esto, paguen, si son superiores, la multa de veinte libras de oro, y si inferiores, la de diez. Más los que en los susodichos casos les obedezcan sean condenados a destierro, despojados del cingulo.

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Correspondan al alcaide la custodia y la guarda de las personas recibidas, y no crea que se le haya de presentar al juez un hombre abyecto y vil, si de algún modo se hubiere evadido el reo. Porque queremos que el mismo sea castigado

fuisse qui fugerit. Si vero commentariensis necessitate aliqua procul ab officio egerit, adiutorem eius pari iubemus invigilare cura et eadem statuimus legis severitate constringi.

Dat. III. Kal. Iul. Contionaci, GRATIANO A. II. Et PROBO Conss. (311).

5.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. EUTROPIO P. P.*- De his quos tenet carcer id aperta definitione sancimus, ut aut convictum velox poena subducat aut liberandum custodia diuturna non maceret. Iubemus autem, ut intra tricesimum diem semper commentariensis ingesserit numerum personarum, varietatem delictorum, clausorum ordinem aetatemque victorum. Officium viginti libras auri aerario nostro iubemus inferre, iudicem desidem ac resupina cervice tantum titulum gerentem extorrem impetrata fortuna decem libras auri multandum esse censemus.

Dat. III. Kal. Ianuar. Constantinop. GRATIANO V. et THEODOSIO AA. Conss. (380.)

A. Epitome graecae const. Iustiniani ad Mennam P. P. Ex Bas.

6.- Nemo debe conici in custodiam sine iussu magnorum magistratum regiae urbis, aut in provinciis sine iussu eorum, qui eas regunt, vel defensorum locorum.

§ 1.- Oportet autem episcopum quarta quaque aut sexta die inquirere, quam ob causam coniecti sunt.

§ 2.- Et si quidem servi sint, intra viginti dies

shown to have been liable. When, however, the jailer is necessarily absent from his post, We order that his assistant shall be bound to exercise the same vigilance, and shall be punished with the same severity.

Given on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Probus, 311.

5.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- We clearly and definitely decree that persons who are in prison shall, if convicted, immediately suffer the penalty to which they are sentenced, or that, having been discharged, they shall not be oppressed by further confinement. We also decree that the jailer shall, every thirty days, make a statement of the number of prisoners in his custody, the nature of their different offences, and the rank and age of the prisoners. If he should fail to do this, We order that he shall pay twenty pounds of gold to Our Treasury, and We decree that a negligent judge, or one who has only manifested weakness and is unfitted for the office which he has obtained, shall be fined ten pounds of gold.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of January, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

A. Epitome graecae const. Iustiniani ad Mennam P. P. Ex Bas.

6.- Nobody must be put in prison without order of the superior magistrates of the regal city, or in provinces without order of which they govern them, or of the defenders of the localities.

§ 1.- But it agrees that the bishop inquires each four or every six days why causes were put.

§ 2.- And if truly they were enslaved, they are

con pena igual a la que se probare que estuvo sujeto el que hubiere huido. Más si por alguna necesidad hubiere estado lejos de su cargo el alcaide, mandamos que vigile con igual cuidado su ayudante, y disponemos que sea castigado con la misma severidad de la ley.

Dada en Concionato a 3 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [311.]

5.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta clara disposición, respecto a los que retiene la cárcel, que a los convictos los saque una rápida pena, o a los que hayan de ser puestos en libertad no los consuma una larga custodia. Y mandamos, que siempre, cada treinta días, el alcaide dé cuenta del número de personas, de la variedad de los delitos, de la categoría de los reclusos y de la edad de los encadenados. Más si hubiere desatendido estas disposiciones, mandamos que el oficio pague a nuestro erario veinte libras de oro, y disponemos que el juez desidioso y que con alterna frente solamente lleva el título de tal, haya de ser, habiendo sido despojado del cargo obtenido, multado en diez libras de oro.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el de TEODOSIO, Augustos. [380.]

A. Epítome de la constitución griega de Justiniano dirigida a Menna, Prefecto del Pretorio, tomado de las Basílicas.

6.- Nadie debe ser puesto en prisión sin orden de los magistrados superiores de la ciudad regia, o en provincias sin orden de los que las gobiernan, o de los defensores de las localidades.

§ 1.- Pero conviene que el obispo inquiera cada cuatro o cada seis días por que causa fueron puestos.

§ 2.- Y si verdaderamente fueran esclavos, sean

excludi eos aut castigatos, aut dominis redditos ; vel si non appareant domini, illos carcere dimitti.

§ 3.- Si vero liberi sint, et propter tumultum detineantur, confestim eos iudicari, vel si ex alia quacunque causa, fideiussores ab ipsis dari. Sin autem non habent fideiussores, et propter crimen detinentur, excepto tamen homicidio, cito eos iudicari, et si capitale est crimen, intra triginta dies. Sed si ampliore dilatione opus sit, et inclusus neutiquam causam praebeat, committi eum iuratoriae cautioni, ita ut sententia in eum, licet absentem, feratur.

§ 4.- At si crimen est homicidii, et ex relatione quidem publicarum personarum, intra sex menses iudicari, scientibus publicis personis, eidem poenae, si mentiti fuerint, se subiacerere. Si vero accusator, qui inscripsit, auctor eius detentionis fuerit, committi eos fideiussoribus, vel si copiam non habeant fideiussorum manere eos quidem in vinculis, causam autem intra annum decidi.

§ 5.- Quodsi eos nocentes esse praesumtio exstiterit, teneri eos in custodia, donec causa terminetur. Et si iam sententia lata sit contra inclusos, hanc exsecutioni dari, sive corporalis sit sive pecuniaria; in pecuniaria condemnatione eis concessa licentia bonis cedendi.

§ 6.- Episcopis admonentiibus magistratus, qui sciant, se et officia sua decem libras illaturos esse; licentia data episcopis principi deferendi magistratuum negligentiam.

B. § 2. 3. 4. Ex Schol. Bas.

§ 2.- Servus, qui est in carcere, intra viginti dies, si innocens est, solvatur et reddatur domino suo, si vero

removed from her within twenty days, or punished, or restituted its owners; or if their owners did not appear, they are dismissed of the jail.

§ 3.- But if they were free and they were stopped because of a tumult, they are judged immediately, or if by another any cause, they occur by they themselves fasteners. If they do not have fasteners and they are stopped more because of a crime, excepted, nevertheless, the one of homicide, is judged immediately, and if the crime is capital, within thirty days. But if there were necessity of greater delay, and the inmate did not give of any way causes for it, is due to hold to the personal recognizance, although this absentee.

§ 4.- If the crime is of homicide, and certainly has been denounced more by story of public people, is judged in the term of six months, having understood the public people, that they are subject to the same pain, if they will have lain. If the prosecutor than made the inscription more is the author of the halting, they are entrusted they to fasteners, or if they did not have possibility of giving fasteners, they remain certainly in the prison, but the cause in the term of a year is due to fail.

§ 5.- But if there will be the presumption of which they are guilty, are retained in safekeeping until the cause is finished. And if either sentence against the prisoners had been dictated, this one to execution, or corporal, or monetary must take; being granted to them, being monetary sentence, the faculty to yield goods.

§ 6.- The bishops will prevent the magistrates so that they know that they and their officials will have to pay ten pounds; and to the bishops permission occurs to give account them to the prince of the negligence of the magistrates.

B. § 2. 3. 4. Ex Schol. Bas.

§ 2.- The slave, who this in the jail, is set free given back and to their owner in the term of twenty days, if

sacados de ella dentro de veinte días, o castigados, o restituidos a sus dueños; o si no se presentaran sus dueños, sean despedidos de la cárcel.

§ 3.- Pero si fueran libres y fuesen detenidos por causa de un tumulto, sean juzgados inmediatamente, o si por otra cualquier causa, déense por ellos mismos fiadores. Más si no tienen fiadores y son detenidos por causa de un crimen, exceptuado, sin embargo, el de homicidio, sean juzgados inmediatamente, y si el crimen es capital, dentro de treinta días. Pero si hubiera necesidad de mayor dilación, y el recluso no diera de ninguna manera causa para ello, sujétese a la caución juratoria, aunque este ausente.

§ 4.- Más si el delito es de homicidio, y ha sido ciertamente denunciado por relato de personas públicas, sea juzgado en el término de seis meses, teniendo entendido las personas públicas, que están sujetas a la misma pena, si hubieren mentido. Más si el acusador que hizo la inscripción hubiere sido el autor de la detención, sean ellos encomendados a fiadores, o si no tuvieran posibilidad de dar fiadores, permanezcan ciertamente en la prisión, pero fállese la causa en el término de un año.

§ 5.- Pero si hubiere la presunción de que ellos son culpables, sean retenidos en custodia hasta que se termine la causa. Y si ya se hubiera proferido sentencia contra los presos, llévase esta a ejecución, ya sea corporal, ya pecuniaria; quedándoles concedida, tratándose de condena pecuniaria, la facultad de ceder bienes.

§ 6.- Los obispos prevendrán a los magistrados para que sepan que ellos y sus oficiales habrán de pagar diez libras; y a los obispos se les da permiso para dar cuenta al príncipe de la negligencia de los magistrados.

B. § 2. 3. 4. tomados de Schol. Bas.

§ 2.- El esclavo, que esta en la cárcel, sea puesto en libertad y devuelto a su dueño en el término de veinte

nocens inventus sit, puniatur.

§ 3.- Liber homo, qui in carcerem coniectus est ex pecuniaria causa, liberetur datis fideiussoribus; quodsi fideiussores non habet, intra triginta dies causa decidatur, et liberetur. Si autem ampliore tempore res egeat, tunc iuratoriae cautioni committatur usque ad finem litis; et si post iuratoriam cautionem absit ante finitam litem, bonis suis excidat. Quodsi liber criminis accusatus in custodiam copiectus sit fideiussores det et vinculis solvatum, maneat in custodia, intra quos iudicium finiatur, nisi capitalis criminis reus postulatus sit.

§ 4.- Talis enim nec fideiussoribus committitur, siquidem a publicis personis accusatus sit; at rursus intra sex menses iudicium debet finem accipere. Quodsi non a pulicis personis, sed a privato accusatore conventus sit, tunc admittitur fideiussio; et si fideiussore dare non valeat, per unum tantum in custodia tenetur, intra quem omnino causam decidi oportet.

TIT. V

DE PRIVATIS CARCERIBUS INHIBENDIS

1.- *Imp. ZENO A. BASILIO P. P.*- Iubemus nemini penitus licere per Alexandrinam splendidissimam civitatem vel Aegyptiacam dioecsin aut quibuslibet imperii nostri provinciis vel in agris suis aut ubicumque domi privati carceris exercere custodiam, viro spectabili pro tempore praefecto augustali, et viris clarissimis omnium provinciarum rectoribus daturis operam semperque futuris in speculis, ut saepe dicta nefandissimorum hominum adrogantia modis omnibus opprimatur. Nam post hanc saluberrimam constitutionem et vir spectabilis pro tempore Augustalis et quicumque provinciae

he is innocent; and if outside found guilty, he is punished.

§ 3.- The free man, who by monetary cause was put in the jail, is set free having given fasteners; but if it does not have fasteners, the cause in the term of thirty days is due to fail, and is set free. But if the business needed more time, in this case one is due to hold to him to personal recognizance until the term of the litigation; and if after lent the personal recognizance it were absented before finished the cause, it decays of his goods. More if accused of a crime he was a put free man in the jail, gives fasteners and it is freed of the prison; and if it lacked fasteners, it remains under safekeeping only six months, within which the judgment must be finished, unless he had been defendant criminal of capital crime.

§ 4.- Because this one is not trusted to fasteners, if it had been accused by public people; but however the judgment must have aim within the term of six months. If it had been mentioned more not by public people, but by deprived prosecutor, in this case the guarantee is admitted; and if nor it could give fasteners, a year is had in safekeeping only, during which the cause is due in any case to fail.

TITLE V

CONCERNING THE PROHIBITION OF PRIVATE PRISONS

1.- *The Emperor Zeno to Basilus, Praetorian Prefect.*- We order that no one whosoever shall, under any circumstances, be permitted to have a private prison either in the magnificent city of Alexandria, or in the province of Egypt, or in any other part of Our Empire, or on his own land or in any of his houses, and We direct the illustrious Augustal Prefect, and the distinguished Governors of all the provinces, in the future to use every effort possible to repress the repeatedly mentioned insolence of unprincipled men who are guilty of such an offence. For, by this most salutary law, the eminent Augustal Prefect and the

días, si es inocente; y si fuera hallado culpable, sea castigado.

§ 3.- El hombre libre, que por causa pecuniaria fue metido en la cárcel, sea puesto en libertad habiendo dado fiadores; pero si no tiene fiadores, fállese la causa en el término de treinta días, y sea puesto en libertad. Pero si el negocio necesitara más tiempo, en este caso sujétese a caución juratoria hasta el término del litigio; y si después de prestada la caución juratoria se ausentara antes de finida la causa, decaiga de sus bienes. Más si acusado de un crimen fuera un hombre libre metido en la cárcel, dé fiadores y sea librado de la prisión; y si careciera de fiadores, permanezca bajo custodia solamente seis meses, dentro de los que término el juicio, a no ser que hubiera sido acusado reo de crimen capital.

§ 4.- Porque éste no es confiado a fiadores, si hubiera sido acusado por personas públicas; pero en cambio el juicio debe tener fin dentro del término de seis meses. Más si hubiera sido citado no por personas públicas, sino por acusador privado, en este caso se admite la fianza; y si ni pudiera dar fiadores, es tenido en custodia solamente un año, durante el cual se debe en todo caso fallar la causa.

TÍTULO V

DE LA PROHIBICIÓN DE TENER CÁRCELES PARTICULARES

1.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a BASILIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que absolutamente a nadie le sea lícito en la muy brillante ciudad de Alejandría, o en la diócesis de Egipto, o en cualesquiera provincias de nuestro imperio, o en sus propios campos, o en la casa de cualquier parte, dedicarse a tener cárcel privada, habiendo de tener cuidado y de vigilar siempre con diligencia el respetable varón, que a la sazón sea prefecto Augustal, y los muy esclarecidos gobernadores de todas las provincias, para que de todos modos sea reprimida la arrogancia frecuentemente citada de

moderator maiestatis crimen procul dubio incursum est, qui cognito huiusmodi scelere laesam non vindicaverit maiestatem: primatibus insuper officiorum eiusdem criminis laqueis constringendis, qui, simulatque noverint memoratum interdictum facinus in quocumque loco committi, proprios iudices de opprimendo nefandissimo scelere non protinus curaverint, instruendos. Nam illud perspicuum est eos qui hoc criminum genus commiserint pro veterum etiam legum et constitutionum tenore tamquam ipsius maiestatis violatores ultimo subiugandos esse supplicio.

Dat. Kal. Iul. Constantinop LONGINO V. C. Cons. (486).

A. Epitome graecae const. Iustiniani ad Mennam P. P. Ex Bas.

2.- Constitutio iubet non haberi privatas custodias, et, qui hoc commiserint, et talioni subiici et tot dies peragere in publico carcere, quot quis fuerit in parata ab ipsis custodia inclusus, cuiuscunque sint fortunae vel dignitatis, et cadere eos causa, quae ipsis adversus inclusos competit, providentia episcopi et praesidis. Quodsi negligens fuerit praeses, et bonorum et salutis periculum subit.

B. Epitome eiusdem et Theodoro Hermopol.

Lex neminem privatum privatum habere vult custodiam, sed eum, qui talem in aliquem paratam habet, cogit adire magistratus; qui si intellexerint iuste custodiam fieri, hoc permittunt. Si vero privatus id non curans adversarium suum in privata custodia

Governors of provinces shall unquestionably incur the penalty of high treason, if, having learned that a crime of this kind has been committed, they do not vindicate the offended majesty of the Emperor. Moreover, all high officials are rendered liable to punishment for treason if, as soon as they have ascertained that this prohibited offence has been committed anywhere, they do not, at once, inform the judges under their jurisdiction, in order that the said atrocious crime may be punished; for it is clear that those who have committed a crime of this kind should be subjected to the extreme penalty, not only in accordance with the provisions of the ancient laws and constitutions, but also as guilty of high treason.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, during the Consulate of Longinus, 486.

A. Epitome graecae const. Iustiniani ad Mennam P. P. Ex Bas.

2.- The constitution sends, that deprived jails are not had, and that those that so will have done are put under the pain of the talion and happen in a public jail, of any condition or dignity which they are, so many days whichever somebody had been secluded in jail prepared by them, and decay of the right that is incumbent on to them against the imprisoned ones, by providence of the bishop and the president. More if the president is negligent, undergoes monetary and corporal pain.

B. Epitome eiusdem et Theodoro Hermopol.

The law wants that no individual has deprived jail, and forces to which it has such, arranged to some, to go to the magistrates; who if they will understand that with justice the prison is constituted, allow it. More if taking care of of this the individual it did not stop in

hombres tan execrables. Porque después de esta muy saludable constitución, así el respetable varón, que entonces sea prefecto Augustal, como cualquier gobernador de provincia, habrá de incurrir sin duda alguna en crimen de lesa majestad, si no hubiere vindicado a la majestad lesionada; debiendo quedar sujetos a las responsabilidades del mismo crimen también los funcionarios superiores de las oficinas, que tan pronto como hubieren sabido que en cualquier lugar se comete el mencionado delito prohibido no hubieren procurado inmediatamente informar a los jueces propios para que sea reprimido delito tan execrable. Porque es evidente que los que hubieren cometido esta clase de crímenes deben ser sometidos al último suplicio, como violadores de la misma majestad, aún a tenor de las antiguas leyes y constituciones.

Dada en Constantinopla las Calendas de julio, bajo el consulado de LONGINO, varón esclarecido. [486.]

A. Epítome de la constitución griega de Justiniano, dirigida a Menna, Prefecto del Pretorio, tomado de las Basílicas.

2.- La constitución manda, que no se tengan cárceles privadas, y que los que tal hubieren hecho sean sometidos a la pena del talión y pasen en una cárcel pública, de cualquier condición o dignidad que sean, tantos días cuantos alguien hubiese estado recluso en cárcel preparada por ellos, y decaigan del derecho que les compete contra los aprisionados, por providencia del obispo y del presidente. Más si el presidente hubiere sido negligente, sufre pena pecuniaria y corporal.

B. Epítome de la misma, tomado de Teodoro Hermopol.

La ley quiere que ningún particular tenga cárcel privada, y obliga al que la tiene tal, dispuesta para alguno, a dirigirse a los magistrados; quienes si entendieren que con justicia se constituye la prisión, lo permiten. Más si no cuidándose de esto el

detineat, impunitus non erit, sed et talioni subiacebit et tot dies in publico carcere peraget, quot sustinuit ab eo inclusus in privata custodia, cuiuscunque sit fortunae, privatus etiam actione, quam in illum habet. Concedit et potestatem episcopis dimittendi quoque inclusos privatis carceribus, et provinciarum praesidibus; quos, si negligentes fuerint, etiam sacrilegii, crimini subiicit, et primates officii eorum.

C. Supplementum eiusdem ex Paratitlis ad coll. Const. eccl.

Si quis in privatam custodiam coniectus sit, providentia religiosissimorum episcoporum statim custodiae auferatur. Notandum, quod, si ea res segniter procedit, episcopus debet referre ad eum, qui pro tempore praeest sacris rebus privatis. Hoc enim, ait, qui non fecerint, non circa solum patrimonium, sed circa ipsam salutem periclitaturos.

TIT. VI

SI REUS VEL ACCUSATOR
MORTUUS FUERIT

Epitome graecae const. Ex Bas.

1.- Si miles, qui deseruerat militiam, mortuus fuerit, exstinguitur accusatio.

2.- *Imp. ANTONINUS A. EUTYCHIANO.*- Etsi Marcellus, qui crimine falsi postulabatur, vita functus est, ac per hoc crimen in persona eius sit extinctum, accusatio tamen non est abolita, quum tam uxorem eius, quam te eodem crimine postulatos esse proponas.

deprived jail his adversary, it is not unpunished, but who it will be put under the pain of the talión, and it will happen in public jail, of any condition that is, so many days whatever supported the locked up one by him in particular prison, being in addition private to the action that it has against him. It also grants to the bishops power to release to the locked up ones in deprived jails, and also to the presidents of the provinces; to which, if they are negligent, and to the superior commanders of his offices, it holds them pain to the sacrilege.

C. Supplementum eiusdem ex Paratitlis ad coll. Const. eccl.

If some had been put in deprived jail, immediately is removed from the prison by providence of the very religious bishops. One is due to notice, that, if this took control of slowness, the bishop must give account to which at that time he presides over the sacred private businesses. Because, it says, those that will not do it, they will not only run risk with respect to its goods, but also as far as their life.

TITLE VI

WHERE THE DEFENDANT OR
THE ACCUSER DIES

Epitome graecae const. Ex Bas.

1.- If the military man, who had deserted of the military service, passes away, the accusation is extinguished.

2.- *The Emperor Antoninus to Eutychianus.*- Even if Marcellus, who was accused of the crime of forgery, is dead, and for this reason the crime is extinguished in his person, still the accusation is not annulled, so far as you are concerned, as you state that his wife, as well as yourself, has also been accused of complicity in the same offence.

particular detuviera en cárcel privada a su adversario, no quedará impune, sino que será sometido a la pena del talión, y pasará en cárcel pública, de cualquier condición que sea, tantos días cuantos soportó el encerrado por él en prisión particular, siendo además privado de la acción que tiene contra él. Concede también a los obispos potestad para poner en libertad a los encerrados en cárceles privadas, y asimismo a los presidentes de las provincias; a los cuales, si hubieren sido negligentes, y a los jefes superiores de sus oficinas, los sujeta a la pena de sacrilegio.

C. Suplemento de la misma, tomado de los Paratitlos a la colección de constituciones eclesiásticas.

Si alguno hubiera sido metido en cárcel privada, sea inmediatamente sacado de la prisión por providencia de los muy religiosos obispos. Debiéndose advertir, que, si esto se hiciera con lentitud, el obispo debe dar cuenta al que a la sazón preside los sacros negocios privados. Porque, dice, los que no lo hicieren, correrán riesgo no solamente respecto a sus bienes, sino también en cuanto a su vida.

TÍTULO VI

DE SI HUBIERE FALLECIDO EL REO
O EL ACUSADOR

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

1.- Si el militar, que había desertado de la milicia, hubiere fallecido, se extingue la acusación.

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a EUTYCHIANO.*- Aunque Marcelo, que era acusado del delito de falsedad, haya fallecido, y por esto se haya extinguido respecto a sus persona el crimen, no quedó, sin embargo, invalidada la acusación, puesto que dices que tanto su mujer, como tú, fuisteis acusados del mismo delito.

PP. VII. Kal. Octob. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

3.- *Idem A. PROCULO.*- Si is, quem homicidii seu cuiusvis criminis postulasti reum, vita functus est, frustra ob poenam desertae accusationis conveniris, cum morte eius crimen cum poena eius sit extinctum ac per hoc tibi adempta est necessitas accusationis.

PP. IV. Kal. Octob. Romae, SABINO et ANULINO Conss. (216).

4.- *Imp. ALEXANDER A. VERONICIANO.*- Si, ut proponis, causa pecuniaria ad emolumentum tuum spectat, licet annianus, cui falsi crimen auctor tuus intendebat, vita functus sit, non prohiberis, si quis adversus te instrumento quod in dubium vocatur uti coeperit, accusationem instituere. Quamvis enim in persona principalis rei morte subducti iam subsistere non possit, tamen si quis illo uti voluerit, intellegit se periculo criminis esse subiectum.

PP. VI. Kal. Ian. ALBINO et AEMILIANO Conss. (227.)

5.- *Imp. GORDIANUS A. RUFO.*- Defunctis reis publicorum criminum, sive ipsi per se ea commiserunt sive aliis mandaverunt, pendente accusatione, praeterquam si sibi mortem consciverint, bona successoribus eorum non denegari notissimi iuris est.

PP. VII. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

Published on the seventh of the Kalends of October, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 216.

3.- *The Same Emperor to Proculus.*- If he whom you have accused of homicide, or of any other offence whatsoever, is dead, proceedings instituted against you for having abandoned the accusation will be without effect, as both the crime and the penalty are extinguished by death; and, for the same reason, the necessity of proceeding with the accusation is no longer imposed upon you.

Published at Rome, on the fourth of the Kalends of October, during the Consulate of Sabinus and Anulinus.

4.- *The Emperor Alexander to Veronitianus.*- If, as you allege, you are interested in a case involving the payment of money, although Annianus, whom your agent accused of forgery, is dead, you will not be prevented from bringing an accusation, if anyone should avail himself of the instrument, which is of doubtful validity, against you; for although the offence has been extinguished by the death of the principal, and can no longer exist, still, if anyone wishes to make use of the forged instrument, he must understand that he is liable to punishment for doing so.

Published on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Albinus and Aemilianus, 227.

5.- *The Emperor Gordian to Rufus.*- It is a well-known rule of law that, where persons accused of the commission of public crimes, whether they themselves have perpetrated them or have ordered others to do so, die while the accusation is pending, their heirs will not be excluded from their estates, unless they have committed suicide.

Published on the seventh of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

Publicada a 7 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

3.- *El mismo Augusto a PRÓCULO.*- Si falleció aquel a quien acusaste de homicidio o de otro crimen, en vano eres demandado por razón de la pena de haber dejado desierta la acusación, porque con la muerte de aquel se extingue el crimen, juntamente con la pena, y por esto se te quitó la necesidad de la acusación.

Publicada en Roma a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de SABINO y de ANULINO. [216.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VERONICIANO.*- Si, como expones, afecta a tu interés la causa pecuniaria, aunque Aniano, a quien tu derecho causante acusaba del crimen de falsedad, haya fallecido, no se te prohíbe entablar acusación, si alguno hubiere comenzado a utilizar contra ti el documento que se pone en duda. Porque aunque en cuanto a la persona del reo principal, eximido por la muerte, no pueda ya subsistir, sin embargo, si alguno hubiere querido utilizarlo, tiene entendido que él quedó sujeto a la responsabilidad del crimen.

Publicada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de ALBINO y de EMILIANO. [227.]

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a RUFO.*- Es de muy sabido derecho, que, habiendo fallecido, estando pendiente la acusación, los reos de crímenes públicos, ya si ellos los cometieron por sí mismos, ya si se los encomendaron a otros, salvo si se hubieren procurado a sí mismos la muerte, no se les deniegan los bienes a sus sucesores.

Publicada a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

6.- *Idem A. IULIANO.*- Si quis, cum capitali poena vel deportatione damnatus esset, appellatione interposita et in suspenso constituta fati diem functus est, crimen morte finitum est. Idem observatur et si accusator pendente appellationis tempore ultimum diem obisset. Sin autem relegationis poenam sustinuit et in parte bonorum damnatus appellatione usus est, etiam post mortem eius nihilo minus appellationis ratio examinabitur, cum desideretur, utrum valeat nec ne particularis publicatio.

PP. VI. Kal. August. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

6.- *The Same Emperor to Julianus.*- If anyone condemned to death or deportation should take an appeal, and die before it has been determined, the crime is extinguished by his death. The same rule shall be observed if the accuser should die while the appeal is pending. If, however, the culprit should be sentenced to the penalty of relegation, and to the loss of a part of his property, and should have recourse to appeal, the appeal must, nevertheless, be heard and decided even after his death; as it is proper to ascertain whether the confiscation of his property was valid or not.

Published on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

6.- *El mismo Augusto a JULIÁN.*- Si alguno, habiendo sido condenado a pena capital o a la deportación, falleció habiendo interpuesto apelación y hallándose ésta en suspenso, el crimen se extinguió con la muerte. Lo mismo se observa, también si el acusador hubiese fallecido estando pendiente el término de la apelación. Mas si sobre él recayó la pena de relegación, y condenado en una parte de los bienes utilizó la apelación, se examinará, no obstante, aun después de su muerte la razón de la apelación, pues se desearía conocer si es válida, o no, la confiscación de aquella parte.

Publicada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

TIT. VII

SI QUIS IMPERATORI MALEDIXERIT

1.- *Imppp. THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. RUFINO P. P.*- Si quis modestiae nescius et pudoris ignarus improbo petulantique maledicto nomina nostra crediderit lacesenda ac temulentia turbulentus obtrectator temporum fuerit, eum poenae nolumus subiugari neque durum aliquid nec asperum sustinere, quoniam, si id ex levitate processit, contemnendum est, si ex insania, miseratione dignissimum, si ab iniuria, remittendum. Unde integris omnibus ad nostram scientiam referatur, ut ex personis hominum dicta pensemus et, utrum praetermitti an exsequi rite debeat, censeamus.

Dat. V. Id. August. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

TITLE VII

WHERE ANYONE REVILES
THE EMPEROR

1.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Where anyone, ignorant of modesty and without any sense of shame, thinks Our name should be attacked with dishonorable and petulant abuse, or if rendered turbulent by drunkenness, he should manifest discontent with the proceedings of Our reign, We are unwilling for him to be subjected to any penalty, nor do We desire that he be treated with severity or harshness; since if this was the result of levity, he is only worthy of contempt; if it was caused by insanity, he is an object of pity; and if it was done for the purpose of injury, he should be pardoned. Wherefore, let any occurrence of this kind be, without reservation, brought to Our knowledge, in order that We may consider what has been said, and determine whether it should be passed over in silence, or investigated.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of August, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

TÍTULO VII

DE SI ALGUNO DIJERE MAL
DEL EMPERADOR

1.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno, desconociendo la moderación y no sabiendo lo que es pudor, hubiere creído que debía atacar nuestro nombre con descarada y petulante imprecación, y alborotado por la embriaguez hubiere sido detractor de la época, no queremos que sea sometido a pena, ni que sufra ninguna dureza ni aspereza, porque si esto hubiere provenido de ligereza, debe ser despreciado, si de insania, es muy digno de conmiseración, y si de injuria, debe ser perdonado. Por lo cual, dejando íntegro el caso, sea puesto en nuestro conocimiento, para que pesemos los dichos según la calidad de las personas, y juzguemos si se debe olvidar o investigar.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Agosto, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

TIT. VIII

AD LEGEM IULIAM MAIESTATIS

1.- *Imp. ALEXANDER A. PAULINO.*- Etiam ex aliis causis maiestatis crimina cessant meo saeculo, nedum etiam admittam te paratum accusare iudicem propterea crimine maiestatis, quod contra constitutionem eius dicis pronuntiasse.

PP. III. Id. April. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

2.- *Idem A. FAUSTINIANO.*- Alienam sectae meae sollicitudinem concepisti, quasi crimen maiestatis sustineres, etsi servo tuo iratus esse non perseveres, quod semper te facturum inconsultius iuraveris.

PP. III. Non. Febr. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM P. U.*- Si quis alicui maiestatis crimen intenderit, cum in huiusmodi re convictus minime quisquam privilegio dignitatis alicuius a strictiore inquisitione defendatur, sciat se quoque tormentis esse subdendum, si aliis manifestis indiciis accusationem suam non potuerit comprobare. Cum eo, qui huius esse temeritatis deprehenditur, illum quoque tormentis subdi oportet, cuius consilio atque instinctu ad accusationem accessisse videbatur, ut ab omnibus commissi consciis statuta vindicta possit reportari.

PP. Kal. Ianuar. VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

TITLE VIII

ON THE LEX JULIA RELATING TO TREASON

1.- *The Emperor Alexander to Paulinus.*- You are not only not permitted to accuse a judge of the crime of treason, because you allege that he has rendered a decision against Our Constitution, but I do not wish accusations of this crime to be made during My reign on any other grounds whatever.

Published on the third of the Ides of April, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

2.- *The Same Emperor to Faustinianus.*- You entertain a singular idea of My disposition when, having in a moment of anger and without reflection sworn by the name of the Emperor that you would always treat your slave with severity, you think that you will be guilty of treason if you do not continue to do so:

Published on the third of the Nones of February, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

3.- *The Emperor Constantine to Maximus, Prefect of the City.*- If one person should accuse another of the crime of treason, he who is accused, no matter what his rank or privileges may be, cannot protect himself from torture, and whoever brings the accusation is hereby notified that he also shall be put to the question (if he should be unable to prove his charge by convincing evidence) along with the person accused of a crime of this kind. He also, by whose advice and instigation the accusation appears to have been made, must be subjected to torture, in order that punishment may be inflicted upon all persons guilty of complicity in the offence.

Published on the Kalends of January, during the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

TÍTULO VIII

SOBRE LA LEY JULIA RELATIVA A LA MAJESTAD

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PAULINO.*- Si en mi tiempo dejan de existir los crímenes de lesa majestad aun por otras causas, mucho menos te admitiré estando tú dispuesto a acusar del crimen de lesa majestad a un juez, porque, según dices, falló contra una constitución mía.

Publicada a 3 de los Idus de Abril, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El mismo Augusto a FAUSTINIANO.*- Abridaste una inquietud ajena a mis principios, cual si hubieras de sufrir acusación de lesa majestad, si no perseverases en estar airado con tu esclavo, cosa que inconsideradamente habías jurado que harías siempre.

Publicada a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- Si alguno hubiere intentado acusación de lesa majestad contra otro, como convicto alguien de semejante cosa no se excusa de más rigurosa investigación por privilegio de alguna dignidad, sepa que también él ha de ser sometido al tormento, si con otras pruebas evidentes no hubiere podido comprobar su acusación. Junto con el que se ve que es reo de tal temeridad debe ser sometido al tormento también aquel por cuyo consejo e investigación pareciere haber recurrido a la acusación, para que por medio de todos los sabedores de lo hecho se pueda alcanzar la vindicta establecida.

Publicada las Calendas de Enero, bajo, el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. [314.]

4.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS AAA. *Ad* OLYBRIUM P. U.- Nullus omnino, cui inconsultis ac nescientibus nobis fidicularum tormenta offerentur, militiae vel generis aut dignitatis defensione uti prohibeatur, excepta tamen maiestatis causa, in qua sola omnibus aequa condicio est.

Dat. VIII. Id. Iul. VALENTINIANO N. P. Et VICTORE Conss. (369).

5.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.- Quisquis cum militibus vel privatis, barbaris etiam scelestam inierit factionem aut factionis ipsius susceperit sacramenta vel dederit, de nece etiam virorum illustrium qui consiliis et consistorio nostro intersunt, senatorum etiam (nam et ipsi pars corporis nostri sunt), cuiuslibet postremo qui nobis militat cogitarit (eadem enim severitate voluntatem sceleris qua effectum puniri iura voluerunt), ipse quidem utpote maiestatis reus gladio feriat, bonis eius omnibus fisco nostro addictis:

§ 1.- Filii vero eius, quibus vitam imperatoria specialiter lenitate concedimus (paterno enim deberent perire supplicio, in quibus paterni, hoc est hereditarii, criminis exempla metuentur), a materna vel avita, omnium etiam proximorum hereditate ac successionem habeantur alieni, testamentis extraneorum nihil capiant, sint perpetuo egentes et pauperes, infamia eos paterna semper comitetur, ad nullos umquam honores, nulla prorsus sacramenta perveniant, sint postremo tales, ut his perpetua egestate sordentibus sit et mors solacio et vita supplicio.

4.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Olybrius, Prefect of the City.*- No one, under any circumstances, shall be forbidden to make use of any defence, either that of military service, or of any order to which he may belong, or of his family, to escape torture, without our knowledge and consent, where such defence is proper, except solely in cases of treason, in which the condition of all persons is considered to be equal.

Given on the eighth of July, during the Consulate of the Noble Prince Valentinian and Victor, 369.

5.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- Anyone who joins an infamous faction composed of either soldiers, private persons, or barbarians, whether he himself, as its head, receives the oath, or takes it as an individual, shall be put to death as guilty of high treason, and all his property shall be confiscated to Our Treasury, whether he has plotted the death of illustrious men who are members of Our Council and Consistory, and of the Senate (as they form part of Our government), or finally, of anyone else who is in Our service; for the laws punish with equal severity the intention to commit a crime and its actual perpetration.

§ 1.- The sons of a person convicted of such an offense, to whom by special Imperial indulgence We grant the privilege of life (for they should be put to death by the same punishment as their father, as in their cases his example, that is the inclination to commit a crime, is inherited) shall be excluded from the estates and successions of their mothers and grandmothers, and all their remaining nearest relatives. Nor shall they be able to receive anything under the wills of strangers, but shall always remain in want, and poor; and the infamy of their fathers will always attach to them, nor shall they afterwards be eligible to any office, or be qualified to perform public duties; in short, such men shall remain in such a condition of perpetual indigence that death will be a

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a OLIBRIO, Prefecto de la Ciudad.*- A nadie absolutamente, a quien sin habérsenos consultado e ignorándolo nosotros se le aplican los tormentos de las cuerdas, se le prohíba utilizar la excepción de su carácter militar, de su linaje o de su dignidad, exceptuándose solamente la causa de lesa majestad, única en la que es igual para todos la condición.

Dada a 8 de los Idus de Julio, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

5.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que hubiere formado una malvada facción con militares o paisanos, o aun con los bárbaros, o hubiere recibido o prestado los juramentos de la misma facción, y también hubiere tramado la muerte de los ilustres varones, que intervienen en los consejos y en nuestro consistorio, y aun de los senadores (porque también éstos son parte de nuestro cuerpo), o finalmente de cualquiera que desempeñe cargo a nuestro lado, (porque las leyes quisieron que con la misma severidad se castigue la voluntad de cometer un crimen que el ejecutado), sea ciertamente condenado a muerte, como reo de lesa majestad, adjudicándose todos sus bienes a nuestro fisco.

§ 1.- Mas sus hijos, a quienes por lenidad imperial concedemos especialmente la vida, (porque deberían perecer en el mismo suplicio que su padre aquellos en quienes se temen los ejemplos del crimen paterno, esto es, hereditario), sean considerados ajenos a la herencia y sucesión de la madre o de los abuelos, y también de todos los parientes, no adquieran nada por testamentos de extraños, sean perpetuamente indigentes y pobres, acompáñeles siempre la infamia paterna, no lleguen jamás a ningunos honores, ni absolutamente a ningunos cargos militares, y sean, finalmente, tales, que para ellos, inspirando aversión en perpetua indigencia, sea la muerte consuelo y la vida suplicio.

consolation to them, and life a punishment.

§ 2.- Denique iubemus etiam eos notabiles esse sine venia, qui pro talibus umquam apud nos intervenire temptaverint.

§ 3.- Ad filias sane eorum, quolibet numero fuerint, falcidiam tantum ex bonis matris, sive testata sive intestata defecerit, volumus pervenire, ut habeant mediocrem potius filiae alimoniam quam integrum emolumentum ac nomen heredis. Mitior enim circa eas debet esse sententia, quas pro infirmitate sexus minus ausuras esse confidimus

§ 4.- Emancipatio, quae a praedictis sive in filios, post legem dumtaxat latam, sive in filias fuerit collata, non valeat. Dotes donationes, quarumlibet postremo rerum alienationes, quas ex eo tempore qualibet fraude vel iure factas esse constiterit, quo primum memorati de ineunda factione ac societate cogitaverint, nullius statuimus esse momenti.

§ 5.- Uxores sane praedictorum recuperatas dotes, si in ea condicione fuerint, ut, quae a viris titulo donationis acceperunt, filiis debeant reservare, tempore quo usus fructus absumitur omnia ea fisco nostro se relicturas esse cognoscant, quae iuxta legem filiis debebantur: Falcidia etiam ex his rebus filiabus tantum, non etiam filiis deputata.

§ 6.- Id, quod de praedictis eorumque filiis cavimus, etiam de satellitibus consociis ac ministris filiisque eorum simili severitate censemus.

§ 2.- Finally, We order that those persons who attempt to intercede with Us for criminals of this kind shall not be pardoned, no matter what their rank may be.

§ 3.- Again, We decree that the children of such persons, whatever may be their number, shall only be entitled to the Falcidian portion out of the estate of their mother, whether she left a will or died intestate ; so that the daughters may only have a moderate sum for their support, rather than the entire benefit and name of heirs. The rule, when applicable to them, should be enforced with moderation, as We think that they are less venturesome on account of the weakness of their sex.

§ 4.- Emancipations granted by the persons aforesaid, either in favor of their sons or daughters, after the commission of the crime, are not valid. We also decree that all dowries, donations, and, finally, all alienations of any kind of property whatsoever, which it is established were made after the time when the person implicated decided to join the faction and association aforesaid, whether they were fraudulently or legally effected, shall be of no force or effect.

§ 5.- The wives of the above-mentioned criminals shall recover their dowries, if any property received from their husbands by way of donation was given on condition that it should be reserved for their children; and they are notified that all of said property to which the sons may be entitled by law must be left to Our Treasury, and that the Falcidian portion of the same shall be considered to have been only reserved for the daughters, and not for the sons.

§ 6.- We direct that what We have provided with reference to the aforesaid offenders and their children shall also apply to their followers, associates, and attendants; and We decree that their sons and their abettors shall be treated with the same severity.

§ 2.- Finalmente mandamos, que tampoco tengan perdón los notables que intentaren interceder alguna vez por ellos ante nosotros.

§ 3.- Pero a las hijas de ellos, cualquiera que fuere su número, queremos que les vaya solamente la Falcidia de los bienes de la madre, ya hubiere fallecido testada, ya intestada, de suerte que más bien tengan medianos alimentos de hija, que íntegro el provecho y el nombre de herederos. Porque debe ser mas suave la resolución respecto de las que confiamos que por la debilidad de su sexo se atreverán a menos cosas.

§ 4.- No sea válida la emancipación que por los susodichos hubiere sido hecha, solamente después de promulgada esta ley, a favor de los hijos o de las hijas. Y disponemos que no sean de valor alguno las dotes, las donaciones, y por último, las enajenaciones de cualesquiera bienes, que constare que fueron hechas con cualquier fraude o derecho desde el primer momento en que los mencionados hubieren pensado constituir la facción y la sociedad.

§ 5.- Mas si las mujeres de los susodichos se hallaren, habiendo recuperado la dote, en la situación de que deban reservar para los hijos lo que a título de donación recibieron de sus maridos, sepan, que, al tiempo en que se extingue el usufructo, habrán de dejar ellas a nuestro fisco todo lo que con arreglo a la ley se les debía a los hijos; asignándoseles también de estos bienes solamente a las hijas, no también a los hijos, la Falcidia.

§ 6.- Lo que disponemos respecto a los antes mencionados y a sus hijos lo mandamos también con la misma severidad en cuanto a sus auxiliares, cómplices y servidores e hijos.

§ 7.- Sane si quis ex his in exordio initae factionis, studio verae laudis accensus, ipse prodiderit factionem, et praemio a nobis et honore donabitur. Is vero, qui usus fuerit factione, si vel sero, tamen incognita adhuc consiliorum arcana patefecerit, absolutione tantum ac venia dignus habebitur.

Dat. Prid. Non. Septemb. Ancyrae, CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

6.- *Graeca desunt.*- PAULUS *lib. Singulari de publicis iudiciis.*- Meminisse oportebit, si quid contra maiestatem imperatoris commissum dicatur, etiam post mortem rei id crimen instaurari solere, posteaquam divus Marcus depitiani utpote senatoris, qui Cassiani furoris socius fuerat, bona post mortem fisco vindicari iussit et nostro tempore multis heredibus ablata sunt.

§ 1.- In hoc item crimine, quod ad laesam maiestatem imperatoris pertinet, etiam in caput domini servos torqueri.

8.- *Marcianus libro primo de publicis iudiciis titulo ad legem Iuliam maiestatis.*- Post divi Marci constitutionem hoc iure uti coepimus, ut etiam post mortem nocentium hoc crimen inchoari possit, ut convicto mortuo memoria eius damnetur et bona eius successoribus eripiantur: nam ex quo sceleratissimum quis consilium cepit, exinde quodammodo sua mente punitus est.

Sic et divus Severus et Antoninus constituerunt, ex quo quis tale crimen contraxit, neque alienare neque manumittere eum posse: nec ei solvere iure debitorem magnus Antoninus rescripsit. In hac causa in caput domini servi torquentur, id est propter

§ 7.- If any one of these persons, at the very beginning of the organization of the faction, being animated by a praiseworthy intention, should betray the conspiracy, he shall be honored and rewarded by Us. He, however, who becomes implicated, and afterwards reveals the secrets of the conspirators, unknown up to that time, shall be considered worthy of absolution and pardon.

Given on the day before the Nones of September, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

6.- *Paulus, On Public Crimes.*- It should be remembered that, where any act is alleged to have been committed against the majesty of the Emperor, it is customary for the crime to be prosecuted even after the death of the culprit, since the Divine Marcus ordered the property of the Senator Druncianus, who was the accomplice of Cassianus in his conspiracy, to be confiscated to the Treasury after his death; and, during Our reign, many heirs have been deprived of their right to estates under similar circumstances.

§ 1.- Moreover, in a crime of this kind, involving the majesty of the Emperor, slaves are tortured to obtain evidence against their masters.

8.- *Martianus on Criminal Prosecutions, Book I, Title: "On the Lex Julia, Relating to the Offence of High Treason."*- After the enactment of the Constitution of the Divine Marcus, We have adopted the rule that the accusation of this crime can be made even after the decease of the culprits, so that, if the offender should be convicted after his death, his memory may be condemned to infamy, and his heir deprived of his estate; for in this way a person who has conceived such a wicked design is considered to have been punished from that very moment.

Thus the Divine Severus and Antoninus decided that, from the instant when a man became guilty of an offence of this kind, he could neither alienate property nor manumit anyone, and that no one could legally pay him a debt. The Great Antoninus stated

§ 7.- Pero si alguno de ellos, movido al principio de constituida la facción por el deseo de verdadera alabanza, hubiere por sí mismo descubierto la facción, será galardonado por nosotros con premio y honor. Mas el que se hubiere servido de la facción, si aunque tarde, pero siendo todavía desconocidos, hubiere descubierto los secretos de los designios, será considerado digno solamente de la absolución y del perdón.

Dada en Ancira a 1 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

6.- *Falta una parte griega.*- PAULO, *De los Juicios públicos, libro único.*- Convendrá tener presente, que si se dijera haberse cometido algo contra la majestad del emperador, se acostumbra a incoar esta causa criminal aun después de la muerte del reo, desde que el divino Marco mandó que se reivindicaran para el fisco los bienes de Depiciano, después de la muerte, como de senador que había sido cómplice de la locura de Cassiano, y que en nuestro tiempo se les quitaron a muchos herederos.

§ 1.- Asimismo, en esta causa criminal, que se refiere a la lesa majestad del emperador, también se les da tormento a los esclavos en representación de sus dueños.

8.- MARCIANO, *De los Juicios públicos, libro I., título relativo a la ley Julia sobre la Majestad.*- Después de la constitución del divino Marco comenzamos a usar de este derecho, que también se pueda incoar esta causa después de la muerte de los culpables, de suerte que, convicto el fallecido, sea condenada su memoria, y se le quiten los bienes de éste a su sucesor; porque desde que alguno tomó el muy criminal designio, desde entonces fue en cierto modo condenado en su intención.

Así dispusieron el divino Severo y Antonino, que desde que uno cometió tal crimen no podía él ni enajenar ni manumitir; y el grande Antonino respondió por rescripto, que ni un deudor pagarle legalmente. En esta causa, esto es, por causa de lesa

incertam personam successoris bona observantur, si in causa maiestatis fuisse mortuus arguatur, ut Severus et Antoninus litteris ad rationales missis rescripserunt.

the same thing in a rescript. Under such circumstances, that is to say, where treason is involved, slaves are put to the question to obtain evidence against their masters. If the person implicated should die before his case has been decided, his property must be deposited under seal, on account of the uncertainty of his successor; as the Emperors Severus and Antoninus stated in rescripts addressed to the Receivers of the Treasury.

majestad, se les da tormento a los esclavos en representación de sus dueños. Y si hubiere fallecido alguno, se ponen en secuestro los bienes por razón de ser incierta la persona del sucesor, si se dijera que murió sujeto a causa de lesa majestad; como resolvieron por rescripto Severo y Antonino en cartas dirigidas a los Contadores.- *Falta una parte griega.*

Dat. III. Non. Mart.....

Given on the third of the Nones of March, ...

Dada a 3 de las Nonas de Marzo.....

TIT. IX

TITLE IX

TÍTULO IX

AD LEGEM IULIAM DE ADULTERIIS ET STUPRO

ON THE LEX JULIA RELATING TO ADULTERY AND FORNICATION

SOBRE LA LEY JULIA DE ADULTERIOS Y DE ESTUPRO

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. CASSIAE.- Publico iudicio non habere mulieres adulterii accusationem, quamvis de matrimonio suo violato queri velint, lex Iulia declarat, quae, cum masculis iure mariti facultatem accusandi detulisset, non idem feminis privilegium detulit.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Cassia.*- The Lex Julia declares that wives have no right to bring criminal accusations for adultery against their husbands, even though they may desire to complain of the violation of the marriage vow, for while the law grants this privilege to men it does not concede it to women.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a CASSIA.*- Declara la ley Julia, que las mujeres no tienen acción para acusar de adulterio en juicio público, aunque se quieran querellar de haber sido violado su matrimonio, porque como ella concedió a los varones la facultad de acusar a título de marido, no otorgó el mismo privilegio a las hembras.

PP. XIII. Kal. August. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

Published on the thirteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 198.

Publicada a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

2.- *Idem* AA. CYRO.- Crimen lenocinii contra-hunt, qui deprehensam in adulterio uxorem in matrimonio detinuerunt, non qui suspectam adulteram habuerunt.

2.- *The Same Emperors to Cyrus.*- Those are guilty of the crime of pimping who allow their wives taken in adultery to remain in marriage, and not those who merely suspect their wives of having committed adultery.

2.- *Los mismos Augustos a CIRO.*- Cometan crimen de lenocinio, los que retuvieron en matrimonio a su mujer sorprendida en adulterio, no los que la tuvieron como sospechosa de adúltera.

PP. Kal. Iul ANULINO et FRONTONE Conss. (199):

Published on the Kalends of July, during the Consulate of Anulinus and Fronto, 200.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el consulado de ANULINO y de FRONTÓN. [199.]

3.- *Imp.* ANTONINUS A. IULIANO.- Verba legis Iuliae de adulteriis coercendis, sed etiam sententia per quaestionem quoque servorum sive ancillarum crimen admissum probari volentis ad earum tantum personarum servos ei rei exhibendos pertinet, de quibus specialiter comprehendit, id est mulieris et

3.- *The Emperor Antoninus to Julianus.*- Not only the words of the Lex Julia concerning the repression of adultery, but also the spirit of the law, authorize a husband who desires to prove that his wife has been guilty of adultery to do so by torturing slaves of both sexes; and this applies only to the slaves of the

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a JULIÁN.*- La letra de la ley Julia para reprimir los adulterios, y también su espíritu, cuya ley quiere que el crimen cometido se pruebe también mediante el tormento de los esclavos o de las esclavas, se refieren a que para esto sean exhibidos los esclavos de

patris eius, non naturalis, sed iusti dumtaxat, quos intra sexagesimum diem ex dissolutione matrimonii numerandum manumitti vel distrahi prohibet et quorum dominis caveri praecipit, si defuncti fuerint in quaestione vel facti deteriores, secuta absolutione.

PP. XV. Kal. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

4.- *Imp. ALEXANDER A. IULIANO, Proconsuli Narbonensis provinciae.*- Gracchus, quem numerius in adulterio noctu deprehensum interfecerit, si eius condicionis fuit, ut per legem Iuliam impune occidi potuerit, quod legitime factum est, nullam poenam meretur: idemque filiis eius qui patri paruerunt praestandum est. Sed si legis auctoritate cessante inconsulto dolore adulterum interemit, quamvis homicidium perpetratum sit, tamen quia et nox et dolor iustus factum eius relevat, potest in exilium dari.

PP. Sine die et consule.

5.- *Idem A. VADANTI.*- Adulter post quinquennium, quam commissum adulterium dicitur, quod continuum numeratur, accusari non potest: easque praescriptiones legibus reis datas auferri non oportet.

PP. Id. Iun. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

6.- *Idem A. SEBASTIANO.*- Iure mariti adulterii accusare volenti sexaginta dies utiles computantur, quibus in publico eius facultas fuerit, apud quem reus

persons specially mentioned in the law, that is to say, the woman, and her natural, not her adoptive father; and it forbids the said slaves to be either manumitted or sold within the term of sixty days, to be computed from the date of the dissolution of the marriage, and requires the husband to furnish a bond to the owners of said slaves to indemnify them, if the former should die under torture, or become deteriorated in value, and the woman be acquitted.

Published on the fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 214.

4.- *The Emperor Alexander to Julian, Proconsul of the Province of Narbonne.*- If Numerius, who killed Gracchus at night in the act of adultery, did so under such circumstances that he could have taken his life with impunity by virtue of the Lex Julia, what was lawfully done will incur no penalty. The same rule applies to sons who have obeyed the orders of their father, in a case of this kind. If, however, the husband, rendered insane by grief, killed the adulterer without being legally authorized to do so, even though the homicide may have been excusable, still, because it was committed at night, and his just grief diminished the criminality of the act, he can be sent into exile.

Without date or designation of Consulate.

5.- *The Same Emperor to Vadantus.*- An adulterer cannot be accused after the lapse of five years from the time when the offence is said to have been committed, and these must be reckoned continuously, for the guilty party must not be deprived of the benefit of the prescription allowed by the laws.

Published on the Ides of June, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 224.

6.- *The Same Emperor to Sebastian.*- Sixty available days are granted by law to a husband desiring to bring an accusation of adultery, during

aquellas personas solamente a quienes especialmente comprende, esto es, de la mujer, y de su padre, no natural, sino únicamente legal, los que prohíbe que sean manumitidos o enajenados dentro de los sesenta días contaderos desde la disolución del matrimonio, y preceptúa que se les dé caución a los dueños de los mismos por si hubieren fallecido o se hubieren deteriorado en el tormento, habiendo seguido la absolución.

Publicada a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a JULIÁN, Procónsul de la provincia Narbonense.*- Si Graco, a quien mató Numerio habiéndolo sorprendido de noche en adulterio, era de tal condición que por la ley Julia podía ser muerto impunemente, no merece pena ninguna lo que se hizo legítimamente. Y lo mismo se les ha de conceder a los hijos, que obedecieron a su padre. Pero si no teniendo lugar la autorización de la ley mató al adúltero por dolor irreflexivo, aunque se haya perpetrado un homicidio, sin embargo, como la noche y un dolor legítimo atenúan su hecho, puede ser condenado a destierro.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

5.- *El mismo Augusto a VADANTE.*- El adúltero no puede ser acusado después de un quinquenio, que se computa continuo, desde que, según se dice, se cometió el adulterio, ni se deben quitar estas excepciones dadas por las leyes a los reos.

Publicada los Idus de Junio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

6.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN.*- Al que quiere acusar de adulterio con derecho de marido se le computan sesenta días útiles, durante los que se

vel rea postulari potest. Et cum praeterierint dies isti utiles, maritus quoque iure extranei agere potest. Et qui confidit accusationi, calumniae notam timere non debet: nam ad probationem sceleris divi parentes mei quaestionem de mancipiis eodem modo haberi permiserunt, quo si iure mariti ageretur.

PP. II. Id. August. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

7.- *Idem A. HERUCLANO.*- Propter violatam virginem adultam qui postea maritus esse coepit accusator iustus non est et ideo iure mariti crimen exercere non potest, nisi puella violata sponsa eius fuerit. Sed si ipsa iniurias suas adsistentibus curatoribus, per quos etiam negotia eius gerenda sunt, persequatur, praeses provinciae pro debita tanto delicto, si probetur, severitate examinabit.

PP. XII. Kal. Iun. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

8.- *Idem A. DOMNO.*- Reos adulterii duos simul marem et feminam ex eadem causa fieri lex Iulia de pudicitia vetat: sed ordine peragi utrosque licet.

PP. Id. Iun. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

9.- *Idem A. PROCULO.*- Castitati temporum meorum convenit lege Iulia de pudicitia damnatam in poenis legitimis perseverare. Qui autem adulterii damnatam, si quocumque modo poenam capitalem

which he will be allowed to do so either against the adulterer or adulteress. If this term should elapse, the husband can still proceed under the law conceding this right to strangers. He who brings an accusation of this kind should have no fear of the penalty for malicious prosecution, for My Divine relatives, the Emperors, have permitted the torture of slaves to establish proof of the crime in the same way as in the case of a husband.

Published on the second of the Ides of August, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

7.- *The Same Emperor to Heruclanus.*- The man who afterwards married her cannot be a lawful accuser, where an adult virgin was violated before her marriage; and therefore he cannot prosecute the crime as her husband, unless he was betrothed to the girl who was violated. If, however, she herself, with the assistance of her curators by whom her affairs were transacted, should prosecute for the injury committed upon her, the Governor of the province will impose a severe sentence in accordance with what is required by law for a crime of this kind, if its commission should be established.

Published on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

8.- *The Same Emperor to Domnus.*- The Lex Julia relating to chastity forbids the two parties guilty of adultery, that is to say, the man and the woman, to be prosecuted at the same time, and in the same case, but they can both be prosecuted in succession.

Published on the Ides of June, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

9.- *The Same Emperor to Proculus.*- It is proper for the preservation of virtue during My reign that a woman convicted under the Lex Julia concerning chastity should suffer the legal penalty. Moreover,

puede acusar al reo o a la reo ante aquel que de público tuviere facultad; y cuando hubieren transcurrido estos días útiles, el marido puede ejercitar su acción también con el derecho que un extraño. El que confía en la acusación no debe temer la nota de calumnia; porque mis divinos antepasados permitieron que para la prueba del delito se sometieran los esclavos al tormento, del mismo modo que si se ejercitase la acción con el derecho de marido.

Publicada a 2 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

7.- *El mismo Augusto a HERUCLANO.*- No es legítimo acusador de haber sido violada una virgen adulta el que después comenzó a ser su marido, y por lo tanto, no puede ejercitar la acción criminal con el derecho de marido, sino si la joven violada hubiere sido su esposa. Mas si ella misma persiguiera sus propias injurias asistiéndola los curadores, por quienes también deben ser administrados sus negocios, el presidente de la provincia examinará la causa con la severidad debida a tan grande delito, si se probare.

Publicada a 12 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

8.- *El mismo Augusto a DOMNO.*- La ley Julia sobre el pudor veda que por la misma causa se constituyan al mismo tiempo dos reos de adulterio, hombre y mujer; pero por su orden es lícito acusar a ambos.

Publicada los Idus de Junio, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN [224.]

9.- *El mismo Augusto a PRÓCULO.*- Conviene a la castidad de mis tiempos, que la condenada por la ley Julia sobre el pudor continúe sujeta siempre a las penas legales. Mas el que a sabiendas tomó o volvió a

evaserit, sciens duxit uxorem vel reduxit, eadem lege ex causa lenocinii punietur.

PP. VII. Kal. Febr. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

10.- *Idem A. DEMETRIANO.*- De crimine adulterii pacisci non licet et par delictum accusatoris praevaricatoris et refugientis veritatis inquisitionem est. Qui autem pretium pro comperto stupro accepit, poena legis Iuliae de adulteriis tenetur.

PP. V. Non. Mai. FUSCO et DEXTRO Conss. (225).

11.- *Idem A. NORBANO.*- Crimen adulterii maritum retenta in matrimonio uxore inferre non posse nemini dubium est.

PP. Kal. Septemb. ALEXANDRO II. Et MARCELLO Conss. (226).

AUTHENT. *Ut liceat matri et aviae. § Quia vero plurimas. (Nov. 117. C. 8.).*- Sed novo iure potest. Et si accusatio vera esse ostendatur, tunc repudium mittere debet, et in scriptis eam accusare debet. Si vero illatam adulterii accusationem maritus non probaverit, illis subiiciatur supliciiis, quae esset passura mulier, si accusatio comprobata fuisset.

12.- *Imp. GORDIANUS A. AQUILAE.*- Si, dum in tuo matrimonio uxor tua esset, se adulterio polluit, in ea provincia in qua id factum est adulterium more solito persequi debes nec enim ab ea quae iam nupta est adulterium passa exordium accusationis sumi potest, si denuntiatio criminis nuptias non praecessit.

anyone that knowingly marries, or takes back a woman convicted of adultery, who has in some way evaded the penalty prescribed for her crime, shall be punished by the same law as a procurer.

Published on the seventh of the Kalends of February, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

10.- *The Same Emperor to Demetrianus.*- It is not lawful to condone the crime of adultery, and he who is guilty of collusion is in the same position as one who refuses to reveal the truth. Moreover, he who accepts a sum of money to desist from prosecution, in a case where adultery has been discovered, is liable to the penalty imposed by the Lex Julia.

Published on the fifth of the Nones of May, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

11.- *The Same Emperor to Narvanus.*- No one doubts that a husband cannot accuse his wife of adultery if he continues to retain her in marriage.

Published on the Kalends of September, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

Extract from Novel 117, Chapter XVIII. Latin Text.- Under the new law, however, he can do so, and if the accusation is proved to be true, he can then repudiate her, and he should file a written accusation against her. If, however, the husband should not be able to establish the accusation of adultery which he brought, he will be liable to the same punishment which his wife would have undergone if the accusation had been proved.

12.- *The Same Emperor to Bassus.*- Although, as you allege, he who was convicted of the crime of adultery was not restored to his civil rights; still, since your sister, with whom the adultery was said to have been committed, was not accused, she could not have been subjected to any penalty, or rendered infamous, especially as you state that the accuser

tomar por mujer a la condenada por adulterio, si de cualquier modo hubiere evadido la pena capital, será castigado por la misma ley por causa de lenocinio.

Publicada a 7 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

10.- *El mismo Augusto a DEMETRIANO.*- No es lícito pactar sobre el crimen de adulterio, e igual delito es el del acusador prevaricador y el del que rehuye la investigación de la verdad. Mas el que recibió precio por el estupro descubierto, está sujeto a la pena de la ley Julia sobre los adulterios.

Publicada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

11.- *El mismo Augusto a NORBANO.*- Para nadie es dudoso, que el marido no puede entablar la acusación de adulterio, reteniendo en el matrimonio a su mujer.

Publicada las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO y el de MARCELO. [226.]

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviae. § Quia vero plurimas. (Nov. 117. c. 8.).*- Pero puede por el nuevo derecho. Y si se probara que es verdadera la acusación, entonces debe enviar el repudio, y acusarla por escrito. Mas si el marido no probare la acusación de adulterio presentada, sea sometido a los mismos suplicios que hubiese de sufrir la mujer, si se hubiese probado la acusación.

12.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a AQUILA.*- Si mientras tu mujer estuviese casada contigo se mancilló en adulterio; debes perseguir en la forma acostumbrada este adulterio en la provincia en que se cometió. Porque no se puede dar comienzo a acusación contra la que, habiendo cometido adulterio, está ya casada, si no precedió a las nupcias

PP. Non. Decemb. GORDIANO A. et AVIOLA Conss. (239.)

13.- *Idem A. BASSO.*- Etsi crimine adulterii damnatus restitutus non esset, ut proponis, si tamen soror tua, cum qua adulterium commissum dicebatur, non est accusata, nec poenae nec infamiae subici potuit, et multo magis, cum et accusatorem vita esse functum proponas.

PP. Kal. Iun. SABINO II. Et VENUSTO Conss. (240).

14.- *Idem A. SILVANO.*- Adulteram, si postea quam crimen contra eam inchoatum est provincia excessit, etiam absentem inter reos recipi posse explorati iuris est.

PP. Non. Mart. ATTICO et PRAETEXTATO. Conss. (242).

15.- *Idem A. HILARINO, militi.*- Si quondam uxor tua, antequam crimine adulterii peteretur, provincia excessit, neque absens accusari potest neque in eam provinciam in qua stipendium facis transmitti iure deposcitur. Sane cum per occupationes militares licuerit, accusare eam sollemniter poteris: nec enim tempus, quo muneribus militaribus occuparis, vindictam tibi, quam maritali dolore percussus reposcis, debet auferre.

PP. IV. Id. Mart. ATTICO et PRAETEXTATO Conss. (242).

afterwards died.

Published on the Kalends of June, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 239.

13.- *The Same Emperor to Sylvanus.*- It is an established rule of law that, if the adulteress, after the accusation has been brought against her, should leave the province, she can still be prosecuted while absent.

Published on the Nones of March, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 240.

14.- *The Emperor Gordian to Aquila.*- If your wife should be guilty of adultery during marriage, you ought to prosecute her in the ordinary manner, in the province in which the adultery was committed. If she committed adultery and married again after you repudiated her, you cannot accuse her, unless the notice of the accusation preceded her second marriage.

Published on the Nones of December, during the Consulate of Gordian and Aviola, 242.

15.- *The Same Emperor to the Soldier Hilarinus.*- If your former wife, before having been accused of adultery, left the province, she cannot be accused while absent; nor can the complaint be legally made or filed in the province in which you were serving as a soldier. Although you will not be permitted to do this while you are in the military service, you can accuse her afterwards, by observing the usual formalities; for the time during which you were performing your duties as a soldier should not deprive you of the vengeance which you demand for the suffering inflicted upon you as a husband.

Published on the fourth of the Ides of March, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 242.

la denuncia del crimen.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

13.- *El mismo Augusto a BASSO.*- Aunque el condenado por crimen de adulterio no haya obtenido restitución, según expones, si, no obstante, no fue acusada tu hermana, con la cual se decía que se había cometido el adulterio, no pudo quedar sujeta ni a pena, ni a infamia, y con mucha mas razón habiendo fallecido, según dices, el acusador.

Publicada las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

14.- *El mismo Augusto a SILVANO.*- Es de sabido derecho, que la adúltera, si salió de la provincia después que se incoó contra ella la causa criminal, puede, aunque ausente, ser contada entre los reos.

Publicada las Nonas de Marzo, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

15.- *El mismo Augusto a HILARINO, militar.*- Si la que fue tu mujer salió de la provincia antes que fuere acusada del crimen de adulterio, ni puede ser acusada estando ausente, ni se pide con derecho que sea enviada a la provincia en que prestas servicio militar. Más cuando no te haya sido lícito por tu ocupación militar, podrás acusarla solemnemente; porque el tiempo, en que estabas ocupado en tus cargos militares, no debe privarte de la vindicta que reclamas afectado con el dolor de marido.

Publicada a 4 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

AUTHENT. *Ut nulli iudicum. § Si vero quis. (Nov. 134. C. 5.).*- Si vero criminis commissi occasione latuerit, atu provinciam illam relquerit, in qua deliquit, iubemus, legitimis edictis a iudice vocari eum, et si non audiat, illa in eum procedere, quae nostris legibus sunt definita. Si vero cognoscatur, quod in alia provincia degit, iubemus, provinciae illius iudicem, in qua crimen commissum est, epistola publica uti ad provinciae illius iudicem, in qua delinquens degit. Ille vero, qui publicas suscepit literas, periculo suo et officii sui comprehendet eum, et ad iudicem provinciae transmittet, in qua peccavit, suppliciis legitimis subiiciendum. Si vero, qui publicam epistolam suscepit, hoc facere, aut officium eius tradere aut imperata neglexerit, tunc et ipsum iudicem tres libras auri, et officium eius alias tres pro poena inferre iubemus. Sin autem iudex aut aliquis officialium suorum propter lucrum eum non comprehenderit, aut comprehendens non transmiserit, qui hoc fecisse convincatur, spolietur cingulo et exsilio tradatur.

16.- *Imppp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. ARCESILAO.*- Abolitionem adulterii criminis postulans praesidem in cuius officio accusatio fuerit instituta adire debes. Ceterum erras tu marite existimans, etiam si simpliciter, id est sine abolitione, destitisses, Senatus consulto in persona tua futurum locum non fuisse: diversum enim divi principes saepe sanxerunt. Quin hoc amplius scias nullam fuisse tibi ulterius potestatem instituendae huiusmodi accusationis, quia et decreto patrum et lege Petronia ei, qui iure viri delatum adulterium non peregit, numquam postea id crimen deferre permittitur.

PP. XV. Kal. Iun. MAXIMO et GLABRIONE Conss. (256).

Extract from Novel 134, Chapter V. Latin Text.- If the person guilty of adultery should conceal himself, or should leave the province in which the crime was committed, We order that he shall be summoned by the judge as legally required; and if he does not appear, the proceedings prescribed by Our laws shall be instituted against him. When, however, it is ascertained that he is living in another province, We order the judge of the province in which the crime was committed to send a public letter to the judge of the one in which the delinquent resides. He who receives the said public letter shall arrest the culprit, and send him to the judge of the province in which he perpetrated the offence, to undergo the penalty provided by law, or run the risk of losing his office. If, however, he who received the public letter aforesaid should neglect to do this, or his subordinate officer should fail to discharge the duties imposed upon him, We decree that the judge himself shall be fined three pounds of gold, and his subordinate an equal sum. But when the judge, or any of his subordinates, in consideration of money paid, do not arrest the offender, or if, having arrested him, do not bring him into the other province, he who is convicted of having done this shall be deprived of. his office and sent into exile.

16.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Archesilaus.*- You should appear before the Governor in whose tribunal you have filed your accusation of adultery, if you desire it to be dismissed; but you are mistaken if you think that this can be done without making application to the court, and that, afterwards, you will not be liable to the penalty prescribed by the Decree of the Senate, for the Emperors have frequently decided the contrary. And you are also notified that, hereafter, you will not have the power to make accusations of this kind; because, by a Decree of the Senate and the Lex Petronia, he who has filed an accusation for adultery and did not prosecute it shall never again be permitted to bring one for this offence.

Published on the fifth of the Kalends of June, during the Consulate of Maximus and Glabrio, 256.

AUTÉNTICA *ut nulli iudicum. § Si vero quis (Nov. 134. c. 5.).*- Mas si uno se hubiere ocultado con ocasión del crimen cometido, o hubiere abandonado aquella provincia, en que delinquiró, mandamos que sea llamado por edictos legales por el juez, y que, si no diera oídos, sean procedentes contra él las disposiciones establecidas en nuestras leyes. Pero si se supiere que vive en otra provincia, mandamos, que el juez de la provincia en que se cometió el crimen se valga de carta pública dirigida al juez de aquella provincia en que vive el delincuente. Mas el que recibiere la carta pública lo prenderá bajo su responsabilidad y la de sus oficiales, y lo enviará al juez de la provincia en que delinquiró, para ser sometido a los suplicios de la ley. Pero si el que recibiere la carta pública hubiere descuidado hacer esto, o sus oficiales hacer la entrega o cumplir lo mandado, en este caso mandamos que el mismo juez pague por pena tres libras de oro, y otras tres sus oficiales. Mas si el juez o alguno de sus oficiales no lo hubiere preso por razón de lucro, o prendiéndolo no lo hubiere enviado, el que sea convicto de haber hecho esto sea despojado del cingulo y desterrado.

16.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a ARCESILAO.*- Pretendiendo la invalidación de la acusación de adulterio, debes dirigirte al presidente en cuyas oficinas se hubiere formalizado la acusación. Pero yerras tú, marido, creyendo que aunque hayas desistido simplemente, esto es, sin la invalidación, no habrá de tener aplicación a tu persona el Senadoconsulto; porque lo contrario dispusieron muchas veces los divinos príncipes. Además de esto has de saber, que no tienes en lo sucesivo facultad alguna para formular acusación de tal naturaleza, porque ni por el decreto de los senadores, ni por la ley Petronia se le permite después nunca, al que no llevó a término la acusación de adulterio formulada con derecho de marido, presentar esta acusación.

Publicada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de MÁXIMO y de GLABRION. [256.]

17.- *Idem AA. Et C. VICTORINO.*- Sine metu legis Iuliae de adulteriis coercendis revocare uxorem in matrimonium potes, cum nihil amplius quam libellos accusationis obtulisti, quia postea comperisse te adfirmas, quod vana indignatione ad accusationem incitatus fueris. Is enim committit in poenam, quam lex certo capite denuntiat, qui vel publice adulterio damnatam habet vel adulteram sciens, ut ignoracionem simulare non possit, retinet uxorem.

PP. VI. Kal. August. Ispis AA. IV. Et III. Conss. (257).

18.- *Idem AA. Et C. THEODORAE.*- Eum qui duas simul habuit uxores sine dubitatione comitatur infamia. In ea namque re non iuris effectus, quo cives nostri matrimonia contrahere plura prohibentur, sed animi destinatio cogitatur. Verumtamen ei, qui te ficto caelibatu, cum aliam matrem familias in provincia reliquisset, sollicitavit ad nuptias, crimen etiam stupri, a quo tu remota es, quod uxorem te esse credebas, ab accusatore legitimo sollemniter inferetur. Certe res tuas omnes, quas ab eo interceptas matrimonii simulatione deploras, restitui tibi omni exactionis instantia impetrabis a rectore provinciae: nam ea quidem, quae se tibi ut sponsae daturum promisit, quomodo repetere cum effectu potes quasi sponsa?

Accepta Id. Mai. Antiochiae, TUSCO et BASSO Conss. (258).

19.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Ad POMPEIANUM.*- Quamvis indubitati iuris sit, quotiens adulterii crimen intenditur, praesentiam accusatoris procedere oportere, tamen quoniam ex litteris tuis cognovimus materiam praepositi viatoris

17.- *The Same Emperors to Victorinus.*- You can resume marital relations with your wife without fear of being liable to the penalty prescribed by the Lex Julia, for the suppression of adultery, as you did nothing more than file the written accusation, for the reason that you assert that you afterwards ascertained that you were impelled by groundless indignation to accuse her; for he alone will be liable to the penalty specifically mentioned by the law who is aware that his wife has been publicly convicted of adultery, or that she is an adulteress, as he cannot simulate ignorance of the fact, and retain her as his wife.

Published on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of the Emperor Valerian, Consul for the fourth time, and Gallienus, Consul for the third time, 257.

18.- *The Same Emperors and the Caesar Valerian to Theodora.*- There is no doubt that he who has two wives at once is branded with infamy, for, in a case of this kind, not the operation of the law by which Our citizens are forbidden to contract more than one marriage at a time, but the intention, should be considered; and therefore he who pretended to be unmarried, but had another wife in the province, and asked you to marry him, can lawfully be accused of the crime of fornication, for which you are not liable, for the reason that you thought that you were his wife. You can obtain from the Governor of the province the return of all your property of which you deplore the loss on account of the fraudulent marriage, and which should be restored to you without delay. But how can you recover what he promised to give you as his betrothed?

Adopted at Antioch, on the Ides of May, during the Consulate of Tuscus and Bassus, 258.

19.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Pompeianus.*- Although it is an undoubted rule of law that, whenever an accusation of adultery is made, the presence of the accuser is required, still, as We have learned from your letters that Materia, the wife of

17.- *Los mismos Augustos y César a VICTORINO.*- Puedes volver a admitir en matrimonio a tu mujer sin temor a la ley Julia para la represión de adulterios, cuando no hayas presentado nada más que el escrito de acusación, puesto que, afirmas que después descubriste que fuiste incitado a la acusación por infundada indignación. Porque incurre en la pena que la ley fija en cierto capítulo, o el que tiene públicamente como mujer a la condenada por adulterio, o el que sabiendo que es adúltera, de modo que no pueda afectar ignorancia, retiene a su mujer.

Publicada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [257.]

18.- *Los mismos Augustos y César a TEODORA.*- Al que al mismo tiempo tuvo dos mujeres le acompaña sin duda la infamia. Porque sobre este particular se considera no el efecto del derecho, en el que a nuestros ciudadanos se les prohíbe contraer varios matrimonios, sino la resolución del ánimo. Mas al que habiendo fingido celibato, cuando hubiese dejado en provincia otra madre de familia, te solicitó en matrimonio, se le dirigirá solemnemente por acusador legítimo también la acusación de estupro, de la que tú estás exenta; porque creías que tú eras su mujer. Y ciertamente obtendrás del presidente de la provincia que con cualquier instancia de exacción se te restituyan todos tus bienes, que deploras te fueron quitados por aquél con la simulación del matrimonio; porque los que él prometió que te daría como esposa, ¿cómo puedes reclamarlos con resultado como esposa?

Aceptada en Antioquía los Idus de Mayo, bajo el consulado de Tusco y de BASSO. [258.]

19.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a POMPEYANO.*- Aunque sea de derecho indubitado, que cuando se promueve causa criminal de adulterio debe ser procedente la presencia del acusador, sin embargo, como por tus

uxorem habitis quaestionibus cum Iuliano quondam adulterium commisisse detectam sub ipsa prolatione sententiae viatoris ipsius praesentiam postulasse, non putavimus confecto paene in iudicio facinore et iam agitata quaestione convicto praepositum ab excubiis limitis revocandum.

Dat. S. Non. Decemb. AA. Et Conss. (287).

20.- *Idem AA.* DIDYMO.- Foedissimam earum nequitiam, quae pudorem suum alienis libidinibus prosternunt, non etiam earum, quae per vim stupro comprehensae sunt, inreprehensam voluntatem leges ulciscuntur, quando etiam inviolatae existimationis esse nec nuptiis earum aliis interdicti merito placuit.

PP. III. Non. Octob. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

21.- *Idem AA.* SILANO.- Ob commissa adulteria atque accusandas uxores certa tempora, quae utiliter computari solent, praescripta sunt. Si igitur per occupationes publicas accusationem instituere non potuisti nec ante creditum tibi munus praescripta tempora transacta sunt, post depositam sollicitudinem qua detineris integram accusandi potestatem habebis. Ad quam, cum vacare coeperis, properare debebis, ne effrenata licentia ad terrendam adversariam futurae accusationis speciem praetendas

PP. XIV. Kal. Novemb. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

Propositus, who was absent on a journey, was convicted of adultery with Julian after her slaves had been put to torture; and that, when sentence was about to be passed upon her, she demanded that her husband should be present, as the case was almost terminated, and the crime in question had been proved, We do not think that Propositus should be recalled from a distance.

Given on the Nones of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Didymus.*- The laws punish the detestable wickedness of women who prostitute their chastity to the lusts of others, but does not hold those liable who are compelled to commit fornication through force, and against their will. And, moreover, it has very properly been decided that their reputations are not lost, and that their marriage with others should not be prohibited on this account.

Published on the third of the Nones of October, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Silanus.*- Although certain times have been prescribed by law with reference to the commission of adultery, and the accusing of wives, which times must be properly computed, still, if you were unable to file an accusation on account of your having a public employment, and the prescribed term expired before you relinquished your office, you have full power to bring the accusation after you have done so. You should, however, not delay after you have vacated the office; nor should you, for the purpose of terrifying your adversary, make a pretence of bringing an accusation with unrestrained impetuosity.

Published on the fourteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

cartas hemos sabido que Materia, mujer de Propósito Viator, que se descubrió, habiéndose practicado las diligencias del tormento, que había cometido en otro tiempo adulterio con Julián, pidió en el mismo acto de proferirse la sentencia la presencia del mismo Viator, no hemos juzgado que casi concluido el juicio, y estándose también convicto del delito por haberse ventilado la cuestión, deba ser llamado Propósito de la guarda de la frontera.

Dada y sancionada las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [287.]

20.- *Los mismos Augustos a DIDIMO.*- Las leyes castigan la torpísima corrupción de las que arrojan su pudor a las liviandades ajenas, no también la irreprehensible voluntad de las que por fuerza fueron violentadas con estupro. Antes por el contrario, con razón se determinó que fueran de no mancillada refutación, y que no se prohibiera a otros el casamiento con ellas.

Publicada a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

21.- *Los mismos Augustos a SILANO.*- Por causa de los adulterios cometidos y para acusar a las mujeres se prescribieron ciertos plazos, que suelen computarse útilmente. Si, pues, no pudiste por tus ocupaciones públicas formulada acusación, y no transcurrieron los términos prescritos antes de habérsete encomendado el cargo, tendrás íntegra facultad para acusar después de dejado el cargo, por el que estás detenido. Para cuya acusación deberás apresurarte cuando comencares a estar libre, no sea que pretendas una especie de acusación futura para atemorizar a tu adversaria en su desenfrenada licencia.

Publicada a 14 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290]

22.- *Idem AA. OBLIMOSI.*- Si ea quae tibi stupro cognita est passim venalem formam exhibuit ac prostituta meretricio more vulgo se praebuilt, adulterii crimen in ea cessat.

PP. XII. Kal. Novemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

23.- *Idem AA. PROCULO.*- Servi ob violatum contubernium adulterii accusare non possunt.

§ 1.- Is autem, qui post dissociatum matrimonium uxorem licito iure duxerit obque intentatae accusationis ac potentis patrocinii metum ei qui accusationem instituerat aurum et argentum dedit, ad recipiendum id ulciscendamque turpis lucri cupiditatem adire praesidem potest, qui examinatis partium adlegationibus et inquisita fide veri, si quid ab eo qui innocens est ob illati criminis timorem datum esse cognoverit, quemadmodum sententiam formare debeat, evidentibus iuris placitis instruetur. Sin vero constiterit corrupti matrimonii velut mercedem ad captandam impunitatem solutam esse, eum, qui etiam adversus senatus consulti censuram cum foedissimo flagitio accepit, puniri iubebit.

PP. Kal. Novemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

24.- *Idem AA. Et CC. DIONAE.*- Si eius, a quo nunc adulterii rea postularis, contra iuris formam contubernio haesisti, innumeris te auctoritatibus tueri potes.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Oblimosus.*- If a woman whom you have carnally known indiscriminately sold herself for money, and prostituted herself everywhere as a harlot, you did not commit the crime of adultery with her.

Published on the twelfth of the Kalends of November, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Proculus.*- Slaves cannot accuse their wives of adultery for violation of conjugal faith.

§ 1.- Again, where a man has legally married a wife after she has been divorced, and, through fear of an accusation which had been filed, as well as of the influence of the former husband, gave gold and silver to the accuser; he can appear before the Governor, not only for the purpose of recovering the property, but also to punish the base desire for gain; and, after the allegations of the parties have been heard, and the truth of the matter inquired into, if he should ascertain that anything had been given by the innocent party on account of the fear of prosecution for crime, he must render his decision accordingly, and in compliance with what has been provided by law. When, however, it is established that the money was paid as a consideration for dishonorable marriage, and for the purpose of obtaining immunity, he will order that the person who received the money in violation of the Decree of the Senate, in such a detestable transaction, shall be punished.

Published on the Kalends of November, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

24.- *The Same Emperors and Caesars to Dionysii.*- If you should be accused of adultery by her with whom you have lived in violation of law, you can defend yourself by an innumerable number of expedients.

22.- *Los mismos Augustos a OBLIMOSI.*- Si la que te fue conocida por estupro exhibió en diversas partes por dinero su forma, y se dio al vulgo prostituida a la manera que las meretrices, deja de haber respecto a ella el crimen de adulterio.

Publicada a 12 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

23.- *Los mismos Augustos a PRÓCULO.*- Los esclavos no pueden acusar de adulterio por haber sido violado su contubernio.

§ 1.- Mas el que después de disuelto un matrimonio tomó a la mujer por lícito derecho, y por razón de miedo a la acusación intentada y al patrocinio de un poderoso le dio oro y plata al que había entablado la acusación, puede recurrir al presidente para recuperar aquello y para castigar la codicia de un torpe lucro, y él, examinadas las alegaciones de las partes e investigada la verdad del caso, si conociere que aquello había sido dado, por quien es inocente, a causa del temor de la acusación formulada, se verá instruido por evidentes disposiciones del derecho de qué manera deba dar sentencia. Mas si constare que la retribución se pagó como para obtener la impunidad de haber sido corrompido el matrimonio, mandará que sea castigado el que aun contra la censura del Senadoconsulto la recibió con torpísimo delito.

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

[24.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONA.*- Si contra la disposición del derecho estuviste unida en contubernio con aquel por quien eres acusada ahora de adulterio, puedes ampararte con innumerables autoridades.]

25.- *Iidem AA.* SOSSIANO.- Etsi libidine intemperatae cupiditatis ex actorum lectione exarsisse te cognitum est, tamen cum ancillam comprehendisse et non liberam stuprasse detectum sit, ex huiusmodi sententia gravatam potius opinionem tuam quam infamia adflictam esse manifestum est.

PP. V. Id. Mart. TIBERIANO et DIONE Conss. (291):

26.- *Iidem AA. Et CC.* CRISPINO.- Quoniam Alexandrum, qui in crimen vocatur, etiam praescriptionem esse pollicitum eo nomine, quod accusator uxorem post comprehensum adulterium penes se habuisse videatur, et de statu suo agere nunc velle perspeximus, ita ordo quaestionis dirimendus videtur, ut in primis quidem de statu Alexandri quaeratur, ita ut, si eum liberum esse adhibita audientia deprehenderis, praescriptionis ei obicienda facias potestatem: sin vero eundem servum esse cognoveris, remotis praescriptionis impedimentis in adulterium crimen protinus debebis inquirere ac, si eum detectum in eo flagitio esse perspexeris, poenam decernere, quam in adulterii crimen legum sanctio statuit.

Dat. V. Kal. Septemb. AA. Conss. (293).

27.- *Iidem AA. Et CC.* PHOEBIO.- Commissum ante adulterium cum eo, cui se postea nuptiis sociavit, velamento matrimonii non exstinguitur.

PP. XVIII. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294).

28.- *Iidem AA. Et CC.* CONCORDIO, Proconsuli, Numidiae.- Ita nobis pudor cordi est, ut removeamus

25.- *The Same Emperors and Caesars to Sossianus.*- Although it is established by the contents of certain documents that you are consumed with the lust of immoderate desire, still, as it has been ascertained that you confined yourself to female slaves, and did not have intercourse with free women, it is clear that by a sentence of this kind your reputation suffers, rather than that you become infamous.

Published on the fifth of the Ides of March, during the Consulship of Tiberianus and Dio, 291.

26.- *The Same Emperors and Caesars to Crispinus.*- As Alexander, who was accused of the crime of adultery, pleaded an exception on the ground that the accuser, after the adultery was discovered, kept his wife with him, We think that his status should now be investigated, and the order of the proceeding be reversed, so that, in the first place, inquiry should be made as to the civil condition of Alexander; and if, after having heard the case, you should ascertain that he is free, you can authorize him to plead the exception. If, however, you should find that he is a slave, all the impediments caused by the exception having been removed, you must immediately punish the accusation of adultery, and if you find him guilty, impose the penalty which the laws have prescribed for the offence.

Given on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

27.- *The Same Emperors and Caesars to Phoebus.*- Adultery committed with a man whom a woman afterwards married is not extinguished by the fact of the marriage.

Published on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

28.- *The Same Emperors and Caesars to Concordius, Proconsul of Numidia.*- Our respect for

25.- *Los mismos Augustos a SOSSIANO.*- Aunque por la lectura de las actuaciones se ha conocido que te abrasaste con el deseo de inmoderada liviandad, sin embargo, como se descubrió que tomaste esclavas, y que no estupraste a mujeres libres, es evidente que por la sentencia más bien fue gravada tu reputación, que no tachada de infamia.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

26.- *Los mismos Augustos y Césares a CRISPÍN.*- Puesto que hemos visto que Alejandro, que es citado a causa criminal, ofreció también la prescripción por este motivo, porque parece que el acusador tuvo consigo a su mujer después de descubierto el adulterio, y quiere que ahora se discuta sobre su propio estado, parece que el orden de la cuestión debe fijarse de modo, que ciertamente en primer lugar se investigue sobre el estado de Alejandro, para que, si tenida audiencia vieres que él es libre, des facultad para oponerle la prescripción. Mas si conocieres que él mismo es esclavo, deberás investigar desde luego, habiéndose rechazado los impedimentos de la prescripción, la acusación contra el adúltero, y, si vieres que éste fue descubierto en tal delito, decretar la pena que la sanción de las leyes estableció contra el crimen de adulterio.

Dada a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [293.]

27.- *Los mismos Augustos y Césares a FEBIO.*- El adulterio cometido antes con aquel con quien después se unió una en matrimonio, no se extingue al amparo del matrimonio.

Publicada a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294.]

28.- *Los mismos Augustos y Césares a CONCORDIO, Procónsul de Numidia.*- Tan a pecho

prisci iuris ambages et constituamus in adulterii quaestione abolitis de medio ceteris praescriptionibus praeter quinquennii temporis et lenocinii quod marito obicitur exceptionem, illam etiam, quae post solum prius matrimonium ante denuntiationem nuptae competit, fidem criminis nosci. Indignum est enim, ut ultionem pudoris praestigiae versuti iuris excludant.

PP. Kal. Iun. TUSCO et ANULINO Conss. (295).

29.- *Imp. CONSTANTINUS A. AFRICANO.*- Quae adulterium commisit, utrum domina cauponae an ministra fuerit, requiri debet, et ita obsequio famulata servili, ut plerumque ipsa intemperantiae vina praebuerit: ut, si domina tabernae fuerit, non sit a vinculis iuris excepta, si vero potantibus ministerium praebuit, pro vilitate eius quae in reatum deducitur accusatione exclusa liberi qui accusantur abscedant, cum ab his feminis pudicitiae ratio requiratur, quae iuris nexibus detinentur et matris familias nomen obtinent, hae autem immunes ab iudiciaria severitate praestentur, quas vilitas vitae dignas legum observatione non credidit.

Dat. III. Non. Febr. Heraclaeae, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO C. Conss. (326).

30.- *Idem V. Ad EVAGRIUM.*- Quamvis adulterii crimen inter publica referatur, quorum delatio in commune omnibus sine aliqua legis interpretatione conceditur, tamen ne volentibus temere liceat

chastity is such that We have determined to remove the ambiguities of former laws, and decide with reference to the trial for adultery; all exceptions having been abolished, except that based on prescription of five years; the one relative to pimping, which can be pleaded against the husband; and that of which the woman can avail herself after the former marriage has been dissolved, and before notice has been served upon her not to contract a second one, namely, that her accomplice in the crime be prosecuted; for it is unworthy that legal technicalities should prevent the punishment of violated chastity.

Published on the Kalends of June, during the Consulate of Tuscus and Anulinus, 295.

29.- *The Emperor Constantine to Africanus.*- It should be ascertained whether the woman who committed adultery was the owner of the inn, or only a servant; and if, by employing herself in servile duties (which frequently happens), she gave occasion for intemperance, since if she were the mistress of the inn, she will not be exempt from liability under the law. Where, however, she served liquor to the men who were drinking, she would not be liable to accusation as having committed the offence, on account of her inferior rank, and any freemen who have been accused shall be discharged, as the same degree of modesty is required of these women as of those who are legally married, and bear the name of mothers of families. Those, also, are not subject to judicial severity who are guilty of fornication or adultery, and the vileness of whose lives does not render them worthy of the attention of the laws.

Signed and given at Heraclia, on the third of the Nones of February, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and the Caesar Constantius, 326.

30.- *The Same Emperor to Evagrius.*- Although the crime of adultery is included among public offences, the accusation of which is granted to all persons without distinction, still, in order that those who

tomamos el pudor, que derogamos los subterfugios del antiguo derecho, y establecemos que en la cuestión de adulterio se conozca la verdad del crimen, quedando completamente abolidas las demás prescripciones, menos la excepción del término de un quinquenio, y la del lenocinio, que se le opone al marido, y también la que compete después de disuelto el anterior matrimonio antes de la denuncia de la que se casó. Porque es indigno que los prestigios de un derecho artificioso excluyan la venganza del pudor.

Publicada las Calendas de Junio, bajo el consulado de TUSCO y de ANULINO. [295.].

29.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a AFRICANO.*- Deberá investigarse si la que cometió adulterio, haya sido la dueña o la sirvienta de la hostería, y destinada así a servicios serviles haya servido ella misma, como sucede muchas veces, los vinos de la intemperancia; a fin de que, si hubiere sido la dueña de la taberna, no esté exceptuada de los vínculos de la ley, pero si prestó servicio a los bebedores, excluida su acusación por razón de su vileza, que es considerada en condición de reo, queden exentos los libres que sean acusados, puesto que se requiere la defensa del pudor por aquellas mujeres que están sujetas por los lazos del derecho y que obtienen el nombre de madre de familia, pero se dejan inmunes de la severidad judicial, así en el estupro como en el adulterio, aquellas a quienes la vileza de su vida no las creyó dignas de la observancia de las leyes.

Dada en Heraclia 3 de las Nonas de Febrero, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.].

30.- *El mismo Augusto a EVAGRIO.*- Aunque el crimen de adulterio esté contado entre los públicos, cuya delación se concede en común a todos sin interpretación alguna de la ley, sin embargo, para que

foedare conubia, proximis necessariisque personis solummodo placet deferri copiam accusandi, hoc est patri fratri nec non patruo et avunculo, quos verus dolor ad accusationem impellit. Sed et his personis legem imponimus, ut crimen abolitione, si voluerint, compescant. In primis maritum genialis tori vindicem esse oportet, cui quidem ex suspicione ream coniugem facere licet, vel eam, si tantum suspiciatur, penes se detinere non prohibetur: nec inscriptionis vinculo contineri, cum iure mariti accusaret, veteres retro principes adnuerunt. Extraneos autem procul arceri ab accusatione censemus: nam etsi omne genus accusationis necessitas inscriptionis adstringat, nonnulli tamen proterve id faciunt et falsis contumeliis matrimonia deformant.

§ 1.- Sacrilegos autem nuptiarum gladio puniri oportet.

PP. Nicomediae VII. Kal. Mai. CONSTANTINO A. VII. et CONSTANTIO C. Conss. (326.)

AUTHENT. *Ut nulli iudicum. § Si vero quando.* (Nov. 134. C. 10.)- Sed hodie adultera verberata in monasterium mittatur; quam intra biennium viro recipere licet. Biennio transacto vel viro priusquam reduceret ream, mortuo, adultera, tonsa, monastico habitu suscepto, ibi, dum vivit, permaneat; duabus partibus propriae substantiae liberis, si habet, applicandis, tertia monasterio. Sed si liberos non habet, parentibus, exstantibus, huiusmodi iniquitati non consentientibus, tertia pars applicabitur, duae monasterio. Quibus praedictis non exstantibus, omnis eius substantia monasterio quaeretur, pactis dotalium instrumentorum in omni casu viro servandis.

inconsiderately wish to cause discord in households may not be allowed to do so, it is hereby decreed that only the nearest relatives of the guilty party shall have the power to bring the accusation; that is to say, the father, the brother, and the paternal and maternal uncles, whom genuine grief may impel to prosecute. We, however, also give the said persons permission to revoke the accusation, by withdrawing it, if they should so desire. The husband, above all others, should be considered the avenger of the marriage bed, for he is permitted to accuse his wife on suspicion, and he is not forbidden to retain her, if he only suspects her; nor will he be liable if he files a written accusation when he accuses her as her husband, a privilege which was established by former Emperors. Moreover, We decree that strangers shall be prevented from bringing such charges, for although every kind of accusation renders the person who makes it in writing liable in case it should not be proved, still, some persons boldly make them and disturb marriages with false denunciations.

§ 1.- Those who have violated the sanctity of marriage should be punished with death.

Published at Nicomedia, on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and the Caesar Constantius, Consul for the fourth time, 326.

Extract from Novel 134, Chapter X. Latin Text.- At present, however, a woman convicted of adultery is placed in a monastery, from which her husband is permitted to remove her within the term of two years. After the two years have expired, without her husband having taken her back, or, before that, if he should have died, the adulteress, having had her head shaved, and assumed a religious habit, shall remain there during lifetime, and her property, if she has any, shall be divided into three parts, two of which should be given to her children, and the third to the monastery. When she has no children, and her parents are living and did not consent to her crime, they shall receive a third part of her property, and the monastery

a los que quieran no les sea lícito mancillar temerariamente matrimonios, nos place que solamente a las personas próximas y emparentadas se conceda la facultad de acusar, esto es, al padre, al hermano, y también al tío paterno y al materno, a quienes un verdadero dolo impele a la acusación. Pero aun a estas personas les atribuimos la facultad de contener, si quisieren, la acusación con el perdón. Principalmente debe ser el vengador del lecho conyugal el marido, a quien ciertamente le es lícito hacer reo aun por sospecha a su cónyuge, o no se le prohíbe retenerla consigo, si solamente sospecha de ella, y a quien los príncipes antepasados le consintieron que no se sujetase con el vínculo de la inscripción, cuando acusase con el derecho de marido. Pero mandamos que los extraños sean rechazados lejos de la acusación; porque aunque la necesidad de la inscripción restrinja toda especie de acusación, algunos, sin embargo, hacen esto malvadamente, y perturban con falsas afrentas los matrimonios.

§ 1.- Mas los sacrílegos del matrimonio deben ser condenados a muerte.

Publicada en Nicomedia a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

AUTÉNTICA *ut nulli iudicum. § Si vero quando.* (Nov. 134. c. 10.)- Pero hoy sea enviada, azotada, a un monasterio la adúltera, que al marido le es lícito volverla a admitir dentro de un bienio. Transcurrido el bienio o fallecido el marido antes de haber recogido a la reo, permanezca allí la adúltera, tonsurada, habiendo tomado el hábito monástico, mientras viva; debiéndose aplicar dos partes de sus propios bienes a sus hijos, si los tiene, y la tercera al monasterio. Mas si no tiene hijos, se aplicará una tercera parte a los ascendientes que sobrevivan, que no hubieran consentido tal iniquidad, y dos al monasterio. No existiendo éstos, todos los bienes de ella serán adquiridos para el monasterio,

two-thirds of the same. If her aforesaid relatives are not living, all of her property shall be acquired by her monastery, and, in every instance, all rights under dotal agreements are reserved for the benefit of the husband.

reservándosele en todo caso al marido los pactos de los instrumentos dotedales.

AUTHENT. *Ut liceat matri et aviae. § His quoque. (Nov. 117. C. 15.).*- Si quis ei, quem suspectum habet de sua uxore, ter in scriptis denunciaverit sub praesentia trium testium fide dignorum, et post invenerit eum convenientem uxori suae in domo sua, vel uxoris, vel adulteri, vel in popinis, aut in suburbanis, sine periculo eum perimat. Si alibi inveniat, tribus testibus convocatis tradat eum iudici, qui nulla alia ratione quaesita habet puniendi licentiam. Si tamen in sacro oratorio colloqui inveniantur post tres, ut dictum est, denuntiationes, liceat marito utrasque personas defensori ecclesiae tradere aut aliis clericis, ut ad eorum periculum divisim isti serventur, donec iudex cognoscens hoc mittat episcopo civitatis, quatenus ei isti tradantur, ut debeant subire tormentum, ut nuntietur per eum ad praesidem provinciae, qui secundum leges poenam imponat legitimam.

Extract from Novel 117, Chapter XV. Latin Text.- If anyone should notify a man, whom he suspects of being intimate with his wife, three times in writing, in the presence of three witnesses who are worthy of confidence, to discontinue his relations with her, and afterwards should surprise him with his wife, either in his own house, or in hers, or in that of the adulterer, or in a tavern, or in a garden, he can kill her without any risk to himself. If he should find him anywhere else, he must bring him with three witnesses before the judge who will have a right to punish him without any further proceedings. If, however, after having been notified three times, as above stated, the parties should be found talking together in a church, the husband can deliver both to the defender of the church, or to any other members of the clergy, with the understanding that they must be individually responsible for their custody until the judge having jurisdiction shall order the bishop of the diocese to produce the said persons before him, so that they may be put to torture, and notice be given by him to the Governor of the province, who will impose the penalty prescribed by law.

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviae. § His quoque. (Nov. 117. c. 15.).*- Si al que uno tiene como sospechoso respecto a su mujer se lo hubiere manifestado tres veces por escrito a presencia de tres testigos fidedignos, y luego lo encontrare al reunirse con su mujer en su propia casa, o en la de la mujer, o en la del adúltero, o en tabernas, o en casas de los suburbios, mátelos sin riesgo. Si lo encontrara en otra parte, entréguelo, habiendo convocado a tres testigos, al juez, el cual tiene facultad para castigarlo sin haber indagado ninguna otra razón. Mas si fueran halladas en colloquio en un oratorio sagrado después de las tres intimaciones, según se ha dicho, séale lícito al marido entregar ambas personas al defensor de la iglesia o a otros clérigos, para que bajo su responsabilidad sean ellos custodiados separadamente, hasta que teniendo de ello conocimiento el juez requiera al obispo de la ciudad para que aquellos le sean entregados, luego que deban sufrir el tormento, a fin de que por medio de él se le dé cuenta al presidente de la provincia, quien les impondrá la pena legítima con arreglo a las leyes.

31.- *Impp. CONSTANTINUS et CONSTANS. AA. Ad populum.*- Quum vir nubit in feminam, femina viros proiectura quid cupiat? ubi sexus perdidit locum, ubi scelus est id quod non proficit scire, ubi Venus mutatur in alteram formam, ubi amor quaeritur nec videtur: iubemus insurgere leges, armari iura gladio ultore, ut exquisitis poenis subdantur infames, qui sunt vel qui futuri sunt rei.

31.- *The Emperors Constantine and Constans to the People.*- When a man marries, and his wife becomes pregnant, what can be desired of the woman when her sex is lost sight of; when what it is of no advantage to know becomes a crime; when the sexual act assumes another form; when love is sought, but does not appear? We order the laws to rise up, and justice to be armed with the avenging sword, that the severest penalty may be visited upon those who are now, or shall hereafter, be guilty of this infamous offence.

31.- *Los Emperadores CONSTANTINO y CONSTANTE, Augustos, al pueblo.*- Cuando un varón se casa como mujer para ofrecerse a hombres, ¿qué desea, donde el sexo perdió su lugar? ¿Qué, donde hay esta maldad, que no aprovecha conocer? ¿Qué, donde Venus se cambia en otra forma? ¿Qué, donde se busca el amor, y no se halla? Mandamos que se subleven las leyes, y se arme la justicia con la espada vengadora, para que sean sometidos a severísimas penas los infames que son o fueron reos de tal delito.

PP. Romae, XIII. Kal. Ianuar. CONSTANTIO III. Et CONSTANTE II. AA. Conss. (342).

Given at Milan, on the day before the Nones of December, and published at Rome on the seventeenth of the Kalends of January, during the

Publicada en Roma a 13 de las Calendas de Enero, bajo el tercer consulado de CONSTANCIO y el segundo de CONSTANTE, Augustos. [342.]

Consulate of Constantine, Consul for the ninth time, and Constans.

32.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* CYNEGIO *P. P.*- In adulterii quaestione ab omni familia non solum mariti, sed etiam uxoris, quae tamen tunc temporis domi fuerit, quo adulterium dicatur admissum, quaerendum est sine defensione cuiusquam.

Dat. III. Id. Decembr. Constantinopoli, ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

33.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et* HONORIUS *AAA.* RUFINO *P. P.*- Adulterii accusatione proposita praescriptiones civiles, quibus aut dos repeti fingitur aut ex ratione aliqua debitum flagitatur, quae occurrere atque perstrepere examini consuerunt, iussimus sequestrari nec earum obice aliquid negotio tarditatis adferri: sed accusatione fundata, hoc est cum constiterit, quo iure (id est mariti vel extranei) quove tempore actio fuerit intromissa, discutiatur crimen, facti qualitas publicetur, cum et iurgia quae magnitudine superant praeponantur et civilis actio criminali iure postponatur, idem tamen, cum competere coeperit, habitura momenti, dummodo non obsit examini.

Dat. VII. Id. Decemb. Constantinop. ARCADIO A. II et RUFINO Conss. (392).

34.- *Iidem AAA.* RUFINO *P. P.*- Si qui adulterii fuerint accusati et obtentu proximitatis intentata depulerint, per commemorationem necessitudinis fidem crimini derogando, dum existimatur non debere credi quod adlegatur, non potuisse committi, hi si postmodum in nuptias suas consortiumque

32.- *The Emperors Gratian, Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- In an investigation of adultery, inquiry must be made without excepting any of all the slaves belonging, not only to the husband, but also to the wife, who are alleged to have been in the house at the time when the adultery was committed.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of December, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

33.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- When a charge of adultery has been made, We order that all civil exceptions by means of which a dowry may be claimed, or any other debt demanded, and which are ordinarily pleaded and examined, to be set aside, and that the progress of the case shall not be delayed through their interposition. But when the accusation has been formulated, that is to say, when it has been regularly instituted, whether it was filed under the right of a husband, or under that of a stranger, the crime shall be investigated, the evidence produced, the more important matters in dispute settled, and all civil actions be subordinated to the criminal prosecution. The woman will afterwards have the right to begin any civil proceedings to which he is entitled, provided they do not interfere with the conduct of the criminal case.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of December, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

34.- *The Same Emperors to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Where persons accused of adultery repel the accusation under the pretext of relationship, stating that, for this reason, allegations relating to commission of the crime ought not to be believed, or that it was impossible that it should have been

32.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- En la investigación del adulterio se debe dar tormento a todos los esclavos (no solamente del marido, sino también de la mujer), que se hubieren hallado en la casa al tiempo en que se dijera cometido el adulterio, sin excepción de ninguno.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTONE. [385.]

33.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, presentada la acusación de adulterio, queden como en secuestro las excepciones civiles, en que o se finge que se repite la dote, o por alguna, razón se reclama una deuda, con las que se solió hacer oposición y alborotar en el examen de la causa, y que con el entorpecimiento de las mismas no se lleve ningún retardo al negocio; sino que, estando fundada la acusación, esto es, cuando constare, con qué derecho, es decir, si con el del marido, o con el de extraño, o en qué tiempo se interpuso la acción, se discuta el crimen, se publique la calidad del hecho, pues se anteponen las contiendas que superan en magnitud, y se posponga por el derecho criminal la acción civil, debiendo, sin embargo, tener lugar cuando comenzare a competir, con tal que no obste al examen de la causa.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

34.- *Los mismos Augustos a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Si algunos hubieren sido acusados de adulterio, y hubieren rechazado la acusación so pretexto de parentesco, quitando fe al crimen con la alegación de parentesco, por estimarse que no se debía creer lo que se alega, o que no se pudo cometer,

convenerint, facinus illud, in quo fuerint accusati, manifesta fide atque indiciis evidentibus publicabunt. Unde si qui eiusmodi reperti fuerint, iussimus in eosdem severissime vindicari et veluti convictum facinus confessumque puniri.

Dat. Prid. Non. Decemb. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393):

35.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PALLADIO P. P.*- Si mulier repudii oblatione sine ulla legitima causa a se dati discesserit, ne viduitatem stupri procacitate commaculet, accusationem repudiato marito iure deferimus.

Dat. XII. Kal. Mart. Ravennae, EUSTATHIO et AGRICOLA Conss. (421).

36.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Libertatem servorum, qui ad dominium pertinent uxoris vel mariti vel parentum eorum, repudio misso propter suspicionem criminis adulterii, legum conditores intra duorum mensum spatium post missionem repudii numerandum suspendi definiunt propter tormentorum quaestionem, si opus exegerit, eis imponendam. Sin vero uxor matrimonio sub praefato modo dissoluto rebus humanis exempta fuerit, nihil de tempore, quousque servos eos propter memoratam causam permanere deceat, adiciunt. Nobis vero necessarium esse videtur certum tempus etiam in hoc casu statuere propter dotis quaestionem, utrum in lucrum marito cedat an heredibus mulieris restituatur. Sancimus itaque duos etiam menses post mortem mulieris servari, ut intra eos ante dicti servi permaneant et facultatem maritus habeat probationes adulterii per eos praestare: transacto vero memorato tempore licentiam habere heredem mulieris

committed, and they are afterwards married, the offence of which they were accused shall, merely by this fact, be considered to have been proved clearly and by legal evidence. Therefore, if any such persons should be met with, We order that they shall be severely punished, just as if they had been convicted of the crime, and had confessed it.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of December, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

35.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Palladius, Praetorian Prefect.*- If a woman should repudiate her husband without any legal reason having been assigned by her for so doing, We grant the repudiated husband permission to accuse her, if she should stain her widowhood with acts of debauchery.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Eustachius and Agricola, 421.

36.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- Former legislators have directed that the freedom of slaves, who belong either to the wife, the husband, or their parents, in case of the repudiation of either of the parties on account of suspicion of the crime of adultery, shall remain in suspense for the term of two months, which must be reckoned from the date of the repudiation, on account of the torture to be inflicted upon them in case it should be deemed necessary. But, as your wife died after your marriage was dissolved in the above-mentioned manner, nothing further is stated by the authorities concerning any additional time during which the slaves shall be required to remain in their present condition for the reason above mentioned. It, however, seems to Us to be necessary to fix a certain period in a case of this kind, with a view to determining the question of dowry, and whether it should belong to the husband, or be transferred to the heirs of the wife. Hence We

y después ellos se hubieren unido en matrimonio y consorcio, harán público con manifiesta verdad y con indicios evidentes el crimen de que fueron acusados. Por tanto, si de esta suerte hubieren sido hallados algunos, mandamos que severísimamente se tome en ellos venganza, y que el delito sea castigado como si de él se estuviera convicto y confeso.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Diciembre, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

36.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- Si una mujer se separare habiendo enviado el repudio, dado por ella sin causa alguna legítima, le concedemos en derecho al marido repudiado acción para acusarla, a fin de que no mancille su viudez con la procacidad del estupro.

Dada en Ravena a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de EUSTATIO y de AGRÍCOLA. [421.]

36.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Disponen los autores de las leyes, que, enviado el repudio por sospecha del crimen de adulterio, se suspenda por el espacio de dos meses, contaderos desde el envío del repudio, a causa de la cuestión de tormentos a que, si el caso lo exigiere, se les ha de sujetar, la libertad de los esclavos, que pertenecen al dominio de la mujer o del marido o de los padres de ellos. Mas si disuelto el matrimonio del modo antes citado hubiere fallecido la mujer, no añaden nada respecto al tiempo hasta el cual conviene que estos esclavos permanezcan siéndolo por la mencionada causa. Pero a nosotros nos parece que es necesario establecer también en este caso un término cierto a causa de la cuestión de la dote, por si cede en beneficio del marido, o ha de ser restituida a los herederos de la mujer. Así, pues, mandamos, que se guarden también dos meses después de la muerte de la mujer, para que durante

libertatem eis imponere, nisi per culpam eius maritus prohibitus fuerit causam adulterii, ipse videlicet imminens, exercere.

Dat. V. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo (532).

TIT. X

SI QUIS EAM, CUIUS TUTOR
FUERIT, CORRUPERIT

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM, Vicarium Italiae.*- Si tutor pupillam quondam suam violata castitate stupraverit, deportatione subiugetur atque universae eius facultates fisci viribus vindicentur, quamvis eam poenam debuerit sustinere, quam raptori leges imponunt.

Dat. Prid. Non. April. Aquileia, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO C. Cons. (326).

TIT. XI

DE MULIERIBUS, QUAE SE PROPRIIS
SERVIS IUNXERUNT

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Si qua cum servo suo occulte rem habere detegitur, capitali sententia subiugetur, tradendo ignibus verberone. Sitque omnibus facultas crimen publicum arguendi, sit etiam servo licentia deferendi, cui probato crimine libertas dabitur. Filii etiam, quos ex hac coniunctione habuit, exuti omnibus dignitatis insignibus in nuda maneat

order that, after the death of the wife, another two months shall be added, so that the above-mentioned slaves may remain together, and the husband have the power to prove the adultery by them. When the above-mentioned time has elapsed, the heir of the woman will have permission to grant freedom to the slaves, unless he was to blame for the husband being prevented from bringing the accusation of adultery during the term prescribed by law.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

TITLE X

WHERE A GUARDIAN CORRUPTS
HIS FEMALE WARD

1.- *The Emperor Constantine to Bassus, Vicegerent of Italy.*- When a guardian violates the chastity of his female ward, he shall be sentenced to deportation, and all his property shall be confiscated to the Treasury, although he must still suffer the penalty which the laws inflict upon ravishers.

Given at Aquileia, on the day before the Nones of April, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and Constantius, 326.

TITLE XI

CONCERNING WOMEN WHO COPULATE
WITH THEIR OWN SLAVES

1.- *The Emperor Constantine to the People.*- When a woman is convicted of having secretly had sexual intercourse with her slave, she shall be sentenced to death, and the rascally slave shall perish by fire. Every facility for the proof of this crime shall be afforded all persons, any official can bring the charge, and even the slave-himself shall be permitted to testify concerning it, and if it should be

ellos permanezcan siendo tales los mencionados esclavos, y el marido tenga facultad para suministrar por medio de ellos las pruebas del adulterio; pero que transcurrido el expresado término tenga permiso el heredero de la mujer para darles la libertad, a no ser que por culpa de él se le haya impedido al marido, por supuesto, amenazando con ella éste, formalizar la causa de adulterio.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Noviembre, en el segundo año después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TÍTULO X

DE SI UNO HUBIERE CORROMPIDO A
AQUELLA DE QUIEN HUBIERE SIDO TUTOR

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO, Vicario de Italia.*- Si el tutor hubiere estuprado, violando su castidad, a la que fue su pupila, sea sometido a deportación, y reivindicuense para los recursos del fisco todos sus bienes, aunque haya debido soportar la pena que las leyes imponen al raptor.

Dada en Aquileya a 1 de las Nonas de Abril, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

TÍTULO XI

DE LAS MUJERES QUE SE UNIERON
A SUS PROPIOS ESCLAVOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al pueblo.*- Si se descubre que alguna tiene ocultamente algo con su propio esclavo, sea sometida a pena capital, debiendo ser echado al fuego el merecedor de azotes. Y tengan todos facultad para acusar de este crimen público, tengan licencia los oficiales para denunciarlo, y tenga permiso para delatarlo también el esclavo, al cual, probado el crimen, se le dará la

libertate, neque per se neque per interpositam personam quolibet titulo voluntatis accepturi aliquid ex facultatibus mulieris. Successio autem mulieris ab intestato vel filiis, si erunt legitimi, vel proximis cognatisque deferatur vel ei, quem ratio iuris admittit: ita ut et quod ille qui quondam amatus est et quod ex eo suscepti filii quolibet casu in sua videantur habuisse substantia, mulieris dominio sociatum a memoratis successoribus vindicetur.

Dat. IV. Kal. Iun. Serdicae, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO C. Conss. (326).

TIT. XII

AD LEGEM IULIAM DE VI PUBLICA
VEL PRIVATA

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. PELITIAE.*- Ob debitum viri vel civile munus res uxoris qui pignori capiunt, vim contrahere videntur.

Dat. Kal. Iul. Romae, ANTONINO A. II. Et GETA II. Conss. (205).

2.- *Imp. ANTONINUS A. VERO.*- Tutoris tui lege Iulia de vi privata damnati si tertia pars bonorum fisco vindicata est, tutelae actionem pro ea portione adversus fiscum dirige, modo si nulla praescriptio locum habeat. Nam successio oneribus portionis suae respondet.

PP. XV. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

established, he must be granted his freedom. Children born of such an union shall be deprived of all insignia of rank, and shall have nothing but their freedom, nor will they be entitled to receive anything from the estates of their mothers, as bequests under her will, either directly or through the intervention of others. Moreover, the intestate succession of the woman will pass to her legitimate children, or to her nearest relatives, or to those who are designated by law. All the property which the slave who was convicted may have been entitled to, and anything which could, under any circumstances, have been obtained by the children of this union, as belonging to the woman, can be claimed by the heirs above mentioned.

Given on the fourth of the Kalends of June, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and the Caesar Constantius, 326.

TITLE XII

ON THE LEX JULIA RELATING TO PUBLIC
OR PRIVATE VIOLENCE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Pelitia.*- Those who seize the property of a wife on account of a debt of her husband, or because of some public civil liability which he has incurred, are considered to have been guilty of violence.

Given at Rome, on the Kalends of July, during the Second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

2.- *The Emperor Antoninus to Verus.*- If the third part of the property of your guardian, who was convicted under the Lex Julia relating to private violence, has been confiscated to the Treasury, bring an action of guardianship to recover the portion which your guardian obtained from the Treasury, provided no prescription can be pleaded against you, for each heir of the estate is liable for his proportionate share.

Published on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

libertad. Y los hijos, que de este ayuntamiento hubiere habido, permanezcan, despojados de todas las insignias de dignidad, en la nuda libertad, sin que ni por sí ni por interpuesta persona hayan de recibir por cualquier título de voluntad cosa alguna de los bienes de la mujer. Mas la sucesión de la mujer sea deferida abintestato o a los hijos, si los hubiere legítimos, o a los próximos parientes y a los cognados, o al que admite la disposición del derecho. Pero lo que parezca que por cualquier circunstancia tuvieron en sus bienes el que fue condenado y los hijos habidos de él, sea reivindicado, asociado al dominio de la mujer, por los mencionados sucesores.

Dada en Sérdica a 4 de las Calendas de Junio, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

TÍTULO XII

SOBRE LA LEY JULIA RELATIVA A LA
VIOLENCIA PÚBLICA O PRIVADA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a PELICIA.*- Se considera que cometen violencia los que por una deuda o por un cargo civil del marido toman en prenda los bienes de la mujer.

Dada en Roma las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA. [205.]

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a VERO.*- Si fue reivindicada para el fisco la tercera parte de los bienes de tu tutor condenado en virtud de la ley Julia sobre violencia privada, dirige la acción de tutela respecto a aquella porción contra el fisco, si es que no tuviera lugar ninguna prescripción. Porque la sucesión responde con arreglo a las cargas de su propia porción.

Publicada a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. BIANORI.*- Si confidis sponsam filii tui raptam esse vel filium tuum inclusum, instituere sollemni more legis Iuliae de vi accusationem apud praesidem provinciae non prohiberis.

PP. VIII. Kal. Mai. Veronae, AA. Conss. (287-304).

4.- *Idem AA. Et CC. LIBERATIO.*- Si criminis accusationem propter res a servo raptas intentandam putaveris, non contra dominum, sed contra eum quem facinus commisisse proponis hanc instituere debes. Sed quoniam a fuscinillo etiam te verberibus afflictum adseveras, si hominibus coactis hoc fecit, de hoc etiam, si legis Iuliae de vi privata reum deferendum putaveris, apud praesidem provinciae age non ignarum, quemadmodum criminibus probatis res vindicari debeat.

S. XVII. Kal. Iul. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

5.- *Idem AA. Et CC. OPLONI.*- In possessionem fundi licet creditor per vim ingrediatur, Iuliae legis vis privatae reus deferri potest.

S. VI. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

6.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad CATULINUM, Proconsulem Africae.*- Quoniam multa facinora sub uno violentiae nomine continentur, cum aliis vim inferre certantibus, aliis cum indignatione resistentibus verbera caedesque crebro deteguntur admissae, placuit, si forte quis vel ex possidentis

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Bianorus.*- If, as you allege, your son's betrothed has been taken away from him, or your son has been shut up, you will not be prevented from bringing an accusation of violence before the Governor of the province under the provisions of the Lex Julia.

Published at Verona, on the eighth of the Kalends of May, during the Consulship of the above-mentioned Emperors.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Liberating.*- If you think that a criminal accusation should be brought on account of the property carried away by a slave, you should not bring it against the master of the slave, but against him who you allege committed the offence. But as you state that you have also been beaten by the said slave Fuscinulus, you can proceed against his master also (if you think that he should be prosecuted for private violence under the Lex Julia) before the Governor, who will not be ignorant in what way punishment should be inflicted, if the crime should be proved.

Given on Sirmii at seventeenth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Oplon.*- Even if a creditor should take possession of land by force, he can be accused of private violence under the terms of the Lex Julia.

Ordered at Nicomedia, on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars.

6.- *The Emperor Constantine to Catulinus, Proconsul of Africa.*- As many crimes are classed under the term "violence," and as force is often employed against those who resist, and blows are inflicted upon others who indignantly return them, and murder not infrequently results, it has been

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO Augustos y Césares, a BIANOR.*- Si estás seguro de que fue objeto de raptó la esposa de tu hijo, o de que tu hijo ha sido aprisionado, no se te prohíbe entablar ante el presidente de la provincia la acusación en la forma solemne de la ley Julia sobre la violencia.

Publicada en Verona a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [287-304.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a LIBERACIO.*- Si juzgares que debías entablar acusación de un crimen por cosas robadas por un esclavo, debes formularla no contra el señor, sino contra el que dices que cometió el delito. Pero como aseveras que también fuiste azotado por Finisculo, si esto lo hubiere hecho habiéndose ejercido coacción sobre los esclavos, ejercita también respecto a esto acción ante el presidente de la provincia, si creyeres que debías presentarlo reo en virtud de la ley Julia sobre la violencia privada, el cual no ignora de qué modo debe ser castigado el caso habiéndose probado los crímenes.

Sancionada en Sirmio a 17 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a OPLON.*- El que por fuerza entra en la posesión de un fundo, aun siendo acreedor, puede ser acusado reo de la violencia privada de la ley Julia.

Sancionada en Nicomedia a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

6.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a CATULINO, Procónsul de África.*- Por cuanto bajo el solo nombre de violencia se comprenden muchos crímenes, descubriéndose que a menudo se dieron golpes y se causaron muertes al pugnar unos por hacer violencia y al resistirse otros con indignación,

parte vel eius qui possessionem temerare temptaverit interemptus sit, in eum supplicium exerceri, qui vim facere temptavit et alterutri parti causam malorum praeiuit: et non iam relegatione aut deportatione insulae plectetur, sed supplicium capitale excipiat nec interposita provocatione sententiam quae in eum fuerit dicta suspendat.

Dat. XV. Kal. Mai. Serdicae, GALLICANO et BASSO Conss. (317).

7.- *Idem A. Ad BASSUM P. U.*- Si quis ad se fundum vel quodcumque aliud adserit pertinere ac restitutionem sibi competere possessionis putat, civiliter super possidendo agat aut impleta sollemnitate iuris crimen violentiae opponat, non ignarus eam se sententiam subiturum, si crimen obiectum non potuerit comprobare, quam reus debet excipere. Quod si omissa interpellatione vim possidenti intulerit, ante omnia violentiae causam examinari praecipimus et in ea requiri, quis ad quem venerit possidentem, ut ei quem constiterit expulsum amissae possessionis iura reparentur, eademque protinus restituta, si criminalis quaestio agitur, violentus poenae non immerito destinatus in totius litis terminum differatur, ut agitato negotio principali, si contra eum fuerit iudicatum, in insulam deportetur bonis omnibus abrogatis.

PP. Prid. Non. Octob. Romae, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

8.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad ALBINUM. P. U.*- Servos, qui

decided that if anyone, either on the side of the person in possession, or on that of him who rashly attempts to obtain it, should be killed, he must be punished who attempted to employ force, and was responsible for the injuries of either party, and he shall not merely be sentenced to relegation, or deportation to an island, but shall suffer death, and the judgment pronounced against him shall not be suspended by appeal.

Given on the fifteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Gallicanus, and Bassus, 317.

7.- *The Same Emperor to Bassus, Prefect of the City.*- When anyone asserts that a tract of land, or any other property, belongs to him, and thinks that he is entitled to restitution of possession of the same, or institutes civil proceedings to obtain it or brings an accusation of violence, after having complied with the legal formalities, he is hereby notified that if he cannot prove the commission of the crime, he shall suffer the same penalty which the defendant would have undergone, if guilty. But if, having failed to serve notice upon the party in possession, he should employ force against him, We order that the case involving violence shall be heard before any others, and whatever has happened to the party in possession should be ascertained, so that the right to possession of the property which he lost may be restored to him; and that, when this has been done, if a criminal accusation should be brought, the penalty for violence shall not be inflicted, but the decision of the entire case shall be postponed, so that the principal matter may be disposed of; and if judgment should be rendered against him, he shall be deported to an island, after the confiscation of all his property.

Published at Rome, on the day before the Nones of October, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and the Caesar Licinius, 319.

8.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Albinus, Prefect of the City.*- We decree

plugo que si acaso hubiera sido muerto alguien, o de la parte del que posee o de la del que hubiere intentado violar la posesión, se aplique el suplicio al que intentó hacer violencia y fue causa de males para la otra parte. Y sea condenado no ya a la relegación o a la deportación a una isla, sino que sufra la pena capital, y no suspenda, interponiendo apelación, la sentencia que se hubiere dictado contra él.

Dada en Sérdica a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GALICANO y de BASSO. [317.]

7.- *El mismo Augusto a BASSO, Prefecto de la Ciudad.*- Si alguno afirmare que le pertenece un fundo u otra cualquier cosa, y juzga que le compete la restitución de la posesión, ejercite civilmente la acción para poseer, u oponga, cumplida la formalidad del derecho, la acusación de violencia, no ignorando, que, si no hubiere podido probar el crimen atribuido, habrá él de sufrir la sentencia que el reo debe cumplir. Mas si habiendo prescindido de la reclamación judicial hubiere hecho violencia al poseedor, mandamos que ante todo se examine la causa de la violencia, y que en esta se inquiere quién se haya dirigido al que posee, para que se le restituyan los derechos de la posesión perdida al que constare que fue expulsado, y restituida ella inmediatamente, si se ventilara la cuestión criminal, el violento, no sin razón destinado a pena, sea dejado hasta el término de todo el litigio, a fin de que, ventilado el negocio principal, sea deportado a una isla, confiscándosele todos los bienes, si contra él se hubiere fallado.

Publicada en Roma a 1 de las Nonas de Octubre, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a ALBINO, Pre-*

fecisse violentiam confessionibus testium aut propriis docebuntur, si id inscio domino commiserint, postremo supplicio dedito luere perpetrata censemus. Quod si illi metu atque exhortatione dominorum violentiam admiserint, palam est secundum legem Iuliam dominum infamem pronuntiatum loci aut originis propriae dignitate non uti, servos vero, quos furoribus talium paruisse constiterit, metallis post sententiam dedi. Viles autem infamesque personae et hi, qui bis aut saepius violentiam perpetrassent convincerentur, constitutionum divalium poena teneantur.

§ 1.- Iudicem vero nosse oportet, quod gravi infamia sit notandus, si violentiae crimen apud se probatum distulerit omiserit vel impunitate donaverit aut molliorem quam praestituimus poenam protulerit.

Dat. Prid. Non. Mart. Mediolano, VALENTINIANO A. IV. Et NEOTERIO Conss. (390).

9.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. AURELIANO P. P.*- Crimen non dissimile est rapere et ei qui rapuerit rapta scientem delictum servare.

Dat. III. Non. Mart. Constantinop. HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

10.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. NICOSTRATO P. P.*- Omnibus per civitates et agros habendi bucellarios vel isauros armatosque servos licentiam volumus esse praeclusam. Quod si quis praeter haec, quae nostra mansuetudo salubriter ordinavit, armata mancipia seu bucellarios aut isauros in suis praediis aut iuxta se habere

that slaves who have been guilty of violence, whether this is proved by the evidence of witnesses or by their own confessions, and if they have committed the violence without the knowledge of their masters, shall suffer the extreme penalty for the offence which they have perpetrated. If, however, they committed it through fear, or by order of their masters, it is clear that, according to the Lex Julia, the latter should be declared infamous, and be deprived of any privileges they enjoy, either on account of their country, or their birth; and the slaves who are proved to have obeyed such wicked commands shall, after conviction, be sent to the mines. Vile and degraded persons, as well as those who have frequently been convicted of having perpetrated acts of violence, are liable to the same penalty under the Imperial constitutions.

§ 1.- The judge must remember that he will be branded with infamy if he should delay to pass sentence for the crime of violence, after it has been established before him; or should refuse to hear the accusation, or should grant immunity to the offender; or should impose a milder penalty than We have prescribed.

Given at Milan, on the day before the Nones of March, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fourth time, and Neoterius, 390.

9.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Aurelius, Praetorian Prefect.*- The crime of one who robs, and of one who knowingly retains the stolen property, are not dissimilar.

Given on the third of the Nones of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the tenth time, and Theodosius, Consul for the fifth time, 415.

10.- *The Emperors Leo and Anthemius to Nicostratus, Praetorian Prefect.*- We desire that all persons, both in the towns and in the country, shall be deprived of permission to harbor thieves, vagabonds, and armed fugitive slaves. If anyone, in violation of this law which We have promulgated for the public welfare, should attempt to entertain armed slaves,

flecto de La Ciudad.- Mandamos que los esclavos que se probare por confesiones de testigos o suyas propias que hicieron violencia, paguen lo perpetrado, siendo entregados al último suplicio, si lo hubieren hecho no sabiéndolo su señor. Pero si ellos hubieren cometido la violencia por miedo y exhortación de sus dueños, es evidente, que, declarado infame el señor con arreglo a la ley Julia, no usará de la dignidad que en la localidad o por su propio origen le corresponda, y que los esclavos, que constare que obedecieron a las iras de aquellos, son destinados a las minas después de la sentencia. Pero las personas viles y las infames, y los que fuesen convictos de haber perpetrado violencia dos o mas veces, queden sujetos a la pena de las constituciones imperiales.

§ 1.- Mas conviene que el juez sepa, que ha de ser tachado con grave nota de infamia, si hubiere demorado el castigo del crimen de violencia ante él probado, hubiere prescindido de él o lo hubiere dejado impune, o hubiere proferido pena más leve que la que hemos establecido.

Dada en Milán a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NEOTERIO. [390.]

9.- *Los Emperadores HONORIO y TEDOSIO, Augustos, a AURELIANO, Prefecto del Pretorio.*- No son crímenes diferentes robar y guardar, conociendo el delito, la cosa robada para el que la hubiere robado.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el décimo consulado de HONORIO y el sexto de TEODOSIO, Augustos. [415.]

10.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a NICOSTRATO, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que a todos les esté denegado el permiso para tener en las ciudades y en los campos *bucelarios* o *Isauros* y esclavos armados. Pero si alguno, prescindiendo de lo que saludablemente ha ordenado nuestra mansedumbre, hubiere intentado tener en sus

temptaverit, post exactam centum librarum auri condemnationem vindictam in eos severissimam proferri sancimus. Viri quoque clarissimi provinciarum rectores in speculis esse debebunt, ne quis audeat statuta nostrae mansuetudinis in aliquo violare, scientes, quod ex dissimulatione dignitatis et administrationis cingulo privabuntur et post centum librarum auri multam salutis vitaeque suae periculum sustinebunt: primatibus videlicet apparitionis suae personis praeter amissionem fortunarum suarum capitali quoque supplicio feriendis.

Dat. V. Kal. Septemb. ANTHEMIO A. II. Cons. (468).

TIT. XIII

DE RAPTU VIRGINUM SEU VIDUARUM
NEC NON SANCTIMONIALIUM

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. HERMOGENI, Magistro officiorum.*- Raptores virginum honestarum vel ingenuarum, sive iam desponsatae fuerint sive non, vel quarumlibet viduarum feminarum, licet libertinae vel servae alienae sint, pessima criminum peccantes capitis supplicio plectendos decernimus, et maxime si deo fuerint virgines vel viduae dedicatae (quod non solum ad iniuriam hominum, sed ad ipsius omnipotentis dei irreverentiam committitur, maxime cum virginitas vel castitas corrupta restitui non potest): et merito mortis damnantur supplicio, cum nec ab homicidii crimine huiusmodi raptores sint vacui.

Ne igitur sine vindicta talis crescat insania, sancimus per hanc generalem constitutionem, ut hi, qui huiusmodi crimen commiserint et qui eis auxilium tempore invasionis praebuerint, ubi inventi fuerint in ipsa rapina et adhuc flagrante crimine

vagabonds, or robbers on his premises, or near his person, We order that he shall be punished severely, after having been sentenced to pay a fine of a hundred pounds of gold. The illustrious Governors of provinces should see that no one dares to violate this law in any respect, and if they do so knowingly, they shall be stripped of their rank and office, and, after having been condemned to pay a fine of a hundred pounds of gold, shall be put to death, and their principal retainers, as well as the attendants attached to their persons, shall also be condemned to death, in addition to the confiscation of their property.

Given on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of Anthemius, Consul for the second time, 468.

TITLE XIII

CONCERNING THE RAPE OF VIRGINS,
WIDOWS, AND NUNS

1. *The Emperor Justinian to Hermogenes, Master of the Offices.*- We decree that ravishers of virgins, who are of honorable rank or freeborn, whether they have been betrothed or not, or of widows of any description, whether they are freedwomen or the slaves of others, shall be punished with death, as being guilty of the worst of crimes; especially when they are widows or virgins consecrated to God, for not only in this case is an injury committed against humanity, but against the reverence due to Almighty God himself; since the virginity or chastity which has been destroyed cannot be restored. It is with reason that person of this kind are condemned to death as ravishers, as they are frequently also guilty of homicide.

Therefore, in order that a crime of such atrocity may not go unpunished, We decree by this general constitution that those who perpetrate it, as well as those who aid them at the time, where they are caught in the act and surprised when committing it, can

predios o junto a sí esclavos armados o *bucelarios o Isauros*, mandamos que, después de habérseles exigido la multa de cien libras de oro, se profiera contra ellos severísima pena. Y también los muy esclarecidos varones gobernadores de la provincia deberán estar vigilantes, para que nadie se atreva a violar en algo estas disposiciones de nuestra mansedumbre, sabiendo, que por su disimulo serán privados del cingulo de su dignidad y de su cargo administrativo, y que después de la multa de cien libras de oro soportarán la pérdida de su salud y de su vida; debiendo ser condenados también a la pena capital, además que a la pérdida de sus bienes, los funcionarios superiores entre sus alguaciles.

Dada a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. [468.]

TÍTULO XIII

DEL RAPTO DE LAS VÍRGENES O DE LAS
VIUDAS Y DE LAS RELIGIOSAS

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a HERMÓGENES, Maestre de los oficios.*- Decretamos que por cometer los crímenes más graves deben ser condenados a la última pena los raptores de vírgenes honestas, o de ingenuas, ora hayan estado antes desposadas, ora no, o de cualesquiera mujeres viudas, aun sean libertas o esclavas ajenas; y con mayor motivo, si hubieren sido vírgenes o viudas consagradas a Dios (lo que no solamente se comete para injuria de los hombres, sino en irreverencia del mismo Dios omnipotente, principalmente porque mancillada no puede ser restituida la virginidad o la castidad), y con razón son condenados a la pena de muerte, puesto que ni aun del crimen de homicidio están exentos tales raptores.

Por tanto, para que sin castigo no crezca tal insania, mandamos por esta constitución general, que los que hubieren cometido tal crimen, y los que les hubieren prestado auxilio al tiempo de la invasión, sean muertos, estando convictos, luego que hubieren sido

comprehensi a parentibus virginum vel viduarum vel ingenuarum vel quarumlibet feminarum aut earum consanguineis aut tutoribus vel curatoribus vel patronis vel dominis, convicti interficiantur. Quae multo magis contra eos obtinere sancimus, qui nuptas mulieres ausi sunt rapere, quia duplici crimine tenentur tam adulterii quam rapinae et oportet acerbius adulterii crimen ex hac adiectione puniri. Quibus connumerabimus etiam eum, qui saltem sponsam suam per vim rapere ausus fuerit. Sin autem post commissum tam detestabile crimen aut potentatu raptor se defendere aut fuga evadere potuerit, in hac quidem regia urbe tam viri excelsi praefecti praetorio quam vir gloriosissimus praefectus urbis, in provinciis autem tam viri eminentissimi praefecti praetorio per Illyricum et Africam quam magistri militum per diversas nostri orbis regiones nec non viri spectabiles praefectus Aegypti vel comes Orientis et vicarii et proconsules et nihilo minus omnes viri spectabiles duces et viri clarissimi rectores provinciarum nec non alii cuiuslibet ordinis iudices, qui in locis inventi fuerint, simile studium cum magna sollicitudine adhibeant, ut eos possint comprehendere et comprehensos in tali crimine post legitimas et iuri cognitatas probationes sine fori praescriptione durissimis poenis adficiant et mortis condemnent supplicio. Quibus et, si appellare voluerint, nullam damus licentiam secundum antiquae constantinianae legis definitionem.

§ 1.- Et si quidem ancillae vel libertinae sint quae rapinam passae sunt, raptores tantummodo supra dicta poena plectentur, substantiis eorum nullam deminutionem passuris. Sin autem in ingenuam personam tale facinus perpetretur, etiam omnes res mobiles seu immobiles et se moventes tam raptorum quam etiam eorum, qui eis auxilium praebuerint, ad dominium raptarum mulierum liberarum transferantur providentia iudicum et cura parentum

immediately be killed by the fathers or the blood-relatives, guardians, curators, patrons or masters of the said virgins, widows, or women of any description whatsoever, whether they are freeborn or not. We order that these provisions shall, above all, be applicable to those who have dared to ravish married women, for the reason that they are liable to punishment for a double crime, that is to say, for adultery as well as rape; and it is necessary for the crime of adultery to be punished with greater severity on account of the other offence being added to it. We class with these criminals one who has ventured to ravish the girl who was betrothed to him. If, however, after the commission of such a detestable crime, the ravisher should be able to defend himself on account of his powerful influence, or to escape by flight, the illustrious Praetorian Prefects, as well as the distinguished Prefect of the City in this Imperial Capital, as well as the eminent Praetorian Prefects in Illyria and Africa, the Generals of the Army, throughout the different portions of Our Empire, the Eminent Prefect of Egypt, the Count of the East, the Vicegerents, Proconsuls, Dukes, and Governors of Provinces, and Judges of every rank, who may be in those places, shall display the greatest zeal and exert every effort to apprehend the culprit, and shall punish with exemplary severity those who have been arrested for the commission of such a crime, and sentence them to death after evidence which is competent and recognized by law has been given, without permitting any exception to be pleaded. If the defendants should wish to appeal, We, in accordance with the provisions of the ancient law of Constantine, refuse to grant them permission to do so.

§ 1.- When the females who have been violated are either slaves or freedwomen, their ravishers shall only be subjected to the penalty aforesaid, and shall not be deprived of any portion of their property. If, however, such an atrocious crime should be perpetrated against a woman who is freeborn, all the property movable, immovable, or capable of moving itself, which belongs to the ravishers themselves, or to their accomplices, associates, or followers who

hallados en el mismo rapto y cogidos en delito todavía flagrante, por los padres de las vírgenes, o de las ingenuas, o de las viudas, o de cualesquiera mujeres, o por sus consanguíneos, o tutores, o curadores, o patronos, o dueños. Lo que con mucha más razón mandamos que rija contra aquellos que se atrevieron a robar mujeres casadas, porque están sujetos a doble crimen, así el de adulterio como el de rapto, y es conveniente que por virtud de esta adición sea más severamente castigado el crimen de adulterio. Entre éstos contamos también al que por lo menos se hubiere atrevido a robar por la fuerza a su esposa. Mas si después de cometido tan detestable crimen el raptor hubiere podido o defenderse con su poderío, o evadirse por fuga, pongan con gran solicitud el mismo empeño en esta regia ciudad, así los excelsos varones prefectos del pretorio, como el gloriosísimo varón prefecto de la ciudad, y en las provincias, tanto los eminentísimos varones prefectos del pretorio de Iliria y de África, cuanto los maestros militares de las diversas regiones de nuestro orbe, y también el respectable varón prefecto de Egipto, y el conde de Oriente, y los vicarios, y los procónsules, y, además, todos los respetables varones duques, y los muy esclarecidos varones gobernadores de las provincias, y los demás jueces de cualquier orden, que en aquellos lugares se hallaren, para que puedan prenderlos, y sujeten a los presos por tal crimen, sin excepción de fuero, a durísimas penas después de las pruebas legítimas y reconocidas por el derecho, y los condenen al suplicio de muerte. A los cuales, aunque hubieren querido apelar, no les damos permiso alguno para ello, conforme a la disposición de la antigua ley de Constantino.

§ 1.- Y si verdaderamente fueran esclavas o libertas las que sufrieron el rapto, los raptores serán castigados solamente con la susodicha pena, no debiendo sufrir ninguna disminución sus bienes. Mas si tal delito se perpetrara en persona ingenua, sean además transferidos al dominio de las mujeres libres robadas, por providencia de los jueces y por cuidado de los padres de aquellas, o de sus maridos, o de sus tutores o curadores, todos los bienes muebles o inmuebles o

earum vel maritorum vel tutorum seu curatorum. Et si non nuptae mulieres alii cuilibet praeter raptorem legitime coniungentur, in dotem liberarum mulierum easdem res vel quantas ex his voluerint procedere, sive maritum nolentes accipere in sua pudicitia remanere voluerint, pleno dominio eis sancimus applicari, nemine iudice vel alia quacumque persona haec audente contemnere.

§ 2.- Nec sit facultas raptae virgini vel viduae vel cuilibet mulieri raptorem suum sibi maritum exposcere, sed cui parentes voluerint excepto raptore, eam legitimo copulent matrimonio, quoniam nullo modo nullo tempore datur a nostra serenitate licentia eis consentire, qui hostili more in nostra re publica matrimonium student sibi coniungere. Oportet etenim, ut, quicumque uxorem ducere voluerit sive ingenuam sive libertinam, secundum nostras leges et antiquam consuetudinem parentes vel alios quos decet petat et cum eorum voluntate fiat legitimum coniugium.

§ 3.- Poenas autem quas praediximus, id est mortis et bonorum amissionis, non tantum adversus raptores, sed etiam contra eos qui hos comitati in ipsa invasione et rapina fuerint constituimus. Ceteros autem omnes, qui conscii et ministri huiusmodi criminis reperti et convicti fuerint vel eos suscepierint vel quacumque opem eis intulerint, sive masculi sive feminae sunt, cuiuscumque condicionis vel gradus vel dignitatis, poenae tantummodo capitali subicimus, ut huic poenae omnes subiaceant, sive volentibus sive nolentibus virginibus seu aliis mulieribus tale facinus fuerit perpetratum. Si enim ipsi raptores metu atrocitatis poenae ab huiusmodi facinore temptaverint se, nulli mulieri sive volenti sive nolenti peccandi locus relinquatur, quia hoc ipsum velle mulieri ab insidiis nequissimi hominis qui meditatur rapinam inducitur. Nisi etenim eam

have given them assistance, shall be transferred to the ownership of the said ravished freeborn woman by a decree of court, and the efforts of her parents, husband, guardians or curators. When the woman above mentioned is not married, she can lawfully be united in matrimony with any man whomsoever, except her ravisher, and the property of the latter, or as much of it as she may desire, shall be given as the dowry of the woman aforesaid. If she should not be willing to accept a husband, but prefers to remain single, We order that the said property shall belong to her absolutely, and that no judge, or any other person whosoever, shall dare to violate this provision.

§ 2.- No virgin, widow, or any other woman shall be permitted to accept her ravisher as her husband, but any person whom her parents may agree to (her ravishers excepted) can legally marry her, as, under no circumstances, and at no time, shall she be given permission by Us to consent to marry one who, in Our Empire, may attempt to contract marriage in a hostile manner; for, where anyone desires to take a wife, whether she be freeborn or a freedwoman, it is necessary to demand her of her parents, or in accordance with Our laws and ancient customs, of others who have charge of her, so that a lawful union may be effected with their consent.

§ 3.- The penalties which We have previously prescribed, that is to say, those of death and the loss of property, We decree shall not only be inflicted upon the ravishers themselves, but also upon those who accompanied them, and were present when the crime took place. We subject to the punishment of death all those who were aware of and accomplices in a crime of this kind, and have been convicted; as well as those who harbored the culprits, or gave them any assistance, whether they be men or women, no matter of what position, rank, or dignity they may be; and We render them liable to this penalty, whether the offence was perpetrated with or without the consent of the said virgins or women. If, however, the ravishers themselves refrained from the commission of this crime, being deterred either by fear, or by the severity of the punishment, no reproach can be

semovientes, tanto de los raptores, como también de los que les hubieren prestado auxilio. Y si las mujeres no casadas se unieran legítimamente con otro cualquiera, exceptuado el raptor, vayan en dote de las mujeres libres los mismos bienes, o cuantos de ellos quisieren, y si no queriendo aceptar marido prefirieren permanecer en su castidad, mandamos que les sean adjudicados en pleno dominio, sin que ningún juez u otra cualquier persona se atreva a desacatar esto.

§ 2.- Y no tenga facultad la virgen robada, o la viuda, u otra cualquier mujer para pedir para marido suyo a su raptor, sino únanla en legítimo matrimonio sus padres al que quisieren, exceptuado el raptor, porque de ningún modo y en ningún tiempo se da por nuestra serenidad licencia para prestarles el consentimiento a los que en nuestra república se empeñan en unirse en matrimonio con procedimientos hostiles. Porque es conveniente que cualquiera que quisiere tomar mujer, o ingenua, o liberta, se dirija, según nuestras leyes y la antigua costumbre, a los padres o a los que es debido, y que con la voluntad de éstos se haga la unión legítima.

§ 3.- Mas las penas, que antes hemos dicho, esto es, la de muerte y la de pérdida de los bienes, las establecemos no solamente contra los raptores, sino también contra los que les hubieren acompañado en la misma invasión y en el rapto. Pero a todos los demás, que hubieren sido hallados cómplices y auxiliares de tal crimen, y estuvieren convictos, o los que los hubieron acogido, o les hubieren prestado cualquier ayuda, ora sean varones, ora hembras, de cualquier condición o grado o dignidad los sometemos únicamente a la pena capital, de suerte que todos estén sujetos a esta pena, ya si tal crimen hubiere sido perpetrado queriendo, ya si no queriendo, las vírgenes o las otras mujeres. Porque si los mismos raptores se abstuvieron de semejante delito por miedo a la atrocidad de la pena, a ninguna mujer, ora quiera, ora no quiera, se le dejará ocasión

sollicitaverit, nisi odiosis artibus circumvenerit, non facit eam velle in tantum dedecus sese prodere. Parentibus, quorum maxime vindicta intererat, si patientiam praeberint ac dolorem remiserint, deportatione plectendis.

§ 4.- Et si quis inter haec ministeria servilis conditionis fuerit deprehensus, citra sexus discretionem eum concremari iubemus, cum hoc etiam Constantiniana lege recte fuerat prospectum. Omnibus legis Iuliae capitulis, quae de raptu virginum vel viduarum seu sanctimonialium sive antiquis legum libris sive in sacris constitutionibus posita sunt, de cetero abolitis, ut haec tantummodo lex in hoc capite pro omnibus sufficiat. Quae de sanctimonialibus etiam virginibus et viduis locum habere sancimus.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constantinop. Dn. IUSTINIANUSA. PP. III. Cons. (533).

TIT. XVI

DE EMENDATIONE SERVORUM

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM.*- Si virgis aut loris servum dominus adflixerit aut custodiae causa in vincula coniecerit, dierum distinctione sive interpretatione depulsa nullum criminis metum mortuo servo sustineat. Nec vero immoderate suo iure utatur, sed tunc reus homicidii sit, si voluntate eum ictu fustis aut lapidis occiderit vel certe telo usus letale vulnus inflixerit aut suspendi laqueo praeceperit vel iussione taetra praecipitandum esse mandaverit aut veneni virus infuderit vel dilaniaverit poenis publicis corpus, ferarum unguibus latera persecando vel exurendo

brought against the woman, whether she gave her consent or not, because this law has been enacted to protect women from the treachery of wicked men, who intend to employ violence. For unless a man solicited her, and deceived her by his detestable arts, he did not induce her to submit to such dishonor; and if her parents, upon whom, above all, devolves the duty of revenge, should tolerate the crime, and stifle their grief, they shall be punished with deportation.

§ 4.- When anyone of a servile condition is convicted of complicity in a crime of this description, We order him or her to be put to death by fire, without distinction of sex, as this was also very properly provided for by the Law of Constantine. All the provisions of the Lex Julia, which have reference to the rape of virgins, widows, or nuns, or which are contained in the ancient books of the law, or in the Imperial Constitutions, are hereby abolished for the future, and this law alone shall take the place of all others, so far as what We have decreed concerning the rape of nuns, virgins, and widows is concerned.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of December, during the Second Consulate of Our Lord the Emperor Justinian, 533.

TITLE XIV

CONCERNING THE CORRECTION OF SLAVES

1.- *The Emperor Constantine to Bassus.*- If a master should punish his slave by striking him with rods or straps, or, in order to keep him in custody, should place him in chains, no objection can be raised with reference to the time he was confined, and the master need have no fear of criminal prosecution, in case the slave should die. For, indeed, he does not use his rights without moderation in a case of this kind, but he will become guilty of homicide if he should intentionally inflict a fatal wound upon the slave by means of rods, stones, or weapons; or order him to be hung; or direct him to be hurled from a precipice; or

para pecar, porque esto mismo, el querer la mujer, es inspirado por las asechanzas del hombre muy perverso, que medita el rapto. Pues si él no la hubiere solicitado, si no la hubiere engañado con odiosas artes, no haría que ella quisiera entregarse a tanto deshonor. Deberán ser castigados con la deportación los padres, a quienes principalmente interesaba la venganza, si hubieren tenido paciencia y calmado su dolor.

§ 4.- Pero si entre estos auxiliares hubiere sido hallado alguno de condición de esclavo, mandamos que sea quemado sin distinción de sexo, pues también esto había sido dispuesto acertadamente en la ley de Constantino. Quedando en lo sucesivo abolidos todos los capítulos de la ley Julia, que sobre el rapto de vírgenes o de viudas o de religiosas se incluyeron, o en los antiguos libros de leyes, o en las sacras constituciones, de suerte que sea suficiente por todos en este capítulo solamente esta ley, pues mandamos tenga aplicación tratándose de religiosas y también de vírgenes y de viudas.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [533.]

TÍTULO XIV

DE LA CORRECCIÓN DE LOS ESCLAVOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO.*- Si un dueño hubiere castigado a su esclavo con palos o correas, o por custodiarlo lo hubiere metido en prisión, no abrigue, rechazándose la distinción de días o la interpretación, ningún temor de crimen, habiendo muerto el esclavo. Mas no use immoderadamente de su derecho, pues será reo de homicidio siempre que con voluntad lo hubiere matado con golpe de palo o de piedra, o si verdaderamente, habiéndose servido de puñal, le hubiere infligido una herida mortal, o hubiere mandado que fuera suspendido de un lazo, o con

oblatis ignibus membra, aut tabescentes artus atro sanguine permixta sanie defluentes prope in ipsis adegerit cruciatibus vitam relinquere saevitia immanium barbarorum.

Dat. V. Id. Mai. Romae, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Conss. (319).

TIT. XV

DE EMENDATIONE PROPINQUORUM

1.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad Senatum.*- In corrigendis minoribus pro qualitate delicti senioribus propinquis tribuimus potestatem, ut, quos ad vitae decora domesticae laudis exempla non provocant, saltem correctionis medicina compellat. Neque nos in puniendis morum vitiis potestatem in immensum extendi volumus, sed iure patrio auctoritas corrigat propinqui iuvenis erratum et privata animadversione compescat. Quod si atrocitas facti ius domesticae emendationis excedit, placet enormis delicti reos dedi iudicum notioni.

Dat. Prid. Kal. Decemb. VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

TIT. XVI

AD LEGEM CORNELIAM DE SICARIIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. HERCULANO et alii militibus.*- Frater vester rectius fecerit, si se praesidi

give him poison; or lacerate his body publicly by the application of iron hooks to his sides; or burn his limbs with fire; or cause his joints to waste away by depriving them of their humors and blood; or deprive him of life by means of torture worthy of the cruelty of the most savage barbarians.

Given at Rome, on the fifth of the Ides of May, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

TITLE XV

CONCERNING THE CORRECTION OF RELATIVES

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to the Senate.*- We grant the power of punishing minors to their elder relatives, according to the nature of the offence which they have committed, in order that the remedy of such discipline may exert its influence over those whom a praiseworthy example at home has not induced to lead an honorable life. We, however, are not willing that the right to inflict extremely severe castigation for the faults of minors should be conferred, but that the exercise of paternal authority may correct the errors of youth, and repress them by private chastisement. If, however, the enormity of the deed should exceed the limits of domestic correction, We decree that those guilty of atrocious crime shall be brought before the courts of justice.

Given on the day before the Kalends of December, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

TITLE XVI

ON THE LEX CORNELIA RELATING TO ASSASSINS

1.- *The Emperor Antoninus to Herculianus and Other Soldiers.*- Your brother would have done better

horrible orden hubiere dispuesto que hubiese de ser precipitado, o le hubiere administrado el virus de un veneno, o desgarrado el cuerpo con penas públicas, cortando sus costados con las uñas de las fieras o quemando, acercándoles fuego, sus miembros, o sus desfallecidas articulaciones, que manan ennegrecida sangre mezclada con pus, casi como la crueldad de los inhumanos bárbaros los llevaría a dejar la vida en las mismas torturas.

Dada en Roma a 5 de los Idus de Mayo, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO. [319.]

TÍTULO XV

DE LA CORRECCIÓN DE LOS ALLEGADOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, al Senado.*- A los parientes más ancianos les concedemos facultad para corregir a los menores con arreglo a la calidad de su delito, a fin de que a aquellos a quienes no incitan al decoro de la vida los ejemplos de alabanza doméstica, los compela al menos el remedio de la corrección. Mas no queremos nosotros que se extienda desmesuradamente la facultad de castigar los vicios de las costumbres, sino que con derecho de padre corrija la autoridad el yerro del pariente joven, y lo refrene con corrección privada. Pero si la atrocidad del hecho excede al derecho de corrección doméstica, parece bien que los reos de un delito enorme sean sometidos al conocimiento de los jueces.

Dada a 1 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

TÍTULO XVI

SOBRE LA LEY CORNELIA RELATIVA A LOS SICARIOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a HERCULANO a otros militares.*- Vuestro hermano

provinciae obtulerit: qui si probaverit non occidendi animo iustum a se percussum esse, remissa homicidii poena secundum disciplinam militarem sententiam proferet. Crimen enim contrahitur, si et voluntas nocendi intercedat. Ceterum ea, quae ex improvviso casu potius quam fraude accidunt, fato plerumque, non noxae imputantur.

PP. Prid. Kal. Febr. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

2.- *Imp. GORDIANUS A. QUINTIANO.*- Is, qui adgressorem vel quemcunque alium in dubio vitae discrimine constitutus occiderit, nullam ob id factum calumniam metuere debet.

PP. III. Non. April. ARIANO et PAPPO Conss. (243).

3.- *Idem A QUINTIANO.*- Si quis percussorem ad se venientem gladio reulerit, non ut homicida tenetur, quia defensor propriae salutis in nullo peccasse videtur.

4.- *Imp. GALLIENUS A. MONATIO.*- Si, ut adlegas, latrocinantem peremisti, dubium non est eum, qui inferendae caedis voluntate praecesserat, iure caesum videri.

PP. XIII. Kal. Febr. VALERIANO et LUCILLO Conss. (265).

5.- *Exemplum sacrarum literarum DIO-CLETIANI et MAXIMIANI AA. AGATONI.*- Eum, qui adseverat homicidium se non voluntate, sed casu fortuito fecisse, cum calcis ictu mortis occasio praebita videatur, si hoc ita est neque super hoc ambigi poterit, omni metu ac suspicione, quam ex

if he had surrendered himself to the Governor of the province, for if he had proved that the man was not struck by him with the intention of killing him, the Governor would have rendered a decision in accordance with military discipline by remitting the penalty of homicide; for a crime is committed when the purpose to cause damage is present. Those acts, however, which take place rather through unforeseen accident than from design are, for the most part, attributed to misfortune, and not to an intent to commit injury.

Published on the second of the Kalends of February, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

2.- *The Emperor Gordian to Quintianus.*- He who, when in danger of his life, kills his aggressor or anyone else, should have no fear of prosecution on this account.

Published on the third of the Nones of April, during the Consulate of Arian and Pappus, 243.

3.- *The Same Emperor to Quintianus.*- When anyone kills another who attacks him with a sword, he should not be considered a homicide, for the reason that the defender of his own life is not held to have committed an offence.

4.- *The Emperor Gallienus to Monatius.*- If (as you state) you have killed a robber, there is no doubt that it will be decided that you have lawfully killed him who had the intention of depriving you of life.

Published on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Valerius and Lucillus, 266.

5.- *Copy of the Imperial Epistle of the Emperors Diocletian and Maximian to Agathus.*- If it is true that he who asserts he did not intentionally commit the homicide, but that it took place accidentally, where death appears to have resulted from a kick, no doubt can arise upon this point, and We desire that he shall

obraría más rectamente, si él mismo se presentare al presidente de la provincia; y si a éste le probare que el hombre fue herido por él no con ánimo de matarlo, proferirá sentencia con arreglo a la disciplina militar, remitiéndole la pena del homicidio. Porque se comete crimen si mediara también la voluntad de dañar. Mas lo que sucede por accidente imprevisto más bien que por fraude, se imputa de ordinario a fatalidad, y no a delito.

Publicada a 1 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a QUINCIANO.*- El que hallándose en dudoso peligro de su vida hubiere matado a su agresor o a otro cualquiera, no debe temer ninguna calumnia por este hecho.

Publicada a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de ARIANO y de PAPPO. [243.]

[3.- *El mismo Augusto a QUINCIANO.*- Si alguno rechazare con la espada al asesino que se le dirigiera, no es tenido como homicida, porque se considera que en nada delinquiró el defensor de su propia salvación.]

4.- *El Emperador GALIENO, Augusto a MONACIO.*- Si, como alegas, mataste a un ladrón armado no es dudoso que se considera que fue muerto con derecho el que se había anticipado en la voluntad de inferir la muerte.

Publicada a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de VALERIANO y de LUCILO. [265.]

5.- *Copia de la sacra carta de DIOCLECIANO y de MAXIMIANO, Augustos, a AGATON.*- El que asevera que hizo un homicidio no por voluntad, sino por accidente fortuito, porque parezca haberse dado ocasión a la muerte con una patada, si esto es así, y no se pudiese dudar sobre ello, queremos que conforme

admissae rei discrimine sustinet, secundum id quod adnotatione nostra comprehensum est volumus liberari.

Dat. VII. Kal. Decemb. Sirmii, ipsis AA. IV. Et III. Conss. (290).

6.- *Iidem AA. Et CC.* AGOTIO.- Si quis te reum Corneliae legis de sicariis fecerit, innocentia purgari crimen, non adulta aetate defendi convenit.

S. VI. Kal. Novemb. Romae, Caess. Conss. (294-305).

7.- *Iidem AA. Et CC.* PHILISCO.- Is, qui cum telo ambulaverit hominis necandi causa, sicut is, qui hominem occiderit vel cuius dolo malo factum erit commissum, legis Corneliae de sicariis poena coercetur.

S. VII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

8.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS AAA. *Ad PROBUM P. P.*- Si quis necandi infantis piaculum adgressus adgressave sit, sciat se capitali supplicio esse puniendum.

PP. VII. Id. Februar. Romae, GRATIANO A. III. Et EQUITIO Conss. (374).

9.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS AAAA. CYNEGIO P. P.- Si forte mulier marito mortis parasse insidias vel quolibet alio genere voluntatem occidendi habuisse inveniatur, vel forte maritus eo modo

be freed from any fear and suspicion to which he may have been liable from the facts, as admitted, in conformity with what is set forth by Our annotation.

Given at Sirmium, on the seventh of the Kalends of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Agotius.*- If anyone should accuse you under the Lex Cornelia relating to assassins, you must prove your innocence of the crime, and not defend yourself by alleging that you were not of age.

Ordered at Rome, on the sixth of the Kalends of November, under the Consulate of the Caesars.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Philiscus.*- He who goes about armed with the intention of killing a man, just as he who does kill one, or through whose evil design such an act is committed, shall be punished with the penalty prescribed by the Lex Cornelia, relating to assassins.

Ordered at Nicomedia, on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

8.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Probus, Praetorian Prefect.*- If any person of either sex should kill an infant, he or she is hereby notified that they will be punished with death.

Published at Rome, on the seventh of the Ides of February, during the Consulate of Gratian, Consul for the third time, and Equitius, 374.

9.- *The Emperors Gratian, Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- Where a woman is found to have plotted the death of her husband, or to have had the intention of killing him in any other way, or where a husband has

se consignó en nuestro decreto marginal, esté libre de todo temor, y de la sospecha que sufre por razón de la divergencia sobre la cosa ejecutada.

Dada en Sirmio a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a AGOCIO.*- Si alguno te hubiere hecho reo de la ley Cornelia relativa a los sicarios, es conveniente que el crimen se purgue con la inocencia, no que se defienda con la edad adulta.

Sancionada en Roma a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a FILISCO.*- El que fuere con puñal para matar a un hombre será castigado con la pena de la ley Cornelia relativa a los sicarios, como el que hubiere matado a un hombre, o como aquel por cuyo dolo malo se hubiere cometido el delito.

Sancionada en Nicomedia a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno o alguna hubiere intentado cometer el crimen de matar un niño, sepa que él o ella habrá de ser castigado con pena capital.

Publicada en Roma a 7 de los Idus de Febrero, bajo el tercer consulado de GRACIANO, Augusto, y el de EQUITIO. [374.]

9.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Si acaso se descubriera que la mujer preparó a su marido asechanzas de muerte, o que de otra cualquier

insectetur uxorem, in eadem quaestione ab omni familia non solum mariti, sed etiam uxoris, quae tamen tunc temporis domi fuerit, quaerendum est sine cuiusquam defensione.

Dat. III. Id. Decemb. ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

TIT. XVII

DE HIS, QUI PARENTES VEL
LIBEROS OCCIDERUNT

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad VERINUM, Vicarium Africae.*- Si quis in parentis aut filii aut omnino adfectionis eius quae nuncupatione parricidii continetur fata properaverit, sive clam sive palam id fuerit enisus, poena parricidii punietur neque gladio neque ignibus neque ulla alia sollemni poena subiugetur, sed insutus culleo et inter eius ferales angustias comprehensus serpentium contuberniis misceatur et, ut regionis qualitas tulerit, vel in vicinum mare vel in amnem proiciatur, ut omni elementorum usu vivus carere incipiat, ut ei caelum superstiti, terra mortuo auferatur.

Dat. XVII. Kal. Decemb. LICINIO V. Et CRISPO C. Conss. Accept. Prid. Id. Mart. Carthagine. CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

entertained a similar design against the life of his wife, all the slaves of both husband and wife who were in the house at the time, without excepting any of them, shall be put to torture.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of December, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

TITLE XVII

CONCERNING THOSE WHO KILL THEIR
PARENTS OR CHILDREN

1.- *The Emperor Constantine to Varinus, Vicegerent of Africa.*- If anyone should hasten the end of either of his parents, his son, his daughter, or any of those relatives whose murder is designated by the term parricide, whether he committed the act secretly or openly, he shall suffer the penalty of parricide, and shall neither be put to death by the sword, nor by fire, nor by any other ordinary method, but shall be sewed up in a sack with a dog, a cock, a viper, and a monkey, and, enclosed with these wild animals and associated with serpents, he shall be either thrown into the sea, or into a river, according to the nature of the locality; so that, while living, he may be deprived of all use of the elements, and during the remainder of his existence, he may be deprived of air, and, at his death, of the earth.

Given on the eleventh of the Kalends of December, during the Consulate of Licinius, Consul for the fifth time, and Crispus, 319.

manera tuvo la voluntad de matarlo, o si quizá el marido persigue de este modo a su mujer, en la misma cuestión se ha de dar tormento a todos los esclavos (no sólo del marido, sino también de la mujer), sin excepción de ninguno, pero que a la sazón hubieren estado en la casa.

Dada a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTON. [385.]

TÍTULO XVII

DE LOS QUE MATARON A SUS PADRES
O A SUS HIJOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VERINO, Vicario de África.*- Si alguno hubiere apresurado la muerte de su padre o madre, o de su hijo, o en general de alguien de la afección que se comprende en la denominación del parricidio, ya esto lo hubiere ejecutado clandestinamente, ya en público, será castigado con la pena del parricidio, y no sometido ni a espada, ni a fuego, ni a otra alguna pena solemne, sino que cosido en un saco de cuero con un perro, un gallo, una víbora y una mona, y metido en estas fúnebres estrechuras se halle mezclado en los contubernios de las serpientes, y, según lo permitiere la condición de la región, sea echado o al mar vecino o al río, para que en vida comience a carecer de todo uso de los elementos, y sobreviviendo se le prive del cielo, y muerto de la tierra.

Dada a 17 de las Calendas de Diciembre, bajo el quinto consulado de LICINIO y el de CRISPO, César, [318.] Aceptada en Cartago a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

TIT. XVIII

DE MALEFICIS ET MATHEMATICIS ET
CETERIS SIMILIBUS

1.- *Imp. ANTONINUS A. TITIO.*- Plus est hominem veneno extinguere quam occidere gladio.

PP. Sin die et consule.

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. TIBERIO.*- Artem geometriae discere atque exerceri publice intersit. Ars autem mathematica damnabilis interdicta est omnino.

S. XIII. Kal. Septemb. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM.*- Nullus haruspex, nullus sacerdos, nullus eorum, qui huic ritui adsolent ministrare, limen alterius accedat nec ob alteram causam, sed huiusmodi hominum amicitia quamvis vetus repellatur: concremando illo haruspice, qui ad domum alienam accesserit, et illo in insulam detrudendo post ademptionem bonorum, qui eum evocaverit suasionibus vel praemiis. Accusatorem autem huius criminis non delatorem esse, sed dignum magis praemio arbitramur.

PP. Kal. Febr. Romae, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

4.- *Idem A. Et ad BASSUM P. P.*- Eorum est scientia puniendi et severissimis merito legibus vindicanda, qui magicis adincti artibus aut contra salutem hominum moliti aut pudicos animos ad

TITLE XVIII

CONCERNING POISONERS, DIVINERS, AND
OTHER CRIMINALS OF THE SAME
DESCRIPTION

1.- *The Emperor Antoninus to Titius.*- It is a more serious crime to kill a man by poison, than to cause his death by means of a weapon.

Published without date or designation of consulate.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Tiberius.*- It is a matter of public interest to learn and practice the science of geometry, but the art of divination is damnable, and is strictly prohibited.

Ordered at Sirmium, on the thirteenth of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars.

3.- *The Emperor Constantine to Maximus.*- No haruspex, no priest, and none of those who are accustomed to practice this art, shall approach the threshold of another, either for this or for any other purpose; but the friendship of men of this kind (even though it may be of long standing) shall be rejected, and any haruspex who approaches another's house shall be put to death by fire; and anyone who has, either by solicitation or with the hope of reward, induced him to come, shall be deported to an island, after his property has been confiscated. We consider that an accuser of a crime of this kind should not be classed as an informer, but should rather be worthy of reward.

Published at Rome, on the Kalends of February, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

4.- *The Same Emperor and Caesar to Bassus, Praetorian Prefect.*- The knowledge of those who, by means of magic arts, plot against the health or lives of men, or turn chaste minds to licentiousness, should

TÍTULO XVIII

DE LOS HECHICEROS Y DE LOS
ASTRÓLOGOS Y DE OTROS SEMEJANTES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a TICIO.*- Es más extinguir a un hombre con veneno, que matarlo con espada.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a TIBERIO.*- Es de público interés que se aprenda y se ejercite el arte de la geometría. Pero el reprochable arte matemático está absolutamente prohibido.

Sancionada en Sirmio a 13 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO.*- Ningún agorero, ningún sacerdote, ni ninguno de los que suelen servir a este rito se acerque al umbral de otro, ni aun por otra causa cualquiera, sino que sea rechazada, aunque sea antigua, la amistad de tales hombres; debiendo ser quemado el agorero que hubiere entrado en casa ajena, y debiendo ser deportado a una isla después de la privación de sus bienes el que lo hubiere llamado con ruego o dádivas. Mas juzgamos que el acusador de este crimen no es delator, sino más bien digno de premio.

Publicada en Roma las Calendas de Febrero, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

4.- *El mismo Augusto y César a BASSO, Prefecto del Pretorio.*- Debe ser castigada y con razón reprimida por severísimas leyes la ciencia de los que instruidos en las artes mágicas se descubriere, o que

libidinem deflexisse detegentur. Nullis vero criminationibus implicanda sunt remedia humanis quaesita corporibus aut in agrestibus locis innocenter adhibita suffragia, ne maturis vindemiis metuerentur imbres aut ruentis grandinis lapidatione quaterentur, quibus non cuiusque salus aut aestimatio laederetur, sed quorum proficerent actus, ne divina munera et labores hominum sternerentur.

Dat. X. Kal. Iun. Aquileia, CRISPO et CONSTANTINO CC. Conss. (321).

5.- *Imp. CONSTANTINUS A. Et IULIANUS C. Ad populum.*- Nemo haruspice consulat aut mathematicum, nemo hariolum. Augurum et vatum prava confessio conticescat. Chaldaei ac magi et ceteri, quos maleficos ob facinorum magnitudinem vulgus appellat, nec ad hanc partem aliquid moliantur. Sileat omnibus perpetuo divinandi curiositas. Etenim supplicium capitis feret gladio ultore prostratus, quicumque iussis obsequium denegaverit.

Dat. VIII. Kal. Febr. Mediolani CONSTANTIO A. IX. Et IULIANO C. II. Conss. (357).

6.- *Idem A. Et C. Ad populum.*- Multi magicis artibus usi elementa turbare, vitas insontium labefactare non dubitant et manibus accitis audent ventilare, ut quisque suos conficiat malis artibus inimicos. Hos, quoniam naturae peregrini sunt, feralis pestis absumat.

Dat. Prid. Non. Decemb. Mediolano CONSTANTIO A. IX. Et IULIANO II Conss. (357).

be punished, and repressed by the severest laws. Those, however, who seek remedies for the ailments of humanity, or, while in the country, innocently exert themselves to preserve grapes from showers, or from the effects of rain or hail, ought not to be liable to criminal accusations, as their efforts are directed not to the injury of the health or reputation of mankind, but to prevent the gifts of God and the labors of humanity from being destroyed.

Given at Aquileia, on the tenth of the Kalends of June, during the Consulate of Crispus and Constantius, 321.

5.- *The Emperor Constantius and the Caesar Julian to the People.*- No one shall consult an haruspex, a diviner, or a soothsayer, and wicked confessions made to augurs and prophets must cease. Chaldeans, magicians, and others who are commonly called malefactors on account of the enormity of their crimes, shall no longer practice their infamous arts. Let all curiosity relating to divination be at an end, for anyone who hereafter refuses obedience to Our orders shall be put to death, and laid low with the avenging sword.

Given at Milan, on the eighth of the Kalends of February, during the Consulate of Constantius, Consul for the eighth time, and the Caesar Julian, 357.

6.- *The Same Emperor to the People.*- Many persons do not hesitate to disturb the elements by the use of magic, plot against the lives of innocent people, and, by the invocation of household gods, dare to provide means by which anyone can destroy his enemies by evil arts. Such person shall be thrown to wild beasts, as they are of a nature different from that of ordinary mortals.

Given at Milan, on the day before the Nones of December, during the Consulate of Constantius, Consul for the ninth time, and Julian, Consul for the second time, 357.

maquinaron contra la salud de los hombres, o que inclinaron a la liviandad ánimos pudorosos. Mas no deben ser confundidos en ningunas acriminaciones los remedios buscados para los cuerpos humanos, o los encantamientos hechos inocentemente en lugares agrestes, para que no se teman las lluvias estando maduras las uvas, o para que no sean estropeadas por los vientos y por la pedrea de granizo, con cuyas cosas no se perjudica la salud o la reputación de nadie, aprovechando, por el contrario, los actos de éstos para que no sean destruidos los dones divinos y los trabajos de los hombres.

Dada en Aquilea a 10 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de CRISPO y de CONSTANTINO, Césares. [321.]

5.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, y JULIÁN, César, al pueblo.*- No consulte nadie a agorero o astrólogo, ni a adivino. Enmudezca la depravada manifestación de los augures y de los vaticinadores. Y no intenten hacer sobre esto cosa alguna los astrólogos y los magos y los demás a quienes por la magnitud de sus crímenes llama el vulgo hechiceros. Calle en todos perpetuamente la curiosidad de adivinar. Porque sufrirá la pena capital derribado por la espada vengadora cualquiera que denegare obediencia a lo mandado.

Dada en Milán a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de JULIÁN, César. [357.]

6.- *El mismo Augusto y César al pueblo.*- Muchos, usando de artes mágicas, no vacilan en perturbar los elementos y en enervar la vida de los inocentes, y se atreven a agitar el aire para los manes invocados, para que uno destruya a sus enemigos con malas artes. A estos, puesto que son extraños a la naturaleza, extermínelos la muerte de las fieras.

Dada en Milán a 1 de las Nonas de Diciembre, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de JULIÁN, César. [357.]

7.- *Idem A. EtC. Ad TAURUM P. P.*- Etsi excepta tormentis sunt corpora honoribus praedictorum (praeter illa videlicet crimina, quae legibus demonstrantur), etsi homines magi, in quacumque sint parte terrarum, humani generis inimici credendi sunt, tamen quoniam qui in comitatu nostro sunt ipsam pulsant propemodum maiestatem, si quis magus vel magicis contaminibus adsuetus, qui maleficus vulgi consuetudine nuncupatur, aut haruspex aut hariolus aut certe augur vel etiam mathematicus aut narrandis somniis occultans artem aliquam divinandi aut certe aliquid horum simile exercens in comitatu meo vel caesaris fuerit deprehensus, praesidio dignitatis cruciatus et tormenta non fugiat. Si convictus ad proprium facinus detegentibus repugnaverit pernegando, sit eucleo deditus unguisque sulcantibus latera perferat poenas proprio dignas facinore.

Dat. III. Non. Iul. Arimini, DATIANO et CE-
REALE Conss. (358).

8.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad
MODESTUM P. P.*- Culpa similis est prohibita
discere quam docere.

Dat. Prid. Id. Decemb. Constantinop. VALEN-
TINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

9.- *Imp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et
ARCADIUS AAA. ALBINO P. U.*- Quicumque
maleficiorum labe pollutum audierit deprehenderit
occupaverit, ilico ad publicum protrahat et
iudiciorum oculis communis hostem salutis
ostendat. Quod si quisquam ex agitatoribus (id est
aurigis) seu ex quolibet alio genere hominum contra
hoc interdictum venire temptaverit aut clandestinis
suppliciis etiam manifestum reum maleficae artis
oppresserit, ultimum supplicium non evadat

7.- *The Same Emperor to Taurus, Praetorian
Prefect.*- As the bodies of those who are in the
enjoyment of high rank are exempt from torture,
except for certain crimes specified by the laws, and as
magicians in every portion of the world should be
considered the enemies of the human race, and also
as those who belong to Our retinue directly offend
Our Majesty when they practice these arts, therefore,
if a magician, or anyone accustomed to the use of
magic verses, and who is usually styled by the people
a sorcerer, an haruspex, a soothsayer, an augur, or a
diviner, or anyone who employs himself in the
interpretation of dreams, or practices anything
similar to the arts above mentioned, should be found
in My retinue, or in that of the Caesar, he shall be
deprived of his rank and punished, and shall not be
exempt from torture. And if, after having been
convicted, he should continue to deny the offence
before those who have detected it, he shall be placed
upon the rack, and his sides torn by iron hooks, as
these penalties are suitable for a crime of such
enormity.

Given on the third of the Nones of July, during the
Consulate of Titian and Cerealis, 358.

8.- *The Emperors Valentinian and Valens to
Modestus, Praetorian Prefect.*- The guilt of a person
who studies things that are prohibited is equal to that
of him who teaches them.

Given at Constantinople, on the day before the Ides
of December, during the Consulate of Valentinian
and Valens, 365.

9.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and
Arcadius to Albinus, Praetorian Prefect.*- Anyone
who learns of, and surprises and seizes another
polluted by the practice of magic arts, must
immediately expose him, and bring the enemy of the
public welfare into court. If a driver, that is, a
charioteer, or any other person, should attempt to
violate this law, or should oppress the victim of their
pernicious arts with secret punishments, he shall not
escape the death penalty, as he is subject to suspicion

7.- *El mismo Augusto y César a TAURO, Prefecto
del Pretorio.*- Aunque están exceptuados de los
tormentos los cuerpos de los revestidos de honores,
con exclusión, por supuesto, de los crímenes que se
determinan en las leyes, y aunque todos los magos,
cualquiera que sea la parte de la tierra en que estén,
han de ser considerados como enemigos del género
humano, sin embargo, como los que están en nuestra
corte ofenden casi a la misma majestad, si algún
mago, o un habituado a los contagios mágicos, que
por costumbre del vulgo es llamado hechicero, o un
agorero, o adivino, o ciertamente augur, o también
astrólogo, o el que para los sueños que se narran
oculta algún arte de adivinarlos, o el que ejerciera
alguna cosa semejante a estas, hubiere sido des-
cubierto en nuestra corte o en la del César, no evite
con el auxilio de su dignidad los martirios y los
tormentos. Mas si convicto se opusiere a los que
descubren su propio delito negándolo obstinada-
mente, sea puesto en el potro, y surcando garfios sus
costados sufra las penas dignas de su propio crimen.

Dada en Rímini a 3 de las Nonas de Julio, bajo el
consulado de DACIANO y de CEREAL. [358.]

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VA-
LENTE, Augustos, a MODESTO, Prefecto del
Pretorio.*- Igual culpa hay en aprender que en
enseñar lo prohibido.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de
Diciembre, bajo el consulado de VALENTINIANO
y de VALENTE, Augustos. [365.]

9.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEO-
DOSIO y ARCADIO, Augustos, a ALBINO,
Prefecto de la Ciudad.*- Cualquiera que hubiere oído,
descubierto, o preso a uno deshonorado con la mancha
de hechicerías, preséntelo inmediatamente en
público, y muestre a los ojos de los juicios al enemigo
de la salud común. Mas si alguno de los cocheros,
esto es, de los aurigas, o de otra cualquier clase de
hombres hubiere intentado contravenir a esta
disposición, o hubiere maltratado con clandestinos

geminae suspicionis obnoxius, quod aut publicum reum, ne facinoris socios publicaret, severitati legum et debitae subtraxerit quaestioni aut proprium fortassis inimicum sub huiusmodi vindictae nomine consilio atrocior confecerit.

Dat. XVII. Kal. Septemb. Romae, TIMASIO et PROMOTO Conss. (389).

TIT. XIX

DE SEPULCRO VIOLATO

1.- *Imp. GORDIANUS A. ZENONI.*- Res religioni destinatas, quin immo religionis effectas, scientes qui contigerint et emere et distrahere non dubitaverint, tametsi iure venditio non subsistat, laesae tamen religionis in crimen inciderunt.

PP. III. Kal. Mart. SABINO II. Et VENUSTO Conss. (240).

2.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad TITIANUM P. U.*- Si servus in demoliendis sepulchris fuerit apprehensus, si id sine domini scientia faciat, metallo addicetur, si vero domini auctoritate vel iussione urgatur, relegatione plectetur. Et si forte detractum aliquid de sepulchris ad domum eius villamque provectum reperietur, villa sive domus aut aedificium quodcumque erit fisci viribus vindicetur.

Dat. VII. Id. Iul. Mediolano, ACYNDINO et PROCULO Conss. (340).

3.- *Idem A. Ad LIMENIUM P. P.*- Si quis sepulchrum laesurus attigerit, locorum iudices si hoc

for two reasons; first, because he either prevented him from being publicly dealt with, lest he might reveal his accomplices in the crime, and escape the severity of the laws and the torture to which he was liable; or, because he may have formed an atrocious design to kill his own enemy under the pretext of vengeance.

Given on the seventeenth of the Kalends of September, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

TITLE XIX

CONCERNING THE VIOLATION OF SEPULCHRES

1.- *The Emperor Gordian to Zeno.*- Those who knowingly do not hesitate to purchase and sell property destined for religious uses, especially when it has already been employed for that purpose, are warned that although the sale is not valid in law, still, they are guilty of the crime of injury to religion.

Published on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

2.- *The Emperor Constantine to Tatian, Prefect of the City.*- When a slave who is caught demolishing a tomb did so without the knowledge of his master, he shall be sentenced to the mines. If, on the other hand, he was induced to do so by the authority or order of his master, he shall be punished with relegation. When anything taken from the tomb is found to have been carried either to the city or country home of his master, the house or building, no matter what it may be, shall be confiscated to the Treasury.

Given on the seventh of the Ides of July, during the Consulate of Acindynus and Proculus, 340.

3.- *The Same Emperor to Limenius, Praetorian Prefect.*- Where anyone either violates a tomb, or

suplicios a un reo, aunque sea manifiesto, del arte de hechicería, no se libre del último suplicio, como culpable de doble sospecha, porque o sustrajo a la severidad de las leyes y a la debida cuestión de tormento al reo público, para que no publicase los cómplices del crimen, o con más atroz designio ha exterminado acaso a un enemigo propio bajo el nombre de tal vindicta.

Dada en Roma a 17 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

TÍTULO XIX

DE LA VIOLACIÓN DE UN SEPULCRO

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ZENÓN.*- Los que a sabiendas hubieren cogido cosas destinadas a la religión, antes bien, hechas ya de la religión, y no hubieren dudado comprarlas y enajenarlas, aunque legalmente no subsista la venta, incurrieron, sin embargo, en crimen de lesa religión.

Publicada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

2.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a TICIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Si un esclavo hubiere sido cogido al demoler sepulcros, sea destinado a las minas, si esto lo hiciera sin conocimiento de su señor, y castigado con la relegación, si hubiere sido obligado por la autoridad o por mandato de su señor. Y si acaso se hallare que se llevó a la casa y quinta de éste alguna cosa quitada de los sepulcros, la quinta o casa o edificio, o lo que fuere, se reivindicará para los recursos del fisco.

Dada en Milán a 7 de los Idus de Julio, bajo el consulado de ACINDINO y de PRÓCULO. [340.]

3.- *El mismo Augusto a LIMENIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere tocado a un sepulcro

vindicare neglexerint, non minus nota quam viginti librarum auri in sepulchrorum violatores statuta poena grassetur, ut eam largitionibus nostris inferre cogantur.

Dat. V. Kal. April. LIMENIO et CATULINO Conss. (349).

4.- *Idem A. Ad populum.*- Qui sepulchra violant, domus ut ita dixerim defunctorum, geminum videntur facinus perpetrare: nam et sepultos spoliando destruendo et vivos polluunt fabricando. Si quis igitur de sepulchro abstulerit saxa vel marmora vel columnas aliamve quamcumque materiam, fabricandi gratia sive id fecerit venditurus, decem pondo auri cogatur fisco inferre, sive quis propria sepulchra defendens hanc in iudicium querellam detulerit sive quicumque alius accusaverit vel officium nuntiaverit. Quae poena praeae severitati accedit: nihil enim derogatum est illi supplicio, quod sepulchra violentibus videtur impositum. Huic autem poenae subiacebunt et qui corpora sepulta aut reliquias contrectaverint.

Dat. Id. Iun. Mediolani, CONSTANTIO A. IX. Et IULIANO C. II. Conss. (357).

5.- *Imp. IULIANUS A. Ad populum.*- Pergit audacia ad busta diem functorum et aggeres consecratos, cum et lapidem hinc movere et terram sollicitare et cespitem vellere proximum sacrilegio maiores semper habuerunt: sed et ornamenta quaedam tricliniis aut porticibus auferri de sepulchris. Quibus primis consulentes, ne in piaculum incidant contaminata religione bustorum, hoc fieri prohibemus poena sacrilegii cohibentes.

attempts to do so, and the judges of the district neglect to punish the crime, they shall be fined not less than twenty pounds of gold, which has been fixed as the penalty for violators of tombs, and they shall be compelled to pay it into the Treasury of Our Largesses.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Limenius and Catulinus, 349.

4.- *The Same Emperor to the People.*- Those who violate tombs, or, I should say, the houses of the dead, are considered to have perpetrated a double crime; for, by destroying them they robbed those who are buried, and by erecting new structures with the materials, they contaminate the living. Therefore, if anyone should remove from a tomb either stones, marble, columns, or any other materials to be used for building purposes, or should do so with the intention of selling them, he shall be compelled to pay ten pounds of gold to the Treasury; or if anyone, defending his own tomb, should file such a complaint in court, or some other person should bring the accusation, or notify any official of the act, this penalty ought to be added to the one formerly prescribed; for none of the punishments imposed upon those who violate tombs are considered to have been repealed. These penalties shall be inflicted upon him who handles the bodies of persons who have been buried, or the remains of the same.

Given at Milan, on the Ides of June, during the Consulate of Constantine, Consul for the ninth time, and the Caesar Julian, 357.

5.- *The Emperor Julian to the People.*- The audacity of the violators of tombs extends even to injuring the busts of the deceased and the consecrated mounds upon which they are raised; and our ancestors always considered it a crime resembling sacrilege to take away stones from them to disturb the soil, and to tear up the turf of the same. It is also deemed an offence to remove the ornaments of tombs for the purpose of decorating banqueting halls or porticoes. We, therefore, having this in view, in the

para violarlo, los jueces de la localidad serán penados, si hubieren descuidado castigar esto, no solamente con tacha, sino con la multa de veinte libras de oro establecida contra los violadores de sepulcros, de suerte que sean obligados a pagarla al tesoro de nuestras liberalidades.

Dada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349.]

4.- *El mismo Augusto al pueblo.*- Los que violan los sepulcros, las casas, por decirlo así, de los difuntos, parece que perpetran un doble crimen; porque despojan a los sepultados; destruyendo, y ofenden a los vivos, fabricando. Si alguno, pues, hubiere quitado de un sepulcro piedras, o mármoles, o columnas u otra cualquier materia, para fabricar, o esto lo hubiere hecho para vender tales cosas, sea obligado a pagar al fisco diez libras de oro, ya si uno defendiendo sus propios sepulcros hubiere presentado esta querella en juicio, ya si otro cualquiera lo hubiere acusado, o lo hubiere denunciado el oficio. Cuya pena se agrega a la antigua severidad; porque no se deroga nada respecto al suplicio que parece se impuso a los que violaban sepulcros. Mas a esta pena quedarán sujetos también los que se hubieren apoderado de cuerpos sepultados o de reliquias.

Dada en Milán los Idus de Junio, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de JULIÁN, César. [357.]

5.- *El Emperador JULIANO, Augusto, al pueblo.*- Llega la audacia hasta los sepulcros de los difuntos y a las cercas consagradas, cuando siempre nuestros mayores consideraron próximo al sacrilegio así mover en ellos la piedra, como extender la tierra, y arrancar el césped; y también que se quitaran de los sepulcros algunos ornamentos, para triclinios o pórticos. Y mirando en primer lugar por estas cosas, para que la violación del culto de los difuntos no incurra en crimen expiatorio, prohibimos que se haga

first place, forbid such acts to be committed under the penalty of sacrilege, lest the respect to which deceased persons are entitled may be violated.

Dat. Prid. Id. Februar. Antiochia, IULIANO A. IV. Et SALLUSTIO Conss. (363).

6.- *Imp. IUSTINUS A. THEODORO P. U.*- Quum sit iniustum et nostris alienum temporibus iniuriam fieri reliquiis defunctorum ab his, qui debitorem sibi esse mortuum dicendo debitumque exigendo sepulturam eius impediunt, ne in posterum eadem iniuria procederet cogendis his ad quos funus mortui pertinet sua iura perdere, ea quidem, quae mortuo posito ante sepulturam eius facta fuerint vel exigendo quod debitum esse dicitur vel confessiones aliquas aut fideiussorem aut pignora capiendo, penitus amputari praecipimus: redditis vero pignoribus vel pecuniis quae solutae sunt vel absolutis fideiussoribus et generaliter omnibus sine ulla innovatione in pristinum statum reducendis principale negotium ex integro disceptari: eum vero, qui in huiusmodi deprehensus fuerit flagitio, quinquaginta libras auri dependere vel, si minus idoneus sit ad persolvendum, suo corpore sub competenti iudice poenas luere.

Dat. Kal. Decemb. Constantinop. OLYBRIUS V. C. Cons. (520).

AUTHENT. *Ut defuncti seu funera. § Sancimus igitur. Et. § Si vero. (Nov. 60. C. 1.)*.- Item qui domum moribundi adscendit, ipsum aliosve, qui eius sunt, molestans, aut in rebus eius, non servato legali officio, signacula imponit, ab actione post mortem illius cadat, et alterum tantundem exigatur ab

Given at Antioch, on the day before the Ides of February, during the Consulate of Julian, Consul for the fourth time, and Sallust, 363.

6.- *The Emperor Justin to Theodore.*- As it is unjust, and unworthy of Our reign for injury to be done to the remains of deceased persons by those who allege that the latter were indebted to them, and who, for the purpose of exacting the debt, interfere with their burial, We, in order to prevent this injury from being committed hereafter, and those whose duty it is to conduct the funeral of the deceased from losing their rights, do hereby decree that any instruments which may have been executed by the heirs before the corpse was buried, for the purpose of collecting what was alleged to be due, or any admissions which have been made by them, or any security which has been furnished, or any pledges which have been taken, shall be absolutely void. All pledges which have been given, or money which has been paid, shall be returned, and any sureties who have been furnished shall be released from liability; and, generally speaking, everything shall be restored to its former condition unaltered, and the principal matter, as it was in the beginning, shall be disposed of in court. Moreover, anyone who has been found guilty of a crime of this kind shall pay fifty pounds of gold, or, if he has not the means to do so, he shall suffer such corporeal punishment as may be inflicted by a competent judge.

Given at Constantinople, on the Kalends of December, during the fifth Consulate of Olybrius, 520.

Extract from Novel 60, Chapter I. Latin Text.- Likewise, anyone who enters the house of a dying person, and annoys either him or others who are members of his family, or attaches seals to his property without having employed the services of an officer legally authorized to do this, shall lose his

esto, reprimiéndolo con la pena del sacrilegio.

Dada en Antioquía a 1 de los Idus de Febrero, bajo el cuarto consulado de JULIÁN, Augusto, y el de SALUSTIO. [363.]

6.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a TEO-DORO, Prefecto de la Ciudad.*- Por cuanto es injusto y ajeno a nuestros tiempos que se infiera injuria a los restos de los difuntos por los que diciendo que el muerto les es deudor y exigiéndole la deuda impiden su enterramiento, a fin de que en lo sucesivo no tenga lugar la misma injuria para apremiar a aquellos a quienes incumbe el funeral del difunto a perder sus derechos, mandamos, que en absoluto sea invalidado lo que se hubiere hecho estando colocado el muerto delante de su sepultura, o por exigirse lo que se dice que se debía, o algunas confesiones, o tomando fiador o prendas; y que devueltas las prendas o el dinero que se pagó, o eximidos los fiadores, y, en general, debiéndose restituir todo a su primitivo estado sin innovación alguna, se conozca de nuevo del negocio principal; y que el que fuere hallado en semejante delito pague cincuenta libras de oro, o, si no fuere solvente para pagarlas, pague con su cuerpo las penas bajo juez competente.

Dada en Constantinopla las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de OLIBRIO, varón esclarecido. [520.]

AUTÉNTICA *ut defuncti seu funera. § Sancimus igitur. y § Si vero. (Nov. 60. c. 1.)*- Asimismo, el que sube a la casa de un moribundo, molestando a éste o a otros que son de él, o pone sellos en cosas del mismo, sin haber observado las formalidades legales, decaiga de su acción después de la muerte de aquel, y

heredibus iniuriati, publicanda tertia parte bonorum, iposque infamia notato. Eisdem poenis subiaceat, qui eo moriente circa funus peccat, quum prohibeat exequias.

right of action after the death of the person aforesaid, and whatever he has taken can be recovered from him by the heirs of the injured party, the third part of his property shall be confiscated, and he himself shall be branded with infamy. He, also, is liable to the same penalties who interferes with the funeral ceremonies of a deceased person, or forbids them to be celebrated.

exijasele otro tanto por los herederos del injuriado, debiendo ser confiscada la tercera parte de los bienes, y ser él mismo tachado de infamia. Está sujeto a las mismas penas el que al morir aquel delinque prohibiendo las exequias.

AUTHENT, *ut quum de appellat, cognoscitur. § Meminimus. (Nov. 115. C. 5.)*.- Sed neque ante novem dies ab obitu numerandos ulla prorsus fiat molestia adversus quemlibet ex persona defuncti. Si qua enim cautio, si quid simile fiat, inutile erit; ex hoc nullo praeiudicio creditori generando.

Extract from Novel 115, Chapter V. Latin Text.- No one shall hereafter be annoyed on account of any claim owed by a deceased person until nine days have elapsed from the time of his death; and if any bond or similar security should be executed, it will be void. The rights of creditors shall not, however, be prejudiced by this provision.

AUTÉNTICA *ut quum de appellat. cognoscitur. § Meminimus. (Nov. 115. c. 5.)*.- Mas tampoco se le cause absolutamente molestia a nadie por razón de la persona del difunto antes de nueve días, contaderos desde el fallecimiento. Porque si se hiciera alguna caución, o alguna cosa semejante, será nula; no debiéndosele originar de esto ningún perjuicio al acreedor.

TIT. XX

TITLE XX

TÍTULO XX

AD LEGEM FAVIAM DE PLAGIARIIS

ON THE LEX FABIA CONCERNING
KIDNAPPINGSOBRE LA LEY FAVIA RELATIVA
A LOS PLAGIARIOS

1.- *Imp. ANTONINUS A. PLACIDO.*- Pater tuus adversus eum, a quo sollicitatam ancillam, plagio quoque facto exportatam queritur, apud suum iudicem civiliter in rem actione instituta consistat. Si in causa tenuerit, etiam legis Fabiae crimen persequi poterit. Quod si per violentiam mancipium abreptum est, accusationem vis non prohibetur intendere.

1.- *The Emperor Antoninus to Placidus.*- Let your father proceed civilly by an action in rem before a competent magistrate against him by whom he alleges his female slave has been seduced, and that kidnapping has been perpetrated by carrying her away. If he should gain his case, he can also prosecute him criminally under the Fabian Law. If the slave was kidnapped, he will not be forbidden to bring an accusation against him for this offence.

1.- *Imp. ANTONINUS, Augusto, a PLÁCIDO.*- Comparezca tu padre ante su propio juez, habiendo ejercitado civilmente la acción real, contra aquel de quien se querella por haber sonsacado una esclava y haberla vendido habiendo cometido también plagio. Si en la causa hubiere ganado, podrá perseguir también el crimen definido en la ley Favia. Pero si el esclavo fue quitado con violencia, no se le prohíbe que intente la acusación de la violencia.

PP. XII. Kal. April. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

Published on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *Idem A. AURELIO.*- Si ab aeliano servum tuum susceptum et aliquamdiu occultatum moxque eo suadente fugae datum probare potes, legis Fabiae crimen per te vel actionem ad eam rem propositam, id est servi corrupti, per procuratorem tuum persequi potes.

2.- *The Same Emperor to Aurelius.*- If you can prove that your slave was harbored by Julianus, and concealed by him for some time, and that he afterwards persuaded him to take to flight, you can either yourself, or by your attorney, prosecute him for the crime, or you can bring the proper action against him, that is to say, one for having corrupted the slave.

2.- *El mismo Augusto a AURELIO.*- Si puedes probar que un esclavo tuyo fue cogido por Eliano, y ocultado durante algún tiempo, y que después por consejo de él se dio a la fuga, puedes ejercitar por ti la acción criminal de la ley Favia, o por medio de tu procurador la acción establecida para este caso, esto es, la de esclavo corrompido.

PP. VII. Kal. Aug. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Imp. ALEXANDER A. CORNELIO.*- Ut legis Fabiae poena debeat, in crimen subscriptio et accusatio et sententia necessaria est.

PP. VIII. Kal. Iul. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

4.- *Imp. GORDIANUS A. PAULINAE.*- Non valet procuratoris sententia, si vicem praesidis non tueatur, qui legi Fabiae locum esse pronuntiavit, cum eius legis disceptatio ad praesidis provinciae pertineat notionem.

PP. III. Non Decemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

5.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. IULIANAE.*- Si fratrem tuum adversarius supprimit, legis eum Fabiae, adito praeside provinciae reum debes postulare.

PP. Non. Mai. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. MARTIANAE.*- In fuga servum constitutum neque vendere neque donare licet. Unde intellegis te in legem incidisse, quae super huiusmodi delictis certam poenam fisco inferendam statuit, exceptis coheredibus et sociis, quibus in divisione communium rerum licitationem de fugitivo servo invicem facere permissum est. Ita vero liceat fugitivum vendere, ut tunc venditio valeat, quando ab emptore requisitus fuerit prehensus.

Published on the seventh of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Emperor Alexander to Cornelius.*- In order for the penalty of the Fabian Law to be incurred, the charge must be signed, the accusation made, and the sentence passed.

Published on the eighth of the Kalends of July, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

4.- *The Emperor Gordian to Paulina.*- The sentence pronounced by the Attorney for the Crown, if he did not at the time occupy the place of the Governor, who has power to act under the Fabian Law, is void; as the administration of this law comes solely within the jurisdiction of the Governor of the province.

Published on the third of the Nones of December, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus and the Caesars to Juliana.*- If your adversary took your brother away, you should file a criminal accusation against him under the Fabian Law, before the Governor of the province.

Published on the Nones of May, during the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Martiana.*- It is not lawful either to sell or give away a fugitive slave. Hence you will understand that you are liable under the law which imposes a certain penalty to be paid to the Treasury on account of crimes of this description, except in the case of coheirs and partners who, in the division of the common property, are permitted to bid against one another for a fugitive slave. Therefore, in this instance, it is lawful to sell a fugitive slave, and the sale will be valid when he is found and seized by the purchaser.

Publicada a 7 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CORNELIO.*- Para que se deba la pena de la ley Favia, son necesarias la subscripción de la querella criminal, la acusación y la sentencia.

Publicada a 8 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a PAULINA.*- Si no hiciera veces de presidente, no es válida la sentencia del procurador, que falló haber lugar a la ley Falcidia, porque el juicio de esta ley pertenece al conocimiento del presidente de la provincia.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

5.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a JULIANA.*- Si tu adversario oculta a tu hermano, debes, habiendo acudido al presidente de la república, acusarlo como reo de la ley Favia.

Publicada las Nonas de Mayo, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MARCIANA.*- No es lícito ni vender ni donar el esclavo que se halla fugitivo. Por lo tanto debes entender, que incurriste en la ley que estableció respecto a tales delitos cierta pena que se debía pagar al fisco, quedando exceptuados los coherederos y los condueños, a quienes se les permitió hacer entre sí licitación respecto al esclavo fugitivo en la división de bienes comunes. Pero sea lícito vender un fugitivo, de suerte, que sea válida la venta, cuando buscado por el comprador hubiere

PP. III. Id. Mart. AA. Conss. (287).

7.- *Iidem AA. MAXIMO P. U.*- Quoniam servos a plagiariis alienari ex urbe significas atque ita interdum ingenuos homines eorum scelere asportari solere perscribis, horum delictorum licentiae maiore severitate occurrendum esse decernimus. Ac propterea si quem in huiusmodi facinore deprehenderit, capite eum plecti non dubitabis, ut poenae genere deterreri ceteri possint, quominus istiusmodi audacia vel servos vel liberos ab urbe abstrahere atque alienare audeant.

Dat. VI. Id. Decemb. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

8.- *Iidem AA. CONSIDIO.*- Praeses provinciae discreto prius iure dominii intellegat, audiendum sit plagii crimen nec ne. Nam si proprietatis tuae mancipium esse constiterit, expirasse criminis intentionem emersa dominii luce manifestabit: si vero servum alienum esse constiterit, post disceptatam proprietatis quaestionem et criminis causam audiet.

PP. VIII. Kal. Septemb. Ipsi AA. IV. Et III. Conss. (290).

9.- *Iidem AA. Et CC. EUGENIO.*- Eum, qui mancipium alienum celat, Fabiae legis crimine teneri non est incerti iuris.

S. III. Id. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

Published on the third of the Ides of March, during the Consulate of the Caesars.

7.- *The Same Emperor to Maximus, Prefect of the City.*- As you state that certain slaves have been removed from the city by kidnapping, and that freeborn men are sometimes carried away in the commission of the same crime, We decree that you shall have permission to punish such an offence with extreme severity, and, therefore, if you find anyone guilty of it, do not hesitate to sentence him to death, in order that others may be deterred by the penalty, and not venture, by an audacious act of this kind, to kidnap either slaves or freemen from the city, and sell them.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian, 287.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Confidius.*- The Governor of the province, after having first decided the right of ownership, will determine whether the accusation of kidnapping should be heard or not; for if the slave should be found to be your property, the proof of ownership having been established, the intention of the crime will be lacking. If, however, after the question of ownership has been decided, it should be proved that the slave belongs to another, the Governor will hear the criminal accusation.

Published on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Eugenius.*- It is a positive rule of law that he who conceals another's slave is liable under the Fabian Law.

Ordered at Heraclia, on the third of the Ides of May, during the Consulate of the above-mentioned

sido hallado.

Publicada a 3 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Augustos. [287.]

7.- *Los mismos Augustos a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- Por cuanto indicas que por los plagiarios se sacan de la ciudad esclavos, y escribes que de este modo a veces se suelen exportar por crímenes de ellos hombres ingenuos, juzgamos que se te ha de auxiliar con mayor severidad para el atrevimiento de estos delitos. Y por tanto, si hubieres descubierto a alguno en semejante crimen, no dudarás castigarlo con pena capital, a fin de que puedan aterrarse los demás con la clase de pena, para que no se atrevan con tal audacia a sacar de la ciudad y a enajenar esclavos u hombres libres.

Dada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [287.]

8.- *Los mismos Augustos a CONSIDIO.*- Examine el presidente de la provincia, habiendo resuelto antes sobre el derecho de dominio, si haya de ser oída, o no, la acusación de plagio. Porque si constare que el esclavo es de tu propiedad, manifestará que se extinguió la acusación de crimen, habiéndose hecho luz sobre el dominio; pero si constare que el esclavo es ajeno, oírás también la causa criminal después de juzgada la cuestión de propiedad.

Publicada a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a EUGENIO.*- No es de incierto derecho, que el que oculta un esclavo ajeno se hace reo del crimen definido en la ley Favia.

Sancionada en Heraclea a 3 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

Emperors, 293.

10.- *Iidem AA. Et CC. DIZAE.*- Comparantem ab eo, qui abduxit plagio mancipia, si delicti socius non probetur, nullo crimine teneri convenit.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Diza.*- It is settled that he who purchases from another a slave that has been kidnapped, and he is not proved to have been an accomplice in the perpetration of the offence, is not criminally liable.

10.- *Los mismos Augustos y Cesares a DIZA.*- Es conveniente que no esté sujeto a ninguna acción criminal el que compra esclavos al que los quitó por plagio, si no se probara que fue cómplice del delito.

S. Non. Novemb. Lucione, AA. Conss. (293-304).

Ordered during the Nones of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Sancionada en Lución las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

11.- *Iidem AA. Et CC. AMPLIATAE.*- Abducti plagio facta venditio statum non mutat: liberae enim personae sollicitatione crimen committitur, non conditioni praeiudicatur.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Marpiata.*- The sale of a kidnapped slave does not change the status, nor, where the crime is committed by the kidnapping of a free person, is the status of the latter affected.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a AMPLIATA.*- La venta hecha del que fue quitado por plagio no altera su estado; porque se comete crimen con la solicitud de una persona libre, pero no se perjudica a su condición.

S. Id. Novemb. Lucione AA. Conss. (293-304).

Ordered during the Ides of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Sancionada en Lución los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

12.- *Iidem AA. Et CC. MUTIANO.*- Si quis servum fugitivum sciens cum rebus furtivis suscepit, cum horum nomine furti actione teneatur, haec tibi rector provinciae cum solita poena restitui efficiet. Sed et si criminis plagii accusationem institueris, tibi audientiam praebere non dubitabit.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Mutianus.*- Anyone who knowingly harbors a fugitive slave and receives stolen property is liable on this ground to an action of theft; and the Governor of the province must cause the property to be restored to you, together with the ordinary penalty. If, however, you should bring an accusation for the crime of kidnapping, he will not hesitate to afford you a hearing.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a MUTIANO.*- Si alguno, sabiendo que un esclavo era fugitivo, lo acogió con las cosas hurtadas, como por razón de ellas queda sujeto a la acción de hurto, el gobernador de la provincia hará que te sean restituidas con la pena acostumbrada. Pero si también hubieres formalizado la acusación del crimen de plagio, no dudara en concederte audiencia.

S. Kal. April. Singiduni, Caess. Conss (294-305).

Ordered on the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars.

Sancionada en Belgrado las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

13.- *Iidem AA. Et CC. SEVERINO.*- Plagii criminis accusatio publici sit iudicii.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Severinus.*- The accusation of the crime of kidnapping shall be included among those of public offences.

13.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERINO.*- Sea de juicio público la acusación del crimen de plagio.

S. V. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

Ordered on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

Sancionada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

14.- *Iidem AA. Et CC. CALLISTHENI.*- Plagii criminis accusatio cessat, si vos servos vel liberos adseverent qui suppressisse dicuntur, non commissi velandi, sed ad hanc opinionem iusta ducti ratione.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Callisthenes.*- An accusation for the crime of kidnapping cannot be legally brought when those who are alleged to be guilty assert that they thought

14.- *Los mismos Augustos y Césares a CALISTENO.*- Deja de tener lugar la acusación del crimen de plagio, si aseverasen que son suyos los esclavos u hombres libres los que se dice que los

that the slaves or free persons in question belonged to them, and that they had good grounds for this belief, and did not adopt it as a pretext for committing the act.

quitaron de en medio, no para ocultar lo hecho, sino inducidos a esta creencia por justa razón.

S. Prid. Non. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

Ordered at Nicomedia, on the day before the Nones of December, during the Consulate of the Caesars.

Sancionada en Nicomedia a 1 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294 - 305.]

15.- *Iidem AA. Et CC.* POMPONIO.- Liberum sciens condicionem eius invitum venundando plagii criminis poena tenetur.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Pomponius.*- Anyone, by selling a freeman without his consent, becomes liable to the penalty for kidnapping if he is aware of his condition.

15.- *Los mismos Augustos y Césares a POMPONIO.*- El que vende un hombre libre contra su voluntad, conociendo su condición, queda sujeto a la pena del crimen de plagio.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

Given at Nicomedia, on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

Dada en Nicomedia a 13 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

16.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad DOMITIUM CELSUM, Vicarium Africae.*- Plagiarum, qui viventium filiorum miserandas infligunt parentibus orbitates, metalli poena cum ceteris ante cognitum suppliciiis tenebantur. Si quis tamen eiusmodi reus fuerit oblatum, posteaquam super crimine patuerit, servus quidem vel libertate donatus bestiis obiciatur, ingenuus autem gladio consumatur.

16.- *The Emperor Constantine to Domitius Celsus, Vicegerent of Africa.*- Those who inflict wretchedness upon parents by kidnapping their living children are liable to be sentenced to the mines, in addition to the other penalties already prescribed by the laws. Where, however, anyone is accused and convicted of a crime of this kind, if he is a slave or a freedman, he shall be thrown to wild beasts; if he is freeborn, he shall perish by the sword.

16.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a DOMICIO CELSO, Vicario de África.*- Los plagiarios, que infligen a los padres lamentables privaciones de hijos vivos, quedaban sujetos a la pena de las minas juntamente con los demás suplicios antes conocidos. Mas si uno se hubiere constituido reo de tal naturaleza, luego que se hubiere hecho luz sobre el crimen, sea arrojado a las fieras, siendo esclavo o liberto, pero exterminado por la espada, siendo ingenuo.

Dat. Kal. Aug. CONSTANTINO A. IV. Et LICINIO IV. Conss. (315).

Given on the Kalends of August, during the Consulate of Constantine, Consul for the fourth time, and Licinius, 315.

Dada las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de LICINIO. [315.]

TIT. XXI

TITLE XXI

TÍTULO XXI

AD LEGEM VISELLIAM

ON THE VISELLIAN LAW

SOBRE LA LEY VISELIA

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC.* BACCHO.- Lex Visellia libertinae condicionis homines persequitur, si ea quae ingenuorum sunt circa honores et dignitates ausi fuerint attemptare vel decurionatum adripere, nisi iure aureorum anulorum impetrato a principe sustentantur. Tunc enim quoad vivunt imaginem, non

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars to Bacchus.*- The Viscellian Law prohibits persons of the condition of freedmen from daring to assume such honors and dignities as belong to those who are freeborn, or to usurp the office of decurion, unless they have been authorized to do so by having obtained the right from the Emperor to

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a BACCHO.*- La ley Viselia persigue a los hombres de condición de liberto, si se hubieren atrevido a aspirar respecto a honores y dignidades a lo que es propio de los ingenuos, o a apoderarse del decurionato, a no ser que estén apoyados en el derecho de anillos de oro

statum ingenuitatis obtinent et sine periculo ingenuorum etiam officia peragunt publica. Qui autem libertinus se dicit ingenuum, tam de operis civiliter quam etiam lege Visellia criminaliter poterit perurgueri: in curiam autem se immiscens damno quidem cum infamia adficitur: muneribus vero personalibus in patria patroni, quae congruunt huiusmodi hominibus, singulos pro viribus adstrictos esse non dubium est.

PP. II. Id. Februar. Antiochiae, Caess. Conss. (294-305).

TIT. XXII

AD LEGEM CORNELIAM DE FALSIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. SEVERINO.*- Si partus subiecti crimen diversae parti obicitis, causa capitalis in tempus pubertatis pueri differri non debuit, sicut iam pridem mihi et divo Severo patri meo placuit. Neque enim verisimile est eam quae arguitur non ex fide causam suam defensuram, cum periculum capitis subeat.

PP. Non. Mart. duobus ASPRIS Conss. (212.)

2.- *Imp. ALEXANDER A. VALERIO.*- Satis aperte divorum parentum meorum rescriptis declaratum est, cum morandae solutionis gratia a debitore falsi crimen obicitur, nihilo minus salva executione criminis debitorem ad solutionem compelli oportere.

PP. III. Non. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

wear gold rings, for then they are entitled to the appearance, but not to the actual status of free birth during their lives; and, without any risk to themselves, can perform the public duties of those offices to which freeborn persons are eligible. Moreover, any freedman, who declares that he is freeborn, will not only be civilly liable for his acts, but can also be prosecuted criminally under the Viscellian Law. He, also, who usurps the decurionate, shall be branded with infamy. There is no doubt that individual freedmen, while in the country of their patrons are, in proportion to their means, required to discharge the personal duties to which men of this kind are usually liable.

Published at Antioch, on the second of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars.

TITLE XXII

ON THE CORNELIAN LAW WITH REFERENCE TO FORGERY

1.- *The Emperor Antoninus to Severinus.*- If you accuse the other party of the crime of the substitution of a child, the trial of the case, which is a capital one, should not be deferred until the boy reaches the age of puberty, which has already been decided by Myself and My Divine Father, Severus; for it is probable that the woman who is accused will defend herself in every way possible, to avoid suffering the penalty of death.

Published on the Nones of March, during the Consulate of the two Aspers, 212

2.- *The Emperor Alexander to Valerius.*- It has been clearly stated in the Rescripts of My ancestors that, when the crime of forgery has been committed by a debtor for the purpose of postponing payment, he should, nevertheless, be compelled to discharge the debt, irrespective of the criminal prosecution.

Published on the third of the Nones of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

impetrado del príncipe. Porque entonces obtienen mientras viven la apariencia, no el estado, de ingenuidad, y desempeñan sin riesgo también los cargos públicos de los ingenuos. Mas el libertino que se dice ingenuo, podrá ser apremiado tanto civilmente respecto a servicios, como también criminalmente en virtud de la ley Viselia; pero el que se inmiscuye en la curia es castigado ciertamente a daño con infamia. Y no es dudoso que cada uno de ellos está sujeto con arreglo a sus fuerzas en la patria de su patrono a las cargas personales, que corresponden a tales hombres.

Publicada en Antioquía a 2 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XXII

SOBRE LA LEY CORNELIA RELATIVA A LAS FALSEDADES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SEVERINO.*- Si atribuíis a la parte contraria el crimen de parto supuesto, no debió diferirse la causa capital al tiempo de la pubertad del niño, según ya de antes nos plugo a mí y al divino Severo, mi padre. Porque no es verosímil que la que es acusada no haya de defender con fe su causa, puesto que corre riesgo de su vida.

Publicada las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VALERIO.*- Con bastante claridad se declaró en rescriptos de mis divinos padres, que cuando para demorar el pago se opone por el deudor el crimen de falsedad, debe, sin embargo, ser compelido al pago el deudor, quedando a salvo el ejercicio de la acción criminal.

Publicada a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *Idem A. CASSIO.*- Licet ex tabulis, quas sub nomine patris tui uxorem eius, id est novercam tuam, subrepto vero testamento falsas protulisse adlegas, cum crimen admissum ignores, legatum adscriptum tibi consecutus sis, tamen non impedieris accusationem contra eam impletis sollemnibus instituere.

PP. XI. Kal. Ianuar. ALBINO et MAXIMO Conss. (227).

4.- *Idem A. MAXIMO.*- Maiorem severitatem exigit, ut merita eorum qui falsis rescriptionibus utuntur digna poena coerceantur. Sed qui deceptus est per alium, si suam innocentiam probat et eum a quo accepit exhibet, se liberat.

PP. IV. Kal. Ianuar. ALBINO et MAXIMO Conss. (227).

5.- *Idem A. PETRONIO.*- Falsi quidem crimen vel aliud capitale movere vos matri vestrae secta mea non patitur. Sed ea res pecuniarium compendium non aufert. Si enim de fide scripturae, unde eadem mater vestra fideicommissum sibi vindicat, dubitatio est, inquiri fides veritatis etiam sine metu criminis potes.

PP. III. Kal. Septemb. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

6.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. CULPIO.*- Qui falsas tabulas dixerit nec tenuerit, ad defuncti iudicium adspirare non potest.

PP. XV. Kal. April. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

3.- *The Same Emperor to Cassius.*- Although you have accepted the legacy left you under the will which you allege is forged, and which you accuse your father's wife, that is to say, your step-mother, of having substituted for the genuine will, which she abstracted at a time when you did not know that a crime had been committed, you will, nevertheless, not be prevented from bringing a criminal accusation against her, after the legal formalities have been complied with.

Published on the eleventh of the Kalends of January, during the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

4.- *The Same Emperor to Maximus.*- Those who make use of forged rescripts should be punished by a penalty worthy of the offence, and of exemplary severity. Anyone, however, who has been deceived by another, and who can prove his innocence, and produce the person from whom he received the forged document, shall be released.

Published on the fourth of the Kalends of January, during the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

5.- *The Same Emperor to Petronius.*- My principles forbid an accusation of forgery, or of any other capital crime, to be brought against your mother, but this matter does not deprive her of any pecuniary rights; since if any doubt exists with reference to the will in question under which your mother claims a trust, an inquiry can be instituted as to its genuineness, without fear of a criminal proceeding.

Published on the third of the Kalends of September, during the Consulate of Agricola and Clement, 230.

6.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Culpus.*- Anyone who has asserted that a will is false, and has lost his case, will have no right to a bequest left by the deceased under the terms of said will.

Published on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

3.- *El mismo Augusto a CASSIO.*- Aunque hayas obtenido, cuando ignorabas el crimen cometido, el legado que se te dejó, en virtud de tablas falsas, que dices presentó con el nombre de tu padre la mujer de éste, es decir, tu madrastra, habiendo sustraído el verdadero testamento, no se te impedirá, sin embargo, que, llenadas las formalidades, entables acusación contra ella.

Publicada a 11 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. [227.]

4.- *El mismo Augusto a MÁXIMO.*- Exige mayor severidad que sean castigados con la pena correspondiente los méritos de los que se utilizan de falsos rescriptos. Mas el que fue engañado por otro se libra de la pena, si prueba su inocencia, y exhibe a aquel de quien los recibió.

Publicada a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. [227.]

5.- *El mismo Augusto a PETRONIO.*- No consienten mis principios, que promováis contra vuestra madre acusación de falsedad u otra capital. Pero esto no priva de provecho pecuniario. Porque si hay duda respecto a la fidelidad de la escritura por la que vuestra misma madre reivindica para sí un fideicomiso, se puede inquirir la realidad de la verdad sin miedo a la acción criminal.

Publicada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

6.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a CULPIO.*- El que hubiere dicho que son falsas unas tablas, y no lo hubiere sostenido, no puede aspirar a la última voluntad del difunto.

Publicada a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

7.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS AA. *Et* VALERIANUS C. HELIODORO.- Ipse significas, cum primo adversarii instrumenta protulerunt, fidem eorum te habuisse suspectam. Facta igitur transactione difficile est, ut is qui provinciam regit velut falsum, cui semel adqueivisti, tibi accusare permittat.

PP. III. Kal. Iul. TUSCO *et* BASSO Conss. (258).

8.- *Iidem* AA. *Et* C. MARINO.- Si falsos codicillos ab his contra quos supplicas factos esse contendis, non ideo accusationem evadere possunt, quod se illis negent uti. Nam illis prodest instrumenti usu abstinere, qui non ipsi machinatores falsi esse dicuntur *et* quos periculo solus usus adstrinxerit. Qui autem compositis per scelus codicillis in severitatem legis corneliae inciderunt, non possunt defensiones eius recusando crimen evitare.

PP. III. Kal. Iul. AEMILIANO *et* BASSO Conss. (259.)

9.- *Impp.* CARINUS *et* NUMERIANUS AA. MESSIO.- Si docueris apud praesidem provinciae ab intestato te heredem eius extitisse, qui codicillos scripserat, ordinarium est, ut in hereditatis possessione constitutus fideicommissa praebeas, quae iure relicta sunt, nisi consilium est codicillos falsos arguere. Quod si criminaliter coeptum interventu indulgentiae sopitum est, habes tamen residuam indignationem, potest de fide scripturae civiliter quaeri.

PP. III. Kal. April. CARINO II. *Et* NUMERIANO AA. Conss. (284).

7.- *The Emperors Valerian and Gattienus and the Caesar Valerian to Heliodorus.*- You yourself state that when your adversaries first produced the instruments in question, you suspected their genuineness; therefore, having made a compromise, it will be difficult for the Governor of the province to permit you to denounce as forged the documents which you have once accepted.

Published on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Fuscus and Bassus, 258.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Marinus.*- If you state that certain codicils were forged by the persons against whom you filed your petition, they cannot escape the accusation denying that they availed themselves of the same; for those alone can be benefited by abstaining from the use of an instrument of this kind who are not themselves alleged to have been the forgers of it, and whom the employment alone of the said instrument would render liable. Those, however, who after criminally forging the codicils, have incurred the severity of the Cornelian Law, cannot avoid punishment for the crime, by setting up the defence that they have refused to make use of them.

Published on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

9.- *The Emperors Carinus and Numerianus to Mesius.*- If you should prove before the Governor of the province that you are the heir at law of the person who wrote the codicil, the ordinary rule is that, after you have been placed in possession of the estate, you must execute the trusts which have been lawfully bequeathed, unless it is your intention to prove that the codicil is forged. But if you have instituted criminal proceedings, and they have been dismissed through Our indulgence, you will still be entitled to an investigation, and can bring a civil action in order to determine the genuineness of the codicil.

Published on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Carinus, Consul for the second time, and Numerianus, 284.

7.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a HELIODORO.*- Tú mismo indicas, que, cuando los adversarios presentaron primeramente los instrumentos, tuviste como sospechosa su autenticidad. Así, pues, habiéndose hecho transacción, es difícil que el que rige la provincia te permita acusar como falso aquel al cual una vez prestaste asentimiento.

Publicada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de TUSCO y de BASSO. [258.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a MARINO.*- Si sostienes que los codicilos falsos fueron hechos por aquellos contra quienes suplicas, no pueden evadir la acusación porque digan que no se sirven de ellos. Porque les aprovecha abstenerse del uso de un instrumento a los que no son acusados de ser ellos mismos los autores, y a quienes su solo uso los sujetaría a responsabilidad. Mas los que habiendo hecho mediante delito unos codicilos incurrieron en la severidad de la ley Cornelia, no pueden, rehusando las defensas de ella, evitar la acusación criminal.

Publicada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

9.- *Los Emperadores CARINO y NUMERIANO, Augustos, a MESSIO.*- Si hubieras probado ante el presidente de la provincia, que quedaste abintestato heredero del que había escrito codicilos, es lo ordinario, que puesto en posesión de la herencia pagues los fideicomisos, que fueron dejados en derecho, si no hay designio de impugnar por falsos los codicilos. Pero si lo comenzado en la vía criminal se paralizó por haber mediado indulgencia, tienes, sin embargo, la otra indagación, y puedes querrellarte civilmente contra la autenticidad de la escritura.

Publicada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de CARINO y el de NUMERIANO. [284.]

10.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. LEGITIMO.- Quum suppositi partus crimen patruī tui uxori moveas, apud rectorem provinciae instituta accusatione id proba.

PP. XI. Kal. Octob. DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBULO Conss. (285).

11.- *Iidem* AA. ISIDORO.- Si lis pecuniaria apud pedaneos iudices remissa est, etiam de fide instrumenti civiliter apud eos iuxta responsum viri prudentissimi pauli requiretur

PP. X. Kal. Iul. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

12.- *Iidem* AA. Et CC. PRIMO.- Querella falsi temporalibus praescriptionibus non excluditur nisi viginti annorum exceptione, sicut cetera quoque fere crimina.

S. VI. Id. Ianuar. Viminacci, Caess. Conss. (294-302).

13.- *Iidem* AA. Et CC. MARCO.- Qui veluti praesentem scripsisse res recepissee suas, cum absens esset, conscripsit, non ignoranti quicquam aufert, sed se criminis obligat periculo.

PP. VI. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (299-304).

14.- *Iidem* AA. Et CC. GENTIANAE.- Eum, qui celavit vel amovit testamentum, committere crimen falsi publice notum est.

S. III. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (299-304).

10.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Legitimus.*- If you intend to accuse your uncle's wife of the crime of the substitution of a child, you must bring and prove your accusation before the Governor of the province.

Published on the eleventh of the Kalends of October, during the Consulate of Diocletian, Consul for the second time, and Aristobulus, 285.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Isidore.*- Where a pecuniary case can be referred to ordinary judges, they can, in conformity with the opinion of that most learned jurist, Paulus, also decide civilly with reference to the genuineness of written instruments.

Published on the tenth of the Kalends of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian, 287.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Primus.*- Prosecution for the crime of forgery, like almost all others, is not barred by prescription, unless twenty years have elapsed.

Ordered on the sixth of the Ides of January, during the Consulate of the Caesars.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Marcus.*- Anyone who states in writing that a certain person was present and received his property, when in fact he was absent, does not prejudice the rights of the said person who was not aware of the facts, but renders himself liable to criminal prosecution.

Published on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Gentianus.*- It is well known that anyone who conceals or abstracts a will is guilty of the crime of deceit.

Ordered at Sirmium, on the third of the Kalends of January, under the Consulate of the above-mentioned Emperors.

10.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a LEGÍTIMO.*- Puesto que promueves a la mujer de tu tío paterno acusación de parto supuesto, pruébala habiendo formalizado la acusación ante el gobernador de la provincia.

Publicada a 11 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO y el de ARISTÓBULO. [285.]

11.- *Los mismos Augustos a ISIDORO.*- Si el litigio pecuniario fue remitido a jueces pedáneos, también se investigará civilmente ante ellos sobre la autenticidad del documento, conforme a la respuesta del sapientísimo Paulo.

Publicada a 10 de las Calendas de Julio, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [287.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a PRIMO.*- La querella de falsedad no se repele con las prescripciones de tiempo, sino con la excepción de veinte años, como también casi todas las acciones criminales.

Sancionada en Viminacio a 6 de los Idus de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCO.*- El que consignó que uno había escrito que recibió sus cosas, como si estuviera presente, estando ausente, no le priva de cosa alguna al que lo ignora, sino que se obliga a la responsabilidad del crimen.

Publicada en Sirmio a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a GENTIANA.*- Es públicamente sabido, que el que ocultó o substrajo un testamento, comete el crimen de falsedad.

Sancionada en Sirmio a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

15.- *Iidem AA. Et CC.* RUFO.- Si creditor colludens cum debitore suo tibi praedium venundedit, falsum commisit et tibi nihil officit, sed se magis criminis accusationi fecit obnoxium.

S. XIII. Kal. Febr. Caess. Conss. (300-305).

16.- *Iidem AA. Et CC.* FORTUNATO.- De fide testamenti querenti duplex via litigandi tributa est. Quamvis itaque per procuratorem accusationem persequi non potes, disceptatione privata tamen de eius fide queri non prohiberis, cum reus ita conventus non tantum ab alio iuste, sed etiam eo qui civiliter egit sollemniter accusari possit.

S. VIII. Id. Febr. Sirmii, Caess. Conss. (300-305).

17.- *Iidem AA. Et CC.* MENELAO.- Sicut falsi testamenti vel codicillorum scriptura temporis intervallo firmari non potest, ita vera quae iure subsistit non evanescit. Si itaque de fide delicti vel per accusationem vel per privatum iudicium queris, rector provinciae tunc demum eos exhiberi de quibus interrogatio fieri potest iubebit, si prius ceteris indiciis fuerit commotus.

S. III. Id Febr. Sirmii, Caess. Conss. (300-305).

18.- *Iidem AA. Et CC.* MAXIMO.- Ex initio falsi commissi iusta possessio non paratur. Unde contra eos, quos de dominio fundi tecum contendere proponis, accusationem instituere potes.

S. III. Non. Mart. Caess. Conss. (300-305).

15.- *The Same Emperors and Caesars to Rufus.*- If a creditor, acting in collusion with his debtor, sold you the tract of land, he has committed the crime of deceit, and has done you no injury, but, on the other hand, has rendered himself liable to prosecution for the offence.

Ordered on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Fortunatus.*- There are two ways open to a person desiring to contest the genuineness of a will. Therefore, although you cannot institute criminal proceedings by an attorney, still you will not be prevented from bringing a civil action impeaching the genuineness of the will, as the accused cannot only legally be sued by another, but can also be criminally prosecuted by him who brings the civil action.

Ordered at Sirmium, on the eighth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Menelaus.*- As a forged will or codicil cannot be rendered valid by the lapse of any period of time, so one which is genuine and legal cannot be annulled. Therefore if you wish to punish the crime, either by a public accusation or a civil suit, the Governor of the province, provided he has previously been convinced of the truth of your assertion by other evidence, will only direct those slaves to be produced who can be interrogated.

Ordered at Sirmium, on the third of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Maximus.*- Legal possession does not render a title valid which was fraudulent in the beginning, therefore you can institute a criminal prosecution against those whom you allege are contesting the ownership of the land with you.

Ordered on the third of the Nones of March, during the Consulate of the Caesars.

15.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFO.*- Si en connivencia el acreedor con su deudor te vendió un predio, cometió una falsedad, y en nada te perjudica, sino que mas bien se hizo reo para la acusación del crimen.

Sancionada a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares, [300-305.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a FORTUNATO.*- Doble vía se le concedió para litigar al que se querella contra la autenticidad de un testamento. Y así, aunque no puedes formalizar por medio de procurador la acusación, no se te prohíbe, sin embargo, que en juicio privado te querelles contra la autenticidad de aquél, porque citado así el reo puede ser acusado solemnemente, no sólo por otro con justicia, sino también por el que ejerció civilmente la acción.

Sancionada en Sirmio a 8 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a MENELAO.*- Así como la escritura de un testamento falso o de codicilos no se puede convalidar por el transcurso de tiempo, así tampoco se invalida la verdadera, que subsiste con arreglo a derecho. Y así, si te querellares por la efectividad de un delito, ya mediante acusación, ya en juicio privado, el gobernador de la provincia mandará que sean exhibidos aquellos respecto a los cuales puede hacerse la interrogación, solamente si antes hubiere sido movido a ello por los demás indicios.

Sancionada en Sirmio a 3 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a MÁXIMO.*- No se adquiere la justa posesión con el comienzo de un hecho falso. Por lo cual, puedes entablar acusación contra aquellos que dices contienden contigo por el dominio de un fundo.

Sancionada a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

19.- *Iidem AA. Et CC. COSMIAE.*- Etsi ad te negotium pertinuit, etiam atque etiam tecum deliberare debueras, ne improbam institueres accusationem, hoc instrumentum falsum in quo subscripseras arguere contendens. At cum mulieribus in aliena causa falsi non sit concessum accusare, tu autem haec eadem praedia te prius alii donasse proponas, fieri tibi facultatem accusandi contra iuris postulas formam.

S. VIII. Id. Mart. Caess. Conss. (300-305).

20.- *Iidem AA. Et CC. RUFINO.*- Nec exemplum precum editionis aliter per errorem scriptum, cum non nisi dolo falsum committentes crimini subiugentur, cognitionem dati iudicis moratur.

Subscr. XI. Kal. Novemb. Dorostoli, Caess. Conss. (300-305).

21.- *Imp. CONSTANTINUS A. MECHILIO HILARIANO, Correctori Lucaniae et Brittiorum.*- Si quis decurio testamentum vel codicillos aut aliquam deficientis scripserit voluntatem vel conscribendis publicis privatisque instrumentis praebuerit officium, si falsi quaestio moveatur, decurionatus honore seposito quaestioni, si ita poposcerit causa, subdatur. Sed non statim desinit esse decurio, qui in huiusmodi facto fuerit: quantum enim ad municipales pertinet necessitates, decurio permanet: quantum ad rem gestam et veritatem reserandam uti decurionatus honore non poterit.

§ 1.- Nec vero is, qui ante fuerit tabellio, ad eludendam quaestionem super his quae ante conscripsit factus decurio defendi hac poterit dignitate, quoniam

19.- *The Same Emperors and Caesars to Cosmia.*- Even if you are interested in the matter, still you should deliberate carefully in your own mind as to your course, in order that you may not bring an unlawful accusation by alleging that the instrument which you have signed is forged. But as it is not permissible to accuse women of forgery in matters in which they are not directly interested, and you acknowledge that you formerly gave this same land to another, you ask that the power of bringing the accusation be granted you contrary to the rule of law.

Ordered on the eighth of the Ides of March, during the Consulate of the Caesars.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Rufinus.*- The fact that the copy of the rescript was incorrectly made should not delay its investigation by the judge to whom the case was assigned, as the parties will not be liable to a criminal prosecution unless they have intentionally committed forgery.

Signed on the eleventh of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars.

21.- *The Emperor Constantine to Mechilius Hilariamis.*- If a decurion should write a will, a codicil, or any other instrument for the disposition of the property of a person who is dying, or should officially draw up any public or private documents, and then be prosecuted for forgery, he shall be deprived of his office, and subjected to torture if the case requires it. He, however, who is accused of an act of this kind, does not immediately cease to be a decurion, for he will remain such so far as his municipal functions are concerned; but he cannot avail himself of the privileges of the decurionate with reference to the matter in controversy, the truth of which is to be ascertained.

§ 1.- Nor can he who was formerly a notary, and afterwards became a decurion, plead the privileges of this office for the purpose of escaping torture on

19.- *Los mismos Augustos y Césares a COSMIA.*- Aunque el negocio te perteneció, debías haber deliberado contigo repetidas veces, para no entablar una acusación sin probidad, empeñándote en acusar de falso el instrumento que habías suscrito. Mas como no está concedido alas mujeres que acusen de falsedad en causa ajena, y expones que estos mismos predios los habías donado antes a otro, pretendes contra el tenor del derecho que se te de facultad para acusar.

Sancionada a 8 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFINO.*- La copia de la presentación de las súplicas escrita de distinto modo por error, no demora el conocimiento del juez nombrado, porque no están sometidos a la acción criminal sino los que con dolo malo cometen falsedad.

Subscrita en Dorostolo a 11 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

21.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MEQUILIO HILARIANO, Corregidor de la Lucania y de los Abrazos.*- Si algún decurión hubiere escrito un testamento, o codicilos, o alguna voluntad de uno que fallezca, o hubiere prestado servicio para escribir instrumentos públicos y privados, sea sometido, si se promoviera la cuestión de falsedad, a la cuestión de tormento, si así lo requiriere la causa, prescindiéndose del honor del decurionato. Mas no deja de ser inmediatamente decurión el que en un hecho semejante hubiere sido descubierto. Porque en cuanto se refiere a las necesidades municipales continúa siendo decurión; pero en cuanto al descubrimiento de lo que se hizo y de la verdad, no podrá valerse del honor del decurionato.

§ 1.- Mas el que antes hubiere sido notario, hecho decurión, no podrá defenderse con esta dignidad para eludir la cuestión de tormento respecto a los docu-

scripturae veritas, si res poposcerit, per ipsum debet probari auctorem.

Dat. III. Kal. Febr. SABINO et RUFINO Conss. (316).

22.- *Idem A. Ad. MAXIMUM P. U.*- Ubi falsi examen inciderit, tunc acerrima fiat indago argumentis testibus scripturarum collatione aliisque vestigiis veritatis. Ne accusatori tantum quaestio incumbat nec probationis ei tota necessitas indicatur, sed inter utramque personam sit iudex medius nec ulla interlocutione divulget quae sentiat, sed tamquam ad imitationem relationis, quae solum audiendi mandat officium, praebeat notionem, postrema sententia quid sibi liqueat proditurus. Ultimum autem finem strepitus criminalis compendioso spatio limitamus, quem litigantem disceptantemque fas non sit excedere, cuius exordium nascetur auspicio testatae actionis apud iudicem competentem: capitali post probationem supplicio, si id exigat magnitudo commissi, vel deportatione ei qui falsum commiserit imminente.

PP. VIII. Kal. April. In foro Traiani, CONSTANTINO A. VI. Et CONSTANTINO C. Conss. (320).

23.- *Imppp. VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. Ad MAXIMUM P. P.*- Damas licentiam litigantibus, si apud iudicem proferatur scriptura, de qua oritur aliqua disputatio, utrum de falso criminaliter statuatur, qui dubitet de instrumenti fide, experiri an civiliter. Quod si expetens vindictam falsi crimen intenderit, tunc quaestione civili per sententiam terminata criminis fiat indago, ut, si quis tabulas testamenti chirographa testationesque nec non etiam rationes privatas vel

account of documents which he formerly drew up, as their genuineness must be proved by the author himself if circumstances demand it.

Given on the third of the Kalends of February, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

22.- *The Same Emperor to Maximus, Prefect of the City.*- When the investigation of a case of forgery takes place, every attempt must be made to obtain proofs, witnesses, comparison of documents, and all other methods of ascertaining the truth, nor shall the accuser be the only person interrogated, or be required to furnish all the evidence, but the judge must occupy an intermediate position between the two parties, and not divulge what he thinks by means of any interlocutory decree, unless he gives some indication, which is solely required by his duty as a magistrate, for the purpose of furthering the proceedings; and he must finally state his opinion in the decision which he renders. We limit the prosecution of a criminal case of this kind to the term of two years, which it shall not be lawful for either party to exceed. And the beginning of the same shall arise at the time when the accusation is contested before a competent judge; and, after the crime has been proved, the person who committed the forgery shall be put to death, if the enormity of the offence demands it; or he shall be sentenced to deportation.

Published on the eighth of the Kalends of April, in the Forum of Trajan, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and the Caesar Constantius.

23.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Maxima, Praetorian Prefect.*- We grant permission to litigants, after a disputed instrument has been presented to the court, for him who questions its genuineness, to be compelled to publicly state whether he intends to proceed criminally or civilly with reference to the alleged forgery. If he intends to proceed criminally, he must bring an accusation for forgery, and as soon as the civil suit has been terminated by a decision, the

mentos que antes escribió, porque, si el caso lo exigiere, la verdad de la escritura se debe probar por medio de su mismo autor.

Dada a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. [316.]

22.- *El mismo Augusto a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- Cuando ocurriere el examen de una falsedad, hágase una indagación escrupulosísima con argumentos, testigos, comparación de escrituras y con otros vestigios de la verdad. Y no le incumba solamente al acusador la cuestión, ni se le imponga toda la necesidad de la prueba, sino que sea el juez persona intermedia entre una y otra, y no divulgue con alguna providencia interlocutoria lo que sienta, sino que preste su conocimiento a la manera que en la relación, que encomienda el solo oficio de oír, para manifestar en su definitiva sentencia lo que para él sea evidente. Mas limitamos el término definitivo de la contienda criminal a un breve espacio, que al litigante y al juzgador no les sea lícito exceder, y cuyo comienzo arrancará desde el momento de haberse presentado la acción ante el juez competente; amenazando después de la prueba la pena capital, si tal la exigiera la magnitud del delito, o la deportación, al que hubiere cometido la falsedad.

Publicada en el Foro de Trajano a 8 de las Calendas de Abril, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANTINO, César. [320.]

23.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a MAXIMINO, Prefecto del Pretorio.*- Si ante el juez se presentase una escritura respecto a la cual surge alguna disputa, damos licencia a los litigantes para que declare el que dude de la autenticidad del instrumento, si determina ejercitar, criminal o civilmente, la acción de falsedad. Mas si el que buscare la vindicta intentare la acción criminal de falsedad, en este caso, terminada por sentencia la cuestión civil, hágase la indagación

publicas, pacta et epistulas vel ultimas voluntates, donationes venditiones, vel si quid prolatum aliud instituere conabitur, habeat accusandi facultatem. Civilis autem inquisitionis inter utrasque partes confligentium lenior examinatio procedat, cum iudex, qui praeerit quaestioni, intentiones actoris falsas et convicta crimina reorum ex legibus poenis competentibus possit ulcisci.

PP. XVI. Kal. Mai. Romae, VALENTE V. Et VALENTINIANO AA. Conss. (376).

24.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS AAA. PROCULO P. U.- Praebemus licentiam, ut civiliter sive criminaliter, ut actor elegerit, super prolatis codicillis vel aliis instrumentis requiratur et incumbat probatio fidei instrumenti ei primitus, qui scripturam obtulerit, deinde ei, qui stricta instantia falsum arguere paratus est.

Dat. Mediolani X. Kal. Februar. TIMASIO et PROMOTO Conss. (389).

TIT. XXIII

DE HIS, QUI SIBI ADSCRIBUNT
IN TESTAMENTO

1.- *Imp.* ANTONINUS A. VALLATIO.- Quamquam ita interpretentur iuris periti, ut contra legem Corneliam videatur se scribere heredem filius emancipatus patre dictante, tamen cum et, si testamentum non esset scriptum, iustus successor futurus esset accepta bonorum possessione filius patri, perinde habebitur, atque si sua manu pater tuus

criminal prosecution can take place, so that if anyone should attempt to introduce wills, receipts, attestations, public or private accounts, agreements, letters, final dispositions, written proofs of donations, bills of sale, or any other documents, the contestant shall have the power to bring the accusation. With reference to the civil investigation, however, a less rigid examination of the parties litigant should be made, as the judge who presides over the criminal trial can punish the false statements of the plaintiff and the criminal acts of the defendants with legal penalties.

Published at Rome, on the sixteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Valens, Consul for the fifth time, and Valentinian, 376.

24.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Proculus, Prefect of the City.*- Whether a civil or a criminal proceeding (as may be selected by the plaintiff) has been instituted with reference to codicils, or other written instruments which have been produced in court, We grant permission for the proof of the genuineness of said instruments first to be required of him who offered them in evidence, and then he who, is ready to prove that they are forged shall be allowed to establish his allegations.

Given on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of Timasius and Promotus', 389.

TITLE XXIII

CONCERNING THOSE WHO DRAW UP
WILLS UNDER WHICH THEY ARE
BENEFICIARIES

1.- *The Emperor Antoninus to Valatius.*- Although jurists hold that it is contrary to the Cornelian Law for an emancipated son, at the dictation of his father to write in a will, that he is his heir, still, if before the will was drawn up he would have been his lawful successor, and had acquired possession of the property, he would be considered his heir; just as if

del crimen, a fin de que, si alguno intentare impugnar las tablas de un testamento, quirógrafos y atestados, como también cuentas privadas o públicas, pactos, y cartas o últimas voluntades, donaciones o ventas, o alguna otra cosa presentada, tenga facultad para acusar. Pero hágase más ligero entre ambas partes contendientes el examen de la investigación civil, puesto que el juez, que presidiere en el examen de la cuestión, puede castigar con las penas que por las leyes competen las afirmaciones falsas del actor, y los crímenes cometidos por los reos.

Publicada en Roma a 16 de las Calendas de Mayo, bajo el quinto consulado de VALENTE y el de VALENTINIANO, Augustos. [376.]

24.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a PRÓCULO, Prefecto de la Ciudad.*- Damos licencia para que se investigue civil o criminalmente, según el actor hubiere elegido, respecto a codicilos o a otros instrumentos presentados, e incumba la prueba de la autenticidad del instrumento primeramente al que hubiere presentado la escritura, y después al que con su precisa instancia estuviera dispuesto a tacharlo de falso.

Dada en Milán a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

TÍTULO XXIII

DE LOS QUE ELLOS MISMOS
SE ESCRIBEN EN UN TESTAMENTO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a VALACIO.*- Aunque los jurisconsultos interpretan de modo, que se considera que con infracción de la ley Cornelia se instituye el hijo emancipado heredero en el testamento que le dicta su padre, sin embargo, si, no habiéndose hecho testamento, el hijo hubiese de ser legítimo sucesor habiendo aceptado la posesión

te heredem scripsisset functus dulci officio.

PP. Non. Septemb. Duobus ASPRIS Conss. (212).

2.- *Idem A. ATTICIO.*- Si testator codicillis quos scripsisti legatum quoque seu fideicommissum reliquisse tibi sua manu adscripsit, non videris in poenam senatus consulti incidisse. Quod si testamentum dictasse codicillis significavit, legato quidem vel fideicommisso abstinere debes, poena vero falsi tibi principali beneficio remittitur.

PP. Id. Decemb. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Imp. ALEXANDER A. MARTIALI.*- Senatus consulto et edicto divi Claudii prohibitum est eos, qui ad scribenda testamenta adhibentur, quamvis dictante testatore aliquid emolumentum ipsis futurum scribere, et poena legis Corneliae facienti inrogata est: cuius veniam deprecantibus ob ignorantiam et profitentibus a relicto discedere raro amplissimus ordo vel divi principes veniam dederunt.

PP. XVII. Kal. April. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Idem A. CRESCENTI.*- Quae in testamento uxoris maritus sua manu legata sibi adscripserit, pro non scriptis habentur, et legis Corneliae poena, si venia impetrata non est, locum habet.

PP. III. Non. Februar. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

your father had appointed you his heir with his own hand, and you had only discharged your duty as his son.

Published on the Nones of September, during the Consulate of the two Aspers, 213.

2.- *The Same Emperor to Atticius.*- If the testator, who wrote the codicil with his own hand, stated therein that either a legacy or a trust was left to you, you will not be considered to have incurred the penalty imposed by the Decree of the Senate. But if he mentioned in the codicil that he had dictated the will, you should not claim the legacy or the trust, and you will be released from liability for the penalty on account of Our Imperial indulgence.

Published on the Ides of December, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Emperor Alexander to Martial.*- It was forbidden by the Decree of the Senate and the Edict of the Divine Claudius that those who write the wills of others—even though at the dictation of the testators—should include in them any bequest to themselves, and the penalty of the Cornelian Law is imposed upon anyone who does so. The Senate and the Emperors very rarely pardon anyone who requests it, when he attempts to excuse himself on the ground of ignorance, and offers to reject whatever has been left to him by the will.

Published on the seventeenth of the Kalends of April, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

4.- *The Same Emperor to Crescens.*- Any legacies which a husband wrote with his own hand in the will of his wife are held not to have been written, and the penalty of the Cornelian Law will apply if pardon is not obtained.

Published on the third of the Nones of February, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

de los bienes, el caso será considerado igual que si tu padre te hubiese instituido por su propia mano heredero, habiendo cumplido un grato deber.

Publicada las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

2.- *El mismo Augusto a ATTICIO.*- Si el testador añadió de su propia mano en los codicilos, que escribiste, que te dejaba también un legado o un fideicomiso, no se considera que incurriste en la pena del Senadoconsulto. Pero si significó en los codicilos que dictó el testamento, debes ciertamente abstenerte del legado o del fideicomiso, pero se te remite por beneficio del príncipe la pena de la falsedad.

Publicada los Idus de Diciembre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARCIAL.*- Se prohibió por un Senadoconsulto y por un edicto del divino Claudio, que los que son llamados para escribir los testamentos escriban algún emolumento que haya de ser para ellos, aunque el testador lo dicte. Y se impuso al que esto hacía la pena de la ley Cornelia, de la que rara vez concedieron dispensa el orden senatorial o los divinos príncipes a los que la suplicaban por razón de ignorancia, y declaraban que se abstenían de lo que se les dejó.

Publicada a 17 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de MÁXIMO, y el de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a CRESCENTE.*- Los legados que de su propia mano hubiere escrito para si el marido en el testamento de su mujer, son considerados como no escritos, y, si no se ha impetrado venia, tiene lugar la pena de la ley Cornelia.

Publicada a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

5.- *Idem A. GALLICANO*, militi.- Quod adhibitus ad testamentum commilitonis scribendum iussu eius servum tibi adscripsisti, pro non scripto habetur et ideo id legatum petere non potes. Sed secutus tenorem indulgentiae meae poenam legis Corneliae tibi remitto, in quam credo te magis errore quam malitia incidisse.

PP. XVII. Kal. Iul. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

6.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. AUFIDIO*.- Si libertatem tibi manu tua imperante domino adscripsisti, cum proponas dominium non subscripsisse et suis litteris tuam libertatem expressim agnovisse, ad impetrandam libertatem senatus consulti auctoritas tibi obest. Poena tamen falsi tibi remittitur, quoniam non potueras contra domini voluntatem venire.

PP. VI. Id. Decemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

TIT. XXIV

DE FALSA MONETA

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad IANUARIUM*.- Quoniam nonnulli monetarii adulterinam monetam clandestinis sceleribus exercent, cuncti cognoscant necessitatem sibi incumbere huiusmodi homines inquirendi, ut investigati tradantur iudiciis, facti conscios per tormenta ilico prodituri ac sic dignis suppliciis addicendi.

§ 1.- Accusatoribus etiam eorum immunitatem per-mittimus, cuius modus, quoniam dispar patrimonium

5.- *The Same Emperor to the Soldier Gallieniis*.- The slave whom you mentioned in the will of your fellow-soldier, by his order, as having been left to you, is considered as not bequeathed, and therefore you cannot claim the legacy. The penalty of the Cornelian Law, however, so far as you are concerned, is remitted through My indulgence, for I think that you were rather mistaken than guilty of malice.

Published on the seventeenth of the Kalends of July, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Aufidius*.- If you, under the direction of your master, wrote with your own hand in his will that you were to obtain your freedom, and as you state that your master did not sign the will, and did not expressly admit, by any written instrument, that you were entitled to your freedom, the terms of the Decree of the Senate oppose your receiving it. You are, however, released from the penalty of forgery, as you could not antagonize your master.

Published on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

TITLE XXIV

CONCERNING COUNTERFEIT MONEY

1.- *The Emperor Constantine to Januarius*.- As certain makers of counterfeit money are perpetrating their crime in secret, all persons are notified that they are required to detect men of this kind, so that their guilt having been ascertained, they may be delivered up to the judge, and immediately be put to torture to compel them to reveal their accomplices, and then be punished as they deserve.

§ 1.- We grant immunity to their accusers, and as their civil conditions vary, rules are hereby

5.- *El mismo Augusto a GALICANO, militar*.- Lo que, llamado para escribir el testamento de un camarada, escribiste, adjudicándote por su mandato un esclavo, se tiene por no escrito, y, por lo tanto, no puedes pedir este legado. Pero siguiendo el dictado de mi indulgencia te remito la pena de la ley Cornelia, en que creo que incurriste más bien por error que por malicia.

Publicada a 17 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a AUFIDIO*.- Si de tu propia mano escribiste para ti la libertad por mandato de tu señor, como expones que tu señor no firmó, y que no reconoció expresamente en sus cartas tu libertad, te obsta para impetrar la libertad la autoridad del Senadoconsulto. Pero se te remite la pena de la falsedad, porque no habías podido ir contra la voluntad de tu señor.

Publicada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

TÍTULO XXIV

DE LA MONEDA FALSA

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a IANUARIO*.- Por cuanto algunos monederos se dedican a la moneda falsa cometiendo crímenes clandestinos, sepan todos, que les incumbe la necesidad de buscar a tales hombres, para que hallados sean entregados al juez, a fin de que inmediatamente descubran mediante tormentos a los cómplices del hecho, y sean de este modo sometidos a los condignos suplicios.

§ 1.- También les concedemos a sus acusadores la inmunidad, cuyo modo, puesto que es diferente el

est, a nobis per singulos statuatur.

§ 2.- Si quis autem militum huiusmodi personam susceptam de custodia exire fecerit, capite puniatur

§ 3.- Appellandi etiam privato licentia denegetur: si vero miles aut promotus in gradu huiusmodi crimen incurrerit, super eius nomine et gradu ad competentes iudices referatur.

§ 4.- Domus vero vel fundus, in quo haec perpetrata sunt, si dominus in proximo constitutus sit, cuius incuria vel neglegentia punienda est, etsi ignoret, fisco vindicetur, nisi dominus, ante ignorans, ut primum reppererit, scelus prodiderit perpetratum: tunc enim possessio vel domus ipsius proscriptionis iniuriae minime subiacebit. Sin vero longissime ab ea domo vel possessione afuerit, nullum sustineat detrimentum: actore videlicet fundi vel servis vel incolis vel colonis, qui hoc ministerium praeberunt, cum eo qui fecit supplicio capitali plectendis. Viduas autem ac pupillos speciali dignos indulgentia credidimus, ut viduae nec in proximo constitutae domo sua vel possessione careant, si nulla apud ipsas tam gravis conscientiae noxa resideat, impuberes vero, etiamsi conscii fuerint, nullum sustineant detrimentum, quia aetas eorum quid videat ignorat. Tutores tamen eorum, si in proximo sint, quoniam ignorare eos, quid in re pupilli geritur, non oportet, haec poena expectabit, ut de rebus eorum, si idonei fuerint, tantum fisco inferatur, quantum a pupillo fuerat inferendum.

Dat. XII. Kal. Decemb. Romae, CRISPO II. Et CONSTANTINO II. CC. Conss. (321).

established by Us with reference to each of these.

§ 2.- If any soldier should permit a criminal of this description, who has been arrested, to escape, he shall be punished with death.

§ 3.- And anyone not a soldier, who is guilty of such an offence, shall be denied the right of appeal. If a soldier, or an officer, should himself commit this crime, he shall be brought before competent judges with due regard to his rank.

§ 4.- Any house or field where counterfeiting has taken place shall be confiscated to the Treasury, and if the owner was in the neighborhood, he shall be punished for carelessness or neglect, even if he was not aware of the commission of that offence, unless being ignorant in the beginning, he divulged the crime as soon as he found it out; for, in this instance, his land or his house will not be liable to confiscation. When, however, he was at a great distance from his house or his land at the time, he will sustain no injury, but the agent in charge of the property, the slaves, the tenants, or the serfs, whose services are employed in its management, together with the individual who actually perpetrated the offence, shall be capitally punished. We, however, consider widows and minors worthy of special indulgence, and direct that widows, who may have been in the vicinity, should not be deprived of their houses or lands, if they themselves were in no way implicated in so serious a crime. Moreover, children under the age of puberty, even if they are accomplices, shall not suffer any loss, because their age, which renders them deficient in judgment, release them from liability. But if their guardians are in the neighborhood, they will incur the penalty, for they should not be ignorant of what their wards are doing; and if they are solvent, as much of their property shall be forfeited to the Treasury as their wards would have been compelled to pay had they been convicted.

Given on the twelfth of the Kalends of December, during the second Consulate of the Caesars, Crispus and Constantine, 321.

patrimonio de aquellos, se establece por nosotros para cada uno.

§ 2.- Mas si algún militar hubiere hecho salir de la prisión a una de tales personas aprisionada, sea castigado a muerte.

§ 3.- Deniéguesele también a un particular la licencia para apelar; mas si un militar o el promovido a un grado hubiere incurrido en semejante crimen, dése cuenta de su nombre y grado a los jueces competentes.

§ 4.- Pero la casa o el fundo, en que esto se perpetró, si en sus cercanías se hallara residiendo el dueño, cuya incuria o negligencia debe ser castigada, aunque lo ignore, sea reivindicada para el fisco, a no ser que el dueño, que antes lo ignoraba, hubiere delatado el crimen perpetrado, tan pronto como lo hubiere descubierto; porque en este caso su posesión o casa no quedará en manera alguna sujeta al perjuicio de la confiscación. Mas si estuviere muy lejos de aquella casa o posesión, no sufra ningún quebranto; debiendo ser condenados a la pena capital, por supuesto, el administrador del fundo, o los esclavos, o los habitantes, o los colonos que prestaron este servicio, juntamente con el que cometió el delito. Mas hemos creído dignos de especial indulgencia a las viudas y a los pupillos, de suerte que las viudas, ni aun hallándose residiendo en las cercanías, se vean privadas de su casa o de su posesión, si en ellas no hubiera ninguna responsabilidad de tan grave complicidad, y los impúberos, aunque fueren sabedores, no sufran ningún detrimento, porque su edad ignora lo que ve. Mas a sus tutores, si se hallasen cerca, como quiera que no deben ignorar lo que se hace en bienes de su pupilo, les corresponderá esta pena, de suerte que, si fueren solventes, se pague de sus propios bienes al fisco tanto cuanto habría debido pagarse por el pupilo.

Dada en Roma a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de CRISPO y el segundo de CONSTANTINO, Césares. [321.]

2.- *Idem A. Ad TERTULLUM, Proconsulem Africae.*- Si quis nummum falsa fusione formaverit, universas eius facultates fisco nostro addici praecipimus: in monetis etenim tantum nostris cudendae pecuniae studium frequentari volumus. Cuius obnoxii maiestatis crimen committunt, et praemio accusatoribus proposito, quicumque solidorum adulter poterit reperiri vel a quoquam fuerit publicatus, ilico omni dilatione submota flammis exustionibus mancipetur.

Dat. Prid. Non. Iul. Mediolani, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO C. Conss. (326).

3.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. RUFINO P. P.*- Si quis super cudendo aere vel rescripto aliquo vel etiam adnotatione nostra sibi eripuerit facultatem, non solum fructum propriae petitionis amittat, verum etiam poenam quam meretur excipiat.

Dat. IV. Id. Iul. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

TIT. XXV

DE MUTATIONE NOMINIS

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. IULIANO.*- Sicut initio nominis cognominis praenominis recognoscendi singulos impositio privatim libera est, ita horum mutatio innocentibus periculosa non est. Mutare itaque nomen sive praenomen sine aliqua fraude licito iure, si liber es, secundum ea quae saepe statuta sunt minime prohiberis, nulli ex hoc praeiudicio futuro.

S. XV. Kal. Ian. AA. Et Conss. (293-304).

2.- *The Same Emperor to Tertullum, Prefect of the City.*- When anyone makes counterfeit money, We order that his entire property shall be confiscated to Our Treasury, for We wish that money shall be coined only in Our mints. Those who are guilty of counterfeiting have committed high treason, and a reward is promised to their accusers. Whenever a counterfeiter of solidi, or anyone who has placed them in circulation, is convicted, he shall instantly, and without delay, be put to death by fire.

Given at Milan, on the day before the Nones of July, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and Constantius, 326.

3.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- If anyone should extort the privilege of coining money, either by virtue of a rescript or a permit issued by Us, he shall not only lose the benefit of the permission which he has obtained, but will also suffer the penalty which he deserves.

Given at Constantinople, on the Ides of July, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

TITLE XXV

CONCERNING THE CHANGE OF NAME

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Julian.*- As in the beginning, private individuals have the right, for the purpose of recognition, to give their children such names and surnames as they may desire, so a change of name does not prejudice innocent persons. Therefore, if you are a freeman, you can legally change your name or surname without committing a fraud; and you are not forbidden to do so in accordance with the laws which have been frequently enacted on this subject, and your rights will not, on this account, be prejudiced in the future.

Given on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

2.- *El mismo Augusto a TERTULO, Procónsul de África.*- Si alguno hubiere hecho moneda con falsa aleación, mandamos que todos sus bienes sean adjudicados a nuestro fisco; porque solamente para nuestra moneda queremos que se ejercite el arte de acuñar dinero. Y los culpables de esto cometen crimen de lesa majestad, y, quedando establecido un premio para los acusadores, cualquier falsificador de sueldos que pudiere ser hallado, o que por cualquiera hubiere sido denunciado, sea entregado inmediatamente, evitada toda dilación, al fuego de las llamas.

Dada en Milán a 1 de las Nonas de Julio, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno se hubiere atribuido por algún rescripto o aun por decreto marginal nuestro facultad para acuñar moneda, no solamente pierda el fruto de su propia petición, sino que sufra también la pena que merece.

Dada en Constantinopla, a 4 de los Idus de Julio, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

TÍTULO XXV

DEL CAMBIO DE APELLIDO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a JULIÁN.*- Así como en un principio es libre para los particulares la imposición de apellido, sobrenombre y nombre para reconocer a cada cual, así tampoco es peligroso para lo que no hacen daño el cambio de aquellos. Y así, de ninguna manera se te prohíbe que, si eres libre, cambies de apellido, o de nombre, o de sobrenombre, con lícito derecho, sin fraude alguno, no debiéndosete originar de esto ningún perjuicio.

Sancionada a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TIT. XXVI

AD LEGEM IULIAM DE AMBITU

1.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* POMPEIANO, Proconsuli Africae.- Nullus omnino principatum vel numeratum seu commentariensis gradum vel cetera officia repetere audeat, cum publicae disciplinae semel gesta sufficiant. Ac si quispiam promotorum denuo ad munus etiam per sacras litteras inrepserit, quod ante docebitur gessisse, cassatis quae hoc modo sunt impetrata, ad solutionem debiti primitus artetur, et qui contra fecerint poenam deportationis ad instar legis Iuliae ambitus excipiant.

Dat. Prid. Kal. Iun. Mediolani, STILICHONE et AURELIANO Conss. (400).

TIT. XXVII

AD LEGEM IULIAM REPETUNDARUM

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* MATRONIANO, *Duci et Praesidi Sardiniae.*- Ut unius poena metus possit esse multorum, ducem qui male egit ad provinciam quam nudaverat cum custodia competenti ire praecipimus, ut non solum, quod eius non dicam domesticus, sed manipularius et minister accepit, verum etiam quod ipse a provincialibus nostris rapuit aut sustulit, in quadruplum invitus exsolvat.

Dat. Prid. Id. Iun. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

TITLE XXVI

ON THE JULIAN LAW RELATING TO
POLITICAL CORRUPTION

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Pompeianus, Prefect of the City.*- Let no one presume to again apply for the office of commander, enumerator, jailer, or any other employment, as one term of these is sufficient for the public welfare. If anyone of such persons should, by means of an Imperial Rescript, fraudulently acquire an office a second time, what he obtained in this way shall be considered as void, and he shall be held to a strict accountability for the acts which he performed during his previous administration. Those who violate this law shall be sentenced to the penalty of deportation, in accordance with the terms of the Lex Julia, relating to political corruption.

Given at Milan, on the day before the Kalends of June, during the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

TITLE XXVII

ON THE JULIAN LAW RELATING
TO EXTORTION

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Matronianus, Duke and Governor of Sardinia.*- In order that the penalty inflicted upon one person may strike many others with fear, We order that a duke who has been guilty of extortion shall be sent, under a sufficient guard, into the province which he plundered, and be compelled against his will to pay not only fourfold the value of what he himself extorted or took from the inhabitants of Our province, but also of anything which the members of his household and his soldiers and attendants may have obtained in this manner.

Given at Constantinople, on the day before the Ides of June, during the Consulate of Antoninus and Syagrius, 382.

TÍTULO XXVI

SOBRE LA LEY JULIA RELATIVA A LA
PRETENSIÓN DE CARGOS POR INTRIGA

1.- *Los Emperadores* ARCADIO y HONORIO, *Augustos, a* POMPEYANO, *Procónsul de África.*- Nadie absolutamente se atreva a volver a solicitar jefatura, o contaduría, o categoría de escribano fiscal, o los demás cargos, porque basta al orden público que una vez hayan sido desempeñados. Mas si cualquiera de los promovidos se entrometiere de nuevo en el cargo, aun mediante sacras cartas, sea ante todo apremiado el que se probare que lo desempeñó antes, invalidado lo que de tal modo se impetró, al pago de lo adeudado, y los que hubieren hecho la contravención sufran la pena de la deportación, en conformidad a la ley Julia relativa a la pretensión de cargos por intrigas.

Dada en Milán a 1 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

TÍTULO XXVII

SOBRE LA LEY JULIA RELATIVA A
EXACCIONES ILEGÍTIMAS

1.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, a* MATRONIANO, *Duque y Presidente de Cerdeña.*- Para que la pena de uno solo pueda inspirar miedo a muchos, mandamos que el duque, que administró mal, vaya con la competente custodia a la provincia que había despojado, a fin de que contra su voluntad pague el cuádruplo no solamente de lo que, no diré su doméstico, sino el soldado raso y el servidor, recibió, más también de lo que el mismo robó o quitó a nuestros provincianos.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Junio, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

2.- *Idem AAA. FLORO P. P.*- Scianti iudices super admissis propriis aut a se aut ab heredibus suis poenam esse repetendam.

Dat. X. Kal. Septemb. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382.)

3.- *Idem AAA. MARCELLINO.*- Omnes cognitores et iudices a pecuniis atque patrimoniis manus abstineant neque alienum iurgium putent suam praedam. Etenim privatarum quoque litium cognitor idemque mercator statutam legibus cogetur subire iacturam.

Dat. Prid. Non. April. Mediolano, MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

4.- *Idem AA. Et ARCADIUS A. Edictum ad provinciales.*- Iubemus hortamur, ut, si quis forte honoratorum decurionum possessorum, postremo etiam colonorum aut cuiuslibet ordinis a iudice fuerit aliqua ratione concussus, si quis scit venalem de iure fuisse sententiam, si quis poenam vel pretio remissam vel vitio cupiditatis ingestam, si quis postremo quacumque de causa improbum iudicem potuerit approbare, is vel administrante eo vel post administrationem depositam in publicum prodeat, crimen deferat, delatum approbet, cum probaverit, et victoriam reportaturus et gloriam.

Dat. X. Kal. Iul. Constantinop. HONORIO N. P. Et EVODIO Conss. (386).

5.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. SEVERINO, Comiti rerum privatarum.*- . Unusquisque procurator, praepositus

2.- *The Same Emperors to Florus, Praetorian Prefect.*- All judges are notified that, so far as their own extortions are concerned, the pecuniary penalties imposed cannot only be collected from them, but also from their heirs.

Given on the Kalends of September, during the Consulate of Antoninus and Syagrius, 382.

3.- *The Same Emperors to Marcellinus.*- All magistrates and judges are hereby notified that they must keep their hands off of the money and estates belonging to litigants, and not think that the controversies of others may be a source of plunder for themselves, for judges and traders in private litigation are liable to the penalties prescribed by the laws.

Given at Milan, on the day before the Nones of April, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus, 383.

4.- *The Same Emperors and Arcadius, Edict Addressed to the Inhabitants of the Provinces.*- We order, and We urge that if any public official, decurion, landlord, and finally any vassal or person of any rank whatever, should have been, in any way, harassed by a judge, or if anyone should know that a judicial decree was obtained by the use of money, or that a penalty was remitted through a reward, or with the hope of gain, or where anyone can afterwards establish the dishonesty of a judge in any case, he must denounce him, and furnish evidence in support of his accusation, either during his administration, or after he has relinquished his office; and, if he should prove the crime, he shall be honored and glorified for having done so.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of July, during the Consulate of the Noble Prince Honorius, and Evodius, 386.

5.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Severinus, Count of Private Affairs.*- Let every Attorney of the Crown, Steward of the Royal

2.- *Los mismos Augustos a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- Sepan los jueces, que la pena por sus propios hechos ha de ser reclamada o de ellos, o de sus herederos.

Dada a 10 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

3.- *Los mismos Augustos a MARCELINO.*- Abstengan todos los conocedores y jueces sus manos de recibir cantidades y patrimonios, y no juzguen que es presa suya la contienda ajena. Porque también el conocedor, y al mismo tiempo comprador de litigios privados será obligado a sufrir la pena establecida en las leyes.

Dada en Milán a 1 de las Nonas de Abril, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

4.- *Los mismos Augustos y ARCADIO, Augusto. Edicto a los habitantes de las provincias.*- Mandamos y exhortamos, que si acaso alguno de los honrados con cargos, de los decuriones, de los poseedores, y también finalmente de los colonos, o de cualquier orden, hubiere sido por alguna razón objeto de concusión por parte del juez; si alguien sabe que de derecho fue venal una sentencia; si alguien pudiere probar que una pena había sido remitida por precio o impuesta por vicio de codicia, o, por último, que por cualquier causa no fue probo el juez, manifiéstelo al público, o aun desempeñando éste el cargo, o después de dejado su desempeño, delate el crimen y pruebe la delación, habiendo de reportar victoria y gloria, cuando la hubiere probado.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Julio, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a SEVERINO, Conde de los bienes privados.*- Cualquier pro-

gynaecei, tabularius susceptor colonus vel quicumque se a comite domorum meminerit esse concussum, cum ipse cui pecuniam numeraverit administratione decesserit, intra anni spatia ad iudicium spectabilitatis tuae quidquid dederit repetiturus occurrat, ut prosit pensionibus, quidquid ille reddiderit. Sin vero ex tempore depositae administrationis praestituti temporis curricula transfluxerint, nulla vox advocacionis emergat, sed ipsos procuratores praepositos colonos tabularios susceptores obnoxios ad solutionem volumus artari.

Dat. Prid. Non. Iun. Mediolani, VALENTINIANO A. IV. Et NEOTERIO Conss. (390).

6.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Sancimus eiusmodi viros ad provincias regendas accedere, qui honoris insignia non ambitione vel pretio, sed probatae vitae et amplitudinis tuae solent testimonio promoveri, ita sane ut, quibus hi honores per sedis tuae vel nostram fuerint electionem commissi, iurati inter gesta depromant se pro administrationibus sortiendis neque dedisse quippiam neque daturus umquam postmodum fore, sive per se sive per interpositam in fraudem legis sacramentique personam, aut donationis venditionisve titulo aut alio velamento cuiuscumque contractus, et ob hoc exceptis salariis nihil penitus tam in administratione positos quam post depositum officium pro aliquo praestito beneficio tempore administrationis, quam gratuito meruerint, accepturos. Et licet neminem divini timoris contemnendo iureiurando arbitramur immemorem, ut saluti propriae ullum commodum anteponat, tamen, ut ad salutis timorem et necessitas periculi subiungatur, tunc si quis ausus fuerit praebita sacramenta neglegere, non modo adversus accipientem, sed etiam adversus dantem accusandi cunctis tamquam crimen publicum concedimus facultatem, quadrupli poena eo qui convictus fuerit modis omnibus feriendo.

Household, secretary, collector, or tenant of anyone, who remembers that the Count of Our Private Affairs has extorted money from him, and he to whom he paid it has retired from office, demand what he paid before Your Excellency, within the term of one year, and whatever he refunds shall be credited on his account. When, however, the prescribed time has elapsed from the date of his laying aside his office, no accusation of this kind shall be heard, but We decree that the Attorneys themselves, the Stewards, the tenants, the secretaries, and the collectors aforesaid shall be held liable for payment.

Given at Milan, on the day before the Nones of June, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fourth time, and Neoterius, 390.

6.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentinus, Praetorian Prefect.*- We order that men shall be selected for the government of provinces whose lives are honorable, and who are not attracted to the office by ambition or the desire for gain, but who are deemed worthy of promotion by Your Excellency, so that those who are chosen for the place by yourself or by Us, having been sworn, may state that they have not given anything in order to obtain the office to which they have been appointed, and that they will never in the future give anything, either themselves, or by other persons for that purpose, in violation of the law, and of their oath, nor enter into an agreement of this kind, by way of a sale or donation, or under any other pretext. They should also swear that, with the exception of their salaries, they will not accept anything whatever during their administration, or after they have relinquished their office, in consideration of any favor which they may bestow during their term, and which they should grant without reward. And although We believe that no one, by violating his oath, will forget the fear of God, and prefer some present advantage to his own salvation, still, in order that the danger of punishment may be added to the fear of Divine retribution, We grant to all persons the right of accusation, as of a

curador, encargado del gineceo, secretario, cobrador, colono, u otro cualquiera que recordare que había sido objeto de concusión por parte del conde de nuestras casas, acuda dentro del término de un año al tribunal de tu responsabilidad para reclamar lo que hubiere dado, luego que hubiere cesado en su cargo aquel a quien le entregó el dinero, a fin de que aproveche para las pensiones todo lo que él hubiere devuelto. Mas si hubiere transcurrido el espacio de tiempo establecido desde la fecha en que cesó en el desempeño del cargo, no se levante ninguna voz de abogado, sino que queremos que los mismos procuradores, encargados, colonos, secretarios y cobradores obligados sean apremiados al pago.

Dada en Milán s 1 de las Nonas de Junio, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NEOTERIO. [390.]

6.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que vayan a gobernar las provincias los varones que suelen ser promovidos a las insignias de tal honor no por ambición o precio, sino por testimonio de vida reputada y de tu grandeza, de suerte, que aquellos a quienes se les hubieren conferido estos honores por elección de tu sede o por la nuestra, declaren, habiendo jurado en actuaciones, que ni dieron cosa alguna para obtener los cargos administrativos, ni la habrán de dar nunca después, ya por sí, ya por medio de persona interpuesta para defraudar la ley o el juramento, ora a título de donación o de venta, ora con otro pretexto de un contrato cualquiera, y que por virtud de esto no habrán de recibir, exceptuados los salarios, nada absolutamente, tanto colocados en el cargo administrativo, como después de dejado el cargo, por razón de algún servicio prestado durante la administración, que gratuitamente hubieren obtenido. Y aunque juzgamos que nadie se olvidará del temor divino menospreciando su juramento, de suerte que anteponga algún provecho a su propia salvación, sin embargo, para que al temor de la salvación se junte también la necesidad del peligro, si alguno se hubiere atrevido a no hacer caso de los juramentos prestados,

public crime, where any official dares to disregard the oath which he has taken, and this applies not only to him who received the presents but also to him who gave them; and anyone convicted of this crime shall be fined quadruple the value of what was given or received.

les concedemos a todos facultad para acusar como de crimen público no solamente al que recibe, sino también al que da, debiendo ser de todos modos castigado con la pena del cuádruplo el que hubiere sido convicto.

Dat. VI. Kal. Decemb. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (139).

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of December during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time and Festus, 439.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

TIT. XXVIII

TITLE XXVIII

TÍTULO XXVIII

DE CRIMINE PECULATUS

CONCERNING THE CRIME OF
EMBEZZLEMENT

DEL CRIMEN DE PECULADO

1.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et* HONORIUS *AAA.* RUFINO *P. P.*- Iudices, qui tempore administrationis publicas pecunias subtraxerunt, lege Iulia peculatus obnoxii sunt et capitali animadversioni eos subdi iubemus: his nihilo minus, qui ministerium eis ad hoc adhibuerunt vel qui subtracta ab his scientes susceperunt, eadem poena percellendis.

1.- *The Emperors Honorius and, Theodosius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Judges who misappropriate public money during their administration incur the penalty imposed by the Lex Julia relating to embezzlement, and We order that they shall suffer capital punishment, and that those shall be subjected to the same penalty who are guilty of complicity with them, or who knowingly received the property misappropriated by them.

1.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Los jueces que durante su administración substraieron caudales públicos, son responsables por la ley Julia relativa al peculado, y mandamos que sean sometidos a pena capital; debiendo ser castigados, sin embargo, con la misma pena también los que para ello les prestaron ayuda, o los que a sabiendas recibieron de ellos las cantidades substraídas.

Dat. III. Non. Mart. Constantinop. HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

Given at Constantinople, on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the tenth time, and Theodosius, Consul for the sixth time, 415.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el décimo consulado de HONORIO y el sexto de TEODOSIO, Augustos. [415.]

TIT. XXIX

TITLE XXIX

TÍTULO XXIX

DE CRIMINE SACRILEGII

CONCERNING THE CRIME OF SACRILEGE

DEL CRIMEN DE SACRILEGIO

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.*- Qui divinae legis sanctitatem aut nesciendo confundunt aut neglegendo violant et offendunt, sacrilegium committunt.

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- Those who fail to observe, or violate the sanctity of the Divine Law and offend either through ignorance or neglect, commit sacrilege.

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos.*- Los que o por ignorancia perturban la santidad de la ley divina, o por negligencia la violan y ofenden, cometen sacrilegio.

Dat. III. Kal. Mart. Thessalonicae, GRATIANO A. V. Et THEODOSIO A. I. Conss. (380).

Given at Thessalonica, on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

Dada en Tesalónica a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el quinto consulado de GRACIANO, Augusto, y el primero de TEODOSIO, Augusto. [380.]

Cap. Ex Bas., Quod rectius abest.

2.- Qui confugientem ad sanctissimam ecclesiam sua auctoritate abstraxerit, verberatus et tontus in perpetuum exsilium mittatur.

3.- *Idem AAA. Ad SYMMACHUM P. U.*- Disputari de principali iudicio non oportet: sacrilegii enim instar est dubitare, an is dignus sit, quem elegerit imperator.

Dat. V. Kal. Ianuar. Mediolani, RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

4.- *Idem AA. Et ARCADIUS A. EUTROPIO P. P.*- Ne quis sine sacrilegii crimine desiderandum intellegat gerendae ac suscipiendae administrationis officium intra eam provinciam, in qua provincialis et civis habetur, nisi hoc cuidam ultronea liberalitate per divinos adfatus imperator indulgeat.

Dat. XVI. Kal. August. ARCADIO A. Et BAUTONE Conss. (385).

TIT. XXX

DE SEDITIOSIS ET HIS, QUI PLEBEM
AUDENT CONTRA PUBLICAM
QUIETEM COLIGERE

1.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. FLORENTIO, Pf. Augustali.*- Si quis contra evidentissimam iussionem suscipere plebem et adversus publicam disciplinam defendere fortasse temptaverit, multam gravissimam sustinebunt.

Dat. XIII. Kal. Ian. Constantinop. RICHOMERE et CLARCHO Conss. (384).

(Cap. Ex Bas., Quod rectius abest.

2.- The one that by its own authority will remove to which church takes refuge in one santísima, it is, whipped and shaved, sent to perpetual exile.)

3.- *The Same Emperors to Symmachus, Prefect of the City.*- The conduct of the Emperor should not be discussed, for it is the same as sacrilege to doubt whether he whom the sovereign selects for an office is worthy or not.

Given at Milan, on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 384.

4.- *The Same Emperors and Arcadius to Eutropius, Prsetorian Prefect.*- Let no one think that he who desires to receive and administer an office, in the same province in which he is both an inhabitant and a citizen, is not guilty of sacrilege, unless the Emperor himself has voluntarily granted someone this privilege by a rescript.

Given on the sixteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

TITLE XXX

CONCERNING SEDITIOUS PERSONS, AND
THOSE WHO DARE TO ASSEMBLE THE
PEOPLE AGAINST THE GOVERNMENT

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Florentius, Augustal Praetorian Prefect.*- If anyone should attempt to stir up the populace contrary to the plain provisions of the law enacted on this subject, and resist the public authorities, he shall be subjected to the severest punishment.

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 384.

[Capítulo tomado de las Basílicas, que más acertadamente se omite

2.- El que por su propia autoridad sacare al que se refugia en una santísima iglesia, sea, azotado y rapado, enviado a destierro perpetuo.]

3.- *Los mismos Augustos a SIMMACO, Prefecto de la Ciudad.*- No es lícito disputar sobre juicio del príncipe; porque es una especie de sacrilegio dudar si es digno aquel a quien el emperador hubiere elegido.

Dada en Milán a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de RICHOMER y de CLEARCO. [384.]

4.- *Los mismos Augustos y ARCADIO, Augusto, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- No entienda nadie, que sin crimen de sacrilegio puede desear un cargo administrativo para aceptarlo y desempeñarlo dentro de la misma provincia en que es tenido como natural de ella y ciudadano, a no ser que esto se lo conceda a alguno el emperador mediante divina resolución por espontánea liberalidad.

Dada a 16 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto, y de BAUTON. [385.]

TÍTULO XXX

DE LOS SEDICIOSOS, Y DE LOS QUE SE
ATREVEN A CONGREGAR LA PLEBE
CONTRA EL PÚBLICO SOSIEGO

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto Augustal.*- Si acaso alguno hubiere intentado acoger a la plebe contra un evidentísimo mandato, y a defenderla contra la pública disciplina, sufrirá gravísimo castigo.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de RICHOMER y de CLEARCO. [384.]

2.- *Imp. LEO A ERYTHRIO P. P.*- In nullis locis aut civitatibus tumultuosis clamoribus cuiusquam interpellatio contumeliosa procedat nec ad solam cuiusquam invidiam petulantia verba iactentur: scituris his, qui huiusmodi voces emiserint moverintque tumultus, se quidem fructum ex his quae postulant nullatenus habituros, subdendos autem poenis his, quas de seditionum et tumultus auctoribus vetustissima decreta sanxerunt.

Dat. Ii. Non. Mart. Constantinop. LEONE A. III. Conss. (466)

TIT. XXXI

QUANDO CIVILIS ACTIO CRIMINALI
PRAEIUDICET, ET AN UTRAQUE AB
EODEM EXERCERI POSSIT

1.- *Imppp. VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. ANTONIO P. P.*- A plerisque prudentium generaliter definitum est, quotiens de re familiari et civilis et criminalis competit actio, utraque licere experiri, sive prius criminalis sive civilis actio moveatur, nec si civiliter fuerit actum, criminalem posse consumi, et similiter e contrario. Sic denique et per vim possessione deiectus, si de ea recuperanda interdicto unde vi erit usus, non prohibetur tamen etiam lege iulia de vi publico iudicio instituere accusationem: et suppresso testamento cum ex interdicto de tabulis exhibendis fuerit actum, nihilo minus ex lege cornelia testamentaria poterit crimen inferri.

Et cum libertus se dicit ingenuum, tam de operis civiliter quam etiam lege viselli criminaliter poterit

2.- *The Emperor Leo to Erythrius, Praetorian Prefect.*- No seditious speeches shall be made with tumultuous clamor in any city or elsewhere, nor shall any offensive words be uttered against any official of the government; and those who make such speeches and incite such tumults are hereby notified that they will, under no circumstances, obtain anything which they demand, but that, on the other hand, they will be liable to the penalties which the ancient laws provide against the authors of seditions and tumults.

Given at Constantinople, on the second of the Nones of March, during the Consulate of Leo, Consul for the sixth time, 466.

TITLE XXXI

WHEN A CIVIL ACTION CANNOT BE
BROUGHT AT THE SAME TIME ALONG
WITH A CRIMINAL PROSECUTION,
AND WHETHER BOTH PROCEEDINGS
CAN BE INSTITUTED BY THE SAME PERSON

1.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Antony, Praetorian Prefect.*- It has been generally laid down by a majority of jurists that whenever both a criminal and a civil action will lie in a private matter, both of them can be brought, no matter which may first be instituted; and when the civil action has not been filed, the criminal one can be, and vice versa. Hence, if anyone has been forcibly dispossessed of property, and for the purpose of recovering it has made use of the interdict *Unde vi*, it is still not forbidden to bring a criminal accusation under the Julian Law relating to public violence. And where a will has been suppressed, and proceedings have been begun under the edict providing for its production, a criminal prosecution is authorized by the Cornelian Law having reference to wills.

When a freedman alleges that he is freeborn, he can be prosecuted civilly on account of the services due

2.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- En ninguna localidad o ciudad se verifique con tumultuosos clamores afrentosa interpelación de alguien, ni se lancen sólo por envidia a cualquiera palabras insolentes; debiendo saber los que hubieren dado tales voces y promovido tumultos, que ellos no obtendrán ciertamente de ninguna manera el fruto de lo que piden, sino que habrán de ser sometidos a las penas, que muy antiguos decretos establecieron respecto a los autores de sediciones y de tumulto.

Dada en Constantinopla a 2 de las Nonas de Marzo, bajo el tercer consulado de LEÓN, Augusto. [466.]

TÍTULO XXXI

DE CUANDO LA ACCIÓN CIVIL PERJUDICA
A LA CRIMINAL, Y DE SI UNA Y OTRA
PUEDEN SER EJERCITADAS
POR UNO MISMO

1.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a ANTONIO, Prefecto del Pretorio.*- En general se decidió por la mayor parte de los jurisconsultos, que, siempre que sobre negocio familiar competen así la acción civil como la criminal, es lícito ejercitarlas ambas, ya se promueva antes la criminal, ya la civil, y que si no se hubiere procedido civilmente, se podía extinguir la acción criminal, y de igual manera al contrario. Así, pues, al arrojado de la posesión por violencia, si para recuperarla se hubiere servido del interdicto *Unde vi*, no se le prohíbe, sin embargo, que también con arreglo a la ley Julia relativa a la violencia entable acusación en juicio público; y, suprimido un testamento, habiéndose procedido en virtud del interdicto para la exhibición de las tablas, se podrá, no obstante, dirigir la acusación criminal en virtud de la ley Cornelia relativa a los testamentos.

Y cuando un liberto dice que él es ingenuo, se le podrá perseguir tanto civilmente por los servicios,

perurguer. Quo in genere habetur furti actio et legis fabiae constitutum, et plurima alia sunt, quae enumerari non possunt, ut, cum altera prius actio intentata sit, per alteram quae supererit iudicatum liceat retractari. Qua iuris definitione non ambigitur etiam falsi crimen, de quo civiliter iam actum est, criminaliter esse repetendum.

Dat. Prid. Id. Ianuar. Treviris, VALENTE VI. Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (378).

TIT. XXXII

DE CRIMINE EXPILATAE HEREDITATIS

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. EUPHRATAE.*- Expilatae quidem hereditatis crimen intentare non potes, quando communis arcae rebus inspectis claves traditas coheredi profiteris. Sed cum de his exhibendis apud iudicem quaereretur, rationem compensationis induci non oportuit. Exhibitis enim quae desiderantur suis iudicibus directa quaestio derelinquenda est.

PP. XII. Kal Mai ANTONINO A. II. Et GETA II Conss. (205).

2.- *Imp. ANTONINUS A. PRIMO.*- Expilatae hereditatis crimen adversus vitricum adito praeside provinciae persequi non prohiberis.

PP. VII. Kal. Mart. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

to his patron, as well as criminally under the Viscellian Law. Under this head also is classed the action of theft, as well as that created by the Fabian Law. There are many other instances which cannot be enumerated here : where when one action is brought first, it is lawful to try the case again by having recourse to another. According to this statement of the law, there is no doubt that the crime of forgery, which has already been made the subject of a civil action, can also be prosecuted criminally.

Given on the day before the Kalends of January, during the Consulate of Valens, Consul for the sixth time, and Valentinian, Consul for the second time, 378.

TITLE XXXII

CONCERNING THE CRIME OF PLUNDERING AN ESTATE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Euphrata.*- You cannot prosecute your co-heir for the crime of plundering the estate when you acknowledged that, after having examined the property in the common chest, the keys of the same were delivered to him. When a demand is made to produce the property in court, he cannot be compelled to adjust his accounts, for after the property for which the demand was made has been produced, the decision of the controversy should be left to the proper judges.

Published on the twelfth of the Kalends of May, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

2.- *The Emperor Antoninus to Primus.*- You are not prevented from prosecuting your step-father for the crime of plundering the estate, before the Governor of the province.

Published on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

como también criminalmente conforme a la ley Viselia. En esta categoría se consideran la acción de hurto y la disposición de la ley Favia, y otros muchos casos que hay, que no se pueden enumerar, de suerte que cuando primeramente se haya intentado la una acción, sea lícito volver a tratar por medio de la otra, que restare, de lo juzgado. Con cuya definición de derecho no se duda, que también se puede repetir criminalmente la acusación de falsedad, de que ya se trató civilmente.

Dada en Tréveris a 1 de los Idus de Enero, bajo el sexto consulado de VALENTE y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. [378.]

TÍTULO XXXII

DEL CRIMEN DE HERENCIA DESPOJADA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos a EUFRATA.*- No puedes ciertamente formular la acusación de haber sido despojada la herencia, puesto que confiesas que inspeccionadas las cosas se le entregaron al coheredero las llaves de la caja común. Pero pidiéndose ante el juez que se exhibieran aquellas, no se debió alegar la razón de la compensación. Porque exhibidas las cosas que se desean, se ha de dejar para sus propios jueces la cuestión directa.

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA. [205.]

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a PRIMO.*- No se te prohíbe que, habiendo acudido al presidente de la provincia, persigas contra tu padrastro el crimen de haber sido despojada la herencia.

Publicada a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

3.- *Idem A. HELENÆ.*- Si avi tui hereditatem adisti, expilatae hereditatis crimine adversus novercam quondam tuam experiri non prohiberis.

PP. III. Non. Ianuar. SABINO et ANULINO Conss. (216).

4.- *Imp. GORDIANUS A. BASSO.*- Adversus uxorem, quae socia rei humanae atque divinae domus suscipitur, mariti diem suum functi successores expilatae hereditatis crimen intendere non possunt. Et ideo res, quas per eandem abesse quereris, competenti in rem actione vel, si dolo malo fecerit, quo minus res mobiles possideret, ad exhibendum persequere. Fructus autem rerum quas mala fide tenuit, licet expilatae hereditatis non teneatur crimine, suos non facit, sed extantes quidem vindicari, absumptos vero condici posse procul dubio est.

PP. VI. Kal. Mart. ATTICO et PRAETEXTATO Conss. (242).

5.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. SIMPLICIO.*- Obtentu expilatae hereditatis emolumentum legatorum, maxime suspensa cognitione, legatariis isdemque libertis defuncti auferri non oportet.

PP. XV. Kal. Februar. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

6.- *Idem A. Et C. BASILIAE.*- Expilatae hereditatis crimen loco deficientis actionis intendi consuevisse non est iuris ambigui.

PP. X. Kal. Mart. AEMILIANO et AQUILINO Conss. (249).

3.- *The Same Emperor to Helena.*- If you have entered on the estate of your grandfather, you will not be prevented from prosecuting your step-mother for the crime of plundering the estate.

Published on the third of the Nones of January, during the Consulate of Sabinus, and Anulinus, 216.

4.- *The Emperor Gordian to Bassus.*- The heirs of a deceased husband cannot prosecute his widow for the crime of plundering his estate (as she is, both humanly and divinely speaking, the partner of her husband). Therefore you can sue for the property, which you allege she has abstracted, by bringing the proper action in rem; or, if she has been guilty of fraud in order to avoid having possession of the chattels, you can compel her to produce them, and she cannot acquire the ownership of the income of any property which she retained in bad faith, for although she is not liable to prosecution for the crime of plundering the estate, there is no doubt whatever that the income can be recovered by a suit if it is in existence, and if it has been consumed, a personal action may be brought for its value.

Published on the sixth of the Kalends of March, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 242.

5.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Simplicius.*- Legatees, even when they were the freedmen of the deceased, cannot be deprived of the benefit of their legacies, under the pretext that the estate has been plundered, especially when the case has not been heard.

Published on the fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

6.- *The Same Emperor and Caesar to Basilis.*- It is a well-settled rule of law that the crime of plundering an estate can be prosecuted, even where a civil action for the same cause has failed.

Published on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Aemilianus and Aquilinus, 249.

3.- *El mismo Augusto a ELENA.*- Si adiste la herencia de tu abuelo, no se te prohíbe que ejercites la acción criminal de herencia despojada contra la que fue tu madrastra.

Publicada a 3 de las Nonas de Enero, bajo el consulado de SABINO y de ANULINO. [216.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a BASSO.*- Los sucesores del marido fallecido no pueden intentar la acusación de herencia despojada contra la mujer, que es admitida en la casa como compañera de las cosas divinas y humanas. Y, por lo tanto, persigue las cosas, que según te querellas faltaron por la misma, con la acción real competente, o con la de exhibición, si con dolo malo hubiere hecho que no poseyera los bienes muebles. Mas no hace suyos los frutos de los bienes que con mala fe retuvo, aunque no esté sujeta al crimen de herencia despojada, sino que está lejos de duda que los existentes pueden ser ciertamente reivindicados, y que los consumidos pueden ser reclamados por la condición.

Publicada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

5.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a SIMPLICIO.*- So pretexto de haber sido despojada la herencia no se les puede quitar a los legatarios y al mismo tiempo libertos del difunto el emolumento de los legados, mayormente habiéndose suspendido el conocimiento judicial.

Publicada a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TITIANO. [245.]

6.- *Los mismos Augusto y César a BASILIA.*- No es de dudoso derecho, que se acostumbró a intentar la acusación de herencia despojada en lugar de acción que falte.

Publicada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de EMILIANO y de AQUILINO. [249.]

TIT. XXXIII

VI BONORUM RAPTORUM

1.- *Imp. GORDIANUS A. VALERIO.*- Vi bonorum raptorum actionem, quae cum poena sua retrahit ablata, potius ad mobilia moventiaque quam ad fundos per iniuriam occupatos spectare explorati iuris est.

PP. Kal. Mart. ATTICO et PRAETEXTATO Conss. (242).

2.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. LONGINO.*- Si res mobiles, quarum in te fuerat dominium perfecta donatione translatum, violenter heres donatricis abripuit, vi bonorum raptorum actionem intra annum quidem, quo experiundi potestas fuit, in quadruplum, post annum in simplum intendere non vetaris.

PP. VII. Kal. Mai. SECULARI et DONATO Conss. (260).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. EUELPISTO.*- Res obligatas sibi creditorem vi rapientem non rem licitam facere, sed crimen committere convenit, eumque etiam vi bonorum raptorum infra annum utilem in quadruplum, post simpli actione conveniri posse non ambigitur.

S. VII. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

4.- *Idem AA. Et CC. ATTALO.*- De his, quae servum alienum nesciente domino vi rapuisse dicis, infra annum in quadruplum vi bonorum raptorum et post in simplum dominus eius noxali actione apud

TITLE XXXIII

CONCERNING PROPERTY CARRIED OFF BY VIOLENCE

1.- *The Emperor Gordian to Valerius.*- It is an established principle of law that an action brought for the recovery of property carried away by violence, and which includes a penalty, has reference rather to property which is movable and can move itself than to land illegally occupied.

Published on the Kalends of March, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 242.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Longinus.*- If the heir of the donor forcibly deprived you of the movable property, whose ownership you acquired by a legal donation, you have the right to bring suit for quadruple damages on the ground of property taken by violence, within a year; and, after that time, you will not be prevented from bringing an action for simple damages.

Published on the seventh of ... May, during the Consulate of Secularus and Donatus, 260.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Evelpistus.*- It is settled that a creditor who forcibly removes property which has been pledged to him does not perform a lawful act, but commits a crime, and there is no doubt that he can be sued for quadruple damages on the ground of having carried away the property by violence within the available year, or for simple damages after the year has expired.

Ordered at Sirmium, on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Attains.*- With reference to property which a slave belonging to another is said to have, removed by violence, without the knowledge of his master, the latter can be

TÍTULO XXXIII

DE LOS BIENES ARREBATADOS CON VIOLENCIA

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VALERIO.*- Es de sabido derecho, que la acción de bienes arrebatados con violencia, que juntamente con la pena arranca los quitados, se refiere más bien a los muebles y semovientes, que a los fundos ocupados por injuria.

Publicada las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a LONGINO.*- Si el heredero de la donadora arrebató violentamente los bienes muebles, cuyo dominio se te había transcurrido por donación perfecta, no se te veda que ejercites por el cuádruplo la acción de bienes arrebatados con violencia, a la verdad, dentro del año en que hubo posibilidad de ejercitarla, y por el simple importe después del año.

Publicada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. [260.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a EUELPISTO.*- Es conveniente que el acreedor, que arrebató con violencia cosas que le están obligadas, no haga cosa lícita, sino que cometa crimen, y no se duda que también él puede ser demandado por el cuádruplo dentro de un año útil con la acción de bienes arrebatados con violencia, y después, con la del simple importe.

Sancionada en Sirmio a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-301.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a ATTALO.*- Respecto a las cosas que se dice que el esclavo ajeno arrebató con violencia ignorándolo su señor, puede ser demandado ante el juez competente el señor de

competentem iudicem conveniri potest.

sued for quadruple damages in a noxal action on this ground before a competent court within a year, and, after that time, an action for simple damages can be brought against him.

aquel, dentro del año, por el cuádruplo con la acción de bienes arrebatados con violencia, y después, por el simple importe con la acción noxal.

S. II. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

Ordered at Heraclia, on the second of the Kalends of May, under the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Sancionada en Heráclea a 2 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-301.]

5.- *Idem AA. Et CC. DOMNAE.*- Sive negotiorum gestorum contra novercam tuam sive actione vi bonorum raptorum, quae in quadruplum intra annum utilem ac post in simplum constituta est, putaveris agendum, notione praesidali poteris experiri.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Domna.*- Whether you think that you should proceed against your stepmother in an action based on voluntary agency, or in one for the forcible removal of property, by means of which quadruple damages can be recovered within the available year, and similar damages afterwards; you can bring your suit before the Governor.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a DOMNA.*- Ya si juzgares que debías ejercitar contra tu madrastra la acción de gestión de negocios, ya si la de bienes arrebatados con violencia, que se estableció por el cuádruplo dentro de un año útil, y por el simple importe después, podrás ejercitarla con conocimiento del presidente.

S. VI. Non. Iul. Philippopoli, AA Conss. (293-304).

Ordered at Philippopolis, on the sixth of the Nones of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Sancionada en Filipópolis a 6 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TIT. XXXIV

TITLE XXXIV

TÍTULO XXXIV

DE CRIMINE STELLIONATUS

CONCERNING THE CRIME OF SWINDLING.

DEL CRIMEN DE ESTELIONATO

1.- *Imp. ALEXANDER A. ALEXANDRO.*- Improbum quidem et criminosum fateris easdem res pluribus pignorasae, dissimulato in posteriore obligatione, quod eadem aliis pignori tenentur. Verum securitati tuae consules, si oblato omnibus debito criminis instituendi causam peremeris.

1.- *The Emperor Alexander to Alexander.*- You acknowledge that you have committed a dishonorable and criminal act by having pledged the same property to several persons, and that, when contracting the last obligation, you concealed the fact that the said property was already encumbered to others. You will provide for your security, and avoid prosecution for crime, if you pay your debts to all your creditors.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ALEJANDRO.*- Confiesas ciertamente una cosa no proba y criminosa, manifestando que a muchos les diste en prendas una mismas cosas, disimulando en la obligación posterior que aquellas estaban obligadas en prenda a otros. Pero procurarás por tu seguridad, si, habiéndoles ofrecido a todos lo adeudado, extinguieres la causa para entablar la acusación.

PP. V. Id. Februar. POMPEIANO et PELIGNO Conss. (231).

Published on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus, 231.

Publicada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. [231.]

2.- *Imp. GORDIANUS A. VALENTI.*- Si pater tuus in te donationem contulit et, cum emancipatus esses, traditionibus dominium corporum in te transtulit posteaque creditorem sortitus quasdam earum rerum sine tua voluntate velut proprias suas

2.- *The Emperor Gordian to Valens.*- If your father gave you a donation, and, at the time when you were emancipated, transferred to you by delivery the ownership of the said property, and afterwards hypothecated it to his creditor as his own, without

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VALENTE.*- Si tu padre te hizo donación, y estando tú emancipado te transfirió mediante entrega el dominio de las cosas, y después habiendo tenido un acreedor le obligó sin tu voluntad algunas de estas

obstrinxit, ius tuum non laesit. Nec tamen iniuria stellionatus crimine petetur, cum sciens alienam rem te non consentiente velut propriam suo nexuit creditori.

PP. II. Kal. Ianuar. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

3.- *Idem A. HADRIANO.-* Stellionatus accusatio inter crimina publica non habetur.

PP. Id. April. ATTICO et PRAETEXTATO Conss. (242).

4.- *Imp. PHILIPPUS A. EUPREPIO.-* Ignorantia creditoris, cui res pridem apud alios obligatae pignoris seu hypothecae iure obligantur, non sine periculo capi consuevit. Etenim eiusmodi fraudes ad extraordinariam criminis executionem spectare ac stellionatus commissum severissime esse vindicandum saepe rescriptum est. Proinde sive ignorantiam tuam debitor circumvenire temptaverit, seu obligatione rite perfecta participato fraudis consilio per subiectam quasi anteriorem personam dispendium tuum ad occultum compendium suum pertemptat, adire suum iudicem potes congruentem iuri ac debitae religioni sententiam relaturum.

PP. VI. Id. Mai. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

TIT. XXXV

DE INIURISS

1.- *Imp. ALEXANDER A. SYRO.-* Nec servis quidem alienis licet facere iniuriam.

PP. XI. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. Conss. (222).

your consent, he does not prejudice your rights, nor can he be prosecuted for the crime of swindling, because of knowingly encumbering to his creditor as his own, and without your consent, property which he knew belonged to another.

Published on the second of the Kalends of January, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

3.- *The Same Emperor to Hadrian.-* Swindling should not be included among public crimes.

Published on the Ides of April, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 242.

4.- *The Emperor Philip to Eutropius.-* Advantage cannot be taken of the ignorance of a creditor without incurring the risk of punishment, where property encumbered to him has already been legally pledged or hypothecated to another; for fraudulent acts of this description should be regarded as unusual offences, and it has been repeatedly stated in rescripts that swindling must be severely punished. Hence your debtor either attempted to take advantage of your ignorance, or, if the obligation was legally contracted, he fraudulently tried to deprive you of your right by conniving with a person for this purpose, whom he pretended to have a prior lien on the property pledged; and you can appear before the court having jurisdiction which will render a decision in conformity with law and equity.

Published on the sixth of the Ides of May, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 241.

TITLE XXXV

CONCERNING INJURIES

1.- *The Emperor Alexander to Syrus.-* It is not lawful to injure the slaves of others.

Published on the eleventh of the Kalends of December, during the Consulate of Alexander.

cosas, como tuyas propias, no lesionó tu derecho. Sera, sin embargo, perseguido, no con injusticia, con la acusación de estelionato, porque a sabiendas de que la cosa era ajena la obligó como propia a su acreedor, no consintiéndolo tú.

Publicada a 2 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

3.- *El mismo Augusto a ADRIANO.-* La acusación de estelionato no es contada entre los crímenes públicos.

Publicada los Idus de Abril, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

4.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a EUPREPIO.-* Fue costumbre que no fuera engañada sin riesgo la ignorancia del acreedor, a quien se le obligan por derecho de prenda o de hipoteca bienes ya antes obligados a otros. Porque muchas veces se resolvió por rescripto, que tales fraudes se refieren a la ejecución extraordinaria de un crimen, y que el delito de estelionato debe ser severísimamente castigado. Por lo tanto, ya si el deudor hubiere intentado engañar tu ignorancia, o si, perfeccionada formalmente una obligación, intenta, habiendo participado del designio de fraude, convertir en oculto provecho suyo tu dispendio por medio de persona supuesta como anterior, puedes acudir a su propio juez, que proferirá sentencia congruente con el derecho y con la fidelidad debida.

Publicada a 6 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [241.]

TÍTULO XXXV

DE LAS INJURIAS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SIRO.-* Ciertamente que no es lícito inferir injuria ni aun a esclavos ajenos.

Publicada a 11 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

2.- *Idem A. CLAVO.*- Iniuriarum actio tibi duplici ex causa competit, cum et maritus in uxoris pudore et pater in existimatione filiorum propriam iniuriam pati intelleguntur.

PP. Prid. Id. Mai. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

3.- *Imp. GORDIANUS A. DONATO.*- Si non es nuntiator, vereri non debes, ne eapropter, quod iniuriae faciendae gratia quidam te veluti delatorem esse dixerunt, opinio tua maculata sit. Quin immo adversus eos, quos minuendae opinionis tuae causa aliquid confecisse comperietur, more solito iniuriarum iudicio experiri potes.

PP. II. Id. Iul. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

4.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. VINDIO.*- Atroce sine dubio iniuriam esse factam manifestum est, si tibi illata est, cum esses in sacerdotio et dignitatis habitum et ornamenta proferres: et ideo vindictam potes eo nomine exsequi.

PP. III....AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. VICTORINO.*- Si non convicii consilio te aliquid iniuriosum dixisse probare potes, fides veri a calumnia te defendit. Si in rixa inconsulto calore prolapsus homicidii convicium obiecisti et ex eo die annus excessit, cum iniuriarum actio annuo tempore praescripta sit, ob iniuriae admissum conveniri non potes

PP. VI. Id. Iul. Ipsi AA. IV. Et III. Conss. (290).

2.- *The Same Emperor to Clavus.*- The action for injury will lie in your favor for two reasons: first, because a husband is understood to have some regard for his wife's reputation for chastity; and second, because a father is considered to sustain damage when the character of his daughter is assailed.

Published on the day before the Ides of May, during the Consulate of Agricola and Clement, 230.

3.- *The Emperor Gordian to Donatus.*- If you did not denounce anyone, you should have no fear that your reputation has been damaged, because certain persons, with the intention of injuring you, have called you an informer; and, furthermore, you can bring an action for injury in the usual way against those who are ascertained to have done anything -for the purpose of reflecting upon your character.

Published on the second of the Ides of July, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

4.- *The Emperors Valerian, Gallienus, and the Caesar Valerian to Vindius.*- It is perfectly clear that an atrocious injury has been committed, if at the time when this was done you were in the exercise of your duty as priest, and wore the habit and the ornaments of your profession; and therefore you can bring a criminal prosecution in order to obtain redress.

Published on the second of . . . , during the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Victorinus.*- If you can prove that you did not intentionally make use of any abusive expression, the truth of this fact will protect you from an accusation of slander. If, however, during a quarrel, and while inflamed with anger, you accused someone of homicide, and twelve months have elapsed since that time, as an action for injury committed is barred by prescription after the expiration of a year, you cannot be sued on that ground.

Published on the sixth of the Ides of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

2.- *El mismo Augusto a CLAVO.*- Te compete la acción de injurias por doble causa, porque se entiende que sufrieron propia injuria, así el marido en el pudor de su mujer, como el padre en la reputación de sus hijos.

Publicada a 1 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a DONATO.*- Si no eres denunciador, no debes temer que tu opinión haya sido mancillada porque algunos para inferirte injuria hayan dicho que eras como un delator. Antes bien, puedes ejercitar en la forma acostumbrada la acción de injurias contra los que se descubriere que hicieron algo para menoscabar tu reputación.

Publicada a 2 de los Idus de Julio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

4.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a VINDIO.*- Es manifiesto, que sin duda se cometió una injuria atroz, si se te infirió estando tú en el sacerdocio, y llevando el hábito y los ornamentos de la dignidad; y puedes, por lo tanto, perseguir por tal motivo la vindicta.

Publicada a 3..... bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a VICTORINO.*- Si puedes probar que dijiste alguna cosa injuriosa, no con intención de afrenta, la verdad del hecho te defiende de la calumnia. Mas si en riña, arrebatado por inconsiderado acaloramiento, lanzaste la injuria de homicidio, y desde este día transcurrió un año, no puedes ser demandado por el hecho de la injuria, porque la acción de injurias se prescribió con el término de un año.

Publicada a 6 de los Idus de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

6.- *Iidem AA.* FLAVIANO.- Quum nec patronos iniuriam facere libertis iuris aequitas permittat, proponasque patronae heredes eum, qui libertatem a defuncta acceperat, iniuriis adficere, curabit praeses provinciae contumeliam heredum compescere.

PP. Id. Iul. Ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290).

7.- *Iidem AA. Et CC.* POTENTIANO.- Iniuriarum causa non publici iudicii, sed privati continet querellam.

S. Id. Februar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC.* MARCIANO.- Dominum pro atroci iniuria, quam servus eius passus est, edicti perpetui actione proposita, qua damni etiam haberi rationem verbis evidenter exprimitur, agere posse convenit.

S. XV. Kal. Novemb. AA. Et Conss. (293-304).

9.- *Iidem AA. Et CC.* NONNAE.- Qui liberos infamandi gratia dixerunt servos, iniuriarum conveniri posse non ambigitur.

S. VI. Kal. Decemb. Nicomediae, AA. Conss. (293-304).

10.- *Iidem AA. Et CC.* PAULO.- Si quidem aviam tuam ancillam infamandi causa rei publicae civitatis comanensium dixit zenodorus ac recessit, iniuriarum actione statim conveniri potest. Nam si perseveret in causa facultatem habens agendi, super hac deferri

6.- *The Same Emperors and Caesars to Flavianus.*- As the justice of the law does not permit patrons to commit injuries against their freedmen, and you state that the heirs of your patron have injured one who received his freedom from the defunct, the Governor of the province will see that the insults of the heirs cease.

Published on the Ides of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Potentianus.*- The commission of injury gives rise to a private action, and not to a criminal prosecution.

Ordered at Sirmium, on the Ides of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Martian.*- It is established that a master can bring suit for an atrocious injury suffered by his slave, in accordance with the terms of the Perpetual Edict, by which it is plainly stated that an action for damages will lie.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Nonna.*- There is no doubt that persons who, for the purpose of rendering them infamous, have stated that the children of a certain individual were slaves, can be sued in an action of injury.

Ordered at Nicomedia, on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Paulus.*- If Zenodorus (for the purpose of defaming her) said that your grandmother was a female slave, belonging to the City of the Comanensians, and did nothing more, an action for injury committed can

6.- *Los mismos Augustos a FLAVIANO.*- Como la equidad del derecho no permite que los patronos infieran injuria a sus libertos, y expones que los herederos de la patrona injurian al que había recibido de la difunta la libertad, el presidente de la provincia cuidará de reprimir la afrenta de los herederos.

Publicada los Idus de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a POTENTIANO.*- La causa de injurias no contiene querellas de juicio público, sino privado.

Sancionada en Sirmio los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCIANO.*- Es conveniente, que el señor pueda querellarse por la injuria atroz, que sufrió su esclavo, habiéndose entablado la acción del edicto perpetuo, en la que evidentemente se expresa que también se tenga cuenta del daño hecho con palabras.

Sancionada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a NONNA.*- No se duda que los que para infamar a individuos libres los hubieren llamado esclavos, pueden ser demandados de injuria.

Sancionada en Nicomedia a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a PAULO.*- Si verdaderamente para infamarla dijo Zenodoro que tu abuela era esclava de la república de la ciudad de los Comanenses, y desistió, puede ser demandado desde luego con la acción de injurias. Porque si perseverase

querellam ac tunc demum, si non esse serva fuerit pronuntiata, postulari convenit.

S. XV. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

11.- *Imp. ZENO A. ALEXANDRO, viro illustri.*- Si quando iniuriarum actio, quam inter privata delicta veteris iuris auctores connumerant, a quibuslibet illustribus viris, militantibus seu sine cingulo constitutis, vel uxoribus eorum vel liberis masculini sexus vel filiabus, superstitibus videlicet patribus aut maritis illustribus, vel si adversus aliquam huiusmodi personam criminaliter forte movetur, ipsos quidem, qui super iniuria queruntur, inscribere aliaque omnia, quae in huiusmodi causis de more procedunt, sollemniter observare decernimus: licere autem illustri accusatori vel reo, uxori vel liberis masculini sexus seu filiae itidem illustris superstitis causam iniuriarum in quocumque iudicio competenti per procuratorem criminaliter suscipere vel movere, sententiam iudice contra eum qui procuratorem dederit, etsi ipse non adesset iudiciis nec causam per procuratorem diceret, legibus prolaturis: ita tamen, ut nullus alius idem sibi audeat vindicare vel a nostro numine postulare: sed in ceteris mos iudiciorum qui hactenus obtinuit et in posterum servetur intactus.

Dat. V. Non. Novemb. Constantinop. ILLO V. C. Cons. (478).

TIT. XXXVI

DE FAMOSIS LIBELLIS

1.- *Imp. VALENTINIANI et VALENTIS AA.*

immediately be brought against him. If, however, he persists in his assertion, you have the right to defend yourself in court, and then, if your grandmother should not be decided to be a slave, it is settled that you can bring your suit.

Ordered at Nicomedia, on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

11.- *The Emperor Zeno to Alexander, a Man of Illustrious Rank.*- When the criminal action for the commission of injury which the ancient legal authorities included among private offences is brought by persons of illustrious rank, whether they hold any office or not, or by their wives, their sons, or their daughters (of course, during the lifetime of their fathers or husbands), or if it should be brought against any person of this description, We decree that the said persons shall file their complaints in writing, and solemnly observe all the other legal formalities which are usually complied with in such cases. The illustrious accuser or defendant, or his wife, or children of either sex shall, during the lifetime of their parents, have the right to defend themselves, or file the accusation in a criminal case for injury in any court having jurisdiction, by an attorney; and the judge shall render his decision according to law against the party who appointed the attorney, even if he himself was not present in court, but tried the case by his attorney, provided, however, that no one else shall be so bold as to claim this privilege for himself, or to ask Us to grant it; but with respect to others, the practice of the courts which has been observed up to the present time shall prevail hereafter.

Given at Constantinople, on the fifth of the Nones of November, during the Consulate of Illus, 478.

TITLE XXXVI

CONCERNING DEFAMATORY LIBELS

1.- *Edict of the Emperors Valentinian and Valens.-*

en la acusación, teniendo facultad para ejercitar la acción, conviene que se aplase sobre aquella la querella, y que solamente se formule, si se hubiere fallado que no era esclava.

Sancionada en Nicomedia a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ALEXANDRO, varón ilustre.*- Si alguna vez se promueve en la vía criminal la acción de injuria, que los antiguos autores de derecho cuentan entre los delitos privados, por cualesquiera varones ilustres, ejerciendo cargo o hallándose sin cingulo, o por sus mujeres, o por sus descendientes de sexo masculino, o por sus hijas, sobreviviendo, por supuesto, los padres o maridos ilustres, o acaso contra alguna persona de éstas, mandamos que ciertamente hagan la inscripción los mismos que se querellan de la injuria, y que observen solemnemente todo lo que según costumbre es procedente en tales causas; pero que les sea lícito al ilustre acusador o reo, o a la mujer, o a los descendientes de sexo masculino, o a la hija asimismo de ilustre sobreviviente, aceptar en la vía criminal o promover por medio de procurador la causa de injuria en cualquier tribunal competente, debiendo el juez proferir con arreglo a las leyes la sentencia contra el que hubiere nombrado procurador, aunque él mismo no compareciese en los juicios, sino que defendiese la causa por medio de Procurador; pero esto de suerte, que otro ninguno se atreva a reivindicar para sí lo mismo o a pedirlo a nuestro numen; sino que respecto a los demás se observe intacta en lo sucesivo la costumbre de juicios, que hasta ahora prevaleció.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de ILO, varón esclarecido. [478.]

TÍTULO XXXVI

DE LOS LIBELOS INFAMATORIOS

1.- *Edicto de los Emperadores VALENTINIANO*

Edictum.- Si quis famosum libellum sive domi sive in publico vel quocunque loco ignarus repererit, aut corrumpat, priusquam alter inveniatur, aut nulli confiteatur inventum. Sin vero non statim easdem chartulas vel corruperit vel igni consumserit, sed vim earum manifestaverit, sciat, se quasi auctorem huiusmodi delicti capitali sententiae subiugandum. Sane si quis devotionis suae ac salutis publicae custodiam gerit, nomen suum profiteatur, et ea, quae per famosum persequenda putavit, ore proprio edicat, ita ut abusive ulla trepidatione accedat, sciens, quod, si assertionibus veri fides fuerit opitulata, laudem maximam ac praemium a nostra clementia consequetur. Sin vero minime haec vera ostenderit, capitali poena plectetur. Huiusmodi autem libellus alterius opinionem non laedat.

PP. XVI. Kal. Mart. Constantinop. VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

If anyone should find a defamatory libel in a house, in a public place, or anywhere else, without knowing who placed it there, he must either tear it up before anyone else finds it, or not mention to anyone that he has done so. If, however, he should not immediately tear up, or burn the paper, but should show it to others, he is notified that he will be liable to the punishment of death as the author. Where anyone having a view to his own duty or to the preservation of the public safety mentions the name of the culprit, and states with his own mouth what he thought reprehensible in the libel aforesaid, let him be under no apprehensions, for if the truth should be established by his assertions, he will be entitled to the greatest praise, as well as to a reward from Us. If, however, he should not be able to prove the truth of his statements, he shall be punished with death. A libel of this kind does not injure the reputation of another.

Given at Constantinople, on the fourteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Valentinian and Valens, 363.

y VALENTE, *Augustos.*- Si inocente hubiere alguien hallado en casa o en público, o en un lugar cualquiera, un libelo infamatorio, o rómpalo, antes que otro lo encuentre, o no manifieste a nadie que lo encontró. Mas si inmediatamente no hubiere roto o quemado tales escritos, sino que hubiere manifestado su alcance, sepa que él, cual si fuera autor de semejante delito, habrá de ser sometido a sentencia capital. Mas si alguno ejerce vigilancia por su propia adhesión y por el bienestar público, declare su propio nombre, y diga con sus labios lo que juzgó que debía perseguir mediante el libelo infamatorio, de suerte que se presente sin temor alguno, sabiendo que si la realidad de la verdad hubiere favorecido a sus afirmaciones, conseguirá de nuestra clemencia muy grande alabanza y premio. Mas si de ningún modo mostrare que aquello era verdad, será castigado con pena capital. Y semejante libelo no lesione la reputación del otro.

Publicada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [865.]

TIT. XXXVII

DE ABIGEIS

1.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. PASIPHIO.- Abacti animalis accusatio non solum cum inscriptionibus, sed etiam sine ea observatione proponitur.

Dat. VIII. Kal. Ian. Mediolani, OLYBRIUS et PROBINO Conss. (395).

TITLE XXXVII

CONCERNING CATTLE THIEVES

1.- *The Emperors Honorius and Arcadius to Pasiphilus.*- The accusation of a cattle thief not only can be made in writing, but can also be instituted without that formality.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Olybrius and Promotus, 395.

TÍTULO XXXVII

DE LOS CUATREROS

1.- *Los Emperadores* ARCADIO y HONORIO, *Augustos, a* PASIFILO.- La acusación por haber sido robado un animal se propone no solamente con inscripciones, sino también sin esta formalidad.

Dada en Milán a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBO. [395.]

TIT. XXXVIII

DE NILI AGGERIBUS NON RUMPENDIS

1.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.- Si quis posthac per Aegyptum

TITLE XXXVIII

CONCERNING THE PROHIBITION OF DAMAGING THE LEVEES OF THE NILE

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- If anyone should

TÍTULO XXXVIII

DE QUE NO SEAN ROTOS LOS DIQUES DEL NILO

1.- *Los Emperadores* HONORIO y TEODOSIO, *Augustos, a* ANTEMIO, *Prefecto del Pretorio.*- Si en

intra duodecimum cubitum fluminis nili ulla fluenta de propriis ac vetustis usibus praeter fas praeterque morem antiquitatis usurpaverit, flammis eo loco consumatur, in quo vetustatis reverentiam et promodum ipsius imperii appetierit securitatem: consciis et consortibus eius deportatione constringendis, ita ut numquam supplicandi eis vel recipiendi civitatem vel dignitatem vel substantiam licentia tribuatur.

Dat. X. Kal. Octob. Constantinop. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

TIT. XXXIX

DE HIS, QUI LATRONES VEL ALIIS
CRIMINIBUS REOS OCCULTAVERINT

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS, et GRATIANUS AAA. SIMPLICIO, Vicario.- Eos, qui se cum alieni criminis reo occultando eum sociarunt, par ipsos et reos poena expectet. Et latrones quisquis sciens suscepit vel offerre iudiciis supersederit, supplicio corporali aut dispendio facultatum pro qualitate personae et iudicis aestimatione plectatur.

PP. Romae, X. Kal. April. GRATIANO A. III. Et EQUITIO V. C. Conss. (374).

2.- *Imp.* MARCIANUS A. PALIADIO P. P.- Si qui latrones seu aliis criminibus obnoxii in possessione degunt seu latitant, dominus possessionis, si praesto est, aut procuratores, si dominus abest, seu primates possessionis ultro eos offerant aut, si scientes hoc sponte non fecerint, conveniantur a civili officio, ut tradant provinciali iudicio eos qui requiruntur, prout iuris est sub examine iudicis arguendos et poenas

hereafter, contrary to the ancient practice observed throughout Egypt, seize land left by the overflow of the Nile, within twelve cubits from the bank of the said river, in violation of the peculiar and ancient customs of that country, he shall be burned to death in the place in which he displayed his want of reverence for antiquity, and, to a certain extent, attacked the security of the Empire itself. His accomplices and companions shall be sentenced to deportation, and without ever being granted permission to obtain pardon, or recover either their citizenship, their rank or their property.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of October, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

TITLE XXXIX

CONCERNING THOSE WHO CONCEAL
ROBBERS OR OTHER CRIMINALS

1.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to the Vicegerent Simplicius.*- Those who conceal persons guilty of crime must expect the same penalty, to which they have rendered themselves liable by having associated with them, and anyone who knowingly harbors robbers, and neglects to give them up to justice, shall, in the discretion of the judge, be punished corporeally, or by a pecuniary fine, according to his rank.

Published at Rome, on the tenth of the Kalends of April, during the Consulate of Gratian, Consul for the third time, and Equitius, 374.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Palladius, Praetorian Prefect.*- When any robbers or other malefactors reside or conceal themselves on the land of another, the owner of the property (if he is present) or his agents (if he is absent), or the persons having the control of the same, are obliged to voluntarily deliver up the said criminals; and if they knowingly should not do so of their own accord, they

lo sucesivo usurpare alguien en Egipto por bajo de doce codos los diques del río Nilo que corre, para propios y antiguos usos, excepción hecha de lo lícito y de la costumbre de la antigüedad, sea consumido por las llamas en el lugar en que hubiere atacado el respeto debido a la antigüedad y en cierto modo la seguridad del mismo imperio, debiendo sus cómplices y consortes ser castigados con la deportación, de tal suerte que nunca se les conceda licencia para suplicar, o para recobrar la ciudadanía, o su dignidad, o sus bienes.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

TÍTULO XXXIX

DE LOS QUE HUBIEREN OCULTADO A
LADRONES O REOS DE OTROS CRÍMENES

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a SIMPLICIO, Vicario.*- Igual pena aguarde a los que ocultando consigo a reos de crimen ajeno se los asociaron, y a los mismos reos. Y cualquiera que a sabiendas hubiere acogido a ladrones o hubiere dejado de presentarlos en juicios, sea castigado con suplicio corporal o con quebranto de bienes según la calidad de la persona y la apreciación del juez.

Publicada en Roma a 10 de las Calendas de Abril, bajo el tercer consulado de GRACIANO, Augusto, y el de EQUITIO, varón esclarecido. [374.]

2.- *El Emperador MARCIANO, Augusto, a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- Si algunos ladrones o culpables de otros crímenes viven o se ocultan en una posesión, preséntelos voluntariamente el dueño de la posesión, si está presente, o los procuradores, si el dueño está ausente, o los mayordomos de la posesión, o, si sabiéndolo no lo hubieren hecho espontáneamente, sean citados por los

post documenta congruas subituros. Si vero exhibere eos domini vel procuratores aut primates possessionis distulerint, tunc ad detinendos eos a rectore provinciae omnia civilia dirigantur auxilia

§ 1.- Si autem propter multitudinem forte eorum, qui in praedio sunt, civile adminiculum sufficere non posse constiterit et memorati audaces exsecutoribus obiecerint manus vel alias parere distulerint, tunc iudex provinciae memor periculi sui a viro devoto tribuno seu primatibus militum qui in locis sunt auxilium postulet, ut per militarem manum correpti accusati sine damno atque laesione cuiuslibet legibus offerantur et convicti poenas subeant competentes: non ignaro iudice, quod, si adversus innocentes vel ob aliam causam praeter latronum vel aliorum nocentium investigationem militare auxilium postulaverit aut dispendiis adfici provinciales concesserit, commotione severissima, prout tua celsitudo iudicaverit, ferietur. Tribuni etiam seu primates numerorum, qui in locis sunt, admoniti per litteras iudicis si adminiculum militare praebere noluerint, aut si ab ipsis militibus damna provincialibus inflictam fuerint, et damna et laesiones restituent et acerrima condemnatione pro arbitrio virorum illustrium magistrorum militum ferientur.

§ 2.- Domini etiam praediorum seu procuratores vel primates possessionum impunes non manebunt, si praesentes et scientes ultro non obtulerint nocentes vel admoniti eos exhibere distulerint: nam dominus quidem possessionis dominio privabitur, procurator vero seu primates perpetuo exilio subiacebunt. Ipsi quoque procuratori vel domino vel primatibus

shall be notified by the civil authorities to surrender those who are sought, in order that they may be tried and punished according to the nature of their offences. Where, however, the owners of the land or their agents, or those having charge of the same, do not promptly give them up, then the Governor of the province, having been applied to, must take all legal measures to arrest them.

§ 1.- When a sufficient force cannot be obtained to do this, on account of their number, and the above-mentioned malefactors resist the officers of the law, or otherwise manage to avoid arrest, then the judge of the province, mindful of his responsibility, shall ask assistance from the tribune or commanders of the soldiers who are in the neighborhood, in order that the accused persons, having been seized by the soldiers, may be placed in the hands of the law, without damage or injury to anyone, and, after conviction, may undergo suitable penalties. The judge, however, should not forget that if he requests the aid of soldiers against one who is innocent, or for any motive than the trial of robbers or other dangerous persons, or subjects the people of the province to unnecessary expense, he will be liable to the severest punishment which Your Highness may determine to be appropriate. If the tribunes, commanders, or other officers, who are in the neighborhood, after having been notified by the judge, should refuse to afford assistance, or if any injuries should be inflicted by the soldiers themselves upon the inhabitants of the provinces, they must make good all losses and damages, and be punished with the greatest severity besides, in accordance with the judgment of the illustrious commander-in-chief.

§ 2.- The owners of the land aforesaid, or their agents, or whoever has charge of the same, shall not go unpunished, if, being present, and aware of the facts, they do not voluntarily surrender the guilty parties; or, if having been notified, they delay to produce them; but the proprietor of the land shall be deprived of his ownership of it, and the agent or

oficiales civiles para que entreguen al tribunal provincial los que son reclamados, a fin de que sean acusados, como es de derecho, ante el examen del juez, y sufran, después de las pruebas, las penas correspondientes. Mas si los dueños, o los procuradores, o los mayordomos de la posesión difirieren exhibirlos, en este caso envíense por el gobernador de la provincia todos los auxilios civiles para detenerlos.

§ 1.- Pero si acaso constare que por la muchedumbre de los que hay en el predio no podía ser suficiente la fuerza civil, y los mencionados opusieren audaz resistencia a los ejecutores, o de otro modo dejaren de obedecer, en tal caso el juez de la provincia, teniendo presente su propio peligro, reclame del adicto tribuno o de los jefes militares, que hay en las localidades, auxilio, para que presos por la fuerza militar los acusados sean entregados sin daño ni lesión de ninguno a las leyes, y, convictos, sufran las penas competentes; no ignorando el juez, que, si hubiere reclamado el auxilio militar contra inocentes, o por otra causa que no sea el descubrimiento de ladrones o de otros criminales, o si hubiere consentido que los habitantes de las provincias sean gravados con gastos, será castigado con severísima pena, según juzgare tu excelsitud. Y también los tribunos y los jefes militares, que hay en las localidades, requeridos por carta del juez, si no hubieren querido prestar el auxilio militar, o si por los mismos soldados se les hubieren causado daños a los habitantes de las provincias, restituirán los daños y las lesiones, y serán castigados con muy dura condena a arbitrio de los ilustres varones maestros militares.

§ 2.- Además, los dueños de los predios, o los procuradores, o los mayordomos de las posesiones no quedarán impunes, si hallándose presentes y sabiéndolo no hubieren presentado voluntariamente a los delincuentes, o requeridos hubieren diferido exhibirlos; porque, a la verdad, el dueño de la posesión será privado del dominio, y el procurador o

possessionis, si se ad comprimendam multitudinem rusticanorum sufficere non posse firmaverint et id provinciali iudicio palam fecerint, militare auxilium rector provinciae a tribuno vel primatibus numeri faciet dari, si civilia sufficere non posse perspexerit

§ 3.- Si vero post exhibitionem eorum qui accusantur innocentes eos esse et nihil criminis admisisse patuerit, accusatores poenam quae in calumniatores exercenda est subire cogantur. Exemplo autem grave est sic latronem requirere, ut innocentibus periculum fiat.

Dat. XII. Kal. Ianuar. Constantinop. MARCIANO A. Et ADELPHIO Conss. (451).

superintendent shall be sentenced to perpetual exile. When the agents themselves, the owner, or the superintendents of the land, acknowledge that they are unable to control the multitude of peasants and criminals aforesaid, and make this statement openly in the tribunal of the province, the Governor shall cause military aid to be furnished by the tribune or the other officers, if he should ascertain that the power of the civil authorities is not sufficient.

§ 3.- But when, after the production of the alleged culprits, it becomes evident that they are innocent, and have committed no crime, their accuser will be compelled to suffer the punishment inflicted upon calumniators, for it establishes a bad precedent to seek for robbers, and by doing so place innocent persons in jeopardy.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of Marinianus, and Asclepiodotus, 451.

los mayordomos quedarán sujetos a destierro perpetuo. Y también al mismo procurador, o al dueño, o a los mayordomos de la posesión, si afirmaren que ellos no podían bastarse para dominar a la multitud de campesinos, y esto lo hubieren manifestado en el tribunal provincial, hará el gobernador de la provincia que se les preste el auxilio militar por el tribuno o por los jefes de la fuerza, si viere que no podían ser suficientes los auxilios civiles.

§ 3.- Mas si después de la exhibición de los que son acusados se hubiere patentizado que aquellos son inocentes y que no cometieron ningún crimen, sean obligados los acusadores a sufrir la pena que se les debe aplicar a los calumniadores. Porque es cosa grave por el ejemplo buscar de este modo a un ladrón, para causar peligro a los inocentes.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de MARCIANO, Augusto, y de ADELPHIO. [451.]

TIT. XL

DE REQUIRENDIS REIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. RUSTICO.*- Quum absenti reo gravia crimina intentantur, sententia festinari non solet, sed adnotari, ut requiratur, non utique ad poenam, sed ut potestas ei sit purgandi se, si potuerit. Postquam vero requirendus factus intra annum redierit, si se crimine purgaverit, res arbitrio iudicis signatas recipiat: sin vero intra id tempus reversus post intimationem suam fuerit defunctus, etsi necdum se purgaverit, ad heredes proprios res transmittit.

Dat.....TUSCO et BASSO Conss.

TITLE XL

CONCERNING THE NOTIFICATION
OF ACCUSED PERSONS

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Rusticus.*- When anyone, who is absent, is charged with serious crimes, sentence is not usually pronounced against him at once, but he is notified to appear, not for the purpose of being punished, but that an opportunity may be afforded him to clear himself, provided he can do so. If, after having been notified, he should return within a year and clear himself of the crime, he shall receive his property which has been sealed by order of court. When, however, he returns within the prescribed time after having been notified, and dies before establishing his innocence, he will transmit his property to his heirs.

Given at . . . , during the Consulate of Tuscus and Bassus, 212.

TÍTULO XL

DEL REQUERIMIENTO A LOS REOS

1.- *EL Emperador ANTONINO, Augusto, a RÚSTICO.*- Cuando se intentan graves acusaciones criminales estando ausente el reo, no se suele apresurar la sentencia, sino que es anotado, de suerte que se le requiera, no ciertamente para sufrir pena, sino para que tenga facultad de sincerarse, si pudiere. Mas después que constituido en situación de ser requerido hubiere vuelto dentro de un año, si se hubiere sincerado del crimen, recupere a arbitrio del juez los bienes sellados; y si habiendo regresado dentro de este tiempo, hubiere fallecido después de su presentación, aunque todavía no se hubiere sincerado, transmita los bienes a sus propios herederos.

Dada... bajo el consulado de TUSCO y de BASSO.

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad IANUARIUM.*- Quicumque ex eo die, quo reus fuerit in iudicio petitus, intra anni spatium noluerit adesse iudicio, res eius fisco vindicentur, et si postea repertus nocens fuerit deprehensus, saeviori sententiae subiugetur. Sed et si argumentis evidentibus et probatione dilucida innocentiam suam purgare suffecerit, nihilo minus facultates eius penes fiscum remaneant.

Dat. Id. Ianuar. Acc. V. Kal. Aug. Corintho CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319):

3.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PALLADIO P. P.*- In pecuniariis causis edictum contra latentem propositum existimationem eius non laedit. Criminalis vero programmatis tenor hanc tantum ferat de iure censuram, ut inter reos adnotati non iam patrimonium debeat transferre, sed famae existimationem laedere.

Dat. VIII. Id. Iul. Ravennae, EUSTATHIO et AGRICOLA Conss. (421).

TIT. XLI

DE QUAESTIONIBUS

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. ANTIGONAE.*- Quaestionem de servis contra dominos haberi non oportet, exceptis adulterii criminibus, item fraudati census accusationibus et crimine maiestatis, quod ad salutem principis pertinet. In ceteris autem, quamquam ea, quae servus contra dominum dixit, iudicaturi sententiam formare non debeant, tamen si aliis quoque probationibus fides veritatis investigetur, praescriptionis invidia evanescit. In pecuniariis vero causis nec inopia probationum servos contra dominum interrogari posse manifestum est.

2.- *The Emperor Constantine to Januarius.*- Anyone who refuses to appear in court within a year from the time that he was charged with a crime shall have his property confiscated to the Treasury, and if he should afterwards be found and convicted, he must be given a more severe sentence, and even if he should prove his innocence by clear and satisfactory evidence, his property will, nevertheless, remain in possession of the Treasury.

Given on the Ides of January, and adopted at Corinth, on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and the Caesar Licinius, 319.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Palladius, Praetorian Prefect.*- In cases involving the payment of money, the Edict promulgated against a person who remains concealed does not affect his reputation, but a criminal proceeding brings such censure under the law that he who is accused not only cannot transfer his estate, but his good name is also injured.

Given at Ravenna, on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of Eustachius and Agricola, 421.

TITLE XLI

CONCERNING TORTURE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Antiana.*- Slaves should not be subjected to torture against their masters except in cases of adultery, accusations of fraud having reference to taxation, and the crime of high treason, which involves the safety of the Emperor. So far as other offences are concerned, although judges should not formulate hurriedly a decision based on testimony given by a slave against his master, still, if the truth is established by other testimony, an exception cannot be pleaded. It is, however, clear that, in pecuniary cases, slaves should be interrogated against their

2.- *EL Emperador CONSTANTINO, Augusto, a JANUARIO.*- Sean reivindicados para el fisco los bienes de cualquiera que no hubiere querido presentarse en juicio dentro del espacio de un año, contadero desde el día en que como reo hubiere sido llamado a juicio, y si después hubiere sido hallado culpable, será sometido a más severa sentencia. Mas aunque con evidentes argumentos y con clara prueba hubiere sincerado su inocencia, queden, no obstante, sus bienes en poder del fisco.

Dada los Idus de Enero. Aceptada en Corinto a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- En los negocios pecuniarios, el edicto publicado contra el que se oculta no perjudica ala estimación de éste. Mas el contexto de un edicto criminal produzca de derecho solamente esta censura, no que deba ya transferir entre los reos el patrimonio del anotado, sino perjudicar la reputación de su fama.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Julio, bajo el consulado de EUSTATIO y de AGRÍCOLA. [421.]

TÍTULO XLI

DEL TORMENTO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ANTÍGONA.*- No es conveniente que contra los dueños se dé tormento a los esclavos, exceptuándose los crímenes de adulterio, y también las acusaciones de haberse defraudado el censo y el crimen de lesa majestad, que se refiere a la salud del príncipe. Pero en los demás, aunque lo que el esclavo dijo contra su señor no debe informar la sentencia del juzgador, sin embargo, si también con otras pruebas se investigare el testimonio de la verdad, desaparece lo odioso de la prescripción. Mas en los negocios pecuniarios, es manifiesto que ni aun por falta de

PP. Kal. Ianuar. DEXTRO II et PRISCO Conss. (196).

2.- *Iidem AA. CATULO.*- Insolitum est et grave exemplo audiri servos adversus tutores vel matrem dominorum suorum, nisi tutelae agatur.

PP. III. Id. Septemb. CHILONE et LIBONE Conss. (204).

3.- *Imp. ANTONINUS A., Quum cognitionaliter audisset, dixit:* Primum servi alieni interrogabuntur. Si praestita fuerint ex tanto scelere argumenta, ut videantur accedere ad verisimilia causae crimina, ipsa quoque mulier torquebitur: neque enim aegre feret, si torqueatur, quae venenis viscera hominis extinxit.

PP. VII. Kal. April. SABINO et ANULINO Conss. (216).

4.- *Pars ex rescripto Imp. ANTONINI A.*- Sicuti convictis confessisque ad societatem scelerum vocantibus eos, a quibus apprehensi custoditive sunt, facile credi non oportet, ita, si evidentibus rationibus post commissum communiter facinus ad evitandam de se sententiam id fecisse fuerint probati, publicae vindictae non sunt subtrahendi.

PP. V. Kal. April. SABINO et ANULINO Conss. (216).

5.- *Imp. ALEXANDER A. RESPECTO.*- Nec si mors testatoris vindicanda est, quaestioni indiscrete subiciuntur hi, qui libertatem supremo iudicio acceperunt.

PP. VI. Id. Mart. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

masters, where other evidence is lacking.

Published on the Kalends of January, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 196.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Catullus.*- It is unusual, and furnishes a bad precedent, for slaves to be heard against their guardians, or the mother of their master, unless the administration of the guardianship is involved.

Published on the third of the Ides of September, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

3.- *The Emperor Antoninus When Deciding a Case, Said:* Slaves belonging to another should first be interrogated under torture, when there is sufficient evidence that a crime of such atrocity has been perpetrated; and the woman herself may afterwards be put to the question, for it is not inhuman for her to be tortured who destroyed her husband by poison.

Published on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of Sabinus and Anulinus, 216.

4.- *Extract from a Rescript of the Emperor Antoninus.*- As too much reliance should not be placed on the statements of criminals who, having been convicted, allege that those by whom they were arrested and kept in custody are their accomplices, so, if it is clearly proved that they only divulged the crime committed in common for the purpose of avoiding the penalty, they shall not escape public punishment.

Published on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Sabinus and Anulinus, 216.

5.- *The Emperor Alexander to Respectus.*- Slaves who have obtained their freedom by the last will of a testator should not be indiscriminately subjected to torture, even where his death should be avenged.

Published on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 224.

pruebas pueden ser interrogados contra su señor los esclavos.

Publicada las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de DEXTRO y el de PRISCO. [196.]

2.- *Los mismos Augustos a CATULO.*- Es insólito y grave por el ejemplo, que los esclavos sean oídos contra los tutores o contra la madre de sus amos, a no ser que se ejercite la acción de la tutela.

Publicada a 3 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de QUILON y de LIBÓN. [204.]

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, habiendo oído en juicio, dijo:* Primeramente serán interrogados los esclavos ajenos. Si se hubieren suministrado de tan grande crimen indicios, de suerte que parezcan hacerse verosímiles los crímenes de la causa, será también atormentada la mujer; porque no lo llevará a mal, si se le diera tormento, la que con sus venenos destruyó las vísceras de un hombre.

Publicada a 7 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de SABINO y de ANULINO. [216.]

4.- *Parte de un rescripto del Emperador ANTONINO, Augusto.*- Así como es conveniente que no se dé fácilmente crédito a los convictos y confesos, que acusan de tener con ellos sociedad para los crímenes a aquellos por quienes fueron presos o están custodiados, así también, si con evidentes razones se hubiere probado que éstos obraron de este modo, después de cometido en común el delito para evitarse la sentencia, no han de substraerse a la vindicta pública.

Publicada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de SABINO y de ANULINO. [216.]

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a RESPECTO.*- Ni aun si se ha de vengar muerte del testador, son indiscretamente sometidos al tormento los que en la última voluntad recibieron la libertad.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPÍN. [224.]

6.- *Imp.* GORDIANUS *A.* HERODIANO.- Pridem placuit domestica servorum seu libertorum propriorum vel maternorum interrogatione in causis ad dominos vel patronos pertinentibus abstinendum esse, ut neque pro his neque adversus eos in capitalibus vel pecuniariis quaestionibus veritatis vim obtinere possit, quod in confessionem ab eis fuerit deductum.

PP. VII. Id. Mai. SABINO et VENUSTO Conss (240).

7.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* URBANAE.- Servos, qui proprii indubitate iuris tui probabuntur, ad interrogationem nec offerente te produci sineremus: tantum abest, ut et invita te contra dominam vocem rumpere cogantur.

PP. Kal. Novem. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

8.- *Idem AA.* Ad SALUSTIANUM, *Praesidem.*- Milites neque tormentis neque plebeiorum poenis in causis criminum subiungi concedimus, etiamsi non emeritis stipendiis videantur esse dimissi, exceptis scilicet his, qui ignominiose sunt soluti. Quod et in filiis militum et veteranorum servabitur

§ 1.- Oportet autem iudices nec in his criminibus, quae publicorum iudiciorum sunt, in investigatione veritatis a tormentis initium sumere, sed argumentis primum verisimilibus probabilibusque uti. Et si his veluti certis indiciis ducti investigandae veritatis gratia ad tormenta putaverint esse veniendum, tunc id demum facere debebunt, si personarum condicio pateretur. Hac enim ratione etiam universi provinciales nostri fructum ingenitae nobis benevolentiae consequentur.

6.- *The Emperor Gordian to Herodian.*- It was long since decided that slaves or freedmen ought not to be tortured in cases having reference to the domestic affairs of their owners, or patrons, as what might be obtained by their confessions would not have the force of truth either for or against them, in capital or pecuniary cases.

Published on the seventh of the Ides of May, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 240.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Urbana.*- If the slaves have been proved without doubt to belong to you, We do not permit them to be put to torture, even though you suggest that this be done; and, so far from doing so, We are unwilling that they should be compelled to violate their fidelity to their mistress, even against your consent.

Published on the Kalends of November, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Sallust, Governor.*- We do not permit soldiers to be subjected to torture, or to the penalties imposed upon plebeians in criminal cases, even when it appears that they have been dismissed from the service without the privileges of veterans, with the exception of those who have been dishonorably discharged. This rule shall also be observed with reference to the sons of soldiers and veterans.

§ 1.- In the prosecution of public crimes, judges should not begin the investigation by resorting to torture, but should first avail themselves of all accessible and probable evidence. If, after having obtained information relative to the crime, they think that torture should be applied for the purpose of ascertaining the truth, they only ought to resort to it where the rank of the persons involved justifies such a course; for, by the terms of this law, all the inhabitants of the provinces have a right to the benefit of the natural benevolence which We entertain for

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a HERODIANO.*- De antiguo plugo, que había que abstenerse de la interrogación doméstica de los esclavos o de los libertos propios o maternos, en las causas pertenecientes a los dueños o a los patronos, de suerte que ni a favor ni en contra de éstos pudiera tener fuerza de verdad en las cuestiones capitales o en las pecuniarias lo que de aquellos se hubiere sacado en la confesión.

Publicada a 7 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO. [240.]

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a URBANA.*- No dejaremos que, ni aun ofreciéndolos tú, sean presentados a interrogación esclavos que indudablemente se probare que son de tu propio derecho; y tan lejos está, que aun contra tu voluntad sean obligados a romper a hablar contra su dueña.

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

8.- *Los mismos Augustos a SALUSTIANO, Presidente.*- No permitimos que los militares sean sometidos en las causas criminales, ni a los tormentos, ni a las penas de los plebeyos, aunque se vea que fueron licenciados sin haber acabado el servicio, exceptuándose, por supuesto, los que fueron licenciados ignominiosamente. Lo que se observará también respecto a los hijos de los militares y de los veteranos.

§ 1.- Pero no conviene que ni aun en los crímenes; que son de juicios públicos, den los jueces comienzo a la investigación de la verdad con los tormentos, sino que primeramente se valgan de argumentos verosímiles y probables. Y si llevados por éstos como por indicios ciertos, juzgaren que se debía llegar a los tormentos para investigar la verdad, solamente en este caso deberán hacerlo, si lo consintiera la condición de las personas. Porque también por esta razón alcanzarán el fruto de nuestra ingénita benevolencia todos nuestros provincianos.

PP. Sine die et consule.

9.- *Iidem AA. Ad CARISIUM Praesidem Syriae.*- Super statu ingenuitatis per omnia interrogationum et quaestionum vestigia decurrendum est, ne alieni forte sordidae stirpis splendidis et ingenuis natalibus audeant subrogari, vel propria ac debita per compositam quaestionem quibus competit successio denegetur.

Dat. VI. Id. Mai. Emissa ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290).

10.- *Iidem AA. PTOLEMACO.*- Quum testamentum falsum esse proponas, ad illuminandam veritatem servos hereditarios, etsi libertas eis ab eo qui se heredem esse adfirmat praestita est, etiam per tormenta interrogari constitutionibus principum est permissum.

PP. VI. Kal. Septemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

11.- *Iidem AA. BOETHO.*- Divo marco placuit eminentissimorum quidem necnon etiam perfectissimorum virorum usque ad pronepotes liberos plebeiorum poenis vel quaestionibus non subici, si tamen propioris gradus liberos, per quos id privilegium ad ulteriorem gradum transgreditur, nulla violati pudoris macula adspersit. In decurionibus autem et filiis eorum hoc observari vir prudentissimus domitius ulpianus in publicarum disputationum libris ad perennem scientiae memoriam refert.

PP. V. Kal. Decemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

them.

Without date or designation of Consulate.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Our Beloved Governor of Syria.*- In the investigation of the question of free birth, every form of interrogation and torture should be resorted to in order that persons of low and debased origin may not venture to claim for themselves a position among those who are distinguished and freeborn, and that the succession to which the latter are entitled may not through a fraudulent assumption be denied to them.

Given on the sixth of the Ides of May, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Ptolemaeus.*- As you allege that the will is forged, the slaves forming part of the estate may, under the Constitutions of the Emperors, be put to torture, even though they were granted freedom by the person who asserts that he is the heir.

Published on the sixth of the Kalends of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Boethus.*- It was decided by the Divine Marcus that the descendants of men who are designated "Most Eminent and most Perfect," to the degree of great-grandchildren, shall not be subject either to the penalties or the tortures inflicted upon plebeians, if no stigma of violated honor attached to those of a nearer degree, through whom this privilege was transmitted to their descendants. The learned jurist Domitius Ulpianus, in his works treating of public law, states for the knowledge and information of future ages that this rule shall also be observed with reference to decurions and their children.

Published on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

9.- *Los mismos Augustos a CARISIO, Presidente de Siria.*- Tratándose del estado de ingenuidad se debe pasar por todos los indicios de las interrogaciones y de los tormentos, a fin de que personas extrañas, acaso de baja estirpe, no se atrevan a ingerirse en familias ilustres e ingenuas, o se les deniegue a quienes les compete una sucesión propia y debida, mediante una investigación amañada.

Dada a 6 de los Idus de Mayo. Promulgada bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

10.- *Los mismos Augustos a PTOLEMACO.*- Puesto que expones que es falso el testamento, está permitido por la constitución de los príncipes, que para esclarecer la verdad sean interrogados, aun mediante tormentos, los esclavos de la herencia, aunque se les haya dado la libertad por el que afirma que él es el heredero.

Publicada a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

11.- *Los mismos Augustos a BOETO.*- Plugo al divino Marco, que no fueran sometidos a las penas de los plebeyos o al tormento los descendientes de los varones eminentísimos y también de los muy perfectos hasta los biznietos, si, no obstante, ninguna mancha por haber sido violado su honor alcanza a los descendientes del grado más próximo, por quienes pasa este privilegio al siguiente grado. Mas refiere el sapientísimo Domicio Ulpiano, en sus libros de las Discusiones Públicas, para perpetua memoria de la ciencia, que también esto se observa tratándose de los decuriones y de sus hijos.

Publicada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

12.- *Iidem AA.* ASPRO.- Quotiens de dominio mancipiorum tractatur, si aliis probationibus veritas illuminari non possit, de se ipsa esse cum tormentis interroganda iuris auctores probant.

PP. III. Id. Mai. Sirmii, TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

13.- *Iidem AA. Et CC.* PHILIPPAE.- Hoc, quod placet, si de hereditate quaeratur, hereditarios servos interrogari, tibi opitulari non potest. Ibi enim, dum de dominio incertum est, ad quem ex hereditate pertineat, merito per interrogationem hereditarii servi ad veritatis indaginem perveniatur. Tu autem adseverando servum communem esse non dubitas portionem ad eum pertinere, contra quem interrogari eum cupis: quae res quaestionem ab eo haberi non permittit, cum nec communis servus adversus dominum, qui non occidisse socium suum dicatur, interrogari possit.

S. III. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

14.- *Iidem AA. Et CC.* CONSTANTIO.- Servos non solum pro dominis, sub quorum dominio sunt constituti, sed nec pro his quorum antea fuerunt interrogari posse constat.

S. VIII. Id. April. Caess. Conss. (294-305).

15.- *Iidem AA. Et CC.* MAXIMO.- Interrogari servos de facto suo non solum in criminali causa, sed etiam in pecuniaria (veluti quando per eum depositi vel commodati nomine vel in aliis causis legibus cognititis res aliis praestitae sunt) posse non ambigitur.

S. V. Id. April. Caess. Conss. (294-305).

12.- *The Same Emperors and Caesars to Asper.*- Whenever the ownership of slaves is involved, and the truth cannot be ascertained by other evidence, eminent legal authorities hold that the slaves themselves can be interrogated under torture.

Published at Sirmium, on the third of the Ides of May, during the Consulate of Tiberianus and Dio.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Philippa.*- It can be of no advantage to you for the slaves forming part of the estate to be tortured in the case in question, as the ownership of the same is not in dispute; for where it is uncertain who is entitled to it, it is but reasonable that, in order to ascertain the truth, the slaves belonging to the estate should be subjected to torture; but, as you assert that the slave is common property, you should entertain no doubt that half of him belongs to the person against whom you desire the said slave to be interrogated. This fact presents an obstacle to the application of torture, as slaves of two joint-owners cannot be put to the question and interrogated against either of them, except where one is said to have killed the other.

Ordered at Heraclia, on the third of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Constantine.*- It is settled that slaves cannot be tortured any more in favor of their masters, to whom they now belong, than in favor of those who formerly owned them.

Ordered on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of the Caesars.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Maximus.*- There is no doubt that slaves can be put to torture on account of acts committed by them, not only in criminal cases, but also in those involving the payment of money, where property is entrusted to them for deposit or loan, or for other purposes authorized by law.

Ordered on the fifth of the Ides of April, during the Consulate of the Caesars.

12.- *Los mismos Augustos a ASPRO.*- Siempre que se trata del dominio de esclavos, aprueban los autores de derecho que si con otras pruebas no se pudiere esclarecer la verdad, debe ser ésta interrogada a ellos mediante tormentos.

Publicada en Sirmio a 3 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a FILIPA.*- Esto que se halla establecido, que si se trata de una herencia sean interrogados los esclavos de la herencia, no te puede favorecer. Porque entonces, cuando es incierto, respecto al dominio, a quién pertenezca en virtud de la herencia, con razón se llega mediante la interrogación del esclavo de la herencia, a la indagación de la verdad. Mas tú, aseverando que el esclavo es común, no dudas que le pertenece una porción a aquel contra quien deseas que él sea interrogado. Lo que no permite que éste sea sometido al tormento, porque el esclavo común no puede ser interrogado contra aquel señor que no fuese acusado de haber matado a su condueño.

Sancionada en Heráclea a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a CONSTANCIO.*- Es sabido que los esclavos no pueden ser interrogados no solamente a favor de los dueños, bajo cuyo dominio se hallan, pero ni aun al de aquellos de quienes fueron antes.

Sancionada a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a MÁXIMO.*- No se duda que los esclavos pueden ser interrogados por un hecho propio, no solamente en causa criminal sino también en negocio pecuniario, (como cuando por medio de él se les entregaron a otros cosas a título de depósito, o de comodato, o por otras causas admitidas por las leyes).

Sancionada a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

16.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad ANTONIUM, P. P. Galliarum.*- Decuriones sive ob alienum sive ob suum debitum exsortes omnino earum volumus esse poenarum, quas fidiculae et tormenta constituunt. Quod quidem capitale iudici erit, si in contumeliam ordinis exitiumque temptetur. Maiestatis tantummodo reos et quae nefanda dictu sunt conscios aut molientes ex ordine municipali maneat tam cruenta condicio.

Dat. XV. Kal. Octob. Treviris, VALENTE V et VALENTINIANO AA. Conss. (376).

17.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MESSALAE P. P.*- Nihil sibi deflectens a iustitia indignatio cognitorum, nihil venalis exigentium terror in eas, quae aut innocentia securae aut principalis sunt honore munitae, intellegat licere personas ad inferendas iniurias corporales. Habeat hanc mercedem laboris multorum munerum testimoniis commendata devotio. Idem est et si munia decurionatus quis deposuit: nam et ipse propter pristinam dignitatem quaestionem non patitur

Dat. XII. Kal. Septemb. THEODORO V. C. Cons. (399).

18.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- De tormentis hereditariorum servorum sancimus, nullo discrimine secundum anteriores leges et constitutiones interposito, sive de iure hereditatis aliqua moveatur inter heredes quaestio sive de corporibus tantum hereditariis sive de utroque eorum, servos de corporibus tantum hereditariis interrogari: et licere servos eos tantummodo, qui res regendas detinent, sive in servitute relictus sunt sive libertatem adipisci per ultimam testatoris voluntatem praecepti sunt, in quaestionem rerum hereditariorum deduci et ex his ea quae occultata sunt revelari: prius

16.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Antonius, Praetorian Prefect of the Gauls.*- We desire decurions to be absolutely exempt from the suffering inflicted by instruments of torture, not only with reference to the debts of others, but also on account of their own. If any magistrate should attempt to insult the Order of Decurions in this manner, he shall be put to death. This severe proceeding shall only be permitted in the case of persons belonging to this municipal order, who are accused of high treason, and who are either accomplices or principals in this infamous crime.

Given on the fifteenth of the Kalends of October, during the Conulate of Valens, Consul for the fifth time, and Valentinian, 376.

17.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala, Praetorian Prefect.*- Let every magistrate understand that he cannot, when inflamed with resentment, deviate from the course of justice; nor, if influenced by bribery, inflict corporeal injury by torturing persons who are innocent, or Of exalted rank; as the devotion manifested by such persons through long service and arduous labors entitles them to this privilege. The same rule applies where anyone has retired from the office of decurion, for, on account of his former, position, he must not be subjected to torture.

Given on the twelfth of the Kalends of September, during the Consulate of Theodore, 399.

18.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- So far as the torture of slaves belonging to an estate is concerned, We order that, in accordance with former laws and constitutions, no distinction shall be made, whether a question has arisen among the heirs as to the title to the entire estate, or only to a portion of the same, or to both; for the slaves can only be interrogated concerning certain property of the estate, and those alone shall be liable to torture who had charge of its administration, whether they were left in servitude, or were directed to obtain their freedom by the last will of the testator,

16.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a ANTONIO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- Queremos que los decuriones estén absolutamente exentos de las penas, que constituyen las cuerdas y los tormentos, por deuda ajena o suya propia. Lo que ciertamente será capital para el juez, si fuese intentado en afrenta y daño irreparable de la corporación. Subsista tan sangrienta condición solamente respecto a los reos de lesa majestad, y para los cómplices o maquinadores de lo que es nefando decir, pertenecientes al orden municipal.

Dada en Tréveris a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el quinto consulado de VALENTE y el de VALENTINIANO, Augustos. [376.]

17.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- Entiendan la indignación de los juzgadores, que se aparta de la justicia, y el terror venal de los que lo exigen, que no les es lícito nada para inferir injurias a aquellas personas que, o están seguras por su inocencia, o amparadas por su honor principal. Tenga esta merced la adhesión recomendada por los testimonios del trabajo de muchos cargos. Y lo mismo es, si alguno dejó los cargos del decurionato; porque tampoco sufre éste, por razón de su anterior dignidad, el tormento.

Dada a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

18.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos respecto al tormento de los esclavos de la herencia, que, sin que se interponga diferencia alguna conforme a las anteriores leyes y constituciones, sean interrogados los esclavos solamente respecto a los bienes de la herencia, ya se promueva entre los herederos alguna cuestión sobre el derecho de herencia, ya únicamente sobre bienes de la herencia, ya sobre una y otra cosa; y que sea lícito someter al tormento por los bienes de la herencia solamente a aquellos esclavos que retienen los bienes para

sacramento super his a nobis statuto praestando.

so that any property belonging to the estate which may have been concealed can be discovered. Before this is done, however, he who demands the torture of the slaves must take the oath prescribed by Us in such cases.

administrarlos, ya hayan sido dejados en esclavitud, ya se haya mandado por la última voluntad del testador que adquieran la libertad, y revelar por medio de ellos las bienes que se ocultaron; debiéndose, empero, prestar antes sobre esto el juramento por nosotros establecido.

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

Given on the fifteenth of the Kalends of October, at Chalcedon, during the Consulate of Decius, 529.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclavizado. [529.]

TIT. XLII

TITLE XLII

TÍTULO XLII

DE ABOLITIONIBUS

CONCERNING ABOLITION

DE LAS ABOLICIONES

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* PATERNAE.- Praeses provinciae si perspexerit abolitionem ad omnia crimina quae mota sunt pertinentem a se impetratam, ne semel finita instaurentur, intercessione auctoritatis suae prospiciet. Supplicatione vero porrecta nutui principali praefata abolitione sopitum crimen ab eadem persona renovari potest.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Paterna.*- If the Governor of the province should ascertain that the abolition obtained by the accused includes all the crimes with which he was charged, his authority will be interposed to prevent what has once been terminated from being renewed. Although prosecution of the crime may have ceased on account of the above-mentioned abolition, still the latter can be revoked by the same person at whose request it was obtained.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a PATERNA.*- Si el presidente de la provincia viere, que la abolición impetrada de él se refiere a todas las acusaciones criminales que se promovieron, procurará con la interposición de su autoridad que no se renueven una vez terminadas. Pero habiéndose elevado súplica a la decisión del príncipe, se puede renovar por la misma persona la acusación acallada por la mencionada abolición.

PP. XV. Kal. Decemb. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO *AA.* Conss. (287).

Published on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian, 287.

Publicada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [287.]

2.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* *Ad* IANUARIUM *P. U.*- Abolitio praesentibus partibus causa cognita non a principe, sed a competenti iudice postulari debet, id est si per errorem seu temeritatem seu calorem ad accusationem prosiluerit: hoc enim accusator explanans abolitioni locum faciet. Sin autem per depectionem vel pecuniis a reo corruptus ad postulandam abolitionem venit, redemptae miserationis vox minime admittatur, sed adversus nocentem reum inquisitione facta poena competens exseratur. Hi autem, qui suas suorumque iniurias defendunt et qui cognatos suos in accusationem deduxerunt, omnimodo abolitionem petere non prohibentur.

2.- *The Emperor Constantine to Januarius, Praetorian Prefect.*- Abolition ought to be requested in the presence of both parties in a case where a competent judge, and not the Emperor, has jurisdiction; that is to say, when anyone admits that he brought the charge either through mistake, rashly, or in the heat of anger, for an accuser who makes an explanation of this kind affords good ground for abolition. Where, however, the accuser, either through fraud, or having been corrupted by the money of the defendant, requests the dismissal of the case, the voice of purchased commiseration shall not be heard, but trial of the guilty party shall proceed, and the proper penalty be imposed. Persons who protect themselves and their families from injury, by

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a JANUARIO, Prefecto de la Ciudad.*- La abolición debe ser pedida estando presentes las partes, con conocimiento de causa, no al príncipe, sino al juez competente, esto es, si por error, o temeridad, o acaloramiento se hubiere lanzado uno a la acusación; porque explanando esto el acusador, dará lugar a la abolición. Mas si por pacto o corrompido con dinero por el reo vino a pedir la abolición, no sea de ninguna manera oída la voz de la conmiseración comprada, sino que hecha investigación contra el reo culpable sea declarada la pena competente. Mas a los que persiguen sus propias injurias o las de los suyos, y a los que comprendieron en su acusación a sus propios cognados, no se les prohíbe de ningún modo que

accusing their own relatives, are by no means prohibited from asking that the prosecutions which they have instituted be abandoned.

Dat. XVI. Kal. Decemb. Serdicae, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

3.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS et TRAIANUS AAA. Ad PROBUM P. P.- Fallaciter incusantibus accusationis abolitio non dabitur.

§ 1.- Sin autem sincera mente accusationem instituerit et reus aliquid iniuriae inscriptionis illatae toleraverit, id est si vel carcerem sustinuerit vel tormenta vel verbera vel catenas, abolitio non petetur, nisi forte ille qui haec passus est suum consensum ad petendam abolitionem accommodavit.

§ 2.- Quando autem reus nihil tale passus est, postquam fuerit officii custodiae traditus, intra dies triginta accusatori petenti, etiam invito reo, dari permittitur. Post hoc vero tempus, nisi reus consentiat, censemus non esse tribuendam

§ 3.- Quod si ingenuorum, licet plebeiorum, qui conscii vel participes criminum non erant, testimonii gratia corpora fuerint lacerata verberibus tormentisque vexata, abolitionem etiam duarum partium consensu petitam iubemus vigore iudicis denegari et crimen propositum, cuius examen tormentis iam coeperat, agitari.

§ 4.- Sin autem testibus tormenta minime sunt illata, et sic abolitio non dabitur in illis criminibus, ut in violata maiestate aut patria oppugnata vel prodita aut peculatus admissio aut sacramentis desertis,

Given on the sixteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Florus, Praetorian Prefect.*- Permission to dismiss a criminal charge, which has been wrongfully brought by the accusers, shall not be granted.

§ 1.- If, however, anyone should inaugurate a prosecution in good faith, and the defendant sustain some injury on account of the written accusation, that is to say, if he should be imprisoned, or subjected to torture or scourging, or placed in chains, abolition shall not be granted, unless he who suffered the wrong consents for this to be done.

§ 2.- But when the defendant did not suffer anything of this kind, and was afterwards delivered up to the officers of justice for safe custody, the accuser will be permitted to apply for a dismissal of the case within thirty days, even against the wishes of the defendant; but We decree that such permission shall not be granted after this time, unless the defendant gives his consent.

§ 3.- If any freeborn persons, although of plebeian origin, who were not accomplices and participants in the crime, should, for the purpose of obtaining evidence, have been subjected to scourging and torture, We order that the judge shall refuse to dismiss the case, even at the request of both parties, and that the trial, in which torture was applied, shall proceed.

§ 4.- Even though it may not have been inflicted upon the witnesses, absolution shall not be granted for certain crimes (such as in high treason, rebellion, treachery, embezzlement, violation of oaths, and all

pidan la abolición.

Dada en Sérdica a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- A los que acusan con falacia no se les concede la abolición de la acusación.

§ 1.- Mas si con sincera intención hubiere uno entablado la acusación, y el reo hubiere tolerado alguna injuria inferida en las inscripciones, esto es, si hubiere soportado o cárcel, o tormentos, o azotes, o cadenas, no se pedirá la abolición, a no ser que acaso el que sufrió tales cosas hubiere prestado su consentimiento para pedir la abolición.

§ 2.- Mas cuando el reo no toleró nada de esto, permitimos que se le conceda, aun contra la voluntad del reo, al acusador que la pida dentro de treinta días después que aquel hubiere sido entregado a la custodia de los oficiales. Mas después de este tiempo, creemos que no debe ser concedida, a no ser que el reo lo consienta.

§ 3.- Mas si por razón de testimonio hubieren sido lacerados y vejados con azotes y tormentos los cuerpos de ingenuos, aunque plebeyos, que no eran cómplices y partícipes de los crímenes, mandamos que se deniegue por la autoridad del juez la abolición, aunque haya sido pedida con el consentimiento de las dos partes, y que se discuta la acusación propuesta, cuyo examen había ya comenzado con los tormentos.

§ 4.- Pero si de ningún modo se les impusieron tormentos a los testigos, tampoco en este caso será concedida la abolición en aquellas acusaciones criminales (como en la de lesa majestad, o en la de ataque o

omniaque quae iuri veteri continentur: in quibus iudex non minus accusatorem ad docenda quae detulit, quam reum purganda quae negat debet arguere.

the other offences included in the ancient law) in which a judge should require the accuser not only to prove what he alleges, but the defendant, who denies the charge, to clear himself, if he can do so.

traición a la patria, o en la del delito de peculado, o en la de deserción de las banderas, y en todas las que se comprenden en el antiguo derecho) en las cuales el juez debe apremiar no menos al acusador para que pruebe lo que delató, que al reo para que se sincere de lo que niega.

Dat. Prid. Id. Octob. Treviris, VALENTINIANO N. P. Et VICTORE Conss. (369).

Given on the day before the Ides of October, during the Consulate of our Prince Valentinian, and Victor, 369.

Dada en Tréveris a 1 de los Idus de Octubre, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

TIT. XLIII

TITLE XLIII

TÍTULO XLIII

DE GENERALI ABOLITIONE

CONCERNING GENERAL ABOLITION

DE LA ABOLICIÓN GENERAL

1.- *Imp. ANTONINUS A. RUTILIANO, Consulari Ciliciae.*- Qui potentatus et vis aliorumque criminum reum fecit, si post abolitionem ex forma solita reorum factam et edicta proposita intra diem statutum repetere supersederit, persequi crimina volens non est audiendus.

1.- *The Emperor Antoninus to Rutilianus, Consular of Cilicia.*- Anyone who, having the power to bring a criminal accusation, after a general amnesty of all criminals has been proclaimed in the usual manner, neglects to prosecute within the time specified by the Edict, shall not be heard.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a RUTILIANO, consular de Cilicia.*- El que a otro lo hizo reo de prepotencia y de violencia y de otros crímenes, si después de hecha la abolición de los reos en la forma acostumbrada y de publicados los edictos hubiere dejado de volver a acusar dentro del término establecido, no ha de ser oído al querer perseguir los crímenes.

PP. VIII. Kal. Mai. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

Published on the eighth of the Kalends of May, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

Publicada a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. PAULINO.*- Quum eo tempore, quo indulgentia nostra crimina extinxit, accusatio a te instituta non fuerit, publicae abolitionis praescriptio cessat.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Paulinus.*- As the accusation was not brought by you at the time when Our indulgence pardoned all crimes, the prescription based upon public amnesty does not apply.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a PAULINO.*- Cuando al tiempo en que nuestra indulgencia extinguió las acusaciones criminales no se hubiere entablado por ti la acusación, deja de haber la excepción de la abolición pública.

PP. VI. Id. Februar. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

Published on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

Publicada a 6 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

3.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad Senatum.*- Indulgentia, patres conscripti, quos liberat notat nec infamiam criminis tollit, sed poenae gratiam facit.

3.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to the Senate.*- Conscript Fathers, pardon brands with infamy those whom it liberates, for it does not remove the disgrace of the crime, but merely dispenses with the punishment.

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y GRACIANO, Augustos, al Senado.*- La indulgencia, padres conscriptos, tacha a los que libra, y no quita la infamia del crimen, sino que hace gracia de la pena.

Dat. XIV. Kal. Iun. Treviris, GRATIANO A. II. Et PROBO Conss. (371).

Given on the fourteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Gratian, Consul for the second time, and Probus, 371.

Dada en Tréveris a 14 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

TIT. XLIV

UT INTRA CERTUM TEMPUS CRIMINAL
IS QUAESTIO TERMINETUR

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* DESIDERIO, Vicario.- Quisquis accusator reum in iudicium sub inscriptione detulerit, si intra certum tempus accusationem coeptam persequi supersederit vel, quod est contumacius, ultimo die adesse neglexerit, quarta bonorum omnium parte multatus aculeos consultissimae legis incurrat, scilicet manente infamia, quam veteres iusserant sanctiones.

Dat. IV. Id. Iul. Treviris, ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

2.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* CAECILIANO *P. P.*- Noverint iudices cuilibet culmini honorive praesidentes, necessariis utrique parti, si petantur, dilationibus non negatis praecedentibus scilicet inscriptionibus, intra certum tempus criminales causas limitandas: quo emenso subeat accusator, quia destitit, poenam legibus constitutam, et si persona vilior fuerit, cui damnum famae non sit iniuria, poenam patiat exilii, nisi forte intra statuti temporis metas consensus partium abolitionem poposcerit. In iudicium autem debet esse diligentia, ut, si nulla rationabilis a reo vel accusatore dilatio postuletur, urgeant talium causarum notionem non expectatis moris.

Dat. XII. Kal. Februar. Ravennae, HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

TITLE XLIV

CRIMINAL PROCEEDINGS SHOULD
BE TERMINATED WITHIN A CERTAIN TIME

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Desiderius, Vicegerent of Asia.*- If any accuser should, in writing, denounce a defendant in court, and fail to proceed with the accusation, which he began, within the time prescribed by law, or should not appear upon the last day, which is an act of contumacy, he shall be fined the fourth part of all his property, and shall undergo the legal penalties, in addition to the infamy ordered by the ancient laws.

Given on the fourth of the Ides of July, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Cecilianus, Praetorian Prefect.*- All judges, no matter what offices they hold, or over what tribunals they preside, are notified that necessary delays must not be refused to either of the parties in criminal cases (if they are requested), that is to say, after a written information has been filed; but the trial should take place within a certain time, and if this has elapsed, the accuser who failed to prosecute the case shall suffer the punishment prescribed by the laws. If he is a person of such inferior rank that he will sustain no damage by the loss of his reputation, he shall be subjected to the penalty of exile, unless the case is dismissed by the consent of both parties within the time established by law. Moreover, the diligence of judges should be such that no good reason can arise for either the defendant or the prosecutor to ask for delay, and they should press the hearing of cases of this kind without expecting a continuance.

Given at Ravenna, on the twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

TÍTULO XLIV

DE QUE LA CUESTIÓN CRIMINAL SEA
TERMINADA DENTRO DE CIERTO TIEMPO

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO, TEODOSIO *y* ARCADIO, *Augustos, a* DESIDERIO, *Vicario.*- Cualquier acusador que bajo inscripción hubiere llevado un reo a juicio, si hubiere dejado de proseguir dentro del término establecido la acusación comenzada, o, lo que es más insolente, hubiere dejado de comparecer el último día, incurra, siendo multado en la cuarta parte de todos sus bienes, en las penas de esta sapientísima ley, subsistiendo, por supuesto, la infamia, que habían decretado las antiguas disposiciones.

Dada en Tréveris a 4 de los Idus de Julio, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTON. [385.]

2.- *Los Emperadores* HONORIO *y* TEODOSIO, *Augustos, a* CECILIANO, *Prefecto del Pretorio.*- Sepan los jueces que presidan con cualquier categoría u honor, que, no negándoseles a ambas partes, si las pidieran, las dilaciones necesarias, precediendo, por supuesto, las inscripciones, las causas criminales han de estar limitadas dentro de cierto tiempo; transcurrido el cual, sufra el acusador, que desistió, la pena establecida en las leyes, y si la persona fuere más vil, y para ella no fuera injuria la pérdida de su fama, sufra la pena de destierro, a no ser acaso que dentro de los límites del tiempo establecido hubiere pedido la abolición el consentimiento de las partes. Mas debe quedar a la diligencia de los jueces, que, si por el reo o el acusador no se pidiera ninguna dilación racional, apresuren el conocimiento de tales causas, sin esperar demoras.

Dada en Ravena a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Criminales causas omnimodo intra duos annos a contestatione litis connumerandos finiri censemus nec ulla occasione ad ampliora produci tempora, sed post bienii excessum minime ulterius lite durante accusatum absolvi, scientibus iudicibus eorumque officiis, quod, si litigatoribus admonentibus ipsis litis introductionem vel examinationem distulerint, poena vicenarum librarum auri ferientur.

Dat. Kal. April.....

TIT. XLV

AD SENATUSCONSULTUM TURPILLIANUM

1.- *Imp. ANTONINUS A. AMATO.*- Is demum in senatus consultum incidisse videtur, qui crimen publici iudicii detulit et causa ordinata, id est inscriptionibus depositis et fideiussore de exercenda lite praestito eoque qui accusatur sub custodia officii facto, non impetrata abolitione ab executione criminis destitit.

2.- *Imp. GORDIANUS A. APPIO.*- Si pro eo, qui in crimen subscripsit, fidem tuam adstrinxisti isque destitit et commissa stipulatio est, non ultra quantitatem quam spondesti obligatus es: eo qui destitit infamia nihilo minus notando et extra ordinem secundum iudicalem motum puniendo.

3.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. SYLLANO.*- Quamvis eum ordinem scriptura contineat, ut primo abolitio criminis posceretur, tunc de omnibus placitis obtemperaretur, non observantibus tamen adversariis pactorum fidem

3.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We decree that criminal cases shall, by all means, be terminated within two years from the time when issue was joined, nor shall this period be extended under any pretext; but, after the two years have elapsed, the case shall not proceed further but the accused shall be discharged. Judges and their subordinate officials are hereby notified that if, at the request of litigants, they should delay the examination or trial of a case beyond the time aforesaid, they must pay a fine of twenty pounds of gold.

Given on the Kalends of April

TITLE XLV

ON THE TURPILLIAN DECREE OF THE SENATE

1.- *The Emperor Antoninus to Amatus.*- He is held to be liable to the penalty imposed by the Decree of the Senate who, after having denounced a public crime, and begun the prosecution of the same, that is to say, filed a written accusation, furnished a surety, and, caused the arrest of the accused and his delivery into custody, abandons the case without having previously caused it to be dismissed.

2.- *The Emperor Gordian to Apius.*- If you became surety for someone who had brought a criminal accusation in writing, and afterwards desisted from the prosecution, and you bound yourself by a stipulation, you will not be liable for any sum above that specified in the contract. He, however, who failed to prosecute shall be branded with infamy, and severely punished by the judicial authorities.

3.- *The Emperors Valerian and Gattienus to Syllanus.*- Although the written instrument in question contained the provision that abolition of the crime should first be demanded, and that afterwards the accused would comply with everything

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que de todos modos se terminen las causas criminales dentro de dos años contaderos desde la contestación del litigio, y que en ninguna ocasión se prorroguen a más amplio plazo, sino que después del transcurso del bienio, no durando ya más el litigio, sea absuelto el acusado, sabiendo los jueces y sus oficiales, que, si instando los litigantes hubieren ellos mismos diferido la presentación o el examen del litigio, serán castigados con la pena de veinte libras de oro.

Dada las Calendas de Abril.....

TÍTULO XLV

SOBRE EL SENADOCONSULTO TURPILIANO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a AMATO.*- Se considera que incurrió en el Senado-consulto solamente el que presentó acusación criminal de juicio público, y planteada la causa criminal, esto es, hechas las inscripciones y dado fiador para proseguir el litigio, y constituido bajo la custodia del oficio el que es acusado, desistió de la prosecución de la acusación criminal sin haber perpetrado la abolición.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a APPIO.*- Si obligaste tu fianza por el que subscribió una acusación criminal, y éste desistió, y se incurrió en la estipulación, no estás obligado a mayor cantidad que la que prometiste; debiendo ser, sin embargo, tachado de infamia el que desistió, y castigarlo fuera de orden según resolución judicial.

3.- *Los Emperadores VALERIANO GALIENO, Augustos, a SILANO.*- Aunque la escritura contenga este orden, que primeramente se pediría la abolición de la acusación criminal, y entonces se estaría a todo lo pactado, sin embargo, no guardando los adver-

instaurare accusationem minime potes, a qua ipse destitisti.

PP. Prid. Non. Iul. TUSCO et BASSO Conss. (258).

4.- *Idem AA. PATROPHILO.*- Si is, de quo supplicas, contra parentes vestros desertam, ut dicis, accusationem coeperit persequi, praescriptio illi in iudicio praesidis destitutae rei poterit opponi.

PP. Prid. Non. Mai. SECULARE et DONATO Conss. (260).

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MATRONAE.*- Si femina suamque iniuriam exsequatur, cum ipsa pacto contra vetitum destitisse profiteatur, in senatus consulti turpilliani poenam eam incidisse certi iuris est.

Subdita VII. Non. April. Caess. Conss. (294-302).

6.- *Idem AA. Et CC. LUCILIO.*- In executionibus criminum obtinuisse videtur illos destitisse, qui animum accusationis implendae prorsus deseruerunt. Cum igitur aliis ex causis vel simplicitatis ratione necdum te ad finem vindictae pervenisse preces tuae testentur, poteris postposita formidine impedimenti super aliquantulo silentio institutam accusationem secundum leges perferens quam probabis tibi debitam vindictam reportare.

PP. III. Kal. Iul. DIOCLETIANO VI. Et MAXIMIANO AA. Conss. (299-304).

mentioned therein, and your adversary failed to keep the promises which he made to you, you cannot renew the accusation from which you yourself desisted.

Published on the day before the Nones of July, during the Consulate of Tuscus and Bassus, 258.

4.- *The Same Emperors to Patrophilus.*- If the person against whom you petition has renewed an accusation against your parents, which you allege he had abandoned, an exception on this ground can be pleaded against him in the tribunal of the governor.

Published on the day before the Nones of May, during the Consulate of Secularus and Donatus, 261.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Matrona.*- When a woman prosecutes anyone for an injury committed against her or her relatives, and afterwards acknowledges that she desisted under an agreement contrary to the ancient laws, it is a positive rule of law that she has incurred the penalty imposed by the Turpillian Decree of the Senate.

Given on the seventh of the Nones of April, during the Consulate of the Caesars.

6.- *The Same Emperors to Lucilius.*- In criminal prosecutions, those are considered to have desisted who have abandoned the case without the intention of renewing the accusation. Therefore, as your petition states that your ignorance was one of the reasons why you did not prosecute the case to the end, you can, without any apprehension of hindrance on account of the short interruption which took place, proceed with the accusation according to law and bring it to a termination, after having proved what is required of you.

Published on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the sixth time, and Maximian, 299.

sarios la fidelidad de los pactos, no puedes de ningún modo renovar la acusación, de que tú mismo desististe.

Publicada a 1 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de TUSCO y de BASSO. [258.]

4.- *Los mismos Augustos a PATROFILO.*- Si aquel, contra quien suplicas, hubiere comenzado a perseguir contra vuestros padres una acusación desierta, según dices, se le podrá oponer en el tribunal del presidente la excepción de haber sido abandonada la cuestión.

Publicada a 1 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. [260.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MATRONA.*- Si una mujer persiguiera su propia injuria y la de los suyos, cuando ella misma confiese que contra lo vedado desistió por pacto, es de derecho cierto que incurrió en la pena del Senadoconsulto Turpiliano.

Dada a 7 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a LUCILIO.*- En la substanciación de las causas criminales parece que prevaleció, que desistieron los que abandonaron por completo la intención de llevar a cabo la acusación. Así, pues, atestiguando tus súplicas que por otras causas, o por razón de ignorancia, no llegaste todavía al término de la vindicta, podrás, dejando a un lado el temor de impedimento por algún tiempo de silencio, obtener, prosiguiendo conforme a las leyes la acusación formalizada, la vindicta que probares que se te debe.

Publicada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el sexto consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [299-304.]

TIT. XLVI

TITLE XLVI

TÍTULO XLVI

DE CALUMNIATORIBUS

CONCERNING CALUMNIATORS

DE LOS CALUMNIADORES

1.- *Imp. ALEXANDER A. SABINO.*- Calumnia eo tempore coerceri solet, quo de causa praesente accusatore iudicatur. Ideoque posteaquam de causa iudicatum est, contra consuetudinem calumniam accusatoris puniri desideras.

1.- *The Emperor Alexander to Sabinus.*- An accusation of calumny should be prosecuted from the time the charge was heard in the presence of the accuser, and therefore, the case having been decided, it is contrary to the ordinary practice for you to demand that your accuser be punished for calumny.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SABINO.*- La calumnia suele ser castigada al mismo tiempo que se juzga sobre la causa estando presente el acusador. Y por lo tanto, después que se juzgó sobre la causa, deseas contra la costumbre que se castigue la calumnia del acusador.

2.- *Idem A. APOLLONIAE.*- Mater inter eas personas est, quae sine calumniae timore necem filii sui vindicare possunt: idque beneficium senatus consulti et in aliis publicis iudiciis servatum est. Sed et extraneus heres, qui suspicionem, quam de morte sua habuisse defunctus cavit, exsequitur, hoc nomine a calumnia excusatus est, cum inter voluntariam accusationem et officii necessitatem heredis multum intersit.

2.- *The Same Emperor to Apollonia.*- A mother is included among those persons who, without the fear of calumny, can avenge the death of her son, and the benefit of the Decree of the Senate is also granted her in other prosecutions. A foreign heir, who prosecutes anyone on account of suspicions entertained by the deceased with reference to his death, is released from liability for calumny on this account, as a great difference exists between a voluntary accusation and that required of the heir on account of his position.

2.- *El mismo Augusto a APOLONIA.*- La madre está entre las personas que sin temor de calumnia pueden vengar la muerte de su hijo; y este beneficio del Senadoconsulto se guardó también en otros juicios públicos. Mas también el heredero extraño, que persigue la sospecha que el difunto le aseguró haber tenido respecto a su propia muerte, quedó excusado de la calumnia por esta razón, porque hay mucha diferencia entre la acusación voluntaria y la obligación del cargo de heredero.

PP. VI. Kal. Iul. IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

Published on the sixth of the Kalends of July, during the Consulate of Julian and Crispus, 224.

Publicada a 6 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

3.- *Idem A. AEMILIO.*- Qui non probasse crimen quod intendit pronuntiatur, si calumniae non damnetur, detrimentum existimationis non patitur. Non enim, si reus absolutus est, ex eo solo etiam accusator, qui potest iustam habuisse veniendi ad crimen rationem, calumniator credendus est.

3.- *The Same Emperor to Aemilius.*- When anyone who is unable to prove the accusation of crime which he brought is not convicted of calumny, he will sustain no loss of reputation ; for if the defendant should be acquitted, the accuser ought not to be considered a calumniator merely on that account, if he had good reason for bringing the charge.

3.- *El mismo Augusto a EMILIO.*- Cuando se falla que uno no probó la acusación criminal que intentó, no sufre detrimento en su reputación, si no fuese condenado de calumnia. Porque si el reo fue absuelto, por esto sólo no ha de ser considerado también calumniador el acusador, que puede haber tenido justa razón para llegar a la acusación criminal.

4.- *Imppp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. ARCHELAO.*- Calumniae poena in paternae mortis accusatione cessat.

4.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerianus to Arcadius.*- The penalty of calumny cannot be inflicted on account of an accusation brought to avenge the death of a father.

4.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a ARQUELAO.*- Deja de haber la pena de calumnia en la acusación por la muerte del padre.

PP. XI. Kal. Decemb. CARO et CARINO AA. Conss. (283).

Published on the eleventh of the Kalends of December, during the Consulate of Carus and Carinus, 283.

Publicada a 11 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de CARO y de CARINO, Augustos. [283.]

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CAESIO.*- Qui calumniatores pronuntiantur, in publicorum dumtaxat iudiciorum quaestionibus, non

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Cassius.*- Persons can only be convicted of calumny who prosecute criminal cases, and not those who

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CESIO.*- Los que son declarados calumniadores suelen correr riesgo

etiam in liberalibus causis, quae privatas disceptationes continent, periclitari solent.

6.- *Idem AA. Et CC. DOMITIO.*- Dominis servorum per accusatoris calumniam tortorum adversus eum poena dupli lege Iulia providetur.

S. XVI. Kal. Septemb. Ipsis AA. Conss. (293-304).

7.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad VALERIANUM P. U.*- Non prius quemquam sinceritas tua ad tuae sedis examen iubebit adduci, quam sollemnibus satisfecerit, qui nititur fidem doloris adserere, cum iuxta formam iuris antiqui ei qui coeperit arguere aut vindicta proposita sit, si vera detulerit, aut supplicium, si fefellerit.

Dat. VII. Kal. Decemb. Remis, GRATIANO NB. P. Et DAGALAIPHO Conss. (366).

8.- *Imp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. MENANDRO, Vicario Asiae.*- Nostris et parentum nostrorum constitutionibus comprehensum est eos, qui accusationem alienis nominibus praesumpsissent, delatorum numero esse ducendos. Atque ideo calumniosissimum caput et personam iudicio irritae delationis infamem supplicium sequatur, quo posthac singuli universique cognoscant non licere in eo quod non possit ostendi iudicium animos commovere.

Dat. VIII. Id. Mai. Constantinop. ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

institute legal proceedings involving freedom, and which also include private matters that are the subject of controversy.

6.- *The Same Emperors to Domitius.*- The penalty of double damages is provided by the Julian Law in favor of the owners of slaves, where the latter have been subjected to torture by the false denunciation of an accuser.

Ordered on the sixteenth of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

7.- *The Emperors Valentinian and Valens to Valerius.*- Your Excellency should not order anyone to be brought before your tribunal for examination unless the accuser has previously complied with all the legal formalities required; as, according to the provisions of the ancient laws, when an accusation is brought, the defendant shall be punished if it is proved; and where the accuser fails to establish the charge, he himself must suffer the penalty.

Given on the seventh of the Kalends of December, during the Consulate of Gratian and Gadalaius.

8.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Menandrius, Vicegerent of Asia.*- It is stated both in Our Constitutions and in those of Our predecessors that persons who bring accusations in the names of others shall be classed as informers. Hence if the accusation is known to be false, the penalty of infamy will be imposed upon him whose charge was not proved in court; wherefore, all persons are notified that they will not be permitted to bring to the attention of judges criminal accusations which cannot be established.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of May, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

solamente en las cuestiones de juicios públicos, no también en las causas sobre la libertad, que contienen cuestiones privadas.

6.- *Los mismos Augustos y Césares a DOMICIO.*- A los dueños de los esclavos torturados por calumnia del acusador se les atiende contra éste por la ley Julia con la pena del duplo.

Sancionada a 16 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a VALERIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Tu sinceridad no mandará que sea uno presentado al examen de tu sede antes que hubiere cumplido las solemnidades el que intenta afirmar la realidad de un dolor, porque, según el tenor del derecho antiguo, al que hubiere comenzado a acusar, o se le concede la vindicta si hubiere denunciado la verdad, o se le impone suplicio si hubiere engañado.

Dada en Remis a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado del noble joven GRACIANO y de DAGALAIFO. [366.]

8.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a MENANDRO, Vicario de Asia.*- Se comprendió en nuestras constituciones y en las de nuestros antecesores, que han de ser considerados en el número de los delatores los que en nombre de otro hubiesen emprendido una acusación. Y por lo tanto, recaiga sobre el muy calumnioso individuo y sobre su reputación la pena de infamia por la delación invalidada en el juicio, a fin de que en lo sucesivo sepan todos y cada uno que no les es lícito llamar la atención de los jueces sobre lo que no se pueda probar.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Mayo, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTON. [385.]

9.- *Idem AAA. FLORO P. P.*- Fallaciter incusantibus, maxime post exhibitionem accusati, nullius iuris color velut derivata accusatione proficiat: non publica abolitio, non privata talibus prospiciat subveniatque personis: non specialis indulgentia, ne beneficium quidem eos generale subducatur.

Dat. XV. Kal. Iun. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

10.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Consulibus, Praetoribus, Tribunis plebis, Senatui salutem dicunt.*- Quisquis crimen intendit, non impunitam fore noverit licentiam mentiendi, cum calumniantes ad vindictam poscat similitudo supplicii.

Dat. VIII. Id. August. Ravennae, ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

TIT. XLVII

DE POENIS

1.- *Imp. TITIVS AELIVS ANTONINVS A. LVCIO.*- In opus perpetuum damnati non dissimilis conditionis sunt ab his qui deportantur in insulam.

PP. Sine die et consule.

2.- *Imp. ANTONINVS A. VALERIO.*- Procurator meus, qui vice praesidis non fungebatur, exilii poenam tibi non potuit inrogare, ac propterea frustra vereris sententiam, quae nulla iuris ratione subnixa est.

3.- *Idem A. GERMINIANO.*- Decurionem in opus publicum dari non oportere manifestum est.

9.- *The Same Emperors to Florus, Praetorian Prefect.*- No legal pretext advanced by way of excuse will be of any advantage to a man who brings a false accusation, especially after the defendant has been produced in court, nor will any public or private abolition profit, or be of any advantage to such a person, nor will any special indulgence or general privilege release him from liability.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Antonius and Syagrius, 382.

10.- *The Emperors Honorius and Theodosius to the Praetors, the Tribunes of the People, and the Senate, Greeting:* Anyone who brings a criminal accusation is informed that if it should prove to be false he will not go unpunished, as those who are guilty of calumny will be liable to the same penalty as the accused persons, had they been convicted.

Given on the eighth of the Ides of August, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

TITLE XLVII

CONCERNING PUNISHMENTS

1.- *The Emperor Titus Aelius Antoninus to Lucius.*- The condition of persons condemned to hard labor for life is not different from that of those who have been sentenced to deportation to an island.

Without date or designation of Consulate.

2.- *The Emperor Antoninus to Valerius.*- My Attorney, who was not acting as Governor, could not inflict upon you the penalty of exile, and therefore you need have no apprehension of his sentence, as it was not in conformity to law.

3.- *The Same Emperor to the Senate.*- It is clear that a decurion cannot be sentenced to labor on the public works.

9.- *Los mismos Augustos a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- A los que acusan con falacia no les aproveche, principalmente después de la exhibición del acusado, el pretexto de ningún derecho como por haberse presentado una excusa; no les aproveche ni les favorezca a tales personas, ni la abolición pública, ni la privada; no los libre una indulgencia especial ni tampoco un beneficio general.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

10.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, saludan a los Cónsules, a los Pretores, a los Tribunos de la plebe, y al Senado.*- Cualquiera que intente una acusación criminal sepa que no habrá de quedar impune la libertad de mentir, porque un análogo suplicio reclama para la vindicta a los calumniadores.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

TÍTULO XLVII

DE LAS PENAS

1.- *El Emperador TITO ELIO ANTONINO, Augusto, a LUCIO.*- Los condenados a trabajos perpetuos no son de condición diferente de la de los que son deportados a una isla.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a VALERIO.*- Un procurador mío, que no desempeñaba las veces de presidente, no pudo imponerte la pena de destierro, y por lo tanto, en vano temes una sentencia que no está apoyada en ninguna razón de derecho.

3.- *El mismo Augusto a GEMINIANO.*- Es sabido que un decurión no debe ser condenado a trabajos públicos.

4.- *Idem A. MARINAE.*- Si ante conceptus est puer, de quo libellos dedisti, quam mater eius in metallum daretur, natus condicionis eius est, cuius ante condemnationem mater eius fuit.

5.- *Idem A. SENETIONI.*- Honor veteranis etiam in eo habitus est, ut liberi eorum usque ad primum dumtaxat gradum poena metalli vel operis publici non adficiantur, sed in insulam relegentur.

6.- *Idem A. APPIO.*- Incredibile est, quod adlegas liberum hominem, ut vinculis perpetuis contineretur, esse damnatum: hoc enim vix in sola servili condicione procedere potest.

PP. III. Id. Febr. MESSALA et SABINO Conss. (214.)

7.- *Imp. ALEXANDER A. ISIDORO.*- Impunitas delictis propter aetatem non datur, si modo in ea quis sit, in quam crimen quod intenditur cadere potest.

8.- *Idem A. VICTORINO.*- Deportatorum in insulam ab eo, cui id faciendi ius erat, bona fisco vindicantur, relegatorum autem non nisi sententia specialiter adempta fuerint.

9.- *Idem A. DEMETRIANO.*- Si matrem tuam decurionis filiam fuisse probatum fuerit, apparebit eam non oportuisse in ministerium metallicorum nec in opus metalli dari.

10.- *Idem A. CATULLINO.*- Servus sub poena vinculorum sine temporis praefinitione domino reddi iussus sententia praesidis provinciae perpetuo vinctus esse debet.

4.- *The Same Emperor to Marina.*- If the child mentioned by you in your application was conceived before his mother was sentenced to the mines, his condition after his birth will be that of his mother before her conviction.

5.- *The Same Emperor to the Senate.*- It is one of the privileges of veterans that their children, as far as the first degree, cannot be sentenced to the mines or the public works, but must be relegated to an island.

6.- *The Same Emperor to Alphius.*- Your statement that a freeman has been condemned to imprisonment in chains for life is incredible, for this penalty can scarcely be imposed upon a person of servile condition.

Published on the third of the Ides of February, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

7.- *The Emperor Alexander to Isidore.*- Immunity for the commission of crime is not conceded on account of age, when anyone is capable of perpetrating the crime of which he is accused.

8.- *The Same Emperor to Victor.*- The property of persons who have been deported to an island by a judge having proper jurisdiction shall be confiscated to the Treasury, but that of those who have been relegated shall not be confiscated, unless this is expressly included in the sentence.

9.- *The Same Emperor to Demetrius.*- If it should be proved that your mother was the daughter of a decurion, it is apparent that she cannot be condemned to work for persons employed in the mines, or to the mines themselves.

10.- *The Same Emperor to Catullus.*- Where a slave has been sentenced by the Governor of a province to the penalty of confinement in chains, without prescribing any time when he shall be returned to his master, he should be kept in chains for life.

4.- *El mismo Augusto a MARINA.*- Si el niño por quien presentaste memoriales fue concebido antes que su madre fuese condenada a las minas, nació siendo de la condición que fue su madre antes de su condenación.

5.- *El mismo Augusto a SENECIÓN.*- A los veteranos se les concedió distinción también en esto, en que sus descendientes, solamente hasta el primer grado, no fueran condenados a la pena de las minas o a la de trabajos públicos, sino deportados a una isla.

6.- *El mismo Augusto a APPIO.*- Es increíble lo que alegas, que un hombre libre haya sido condenado a ser retenido en prisión perpetua; porque esto apenas suele ser procedente sólo respecto a los de condición servil.

Publicada a 3 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

7.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ISIDORO.*- No se concede por razón de la edad la impunidad de un delito, si uno fuera de aquella en la que puede incurrir en el crimen que se persigue.

8.- *El mismo Augusto a VICTORINO.*- Los bienes de los deportados a una isla son reivindicados para el fisco por aquel a quien le competía el derecho de hacer esto, pero no los de los relegados, si especialmente no hubieren sido quitados por la sentencia.

9.- *El mismo Augusto a DEMETRIANO.*- Si se hubiere probado que tu madre fue hija de un decurión, aparecerá que ella no debió ser condenada al servicio de los mineros, ni a los trabajos de las minas.

10.- *El mismo Augusto a CATULINO.*- El esclavo respecto del que se mandó en la sentencia del presidente de la provincia que fuese restituido a su dueño con sujeción a la pena de cadena sin limitación de tiempo, debe estar perpetuamente encadenado.

11.- *Imp. GORDIANUS A. TITIANO.*- Metalli supplicium tam ad personas liberas quam etiam ad serviles pertinet condiciones.

12.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. In consistorio dixerunt:* Decurionum filii non debent bestiis subici. Nec enim vocibus eorum credi oportet, quando aut obnoxium crimine absolvi aut innocentem condemnari desideraverint.

13.- *Idem AA. URSINO.*- Servo ex sententia damnato si quoquo modo ex sententia proprietatis ius amputatum non sit, domino suo obsequi eum par est.

14.- *Idem AA. Et CC. VITALI.*- Si operis publici temporalis poenae sententia praefinitus necdum excessit dies, hunc expectari convenit, cum non remitti poenam facile publice intersit, ne ad maleficia temere quisquam prosiliat.

15.- *Idem AA. Et CC. AGATHEMERO.*- Poenam sua dictam sententia praesidi provinciae revocare non licet.

16.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad CATULINUM.*- Qui sententiam laturus est, temperamentum hoc teneat, ut non prius capitalem in quempiam promat severamque sententiam, quam in adulterii vel homicidii vel maleficii crimen aut sua confessione aut certe omnium, qui tormentis vel interrogationibus fuerint dediti, in unum conspirantem concordantemque rei finem convictus sit et sic in obiecto flagitio deprehensus, ut vix etiam ipse ea quae commiserit negare sufficiat.

11.- *The Emperor Gordian to Titian.*- The punishment of performing menial services for persons employed in the mines can be inflicted upon free men and women, as well as upon those in a servile condition.

12.- *The Emperors Diocletian and Maximian Stated in the Consistory:* "The sons of decurions should not be thrown to wild beasts." When, on hearing this, the people cried out, the Emperors added: "No attention should be paid to the vain remonstrances of the populace; for they should not be believed, either when they desire a criminal to be pardoned, or an innocent person to be condemned."

13.- *The Same Emperor to Ursinus.*- After a slave has been convicted, if his master has not been deprived of his ownership by the sentence, he has a right to demand his services.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Vicarius.*- If the time designated in a sentence of labor on the public works has not yet expired, it is proper to wait until it has elapsed; as it is to the public interest for a penalty not to be hastily remitted, lest someone may, for this reason, rashly commit crime.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Agathus.*- It is not lawful to revoke the penalty imposed by a sentence of the Governor of a province.

16.- *The Emperor Constantine to Catulinus, Proconsul of Africa.*- Let the judge about to pass sentence exercise moderation, so that before imposing a capital penalty upon anyone, as in the case of adultery, homicide, or witchcraft, the accused may be convicted either by his own confession, or by the positive statements of persons subjected to torture, or interrogated; so that there may be a general agreement of the testimony with reference to his guilt, and he may be implicated to such an extent that it will scarcely be necessary for him who committed the crime to deny it.

11.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a TICIANO.*- El suplicio de las minas pertenece tanto a las personas libres, como también a las de condición servil.

12.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, dijeron en el consistorio:* Los hijos de los decuriones no deben ser echados a las fieras. Y como por el pueblo se hubiesen hecho exclamaciones, dijeron a su vez: No han de ser oídas las vanas vociferaciones del pueblo; porque no se debe dar crédito a sus vociferaciones, cuando pretenden, o que sea absuelto de un crimen el culpable, o que sea condenado un inocente.

13.- *Los mismos Augustos a URSINO.*- Condenado un esclavo por sentencia, si de algún modo no se hubiera quitado por la sentencia el derecho de propiedad, es justo que él le preste servicio a su señor.

14.- *Los mismos Augustos y Césares a VITAL.*- Si aun no transcurrió el término prefijado en la sentencia de pena temporal a trabajos públicos, es conveniente que se espere a aquel, porque es de interés público que no se remita fácilmente la pena, a fin de que nadie se lance temerariamente a los crímenes.

15.- *Los mismos Augustos y Césares a AGATEMERO.*- No le es lícito al presidente de la provincia revocar la pena proferida en su sentencia.

16.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a CATULINO.*- El que ha de proferir sentencia guarde este temperamento, que no pronuncie contra cualquiera sentencia capital y severa antes que tratándose del crimen de adulterio, de homicidio, o de maleficio, haya sido convicto, o por su propia confesión, o ciertamente por la de todos los que hubieren sido sometidos a tormentos o interrogaciones, conspirando y concordando sobre una misma conclusión, y de tal modo descubierto en el delito atribuido, que apenas pueda ni aun él mismo negar lo que hubiere cometido.

Dat. III. Non. Novemb. Treviris. Accepta XV. Kal. Mai. Hadrumeti, VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

17.- *Idem A. EUMELIO.*- Si quis in metallum fuerit pro criminum deprehensorum qualitate damnatus, minime in eius facie scribatur, cum et in manibus et in suris possit poena damnationis una scriptione comprehendere, quo facies, quae ad similitudinem pulchritudinis caelestis est figurata, minime maculetur.

Dat. XII. Kal. April. Cabilluno, CONSTANTINO A. IV. Et LICINIO IV. Conss. (315).

18.- *Imp. CONSTANTIUS A. THEODORO, V. P.- Praesidi Arabiae.*- Quum reis manifesta probatione convictis spatium ante sententiam temporis datur, facultas supplicandi vel quibusdam malignis artibus tam praesidium quam officiorum poenas evitandi criminosis patet, cum in homicidii crimine et in aliis detectis gravioribus causis ultio differenda non sit. Igitur de cetero iuxta criminis qualitatem legem oportet servari et in scelerosos et in noxios proferri iuris sententiam.

Dat. Id. Octob. CONSTANTIO A. IV. Et CONSTANTE C. Conss. (352):

19.- *Imp. GRATIANUS et VALENTINIANUS AA. OLYBRIUS P. U.*- Ne quis pro coercitione delicti vel pistoribus vel cuicumque alteri corpori, cum alterius sit corporis, addicatur: sed unusquisque pro crimine, in quo fuerit deprehensus, motum congruae severitatis excipiat.

Given on the third of the Nones of November, during the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

17.- *The Same Emperor to Eumelius.*- Where anyone has been condemned to the mines for a criminal offence, he shall not be branded upon the face, as this part of his sentence can be impressed upon his hand, or the calf of his leg by a single mark; and his face, which has been formed in the image of celestial beauty, shall not suffer disfigurement.

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the fourth Consulate of Constantine and Licinius, 315.

18.- *The Emperor Constantius to Theodore, Governor of Arabia.*- As a certain time was granted the defendants, who were convicted by clear evidence, before sentence was passed, the right of petitioning the Emperor as well as the opportunity of evading the penalties incurred by their criminal acts was afforded them; and, as in the crime of homicide and other serious offences punishment should not be deferred, the laws having reference to crime must hereafter be observed, and convicted criminals and malefactors be sentenced without delay.

Given on the Ides of October, during the Consulate of Constantius. Consul for the fourth time, and Constans, 352.

19.- *The Emperors Valentinian and Valens to Olybrius, Prefect of the City.*- Let no one, by way of punishment for crime, be transferred from one guild to another, if he is a member of any, but every culprit shall experience the severity of the law prescribed for the crime of which he was convicted.

Dada en Tréveris a 3 de las Nonas de Diciembre. Aceptada en Adrumeto a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. [314.]

17.- *El mismo Augusto a EUMELIO.*- Si alguno hubiere sido condenado a las minas por la calidad de sus crímenes descubiertos, de ninguna manera sea marcado en el rostro, porque la pena de la condenación puede ponerse con una sola marca, así en las manos como en las pantorrillas, con lo cual no se manchará de ningún modo la faz, que está formada a semejanza de la belleza celestial.

Dada en Chalons a 12 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de LICINIO. [315.]

18.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a TEODORO, varón perfectísimo, Presidente de la Arabia.*- Como quiera que a los reos convictos por prueba manifiesta se les da un espacio de tiempo antes de la sentencia, les queda expedita a los muy criminales la facultad de suplicar o para evitar las penas por algunas malignas artes, tanto de los presidentes como de los oficiales, siendo así, que tratándose del crimen de homicidio y de otras más graves causas descubiertas, no se debe diferir el castigo. Así, pues, en lo sucesivo debe observarse la ley conforme a la calidad del crimen, y proferirse la sentencia de derecho contra los criminales y responsables.

Dada los Idus de Octubre, bajo el cuarto consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el de CONSTANTE, César. [352]

19.- *Los Emperadores GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a OLIBRIO, Prefecto de la Ciudad.*- No sea agregado nadie por vía de corrección de un delito al gremio de panaderos o a otro cualquiera, cuando sea de otro gremio diferente; sino que cada cual sufra por el crimen en que hubiere sido descubierto la resolución de la severidad correspondiente.

Dat. III. Id. April. VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (368)

20.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. FLAVIANO, P. P. Illyrici et Italiae.*- Si vindicari in aliquos severius contra nostram consuetudinem pro causae intuitu iusserimus, nolumus statim eos aut subire poenam aut excipere sententiam: sed per dies triginta super statu eorum sors et fortuna suspensa sit. Reos sane accipiat vinciatque custodia et excubiis sollertibus vigilanter observet.

Dat. XV. Kal. Septemb. Veronae, ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

21.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad PRINCIPIUM P. P.*- Ne diu apparitorum prava admodum venalisque perfidia in publica impune commoda desaeviret, censemur etiam in absentes eos pro competenti ultione debere consurgere.

Dat. Kal. Iun. ARCADIO A. Et BAUTONE Conss. (385).

22.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.*- Sancimus ibi esse poenam, ubi et noxa est. Propinquos notos familiares procul a calumnia submovemus, quos reos sceleris societas non facit: nec enim adfinitas vel amicitia nefarium crimen admittunt. Peccata igitur suos teneant auctores nec ulterius progrediatur metus, quam reperietur delictum. Hoc singulis quibusque iudicibus intimetur.

Dat. VIII. Kal. August. Constantinop. EUTROPIO et THEODORO VV. CC. Conss. (399).

Given on the third of the Ides of April, during the Consulate of Valentinian, 368.

20.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Flavian, Praetorian Prefect of Illyria and Italy.*- If, having in view the circumstances of the case, We, contrary to Our custom, should order any persons to be punished with exemplary severity, We are not willing for the guilty parties to suffer the penalty immediately, or the sentence to be executed without delay; but desire that their fate and fortune shall remain in suspense for the term of thirty days. The defendants, however, must be placed in safe custody, and vigilantly guarded during the time aforesaid.

Given at Verona, on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of Antonius and Syagrius, 382.

21.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Principius, Praetorian Prefect.*- In order that the depraved and venal perfidy of court attendants may not hereafter be exercised with impunity contrary to the public welfare, We decree that legal penalties can be pronounced against them even during their absence.

Given on the Kalends of June, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

22.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- We order that punishment shall be inflicted only upon those who are liable to it, and We exclude all relatives, acquaintances, and companions from the imputation of calumny, as association with criminals does not necessarily render them guilty, and neither affinity nor friendship presumes implication in crime. Therefore, let each one be responsible for the offences which he himself commits, and let the fear of punishment go no further than the detection of guilt. This law shall be communicated to all judges.

Given at Constantinople, on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Eutropius and Theodore, 399.

Dada a 3 de los Idus de Abril, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [368]

20.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a FLAVIANO, Prefecto del Pretorio de Iliria y de Italia.*- Si contra nuestra costumbre mandáremos que se tome más severa venganza contra algunos en consideración a la causa, no queremos que inmediatamente sufran ellos la pena o cumplan la sentencia; sino que durante treinta días estén en suspenso la suerte y la fortuna respecto al estado de los mismos. Mas reciba y encadene la cárcel a los reos, y guárdelos vigilantemente con diligentes centinelas.

Dada en Verona a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ANTONIO y de SYAGRIO. [382.]

21.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a PRINCIPIO, Prefecto del Pretorio.*- A fin de que no se agrave impunemente por largo tiempo contra las conveniencias públicas la muy depravada y venal perfidia de los alguaciles, mandamos que se debe proceder aun contra los que de ellos estén ausentes para el castigo correspondiente.

Dada las Calendas de Junio, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto, y de BAUTON. [385.]

22.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que allí esté la pena donde también está la culpa. Apartamos lejos de la calumnia a los allegados, conocidos y familiares a quienes no hace reos su asociación en el crimen; porque la afinidad o la amistad no constituye crimen nefando. Así, pues, obliguen los delitos a sus propios autores, y no se extienda el miedo más allá desde que se descubre el delito. Y comuníquese esto a todos y a cada uno de los jueces.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de EUTROPIO y de TEODORO, varones esclarecidos. [399.]

23.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA. Ad* ANTHEMIUM *P. P.*- Omnes, quos damnationis condicio diversis exiliis destinatos metas temporis praestituti in carceris implesse custodia deprehendit, solutos poena vinculisque laxatos custodia liberari praecipimus nec formidare miserias ullas exilii. Sit satis immensorum cruciatuum semel luisse supplicia, ne, qui diu privati sunt aurae communis haustu et lucis adspectu non intra breve spatium catenarum ponderibus praegravati, etiam exilii poenam sustinere iterum compellantur.

Dat. XIV. Kal. Mai. CONSTANTIO *et* CONSTANTEVV. CC. Conss. (414).

24.- *Iidem AA.* MONAXIO *P. P.*- Rectores provinciarum conveniri praecipimus, ut hi, quo pro suo crimine poenam exilii sub certo temporis spatio subire decreti sunt, exacto praefinito tempore nec claustris carceralibus nec in locis quibus exules versati sunt teneantur.

Dat. III. Kal. Sept. Eudoxiopoli, D. N. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO V. C. Conss. (416).

25.- *Iidem AA.* MONAXIO *P. P.*- His, qui conficiendi naves incognitam ante peritiam barbaris tradiderunt, capitale supplicium proponi decernimus.

Dat. VIII. Kal. Octob. Constantinop. MONAXIO *et* PLINTA Conss. (419):

23.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- We decree that all those whom the terms of their sentences have condemned to exile, and who have served the designated time in prison, shall at once be liberated from custody, and released from their chains, as they have paid the penalty, and need not apprehend the wretchedness of exile. It will be sufficient for them to have undergone such severe punishment, nor shall those who have been long deprived of the common blessings of air and light, and for an extended period have been oppressed with heavy chains, be compelled to suffer the penalty of exile in addition.

Given on the fourteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Constantius and Constans, 414.

24.- *The Same Emperors to Monachus, Praetorian Prefect.*- We order all Governors of provinces to see that persons who have been condemned to undergo the penalty of exile for a certain time, shall, as soon as that time has expired, be no longer confined in prison, or kept under restraint in the places to which they were exiled.

Given at Eudoxiopolis, on the third of the Kalends of September, during the Consulate of Our Lord the Emperor Theodosius, Consul for the seventh time, and Balladius, 416.

25.- *The Same Emperors to Monaxius, Praetorian Prefect.*- We decree that those who instruct barbarians how to build ships, when the latter were previously ignorant of the art, shall be put to death.

Given at Constantinople, on the eighth of the Kalends of October, during the Consulate of Monaxius and Pinta, 419.

23.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que todos aquellos a quienes, destinados a diversos destierros, la condición de su condena halló que cumplieron en la custodia de la cárcel el límite del tiempo prefijado, sean puestos en libertad exentos de la pena y desligados, y no teman ningunas de las miserias del destierro. Sea suficiente haber sufrido una vez los suplicios de grandes padecimientos, a fin de que los que por largo tiempo estuvieron privados de respirar el aura común y de la vista de la luz, abrumados no por poco tiempo con el peso de las cadenas, no sean obligados a sufrir después también la pena del destierro.

Dada a 14 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTANTE, varones esclarecidos. [414.]

24.- *Los mismos Augustos a MONAXIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los gobernadores de las provincias se pongan de acuerdo, para que aquellos respecto de quienes se decretó que por razón de su crimen sufrieran la pena de destierro durante cierto espacio de tiempo, no sean tenidos, transcurrido el tiempo prefijado, ni en clausuras carcelarias, ni en los lugares en que vivieron desterrados.

Dada en Eudoxiópolis a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el séptimo consulado de nuestro señor TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO, varón esclarecido. [416.]

25.- *Los mismos Augustos a MONAXIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que a los que enseñaron a los bárbaros el arte, antes desconocido, de construir naves, se les imponga la pena capital.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de MONAXIO y de PLINTA. [419.]

A. Epitome graecae const. Iustiniani ex Bas.

26.- Constitutio iubet, missos in exsilium nequaquam degere in custodia eorum locorum, in quae missi sunt, sed nec relegari quemquam in arcem Gypsi vel in alia praesidia. Sed si quidem crimen sit morte dignum, huic poenae subiiciantur; sin exsilio, vel perpetuo vel temporario, tunc in exsilium mittantur, ita tamen, ut non iubeantur esse in custodiis locorum, in quae missi sunt, sed mittantur in provinciam, quam iudex definierit (praeter provincias et civitates infra exceptas), cum potestate versandi in tota provincia, in quam missi sunt; neque vero liceat exire ex ea provincia, vel inordinate quidquam agere, dum in ea commorantur. Quodsi quis vel provincia excedat, vel in ea manens inordinatum quid fecerit, ultimo supplicio afficiatur vel a praeside provinciae, vel a praeside illorum locorum in quae confugit.

§ 1.- Et qui coniecti in carcerem sunt in hac regia urbe, ibi non maneant ultra tempus iam definitum in superiori titulo de custodiis. Et simili modo in provinciis breviori tempore confici inquisitionem criminum; et si quis dignus exsilio videatur, eum relegari, non in carcerem, sed in provinciam, quae non in carcerem, sed in provinciam, quae non sit ex prohibitis, ea lege, ut ultimo supplicio subiaceant, si provincia excesserint, vel ibi versantes inordinatum quid admiserint.

§ 2.- Praesides autem Alexandriae et Thebaidos solos iubet in Gypsum et in Oasin eos mittere, vel in sex menses, vel ad summum in annum. Si vero perpetuum est exsilium, neque in Gypsum mittant, neque in Oasin, neque in custodiam alterius provinciae, sed, ut dictum est, in integram provinciam, ea lege, ut, si quid deliquerint vel iussa praesidium, qui eos miserunt, transgressi fuerint, ultimo supplicio afficiantur.

A. Epitome graecae const. Iustiniani ex Bas.

26.- It sends the constitution, that the envoys to exile do not live none in the jail from the places to that they were sent, and that nobody is relegated to the strength of Gipso or other military prisons. But if truly the crime were worthy of the capital punishment, they are put under this pain; if of the one of exile, or perpetual or temporary, in this case they are sent to exile, but of luck, that is not sent to them to be in the jail from the places to that they were sent, but that is sent to the province that the judge will have fixed, (safe to the provinces and cities down excepted), with faculty of circulating around all the province, to that they were sent; and he is not to them allowed to leave that province, or to make in disordered form thing some while they dwell in her. But if some or left the province, or remaining in her it will have done some thing disordered, it is put under capital punishment, or by the president of the province, or by the president of those places, that fled.

§ 1.- And those that were put in the jail in this regal city, do not remain in her more time than the fixed one to the previous title relative to the prisons. And in the same way, in the provinces the investigation of the crimes must be finished in brief time; and if somebody seemed worthy of exile, he is relegated he, not to the jail, but to a province that is not of the prohibited ones, with this condition, that the capital punishment has left subjects, if they will leave the province, or if residing in her they do some thing disordered.

§ 2.- But it arranges that only the presidents of Alexandria and the Tebaida send them to Gipso and Oasis, or for six months, or at the most for a year. But if the exile is perpetual, they send them neither to Gipso, nor to Oasis, nor to the jail of another province, but, like is saying, to all the province, with this condition, that if in something they will break the law, or if they infringe the orders of the presidents, that sent them, are put under the capital punishment.

A. Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas

26.- Manda la constitución, que los enviados a destierro no vivan de ningún modo en la cárcel de los lugares a que fueron enviados, y que nadie sea relegado a la fortaleza de Gipso o a otros presidios. Mas si verdaderamente el crimen fuera digno de la pena de muerte, sean sometidos a esta pena; si de la de destierro, o perpetuo o temporal, en este caso sean enviados a destierro, pero de suerte, que no se les mande estar en la cárcel de los lugares a que fueron enviados, sino que sean enviados a la provincia que el juez hubiere fijado, (salvo a las provincias y ciudades abajo exceptuadas), con facultad de circular por toda la provincia, a que fueron enviados; y no les sea lícito salir de aquella provincia, o hacer desordenadamente cosa alguna mientras moren en ella. Mas si alguno o saliera de la provincia, o permaneciendo en ella hubiere hecho alguna cosa desordenada, sea sometido a último suplicio, o por el presidente de la provincia, o por el presidente de aquellos lugares, que huyó.

§ 1.- Y los que fueron metidos en la cárcel en esta regia ciudad, no permanezcan en ella más tiempo que el fijado en el título anterior relativo a las prisiones. Y del mismo modo, en las provincias termínese en más breve tiempo la investigación de los crímenes; y si alguien pareciera digno de destierro, sea él relegado, no a la cárcel, sino a una provincia que no sea de las prohibidas, con esta condición, que queden sujetos al último suplicio, si salieren de la provincia, o si residiendo en ella hubieren hecho alguna cosa desordenada.

§ 2.- Pero dispone que solamente los presidentes de Alejandría y de la Tebaida los envíen a Gipso y a Oasis, o por seis meses, o a lo sumo por un año. Mas si el destierro es perpetuo, no los envíen ni a Gipso, ni a Oasis, ni a la cárcel de otra provincia, sino, como se ha dicho, a toda la provincia, con esta condición, que si en algo delinquieren, o si hubieren infringido las órdenes de los presidentes, que los enviaron, sean sometidos al último suplicio.

§ 3.- Iubet autem officiales cuiusque iudicii huius legis commonefacere praesides, neque retinere quemquam ultra tempus exsilii sui, sed statim eos dimittere sine damno et mora, eum vero, qui aliquid accipere ausus fuerit, quadruplum reddere.

§ 4.- Prohibentur autem praesides relegare in provincias et civitates constitutioni subiectas.

B. Supplementum eiusdem const. Ex Paratitlis ad coll. Const. Eccl.

Cuiusque loci episcopi curam gerant, ut in iis, qui in perpetuum vel in certum tempus relegantur, hac constitutione praecepta servantur.

TIT. XLVIII

NE SINE IUSSU PRINCIPIS
CERTIS IUDICIBUS LICEAT CONFISCARE

1.- *Impp. THEODOSIUS A. Et VALENTINIANUS C. Ad HIERIUM P. P.*- Nulli iudicum liceat, exceptis his, qui in summa administrationis sunt positi potestate, proscriptionis tempestate totius substantiae aliquem percellere, nisi ad nostras aures hoc ipsum referatur.

Dat. X. Kal. Febr. Constantinop. THEODOSIO A. XI. Et VALENTINIANO C. Conss. (425).

§ 3.- And it sends that the officials of any court prevent with this law the presidents, and that does not retain to anybody more time than the one of their exile, but that immediately dismisses them without damage nor she delays, and that the one that will be had bold to receive some thing restitutes quadruple.

§ 4.- But one prohibits the presidents them to relegate to the provinces and cities expressed in the constitution.

B. Supplementum eiusdem const. Ex Paratitlis ad coll. Const. Eccl.

The bishops of any locality take care of, of which with respect to that they are relegated to perpetuity or by the way time the established thing in this constitution is observed.

TITLE XLVIII

CERTAIN JUDGES SHALL NOT BE
PERMITTED TO CONFISCATE PROPERTY
WITHOUT THE ORDER OF THE EMPEROR

1.- *The Emperor Theodosius and the Caesar Valentinian to Hierius, Praetorian Prefect.*- No judge (with the exception of those of the highest rank) shall be permitted, during times of prescription, to confiscate the entire property of anyone, unless he has first made application to Us to do so.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of Theodosius, Consul for the eleventh time, and the Caesar Valentinian, 425.

§ 3.- Y manda que los oficiales de cualquier tribunal prevengan de esta ley a los presidentes, y que no retengan a nadie más tiempo que el de su destierro, sino que inmediatamente los despidan sin daño ni demora, y que el que se hubiere atrevido a recibir alguna cosa restituya el cuádruplo.

§ 4.- Mas se les prohíbe a los presidentes relegar a las provincias y ciudades expresadas en la constitución.

B. Suplemento de la misma constitución, tomado de los Paratitlos a la colección de constituciones eclesiásticas

Cuiden los obispos de cualquier localidad, de que respecto a los que son relegados a perpetuidad o por cierto tiempo se observe lo preceptuado en esta constitución.

TÍTULO XLVIII

DE QUE A CIERTOS JUECES NO LES SEA
LÍCITO CONFISCAR SIN ORDEN
DEL PRÍNCIPE

1.- *Los Emperadores TEODOSIO, Augusto, y VALENTINIANO, César, a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- No le sea lícito a ningún juez, exceptuados los que se hallan colocados en la más alta potestad de la administración, castigar a alguien con el infortunio de la confiscación de todos los bienes, a no ser que se haga llegar esto mismo a nuestros oídos.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el undécimo consulado de TEO-DOSIO, Augusto, y el de VALENTINIANO, César. [425.]

TIT. XLIX

DE BONIS PROSCRIPTORUM SEU
DAMNATORUM

1.- *Imp. ANTONINUS A. MARCELLO.*- Servorum capitis crimine damnatorum peculia dominis non auferri notum est, sed quod servum dominus habuisse probaverit, recipiet pretiumque rerum, si quae ex eo distractae sunt. Ipsius quoque praesentiae potestas ei dabitur, quoad rationes per eum administratae reddantur ac dispungantur. Sed meminisse dominum oportebit instare, ut id velocius fiat, ut poenae suae reddi possit.

2.- *Imp. ALEXANDER A. FRONTONI.*- Deportati nec earum quidem rerum, quas post poenam inrogatam habuerint, heredem habere possunt, sed hae publicantur.

3.- *Idem A. IULIANO.*- Si filius tuus, cum esset in tua potestate, in insulam deportari meruit, peculium eius nec quod in castris adquisivit vel quod ei militaturo donasti auferri tibi debet.

PP. VI. Id. Sept. ALEXANDRO II. Et MARCELLO Conss. (226).

4.- *Imp. GORDIANUS A. CALLIMORPHO.*- In metallum damnatus poenae servus efficitur et ideo eiusmodi sententiam passi bona vindicantur rationibus fisci. Quare si quid rerum habuit is, quem postea indulgentia liberatum esse proponis, ad ius fisci potius quam ad ipsius dominium pertinet.

5.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C.*

TITLE XLIX

CONCERNING THE PROPERTY OF THOSE
WHO HAVE BEEN PROSCRIBED OR
CONDEMNED

1.- *The Emperor Antoninus to Marcus.*- It is well known that masters are not deprived of the peculium of any of their slaves who have been convicted of a capital crime, but a master shall receive whatever he can prove belonged to his slave, and the price of the property, if any has been sold by him; and power is also granted to suspend sentence until the accounts of his administration have been rendered by the slave, and the disposition of the property explained. The master should, however, remember that this must be done quickly in order that the slave may be delivered up to punishment.

2.- *The Emperor Alexander to Pronto.*- Persons sentenced to deportation do not transmit to their heirs any property which they may have acquired after their conviction; but this, as well as what they previously possessed, shall be confiscated.

3.- *The Same Emperor to Julianus.*- If your son, while under your control, was sentenced to deportation to an island, you will not be deprived of his peculium, which he obtained in military service, or which you gave him while in the army.

Published on the sixth of the Ides of September, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

4.- *The Emperor Gordian to Callimorphus.*- Anyone who is condemned to the mines becomes a penal slave, hence the property of him upon whom a sentence of this kind has been imposed is confiscated to the Treasury. Therefore, if you allege that he who was afterwards pardoned by Us had any property, it will belong to the Treasury rather than to him who was sentenced.

5.- *The Emperor Philip to Arrian.*- If (as you

TÍTULO XLIX

DE LOS BIENES DE LOS PROSCRIPTOS
O DE LOS CONDENADOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MARCELO.*- Es sabido, que no se les quitan a los dueños los peculios de sus esclavos condenados a muerte, pero el dueño recibirá lo que probare que tuvo el esclavo, y el precio de los bienes, si algunos fueron vendidos por éste. Y se le concederá también potestad para la presencia de aquel, hasta que se den y se arreglen las cuentas administradas por él mismo. Pero convendrá que el señor se acuerde de instar para que esto se haga más rápidamente, a fin de que pueda ser sometido a su propia pena.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FRONTÓN.*- Los deportados no pueden ciertamente tener herederos ni aun de aquellos bienes que hubieren tenido después de impuesta la pena, sino que éstos se confiscan.

3.- *El mismo Augusto a JULIÁN.*- Si un hijo tuyo, estando en tu potestad, mereció ser deportado a una isla, no se te debe quitar su peculio, ni el que adquirió en los campamentos, ni el que le donaste para ser militar.

Publicada a 6 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO y el de MARCELO. [226.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CALIMORFO.*- El condenado a las minas se hace esclavo de la pena, y por lo tanto, se reivindican para las cuentas del fisco los bienes del que sufrió tal pena. Por lo cual, si tuvo algunos bienes el que según expones fue después hecho libre por nuestra indulgencia, pertenecen al derecho del fisco más bien que al dominio de él mismo.

5.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO,*

ARUNTIANO.- Si, ut proponis, bona eius, qui tutelam tuam administravit, sententiam passi ad fiscum sunt devoluta, procuratorem nostrum adire cura, qui, si quid iure posci animadverterit, non negabit.

6.- *Impp. DIOCLECIANUS et MAXIMIANUS AA. GAUDENTIO.*- De bonis matris deportatae filii nihil deberi iuris absolutissimi est.

7.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA.* Ad PROBUM P. P.- Si quis intra provinciam pro qualitate delicti stilum proscriptionis incurrerit, per ordinarii officii sollicitudinem bonorum eius indago diligentissime celebretur, ne quid rei privatae commodis per gratiam atque colludium furto subducatur. Et plena descriptio comprehendat, quod spatium et quod sit ruris ingenium, quid aut cultum sit aut colatur, quid in vineis olivis aratoriis pascuis silvis fuerit inventum, quae etiam gratia et quae amoenitas sit locorum, quis aedificiis ac possessionibus ornatus, quotve mancipia in praediis occupatis vel urbana vel rustica vel quarum artium generibus imbuta teneantur, quot sint casarii vel coloni, quot boum exercitiis terrarum atque vomeribus instruendum, quot pecorum et armentorum greges et in qua diversitate numerati sint, quantum auri et argenti, vestium ac monilium vel in specie vel in pondere et in quibus speciebus, quidve in enthecis sit repertum. Tum demum omnia ea, quae velle nos perspicis, inquisitione constricta rationalis rei privatae tradantur officio aut palatinis super hac causa missis nostro nectenda patrimonio.

Mox vero ad nos sub litteris publicis iudicis singillatim de omnibus nominatimque referatur, procul dubio neglegentia multanda. Nam si quid post

allege) the property of him who administered your guardianship and was sentenced has been confiscated to the Treasury, apply to Our Attorney who, if he ascertains that you are legally entitled to anything, will not refuse it.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Gaudentius.*- It is a positive rule of law that children are entitled to none of the property of their mother, who has been condemned to deportation.

7.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Probus, Praetorian Prefect.*- If anyone in a province should incur the penalty of proscription, on account of the nature of his crime, a complete inventory of his property must be carefully made by the proper authority, to prevent anything from being abstracted through favor of collusion; and a full description must be given of the extent and character of the land, and what proportion of it is tilled, or unimproved, how much of it is susceptible of cultivation, and how much in vineyards, olive orchards, pasture, and timber. There should also be included a statement of the advantages and beauty of the property, as well as the decorations of the buildings, and how many slaves are used in the cultivation of the land, whether they are from the city or the country, and in what occupations they are engaged. It should also be stated how many collectors there are, as well as the number of tenants and oxen employed in the tillage of the soil; the number of cattle and sheep, and the kinds of each; the quantity of gold, silver, clothing, jewels; and whether the metal is coined, or in bulk; and the designation of the various coins, as well as the amount of property deposited in storehouses. After everything that you perceive that We desire has been entered in the inventory, it should be delivered to the Steward of Our Private Affairs, or to the officials of the palace appointed for this purpose, in order that it may become part of the property of the Crown.

Moreover, an account of everything specified and separately enumerated should be sent to Us, under seal of the judge, and there is no doubt that if he

César, a ARUNCIANO.- Si, como expones, fueron adjudicados al fisco los bienes del que administró tu tutela, por haber sufrido sentencia, cuida de dirigirte a nuestro procurador, quien, si viere que algo se pedía con derecho, no lo negará.

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a GAUDENCIO.*- Es de derecho muy absoluto, que no se les deba a los hijos nada de los bienes de su madre deportada.

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Si en una provincia hubiere incurrido alguien en la pena de proscripción por la calidad de su delito, hágase con mucha diligencia por cuidado del oficio ordinario la investigación de sus bienes, a fin de que mediante gracia y colusión no se substraiga por hurto alguna cosa a las utilidades de los bienes privados. Y comprenda una completa descripción cuál sea la extensión y cuál la cualidad del campo, que esté cultivado o se cultive, qué se haya encontrado de viñas, de olivares, de tierras de arar, de pastos, o de selvas, cuál sea también la gracia, y cual la amenidad de los lugares, cuál el ornato de los edificios y de las posesiones, cuántos esclavos, urbanos o rústicos, se tengan en los predios ocupados, o en qué especies de trabajos estén instruidos, cuántos sean los censatarios o colonos, cuántos los bueyes dedicados a las labores de las tierras y a los arados, cuántas las pjaras de ganado menor y mayor, y en qué clases se hallan distribuidos, cuánto oro y plata, en vestidos y joyas, o en especie o en barras, y en qué especies, o qué cosa se haya encontrado en los armarios. Y luego, comprendidas en la investigación todas las cosas, que ves que queremos, sean al fin entregadas a la oficina del contador de los bienes privados, o a los palatinos enviados con este objeto, para que sean agregadas a nuestro patrimonio.

Mas después désenos detallada y nominalmente relación de todo en cartas públicas del juez, debiendo ser sin duda alguna castigada la negligencia. Porque

factam a praedicto officio investigationem rationalis rei privatae, cui inquisitio secunda mandata est, amplius fortassis invenenerit, officium fraudulentum ea condemnatione ferietur, ut aliud tantum quantum fuerat subtractum ex propriis facultatibus inferat.

Dat. III. Non. Mai. Treviris, VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (369).

8.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. EUTROPIO P. P.*- Si deportatus suos et emancipatos filios habuerit, pars, quae ex bonis eius liberis concessa est, ad eos tantum qui in potestate erant transferatur, si emancipati ea, quae consecuti erant emancipationis tempore, damnose existimant conferenda. Sin autem confusionem bonorum et donationis elegerint, omnia ea, quae fiscus liberis damnati concedit, aequae divisionis partibus sortiantur. Quae regula etiam in dote filiae vel neptis ex filio deportati conferenda custodienda erit.

Dat. XV. Kal. Iul Thessalonica, GRATIANO V. Et THEODOSIO I. AA. Conss. (380):

9.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. CAESARIO P. P.*- Si quis posthac stilum, quod absit, proscriptionis exceperit, uxor res proprias ex quocumque titulo sibi quaesitas veluti manu iniecta mox vindicet aut certe quoquo modo occupatas statim recipiat. Dos etiam, non quae aliquotiens inaniter dotalium instrumentorum tenore conscribitur, sed quam se corporaliter tradidisse docuerit, repraesentetur. Ea etiam, quae ab innoxio adhuc ante nuptias titulo donationis acceperit, vel durante matri-

should be guilty of negligence in this respect he must be fined. If, after the examination made by the aforesaid official and reported to the Steward of Our Private Affairs, to whom the inventory should be sent, it should be found that something had been fraudulently omitted from the list, the said official shall be punished by being compelled to pay the amount which has been fraudulently suppressed, out of his own property.

Given on the third of the Nones of May, during the Consulate of the Noble Prince Valentinian and Victor, 369.

8.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- When a person sentenced to deportation has sons, some of whom are emancipated and some are not, the portion of his estate to which his children are entitled shall be transferred only to those under his control, if those who have been emancipated think that, by relinquishing what they obtained at the time when this occurred, they will sustain loss. If, however, they should prefer that a merger of property and donations should take place, everything which the Treasury grants to the children of a condemned criminal shall be equally divided among them. This rule shall also be observed with reference to the dowry of a daughter, or a granddaughter by the son of a person condemned to deportation.

Given at Thessalonica, on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

9.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Caesarius, Praetorian Prefect.*- When anyone is sentenced to deportation, his wife can claim her own property, no matter how she may have acquired it, and even if it has already been seized, or taken possession of in any way, she will be entitled to receive it at once. Her dowry, also, if it can be proved that she actually gave it to her husband (but not what is sometimes inserted without effect in dotal instruments) shall be delivered to her. Again,

si después de hecha por el susodicho oficio la investigación, encontrare acaso alguna cosa más el contador de los bienes privados, a quien se ha encomendado una segunda investigación, la oficina defraudadora será castigada con la condena de pagar de sus propios bienes otro tanto de cuanto se había substraído.

Dada en Tréveris a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

8.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Si un deportado tuviere hijos suyos y emancipados, la parte, que de sus bienes se les concedió a sus descendientes, sea transferida, solamente a los que estaban bajo su potestad, si los emancipados estiman que con perjuicio suyo habían de ser llevados a colación los que habían obtenido al tiempo de la emancipación. Mas si hubieren preferido la confusión de los bienes y de la donación, obtengan por partes de igual división todos los que el fisco concede a los hijos del condenado. Cuya regla se habrá de observar también respecto a la colación de la dote de la hija o de la nieta nacida del hijo de un deportado.

Dada en Tesalónica a 15 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

9.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a CESARIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguien en lo sucesivo sufre, lo que no suceda, sentencia de proscripción, reivindique su mujer, como por habérseles echado mano, los bienes propios por cualquier título adquiridos para ella, o recobre ciertamente desde luego los que de algún modo fueron ocupados. Séale también pagada la dote, no la que a veces se consigna baldiamente en el contexto de los instrumentos dotal, sino la que

monio largitione viri ad eam ante proscriptionem pervenerint, apud eam firmiter permaneant.

§ 1.- Si quid etiam in emancipatos liberos ante tempus criminis ac reatus patrem contulisse claruerit, integrum isdem citra inquietudinem reservetur. Quod vero nec uxor nec emancipati liberi poterint vindicare, captum a publicis personis ita ad me referri specialiter censeo, ut illud quoque addatur, utrum filios habeat qui damnatus est, simulque adiciatur, utrum idem apud se ex causa donationis aliquid vindicaverint

§ 2.- Sed in his, qui fiscalibus actibus nexi sunt et pro ratiociniis proscribuntur et condemnantur, placuit, si quid proprium uxor habuit vel a marito datum ante initium actum, ex quo origo fraudis ac vitii in iudicium deducta est, si quid deinde in emancipatos filios donatione collatum est, antequam crimen oriatur, intemeratum apud accipientium iura persistere: nec quicquam fisco in qualibet causa teneatur obnoxium, nisi quod in dominio proprio cum obligari ortus est habuit vel quod agens tam suo quam uxoris vel filiorum vel cuiuscumque praeterea nomine comparavit. Exceptis dumtaxat caesarianis, id est catholicianis, qui ab omni iuris beneficio excluduntur, nisi probata a me purgataque ratiocinia fuerint, ut, quod innoxie habuerint, transmittendi copiam habeant.

Dat. III. Non. Mai. Treviris, VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (396).

anything which she received by way of donation from her husband before marriage, or which came into her hands during marriage, through the generosity of her husband, before his conviction, will undoubtedly belong to her.

§ 1.- Moreover, if it should appear clearly that any property had been given by a father to his emancipated children, before the commission of the crime and his conviction, it shall be reserved for them unimpaired, and without controversy. Anything, however, which neither the wife nor the emancipated children can legally claim, I decree shall be seized by the public authorities, and confiscated, and a report made to Me stating whether the condemned person has any children; and it should also be added whether they claimed anything for themselves on the ground of a donation.

§ 2.- With regard to those who are indebted to the Treasury, and have been proscribed and condemned on this account, it has been decided that where the wife has any property of her own, or any which was given to her by her husband before he committed the act on account of which the prosecution for fraud was instituted, and if anything was afterwards donated to his emancipated sons, before the perpetration of the crime, it shall remain intact in the hands of those who received it; and no one shall, under any circumstances, be held liable to the Treasury, except for what the convicted criminal himself owned when he contracted the obligation to the Treasury, or what he purchased in his own name, or in that of his wife, his children, or anyone else. Those, however, are only excepted who have performed the duties of Caesarians or Catholicici, who are excluded from every privilege until their accounts have been approved and accepted by Me, and they shall then have the right to transmit any of their property which is clear of encumbrance.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of August, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

hubiere probado que ella entregó realmente. Quede en firme en poder de ella, también lo que antes de las nupcias hubiere recibido de su marido todavía no culpable, a título de donación, o lo que durante el matrimonio hubiere ido a poder de ella antes de la proscripción por liberalidad de su marido.

§ 1.- Además, si se esclareciere que el padre confirió antes del tiempo del crimen y de su condición de reo alguna cosa a sus hijos emancipados, resérveseles íntegra sin inquietud. Pero lo que ni la mujer ni los hijos emancipados hubieren podido reivindicar, mando que, ocupado por las personas públicas, sea puesto especialmente en mi conocimiento, de suerte que también se añada si tiene hijos el que fue condenado, e igualmente se agregue si éstos mismos hubieren reivindicado para si alguna cosa por causa de donación.

§ 2.- Mas respecto a los que se obligaron por funciones fiscales, y son proscriptos, y condenados por causa de las cuentas, plugo, que si la mujer hubiere tenido alguna cosa propia o dada por su marido antes del comienzo de sus funciones, de que se originó el fraude y el vicio llevados a juicio, si algo fue conferido después, antes que surja el crimen, por donación a los hijos emancipados, subsista intacto entre los derechos de los que lo reciben; y no quede obligada en cualquier causa al fisco cosa alguna, sino lo que tuvo en su propio dominio cuando comenzó a estar obligado, o lo que compró obrando tanto en su nombre como en el de su mujer, o de sus hijos, o de otros cualesquiera. Exceptuándose solamente los Cesarianos, esto es, los Catolicianos, los cuales son excluidos de todo el beneficio de la ley, a no ser que las cuentas hubieren sido aprobadas y depuradas por mí, de suerte que tengan la facultad de transmitir lo que hubieren tenido sin culpabilidad.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

10.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HIERIO P. P.*- Quando quis quolibet crimine damnatus capitalem poenam vel deportationem sustineat, si quidem sine liberis mortuus sit, bona eius ad fiscum perveniant: si vero filii vel nepotes ex defunctis filiis relictis erunt, dimidia parte aerario vindicata alia eis reservetur. Idem est et si postumus dereliquerit. Decurioni vero, qui hoc incurrerit, si liberos non habeat, succedat curia bonaque universa detineat aut ipsa per se aut suo ordinatura periculo munera subiturum. Sin autem erit suboles curiali, etsi ea necdum procreata est, integris patris fortunis fulciatur. Si filia vel filiae fuerint, pars dimidia ad eas deveniat facultatum, pars ad curiam. Sin mares curiales fuerint intermixti, dimidia pars eis curiae nomine deferatur, et aliam, quam in commune omnibus tribuit indulgentia principalis, pro virili dividant portione. Excepta sola maiestatis quaestione: quam si quis sacrilego animo adumpserit, iuste poenam ad suos etiam posteros mittit.

Dat. X. Kal. Februar. Constantinop. D. N. THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Cons. (426).

AUTHENT. *Ut nulli iudicium. § fin. (Nov. 134. Cap. Ult.)*.- Bona damnatorum seu proscriptorum non fiunt lucrum iudicibus aut eorum officiis, neque secundum veteres leges fisco applicantur, sed ascendentibus et descendentibus (et ex latere) usque ad tertium gradum, si supersint. Uxores vero eorum dotem et ante nuptias donationem accipiant. Si vero sine dote sint, de substantia mariti accipiant partem legibus definitam, sive filios habeant, sive non. Sed si neminem praedictorum habent, qui deliquerunt, eorum bonafisco sociantur. In maiestatis vero crimine condemnatis veteres leges servari iubemus.

10.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hierius, Praetorian Prefect.*- When anyone is convicted of a crime and sentenced to death or deportation, his property shall be confiscated to the Treasury, if he dies without issue. When, however, he is survived by sons or daughters, or grandchildren by his sons, after half of his estate has been confiscated to the Treasury, the remainder shall be reserved for them. The same rule applies if he should leave posthumous children. If he who incurred this penalty was a decurion, and had no children, his curia shall succeed to him, and will be entitled to his entire estate, and can itself either hold it or transfer it to another, who shall discharge the official duties of the deceased at his own risk. If, however, the decurion had sons, even though they were not yet born, they will be entitled to the entire estate of their father. If there are any daughters, they will have a right to half of the estate, and the curia to the other half. When there are both sons and daughters, half of the estate shall be given to the sons, in the name of the curia, and the other half, which the indulgence of the Emperor has assigned to all in common, shall be divided equally among the children, except in cases of high treason, for, under such circumstances, anyone who was guilty of such an atrocious crime shall justly transmit his penalty to his posterity.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of Our Lord Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time, 426.

Extract from Novel 134, Last Chapter. Latin Text.- The property of those who have been condemned or proscribed is not confiscated for the benefit of the judges or their officers, nor, in accordance with the ancient laws, for the benefit of the Treasury; but should be given to the ascendants and descendants of the person convicted, or to his collateral heirs, as far as the third degree, if there are any. Moreover, their wives are entitled to their dowries and antenuptial donations. Where, however, they were married without any dowry, they will receive from the estates of their husbands the portion designated by law,

10.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando uno, condenado por cualquier crimen, sufra la pena capital o la deportación, vayan sus bienes al fisco, si verdaderamente hubiera muerto sin hijos; mas si hubieren quedado hijos o nietos habidos de hijos fallecidos, se les reservará, reivindicada una mitad para el erario, la otra para ellos. Y lo mismo es, si hubiere dejado póstumos. Mas al decurión, que hubiere incurrido en esto, si no tuviera hijos, sucédale la curia, y retenga todos los bienes o ella misma por sí, o como para disponer quién haya de levantar su propio riesgo las cargas. Mas si el curial tuviere descendencia, aunque todavía no haya sido procreada, sea amparada con los bienes íntegros del padre. Si hubiere una hija o hijas, vaya a éstas la mitad de los bienes, y la otra mitad a la curia. Mas si hubiere mezclados curiales varones, defiéraseles a nombre de la curia la mitad, y divídanse en porciones viriles la otra mitad, que a todos les concede en común la indulgencia del príncipe. Quedando exceptuada solamente la cuestión de lesa majestad; y si alguno la hubiere echado sobre sí con sacrílega intención, con justicia transmitirá la pena también a su posteridad.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el duodécimo consulado de nuestro señor TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. [426.]

AUTÉNTICA ut nulli iudicium. § final. (Nov. 134. capítulo último.)- Los bienes de los condenados o de los proscriptos no constituyen lucro para los jueces o los oficiales de éstos, ni son aplicados al fisco conforme a las antiguas leyes, sino a los ascendientes, descendientes y colaterales hasta el tercer grado, si sobrevivieran. Mas reciban sus mujeres la dote y la donación de antes de las nupcias. Pero si no tuvieran dote, perciban de los bienes del marido la parte fijada en las leyes, ora tengan, ora no, hijos. Mas sino tienen a ninguno de los mencionados los que delinquieron, sean adjudicados sus bienes al

whether they have any children or not. When the condemned persons leave none of the heirs above mentioned, their property shall be confiscated to the Treasury. We order that the ancient laws shall be observed with reference to persons convicted of the crime of treason.

fisco. Pero respecto a los condenados por el crimen de lesa majestad mandamos que se observen las leyes antiguas.

A. Epitome graecae const. Ex Bas.

11.- Si quis ut perduellionis convictus publicationem bonorum sustineat, ii, qui bona eius detinent et versantur in regia urbe, intra duos menses ea deferre debent; si vero in regia urbe non versantur, intra octo menses. Quod si non fecerint, cum bonis quadruplum praestant.

A. Epitome graecae const. Ex Bas.

11.- If somebody suffered, like culprit of high treason, the retention of its goods, those that they retain its goods, and they are in this regal city must give them within two months; and if they do not reside in this regal city, within eight months. And if they will not have done it, they give with the goods the quadruple.

A. Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

11.- Si alguien sufriera, como convicto de lesa majestad, la confiscación de sus bienes, los que retienen sus bienes, y se hallan en esta regia ciudad deben entregarlos dentro de dos meses; y si no residen en esta regia ciudad, dentro de ocho meses. Y si no lo hubieren hecho, entregan con los bienes el cuádruplo.

B. Epitome eiusdem ex duobus locis apud Eustathium

Qui bona perduellionis condemnati detinent, in regia urbe intra duos vel tres menses, vel intra octo in provinciis, debent ea deferre; alioquin quadruplum praestant.

B. Epitome eiusdem ex duobus locis apud Eustathium

Those that they retain the goods of the condemned by high treason must give them in this regal city within two or three months, or eight in the provinces; of another luck, they pay the quadruple.

B. Epítome de la misma, tomado de dos pasajes en Eustatio

Los que retienen los bienes del condenado por lesa majestad deben entregarlos en esta regia ciudad dentro de dos o tres meses, o dentro de ocho en las provincias; de otra suerte, pagan el cuádruplo.

Qui in provincia possident bona eius, qui Constantinopoli propter perduellionem proscriptus est, nisi intra octo menses ea deferant, in quadruplo ea praestant.

Those that in a province have the goods of which it was judged in Constantinopla because of high treason, they pay them in the quadruple, if they did not give them within eight months.

Los que en una provincia poseen los bienes del que fue proscripto en Constantinopla por causa de lesa majestad, los pagan en el cuádruplo, si no los entregan dentro de ocho meses.

TIT. L

TITLE L

TÍTULO L

DE BONIS EORUM, QUI MORTEM SIBI CONSCIVERUNT

CONCERNING THE PROPERTY OF THOSE WHO COMMIT SUICIDE

DE LOS BIENES DE LOS QUE SE PROCURARON LA MUERTE

1.- *Imp. ANTONINUS A. AQUILIAE.*- Eorum demum bona fisco vindicantur, qui conscientia delati admissique criminis metuque futurae sententiae manus sibi intulerint. Eapropter fratrem vel patrem tuum si nullo delato crimine, dolore aliquo corporis aut taedio vitae aut furore aut insania aut aliquo casu suspendio vitam finisse constiterit, bona eorum tam ex testamento quam ab intestato ad successores

1.- *The Emperor Antoninus to Aquilia.*- The property of those who, having ascertained that their crime has been discovered, through fear of a future sentence, lay violent hands upon themselves, shall be confiscated to the Treasury. Therefore, if it should be proved that your brother or your father, having committed no offence, but on account of corporeal suffering, weariness of life, a sudden attack of rage or

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a AQUILIA.*- Se reivindicán para el fisco los bienes solamente de los que pusieron mano en sí mismos por conciencia del crimen delatado y cometido, y por miedo a la futura sentencia. Por lo tanto, si constare que tu hermano o tu padre acabaron su vida suspendiéndose por causa de algún dolor del cuerpo, o por tedio de la vida, o por furor, o por insania, o por

pertinebunt.

PP. XII. Kal. Iun duobus ASPRIS Conss. (212).

2.- *Imp. ALEXANDER A. RUSTICO.*- Eorum, qui in reatu diem suum functi sunt, si non perduellionis causam sustinuerunt nec ob metum criminis mortem sibi consciverunt, bona ad successores transmittuntur.

Dat. Id. Maii, ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

TIT. LI

DE SENTENTIAM PASSIS ET RESTITUTIS

1.- *Imp. ANTONINUS A.*- quum salutatus esset ab Ecdiciano Advento et Opilio Macrino, Praefectis praetorio, clarissimis viris, item amicis, et principalibus officiorum, et utriusque ordinis viris, et processisset, oblatus est ei Iulianus Licinianus, ab Aelio Ulpiano tunc legato in insulam deportatus. Tunc Antoninus Augustus dixit: Restituo te in integrum provinciae tuae. Ut autem scias, quid sit in integrum: honoribus et ordini tuo et omnibus ceteris.

2.- *Idem A. QUIETO.*- Quum patrem tuum in metallum damnatum fuisse proponas eiusque bona merito a fisco occupata sunt, non ideo, quod ex indulgentia mea poena tantummodo metalli liberatus esset, etiam bonorum restitutionem impetravit, nisi speciale beneficium super hoc fuerit impetratum.

insanity, or for any other reason, put an end to his life, his property shall belong to his heirs, whether he left a will, or died intestate.

Given at twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of the two Aspros. 212.

2.- *The Emperor Alexander to Rusticus.*- The estates of those who, after having been accused of crime, commit suicide—if the accusation is not for treason, and they did not kill themselves through fear of its results—are transmitted to their heirs.

Given the Ides of May, during the second Consulate of Alexander, and Marcellus. 226.

TITLE LI

CONCERNING THOSE WHO HAVE SERVED THEIR SENTENCES AND BEEN PARDONED

1.- *The Emperor Antoninus.*- When the Emperor, having bidden farewell to the illustrious Praetorian Prefects Gentian, Adventus, and Opilius Macrinus, and to his friends and principal officers both civil and military, was about to depart, Julianus Licinianus, who had been sentenced to deportation to an island, was presented to him by Opilius Ulpianus, at that time legacy of the Emperor, and Antoninus Augustus said to him: "I restore you to your province with all your rights," and added, "Moreover, that you may know what it means to be restored to all your rights, I hereby reinstate you in your offices, your rank, and all your other privileges."

2.- *The Same Emperor to Quietus.*- If, as you allege, your father has been sentenced to the mines, it is only right that his property should be confiscated to the Treasury; and if, through My clemency he has been released only from the penalty, he did not, for this reason, obtain the restitution of his property, unless this favor was especially granted him.

alguna circunstancia, no habiéndose delatado ningún crimen, sus bienes les pertenecerán tanto por testamento como abintestato a sus sucesores

Publicada a 12 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a RÚSTICO.*- Los bienes de los que fallecieron siendo reos, si no sufrieron causa de lesa majestad, ni se procuraron la muerte por miedo del crimen, se transmiten a los sucesores.

Dada los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. [226.]

TÍTULO LI

DE LOS CONDENADOS POR SENTENCIA Y DE LOS RESTITUÍDOS

1.- *Al Emperador ANTONINO, Augusto,* habiendo sido saludado por Ecdiciano Advento y Opilio Macrino, Prefectos del pretorio, varones muy esclarecidos, y también por amigos, y por los superiores de los oficios, y por varones de uno y otro orden, y habiéndose adelantado, le fue presentado Juliano Liciniano, deportado a una isla por Elio Ulpiano, a la sazón legado. Entonces Antonino Augusto, dijo: Te restituyo por entero a tu provincia. Y añadió: Mas para que sepas qué sea por entero, te restituyo a los honores y a tu clase y a todo lo demás.

2.- *El mismo Augusto a QUIETO.*- Puesto que expones que tu padre fue condenado a las minas, y con razón fueron ocupados sus bienes por el fisco, no porque por indulgencia mía haya sido librado solamente de la pena de las minas obtuvo también la restitución de los bienes, si respecto a esto no se hubiere impetrado especial beneficio.

3.- *Imp. ALEXANDER A. STRATONICO.*- Si debitor poenam sententiae passus est, quam bonorum ademptio secuta est, quamvis postea civitati Romanae restitutus non totam substantiam, sed aliquid ex indulgentia principis ut haberet impetravit, aeris tamen alieni ex praecedente tempore poena liberatus est. Sin vero partem bonorum accepit, pro rata portione eius tenetur. Quod si ob pecuniam debitam fisco bona eius occupata sunt, mansit una cum fideiussoribus propriis creditoribus obligatus.

4.- *Idem A. VALENTINAE.*- Tutor filiorum, quorum te bonorum possessionem accepisse dicis, in metallum damnatus et postea ex indulgentia generali regressus, quamquam locupletior sit, actione tutelae administratae tibi non tenetur, si non gratia sententiae facta specialiter statum pristinum cum bonis recuperaverit.

5.- *Idem A. IULIANO.*- Si ademptis bonis in insulam datus sis, quamvis ex indulgentia communi redisti, actiones tamen, quascumque habuisti, remanent in causa bonorum publicatorum, nec ex ordine est quod petis, ut contra heredes tutorum actiones tibi praestentur.

6.- *Imp. GORDIANUS A. FABIANO.*- In insulam filio deportato hacque ratione vinculo paternae potestatis exempto, si postea ex indulgentia divi alexandri, ut proponis, reditus in patrium solum praecedensque dignitas restituta sit, potestas tamen patria repetita non videtur.

7.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. CASSIO.*- Generalis indulgentia nostra reditum exsilibus seu deportatis tribuit, non etiam loca

3.- *The Emperor Alexander to Stratonicus.*- If the debtor underwent the penalty to which he was sentenced, and his property was taken from him, even though he afterwards recovered his Roman citizenship, he did not obtain his entire property, but only a portion of the same through the favor of the Emperor; and he is released from the obligation of the payment of the entire indebtedness contracted before his conviction, but will only be liable in proportion to the amount which he recovered. If, however, his property was confiscated to the Treasury, on account of the money which he owed it, he and his sureties will remain liable to his creditors for his debts.

4.- *The Same Emperor to Valentina.*- The guardian of your children, prsetorian possession of whose estates you say that you have received, having been condemned to the mines, and afterwards having returned under a general amnesty, although he has become more wealthy, will not be liable to you in an action for the administration of guardianship; unless by the terms of his pardon he was expressly restored to his former condition, and the possession of all his property.

5.- *The Same Emperor to Julianus.*- Although, after having been deported to an island and your property confiscated, you may have returned under the general amnesty, still, any rights of action to which you are entitled belong to the Treasury; and hence your demand that actions may be granted in your favor against the heirs of your guardian is contrary to law.

6.- *The Emperor Gordian to Fabianus, Praetorian Prefect.*- As your son has been deported to an island, he was, for this reason, released from paternal control; and if (as you allege) he afterwards returned to his country and was restored to his former rank through the clemency of the Divine Alexander, paternal authority is not considered to have been re-established over him.

7.- *The Emperor Philip to Cassius.*- Our general amnesty permitted all exiled or deported persons to return, but did not restore to them the offices of which

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ESTRATÓNICO.*- Si un deudor sufrió la pena de una sentencia, a la que siguió la privación de bienes, aunque restituido después a la ciudadanía romana impetró que tuviera no todos los bienes, sino alguna cosa por indulgencia del príncipe, se libró, sin embargo, de la pena de una deuda del tiempo anterior. Mas si recibió parte de los bienes, queda obligado a prorrata de su porción. Mas si fueron ocupados sus bienes por causa de dinero debido al fisco, permaneció obligado juntamente con los fiadores a sus propios acreedores.

4.- *El mismo Augusto a VALENTINA.*- Condenado a las minas el tutor de tus hijos, de cuyos bienes dices que recibiste la posesión, y habiendo regresado después por indulgencia general, aunque sea más rico, no te está obligado por la acción de tutela administrada, si no recuperó por gracia hecha a la sentencia especialmente su primitivo estado con los bienes.

5.- *El mismo Augusto a JULIÁN.*- Si habiéndosete quitado los bienes fuiste deportado a una isla, aunque por indulgencia común hayas vuelto, permanecen, sin embargo, en la condición de bienes confiscados las acciones que tuviste, y no está arreglado a orden lo que pides, que se te concedan las acciones contra los herederos de los tutores.

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a FABIANO.*- Deportado a una isla tu hijo, y roto por esta razón el vínculo de patria potestad, si después hubiera vuelto, según expones, al suelo patrio por indulgencia del divino Alejandro, y le hubiera sido restituida su antigua dignidad, no se considera, sin embargo, recobrada la patria potestad.

7.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, CASSIO.*- Nuestra indulgencia general otorgó el regreso a los desterrados o deportados, pero

militiae pridem adempta concessit neque integram atque illibatam existimationem reservavit.

8.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. SELEUCO.*- Frustra adhuc servum esse tui iuris existimas, qui in metallum datus poena eius postea liberatus est. Per huiusmodi enim indulgentiae occasionem integrari dominium prius non placuit. Verum idcirco tamen impune tibi eum praeses provinciae iniuriosum esse non patietur. Quod si quid rerum tuarum tenet, procurator vobis iudex erit: fisci enim coepit esse Mancipi.

9.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Restituae et aliis.*- Si pater vester in insulam deportatus generali indulgentia restitutus est nec, ut liberos in potestatem reciperet, specialiter impetravit, in dubium non venit hereditatis commodum per vos ei adquiri, quos sententia contra eum prolata patres familias effecit, nequaquam potuisse.

10.- *Iidem AA. Et CC. DEMETRIO.*- Quum indulgentia nostra interveniente sis reversus ad lares tuos, frustra vereris, ne ex adnotatione praesidis quae iam abolita est calumniam patiaris.

11.- *Iidem AA. Et CC. PHILIPPO.*- Casus eius, qui fundi moverat quaestionem, et ex benignitate nostra facta cum bonis restitutio statum pristinum causae non immutavit.

12.- *Iidem AA. Et CC. TRYPHONI P. P.*- Si deportationis sententiae veniam indulgentia nostra consecuta recepit substantiam, se protegere sceleris poena contra creditores, quo minus iure debitum

they were deprived, nor did they recover their reputations intact and unimpaired.

8.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Seleucius.*- You are mistaken if you think that you still have any rights over your slave, who was condemned to the mines, and afterwards pardoned, for it has not been decided that by an act of indulgence of this kind the former ownership of a master is restored. The Governor of the province, however, will see that you do not suffer any injury from the slave; and if he has any of your property in his possession, the Attorney of the Crown will decide the dispute between you, for the slave belongs to the Treasury.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Restitutus.*- If your father, after having been deported to an island, was restored to his country by a general amnesty, and did not expressly obtain the privilege of having his children again placed under his control, there is no doubt that the estate obtained by you is not acquired for his benefit, as the sentence passed upon him rendered you the head of the family.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Demetrius.*- As you return to your home by virtue of Our clemency, you need not apprehend that you will be subjected to prosecution by the Governor of the province, whose annotation has already been annulled.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Philip.*- The fact that he who brought an action with reference to a tract of land was through Our benevolence restored to his country and the possession of his property, after having been sentenced to deportation, does not alter the former condition of the case.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Trypho, Praetorian Prefect.*- Where a person condemned to deportation was pardoned by Us, and recovered his property, he cannot protect himself against his

no les concedió también los puestos quitados antes en la milicia, ni les reservó íntegra e inmaculada su estimación.

8.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a SELEUCO.*- En vano estimas que es todavía de tu derecho el esclavo, que condenado a las minas fue después hecho libre de su pena. Porque no plugo que con ocasión de tal indulto se reintegrara el antiguo dominio; pero no por eso consentirá el presidente de la provincia que él se muestre impunemente injusto contigo. Y si detenta alguna de sus cosas, el procurador será juez entre vosotros; porque comenzó a ser esclavo del fisco.

9.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a RESTITUTA y a otros.*- Si deportado vuestro padre a una isla fue restituido por indulto general, y no impetró especialmente que recuperara a sus hijos bajo su potestad, no se pone en duda que de ninguna manera se pudo adquirir para él el provecho de una herencia por medio de vosotros, a quienes la sentencia proferida contra él hizo padres de familia.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a DEMETRIO.*- Como quiera que mediante indulgencia nuestra hayas vuelto a tus propios lares, en vano temas que por virtud de la anotación del presidente, que ya quedó abolida, sufras calumnia.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a FILIPO.*- El infortunio del que había promovido la cuestión de un fundo, y la restitución hecha a él juntamente con los bienes por nuestra benignidad, no alteraron el primitivo estado de la causa.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a TRIFON, - Prefecto del Pretorio.* Si habiendo conseguido por nuestra indulgencia el perdón de la sentencia de deportación recobró uno sus bienes, sin probidad

solvat, improbe conatur.

13.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM P. U.*- In quaestione testamenti, quod deportati filius remeante patre fecisset, remotis ulpiani atque pauli notis papiniani placet valere sententiam, ut in patris sit filius potestate, cui dignitas ac bona restituta sunt.

§ 1.- Ita tamen, ut gesta per filium, cuius consilia legitima aetas firmaverat, rata sint eodem in potestate patria redeunte, ne eorum rescissio efficiat, quod est maxime absurdum, eodem tempore nec in patris nec in sua quemquam fuisse potestate.

§ 2.- Minores enim aetate iure quicquam agere prohibentur. Quibus si damnato patre tutor datus est, necesse est, ut ab officio suo recedat regresso eo, quem non solum nomine redire, sed etiam officium suum nulla pravitare corruptum liberis praebere oportet, ut eorum bona tueatur et augeat. Nam si patria potestate ad corrupendi atque effundendi patrimonii licentiam abutetur, ut furioso ac dementi, item prodigo, libidinum omnium vitiorumque servo non est eorum pecunia committenda. Ab administratione fugiat neque tutor esse desinat omniaque minoris dispendia suis ipse damnis praestet. Sententia vero deportationis nullo patrem praeiudicio deminuat.

§ 3.- Quem si comperta integritas ut natura, ita officio liberis restituerit, ei gubernacula rerum tradenda sunt, cuius ad imitationem publici iuris provisa custodia est. Quae nisi bonis patribus detur, luctuosior erit reditus quam discessum.

creditors, and avoid paying his legal debts under the pretext of having paid the penalty of his crime.

13.- *The Emperor Constantine to Maximus, Prefect of the City.*- With reference to the will which the son of a man who was deported made during the lifetime of his father, We, rejecting the opinions of Ulpianus and Paulus, have adopted that of Papinianus, namely, that the son is again placed under the control of his father, to whom his rank and property have been restored.

§ 1.- Nevertheless, any transactions entered into by the son shall be considered valid, if he had reached lawful age; and, after he has been restored to paternal authority, they should not be rescinded, as it would be absurd for anyone at the same time to be neither under the control of his father, nor his own master.

§ 2.- Minors are forbidden by law to transact any business. If, after the condemnation of their father, a guardian should be appointed for them, he must relinquish his office as soon as the former returns, as he should not only nominally return, but must also discharge his paternal duty, and see that his children are not corrupted, and that their property is cared for and increased. For if he abuses his authority to the extent of destroying or wasting the property of his children, the latter should be treated in the same manner as insane or demented persons, or spendthrifts, or those given to all lusts and vices, to whom money ought not to be entrusted; and such a father should be removed from the administration, and not only cease to be guardian, but must, out of his own property, indemnify the minor for any useless expense or loss which he has sustained. Moreover, the sentence of deportation cannot be advanced to the prejudice of the father.

§ 3.- If, after his return, the integrity of the father should be found to be unimpaired, so that he ought to be restored to his natural position, and the discharge of his duty to his offspring, the management of their property should be transferred to him whose care

intenta ampararse contra sus acreedores con la pena del delito, para no pagar lo adeudado con arreglo a derecho.

13.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- Respecto a la cuestión del testamento que al volver el padre hubiese hecho el hijo de un deportado, nos place, rechazadas las notas de Ulpiano y de Paulo, que prevalezca la opinión de Papiniano, a fin de que el hijo esté bajo la potestad del padre, a quien se le restituyeron la dignidad y los bienes.

§ 1.- Pero de suerte, que sea válido lo hecho por el hijo, cuyas resoluciones había confirmado la edad legal, al volver el mismo a la patria potestad, a fin de que la rescisión de aquello no haga, porque es muy absurdo, que en un mismo tiempo no haya estado uno ni en la potestad de su padre, ni en la suya propia.

§ 2.- Porque a los menores de edad se les prohíbe que hagan cosa alguna con arreglo a derecho. Y si condenado su padre se les dio tutor, es necesario que se separe de su cargo al regreso de aquél, quien debe no solamente volver con el nombre, sino prestarles a los hijos su propio ministerio, no mancillado éste con ninguna maldad, para que ampare y aumente los bienes de aquellos. Porque si abusara de la patria potestad para destruir y disipar el patrimonio, no se le ha de encomendar el caudal de los mismos, así como tampoco al furioso y al demente, y al pródigo, y al esclavo de todas las liviandades y vicios. Huya de la administración, y no deje de haber tutor, y responda éste a riesgo propio de todos los quebrantos del menor. Mas no menoscabe la sentencia de la deportación con ningún perjuicio el carácter de padre.

§ 3.- A quien, si una manifiesta integridad lo hubiere restituido a los hijos, tanto por lo que hace a la naturaleza como respecto a sus funciones, se le debe entregar la administración de los bienes, pues a imitación de la suya se proveyó la custodia del

resembles that established by the public law. And unless this is done where fathers are good, their return will be more doleful than their departure, so far as the children are concerned.

§ 4.- Ideoque tantum ad restitutionem indulgentia valeat, quantum ad correctionem sententia valuit, utque deportationis ipsum per se nomen rerum omnium spoliatio est, ita indulgentiae restitutio bonorum ac dignitatis uno nomine amissionum omnium sit recuperatio. Et filii emancipationem a patribus officiis petant, ut libertatem non damnationis, sed lenitatis paternae testem habeant.

Dat. XVIII. Kal. Octob. Sirmii, CRISPO II. Et CONSTANTINO II. CC. Conss. (321).

§ 4.- Therefore a pardon is beneficial for the purpose of restitution only to the extent that the sentence was beneficial for correction, so that, if the loss of all his property resulted from deportation, by means of pardon his possessions, his rank, and everything of which he was deprived, including his good name, will be regained. Hence sons request emancipation from their fathers in order that they may obtain freedom, not because of a judicial sentence, but as an evidence of paternal affection.

Given at Sirmium, on the eighteenth of the Kalends of October, during the second Consulate of the Caesars, Crispus and Constantine, 321.

derecho público. Y si ella no se les diese a los padres sobre los bienes, sería más lamentable su regreso que su partida.

§ 3.- Y por lo tanto, valga el indulto para la restitución tanto cuanto valió la sentencia para la corrección, y así como el solo nombre de la deportación significa por sí mismo despojo de todos los bienes, así también la restitución de la indulgencia signifique con una sola palabra recuperación de todos los bienes y de la dignidad perdidos. Y pidan los hijos la emancipación a las atribuciones del padre, para que tengan la libertad como testimonio no de la condena, sino de la lenidad paterna.

Dada en Sirmio a 18 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de CRISPO y el segundo do de CONSTANTINO, Césares. [321.]

CODICIS

REPETITAE PRAELECTIONIS

DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

LIBER DECIMUS

TIT. I

DE IURE FISCI

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. ATTICO et SEVERO.*- Si prius, quam fisci rationibus pater vester obligaretur, perfectam praediorum donationem fecisse fuerit probatus, quod citra fraudem creditorum gestum est, non rescinditur.

2.- *Imp. GORDIANUS A. SERENO.*- Instar obtinere minime potest rei iudicatae computatio a tabulariis facta, nisi sententia procuratoris fuerit comprobata.

3.- *Idem A. ATTICAE.*- Si minori pretio, quam res est, aperta fraude emptoris vel gratia quae obligata sunt a fisco venierunt, aditus procurator meus debitam quantitatem inferenti restitui ea praedia iubebit.

4.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. MUCATRAULO.*- Certa forma super metoecis data est, qui iussu principis in aliam civitatem translati sunt. Nam praedia eorum, quae antequam demigrarent habuerint, si ab his distracta non essent, fisci rationibus vindicari iam pridem decretum est, nisi aliud speciali praecepto Augusta maiestas

THE CODE

SECOND EDITION

OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN

BOOK X

TITLE I

CONCERNING THE RIGHTS
OF THE TREASURY

1.- *The Emperor Alexander to Atticus and Severus.*- If your father is proved to have made a legal donation of the land in question, before he became indebted to the Treasury, the transaction will not be rescinded, as it was not entered into for the purpose of defrauding creditors.

2.- *The Emperor Gordian to Serenius.*- A computation made by accountants does not obtain the force of a legal decision, unless it has been confirmed by the Attorney of the Treasury.

3.- *The Same Emperor to Attica.*- If the property hypothecated to the Treasury was through manifest fraud or favor sold to the purchaser for less than its value, the Attorney of the Treasury, having been applied to, will order the land to be returned, after you have tendered the payment of the amount which is due.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Nicetus.*- A positive rule has been formulated with reference to metoecians who have been transferred to another city by order of the Emperor. For if the lands which they possessed before they were compelled to move have not been sold, it was long since decreed that they shall be forfeited to the

CÓDIGO

SEGUNDA EDICIÓN

DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO DÉCIMO

TÍTULO I

DEL DERECHO DEL FISCO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ATTICO y a SEVERO.*- Si se hubiere probado que vuestro padre antes que se obligase a las cuentas del fisco hizo donación perfecta de unos predios, no se rescinde lo que se hizo sin fraude de acreedores.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SERENO.*- La computación hecha por los contadores no puede de ningún modo hacer las veces de cosa juzgada, si no hubiere sido confirmada con sentencia del procurador.

3.- *El mismo Augusto a ATTICA.*- Si por fraude manifiesto del comprador o por gracia se vendieron por el fisco en menor precio del real los bienes que estaban obligados, mi procurador, a quien se hubiere recurrido, mandará que estos predios sean restituidos al que pague la cantidad debida.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MUCATRAULO.*- Se dio cierta regla respecto a los habitantes que por orden del príncipe fueron trasladados a otra ciudad. Porque ya de antiguo se decretó, que los predios que tuvieron antes que emigrasen fuesen reivindicados para las cuentas del fisco, si no fueron enajenados por ellos, a

decreverit. Ut igitur a principibus salubriter statutum est, ita salvis his, quae utiliter placuerunt, parentibus heredes eos exsistere minime oportere nulla legis sanctione statutum est.

5.- *Exemplum sacrarum literarum eorundem AA. Ad FLACCUM.*- Prohibitum est cuiuscumque bona, qui fisco locum fecisse existimabitur capi prius, quam a nobis forma fuerit data. Et ut omni improvisionis genere occursum sit caesarianis, sancimus licere universis quorum interest obicere manus his, qui ad capienda bona alicuius venerint, qui succubuerit legibus, ut, etiamsi officiales ausi fuerint a tenore datae legis desistere, ipsis privatis resistentibus a facienda iniuria arceantur. Tunc enim is, cuius interest bona alicuius non interpellari, officialibus volentibus ea capere debet acquiescere, cum litteris nostris cognoverit non ex arbitrio suo caesarianos ad capiendas easdem venisse facultates, sed iustitiae vigorem id fieri statuisse.

6.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad provinciales.*- Iustas etiam et quae locum habent fisci actiones praecipimus concremari ob hoc solum, quod suis temporibus prolatae non sunt. Iam calumniae privatorum eo saltem arceantur exemplo, quo iustas fisci lites silere praecipimus.

Dat. III. Kal. Iun. CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

7.- *Idem A. Ad VOLUSIANUM P. U.*- Defensionis

Treasury, unless the Emperor, by a special decree, has provided otherwise. As this salutary regulation has been established by former emperors, with this exception, no law has been passed preventing them from becoming the heirs of their parents.

5.- *Extract from the Imperial Epistles of the Same Emperors to Flaccus.*- It has been forbidden to seize without Imperial authority the property of anyone who is thought to be indebted to the Treasury. And that every precaution may be taken to prevent Caesarians from doing so, We order that all the parties in interest shall be permitted to resist by force those who attempt without Our permission, to seize the property of anyone who has become subject to penalty of the law, so that even if officers should venture to violate the terms of the present decree, they can be prevented from committing injustice by the resistance of private persons. For he whose interest it is that the property of anyone should not be interfered with, when officers appear to seize it, ought to acquiesce, provided they produce their authority, as he will ascertain from Our letters, and not from the arbitrary acts of the Caesarians (that is to say, the officers) whether they have the right to take the property, and that the law has empowered this to be done.

6.- *The Emperor Constantine to the Inhabitants of the Provinces.*- We order that all documents through which the Treasury acquires legal rights of action shall be burned, if they have not been made use of during the time prescribed by law; so that no unjust suits may be brought by private persons, and the example which We have ordered to be given by disposing of legal causes of action belonging to the Treasury in this manner may be followed.

Given on the third of the Kalends of June, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and the Caesar Licinius, 319.

7.- *The Same Emperor to Volusianus, Prefect of the*

no ser que por especial precepto hubiere decretado otra cosa la majestad augusta. Así, pues, según saludablemente se estableció por los príncipes, quedando de este modo a salvo las disposiciones que parecieron útiles, por ninguna sanción de ley se estableció que no convenía que ellos fueran herederos de sus padres.

5.- *Copia de la sacra carta de los mismos Augustos dirigida a FLACO.*- Está prohibido que los bienes de cualquiera, que fuere estimado haber dado lugar al fisco, sean ocupados antes que por nosotros se hubiere dado autorización. Y a fin de salirles al encuentro a los Cesarianos con toda especie de previsión, mandamos que a todos a quienes interesa les sea lícito oponer resistencia a los que fueren a apoderarse de los bienes de cualquiera, que hubieren caído bajo la acción de las leyes, de suerte que, aun cuando los oficiales se hubieren atrevido a apartarse del tenor de la ley promulgada, sean rechazados de la injuria que se fuere a hacer, resistiéndoles los mismos particulares. Porque aquel a quien le interesa que no sean ocupados los bienes de alguien, debe prestar su aquiescencia a los oficiales que quieran ocuparlos, siempre y cuando conociere por carta nuestra que los Cesarianos no fueron por su propio arbitrio a apoderarse de los mismos bienes, sino que el rigor de la justicia mandó que se hiciera esto.

6.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a los habitantes de las provincias.*- Mandamos que sean quemadas por esto sólo, porque no fueron producidas en sus propios tiempos, también las acciones legítimas del fisco y las que hacen sus veces. Sean ya a lo menos rechazadas las calumnias de los particulares con este ejemplo, según el que mandamos que enmudezcan justos litigios del fisco.

Dada a 3 de las Calendas de Junio, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

7.- *El mismo Augusto a VOLUSIANO, Prefecto de*

facultas danda est his, quibus aliquam inquietudinem fiscus infert, cum facultates eorundem adhuc controversia pendente inquietari describique fas non sit. Ubi ergo controversia extiterit fisco alicuius patrimonium vindicante, apud eum omnibus facultatibus constitutis cognitio ventiletur, ut, cum rei exitus debere eas vindicari probaverit, tum demum res persequi liceat et super modo facultatum ac rerum interrogationem haberi, quae per condicionales servos investiganda est, ut, si quid subtractum fuerit, exigatur et extrinsecus tantum aliud multae nomine, quantum fuerat per fraudem ablatum.

§ 1.- Sane in huiusmodi quaestione si caesariani nomen inciderit, ad usurpationem constitutionis istius non debet accedere, si quidem consuetudo fraudum, quibus praedicti omnia temerare consueverunt, exceptionem eorundem meruerit.

Dat. Prid. Kal. Ian. Sirmio CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO C. Conss. (326).

8.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad DRACONTIUM, Vicarium Africae.*- Qui in contractibus scaelestis ac fisco perniciosis interversum maculosus se fraudibus implicaverunt, in quadrupli redhibitionem teneantur.

Dat. XV. Kal. Decemb. Adrumeto, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

9.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PATRICIO, Comitum rerum privatarum.*- Super creandis susceptoribus periculo procuratorum rei dominicae dispositionem tuae sublimitatis firmam esse praecipimus, ita ut, omni ambitione cessante,

City.- The right of defence is granted to those whose property can be interfered with in any way by the Treasury, as it is not right that it should be occupied or seized while an action is still pending. Therefore, when a controversy arises through the Treasury claiming the property of anyone, the party in possession of the same shall have power to avail himself of all suitable defences; and if the result should establish the fact that the property should be confiscated, then it shall be lawful for it to be seized, and an inquiry made to ascertain the amount of it, which must be done by conditional slaves, so that if anything has been abstracted, it may be recovered, and as much more be exacted by the imposition of a fine as was fraudulently removed.

§ 1.- If, however, an official should be implicated in an offence of this kind, he should not enjoy the benefit of the right of seizure granted by this law; especially if the practice of fraud has caused any of the officials aforesaid, who are accustomed to rashly indulge in such practices, to be excluded.

Given on Sirmii at one day of the Kalends of January, during the Consulate of Constantine, and Constance. 326.

8.- *The Emperors Valentinian and Valens to Dracontius, Vicegerent of Africa.*- Those persons who, by means of fraudulent contracts, entered into for the purpose of injuring the Treasury, have implicated themselves in criminal acts, shall be required to refund fourfold the amount obtained.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

9.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Patricius, Count of Private Affairs.*- We order that the decision of Your Highness concerning the responsibility of the Stewards of the Imperial household for the appointment of collectors of Our

la Ciudad.- Se les ha de dar facultad de defensa a aquellos a quienes el fisco les causa alguna inquietud, cuando por hallarse todavía pendiente la controversia no sea lícito perseguir e inventariar los bienes de los mismos. Así, pues, cuando existiere controversia, porque el fisco reivindique el patrimonio de cualquiera, ventílese el conocimiento del asunto hallándose constituidos todos los bienes en poder de aquel, a fin de que solamente cuando el éxito del negocio hubiere probado que aquellos deban ser reivindicados, sea lícito perseguir los bienes y practicar sobre la cuantía de los bienes y de las cosas la interrogación que debe hacerse por medio de los esclavos llamados condicionales, para que si se hubiere substraído alguna cosa sea exigida, y, además, por razón de multa otro tanto de cuanto había sido quitado por fraude.

§ 1.- Mas si en una cuestión de esta naturaleza interviniera el nombre de un Cesariano, no deberá llegar a utilizarse de esta constitución, porque la costumbre de fraudes con que los susodichos solieron atreverse a todo ha merecido la excepción de los mismos.

Dada en Sirmio a 1 de las Calendas de Enero, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a DRACONCIO, Vicario de África.*- Los que se hubieren inmiscuido con malos fraudes en los contratos malvados y perniciosos para el fisco de los malversadores, estén obligados a la restitución del cuádruplo.

Dada en Adrumeto a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

9.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PATRICIO, Conde de los bienes privados.*- Mandamos que sea firme la disposición de su sublimitad sobre que los recaudadores hayan de ser nombrados a riesgo de los procuradores de

quae statuta sunt quaeque antiqua consuetudine commendantur, in pabulis vel sumptu familiae ministrando intemerata permaneant: super irenarcho et optione omni antiqua consuetudine observanda.

Dat. III. Kal. Ian. Constantinop. THEODOSIO A. IX et CONSTANTIO II. Conss. (420).

10.- *Iidem AA. PALLADIO, P. P. Orientis.*- Eorum patrimonia mortuorum, qui vitae suae tempore diversis conscientiam suam dicuntur polluisse criminibus, fisci rationibus nequaquam competere vel ab eo alienari censemus, nisi post publicam accusationem eos constiterit fuisse convictos.

Dat. VIII. Id. Iul. Ravennae, EUSTATHIO et AGRICOLA Conss. (421).

A. Graecae const. Epitome ex Bas.

11.- Omnis fiscalis causa intra sex menses post litis contestationem numerandos finiatur, nisi forte accidat, ut sit necesse, vel personas vel instrumenta quaedam ex provinciis in regiam urbem arcessiri, vel ipsi, qui conveniuntur, causam dilationis praebeant quasi imparati.

B. Eiusdem epitome ex Eustathio

Omnis causa fiscalis sive publici aerarii intra sex menses post litis contestationem finiatur, nisi dilatio omnino necessaria sit.

revenues shall be confirmed, so that all intriguing for office shall cease, and that all the provisions enacted with a view to the maintenance or expenses of the Imperial household which have been established and confirmed by ancient custom, shall remain inviolate; and that the ancient practice relative to the Irenarch and the Optio shall continue to be observed.

Given at Constantinople, on the Kalends of January, during the Consulate of Theodosius, Consul for the ninth time, and Constantius, Consul for the second time, 420.

10.- *The Same Emperors to Palladius, Praetorian Prefect of the East.*- We decree that the estates of deceased persons who, during their lifetime, are said to have been guilty of various crimes, shall, under no circumstances, be confiscated to the Treasury, unless it should be established that they were convicted of said crimes after having been publicly accused.

Given at Ravenna, on the eighth of the Ides of July, during the Consulate of Eustachius and Agricola, 421.

A. Graecae const. Epitome ex Bas.

11.- All fiscal cause must be finished within six months that count after the answer of the demand, unless perhaps it occurs that it is necessary that of provinces they are called to this regal city, or people, or some instruments, or that such that is mentioned give cause for the delay, like by being off guard.

B. Eiusdem epitome ex Eustathio

All fiscal cause or relative to the public State Treasury must be finished within six months after the answer of the demand, unless it is absolutely necessary some delay.

nuestros bienes privados, de suerte que, desapareciendo toda pretensión interesada, se mantengan incólumes las disposiciones que se hallan establecidas y las que por antigua costumbre se recomiendan sobre forrajes o sobre el suministro de gasto para los esclavos; debiéndose observar la antigua costumbre respecto al irenarca y a toda comisaría de víveres.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Enero, bajo el noveno consulado de TEODOSIO, Augusto, y el segundo de CONSTANCIO. [420.]

10.- *Los mismos Augustos a PALADIO, Prefecto del Pretorio de Oriente.*- Mandamos que de ninguna manera competan para las cuentas del fisco, o sean enajenados por éste, los patrimonios de los fallecidos, a quienes se acusa de haber manchado su conciencia con diversos crímenes durante el tiempo de su vida, a no ser que constare que fueron convictos después de pública acusación.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Julio, bajo el consulado de EUSTATIO y de AGRÍCOLA. [421.]

A. Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

11.- Termínese toda causa fiscal dentro de seis meses contaderos después de la contestación de la demanda, a no ser que acaso acontezca que sea necesario que de provincias sean llamados a esta regia ciudad, o personas, o algunos instrumentos, o que los mismos que son citados den causa para la dilación, como por estar desprevenidos.

B. Epítome de la misma, tomado de Eustatio

Termínese toda causa fiscal o relativa al erario público dentro de seis meses después de la contestación de la demanda, a no ser que sea absolutamente necesaria alguna dilación.

TIT. II

DE CONVENIENDIS FISCI
DEBITORIBUS

1.- *Imp. GORDIANUS A. SATURNINO et aliis.*- Non iniusta ratione desideratis repromissa fisco indemnitate eos principali loco conveniri, qui reliqua contraxerunt, mox ad vos perveniri, qui ab his quaedam mercati estis.

2.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C PATROPHILO.*- Fisco quidem contra te manet actio, quod argentum, quod inferre debebas, rationibus fuit relatum, si cautioni, quae tibi super eo exposita est, tabularius non subnotavit. Aequum est tamen, ut prius de bonis eius qui exactor fuit, si solvendo est et conveniendi eius facultas datur, indemnitati fisci satisfiat, tunc a te, si servari hic modus non possit, reposcatur.

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. IANUARIO et aliis.*- Quoniam augurio ac filio eius ad exigenda reliqua consortes vos atque socios esse dicatis eisque certorum dumtaxat nominum exactionem mandatam nec inter eum et ceteros, qui exactores fuerant nominati, confusae exactionis mutuum periculum constitutum, sed separato muneris obsequio discretam sollicitudinis rationem fuisse adseveratis, a iure non discrepat, ut prius ex bonis exactorum, qui principali loco ad exactionem fuerant destinati, indemnitati fiscali satisfiat, postque eos, si solidum debitum exsolutum non sit, nominatores conveniri. Rationalis igitur noster iuris ordinem sequetur, excussisque exactorum facultatibus nec non etiam nominatorum, si fiscus in universi debiti quantitate securitatem indemnitis consecutus non fuerit, etiam vos ad restituenda fiscalia debita adstringet.

TITLE II

CONCERNING SUITS BROUGHT AGAINST
DEBTORS OF THE TREASURY

1.- *The Emperor Gordian to Saturninus and Others.*- You are not unreasonable when you request that where the Treasury has a claim against yourself and others, those debtors should be sued first who are responsible for the balance due, and that recourse should afterwards be had to you, who purchased certain property from them.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Erophilus.*- The Treasury still has a right of action against you, even if it was stated in the accounts that you paid the money due, if the registrar did not note the receipt given to you for the same. It is, however, only just that power should be given to sue the collector in order that the amount may be obtained from his own property, if he is solvent, and the Treasury be indemnified, and afterwards recourse can be had to you, if he should be unable to make payment.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars to Januarius and Others.*- As you allege that you are colleagues and associates of Augeria and his son in the collection of unpaid balances of taxes, and that they alone are charged with the collection of other claims, and that the responsibility rests principally upon them, and not upon them jointly with the others who were also appointed collectors, and as you assert that since the persons being separate, the responsibility should be divided, it is not contrary to law for the Treasury to be indemnified out of the property of those who were first designated to collect the unpaid taxes, and that afterwards those who appointed them should be sued, if the entire indebtedness is not discharged. Therefore, Our Receiver-General must observe the provisions of the law, that is to say, he must first exhaust the property of the collectors, as well as of those responsible for their appointment, and, if the Treasury should not obtain enough for the payment

TÍTULO II

DE LOS DEUDORES DEL FISCO QUE
DEBEN SER DEMANDADOS

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SATURNINO y a otros.*- No deseas con injusta razón, habiéndose prometido al fisco la indemnidad, que en primer lugar sean demandados los que contrajeron deudas por alcances, y que después se llegue a vosotros, que les comprasteis algunas cosas.

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a PATROFILO.*- Al fisco le queda ciertamente acción contra ti, aunque en las cuentas se hubiere hecho relación del dinero que debías pagar, si el contador no hubiere suscrito el recibo que respecto a aquel se te extendió. Pero es equitativo que antes se satisfaga a la indemnidad del fisco con los bienes del que fue cobrador, si es solvente y hay medio de demandarlo, y que si no se pudiera cumplir esta formalidad, en este caso se te reclame a ti.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a JANUARIO y a otros.*- Por cuanto decís que vosotros sois consortes y consocios de Augerio y de su hijo para cobrar residuos, y que a ellos se les encomendó solamente el cobro de ciertos créditos, y que entre el uno y los demás que habían sido nombrados cobradores no se había establecido la mutua responsabilidad del cobro en común, sino que aseveráis que por separada obligación del cargo fue distinta la cuenta del servicio encomendado, no es contrario a derecho que primeramente se satisfaga a la indemnidad del fisco con los bienes de los cobradores que en primer lugar habían sido destinados a la cobranza; y que después, si no se hubiera pagado íntegra la deuda, sean demandados los que los nombraron. Así, pues, nuestro contador se atenderá al orden de derecho, y habiendo hecho excusión de los bienes de los cobradores, y también de los que los nombraron, os constreñirá también para que restituyáis lo adeudado

4.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS *AAA.* Ad ARCHELAUM, *Comitem Orientis.*- Hi, qui fisco nostrae mansuetudinis obnoxii sunt, omissa frustratione teneantur, ut, quod suis nominibus debent, de suis facultatibus cogantur exsolvere, servatis, cum compleverint, adlegationibus propriis, si quas adversus quoscumque ex suis contractibus debitores competere sibi ex iure crediderint, ita ut adversus eos, quos sibi obnoxios adseverant, legibus et iudiciis experiendum esse cognoscant.

Dat. III. Non. Iul. Novioduno, VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (369).

5.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS *et* VALENTINIANUS *AAA.* FORTUNATIANO, *Comiti rerum privatarum.*- Inter chartulas confiscati brevis quidam adseveratur inventus, qui nomina continebat debitorum seu contractorum. Quum tamen neque testibus credita pecunia probaretur neque cautionibus ea quae brevi inserta sunt ostendantur, iniquum esse perspeximus, ut sub propriae adnotationis manu unusquisque faciat debitorem. Occasionis igitur huius calumniam praesenti volumus iussione cohiberi, ut brevis vanitate reiecta nullus ad redhibitionem de his, quorum nomina conscripta sunt, urgeatur. Quod et in aliis similibus causis observandum esse censemus.

Dat. Prid. Non. Iul. Hierapoli, GRATIANO A. IV, et MEROBAUDE Conss. (377.)

of the entire indebtedness, it can also compel you to pay whatever may still be due to it.

4.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Archelaus, Count of the East.*- Persons who are indebted to the Treasury shall, by all means, be held liable, and be compelled to pay out of their individual property the debts which they have contracted in their own names; and when they have done so, they will have a right to collect from their debtors any valid claims which they may have against them, in order that they may know that they can legally proceed against those whom they assert are indebted to them.

Given on the third of the Nones of July, during the Consulate of Our Prince Valentinian, and Victor, 369.

5.- *The Same Emperors to Fortunatianus, Count of Private Affairs.*- A memorandum which contained the names of debtors, or persons who have entered into contracts with him, is said to have been found among the papers of a person whose property was confiscated, but there was no proof either by witnesses, or by any written evidence of indebtedness that the money had been lent, as was stated in the memorandum; hence, We think that it would be unjust for anyone to render another his debtor merely by a statement written by his own hand. Therefore We desire by the present law to prevent the prosecution of fraudulent claims by such means, so that the memorandum having been rejected as without foundation, no one of those whose names were mentioned therein may be compelled to make payment. We order that this rule shall be observed in all similar cases.

Given at Hierapolis, on the day before the Nones of July, during the Consulate of Gratian, Consul for the fourth time, and Nero Claudius, 377.

al fisco, si el fisco no hubiere conseguido seguridad de indemnidad por la cantidad de toda la deuda.

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a ARQUELAO, Conde de Oriente.*- Sean obligados, prescindiendo de dilación, los que son responsables al fisco de nuestra mansedumbre, de suerte que sean obligados a pagar con sus bienes lo que a su nombre deben, reservándoseles, cuando hubieren cumplido, sus propias alegaciones, si creyeren que de derecho les competen algunas contra cualesquiera deudores por virtud de sus contratos, de suerte que sepan que se ha de proceder con arreglo a las leyes y en juicios contra los que ellos aseveran que les están obligados.

Dada en Novioduno a 3 de las Nonas de Julio, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

5.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a FORTUNACIANO, Conde de los bienes privados.*- Se asevera que entre los papeles de un confiscado se encontró cierta nota, que contenía nombres de deudores o de contratos. Más como ni se probaba con testigos el dinero prestado, ni se demostraba con resguardos lo que en la nota se halló inserto, hemos considerado que era injusto que cualquiera constituyera un deudor por medio de anotación suya propia. Así, pues, queremos que con la presente disposición se reprima la calumnia nacida con semejante ocasión, de suerte que, rechazada la inutilidad de una nota, nadie sea apremiado a la restitución de las cosas cuyos nombres se hallaron escritos en ella. Lo que mandamos que debe observarse también en otros casos semejantes.

Dada en Hierápolis a 1 de las Nonas de Julio, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. [377.]

TIT. III

DE FIDE ET IURE HASTAE FISCALIS
ET DE ADIECTIONIBUS

1.- *Imp. ANTONINUS A. CURTIAE.*- Quod in libellum contulisti, procuratori meo, ad cuius officium desiderium tuum pertinet, adlega. Cui si probaveris non auctore procuratore vel eo, cui vendendi fuit facultas, neque habitis hastis nec omni ordine peracto venditas res esse, et id quod ex causa iudicati debes exsolveris, rescissa venditione mala fide facta easdem res recipies cum fructibus, quos ad emptorem mala fide pervenisse vel pervenire debere constiterit.

PP. Non. Ian. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Imp. GORDIANUS A. HERACLEONI.*- Duplex ratio desiderium tuum iuvat, et quod praetermissa hastarum sollemnitate possessiones tuas ex officio distractas suggeris, et quod pretii vilitate ob exiguum debitum gratiosam emptionem in fraudem tuam utilitatemque rationum mearum adversarium commentum fuisse dicis. Quapropter illicita ista redargue, tam indemnitati fisci consulturus quam tuae securitati opem laturus

PP. V. Kal.... GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

3.- *Idem A. CRISPO.*- Etsi instrumenta emptionis non extant, quibuscumque tamen probationibus uxor tua ostenderit ad se eam domum pertinere, quam a fisco eius nomine dicis comparatam, pretiumque ab ea exsolutum et in eam dominium translatum, frustra

TITLE III

CONCERNING THE AUTHORITY OF AND
THE RIGHTS CONFERRED BY SALES MADE
AT AUCTION BY THE TREASURY,
AND CONCERNING BIDS

1.- *The Emperor Alexander to Curtia.*- State to My Attorney what you have set forth in your application, as your request comes under his jurisdiction; and if you can prove to him that the sale was not authorized by an agent, or by someone who had the right to do so, and that the property was not sold at auction, nor disposed of in accordance with the formalities required by law, if you pay what you owe under the judgment, the sale which was contracted in bad faith must be rescinded, and you will receive the property, together with the profits which fraudulently came into the hands of the purchaser, or which it may be established ought to have come into his hands.

Given the Nones of January, during the fourth Consulate of Antoninus, and Balbinus. 213.

2.- *The Emperor Gordian to Heracleo.*- There are two reasons in favor of your claim: first, as you state your property has been sold by public authority without having been offered at auction; and second, because you allege that, through the low price paid on account of the small amount of the debt, the sale was to the advantage of My Treasury and to your loss; therefore, take steps to have these unlawful proceedings annulled as much for the purpose of indemnifying the Treasury as to provide for your own security.

Given at fifth of the Kalends of during the Consulate of Gordianus, and Aviola. 239.

3.- *The Same Emperors to Crispus.*- If there are no written proofs of the sale in existence, and your wife can show by any evidence that the house which you state she bought from the Treasury in her own name is hers, and that she paid the price, the ownership of the

TÍTULO III

DE LA AUTENTICIDAD Y DEL DERECHO
DE LA SUBASTA FISCAL Y
DE LAS PUJAS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CURCIA.*- Alega ante mi procurador, a cuyo ministerio compete tu pretensión, lo que consignaste en tu solicitud. Y si a él le probares que los bienes fueron vendidos no por mi procurador o por quien tuvo facultad para venderlos, y sin haberse celebrado subasta, y no habiéndose llenado todas las formalidades, y hubieres pagado lo que debes por causa de lo juzgado, recobrarás, rescindida la venta hecha de mala fe, los mismos bienes con los frutos, que constare que fueron o debían ir a poder del comprador de mala fe.

Publicada las Nonas de Enero, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a HERACLEÓN.*- Dos razones favorecen tu pretensión, que indicas que tus posesiones fueron vendidas de oficio habiéndose prescindido de la solemnidad de la subasta, y que dices que por vil precio fingió el adversario, por causa de una deuda exigua, una compra graciosa en fraude tuyo y contra la utilidad de mis cuentas. Por lo cual acusa estos actos ilícitos tanto mirando por la indemnidad del fisco, como procurando por tu seguridad.

Publicada a 5 de las Calendas de..... bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

3.- *El mismo Augusto a CRISPO.*- Aunque no existan los instrumentos de la compra, sin embargo, si con cualesquiera pruebas demostrare tu mujer que a ella le pertenece la casa que dices fue comprada en su nombre al fisco, que por ella fue pagado el precio,

fiscum ex persona matris eius referre quaestionem procurator meus non sinet.

PP. V. Kal. Novemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

4.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MARCELLINAE.*- Si tempora, quae in fiscalibus hastis statuta sunt, patiuntur, cum etiam augmentum te facturam esse profitearis, adi rationalem nostrum, ut iuxta ius pretii uberioris oblationem admittat.

PP. III. Id. Ian. Sirmii, ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290).

5.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad VIVENTIUM, P. P. Galliarum.*- Quaecumque pro reliquis prodigorum in annonario titulo ceterisque fiscalibus debitis in quibuscumque corporibus sub auctione licitanda sunt, fisco auctore vendantur, ut perpetuo penes eos sint iure domini, quibus res huiusmodi sub hastae sollemnis arbitrio fiscus addixerit. Et si quid umquam, ut a fisco facta venditio possit infringi, auctoritate rescripti fuerit impetratum, nullus obtemperet, cum etiam minoribus, si quando aliquid ex rebus eorum pro fiscalibus debitis adiudicatur emptoribus, repetitionis facultas in omnem intercipiatur aetatem.

Dat. III. Non. Novemb. Treviris, VALENTINIANONB. P. Et VICTORE Conss. (369).

6.- *Iidem AAA. Ad FELICEM, Comitem sacrarum largitionum.*- Si qui proscribente ac distrahente fisco debitorum fiscalium emerint facultates, pro earum rerum tantum pretio obnoxii sint, quas eos patuerit

property transferred to her, My attorney will not permit her to be annoyed by the Treasury, on the ground that the property belongs to her mother.

Published at fifth of the Kalends of November, during the consulate of Gordianus, and Aviola. 239.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Marcellina.*- If the time prescribed by law with reference to sales made at auction by the Treasury has not expired, as you state that you will pay more, apply to Our Receiver, in order that he may accept your legal offer of a higher price.

Published on Sirmii at third of the Ides of January, during the fourth and third Consulate of the above-mentioned Emperors. 290.

5.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Viventius, Praetorian Prefect of the Gauls.*- Property liable for unpaid taxes arising from the tribute of grain, or other claims due to the Treasury, which should be sold at auction by the authority of the latter, shall, no matter what the nature of the said property may be, forever belong by the right of ownership to those to whom anything of this kind has been regularly disposed of at public sale with the sanction of the Treasury. And if a rescript should ever be obtained by anyone, for the purpose of setting aside a sale of this kind made by the Treasury, it shall be null and void; as where any of their property has been adjudged to purchasers on account of fiscal indebtedness, even minors shall not have the power of recovering the same at any age, by pleading their minority when the transaction took place.

Given on the third of the Nones of .November, during the Consulate of Our Noble Prince Valentinian, and Victor, 369.

6.- *The Same Emperors to Felix, Count of the Sacred Largesses.*- If anyone should buy property at a public sale made by the Treasury for the payment of debts, he shall only be liable for the price of said

y que a ella fue transferido el dominio, mi procurador no dejará que en vano promueva el fisco cuestión por razón de la persona de la madre de aquella.

Publicada a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MARCELINA.*- Si lo consienten los plazos que se establecieron para las subastas fiscales, y confesando tú además que habías de ofrecer aumento, dirígete a nuestro contador, para que admita la justa oferta de mayor precio.

Publicada en Sirmio a 3 de los Idus de Enero, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a VIVENCIO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- Cualesquiera bienes que se hayan de sacar a subasta en cualesquiera corporaciones por atrasos de especies a título de anonas y de las demás deudas fiscales, sean vendidos por el fisco, de suerte que queden perpetuamente por derecho de dominio en poder de aquellos a quienes el fisco hubiere adjudicado tales bienes con la formalidad de solemne subasta. Y si verdaderamente se hubiere impetrado alguna vez con la autoridad de un rescripto, que se pueda rescindir una venta hecha por el fisco, nadie lo obedezca, puesto que también a los menores se les quita para toda edad la facultad de la repetición, si alguna vez se les adjudica a los compradores por deudas al fisco alguno de los bienes de aquellos.

Dada en Tréveris a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO Y de VÍCTOR. [369.]

6.- *Los mismos Augustos a FÉLIX, Conde de las sacras liberalidades.*- Si poniéndolos en venta y enajenándolos el fisco algunos hubieren comprado bienes de los deudores fiscales, estén obligados sola-

decursis hastis et proscriptione habita comparasse. Nam ita eos munimus, ut nullius conventioni reliquorum fiscalium nomine patiamur extrinsecus subiacere.

Dat. IV. Id. Novemb. Marcianopoli, VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (369).

Epitome graecae const. Ex Bas

7.- *Imp.* ZENO DOMINICO.- Si alicuis proscripti bona venduntur, licet comiti rerum privatarum Imperatoris, et scholae palatinorum, et advocato fisci emere aliquas res ex eo patrimonio, nemine hunc contractum calumniante.

PP. III. Kal. August. Post consulatum BASILISCI II. ARMATI (477).-

TIT. IV

DE VENDITIONE RERUM FISCALIAM CUM PRIVATIS COMMUNIAM

1.- *Imp.* ALEXANDER A. EPICTETO.- Forma est, quotiens ad fiscum vel minima portio rei pertineat, ut universa a procuratoribus meis distrahantur, sed pretium partis tantum in fiscum redigatur, reliquum dominis partium restituatur. Emptorem igitur praediorum, de quibus libellum dedisti, apud suum iudicem conveni usurum defensionibus, si quae sibi competunt.

PP. VII. Kal. Octob. FUSCO et DEXTRO Conss. (225).

property, which it is apparent that he purchased at auction, after publication has been made, for We protect such persons to the extent that We do not permit them to suffer any loss, under the pretext that a balance due to the Treasury remains unpaid.

Given at Martianopolis, on the seventh of the Ides of March, during the Consulate of Valentinian and Valens.

Epitome graecae const. Ex Bas

7.- Emperor ZENON to DOMINICAN. - If the goods of some condemned are sold, he is allowed to the count of the deprived goods of the Emperor, and to the corporation of the palatal ones, and to the lawyer of the state treasury to buy some goods of this patrimony, without nobody slanders east contract.

Published to third of the Kalends of August, after the second consulate of BASILISCO and ARMATO. 477.

TITLE IV

CONCERNING THE SALE OF PROPERTY OWNED IN COMMON BY THE TREASURY AND PRIVATE INDIVIDUALS

1.- *The Emperor Alexander to Eupleus.*- It is the rule that whenever property is held in common by the Treasury and private persons, all of it shall be sold by My Attorney, even though the smaller share belongs to the Treasury, but only the price of the portion to which it is entitled shall be paid to the Treasury, and the remainder shall be given to the joint-owner. Therefore, bring your action against the purchaser of the lands mentioned in your petition, before the proper judge, so that the former can set up the defences of which he has a right to avail himself.

Published to seventh of the Kalends of October, during the Consulate of Fuscus and Dextrus. 225.

mente al precio de aquellos bienes, que fuere patente que compraron ellos celebradas las subastas y verificada la confiscación. Porque de este modo los amparamos, de suerte que no consentimos que ademas sufran el perjuicio de ninguna demanda a título de residuos fiscales.

Dada en Marcianópolis a 4 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

7.- *El Emperador ZENÓN a DOMINICO.*- Si se venden los bienes de algún proscripto, sea lícito al conde de los bienes privados del Emperador, y a la corporación de los palatinos, y al abogado del fisco comprar algunos bienes de este patrimonio, sin que nadie calumnie este contrato.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, después del segundo consulado de [BASILISCO y del de] ARMATO. [477.]

TÍTULO IV

DE LA VENTA DE BIENES FISCALES COMUNES CON PARTICULARES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EPICTETO.*- Hay la regla de que cuando al fisco le pertenece aunque sea una mínima porción de una cosa, sea toda ella enajenada por mis procuradores, pero se aplique al fisco solamente el precio de su parte, y lo restante sea restituido a los dueños de las partes. Así, pues, demanda ante su propio juez al comprador de los predios, respecto a los que presentaste instancia, a fin de que use de sus medios de defensa, si algunos le competen.

Publicada a 7 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

TIT. V

NE FISCUS REM, QUAM VENDIDIT,
EVINCAT

1.- *Pars epistolae Imp. ALEXANDRI A. Ad Rationales.*- Gravissimum verecundia mea duxit, ut, cuius rei pretium, cum bona fide esset addicta, semel fiscus acceperit, eius controversiam referat. Non solum ergo emptorem ab eadem statione, sed ne ab alia quidem quaestionem pati debere aequum est, cum et in his venditionibus emptore non inquietato officia inter se possint experiri.

Dat. XV. Kal. Mai. MODESTO et PROBO Conss. (228).

2.- *Imp. MARCIANUS A. PALLADIO P. P. Orientis.*- Retractare fiscum, quod semel vendidit, aequitatis honestatisque ratio non patitur.

Dat. V. Kal. Ian. Constantinop. MARCIANO A. Et ADELHPIO Conss. (451).

TIT. VI

DE HIS, QUI EX PUBLICIS RATIONIBUS
MUTUAM PECUNIAM ACCEPERUNT

1.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad PROBUM P. P.*- Si quis ab exactoribus tabulariis arcariis officiisve rationum fenebrem pecuniam sumpserit, detectus in eodem ad quadrupli poenam ex hac auctoritate teneatur.

Dat. IV. Id. Mart. Treviris, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (368).

TITLE V

THE TREASURY CANNOT EVICT
PROPERTY WHICH IS SOLD

1.- *The Emperor Alexander to Hermia.*- I deeply regret that the Treasury should call in question the payment that it received, in consideration of which it transferred the property in good faith, for it is only just that the purchaser should not be molested by having the title disputed, or for any other reason; as in sales of this kind the officials can settle their controversies without interfering with the purchaser.

Given to fifteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Modestus and Probus. 228.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Palladius, Praetorian Prefect.*- The dictates of justice and honesty do not suffer the Treasury to rescind a sale which it has once made.

Given on Constantinople to fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Marcianus, ann Adelfius. 451.

TITLE VI

CONCERNING THOSE WHO HAVE
RECEIVED A LOAN OF MONEY FROM
THE PUBLIC FUNDS

1.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Probus, Praetorian Prefect.*- If anyone should receive money as a loan bearing interest from collectors, notaries, treasurers, or other officials, and is convicted, he shall, by the authority of this law, be liable to the penalty of quadruple damages.

Given on the fourth of the Ides of March, during the Consulate of Valentinian and Valens, 368.

TÍTULO V

DE QUE EL FISCO NO HAGA EVICCIÓN
DE LA COSA QUE VENDIÓ

1.- *Parte de la epístola del Emperador ALEXANDRO, Augusto, dirigida a los Contadores.*- Consideró gravísimo mi pudor, que una vez que el fisco hubiere recibido el precio de una cosa, cuando ésta hubiere sido adjudicada de buena fe, promoviese controversia sobre ella. Así, pues, es justo que el comprador no deba soportar cuestión promovida no solamente por la misma oficina fiscal, pero ciertamente ni por otra cualquiera, puesto que también tratándose de estas ventas pueden ejercitar entre sí sus acciones las oficinas, sin haber inquietado al comprador.

Dada a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. [228.]

2.- *El Emperador MARCIANO, Augusto, a PALLADIO, Prefecto del Pretorio de Oriente.*- Una razón de equidad y de honradez no consiente que el fisco revoque lo que una vez vendió.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de MARCIANO, Augusto, y de ADELPIO. [451.]

TÍTULO VI

DE LOS QUE DE FONDOS PÚBLICOS
RECIBIERON DINERO EN MUTUO

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere tomado dinero prestado a interés de los cobradores, contadores, cajeros u oficiales de cuentas, esté obligado en virtud de esta disposición a la pena del cuádruplo, habiendo sido descubierto en tal hecho.

Dada en Tréveris a 4 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [368.]

2.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. PALLADIO, *Comiti sacr. Larg.*- Sciant omnes accipiendi mutuo ex largitionibus sacris auri non patere cuiquam facultatem. Quod si quis aurum ex nostro aerario privatis commodis profuturum occulte aut cautionis aut sponsionis fide ut debitor redditurus sine nostra auctoritate acceperit, ablatis bonis omnibus perpetuae deportationis subdetur exilio. Is etiam, qui ex memoratis thesauris sub specie publici creditoris aurum cuiquam commodarit ac dederit, capitali sententia subiugetur.

Dat. XII. Kal. Aug. Heracleae, EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

TIT. VII

POENIS FISCALIBUS CREDITORES
PRAEFERRI

1.- *Imp.* ALEXANDER A. MARCELLO.- Rem suam persequentibus poenae exactio postponitur. Sicut itaque in sortis quantitate fisci persecutio potior est, ita in triplo quod poenae nomine adiectum est propria forma ferenda est.

PP. Kal. Iul IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

TIT. VIII

DE FISCALIBUS USURIS

1.- *Imp.* ANTONINUS A. ANTIOCHO.- Eius summae, quam tibi poenae nomine inflictam probaturus es, usurae non exigentur: nec enim multam tibi procurator meus inrogavit ultra quam

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Palladius, Praetorian Prefect.*- All persons are hereby notified that no one is permitted to borrow money belonging to the Imperial Treasury. Therefore, if anyone should, without Our sanction, borrow money from Our Treasury for his private use, whether he does so secretly, or after having furnished a bond or other security, for the purpose of rendering himself a debtor, he shall be deprived of all his property, and sentenced to perpetual deportation. He, also, who lends or gives to anyone money out of the Treasury aforesaid, under the pretext of a public loan, shall be condemned to death.

Given at Heraclia, on the twelfth of the Kalends of August, during the Consulate of Eucherius and Syagrius, 381.

TITLE VII

WHERE CREDITORS ARE REFERRED
TO THE TREASURY WHEN PECUNIARY
PENALTIES HAVE BEEN PREFERRED

1.- *The Emperor Antoninus to Marcellus.*- The collection of a penalty is postponed until other creditors have obtained the settlement of their claims. Therefore, as, so far as the amount of the claim is concerned, the Treasury has the preference, so the same rule should be observed where triple damages are imposed by way of penalty, and added to the original amount.

Published the Kalends of July, during the Consulate of Julian and Crispin. 224.

TITLE VIII

CONCERNING FISCAL INTEREST

1.- *The Emperor Antoninus to Antigonus.*- Interest cannot be collected on the sum which you can prove has been imposed upon you by way of penalty, for My Attorney will not demand any more than the fine

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Conde de las sacras liberalidades.*- Sepan todos, que nadie tiene expedita facultad para recibir en mutuo dinero procedente de las sacras liberalidades. Pero si alguien hubiere recibido sin nuestra autorización dinero de nuestro erario para aprovecharse ocultamente de él en negocios privados, o para devolverlo como deudor bajo la fe de una caución o de una promesa, será condenado al destierro de perpetua deportación, habiéndosele quitado todos los bienes. Y también será sometido a pena capital el que hubiere prestado o dado a alguien dinero de los mencionados tesoros, con el carácter de acreedor público.

Dada en Heráclea a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO. [381.]

TÍTULO VII

DE QUE LOS ACREEDORES SEAN
PREFERIDOS A LAS PENAS FISCALES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARCELO.*- La exacción de una pena se pospone a los que persiguen una cosa suya. Y así como la persecución del fisco es preferente respecto a la cantidad del capital, así también se ha de observar el orden propio respecto al triplo que se agregó a título de pena.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

TÍTULO VIII

DE LOS INTERESES FISCALES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ANTÍOCO.*- No se exigirán intereses de la suma que hayas de probar que se te impuso a título de pena; porque mi procurador no te impuso una multa

placitum est, sed poenam te iussit inferre.

PP. XV. Kal. Decemb. SABINO et ANULINO Conss. (216).

2.- *Imp. ALEXANDER A. VICTORINO.*- Si sub pignore creditum fuit, etiam fiscum, qui successit in locum debitoris, usuras praestare oportet, si eas dependi saltem pacto placuit.

PP. III. Non. Septemb. IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Fiscum etiam nostrum parere sanctioni nostri numinis iubemus, per quam usque ad dimidiam centesimae usuras stipulari creditoribus exceptis certis personis permisimus, ut ipse etiam fiscus ultra dimidiam centesimae partem a debitoribus suis minime exigat, sive principaliter ei promiserunt sive a prioribus suis creditoribus actiones ad eum quocumque modo devolutae sunt.

Dat. VIII. Id. April Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

TIT. IX

DE SENTENTIIS ADVERSUS FISCUM LATIS RETRACTANDIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. ARISTAEIO.*- Causas, in quibus contra fiscum iudicatum est, intra triennium retractari posse, et post id tempus, si praevericatio arguatur vel manifesta fraus probetur, notum est.

Dat. Non. Iul. Duobus ASPROS Conss. (212).

which has been imposed, but he will order you to pay the penalty.

Published to fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Sabinus and Anulinus. 216.

2.- *The Emperor Alexander to Victorinus.*- Where the claim was secured by a pledge, the Treasury, which took the place of the debtor, will be required to pay interest, if it was inserted in the original contract that this should be done.

Published to third of the Nones of September, during the Consulate of Julian and Crispin. 224

3.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that the Treasury shall also obey the law which We have promulgated, by which We permit creditors, with the exception of certain persons, to stipulate for the payment of six per cent interest, so that the Treasury itself cannot exact a higher rate than this from its debtors; whether they are indebted to it in the first place, or whether rights of action have been transferred to it by prior creditors in any way whatsoever.

Given on Constantinople to eight of the Ides of April, during the Consulate of Decius. 529

TITLE IX

CONCERNING THE REVOCATION OF DECISIONS RENDERED AGAINST THE TREASURY

1.- *The Emperor Alexander to Acutianus.*- It is a well-known rule of law that cases in which judgment is rendered against the Treasury can be revoked within the three years next ensuing, and, even after that time, if collusion should be established, or fraud clearly proved.

Given the Nones of July, during the Consulate of the two Aspros. 212.

superior a lo que está establecido, sino que mandó que pagases una pena.

Publicada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de SABINO y de ANULINO. [216.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VICTORINO.*- Si se prestó mediante prenda, también el fisco, que sucedió en el lugar del deudor, debe pagar los intereses, si se convino en el pacto que a lo menos se pagasen aquellos.

Publicada a 3 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que también nuestro fisco obedezca a la disposición de nuestro numen, por la cual permitimos a los acreedores, exceptuadas ciertas personas, que estipulasen intereses hasta del medio por ciento mensual, de suerte que tampoco el fisco exija en manera alguna de sus deudores más del medio por ciento mensual, ya si como a acreedor principal se los prometieron, ya si de algún modo le fueron cedidas las acciones por sus anteriores acreedores.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

TÍTULO IX

DE LA REVOCACIÓN DE LAS SENTENCIAS DADAS CONTRA EL FISCO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ARISTEO.*- Es sabido que las causas en que se falló contra el fisco pueden ser revocadas dentro de un trienio, y aun después de este término, si se alegara prevaricación, o se probase fraude manifiesto.

Dada las Nonas de Julio, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

TIT. X

DE BONIS VACANTIBUS ET DE
INCORPORATIONE

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. SIRIONI, *Rationali*.- Scire debet gravitas tua intestatorum res, qui sine legitimo herede decesserint, fisci nostri rationibus vindicandas nec civitates audiendas, quae sibi earum vindicandarum ius veluti ex permissu vindicare nituntur: et deinceps quaecumque intestatorum bona a civitatibus obtentu privilegiorum suorum occupata esse compereris, ad officium nostrum eadem revocare non dubites.

Dat. Prid. Id. April. ANNIBALIANO et ASCLEPIODOTO Conss. (292).

2.- *Imp.* CONSTANTINUS A. Ad AEMILIUM, V. P. *Rationalem*.- Si quando adnotationes nostrae contineant possessionem sive domum, quam donaverimus, "integro statu" donatam, hoc verbo ea vis continebitur, quam ante scribebamus "cum adiacentibus et mancipiis et pecoribus et fructibus et omni iure suo": ut ea, quae ad instructum possessionis vel domus pertinent, tradenda sint.

Dat. VI. Id. Mart. Mediolani, CONSTANTINO A. III. Et LICINIO Conss (313).

3.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad FLORIANUM, *Comitem R. P.*- Si quando aut alicuius publicatione aut ratione iuris aliquid rei nostrae addendum est, rite atque sollemniter per comitem rerum privatarum, deinde rationales in singulis quibusque provinciis commorantes incorporatio impleatur et diligens stilus singillatim omnia adscribat. Tituli vero, quorum adiectione praedia nostris sunt consecranda

TITLE X

CONCERNING PROPERTY WHICH HAS
NO OWNER, AND INCORPORATION

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars, to Euchiarius*.- Your Highness should know that the property of persons dying intestate and without leaving any lawful heirs is confiscated to Our Treasury, and that municipalities which attempt to claim such property for themselves, on the ground that they have permission to do so, ought not to be heard. Hence, if you should afterwards ascertain that the property of persons dying intestate has been seized by municipalities, under the pretext of certain privileges which they enjoy, you will not hesitate to claim the said property for the benefit of Our Treasury.

Given to day of the Ides of April, during the Consulate of Annibaliano and Asclepiodoto. 292.

2.- *The Emperor Constantine to the Receiver Aemilius*.- If, when we make a donation of land or a house, in writing, and state that it is given in its original condition, this expression signifies that it is transferred with all its appurtenances; that is to say, with everything belonging to it, including slaves, flocks, crops, and all rights attaching to the property; so that whatever is necessary for the cultivation of the land, or belongs to the house, may be embraced in the donation.

Given at Milan, on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Constantine, Consul for the third time, and Licinius, 313.

3.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Florentius, Count of Private Affairs*.- Whenever any money is paid into Our Treasury as the result of confiscation, or for any other lawful reason, it should be formally added to the funds of the Empire, by the Count of Private Affairs, and a record of it made by the receivers of the different provinces, and everything should be carefully set forth in detail. The written evidences of title by which lands become the

TÍTULO X

DE LOS BIENES VACANTES Y DE
SU INCORPORACIÓN

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SIRION, Contador*.- Debe saber tu gravedad, que los bienes de los intestados, que hubieren fallecido sin legítimo heredero, han de ser reivindicados para las cuentas de nuestro fisco, y que no deben ser oídas las ciudades, que se empeñan en reivindicar, como por virtud de permiso, el derecho de reivindicarlos para sí; y en lo sucesivo no dudes en reclamar para nuestro oficio cualesquiera bienes de intestados que vieres fueron ocupados por las ciudades, so pretexto de privilegios suyos.

Dada a 1 de los Idus de Abril, bajo el consulado de ANNIBALIANO y de ASCLEPIODOTO. [292.]

2.- *EL Emperador CONSTANTINO, Augusto, a EMILIO, varón perfectísimo, Contador*.- Si alguna vez contuvieran nuestras anotaciones que la posesión o la casa, que hubiéremos donado, fue donada «en su estado íntegro», con estas palabras se comprenderá el alcance que antes escribíamos: con sus adyacentes, y con los esclavos, y los ganados, y los frutos y todo su derecho; de suerte que se haya de entregar lo que pertenece a la provisión de la posesión o de la casa.

Dada en Milán a 6 de los Idus de Marzo, bajo el tercer consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO. [313.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a FLORIAN, Conde de los bienes privados*.- Cuando o por la confiscación de alguna cosa o por razón de derecho se ha de agregar algo a nuestros bienes, hágase la incorporación ritual y solemnemente por el conde de los bienes privados, y luego por los contadores en cada una de las provincias, y escríbalo todo detalladamente una pluma diligente. Mas no se

substantiis, non nisi publica testificatione ponantur: gravissimis statim subdendis suppliciiis, qui huiusmodi aliquid propria usurpatione temptaverint.

Dat. IV. Kal. April. VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (369).

4.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PALADIO P. P.*- Vacantia mortuorum bona tunc ad fiscum iubemus transferri, si nullum ex qualibet sanguinis linea vel iuris titulo legitimum reliquerit intestatus heredem.

Dat. VIII. Id. Iu. Ravennae, EUSTATHIO et AGRICOLA Conss. (421).

5.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HERMOCRATI, Comiti R. P.*- Si vacantia vel alio modo bona delata legibus ad aerarium perhibeantur, certi palatini electi et iureiurando obstricti mittantur, ut eorum instantia praeses provinciae praesente fisci patrono diligenter inquirat, cuius vacans cadensque fuerit patrimonium, quantumque vel quale videatur. Et cum data reclamandi copia nullum id iure possidere vel vindicare constiterit locumque aerario factum esse tam ipsius relatione quam publicorum monumentorum fide constiterit, rerum nobis notitia intimetur, ut iussu nostro vacantia vel aliae res nomine occupentur aerarii.

Quae forma etiam in parte bonorum vel in una alterave re seu actione una vel etiam pluribus servetur. Nam si quid per fraudem in dispendium aerarii fuerit admissum, missi quidem executores

property of Our Treasury must be publicly attested, and those who, on their own authority, attempt to appropriate anything for themselves from property of this description, shall suffer the severest punishment.

Given on the fourth of the Kalends of April, during the Consulate of Our Prince Valentinian, and Victor.

4.- *The Emperors Honorius, Theodosius, and Constantius to Palladius, Praetorian Prefect.*- We order that the property of persons who die intestate shall be transferred to the Treasury, if the deceased left no blood-relative in the line of descent, nor any lawful heir.

Given at Ravenna, on the eighth of the Ides of July, during the Consulate of Eustatius and Agricola, 421.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hieritocrates, Count of Private Affairs.*- Where property has no owner, or where, for any other reason, the title to it vests in the Treasury, certain Palatines should be chosen and sworn, so that, at their instance, the Governor of the province, in the presence of the Attorney for the Crown, can make diligent inquiry whose property it was that has no owner, and has escheated to the State, and how much there is, as well as what is the nature of the same; and if, after proper notice has been given, it should appear that there is no one legally entitled either to hold said property, or to claim it, it shall be forfeited to the Treasury, and this shall be established by the report of the Governor, as well as by documents drawn up for this purpose; and the inventory of said property shall be forwarded to Us, so that by Our command, if there is no owner, or there is some other good cause, it shall be placed at the disposal of the Treasury.

This rule shall be observed with reference either to a portion of the property or all of it, and where there is one claim, or several. If any fraud has been committed at the expense of the Treasury, the persons

pongan sino con testimonio público los rótulos con cuya adición han de ser consagrados a nuestros propios bienes los predios; debiendo ser sometidos desde luego a gravísimos suplicios los que hubieren intentado apoderarse por propia usurpación de alguna de estas cosas.

Dada a 1 de las Calendas de Abril, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO Y de VÍCTOR. [369.]

4.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que sean transferidos al fisco los bienes vacantes de los fallecidos, siempre y cuando el intestado no hubiere dejado ningún heredero legítimo procedente de cualquier línea de la sangre o de la ley.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Julio, bajo el consulado de EUSTATIO y de AGRÍCOLA. [421.]

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HERMÓCRATES, Conde de los bienes privados.*- Si se designaran bienes vacantes o de otro modo deferidos por las leyes al erario, envíense ciertos palatinos elegidos y obligados con juramento, para que a instancia de los mismos inquiera diligentemente el presidente de la provincia, hallándose presente el patrono del fisco, de quién haya sido el patrimonio vacante y caduco, y de qué cantidad o calidad parezca ser. Y cuando, habiéndose dado facultad para reclamar, constare que nadie lo posee o lo reivindica con derecho, y constare que se hizo lugar para el erario, así por relación del mismo como por testimonio de documentos públicos, désenos noticia de los bienes, para que por mandato nuestro sean ocupados a nombre del erario los bienes vacantes o de otra condición.

Cuya disposición se observe también tratándose de parte de bienes, o de una o dos cosas, o de una sola acción, o aun de muchas. Pero si mediante fraude se hubiere hecho algo en perjuicio del erario,

non evitant indignationem, praeses autem facultatum parte dimidia multabitur, fisci vero patronus detrimentum quod vitio eius fisco ingeritur resarcire urgebitur.

Dat. VII. Id. Octob. Constantinop. Dn. THEODOSIO A. XV. Et qui fuerit nuntiatus Conss. (435).

TIT. XI

DE DELATORIBUS

1.- *Imp. ALEXANDER A. BASSO.*- Si ei qui capere potest tacitum fideicommissum relictum est, cessat delatio. His enim prohibetur tacite relinqui, qui palam relictum capere non possunt.

PP. XIII. Kal. Mai. MAXIMO II et AELIANO Conss. (223).

2.- *Imp. GORDIANUS A. EUTYCHEMO.*- Monente officii sollicitudine, quin immo iussu procuratoris, ut causam ab alio delatam convenienti diligentia instrueres, non ipsum voluntarium delationis munus suscepisse te actorum lectio, quae precibus intexta sunt, manifeste declarat. Eapropter ne quid in persona tua quod est sectae temporum meorum alienum attemptetur, praeses provinciae vir clarissimus ad sollicitudinem suam revocabit.

PP. VIII. Id. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

3.- *Idem A. CAECILIO.*- Nulla macula vel crimine delatoris adspersitur is, qui, cum ab officialibus fundum seu domum fisci possidere contenderetur, non se sed alium eius rei possessorem esse monstravit.

who have been appointed and are responsible shall not escape punishment. The Governor shall be fined half the amount of his possessions, and the Attorney of the Treasury shall be compelled to make good any loss which the Treasury has sustained through his fault.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of October, during the Consulate of Our Lord the Emperor Theodosius, Consul for the fifth time, and he who may be appointed his colleague, 435.

TITLE XI

CONCERNING INFORMERS

1.- *The Emperor Alexander to Basso.*- Where an implied trust has been left to someone who is entitled to receive it, there is no ground for information, for property cannot be left tacitly to those who have no right to receive it openly.

Published to thirteenth of the Kalends of May, during the second Consulate of Maximus and Aeliano. 223.

2.- *The Emperor Gordian to Eutychemus.*- The duties of your office require that you should, by all means, diligently prosecute the case of which information has been given by another by order of the Attorney of the Treasury, and the perusal of the documents which have been inserted into the petition clearly indicates that you did not voluntarily act as informer. Therefore, the illustrious Governor of the province will take special care that you shall not be personally molested, which would be an act contrary to the practice of My reign.

Published to eight of the Ides of September, during the Consulates of Pious and Poncianus. 238.

3.- *The Same Emperor to Caecilius.*- Anyone who is alleged by officials to have in his possession land or buildings belonging to the Treasury cannot be branded with the disgrace or crime of an informer, who can show that not he, but another, is the

ciertamente que no evitarán la indignación los ejecutores enviados, y el presidente será multado en la mitad de sus bienes, y el patrono del fisco será apremiado a resarcir el quebranto, que por su culpa se le causa al fisco.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Octubre, bajo el décimo quinto consulado del señor TEODOSIO, Augusto, y del que fuere designado. [435.]

TÍTULO XI

DE LOS DELADORES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a BASSO.*- Deja de tener lugar la delación, si al que puede adquirir se le dejó un fideicomiso tácito. Porque se prohíbe que se les deje tácitamente a los que no pueden adquirir públicamente lo dejado.

Publicada a 13 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a EUTIQUEMO.*- La lectura de las actuaciones, que se insertaron en tus súplicas, declara manifiestamente que no tomaste tu mismo el cargo voluntario de delator, previniéndote la solicitud de tu oficio, y aun más, el mandato del procurador, que instruyeras con la conveniente diligencia la causa delatada por otro. Por esta razón pondrá a su cuidado el muy esclarecido varón, presidente de la provincia, que no se atente nada contra tu persona, cosa que es ajena a las prácticas de mis tiempos.

Publicada a 8 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

3.- *El mismo Augusto a CECILIA.*- No se mancilla con ninguna tacha o crimen de delator el que, cuando se sostuviese por los oficiales que posee un fundo o una casa del fisco, hubiere demostrado que no es él, sino otro el poseedor de aquella cosa.

PP. Prid. Kal. Iul. GORDIANO A II. Et POMPEIANO Conss. (241).

4.- *Imppp.* CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. CANDIDO.- Ex varia statutorum diversitate ad id decursum est, ut hi, qui rei publicae causas defendunt, delatorum criminibus non teneantur, cum omnibus notissimum est eos solos execrabiles nuntiatores esse, qui fisco deferunt.

PP. III. Kal. Septemb. CARINO et NUMERIANO AA. Conss. (284).

5.- *Imp.* CONSTANTINUS A. *Ad provinciales.*- Omnes iudices invigilare praecipimus delatores sine fisci advocato denuntiantes poenis adficere. Apertissimi enim iuris est, ut, quod ex cuiuscumque patrimonio ceciderit in casum, et legibus et retro iuris ordine fisci advocatis agentibus vindicetur. Sed quia nonnulli praecipites secundum ius possessa patrimonia deferre non cessant, damus omnibus qui se laesos existimant contra delatores severitatem iudicium implorare ferro dstrictam.

Dat. XI. Kal. April. Constantinop. CONSTANTIO et ALBINO Conss. (335).

6.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. PANHELLENIO, *Consulari Lydiae.*- Servum domini delatorem iubemus in exemplum omnium proditorum severissimae sententiae subiugari, etiamsi obiecta probaverit, excepto crimine maiestatis.

Dat. VII. Kal. Novemb. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

possessor of the property.

Published to day of the Kalends of July, during the second Consulate of Gordianus and Pompeianus. 241.

4.- *The Emperor Philip to Candidus.*- From the consideration of various laws, the conclusion is arrived at that persons who defend the interests of the government cannot be accused of being informers, as it is well known to all persons that only those who denounce others to the Treasury belong to that execrable class.

Published to third of the Kalends of September, during the Consulate of Carinus and Numerianus. 284.

5.- *The Emperor Constantine to the Inhabitants of the Provinces.*- We order all judges to exercise great diligence, in the punishment of informers who denounce others without first making application to the Advocate of the Treasury, for it is a perfectly clear rule of law that where the Treasury is entitled to any property from an estate which has no owner, or by the law, that it can only legally be claimed by advocates representing the Treasury. But for the reason that some persons, acting hastily, do not hesitate to denounce others as having possession of property belonging to the Treasury, those who consider themselves injured can invoke the severity of the law which is provided against informers.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of April, during the Consulate of Constantius and Albinus. 335.

6.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Pallius, Consular of Lydia.*- We order that a slave who informs against his master shall, as an example to all traitors, be subjected to the severest punishment, even if he should prove his accusation. The crime of high treason, however, is excepted in such cases.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of November, during the Consulate of Antony and Syagrius, 382.

Publicada a 1 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

4.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a CÁNDIDO.*- De una gran diversidad de disposiciones se ha venido a esto, a que no están sujetos a las acusaciones criminales como delatores los que defienden las causas de la república, porque para todos es muy sabido que solamente son execrables denunciadores los que hacen delaciones al fisco.

Publicada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de CARINO y de NUMERIANO, Augustos. [284.]

5.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a los habitantes de las provincias.*- Mandamos que todos los jueces vigilen para castigar con penas a los delatores, que hacen denuncias sin la intervención del abogado del fisco. Porque es de muy evidente derecho, que lo que del patrimonio de cualquiera hubiere caído en caducidad, tanto por las leyes como por el antiguo orden de derecho, debe ser reivindicado ejercitando la acción los abogados del fisco. Mas como precipitándose algunos no cesan de denuncia, patrimonios poseídos con arreglo a derecho, les concedemos a todos los que se estiman lesionados que imploren contra los delatores la severidad de los jueces aplicada por el hierro.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de CONSTANCIO y de ALBINO. [335.]

6.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a PANHELENIO, Consular de la Lidia.*- Mandamos que el esclavo delator de su señor sea sometido a severísima sentencia para ejemplo de todos los traidores, aunque hubiere probado las acusaciones, excepto en el crimen de lesa majestad.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

Epitome graecae const. Ex Bas.

7.- Neque servo neque libero homini liceat deferre, ex quo aut mortem aut bonorum amissionem nemo pertimescat. Quodsi quis alia quavis ratione quem deferat vel ut thesauri inventorem denuntiet, servus quidem statim igni tradatur, maxime si dominum deferat, liber autem homo, et bonis ademptis et civitate amissa extra fines romani imperii abeat.

Epitome graecae const. Ex Bas.

8.- Ne liceat fisci advocatis dicere, sibi esse relatum, detinere quemquam bona fiscalia, et propter occultam eiusmodi accusationem insidias aliis struere; sed adsit delator eiusque qualitas spectetur.

§ 1.- Et neque filius patrem vel matrem, aut libertus patronum ex causa bonorum fisco inferendorum denuntiet, neque exsilium passus aut calumniae causa damnatus aut fustibus a magistratu caesus aut alius quis lege prohibitus audiatur.

§ 2.- Servo autem sive de fiscali causa sive de alia qualibet dominum accusanti, quum in eo est, ut accusationem enuntiet, vox interdicatur, etiamsi vera contra dominum deferat.

§ 3.- Schola vero palatinorum si quem detulerit (haec enim sola et potest deferre et debet), vel etiam alius, cui id lege conceditur, delatoris memor sit fisci patronus.

Epitome graecae const. Ex Bas.

7.- He is allowed neither to a slave nor to a free man to make denunciation for which somebody has to fear the death or the loss of the goods. But if for another any reason somebody exposed to another one or discoverer of a treasure denounced like a, if he is enslaved certainly is thrown of course to the fire, mainly if exposed to his gentleman, but being free man, he leaves the borders of the Roman empire being to it cleared him the goods and being lost the citizenship.

Epitome graecae const. Ex Bas.

8.- He is not to them allowed to the lawyers of the state treasury to say that it has been denounced to them that somebody holds public properties, and to prepare for other ambushes by one virtue hides accusation of this nature; but that is to appear the informer, and it must be taken care of the quality of its person.

§ 1.- And the son to his father or his mother does not denounce, or I free to his patrono, because of goods that are had to apply to the state treasury, nor am heard the one that underwent exile, or the condemned because of calumny, or the punished one with you whip by the magistrate, or another anyone to that by the law has been prohibited him.

§ 2.- And it is had to him to deny the word, at the moment for formulating its accusation, to the slave whom it blames its gentleman by fiscal cause, or by another anyone, although it denounces the truth against its gentleman.

§ 3.- But if the body of the palatal ones will have exposed somebody (because only it can and must expose), or if also it will have exposed another one to it to whom this is allowed him by the law, has to remember the informer the pattern of the state treasury.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

7.- No sea lícito ni a un esclavo ni a un hombre libre hacer denuncia por la cual alguien haya de temer la muerte o la pérdida de los bienes. Pero si por otra cualquier razón alguien delatase a otro o lo denunciara como a descubridor de un tesoro, si es esclavo sea ciertamente echado desde luego al fuego, mayormente si delatase a su señor, pero siendo hombre libre, salga de los confines del imperio romano habiéndosele quitado los bienes y habiendo perdido la ciudadanía.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

8.- No les sea lícito a los abogados del fisco decir que se les ha denunciado que alguien detenta bienes fiscales, y preparar para otros asechanzas por virtud de una oculta acusación de esta naturaleza; sino que preséntese el delator, y atiéndase a la calidad de su persona.

§ 1.- Y no denuncie el hijo a su padre o a su madre, o el liberto a su patrono, por causa de bienes que se hayan de aplicar al fisco, ni sea oído el que sufrió destierro, o el condenado por causa de calumnia, o el castigado con azotes por el magistrado, u otro cualquiera a quien por la ley se le haya prohibido.

§ 2.- Y niéguesele la palabra, en el momento de formular su acusación, al esclavo que acusa a su señor por causa fiscal, o por otra cualquiera, aunque denuncie la verdad contra su señor.

§ 3.- Mas si el cuerpo de los palatinos hubiere delatado a alguien (porque solamente él puede y debe delatar), o si también lo hubiere delatado otro a quien esto se le permite por la ley, acuérdesse del delator el patrono del fisco.

§ 4.- Et si quidem in regia urbe est is, qui delatus est, ex decreto comitis rerum privatarum conveniatur, neque amplius quatuor nummsi solvat toti palatinorum scholae et pro tempore primicerio et fisci advocatis pro conventionem vel productionem procuratoris. In singulis autem cognitionibus legitimos sumtus dicto iudicio praebeat tam pro ipsa cognitione, quam pro actorum conscriptione. Quodsi obnoxius non sit, absolvatur a causa; sin vero obnoxius esse inveniatur, non solum ipsas res tradat, quas habere noscitur, aut debitum, quod debet, sed etiam sumtus in duplo reddat, quos fiscum fecisse contigerit in causam, de qua temere litem suscepit.

§ 5.- Si vero solae res deferantur, nec sciatur, quis sit earum possessor, sintque res in regia urbe eiusve suburbanis, si quidem immobiles fuerint, ne eis titulos schola palatinorum imponat, neve eas occupet, sed edicta proponat comes rerum privatarum Imperatoris in spectatissimis regiae urbis locis, et in quibus res consistunt, permittatque cuicumque contradicturo, de his rebu intra triginta dies suscipere apud se iudicium, et sub iam dictis sumtibus de iure suo contendere, sive ipse rerum possessor contradicere velit, sive amicus eius, sive servus, sive libertus, quum abest is, qui vere eas res possidet; servatis etiam in hoc omnibus, quae de custode possessionis constituta sunt. Quodsi neque ipse causae dominus, neque procurator eius possidens, neque custos possessionis intra triginta dies compareat, idque in actis manifestum factum sit, possessionem earum rerum fiscus adipiscatur, nullo praeiudicio domino rerum circa allegationes ipsi competentes inferendo.

Sin vero res delatae mobiles aut se moventes fuerint, neque hae praepropere occupentur, sed prius requiratur earum possessor, et conventus litem agat

§ 4.- And if truly the one is in this regal city that was exposed, is mentioned by decree of the count of the deprived goods, and it does not pay more than four money by the citation or the presentation of the solicitor to all the body of the palatal ones, and to the main one of then and the lawyers of the state treasury. But in the knowledge of each one of the subjects it pays, dictated the sentence, the legitimate costs, as much by the same knowledge as by the writing of the performances. But if not outside guilty, he is acquitted of the cause; and if one were that he is guilty, not only gives the same things that are known that it has, or the debt that must, but that also pays in the double the expenses that will occur that the state treasury did for the cause, by that recklessly accepted litigation.

§ 5.- But if the goods were only denounced, and it was not known who is the possessor of such, and the goods were in this regal city or in its suburbs, if truly they are immovable, it does not impose the labels to them the body of the palatal ones, nor occupies them, but which it publishes the count of edicts the deprived goods of the Emperor in the most remarkable sites of this regal city, and in those in which are the goods, and allows whatever is had to straight oppose, that before him it accepts judgment on such goods within thirty days, and fight with respect to its own one by means of the mentioned costs or, or if the same possessor of the goods wanted to be against, or a friend his, or a slave, or I free, because he is absent the one that truly has those goods; keeping also with respect to this whole which is established with respect to the guard of a possession. But if within the thirty days the same main owner of the cause appeared neither, nor its solicitor that it has, nor the guard of the possession, and this had been pointed out in the performances, acquires the state treasury the possession of those goods, without it is had to cause to damage no to him to the owner with respect to the allegations that to the same one are incumbent on it.

But if personal or self-moving property had been denounced, these are not occupied either in hasty form, but the possessor of such is required before,

§ 4.- Y si verdaderamente se halla en esta regia ciudad el que fue delatado, sea citado por decreto del conde de los bienes privados, y no pague más de cuatro dineros por la citación o la presentación del procurador a todo el cuerpo de los palatinos, y al primicerio de entonces y a los abogados del fisco. Mas en el conocimiento de cada uno de los asuntos pague, proferida la sentencia, las costas legítimas, tanto por el mismo conocimiento como por la escritura de las actuaciones. Pero si no fuera culpable, sea absuelto de la causa; y si se hallara que es culpable, no solamente entregue las mismas cosas que se conoce que tiene, o la deuda que debe, sino que también pague en el duplo los gastos que aconteciere que el fisco hizo para la causa, por la que temerariamente aceptó litigio.

§ 5.- Mas si solamente se denunciaran los bienes, y no se supiera quién sea el poseedor de los mismos, y los bienes se hallaran en esta regia ciudad o en sus suburbios, si verdaderamente fueren inmuebles, no les imponga los rótulos el cuerpo de los palatinos, ni los ocupe, sino que publique el conde de los bienes privados del Emperador edictos en los más notables sitios de esta regia ciudad, y en aquellos en que radican los bienes, y permita a cualquiera que se haya de oponer, que ante él acepte juicio sobre tales bienes dentro de treinta días, y contienda respecto a su propio derecho mediante las costas ya mencionadas, ora si quisiera oponerse el mismo poseedor de los bienes, ora un amigo suyo, o un esclavo, o un liberto, porque esté ausente el que verdaderamente posee aquellos bienes; guardándose también respecto a esto todo lo que se halla establecido respecto al guardador de una posesión. Mas si dentro de los treinta días no compareciera ni el mismo dueño principal de la causa, ni su procurador que posea, ni el guardador de la posesión, y esto se hubiera hecho constar en las actuaciones, adquiera el fisco la posesión de aquellos bienes, sin quo se le haya de causar perjuicio ninguno al dueño respecto a las alegaciones que al mismo lo competan.

Pero si hubieron sido denunciados bienes muebles o semovientes, tampoco éstos sean ocupados precipitadamente, sino sea requerido antes el

sumtibus et terminis iam dictis. Omnibus autem legitimis modis et probationibus, scriptis vel non scriptis, scrutari eas res oportet, et ab iis personis, quae veritatem scire possunt, scituro reo, si succubuerit, non solum sumtus in eam litem factos a se repetitum iri, sed etiam res, quas habere eum patuerit, et aestimationem earum.

§ 6.- His generaliter de fiscalibus rebus constitutione comprehensis, subiicit deinde specialem legem de publicatis propter perduellionem, dicens, eorum nuntiatorem delatorem non vocari, sed promte suscipi; et si quidem hi nuntiatores calumniati fuerint, perinde eos puniri, ac alios delatores, sin vero obiecta probaverint, non solum a poena liberari, sed etiam octavam partem bonorum denuntiatorum ferre.

§ 7.- Denuntiatos autem, si res ab eis possessae vel universa eorum substantia minor sit quinquaginta auri libris, usque ad quantitatem, cuius aestimatae fuerint, fideiussores dare, sin vero excedat quinquaginta libras, etiam eos ad quinquaginta usque libras dare fideiussores, de reliqua autem quantitate iuriiurando committi, adiicientes in ea cautione iuratoria, adfuturos in iudicio se vel procuratores suos, nec iudicium sacrarum rerum privatarum principis deserturos. Quodsi post iuratoriam cautionem deserentes ter vocati fuerint, denis diebus inter singulas citationes interiectis, et tria in eos proclamata proposita fuerint, ac si ne sic quidem comparuerint ipsi vel procuratores eorum vel defensores, bona occupet sacratissimum aerarium, servata tamen absentibus defensione.

§ 8.- Si vero res delatae in provincia constitutae sint, et praeses provinciae sive sponte sua sive ex

and mentioned he maintains the litigation with the expenses and in the terms already said. But it agrees that the truth of the case is scrutinized of all the legitimate ways and with tests, written or not written, and by means of the people that can know the truth, having to know the criminal, that, if succumbs, they will be not only had to demand of him the expenses done for this litigation, but also the goods that will have appeared that it has, and the estimation of such.

§ 6.- Included/understood in general in the constitution these dispositions with respect to the public properties, it later adds a special law with respect to the confiscated ones by crime of high treason, saying that the denouncer of them is not called informer, but who is admitted of course; and that if truly these denouncers will have slandered, they are punished they just like the other informers, but who if they will have proven its accusations, they not only get rid of the pain, but which they also perceive the eighth part of the denounced goods.

§ 7.- But which the denounced ones, if the goods had by them, or the totality of their fortune, was worth less than fifty pounds of gold, give fasteners until the amount in which they will have been considered; but if they exceeded the fifty pounds, they also give they fasteners until the fifty pounds, and by the remaining amount they take oath, adding in this personal recognizance, that will be had to present in judgment they or its solicitors, and that will not desert of the court of the sacred deprived goods of the prince. But if, deserting of him after the personal recognizance, three times will have been called, being half-full ten days between each citation, and three edicts will have been published against them, and nor even so they themselves will have appeared or their procurators or defenders, she occupies the very sacred State Treasury the goods, and must be reserved, nevertheless, his defense to the absentees.

§ 8.- But if the denounced goods were situated in a province, and the president of the province made

poseedor de los mismos, y citado sostenga el litigio con los gastos y en los términos ya dichos. Mas conviene que la verdad del caso sea escudriñada de todos los modos legítimos y con pruebas, escritas o no escritas, y por medio de las personas que pueden saber la verdad, debiendo saber el reo, que, si sucumbiere, no solamente se habrán de reclamar de él los gastos hechos para este litigio, sino también los bienes que hubiere aparecido que el tiene, y la estimación de los mismos.

§ 6.- Comprendidas en general en la constitución estas disposiciones respecto a los bienes fiscales, añade después una ley especial respecto a los confiscados por delito de lesa majestad, diciendo que el denunciador de ellos no es llamado delator, sino que es admitido desde luego; y que si verdaderamente hubieren calumniado estos denunciadores, sean ellos castigados lo mismo que los demás delatores, pero que si hubieren probado sus acusaciones, no solamente se libren de la pena, sino que perciban también la octava parte de los bienes denunciados.

§ 7.- Pero que los denunciados, si los bienes poseídos por ellos, o la totalidad de su fortuna, valiesen menos de cincuenta libras de oro, den fiadores hasta la cantidad en que hubieren sido estimados; mas si excedieran de las cincuenta libras, den también ellos fiadores hasta las cincuenta libras, y por la restante cantidad presten juramento, añadiendo en esta caución juratoria, que se habrán de presentar en juicio ellos o sus procuradores, y que no desertarán del tribunal de los sacros bienes privados del príncipe. Pero si, desertando de él después de la caución juratoria, hubieren sido llamados tres veces, habiendo mediado diez días entre cada citación, y se hubieren publicado contra ellos tres edictos, y ni aun así hubieren comparecido ellos mismos o sus procuradores o defensores, ocupe el sacratísimo erario los bienes, reservándoseles, sin embargo, su defensa a los ausentes.

§ 8.- Mas si los bienes denunciados se hallaran sitos en una provincia, y el presidente de la provincia

iussione comitis rerum privatarum principis in causam inquirat, nihil turbide, nihil violenter fiat, sed sumtus litis in tertiam partem eorum, qui in regia urbe solvuntur, praebeantur.

§ 9.- Quicumque autem deferat vel comiti rerum privatarum principis, vel scholae palatinorum, vel clarissimis fisci advocatis, vel clarissimis provinciarum praesidibus, noverit, se, sive in lite perseverans calumniator apparuerit, sive ab accusatione destiterit et latitaverit, mediocres facultes habentem et poenae pecuniariae contemptorem gravissimis verberibus subiectum et perpetuo relegatum iri. Si vero militiam habeat vel honestum aliquod officium vel idoneas facultates, et milita excidet et facultatibus, et tam in regia urbe quam in provincia habitare vetabitur.

§ 10.- Hanc legem observent et comes privatarum principis et, quae ei obsequitur, schola; et qui eam transgreditur, ob violata singula eius capitula quinquaginta librarum auri mulctae subiiciatur. Quodsi in provincia horum quid neglectum fuerit, ob quemvis neglectum triginta auri librae tam a praesidibus provinciarum quam ab officiis, quae sub iis sunt, exigentur. Ne quis vero eam mulctam effugiat, ipsis etiam iniuria affectis licet deferre legis transgressorem et impune denunciare sacratissimo Imperatori vel gloriosissimo magistro, ut ab eo edoctus Imperator ipsi magistro mulctarum exactionem committat.

investigations in the cause or by its own spontaneous form, or by order of the count of the deprived goods of the prince, he is not insanelly made anything, nor anything with violence, but the expenses of the litigation in the third part have to pay themselves of which they are paid in this regal city.

§ 9.- But whatever it makes denunciation or to the count the deprived goods of the prince, or to the body of the palatal ones, or to very clarified lawyers of the state treasury, or to very clarified presidents of the provinces, it knows that it, either if persisting in the litigation will have appeared slanderer, or if will have stopped of the accusation and he is hidden, will have to be put under, having few goods and despising the monetary pain, to very strong you whip, and relegated perpetually. But if it had some position in the military service, or some honest office, or sufficient goods, will be private of the position in the military service and the goods, and it will be forbidden to him to inhabit so much in this real city as in the province.

§ 10.- Observe this law therefore the count of the deprived goods of the prince, as the cut that serves to him; and the one that infringes it is put under the fine of fifty gold pounds by each chapter his violet. But if some of these dispositions will have been neglected in a province, they will demand so much to the presidents of the provinces like a the officials who are to their orders thirty gold pounds by each infraction. But so that nobody eludes this fine, them allowed to such it is even affected by the insult to expose to the transgressor of the law and with impunity to denounce it to Holy Emperor or the very glorious master, in order that instructed by this one the Emperor it entrusts to the same master the exigency to him of the fines.

hiciese investigaciones en la causa o por su propia espontaneidad, o por orden del conde de los bienes privados del príncipe, no se haga nada perturbadamente, ni nada con violencia, sino páguese los gastos del litigio en la tercera parte de los que se pagan en esta regia ciudad.

§ 9.- Mas cualquiera que haga delación o al conde los bienes privados del príncipe, o al cuerpo de los palatinos, o a los muy esclarecidos abogados del fisco, o a los muy esclarecidos presidentes de las provincias, sepa que él, ya si persistiendo en el litigio hubiere aparecido calumniador, ya si hubiere desistido de la acusación y se ocultare, habrá de ser sometido, teniendo pocos bienes y menospreciando la pena pecuniaria, a muy fuertes azotes, y relegado perpetuamente. Mas si tuviera algún cargo en la milicia, o algún oficio honesto, o bienes suficientes, será privado del cargo en la milicia y de los bienes, y se le vedará habitar tanto en esta real ciudad como en la provincia.

§ 10.- Observen esta ley así el conde de los bienes privados del príncipe, como la corte que le sirve; y el que la infrinja sea sometido a la multa de cincuenta libras de oro por cada capítulo suyo violado. Mas si alguna de estas disposiciones hubiere sido desatendida en una provincia, se exigirán tanto a los presidentes de las provincias como a las oficiales que están a sus órdenes treinta libras de oro por cada infracción. Mas para que nadie eluda esta multa, séales lícito aun a los mismos afectados por la injuria delatar al transgresor de la ley y denunciarlo impunemente al sacratísimo Emperador o al gloriosísimo maestro, a fin de que instruido por éste el Emperador le encomiende al mismo maestro la exacción de las multas.

TIT. XII

DE PETITIONIBUS BONORUM SUBLATIS

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* EUTROPIO *P. P.*- Quisquis in crimine maiestatis deprehensus fuerit et punitus bonaque eius, sicut plectendi consuetudo criminis habet, fiscus invaserit, nullus eadem sub spe munificentiae principalis audeat proprio iure poscere. Qui contra legem id ausus fuerit sperare, quod non licet, reus violatae legis habeatur. Sed quoniam plerumque ita in nonnullis inverecunda petentium inhiatione constringimur, ut etiam non concedenda tribuamus, nec rescripto quidem nostro adversus formam latae legis loci aliquid relinquatur. Si quid autem ex bonis talibus nostro iudicio, nullo tamen desiderante atque poscente, concedi cuiquam voluerimus, huiusmodi tantum valeat liberalitas.

Dat. XVI. Kal. Decemb. Thessalonicae, GRATIANO V. Et THEODOSIO I. AA. Cons. (380).

2.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* FLORENTIO *P. P.*- Omne semen alienas appetendi fortunas stirpitus eruere cupientes nulli deinceps volumus petitionis rerum esse licentiam, etsi intestatus quisquam quaeve ac nullis e numero propinquorum extantibus vel uxore vel marito fati munus impleverit et cuiuscumque sit condicionis aut sectae, seu quolibet titulo res fuerit fiscalis.

§ 1.- Nemo audeat ad petitionem rerum defuncti defunctaeve, cuiuscumque fortunae aut sectae sit, etsi fisco nostro locus pateat, adspirare, cum nec illis quidem, quorum actu atque officio petitionem

TITLE XII

CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEMAND FOR PROPERTY

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- When anyone has been convicted of the crime of treason and punished, his property shall be confiscated to the Treasury (as is customary in the expiation of this offence) and let no one venture to claim the said property as his own under the pretext that it has been given him by the Emperor. Anyone who plans anything in opposition to this law shall be considered to have violated it. As We, however, are in certain cases frequently constrained by the importunity of petitioners to grant what should not be conceded, We decree that if anything should be obtained by an Imperial Rescript contrary to the provisions of this law, as enacted, it shall be void. Moreover, if We desire to grant anything out of property of this kind, We shall do so at Our own instance, and not in compliance with the request or demand of anyone whomsoever; and a concession of this kind shall, alone, possess validity.

Given at Thessalonica, on the sixteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- As We desire to eradicate every pretext for seizing the fortunes of others, We decree that hereafter no one shall have a right to claim such property. If any person of either sex should die intestate, and leave no relatives, or a wife or a husband, no matter what his or her status may be, nor to what sect he or she may belong, nor under what title the estate may revert to the Treasury.

§ 1.- let no one dare to demand the property of said deceased person, no matter to what rank or sect he or she may belong, if Our Treasury has a legal right to the same; as it is not proper even for those who have

TÍTULO XII

DE LAS PETICIONES DE BIENES ABROGADAS

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Si cualquiera hubiere sido descubierto en crimen de lesa majestad y castigado, y el fisco hubiere ocupado sus bienes, según la costumbre que tiene de castigar este crimen, no se atreva nadie a reclamarlos para su propio derecho con la esperanza de la munificencia del príncipe. El que contra ley se hubiere atrevido a esperar esto, que no es lícito, sea considerado reo de haber violado la ley. Mas como a veces nos vemos apremiados en algunos casos por la desvergonzada insistencia de los que piden, de tal suerte, que otorgamos también lo que no se debe conceder, no se deje ciertamente lugar alguno para un rescripto nuestro dado contra el tenor de una ley promulgada. Pero si por nuestra voluntad, mas sin desearlo ni pedirlo nadie, habiéremos querido que se conceda a alguien alguna cosa de tales bienes, sea válida solamente la liberalidad hecha de este modo.

Dada en Tesalónica a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Deseando extirpar de raíz toda causa para solicitar bienes ajenos, queremos que en lo sucesivo nadie tenga licencia para pedir bienes, aunque cualquiera hubiere fallecido intestado o intestada, y sin que existan ningunos parientes, o la mujer, o el marido, de cualquiera condición o secta que sea, o por cualquier título, que la cosa fuere del fisco.

§ 1.- No se atreva nadie a aspirar a pedir los bienes de un difunto o de una difunta, de cualquier condición o secta que sea, si a nuestro fisco le estuviera expedita la sucesión, porque ciertamente ni a

procedebat effectus, impune liceat nostris sanctionibus adversari. Sed vir illustris quidem cuiuscumque temporis quaestor, si oblatae petitioni subscripserit vel etiam responsum dederit, virque illustris comes rerum privatarum, si vel instrui permiserit vel petitionem, si qua insinuat, admiserit, indignationem nostri numinis sustinebunt, ceterisque fient vindictae temeritatis exemplum. Memoriales vero, qui excipienda eiusmodi rescripta vel implenda ciraverint, et palatinos, qui instruxerint vel gesta admissae petitionis ediderint, bonorum proscriptioe puniri decernimus.

2.- Pari forma res etiam civiles et ad ius publicum pertinentes ab omni petitione muniendas esse censemus, scilicet nec pragmatica iussione vel sacra anotatione vel quolibet oraculo divino seu mandatis, si qua contra hanc sanctionem nostram fuerint impetrata, quodcumque roboris habere valituris.

Dat. XI. Kal. Mai. THEODOSIO A. XVIII. Et ALBINO Conss. (444).

TIT. XIII

DE HIS, QUI SE DEFERUNT

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. MAXIMO, Rationali, Hispaniarum.*- Is, cuius tacite fidei commissa fuerit hereditas, statim officio gravitatis tuae nuntiet et gesta prodat et continuo quod actum fuerit renuntiet, et post hanc fidem tertiam ab omnibus defuncti bonis percipiat portionem. Quod si ab uxore defuncti istud officio devotionis tuae fuerit revelatum, ipsa etiam, quam defunctus esse voluit heredem, si gesta aperuit, tali praemio mancipetur, ut ex omni patrimonio medium consequatur et cum fisco nostro celebret divisionem, id etiam habitura privilegium, ut prior eligat portionem: et tunc occultator ille gestorum, fisci et mulieris pariter

authority to act by reason of their official positions to violate Our laws with impunity. If the illustrious Quaestor should, at any time, grant a petition presented to him for this purpose, or should give a favorable answer to it, or if the illustrious Count of Private Affairs should permit a petition to be drawn up, or authorize what is included therein, he shall be punished and his rashness made an example to others. Again, We decree that those who draw up such papers for the purpose of obtaining rescripts of this kind, or which have in view their enforcement shall, as well as the Palatines who granted the prayers of the petitions or were instrumental in their execution, be punished with confiscation.

§ 2.- We decree that, in like manner, property belonging to the State shall not be made the subject of any petition, and that no pragmatic order, or Imperial note or any other response proceeding from the throne, or any mandate obtained in violation of this Our law, shall hereafter have any force or effect.

Given to eleventh of the Kalends of May, during the eighteenth Consulate of Theodosio and Albinus. 444.

TITLE XIII

CONCERNING THOSE WHO DENOUNCE THEMSELVES

1.- *The Emperor Constantine to Maximus.*- If he to whom an estate has been tacitly left by a trust should immediately communicate the fact to Your Highness, produce the documents establishing the fact, and at once renounce all claim to the trust, he shall receive the third part of the entire estate of the deceased as a reward for his good faith. When a communication of this kind is made to you by the widow of the deceased, and documentary evidence shows that the latter intended that she should be his heir, she will be entitled to half of the estate by way of recompense, and it shall be equally divided between herself and the Treasury. She shall also have the privilege of the

aquellos por cuyo acto o ministerio tenían efecto las peticiones, les es lícito oponerse impunemente a nuestras disposiciones. Mas si el ilustre varón, que a la sazón sea cuestor, hubiere suscrito la petición presentada, o aun hubiere dado a ella respuesta, o si el ilustre varón conde de los bienes privados hubiere permitido que se formule una petición o la hubiere admitido (si alguna se insinúa), sufrirá la indignación de nuestro numen, y se hará para los demás un ejemplar del castigo y de la temeridad. Y mandamos que sean castigados con la confiscación de sus bienes los secretarios de memoriales que se hubieren cuidado de despachar o de cumplir tales rescriptos, y los palatinos, que hubieren instruido o presentado las actuaciones de la petición admitida.

§ 2.- De igual modo creemos que deben ampararse contra toda petición asimismo los bienes civiles y los que pertenecen al derecho público, de suerte que no valgan para tener fuerza alguna ni una pragmática sanción, ni una sacra anotación, ni cualquiera divina disposición o mandato, si alguna de tales cosas hubiere sido impetrada contra esta sanción nuestra.

Dada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el décimo octavo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ALBINO. [444.]

TÍTULO XIII

DE LOS QUE A SI MISMOS SE DELATAN

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Contador de las Españas.*- Aquel a cuya tácita fidelidad hubiere sido encomendada una herencia, denúnciela inmediatamente en la oficina de tu gravedad, presente los documentos, y renuncie al punto a lo que se hubiere hecho, y perciba después de este acto de fidelidad la tercera parte de todos los bienes del difunto. Mas si esto hubiere sido revelado a la oficina de tu devoción por la mujer del difunto, sea también la misma, que el difunto quiso que fuese heredera, recompensada, si hubiere manifestado lo hecho, con tal premio, que obtenga la mitad de todo el patrimonio, y haga la partición con nuestro fisco,

inimicus, exutus omni patrimonio suo ac fisco vindicato in insulam deportetur.

Dat. Id. Mart. GALLICANO et BASSO Conss. (317).

TIT. XIV

SI LIBERALITATIS IMPERIALIS SOCIUS
SINE HEREDE DECESSERIT

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. ORIONI, Comiti, R. P.*- Iubemus, ut, si quis forte ex his, quibus communiter a nobis aliquid donatum sit, nullo herede relicto decesserit, ad consortem potius solacium quam ad personam aliam pars perveniat decedentis.

Dat. XV. Kal. Iul. Mediolani, PHILIPPO et SALIA Conss. (348).

TIT. XV

DE THESAURIS

1.- *Imp. LEO et ZENO AA. EPINICO, Consulari.*- Nemo in posterum super requiring in suo vel alieno loco thesauro vel super invento ab alio vel a se effusis precibus pietatis nostrae benignas aures audeat molestare. Nam in suis quidem locis unicuique, dummodo sine sceleratis ac puniendis sacrificiis aut alia qualibet arte legibus odiosa, thesaurum (id est condita ab ignotis dominis tempore vetustiore mobilia) quaerere et invento uti liberam tribuimus facultatem, ne ulterius dei beneficium invidiosa calumnia persequatur, ut superfluum sit hoc precibus postulare, quod iam lege permissum est, et imperatoriae magnanimitatis videatur praevenire liberalitas postulanda. In alienis vero

first choice of the property, and the person who was guilty of the fraud, and was the enemy of both the Treasury and the woman, shall be deprived of all his possessions, which shall be confiscated to the Treasury, and he shall be deported to an island.

Given during the Ides of March, during the Consulate of Gallicanus and Bassus, 317.

TITLE XIV

WHERE A JOINT OWNER OF PROPERTY
DONATED BY THE EMPEROR DIES
WITHOUT HEIRS

1.- *The Emperor Constantine to Orionius, Marshal of the Palace.*- We order that if anyone of those to whom any property has been given by Us should die without leaving an heir, his share of the same shall, by way of consolation, pass to his associate, rather than to any other person.

Given on Milan to fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Philipus and Salia. 348.

TITLE XV

CONCERNING TREASURE TROVE

1.- *The Emperor Leo to Erythrius, Praetorian Prefect.*- Let no one hereafter annoy Us with petitions having reference to treasure found either by himself or by someone else upon his own land or upon that of another, for We give full power to everyone to seek for treasure on his own premises, provided he does so without the practice of wicked arts and sacrifices punishable by law, or by any other prohibited means (that is to say, where the treasure has been hidden for a long time by the owners, who are unknown), and having found the same, to make use of it. This manifestation of Our liberality has been conceded in order that hereafter no malicious prosecution may be instituted against those who have experienced the

debiendo de tener, además, este privilegio, de elegir ella primero su parte; y en este caso el ocultador de lo hecho, siendo igualmente enemigo del fisco y de la mujer, sea deportado a una isla, despojado de todo su patrimonio y siendo éste reivindicado para el fisco.

Dada los Idus de Marzo, bajo el consulado de GALICANO y de BASSO. [317.]

TÍTULO XIV

DE SI HUBIERE FALLECIDO SIN HEREDERO
EL COPARTÍCIPE DE UNA LIBERALIDAD
IMPERIAL

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a ORIÓN, Conde de los bienes privados.*- Mandamos, que si acaso hubiere fallecido sin haber dejado ningún heredero alguno de aquellos a quienes en común se les donó por nosotros alguna cosa, vaya la parte del que fallece como consuelo al partícipe, más bien que a otra persona.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de FILIPO y de SALIA. [348.]

TÍTULO XV

DE LOS TESOROS

1.- *Los Emperadores LEÓN y ZENÓN, Augustos, a EPINICO, Consular.*- Nadie en lo sucesivo se atreva a molestar los benignos oídos de nuestra piedad habiendo elevado súplicas para buscar un tesoro en lugar suyo o ajeno, o sobre el hallado por otro o por él. Porque a cada cual le concedemos libre facultad para buscar en lugares verdaderamente suyos, con tal que sea sin criminosos y punibles sacrificios o sin cualquier otro artificio reprobado por las leyes, un tesoro, (esto es, cosas muebles guardadas en tiempo más remoto por dueños desconocidos), y para usar del hallado, a fin de que en lo sucesivo la envidiosa calumnia no persiga un beneficio de Dios, de suerte que sea superfluo pedir

terrulis nemo audeat invitis, immo nec volentibus vel ignorantibus dominis opes abditas suo nomine perscrutari. Quod si nobis super hoc aliquis crediderit supplicandum aut praeter huius legis tenorem in alieno loco thesaurum scrutatus invenerit, totum hoc locorum domino cedere compellatur et velut temerator legis saluberrimae puniatur. Quod si forte vel arando vel alias terram alienam colendo vel quocumque casu, non studio perscrutandi, in alienis locis thesaurum invenerit, id quod repertum fuerit dimidia retenta altera data cum locorum domino patiat. Ita enim eveniet, ut unusquisque suis fruatur et non inhiet alienis.

Dat. VI. Id. Octob. LEONE iuniore A. Cons. (474.)

TIT. XVI

DE ANNONIS ET TRIBUTIS

Epítome graecae const. Ex Bas.

1.- Vacantes deinceps annonae et capitationes fisco vindicentur, neque a magistratibus aliis distribuuntur aut in publica opera insumantur sine sacra forma, qua et ipsa datio et ratio erogationis definitur. Sed neque ex fiscali canone in privatum vel publicum opus materiae transferantur aut in emitionem materiarum pecuniae dentur sine sacra forma. Qui contra venerit, de suo fisci damnum sarciat, et competens scrinium gravissimis poenis subiiciatur.

kindness of the Deity, as it would be superfluous to request by a petition what has already been granted by law, and the generosity of the Emperor. Moreover, let no one dare to seek for hidden treasure for himself on the land of others, without their consent, and especially where they are unwilling, and do not know that this is being done. Where anyone thinks that an application should be made to Us on this subject, or he has been found to have sought for treasure on the premises of others, contrary to the provisions of this law, he shall be compelled to surrender it to the owner of the land, and be punished as a violator of this most salutary decree. If, however, he should find any treasure on the land of another, while plowing or cultivating the same, or under any other circumstances, without having had the design of searching for it, he shall have the right to retain half of what he finds, and must restore the other half to the owner of the land, and in this way each one will enjoy what he is entitled to, and will not covet what belongs to others.

Given to sixth of the Ides of October, during the Consulate of Leon Jr. 474.

TITLE XVI

CONCERNING TRIBUTES PAYABLE IN GRAIN AND MONEY

Epítome graecae const. Ex Bas.

1.- That they vindicate for the state treasury annonae and the capitations that in the successive thing will be vacant, and they are distributed to others by the invested magistrates or in public works without sacred disposition, in which one determines the same concession and the account of the cost. But the materials coming from the fiscal tax are not transferred either to a private or public work, nor occur amounts for the purchase of materials without a sacred disposition. The one that it will have contravened to repays with his the damage of the state treasury, and is put under very serious pains the

con súplicas lo que ya ha sido permitido por la ley, y se considere que se anticipa la liberalidad de la majestad imperial que se haya de pedir. Mas no se atreva nadie a buscar en su propio nombre riquezas escondidas en tierras ajenas, contra la voluntad de sus dueños, o aun no queriéndolo o ignorándolo. Pero si alguien hubiere creído que se nos debía suplicar sobre esto, o si habiéndolo buscado contra el tenor de esta ley hubiere encontrado un tesoro en lugar ajeno, sea compelido a entregarlo íntegro al dueño de los lugares, y sea castigado como infractor de esta muy saludable ley. Mas si acaso arando o cultivando de otro modo la tierra, o por cualquier casualidad, no con empeño de buscarlo, hubiere hallado un tesoro en lugares ajenos, parta lo que hubiere sido hallado con el dueño de los lugares, reteniendo la mitad y dándole la otra mitad. Porque así sucederá que cada cual disfrutará de lo suyo y no ansiará lo ajeno.

Dada a 6 de los Idus de Octubre, bajo el consulado del joven LEÓN, Augusto. [474.]

TÍTULO XVI

DE LAS ANONAS Y DE LOS TRIBUTOS

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

1.- Reivindíquense para el fisco las annonae y las capitaciones que en lo sucesivo vacaren, y no sean distribuidas a otros por los magistrados o invertidas en obras públicas sin sacra disposición, en la que se determine la misma concesión y la cuenta del gasto. Mas no se transfieran tampoco a una obra privada o pública los materiales procedentes del impuesto fiscal, ni se den cantidades para la compra de materiales sin una sacra disposición. El que hubiere contravenido a esto resarza con lo suyo el perjuicio del fisco, y sea sometida a gravísimas penas la oficina correspondiente.

corresponding office.

2.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* *Et* VALERIANUS *C.* ANTIOCHO.- Aes quidem alienum pro portionibus, ex qua quisque defuncto heres extitit, praestare oportet, annonas autem is solvere debet, qui possessiones tenet et fructus percipit.

PP..... SECULARE *et* DONATO Conss. (260).

3.- *Imp.* DECIUS *A.* CITICIO.- Indictiones non personis, sed rebus indici solent: et ideo, ne ultra modum earundem possessionum quas possides conveniaris, praeses provinciae prospiciet.

Dat. XVII. Kal. Novemb. AEMILIANO *et* AQUILINO Conss. (249).

4.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* *Ad* PROCLIANUM.- Omnes pensitare debebunt, quae manus nostrae delegationibus adscribuntur, nihil amplius exigendi. Nam si quis vicarius aut rector provinciae aliquid iam cuiquam crediderit remittendum, quod aliis remiserit, de propriis dare facultatibus compelletur.

Dat. XV. Kal. Iul. CONSTANTINO *A.* IV. *Et* LICINIO IV. Conss. (315).

5.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* *Ad* URANIUM.- Omnes omnino ad oblationem functionum publicarum oportet urgeri. Lege enim nostra signatum est nec esse extraordinaria nec vocari, quae sollemniter a provincialibus devotissimis conferenda sunt.

Dat. III. Non. Februar. CONSTANTINUS *A.* II. *Et* CONSTANTE Conss. (339).

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Alienus.*- An heir will be liable for the debts of the estate in proportion to his share of the same, but the tribute of grain is absolutely payable by the person who is in possession of the land, and gathers the crops.

Published.... during the Consulate of Seculare and Donato. 260.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Herennius.*- Taxes are ordinarily imposed not on persons, but on property; and therefore the Governor of the province will see that you are not compelled to pay more than the value of your possessions demands.

Given at seventeenth of the Kalends of November, during the Consulate of Aemilianus and Aquilinus. 249.

4.- *The Emperor Constantine to Proclianus.*- All persons should be familiar with the amount of taxes which We have imposed, and with the fact that no one has any power to collect more or less than that amount. For if any vicegerent or Governor of a province should think that someone ought to be released from the payment of any portion of his tax, that from which he released another, he shall be forced to pay out of his own property.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of July, during the fourth Consulate of Constantine and Licinius, 315.

5.- *The Emperor Constantine to Uranius.*- All persons should be compelled to pay their share of the public obligations, for, by the law which We have promulgated, the taxes which We have imposed upon Our beloved inhabitants of provinces are not extraordinary, and should not be so designated.

Given on the third of the Nones of February, during the Consulate of Constantius, Consul for the second time, and Constans, 339.

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a VALERIANO, César, a ANTICO.*- Las deudas deben ser ciertamente pagadas con arreglo a la porción en que cada cual hubiere quedado heredero del difunto; pero las anonas debe pagarlas el que tiene las posesiones y percibe los frutos.

Publicada..... bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. [260.]

3.- *El Emperador DECIO, Augusto, a CITICIO.*- Las indicciones se suelen imponer no a las personas, sino a los bienes; y por lo tanto, el presidente de la provincia cuidará de que no seas demandado por más de la cuantía de las mismas posesiones que posees.

Dada a 17 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de EMILIANO y de AQUILINO. [249.]

4.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a PROCLIANO.*- Todos deberán pagar lo que nuestras manos asignan a las delegaciones, sin que se les pueda exigir nada más. Porque si algún vicario o gobernador de provincia hubiere creído que debía condonar alguna cosa a alguien, será compelido a pagar de sus propios bienes lo que hubiere condonado a otros.

Dada a 15 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de LICINIO. [315.]

5.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a URANIO.*- Es conveniente que todos absolutamente sean apremiados al pago de los tributos públicos. Porque se indicó en una ley nuestra, que ni son ni se llaman extraordinarios los que solemnemente deben ser pagados por los muy adictos habitantes de las provincias.

Dada a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el segundo consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el de CONSTANTE. [339.]

6.- *Impp.* VALENTINIANUS et VALENS AA. *Ad* DRACONTIUM, *Vicarium Africae*.- Pro locis ac proximitate possessionum annonam ad limitem transvehi praecipimus.

Dat. XV. Kal. Iul. Mediolani, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

7.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. *Ad* PRINCIPIUM P. P.- In fraudem annonariae rei ac devotionis publicae elicitum damnabili subreptione rescriptum manifestum est vires non posse sortiri circa omnes igitur par atque aequalis illationis forma teneat.

Dat. VIII. Kal. Octob. Aquileia, ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

8.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.- Nemo possessorum ad instruendas mansiones vel conferendas species longius delegetur, sed omnis itineris ac necessitatis habita ratione delegentur.

Dat. X. Kal. Ianuar. Constantinop. ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

9.- *Iidem* AAA. CYNEGIO P. P.- Mediterraneae civitates antea maritimis et maritimae mediterraneis onerabantur expensis, ut plus haberet dispendii translatio quam devotionis illatio. Hoc non solum in praesens, verum etiam in posterum prohibemus ea lege, ut se ultimo noverint supplicio puniendos, qui ista commiserint.

Dat. III. Non. Septemb. Valentiae, HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386).

6.- *The Emperors Valentinian and Valens to Dracontius, Vicegerent of Africa*.- We order that tributes consisting of grain shall be transported to the frontiers, when the places where they are situated and the proximity of the land permit this to be done.

Given at Milan, on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

7.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Principius, Praetorian Prefect*.- It is clear that a rescript obtained for the purpose of defrauding the public by evading the tribute of grain can have no legal force. Therefore the imposition of this tax shall affect all persons in the same manner.

Given at Aquileia, on the eighth of the Kalends of October, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

8.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect*.- No owner of land shall have an excessive tax for the construction of buildings or the transport of grain imposed upon him, but all shall bear the burden equally, the distance and requirements of transportation having been duly taken into account.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of January, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

9.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect*.- The inland cities had formerly burdens imposed upon them by those situated on the sea, and vice versa, so that they were subjected to more expense than the amount of the tax. By the present law We forbid this to occur both now and hereafter, and those who commit such acts are notified that they will be punished with death.

Given at Valentia, on the third of the Nones of September, during the Consulate of Our Prince Honorius, and Evodius, 386.

6.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a DRACONCIO, Vicario de África*.- Mandamos que las anonas sean llevadas a las fronteras según las localidades y la proximidad de las posesiones.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

7.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a PRINCIPIO, Prefecto del Pretorio*.- Es evidente, que no puede tener en derecho fuerza el rescripto obtenido con punible subrepción en fraude de la contribución de anonas y de la devoción pública. Manténgase, pues, para todos idéntica e igual forma de contribución.

Dada en Aquilea a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el primer consulado de ARCADIO y el de BAUTÓN. [385.]

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio*.- Ninguno de los poseedores sea enviado más lejos para construir mansiones o para aportar especies; sino que todos sean enviados habida cuenta del camino y de la necesidad.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Enero, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTÓN. [385.]

9.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio*.- Antes eran gravadas las ciudades del interior con gastos marítimos, y las marítimas con terrestres, de suerte que importaba más dispendio el transporte, que la aportación de lo debido. Esto lo prohibimos no solamente para el presente, sino también para lo futuro, a ley de que sepan que habrán de ser castigados con el último suplicio los que esto hubieren ejecutado.

Dada en Valencia a 3 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

10.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MINERVIO Comiti, R. P.*- Obsistere commodis publicis et statutis necessitatibus non possunt privilegia dignitatum. Unde ut quisque praedii emolumenta consequitur, si non is evoluti anni spatio intra sex menses omnem cui esse constrictus dicitur reliquorum intulerit cumulum, ad ipsos qui sunt domini praedii exactionem volumus pertinere.

PP. In programme Vari, viri clarissimi, Vicarii urbis Romae, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

11.- *Idem AA. HADRIANO P. P.*- Iudices, quos circa profliganda aerarii nostri compendia negligentes ac desides fuisse constitit, omnia quae in administratione positi perceperunt emolumenta reddere compellantur.

Dat. III. Kal. Mart. Mediolani, VICENTIO et FRAVITTA Conss. (401).

12.- *Imp. THEODOSIUS A. ISIDORO P. P. Illyrici.*- Id ab unaquaque provincia censuimus expetendum, quod ab isdem nuper esse promissum tua sublimitas indicavit. Ut nullus vero de cetero ad possessiones eorum (quod maxime formidant) inspector accedat, macedonum reliqui exemplum secuti mediae quantitatis, ut obtulisse noscuntur, tributa suscipiant. Sed achivi, qui protestati sunt nihil a se ultra tertiam partem posse conferri, illud exsolvant, ad quod se indubitanter fore idoneos pollicentur. Quae dispositio in perpetuum observabitur: sacrosancta thessalonicensis ecclesia civitatis excepta, ita tamen, ut aperta sciat propriae tantummodo capitationis modum beneficio mei numinis sublevandum, nec externorum gravamine tributorum rem publicam ecclesiastici nominis abusione laedendam.

10.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Minervius, Count of Private Affairs.*- The privileges of rank cannot interfere with the public welfare, or the requirements imposed by law; therefore, where anyone is entitled to the use of land, and has not paid his taxes within the term of a year, nor during the following six months, the person to whom he is said to be bound will be compelled to pay whatever is due; and We desire this to apply to those who are the owners of the property.

Published during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

11.- *The Same Emperors to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- Judges who are negligent with reference to the claims of Our Treasury, and are proved to have been careless in this respect shall be compelled to surrender all the emoluments which they have acquired during their term of office.

Given on Milan to third of the Kalends

12.- *The Emperors Theodosius to Isidore, Praetorian Prefect of Illyria.*- We decree that only the amount shall be collected in every province which Your Highness stated has recently been promised by each. No appraiser shall, hereafter, be appointed for the valuation of land (which the inhabitants of the provinces especially dread). The remainder of the provinces shall not follow the example of the Macedonians, and only half of the amount of the tribute, which they are known to have offered, be collected. Those, however, who can show that no more than the third part of what they owe can be raised by them, shall pay the same; after which they may be released, so far as the remainder is concerned. This rule shall always be observed hereafter, but is not applicable to the Holy Church of the City of Thessalonica, which is notified that, through Our indulgence, it is released from the payment of all taxes, and that the State should not be injured by the

10.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MINERVIO, Conde de los bienes privados.*- Los privilegios de las dignidades no pueden oponerse a las conveniencias públicas y a las necesidades establecidas. Por lo tanto, cuando el que obtiene los emolumentos de unos predios no hubiere pagado, transcurrido el espacio de un año, dentro de seis meses todo el importe de los atrasos, a que se dice que fue apremiado, queremos que la exacción corresponda a los mismos que son dueños del predio.

Publicada en el programa de VARO, muy esclarecido varón, Vicario de la ciudad de Roma, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO. [398.]

11.- *Los mismos Augustos a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Los jueces que constare que fueron negligentes y desidiosos para que se hicieran efectivos los provechos de nuestro erario, sean compelidos a devolver todos los emolumentos que percibieron estando colocados en su cargo administrativo.

Dada en Milán a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VICENCIO y de FRAVITTA. [401.]

12.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a ISIDORO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Mandamos que se haya de exigir a cada provincia lo que tu sublimidad indicó que por las mismas fue prometido hace poco. Mas para que en lo sucesivo no vaya ningún inspector a las posesiones de los particulares, (que es lo que más temen éstos), paguen los demás, siguiendo el ejemplo de los Macedonios, la mitad de la cantidad de los tributos, que se sabe que ofrecieron. Mas los Griegos, que protestaron que por ellos no se podía pagar nada más que la tercera parte, paguen aquello para lo que dicen que indudablemente habrán de ser solventes. Cuya disposición se observará perpetuamente; exceptuándose la sacrosanta iglesia de la ciudad de Tesalónica, pero de suerte que sepa claramente que se ha de aliviar por beneficio de mi numen solamente el importe de su propia capitación, y que con abuso del nombre eclesiástico no se ha de lesionar la república con el

Dat. VI. Id. Octob. Constantinop. VICTORE V. C. Cons. (424).

Epitome graecae const. Ex Bas.

13.- *Imp. ANASTASIUS A. ANTHEMIO P. P.*- Si provincia vel civitas relevationem petierit incumbens forte functionis, vel inspectorem aut peraequorem mitti, referatur petitio ad principem, ex quo eius electione idoneus ad eam rem mittatur, iureiurando prius praestito. Qui si retulerit aliquid ad praefectos, ad relationem eius forma non detur, nisi ipsi praefecti omnia, quae ab eo didicerunt et quae siverunt, principem edocuerint, atque ita sacra enuntietur forma, quae modis omnibus debeat observari. Petitiones vero, quae a singulis hominibus super eiusmodi rebus excogitantur, exhibendae non sunt; et neque relevatio vel diminutio, sive perpetua sive temporalis, neque inspectio neque peraequatio facienda aliter, quam ex scripta principis iussione.

§ 1.- Sed neque delegationes faciant praefecti pro tempore ipsorum magistratum antecedente, neque annonae ullis applicent vel quascunque pecunias, aut non praestitas ab initio, aut praestitas quidem, sed vacantes propter corporum defectum quibus debebantur, vel propterea, quod causa praestationis pristinae cessaverit, verum haec omnia fiant ex sola principis auctoritate secundum tenorem sacrae formae scripto comprehensae. Quod qui non observaverint, et data ex propriis restituant et omnia alia damna, quae fisco inde acciderint.

§ 2.- Neque etiam prorogationes vel dilationes in his, quae fisco debentur, quisquam praebeat, quam

exemption of private individuals from the payment of tribute through the abuse of the name of the Church.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of October, during the fifth Consulate of Victor, 424.

Epitome graecae const. Ex Bas.

13.- *Emperor Anastasius, to Anthemius, Praetorian Prefect.* - If a province or city will have requested that is revealed to him of a contribution that perhaps is incumbent to him, or that is sent an inspector or distributor, the request must be put in knowledge of the prince, and has to be sent by its election a suitable individual for the case, having taken oath before. And if he will have made relation of something to the prefects, disposition does not occur on its relation, unless such prefects will have informed to the prince into everything what by that they knew and they investigated, and this way a sacred disposition is sent, that anyway must be observed. But they are not had to present the requests that on such cases are run by the individuals; and neither the exemption or the diminution, or perpetual, or temporary, nor the inspection, nor the equitable distribution, are had to do otherwise, but by mandate virtue written of the prince.

§ 1.- But neither the prefects do delegations by a time previous to the magistrature of such, nor apply to some soursops or any amounts, or not paid from a principle, or paid, but certainly vacant by lack of the corporations to those who had, or because the cause of the primitive benefit has stopped; but that all this is done by the single authority of the prince in accordance with sacred disposition included understood in a writing. And those that will not have observed this retribute of the his own thing what it occurred and all the other damages, that of will have happened to him here to the state treasury.

§ 2.- And it does not grant anybody either with respect to which it must to the state treasury other

gravamen de los tributos de extraños.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de VÍCTOR, varón esclarecido. [424.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

13.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Si una provincia o ciudad hubiere pedido la relevación de una contribución que acaso le incumba, o que se envíe un inspector o repartidor, póngase la petición en conocimiento del príncipe, y envíese por su elección un individuo idóneo para el caso, habiendo prestado antes juramento. Y si él hubiere hecho relación de algo a los prefectos, no se dé disposición sobre su relación, a no ser que los mismos prefectos hubieren informado al príncipe de todo lo que por aquel supieron e investigaron, y de este modo se expida una sacra disposición, que de todos modos deba observarse. Mas no se han de presentar las peticiones que sobre tales casos se discurren por los particulares; y ni la relevación o la disminución, ya perpetua, ya temporal, ni la inspección, ni la repartición equitativa, se ha de hacer de otro modo, sino por virtud de mandato escrito del príncipe.

§ 1.- Mas ni hagan los prefectos delegaciones por un tiempo anterior a la magistratura de los mismos, ni apliquen a algunos anonas o cualesquiera cantidades, o no pagadas desde un principio, o pagadas ciertamente, pero vacantes por falta de las corporaciones a quienes se debían, o porque haya cesado la causa de la primitiva prestación; sino que todo esto sea hecho por la sola autoridad del príncipe a tenor de sacra disposición comprendida en un escrito. Y los que no hubieren observado esto restituyan de lo suyo propio lo que se dio y todos los demás perjuicios, que de aquí le hubieren sobrevenido al fisco.

§ 2.- Y tampoco conceda nadie respecto a lo que se debe al fisco otras prórrogas o dilaciones que las que

quae lebibus definitae sunt, sine divina iussione scripto concepta. Qui autem propria auctoritate id fecerit, de suo debita fisco exsolvat.

§ 3.- Sed nec pecunias civiles, quaecunque vel fisco inferuntur vel civitatibus deputatae sunt, in alios usus transferat vel quibusdam personis deputet sine sacra iussione.

§ 4.- Officium autem praefectorum, nisi haec omnia constitutione comprehensa observavrit instruxeritque praefectos, et praesides provinciarum et subdita eis officia, et ceteri fiscalibus rebus occupati, nisi his iussionibus paruerint, ex propriis damnum fisco datum praestent, et tanquam legis contemtores quinquaginta auri libris mulctentur.

§ 5.- Tripartite autem omnia fiscalia inferantur, et quae Armeniaca vocantur et reliqua omnia, scilicet Kalendis Ianuariis, et Kalendis Maiis, et ad finem indictionis, in tres aequales partes fiscalibus divisio, et nulla in medio innovatione collatoribus facienda. Sed quoniam Armeniaca tributa duabus pensionibus solvi solebant, liceat collatoribus, si velint, veterem consuetudinem praefere et duabus pensionibus aequalibus solvere, et alterum quidem dimidium mense Septembri futurae indictionis. Quodsi vero malint tripartite Armeniaca tributa solvere, habeant ad dilationem sibi concessum mensem Septembrem futurae indictionis. Sed quod (praeiactum) dicitur, ut convenit, inferatur in cuiusque indictionis exordio; hoc enim et ipsa eius appellatio significat.

Dat. Kal. April. PAULO V. C. Cons. (496).

prorogations or delays that those that in the laws is established, without divine mandate briefed in writing. But the one that by its own authority will have done this pays of his the owed thing to the state treasury.

§ 3.- But it does not transfer to other uses or it destines either for other people, without sacred mandate, the civil amounts, that, or are paid to the state treasury, or were destined to the cities.

§ 4.- But if the office of the prefects will not have observed all the included understood one in this constitution, and it will not have instructed the prefects, and if the presidents of the provinces, and the subordinated offices to them, and the others who are occupied in the fiscal subjects obey to these mandates, they pay with the his own caused damage to the state treasury, and are fined, by to have despised the law, in fifty gold pounds.

§ 5.- All the fiscal taxes will be paid in three terms, and those that are called Armenian and all the others, that is to say, in the Kalends of January, the Kalends of May and at the end of the indiction, being divided in three equal parts the taxes of the state treasury, and any innovation for the contributors does not have to become in the intermediate time. But as the Armenian tributes used to pay themselves in two portions, it is to them allowed to the contributors, if they wanted, to prefer the old custom and to pay them in two equal pensions, and other half, certainly, in the month of September of the following indiction. But if they prefer to pay in three terms the Armenian tributes, they have granted for himself like delay the month of September of the following indiction. But what advance payment is called, it is paid, as it agrees, at the beginning of each indiction; because this is what also means its same denomination.

Given the Kalends of April, during the Consulate of Paulus. 496.

en las leyes se hallan establecidas, sin divino mandato consignado por escrito. Mas el que por su propia autoridad hubiere hecho esto pague de lo suyo lo adeudado al fisco.

§ 3.- Pero tampoco transfiera a otros usos o destine para otras personas, sin sacro mandato, las cantidades civiles, que, o se pagan al fisco, o fueron destinadas a las ciudades.

§ 4.- Mas si la oficina de los prefectos no hubiere observado todo lo comprendido en esta constitución, y no hubiere instruido a los prefectos, y si los presidentes de las provincias, y las oficinas a ellos subordinadas, y los demás que están ocupados en los asuntos fiscales no hubieren obedecido a estos mandatos, paguen con lo suyo propio el perjuicio causado al fisco, y sean multados, como menospreciadores de la ley, en cincuenta libras de oro.

§ 5.- Mas páguese en tres plazos todos los impuestos fiscales, y los que se llaman Armenios y todos los demás, a saber, en las Calendas de Enero, en las Calendas de Mayo y al final de la indicción, siendo divididos en tres partes iguales los impuestos del fisco, y no debiéndose hacer en el tiempo intermedio ninguna innovación para los contribuyentes. Mas como los tributos Armenios solían pagarse en dos porciones, séales lícito a los contribuyentes, si quisieran, preferir la antigua costumbre y pagarlos en dos pensiones iguales, y la otra mitad, ciertamente, en el mes de Septiembre de la siguiente indicción. Pero si prefieren pagar en tres plazos los tributos Armenios, tengan concedido para si como dilación el mes de Septiembre de la siguiente indicción. Pero lo que se llama anticipo, sea pagado, como conviene, al principio de cada indicción; porque esto es lo que significa también su misma denominación.

Dada las Calendas de Abril, bajo el consulado de PAULO, varón esclarecido. [496.]

TIT. XVII

TITLE XVII

TÍTULO XVII

DE INDICITIONIBUS

CONCERNING ADDITIONAL TAXES

DE LAS INDICCIONES

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* PALLADIO *P. P.*- Omnes omnino quocumque titulo possidentes, quod delegatio superindicti nomine videtur amplexa, velut canonem cogantur inferre: et ne qua sit dubietas, hac aperta definitione decernimus, ut id potius canonis vocabulo postuletur. Nulla igitur domus vel sacri patrimonii vel emphyteutici iuris vel hominum privatorum, etiamsi privilegium aliquod habere doceantur, ab hac necessitate seiuncta sit, quae iam non extraordinarium, ut hactenus, sed ipsis facientibus canonicum nomen accepit.

Dat. VII. Id. Ianuar. Ravennae, THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO Conss. (416).

2.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* DARIO *P. P.*- Particulari delegationum notitia ante indictionis exordium singulis transmissa provinciis, collationis modum a possessoribus multo ante prospectum devotionis solitae, non subitis calumniis, tua sublimitas faciat imputari, ut et provincialibus subeundi dispendii necessitas auferatur et officiis ingerendi damna licentia denegetur.

Dat. V. Kal. Septemb. Apameae, ISIDORO *et* SENATORE Conss. (436).

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Palladius, Praetorian Prefect.*- All persons, who are in possession of land under any title whatsoever, upon which land a supplementary tax has been imposed, shall be compelled to pay the same, as in the case of ordinary taxes. And in order that no doubt may arise on this point, We hereby decree that a tax of this kind shall be considered an ordinary one. Therefore no house either owned by the Crown, held under the right of emphyteusis, or belonging to a private individual (even if it should be shown to enjoy such a privilege) shall be released from the necessity of payment of such a tax which shall not now, as heretofore, be considered extraordinary, but by the terms of this law shall be deemed an ordinary one.

Given at Ravenna, on the seventh of the Ides of January, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventh time, and Palladius, 416.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Darius, Praetorian Prefect.*- Your Highness should indicate, by a regular notice despatched to the different provinces, the amount of taxation to which each province is liable, before the payment of the same becomes due, so that the owners of land may know in advance what they will be required to pay, and not be taken unawares, no additional expense be imposed upon the people of the province, and the exertion of unlawful severity by officials charged with the collection of taxes be avoided.

Given on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of Isidore and Senator, 436.

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- Todos absolutamente, cualquiera que sea el título por que posean, sean obligados a pagar, como los cánones, lo que se viere que la delegación comprendió con el nombre de aumento de indicción, y, para que no haya duda alguna, mandamos por esta clara determinación que aquel sea exigido preferentemente con la denominación de canon. Así, pues, ninguna casa o del sacro patrimonio, o de derecho enfiteútico, o de particulares, aunque se pruebe que tiene algún privilegio, esté exenta de esta obligación, que ya no tiene nombre extraordinario, como hasta a ahora, sino que recibió el de canon para los mismos que la satisfacen.

Dada en Ravena a 7 de los Idus de Enero, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO. [416.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a DARIO, Prefecto del Pretorio.*- Haga tu sublimitad que por particular noticia de las delegaciones, transmitida antes del comienzo de la indicción a cada provincia, se les señale a los poseedores la cuantía de la contribución mucho antes que se vea la acostumbrada adhesión, no con súbitas calumnias, a fin de que a los provincianos se les libre de la necesidad de sufrir dispendios, y a los oficios no se les dé medio de causarles daños.

Dada en Apamea a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

TIT. XVIII

TITLE XVIII

TÍTULO XVIII

DE SUPERINDICTO

CONCERNING SUPPLEMENTARY TAXES

DEL AUMENTO DE LA INDICCIÓN

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et*

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and*

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTI-*

THEODOSIUS AAA. *Ad Proconsules, Vicarios et omnes Rectores.*- Nihil superindictorum nomine ad solas praefecturae litteras quisquam provincialis exsolvat, neque ullius omnino indictionis titulus etiam sollemnis immineat, nisi eum nostro confirmata iudicio et imperialibus nexa praeceptis sedis amplissimae deponat indictio et cogat exactio.

Dat. VII. Kal. Iun. Mediolani, ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

TIT. XIX

DE EXACTORIBUS TRIBUTORUM

1.- *Imp CONSTANTINUS A. Ad AELIANUM, Proconsulem Africae.*- Ducenarii et centenarii sive sexagenarii non prius debent aliquem ex debitoribus convenire, quam a tabulario civitatis nominatim breves accipiant debitorum. Quam quidem exactio-nem sine omni fieri concussione oportet.

Dat. Kal. Novemb. Treviris, CONSTANTINO A. IV. Et LICINIO IV. Conss. (315).

2.- *Idem A. Ad populum.*- Nemo carcerem plumbatarumque verbera aut pondera aliaque ab insolentia iudicium reperta supplicia in debitorum solutionibus vel a perversis vel ab iratis iudicibus expavescat. Carcer poenarium, carcer hominum noxiorum est: officialium et cum denotatione eorum iudicium, quorum de officio coercitores esse debebunt, qui contra hanc legem admiserint. Securi iuxta praesidem transeant solutores: vel certe, si quis tam alienus ab humano sensu est, ut hac indulgentia ad contumaciam abutatur, contineatur aperta et libera et in usum hominum instituta custodia militari. Si in obdurata nequitia permanebit, ad res eius omnemque substantiam eius exactor accedat solutionis obsequio

Theodosius to the Proconsuls, and all Governors of Provinces.- No inhabitants of a province shall, in obedience to the written commands of the Prefect, be compelled to pay any supplementary tax, or any kind of tax whatsoever, unless the order has been confirmed by Us, and strengthened by the Imperial authority, after which it may be imposed and collected.

Given at Milan, on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of Antony and Syagrius, 382.

TITLE XIX

CONCERNING THE COLLECTORS OF TRIBUTE

1.- *The Emperor Constantine to Aelianum, Proconsul Africae.*- The Ducenarii, Centenarii, and Sexagenarii should not attempt to collect the tax due from debtors before having received complete lists of the said debtors, and the amounts they owe from the Registrar of the City. The collection should be made without any peculation.

Given during the Kalends of November, during the fourth Consulate of Constantine and Licinius, 315.

2.- *The Same Emperor to the People.*- Let no one apprehend being placed in prison, whipped with leaded scourges, tortured with weights, or subjected to any other punishment by perverse or angry judges, for having been delinquent in the payment of taxes. Imprisonment should only be inflicted upon those who are guilty, and judges and their subordinate officials should be aware of this fact, and if they violate this law shall be branded with infamy. Persons liable to the payment of taxes can, with safety to themselves, appear before the Governor; or, if anyone should be so destitute of human feeling as to abuse Our indulgence by being guilty of obstinacy, he shall be confined in a military prison which is

NIANO y TEODOSIO, *Augustos, a los Procónsules, a los Vicarios y a todos los Gobernadores.*- Ningún habitante de provincia pague sólo por cartas de las prefecturas cosa alguna a título de aumento de indicción, ni apremie absolutamente ningún título, aunque sea solemne, de indicción alguna, si no lo reclamara la indicción de tu muy grande sede, confirmada por nuestro juicio y ligada a preceptos imperiales, y apremiara su exacción.

Dada en Milán a 7 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de ANTONINO y de SIAGRIO, [382.]

TÍTULO XIX

DE LOS COBRADORES DE LOS TRIBUTOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a ELIANO, Procónsul de África.*- Los docenarios y los centenarios o sexagenarios no deben citar a ninguno de los deudores antes que del contador de la ciudad reciban con sus nombres las notas de los débitos. Cuya exacción debe hacerse ciertamente sin ninguna concusión.

Dada en Tréveris las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de LICINIO. [315.]

2.- *El mismo Augusto al pueblo.*- Tratándose del pago de deudas nadie sea atemorizado por jueces perversos o airados con la cárcel, con azotes dados con disciplinas emplomadas, o con pesos, y con otros suplicios inventados por la insolencia de los jueces. Hay cárcel para los penados, cárcel para los hombres delincuentes, y para los oficiales, y, con nota de infamia, para aquellos jueces que por su cargo deberán ser conocedores de quienes hubieren hecho algo contra esta ley. Pasen seguros los contribuyentes cerca del presidente; o si ciertamente hubiere alguno tan falto de sentido humano, que abusara de esta indulgencia para ser contumaz, sea retenido bajo custodia militar abierta y libre y establecida para uso

cum substantiae proprietate suscepto. Qua facultate praebita omnes fore credimus proniores ad solvenda ea, quae ad nostri usus exercitus pro communi salute poscuntur.

Dat. Kal. Februar. CONSTANTINO A. VI. Et CONSTANTINO C. Conss. (320).

3.- *Imp. CONSTANTIUS A. NEMESIANO, V. P. Comiti larg.*- Quotiens quis et privati debitor invenitur et fisci, et abreptus ab uno officio teneatur, ad universi debiti solutionem qui eum abstulit coartetur ac totius summae exactionem in se suscipiat, qui eundem avellendum subtrahendumque crediderit.

Dat. IV. Id. Mai. Nizibi, AMANTIO et ALBINO Conss. (345).

4.- *Idem A. Ad ESUTATHIUM P. P.*- Actores ceterique rei privatae nostrae ad solutionem specierum sollemnium debiti vigoris auctoritate cogantur, ne provinciales rei privatae nostrae fatiget immunitas.

Dat. VIII. Id. Mart. PP. Romae, LIMENIO et CATULINO Conss. (349).

5.- *Imppp. THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. RUFINO P. P.*- Apparitores, quicumque in collatione auri praecepti fuerint officii sui adhibere servitium, titulorum debita et collationum summas relationis suae fide et adnotatione praescribant, sitque ex officialis instructione officium conscium, quid exactum quidve perlatum esse videatur, ne longinqui itineris

open, healthy, and fitted for the occupation of men. If he should continue in his perverse wickedness, the collector shall seize all his property, and make payment of the taxes out of the same. We believe that by granting this power to collectors, all persons will be more inclined to the payment of those contributions which are demanded by the common welfare for the use of Our army.

Given on the Kalends of February, during the Consulship of Constantine, Consul for the sixth time, and the Caesar Constantius, 320.

3.- *The Emperor Constantine to Nemesianus, Count of the Imperial Largesses.*- Anyone who is ascertained to be indebted both to a private person and to the Treasury, and has been arrested by an officer, shall be required to discharge the entire debt; and anyone who rescues him shall be punished, and himself be compelled to pay all that is due, if he is proved to have seized and removed the said debtor.

Given at Nisibis, on the fourth of the Ides of May, during the Consulate of Amantius and Albinus, 345.

4.- *The Same Emperor to Eustachius, Praetorian Prefect.*- The stewards and other officers of Our private affairs can, when necessity demands it, be compelled by the authority of the law to pay any legal indebtedness in order that immunity from contribution to Our private purse may not be imposed solely upon the people of the provinces.

Given at Rome, on the eighth of the Ides of March, during the Consulate of Liminius and Catulinus, 349.

5.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Those whose duty it is to collect taxes must state in writing the amount due, and make a memorandum of their receipts, so that by this means the officials may ascertain what has been collected and what has been omitted; and the receiver may not be compelled to undertake a long journey, and be absent from his

de los hombres. Si persistiere en su obstinada maldad, dirijase el recaudador a las cosas y a todos los bienes de aquel, verificándose el cumplimiento del pago con la propiedad de los bienes. Creemos que, concedida esta facultad, todos habrán de estar más inclinados a pagar lo que por salvación común se exige para las necesidades de nuestro ejército.

Dada las Calendas de Febrero, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANTINO, César. [320.]

3.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a NEMESIANO, varón perfectísimo, Conde de las liberalidades.*- Cuando alguno es hallado como deudor de un particular y del fisco, y es tenido aprisionado por un officio, sea apremiado al pago de la totalidad de la deuda el que lo arrancó del poder de aquel, y eche sobre sí el cobro de toda la suma el que hubiere creído que lo debía arrancar y substraer.

Dada en Nisive a 4 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de AMANCIO y de ALBINO. [345.]

4.- *El mismo Augusto a EUSTATIO, Prefecto del Pretorio.*- Sean obligados con la autoridad del debido rigor al pago de las contribuciones solemnes los administradores y los demás empleados de nuestros bienes privados, a fin de que la inmunidad de nuestros bienes privados no agobie a los habitantes de las provincias.

Dada a 8 de los Idus de Marzo. Publicada en Roma, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349.]

5.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Cualesquiera alguaciles a quienes para el cobro de cantidades se les hubiere mandado que prestaran el servicio de su ministerio, escriban bajo la fe de su relación y en nota los débitos de los títulos y las sumas de las contribuciones, y sea sabedora la oficina por la instrucción del oficial de lo que parezca

diversitate susceptor abductus et curiae suae desit et rei familiaris detrimenta sustineat.

Dat. Prid. Id. April. Constantinopoli, THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

6.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. THEODORO P. P.*- In fiscalibus debitis, hoc est annonariis ceterisque titulis, qui ad arcam eminentissimae pertinent praefecturae, nec non in iis debitis, quae rationalis usurpat officium, rectores provinciarum constringantur et eos necessitas maneat exigendi, a quibus expectatur auctoritas.

Dat. VIII. Kal. Iun. Mediolani, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

7.- *Iidem AA. HADRIANO P. P.*- Missi opinatores cum delegatoriis iudiciis eorumque officii instant, ut intra anni metas id quod debetur accipiant: nihil his sit cum possessore commune, cui non militem, sed exactorem, si sit obnoxius, convenit imminere. Iudices itaque, qui provinciales passi fuerint opinatoribus delegari, eiusdem quantitatis duplex poena retinebit: et apparitores ex quodlibet officio sententiam deportationis excipient, si per semet exigendos voluerint delegare militibus: et curiales temporale manebit exilium, si eos quos sollemniter exigere consuerunt opinatoribus putaverint esse tradendos.

Quum iudicem oporteat inquirere debitores, tabularios fideliter providere nomina debitorum, apparitores sive curiales consuetudine servata

curia, and his private business suffer in consequence.

Given at Constantinople, on the day before the Ides of April, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

6.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Theodorus, Praetorian Prefect.*- Where debts are due to the Treasury, that is to say, contributions of grain and other things which should be delivered at the Prefecture, as well as those which require the services of Registers, the Governors of the provinces shall be liable for the same, as they are required to provide for their collection, and their authority must be exerted for that purpose.

Given on Milan to eight of the Kalends of June, during the fourth Consulate of Honorius, and Eutiquianus. 398.

7.- *The Same Emperors to Hadrianus, Praetorian Prefect.*- The opinators, that is to say, the collectors of military contributions, together with the appointed judges and the subordinate officers of the latter, are obliged to collect what is due within the term of a year. There is nothing in common between them and the party in possession, for the latter must not proceed against the soldier, but against the collector, if he is responsible. Therefore, judges who permit the people of the province to be annoyed by opinators are liable to the penalty of double the amount involved; and the attendants of any official shall be liable to the sentence of deportation, if they delegate to soldiers collections which should be made by themselves, and members of the curia shall be condemned to temporary exile, if they think that collections which they are required by law to make can be entrusted to opinators.

The judge must decide who the debtors are, and see that their names are carefully inscribed upon the registers, and that the officials, or members of the

que se cobró o de lo que se aplazó, a fin de que, retenido el recaudador en varios viajes largos, no falte a su curia y sufra quebrantos en su propia hacienda.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Abril, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

6.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a TEODORO, Prefecto del Pretorio.*- Tratándose de lo adeudado al fisco, esto es, de las anonas y de los demás títulos, que pertenecen a la caja de la eminentísima prefectura, y también de aquellos débitos que cobra la oficina de contaduría, sean constreñidos los gobernadores de las provincias, y subsista para ellos la necesidad de exigirlos de aquellos a quienes alcanza su autoridad.

Dada en Milán a 8 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTIQUEIANO. [398.]

7.- *Los mismos Augustos a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Los comisarios militares, que para los víveres hayan sido enviados, insistan con los jueces delegados y con los oficiales de éstos para que dentro del término de un año reciban ellos lo que se debe; no tengan ellos nada en común con un poseedor, a quien es conveniente que apremie, si estuviera obligado, no el militar, sino el cobrador. Y así, a los jueces que hubieren consentido que los habitantes de las provincias fuesen delegados a los comisarios militares de víveres, los sujetará una doble pena de la misma cantidad, y los alguaciles de cualquier oficio sufrirán sentencia de deportación, si hubieren querido delegar para los militares a aquellos a quienes por sí mismos debían ellos cobrar, y subsistirá contra los curiales el destierro temporal, si hubieren creído que debían ser entregados a los comisarios de víveres aquellos a quienes fue costumbre que ellos les cobraran solemnemente.

Porque conviene que el juez inquiera quiénes son los deudores, que los contadores suministren fielmente los créditos de los deudores, y que los

regionum convictis debitoribus imminere: ut perceptis congruis emolumentis opinatores impleto anno ad proprios numeros valeant remeare. Qui si ultra annum protracti fuerint, iudices et officia absque ulla mora de proprio cogantur exsolvere militibus quod debetur, ipsis adversus obnoxios repetitione servata. Quod si ad nos aliqua de retentis opinatoribus querella pervenerit, in duplum ab his protinus exigetur, ut partem debitam miles, reliquum fiscus accipiat. Iudicibus quoque eorumque officii eatenus subvenimus, ut in contumaces debitores cuiuslibet dignitatis auctoritatem suam exserant ac, si impudenter solutio differatur, actores procuratores eorumque praedia persequantur, de eorum quoque nominibus ad nostram scientiam relaturi.

Dat. III Id. Iul. Mediolani, VICENTIO et FRAVITTA Conss. (401).

8.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. NICOSTRATO P. P.*- Si divina domus aut quilibet cuiuscumque dignitatis atque fortunae re vera fundos extra metrocomias non patrocinii gratia, sed emptionis iure vel quolibet alio titulo legitimo possederit et non impositas rei publicae functiones agnoverit, quemadmodum prior dominus dependebat, omnibus modis possessiones eorum publico vindicentur et curiae eiusdem civitatis sub qua vici siti sunt adsignentur, ut publicis commoditatibus circa tributarias functiones undique nostra provisione videatur esse consultum

Dat. Kal. Septemb. ANTHEMIO A. II. Cons. (468).

curia, in compliance with the custom of the neighborhood, obtain from the debtors the amounts of their assessments, so that, the taxes having been collected, the opinators may, at the end of the year, be able to rejoin the divisions of the army to which they belong. When the collection is protracted beyond the term of a year, the judges and their subordinate officials shall be compelled to make up the deficiency to the soldiers without delay, and they themselves shall be entitled to recourse against the persons Liable to the payment of the taxes. In case complaint is made to Us that the military collectors did not make their returns within the prescribed time, double damages shall be immediately collected from them, half of which shall be paid to the soldiers, and the other half to the Treasury. For the purpose of aiding judges and their officials, We permit them to employ all the authority of their offices against obstinate debtors, without reward to their rank. If payment is delayed without any good reason, recourse can be had to the stewards and agents, and their land, and their names must also be communicated to Us.

Given on the third of the Ides of July, during the Consulate of Vicentius and Fravittus, 401.

8.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- If the household of the Emperor, or indeed that of any other person, no matter what his rank or fortune, actually possesses lands outside the principal town of the district, which were not acquired through patronage, but by sale or any other title whatsoever, and taxes imposed upon them by the State, and for which the former owner was liable are not paid, the said lands shall be confiscated, and assigned to the curia of the city to whose jurisdiction they are subject. It has appeared to Us advisable to provide for the public welfare and the collection of the taxes to which the State is entitled by the enactment of this law.

Given the Kalends of September, during the second Consulate of Anthemius, 468.

alguaciles o curiales amenacen a los deudores convictos, habiéndose guardado la costumbre de las regiones; de suerte que, percibidos los emolumentos correspondientes, puedan los comisarios militares de viveres volver, cumplido el año, a sus respectivos cuerpos. Y si ellos se hubieren visto detenidos mas del año, sean apremiados los jueces y sus oficiales a pagarles sin demora alguna de sus bienes propios a los militares lo que se les debe, reservándoseles a aquellos acción para repetirlo contra los obligados. Mas si hubiere llegado a nosotros alguna queja respecto a retenciones de los comisarios militares, serán exigidas de éstos inmediatamente en el duplo, de suerte que los militares reciban la parte debida y el fisco la restante. Y también auxiliamos a los jueces y a sus oficiales para que ejerzan su autoridad contra los deudores contumaces, de cualquier dignidad que sean, y, si descaradamente se difiriese el pago, persigan los administradores y procuradores los predios de aquellos, debiendo hacer también relación de sus nombres para nuestro conocimiento.

Dada en Milán a 3 de los Idus de Julio, bajo el consulado de VICENCIO y de FRAVITTA. [401.]

8.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a NICOSTRATO, Prefecto del Pretorio.*- Si la divina casa, u otro de cualquier dignidad y condición, poseyere en realidad fundos fuera de las cabezas de partido, no por razón de favor, sino por derecho de compra o por cualquier otro título legítimo, y no hubiere pagado a la república las contribuciones impuestas, a la manera que las pagaba el dueño anterior, sean reivindicadas de todos modos sus posesiones para el erario público, y sean asignadas a la curia de la misma ciudad a que los poseedores están sujetos, de suerte que se vea que en todas partes se ha mirado por nosotros con nuestra previsión a favor de las conveniencias públicas respecto a las funciones tributarias.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. [468.]

Epitome graecae const. Ex Bas.

9.- *Imp.* ANASTASIUS ANTHEMIO *P. P.*- Ne multitudine eorum, qui tributa exigunt, et collatores laedantur et ipsae fisci rationes, unus tantum canonicarius in quamlibet provinciam ex competente scrinio mittatur, qui solutionem titulorum suo scrinio debitorum urgeat. Compulsor vero non mittatur, nisi post lapsum definiti termini et praeterea unius mensis. Hoc autem tempore exacto, mittatur compulsor, mulctando praeside et officio eius et canonicario iuxta non exactae pecuniae et negligentiae modum, ita ut idem compulsor et reliqua fiscalia et mulctam exigat. Hisque solis, praesidi et officio et canonicario, compulsor incumbat, et praebeatur ei solatium, ratione habita provinciae, quae debet, et itineris spatii; quod solatium sibi impositum noverint praeses et officium eius et canonicarius, utpote qui causam mittendi compulsoris praeberint. Alter autem compulsor nunquam mittatur, nec alius quis post compulsorem.

Quodsi vero praefecti alium post compulsorem mitti oportere censuerint, eadem et in hoc valeant, et competens ei solatium praestet is, qui mittendi causam praebeat, hoc est praeses provinciae et eius officium et canonicarius et compulsor. Constitutum namque canonicario solatium pro omnibus post eum missis exactoribus sufficit, nec praeterea quidquam aut corpora civitatum aut collatores praestare cogantur, etiamsi plures ad exactionem missi fuerint, quum omnes singulatim mulctentur, qui missi sunt et publica debita non explicaverint. Quaecunque autem delegationes fiunt, canonicario mittantur, ut ab eo quoque expediantur, at non ideo augeatur solatium ipsi constitutum quae pro domanda exactoris instantia dantur autem nemo accipiat, sed et ipsum eorum nomen penitus aboleatur. Quodsi ea, quae

Epitome graecae const. Ex Bas.

9.- The Emperor Anastasius to Anthemius, Praetorian Prefect.- In order that with the crowd of that they collect the tributes do not harm to the contributors and the same accounts of the state treasury, a collector has to be sent by the competent office to each province only, who urges to the payment of the tributes due to his office. But the executor of pressures is not sent but after the lapse of the established term and a month in addition. But passed east time the executor of pressures is sent, having had to be fined the president and his officials and the collector, in the amount of the money nonreceived and according to its negligence, of such luck, that the same one to execute of pressures demands so much due to the state treasury as the fine. And the payment of the executor of pressures is only incumbent on these, the president, the officials and the collector, and it is had to give a diet to him, taking into account the province, that is indebted, and of the length of the way; whose diet knows to the president and his officials and the collector, who has been imposed them them by to have given occasion of which the executor of pressures is sent. But it is never sent another executor of pressures, nor another any person after the executor.

But if the prefects will have thought that another person was due to send after the executor of pressures, are valid also with respect to her these same dispositions, and he has himself to pay the corresponding diet to him by which he gave occasion so that he will be sent, that is to say, the president of the province, his officials, the collector and the executor of pressures. Because the diet established for the coarse collector for all the sent collectors after he, and does not have to be forced to pay in addition to thing some or the corporations to the cities, or the contributors, although many are sent for the collection, because those must one by one be fined all that were sent and will not have received the national debts. But all the delegations have to be sent to the collector that become, in order that they are also

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

9.- *El Emperador* ANASTASIO *a* ANTEMIO, *Prefecto del Pretorio*.- A fin de que con la muchedumbre de los que recaudan los tributos no se perjudique a los contribuyentes y a las mismas cuentas del fisco, en viese por la oficina competente a cada provincia solamente un recaudador, que apremie al pago de los tributos debidos a su oficina. Mas no se envíe el ejecutor de apremios sino después del lapso del término establecido y de un mes además. Pero transcurrido este tiempo sea enviado el ejecutor de apremios, debiendo ser multado el presidente y sus oficiales y el recaudador, en la cantidad del dinero no cobrado y según su negligencia, de tal suerte, que el mismo ejecutar de apremios exija tanto lo debido al fisco como la multa. E incumba el pago del ejecutor de apremios solamente a éstos, al presidente, a los oficiales y al recaudador, y désele una dieta, habida cuenta de la provincia, que es deudora, y de la longitud del camino; cuya dieta sepan el presidente y sus oficiales y el recaudador, que les ha sido impuesta a ellos por haber dado ocasión de que se envíe el ejecutor de apremios. Mas no se envíe nunca otro ejecutor de apremios, ni otra cualquier persona después del ejecutor.

Pero si los prefectos hubieren creído que se debía enviar otra persona después del ejecutor de apremios, sean válidas también respecto a ella estas mismas disposiciones, y páguele la dieta correspondiente el que dio ocasión para que fuere enviada, esto es, el presidente de la provincia, sus oficiales, el recaudador y el ejecutor de apremios. Porque la dieta establecida para el recaudador basta para todos los cobradores enviados después que él, y no deben ser obligados a pagar además cosa alguna o las corporaciones de las ciudades, o los contribuyentes, aunque muchos hubieren sido enviados para el cobro, porque deben ser multados uno por uno todos los que fueron enviados y no hubieren cobrado las deudas públicas. Mas envíense al recaudador todas las delegaciones que se hacen, a

sancita sunt, ex aliqua parte negligantur, quin-
quaginta auri libris mulctentur et officium
praefectorum, et praesides provinciarum, et eorum
officia, et ceteri, qui publicas pecunias tractant.

Dat. XII. Kal. August. PAULO V. C. Conss. (496).

**Epitome graecae const. Anastasil ex Paratitlis
ad coll. Const. Eccl.**

10.- De confugientibus (ad ecclesias) cohortalibus
vel officialibus, quo pacto eos oporteat publica tri-
buta exigere, loquitur constitutio, et iubet, neminem
ad eos deferre collationes, nisi in publico fuerint. His
enim, qui confugiunt vel alio modo se occultant,
nullam fieri vult a collatoribus solutionem.

Dat. Prid. Kal. April. IOANNE et PAULINO
Conss. (498).

TIT. XX

DE SUPEREXACTIONIBUS

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA.*
APOLLODORO, Proconsuli Africae.- Quidquid
ultra debitum elicium fuerit a curialibus vel
cohortalibus vel aliis exactoribus, in duplum eruatur,
quod provincialibus restitui protinus oportebit. Si
quis autem exactorum in superexactionis crimen
fuerit confutatus, capitali periculo cupiditas eius
amovenda atque prohibenda est, si in isdem
sceleribus perseveret.

Dat. Prid. Id. Mart. Mediolano, STILICONE et
AURELIANO Conss. (400).

complimented by him, but without by this the diet for
established he himself is increased. And it does not
receive anybody flatteries that occur to temper the
rigor of the executor of pressures, but that is
absolutely abolished until its same name. But if on
the part of somebody these dispositions were
neglected are fined in fifty gold pounds the officials
of the prefects, the presidents of the provinces and
their officials, and the others that handle to the public
assets.

Given to twelfth of the Kalends of August, during
the Consulate of Paulus. 496.

**Epitome graecae const. Anastasil ex Paratitlis
ad coll. Const. Eccl.**

10.- The constitution speaks, with respect to the
members of the body of infantry or officials who take
refuge in the churches, of the form upon which she
agrees that they demand the tributes public, and
sends that nobody takes the contributions to them, if
they will not be in public site. Because to that takes
refuge or otherwise they are hidden, it wants that any
payment by the contributors is not done to them.

Given to day of the Kalends of April, during the
Consulate of John and Paulinus. 498.

TITLE XX

CONCERNING ILLEGAL COLLECTIONS

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to*
Apollodorus, Proconsul of Africa.- Where any sum
over and above what is due has been exacted by
officials of the curia, their subordinates, or any other
collectors, they shall be required to surrender double
the amount received, which shall, at once, be
refunded to the persons who paid it. Where any
collector is convicted of the crime of extortion, his
avarice shall be punished with death, if he should
commit the offence a second time, after having once
been forbidden to do so.

Given on the day before the Ides of March, during
the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

fin de que sean cumplimentadas también por él, pero
sin que por esto se aumente la dieta para él mismo
establecida. Y no reciba nadie obsequios que se dan
para templar el rigor del ejecutor de apremios, sino
que quede absolutamente abolido hasta su mismo
nombre. Mas si por parte de alguien fueran desaten-
didas estas disposiciones sean multados en cincuenta
libras de oro los oficiales de los prefectos, los
presidentes de las provincias y sus oficiales, y los
demás que manejan los caudales públicos.

Dada a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el
consulado de PAULO, varón esclarecido. [496.]

**Epítome de la constitución griega de Anastasio,
tomado de los Paratitlos a la colección de
constituciones eclesiásticas**

10.- Habla la constitución, respecto a los
cohortales u oficiales que se refugian en las iglesias,
de la forma en que conviene que ellos exijan los
tributos públicos, y manda que nadie les lleve las
contribuciones, si no se hallaren en sitio publico.
Porque a los que se refugian o de otro modo se
ocultan, quiere que no se les haga ningún pago por
los contribuyentes.

Dada a 1 de las Calendas de Abril, bajo el
consulado de JUAN y de PAULINO. [498.]

TÍTULO XX

DE LAS EXACCIONES INDEBIDAS

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO,*
Augustos, a APOLODORO, Procónsul de África.-
Todo lo que sobre lo debido hubiere sido sacado por
los curiales o los cohortales u otros cobradores, sea
arrancado en el duplo, que convendrá sea inmediata-
mente restituido a los habitantes de las provincias.
Mas si alguno de los cobradores se hubiere habituado
al crimen de la exacción indebida, se ha de rechazar e
impedir su codicia con la pena capital, si perseverase
en los mismos delitos.

Dada en Milán a 1 de los Idus de Marzo, bajo el
consulado de ESTILICON y de AURELIANO. 400.

TIT. XXI

DE CAPIENDIS ET DISTRAHENDIS
PIGNORIBUS TRIBUTORUM CAUSA

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad Afros provinciales.*- Res eorum, qui fiscalibus debitis per contumaciam satisfacere differunt, distrahantur: comparatoribus data firmitate perpetua possidendi.

Dat. XV. Kal. Iun. Serdicae, CONSTANTINO et MAXIMO Conss. (327).

2.- *Imp. CONSTANTIUS et CONSTANS AA. RESTITUTO, Praesidi Sardiniae.*- Satis sit debitorem annonarum ad solvendi necessitatem capione pignorum conveniri.

Dat. VIII. Id. Decemb. Thessalonicae, CONSTANTIO VI. Et CONSTANCE III. AA. Conss. (353).

TIT. XXII

DE APOCHIS PUBLICIS ET
DESCRIPTIONIBUS CURIALIBUS

1.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Ad inferiorem curialium relevandas fortunas et impressionem potentium itidem curialium cohibendam placuit, ut descriptiones, si quae per singulos ordines cogentibus diversis negotiis agitantur, non sumant ante principium, quam apud acta provinciarum rectoribus intimentur et ex eorum fuerint receptae sententiis.

§ 1.- Sed et aurum, quod ex huiusmodi contri-

TITLE XXI

CONCERNING THE SEIZURE AND SALE OF
PROPERTY FOR THE PAYMENT OF TAXES

1.- *The Emperor Constantine to the Africans.*- The property of those who, through obstinacy, refused to pay what is due from them to the Treasury, shall be sold, and the right of possession for the future shall be fully assured to the purchasers.

Given on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of the Caesar Constantine, Consul for the fifth time, and Maximus, 327.

2.- *The Same Emperor to Restitutus, President of Sardiniae.*- It is sufficient for a debtor to be compelled to pay his tribute of grain, by means of the seizure of his property.

Given on the eighth of the Ides of December, during the Consulate of Constantius, Consul for the seventh time, and Constans, Consul for the third time, 354.

TITLE XXII

CONCERNING PUBLIC RECEIPTS, CURIAL
SURVEYS OF LANDS, AND CIVIL
APPOINTMENTS OF TAXES

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius.*- For the purpose of exalting the fortunes of decurions that are of inferior rank, and to repress the encroachments of others who are more powerful, as well as to keep both classes under control, it has been decided that the official valuations of property, which are required to be made under various circumstances among the different orders of the people, shall not be carried into execution before having been submitted to the Governors of provinces, and approved in accordance with their decisions.

§ 1.- The money collected from contributions of

TÍTULO XXI

DE LA TOMA Y ENAJENACIÓN DE PRENDAS
POR CAUSA DE LOS TRIBUTOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a los provincianos de África.*- Enajénense los bienes de los que por contumacia difieren satisfacer lo adeudado al fisco; habiéndoseles dado a los compradores perpetua seguridad de poseerlos.

Dada en Sér dica a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de CONSTANTINO y de MÁXIMO [327.]

2.- *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTANCE, Augustos, a RESTITUTO, Presidente de Cerdeña.*- Baste que el deudor de anonas sea citado mediante, toma de prendas para la obligación de pagar.

Dada en Tesalónica a 8 de los Idus de Diciembre, bajo el sexto consulado de CONSTANCIO y el tercero de CONSTANCE, Augustos. [353?.]

TÍTULO XXII

DE LAS ÁPOCAS PÚBLICAS Y DE LOS
REPARTOS CURIALES

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Para aliviar las fortunas de los curiales inferiores y reprimir también la presión de los curiales poderosos, plugo que si apremiando diversos negocios se hacen por cada uno de los órdenes los repartos, no comiencen a tener efecto antes que en actas hayan sido dados a conocer a los gobernadores de las provincias, y hayan sido admitidos por sentencia de éstos.

§ 1.- Mas el dinero que por tal contribución se

butione redigitur, ita debet susceptori aurario consignari, ut securitatibus nomen inferentis, dies consul mensis causa et summa comprehendatur, quo et descriptionis aequitas illustretur et descriptus documentis evidentibus fulciatur.

§ 2.- Hoc etiam observando, ut in quadrimenstruis quoque brevibus, qui ad excellentiae tuae officium sollemniter diriguntur, celebratae descriptionis dispunctio societur, ut omnes vestrae potestatis scientiam formidantes nihil ad relevationem locupletum atque inopum perniciem audeant pertemptare.

§ 3.- Quod et tunc optimum est custodiri, cum lucrativae facultates ex bonis curialium curiae obvenerint, ut et inopes et locupletes fructu provisionis simillimae potiantur.

§ 4.- Quam dispositionem si quis iudicum numerariorum vel curialium mutilandam esse crediderit, interminationi quam vestra sedes statuerit subiacebit.

Dat. VII. Kal. Septemb. Constantinop. VARANE Cons. (410).

2.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CELERI, Proconsuli Africae.*- Semel securitatem de refusione munerum emissam ab alio iudice non liceat refricari. Et ideo spectabilitas tua saluberrimae ac iustissimae praeceptionis formam secuta prohibebit in posterum eos ad discussionem transacti muneris constringi, quos claruit accepta securitatis prosperitate laetari.

Dat. V. Kal. Mai. Ravennae, post consul. FELICIS et TAURIVV. CC. (429).

this kind must be certified for by the Receiver of the Treasury, and the receipt must contain the date, the name of the consul, the month, the description of the land, and the amount, in which way the nature of the property, as well as the justice of the tax, may appear, and be established by documentary evidence.

§ 2.- The rule shall also be observed that, at the end of every four months, the reports formally submitted to Your Excellency must include a detailed statement of what has been collected, as well as of any balance due; so that all persons who stand in awe of your authority may not venture to attempt anything for the relief of the wealthy, or the oppression of the poor.

§ 3.- It is proper for this law to be obeyed, since the property of the opulent is derived from the resources of the curia, as well as for the reason that both the poor and the rich may reap the same benefit.

§ 4.- If any judge, accountant, or decurion should think that he can violate this law, he shall be punished as Our authority may decide.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of September, during the fifth Consulate of Varanus. 410.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Celer, Proconsul of Africa.*- Where a receipt has once been issued for the payment of taxes, the person to whom it was given shall not be annoyed by another official. Therefore, Your Excellency, having complied with the provisions of this most salutary and equitable law, will hereafter prohibit those who it is clear have obtained a receipt, and hence are not liable, from being again compelled to discuss a transaction which has already been concluded.

Given at Ravenna, on the fifth of the Kalends of May, after the fifth Consulate of Felix and Taurus, 429.

recauda debe serle consignado al recaudador, de tal suerte, que en los resguardos se comprendan el nombre del que paga, el día, el cónsul, el mes, el concepto, y la suma, con lo que se patentice la equidad del reparto, y el obligado al reparto quede resguardado con documentos evidentes.

§ 2.- Debiéndose observar también esto, que asimismo a los resúmenes cuatrimestrales, que solemnemente se dirigen a la oficina de tu excelencia, se una la especificación del reparto hecho, a fin de que temiendo todos el conocimiento de vuestra potestad, no se atrevan a intentar nada para alivio de los ricos y para ruina de los pobres.

§ 3.- Lo que también es muy conveniente que se observe cuando de los bienes de los curiales fueren a la curia provechos lucrativos, a fin de que, así los pobres como los ricos disfruten de una muy semejante disposición.

§ 4.- Y si alguno de los jueces, de los contadores o de los curiales hubiere creído que se debía infringir esta disposición, quedará sujeto a la conminación que hubiere determinado vuestra sede.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de VARANE. [410.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a CELER, Procónsul de África.*- No sea lícito que por otro juez se vuelva a exigir el recibo, que una vez se dio respecto al pago de las cargas. Y por lo tanto, tu respetabilidad prohibirá en lo sucesivo, que, habiéndose observado la forma de un muy conveniente y justo cobro, sean constreñidos a la discusión de la carga transigida los que apareció claro que se regocijaban por haber obtenido la tranquilidad de un recibo.

Dada en Ravena a 5 de las Calendas de Mayo, después del consulado de FÉLIX y de TAURO, varones esclarecidos. [429.]

3.- *Imp. MARCIANUS A. CONSTANTINO P. P.*- Quicumque de provincialibus et collatoribus decurso posthac quantolibet annorum numero, cum probatio aliqua ab eo tributariae solutionis exposcitur, trium cohaerentium sibi annorum apochas securitatesque protulerit, superiorum temporum apochas non cogatur ostendere, neque de praeterito ad illationem functionis tributariae coartetur, nisi forte aut curialis aut quicumque apparitor vel optio vel actuarius vel quilibet publici debiti exactor sive compulsor possessorum vel collatorum habuerit cautionem, aut id quod deposcit deberi sibi manifesta gestorum adsertione patefecerit.

Dat. XV. Kal. Aug. VARANE et IOANNE Conss. (456).

4.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Securitatibus, quae publicarum functionum gratia sive in solidum sive ex parte solutae esse conscribuntur, nullam exceptionem non numeratae pecuniae penitus opponi concedimus.

Dat. Kall Iul. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

TIT. XXIII

DE CANONE LARGITIONALIUM
TITULORUM

1.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. IULIANO.*- Omnem summam auri vel argenti reliquarumque specierum, quae sacris largitionibus ex more penduntur, statim ut exactio fuerit celebrata, ad thesauros uniuscuiusque provinciae vel ad proximos referri sub obsignatione tabularii ceterorumque, quos sollicitos esse debere praecedentia iussa decreverant, et thesaurorum praepositis consignari praecipimus, ut

3.- *The Emperor Martian to Constantine, Praetorian Prefect.*- Any inhabitant of the provinces and taxpayer who can prove payment of his tax, after the expiration of a certain number of years, that is to say, if he can produce receipts for three successive years, shall not be required to produce any for those which precede this time; nor can he be compelled to make payment of taxes for the time which has passed, unless either a decurion or some subordinate official, deputy, accountant, or collector of public debts holds a bond executed by the possessor of the property, or taxpayer; or if it should be evident from the facts in the case that what he claims, that is to say, the taxes for the time antedating the three years prescribed by law, are due to him.

Given to fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Varane and John. 456.

4.- *The Emperor Justinian to Menae.*- We do not, under any circumstances, permit an exception on the ground that the money was not paid to be pleaded against receipts signed by public officials, evidencing the payment of either the entire amount, or a portion of the same.

Given on Constantinople the Kalends of July, during the second Consulate of Lord Justinian. 528.

TITLE XXIII

CONCERNING THE LAW RELATING TO
TAXES DUE TO THE FUND OF THE
IMPERIAL LARGESSES

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Julianus.*- We order that the entire quantity of gold, silver, and other contributions which it is customary to pay into the Treasury of the Imperial Largesses shall, immediately after it has been collected, be turned over to the treasurer of each province, or to the one nearest at hand, under the seals of the Registrar and those whose duty it is to do so, as prescribed by former laws; and We order those

3.- *El Emperador MARCIANO, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Ningún habitante de las provincias y contribuyente, si cuando después de haber transcurrido un mayor número de años se le exige alguna prueba del pago de los tributos hubiere presentado las ápocas y los resguardos de tres años consecutivos, sea obligado a mostrar las ápocas de periodos anteriores, ni sea apremiado al pago de la función tributaria respecto al tiempo pasado, a no ser que acaso un curial, o cualquier alguacil, o comisario o actuario, o cualquier cobrador de deudas públicas, o comisionado de apremios de los poseedores o contribuyentes tuviere una garantía, o patentizare con manifiesta afirmación de actuaciones que se le debe lo que reclama.

Dada a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de VARANE y de JUAN. [456.]

4.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- No permitimos que a los recibos que se extienden por razón de las contribuciones públicas, ora hayan sido pagadas en su totalidad, ora en parte, se oponga absolutamente excepción alguna de no haber sido entregado el dinero.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. [528.]

TÍTULO XXIII

DEL CANON DE LOS TÍTULOS DE
LIBERALIDADES

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a JULIÁN.*- Mandamos que todas las sumas de oro o de plata y de las demás especies, que según costumbre se pagan para las sacras liberalidades, sean entregadas, tan pronto como se hubiere hecho la exacción, al tesoro de cada provincia o al más próximo, bajo sello del contador y de los demás que anteriores órdenes dispusieron que debían tener tal cuidado, y sean

exinde ad sacrum comitatum integer omnium titulorum numerus dirigatur.

Dat. XII. Kal. Aug. MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

2.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Neque sacrarum privatarum vel largitionum palatina officia ex quacumque causa ex quocumque titulo fiscalis debiti, cum ad provinciam mittuntur, possessores per se audeant convenire, sive id ex praeterito reliquum trahatur seu praesentis temporis tributo solvi conveniat: sed rectores provinciarum frequenter adeundo commoneant eorumque officiis incumbant. Quod si rector provinciae imminentem sibi memoratorum declinare molestiam quaerens vel qualibet alia ratione isdem propria auctoritate publicae exactionis permiserit curam, tam ipse quam officium eius vicena auri pondo fisco dependent.

Dat. VII. Id. Decemb. Constantinop. BASSO et PHILIPPO Conss. (408).

3.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. HELIODORO, Comiti sacrarum largitionum.*- Praecepit nostra serenitas neque veloci cursui neque alii praeter veterem consuetudinem gravamini subiacere chartularios, qui de cohortalibus officiis uniuscuiusque provinciae largitionales titulos retractare constituuntur, cum et idem amplissima praefectura disposuisse perhibeatur, ut his necessitatibus liberati fideliter largitionales titulos valeant retractare. Quod si aliquo tempore nostra iussio temerario ausu ex aliqua parte fuerit violata, tam rector provinciae quam apparitio eius triginta librarum auri condemnatione plectentur. Insuper virum

having charge of the Treasury to deliver the amount intact to the Count of Private Affairs.

Given to twelfth of the Kalends of August, during the second Consulate of Merobaude and Saturninos. 383.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- The officers of the palace who have charge of the Imperial Largesses, as well as the private purse of the Emperor, when they are sent into a province, shall not, on their own authority, presume to institute legal proceedings against possessors of property, for any cause whatsoever, or under any pretext of a debt due to the Treasury, whether any balance of unpaid taxes remains, or whether those of the present time are payable; but the Governor of the province, having been applied to, may compel this to be done, and may charge his subordinates with the performance of this duty. When, however, the Governor endeavors to avoid the trouble of complying with the notices served upon him for this purpose; or, for any other reason, by his own authority, transfers the charge of collecting the taxes to the said officials of the palace, he himself, as well as his subordinate officers, shall pay a fine of twenty pounds of gold to the Treasury.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of December, during the Consulate of Bassus and Philip, 408.

3.- *The Emperors Leo and Anthemius to Heliodorus.*- We decree that the secretaries attached to the subordinate officials of each province for the purpose of keeping an account of their transactions shall not be required to travel rapidly from one place to another, nor be subjected to any other charge contrary to long continued custom; and they are also forbidden to do this by the authority of the Prefect, so that, being freed from these requirements, they may with more fidelity discharge their duties with reference to largesses. If, at any time, this law should be rashly violated, then the Governor of the province, as well as his subordinate officers, shall be punished

consignadas a los encargados de los tesoros, para que de ellos sea enviado íntegro el número de todos los títulos al sacro condado.

Dada a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- No se atrevan por ninguna causa los oficiales palatinos de las liberalidades sacras o privadas, cuando son enviados a una provincia, a demandar por sí en virtud de cualquier título de deuda al fisco a los poseedores, ora este atraso se haga provenir del tiempo pasado, ora se demande para que se paguen los tributos del tiempo presente; sino que requieran a los gobernadores de las provincias dirigiéndoseles frecuentemente, y apremien a los oficiales de éstos. Mas si el gobernador de la provincia, tratando de declinar la molestia de los mencionados que le apremia, o por otra cualquier razón, les hubiere permitido a los mismos por su propia autoridad que se cuidaran de la pública exacción, le pagarán al fisco así él como sus oficiales veinte libras de oro.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. [408.]

3.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a HELIODORO, Conde de las sacras liberalidades.*- Dispuso nuestra serenidad, que ni al rápido curso ni a otro gravamen, exceptuado el de antigua costumbre, estén sujetos los cartularios que de las oficinas cohortales de cada provincia están destinados a revisar los títulos de liberalidades, pues es manifiesto que lo mismo dispuso la muy magnífica prefectura, para que, libres de estas obligaciones, puedan revisar fielmente los títulos de liberalidades. Mas si en algún tiempo hubiere sido violado con temerario atrevimiento en alguna de sus partes nuestro mandato, serán castigados con la

spectabilem orientis comitem eiusque officium licentiam habere conatus nefarios inhibendi tam moderatorum quam cohortalis officii, cum de hac re admoniti fuerint a palatinis et eandem poenam formidantibus, si non omnibus modis pietatis nostrae decreta congruum mereantur effectum.

§ 1.- Illud etiam generali forma sancimus, ut in omnibus provinciis tam nominatio specialium susceptorum largitionum titulum quam defensio tractatorum non tantum per viros clarissimos moderatores provinciarum, sed etiam per viros spectabiles proconsules et praefectum augustalem ac laudabiles vicarios una cum eorum officiis, admonentibus semper nec non imminentibus palatinis procuretur providentibus, ut post nominationem etiam specialium susceptorum largitionum titulum nulla minuendae exactionis ad sacrum pertinentis aerarium aut transferendi ad arcarios aut quolibet alios extraneos titulos rectoribus provinciarum aut eorum officiis, sed etiam curialibus licentia permittatur: quadrimenstruis brevibus per idoneum tractatorem eorundem titulum super commendandis ratiociniis publicis periculo rectorum provinciarum ad sacratissimam urbem transmittendis. Nam quacumque ex parte, quam iussit nostra tranquillitas, si minus fuerit procuratum, poena superius designata tam ipsi iudices quam eorum officia se noverint esse plectendos.

Dat. VIII. Kal. Aug. Constantinop. ANTHEMIO A. II. Cons. (468).

4.- *Idem AA. HELIODORO, Comiti sacrarum largitionum.*- Praecipimus, ut, si forte delegatio, quae ab amplissima praefectura in diversas provincias ex more quotannis emittitur, minus contineat omnes largitionales titulos aut quo modo

with a fine of thirty pounds of gold. Moreover, the illustrious Count of the East and his subordinates shall have power to restrain the illegal acts not only of the Governors, but also of the other officials, when information concerning them has been communicated to him by the Palatines, and they will be liable to the same penalty if they do not, under all circumstances, see that Our decrees are carried into effect.

§ 1.- We hereby order that, in all the provinces, the appointment of special collectors for the Treasury of the Largesses, as well as for the defence of the secretaries, shall not only be made by the illustrious Governors of the provinces, but also by the distinguished Proconsuls, or the Augustal Prefects, and Vicegerents, together with their officers, whenever required, and notified by the Palatines. This having been done, after the appointment of the special collectors for the Treasury of the Largesses, neither the Governors of provinces nor their subordinates, nor the decurions, shall be permitted to remove any of the sums collected which belong to the Imperial Treasury, or which should be transferred to the provincial treasurers, or to any other fund than that to which it belongs. Every four months, reports must be made by the proper accountant of the amounts collected and appearing on the public registers, to be transmitted to the capital of the Empire, on the responsibility of the Governor of the province. The judges themselves, as well as their subordinates, are hereby notified that they will be subjected to the penalty above mentioned, if the present law, which We have promulgated, should not be observed in every respect.

Given on Constantinople to eight of the Kalends of August, during the second Consulate of Antemius, 468.

4.- *The Same Emperor to Heliodorus.*- We order that if the levy issued by the Prefecture to the different provinces every year, according to custom, should fail to provide for the taxes payable to the Treasury of the Largesses, or for some reason the

condena de treinta libras de oro, así el gobernador de la provincia, como sus alguaciles. Y tenga, además, facultad el respetable varón, conde de Oriente, y sus oficiales, para impedir los nefandos conatos, tanto de los gobernadores como de los oficiales cohortales, cuando de ellos hubieren sido advertidos por los palatinos, debiendo temer también la misma pena, si de todos modos no alcanzaran el debido cumplimiento los decretos de nuestra piedad.

§ 1.- Y mandamos también por disposición general, que en todas las provincias se procure tanto el nombramiento de los recaudadores especiales de los títulos de liberalidades, como la defensa de los revisores, no solamente por los muy esclarecidos varones gobernadores de las provincias, sino también por los respetables varones procónsules y prefecto Augustal y por los loables vicarios juntamente con sus oficiales, avisándoles siempre y apremiándoles los palatinos; proveyendo, a fin de que, después del nombramiento de los recaudadores especiales de títulos de liberalidades, no se les permita, ni a los gobernadores de las provincias o a sus oficiales, ni tampoco a los curiales, facultad alguna para disminuir el cobro perteneciente al sacro erario, o para transferir los cajeros, o a otros cualesquiera extraños los títulos; debiéndose remitir a la sacratísima ciudad a riesgo de los gobernadores de las provincias estados cuatrimestrales formados por idóneo revisor de los mismos títulos sobre las cuentas públicas que se hayan de recomendar. Porque si sobre cualquier punto de lo que ha mandado nuestra tranquilidad se hubiere hecho menos de lo dispuesto, sepan tanto los mismos jueces como sus oficiales, que habrán de ser castigados con la pena mas arriba designada.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. [468.]

4.- *Los mismos Augustos a HELIODORO, Conde de las sacras liberalidades.*- Mandamos, que, si acaso la delegación, que según costumbre se envía cada año por la muy magnífica prefectura a las diversas provincias, no contuviera todos los títulos

exactio eorum debet procedere, nihilo minus competentem a viris spectabilibus tam proconsulibus quam vicariis et viro spectabili comite orientis et praefecto augustali nec non rectoribus provinciarum eorumque officiis et curialibus omnium largitionum titulorum exactionem procurari: vicenarum librarum auri condemnationem prae oculis habentibus, si quid minus exactum vel illatum sacro fuerit aerario, quam prisca et inveterata consuetudo sacris largitionibus inferri constituit.

Dat. Kal. Iul. Constantinop. ANTHEMIO A. II. Cons. (468).

TIT. XXIV

NE OPERAE A COLLATORIBUS
EXIGANTUR

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad VIVENTIUM P. P.- Operarum praebitionem, quae illicite a provincialibus hactenus expetita est, sinceritas tua cessare praecipiat.*

Dat. X. Kal. Mart. Treveris, VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Cons. (369).

TIT. XXV

DE IMMUNITATE NEMINI
CONCEDENDA

1.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad populum.-* His nostrae serenitatis edictis civitatum tabulariis erit flamma supplicium, si cuiusquam fraude ambitu potestate iniusta cuiuspiam profiteretur immunitas, ac non secundum praecedentem definitionem omnes omnino abolita specialium immunitatum gratia necessitas tributariae functionis firmata censitorum

collection of said taxes should not take place, the illustrious Proconsuls as well as the Vicegerents and the distinguished Count of the East, the Augustal Prefect, the Governors of provinces and their subordinates, together with the decurions, shall have authority to make the collection, and they must constantly bear in mind that they will be liable to a fine of twenty pounds of gold if anything less than what ancient and long-continued custom has established as due to the fund of the Imperial Largesses should be collected or paid into the Imperial Treasury.

Given on Constantinople the Kalends of July, during the second Consulate of Anthemio. 468.

TITLE XXIV

NO LABOR SHALL BE REQUIRED
OF TAXPAYERS

1.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Viventius, Praetorian Prefect.-* Your Highness must see that an end is put to the performance of labor which, up to this time, has been illegally exacted from the inhabitants of the provinces.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Our Prince Valentinian, and Victor, 369.

TITLE XXV

EXEMPTION FROM TAXATION SHALL BE
GRANTED TO NO ONE

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to the People.-* Under the terms of the present Edict, the accountants of municipalities shall be subjected to punishment by fire, if they, induced either by fraud, bribery, or the exertion of power, afford anyone unlawful immunity from taxation. All special exemptions not included in the preceding provisions are hereby absolutely abolished, and the

de liberalidades, o de qué modo debe hacerse su exacción, se procure, sin embargo, la competente exacción de los mismos por los respetables varones, tanto procónsules como vicarios, y por el respetable varón, conde de Oriente, y por el prefecto Augustal, y por los gobernadores de las provincias, y por sus oficiales y por los curiales; teniendo a la vista la condena de veinte libras de oro, si se hubiere cobrado o pagado para el sacro erario menos de lo que antigua e inveterada costumbre estableció que se pagase para las sacras liberalidades.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. [468.]

TÍTULO XXIV

DE QUE A LOS CONTRIBUYENTES
NO SE LES EXIJAN SERVICIOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a VIVENCIO, Prefecto del Pretorio.-* Disponga tu sinceridad que cese la prestación de servicios, que ilícitamente ha sido exigida hasta ahora a los provincianos.

Dada en Tréveris a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

TÍTULO XXV

DE QUE A NADIE SE HAYA DE
CONCEDER INMUNIDAD

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, al pueblo.-* Tendrán por estos edictos de nuestra serenidad el suplicio de las llamas los tabularios de las ciudades, si por fraude, por intriga, o por poderío de cualquiera se declarase la injusta inmunidad de alguien, y la necesidad del pago de los tributos no obligará, según la anterior resolución, abolida la gracia de

peraequatorum provincialium iudicium peraequatione constrinxerit.

Dat. III. Non. Mart. Mediolani, MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

2.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Per Bithyniam ceterasque provincias possessores et reparationi publici aggeris et ceteris eiusmodi muneribus pro iugorum numero vel capitum, quae possidere noscuntur, adstringi cogantur.

Dat. VII. Kal. Novemb. Constantinop. HONORIO IX. Et THEODOSIO V. AA. Conss. (412).

TIT. XXVI

DE CONDITIS IN PUBLICIS HORREIS

1.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad VOLUSIANUM P. U.*- Omnia quae in horreis habentur expendi volumus, ita ut non prius ad frumentum tendatur expensio, quod sub praefectura tua urbis horreis infertur, quam vetera condita fuerint erogata. Et si forte vetustate species ita corrupta est, ut per semet erogari sine querella non possit, eidem ex nova portione misceatur, cuius adiectione corruptio velata damnum fisco non faciat. Ad istud autem negotium arbitrato ac iudicio tuo nobilis prudens fidelis optime sibi conscius pro integritatis meritis adponatur custos ac mensor, qui vel frumenta modio metiatur vel iustis aestimationibus colligat, quanta habeantur in condito.

Dat. VI. Id. April. Divo IOVIANO et VARRO-NIANO Conss. (364).

necessity for the payment of taxes, when confirmed by the judges of the provinces and the officials having charge of the same, is hereby imposed upon all persons.

Given at Milan, on the third of the Nones of March, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus, 383.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- Owners of property in Bithynia and other provinces shall be compelled to pay taxes for the repair of public highways, and other charges of this kind, in proportion to the number of acres of land or head of cattle which they are known to possess.

Given on Constantinople to seventh of the Kalends of November, during the ninth Consulate of Honorius and the fifth of Theodosio. 412.

TITLE XXVI

CONCERNING PROPERTY STORED IN PUBLIC WAREHOUSES

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Volusianus, Prefect of the City.*- We desire all articles stored in public warehouses to be used in such a way that what is brought from your prefecture shall not be placed in the warehouses until the grain now there has been exhausted, and if a portion of the latter should be found to be spoiled, so that it cannot be used without complaint, some of what is new shall be mixed with it, in such a way that what has been damaged may be concealed by the addition, and the Treasury sustain no loss. You should, according to your discretion and judgment, select a man for this duty who is of high character, prudent, and faithful, and by all means conscious of his own integrity, by whom a guard must be appointed, as well as an inspector who shall either measure the grain, or make a correct estimate of the amount stored in the warehouse.

Given on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of the Divine Jovian, and Varronianus.

inmunidades especiales, absolutamente a todos, habiendo sido confirmado el reparto de los censores, repartidores, y jueces provinciales.

Dada en Milán a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- En la Bitinia y en las demás provincias sean obligados los poseedores a estar sujetos a la reparación de las calzadas públicas y a las demás cargas de esta naturaleza, con arreglo al número de yugadas o de cabezas que se conoce que poseen.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. [412.]

TÍTULO XXVI

DE LAS ESPECIES GUARDADAS EN LOS GRANEROS PÚBLICOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a VOLUSIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Queremos que se expendan todas las especies que se tienen en los graneros, pero de suerte que la expendición no se extienda al trigo que bajo tu prefectura se ingresa en los graneros de la ciudad, antes que se haya consumido el viejo almacenado. Y si acaso por su vejez se deterioró tanto la clase, que no pueda ser gastada sola sin queja, mézclese con alguna porción del nuevo, para que ocultado con esta mezcla el deterioro no cause perjuicio al fisco. Mas para este negocio destínese a arbitrio y a juicio tuyo un guarda y medidor noble, prudente, fiel, que tenga la mejor opinión de sí por los méritos de su integridad, el cual, o mida con el modio el trigo, o calcule por justas apreciaciones cuanto se tenga en el almacén.

Dada a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

2.- *Idem AA. ANTHEMIO, praesidi.*- Quum ad quamlibet urbem mansionemve accesseris, protinus horrea inspicere te volumus, ut devotissimis militibus effloratae et incorruptae species praebeantur. Nam si per incuriam officii gravitatis tuae sartorum tectorum neglecta procuratione aliqua pluviis infecta perierint, iam ad damnum tuum referentur.

Dat. VIII. Kal. Septemb. Arelate, divo IOVIANO et VARRONIANO Conss. (364).

3.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. ANATOLIO, P. P. Illyrici.*- Nulli posthac horreaticas species contingendi copia praebeatur. Sin vero quisquam temerator horreorum extiterit, qui sibi ex praedictis aliquid audeat usurpare, hanc poenam sciat nostro arbitrio definitam, ut deportationis poenae subiectus totius substantiae cogatur subire iacturam.

Dat. VII. Id. Iul. Constantinop. CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

TIT. XXVII

UT NEMINI LICEAT IN COEMTIONE
SPECIERUM SE EXCUSARE

1.- *Imp. ANASTASIUS A. MATRONIANO P. P.*- Quotiens urgente necessitate comparationes frumenti vel hordei aliarumque specierum quibuslibet provinciis indicentur, nulli penitus possidentium sese sub cuiuscumque privilegii occasione excusandi tribui facultatem censemus, omnique, cuicumque possidentium quocumque modo quocumque tempore per sacros apices vel etiam pragmaticam sanctionem aut iudicalem forte dispositionem huiusmodi excusatio data est vel

2.- *The Same Emperors and Gratian to Anthemio.*- We desire that whenever you go to a city or a military post, you at once inspect the public warehouses, in order that provisions of excellent quality may be furnished Our devoted soldiers; for if through your neglect of the duties of your office, and the bad condition of the roofs of 'the buildings, any of the provisions should be spoiled by rain, you will be responsible for the damage.

Given on Arles to eight of the Kalends of September, during the Consulate of divine Jovianus and Varronianus. 364.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Anatolius, Praetorian Prefect of Illyria.*- No one, hereafter, shall have the right to touch government property stored in warehouses, for if any person should be so rash as to dare to appropriate for himself any of the property aforesaid, he is hereby notified that he will be liable to the penalty of deportation, which has been prescribed by Us, and will be compelled to suffer the loss of all his property.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of July, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

TITLE XXVII

NO ONE SHALL BE PERMITTED TO REFUSE
TO SELL PROPERTY, AND CONCERNING
THE DUTY OF MAKING PURCHASES
FOR THE PUBLIC BENEFIT

1.- *The Emperor Anastasius to Matronianus.*- We decree that when, through urgent necessity, purchases of wheat, barley, or other grain take place in any province whatsoever, no owner of said property shall, under the pretext of any privilege whatsoever, have the right to refuse to sell it, and that in accordance with the terms of this, Our most salutary law, permission shall never be given to the possessor of such articles in any way or at any time, to avail himself of any rescript, pragmatic sanction, or

2.- *Los mismos Augustos a ANTEMIO, Presidente.*- Cuando llegares a cualquier ciudad o mansión, queremos que al punto inspecciones tú los graneros, para que a los muy devotos soldados se les suministren clases escogidas y no alteradas. Porque si por incuria de la oficina de tu gravedad se hubieren perdido algunos granos estropeados por las lluvias por haberse descuidado la obligación de reparar los techos, esto será reintegrado a perjuicio tuyo.

Dada en Arlés a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ANATOLIO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- A nadie se le conceda en lo sucesivo facultad para tocar a las especies almacenadas. Mas si hubiere algún violador de los graneros que se atreva a tomar para sí alguna cosa de las antes dichas, sepa que por arbitrio nuestro se ha establecido esta pena, que, sujeto a la pena de deportación, sea obligado a sufrir la pérdida de todos sus bienes.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Julio bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

TÍTULO XXVII

DE QUE A NADIE LE SEA LÍCITO
EXCUSARSE EN LA COMPRA
DE ESPECIES

1.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a MATRONIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que, cuando por apremiar la necesidad se imponen a algunas provincias las compras de trigo o de cebada y de otras especies, no se le conceda absolutamente a ninguno de los poseedores la facultad de excusarse con ocasión de un privilegio cualquiera, y a ninguno de los poseedores, por cualquier modo y en cualquier tiempo en que se le haya dado o después se le diere semejante excusa por sacros rescriptos, o aun por

postea data fuerit, licentia minime umquam contra tenorem nostrae legis saluberrimae valitura. Adeo namque huiusmodi onera cunctis, pro qua singulos portione contingit, volumus inrogari, ut ab isdem comparationibus nec sacratissimam nostrae pietatis nec serenissimae nostrae coniugis domum pateremur subtrahere.

Dat. III. Kal. August. Constantinop. OLYBRIO V. C. Cons. (491).

TIT. XXVIII

DE COLLATIONE DONATORUM VEL
RELEVATORUM AUT TRANSLATORUM
SEU ADAERATORUM

1.- *Imp. VALENTINIANUS et THEODOSIUS AA. HERMOCRATI P. P.*- Dispositionem amplissimae recordationis Antiochi, quae certam quantitatem ante se relevatis possessionibus nomine canonis indixit, non imminui decernimus; id enim, quoniam in canonem cecidit; et anniversaria debet pensatione persolvi, nec in praeteritum nec in posterum patimur esse concessum. Indulgentiam vero memoratae descriptionis et in anteactum et in posterum tempus non solum in relevatis, verum etiam in donatis, adaeratis translisque, seu quodlibet aliud nomen novae descriptionis excogitatum est, volumus observari nullamque super his umquam exactionis molestiam formidari, quibus non tantum reliqua praeteriti temporis relaxamus, sed nec in posterum quicquam innovationis aut oneris adiciendum esse censemus, nullique licere deinceps contra divalia statuta relevare suas possessiones. Noverit tamen amplissimae tuae sedis officium, quod si aliquando nobis suggestio huic nostrae sanctioni contraria porrigatur, vel si sacris mandatis (si qua forte citra suggestionem his piis dispositionibus adversa manaverint) obsequatur et aliquos tamquam debitores ex huiusmodi titulo crediderit exponendos, ducentarum librarum auri se condemnatione multandum.

judicial decree, by which he may claim immunity. Therefore We desire that these burdens shall be imposed upon all persons in proportion to the allotment of each, and We do not allow even Our own household, or that of Our Most Serene Consort, to be exempt from this obligation.

Given on Constantinople at third of the Kalends of August, during the Consulate of Olibrius. 491.

TITLE XXVIII

CONCERNING THE COLLECTION OF TAXES
ON DONATIONS AND CONCERNING
TRIBUTES AND PROPERTY CHARGED
WITH PAYMENTS IN KIND

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Hermocrates, Praetorian Prefect.*- We decree that the regulation of Antiochus of distinguished memory, which levied a certain tax on tributary property in the name of the law, shall not be repealed. For as this became a part of the law, and was required to be paid every year, We do not permit anyone to be exempt from it, either in the past, or in the future. We desire that the rule above mentioned shall be observed, not only with reference to past time, but also with reference to that which is to come, and with respect to tributary property, as well as such as has been donated by the Emperor, along with any charged with the payment of tribute in kind, or whose nature has been changed, or which passes under some new designation, and that no trouble need ever be anticipated on account of the imposition of additional charges. We not only relax the rule with reference to the past, but decree that nothing new and no increase of the burden shall be ordered in the future, and that, hereafter, no one shall be permitted to have his property exempt in opposition to the Imperial Decrees. Your Highness is advised that if, at any time, a rescript contrary to the present law should be sent to you with Our sanction, or if you should obey any Imperial Mandate (even if one should emanate from

pragmática sanción, o acaso por disposición judicial, le habrá de valer absolutamente nunca tal licencia contra el tenor de nuestra muy saludable ley. Porque de tal modo queremos que tales cargas se impongan a todos con arreglo a la porción que a cada cual le tocara, que no consentiremos eximir de las mismas compras ni a la sacratísima casa de nuestra piedad, ni a la de nuestra serenísima consorte.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de OLIBRIO, varón esclarecido. [491.]

TÍTULO XXVIII

DE LA CONTRIBUCIÓN DE LOS BIENES
DONADOS, O RELEVADOS, O
TRANSFERIDOS, O VALUADOS
EN DINERO

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a HERMÓCRATES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que no se menoscabe la disposición de Antiocho, de muy excelsa recordación, que impuso a las posesiones antes de él relevadas cierta cantidad a título de canon; porque como esta cantidad se convirtió en canon, y debe ser satisfecha en pagos anuales, no consentimos que quede concedida, ni en cuanto al tiempo pasado, ni en cuanto al futuro. Pero queremos que se observe la dispensa de la mencionada contribución así respecto al tiempo pasado como al futuro, no solamente en cuanto a los bienes relevados, sino también en cuanto a los donados, valuados en dinero y transferidos, aunque se haya buscado otro nombre cualquiera para la nueva contribución, y que no se tema nunca molestia alguna de exacción respecto a ellos, a los cuales no solamente les dispensamos los atrasos del tiempo pasado, sino que mandamos que en lo sucesivo no se les haya de agregar alguna innovación o carga, sin que a nadie le sea lícito en lo sucesivo relevar sus posesiones contra las disposiciones imperiales. Mas sepa la oficina de tu muy alta sede, que si alguna vez se nos presenta instancia contraria a esta disposición nuestra, o que si obedeciera a sacros mandatos, (si acaso sin instancia hubieren emanado

Dat. XII. Kal. Decemb. Constantinop. THEODOSIO A. XVIII. Et ALBINO Conss. (444).

Us) which is contrary to the provisions of this law, or anyone should think that debtors ought to be exposed to a hardship of this kind, he is hereby notified that he will be liable to a fine of two hundred pounds of gold.

Given on Constantinople at twelfth of the Kalends of December, during the eighteenth Consulate of Theodisius and Albinus. 444.

algunos contrarios a estas piadosas disposiciones), y hubiere creído que algunos debían ser expuestos como deudores por título de tal naturaleza, habrá de ser ella castigada con la condena de doscientas libras de oro.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el décimo octavo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ALBINO. [444.]

TIT. XXIX

TITLE XXIX

TÍTULO XXIX

DE COLLATIONE AERIS

CONCERNING THE PAYMENT
OF TAXATION IN COPPER

DE LA CONTRIBUCIÓN DE COBRE

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. HILARIO P. P.*- Aeris pretia, quae a provincialibus postulantur, ita exigi volumus, ut pro viginti libris aeris solidus a possessore reddatur.

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Hilarius.*- We consent that the payment of taxes in copper, which is collected from the inhabitants of certain provinces, may be made in gold, so that one solidus of gold may be paid by the owner of the property instead of twenty pounds of copper. .

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a HILARIO, Prefecto del Pretorio.*- Los precios del cobre, que se piden a los provincianos, queremos que sean exigidos de suerte, que se entregue por el poseedor un sueldo por cada veinte libras de cobre.

Dat. V. Kal. Iun. Mediolano, ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

Given at Milan, on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

Dada en Milán a 5 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

TIT. XXX

TITLE XXX

TÍTULO XXX

DE DISCUSSORIBUS

CONCERNING ASSESSORS

DE LOS REVISORES DE CUENTAS

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS, et GRATIANUS AAA. Ad. ARTHEMIUM, Vicarium Hispaniarum.*- Quotiens in discrepatione constiterit inique discussionem fuisse confectam et fidem facti non poterit approbare discussor, ipse in eodem titulo et in eodem modo ad solvendum protinus urgeatur, in quo alterum perperam fecerit debitorem.

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Anthemius, Vicegerent of the Spains.*- Whenever it is established that property has been unjustly appraised, and the assessor cannot give a good and sufficient reason for the estimate which he made, he himself shall immediately be compelled to make good the loss, to which he wrongfully subjected the debtor.

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a ARTEMIO, Vicario de las Españas.*- Siempre que en la controversia constare que se hizo injustamente la revisión de cuentas, y el revisor no puidiere probar la verdad del hecho, sea éste apremiado a pagar inmediatamente por el mismo título y en la misma cuantía en que sin razón hubiere hecho deudor a otro.

Dat. Prid. Id. Mai. VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (369).

Given on the day before the Ides of May, during the Consulate of Our Prince Valentinian, and Victor, 369.

Dada a 1 de los Idus de Mayo, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

2.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA.*

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius to*

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO,*

MESSALAE *P. P.*- Ne casu amissa securitate publica quaedam praeda nascatur collatoribus, decernimus, ut, quando securitates a discussoribus seu apparitoribus expositae ratiociniis publicis continentur, rursus per iniuriam non petantur.

Dat. V. Kal. Decemb. Mediolano, STILICONE et AURELIANO Conss. (400).

3.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. APOLONIO P. P.*- Per singulas provincias vel civitates honoratis usque ad comitivam consistorianam nec non etiam militantibus et suis obsequiis non adhaerentibus, advocatis quin etiam fori provincialis mandari discussionis iugorum sollicitudinem decernimus.

Dat. V. Kal. Ianuar. EUDOXIO et DIOSCORO Conss. (442).

Messala, Praetorian Prefect.- In order to prevent extortion being practiced against persons liable to taxation, because of the loss of their receipts, We decree that when receipts have been mentioned in the public records as having been given either by assessors or other officials, the sums paid cannot again be unjustly demanded.

Given at Milan, on the fifth of the. Kalends of December, during the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

3.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- We decree that in all provinces and cities, no persons, including members of Our Consistory, soldiers, and advocates, whether they are in practice or not, or belong to the provincial bar, shall be exempt from the performance of their official duties, so far as the appraisal of property is concerned.

Given at fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Eudoxius and Dioscorus. 442.

Augustos, a MESSALA, Prefecto del Pretorio.- A fin de que por haberse perdido casualmente un resguardo público no se les origine algún despojo a los contribuyentes, mandamos que cuando los resguardos expedidos por los revisores o los alguaciles se contengan en las cuentas públicas, no sean pedidos de nuevo mediante injuria.

Dada en Milán a 5 de las Calendas de Diciembre bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO Augustos, a APOLONIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que en cada provincia o ciudad se encomiende el cuidado de la revisión de yugadas a los honrados con un cargo hasta en la comitiva consistorial; y también a los que militan y no se hallen afectos a sus cargos, y asimismo a los abogados del foro de la provincia.

Dada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de EUDOXIO y de DIOSCORO. [442.]

TIT. XXXI

TITLE XXXI

TÍTULO XXXI

DE DECURIONIBUS ET FILIIS EORUM, ET
QUI DECURIONES HABENTUR, ET
QUIBUS MODIS A FORTUNA
CURIAE LIBERENTUR

CONCERNING DECURIONS AND THEIR
SONS WHO ARE CONSIDERED DECURIONS,
AND IN WHAT WAYS THEY MAY BE
RELEASED FROM THE DUTIES
OF THE DECURIONATE

DE LOS DECURIONES Y DE SUS HIJOS,
Y DE QUIÉNES SON CONSIDERADOS
DECURIONES, Y POR QUÉ MODOS
SE LIBRAN DE LA CONDICIÓN
DE LA CURIA

1.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. CARTERIO.*- Si, cum te pater decurionem esse voluisset, illo in rebus humanis agente honor tibi iste delatus est, tenetur quidem etiam heredes eius rei publicae (nam in hac parte vice fideiussoris pater accipitur), sed non ante nisi tuis rebus excussis.

PP. V. Kal. Decemb. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

2.- *Exemplum sacrarum literarum DIOCLETIANI et MAXIMIANI AA.*- Observare

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus.*- If, in accordance with the wishes of your father, the office of decurion was conferred upon you during his lifetime, his heirs will be liable to the State, for, in this instance, your father is considered to act as surety for you, but recourse cannot be had to him until after your property has been exhausted.

Published at fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Aemilianus and Basso. 259.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximum.*- It is necessary for the magistrates, after having formally

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a CARTERIO.*- Si habiendo querido tu padre que fueses decurión, y viviendo él todavía, se te concedió este honor, están ciertamente también sus herederos obligados, a la república, (porque en este particular el padre es admitido en calidad de fiador), pero no antes de que se haya hecho excusión de tus bienes.

Publicada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

2.- *Copia de la sacra carta de DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos.*- Convendrá que los ma-

magistratus oportebit, ut decurionibus sollemniter in curiam convocatis nominationem ad certa munera faciant eamque statim in notitiam eius qui fuerit nominatus per officialem publicum perferre curent, habituro appellandi, si voluerit, atque agendi facultatem apud praesidem causam suam iure consueto: quem si constiterit nominari minime debuisset, sumptus litis eidem a nominatore restitui oportebit.

Sine die et consule.

3.- *Idem AA.* IULIO.- Quum decurionatus honorem sponte susceperis, albo eximi, licet annosum te esse dicis, non potes.

PP. Id. Novemb. DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBULO Conss. (285).

4.- *Idem AA.* CASSIANO.- Quum adoptivum filium ex adoptantis dignitate decurionis filium effici nulla dubitatio est, pro atrocibus iniuriis eum, quem ad vicem naturalis pignoris tibi adscribebas, a praeside provinciae illicitis corporis cruciatibus adfici non oportuit hocque congruenti poena coercebitur.

PP. XI. Kal. Decemb. DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBULO Conss. (285).

5.- *Idem AA.* ALEXANDRO.- Filios in potestate patris positos ad munera seu honores non posse devocari falso tibi persuasum est. Sane si ad nominationem filii consensum non accommodaveris, ob administrationem ipsius minime conveniri poteris.

PP. VI. Id.... MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

summoned the decurions to their place of meeting, to appoint them to their several employments, and, by means of a public officer to notify each one of them of the duty which he is to perform, and for which he was appointed; and he will have the right to appeal if he desires to do so, and present his case before the Governor of the province in the usual way. If the latter should decide that the appointment ought not to have been made, the expenses of litigation must be refunded to the plaintiff by the official responsible for it.

Published without date or designation of consule.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Julius.*- As you voluntarily accepted the office of the decurionate, you cannot be released, even though you state that you are advanced in years.

Published the Ides of November, during the second Consulate of Diocletianus, and Aristobulus. 285.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Cassianus.*- As there is no doubt that an adoptive son himself becomes a decurion on account of the office of his adoptive father, it is not proper that you should be guilty of atrocious cruelty to one whom you have accepted in the place of natural offspring; nor can unlawful bodily torture be inflicted upon him by the Governor of the province, but he should be punished by the imposition of a suitable penalty.

Published at eleventh of the Kalends of December, during the second Consulate of Diocletianus and Aristobulus. 285.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Alexander.*- You have been incorrectly informed that sons who are under paternal control can be called to the performance of official duties. Still, if you did not give your consent to the appointment of your son, you cannot be held liable for his administration.

Published at sixth of the Ides of during the second Consulate of Maximus and Aquilinus. 286.

gistrados cuiden, habiendo convocado solemnemente a los decuriones a la curia, de hacer el nombramiento para ciertos cargos, y que se encarguen de que aquel sea puesto inmediatamente por medio de oficial público en conocimiento del que hubiere sido nombrado, el cual tendrá facultad, si quisiere, para apelar y defender su causa ante el presidente en la forma legal acostumbrada; y si se hubiere probado que de ninguna manera debió ser nombrado, convendrá que se le restituyan por el que lo nombró los gastos del litigio.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

3.- *Los mismos Augustos a JULIO.*- Habiendo aceptado espontáneamente el honor del decurionato, no puedes ser excluido del cartel aunque digas que eres de años.

Publicada los Idus de Noviembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y el de ARISTÓBULO. [285.]

4.- *Los mismos Augustos a CASSIANO.*- No habiendo duda alguna de que el hijo adoptivo se hace hijo de decurión por virtud de la dignidad del adoptante, no fue conveniente que fuera castigado con ilícitos tormentos corporales por el presidente de la provincia por injurias atroces el que te unías en calidad de hijo natural, y esto será castigado con la pena correspondiente.

Publicada a 11 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y el de ARISTÓBULO. [285.]

5.- *Los mismos Augustos a ALEJANDRO.*- Falsamente se te ha persuadido de que los hijos puestos bajo la patria potestad del padre no pueden ser llamados a cargos o a honores. Mas si no hubieres prestado tu consentimiento para el nombramiento de tu hijo, no podrás ser de ningún modo demandado por causa de la administración del mismo.

Publicada a 6 de los Idus de bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

6.- *Idem AA. Et CC.* LEONTIO.- Expertes litterarum decurionis munera peragere non prohibent iura.

Dat. VIII. Kal. Mai. AA. Conss. (293-299).

7.- *Idem AA. Et CC.* DIOGENIANO.- Licet indivisa bona fratres habent, nihilo minus tamen singuli suo nomine civilibus tenentur muneribus.

PP. IV. Id. Mai. Ipsis AA. Conss. (293-299):

8.- *Idem AA. Et CC.* PLATONIANO.- Infamia, quae tibi abominanda est, non etiam amissionis oculorum casus quaesitum adimit honorem.

Dat. XVI. Kal. Febr. Nicomediae, Caess, Conss. (294-302).

9.- *Idem AA. Et CC.* AURELIO.- In albo decurionum perscriptis patrem non habenti filios anteferri constitit.

10.- *Idem AA. Et CC.* AURELIO.- Si ultra septuagesimum annum aetatis patrem tuum esse praeses provinciae perspexerit, eum personalium munerum vacatione perfrui providebit.

11.- *Idem AA. Et CC.* Ad MAXIMUM.- Uxorem pro marito decurione conveniri non posse procul dubio est.

12.- *Idem AA. Et CC.* ZOTICO.- Nec infames immunitatem habere, cum hoc privilegii, non notae sit, convenit.

Dat. V. Kal. Decemb. AA. Conss. (299-304).

6.- *The Same Emperors and Caesars to Leontius.*- The laws do not prohibit even illiterate persons from discharging the duties of decurions.

Given at eighth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Diogenianus.*- Although brothers have an undivided interest in their property, each one will, nevertheless, be individually responsible for the discharge of his official duties.

Published at fourth of the Ides of May, during the Consulate of same Emperors.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Platonianus.*- Infamy, which should be shunned by you, will deprive you of the office that you have obtained, which the loss of your eyesight will not do.

Given on Nicomedia at sixteenth of the Kalends of February, during the consulate of the Caesars.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelius.*- It is established that, among decurions, a father will take precedence over those who have no children.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelius.*- If the Governor of the province should find that your father is more than seventy years of age, he will see that he enjoys exemption from personal service in office.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Maximus.*- There is no doubt that a wife cannot be held responsible for the obligations of her husband, as decurion.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Zoticus.*- It is settled that anyone branded with infamy is not entitled to immunity, as this privilege only attaches to persons of unblemished character.

Given at fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

6.- *Los mismos Augustos y Césares a LEONCIO.*- Las leyes no prohíben que desempeñen los cargos de decurión los que no saben de letras.

Dada a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a DIOGENIANO.*- Aunque los hermanos posean indivisos los bienes, están, sin embargo, obligados a las cargas civiles en el propio nombre de cada uno.

Publicada a 4 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los mismos Augustos. [283-299.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a PLATONIANO.*- La infamia, que te ha de ser abominable, pero no también el accidente de la pérdida de los ojos, te privó del honor adquirido.

Dada en Nicomedia a 16 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIO.*- Fue constante, que, tratándose de los incluídos en el cartel de los decuriones, sea preferido el padre al que no tiene hijos.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIO.*- Si el presidente de la provincia viere que tu padre es de mas de setenta años de edad, proveerá que él disfrute de exención de cargos personales.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a MÁXIMO.*- Esta lejos de duda, que la mujer no puede ser demandada en lugar de su marido decurión.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOTICO.*- Es conveniente que los infames no tengan inmunidad, porque ésta corresponde a privilegio, y no a tacha.

Dada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

13.- *Idem A. Et CC. PROCULO.*- A muneribus decurionatus nec sententia praesidis in perpetuum nec anni quinquaginta nec podagrae valitudo praestat excusationem.

14.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad EVAGRIUM P. P.*- Nemo iudex aliquem suo arbitrio de curia liberet. Nam si quis fuerit eiusmodi infortunio depravatus, ut debeat sublevari, de eius nomine ad nostram scientiam referri oportet, ut certo temporis spatio civilium munerum ei vacatio porrigatur.

PP. Id. Mart. CONSTANTINO A. III. Et LICENIO III. Conss. (313).

15.- *Idem A. MECHILIO HILARIANO, correctori Lucaniae et Brittiorum.*- Universos decuriones volumus a tabellionum officiis temperare.

Dat. III. Kal. Febr. SABINO et RUFINO Conss. (316).

16.- *Idem A. Ad HILARIANUM, Proconsulem Africae.*- Si quis decurio vel propriae rei causa vel rei publicae cogatur nostrum adire comitatum, is non ante discedat, quam insinuato iudici desiderio profiscendi licentiam consequatur. Quod si pro sua audacia parvi aliquis hanc fecerit iussionem, indignationem competentem sortiatur.

PP. VII. Id. Iul. Carthagine, CRISPO III, et CONSTANTINO III. Conss. (324).

17.- *Idem A. Ad EVAGRIUM P. P.*- Qui derelicta curia militaverit, revocetur ad curiam.

Dat. XVI. Kal. Iun. CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO C. Conss. (326).

13.- *The Same Emperors and Caesars to Proculus.*- Neither the decurions of a Governor, the age of fifty years, nor the gout, affords a valid excuse for exemption from the duties of the decurionate.

14.- *The Emperor Constantine to Evagrius.*- No judge shall, on his own responsibility, release a man from the office of decurion; for if anyone should be so unfortunate as to deserve relief, his case must be referred to Us, so that he may be relieved from his official duties for a certain time.

Published on the Ides of March, during the third Consulate of Constantine and Licinius, 313.

15.- *The Same Emperor to Mechilius Hilarian.*- We wish all decurions to refrain from exercising the functions of notaries.

Given on the third of the Kalends of February, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

16.- *The Same Emperor to Hilarian, Proconsul of Africa.*- If any decurion should, either on account of his own affairs, or of those of the State, be compelled to appear before Our Council, he shall not leave before communicating to the presiding judge the reason for his journey, and obtaining his permission to depart. If anyone should be so audacious as to disregard this law, he shall undergo suitable punishment for his act.

Published at Carthage, on the sixth of the Ides of July, during the third Consulate of Crispus and Constantine, 324.

17.- *The Same Emperor to Evagrius, Praetorian Prefect.*- Anyone who abandons the office of decurionate to enlist in the army shall be recalled to his curia.

Given on the sixteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Constantine, Consul for the second time, and the Caesar Constantius, 326.

13.- *Los mismos Augustos y Césares a PRÓCULO.*- No dé exención para siempre de las cargas del decurionato ni la sentencia del presidente, ni la edad de cincuenta años, ni la enfermedad de la gota.

14.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a EVAGRIO, Prefecto del Pretorio.*- Ningún juez exima por su propio arbitrio de la curia a alguien. Porque si alguien hubiere sido de tal modo maltratado por el infortunio, que deba ser relevado, conviene que se ponga en nuestro conocimiento su nombre, para que se le conceda exención de cargos civiles por cierto espacio de tiempo.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el tercer consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el tercero de LICINIO. [313.]

15.- *El mismo Augusto a MEQUILIO HILARIANO, corregidor de la Lucania y de los Abrazos.*- Queremos que todos los decuriones se abstengan de las funciones de los notarios.

Dada a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de RUFINO y de SABINO. [316.]

16.- *El mismo Augusto a HILARIANO, Procónsul de África.*- Si por causa de negocio propio o de negocio público se viera obligado algún decurión a dirigirse a nuestra corte, no parta antes que, habiendo insinuado su pretensión al juez, consiga la licencia para marchar. Mas si por su audacia hubiere hecho poco caso de este mandato, sufra el castigo correspondiente.

Publicada en Cartago a 7 de los Idus de Julio, bajo el tercer consulado de CRISPO y el tercero de CONSTANTINO. [324.]

17.- *El mismo Augusto a EVAGRIO, Prefecto del Pretorio.*- El que fuere militar habiendo abandonado la curia, sea de nuevo llamado a la curia.

Dada a 16 de las Calendas de Junio, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

18.- *Iidem A.....*- Si ad magistratum nominati aufugerint, requirantur et, si pertinaci animo latere potuerint, his ipsorum bona permittantur, qui praesenti tempore in locum eorum ad duumviratus munera vocabuntur, ita ut, si postea reperti fuerint, biennio integro onera duumviratus cogantur agnoscere. Omnes enim, qui obsequia publicorum munerum declinare temptaverint, simili condicione teneri oportet.

Dat. III. Kal. Octob. Serdicae, CONSTANTINO A. VIII. Et CONSANTIO IV. Conss. (329).

19.- *Idem A. Ad LUCRETIIUM PATERNUM.*- Vacuatis rescriptis, per quae munerum civilium nonnullis est vacatio praestita, omnes civilibus necessitatibus adgregentur, ita ut nec consensu civium vel curiae praestita cuiquam immunitas valeat, sed omnes ad munerum societatem conveniantur.

Dat. VIII. Kal. Novemb. Heracleae, CONSTANTINO A. VIII. Et CONSTANTINO IV. Conss. (329):

20.- *Impp. CONSTANTIIUS et CONSTANS AA. Ordini civitatis CONSTANTINAE CIRTENSIIUM.*- Magistratus desertores ad eam gravitas tua faciat necessitatem condicionis urgere, ut, quascumque pro his expensis civitas prorogavit, refundere protinus ac repraesentare cogantur.

Dat. XIV. Kal. Febr. Naisso, ACINDYNO et PROCULO Conss. (340).

21.- *Iidem AA. NEMESIANO, Comitum largitionum.*- Curiales omnium civitatum nullam pro re privata nostra debent inquietudinem sustinere

18.- *The Same Emperor to Evagrius, Praetorian Prefect.*- Where anyone appointed to the magistracy takes to flight, and, while sought for, obstinately remains concealed, his property shall be given to those who at that time are called to perform in his place the functions of the duumvirate, so that if he should afterwards be found, he may be compelled to act as duumvir for two years. All persons who refuse to discharge their public duties shall be liable under the same rule.

Given on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Constantine, Consul for the ninth time, and Constantius, Consul for the fourth time, 329.

19.- *The Same Emperor to Lucretius Paternus.*- Having annulled the rescripts by which exemption from the duties of civil office is conceded to all, persons are hereby subjected to the discharge of these civil duties, so that no release will be valid, even if granted with the consent of the people or the curia, but all citizens are required to perform their civil obligations.

Given at Heraclia, on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Constantine, Consul for the eighth time, and Constantius, Consul for the fourth time, 329.

20.- *The Emperors Constantius and Constans to the Decurions of the City of Constantine.*- Your Highness must require the magistrates of the City of the Cyreneians who have abandoned their places to return, and they shall immediately be required to refund in full any expense incurred by the City on their account.

Given on the fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Acyndinus and Proculus, 340.

21.- *The Same Emperors to Count Nemesianus.*- The decurions of all cities should suffer no anxiety on account of property belonging to Our private domain,

18.- *El mismo Augusto.....*- Si los nombrados para la magistratura hubieren huido, sean buscados, y si fuere patente que se ocultan con ánimo pertinaz, seanles concedidos los bienes de los mismos a los que a la sazón fueron llamados en lugar de ellos a los cargos del duunvirato, de suerte que, si después hubieren sido hallados, sean obligados a levantar las cargas del duunvirato durante un bienio completo. Porque conviene que estén sujetos a igual condición todos los que hubieren intentado declinar el desempeño de los cargos públicos.

Dada en Sérdica a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el octavo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de CONSTANCIO. [329.]

19.- *El mismo Augusto a LUCRECIO PATERNO.*- Habiendo quedado invalidados los rescriptos por los que se les concedió a algunos la exención de los cargos civiles, sean todos agregados a las necesidades civiles, de tal suerte, que no sea válida la inmunidad concedida a cualquiera por el consentimiento de los ciudadanos o de la curia, sino que todos sean llamados a sociedad para los cargos.

Dada en Heráclea a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el octavo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de CONSTANCIO. [329.]

20.- *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTANTE, Augustos, al Orden de la ciudad de CONSTANTINA DE CIRTÁ.*- Haga tu gravedad, que los magistrados desertores sean apremiados a la necesidad de su condición, de suerte que sean obligados a pagar inmediatamente y a reembolsar cualesquiera gastos que por ellos hubiere anticipado la ciudad.

Dada en Naisso a 14 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ACINDINO y de PRÓCULO. [340.]

21.- *Los mismos Augustos a NEMESIANO, Conde de las liberalidades.*- Los curiales de cualesquiera ciudades no deben soportar molestia alguna por

nec huiusmodi oneribus velut extraordinariis occupari, quoniam satis est, si civitatum munera per eos congrue compleantur.

Dat. Prid. Id. Aug. Bessae, ACINDYNO et PROCULO Conss. (340):

22.- *Imp. IULIANUS A. IULIANO, Comiti Orientis.*- Eos indulserunt veteres principes ex materno genere curialibus antiochensis adscribi, quos patris condicio nullius vindicaret iuri civitatis.

Dat. V. Kal. Septemb. Antiochiae, MAMERTINO et NEVITTA, Conss. (362).

23.- *Idem A. IULIANO, Comiti Orientis.*- Providendum est eorum novitati decurionum, qui nuper nomen curiis addiderunt, ne praeteritis debitis susceptorum onerentur: sed conventis propter haec debita, qui ea praecedentibus delegationibus contraxerunt, nullam eos molestiam pro sarcina nominationis alienae sustinere patiaris.

PP. Beryto Kal. Novemb. MAMERTINO et NEVITTA Conss. (362).

24.- *Idem A. LEONTIO, Consulari Palaestinae.*- Si quis decurio pater sit tredecim liberorum, honoratissimae munerum quieti donetur.

Dat. Kal. Mart. Antiochiae, IULIANO A. IV. Et SULLUSTIO Conss. (363).

25.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad BYZACENOS.*- Curiales ultra terminos propriae civitatis non iubeantur a moderatoribus provinciarum sui exhibere praesentiam, nisi publica necessitas exegeri.

nor should they be subjected to any extraordinary burdens of this kind, as it will be sufficient if they properly discharge duties of their office.

Given on the day before the Ides of August, during the Consulate of Acyndinus and Proculus, 340.

22.- *The Emperor Julian to Julian, Count of the East.*- Former Emperors permitted children born of mothers whose families are connected with the decurionate to belong to the curia of Antioch, when the status of their fathers did not entitle them to any such privilege.

Given at Antioch, on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of Mamertinus and Nevitta, 362.

23.- *The Same Emperor to Julian, Count of the East.*- Provision should be made to prevent those who have only recently been appointed to the Order of Decurionate from being burdened with the debts of their predecessors, for those who have previously contracted such obligations should be compelled to pay them, and you must not suffer their successors to be molested on account of the indebtedness of others.

Published on the Kalends of November, during the Consulate of Mamertinus and Nevitta, 362.

24.- *The Same Emperor to Leontius, Consular of Palestine.*- If a decurion is the father of twelve children, he shall be granted exemption from the duties of his office.

Given at Antioch, on the Kalends of March, during the Consulate of Julian, Consul for the fourth time, and Sallust, 363.

25.- *The Emperors Valentinian and Valens to the Byzantines.*- Decurions cannot, by the order of a Governor, be compelled to go beyond the limits of their city, unless public necessity requires it.

nuestros asuntos privados, ni ser ocupados en cargas de tal naturaleza como si fueran extraordinarias, porque es bastante que por ellos se desempeñen convenientemente los cargos de las ciudades.

Dada en Besa a 1 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de ACINDINO y de PRÓCULO. [340.]

22.- *El Emperador JULIANO, Augusto, a JULIÁN, Conde de Oriente.*- Los príncipes antepasados concedieron, que fuesen adscritos a los curiales de Antioquia por razón de parentesco materno aquellos a quienes la condición de su padre no los reivindicase para el derecho de ninguna ciudad.

Dada en Antioquía a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de MAMERTINO y de NEVITTA. [362.]

23.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Conde de Oriente.*- Se ha de proveer a favor de lo reciente del cargo de los decuriones, que hace poco agregaron sus nombres a las curias, a fin de que no sean gravados con antiguos débitos de los recaudadores; sino que demandados por estos débitos los que los contrajeron en las precedentes delegaciones, no has de consentir que sufran aquellos molestia alguna por carga del nombramiento de otro.

Publicada en Berito las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de MAMERTINO y de NEVITTA. [362.]

24.- *El mismo Augusto a LEONCIO, Consular de Palestina.*- Si algún decurión fuera padre de trece hijos, concédasele honrosísima exención de cargos.

Dada en Antioquia las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de JULIANO, Augusto, y el de SALUSTIO. [363.]

25.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a los BIZACENOS.*- No se le mande a los curiales por los gobernadores de las provincias que se presenten fuera de los términos de su propia ciudad, a no ser que lo exigiere la necesidad pública.

Dat. Prid. Id. Septemb. Aquileia, divo IOVIANO et VARRONIANO Conss. (364).

26.- *Iidem AA. Ad MODESTUM P. P.*- Quidam ignaviae sectatores desertis civitatum muneribus captant solitudines ac secreta et specie religionis cum coetibus monazonton congregantur. Hos igitur atque huiusmodi deprehensos erui latebris consulta praeceptione mandamus atque ad munia patriarum subeunda revocari, aut pro tenore nostrae sanctionis familiarum rerum carcere illecebris, quas per eos censuimus vindicandas, qui publicarum essent subituri munera functionum.

PP. Beryto Kal. Ianuar. VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

27.- *Iidem AA. Mauris Sitifensibus.*- Privilegio militiae paternae se non vindicet, quem avitus curiae nexus adstringit. Quod si militari avo et patre decurione nascetur, paternae erit succedaneus functioni.

Dat. IX Kal. Mai. Treviris, VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

28.- *Iidem AA. Ad VOLUSIANUM P. U.*- Nullus qualibet praerogativa fultus a debitis muneribus habeatur immunis.

Dat. IV. Kal. Iul. Mediolano, VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

29.- *Iidem AA. GERMANIANO, P. P. Galiarum.*- Nati ex inquilinarum nostrae domus matrimonio et patre decurione non patrum suorum, verum matrum

Given at Aquileia, on the day before the Ides of September, during the Consulate of Jovian and Varronian, 364.

26.- *The Same Emperors to Modestus, Praetorian Prefect.*- Some decurions, induced by idleness, abandon their office in the city, seek solitude and secret places, and, under the pretence of religion, associate with hermits. Therefore, by the present law, We order that persons of this kind shall be arrested, torn from their hiding-places, and recalled for the purpose of performing their municipal functions; and, by the terms of this Our law, We decree that those who are obliged to discharge public duties cannot avoid them under the pretext of attending to their private affairs.

Published on the Kalends of January, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

27.- *The Same Emperors to the Sitisensian Moors.*- Anyone required to perform the duties of the decurionate cannot claim exemption on account of a privilege bestowed upon his father as a reward for service in the army. If he is descended from a grandfather who was a soldier, and a father who was a decurion, he will succeed to the duties of his father.

Given on the eighth of the Kalends of March, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

28.- *The Same Emperors to Volusianus, Prefect of the City.*- No one, no matter what privileges he may enjoy, is exempt from public duties.

Given at Milan, on the fourth of the Kalends of July, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

29.- *The Same Emperors to Germanianus, Praetoria Prefect.*- Children born in wedlock to those who are attached to Our household, and whose

Dada en Aquilea a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

26.- *Los mismos Augustos a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- Algunos, haciéndose sectarios de la pereza, buscan, habiendo desertado de los cargos de las ciudades, las soledades y los lugares secretos, y so pretexto de religión se congregan en las reuniones de los monjes solitarios. Así, pues, mandamos por esta meditada disposición, que sean arrancados de tales escondrijos los que en ellos hubieren sido hallados, y que sean llamados de nuevo a soportar las cargas de su patria, o que a tenor de nuestra disposición sean privados de las comodidades de sus bienes familiares, los cuales mandamos que hayan de ser reivindicados por los que hubiesen de soportar las cargas de las funciones públicas.

Publicada en Berito las Calendas de Enero, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

27.- *Los mismos Augustos a los Moros Sitifenses.*- No se exima por el privilegio de la condición militar del padre aquel a quien lo liga a la curia el lazo del abuelo. Pero si naciere de abuelo militar y de padre decurión, será sucesor en la función del padre.

Dada en Tréveris a 9 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

28.- *Los mismos Augustos a VOLUSIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Nadie sea considerado inmune de los cargos debidos apoyándose en cualquier prerrogativa.

Dada en Milán a 4 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

29.- *Los mismos Augustos a GERMANIANO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- Los nacidos del matrimonio de inquilinas de nuestra casa y de padre

condicionem sequantur.

Dat. III. Id. Octob. VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

30.- *Idem AA. Ad MODESTUM P. P.*- Procuratores rei publicae actionibus publicis debere uti non venit in dubium.

31.- *Idem AA. Et GRATIANUS A. Ad MODESTUM P. P.*- Ex omnibus domibus producti, qui origine sunt curiali, ad subeundam publicorum munerum functionem protrahantur, quippe cum occultatoribus talium praeter iacturam existimationis etiam rerum discrimen incumbat, si ulterius progressi utilitatem publicam privatis studiis et patrocinii postponent.

Dat. III. Id. Iul. Ancyrae, GRATIANO A. II. Et PROBO Conss. (371).

32.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad NEOTERIUM P. P.*- Fabricenses ordinibus restituantur, qui originem curialem et propriae munera declinaverint civitatis: reliqui ne levi quidem inquietudine pulsantur.

Dat. XVI. Kal. April. Thessalonicae, GRATIANO V. Et THEODOSIO I. AA. Conss. (380).

33.- *Idem AAA. EUTROPIO P. P.*- Omnes iudices provinciarumque rectores a consuetudine temerariae usurpationis abstineant sciantque neminem omnino principalium aut decurionum sub qualibet culpae aut erroris offensa cruciatibus esse subdendum. Quod si quis forte iudicum in hac pertinaciam illiciti furoris eruperit, quod audeat principalem ac decurionem et

father is a decurion, do not follow the condition of their father, but that of their mother.

Given at third of the Ides of October, during the Consulate of Valentinianus and Valent. 365.

30.- *The Same Emperors.*- There is no doubt that the Attorneys of the State can make use of public actions.

31.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Modestus, Praetorian Prefect.*- Persons, no matter what their lineage may be, who are descended from decurions, are obliged to perform the duties of public office. Moreover, those who conceal them, and continue to do so, thereby subordinating the public welfare to their own interest, shall be condemned to infamy, and their property shall be confiscated.

Given on the third of the Ides of July, during the Consulate of Gratian, Consul for the second time, and Probus, 371.

32.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Neoterius, Praetorian Prefect.*- Artisans who have renounced their position as decurions, and the official duties required of them, shall be restored to their order. Other persons implicated shall be severely punished.

Given at Thessalonica, on the sixteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

33.- *The Same Emperors to Eutropius, Praetorian Prefect.*- All judges and Governors of provinces must refrain from the rash usurpation of authority, and remember that they cannot subject persons of eminent rank, or decurions, to corporeal punishment for any negligence or error of which they may be guilty. Therefore, if a judge, in an outburst of anger,

decurión no sigan la condición de sus padres, sino la de sus madres.

Dada a 3 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

30.- *Los mismos Augustos a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- No se pone en duda que los procuradores de la república deben utilizar las acciones públicas.

31.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- Los nacidos en todas las casas, que son curiales por su origen, sean obligados a desempeñar la función de cargos públicos, incumbiendo ciertamente a sus ocultadores, además de la pérdida de su reputación, también el peligro de sus bienes, si habiendo seguido adelante pospusieran la utilidad pública a la guarda y al patrocinio de los particulares.

Dada en Ancira a 3 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

32.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a NEOTERIO, Prefecto del Pretorio.*- Sean restituidos a sus corporaciones los obreros de los arsenales, que se hubieren evadido de su origen curial y de los cargos de su propia ciudad, y castigados los demás con pena no ciertamente leve.

Dada en Tesalónica a 16 de las Calendas de Abril, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

33.- *Los mismos Augustos a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Absténganse todos los jueces y los gobernadores de las provincias de la costumbre de usurpar temerariamente las atribuciones, y sepan que absolutamente ningún principal o decurión ha de ser sometido a castigos corporales por cualquier offensa de culpa o de error. Pero si acaso algún juez se lanzare

suae, si sic dici oportet, curiae senatorem tormentis subdere, viginti librarum auri illatione multatus et perpetua infamia inustus nec speciali quidem rescripto notam eluere mereatur: et officium quinquaginta librarum auri multam fisco nostro cogetur inferre, quoniam, ut pertinaciae iudicis sui resistat, liberam eidem contradicendi permittimus facultatem.

Dat. XII. Kal. August. Heracleae, EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

34.- *Iidem AAA. FLORO P. P.*- Si quis procuracionem facultatum suarum curiali crediderit esse mandatam, totius dignitatis exceptione depulsa gravissima poena plectetur. Ille vero, qui immemor libertatis et generis infamissimam suscipiens vilitatem existimationem suam servili obsecundatione damnaverit, tradatur exsilio.

Dat. X. Kal. Novemb. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

35.- *Iidem AAA. POSTUMIANO P. P.*- In filiis decurionum retinendis priorum praeceptorum decreta sublimitas tua custodiat. Eos quoque, qui advocacionis obtentu curialia onera declinant, agere universa compellat, quae et si necessitas non exigit, tamen patria non remittit. Ipsos quin etiam filios magistrorum, qui ex curiali stirpe descendunt, simili modo obnoxios esse decernat.

Dat. VIII. Id. April. Constantinop. MEROBAUDE II et SATURNINO Conss. (383).

should dare to subject to torture any man of illustrious rank, or a decurion, or a senator of his curia (if it is necessary to say so), he shall be fined twenty pounds of gold, and be branded with perpetual infamy, which he cannot evade by means of a special Imperial Rescript; and his subordinates shall be compelled to pay a fine of fifty pounds of gold to the Treasury, for the reason that they did not resist the illegal act of the judge, which We have given them full power to do.

Given at Heraclia, on the twelfth of the Kalends of August, during the Consulate of Eucherius and Syagrius, 381.

34.- *The Same Emperors to Florus, Praetorian Prefect.*- When anyone thinks that the management of his affairs should be entrusted to a decurion, he shall be severely punished, after having been deprived of his rank. The official, however, who, unmindful of his freedom and his position, degraded himself by accepting such a servile employment, shall be sent into exile.

Given on Constantinople at tenth of the Kalends of November, during the Consulate of Antonius and Siagrus. 382.

35.- *The Same Emperors to Posthumianus, Praetorian Prefect.*- Your Highness must see that the decrees formerly promulgated are obeyed by the sons of decurions, and that those who, under the pretext of being advocates, refuse to obey the rules of their order, are compelled to discharge all their duties; for although necessity may not demand that this be done, still the country does not release them from their performance. Moreover, Your Highness must provide that the sons of teachers, who are descended from the families of decurions, are, in like manner, forced to discharge the municipal employments to which they are liable.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus, 383.

con pertinacia a este ilícito furor, y se atreviera a someter a tormentos a un principal o a un decurión, y, si así vale decirlo, a un senador de su propia curia, sea multado con el pago de veinte libras de oro y tachado con perpetua infamia, de suerte que ciertamente no logre borrar la nota por un rescripto especial; y sean obligados los oficiales a pagarle a nuestro fisco la multa de cincuenta libras de oro, porque para que resistan a la pertinacia de su juez les permitimos la libre facultad de contradecirle.

Dada en Heráclea a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO. [381.]

34.- *Los mismos Augustos a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere creído haber de encomendar a un curial la procuración de sus propios bienes, será castigado con gravísima pena, rechazándose la excepción de toda dignidad. Mas el que, olvidado de la libertad y de su linaje, hubiere condenado, aceptando muy infame vileza, su propia estimación con su sumisión de esclavo, sea desterrado.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO [382.]

35.- *Los mismos Augustos a POSTUMIANO, Prefecto del Pretorio.*- Guarde tu sublimidad los decretos de los anteriores legisladores respecto a la retención de los hijos de los decuriones. Y a los que so pretexto de la abogacía declinan las cargas civiles, compélos a levantar todas las que, aunque la necesidad no las exige, no les remitió, sin embargo, su patria. Decrete que también estén de igual modo obligados los mismos hijos de los maestros, que descenden de estirpe curial.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

36.- *Iidem AAA. Ad BASILIUM Comitem S. L.-* Exemplo senatorii ordinis patris originem unusquisque sequatur, nec valeant specialiter delata rescripta, si quis se matris origine defendens a maiore curia ad minorem transferri fortasse promeruerit: neque ulla pro more provinciae referri sinatur exceptio.

Dat. XVI. Kal. Iul. Romae, MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

37.- *Iidem AAA. POSTUMIANO II. P. P.-* Quotienscumque se ex rescriptis nostris aliquid impetrasse contendent ii, quos obnoxios curiae vel origo fecerit vel latum inter partes iudicium designaverit, nullam prorsus spem curias declinandi ex colore sacrae iussionis accipiant.

Dat. XIV. Kal. August. Constantinop. MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

38.- *Iidem AAA. Ad CYNEGIUM P. P.-* Ne quis officialium poenae specie atque aestimatione curiae dedatur, nisi si quis forte curiam diffugiens ob hoc coeperit militare, ne ingenitis fungatur officiis. Omnes itaque omnino iudices tuae censurae subditos admonebis, ne quis eorum aestimet curiae loco supplicii quemquam deputandum, cum utique unumque criminis non dignitas debeat, sed poena comitari.

Dat. VIII. Id. Novemb. Constantinop. RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

39.- *Iidem AAA. Ad EUSIGNIUM P. P.-* Curiales,

36.- *The Same Emperors to Basilius, Count of the Sacred Largesses.-* Every decurion, as in the case of the Senatorial Order, shall follow the condition of his father, nor shall any rescript, obtained for special purposes, be valid in cases of this kind, where someone, relying upon the origin of his mother, has passed from a superior to an inferior curia, nor will any exception to this rule be permitted, no matter what the provincial custom may be.

Given at Rome, on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus, 383.

37.- *The Same Emperors to Posthumianus, Praetorian Prefect.-* Whenever persons who have obtained Imperial Rescripts avail themselves of the same to be released from duties to which their origin, or any decision rendered between the parties has made them liable, they will hereafter be able to entertain no hope of evading the responsibility of their office, under the pretext of an Imperial Rescript.

Given at Constantinople, on the fourteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus, 383.

38.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.-* Let no person be assigned to a curia by way of penalty, unless he should be a fugitive, and have enlisted in the army in order to avoid performing the duties of the station in which he was born. You will therefore notify all magistrates under your jurisdiction that they are forbidden to permit any violator of the law to be assigned to a curia as a penalty, as one who has been guilty of crime should not be honored, but subjected to punishment.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of November, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 384.

39.- *The Same Emperors to Eusignius, Praetorian*

36.- *Los mismos Augustos a BASILIO, Conde de los sacros lugares.-* A la manera que en el orden senatorial, aténgase cada cual al origen de su padre, y no sean válidos los rescriptos especialmente concedidos, si acaso alguno hubiere alcanzado, habiendo defendido el origen de su madre, ser transferido de una curia mayor a otra menor; y no se deje alegar ninguna excepción con arreglo a la costumbre de la provincia.

Dada en Roma a 16 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

37.- *Los mismos Augustos a POSTUMIANO, segunda vez Prefecto del Pretorio.-* Cuando sostuvieren haber impetrado alguna cosa por rescriptos nuestros aquellos a quienes o su origen los hiciere afectos a la curia, o los hubiere designado sentencia proferida entre partes, no adquieran absolutamente ninguna esperanza de eximirse de la curia so pretexto de la sacra disposición.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

38.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.-* Ningún oficial sea agregado por vía y con la consideración de pena a la curia, a no ser que acaso alguno, huyendo de la curia, hubiere comenzado a ser militar por esto, por no desempeñar sus cargos ingénitos. Y así, amonestarás absolutamente a todos los jueces sujetos a tu censura, para que ninguno de ellos estime que debe destinar a alguien a la curia como a lugar de suplicio, porque verdaderamente no debe acompañar una dignidad, sino una pena, a cualquiera que sea criminal.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. [384.]

39.- *Los mismos Augustos a EUSIGNIO, Prefecto*

qui sese privilegio domus nostrae defendi posse crediderint, ad curiam retrahantur et propriis functionibus mancipientur et publica damna sarciant.

Dat. VIII. Kal. Ianuar. HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386).

40.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.- Quilibet principalium vel decurionum vel decoctor pecuniae publicae vel fraudulentus in adscriptionibus illicitis vel immoderatus in exactione fuerit inventus, iuxta pristinam consuetudinem non solum a vobis, quibus propter loci dignitatem rerum summa commissa est, verum a iudicibus ordinariis plumbatarum ictibus subiciatur.

Dat. Die Kal. April. Constantinop. VALENTINIANO A. III. Et EUTROPIO Conss. (387).

41.- *Iidem* AAA. CYNEGIO P. P.- Decurio fortunam quam nascendo meruit suffragiis atque ambitione non mutet: et si vacare per senectutem potuerit, propter ordinationem, quae per plurimum cito definiri solet, curiam non relinquat.

Dat. Prid. Non. Iul. Constantinop. VALENTINIANO A. III. Et EUTROPIO Conss. (387).

42.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. ABUNDANTIO, Comiti et Magistro utriusque militiae.- Militaribus viris nihil sit commune cum curiis: nihil sibi licitum sciant, quod suae non subiectum est potestati: nullum

Prefect.- Decurions who think that they can be rendered immune by the privilege of being attached to Our household shall be returned to their curia, and compelled to perform the duties imposed upon them, as well as to make good any losses which have been sustained by the public through the attempted evasion of their obligations.

Given on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of Our Prince Honorius, and Evodius, 386.

40.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- Anyone of exalted rank, or any decurion who has been convicted of having misappropriated the public funds, or to have fraudulently made unlawful assessments, or to have collected more than was due, shall, in accordance with the custom of former times, be whipped with a scourge loaded with lead, by your order, if he obtained his place from you, or by that of the ordinary judges responsible for his appointment.

Given at Constantinople, on the Kalends of April, under the Consulate of Valentinian, Consul for the third time, and Eutropius, 387.

41.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- A decurion shall not, either by the solicitation of votes, or by intrigue, change the condition in which he was born, and if he is entitled to relinquish it on account of old age, he cannot do so before the appointment of his successor, which usually takes place immediately.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of July, during the Consulate of Valentinian, Consul for the third time, and Eutropius, 387.

42.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Abundantius, Count, and General of Both Branches of the Service.*- There is nothing in common between military men and decurions, and they are hereby notified that they can do nothing

del Pretorio.- Los curiales, que hubieren creído poderse defender con el privilegio de nuestra casa, sean reducidos a la curia, y sujetos a sus propias funciones, y resarzan los perjuicios públicos.

Dada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

40.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CYNEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquier individuo principal o decurión que hubiere sido descubierto como malversador de caudales públicos, o defraudador en repartos ilícitos, o inmoderado en la exacción, sea castigado con arreglo a la antigua costumbre no solamente por vosotros, a quienes por razón de la dignidad del lugar fue encomendada la totalidad de las cosas, sino también por los jueces ordinarios, a azotes con disciplinas emplomadas.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Abril, bajo el tercer consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de EUTROPIO. [387.]

41.- *Los mismos Augustos a CYNEGIO, Prefecto del Pretorio.*- No altere con recomendaciones y con intriga el decurión la condición que obtuvo al nacer; y si pudiere eximirse por su senectud, no deje la curia a causa del desempeño de lo que por los más se suele terminar pronto.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Julio, bajo el tercer consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de EUTROPIO. [387.]

42.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ABUNDANCIO, Conde y Maestre de una y de otra milicia.*- Nada tengan de común los varones militares con las curias; sepan que no les es lícito nada, que no este sujeto a su potestad;

iniuria, nullum verberare, nullum gravi pulsatione tribunus, dux ille an comes sit, curialem principalemve contingat. Si quis posthac temerario et inconsiderato ausu ullum ex principalibus viris usurpata attraxerit iniuria, sciat se decem auri libris esse multandum.

Dat. Prid. Kal. August. Constantinop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

43.- *Iidem AAA. RUFINO P. P.*- Omnes, qui curiali obstricti sanguine diversis se officiorum privilegiis et actuum praeiudiciis adgregarunt, reddendos muniis esse non ambiges. Sed nec rescripta aut adnotationes ad munus fugam prodesse permittimus.

Dat. Prid. Id. April. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

44.- *Iidem AA. RUFINO P. P.*- Nullus solius materni sanguinis vinculis illigetur, quia mulierum infirmitas numquam huiusmodi functionibus reddit obnoxios, a quibus ipsa habetur immunis.

Dat. V. Id. August. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

45.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. ENNOIO, Proconsuli Africae.*- Nominationum forma vacillare non debet, si omnes qui albo curiae detinentur adesse non possunt, ne paucorum absentia sive necessaria sive fortuita debilitet, quod a maiore parte ordinis salubriter fuerit constitutum, cum duae partes ordinis in urbe positae totius curiae instar

which will not subject them to superior authority. And no commander or Count shall permit any decurion or person of high rank to suffer any injury, or be struck, or seriously beaten. If anyone should hereafter, by a rash and inconsiderate act, inflict an illegal injury upon a chief of the decurions, he is notified that he will be fined ten pounds of gold.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of August, during the Consulate of Arcadius and Rufinus, 392.

43.- *The Same Emperors to Rufinus, Praetorian Prefect.*- You must show no hesitation in causing all persons who are obliged by their descent to exercise the functions of a decurion to be returned to their duties, when they claim exemption by reason of various privileges and pretexts based upon official documents, for We do not permit even rescripts or memoranda to be of any avail in evading the duties of public office.

Given at Constantinople, on the day before the Ides of April, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

44.- *The Same Emperors to Rufinus, Praetorian Prefect.*- No one shall be attached to a decurionate by reason of his claim that his mother was connected with the family of such an official, because the weakness of woman never renders persons liable to the performance of duties of this kind, from which she herself is exempt.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of August, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

45.- *The Same Emperors to Ennoius, Proconsul of Africa.*- Appointments should not be postponed when all those who are inscribed upon the registers of the curia are unable to be present, for the absence of a few members, whether it be unavoidable or accidental, does not invalidate an act formally agreed to by a two-thirds majority, as two-thirds of the order

no castigue el tribuno, sea él duque o conde, con injuria, o azotes, o con grave corrección a ningún curial o a ningún principal. Si desde ahora hubiere alguien con temerario e inconsiderado atrevimiento tratado a alguno de los varones principales habiendo empleado la injuria, sepa que habrá de ser multado en diez libras de oro.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

43.- *Los mismos Augustos a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- No dudarás que han de ser restituidos a sus cargos todos los que ligados por el vínculo de sangre de curial se agregaron a los que tienen los diversos privilegios de los oficios y las prerrogativas de ciertas funciones. Y no permitimos que aprovechen para huir de los cargos los rescriptos o las anotaciones.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Abril, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

44.- *Los mismos Augusto a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie esté ligado por los solos vínculos de la sangre materna, porque la debilidad de las mujeres no hace nunca que nadie esté obligado a las funciones de esta naturaleza, de las que ellas mismas son consideradas inmunes.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Agosto, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

45.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ENNOIO, Procónsul de África.*- No debe quedar vacilante la forma de los nombramientos, si no pueden estar presentes todos los que se contienen en la lista de la curia, a fin de que por la ausencia de pocos, ora necesaria, ora fortuita, no se debilite lo que por la mayor parte de la corporación

exhibeant

Dat. XVII. Kal. Iun. Mediolano, OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

46.- *Iidem AA. THEODORO P. P.-* Ad subeunda patriae munera dignissimi et meritis et facultatibus curiales eligantur, ne tales forte nominentur, qui functiones publicas implere non possint.

Dat. IV. Kal. Octob. Mediolano, OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

47.- *Iidem AA. CESARIO P. P.-* Curiales, qui honorariam adepti sunt comitivam, formidare debent eos, quorum sunt moderationi commissi, nec se existimare ideo meruisse dignitatem, ut iudicum praecepta despiciant. Quod si in eadem culpa perseverent, quinque librarum auri multae obnoxius subiugetur, honore quoque quem prodidit spoliandus.

Dat. IV. Kal. Ian. Constantinop. OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

48.- *Iidem AA. FLORENTINO P. U.-* In successione curialium decernimus, ut, etiam si patres decesserint, teneatur agnatio.

Dat. XII. Kal. Ian. Mediolano, CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

49.- *Iidem AA. THEODORO P. P.-* Omnes, qui quolibet curiae iure debentur, cuiuscumque superstitionis sint, ad implenda munia teneantur.

Dat. Id. Febr. Mediolano, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss.. (398.)

is considered to represent the voice of the entire curia of the city.

Given at Milan, on the seventeenth of the Kalends of June, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

46.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Theodore, Praetorian Prefect.-* Let persons be chosen decurions who are best qualified by wealth and merit to discharge the municipal duties of their city, and let none be appointed who are incapable of performing their public functions.

Given on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

47.- *The Same Emperors.-* Decurions who have obtained the rank of count should exercise carefully supervision over those subject to their authority, and not think that by the acquisition of their new dignity they are entitled to regard the orders of judges with contempt. If they continue to be guilty of the same fault, they should be subjected to a fine of five pounds of gold, and be deprived of the position of which they are unworthy.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of January, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

48.- *The Same Emperors.-* With regard to the succession of decurions, We decree that even if their fathers are dead, the right of agnation shall prevail.

Given on Milan at twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

49.- *The Same Emperors to Theodore, Praetorian Prefect.-* All those who are legally attached to any curia whatsoever shall be liable to perform the duties of the same, no matter what their religious belief may be.

Given at Milan, on the Ides of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

hubiere sido convenientemente dispuesto, puesto que dos partes de la corporación que se hallen en la ciudad representan lo mismo que toda la curia.

Dada en Milán a 17 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

46.- *Los mismos Augustos a TEODORO, Prefecto del Pretorio.-* Para desempeñar los cargos de su patria sean elegidos los curiales más dignos, así por sus méritos, como por sus facultades, no sea que acaso sean nombrados tales, que no puedan cumplir sus funciones públicas.

Dada en Milán a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

47.- *Los mismos Augustos a CESARIO, Prefecto del Pretorio.-* Los curiales que alcanzaron la dignidad honoraria de condes deben temer a aquellos a cuya autoridad están sometidos, y no estimar que merecieron la dignidad para menospreciar las disposiciones de los jueces. Más si perseverasen en la misma culpa, quedarán sujetos a la multa de cinco libras de oro, y deberán ser despojados también del honor que hubieren ostentado.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

48.- *Los mismos Augustos a FLORENTINO, Prefecto de la Ciudad.-* Mandamos que en la sucesión de los curiales sea atendida la agnación, también si los padres hubieren fallecido.

Dada en Milán a 12 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

49.- *Los mismos Augustos a TEODORO, Prefecto del Pretorio.-* Todos los que por cualquier derecho se deben a la curia estén obligados, de cualquier secta que sean, a desempeñar los cargos.

Dada en Milán los Idus de Febrero, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO. [398.]

50.- *Idem AA. EUTYCHIANO P. P.*- Omnes omnino curiales in originalibus ac debitis perpetuo curiis perseverent, et qui ex his ad provinciarum regimen atque administrationem qualibet fraude atque ambitione pervenerint, sciant se non solum in sua curia remansuros, sed etiam cunctis rursus ab exordio muneribus servituros.

Dat. VIII. Kal. Novemb. Constantionp. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Cnss. (398).

51.- *Idem AA. MESSALAE P. P.*- Quamvis provisum fuerat congruae emendationis occurso, quemadmodum curiales militiae nomine et honore suspenso officiis redderentur, tamen quia hoc callido consilio reppererent, ut evitatis provinciae suae finibus, tamquam his eorum tantum interdictis fuisset accessus, peregrinos expeterent commeatus, ne diutius in perniciem curiarum latitandi spes et solacium eos impunitatis exacuat, horum cupiditatibus obviamus, ut ex eorum bonis, qui se vel prosecutioni vel muniis civitatum interdictae dudum ambitione militiae vel qualibet fraude subtrahere conati fuerint, curiis quas deseruerant consulatur. Itaque si vocati edictis intra anni metas (ii tamen, qui manifestis curiae nexibus illigantur) latere potius quam redire maluerint, sciant post emensum annum interpellatis provinciarum moderatoribus ex facultatibus suis curiis quas destituerunt consulendum. Neque enim de immaturo praeiudicio temporis possunt brevitatem causari.

Dat. XVII. Kal. Septemb. THEODORO V. C. Cons. (399).

50.- *The Same Emperors to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- All decurions, without exemption, shall remain forever attached to their original and proper curia; and all those who, either by fraud or intrigue, have obtained the government and administration of provinces, are hereby notified that they shall not only be recalled to their curia, but shall also be compelled to perform all the duties of their offices from the very beginning.

Given at Constantinople, on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

51.- *The Same Emperors and Theodosius to Messala, Praetorian Prefect.*- Although it has been provided by a suitable amendment that decurions who have abandoned their duties under a pretext of enlisting in the army shall be returned to their offices, still, for the reason that they committed this act with fraudulent intent, so that, having passed the boundaries of their provinces, and access to them being no longer available, they might obtain dismissal in foreign countries, in order that they may no longer entertain the hope of concealment to the disadvantage of the decurionate, and secure the benefit of immunity, it is hereby decided that if any of them should attempt to withdraw from the decurionate, or abandon it, their property shall be used to indemnify the curia which they have deserted, if, for the purpose of escaping prosecution, or evading their civil obligations, they should join the army, which is forbidden, or be guilty of any fraud whatsoever. Therefore, if after having been summoned by proclamation (being such persons as clearly belong to the curia), they prefer to remain concealed, rather than to return within the period of a year, they are hereby notified that, after the year has elapsed, their property shall be seized by the authority of the Governor of the province for the benefit of the curia which they have deserted. No complaints which they may make concerning the shortness of the time shall be heard.

Given on the seventeenth of the Kalends of September, during the Consulate of Theodore,

50.- *Los mismos Augustos a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Perseveren perpetuamente en absoluto todos los curiales en sus curias originarias y debidas, y los que de ellos hubieren llegado por cualquier fraude o intriga al régimen y administración de las provincias, sepan que ellos no solamente habrán de permanecer en su propia curia, sino que también habrán de servir nuevamente desde un principio en todos los cargos.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYQUIANO. [398.]

51.- *Los mismos Augustos a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- Aunque se había provisto con el recurso de la correspondiente corrección respecto a la manera como los curiales serían restituidos a sus oficios, quedando en suspenso el título y el honor de su milicia, sin embargo, como con astuto designio hallaron el medio de que, evitando los confines de su provincia, como si a ellos se les hubiese prohibido solamente su acceso, pedían licencias como extranjeros; a fin de que no los estimulen por más tiempo en perjuicio de las curias la esperanza de estar ocultos y el consuelo de la impunidad, salimos al encuentro de sus deseos, de suerte que con los bienes de los que hubieren intentado substraerse o a la prosecución, o a los cargos de las ciudades, con la ambición de la condición militar de antiguo prohibida o con cualquier otro fraude, se atienda a las curias de que aquellos habían desertado. Y así, si llamados por edictos dentro de los términos de un año (los que por manifestos lazos se hallan ligados a la curia), prefirieren estar ocultos a regresar, sepan que después de transcurrido el año se habrá de amparar, habiéndose acudido a los gobernadores de las provincias, con sus propios bienes a las curias, que ellos abandonaron. Porque tampoco pueden excusarse del inesperado perjuicio con la brevedad del término.

Dada a 17 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

Consul for the fifth time, 399.

52.- *Iidem AA. PROBINO, Proconsuli Africae.*- Quis tam inveniri iniquus arbiter rerum potest, qui in urbibus magnifico statu praeditis ac votiva curialium numerositate locupletibus ad iterationem quempiam transacti oneris compellat, ut, cum alii necdum paene initiati curiae sacris fuerint, alios continuatio et repetitae saepe functiones adficiant?

Dat. XVI. Kal. April. Mediolano, CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

53.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. EUCHARIO, Proconsuli Africae.*- Duumvirum impune non liceat extollere potestatem fascinum extra metas territorii propriae civitatis.

Dat. VI. Idl. Mart. Ravenna, HONORIO IX. Et THEODOSIO V. AA. Conss. (412).

54.- *Iidem AA. PALLADIO P. P.*- Generali lege sancimus, ut, si quis tuum decurionem curiae vindicare maluerit, si praesidis desit copia, eundem manus iniectioe concessa sciat ad examen cognitoris resultantem esse deducendum, ita ut moderator provinciae, si quaestio fortasse fiducis causam originis competenti disceptatione cognoverit atque convictum cum poena restituerit debitis muneribus vel liberum ab inquietudine pronuntiaverit, decem librarum auri multam cogatur exsolvere, eius etiam officium pari damni inrogatione teneatur.

Dat. V. Non. Mai. Ravenna DN. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO Conss. (416).

52.- *The Same Emperors to Probinus, Proconsul of Africa.*- Can a magistrate be found who is so unjust as to compel a decurion, belonging to a city which abounds in them, to perform his official functions longer or more frequently than he should do, simply because some of them do not become familiar with the duties of their employment, and others are, in consequence, compelled to perform them constantly and repeatedly?

Given at Milan, on the sixteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

53.- *The Same Emperors to Eucherius, Proconsul of Africa.*- A duumvir cannot exert the authority of his office with immunity beyond the limits of the territory of his own city.

Given at Ravenna, on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, 412.

54.- *The Same Emperors to Palladius, Praetorian Prefect.*- We order by this general law, that if any official should desire to claim a decurion belonging to his curia, he shall be permitted to arrest him with his own hand, if he cannot obtain the aid of the Governor, but he is notified that the fugitive should be immediately brought before the Governor for examination (so that if any question should arise as to his having a good defense, it may be heard), and if the said official does not dispose of the case within three months from the time of its commencement, and restore the defendant, if convicted, to the performance of his duties, after having imposed the penalty; or decide that he is free from liability, he shall be compelled to pay a fine of ten pounds of gold, and his subordinate officers shall also be mulcted in an equal sum.

Given at Ravenna, on the fifth of the Nones of May, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventh time, and Palladius, 416.

52.- *Los mismos Augustos a PROBINO, Procónsul de África.*- ¿Qué árbitro de cosas puede hallarse tan injusto, que en las ciudades dotadas con un magnífico cuerpo y ricas por la numerosa consagración de curiales compela a cualquiera a desempeñar de nuevo el cargo terminado, para que mientras unos apenas hayan sido iniciados todavía en los servicios de la curia, a otros los abrumen la continuación y las funciones muchas veces repetidas?

Dada en Milán a 16 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

53.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a EUCARIO, Procónsul de África.*- No sea lícito que impunemente extienda el duunviro la potestad de las fasces fuera de los límites del territorio de su propia ciudad.

Dada en Ravena a 6 de los Idus de Marzo, bajo el noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. [412.]

54.- *Los mismos Augustos a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta ley general, que si alguno hubiere querido reivindicar para la curia un decurión suyo, y faltase el presidente, sepa que, estando permitido echarle mano al mismo, ha de ser este que se subtrae llevado a examen del juzgador, de suerte que el gobernador de la provincia, si acaso surgiera alguna cuestión por confianza en la defensa, y no hubiere conocido dentro de tres meses de la causa de origen en el competente juicio, y no hubiere restituido con pena al convicto a los cargos debidos, o no lo hubiere declarado libre de inquietud, sea obligado a pagar la multa de diez libras de oro, y estén también sujetos sus oficiales a igual irrogación de perjuicio.

Dada en Ravena a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el séptimo consulado de nuestro señor TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO. [416.]

55.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS AA. ISIDORO P. P.- Si quis decurio aut subiectus curiae ausus fuerit ullam adfectare militiam, nulla praescriptione temporis muniatur, sed ad condicionem propriam retrahatur, ne ipse vel eius liberi post talem ipsius statum procreati quod patriae debetur valeant declinare.

Dat. III. Non. April. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

56.- *Iidem* AA. ISIDORO P. P.- Alexandrinis principalibus, etsi advocacione fungantur, nihilo minus peregrinationi incumbat, nec cura publica nisi in sua tantum civitate committatur. Et primus curiae, cum muneribus universis expletis ad summum pervenerit gradum, comitivae primi ordinis fruatur post biennium dignitate praestita, in curialibus tamen permaneat.

Dat. Prid. Non. Iun. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

57.- *Iidem* AA. ISIDORO P. P.- Quinque summates ordinis Alexandrini corporalibus iniuriis immunes esse censemus, ut voce libera commoditates patriae defendant, cum possint, si quid egerint criminose, pecuniariis coerceri dispendiis. Aestimabuntur autem praesente curia viri spectabilis Augustalis iudicio.

Dat. Prid. Non. Iun. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

55.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Isidore, Praetorian Prefect.*- If a decurion, or any other member of the curia, should be so bold as to enlist in the army, he shall not be permitted to avail himself of any prescription, but must be returned to his former condition; and neither he himself, nor any of his children born after an event of this kind has occurred, shall be permitted to renounce the duties which they owe to the State.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of April, during the Consulate of Isidore and Senator, 436.

56.- *The Same Emperors to Isidore, Praetorian Prefect.*- The Chief decurions of Alexandria, although they perform the functions of advocates, are, nevertheless, not charged with any duties outside of the city, nor are they compelled to perform any public duty except in their own municipality. The decurion highest in rank who, after having filled all the subordinate offices, has obtained this position, shall, after having enjoyed, for the term of two years, the dignity to which he has attained, be raised to the rank of count, but he will still continue to be a decurion.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of June, during the Consulate of Isidore and Senator, 436.

57.- *The Same Emperors to Isidore, Praetorian Prefect.*- We decree that the five Chief Decurions of the City of Alexandria shall be exempt from all corporeal punishment, and free to defend the advantages of their country with their voices. They can, however, if guilty of any criminal act, be subject to a pecuniary fine, which shall be imposed by the distinguished augustal prefect in the presence of the curia.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of June, during the Consulate of Isidore and Senator, 436.

55.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ISIDORO, Prefecto del Pretorio.*- Si algún decurión o sujeto a la curia se hubiere atrevido a procurarse algún cargo en la milicia, no sea amparado con ninguna prescripción de tiempo, sino que sea restituido a su propia condición, y ni el o sus hijos, procreados después de tal estado del mismo, puedan declinar lo que se debe a su patria.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

56.- *Los mismos Augustos a ISIDORO, Prefecto del Pretorio.*- A los principales de Alejandría, aunque desempeñen la abogacía, incúmbales, no obstante, la carga de algún viaje, y no se les encomiende un cuidado público sino solamente en su propia ciudad. Y el primero de la curia, cuando desempeñados todos los cargos hubiere llegado al mas alto grado, disfrute después de dos años de la dignidad concedida a la calidad de conde de primer orden, pero permanezca entre los curiales.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

57.- *Los mismos Augustos a ISIDORO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los cinco individuos principales del orden de Alejandría estén inmunes de injurias corporales, para qué con libre voz defiendan las conveniencias de su patria, porque si algo hicieren criminosamente pueden ser corregidos con penas pecuniarias. Mas serán estimadas estando presente la curia a juicio del respetable varón Augustal.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

58.- *Iidem AA. ISIDORO P. P.*- Eum, qui triginta annos in Alexandrina civitate civilibus inhaeserit muneribus, corporalibus muniis, non pecuniariis excusari convenit: habita consideratione videlicet meritorum, ut hoc bene cogniti privilegium consequantur nec eo passim fruantur indigni.

Dat. Prid. Non. Iun. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

59.- *Iidem AA. ISIDORO P. P.*- Si quos spontaneos hypomnemato graphi munificos suis exhortationibus ad publicas nominaverint functiones, iubemus non expectandum esse consensum pro tempore viri spectabilis augustalis, qui fit plerumque venalis, sed utriusque partis sufficere voluntatem, ut incipiat functio, quam nullus incusat: tunc ad memoratum iudicem tam nominati quam etiam creatores consona relatione currente. Quam si suscipere vel confirmare distulerit, sciat se viginti quinque auri librarum condemnatione plectendum.

Dat. Prid. Non. Aug. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

60.- *Iidem AA. THOMAE P. P.*- Nullus, qui nexu generis curiae tenetur obnoxius, per substitutam quamcumque personam curiales impleat functiones, sed ipse per se debitum patriae munus exsolvat, etsi spectabili dignitate decoratus sit, nisi hoc ei speciali beneficio sit concessum. Ii vero, qui honorario titulo illustrem dignitatem consecuti sunt, per substitutos periculo suarum facultatum curiae muneribus satisfacere non vetentur.

Dat. V. Kal. Mart. Constantinop. EUDOXIO et DIOSCORO Conss. (442).

58.- *The Same Emperors to Isidore, Praetorian Prefect.*- Anyone who has served as a public official for forty years, in the City of Alexandria, shall, in consideration of his merits, be exempt from corporeal, but not from pecuniary penalties, so that persons who are well and favorably known may be entitled to this privilege, and those who are unworthy may not indiscriminately enjoy it.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of June, during the Consulate of Isidore and Senator, 436.

59.- *The Same Emperors to Isidore, Praetorian Prefect.*- If the hypomnemato graphi should appoint persons to public office with their consent, We order that the confirmation of the illustrious augustal prefect, who is frequently corrupt, shall not be required, but that the consent of both parties will be sufficient in order that the appointee may begin to discharge the duties which he has not refused; still, the above-mentioned judge must be notified of the appointment which has been made without his sanction, and if he should delay to acquiesce in, or confirm the appointment, he is hereby notified that he will be liable to a fine of twenty pounds of gold.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of August, during the Consulship of Isidore and Senator, 436.

60.- *The Same Emperors.*- No one who became a member of a curia by birth can perform his official functions by means of a substitute, but he himself must discharge the duty which he owes to his city, even though he may be a man of high rank, unless this has been granted him as a special privilege. Those who have attained to the rank of illustrious are not prohibited from discharging their duties through substitutes, but they do so at the risk of their property.

Given on Constantinople at fifth of the Kalends of march, during the Consulate of Eudoxius and Discorus. 442.

58.- *Los mismos Augustos a ISIDORO, Prefecto del Pretorio.*- Es conveniente, que el que durante treinta años hubiere estado afecto a cargos civiles en la ciudad de Alejandría se excuse de cargos corporales, no de los pecuniarios; habida, por supuesto, consideración de sus méritos, para que consigan este beneficio los bien considerados, y no disfruten de él indistintamente los indignos.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

59.- *Los mismos Augustos a ISIDORO, Prefecto del Pretorio.*- Si los hipomnematógrafos [secretarios de memorias] hubieren nombrado para funciones públicas a algunos que por sus exhortaciones se ofrecen espontáneamente a desempeñarlas, mandamos que no se haya de esperar el consentimiento del que a la sazón sea respetable varón Augustal, que las más de las veces se presta por dinero, sino que baste la voluntad de ambas partes, para que comience la función, que ninguno impugna; dándose entonces curso a la correspondiente relación, tanto del nombrado como también del que lo nombró, para el mencionado juez. Y si tardare en admitirla o confirmarla, sepa que él habrá de ser castigado con la condena de veinticinco libras de oro.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

60.- *Los mismos Augustos a TOMÁS, Prefecto del Pretorio.*- Ninguno, que esté sujeto a la curia por vínculo de linaje, desempeñe las funciones curiales por medio de cualquier persona que le substituya, sino ejerza él por si mismo el cargo debido a su patria, aunque esté revestido de la dignidad de respetable, a no ser que esto se le haya concedido por beneficio especial. Mas a los que por título honorario consiguieron la dignidad de ilustre, no se les veda que a riesgo de sus propios bienes desempeñen los cargos en la curia por medio de substitutos.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de EUDOXIO y de DIOSCORO. [442.]

61.- *Imp. LEO A. IULIANO P. P.*- Neque Dorotheum virum illustrem et totam eius substantiam neque Irenaeum virum spectabilem tribunum et notarium, etsi ante paternas illustres dignitates natus est, ullam inquietudinem pro curiali genere et condicione sustinere decernimus: liberos quoque eorum, vel qui iam sunt vel futuri, eorumque posteros, quotienscumque continuata temporum et successionum perpetuitate nascentur, a curiali condicione et functione esse liberos: lege divae memoriae Iuliani, quae de materno curialium Antiochenae civitatis genere promulgata est, nihil in persona viri illustris Dorothei vel viri spectabilis Irenaei vel adversus facultates eorum vel adversus liberos eorundem, qui iam vel nati sunt vel postmodum quoquo tempore nascentur, vel adversus substantias eorum roboris habitura. Circa alias sane universas personas de materno genere ad memoratae Antiochenae civitatis tantummodo curiam pertinentes eandem legem praecipimus obtinere propriam firmitatem.

62.- *Idem A. CONSTANTINO P. P.*- Si ille, qui ex filia decurionis Antiochenae splendidissimae civitatis et patre, qui nullius alterius civitatis muniis debeatur, procreatus est, sub examine provincialis iudicis vel sponte confessus vel certe convictus fuerit, quod ex filia sit curialis progenitus et albo decurionum adscriptus fuerit, nullam sibi superesse facultatem negandae vel evitandae condicionis existimet et curialem non adspernari fortunam avi materni sui pertemptet nec dubitet se muniis curialibus subiacere. Quod si quem curia, de qua praesens sanctio loquitur, natum ex filia curialis minime secundum praestitutam ordinationem sibi sociandum curaverit, prolem eius pulsare nullo modo penitus poterit: nec enim patimur conventionem eiusmodi praetermisso filio, quem filia curialis ediderat, a nepote vel pronepote vel ulterius incipere.

61.- *The Emperor Leo.*- We decree that neither the illustrious Dorotheus, the title to whose property must not be called in question, nor Irenseus, the eminent tribune and notary, shall be subject to annoyance on account of their having inherited the condition of decurion, although their parents had not attained to the rank of illustrious before they were born. Their children, also, whether they are now in existence, or may subsequently come into the world, as well as their descendants to the end of time, shall be exempt from the civil obligations imposed by the condition of decurion; and the law of the Emperor Julian, of Divine Memory, which was promulgated with reference to the maternal line and its relations to the decurionate of the City of Antioch, shall not, in any respect apply to the illustrious Dorotheus, or the eminent Irenseus, or to any of their property, or to their children who are in existence at present, or may be born hereafter, nor will it have any effect so far as the property of the latter is concerned. We order, however, that this law shall continue to be applicable to all persons connected through the maternal line with the decurionate of the said City of Antioch.

62.- *The Same Emperor.*- If a child born to the daughter of a decurion of the magnificent City of Antioch, and to a father who is not liable to the performance of civil duties in any other town, should, while being examined by a judge of the province, voluntarily acknowledge, or be proved to be the son of the daughter of a decurion, and his name should be recorded in the register of that order, he must not expect to have the power to deny or evade the duties imposed upon him by his condition; and let him not attempt to reject the position in the curia acquired through his maternal grandfather, or entertain any doubt that he is obliged to perform the functions of the decurionate. If, however, any curia to which the present law refers should think that a child born of the daughter of a decurion ought to be excluded from membership, it can, under no circumstances, exclude his offspring, for We do not suffer a public charge to be imposed upon grandsons, great-grandsons, or the more remote descendants of a person who has been

61.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que ni Doroteo, varón ilustre, y todos sus bienes, ni Ireneo, varón respetable, tribuno y secretario, sufran molestia alguna por su linaje y condición de curiales, aunque hayan nacido antes de haber obtenido sus padres las dignidades de ilustres; y que también sus hijos, ya existentes o que hubieren de existir, y sus descendientes, cuando quiera que nacieren en la continuada serie perpetua de los tiempos y de las sucesiones, estén exentos de la condición y de las funciones de curiales; no debiendo tener ninguna fuerza o eficacia de derecho la ley de Juliano, de divina memoria, que se promulgó respecto al linaje materno de los curiales de la ciudad de Antioquía, ni respecto a la persona del ilustre varón Doroteo, o a la del respetable varón Ireneo, ni contra los bienes de los mismos, o contra sus hijos, que ya hubieren nacido o que en lo sucesivo nacieren en cualquier tiempo, o contra sus bienes. Mas en cuanto a todas las demás personas de linaje materno, pertenecientes solamente a la curia de la mencionada ciudad de Antioquía, mandamos que tenga su propia validez la misma ley.

62.- *El mismo Augusto a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Si el que fue procreado de la hija de un decurión de la muy espléndida ciudad de Antioquía, y de padre que no se debía a los cargos de ninguna otra ciudad; o confesó espontáneamente en examen del juez provincial que había nacido de la hija de un curial, y que había sido inscrito en la lista de los decuriones, o de ello hubiere sido ciertamente convicto, estime que no le queda ninguna facultad para negar o evadir su condición; y no intente despreciar la condición curial de su abuelo materno, ni dude sujetarse a los cargos curiales. Pero si la curia, de que habla la presente sanción, no hubiere cuidado en manera alguna de que fuera asociado a ella, según la disposición antes dada, algún nacido de la hija de un curial, no podrá absolutamente de ningún modo reclamar a su prole; porque no consentimos que tal demanda comience, habiéndose prescindido del hijo, que había dado a luz la hija de un curial, o por el nieto, o por el biznieto, o por otro

excluded from membership in the curia, and is the child of the daughter of a decurion.

63.- *Idem A. Ad. Senatum.*- Docticii viri clarissimi iuvenis fortuna super curiali condicione nullo modo inquietanda nec facultatibus eius, sed eo, qui huiusmodi conamen inierit, sacrilegii poenam luituro omnes.

§ Qui post peractam illustrem administrationem vel adhuc in ea posito patri suo giguntur, a curialium intentione defendantur una cum paternis sine dubio substantiis, quas cum persona patris a curiali nexu liberas esse nemo dissimulet.

64.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Neminem ex his, qui obnoxii curiae constituti ab initio felicissimi nostrae pietatis imperii comitum privatarum nostrae vel Augustae partis, seu comitis largitionum vel comitis domesticorum, quaestoris vel magistri officiorum ad actum administrationis gerendum proventi sunt vel in posterum provehantur, ob hoc curialium munerum laqueos volumus evitare: sed obligatos cum liberis suis quodcumque progenitis et facultatibus suis post administrationem depositam curiae commoditatibus inservire, nisi forte aliis privilegiis super hoc legibus cognitum muniantur. Nam alia universa legitima vel ex constitutionibus data privilegia integra volumus illibataque observari. Ne tamen indulti honoris inane nomen retinere videantur, dignitatum titulis potiantur, per substitutos suarum periculo facultatum curialibus muneribus respondentes habeant integra illibataque privilegia dignitatis. Eos vero, qui vel praefatas dignitates ante initium nostri imperii consecuti sunt, cum facultatibus suis et post eam dignitatem progenitis filiis a curialibus nexibus vel onere decernimus liberari. Hos autem, qui quocumque tempore patricii vel consules aut consulares facti sunt aut in posterum fuerint, aut magistri militum vel praefecti praetorio Orientis vel

63.- *The Same Emperor.*- We decree that neither the persons nor the property of men of illustrious rank shall be molested on account of their status as members of a curia, and anyone who makes an attempt to do so shall pay the penalty prescribed for sacrilege.

§ 1.- No one can doubt that all those born to a father who has held any high employment, or is still discharging the duties of the same, can, with his father, be subject to annoyance because of his connection with the decurionate, and both their persons and property shall be free from molestation on this account.

64.- *The Emperor Zeno.*- We wish that none of those liable to perform the duties of the decurionate who, from the beginning of Our reign, have been, or may be appointed to the office of Count of Private Affairs, either of the Emperor, or of the Empress, or to that of Count of the Sacred Largesses, or Count of Domestic Affairs, or Quaestor, or Master of the Offices, shall, for this reason, be exempt from the obligations of the decurionate, but they shall be liable to them, together with their children, no matter when they may have been born; and a lien shall exist on their property to insure the performance of the functions of the decurionate, after they have relinquished the administration of their other employment, unless they have been exempted in this respect by the grant of well known legal privileges, for We desire all privileges conceded by the Imperial Constitutions to be preserved intact and inviolate. In order, however, that persons appointed to such offices may not appear to have only an empty name, they can discharge the duties of the decurionate by means of substitutes selected by themselves, at the risk of their own property, and will retain the privileges of their rank unimpaired. Moreover, We decree that those who have acquired any of the dignities aforesaid before the beginning of Our reign

más remoto.

63.- *El mismo Augusto al Senado.*- Mandamos que de ningún modo se haya de perturbar en cuanto a la condición de curial la calidad de Docticio, varón muy esclarecido, ni que se hayan de perseguir sus bienes, pues habrá de sufrir la pena de sacrilegio el que hubiere cometido tal conato.

§ 1.- Todos, los que le nacen al padre después de haber desempeñado éste un ilustre cargo administrativo, o hallándose todavía en él, queden defendidos de la reclamación de los curiales juntamente sin duda con los bienes paternos, los cuales no ignore nadie que están libres de la obligación curial juntamente con la persona del padre.

64.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- No queremos que ninguno de los que hallándose sujetos a la curia fueron promovidos al principio del felicísimo imperio de nuestra piedad, o en lo sucesivo fueren promovidos, para desempeñar los actos de la administración de los condes de los bienes privados de nuestra parte o de la de la muy piadosa Augusta, o del conde de las liberalidades, o del conde de los asuntos domésticos, o del cuestor, o del maestro de los oficios, evite por esto las obligaciones de los cargos curiales; sino que obligados sirvan a las conveniencias de la curia juntamente con sus hijos, en cualquier tiempo nacidos, y con sus bienes después de haber cesado en su administración, a no ser acaso que respecto a esto se apoyen en otros privilegios reconocidos por las leyes. Porque queremos que se conserven íntegros e inviolables todos los otros privilegios legítimos o dados por las constituciones. Mas para que no parezca que tienen el vano nombre del honor concedido, disfruten de los títulos de las dignidades, y correspondiendo a riesgo de sus propios bienes por medio de substitutos a los cargos curiales, tengan íntegros e inviolables los privilegios de su dignidad. Mas los que consiguieron las susodichas dignidades antes del comienzo de

Illyrici vel urbis administrationem in actu positi quandoque gesserunt aut postea gesserint, omnimodo cum facultatibus suis et post eam dignitatem progenitis filiis a curiarum nexibus vel onere decernimus liberari.

65.- *Imp. ANASTASIUS A. POLYCARPO P. P.*- Divae memoriae Zenonis sacratissimam constitutionem, quae de curialibus post certas excelsas administrationes seu dignitates condicionis nexu liberandis lata est, in hac tantummodo parte duximus corrigendam, qua cavetur eos etiam, qui ante eandem constitutionem, ab initio tamen eiusdem divae recordationis Zenonis imperii, comitis privatarum nostrae vel piissimae Augustae partis, seu comitis largitionum vel comitis domesticorum, quaestoris aut magistri officiorum licet ad actum administrationis gerendum proventi sunt, minime curialium munerum laqueos ob hoc evitare, sed obligatos cum liberis suis quandocumque progenitis et facultatibus suis post administrationem depositam curiae commoditatibus inservire, nisi forte aliis privilegiis super hoc legibus cognitum muniantur. His etenim, qui memoratas administrationes vel unam ex his peregerunt, nec non liberis et rebus eorum beneficium, quod ante per illustrem administrationem peractam eis adquisitum est, intactum illibatumque iubemus servari, ut relaxatione condicionis et munerum curialium per anteriores principales dispositiones sibi concessa tam ipsi quam liberi eorum post huiusmodi administrationem adeptam procreati una cum propriis substantiis potiantur, etsi contigit eos post divae memoriae Zenonis constitutionem sive per se sive per substitutos suos curiae competentia munera subisse: eadem videlicet

shall, along with their property, be released from the connections and burdens of the decurionate, and this also applies to any children which may have been born to them after they attained the dignity aforesaid. Again, with reference to those who, at any time, have become, or may hereafter become patricians, consuls, or men of consular rank, or generals of the army, or Praetorian Prefects of the East, or of Illyria; or who have obtained the government of any city while they were administering the offices aforesaid, or may hereafter administer them, We decree that they shall, together with their property and all children born to them after being raised to the dignity aforesaid, be released from all the obligations and burdens of the decurionate.

65.- *The Emperor Anastasius.*- We think that the Constitution of the Emperor Zeno, of Divine Memory, which was promulgated with reference to decurions, after their exemption from the obligations of their condition by the exercise of high employments, should only be corrected in that part which provides that those who, before the said constitution was published (and from the beginning of the reign of the Emperor Zeno, of Divine Memory) had been raised to the dignity of Count of Private Affairs of the Emperor, or Empress, or to that of Count of the Sacred Largesses, or to that of Count of Domestic Affairs, or to that of Quaestor, or Master of the Offices, although they may be engaged in the actual administration of one of the employments aforesaid, shall, by no means, be permitted to evade the duties imposed by the decurionate; but shall be bound, together with their children (no matter when the latter were born) and their property, to discharge the duties of the decurionate, after they have relinquished the administration of one of the offices aforesaid, unless they have been exempted by some well-known legal privilege. For We order that any privileges which may have previously been acquired by them through their administration of one of the high offices aforesaid shall be enjoyed by them intact and unimpaired, as well as by their children and their property, where they have administered the affairs of all the offices above mentioned, or of only one of the

nuestro imperio, mandamos que con sus bienes y con los hijos habidos después de aquella dignidad estén libres de las obligaciones o de los cargos curiales. Pero los que en cualquier tiempo fueron hechos o en lo sucesivo se hicieren patricios, o cónsules, o consulares, o maestros del ejército, o Prefectos del Pretorio de Oriente, o de Iliria, o que hallándose en activo desempeñaron en algún tiempo o desempeñaren después la administración de la ciudad, mandamos que en absoluto estén libres de las obligaciones o cargas de la curia juntamente con sus bienes y con los hijos habidos después de esta dignidad.

65.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a POLICARPO, Prefecto del Pretorio.*- Hemos considerado que la sacratísima constitución de Zenón, de divina memoria, que se promulgó para librar a los curiales de las obligaciones de su condición después de haber tenido ciertos excelsos cargos administrativos o dignidades, debía ser corregida solamente en la parte en que se dispone, que tampoco los que antes de la misma constitución (pero desde el principio del imperio del mismo Zenón, de divina recordación), fueron, no obstante, promovidos para desempeñar los actos de la administración del conde de los bienes privados de nuestra parte o de la de la muy piadosa Augusta, o del conde de las liberalidades, o del conde de los asuntos domésticos, o del cuestor, o del maestro de los oficios, eviten en manera alguna por esto las obligaciones de los cargos curiales, sino que obligados sirvan a las conveniencias de la curia juntamente con sus hijos, en cualquier tiempo nacidos, y con sus bienes después de haber cesado en su administración, a no ser acaso que respecto a esto se apoyen en otros privilegios reconocidos por las leyes. Porque mandamos que a los que desempeñaron las mencionadas administraciones o una de ellas, y también a sus hijos y a sus bienes, se les conserve intacto e inviolable el beneficio que antes se adquirió para ellos por medio de la ilustre administración desempeñada de suerte que disfruten

constitutione divae memoriae Zenonis ex die quo promulgata est suas vires obtinente, cum conveniat leges futuris regulas imponere, non praeteritis calumnias excitar.

same, so that by the release of the duties and the civil functions attaching to their condition which was granted them by former Imperial Decrees, they themselves, as well as their children born after their fathers have relinquished the administration of a public employment of this kind, together with their own property, may enjoy the exemption; even if, in accordance with the terms of the Constitution of the Emperor Zeno, of Divine Memory, they should have discharged, either personally or by means of substitutes, the duties imposed upon them by the decurionate. The above-mentioned Constitution of the Emperor Zeno, of Divine Memory, shall remain in force from the day on which it was promulgated, as it is proper to enact laws for future generations, and not to give rise to vexatious proceedings having reference to events which have already transpired.

juntamente con sus propios bienes de la exención de la condición y de los cargos curiales, a ellos concedida por anteriores disposiciones de los príncipes, tanto ellos mismos como sus hijos, procreados después de obtenida tal administración, aunque aconteciere que ellos desempeñaron o por sí o por sus substitutos los competentes cargos de la curia después de la constitución de Zenón, de divina memoria; teniendo, por supuesto, su vigor la misma constitución de Zenón, de divina memoria, desde el día en que fue promulgada, porque es conveniente que las leyes den reglas para los casos futuros, no que exciten calumnias respecto a los pasados.

66.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Curialibus consortiis consulentes censemus, ut nemo sibi blandiatur et non certis modis sese liberum esse existimet, sed pro nostra forma tantummodo sciat posse libertatem sibi curialis competere condicionis: omnibus anterioribus modis, quos non comprehendit praesens sanctio, ex praesenti die antiquandis.

66.- *The Emperor Justinian.*- With a view to the interest of the members of decurionates, We decree that no one shall flatter himself that he can be released from the performance of his duties in any other way than that to be hereinafter specified, but he is notified that he can only obtain exemption from the duties attached to his condition, as decurion, in the manner which We prescribe, and that all other methods which are not included in the present law are, from this day, abolished.

66.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, mirando por las corporaciones curiales, que nadie se haga ilusiones, y que no crea que él ha de quedar libre por ciertos modos, sino que sepa que solamente con arreglo a nuestra disposición puede competerle la exención de la condición de curial; debiendo quedar derogados desde el presente día todos los anteriores modos, que no comprende la presente sanción.

§ 1.- Si quis igitur vel summum patriciatus honorem fuerit consecutus, sive infulis consultatus honorarii aut ordinarii fuerit ampliatus, ut vel consul vel consularis efficiatur, seu praefectorum praetorio infulas susceperit gubernandas, vel urbicariam (in ipso tamen actu) meruerit praefecturam, nec non magistri militum officium gerendum susceperit, is gaudeat se huiusmodi condicionis esse exsortem et liberum cum suis facultatibus suaque posteritate, quam postquam meruit dignitatem vel actum gessit ediderit, anterioribus filiis in condicione pristina remansuris. Tam praefecturae quaestoris quam viri eloquentissimi fisci patroni tam praefecturae, quae Orientalibus et Illyricianis praesidet sedibus, quam urbicariae nexibus curiae liberantur, cum ad fisci patronatum pervenerint, una cum substantiis et

§ 1.- Therefore, if anyone should obtain the highest rank of the patriciate, or the insignia of the honorary consulate, or should be raised to that office in the ordinary course of affairs, so as to become either a consul or a man of consular rank, or should obtain the insignia of the Praetorian Prefecture, or the dignity of Urban Prefect, in the regular way, or should be invested with the command of the army, let him rejoice in the knowledge that he is freed from the condition of decurion, together with his property, and his children which have been born after he attained the dignity, or administered the office aforesaid, but any children born before that time shall remain in their former condition. All persons raised to these dignities, as well as to that of Advocates of the Treasury, as well as those attached to the Prefectures

§ 1.- Así, pues, si alguno hubiere conseguido el sumo honor del patriciado, o hubiere sido engrandecido con las infulas del consulado honorario o del ordinario, de suerte que sea hecho o cónsul o consular, o hubiere recibido para gobernar las infulas de los Prefectos del Pretorio, u obtenido la prefectura de la ciudad (pero durante su mismo ejercicio), o si también hubiere aceptado para desempeñarlo el cargo de maestro del ejército, regocijese de estar él exento y libre de tal condición juntamente con sus bienes y su posteridad, que hubiere procreado después que obtuvo la dignidad o desempeñó la administración, debiendo permanecer en su primitiva condición los hijos anteriores. Mas tanto las prefecturas del cuestor, cuanto los elocuentísimos varones abogados del fisco, así de la prefectura que

liberis suis, quos vel ante habuerint vel postquam ad eundem gradum provecti sunt.

Viri etiam clarissimi principes argentium in rebus curiae libertatem ex antiquis legibus consecuti sunt, et viri spectabiles proximi sacri scrinii memoriae et sacrarum epistularum nec non sacri scrinii libellorum sacrarumque cognitionum et dispositionum cum substantiis suis et liberis, quos post emensa stipendia susceperant. Hoc etiam nos corroborantes intuitu laborum, quos multos longo prolixoque tempore pertulerunt, intactum illibatumque conservamus, ut ii omnes fortuna curiali liberentur cum sua substantia suaque subole secundum ea quae praediximus. Ex aevo autem sequente progenitos antea nullius futuri fisci patroni liberos concedimus liberandos, ut ne, quod summis apicibus dignitatum non est concessum, hoc alii sibi audeant vindicare: sed progeniti filii ante, quam ad fisci patronatum pervenerint, in condicione pristina remaneant.

§ 2.- Aliis autem modis, quam his, quos singillatim enumeravimus, sive legibus antiquis comprehensi sunt (qualis erat is, quem ex tribus maribus concessum ante fuerat patri maximo senatui sociare) sive comprehensi anterioribus scitis non fuerant, liberationem competere cuidam curialis fortunae nullo patimur modo: sed sive pragmatica sanctio super hoc processit sive sententia eminentissimae praefecturae, sive alius quicumque modus excogitatus est, omnia ea penitus vacuari et pro infectis haberi, et curialia corpora suis reddi

of the Orient and Illyria, and to the Urban Prefectures, shall, whenever they are appointed Advocates of the Treasury, be released from the duties imposed by the decurionate, together with their property and their children, whether the latter were born before or after their father attained the rank aforesaid.

Those illustrious nobles who have been charged with the management of the affairs of the Empire were also released from their curial duties by the ancient law, and the illustrious men who discharge the functions of Imperial Secretaries, and draw up the Imperial Epistles and Memorials, and the records of decrees and decisions, shall be free from the obligations of the decurionate, together with their property, and any children whom they have had after having been promoted to the offices aforesaid. We retain this privilege for them intact and unimpaired, in consideration of the labors which they have performed in many ways for a long and extended period of time; hence, in accordance with what We have previously stated, all these persons, together with their property and their offspring, are released from the obligations of the decurionate. We, however, do not permit children born previously to any future Advocate of the Treasury to be exempt from curial duties, in order to prevent others from demanding a privilege which is not accorded to the offspring of the highest rank, as above mentioned; but any who have been born before their fathers obtained the office of Advocate of the Treasury shall remain in their former condition.

§ 2.- With reference to other methods than those which We have specifically enumerated, whether they were included in the ancient laws or not (as, for instance, the case of one who was descended from three males, who was formerly permitted to occupy a high position in the Senate), We by no means allow any of them to be available for the purpose of securing exemption from curial duties; no matter if a pragmatic sanction was issued on this subject, or a decision of the Prefecture was rendered, or any other means whatever was devised; they shall all be

preside en las sedes Orientales y de Iliria, como de la de la ciudad, quedan libres de los lazos de la curia, cuando hubieren llegado al patronato del fisco, juntamente con sus bienes y con sus hijos, que hubieren tenido antes o después que fueron promovidos al mismo grado.

Y también consiguieron por las antiguas leyes su exención de la curia los muy esclarecidos jefes de los agentes de asuntos, y los respetables varones agregados de la sacra secretaria de nuestro memorial, y de las sacras epístolas, y también de la sacra secretaria de libelos, y de los sacros conocimientos y disposiciones, juntamente con sus bienes y con los hijos que habían tenido después de desempeñados los cargos. Corroborando nosotros también esto en consideración a los trabajos, que por mucho, largo y continuado tiempo ejecutaron, lo conservamos intacto e inviolable, para que todos éstos se libren de la condición curial, juntamente con sus bienes y con su descendencia, según lo que antes dijimos. Mas no concedemos que en cuanto al siguiente tiempo hayan de quedar libres los hijos de ningún futuro patrono del fisco nacidos antes, de suerte que lo que no se les concedió a las más altas cimas de las dignidades, no se atrevan otros a reivindicarlo para sí; sino que los hijos, nacidos antes que sus padres hubieren llegado al patronato del fisco, permanezcan en su primitiva condición.

§ 2.- Mas de ninguna manera consentimos que de otros modos, que los que específicamente hemos enumerado, ora estén comprendidos en las antiguas leyes, (como era aquel que por razón de tres hijos varones se le había concedido antes al padre para asociarse al más grande senado), ora no hayan sido incluidos en las anteriores disposiciones, le competa a alguien la exención de la condición de curial; sino que ya si sobre esto se dio una pragmática sanción, o sentencia de la eminentísima prefectura, ya si se escogió otro cualquier modo, todo ello quede en

civitatibus et substantias eorum subiacere nulla excusatione eis penitus competente.

absolutely void, and considered as never having been of any force; and the decurions who make use of them shall be restored to their cities, and their property shall still remain liable, and no excuse offered by them shall, under any circumstances, be accepted.

absoluto invalidado y se tenga por no hecho, y sean restituidos a sus ciudades los individuos curiales, y quédense sujetos los bienes de éstos, sin que les competa absolutamente ninguna excusa.

TIT. XXXII

TITLE XXXII

TÍTULO XXXII

SI SERVUS AUT LIBERTUS
AD DECURIONATUM ADSPIRAVERITWHERE A SLAVE OR A FREEDMAN ASPIRES
TO THE OFFICE OF DECURIONDE SI UN ESCLAVO O UN LIBERTO HUBIERE
ASPIRADO AL DECURIONATO

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* SATURNINO.- Si libertus vel ius aureorum anulorum adeptus non est vel natalibus suis non restitutus, praeses provinciae non tantum curiae participare non permittet, sed iuxta legis severitatem congruenti poena ulciscetur.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.*- Where a freedman has not obtained the privilege of wearing a gold ring, or has not been restored to his rights of birth, the Governor of the province shall not permit him to take part in the affairs of the curia, but shall inflict upon him a penalty in accordance with the severity of the law.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SATURNINO.*- Si el liberto no alcanzó el derecho de anillos de oro, o no fue restituido a su condición natal, el presidente de la provincia no solamente no permitirá que forme parte de la curia, sino que lo castigará con arreglo a la severidad de la ley con la pena correspondiente.

2.- *Iidem AA.* ORICINAE.- Praeses provinciae, si eum qui aedilitate fungitur servum tuum esse cognoverit, si quidem non ignarum condicionis suae ad aedilitatem adspirasse perspexerit, ob violatam servili macula curiae dignitatem congruenti poena adficiet: si vero, cum opinione publica mater eius pro libera haberetur, ex decurione procreatus ad capessendum honorem errore lapsus processit, dominio tuo eum subiugabit.

2.- *The Emperor Constantine.*- If the Governor of the province should ascertain that the person who, is discharging the duties of sedile is your slave, and finds that he aspired to that office without being ignorant of his status, he must inflict a suitable punishment upon him for having defiled the dignity of the decurionate with the stigma of slavery. If, however, he aspired to that office through mistake, for the reason that his mother was, by public report, considered to be free, and he himself was the son of a decurion, the Governor shall merely restore him to your possession.

2.- *Los mismos Augustos a ORICINA.*- Si el presidente de la provincia conociere que el que desempeña el cargo de edil es esclavo tuyo, y viere ciertamente que no ignorando su propia condición aspiró al cargo de edil, lo castigará con la pena correspondiente por haber mancillado la dignidad de la curia con la tacha de esclavitud. Mas si siendo tenida en la opinión pública como libre su madre, y habiendo nacido de un decurión, procedió inducido por error a solicitar aquel honor, lo someterá a tu dominio.

TIT. XXXIII

TITLE XXXIII

TÍTULO XXXIII

DE PRAEDIIS CURIALIUM SINE
DECRETO NON ALIENANDISTHE LANDS OF DECURIONS SHALL NOT
BE ALIENATED UNLESS BY VIRTUE
OF A DECREEDE QUE NO SE HAYAN DE ENAJENAR SIN
DECRETO LOS PREDIOS DE
LOS CURIALES

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADUS *AAA.* CYNEGIO *P. P.*- Si quis decurionum vel rustica praedia vel urbana venditor necessitate coactus addicit, interpellet iudicem competentem omnesque causas singillatim quibus

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- When a decurion, compelled by necessity, desires to sell any land in the country or in town, he should appear before a competent judge, and explain to him in detail

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Si algún decurión, forzado por la necesidad, adjudica como vendedor sus predios rústicos o urbanos, dirijase al juez

strangulatur exponat et ita demum distrahendae possessionis facultatem accipiat, si alienationis necessitatem probaverit. Infirma enim erit vindictio, si haec fuerit forma neglecta. Ita enim fiet, ut nec immoderatus venditor nec emptor, cuiuscumque sit condicionis, inveniatur iniustus. Denique nihil erit postmodum, quo venditor vel circumventum se insidiis vel oppressum potentia comparatoris queri debeat, quandoquidem sub fide actorum et de necessitate distrahentis et de voluntate patuerit comparantis. Quod si quis contra vetitum occultis molitionibus per suppositas fraude personas cuiuslibet loci, quem tamen decurio distrahat, comparator extiterit, sciat se pretio quod dedit esse privandum et locum quem comparavit cum fructibus esse restituendum.

Dat. VIII. Kal. Decemb. Constantinop. HONORIO NB. P. Et EVODIO Cons. (386).

2.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Nec venditio rei hereditariae curiae adquisitae aut debitoris hereditarii qui solverit liberatio aliter admittenda est, nisi apud acta totius vel maioris partis ordinis intercedente decreto ineundi contractus vel dissolvendae obligationis causa probetur. Ita enim id quod ex ea redigitur ad praediorum iubemus comparisonem expendi, quorum redditus omnes, sicut dictum est, eiusdem curiae publicis muneribus, quae solacio egere constiterit, iustissime servabuntur: ex consensu omnium et maxime ditiorum, vel idonea fideiussione oblata conductoribus eligendis.

Dat. V. Id. Iun. Constantinop. FELICE et TAURO Cons. (428).

all the causes which force him to take this step; and he shall only obtain authority to dispose of the property where he can prove the necessity for the alienation of the same. The sale will be void if this formality is neglected. This course is adopted to prevent the vendor from wasting his property, and the purchaser, whatever his condition may be, from being subjected to injustice. Hence the vendor cannot make any complaint that he has either been deceived by fraud, or oppressed by the power of the purchaser, as it will appear from the records that the necessity for the sale existed, and that the purchaser consented to it. If, however, anyone should, in violation of what has been prohibited, by means of secret machinations, or through the agency of persons fraudulently introduced, buy land anywhere from a decurion, he is hereby notified that he will be deprived of the price that he paid, and that the land which he purchased, together with its crops, will be returned.

Given at Constantinople, on the eighth of the Kalends of December, during the Consulate of Our Prince Honorius, and Evodius, 386.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- No sale of hereditary property acquired by a curia, nor any release of a debtor to the estate who made the payment, shall be permitted, unless the reason for making the contract or for releasing the obligation shall have been examined and approved in writing by all, or a majority of the decurions. We order that whatever may be obtained from such a transaction shall be expended for the purchase of land, the entire income of which (as has already been stated) shall be carefully preserved for the public necessities of the curia. The farmers of this revenue should be selected with the consent of all the decurions, and especially of the more wealthy ones, and be required to furnish proper security for the performance of their duties.

Given on Constantinople at fifth of the Ides of June, during the Consulate of Felix and Taurus. 428.

competente, y expóngale detalladamente todas las causas por las que se ve obligado, y solamente reciba autorización para enajenar la posesión, si hubiere probado la necesidad de la enajenación. Pero será nula la venta, si se hubiere desatendido esta formalidad. Pues de este modo sucederá, que no se encuentre ni inconsiderado vendedor, ni comprador injusto (de cualquier condición que sea). Y, finalmente, no habrá después nada por lo que el vendedor deba querellarse, o de que fue engañado con asechanzas, o de que fue apremiado por el poderío del comprador, puesto que bajo la fe de las actuaciones será patente lo relativo así a la necesidad del vendedor como a la voluntad del comprador. Mas si contra lo vedado hubiere sido alguien comprador, con ocultas maquinaciones por medio de personas supuestas fraudulentamente, de una posesión cualquiera, pero que un decurión le enajenaba, sepa que él habrá de ser privado del precio que dio, y que habrá de ser restituida con los frutos la posesión que compró.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Ni la venta de cosa de una herencia adquirida para la curia, ni la liberación de un deudor de la herencia, que hubiere pagado, han de admitirse de otro modo, sino si, mediando decreto de toda la corporación o de la mayor parte, se probase en actas la causa de celebrarse el contrato o de disolverse la obligación. Porque así, mandamos que lo que por ella se perciba se invierta en la compra de predios, todas cuyas rentas se reservarán muy justamente, según se ha dicho, para los cargos públicos de la misma curia, que constare que necesita de recursos; debiéndose elegir los arrendatarios con el consentimiento de todos, y principalmente de los más ricos, o habiéndose ofrecido fianza suficiente.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Junio, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. [428.]

3.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Curiales vendere quidem res immobiles vel mancipia rustica prohibemus sine interpositione decreti: donationes vero vel permutationes vel quoslibet alios etiam sine decreto permittimus celebrare contractus, quoniam et sacrae constitutiones, quae super hoc a retro principibus latae sunt, in plurimis suis partibus de pretio non redhibendo locutae sunt, ut ex hoc apertissime detur intellegi solum emptionis decurionibus sine decreto interdictum fuisse contractum. Quum tamen venditione intercedente, ut dictum est, decretum agitur, nihil eos vel qui ab his comparant dispendium, cuiuscumque personae vel causae vel theatralis liberalitatis nomine, quod frequenter fieri dicitur, sustinere decernimus, ne ex tabella decretum recitari, sed curialium vel maioris partis curiae relatione currente sine ulla malignitate referentium vel damno contrahentium ad confirmandam emptionem competentis iudicis proferri sententiam.

TIT. XXXIV

QUANDO ET QUIBUS QUARTA PARS
DEBETUR EX BONIS DECURIONUM, ET DE
MODO DISTRIBUTIONIS EORUM

1.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Si decurionum consortio sit alienus qui curiali successit, competentis eidem iuris (sive ex asse sive ex parte heres sit bonorumve possessor) partem quartam iure optimo a curia peti decernimus.

Dat. V. Id. Iun. Constantinop. FELICE et TAURO Conss. (428).

2.- *Iidem AA. APOLLONIO P. P.*- Meminimus nuper emissa lege divali portionem quartam de facultatibus curialium fati munus implentium, ex

3.- *The Emperor Zeno.*- We forbid decurions to sell any real property of any description, or any slaves attached thereto, without first applying for a decree. They are, however, permitted to make donations, or exchanges, or enter into any other contracts whatsoever, as the Imperial Constitutions, which have been promulgated by former Emperors, have stated in many places that the purchase-money is not to be refunded, and for this reason it is clearly to be understood that a contract of sale cannot be entered into by decurions without a decree. We further order that when a sale takes place, a decree must be secured by the vendors (as has already been stated) and those who buy from them will not incur any loss either personally, or on account of the transaction, or by reason of theatrical generosity (which is said to frequently occur). The decree issued in confirmation of the sale should not be committed to writing, but should be rendered by a competent judge in the presence of the decurions, or a majority of them, without any view to the return of the property or any injury to the contracting parties.

TITLE XXXIV

WHEN AND TO WHOM THE FOURTH PART
OF THE PROPERTY OF DECURIONS IS DUE,
AND CONCERNING THE METHOD OF
DISTRIBUTING THE SAME

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- We decree that when he who succeeds to a decurion as heir does not himself belong to the order, whether he is an heir to the whole estate or only to a portion of the same, or by virtue of being the possessor of the property, the fourth part of the estate can legally be demanded from the curia.

Given on Constantinople at fifth of the Ides of June, during the Consulate of Felix and Taurus. 428.

2.- *The Same Emperors to Apollonius, Praetorian Prefect.*- We remember that an Imperial law was recently promulgated, by whose provisions the

3.- El Emperador ZENÓN, *Augusto, a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Prohibimos que los curiales vendan sus bienes inmuebles o esclavos rústicos sin la interposición de decreto; mas permitimos que hagan donaciones o permutas u otros cualesquiera contratos, aun sin decreto, porque también las sacras constituciones, que sobre esto se promulgaron por los príncipes antepasados, hablaron en muchísimos pasajes de que no se restituyera el precio, de suerte que con esto se da muy claramente a entender, que a los decuriones se les prohibió solamente el contrato de compra sin decreto. Mas cuando se celebra la venta mediando, según se ha dicho decreto, mandamos que ellos, o los que de ellos compren, no soporten ningún dispendio, por razón de cualquier persona o causa, o de liberalidad para los teatros, como se dice que con frecuencia se hace, y que no se lea en minuta el decreto, sino que, haciéndose la relación de los curiales o de la mayor parte de la curia, se profiera, sin malicia alguna de los que relacionan o perjuicio de los contratantes, la sentencia del juez competente para confirmar la compra.

TÍTULO XXXIV

CUÁNDO Y A QUIÉNES SE DEBE LA
CUARTA PARTE DE LOS BIENES DE LOS
DECURIONES, Y DEL MODO DE LA
DISTRIBUCIÓN DE LOS MISMOS

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Si fuera ajeno a la corporación de los decuriones el que sucedió a un curial, mandamos que con el mejor derecho se pida por la curia la cuarta parte del derecho que al mismo le compete, (ya sea el poseedor de los bienes heredero de la totalidad, ya de una parte).

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Junio, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. [428.]

2.- *Los mismos Augustos a APOLONIO, Prefecto del Pretorio.*- Recordamos que por una ley promulgada hace poco asignamos a las corporaciones de

qualibet novissima voluntate vel ab intestato etiam ad quemcumque praeterquam si ad filios curiales deferantur, curiarum deputasse corporibus. Sed multi tamquam corrumpendi totius patrimonii occasione captata uniuscuiusque rei sibi particulam vindicando adeo totas dilacerant facultates, ut, dum participibus relictarum opum nocere cupiant, sua quoque iura praecipitent.

§ 1.- Quorum nimiam licentiam provida dispositione frenantes ipsis quidem curialibus occupandi sua auctoritate res mortui copiam denegamus: heres autem, ad quem ab intestato vel ex postrema voluntate directis vel fideicommissariis verbis decurrit hereditas, omne patrimonium quod relictum est in partes quattuor dividi procuret, ut, rebus totis in sortitum casumque deductis vel curiae quadrantis vel heredi vel fideicommissario per universitatem dodrantis electio ex sortis felicitate contingat. Ita scilicet et praefati successores et curia promiscui rerum dominii liberabuntur incommodo. Naturale quippe vitium est neglegi, quod communiter possidetur, utque se nihil habere, qui non totum habeat, arbitretur, denique suam quoque partem corrumpi patiatur, dum invidet alienae.

§ 2.- Sed ubi quarta pars bonorum mortui curiae debet offerri, immobiles quidem res, quae nec latere facile possunt nec quicquam si divulgantur officiant, sub adspectu etiam curialium aestimari dividique concedimus: mobiles autem res vel se moventes vel instrumenta, vel si quid etiam in huiusmodi iure consistat, in medium proferri divulgarique non patimur, sed iuratis successoribus, cum apud se diligenter aestimaverint, quae quantique sint pretii facultates, credi oportere decernimus. Quid enim tam durum tamque inhumanum est, quam publicatione pompae rerum familiarium et paupertatis detegere vilitatem et invidiae patere divitias?

fourth part of the estate of deceased decurions, whether they died testate or intestate, passes to anyone whomsoever (with the exception of sons who are decurions), and was referred to the body of the decurionate; but many persons seized this opportunity to destroy the property of the entire estate by claiming an interest in everything for themselves, so that they mutilated and defaced all of it, and in endeavoring to secure their own rights, manifested an inclination to injure others equally interested.

§ 1.- In order to take proper measures for the correction of this abuse, We do hereby forbid decurions to seize the property of a deceased person by their own authority. The heir, however, to whom the estate passed either as intestate, or by a last will, directly, or under the terms of a trust, shall cause the entire inheritance which was left to be divided into four parts, and lots shall be cast to determine whether the curia, the heir, or beneficiary of the trust shall have the right to select the fourth or the three-fourths of said estate respectively, so that in this way the heirs of the deceased and the curia will be freed from the inconvenience of a joint and undivided ownership of the same. It is a common fault for property jointly held to be neglected, as it is considered that he has nothing who has not all, and hence each one suffers his share to be deteriorated on account of the grudge which he entertains against the others.

§ 2.- Where, however, the fourth part of the estate of a deceased person must be transferred to the curia, We permit the immovable property which cannot easily be concealed, and whose production cannot injure anyone, to be appraised and divided in the presence of the decurions. We do not, however, permit movable property or that which is capable of moving itself, or implements, or anything else consisting merely of a right, to be publicly produced and divided; but We order that the statements of the heirs of the deceased (they having been first sworn) shall be believed, when they have made a careful estimate of the nature and value of the estate. For

las curias la cuarta parte de los bienes de los curiales que fallecían, que por cualquier última voluntad, o aun abintestato, se deferían a cualquiera, excepto si, a hijos curiales. Pero muchos, como aprovechando la ocasión de destruir todo el patrimonio, fraccionan todos los bienes reivindicando para sí una pequeña parte de cada cosa, de suerte que al mismo tiempo que desean perjudicar a los partícipes de los bienes dejados arruinan también sus propios derechos.

§ 1.- Refrenando nosotros con pródica disposición la exagerada facultad de aquellos, les denegamos ciertamente a los mismos curiales facultad para ocupar por su propia autoridad los bienes del difunto; mas procure el heredero, a quien pasa la herencia abintestato o por última voluntad, con palabras directas o fideicomisarias, que sea dividido en cuatro partes todo el patrimonio que se dejó, de suerte que, sujetados todos los bienes a sorteo y al azar, toque por felicidad de la suerte a la curia la elección de la cuarta parte, o al heredero o fideicomisario de la totalidad la de las tres cuartas partes. De esta manera, pues, se librarán de la incomodidad del dominio común de los bienes tanto los susodichos sucesores, como la curia. Porque es vicio natural que se descuide lo que se posee en común, y que considere como si él nada tuviera el que no tiene la totalidad, y finalmente, que por tener mala voluntad a la ajena consienta que también se pierda su propia parte.

§ 2.- Mas cuando deba adjudicarse a la curia la cuarta parte de los bienes del difunto, concedemos que ciertamente los bienes inmuebles, que ni fácilmente pueden ocultarse, ni perjudican a nadie si se divulgan, sean estimados y divididos también a la vista de los curiales; pero no consentimos que los bienes muebles o semovientes, o los instrumentos, u otra cualquier cosa en que consista tal derecho, sean presentados en público y divulgados, sino que mandamos, que, habiendo prestado juramento los sucesores, se les haya de dar crédito, cuando entre ellos hubieren estimado cuales y de qué valor sean los bienes. Porque ¿qué hay tan duro y tan inhumano

what is so harsh or inhuman as, by the exhibition and display of private property, to reveal the wretchedness of poverty, and expose wealth to envy?

§ 3.- In exigendis vero debitis, si pretium, quod pro quarta parte actionum curiae competit, successores praestare noluerint, cautionibus iurata fide prolatis in medium unusquisque a debitoribus convenientem sibi exigit portionem: eque diverso aes alienum, si cui defunctus fuerat obligatus, tam idem successores quam curia pro sua sorte restituere compellentur.

§ 4.- Quod si saepe dicti successores sacramentum sibi crediderint excusandum, tum vero ad similitudinem rerum immobilium diligentior curialibus omnium rerum indago praebebitur, scilicet ut universis mortui facultatibus in aperto propositis vel aestimatio rerum vel divisio sub praesentia curialium celebretur.

§ 5.- In omnibus autem casibus, ubi quarta pars curiae competit, transactiones interpositas firmas illibatasque manere decernimus.

§ 6.- Ad filiorum vero curialium vel nepotum ac pronepotum, scilicet decurionum, similitudinem, ad quos integras opes pervenire censuimus, filiam quin etiam neptem proneptemve principali eiusdem civitatis, unde pater avus vel proavus oritur, nuptam rerum vel ab intestato vel ex dispositione ultimae voluntatis quaesitarum integrum nullaue parte minutum dominium habere sancimus. Quod si post parentum obitum inveniantur innuptae vel viduae, in impuberibus quidem post transactam pubertatem, in aliis vero, quae pubertatem excesserint, vel etiam in viduis post mortem parentis triennium dumtaxat volumus expectari, ut interim quarta portio suspensa aut apud eam, si in matrimonio curialis eiusdem civitatis fuerit collocata, perpetuo iure permaneat vel, si intra id temporis alienum eadem curia sortiatur

§ 3.- In the collection of debts, if the heirs refuse to pay the price of the fourth part of the claim to which the decurionate is entitled, after having publicly furnished proper security, each one shall be entitled to collect his share from the debtors. Likewise, on the other hand, the heirs, as well as the curia, can be compelled to pay their proportionate shares of the indebtedness, if the deceased owed money to anyone.

§ 4.- When the heirs, after having been frequently notified, refuse to take the oath, then a careful inventory of all the personal property shall be drawn up by the members of the curia, just as in the case of real estate, that is to say, all of the property belonging to the deceased having been produced in public, an appraisalment and division of the same shall be made in the presence of the decurions.

§ 5.- Moreover, We decree that in all cases where the curia is entitled to a fourth part of the estate, any transactions concluded by the parties in interest shall remain valid and incontrovertible.

§ 6.- As in the case of sons, grandsons, and great-grandsons of decurions, to whom We have decreed that estates shall descend intact, We now order that the ownership of the same shall not be affected in the case of the daughter, granddaughter, great-granddaughter of a chief decurion of the same city from which her father, grandfather, or great-grandfather derived his origin, whether she is entitled to the estate as heir at law, or under the terms of a will. If, however, after the death of her father, she should marry, or become a widow, or be under or over the age of puberty, We desire that those who have passed that age or are widows shall wait for three years after their father's death, so that, during this period, the fourth of the estate due to the curia may remain in suspense; or if one of them should marry a decurion

como que se descubra lo bajo de la pobreza, y se expongan a la envidia las riquezas con la publicación y ostentación de las cosas de la familia?

§ 3.- Mas en cuanto al cobro de los créditos, si los sucesores no quieren entregar el importe que por la cuarta parte de las acciones le compete a la curia, habiéndose presentado en público mediante juramento los resguardos, exija cada uno a los demás deudores la porción que le compete; y por el contrario, sean compelidos así los mismos sucesores como la curia a pagar con arreglo a su porción las deudas, si a alguna hubiera estado obligado el difunto.

§ 4.- Pero si muchas veces hubieren creído dichos sucesores que debían excusarse del juramento, en este caso concédaseles a los curiales, a semejanza que respecto a los bienes inmuebles, una mas diligente investigación de todos los bienes, a saber, para que, puestos en evidencia todos los bienes del difunto, se haga la estimación o la división de los bienes a presencia de los curiales.

§ 5.- Mas en todos los casos en que le compete a la curia la cuarta parte, mandamos que subsistan firmes e inalterables las transacciones que se hubieren hecho.

§ 6.- A semejanza que respecto a los hijos de los curiales, o a los nietos y biznietos, por supuesto, de decuriones, a quienes hemos dispuesto que vayan íntegros los bienes, mandamos que la hija, y que también la nieta o la biznieta, casada con un principal de la misma ciudad, de que es oriundo el padre, el abuelo o el bisabuelo, tenga íntegro y en ninguna parte disminuido el dominio de los bienes adquiridos o abintestato o por disposición de última voluntad. Mas si después del fallecimiento de los padres se hallaran solteras o viudas, queremos que ciertamente se espere solamente un trienio, respecto a las impúberas, después de pasada la pubertad, y respecto a las otras, que hubieren salido de la pubertad, o también respecto a las viudas, después de la muerte de su ascendiente, de suerte que mientras tanto la

maritum penitusve nupta non fuerit, memorata pars totius substantiae curiae cum triennii tam urbanorum quam rusticorum praediorum dumtaxat fructibus addicatur: ita tamen, ut sacramenti tam de quantitate quam de aestimatione rerum mobilium deque actionibus inferendis excipiendisve, sicut in extraneis personis dictum est, ratio conservetur. Sed et si mater mortui vel avia tempore, quo filius neposve moritur, in coniugio eiusdem civitatis curialis inventa fuerit, ne ipsas quidem patimur quartae portionis subire iacturam. Extraneum quin etiam heredem propinquitatis quidem iure discretum, curiae tamen eiusdem civitatis obnoxium supra dictae portionis dispendio liberamus.

Dat. VII. Id. Mart. Constantinop. DIOSCORO et EUDOXIO Conss. (442).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si quis curialibus muniis obnoxius, uno forte vel pluribus filiis vel filiabus derelictis, filio quidem vel filiis suae substantiae partem minimam dereliquerit, eam tamen, quae excludere eos de inofficiosi querella potest, aliis autem suam substantiam dereliquit, ut ex hac patrimonii distributione ad filium quidem vel filios curiales minima pars substantiae remaneat, totum autem curiale munus masculis immineat, sive filii sive nepotes sint vel pronepotes, curiali tamen condicioni obnoxii: sancimus huiusmodi iniquitatem resecari et non minus quarta portione in masculos posse testatorem transmittere, sive unus est filius sive plures, nulla deminutione ex permixtione sororum eis facienda, ut non solum corporibus, sed etiam substantiis laborantes possint curiales habere consortium.

of the same city, within that time the entire estate shall vest in her permanently. But if, within the said time, she should marry a man not belonging to the curia, or should remain unmarried, the abovementioned portion of the entire estate, together with the profits of the urban and rustic property, shall be adjudged to the curia, after the said term of three years has expired. Provided, however, that the rule with reference to the choice of the fourth, or three-fourths of the estate, and the oath, as well as the appraisement of the movable property and the bringing of actions and pleading of exceptions (as has been already stated with reference to strangers) is observed. Where the mother or grandmother of the deceased, at the time when the son or grandson died, married a decurion of the same city, We do not permit her to suffer the loss of the fourth part of the estate. Again, We release a foreign heir who was not related to the deceased, but is attached to the city to which the latter belonged, from the loss of the fourth part of the estate above mentioned.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of March, during the Consulate of Dioscorus and Eudoxius, 442.

3.- *The Emperor Justinian.*- Where the member of a decurionate left but a small portion of his estate to several of his sons or daughters, who survived him, or bequeathed it to one son or several daughters (but still sufficient to exclude them from instituting proceedings on the ground that the will was inofficious), and left the remainder of his estate to others, so that by this distribution of the same a very small part of it was transmitted to his child or children attached to the curia, We, for the purpose of remedying this injustice, and that the rights of a decurion may remain unimpaired, whether any children, grandchildren, or great-grandchildren are attached to the curia, do hereby decree that a testator cannot transmit less than the fourth part of his estate to his male heirs, whether there is one son or several; and that, where there are any sisters there shall be no diminution, so far as they are concerned, so that the

porción de la cuarta permanezca por derecho perpetuo en suspenso o en poder de aquella, si se hubiere unido en matrimonio con un curial de la misma ciudad, o para que, si dentro de este tiempo se uniera a marido ajeno a la misma curia, o de ningún modo se hubiere casado, sea adjudicada a la curia la mencionada parte de todos sus bienes, solamente con los frutos del trienio, tanto de los predios rústicos como de los urbanos; pero de manera, que se conserve también la formalidad del juramento tanto respecto a la cantidad como a la estimación de los bienes muebles, y respecto a las acciones que se hayan de ejercitar o de excepcionar, según se dijo en cuanto a las personas extrañas. Pero también si la madre o la abuela del fallecido hubiere sido hallada unida en matrimonio con un curial de la misma ciudad al tiempo en que el hijo o el nieto muere, no consentimos ciertamente que ellas sufran la pérdida de la cuarta parte. Y también libramos de la pérdida de la susodicha porción al heredero extraño, ciertamente ajeno por derecho de parentesco, pero sujeto a la curia de la misma ciudad.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de DIOSCORO y de EUDOXIO. [442.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Si estando uno sujeto a las cargas de la curia, y habiendo acaso dejado uno o mas hijos o hijas, hubiere dejado al hijo o a los hijos una mínima parte de sus bienes, pero tal que puede excluirlos de la querella de testamento inoficioso, y a otros les dejó sus bienes, para que por esta distribución del patrimonio quede en poder del hijo o de los hijos curiales la parte mínima de los bienes, pero pese sobre los varones toda la carga curial, ya sean hijos, o nietos, o biznietos, bien que sujetos a la condición curial; mandamos, que se extirpe semejante injusticia, y que el testador no pueda transmitir menos de la cuarta parte a los varones, ora haya un solo hijo, ora muchos, sin que se les haya de hacer ninguna disminución por la intervención de hermanas, a fin de que trabajando no solamente con sus cuerpos, sino con sus bienes

curia may not only have the benefit of their, services, but also of their property.

§ 1.- Ad hoc sancimus, si quis curialis filiabus pluribus derelictis ab hac luce fuerit subtractus, quarum una curiali eiusdem nupserit civitatis, aliis filiabus, quae ad huiusmodi vota non migraverint, vel extraneis in reliquam partem heredibus derelictis, non videri curiae ex sententia legis theodosianae ad apollonium scriptae satisfieri: sed omnino quartam partem patrimonii curia consequatur, sive uni filiae, quae curialibus nuptiis copulata sit, deputanda sive ex aliis heredibus colligenda, filia procul dubio que curiali nupsit immuni ab huiusmodi quartae datione servanda, cum per maritum eius quantum ad ipsius personam curiae sit satisfactum: et hoc observari non solum si ultimo elogio condito testator curialis decesserit, sed etiam si intestato diem suum obierit. Sed si quid minus fuerit vel minime derelictum, hoc modis omnibus filio curiali vel filiae, quae nupta est eiusdem civitatis decurioni, ex substantia patris curialis vel deputari vel adimpleri: nullo obstaculo curiae opponendo, si secundum praedictam legem filius nepos pronepos pater avus proavus curiali morienti fuerint derelicti, qui nexibus curialibus ex quacumque vel dignitate vel occasione fuerint absoluti: in hoc etenim theodosianae legi apertissime volumus esse derogatum. Et generaliter definimus ex omni causa neque masculos liberos neque filias copulatas matrimonio curialis minus quarta parentis substantiae habere, vel non extantibus filiis vel filiabus, sed aliis heredibus ipsam curiam secundum anteriores leges quartae curialis morientis habere solacium.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

§ 1.- In addition to this, We order that if any decurion should die, leaving several daughters, one of whom is married to a member of the curia, and received only a small portion of the estate, the remainder having been left to other daughters, or to strangers, the testator will not be considered to have complied with the terms of the law of the Emperor Theodosius, addressed to Apollonius; but on the other hand, the curia will be entitled to the fourth part of his estate, whether it is to be given to the daughter who married the decurion, or is to be collected from the other heirs. There is no doubt that the daughter who married the decurion will be exempt from contributing any part of the fourth above mentioned, as the personal services of a husband, performed for the benefit of the curia, render this unnecessary. This rule shall be observed not only where the testator, a decurion, left a will, but also when he dies intestate. If, however, an amount less than the fourth part of the estate of the father, or none at all, should be left, this must by all means be given or transferred to the son, who is a decurion, or to the daughter who married a decurion of the same city; and no objection should be raised by the curia if, in accordance with the law aforesaid, either the son, grandson, great-grandson, father, grandfather, or great-grandfather, left by the deceased decurion, should have been released from his obligations to the curia, on account of having been raised to any dignity, or for any other reason; as, in a case of this kind, We most certainly desire the Theodosian Law to be disregarded. And, generally speaking, We decree that, in every instance, neither male nor female children belonging to the family of a decurion, who are married, shall receive less than the fourth part of the estate of their father. And, when there are no sons or daughters, or other heirs, the curia itself shall, in accordance with the terms of former laws, be entitled to the fourth part of the estate of the decurion, as a consolation for his loss.

Given on Constantinople the Kalends of June, during the second Consulate of Justinian. 528.

puedan formar parte de la curia.

§ 1.- Además de esto mandamos, que, si algún curial hubiere sido arrebatado de este mundo habiendo dejado varias hijas, una de las cuales se hubiere casado con un curial de la misma ciudad, y habiendo dejado herederas de la restante parte a las otras hijas, que no hubieren pasado al mismo estado, o a personas extrañas, no se considere que se haya dado satisfacción a la curia en virtud de la disposición de la ley de Teodosio dirigida a Apolonio; sino que consiga en absoluto la curia la cuarta parte del patrimonio, ora haya de ser asignada a la sola hija, que se halle unida en nupcias con un curial, ora haya de ser reunida de los demás herederos, debiendo ser, sin duda alguna, mantenida inmune de la dación de semejante cuarta parte la hija que se casó con un curial, puesto que en cuanto a la persona de ella misma se le dio satisfacción a la curia por medio de su marido; y mandamos que esto se observe, no solamente si el testador curial hubiere fallecido habiendo otorgado su última voluntad, sino también si hubiere muerto intestado. Pero si se hubiere dejado algo menos, o nada absolutamente, désele de todos modos esto, o complétese, de los bienes del padre curial al hijo curial o a la hija, que se casó con un decurión de la misma ciudad; no habiéndosele de oponer ningún obstáculo a la curia, si conforme a la susodicha ley hubieren sido dejados, al morir el curial, hijo, nieto, biznieto, padre, abuelo o bisabuelo, que por cualquier dignidad o circunstancia estuvieron exentos de las obligaciones curiales; porque respecto a esto queremos muy claramente que quede derogada la ley de Teodosio. Y en general disponemos, que por ninguna causa tengan menos de la cuarta parte de los bienes de su ascendiente ni los hijos varones, ni las hijas unidas en matrimonio con un curial, y que no quedando hijos o hijas, sino otros herederos, tenga la misma curia, conforme a las leyes anteriores, el consuelo de la cuarta parte por el curial que muere.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de JUSTINIANO, Augusto. [528.]

TIT. XXXV

DE IMPONENDA LUCRATIVIS
DESCRIPTIONE

1.- *Impp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad. APOLLONIUM P. P.- Descriptionis onere siliquarum quattuor, quas ex lucrativis iugationibus tantum, non humanis vel animalium censibus neque mobilibus rebus iubemus indici, etsi curiales non sit, maiores ac posteros liberamus, ut, si pater avus vel proavus filio nepoti pronepotive vel filiae nepti proneptive (nec interest, nuptae sint curialibus nec ne) postrema voluntate vel inter vivos etiam donatione quicquam de suis opibus largiatur, memoratae descriptionis cesset indictio: eque diverso ut, si posteriores ad maiores praedicta sibi consanguinitate devinctos praefatis titulis suas conferant facultates, nullius accessione gravaminis huiusmodi liberalitas oneretur: ita enim necessariis sibi coniunctisque personis sub liberalitatis appellatione debitum naturale persolvitur. Cuius auctoritatem iuris pariter valere sancimus, et si ab intestato succedant praefiniti sibi generis ordine sociati: ex his enim successionibus maxime debiti potius solutio quam muneris oblatio comprobatur, quae non largientibus etiam dominis ipsa propinquitatis serie deferuntur. Ceteri vero, licet quadam inter se cognatione iungantur, numquam tamen curiale praedium sine praedicto onere lucrabuntur, nisi is forte, cui lucro res cesserit, eiusdem civitatis ordini sit obstrictus, qui, licet inter extraneos numeretur, vacuum tamen ea functione quod datum est consequatur: nam cum personae condicio non mutetur, nec rei quidem statum convenit immutari.

TITLE XXXV

CONCERNING THE CLAIM OF A CURIA
TO PROPERTY WHICH HAS BEEN
GRATUITOUSLY TRANSFERRED

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Apollonius, Praetorian Prefect.*- We order that the penalty of four siliquae shall only be collected in the case of the gratuitous transfer of real property, and not for that of slaves or animals, or any other chattels, and if the parties are not decurions We release them from liability, where ancestors make a transfer to their descendants, so that if a father, grandfather, or great-grandfather, either by his last will, or by a donation inter vivos, should transfer any of his estate to his son, grandson, great-grandson, or his daughter, granddaughter, or great-granddaughter, and it makes no difference whether they are married to decurions or not), it shall not be subject to the imposition of the penalty aforesaid. Likewise, on the other hand, where descendants convey property belonging to them to their ascendants, who are connected with them by ties of blood, liberality of this kind shall not be charged with any burden, for a natural debt is discharged under the designation of generosity, where a transaction like this takes place between persons nearly related to one another. We also order that the authority of this law shall be enforced when, in case of intestacy, heirs in the degrees above designated succeed to an estate. In successions of this kind the transaction is rather the payment of a debt than the tender of a gift, as the transfer is made rather on account of relationship than from motives of generosity. Other persons, however, even though they may be united by ties of blood, shall never be entitled to enjoy property belonging to a decurion without payment of the above-mentioned imposition, unless he who obtained the property gratuitously is a member of the decurionate of the same city, and who, although he is classed as a stranger, is released from the payment of the tax on the property given to him; for as long as the condition of the person remains the same, that of the property should not be altered.

TÍTULO XXXV

DE LA CONTRIBUCIÓN QUE HA DE
IMPONERSE A LOS TÍTULOS LUCRATIVOS

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a APOLONIO, Prefecto del Pretorio.*- A los ascendientes y a los descendientes, aunque no sean curiales, los eximimos de la carga de la contribución de las cuatro silicuas, que mandamos que se impusieran por razón de títulos lucrativos solamente a las yugadas, no a las personas o a los censos de animales, ni a los bienes muebles; de suerte que si el padre, el abuelo, o el bisabuelo diese alguna cosa de sus bienes al hijo, nieto o biznieto, o a la hija, nieta o biznieta, (y no importa que estén, o no, casadas con curiales), por última voluntad, o aun por donación entre vivos, deje de tener lugar la imposición de la mencionada contribución; y por el contrario, si por los susodichos títulos los descendientes confriesen sus bienes a ascendientes ligados a ellos por la consanguinidad antes dicha, no sea cargada tal liberalidad con la agregación de ningún gravamen; porque entre personas tan emparentadas y unidas se paga con la denominación de liberalidad una deuda natural. Mandamos que la autoridad de esta ley subsista igualmente, también si sucedieran abintestato los susodichos unidos entre sí por el orden de parentesco; porque con estas sucesiones, que también sin concederlas los dueños son deferidas por la misma serie del parentesco, se comprueba mas bien el pago de una deuda, que la donación de una liberalidad. Pero los demás, aunque estén unidos entre sí por cierta cognación, no se lucrarán, sin embargo, nunca con un predio curial sin la carga antes dicha, a no ser acaso que estuviera sujeto al orden de la misma ciudad aquel a quien la cosa cediere en lucro, pues éste, aunque sea contado entre los extraños, debe, sin embargo, obtener libre de esta prestación lo que se le dio; porque como no se cambia la condición de la persona, tampoco conviene ciertamente que se altere el estado de la cosa.

§ 1.- Lucravitas vero res eas tantum volumus appellari atque praedictae descriptionis gravamen excipere, quae hereditatis legati fideicommissi iure mortis causa donatione vel cuiuslibet postremae voluntatis arbitrio ad quempiam delabuntur. Inter vivos etiam donatio simplici liberalitate confecta lucrativae merebitur et nomen et sarcinam. Si vero vel socer futurus filii nepotis vel pronepotis sponsae affinitatis coeundae causa donaverit, vel parens etiam filiam neptem vel proneptem curiali seu extraneo nubentem dotaverit, licet casus eventu res eius cui data est vertatur ad lucrum, nec inter lucrativas numerabitur nec descriptionis oneri subiacebit. Nec enim iuris optimi est matrimonium, cum tot tantisque suis difficultatibus opprimatur, adventiciis etiam cumulare ponderibunt.

§ 2.- Res vero, quae memoratis causis lucrativae semel nomen exordiumque sortita est, licet ab eo qui susceperit ad alterum emptionis vel cuiuscumque contractus iure migraverit, cum praedicto descriptionis gravamine procul dubio transferetur, ut vel sciens sibi imputet, qui accepit oneratam, vel, si ignoraverit, quod interest consequatur: contraque si cuiuslibet contractus exordio lucrativae nomen evaserit, etsi postea lucri titulo in dominatum alicuius ceciderit, sarcinam memoratae descriptionis effugiet. Nulla enim in huiusmodi causis confusionis intercedit occasio, si ad primordium tituli posterior quoque formetur eventus, nisi forte res decurionis, quae ad eum cuiuslibet mercimonii iure pervenerit, ad alterum fuerit postrema eius voluntate vel ab intestato vel inter vivos donatione translata: tunc enim, quia semel in personam cecidit principalis, veterum titulorum nequaquam ratione perspecta condicionem et onus merebitur lucrativae.

§ 1.- We desire that a transfer of property should only be called gratuitous, and be exempt from the burden aforesaid, when it comes into the hands of anyone by inheritance, as a legacy, a bequest subject to a trust, a donation causa mortis, or is acquired under the terms of a will by any person whomsoever. A donation inter vivos, which is gratuitously bestowed, deserves this name, and is subject to the penalty. Where, however, a future father-in-law makes a donation in consideration of his prospective relationship by marriage to the betrothed of his son, grandson, or great-grandson; or her father should endow his daughter, granddaughter, or great-granddaughter, whether she was about to marry a decurion or a stranger, even though it may have been agreed that, in case of death or divorce, the property which was given as dowry should belong to the person who received it, it shall not be classed as gratuitous, or be subject to the penalty; for it is not sanctioned by law that marriage, which is surrounded with so many and such great difficulties, should be loaded down with additional burdens.

§ 2.- Moreover, the property which, in the cases above mentioned, has once obtained the name of being gratuitously bestowed, even though it may have been transferred by him or her who received it to someone else either under the terms of a sale, or of any other kind of contract, is undoubtedly conveyed subject to the above-mentioned penalty; so that the person who knowingly received it encumbered in this manner will have only himself to blame; or, if he accepted it ignorantly, he will be entitled to recover any damages which he may have sustained. On the other hand, if an agreement of any kind was not, in the beginning, to be classed as a gratuitous transaction, and the title to the property should afterwards vest in anyone under a lucrative title, it will not be subject to the above-mentioned imposition; for in such cases there is no occasion for merger, even though the latter title may be based on the former one, unless what came into his hands in the course of trade belonged to a decurion, and was transferred to another either under the terms of a last will through an intestate succession, or by virtue of a

§ 1.- Mas queremos que solamente se llamen lucrativos y estén exentos del gravamen de la susodicha contribución aquellos bienes que pasaren a cualquiera por derecho de herencia, legado, fideicomiso, donación por causa de muerte, o disposición de cualquier última voluntad. También la donación hecha entre vivos por simple liberalidad merecerá el nombre y la carga de la lucrativa. Mas si el futuro suegro hubiere hecho donación por causa de la afinidad que se había de contraer a la esposa del hijo, nieto o biznieto, o si el ascendiente hubiera dotado también a la hija, nieta o biznieta que se casaba con un curial o un extraño, aunque por eventualidad de las circunstancias la cosa se convirtiera en lucro de aquel a quien fue dada, ni sera contada entre las lucrativas, ni estará sujeta a la carga de la contribución. Porque no es lo mejor en derecho, estando gravado el matrimonio con tantas y tan grandes dificultades propias, abrumarlo también con cargas eventuales.

§ 2.- Pero la cosa que por las mencionadas causas tomó una vez el nombre y el carácter inicial de lucrativa, aunque del que la había recibido pasare a otro por derecho de compra o de cualquier contrato, será sin duda alguna transferida con el mencionado gravamen de la contribución, de suerte que, si lo sabía, se lo impute a sí mismo el que la recibió gravada, o, si lo hubiere ignorado, consiga lo que le interesa; y por el contrario, si por el comienzo de cualquier contrato hubiere evitado el título de lucrativa, aunque después recayere a título de lucro en el dominio de alguien, eludirá la carga de la mencionada contribución. Porque en tales causas no hay ocasión alguna de confusión, si también el resultado posterior se conformase con el carácter primordial del título, a no ser acaso que la cosa del decurión, que por derecho de cualquier compra hubiere ido a poder de él, hubiere sido transferida a otro por última voluntad suya o abintestato o por donación entre vivos; porque entonces, como quiera que ya una vez recayó en la persona de un principal, obtendrá la condición y la carga propias de la

donation inter vivos; for then, because it once belonged to a decurion, it will acquire the condition and be subject to the penalty of property gratuitously conveyed, without reference to any prior title.

lucrativa, sin haberse tenido de ningún modo cuenta de los antiguos títulos.

Dat. VII. Id. Mart. Constantinop. DIOSCORO et EUDOXIO VV. CC. Conss. (442).

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of March, during the fifth Consulate of Dioscorus and Eudoxius, 442.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de DIOSCORO y de EUDOXIO, varones esclarecidos. [442.]

TIT. XXXVI

TITLE XXXVI

TÍTULO XXXVI

DE PRAEBENDO SALARIO

CONCERNING THE PAYMENT
OF SALARIES

DEL PAGO DE SALARIOS

1.- *Impp. CONSTANTUS et CONSTANS AA. Ad MARCELLINUM, Comitem Orientis.*- Nulli salarium tribuatur ex viribus rei publice nisi ei, qui iubentibus nobis specialiter fuerit consecutus.

1.- *The Emperor Constantine to Marcellimis, Governor.*- A salary shall not be paid to anyone out of funds belonging to the State, unless he has been especially authorized by Us to receive it.

1.- *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTANTE, Augustos, a MARCELINO, Conde de Oriente.*- No se pague de los fondos de la república salario a nadie, sino al que por mandarlo nosotros lo hubiere especialmente obtenido.

Dat. V. Non. Octob. Constantinop. LAMENIO et CATULINO Conss. (349).

Given at Constantinople, on the fifth of the Nones of October, during the Consulate of Liminius and Catullinus, 349.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349.]

TIT. XXXVII

TITLE XXXVII

TÍTULO XXXVII

SI CURIALIS RELICTA CIVITATE RUS
HABITARE MALUERITWHERE A DECURION, HAVING LEFT
THE CITY, PREFERS TO RESIDE
IN THE COUNTRYDE SI UN CURIAL HUBIERE PREFERIDO
HABITAR EN EL CAMPO HABIENDO
DEJADO LA CIUDAD

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.*- Curiales omnes iubemus interminatione moneri, ne civitates fugiant aut deserant rus habitandi causa, fundum, quem civitati praetulerint, scientes fisco esse sociandum eoque rure esse carituros, cuius causa impios se patriam vitando demonstraverint.

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychemis, Praetorian Prefect.*- We order that all decurions shall hereby be warned not to leave or abandon their cities for the purpose of residing in the country, and they are notified that the land which they preferred to the city shall be confiscated to the Treasury, and that they will lose the property on account of which they have manifested such a neglect of duty by evading their civil obligations.

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTIQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que todos los curiales sean prevenidos con conminación, a fin de que no huyan o deserten de las ciudades para habitar en el campo; sabiendo que ha de ser adjudicado al fisco el fundo que hubieren preferido a la ciudad, y que habrán de ser ellos privados del campo por cuya causa se hubieren mostrado impíos huyendo de su patria.

Dat. XVIII. Kal. Ianuar. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO II. AA. Conss. (396).

Given at Constantinople, on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

Dada en Constantinopla a 18 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

TIT. XXVIII

DE MUNICIPIBUS EX ORIGINARIIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. SILVANO.*- Quum te Byblium origine, incolam autem apud Berytios esse proponis, merito apud utrasque civitates muneribus fungi compelleris.

2.- *Imp. GORDIANUS A FRONTONI.*- Si, ut proponis, ea, quae ex causa fideicommissi te manumisit, ab ea libertatem iustam fuerit consecuta, quae originem ex provincia Aquitania ducebat, tu quoque eius condicionis eiusque civitatis ius obtines, unde quae te manumisit fuit. Eorum enim condicionem sequi ex causa fideicommissi manumissos pridem placuit, qui libertatem praestiterunt, non qui rogaverunt.

3.- *Imp. PHILIPPUS A. PATROCLO.*- Filios apud originem patris, non in materna civitate, etsi ibi nati sunt, si modo non domiciliis retineantur, ad honores seu munera posse compelli explorati iuris est.

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SECUNDO.*- Origine propria neminem posse voluntate sua eximi manifestum est.

5.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM, Vicarium urbis.*- Si quis vel ex maiore vel ex minore civitate originem ducit, si eandem evitare studens ad alienam se civitatem incolatus occasione contulerit et super hoc vel preces dare temptaverit vel qualibet fraude niti, ut originem propriae civitatis eludat, duarum civitatum decurionatus onera sustineat, in una voluntatis, in una originis gratia.

PP. VIII. Kal. Ianuar. PAULINO et IULIANO

TITLE XXXVIII

CONCERNING THE CITIZENS OF TOWNS AND NATIVES

1.- *The Emperor Alexander.*- As you allege that you are a native of Byblius, and a citizen of Berytus, it is but reasonable that you should be compelled to perform your municipal duties in both cities.

2.- *The Emperor Gordian to Frontonus.*- If (as you state) she who manumitted you under the terms of a trust, and from whom you obtained your lawful freedom, derived her origin from the province of Aquitania, you also are of the same status, and a citizen of the same city as she who manumitted you, for it was long since decided that persons who have been manumitted under a trust follow the condition of those who actually gave them their liberty, and not that of those who requested that it be granted.

3.- *The Emperor Philip.*- It is a well-established rule of law that sons can be compelled to accept offices and discharge civil duties, not in the city where their mother derived her origin (provided they have not retained their domicile there), even though they themselves may have been born there, but in the city of their father's birth.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- It is clear that no one can, merely by his own will, renounce his origin.

5.- *The Emperor Constantine to Maxim, Vicegerent of the East.*- Where anyone who is a native of a large or small town desires to leave it, and become the resident of another, and attempts to offer a petition to Us praying for permission to do so, or is guilty of any other fraud in order to avoid the duties he owes to his own city, he shall be subject to the burdens of the decurionate in both the cities aforesaid; in one, on account of his choice, and in the other, on account of his origin.

Published on the eighth of the Kalends of January,

TÍTULO XXXVIII

DE LOS NATURALES Y DE LOS ORIUNDOS DE UN MUNICIPIO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SILVANO.*- Puesto que expones que eres oriundo de Biblos, pero habitante de Berito, con razón eres compelido a desempeñar cargos en ambas ciudades.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a FRONTÓN.*- Si, como expones, la que te manumitió por causa de fideicomiso hubiere conseguido justamente la libertad de otra, que era oriunda de la provincia de Aquitania, tu también tienes el derecho de la condición y de la ciudad de donde fue la que te manumitió. Porque de antiguo plugo, que los manumitidos por causa de fideicomiso siguieran la condición de los que les hubieren dado la libertad, no de los que hubieren rogado que se les diera.

3.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a PATROCLO.*- Es de sabido derecho, que los hijos pueden ser compelidos a los honores o a los cargos en el punto de origen del padre, no en la ciudad de la madre, aunque en ella hayan nacido, si es que no estuvieran retenidos en este domicilio.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SEGUNDO.*- Es manifiesto, que por su voluntad nadie puede eximirse de su propio origen.

5.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Vicario de la ciudad.*- Si alguno es oriundo de una ciudad mayor o menor, y procurando huir de la misma se hubiere trasladado con ocasión de ser habitante a otra ciudad, y hubiere intentado elevar súplicas sobre esto, o apoyarse en cualquier fraude, para eludir el origen de su propia ciudad, soporte las cargas del decurionato de ambas ciudades, en la una por voluntad, y en la otra por razón de su origen.

Publicada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el

Conss. (325).

TIT. XXXIX

DE INCOLIS ET UBI QUIS DOMICILUM
HABERE VIDETUR, ET DE HIS,
QUI STUDIORUM CAUSA IN
ALIACIVITATE DEGUNT

1.- *Imp.* ANTONINUS A. PAULO.- Non tibi obest, si, cum incola esses, aliquod munus suscepisti, modo si ante, quam ad alios honores vocareris, domicilium transtulisti.

2.- *Imp.* ALEXANDER A. CRISPO.- Nec ipsi, qui studiorum causa aliquo loci morantur, domicilium ibi habere creduntur, nisi decem annis transactis eo loci sedes sibi constituerunt, secundum epistulam divi Hadriani, nec pater, qui propter filium studentem frequentius ad eum commeat. Sed si aliis rationibus domicilium in splendidissima civitate Laodiceorum habere probatus fueris, Mendacium, quo minus muneribus fungaris, non proderit.

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ALEXANDRO.- Est verum eos, qui in territorio alicuius civitatis commorantur, velut incolas ad subeunda munera vel capiendos honores non adstringi.

4.- *Idem* AA. Et CC. ALEXANDRO.- Quum neque originales neque incolas vos esse memoratis, ob solam domus sive possessionis, licet ex substantia decurionis adquisita sit, causam publici iuris auctoritas muneribus subiugari vos non sinet.

during the Consulate of Paulinus and Julian, 325.

TITLE XXXIX

CONCERNING RESIDENTS, AND WHERE
ANYONE IS CONSIDERED TO HAVE HIS
DOMICILE, AND CONCERNING THOSE
WHO RESIDE IN OTHER CITIES FOR
THE PURPOSE OF PURSUING
THEIR STUDIES

1.- *The Emperor Antoninus.*- No objection can be urged against you if, being the resident of a city, you have undertaken some public charge, provided that you have transferred your domicile before being called to accept another office.

2.- *The Emperor Alexander.*- Those who reside anywhere for the purpose of pursuing their studies are not considered to have established their domicile in that place, unless they remain there longer than ten years. According to an Epistle of the Divine Hadrian, a father who frequently visits his son, while the latter is pursuing his studies, cannot be considered to have established his residence in the town where the latter is sojourning. If, however, he can be proved in other ways to have his domicile in the magnificent City of Laodicea, the falsehood by which he attempts to avoid the discharge of his municipal duties will be of no advantage to him.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- It is true that those who do not live in any city, but in the territory subject to the jurisdiction of the same, will not, as residents, be required to perform civil duties, or accept municipal offices.

4.- *The Same Emperors and Caesars.*- As you state that you are either natives or inhabitants of the city in question, the authority of public law does not compel you to perform municipal functions, merely because you own a house or land therein, even though the said property may have been acquired from the estate of a decurion.

consulado de PAULINO y de JULIÁN. [325.]

TÍTULO XXXIX

DE LOS HABITANTES Y DE DÓNDE SE
CONSIDERA QUE CADA CUAL TIENE
SU DOMICILIO, Y DE LOS QUE
VIVEN EN OTRA CIUDAD POR
CAUSA DE ESTUDIOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a PAULO.*- No te perjudica si siendo habitante aceptaste algún cargo, si antes que fueres llamado a otros honores trasladaste tu domicilio.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CRISPO.*- No se considera que los que por causa de estudio moran en algún lugar tienen en él su domicilio, a no ser que transcurridos diez años hubieren constituido en aquel lugar su residencia, conforme a la epístola del divino Adriano, ni tampoco el padre que por causa del hijo que estudia lo acompaña con frecuencia. Pero si se hubiere probado que por otras razones tienes el domicilio en la muy espléndida ciudad de Laodicea, no se aprovechará la mentira para no desempeñar cargos.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ALEJANDRO.*- Es verdad que los que moran en el territorio de alguna ciudad no son constreñidos, como los habitantes, a desempeñar cargos o a aceptar honores.

4.- *Los mismos Augustos y Cesares a ALEJANDRO.*- Puesto que alegáis que ni sois naturales ni habitantes, la autoridad del derecho público no dejará que seáis sujetos a los cargos por la sola causa de una casa o de una posesión, aunque haya sido adquirida de los bienes de un decurión.

5.- *Iidem AA. Et CC. MAXIMO.*- Si in patria uxoris tuae vel in qualibet alia domicilium defixisti, incolatus iure ultro te eiusdem civitatis muneribus obligasti.

6.- *Iidem AA. Et CC. MARCELLINO.*- Privilegio speciali civitatis non interveniente tantum originis ratione ac domicilii voluntate ad munera civilia quemque vocari certissimum est.

7.- *Iidem AA. Et CC. AURELIO.*- Cives quidem origo manumissio adlectio adoptio, incolas vero, sicut et divus hadrianus edicto suo manifestissime declaravit, domicilium facit. Et in eodem loco singulos habere domicilium non ambigitur, ubi quis larem rerumque ac fortunarum suarum summam constituit, unde rursus non sit discessurus, si nihil avocet, unde cum profectus est, peregrinari videtur, quo si rediit, peregrinari iam destitit.

8.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad Senatum.*- Senatores in sacratissima urbe domicilium dignitatis habere videntur.

Dat. Kal. Mart. VALENTINIANO A. Et NOETERIO Conss. (390).

9.- *Iidem AAA. MARTIANO, Comiti Orientis.*- Mulieres honore maritorum erigimus et genere nobilitamus et forum ex eorum persona statuimus et domicilia mutamus. Sin autem minoris ordinis virum postea sortitae fuerint, priore dignitate privatae posterioris mariti sequantur condicionem.

Dat. IV. Kal. Februar. Constantinop. ARCADIO A. Et RUFINO Conss. (392).

5.- *The Same Emperors and Caesars.*- If you have fixed your domicile in the country of your wife, or in any other place whatsoever, you will, as a resident thereof, be legally obliged voluntarily to discharge the municipal duties attaching to the same.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Marcellinus.*- It is perfectly certain that where a special privilege with reference to a city does not exist, anyone can be compelled to perform municipal duties either by reason of his birth, or through his voluntary establishment of a domicile.

7.- *The Same Emperors and Caesars.*- Birth, manumission, a call to public office, or adoption renders a man a citizen, but his domicile makes him a resident, as the Divine Hadrian clearly stated in his Edict. There is no doubt that individuals have their domicile where they have placed their household goods and the greater part of their property and fortunes, and no one shall depart from thence unless something requires him to do so, and whenever he does leave the place, he is considered to be on a journey, and when he returns, to have completed it.

8.- *The Emperor Constantine.*- Senators are considered to have their domicile in the Imperial City where they enjoy the honors attaching to their position.

Given the Kalends of March, during the Consulate of Valentinianus and Neoterius. 390.

9.- *The Emperors Valentinian and Valens.*- We raise women to the dignity of their husbands, render them noble by birth, and establish jurisdiction over them, in accordance with their personal rank. If they should subsequently marry men of inferior station, having lost the rank of their first husbands, they will follow the condition of the second, and also change their domiciles.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of February, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a MÁXIMO.*- Si fijaste tu domicilio en la patria de tu mujer o en otra cualquiera, te obligaste voluntariamente por derecho de habitante a los cargos de la misma ciudad.

6.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCELINO.*- Es muy cierto que, no mediando especial privilegio de la ciudad, es llamado cada cual a los cargos curiales, tanto por razón de origen como por elección de domicilio.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIO.*- Ciertamente que el origen, la manumisión, la elección o la adopción hace los ciudadanos, y el domicilio los habitantes, según también declaró muy manifestamente el divino Adriano en su edicto. Y no se duda que cada uno tiene su domicilio en el mismo lugar donde cada cual constituyó sus lares y el conjunto de sus cosas y de su fortuna, y de donde no haya de alejarse otra vez, si nada le obliga, y de donde cuando partió se considera que está en viaje, y cuando volvió, que dejó ya de viajar.

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, al Senado.*- Se considera que los senadores tienen el domicilio de su dignidad en la sacratísima ciudad.

Dada las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VALENTINIANO, Augusto, y de NEOTERIO. [390.]

9.- *Los mismos Augustos a MARCIANO, Conde de Oriente.*- Elevamos a las mujeres al honor de sus maridos, las ennoblecemos en su linaje, y les establecemos fuero por razón de la persona de los mismos. Mas si después se hubieren unido con varón de orden inferior, sigan, privadas de la dignidad anterior, la condición de su marido posterior, y les cambiamos sus domicilios.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

TIT. XL

DE MUNERIBUS ET HONORIBUS
NON CONTINUANDIS INTER PATREM ET
FILIIUM, ET DE INERVALLIS

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. SEPTIMIO ZENONI.*- Sicut honores et munera, cum pater et filius decuriones sunt, in eadem domo continuari non oportet, ita vacationum concessa tempora non aliis prodesse possunt, quam qui ad eosdem vel alios honores eademque vel alia munera denuo vocantur. Pro infante vero filio, quem decurionem esse voluisti, quamquam fidem tuam in posterum adstrinxeris, tamen onera sustinere non cogeris, cum ad ea quae mandari possunt voluntatem dedisse videaris.

2.- *Imp. GORDIANUS A. CYRILLO.*- Ab honoribus ad eosdem honores quinquennii datur vacatio, triennii vero ad alios. Legatione autem perfunctis biennii vacatio concessa est.

3.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CRITIAE.*- Intervalla temporum, quae in unius persona locum habent, fratribus, licet communia possideant bona, minime prodesse frequenter constitutum est. Sane his missis, qui necdum functi muneribus ad haec idonei constituti vocari debent, vos, si ad obsequium civilium munerum reppererit paruisse, ne iterum interpellimini, praeses provinciae providebit.

TITLE XL

CONCERNING THE NON-TRANSMISSION OF
MUNICIPAL DUTIES AND HONORS FROM
FATHER TO SON, AND THE INTERVALS
WHICH EXIST

1.- *The Emperors Severus and Antoninus.*- Just as municipal honors and offices cannot be continued in the same household, when both father and son are decurions, so the times when these are vacant can be of no benefit to others than those who are called to the same or other offices, or who are bound to discharge the same or other duties. Moreover, with reference to your son, who is an infant, and whom you desire to be a decurion, although you may have pledged your faith for him hereafter, still, you yourself cannot be compelled to perform the duties which would be exacted of him, as you appear to have given your consent only to what he can be ordered to do.

2.- *The Emperor Gordian.*- An interval of five years after the relinquishment of the duties of an office must elapse before the same can again be resumed, and where different offices are involved, the term of three years is required. To those who have been employed on an embassy, the term of two years is granted.

3.- *The Same Emperor.*- It has frequently been decided that the intervals of time which apply to one person do not, by any means, apply to brothers, even though they may hold property in common. Still, if the Governor of the province should find that you have discharged your civil duties with fidelity, those shall be appointed who have not yet performed their own, and are competent to do so, in order that you may not again be called upon to discharge them.

TÍTULO XL

DE LOS CARGOS Y HONORES QUE NO SE
DEBEN CONTINUAR ENTRE PADRE E HIJO,
Y DE LOS INTERVALOS

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SÉPTIMIO ZENÓN.*- Así como no es conveniente que cuando el padre y el hijo son decuriones se continúen los honores y los cargos en la misma casa, así el tiempo concedido para vacaciones no puede aprovechar a otros, sino a los que son de nuevo llamados a los mismos o a otros honores, y a los mismos o a otros cargos. Mas por el hijo que está en la infancia, que quisiste que fuera decurión, aunque para lo sucesivo hayas obligado tu fianza, no serás obligado a soportar las cargas, porque se considera que prestaste tu voluntad para aquellas que se pueden encomendar.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CIRILO.*- Se da la vacación de un quinquenio de unos honores para los mismos honores, y de tres años para otros. Mas a los que desempeñaron una legación se les concedió la vacación de un bienio.

3.- *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a CRICIA.*- Frecuentemente se estableció, que los intervalos de tiempo, que tienen lugar respecto a la persona de uno sólo, no aprovechan en manera alguna a los hermanos, aunque posean bienes en común. Mas habiendo sido dimitidos los que no habiendo desempeñado todavía los cargos deben ser llamados siendo idóneos para ellos, el presidente de la provincia proveerá que no seáis requeridos nuevamente, si viere que habíais cumplido con la prescripción de los cargos civiles.

TIT. XLI

DE MUNERIBUS PATRIMONIORUM

1.- *Imp.* ANTONINUS *A. FILIO*.- Civilia munera per ordinem pro modo fortunarum sustinenda sunt.

2.- *Idem A. MATERNO*.- Munera, quae patri-
moniis publicae utilitatis gratia indicuntur, ab
omnibus subeunda sunt.

3.- *Imp.* ALEXANDER *A. ATTILIO*.- Qui
immunitatem munerum publicorum consecuti sunt,
onera patrimoniorum sustinere debent. In quibus
causis et hospites recipiendi sunt.

4.- *Imp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.*
NERONI.- Non videtur abhorreere ratione sententia,
qua praeses provinciae equos curules alere non
personarum, sed patrimonii esse decrevit. Et tamen si
iniqua esset, omisso a te appellationis auxilio
necessario permanet.

5.- *Imp.* CARUS, CARINUS *et* NUME-
RIANUS *AAA.* ANTEPISTI.- Neque tempore aetatis
neque numero liberorum a muneribus quae
patrimoniorum sunt excusationem quis habere
potest.

6.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS
AA. POLINESTRO.- Professio et desiderium tuum
inter se discrepant. Nam cum philosophum te esse
proponas, vinceris avaritiae caecitate et onera quae
patrimonio tuo iniunguntur solus recusare conaris.
Quod frustra te facere ceterorum exemplo poteris
edocer.

7.- *Idem AA. Et CC.* ALEXANDRO.- Etiam
minores aetate patrimoniorum muneribus subiugari
solent. Unde intellegis te frustra plenam immu-

TITLE XLI

CONCERNING CHARGES UPON ESTATES

1.- *The Emperor Antoninus*.- Civil functions must
be performed in regular order, in proportion to the
means of the parties concerned.

2.- *The Same Emperor*.- Civil duties which are
imposed upon estates for the public welfare must be
discharged by all persons.

3.- *The Emperor Alexander*.- Those who have
obtained exemption from public office must still
discharge the duties imposed upon estates, among
which is that of entertaining guests.

4.- *The Emperors Valerian and Gallienus*.- It does
not seem to be contrary to the spirit of the decision by
which the Governor of the province decreed that the
horses belonging to the decurionate must be
supported, to hold that this is not a personal, but a
patrimonial obligation; still, if it should be unjust,
and you fail to appeal, the obligation will remain
unaltered.

5.- *The Emperors Carus, Carinus, and*
Numerianus.- No one can plead his age, or the
number of his children, by way of excuse from
charges imposed upon his patrimony.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian*.- A
discrepancy exists between your admission and your
claim, for you say that you are a philosopher, and you
have been conquered by avarice and rapacity, and
you alone venture to refuse the performance of the
duties imposed upon your patrimony. You can learn
from the example of others that your attempt will be
fruitless.

7.- *The Same Emperors and Caesars*.- Even
minors are ordinarily subject to patrimonial charges.
Therefore, you will understand that it is in vain that

TÍTULO XLI

DE LOS CARGOS DE LOS PATRIMONIOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a*
FILIO.- Los cargos civiles deben ser desempeñados
por orden con arreglo a las fortunas.

2.- *El mismo Augusto a MATERNO*.- Los cargos,
que por razón de utilidad pública se imponen a los
patrimonios, deben ser desempeñados por todos.

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augustos, a*
ATTILIO.- Los que consiguieron inmunidad de
cargos públicos deben soportar las cargas de los
patrimonios. Entre las cuales han de ser contados
también los alojados.

4.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO,*
Augustos, a NERÓN.- No parece que se aparta de la
razón la sentencia por la cual decretó el presidente de
la provincia, que el mantener los caballos de los
curiales no es carga de las personas, sino del
patrimonio. Y, sin embargo, aunque fuese injusta,
subsiste por necesidad, habiéndose omitido por ti el
recurso de la apelación.

5.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUME-*
RIANO, Augustos, a ANTEPISTE.- Nadie puede
tener excusa de las cargas que son de los patrimonios,
ni por razón de edad, ni por el número de hijos.

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-*
MIANO, Augustos, a POLINESTRO.- Tu profesión
y tu deseo discrepan entre sí. Porque al exponer que
eres filósofo te dejas vencer por la ceguera de la
avaricia, y eres el único que intentas rehusar las
cargas que están impuestas a tu patrimonio. Y por el
ejemplo de los demás podrás ver que lo haces
inútilmente.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a ALE-*
JANDRO.- También los menores de edad suelen
estar sujetos a los cargos de los patrimonios. Por lo

nitatem desiderare, cum munera quae impensas exigunt subire te necesse sit.

8.- *Iidem AA. Et CC. LOGINO.*- Nec protostasiae vel sacerdotii vel decaprotiae munera corporalia sunt, sed tantum patrimonii esse non ambigitur.

9.- *Iidem AA. Et CC. MARCIAE.*- Patrimoniorum munera mulieres etiam sustinere debent.

10.- *Exemplum sacrarum literarum eorundem AA. Et CC. Ad praesides provinciarum.*- Quantum ad extraordinarias indictiones pertinet, praesidibus significamus, ut omnes possessores ceterosque sciant conveniri debere, quandoquidem ea patrimonii munera esse constet meritoque ab omnibus agnosci debeant, quo facilius obsequiis publicis pareatur.

you desire complete immunity, as it is necessary for you to perform those duties which involve the expenditure of money.

8.- *The Emperor Constantine.*- The functions of the protostasiat, the priesthood, and the decaprotiat are not corporeal ones, and there is no doubt that they are solely patrimonial.

9.- *The Emperor Valentinian and Valens.*- Women, also, are liable to charges imposed upon estates.

10.- *The Same Emperors and Gratian.*- We have notified the Governors of provinces to inform all possessors of property, and the other persons designated, of the amount of the extraordinary assessment which they will be expected to pay. These have been included among patrimonial charges, in order that they may be known to everyone, and the public necessities be the more readily provided for.

cual ves que en vano deseas plena inmunidad, pues te es necesario soportar los cargos que exigen gastos.

8.- *Los mismos Augustos y Césares a LONGINO.*- Los cargos de primacía, o de sacerdocio, o de decurión principal no son corporales, sino que no se duda que son solamente propios del patrimonio.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCIA.*- También las mujeres deben soportar los cargos de los patrimonios.

10.- *Copia de la sacra carta de los mismos Augustos y Césares a los presidentes de las provincias.*- Significamos a los presidentes, en cuanto a los impuestos extraordinarios se refiere, que sepan que deben ser demandados todos los poseedores y todos los demás, siempre que conste que estos cargos son del patrimonio, y que con razón deben ser aceptados por todos, para que más fácilmente se atienda a los servicios públicos.

TIT. XLII

QUEMADMODUM CIVILIA MUNERA
INDICUNTUR

1.- *Imppp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. FELICIANO.*- Quum te curatorem ad cogendas angarias creatum appellationem interposuisse proponas, praeses provinciae, si alterius curiae te esse animadverterit, ad alieni corporis munera vocari non sinet, quia eius partis oneribus respondere debes, cui te attributum esse commemoras.

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS A. DIONYSIO.*- Maioribus honoribus functos ad minores devocari non oportere rationis est.

3.- *Iidem AA. EUTYCHIANO.*- Quum te omnibus muneribus functum esse adseveras, ad eadem

TITLE XLII

IN WHAT WAY CIVIL OBLIGATIONS
ARE DIVIDED

1.- *The Emperor Alexander.*- If, as you state, you have appealed from the decree by which you were appointed Superintendent of Couriers, and the Governor of the province should ascertain that you are a member of another curia, he will not permit you to be forced to perform the duties attaching to it, for the reason that you should only be liable to perform those of the one to which you say you belong.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- It is reasonable that persons who have been promoted to a higher office should not be compelled to perform the duties of a lower one.

3.- *The Same Emperors.*- As you assert that you have performed all the duties required of you, the

TÍTULO XLII

DE QUÉ MODO SE IMPONEN LOS
CARGOS PÚBLICOS

1.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a FELICIANO.*- Puesto que expones que habiendo sido nombrado tú encargado de recoger los bagajes interpusiste apelación, el presidente de la provincia no dejará que seas llamado a los cargos de una corporación ajena, si viere que tú eres de otra curia, porque debes responder a las cargas de la patria a que dices que fuiste agregado.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a DIONISIO.*- Es de razón, que los que desempeñaron mayores cargos honoríficos no deben ser llamados para otros menores.

3.- *Los mismos Augustos a EUTYQUIANO.*- Puesto que aseveras que desempeñaste todos los

munera, si aliorum civium copia est, qui obsequiis civilibus fungi possunt, praeses provinciae devocari te non permittet.

4.- *Idem AA. Et CC.* REGIO.- Ultra modum sumptuum te muneribus civilibus gravari levatis aliis praeses provinciae non patietur, sed aequalitatem tam iuris quam censurae memor circa ordinem custodiet.

TIT. XLIII

DE HIS, QUI SPONTE MUNERA
SUSCEPERUNT

1.- *Imp. ALEXANDER A. FELICIANO.*- Veterani, qui, cum possent se tueri immunitate his concessa, decuriones se fieri in patria sua maluerunt, redire ad excusationem quam reliquerunt non possunt, nisi certa lege et pacto servandae immunitatis vel partem eius oneris agnoverunt.

§ 2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. VALERIO.*- Qui publici muneris vacationem habet, si aliquem honorem excepto decurionatu sponte susceperit, ob id, quod patriae suae utilitatibus cesserit vel gloriae cupiditate paulisper ius publicum relaxaverit, competens privilegium non amittit.

3.- *Imp. LEO A. PUSAEIO P. P.*- Qui conditioni non obnoxius curiali quemlibet honorem vel munus voluntate propria in quacumque gesserit civitate, nullum praepiudicium circa fortunam suam statumque

Governor of the province will see that you are not compelled to perform the same ones a second time, if there is a sufficient number of citizens qualified to do so.

4.- *The Same Emperors and Caesars.*- The Governor of the province will not suffer you to be unreasonably oppressed by the performance of civil duties from which others have been released; but, being mindful of the law, as well as apprehensive of censure, he will see that equality is preserved, and appointments made in their regular order.

TITLE XLIII

CONCERNING THOSE WHO VOLUNTARILY
ASSUME THE DISCHARGE OF
PUBLIC DUTIES

1.- *The Emperor Alexander to Felicianus.*- Veterans who, while they are able to avoid the discharge of civil duties through the immunity granted them, prefer to be made de-curions in their native country, cannot avail themselves of the excuse which they have once relinquished, unless they have given their consent conditionally under an agreement that they shall be entitled to exemption, or if they have only consented to discharge a part of the duties of the employment.

2.- *The Emperors Dioclecianus and Maximianus to Valerius.*- Where anyone who is exempt from the requirements of public office has voluntarily accepted any position, except the decurionate, he shall not lose the privilege to which he is entitled, although he may not for a short time have availed himself of it, for the reason that he wished to be useful to his country, or was induced by the hope of distinction.

3.- *The Emperor Leo.*- He who, while not a member of the decurionate, has voluntarily exercised the functions of a municipal office or employment in any city whatsoever, shall not, in any way, be prejudiced

cargos, el presidente de la provincia no permitirá que seas llamado para los mismos cargos, si hay otros ciudadanos que pueden desempeñar los servicios civiles.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a REGIO.*- El presidente de la provincia no consentirá que, aliviándose a otros, seas gravado con cargos civiles excediendo del límite de los gastos, sino que guardará respecto al orden la igualdad, acordándose tanto de la ley como de la censura.

TÍTULO XLIII

DE LOS QUE ESPONTÁNEAMENTE
ACEPTARON CARGOS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FELICIANO.*- Los veteranos, que, pudiendo ampararse en la inmunidad a ellos concedida, prefirieron hacerse decuriones en su patria, no pueden volver a utilizar la excusa que abandonaron, a no ser que hubieren aceptado bajo cierta condición y con pacto de conservar la inmunidad, o parte de este cargo.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a VALERIO.*- Si el que tiene exención de un cargo público hubiere aceptado espontáneamente algún cargo honorífico, excepto el decurionato, no pierde el competente privilegio porque haya cedido a las conveniencias de su patria, o porque por el deseo de gloria haya moderado por algún tiempo el derecho público.

3.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a PUSEO, Prefecto del Pretorio.*- No sufra ningún perjuicio en su fortuna y en su estado el que no hallándose sujeto a la condición de curial hubiere desempeñado por su

sustineat: sed tam ipse quam liberi eius et qui ex his in posterum procreandi sunt ab omni huiusmodi nexu cum suis facultatibus liberi alienique permaneant, ita tamen ut, si aliqua functio volentibus eis fuerit iniuncta, ex qua necesse sit aliquid eos accipere, quod ex data sibi pecunia in reliquis apud eos mansisse constiterit, solventes sine ulla molestia vel condicionis suae formidine discedant. Si quis vero ex his omnia decurionum munera vel functiones vel honores nulla imminente necessitate, sed sua sponte peregerit, eum pro sua liberalitate patrem civitatis, in qua voluntarius municeps apparebit, si hoc ei libuerit, fieri constituique hac lege decernimus.

Dat. V. Id. Novemb. Constantinop. BASILICO et HERMINERICO Conss. (465).

4.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Eos, qui liberi fortuna curiali constituti postea se curiae cuiuscumque civitatis obtulerunt, confidere volumus, quod posteritas eorum non solum iam procreata, sed etiam post talem deditionem procreanda huiusmodi fortuna libera manebit, sive specialiter sub hac lege curiae se obtulerint, ut ab his descendentes tali fortuna liberi maneant, sive nullam huiusmodi fecerint mentionem, nullo audente dicere, quod nati vel concepti post talem deditionem sequi paternam conditionem debeant: hoc enim speciali beneficio alacriores omnes ad conferendam civitatibus huiusmodi opitulationem constituere properavimus: ita tamen, ut nec occasione quartae portionis bonorum huiusmodi decurionis quicumque successores eius aliquam inquietudinem patiantur, utpote libera eius substantia omni curiali gravamine conservanda. Et si quid defunctus vel ex administratione curialium munerum vel ex quarta portione ad eandem curiam semel vel saepius devoluta vel ex alia quacumque causa eidem curiae debuisset probetur, hoc idem successores curialibus

with reference to his fortune or his status, but he himself, as well as his children and their descendants, shall, together with their property, remain free from every obligation of this kind, so that if the performance of any duty should be enjoined upon them, with their consent, for which reason it was necessary for them to receive anything, and they refund the money which is proved to have been paid, they can depart without any anxiety or fear with reference to their status. Moreover, when anyone of such persons voluntarily discharges all the duties or functions of a decurion, or accepts the honors of the office without being required to do so, We decree by this law that, on account of his generosity, he shall be appointed a father of the city of which he voluntarily became a citizen, if he should wish this to be done.

Given on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Basilicus and Armericus, 465.

4.- *The Emperor Justinian.*- When persons who are free from the obligations of the decurionate afterwards join that order in any city, We desire that their children— not only those which have already been born, but any which may be born after their voluntary union with the decurionate—shall remain free from its obligations, whether their fathers joined the decurionate under the express condition that their descendants should remain exempt from its duties, or whether they made no mention whatever of this; and let no one venture to assert that they follow the condition of their father for the reason that they were born or conceived after his enrollment in the decurionate. We hasten to establish this special privilege, in order that all persons may be the more ready to contribute their aid to bodies of this kind. In order that none of the heirs of such a decurion may suffer any uneasiness, We also decree that his property shall be exempt from all charges of the decurionate; and if any property of the deceased derived from the administration of the functions of the office, or from the fourth part of his estate, should

propia voluntad alguna comisión honorífica o algún cargo en cualquier ciudad; sino que tanto él, como sus hijos, y los que de estos se hayan de procrear en lo futuro, permanezcan, juntamente con sus bienes, libres de toda obligación semejante y ajenos a ella, pero de suerte, que si, queriendo ellos, se les hubiere impuesto alguna función, por la que les sea necesario recibir alguna cosa, se separen sin ninguna molestia o temor por su condición, pagando lo que constare que del dinero que se les dio quedó en poder de ellos como remanente. Pero si alguno de éstos hubiere desempeñado, sin apremiarle ninguna necesidad, sino espontáneamente, todos los cargos de los decuriones, o funciones, o comisiones honoríficas, mandamos por esta ley que sea hecho y constituido por su liberalidad padre de la ciudad en que apareciere ser munícipe voluntario, si esto le agradare.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de BASILISCO y de HERMINERICO. [465.]

4.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que los que, estando libres de la condición curial, se hubieren ofrecido después a la curia de cualquier ciudad, confíen en que su posteridad, no solamente la ya procreada, sino también la que se hubiere de procrear después de tal consagración, quedará libre de semejante condición, ora si especialmente se hubieren ofrecido a la curia con el pacto de que sus descendientes permaneciesen libres de tal condición, ora si no hubieren hecho ninguna mención de esta naturaleza, no atreviéndose nadie a decir que los nacidos o los concebidos después de tal consagración deban seguir la condición del padre; porque nos hemos apresurado con este especial beneficio a hacer que todos estén más dispuestos para prestar a las ciudades semejante auxilio; pero de suerte, que ni con ocasión de la cuarta parte de los bienes de tal decurión sufran inquietud alguna cualesquiera de sus sucesores, puesto que sus bienes han de conservarse libres de todo gravamen curial. Y si se probase que el difunto quedó debiendo algo a la misma curia o por la

reddere minime dubitent. Illis scilicet, quae super naturalibus filiis, quos naturalis pater sub hac lege curiae dedit vel postea dederit, ut legitimos tam ex testamento quam ab intestato successores habeat, non solum veteribus legibus, sed etiam nostris sanctionibus disposita sunt, praesenti lege excipiendis, ut non ipsi tantum filii naturales, sed etiam ex his procreandi mares paternam sequantur fortunam, vel maribus liberis minime subsistentibus pars quarta substantiae mortui curiae deputetur.

be proved to be due to the same curia for any other reason, his heirs shall entertain no doubt that it must be transferred to that body. Again, natural children whom their father gave, or might subsequently give to the curia under the condition that he would have them as his lawful heirs, not only under his will, but also in case of intestacy, are exempted from the operation of the present law; and they shall not only be excepted in accordance with the ancient enactments, but also under the present one, by Our express order; so that the natural children themselves, together with all males begotten by them, shall follow the condition of their father; or, in case there should be no surviving male children, the fourth part of the estate of the deceased shall pass to the decurionate.

administración de cargos curiales, o por la cuarta parte una o más veces deferida a la curia, o por otra cualquier causa, no duden en manera alguna los sucesores restituirle aquello mismo a la curia. Debiendo quedar, por supuesto, exceptuadas por la presente ley las disposiciones que sobre los hijos naturales, que el padre natural dio o después diere a la curia con la condición de tenerlos como sucesores legítimos tanto por testamento como abintestato, fueron consignadas no solamente en las antiguas leyes, sino también en nuestras sanciones, a fin de que no solamente los mismos hijos naturales, sino también los varones que de ellos se procrearen, sigan la condición del padre, o, no subsistiendo descendientes varones, se le defiera a la curia la cuarta parte de los bienes del difunto.

TIT. XLIV

DE HIS, QUI A PRINCIPE
VACATIONEM ACCEPERUNT

1.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et* HONORIUS *AAA.* RUFINO *P. P.*- Nullus vacationem temporariam curialis accipiat, nisi id forte veris ac probatis causis adnotatio nostra concesserit.

Dat. Prid. Non. Iun. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

TITLE XLIV

CONCERNING THOSE WHO HAVE
OBTAINED TEMPORARY EXEMPTION FROM
THE DUTIES OF A DECURIONATE

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- No one shall be entitled to temporary exemption from the duties of a decurionate unless, for good and sufficient reasons, a permit to that effect has been granted by Us.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of June, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 390.

TÍTULO XLIV

DE LOS QUE DEL PRÍNCIPE OBTUVIERON
EXENCIÓN

1.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- No obtenga nadie exención temporal del cargo de curial, A no ser acaso que por verdaderas y probadas causas se lo hubiere concedido un decreto marginal nuestro.

Dada en Constantinopla A 1 de las Nonas de Junio, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

TIT. XLV

DE VACATIONE PUBLICI MUNERIS

1.- *Imp.* GORDIANUS *A.* IANUARIO.- Muneris publici vacationem ea continere, quae lege, non senatus consulto, non constitutionibus principum iniunguntur, merito responsum est. Ad quam formam

TITLE XLV

CONCERNING EXEMPTION FROM
OFFICIAL DUTIES

1.- *The Emperor Gordian.*- It has very recently been decided that exemption from public duties only applies to those which have not been imposed by any law, Decree of the Senate, or Imperial Constitution.

TÍTULO XLV

DE LA EXENCIÓN DE CARGO PÚBLICO

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a JUANUARIO.*- Con razón se respondió, que la exención de cargo público comprende los que no se imponen por ley, ni por senadoconsulto, ni por las

iuris pertinens si coeperis ad munera extraordinaria a magistratibus devocari, appellatione interposita poteris apud praesidem iuris rationibus protegi.

In accordance with this legal rule, if you should be summoned by the magistrates to the performance of extraordinary duties, and appeal to the Governor, you can be protected by law.

constituciones de los príncipes. Si estando comprendido en esta disposición del derecho hubieres comenzado a ser llamado por los magistrados a cargos extraordinarios, podrás, habiendo interpuesto apelación, ser amparado con razones de derecho ante el presidente.

TIT. XLVI

TITLE XLVI

TÍTULO XLVI

DE DECRETIS DECURIONUM SUPER IMMUNITATE QUIBUSDAM CONCEDENDA

CONCERNING THE DECREES OF DECURIONS HAVING REFERENCE TO IMMUNITY GRANTED TO CERTAIN OF THEIR COLLEAGUES

DE LOS DECRETOS DE LOS DECURIONES SOBRE LA INMUNIDAD QUE SE HAYA DE CONCEDER A ALGUNOS

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* URSATIO.- Exceptis qui liberalium studiorum antistites sunt et qui medendi cura funguntur, decreto decurionum immunitas nemini tribui potest.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- Immunity from public service cannot be granted by decurions to any of their colleagues, with the exception of such as are instructors in liberal studies, or are practicing the healing art.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a URSACIO.*- Exceptuados los que son maestros de estudios liberales, y los que ejercen el arte de curar, a nadie se le puede conceder inmunidad por decreto de los decuriones.

2. *Iidem AA. Et CC.* CASSIO.- Ordinis ambitiosa decreta sacris constitutionibus reprobantur.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Cassius.*- Unwarranted decrees issued by the Order of Decurions are reprobated by the Imperial Constitutions.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a CASSIO.*- Los decretos del orden curial dados por intriga están reprobados por las sacras constituciones.

TIT. XLVII

TITLE XLVII

TÍTULO XLVII

DE EXCUSATIONIBUS MUNERUM

CONCERNING EXCUSES FROM THE DISCHARGE OF PUBLIC DUTIES

DE LAS EXCUSAS DE CARGOS

1.- *Imppp.* CARUS, CARINUS *et* NUMERIANUS *AAA.* DEMETRIO.- Etiam ii, qui nostra procurasse monstrantur, muneribus civilibus quae dignitati eorum congruunt fungi debent.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.*- Those who are employed as Our attorneys are required to perform civil functions which are suitable to their dignity.

1.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a DEMETRIO.*- También los que se demuestra que procuraron cosas nuestras deben desempeñar los cargos civiles, que son congruentes a la dignidad de los mismos.

2.- *Pars actorum* DIOCLETIANI *et* MAXIMIANI *AA. Et CC. Id. Febr.....* Certis dignitatibus data a nobis indulgentia est munerum civilium et personalium, id est his, qui aut ex protectoribus sunt aut ex praepositis. Ii ergo ad munera personalia aut civilia non vocabuntur

2.- *Extracts from the Acts of the Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.*- The Emperor Diocletian spoke, as follows, to Firminus, Apollinarius, and the other Chief Decurions of the City of Antioch, who were present: "Exemption from civil and personal functions has been granted to certain officials, that is to say, protectors and commanders, and therefore persons of this kind shall

2.- *Parte de actas de DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, en los Idus de Febrero.....*- Introducidos Firmin y Apolinario, y hallándose presentes los demás principales de Antioquía, Sabino dijo: (*faltan las palabras griegas*). Y Diocleciano dijo: A ciertas dignidades les ha sido dada por nosotros dispensa de cargos civiles y personales, esto es, a los que son protectores o

3.- *Iidem AA. Et CC. MARIANO.*- Tutelae sollicitudo a muneribus civilibus non excusat, utpote nec tres simul iniunctae diversarum domuum eiusmodi beneficium praestent.

4.- *Iidem AA. Et CC. ATTALO.*- Hydraulae munerum civilium immunitatem sibi iure concessam probare minime possunt.

5.- *Iidem AA. Et CC. MARCELLINO.*- Procuratores absentium rei publicae causa munerum civilium vacationem non habent.

6.- *Iidem AA. Et CC. GAIO.*- Veneratoribus immunitas ab hac professionem solam nullo iure concessa probari potest.

7.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad CATULLINUM, Vicarium.*- Negotiantes vestiarios linteones purpurarios et parthiarios, qui devotioni nostrae deserviunt, visum est secundum veterem consuetudinem ab omni munere immunes esse.

8.- *Idem A. Et IULIANUS C. Ad TAURUM P. P.*- Placet nullum omnino iudicem de cetero provincialibus inferendum aliquid indicere, ut ea tantum sedulo cunctorum studio pensitentur, quae canonis instituti forma complectitur vel nostra clementia decernit inferenda vel delegatione sollemniter sanciente vel epistulis praecedentibus. Sed si quid urgere forsitan coeperit, referri ad celsitudinem tuam statuimus et auctore te fieri et eo persoluto referri ad scientiam nostram, ut nobis iubentibus roboretur. Si quis autem usurpatoria temeritate amplius aliquid fuerit conatus exigere, obnoxius quadrupli repetitione teneatur. Quae severitas iussionis ad ordinariorum iudicum officiorumque terrorem debet excurrere, ut, si eorum vel gratio

not be called to discharge either personal or civil duties."

3.- *The Same Emperors and Caesars to Marianus.*- Responsibility for guardianship does not excuse anyone from the discharge of civil duties, nor will three guardianships of different households, imposed at the same time, confer a benefit of this kind.

4.- *The Same Emperors and Caesars.*- Performers on hydraulic organs cannot prove that exemption from civil duties is granted them by law.

5.- *The Same Emperors and Caesars.*- The agents of persons absent on business for the State are not exempt from the performance of civil duties.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Gaius.*- Immunity on account of their profession alone cannot be established to have been granted to hunters by any law.

7.- *The Emperor Constantine.*- In accordance with an ancient constitution, it appears that merchants, tailors, linen-weavers, dyers of purple, and parthiarii, who furnish Us with clothing, are exempt from all civil duties.

8.- *The Same Emperor to Taurus, Praetorian Prefect.*- It is decreed that no judge shall, hereafter, under any circumstances, place a charge on the inhabitants of any province, but magistrates must sedulously exercise supervision over all those which have been established under the name of tax, or have been imposed by Us directly or indirectly, or by virtue of Epistles. When, however, any urgent necessity for this exists, We decree that the question shall be referred to Your Highness and that you will become responsible; and while the levy may be made provisionally, it should be brought to Our knowledge, in order that it may be confirmed by Our order. If anyone should, by a rash usurpation of power, attempt to violate this law, he shall be liable to

prepositos. Así, pues, éstos no serán llamados a los cargos personales o civiles.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a MARIANO.*- La administración de una tutela no excusa de los cargos civiles, puesto que ni aun tres de diversas casas, impuestas al mismo tiempo, conceden tal beneficio.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a ATTALO.*- Los hidráulicos no pueden en manera alguna probar que se les haya concedido en derecho la inmunidad de cargos civiles.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCELINO.*- Los procuradores de ausentes por causa de la república no tienen exención de cargos civiles.

6.- *Los mismos Augustos y Césares a GAYO.*- No se puede probar que por ningún derecho haya sido concedida a los cazadores inmunidad por razón de esta sola profesión.

7.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a CATULINO, Vicario.*- Se consideró según antigua costumbre, que estaban inmunes de todo cargo los negociantes de vestidos, los lenceros, los vendedores de púrpura y de tafilete, que prestan servicio a nuestra devoción.

8.- *El mismo Augusto y JULIANO, César, a TAURO, Prefecto del Pretorio.*- Está establecido, que absolutamente ningún juez señale en lo sucesivo a los provincianos cosa alguna que hayan de pagar, de suerte que con diligente empeño de todos se pague solamente lo que comprende la disposición del canon establecido, o lo que nuestra clemencia decretó que se había de pagar, o sancionándolo solemnemente la delegación, o precediendo epístolas. Mas si acaso alguna cosa comenzare a apremiar, mandamos que se dé cuenta a tu excelsitud, y que mandándolo tú se pague, y que pagada sea puesta en nuestro conocimiento, para que sea corroborada por disposición nuestra. Pero si por temeridad usurpadora hubiere alguien intentado exigir alguna

coniventia vel ignobili dissimulatione temeritas admiserit curialis, eos quoque damni simplicis poena castiget.

Dat. Kal. April. Mediolano, CONSTANTIO A. IX. Et IULIANO C. II. Conss. (357).

9.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad CLAUDIUM, Proconsulem Africae.*- Illud convenit praecaveri, ne quis hanc, quae personalis est functio, pretio putet esse taxandam.

Dat. Kal. Decemb. Treviris, VALENTINIANO et VALETNEAA. Conss. (365).

10.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad HYPATIUM P. P.*- Privatae rei nostrae privilegiis permanentibus nihil extra ordinem praedia iure perpetuo consignata sustineant, neque adiectis saepius ac praeter primum delegationis canonem postulatis adficientur impendiis, quandoquidem neque aurario canoni sub privilegiis aestimato aliquid ex ea iubentibus nobis praebitionum diversitate decutitur, et pari cum ceteris aestimari sorte non convenit, quos praeter annonarias functiones aestimata perpetuo pensitationum praerogativa nexuerint.

PP. Karthagine, Id. April. Post consulatum SYAGRII et EUCHERII. (382).

11.- *Idem AAA. Ad SYAGRIUM P. P.*- Eos, qui cum honore comitum nomine magistrorum memoriae praefuerint vel epistulis vel libellis, item eos, qui ibidem peragendis signandisque responsis nostrae mansuetudini obsecundant, omnium civilium munerum fieri iubemus exsortes. Igitur qui

quadruple restitution. This severity ought to strike terror into ordinary judges and their subordinates, and if any of them should either with connivance, induced by favor, or through base dissimulation, encourage the audacity of a decurion, they shall be punished with the penalty of simple damages.

Given at Constantinople, on the fourteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Valentinian and Valens, 357.

9.- *The Emperors Valentinian and Valens.*- Precautions must be taken to prevent anyone from thinking that this, which is a personal function, can be discharged by the payment of money.

Given on Traveris the Kalends of December, during the Consulate of Valentinianus and Valent. 365.

10.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Hypatius, Prietorian Prefect.*- The privileges attaching to Our private property remaining in full force, all lands which are rented by perpetual lease shall not be subjected to any extraordinary contributions, nor shall the original rental be increased, and lessees of this kind are exempt from any general impositions authorized by Us, and must not be classed with others who, besides their ordinary burdens, pay Us a certain fixed rent based upon the value of the land which they occupy.

Published at Carthage, during the Ides of April, after the Consulate of Syagrius and Eucherius, 382.

11.- *The Same Emperors to Syagrius, Praetorian Prefect.*- We order that those who, having been invested with the dignity of Count, have, either by means of letters or petitions, been proposed to Us as eligible to the appointment of masters, as well as those who have performed their duties to Us by

cosa más, esté sujeto a la repetición del cuádruplo. La severidad de cuya disposición deberá extenderse para terror de los jueces ordinarios y de los oficiales, a fin de que si por graciosa connivencia o innoble disimulo de los mismos hubiere hecho algo la temeridad de los curiales, también a ellos los castigue la pena del simple importe del daño.

Dada en Milán las Calendas de Abril, bajo el noveno consulado de CONSTANCIA, Augusto, y el segundo de JULIANO, César. [357.]

9.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a CLAUDIO, Procónsul de África.*- Conviene que se precava esto, que nadie crea que se ha de tasar en precio la función que es personal.

Dada en Tréveris las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

10.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a HIPACIO, Prefecto del Pretorio.*- Subsistiendo los privilegios de nuestros bienes privados, no soporten los predios consignados por derecho perpetuo nada extraordinario, ni sean gravados con gastos con frecuencia agregados y exigidos fuera del primer canon de la delegación, puesto que ni al canon en oro; estimado bajo los privilegios, se le deduce cosa alguna, por mandarlo nosotros, por virtud de la diversidad de las prestaciones, y no conviene que sea estimado de igual suerte que los otros, a los que además que a las prestaciones de anonas los ligaron por prerrogativa de pagos perpetuamente estimada.

Publicada en Cartago los Idus de Abril, después del consulado de SIAGRIO y de EUQUERIO. [382.]

11.- *Los mismos Augustos a SIAGRIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que sean declarados exentos de todos los cargos civiles los que con el honor de condes y con el nombre de maestros estuvieren encargados de los memoriales, de las epístolas o de los libelos, y también los que asimismo

ex eo gradu palatio nostro abscesserint, adesse sibi competentia privilegia glorientur: qui vero superioribus dignitatibus creverint, nihilo minus huius loci privilegia praesto sibi fuisse laetentur.

Lecta III. Kal. Septemb. Capuae, ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

12.- *Idem AA. Ad HYPATIUM P. P.*- Maximarum culmina dignitatum, consistoriani quoque comites, notarii etiam nostri et cubicularii omnes atque ex cubiculariis ab omnibus sordidis muneribus vindicentur. Ceteros autem, palatina vel militari intra palatium praerogativa munitos ita demum privilegium simile contineat, si prioribus statutis se ad eiusmodi exceptionem docuerint pertinere, ut non singulis indulta personis, sed in commune dignitati vel corpori huiusmodi beneficia doceantur fuisse concessa: circa rhetores atque grammaticos eruditionis utriusque vetusto more durante. Sordidorum vero munerum talis exceptio sit, ut patrimoniis dignitatum superius digestarum nec conficiendi pollinis cura mandetur aut panis excoctio aut obsequium pistrini, nec paraveredorum huiusmodi viris aut parangariarum praebitio mandetur, exceptis his, quibus ex more raeticus limes includitur, vel expeditionis illyricae pro necessitate vel tempore utilitas adiuvatur.

Operarum atque artificum diversorum, excoquendae etiam calcis obsequia nulla de talibus adiumenta poscantur: materiam lignorum atque tabulata exceptorum virorum patrimonialia non praebeant: carbonis quoque nisi eum, quem moneta sollemniter vel fabricatio secundum veterem morem poscit armorum, ab huiusmodi viris praebitio desistat: publicis vel sacris aedibus construendis

drafting and signing opinions, shall be exempt from all civil duties. Therefore, persons who have been attached to Our palace, and are of this rank, shall receive the privileges to which they are entitled, and those also, who have attained to higher dignities, shall rejoice in the enjoyment of the same privileges.

Read at Capua, on the third of the Kalends of September, during the Consulate of Antoninus and Syagrius, 382.

12.- *The Same Emperors to Hypatius, Praetorian Prefect.*- The greatest dignitaries of the State, the Counts of the Consistory, Our notaries, Our valets de chambre, and the guards of Our bedchamber, shall all be exempt from ignoble services. Others who enjoy palatine or military privileges within the precincts of the palace shall, likewise, have the same advantage, if they can show that they are entitled to an exemption of this kind by former laws, not as having been granted to them individually, but to have been conferred upon the whole order or body of which they are members. The same privilege conceded by ancient custom shall continue to be enjoyed by rhetoricians and grammarians of both languages. Exemption from ignoble services signifies that persons of superior rank shall not be required to grind fine flour, bake bread, or perform any of the duties of a baker, as well as the labors imposed upon menials having charge of vehicles or post-horses, with the exception of those which, in accordance with custom, are performed on the frontier of Rhetia, or which the necessities of the expedition to Illyria may require.

No services shall be demanded of persons of this kind for the aid of certain classes of laborers, for instance, in the burning of lime. Nor shall the estates of those who are exempt be compelled to supply building material of timber or planks. The furnishing of charcoal, also, except where, in accordance with ancient custom, it is required for the coining of money, or the manufacture of arms, shall not be

sirven a nuestra mansedumbre para extender y firmar las respuestas. Así, pues, los que con este grado se hubieren retirado de nuestro palacio, gloriense de tener los competentes privilegios; mas los que hubieren ascendido a dignidades superiores, regocijense, sin embargo, con que les favorecieron los privilegios de este lugar.

Leída en Cápua a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

12.- *Los mismos Augustos a HIPACIO, Prefecto del Pretorio.*- Sean exentados de todos los cargos viles los superiores de las más grandes dignidades, y los condes del consistorio, y también nuestros secretarios y todos los ayudas y exayudas de cámara. Pero a los demás, que dentro del palacio están amparados por la prerrogativa palatina o militar, compréndalos igual privilegio solamente si hubieren probado que por anteriores estatutos están ellos incluidos en tal excepción, de suerte que se pruebe que los beneficios de esta naturaleza no fueron otorgados a cada persona, sino concedidos en común a la dignidad o a la corporación; subsistiendo la antigua costumbre respecto a los retóricos y a los gramáticos de una y de otra enseñanza. Mas la excepción de cargos viles sea tal, que no se encomiende a los patrimonios de las dignidades antes mencionadas el cuidado de sacar la flor de la harina o la cocción del pan o el servicio de tahona, ni se les encomiende a tales varones la prestación de caballos de posta o de bagajes, exceptuándose aquellos servicios con los que según costumbre se cierra la frontera Rética, o se favorece según la necesidad o el tiempo la utilidad de la expedición de Iliria.

No se pidan a los tales ningunos auxilios para los diversos operarios y artífices, ni tampoco servicios para cocer cal; no suministren los patrimonios de los varones exceptuados materia para leña ni tablas; cese el suministro por tales varones también de carbón, a no ser del que requiere ordinariamente la moneda, o, según la antigua costumbre, la fabricación de armas; no se les imponga ninguna obligación de suministrar

atque reparandis, capituli atque temonis necessitas nulla mandetur: legatis atque adlectis sumptus possessio huiusmodi privilegiis munita non conferat. Hoc tamen his patrimoniis prosit, quae dignitatem proprio videntur nomine possidere. Etiam eos, qui simili honore functi sunt, generali praerogativa a praebitione sordidorum munerum vindicamus.

Dat. V. Id. Decembr. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

13.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad NEOTHERIUM P. P.- Sordidorum munerum excusatio delata personis ad heredem successoremve transire non potest. Neque enim potest esse perpetuum, quod non rebus, sed personis contemplatione dignitatis atque militiae indulsisse nos constat.

Dat. XVIII. Kal. Mai. Mediolano, ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

14.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. TATIANO, P. P. *Orientis.*- Eam legem, quam de extraordinariis sordidisque muneribus expressis vocabulis functionum et insignibus dignitatum sine ulla ambage praescripsimus, ita circa eos, in quos nostra munera redundarunt, servandam esse praecipimus, ut isdem beneficiis non quamdiu militaverint, sed quamdiu vixerint perfruantur.

Dat. XI. Kal. April. Mediolano TATIANO et SYMMACHO Conss. (391).

15.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA.

exacted of persons of this description. Nor shall they be obliged to provide anything for the construction or repair of public or sacred buildings. Property protected by such privileges, which belongs to ambassadors and members of colleges, is not liable to these impositions. This advantage, however, can only be enjoyed by estates which are considered to possess the dignity in their own name. By a grant of general privilege We also exempt from the rendition of ignoble services those who have already been invested with similar honors.

Given on the fifth of the Ides of December, during the Consulate of Antonius and Syagrius, 382.

13.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Neotherius, Praetorian Prefect.*- The exemption from ignoble labors granted to persons cannot pass to their heirs or successors, for it is not perpetual, and We have conceded it not to things but to persons, in consideration of their rank or military service.

Given at Milan, on the eighteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

14.- *The Same Emperors to Tatian, Praetorian Prefect of the East.*- We decree that the law by which certain dignitaries have been expressly exempted from extraordinary and ignoble services, shall, without doubt, apply to those who have been honored by Us, so that they may enjoy the same privilege, not merely while they are in office but as long as they live.

Given at Milan, on the eleventh of the Kalends of April, during the Consulate of Tatian and Symmachus, 391.

15.- *The Emperors Arcadius and Honorius to*

capitel y traviesa para construir y reparar edificios públicos o sacros; y la posesión amparada con tales privilegios no contribuya a los gastos para legados y enviados. Mas aproveche esto a los patrimonios que se ve que poseen la dignidad en nombre propio. También exentamos por prerrogativa general de la prestación de cargas viles a los que estuvieron revestidos de honor semejante.

Dada a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

13.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a NEOTERIO, Prefecto del Pretorio.*- La excusa de cargas viles deferida a las personas no puede pasar al heredero o sucesor. Porque no puede ser perpetuo lo que consta que nosotros concedimos, no a las cosas, sino a las personas en contemplación a su dignidad y cargo en la milicia.

Dada en Milán a 18 de las Calendas de Mayo, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTÓN. [385.]

14.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio de Oriente.*- Mandamos que aquella ley que sin ningún ambage dimos respecto a las cargas extraordinarias y viles, habiendo expresado los nombres de las funciones y las distinciones de las dignidades, se debe observar también respecto a aquellos sobre los cuales recayeron cargos nuestros, de suerte que disfruten de los mismos beneficios no mientras los desempeñaren, sino mientras vivieren.

Dada en Milán a 11 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO. [391.]

15.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO,*

MESSIANO *Comiti, R. P.*- Evidenter atque absolute iubemus, ne fundi ad patrimonium nostrum pertinentes, seu conductionis titulo seu perpetuo iure teneantur, aliquid praeter ordinem superindicti vel pretii petiti nomine vel de sordidis quibuscumque muneribus agnoscant. Nam hoc et a divis principibus impetratum est et a nostra serenitate reparatum. Quisquis igitur iudicum contra fecerit, quinque pondo auri de facultatibus, alia de officiis suis, totidem et de facultatibus, alia de officiis suis, totidem et de curialibus, qui exsequi male iussa festinant, noverit eruenda.

Dat. XVII. Kal. Iul. Mediolano, OLYBRIUS et PROBINO Conss. (395).

16.- *Idem AA. Et THEODOSIUS A. MELITIO P. P.*- Ab illustribus personis sordida munera et extraordinariae necessitatis damna removemus.

Dat. XV. Kal. Mart. Ravenna, DD. NN. HONORIO IX. Et THEODOSIO V. AA. Conss. (412).

TIT. XLVIII

DE QUIBUS MUNERIBUS VEL
PRAESTATIONIBUS NEMINI LICEAT
SE EXCUSARE

1.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. HERCULIO, P. P. Illyrci.*- Comparationi transvectionique specierum universi sine ullo privilegio coartentur ad necessitates Illyricanas: nam in his dumtaxat titulis nullum sub quodam cessare privilegii velamento censemus. Sed sub hac condicione, cum tempus exegerit, huiusmodi collationi succumbant, ut non tantum requiratur idoneus, verum universi pro portione suae possessionis iugationisque ad haec munia coartentur, et a summis sarcina ad infimos usque decurrat.

Messianus, Count of Private Affairs.- We decree clearly and absolutely that there shall not be imposed upon any land forming part of Our private domain, which is held under a lease, or by emphyteusis, any ignoble charge or imposition, under the name of a tax, except the ordinary ones, for this has been ordered by the Emperors, our predecessors, and confirmed by Us. Therefore, any judge who violates this law is hereby notified that he will be compelled to pay a fine of five pounds of gold out of his own property, and that his subordinates and the decurions who have executed his illegal commands will be fined an equal sum.

Given at Milan, on the seventeenth of the Kalends of July, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

16.- *The Same Emperors and Theodosius to Melitius, Praetorian Prefect.*- We hereby release all illustrious persons from ignoble services, and the losses resulting from extraordinary impositions.

Given at Ravenna, on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, Consul for the fifth time, 412.

TITLE XLVIII

CONCERNING CHARGES AND SERVICES
FROM WHICH NO ONE CAN
BE EXCUSED

1.- *The Emperor Aurelian.*- All persons, without exception, are required to sell to the Government any commodities which they may have, in order to provide for the maintenance and transport of the armies in Illyria; since, with reference to this matter, We decree that no one shall be entitled to avail himself of any privilege whatsoever, but, when circumstances demand it, all will be compelled to contribute, not only those who are wealthy, but everyone from the highest to the lowest, in proportion to his possessions, shall be subject to this

Augustos, a MESSIANO, Conde de los bienes privados.- Clara y absolutamente mandamos, que los fundos pertenecientes a nuestro patrimonio, ora sean tenidos a título de arrendamiento, ora con derecho perpetuo, no paguen cosa alguna fuera de lo ordinario o a título de recargo de impuesto o de precio o por cualesquiera cargas viles. Porque también esto fue impetrado de los divinos príncipes, y renovado por nuestra serenidad. Así, pues, cualquier juez que hubiere hecho lo contrario sepa que se habrán de arrancar de sus bienes cinco libras de oro, otras de sus oficiales, y otras tantas de los curiales, que se apresuran a ejecutar lo mal mandado.

Dada en Milán a 17 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

16.- *Los mismos Augustos y TEODOSIO, Augusto, a MELICIO, Prefecto del Pretorio.*- Alejamos de las personas ilustres los cargos viles y los perjuicios de una obligación extraordinaria.

Dada en Ravena a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, señores nuestros, Augustos. [412.]

TÍTULO XLVIII

DE QUÉ CARGOS O PRESTACIONES
NO LE SEA LÍCITO A NADIE
EXCUSARSE

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a HERCULIO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Sean todos obligados sin privilegio alguno a la compra y al transporte de especies para las necesidades de la Iliria; porque mandamos que solamente por estos conceptos no se excuse nadie con cualquier pretexto de privilegio. Mas cuando el tiempo lo exigiere sujétense a tal prestación, con la condición de que no solamente sea requerido el idóneo, sino que todos sean obligados a tales cargas en proporción a sus posesiones y yugadas, y la carga

Dat. III. Id. April. Constantinop. BASSO et PHILIPPO Conss. (408):

2.- *Impp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad TAURUM P. P.- Quum ad felicissimam expeditionem numinis nostri omnium provincialium per loca, qua iter adripimus, debeant nobis ministeria exhiberi, neminem ab angariis vel parangariis vel plaustis vel quolibet munere penitus excusari praecipimus, sed omnes, sive ad divinam nostram domum sive ad venerabilis augustae vel ad sacrosanctas ecclesias vel quaslibet illustres domos pertinent, nec lege pragmatica nec divina adnotatione sacrove oraculo excusatos indictionibus magnificae tuae sedis tempore nostrae expeditionis oboedire decernimus.

Dat. XIII. Kal. Mart. Constantinop. VALENTINIANO A. VI. Et NONIO Conss. (445).

3.- *Imp.* LEO A. DIOSCORO P. P.- Hac providentissima lege statuimus omni excusatione cessante nullaue persona vel dignitate penitus excepta, in quibuscumque locis administrationi sublimitatis tuae commissis opus exegerit, murorum constructionem seu comparisonem frumenti aliarumque specierum sine ullo impedimento, prout commodum atque necessarium magnitudo tua perspexerit, fieri.

TIT. XLIX

QUI AETATE SE EXCUSANT

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SEVERINO et ceteris scholaribus Arabiae.- Quum vos adfirmetis liberalibus studiis operam dare,

obligation.

Given on Constantinople at third of the Ides of April, during the Consulate of Bassus and Philip. 408

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Taurus, Praetorian Prefect.*- As Our subjects in all the provinces should render Us ordinary service in the places through which We travel, We order that no one shall be exempt from any services connected with the furnishing of post-horses, transportation, or vehicles, which We may require at such times, but that no persons, whether they are attached to the retinue of the Emperor or the Empress, or to the Holy Church, or to any other illustrious house, shall be released by any law, Imperial decree, or rescript; and We order that they must obey any proclamation of Your Excellency issued during the time of Our journey.

Given on Constantinople at thirteenth of the Kalends of March, during the sixth Consulate of Valentinianus and Nonius. 445.

3.- *The Emperor Leo.*- We order, by this most wise law, that no excuse shall avail, and that no personal rank shall be exempt, but when the construction of walls, the contribution of grain or any other commodities may be required in any place subject to your jurisdiction, these shall be furnished without any hesitation, so far as Your Highness may consider it to be proper and necessary.

TITLE XLIX

WHO ARE EXCUSED BY REASON OF THEIR AGE OR PROFESSION

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- As you allege that you are engaged in liberal studies, and especially such as have reference to the profession of

se extienda desde los más altos a los más bajos.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Abril, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. [408.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a TAURO, Prefecto del Pretorio.*- Como quiera que para una muy feliz expedición de nuestro numen se nos deban prestar por todos los provincianos los servicios acostumbrados por los lugares por que emprendemos el camino, mandamos que nadie absolutamente se excuse de la prestación de acémilas o de bagajes, o de carros, o de otra cualquier carga, sino que decretamos que todos, ora pertenezcan a nuestra divina casa, ora a la de la venerable Augusta, o a las sacrosantas iglesias, o a cualesquiera casas ilustres, sin que queden excusados por pragmática sanción, ni por divina anotación o por sacro oráculo, obedezcan a las imposiciones de tu magnífica sede durante el tiempo de nuestra expedición.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el sexto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NONIO. [445.]

3.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a DIOSCORO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta muy previsora ley, cesando toda excusa, y no quedando exceptuada absolutamente ninguna persona o dignidad, que en cualesquiera lugares, encomendados a la administración de tu sublimidad, en que la necesidad lo exigiere, se haga la construcción de muros o la compra de trigo y de las otras especies sin impedimento alguno, según viere tu grandeza que es conveniente y necesario.

TÍTULO XLIX

DE QUIÉNES SE EXCUSAN POR SU EDAD

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SEVERINO y a los demás escolares de la Arabia.*- Puesto que afirmáis que os

maxime circa professionem iuris, consistendo in civitate Berytorum provinciae Phoenices, providendum utilitati publicae et spei vestrae decernimus, ut singuli usque ad vicesimum quintum annum aetatis suae studiis non avocentur.

2.- *Idem AA. Et CC. THEODORO.*- Quum filios tuos patria potestate liberatos adhuc minores legitima aetate esse dicas, merito postulas, ut liberalibus studiis non avocentur. Et ideo muneribus personalibus quae ad patrimonium non pertinent non adstringentur, si civium non est inopia.

3.- *Idem AA. Et CC. PALUTIANO.*- Manifesti iuris est maiores quinquaginta quinque annis invitos ad munera personalia vocari non posse. Quum itaque septuagenario maiorem te esse profitearis, si nominatione facta appellationis auxilium interposuisti, tueri te notione praesidis provinciae potes iure concesso.

TIT. L

QUI MORBO

1.- *Imp. GORDIANUS A. CASSIANO.*- Si ea caecitate pater tuus oppressus est, ut utriusque oculi aciem prorsus amiserit, levamentum personalium munerum sentiet.

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. IULIANO.*- Quum articuli morbo debilitatum te esse dicas, iuxta iuris publici auctoritatem a personalibus muneribus vacationem habebis.

3.- *Idem AA. Et CC. CELAE.*- Podagrae quidem valitudo nec personalium munerum prodest ad excusationem: verum cum ita te valitudine pedum

the law, and are at present residing in the City of Berytus, in the province of Phoenicia, We, in consideration of the public welfare and your expectations, hereby decree that neither of you shall be interfered with while pursuing your studies, until you have reached the age of twenty-five years.

2.- *The Same Emperors and Caesars.*- As you allege that although your sons have been released from your control they are still minors, it is with reason that you request that they should not be molested while pursuing their studies. Hence We direct that they shall not be liable to personal charges having no connection with estates in which they are interested, if no lack of other citizens exists.

3.- *The Same Emperors and Caesars.*- It is a clear rule of law that persons more than fifty-five years of age cannot be compelled to perform personal services. Therefore, as you state that you are over seventy, if you appealed on account of your appointment, you can, in accordance with law, be protected by the Governor of the province.

TITLE L

WHO ARE EXCUSED ON ACCOUNT OF DISEASE

1.- *The Emperor Gordian.*- If your father, having lost his sight in battle, is blind in both eyes, he will be released from all personal charges.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- As you allege that you are deaf, you will be exempt from personal charges by authority of the public law.

3.- *The Same Emperors and Caesars.*- The gout does not afford a valid excuse from personal services, but as you say that you are so afflicted with disease in

dedicáis a los estudios liberales, principalmente para la profesión del derecho, residiendo en la ciudad de Berito de la provincia de Fenicia, mandamos, para atender a la utilidad pública y a vuestra esperanza, que ninguno sea llamado de sus estudios hasta los veinticinco años de su edad.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODORO.*- Toda vez que dices que tus hijos, librados de la patria potestad, son todavía menores de la edad legal, con razón pides que no sean llamados de sus estudios liberales. Y por lo tanto, no serán constreñidos a los cargos personales, que no pertenecen al patrimonio, si no hay falta de ciudadanos.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a PLAUTIANO.*- Es de evidente derecho, que los mayores de cincuenta años no pueden ser llamados contra su voluntad a los cargos personales. Y así, como manifiestas que eres de más de setenta años, si interpusiste el recurso de apelación contra el nombramiento hecho, puedes ampararte con conocimiento del presidente de la provincia en el derecho concedido.

TÍTULO L

DE QUIÉNES SE EXCUSAN POR ENFERMEDAD

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CASSIANO.*- Si tu padre fue atacado de tal ceguera, que por completo hubiere perdido la vista de ambos ojos, experimentará descanso de cargos personales.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a JULIÁN.*- Puesto que dices que estás debilitado por la enfermedad articular, tendrás exención de cargos personales conforme a la autoridad del derecho público.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a CELA.*- La enfermedad de la gota no aprovecha ni para excusa de cargos personales; mas como dices que de tal

ad afflictum dicas, ut rebus propriis intercessum commodare non possis, adi rectorem provinciae, qui si adlegationibus tuis fidem adesse perspexerit, ad corporalia munera vocari te non patietur.

4.- *Iidem AA. Et CC.* REGINO.- Casus patris corporis munerum personalium filio iure non praestat excusationem.

TIT. LI

DE HIS, QUI NUMERO LIBERORUM VEL
PAUPERTATE EXCUSATIONEM
MERUERUNT

1.- *Imp.* ALEXANDER A. VERECUNDO.- Numerus liberorum ab honoribus non excusat.

2.- *Imp.* PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. SEVERO.- Filium ab hostibus captum ac necdum reversum ad excusationem munerum personalium patri proficere non posse magis placuit.

3.- *Iidem A. Et C.* NOMO.- Nepotes in locum parentum succedentes vice eorum prodesse consueverunt. Et ideo si quinque numerus liberorum ex amissorum filiorum nepotibus suppletur, a muneribus personalibus is, quem patrem tuum esse dicis, iuxta constituta excusatur.

4.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. DOMNO.- Quum facultates tuas in filium tuum contulisse te nec quicquam habere proponas, respectu eius patrimonii quod tuum esse desiit muneribus civilibus non adstringeris.

5.- *Iidem AA. Et CC.* MARTINAE.- De personalibus muneribus, quae feminis pro sexus con-

the feet that you cannot attend to your own affairs, the Governor of the province will not permit you to be subjected to personal charges, if he should find that your statements are true.

4.- *The Same Emperors and Caesars.*- The bodily infirmities of a father do not afford a valid excuse for releasing his son from personal charges.

TITLE LI

CONCERNING THOSE WHO SHOULD BE
EXCUSED ON ACCOUNT OF THE NUMBER
OF THEIR CHILDREN, OR BY REASON
OF THEIR POVERTY

1.- *The Emperor Antoninus.*- The number of children does not exempt anyone from the burdens of a public office.

2.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip.*- It has already been decided that, where a son has been captured by the enemy and has not yet returned, this fact cannot be advanced by his father to excuse him from personal services.

3.- *The Same Emperors and Caesars.*- Grandsons who succeed to their father confer the same benefits as the latter would have done, and therefore if he who you say is your father has under his control five grandchildren of sons whom he has lost, he should be excused from personal services in conformity with the laws.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- As you state that you have transferred all your property to your son, and have retained nothing, you will be required to perform civil services on account of property which has ceased to belong to you.

5.- *The Same Emperors and Caesars.*- Where women, on account of their sex, are liable to personal

modo estás afectado por la enfermedad de los pies, que no puedes prestar tu intervención a tus propios negocios, el gobernador de la provincia, si viere que tienen crédito tus alegaciones, no consentirá que seas llamado a cargos personales.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a* REGINO.- La postración del cuerpo del padre no le da de derecho al hijo excusa de cargos personales.

TÍTULO LI

DE LOS QUE POR EL NÚMERO DE HIJOS
O POR SU POBREZA MERECIERON
EXCUSA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a* VERECUNDO.- El número de hijos no excusa de cargos.

2.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a* SEVERO.- Mas bien plugo, que el hijo aprisionado por los enemigos, y que todavía no ha regresado, no pueda servirle al padre para excusa de cargos personales.

3.- *Los mismos Augusto y César a* NOMO.- Los nietos que suceden en el lugar de sus padres acostumbraron a aprovechar en el lugar de éstos. Y por lo tanto, si se supliese el número de cinco hijos con los nietos nacidos de hijos perdidos, se excusa, conforme a lo establecido, de los cargos personales el que dices que es tu padre.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a* DOMNO.- Puesto que expones que transferiste a tu hijo todos tus bienes, y que no tienes cosa alguna, no serás constreñido, respecto a su patrimonio, que dejó de ser tuyo, a cargos civiles.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a* MARTINA.- Nuestros divinos antecesores establecieron, respecto

dicione indicuntur, exemplo marium quinque superstitem numero liberorum eas excusari divi parentes nostri constituerunt.

6.- *Imp. CONSTANTINUS A. DALMATIO*.- Eos qui cuiuscumque sexus liberos quinque habeant, impetrata semel vacatione potiri convenit, ita ut, si in hoc numero filius legitimae aetatis inveniatur, obeundis statim pro suo patre muneribus applicetur, patribus, qui filios vel filias quinque habuerint, promissa legibus immunitate servanda.

§ 1.- Quod si quis propter censum tenuiorem vacationem meruerit atque hoc probaverit, beneficio potiat, si propter rerum angustias ad personalia vocatur obsequia.

Dat. XIV. Kal. Februar. Sirmio, CRISPO III. Et CONSTANTINO II. Conss. (324).

TIT. LII

DE PROFESSORIBUS ET MEDICIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. NUMISIO*.- Quum te medicum legionis secundae adiutricis esse dicas, munera civilia, quamdiu rei publicae causa afueris, suscipere non cogeris: cum autem abesse desieris, post finitam eo iure vacationem, si in eorum numero eris, qui ad beneficia medicis concessa pertinent, ea immunitate uteris.

2.- *Imp. GORDIANUS A. AURELIANO*.- Grammaticos seu oratores decreto ordinis probatos, si non se utiles studentibus praebeant, denuo ab eodem ordine reprobati posse incognitum non est.

services, the Divine Emperors, Our relatives, have decided that they shall be excused, just as males are, when they have five surviving children.

6.- *The Emperor Constantine to Dalmatius*.- It is established that parents who have five children of either sex shall be exempt from personal services, but if among this number a son of lawful age should be found, he will immediately become subject to the performance of the services to which his father was liable. The exemption afforded by the laws shall, however, be granted to fathers who have five sons or daughters.

§ 1.- If anyone should deserve exemption on account of being weak-minded, and this can be proved, he will enjoy this privilege; just as he could do if, when required to perform personal services, he had been declared exempt on account of poverty.

Given at Sirmium, on the fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Crispus, Consul for the third time, and Constantine, Consul for the second time, 324.

TITLE LII

CONCERNING PROFESSORS AND PHYSICIANS

1.- *The Emperor Antoninus*.- If, as you allege you are serving as the physician of the Second Legion, you cannot be compelled to perform civil services as long as you are absent on business for the State. After your connection with the army has ceased, however and you have returned, you will be entitled to exemption, if you are included in the number of those physicians to whom this privilege has been granted.

2.- *The Emperor Gordian*.- It is a well-known fact that grammarians or orators, who have been authorized by a decree of a curia, can be deprived of their privilege by the same curia, if they do not make

a los cargos personales que se imponen a las mujeres con arreglo a la condición de su sexo, que a la manera que los varones se excusen ellas por el número de cinco hijos sobrevivientes.

6.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a DALMACIO*.- Es conveniente que los que tienen cinco hijos de cualquier sexo disfruten de la exención una vez obtenida, de tal suerte, que si en este número se hallara un hijo de la edad legal, sea destinado a desempeñar inmediatamente por su padre los cargos, conservándoseles a los padres, que hubieren tenido cinco hijos o hijas, la inmunidad prometida en las leyes.

§ 1.- Mas si alguno hubiere merecido exención por causa de ser más reducida su fortuna, y esto lo hubiere probado, disfrute del beneficio, si por razón de la escasez de sus bienes es llamado a servicios personales.

Dada en Sirmio a 14 de las Calendas de Febrero, bajo el tercer consulado de CRISPO y el segundo de CONSTANTINO. [324.]

TÍTULO LII

DE LOS PROFESORES Y DE LOS MÉDICOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a NUMISIO*.- Puesto que dices que eres médico de la segunda legión auxiliar, no serás obligado a aceptar cargos civiles mientras estuvieres ausente por causa de la república. Mas cuando dejes de estar ausente, después de finida la vacación concedida por este motivo legal, utilizarás esta inmunidad, si estás en el número de aquellos a quienes pertenecen los beneficios concedidos a los médicos.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a AURELIANO*.- No se ignora, que los gramáticos u oradores aprobados por decreto del orden de los decuriones pueden ser luego reprobados por el

themselves useful to their pupils.

3.- *Imp. PHILIPPUS A. ULPIANO.*- Poetae nulla immunitatis praerogativa iuvantur.

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC.*- Oratione divi pii liberalium studiorum professores, non etiam calculatores continentur.

5.- *Idem AA. Et CC. FINIDEMO.*- Nec intra numerum praestitutum ordine invito medicos immunitatem habere saepe constitutum est, cum oportet eis decreto decurionum immunitatem tribui.

6.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad VOLUSIANUM.*- Medicos et maxime archiatros vel ex archiatris, grammaticos et professores alios litterarum una cum uxoribus et filiis nec non etiam rebus, quas in civitatibus suis possident, ab omni functione et ab omnibus muneribus civilibus vel publicis immunes esse praecipimus neque in provinciis hospites recipere nec ullo fungi munere nec ad iudicium deduci vel exhiberi vel iniuriam pati, ut, si quis eos vexaverit, poena arbitrario iudicis plectetur. Mercedis etiam eorum et salaria reddi iubemus, quo facilius liberalibus studiis et memoratis artibus multos instituant.

PP. Kal. August. Sirmio, CRISPO et CONSTANTINO CC. Conss. (321).

7.- *Imp. IULIANUS A.*- Magistros studiorum doctoresque excellere oportet moribus primum, deinde facundia. Sed quia singulis civitatibus adesse ipse non possum, iubeo, quisquis docere vult, non repente nec temere prosiliat ad hoc munus, sed

3.- *The Emperor Philip.*- Poets do not enjoy any privilege of immunity.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.*- By an address of the Divine Pius, professors of the liberal studies, but not accountants, are included among those who are exempt.

5.- *The Same Emperors and Caesars.*- It has been frequently decided that physicians shall not be included among those not liable to civil duties, against the will of the curia, as immunity must be granted them by a decree of the decurions.

6.- *The Emperor Constantine to Volusianus.*- We order that physicians, archiatri grammarians, and other professors of letters, as well as doctors of the law, together with their wives and children, and any property which they may possess in their own cities, shall be exempt from every function, and every kind of service, civil as well as public; and shall not be required to entertain guests in a province; nor perform any labor; nor be compelled to appear in court; nor be deprived of their property; nor be produced before any tribunal; nor suffer any injury; and if anyone should molest them, he shall be punished as the judge may decide. We order that rewards and salaries shall be paid to them by which they may the more readily perfect themselves in their liberal studies and arts above mentioned.

Published at Sirmium, on the Kalends of August, during the Consulate of Crispus and Constantine, 321.

7.- *The Emperor Julian.*- Masters and doctors of the liberal arts should, first of all, excel in morality, and next in eloquence. But as I, Myself, cannot be present in the different cities, I order that anyone who wishes to teach shall not suddenly or rashly adopt this

mismo orden, si no se prestaran a ser útiles a los que estudian.

3.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a ULPIANO.*- Los poetas no son favorecidos con ninguna prerrogativa de inmunidad.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares.*- En la oración del divino Pío están comprendidos los profesores de estudios liberales, no también los calculadores.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a FINIDEMO.*- Muchas veces se ha dispuesto, que contra la voluntad del orden de los decuriones ni aun los médicos que se hallan dentro del número prefijado tienen inmunidad, porque es conveniente que se les conceda la inmunidad por decreto de los decuriones.

6.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VOLUSIANO.*- Mandamos que los médicos, y principalmente los médicos o los ex médicos de cámara, los gramáticos y los demás profesores de letras y los doctores, estén inmunes de toda función y de todos los cargos civiles o públicos, juntamente con sus mujeres e hijos, y también con los bienes, que poseen en sus ciudades, y que ni en las provincias reciban alojados, ni desempeñen cargo alguno, ni sean llevados a juicio, o exhibidos, o soporten injuria, de suerte que, si alguno los hubiere vejado, sea castigado con pena a arbitrio del juez. Mandamos que también se les den retribuciones y salarios, para que más fácilmente instruyan a muchos en los estudios liberales y en las mencionadas artes.

Publicada en Sirmio las Calendas de Agosto, bajo el consulado de CRISPO y de CONSTANTINO, Césares. [321.]

7.- *El Emperador JULIANO, Augusto.*- Es conveniente que los maestros de estudios y los doctores sobresalgan en primer lugar por sus costumbres, y en segundo por su facundia. Mas como yo mismo no puedo estar en cada una de las ciudades,

iudicio ordinis probatus decretum curialium mereatur, optimorum conspirante consensu.

Dat. XV. Kal. Iul. Acc. IV. Kal. August. Spoletio, MAMERTINO et NEVITTA Conss. (362).

8.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad PROBUM P. P.*- Reddatur unusquisque patriae suae, qui habitum philosophiae indebite et insolenter usurpare cognoscitur, exceptis his, qui a probatissimis approbati ab hac debent colluvione secerni. Turpe enim est, ut patriae functiones ferre non possit, qui etiam fortunae vim se ferre proficitur.

Dat. XIV. Kal. Februar. Sirmio, VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (369).

9.- *Idem AA. Et GRATIANUS A. Ad PRAE-TEXTATUM P. U.*- Archiatri scientes annonaria sibi commoda a populi commodis ministrari honeste obsequi tenuioribus malint quam turpiter servire divitibus. Quos etiam ea patimur accipere, quae sani offerunt pro obsequiis, non ea, quae periclitantes pro salute promittunt.

Dat. III. Kal. Febr. Treviris, VALENTINIANO et VALENTE III. AA. Conss. (370).

10.- *Idem AAA. Ad OLYBRIUM P. U.*- Si quis in archiatri defuncti est locum promotionis meritis adgregandus, non ante eorum particeps fiat, quam primis qui in ordine reperientur septem vel eo amplius iudicantibus idoneus approbetur: ita tamen

profession, but must not do so until he has been accepted by the Order of Decurions, and formally authorized by them under a decree, with the consent of the principal citizens of the community.

Given on the fifth of the Kalends of July, and adopted at Spoletium, on the fourth of the Kalends of August, during the Consulate of Mamertinus and Nevitta, 362.

8.- *The Emperors Valentinian and Valens to Probus, Praetorian Prefect.*- Every person who is known to have improperly and insolently adopted the profession of philosopher shall be sent back to his country, with the exception of those who, having been approved by the principal citizens of the town, should be separated from the above-mentioned class. For it is shameful that he who professes to be able to endure the reverses of fortune can not discharge the duties which he owes to his country.

Given at Sirmium, on the fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Valentinian and Victor, 369.

9.- *The Same Emperors to Praetextatus, Prefect of the City.*- The attention of archiaters is called to the fact that, when contributions are made to them by the people, it is more honorable to aid the poor rather than to basely minister to the rich. We permit them to receive only what those whom they have cured offer for their services, and not what the latter, when in danger, may have promised for restitution to health.

Given on the third of the Kalends of February, during the third Consulate of Valentinian and Valens, 370.

10.- *The Same Emperors to Olybrius, Praetorian Prefect.*- When any physician, who is deserving of promotion, is a candidate for the place of a deceased archmter, he shall not obtain it before he is pronounced to be qualified by seven or more of the

mando, que el que quiera enseñar no se lance repentina y temerariamente a esta profesión, sino que aprobado a juicio del orden obtenga un decreto de los curiales, concurriendo el consentimiento de los mejores.

Dada a 15 de las Calendas de Julio. Aceptada en Espoleta a 4 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de MAMERTINO y de NEVITTA. [362.]

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Sea restituido a su patria todo el que se ve que usurpa indebida e insolentemente la profesión de la filosofía, exceptuándose los que aprobados por los más competentes deben ser separados de esa turba. Porque es cosa torpe, que no pueda soportar las funciones de su patria el que hace profesión de resistir también los golpes de la fortuna.

Dada en Sirmio a 14 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO, y de VÍCTOR. [369.]

9.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a PRETEXTATO, Prefecto de la Ciudad.*- Sabiendo que se les suministran provechos de anonas de las utilidades del pueblo, prefieran los protomédicos asistir honradamente a los pobres, a servir torpemente a los ricos. Y también les permitimos que reciban lo que los sanos les ofrecen por sus servicios, no lo que los que están en peligro les prometen por su salud.

Dada en Tréveris a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el tercer consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [370.]

10.- *Los mismos Augustos a OLIBRIO, Prefecto de la Ciudad.*- Si alguno ha de ser incorporado en méritos de promoción en el lugar de un protomédico fallecido, no sea hecho colega de éstos antes que a juicio de los siete primeros, que se hallaren en la

ut, quicumque fuerit admissus, non in priorem numerum statim veniat, sed eum ordinem consequatur, qui ceteris ad priora subvectis ultimus poterit inveniri.

Dat. VI. Id. Mart. VALENTINIANO et VALENTE III. AA. Conss. (370).

11.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. MONAXIO P. P.*- Grammaticos oratores atque philosophiae praeceptores nec non etiam medicos praeter haec, quae retro latarum sanctionum auctoritate consecuti sunt privilegia immunitatesque, frui hac praerogativa praecipimus, ut universi, qui in sacro palatio inter archiatros militarunt, cum comitivam primi ordinis vel secundi adepti fuerint aut maioris gradum dignitatis adscenderint, nulla municipali, nulla curialium conventionione vexentur, seu indepta administratione seu accepta testimoniali meruerint missionem: sint ab omni functione omnibusque muneribus publicis immunes, nec eorum domus ubicumque positae militem seu iudicem suscipiant hospitandum. Quae omnia filiis etiam eorum et coniugibus illibata praecipimus custodiri. Haec autem et professoribus memoratis eorumque liberis deferenda mandamus.

Dat. Prid. Kal. Decemb. Constantinop. CONSTANTIO et CONSTANCE Conss. (414).

TIT. LIII

DE ATHLETIS

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. HERMET.*- Athletis ita demum, si per

principal practitioners to be found in the profession; and, moreover, anyone who is admitted shall not at once be placed in the first rank, but shall take his turn and be the last in order, following those who have preceded him.

Given on the sixth of the Ides of March, during the third Consulate of Valentinian and Valens, 370.

11.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monachus, Praetorian Prefect.*- We order that grammarians, orators, and teachers of philosophy, as well as physicians, who, by the authority of previous laws which have been enacted, have obtained privileges and immunities, shall enjoy these privileges; and that all the physicians attached to the Imperial palace, whether they have attained to the rank of count of the first or second grade, or some more exalted dignity, shall not be molested by the officers of any municipality, or decurionate, whether they have ceased to perform, or have just begun to perform their functions, if they have obtained an honorable discharge; and they shall be exempt from all public employments and duties, hence their families, wherever situated, shall not be compelled to entertain either soldiers or judges. We order that these rules shall apply, without exception, to their children and their wives. We also direct that the professors above mentioned, as well as their children, shall enjoy the same immunity.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of December, during the Consulate of Constantius and Constans, 414.

TITLE LIII

CONCERNING ATHLETES

1.- *The Emperor Alexander.*- It is the custom to exempt from civil duties those athletes who are

corporación, o de algunos mas, sea aprobado como idóneo; pero de suerte, que cualquiera que hubiere sido admitido no ingrese desde luego en el número de los primeros, sino que obtenga el puesto de orden que pudiere ser considerado último, habiendo sido elevados los demás a los superiores.

Dada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el tercer consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [370.]

11.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MONAXIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los gramáticos, oradores y preceptores de filosofía y también los médicos disfruten, además que de los privilegios e inmunidades que consiguieron por la autoridad de sanciones promulgadas anteriormente, de esta prerrogativa, que ninguno de los que en el sacro palacio militaron entre los médicos de cámara sean vejados, cuando hubieren alcanzado la calidad de conde de primero o de segundo orden, o ascendido al grado de mayor dignidad, con ninguna reunión municipal, ni otra alguna de los curiales, ora desempeñando su cargo, ora si habiendo recibido su licencia hubieren obtenido su retiro; estén inmunes de toda función y de todos los cargos públicos, y no reciban sus casas, en cualquier parte sitas, militar o juez, para estar alojado en ellas. Todo lo que mandamos que se les guarde incólume, también a sus hijos y a sus mujeres. Pero mandamos que esto se les ha de conceder también a los mencionados profesores y a sus hijos.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTANCE. [414.]

TÍTULO LIII

DE LOS ATLETAS

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a HERMETES.*- A los

omnem aetatem certasse, coronis quoque non minus tribus certaminis sacri, in quibus vel semel Romae seu antiquae Graetiae, merito coronati non aemulis corruptis ac redemptis probentur, civilium munerum tribui solet vacatio.

proved to have won not less than three crowns in formal contests during their entire lives (one of which must have been obtained at Rome, or in ancient Greece), and who have not been defeated, and deprived of their crowns by their competitors.

atletas se les suele conceder exención de cargos civiles, solamente si se probase que lucharon durante toda su vida, y que con razón fueron coronados, no habiendo corrompido y comprado a sus émulos, no menos que con tres coronas de certamen sacro (entre las que una vez por lo menos en Roma o en la antigua Grecia).

TIT. LIV

TITLE LIV

TÍTULO LIV

DE HIS, QUI NON IMPETIS STIPENDIIS
SACRAMENTO SOLUTI SUNTCONCERNING THOSE WHO HAVE BEEN
DISCHARGED FROM THE ARMY
BEFORE COMPLETING THEIR
TERM OF SERVICEDE LOS QUE NO HABIENDO CUMPLIDO
SU EMPEÑO FUERON DESLIGADOS
DE SU JURAMENTO

1.- *Imp. ANTONINUS A. VANNO.*- Ignominiae causa sacramento liberati honoribus abstinere debent, a muneribus autem civilibus excusati non sunt.

1.- *The Emperor Antoninus.*- Soldiers who have been dishonorably discharged must not become candidates for honorable office, but should not be excluded from the discharge of civil duties.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a VANNO.*- Los que por causa de ignominia quedaron libres de su juramento deben abstenerse de honores; mas no han de ser excluidos de cargos civiles.

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS A. CARO.*- Quum ob provectae aetatis senium sis dimissus, honestam missionem consecutum te esse ambigi non potest. Habebis itaque a civilibus muneribus nec non etiam honoribus vacationem: non tamen ea privilegia, quae his competunt qui pleno stipendiorum numero funguntur, usurpare te ius permittit, quando non perfecto statuto militiae tempore nec omnibus stipendiis decursis sacramento solutum te esse etiam ipse confitearis.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- As you have been dismissed from the army on account of your advanced age, there can be no doubt that your discharge was honorable, and therefore you will be exempt from civil duties, but not from honorable dignities. Still, the law permits you to avail yourself of those privileges to which all are entitled who have completed their full term of military service, for you yourself acknowledge that you were discharged before having served the time prescribed by law.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CARO.*- No se puede dudar, que habiendo sido licenciado por vejez de edad provecta conseguiste honrosa licencia, Y así, tendrás exención de cargos civiles y también de honores. Mas el derecho no te permite usurpar los privilegios que competen a los que cumplen todo el tiempo del servicio, puesto que también tú mismo confiesas que fuiste desligado del juramento no habiéndose cumplido el tiempo establecido para la milicia, y no habiendo transcurrido todos los años de servicio.

3.- *Iidem AA. Et CC. PHILOPATORI.*- Veteranis ita demum honorum et munerum personalium vacatio iure conceditur, si post vicesimum annum militiae, quam in legione vel vexillatione militaverunt, honestam vel causariam missionem consecuti esse ostendantur. Unde cum te in cohorte militasse commemoras, intellegis supervacuo vacationem tibi velle flagitare.

3.- *The Same Emperors and Caesars.*- Exemption from personal burdens and services is only granted to veterans where they are proved to have served twenty years in the army, either in a legion itself, or as members of a color-guard, and can show that they have obtained an honorable discharge for full service, or one to ill-health. Therefore, as you state that you have only Served in a cohort, you will understand that you have no ground for claiming exemption from civil duties.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a FILOPATOR.*- A los veteranos se les concede en derecho la exención de honores y cargos personales, si se probase que después de veinte años de servicio militar, que hubieren prestado en legión o en cuerpo de caballería, consiguieron licencia honrosa o por inválidos. Por lo cual, como manifiestas que has militado en una cohorte, comprendes que superfluamente quieres pedir para ti la exención.

TIT. LV

QUIBUS MUNERIBUS EXCUSANTUR HI, QUI
POST IMPLETAM MILITIAM VEL
ADVOCATIONEM PER PROVINCIAS SUI
COMMUNIS VACANTES COMMORANTUR,
ET DE PRIVILEGIIS EORUM

Epitome graecae const. Ex Bas.

1.- Qui militiam vel advocacionem impleverunt, praeter ea privilegia, quae iam adepti sunt, nec frumenti aut olei comparandi curam vel inspectionem operum vel ratiocinium vel defensionem civitatis vel patris civitatis munus vel curationem reipublicae vel curationem annonae exercent, sed, ubicunque habitare voluerint, nec praesidibus ultra portas obviam ire cogantur, nec ad conciones vocentur inviti, neque nominentur vel nomen, neque descriptiones praebeant consuetudinum vel spectaculorum nomine. Unam quoque domum habeant liberam ab onere hospitii venientibus militibus et ibi dispositis praebendi; iis scilicet, qui dignitate aliqua praediti sunt, suam immunitatem obtinentibus. Haec enim constitutio priora beneficia auget, non minuit. Sed fiscalia praebeant, et honorent praesides, ac honorentur ab eis. Qui vero hanc constitutionem violaverit, aut violari permiserit, quinquaginta librarum auri multam sustinebit.

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PUNICO.*- Non alios a muneribus et honoribus vacationem habere, quam qui mancipatum suo nomine vectigal a fisco conducunt, certum est. Quare eos, qui ab his quaedam exercenda accipiunt, nullis privilegiis esse munitos haud dubii iuris est.

TITLE LV

FROM WHAT CIVIL SERVICES THOSE ARE
EXEMPT WHO, AFTER HAVING COMPLETED
THEIR TIME IN THE ARMY, OR THE DUTIES
TO WHICH THEY HAVE BEEN ASSIGNED IN
THE PROVINCES, ENGAGE IN THEIR OWN
AFFAIRS AND BUSINESS AT HOME, AND
THEIR PRIVILEGES, AND CONCERNING
FARMERS OF THE REVENUE

Epitome graecae const. Ex Bas.

1.- Those that military serve or exerted the law, in addition to the privileges, that or obtained, they do not carry out the order to buy wheat or oil, or the work inspection, or the accounting, or the defense of the city, or the position of father of the city, or the guard of the republic, or the administration of the soursops; but that lives where they will want, they are forced to leave to the encounter of the presidents beyond the doors, are not called against its will to meetings, are not named neither they name, nor they for a reason or purpose pay customary distributions or of spectacles. Also have a single free house of the load to give lodging to the military who go and there they are destined; having, of course, its own immunity those that were had with some dignity. Because this constitution increases, it does not diminish, the previous benefits. But they pay the fiscal rights, they honor the presidents and they are honest by them. And it who will be violet, or allowed that is violated, this constitution, will support the fine of fifty gold pounds.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.*- It is certain that no others are exempt from civil duties and dignities than those who have leased the collection of taxes from the Treasury in their own names; and therefore no legal doubt can be entertained that persons who have been appointed by them as their deputies are not entitled to claim this privilege.

TÍTULO LV

DE QUÉ CARGOS SE EXCUSAN LOS QUE
DESPUÉS DE CUMPLIDO EL SERVICIO
MILITAR O DE EJERCIDA LA ABOGACÍA
PERMANECEN EN LAS PROVINCIAS
DEDICADOS A SUS NEGOCIOS, Y DE LOS
PRIVILEGIOS DE LOS MISMOS

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

1.- Los que cumplieron el servicio militar o ejercieron la abogacía, además de los privilegios, que ya consiguieron, no desempeñen el encargo de comprar trigo o aceite, o la inspección de obras, o la contabilidad, o la defensa de la ciudad, o el cargo de padre de la ciudad, o la guarda de la república, o la administración de las anonas; sino que habiten donde quisieren, no sean obligados a salir al encuentro de los presidentes más allá de las puertas, no sean llamados contra su voluntad a juntas, no sean nombrados ni nombren, ni paguen repartos a título de costumbres o de espectáculos. Tengan también una sola casa libre de la carga de dar hospedaje a los militares que van y allí son destinados; teniendo, por supuesto, su propia inmunidad los que fueron revestidos de alguna dignidad. Porque esta constitución aumenta, no disminuye, los anteriores beneficios. Mas paguen los derechos fiscales, honren a los presidentes y sean honrados por ellos. Y él que hubiere violado, o permitido que sea violada, esta constitución, soportará la multa de cincuenta libras de oro.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a PUNICO.*- Es cierto que no tienen exención de cargos y de honores sino los que en arriendo adquirido en su propio nombre toman del fisco los impuestos. Por lo cual no es de dudoso derecho, que no están amparados con ningunos privilegios los que de ellos reciben el encargo de cobrar algunos.

TIT. LVI

TITLE LVI

TÍTULO LVI

DE LIBERTINIS

CONCERNING FREEDMEN

DE LOS LIBERTINOS

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. BUCILLO.- Conditio libertinitatis de muneribus civilibus tribuere non potest excusationem nec in ea quidem civitate, ubi domicilium libertinus habet.

1. The Emperors Diocletian and Maximian, and the Csesars. The status of freedman does not afford exemption from civil duties, even in the city where the freedman has his domicile.

1.- *Los Emperadores* DIOCLECIANO y MAXIMIANO, *Augustos y Césares*, a BUCILO.- La condición de libertino no puede dar excusa de cargos civiles, ni aun ciertamente en la ciudad donde el libertino tiene su domicilio.

TIT. LVII

TITLE LVII

TÍTULO LVII

DE INFAMIBUS

CONCERNING INFAMOUS PERSONS

DE LOS INFAMES

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA.- Infames personae, licet nullis honoribus, qui integrae dignitatis hominibus deferri solent, uti possunt, curialium tamen vel civilium munerum vacationem non habent: sed et sollemnibus indictionibus ob tutelam publicam eos satisfacere necesse est.

1.- *The Emperor Antoninus.*- Although infamous persons cannot be promoted to dignities which are only conferred upon those of honorable reputation, they are, nevertheless, not exempt from the performance of civil duties, or of those of the decurionate, but are required to make contributions demanded by the public welfare.

1.- *Los Emperadores* DIOCLECIANO y MAXIMIANO, *Augustos.*- Las personas infames, aunque no pueden ostentar ninguno de los honores que se suelen conceder a los hombres de íntegra dignidad, no tienen, sin embargo, exención de cargos curiales o civiles; sino que es necesario que por razón de la tutela pública paguen ellos también los impuestos solemnes.

TIT. LVIII

TITLE LVIII

TÍTULO LVIII

DE REIS POSTULATIS

CONCERNING PERSONS ACCUSED OF CRIME

DE LOS REOS ACUSADOS

1.- *Imp.* ALEXANDER A. MARTIANO.- Reos criminis postulatos novos honores appetere non debere, antequam purgarent innocentiam suam, et a divis parentibus nostris et a me saepe rescriptum est.

1.- *The Emperor Alexander.*- It has often been stated in rescripts by My ancestors, the Emperors, that persons accused of crime cannot be raised to any new dignities before having established their innocence.

1.- *El Emperador* ALEJANDRO, *Augusto*, a MARCIANO.- Así por nuestros divinos antecesores, como por mí, se respondió muchas veces por rescripto, que los acusados como reos de un crimen no debían aspirar a nuevos honores antes que purgasen su inocencia.

Dat. VI. Kal. Mart. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

Given at sixth of the Kalends of March, during the second Consulate of Maximus and Aeliano. 223.

Dada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223]

TIT. LIX

TITLE LIX

TÍTULO LIX

DE HIS, QUI IN EXSILIUM DATI VEL ORDINE MOTI SUNT.

CONCERNING THOSE WHO HAVE BEEN CONDEMNED TO EXILE, OR SUSPENDED FROM THEIR ORDER

DE LOS QUE FUERON CONDENADOS A DESTIERRO O REMOVIDOS DEL ORDEN

1.- *Pars edicti Imp.* ANTONINI A. PP. Romae, V.

1.- *The Emperor Marcus Antoninus to Diogenes.*-

1.- *Parte del edicto del Emperador* ANTONINO,

Id. Iul. Duobus ASPRIS Conss.- Quibus posthac ordine suo vel advocacionibus ad tempus interdicitur, post impletum temporis spatium non prorogabitur infamia.

Decurions who have been suspended from their order for a certain time cease to be infamous after that time has expired.

Augusto; Publicado en Roma a 5 de los Idus de Julio, bajo el consulado de los dos ASPROS. (212).- A aquellos a quienes en lo sucesivo se les excluya temporalmente de su ordenó de la abogacía, no se les prorrogará la infamia después de cumplido el espacio de tiempo.

2.- *Imp GORDIANUS A. ULPIO.-* Ad tempus exulare decurio iussus et impleto tempore regressus pristinam quidem dignitatem recipit, ad novos vero honores non admittitur, nisi tanto tempore his abstinerit quanto per fugam afuit.

2.- *The Emperor Gordian.-* A decurion who has been sentenced to exile for a specified term, and returns after it has expired, will recover his former rank, but cannot be promoted to new honors, until as much time has elapsed as passed while he was absent in flight.

2. *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ULPIO.-* El decurión a quien se le hubiere mandado estar temporalmente desterrado, y que cumplido el tiempo hubiere regresado, recobra ciertamente su antigua dignidad, pero no es admitido a nuevos honores, a no ser que se hubiere abstenido de ellos tanto tiempo cuanto por su fuga estuvo ausente.

TIT. LX

TITLE LX

TÍTULO LX

DE FILIISFAMILIAS ET QUEMADMODUM
PRO HIS PATER TENETURCONCERNING SONS UNDER PATERNAL
CONTROL, AND TO WHAT EXTENT THEIR
FATHER IS RESPONSIBLE FOR THEMDE LOS HIJOS DE FAMILIA Y DE QUÉ MODO
SE OBLIGUE POR ELLOS EL PADRE

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA.-* Patrem emancipato filio consentientem ad decurionatum non teneri dubii iuris non est: tunc enim consentiendo pater ad decurionatum obligatur, si filium in potestate habeat. Consentire autem etiam is videtur, qui non testificatur dissentire nominationi.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus.-* It is a perfectly clear rule of law that a father is not responsible for his emancipated son, even if he has given his consent for him to be made a decurion, for where he has agreed to this, he will only be liable if his son is under his control. He, however, is considered to have consented, if he did not show any opposition to his appointment.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos.-* No es de dudoso derecho, que el padre, que le presta su consentimiento a su hijo emancipado, no está obligado al decurionato; porque se obliga el padre al decurionato prestándole el consentimiento, si tuviera a su hijo bajo su potestad. Mas se considera que presta su consentimiento también el que no atestigua que no asiente al nombramiento.

2.- *Imp. ANTONINUS A. ASPASIO.-* Quum appellasse te dicas, ostendis causam ad te pertinere: potueras enim nominato filio tantum contestari et non consentire honori ei delato.

2.- *The Emperor Antoninus.-* As you state that you have appealed, you must prove that your individual interests are involved, for you can only oppose the appointment of your son, and cannot consent that the responsibilities of the office shall be imposed upon you.

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ASPASIO.-* Puesto que dices que apelaste, demuestras que el negocio te pertenece; porque habrías podido oponerte solamente a que tu hijo fuese nombrado, y no prestar tu consentimiento para el cargo a él conferido.

3.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC.-* Si ii, qui cum patre ad protostasiae munus vocati sunt, etiam nunc in patria potestate constituti sunt, ab huiusmodi necessitatibus liberentur, cum ex eadem familia ac domo duos ad ista obsequia destinari periniquum videatur. Sane eos, quos emancipatos esse atque ex familia exisse

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.-* If those called by their father to perform the duties of the pro-tostasiat are still under paternal control, they will be released from the duties of the office, for it would appear extremely unjust if two persons belonging to the same family should be compelled, under such circumstances, to perform

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares.-* Si los que fueron llamados juntamente con su padre al cargo de la protostacia se hallan también ahora constituidos bajo la patria potestad, queden libres de las obligaciones de tal naturaleza, porque se considera muy injusto que a estos servicios sean destinados dos individuos

manifestum est, sine cunctatione retinere debebis.

4.- *Iidem AA. Et CC.* ALEXANDRO.- Sine periculo tuo magistratus filium tuum curatorem constituit nec appellandi tibi necessitas incumbibat. Sane nominator, qui filium in potestate positum non consentiente patre ad munus devocavit, si tamen ex voluntate tua antea filius decurio factus non erat, detrimento muneris obligabitur.

TIT. LXI

DE PERICULO SUCCESSORUM
PARENTIS

1.- *Imp.* ALEXANDER A. CLAUDIANO.- Si de proprio suo patrimonio muneris editionem tuo nomine pater tuus repromisit ideoque etiam sacerdotem te creari impetravit, onus erogationis commune omnium heredum eius esse praeses provinciae non ignorabit.

TIT. LXII

DE MULIERIBUS, IN QUO LOCO MUNERA
SEXUI CONGRUENTIA VEL HONORES
AGNOSCANT

1.- *Imp.* PHILIPPUS A. MARTHAЕ.- Malchaeam, quae aliunde oriunda alibi nupta est, si non in urbe Roma maritus eius consistat, non apud originem suam, sed apud incolatum mariti ad honores seu munera, quae personis cohaerent quorumque is sexus capax esse potest, compelli posse saepe rescriptum est. Patrimonii vero munera necesse est mulieres in his locis in quibus possident sustinere.

these duties. But you should, without hesitation, retain those sons who it is evident have been emancipated, and have left their father's family.

4.- *The Same Emperors and Caesars.*- The magistrate appointed your son a curator, without your incurring any responsibility, and it will not be necessary for you to appeal; for he, without your consent, nominated your son, who was under your control, and he will be responsible for any loss which may result from the administration of the office, unless your son had previously been appointed decurion with your acquiescence.

TITLE LXI

CONCERNING THE RESPONSIBILITY
OF A PARENT FOR HIS HEIRS

1.- *The Emperor Alexander.*- If your father became responsible, and rendered his own property liable because of your appointment to the office of priest, the Governor of the province will not be ignorant of the fact that liability for the expenses incurred will pass to all his heirs.

TITLE LXII

CONCERNING WOMEN AND WHERE THEY
MAY BECOME RESPONSIBLE FOR
MUNICIPAL SERVICES IMPOSED
UPON OFFICES AND HONORS
SUITABLE TO THEIR SEX

1.- *The Emperor Philip.*- It has frequently been stated in rescripts that where a woman was born in one place and married in another, and her husband does not reside in the City of Rome, she can be compelled to accept honors and offices which are personal, and those of her sex are capable of receiving, not in the city of her birth but where her husband resides. Women, however, must be responsible for charges attaching to estates in the places where those estates are situated.

de una misma familia y casa. Mas sin duda deberás retener a los que es manifiesto que fueron emancipados y salieron de la familia.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- Sin riesgo tuyo hizo el magistrado curador a tu hijo, y no te incumbía la necesidad de apelar. Mas el nominador, que no consintiendo el padre llamó para un cargo al hijo constituido bajo potestad, se obligará por el detrimento del cargo, si, no obstante, tu hijo no había sido hecho antes decurión con tu voluntad.

TITULO LXI

DE LA RESPONSABILIDAD DE
LOS SUCESTORES DE UN ASCENDIENTE

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CLAUDIANO.*- Si con su propio patrimonio afianzó tu padre en tu nombre el nombramiento para un cargo, y por ello impetró que también fueses creado sacerdote, el presidente de la provincia no ignorará que es común para todos los herederos la carga del gasto.

TÍTULO LXII

DE LAS MUJERES, Y DEL LUGAR EN QUE
HAYAN DE ACEPTAR LOS CARGOS Y
HONORES COMPATIBLES
CON SU SEXO

1.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a MARTA.*- Muchas veces se respondió por rescripto, que la que siendo oriunda de una parte se casó en otra, si su marido no residiera en la ciudad de Roma, puede ser compelida a los honores o cargos, que son inherentes a las personas, y de los que puede ser capaz este sexo, no en el punto de su origen, sino en el de la habitación de su marido. Mas los cargos del patrimonio es necesario que los soporten las mujeres en los lugares en que lo poseen.

TIT. LXIII

TITLE LXIII

TÍTULO LXIII

DE LEGATIONIBUS

CONCERNING EMBASSIES

DE LAS LEGACIONES

1.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS AA. CHILINO P. P.- Pater trium incolumium liberorum legationibus publicis liberatur.

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus.*- The father of three living children is exempt from public embassies.

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a* QUILINO, *Prefecto del Pretorio.*- El padre de tres hijos incólumes se libra de las legaciones públicas.

2.- *Idem* AA. *Et* VALERIANUS C. MARCO.- Quum vos proprio nomine sumptus ob defensionem publicam suscepitis, id, quod ad proprias erogationes collega vester acceperat, non vobis reddere heredes eius, sed si in ea causa est, ut restitui omnino oporteat, rei publicae debent potius inferre. Sane si honorariis advocatorum erat ea quantitas destinata, restitui illud vobis, qui haec praestaturi estis, non iniuria postulatis. Eum autem collegam vestrum, quem defensione patriae destituisse dicitis, apud provinciae praesidem desertae adlegationis arguere potestis.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Valerian.*- After having received a certain sum of money in your own name for the public defence, that which your colleague received for his expenses his heirs will not be compelled to turn over to you, if it was intended for the same purpose, but if it should be absolutely necessary for it to be refunded, it must be given to the government. Where the amount was intended for the compensation of advocates, you, whose duty it is to pay them, can very properly demand to be reimbursed. Moreover, you can prosecute your colleague for having neglected his duty, as you allege that he desisted from the defence of his country, for which he was appointed.

2.- *Los mismos Augustos y VALERIANO, César, a* MARCO.- Habiéndoos hecho cargo en nombre propio de los gastos por causa de defensa pública, lo que vuestro colega había recibido para los gastos propios no deben devolvérselo sus herederos, sino que si está en el caso de que absolutamente deba ser restituido, deben entregarlo preferentemente a la república. Mas si esta cantidad estaba destinada a los honorarios de los abogados, no pedís injustamente que aquello sea restituido a vosotros, que habíais de sufragar estos gastos. Mas podéis acusar ante el presidente de la provincia de haber dejado desierta la legación a vuestro colega, que decís desistió de la defensa de la patria.

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. MUTIANO.- Transmarina legatione apud nos perfunctos constitutum est biennii vacationem munerum civilium et honorum habere, non eos, qui de proximo obsequium rei publicae videntur exhibuisse.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- It has been decided that those who have been appointed to an embassy to Us, from across the sea, are entitled to exemption from civil services and offices for the term of two years, but not those who have discharged their duties to the State from a place near at hand.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a* MUCIANO.- Se halla establecido, que tengan exención de cargos civiles y de honores durante un bienio los que ante nosotros desempeñaron una legación de ultramar, no los que se ve que de un punto próximo prestaron servicio a la república.

4.- *Impp.* CONSTANTIUS *et* CONSTANS AA. *Ad* TITIANUM.- Universi omnino ex comitibus vel ex praesidibus, qui suffragio perceperint dignitates, civilibus oneribus muneribusque teneantur adstricti, ne commoda publica cum umbratili suffragiorum pactione lacerentur. Eos tamen a praedictis oneribus excipi oportebit, qui in legationibus publicis versati sunt.

4.- *The Emperor Constantine.*- All counts of Governors who have obtained their dignities by suffrage shall be required to discharge civil duties, lest the public welfare may be injured through an agreement made with reference to services which had not been performed. Those, however, who are employed in public embassies, shall be exempt from the aforesaid burdens.

4.- *Los Emperadores CONSTANCIO y* CONSTANTE, *Augustos, a* TICIANO.- Estén obligados a las cargas y a los cargos civiles absolutamente todos los ex condes o ex presidentes, que por sufragio hubiesen obtenido dignidades, a fin de que no sean perjudicadas las conveniencias públicas con pacto secreto de sufragios. Mas convendrá que sean exceptuados de las susodichas cargas los que estuvieron empleados en legaciones públicas.

Dat. Prid. Kal. Iul. Treviris, PLACIDO *et* ROMULO Conss. (343).

Given on Traveriis on day of the Kalends of July, during the Consulate of Placido and Romulus. 343.

Dada en Tréveris a 1 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de PLÁCIDO y de RÓMULO. [343.]

5.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et*

5.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and*

5.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y*

HONORIUS AAA. APODEMIO P. P. *Per Illyricum*.- Si quod extraordinarium concilium postulatur, cum vel ad nos est mittenda legatio vel vestrae sedi aliquid intimandum, id, quod inter omnes communi consilio tractatuque convenerit, minime in examen cognitoris ordinarii referatur. Provincialium enim desideria, quibus necessaria saepe fortuitis remedia deposcuntur, vobis agnoscere atque explorare permittimus, ut sit examinis tui, quae ex his auxilio tuo protinus implenda sunt, et quae clementiae nostrae auribus intimanda videantur.

§ 1.- In loco autem publico de communi utilitate provincialium sententia proferatur, atque id, quod maioris partis probaverit adsensus, sollemnis firmet auctoritas.

Dat. V. Kal. Aug. Constantinop. ARCADIO A. I. Et RUFINO Conss. (392).

6.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS A. MONAXIO P. P.*- Quotiens ab alexandrina civitate legatio destinatur, universos curiales praecipimus, qui intra urbem consistunt, si non aegritudine vel alia inexcusabili necessitate impediuntur, in locum curiae convenire et decreta sua propria subscriptione firmata viro spectabili praefecto augustali insinuare, ut eius relatione comitati tuis virtutibus suas petitiones intiment et sub exame tuo perpensa legatione res ordinetur.

Dat. III. Non. Octob. Constantinop. Dn. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO V. C. Conss. (416).

Honorius, to Apodemius, Praetorian Prefect of Illyria.- If an extraordinary occasion arises which requires an embassy to be despatched to Us, or some communication to be sent to Our palace, whatever should be submitted to the consideration of all, or a majority of the authorities, shall not be brought before an ordinary judge for examination. We permit you to take cognizance of, and investigate the claims of inhabitants of the provinces, by whom this is frequently required in the case of unforeseen events, so that you may inquire into any matters which demand your immediate attention, and which ought to be brought to Our notice.

§ 1.- Any decision, however, with reference to the general welfare of the people of the province, must be rendered in a public place, and that which has obtained the approval of a majority shall be formally confirmed.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

6.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monaxius, Praetorian Prefect*.- Whenever an embassy is sent to Us from the City of Alexandria, We order all the decurions of the city, if they are not prevented by illness, or for some other good reason, to assemble in their accustomed place, and having signed a decree to communicate it to the illustrious Augustal Prefect, so that, by his intervention, the demands may be brought to your notice, and the object of the embassy be determined by your examination.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of October, during the Consulate of Our Lord the Emperor Theodosius, Consul for the seventh time, and Palladius, 416.

HONORIO, Augustos, a APODEMIO, *Prefecto del Pretorio de Iliria*.- Si se pidiera algún consejo extraordinario, o habiéndosenos de enviar una legación, o habiéndose de poner algo en conocimiento de vuestra sede, no se sujete de ningún modo a examen del juzgador ordinario lo que entre todos se hubiere convenido por común consejo y tratado. Porque os permitimos que conozcáis y examinéis los deseos de los provincianos, para los que por circunstancias fortuitas se requieren muchas veces remedios necesarios, de suerte que corresponda a tu examen qué es lo que de ellos se haya de ejecutar desde luego por auxilio tuyo, y qué lo que se considere que se ha de llevar a oídos de nuestra clemencia.

§ 1.- Mas profiérase en lugar público la resolución sobre cosa de utilidad común de los provincianos, y lo que hubiere aprobado el asentimiento de la mayor parte confirmelo solemne autoridad.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

6.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MONAXIO, Prefecto del Pretorio*.- Mandamos, que, cuando de la ciudad de Alejandría se envía una legación, se reúnan en el local de la curia todos los curiales que residan dentro de la ciudad, si no están impedidos por enfermedad o por otra necesidad inexcusable, y notifiquen sus propios decretos, firmados al pie, al respetable varón prefecto Augustal, de suerte que acompañados con la relación de éste expongan sus peticiones a tus virtudes, y la cosa se disponga habiendo sido pesado en examen tuyo el objeto de la legación.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el séptimo consulado del señor TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO, varón esclarecido. [416.]

TIT. LXIV

DE EXCUSATIONIBUS ARTIFICUM

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM.*- Artifices artium brevi subdito comprehensarum per singulas civitates morantes ab universis muneribus vacare praecipimus, si quidem ediscendis artibus otium sit accommodandum, quo magis cupiant et ipsi peritiores fieri et suos filios erudire.

Dat. IV. Non. August. FELICIANO et TITIANO. Conss. (337).

Et est notitia ista: architecti, medici, mulomedic, pictores, statuarii, marmorarii, lectarii seu laccarii clavicarii, quadrigarii, quadratarii, structores, sculptores, ligni musarii deauratores albi argentarii, barbaricarii, diatretarii, aerarii, fusores, signarii, fabri braccarii, aquae libratores figuli aurifices, vitrearii, plumarii, specularii, eborari, pelliones, fullones, carpentarii, sculptores, dealbatores, cusores linarii tignarii blattearii.

2.- *Impp. CONSTANTIVS et CONSTANS. AA. Ad LEONTIVM P. P.*- Mechanicos et geometras et architectos, qui divisiones partium omnium incisionesque servant mensuris et institutis operam fabricationibus stringunt, et eos, qui aquarum inventos ductus et modos docili libratione ostendunt, in par studium docendi atque discendi nostro sermone compellimus. Itaque immunitatibus gaudeant et suscipiant docendos, qui docere sufficiunt.

TITLE LXIV

CONCERNING THE EXCUSES OF ARTISANS

1.- *The Emperor Constantine to Maximus.*- We order that artisans engaged in the trades hereinafter specified, and who reside in different cities, shall be exempt from all civil duties, above all, if their leisure is employed in perfecting themselves in occupations by which they may become more skillful, and their sons be instructed.

Given on the fourth of the Nones of August, during the consulate of Felicianus and Titian., 337.

This enumeration is as follows: Architects, physicians, painters, sculptors, workers in marble, manufacturers of beds or chests, locksmiths, chariot-makers, builders, that is to say masons, woodcarvers, musarii, gilders, workers in stucco, silversmiths, bar-baricarii, diatretarii, brokers, founders, signarii, manufacturers, brochiarii, engineers, potters, goldsmiths, glaziers, workers in lead, makers of mirrors, workers in ivory, furriers, fullers, carpenters, plasterers, dealbatares, cusores, trigarii, cisarii, and bractearii.

2.- *The Emperors Constantine and Constans to Leontius, Praetorian Prefect.*- We require surveyors, geometers, and architects who are occupied in dividing land and other property, and whose duty it is to take measurements, and establish boundaries, as well as those whose business it is to conduct or remove water, to likewise employ their spare time for the purpose of teaching others, and extending their own knowledge. Hence they shall enjoy immunity from civil services and must take a certain number of pupils for the purpose of giving them instruction.

TÍTULO LXIV

DE LAS EXCUSAS DE LOS ARTÍFICES

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO.*- Mandamos que los artífices de las artes comprendidas en la subsiguiente nota, que moren en cada una de las ciudades, estén exentos de todos los cargos, pues se les ha de conceder descanso para perfeccionar las artes, a fin de que más vivamente deseen tanto hacerse ellos más peritos, como instruir a sus hijos.

Dada a 4 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de FELICIANO y de TICIANO. [337].

Y esta es la nota: los arquitectos, los médicos, los albéitares, los pintores, los estatuarios, los marmolistas, los que hacen lechos, o los que fabrican lagos, los llaveros, los que dirigen cuadrigas, o los que cuadran las piedras, los constructores, esto es, los edificadores, los escultores en madera, los que hacen mosaicos, los doradores, los estuquistas, los plateros, los bordadores en oro, los torneros, los caldereros, los fundidores, los grabadores, los carpinteros, los que hacen bragas, los alumbradores de agua, los alfareros, los orífices, los vidrieros, los plomeros, los que labran las piedras especulares, los que trabajan en marfil, los peleteros, los bataneros, los carpinteros carreteros, los escultores, los blanqueadores, los cardadores de lino, los carpinteros de vigas, los batidores de oro.

2.- *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTANTE, Augustos, a LEONCIO, Prefecto del Pretorio.*- A los mecánicos, geómetras y arquitectos, que observan las divisiones de todas las partes y las incisiones, y en las fabricaciones ajustan la obra a medidas y a preceptos, y a los que muestran las conducciones que de aguas hallaron y los modos de fácil alumbramiento, los compelemos con nuestra recomendación a igual empeño para aprender y para enseñar. Y así, gocen de inmunidades, y encárguense de enseñar a los que pueden enseñar.

Dat. Prid. Non. Iul. LEONTIO et SALLUSTIO
Conss. (344).

Given on the day before the Nones of July, during
the Consulate of Leontius and Sallust, 344.

Dada a 1 de las Nonas de Julio, bajo el consulado
de LEONCIO y de SALUSTIO. [344.]

TIT. LXV

TITLE LXV

TÍTULO LXV

DE POTIORIBUS AD MUNERA NOMINANDIS

CONCERNING THE QUALIFICATIONS OF
PERSONS APPOINTED TO OFFICEDE LOS QUE PREFERENTEMENTE DEBEN
SER NOMBRADOS PARA CARGOS

1.- *Imp. ANTONINUS A. BASILIDI.*- Si ipse vocatus ad munera civilia potio-rem alium nominandum putaveris, age causam tuam.

1.- *The Emperor Antoninus.*- If, having been called to perform civil duties, you should think that someone else is better qualified, you can make a statement to that effect.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a BASILIDES.*- Si llamado tú a cargos civiles juzgares que otro debía ser nombrado preferentemente, defiende tu causa.

TIT. LXVI

TITLE LXVI

TÍTULO LXVI

SI PROPTER INMICITIAS
CREATIO FACTA SITWHERE AN APPOINTMENT IS MADE
THROUGH ENMITYDE SI EL NOMBRAMIENTO HUBIERA
SIDO HECHO POR ENEMISTAD

1.- *Imp. ALEXANDER A. ANICETO.*- Si propter inimicitias ad munera civilia creatus es, hanc tibi nominationem non nocere praesidis aequitas faciet, cum et publicae utilitatis intersit non ex inimicitia creationes fieri debere, sed existimatione vera et commodo rei publicae.

1.- *The Emperor Alexander.*- If you have been appointed to a civil office on account of enmity entertained toward you, the justice of the Governor will prevent this appointment from being a source of injury to you; for it is not advantageous to the State for appointments to be made through enmity, as this should be done because of proper qualifications, and with a view to the public welfare.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ANICETO.*- Si por enemistades fuiste nombrado para cargos civiles, la equidad del presidente hará que no te perjudique este nombramiento, pues también a la utilidad pública le importa que los nombramientos no deban hacerse por enemistades, sino por verdadera apreciación y por conveniencia de la cosa pública.

TIT. LXVII

TITLE LXVII

TÍTULO LXVII

DE SUMTUUM RECUPERATIONE

CONCERNING THE RECOVERY
OF EXPENSES

DEL RECOBRO DE GASTOS

1.- *Imp. GORDIANUS A. DIONYSIO.*- Muneribus civilibus non fugeris, quae personis mandantur, si quinque filios incolumes habeas. At si contra id privilegium ad munus fatigandi tui causa quidam te devocaverint tuque appellatione interposita securitatem reportaveris, a nominatoribus sumptus quos in litem feceris recuperabis.

1.- *The Emperor Gordian.*- You will not be required to perform the civil duties imposed upon persons, if you have five living children. If, however, in violation of this privilege, you should be called upon to perform the duties of public office, after having taken an appeal, you should state your right to exemption, and you can recover from those who appointed you the expenses which you have incurred in litigation.

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a DIONISIO.*- No desempeñarás los cargos civiles, que se encomiendan a las personas, si tuvieses cinco hijos incólumes. Pero si contra este privilegio algunos te hubieren llamado a un cargo para cansarte, y tú hubieres alcanzado tu seguridad habiendo interpuesto apelación, recuperarás de los que te nombraron los gastos que hubieres hecho para el litigio.

TIT. LXVIII

SI POST CREATIONEM QUIS
DECESSERIT

1.- *Imp.* GORDIANUS *A.* ASTITICO.- Si ante diem subeundi honoris atque muneris pater tuus defunctus est, conveniri eo nomine heredes eius non oportere praeses provinciae minime ambigit.

TIT. LXIX

DE TABULARIIS, SCRIBIS,
LOGOGRAPHIS ET CENSUALIBUS

1.- *Impp.* CONSTANTIUS *et* CONSTANS *AA.* *Ad* CATULLINUM *P. P.*- Nullus omnino ex tabulariis vel scribis vel logographis eorumque filiis in quocumque officio militet, sed ex omnibus officiis, nec non et si intra nostrum palatium militant, necdum impleto quinquennio reperti et retracti protinus officiis municipalibus reddantur.

Dat. VIII. Kal. Iul. Lauriaco, MARCELLINO et PROBINO Conss. (341).

2.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.*- Quicumque decurionum sponte se casuali ministerio manciparit, condicionem habeat, quam ipse delegit, depositurus sui ordinis penitus dignitatem, si eum necessitas quaestioni subdendum invenerit.

Dat. XV. Kal. Octob. Constantinop. RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

TITLE LXVIII

WHERE ANYONE DIES AFTER HIS
APPOINTMENT

1.- *The Emperor Alexander.*- If your father died before enjoying his dignity, or performing the duties of his office, the Governor of the province can entertain no doubt that his heirs cannot be held liable on his account.

TITLE LXIX

CONCERNING BOOKKEEPERS,
SECRETARIES, WRITERS OF SPEECHES,
AND REGISTERS OF THE CENSUS

1.- *The Emperor Alexander.*- No bookkeeper, scribe, writer of speeches, or their sons, shall discharge the duties of any other office, and if they should do so, they shall immediately be returned to their municipal employments, even if they are serving in Our palace, provided that they are discovered within the term of five years.

Given on the eighth of the Kalends of July, during the Consulate of Marcellinus and Probinus, 341.

2.- *The Emperor Gordian.*- Any decurion who voluntarily assumes employment in the administration of the census shall have the place which he himself has chosen; and if it should be found necessary to subject him to torture, he cannot plead the dignity of his order by way of exemption.

Given on Constantinople on fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Richomere and Clearcho. 384.

TÍTULO LXVIII

DE SI ALGUNO HUBIERE FALLECIDO
DESPUÉS DEL NOMBRAMIENTO

1.- *El Emperador* GORDIANO, *Augusto, a* ASTITICO.- Si tu padre falleció antes del día de desempeñar una función honorífica y un cargo, de ninguna manera dudara el presidente de la provincia que no deben ser citados por tal motivo sus herederos.

TÍTULO LXIX

DE LOS CONTADORES, ESCRIBANOS,
LOGÓGRAFOS, Y EMPLEADOS EN EL CENSO

1.- *Los Emperadores* CONSTANCIO y CONSTANTE, *Augustos, a* CATULINO, *Prefecto del Pretorio.*- Absolutamente ningún contador, o escribano, o logógrafo, ni sus hijos, militen en una oficina cualquiera, sino que habiendo sido hallados en ellas, y habiendo sido retirados, no habiéndose cumplido todavía un quinquenio, de todas las oficinas, aunque desempeñen su cargo dentro de nuestro palacio, sean restituidos desde luego a los oficios municipales.

Dada en Lauriaco a 8 de las Calendas de Julio bajo el consulado de MARCELINO y de PROBINO. [341.]

2.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos.*- Cualquiera de los decuriones, que espontáneamente se hubiere destinado al servicio del censo, tenga la condición que él mismo eligió, debiendo despojarse en absoluto de la dignidad de su propio orden, si la necesidad hiciere que él deba ser sometido al tormento.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. [384]

3.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS AA. HADRIANO P. P.- Generali lege sancimus, ut, sive solidis provinciis sive singulis civitatibus necessarii fuerint tabularii, liberi homines ordinentur neque ulli deinceps ad hoc officium patescat aditus, qui sit obnoxius servituti. Sed et si quis dominorum servum suum sive colonum chartas publicas agere permiserit (consensum enim, non ignorantiam volumus obligari), ipsum quidem, in quantum interfuerit publicae utilitati, pro ratociniis, quae servo sive colono agente tractata sunt, obnoxium attineri, servum autem competentibus adfectum verberibus fisco addici. Dominorum enim interfuit ab initio providere, ne publicis actibus privata servitia immiscerentur.

Dat. VIII. Kal. April. Mediolano, VICENTIO et FRAVITTA Conss. (404).

4.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS AA. CYRO P. P.- Boethos logistarum demogrammateos logographos diastoleos, quae vocabula publicis dicuntur subiacere necessitatibus, sive quolibet alio nomine nuncupentur, non honore aut alicuius privilegii colore subnixos pro definitione legum inexorabilium suam fortunam subire compelli, quatenus nec publicis quicquam noceatur aut minuatur utilitatibus, et suis corporibus illi reddantur, quos vel patris vel maiorum obligatio vel sua constringit.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Hadrian, Praetorian Prefect.*- By this general law, We order that whenever it becomes necessary to appoint keepers of the archives for entire provinces, or for single cities, freemen shall be selected, nor can this office hereafter be filled by anyone of servile condition. If, however, a master should permit his slave or serf to have charge of public documents (and this must be done with his consent and knowledge), he will be liable for any loss or damage occasioned by said slave or serf, in matters connected with the public welfare, and the slave, after having been scourged, shall be confiscated to the Treasury. Hence it will be to the interest of masters, in the beginning, to see that their slaves do not concern themselves with public transactions.

Given at Milan, on the eighth of the Kalends of April, during the Consulate of Vicentius and Fabricius, 401.

4.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- Philosophers, accountants, writers of speeches, medogrammatici, diastolei (which designations show that they are employed in the public service), or no matter under what other names they may pass, when they cannot plead any honor or other privilege by way of exemption, shall, by the provisions of the laws, inexorably be compelled to discharge the duties required by their station, so that the general welfare may not suffer or be injured by their failure to do so, and they shall be obliged to perform those personal services to which their fathers or ancestors were liable.

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta ley general, que ya si para toda una provincia, ya si para cada una de las ciudades fueren necesarios notarios, sean nombrados hombres libres, y que en lo sucesivo no le esté expedito el acceso a este cargo a ninguno que esté sujeto a esclavitud; sino que también si algún dueño hubiere permitido a su esclavo o colono hacer documentos públicos (porque queremos que se obligue el consentimiento, no la ignorancia), sea tenido ciertamente como responsable él mismo, en cuanto interesare a la utilidad pública, respecto a las cuentas que se arreglaron interviniendo el esclavo o el colono, mas el esclavo sea adjudicado al fisco, castigado con los correspondientes azotes. Porque les importó a los dueños proveer desde un principio para que servidores privados no se inmiscuyeran en los actos públicos.

Dada en Milán a 8 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de VICENCIO y de FRAVITTA. [400.]

4.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los auxiliares de los logistas, los demográmatas, los logógrafos y los diastoleas, con cuyas palabras se dice que están sujetos a las necesidades públicas, ora si fueran llamados con otro cualquier nombre, no estando apoyados en un cargo honorífico o en la excusa de algún privilegio, sean compelidos con arreglo a la disposición de leyes inexorables a soportar su propia condición, a fin de que no se perjudique o menoscaben en cosa alguna las utilidades públicas, y sean ellos restituidos a sus propias corporaciones, a las que los sujetó una obligación de sus padres o de sus mayores o suya propia.

TIT. LXX

DE SUSCEPTORIBUS, PRAEPOSITIS
ET ARCARIIS

1.- *Imp.* CONSTANTINUS A. Ad EUFRAXIUM,

TITLE LXX

CONCERNING RECEIVERS,
SUPERINTENDENTS AND TREASURERS

1.- *The Emperor Antoninus.*- We decree that public

TITULO LXX

DE LOS RECAUDADORES,
PREPÓSITOS Y CAJEROS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a*

Rationalem trum provinciarum.- Susceptores publicos absque omni mora aurum suscipere censemus, ne quis per hanc occasionem sumptus facere compellatur. Nam si solvere volens a suscipiente fuerit contemptus, testibus adhibitis contestationem debet proponere, ut hoc probato et ipse securitatem debitam commissi nexu liberatus cum emolumentis accipiat et, qui suscipere neglexerit, eius ponderis quod debebatur in duplum fisci rationibus per vigorem officii praesidis inferre cogatur. Quod autem susceptores iudice cuius interest neglegente violaverint, ex ipsius iudicis facultatibus sarcietur.

Dat. XIV. Kal. Aug. PAULINO et IULIANO (325).

2.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad SECUNDUM P. P.*- Iuxta inveteratas leges nominatores susceptorum et eorum, qui ad praeposituram horreorum et pagorum creantur, teneantur obnoxii, si minus idonei sint, qui ab isdem fuerint nominati, nec quicquam ex eorum substantia celebrata per interpositam personam emptione mercantur.

Dat. III. Kal. Aug. Constantinop. VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

3.- *Idem AA. Ad MAMERTINUM P. P.*- Susceptores novi non modo praesentis anni debita, verum etiam species, quas ex reliquis inferunt, quia novae sunt ac recentes, suscipiant

Dat. Prid. Kal. Novemb. Romae VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

4.- *Idem AA. Ad FLORENTINUM, Comitem, S. L.*- Neminem susceptionis munere functum ad idem munus adstringi, nisi prius se vinculo sollicitudinis

receivers of money should not delay their collections, so that no one may be obliged to incur expense on this account. For when anyone desiring to make payment is repulsed by the receiver, he ought to produce witnesses to prove the refusal, and, this having been done, he shall be released from liability for payment, and he who refused to receive the money shall be compelled by the Governor to pay to the Treasury double the amount due. If receivers should violate this law through the neglect of a judge who has jurisdiction of the case, the latter shall make good the amount out of his own property.

Given on fourteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Paulinos and Julian. 325

2.- *The Emperor Alexander.*- Magistrates who appoint receivers and officials having the care of public warehouses and districts shall, under laws long in operation, be held responsible for their appointees, if the latter should prove insolvent, as well as be liable for any property which may fraudulently be lost through sales to persons who have been introduced for that purpose.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

3.- *The Emperors Valentinian and Valens to Mamertinus, Praetorian Prefect.*- Receivers of public moneys are hereby notified to collect not only what is due for the present year, but also any unpaid sums for other years which have already expired.

Given at Rome, on the day before the Kalends of November, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

4.- *The Same Emperors to Florentius, Count of the Sacred Largesses.*- No one who has completed his term of his office as public receiver shall be

EUFRAXIO, *Contador de tres provincias.*- Mandamos que los recaudadores públicos reciban sin ninguna demora la contribución, a fin de que nadie sea compelido con tal ocasión a hacer gastos. Porque si el que quiere pagar hubiere sido desatendido por el recaudador, deberá preparar constancia presentando testigos, a fin de que, probado esto, reciba él con emolumentos, libre de la obligación de lo adeudado, el debido resguardo, y el que no hubiere querido cobrar sea apremiado por la energía de la oficina del presidente a ingresar en las cuentas del fisco el duplo de la cantidad que se debía. Mas la violación que los recaudadores hubieren cometido por negligencia del juez, a quien corresponde, será resarcida de los bienes del mismo juez.

Dada a 14 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PAULINO y de JULIÁN. [325.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a SEGUNDO, Prefecto del Pretorio.*- Con arreglo a las antiguas leyes queden obligados los nominadores de los recaudadores y de los que son constituídos prepósitos de graneros y de aldeas, si no fueran idóneos los que por ellos mismos hubieren sido nombrados, y no compren cosa alguna de los bienes de ellos, habiendo celebrado la compra por medio de interpuesta persona.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365]

3.- *Los mismos Augustos a MAMERTINO, Prefecto del Pretorio.*- Cobren los nuevos recaudadores no solamente los débitos del año presente, sino también las especies que por atrasos pagan, porque son nuevas y recientes.

Dada en Roma a 1 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

4.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Conde de los sacros lugares.*- Nadie que haya desempeñado el cargo de la recaudación sea constreñido al mismo

superioris absolverit. Nam neque eos qui placuerint gravare iusti est, neque illos qui displicuerint tenere prudentis. Integro igitur singuli anniversario anno transcurso cogantur exponere, quibus titulis suscepta disperserint, ut facilius, si quis in furto fuerit deprehensus, recentem queat redintegrare iacturam. Non perpetui autem exactores teneantur in continuata vexandorum provincialium potestate, veluti concussionum dominatione, sed per annos singulos iudicaria sedulitate mutentur, nisi aut consuetudo civitatis aut raritas ordinis eos per biennium esse compellat.

Dat. XV. Kal. Octob. Mantebri, GRATIANO NB. P. Et DAGALAIPHO Conss. (366).

5.- *Idem AA. Ad GERMANIANUM Comitem S. L.-* Quotienscumque certa summa solidorum pro tituli qualitate debetur et auri massa transmittitur, in septuaginta duos solidos libra feratur accepta.

Dat. VI. Id. Ianuar. Romae, LUPICINO et IOVINO Conss. (397).

6.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad CHILONEM.-* Frumenta, quae horreis inferuntur, pro illationis modo ilico apocharum cautionibus adnotentur. Non autem oportet in horreis fiscalibus nisi fiscalia frumenta constitui.

Dat. V. Id. April. Treviris, post consulatum GRATIANA. III. Et EQUITII V. C. (375).

7.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA.-* Minime diu penes ipsos susceptores maneat facta collatio, sed statim

continued in the discharge of the same duties, unless he has first released himself from liability by rendering an account of his former administration; for it is unjust to hold those responsible who have performed their duty properly, and it is not wise not to call those to account who have failed to perform it. Therefore, after the expiration of a year, they shall be compelled to show what disposition they have made of what they have collected, so that if any of them should be found guilty of theft, he can the more readily be compelled to make good the loss. Nor should collectors have the power to constantly molest the people of the provinces, as, for instance, by the practice of extortion, but they should be changed every year, unless either the custom of the city, or the rules of their order, require them to remain for the term of two years.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of December, during the Consulate of Our Prince Honorius and Evodius, 366.

5.- *The Same Emperor.-* Whenever a certain sum of solidi is due, and an amount of gold or silver in bulk is tendered instead, it shall be accepted at the rate of seventy-two solidi to the pound.

Given at Rome, on the sixth of the Ides of January, during the Consulate of Lupicinus and Jovinus, 367.

6.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Chilo.-* A record must be made of all grain stored in the public warehouses, and a receipt immediately given therefor, but only that belonging to the Treasury shall be placed in the Treasury warehouses.

Given on the fifth of the Ides of April, after the Consulate of Gratian, Consul for the third time, and Equitius, 374.

7.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Hyptutius.-* Collections shall not remain a long time in the hands of the receivers, but

cargo, si antes no se hubiere desligado del vínculo del otro cargo anterior. Porque no es justo gravar a los que hubieren cumplido bien, ni prudente retener a los que hubieren cumplido mal. Así, pues, sean obligados a exponer, transcurrido cada año, en todos los aniversarios, por qué títulos hayan distribuido lo recaudado, para que, si alguno hubiere sido descubierto en hurto, pueda mas fácilmente reintegrar un desfalco reciente. Mas no se tengan cobradores perpetuos con prolongada facultad de vejear a los provincianos, como dominándolos con sus concusiones, sino que sean cambiados cada año por diligencia del juez, a no ser que la costumbre de la ciudad o la autoridad del orden de los decuriones los compela a serlo durante un bienio.

Dada en Mantebri a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado del noble joven GRACIANO y de DEGALAIFO. [366.]

5.- *Los mismos Augustos a GERMANIANO, Conde de los sacros lugares.-* Cuando se debe cierta suma de sueldos por la calidad de un título, o se transmite una masa de oro, dése por recibida una libra por setenta y dos sueldos.

Dada en Roma a 6 de los Idus de Enero, bajo el consulado de LUPICINO y de JOVINO. [367.]

6.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a QUILON.-* El trigo que se ingresa en los graneros sea anotado al momento en cauciones de ápoas con arreglo a la cuantía de la aportación. Mas no se debe colocar en los graneros del fisco sino el trigo del fisco.

Dada en Tréveris a 5 de los Idus de Abril, después del tercer consulado de GRACIANO, Augusto, y del de EQUITIO, varón esclarecido. [375.]

7.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, salud a HIPACIO, muy querido amigo nuestro.-* De ningún modo

quodcumque a provincialibus fuerit exsolutum sacris thesauris inferatur.

Dat. III. Kal. Mai. Constantinop. Post consulatum ANTONII et SYAGRII (383).

8.- *Iidem AAA. CYNEGIO P. P.*- Exactores vel susceptores in celeberrimo coetu curiae consensu et iudicio omnium sub actorum testificatione firmentur, provinciarumque rectoribus eorum nomina, qui ad publici munus officii editi atque obligati fuerint, innotescant. Et animadvertant, quicumque nominaverint, ad discrimen suum universa quae illi gesserint redundare.

Dat. VI. Kal. Novemb. Constantinop. HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386).

9.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.*- Modios aeneos atque lapideos cum sextariis atque ponderibus per mansiones singulasque civitates iussimus collocari, ut unusquisque tributarius sub oculis constitutis rerum omnium modis sciat, quid debeat susceptoribus dare: ita ut, si quis susceptorum conditorum modiorum sexagintorumque vel ponderum normam putaverit excedendam, poenam se sciat competentem esse subiturum. Et submotis, quae contra utilitatem populorum omnium hactenus gesta sunt, frumenti quinquagesimas, hordei quadragesimas, vini et laridi vicesimas susceptoribus dari praecipimus. Humanitatis autem necessitate commoti in armeniae susceptionibus longinquitatis causa frumenti et hordei quadragesimas, vini et laridi quintas decimas dari praecipimus.

Dat. IV. Kal. Decemb. Constantinop. HONORIO NB. P. Et EVODIO V. C. Conss. (386).

shall immediately after being obtained from the inhabitants of provinces be deposited in the Imperial Treasury.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of May, after the Consulate of Antonius and Syagrius, 383.

8.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- Public collectors and receivers shall be appointed at a full meeting of the decurionate, with the consent and approbation of all or a majority of those present, and Governors of provinces shall scrutinize the names of those who have been selected and charged with the performance of official duties, and always bear in mind that they will be responsible for all the acts of the administration of those whom they appoint.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of November, during the Consulate of Our Prince Honorius, and Evodius, 386.

9.- *The Emperors Valentinian and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- We order that brazen or stone weights and measures shall be placed at each public station and city, so that everyone who pays tribute will have under his eyes the regular standards prescribed for all commodities, and ascertain what he is obliged to give to the receivers; so that if any of the latter should exceed the regular measure or weight, he may know that he will undergo the penalty prescribed for his offence, and having abolished everything which has heretofore been enacted contrary to the welfare of the people, We hereby decree that fifty measures of wheat, forty of barley, and twenty of wine and bacon shall be delivered to the receivers. Moreover, being induced by motives of humanity, We order that, on account of the distance, forty measures of corn and barley, and fifteen of wine and bacon shall be delivered to the receivers in the province of Armenia.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of December, during the Consulate of Our Prince Honorius, and Evodius, 386.

permanezca mucho tiempo en poder de los mismos recaudadores la recaudación hecha, sino que sea ingresado inmediatamente en el sacro tesoro lo que se hubiere pagado por los provincianos.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Mayo, después del consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [383].

8.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Sean confirmados mediante testimonio de actas en muy solemne junta de la curia los cobradores o recaudadores con el consentimiento y la aprobación de todos, y sean puestos en conocimiento de los gobernadores de las provincias los nombres de los que hubieren sido nombrados y obligados para el cargo de este oficio público y adviertan los que los hubieren nombrado que redundará en perjuicio suyo todo lo que aquellos hubieren hecho.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado, del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.].

9.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que en cada ciudad y mansión se coloquen modios de metal o de piedra con sextarios y pesos, para que cada contribuyente sepa, hallándose a la vista las medidas de todas las cosas, que deba dar a los recaudadores; de tal suerte, que si alguno de los recaudadores hubiere creído traspasar la norma de los modios y sextarios o pesos guardados, sepa que habrá de sufrir él la competente pena. Y quedando abolido lo que hasta ahora se hizo contra la utilidad de todos los pueblos, mandamos que a los recaudadores se les dé la quincuagésima parte del trigo, la cuadragésima de la cebada, y la vigésima del vino y de la manteca de cerdo. Pero movidos por razón de humanidad mandamos que en las regiones de Armenia se les dé a los recaudadores por causa de la larga distancia la cuadragésima parte del trigo y de la cebada, y la décima quinta del vino y de la manteca.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.].

10.- *Idem AAA. CYNEGIO P. P.*- Susceptores praesentibus defensoribus et modum iugationis possessorum et species singulas vel earum numerum quantitatemque perscribant.

Dat. IV. Kal. Decemb. Constantinop. TIMASIO et PROMOTO Conss. (389).

11.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. BENIGNO, Vicario urbis Romae.*- Securitates semel publicatas et gestis lectas vini susceptoribus imputari et coeptam arcae discussionem volumus in apertum quaesita ratione deduci et omnes publicas securitates quae gestis tenentur a susceptoribus accepto ferri.

Dat. VI. Id. Iun. Mediolano, STILICONE et AURELIANO Conss. (400).

12.- *Idem AA. POMPEIANO, Proconsuli Africae.*- Si aliquid a susceptore vel tabulario fraudis admissum esse possessor deprehendat, nemo eorum semel in interversione convictus id rursus officium gerat, in quo ante decoxit, etsi rescriptum nostrum elicited clandestina supplicatione tulerit.

Dat. Prid. Kal. Ian. Mediolano, STILICONE et AURELIANO Conss. (400):

13.- *Idem AA. Et THEODOSIUS A. LUCIO, Comiti sacr. Larg.*- Duos tabularios seu numerarios et susceptores totidem per universas provincias oportere constitui clementia nostra praecepit. Scire autem volumus praetorianam amplissimam praefecturam eos, qui aurum largitionale

10.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- The receiver shall draw up and state in the presence of the defenders of the city the amount of the contribution to be paid by the possessors of land, as well as the different kinds of commodities, and the number and quantity of each.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of December, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

11.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Benignus, Vicegerent of the City of Rome.*- We desire the receivers of wine to be responsible for the amount receipted for to the tributaries. The receipts must be produced in public, and, in order that their genuineness may be established, an account of them must be rendered by those who gave them.

Given at Milan, on the sixth of the Ides of June, during the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

12.- *The Same Emperors to their Friend, Pompeianus, Greeting:* If the owner of property should detect a receiver or an accountant in the commission of fraud, he who has been convicted shall not again hold the office during the administration of which he was guilty of dishonesty, even though he may, by clandestine means, have obtained an Imperial Rescript authorizing him to do so.

Given at Milan, on the day before the Kalends of January, during the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

13.- *The Same Emperors to Lucius, Count of the Sacred Largesses.*- We order that two registrars or accountants, and the same number of receivers, be appointed in every province. We desire, moreover, to give notice to the Praetorian Prefect that those who make collections for the Imperial Largesses have

10.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Determinen los recaudadores, estando presentes los defensores, la cuantía de yugadas de los poseedores y cada una de las especies o el número y la cantidad de ellas.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

11.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a BENIGNO, Vicario de la ciudad de Roma.*- Queremos que una vez publicados los resguardos y leídos en actuaciones les sean imputados a los perceptores del vino, y que el examen comenzado de la caja se ponga de manifiesto una vez hallada la cuenta, y que todos los resguardos públicos, que están comprendidos en las actuaciones, se consideren percibidos por los perceptores.

Dada en Milán a 6 de los Idus de Junio, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

12.- *Los mismos Augustos a POMPEYANO, Procónsul de África.*- Si un poseedor descubre que por un recaudador o contador se cometió algún fraude, no desempeñe de nuevo ninguno de ellos, una vez convicto de malversación, el cargo en que antes defraudó, aunque llevare rescripto nuestro arrancado por súplica clandestina.

Dada en Milán a 1 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

13.- *Los mismos Augustos y TEODOSIO, Augusto, a LUCIO, Conde de las Sacras liberalidades.*- Mandó nuestra clemencia; que en todas las provincias se debían nombrar dos tabularios o contadores y otros tantos recaudadores. Mas queremos que sepa la muy grande prefectura pretoriana, que los

susceperunt, nihil cum arcae ratociniis habere commune, iudices autem provinciarum quinque libris auri multandos et primates officiorum capitali poena plectendos, si hoc non fuerit custoditum.

Dat. VI. Kal. Februar. BASSO et PHILIPPO Conss. (408).

14.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. EUCHARIO.*- Humilioribus officiis aut extraordinariis oneribus occupari curiales non patimur, ne publica vacillet utilitas. Susceptionem itaque vestium aequius est ab officio proconsulari vel ab his qui in eodem meruerunt sollemniter procurari. Horum namque interest huiusmodi explorare rationem et quaerere qualitatem eorum, quorum ad contuendum cura commodior est. Neque enim aequum est, ut ad officium lucra, ad curialem susceptionis tantum damna pertineant. Hanc igitur ab ordinibus iniuriam submovemus, exceptis his, si qui curialium in officio memorato aut militasse aut militare fuerit deprehensi.

Dat. prid. Kal. Mart. Ravenna, HONORIO IX. et THEODOSIO V. AA. Conss. (412.)

15.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. VOLUSIANO P. P.*- Aurum sive argentum quodcumque a possessore confertur, arcarius vel susceptor accipiat, ita ut provinciae moderator eiusque officium ad crimen suum noverit pertinere, si possessoribus ullum fuerit ex aliqua ponderum iniquitate illatum dispendium. Et quidquid ex provinciis ad nostrum dirigetur aerarium, id ad illustres viros aerarii nostri comites relatione deferatur.

Dat. III. Kal. Mart. Ravenna, post consulatum FELICIS et TAURI VV. CC. (429).

nothing in common with the officials charged with the accounts of the Treasury of the Prefecture, and provincial judges shall be fined five pounds of gold, and their chief subordinates be punished with death, if this law is not observed.

Given on the sixth of the Kalends of February, during the Consulate of Bassus and Philip, 401.

14.- *The Emperors Honorius and Theodosius to their friend, Eucharis, Greeting:* In order that the public welfare may not suffer, We do not permit decurions to fill inferior offices, or be subject to extraordinary burdens. Therefore it is better for the receiver of clothing to be appointed from among the officers of the Proconsul, or from among those who have already exercised the same employment. Still, it is important to be careful in this matter, and to examine the qualifications of candidates so as to select persons best qualified for the place; for it is inequitable for all the benefits to belong to the officials above mentioned, and for the decurionate alone to bear the loss of collection. Hence, We exempt all members of the decurionate from this injustice, with the exception of those who have either held the above-mentioned office, or are administering it at present.

Given at Ravenna, on the day before the Kalends of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, Consul for the fifth time, 412.

15.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Volusianus, Praetorian Prefect.*- The treasurer or the collector shall receive any gold and silver offered by a tributary, and We hereby notify the Governors of provinces and their subordinates that they will be responsible, if any injustice is sustained by the tributaries through incorrect weights; and We order that whatever is collected in the provinces for the benefit of Our Treasury shall be delivered to the illustrious Count of the Treasury.

Given at Ravenna, on the third of the Kalends of March, after the Consulate of Felix and Taurus, 429.

que recaudaron los fondos de liberalidades, no tiene nada de común con las cuentas de la caja, y que los jueces de las provincias habrán de ser multados en cinco libras de oro, y sus oficiales condenados a pena capital, si no se hubiere observado esto.

Dada a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. [408.]

14.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a EUCARIO.*- No consentimos que los curiales se ocupen en oficios más humildes o en cargos extraordinarios, a fin de que no peligre la utilidad pública. Y así es más justo que el aprovisionamiento de vestuario se procure solemnemente por la oficina proconsular o por los que en la misma obtuvieron el encargo. Porque a éstos les interesa examinar esta cuenta y buscar la calidad de aquéllos cuya administración es más conveniente establecer. Porque no es justo que a los oficiales pertenezcan los lucros, y a los curiales solamente los quebrantos de la recaudación. Así, pues, alejamos del orden de los decuriones esta injuria, exceptuando a aquellos curiales que se hubiere visto que estuvieron o están empleados en el mencionado oficio.

Dada en Ravena a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. [412.]

16.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- Reciba el cajero o el recaudador cualquier cantidad de oro o de plata que se entrega por un poseedor, de tal suerte, que el gobernador de la provincia y sus oficiales sepan que se atribuirá a delito suyo si a los poseedores se les hubiere causado algún dispendio por alguna ilegalidad de los pesos. Y póngase por relación en conocimiento de los ilustres varones, condes de nuestro erario, todo lo que de provincias se dirigiere a nuestro erario.

Dada en Ravena a 3 de las Calendas de Marzo, después del consulado de FÉLIX y de TAURO, varones esclarecidos. [429.]

TIT. LXXI

DE PONDERATORIBUS ET
AURI ILLATIONE

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad. EUFRAXIUM, Rationalem trium provinciarum.*- Aurum, quod infertur a collatoribus, si quis vel solidos voluerit vel materiam appendere, aequa lance et libramentis paribus suscipiatur.

PP. XIV. Kal. Aug. PAULINO et IULIANO Conss. (325).

2.- *Imp. IULIANUS A. Ad MAMERTINUM P. P.*- Quotiens de qualitate solidorum orta fuerit dubitatio, placet quem sermo Graecus appellat per singulas civitates constitutum Zygostaten, qui pro sua fide atque industria neque fallat neque fallatur, contentionem dirimere.

Dat. IX. Kal. Mai. Saloniae, IULIANO A. IV. Et SALLUSTIO Cons. (363).

TIT. LXXII

DE AURI PUBLICI PERSECUTORIBUS

1.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Auri persecutores partim nulla praemissa, ut adsolet, prosecutoria aurum praesumunt, partim diutius retentant, quod statim fuerat adsignandum. Ideoque censemus, ne quis absque praecepto viri illustris comitis sacrarum largitionum vel coquendum aurum sumat vel capiat deinceps retinendum.

Dat. XIII. Kal. Aug. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

TITLE LXXI

CONCERNING WEIGHERS, AND THE
DELIVERY OF GOLD

1.- *The Emperor Constantine to Eufraxius, Receiver of Three Provinces.*- When anyone wishes to pay his taxes in money, or in a mass of gold, it shall be accepted in equal proportion and weight.

Published on the fourteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Paulinus and Julian, 325.

2.- *The Emperor Justinian to Mamertinus, Praetorian Prefect.*- It is settled that when any doubt arises with reference to the purity of the solidi paid, the dispute shall be decided by the officer styled zygostat in Greek, who is appointed in each city, and who shall render his decision to the best of his ability and information.

Given on the ninth of the Kalends of May, during the Consulate of Julian, Consul for the fourth time, and Sallust, 363.

TITLE LXXII

CONCERNING THE COLLECTORS
OF PUBLIC MONEY

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- Some collectors of public money presume to make their collections Without having previously obtained authority to do so (as is customary) and others retain for a long time what should have been immediately turned over to the Treasury. Therefore, We decree that no one shall collect any money without having previously been authorized by the Count of the Sacred Largesses, or shall retain it, after having once collected it.

Given on the thirteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

TITULO LXXI

DE LOS PESADORES Y DE LA
CONTRIBUCIÓN DE ORO

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a EUFRAXIO, Contador de tres provincias.*- Si alguno quisiere pesar los sueldos o la masa, recíbase con balanza justa y con iguales pesas el oro que se ingresa por los contribuyentes.

Publicada a 14 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PAULINO y de JULIÁN. [325.]

2.- *El Emperador JULIANO, Augusto, a MAMERTINO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando hubiere surgido duda sobre la calidad de los sueldos, se determina que di rima la contienda el que la lengua griega llama *zygostate* (fiel de pesos), establecido en cada una de las ciudades, el cual ni engañe ni sea engañado conforme a su fidelidad y a su pericia.

Dada en Salona a 9 de las Calendas de Mayo, bajo el cuarto consulado de JULIÁN, Augusto, y el de SALUSTIO. [363.]

TÍTULO LXXII

DE LOS DEMANDADORES
DEL ORO PÚBLICO

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- De los demandadores del oro, unos recogen anticipadamente el oro sin haber precedido, como es costumbre, el diploma para demandarlo, y otros retienen por mas tiempo el que inmediatamente habría debido ser entregado. Y, por lo tanto, mandamos que sin orden del ilustre varón, conde de las sacras liberalidades, no tome nadie oro para fundirlo, ni lo reciba para retenerlo después.

Dada a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

TIT. LXXIII

DE HIS, QUAE EX PUBLICA COLLATIONE
ILLATA SUNT, NON USURPANDIS

1.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.*- Nullus iudicum id, quod a re publica ex collatione susceperit, mutui interventione opposita vel invadat vel conetur invadere.

Dat. Prid. Non. Mart. Treviris, PAULINO et IULIANO Conss. (325).

2.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS *AAA.* *Have* LAMPADI *K. N.*- Nullus penitus ex eo, quod refertur in conditis vel in arca continetur, ad quemlibet titulum usurpet, nisi forte praesumendi facultatem sublimium potestatum iussione perceperit.

Dat. XVI. Kal. Iun. Mediolano, THEODORO V. C. Conss. (399).

3.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS *AA.* MESSALAE *P. P.*- Sciant iudices nihil sibi ex privatae rei canone vel ex eo, quod ex isdem titulis exegerint, ad necessitates alias transferre licere, nisi malint gravissima severitate suam licentiam coerceri.

Dat. XVI. Kal. Iun. Mediolano, THEODORO V. C. Cons. (399).

TIT. LXXIV

DE AURO CORONARIO

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS *AAA.* CYNEGIO *P. P.*- Ad collationem auri coronarii placuit neminem absque consuetudine esse cogendum.

TITLE LXXIII

PUBLIC FUNDS WHICH HAVE BEEN
COLLECTED SHALL NOT BE DISBURSED
WITHOUT AUTHORITY

1.- *The Emperor Constantine.*- No judge shall permit any public money which has been collected to be loaned or disposed of in any other way.

Given on the day before the Nones of March, during the Consulate of Paulinus and Julian, 325.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Their Beloved Lampadius.*- No one shall dispose of any funds belonging to the Treasury, or any public property stored in warehouses, for any purpose whatsoever, unless he has first received permission to do so from the proper authorities.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of April, during the Consulate of Antoninus and Syagrius, 382.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala, Praetorian Prefect.*- All judges are hereby notified that they are not permitted to apply to other uses any funds which have been deposited in Our private Treasury, or which they may have collected for that purpose, unless they wish their audacity to be severely punished.

Given at Milan, on the sixteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Theodore, 399.

TITLE LXXIV

CONCERNING CORONARY GOLD

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- It has been decided that no one can violate the custom which has been established with reference to

TÍTULO LXXIII

DE QUE NO SE HAYA DE USURPAR
LO QUE SE INGRESÓ
POR CONTRIBUCIÓN PÚBLICA

1.- *El Emperador* CONSTANTINO, *Augusto.*- Ningún juez ocupe o intente ocupar, por haberse opuesto la mediación de un mutuo, lo que de la república hubiere recibido por contribución.

Dada en Tréveris a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de PAULINO y de JULIÁN. [325.]

2.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, saludan a* LAMPADIO, *muy querido amigo nuestro.*- Nadie absolutamente usurpe por un título cualquiera nada de lo que se guarda en los almacenes o se contiene en la caja, a no ser que acaso para tomarlo hubiere recibido facultad por orden de las más altas potestades.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Abril, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

3.- *Los Emperadores* ARCADIO y HONORIO, *Augustos, a* MESSALA, *Prefecto del Pretorio.*- Sepan los jueces, que no les es lícito transferir a otras ciudades nada del canon de los bienes privados, o de lo que por los mismos títulos hubiere exigido, a no ser que quieran que su licencia sea reprimida con grandísima severidad.

Dada en Milán a 16 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

TÍTULO LXXIV

DEL ORO CORONARIO

1.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, a* CINEGIO, *Prefecto del Pretorio.*- Plugo que contra la costumbre nadie debía ser obligado a la contribución

coronary gold.

de oro coronario.

Dat. XV. Kal. Febr. Constantinop. RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 384.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. [384.]

TIT. LXXV

TITLE LXXV

TÍTULO LXXV

DE IRENARCHIS

CONCERNING IRENARCHS

DE LOS IRENARCAS

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* ANTHEMIO *P. P.*- Irenarchae, qui ad provinciarum tutelam quietis ac pacis per singula territoria faciunt stare concordiam, a decurionibus iudicio praesidium provinciarum idonei nominentur.

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- Irenarchs, whose duty it is to preserve quiet and peace in the different territories and districts, shall be appointed by the Governors of provinces from among the most competent members of the de-

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Los irenarcas, que para la guarda del sosiego y de la paz de las provincias hacen que subsista la concordia en cada territorio, sean nombrados idóneos, a juicio de los presidentes de las provincias, por los decuriones.

Dat. VIII. Kal. Ianuar. Constantinop. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

Given at Constantinople on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Enero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

TIT. LXXVI

TITLE LXXVI

TÍTULO LXXVI

DE ARGENTI PRETIO, QUOD
THESAURIS INFERTURCONCERNING THE RATIO OF SILVER TO BE
PAID INTO THE PUBLIC TREASURYDEL PRECIO DE LA PLATA QUE SE
INGRESA EN EL TESORO

1.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* EUTYCHIANO, *P. P.*- Iubemus, ut pro argenti summa, quam quis thesauris fuerat illaturus, inferendi auri accipiat facultatem, ita ut pro singulis libris argenti quinos solidos inferat.

1.- *The Emperor Arcadius and Honorius to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- We decree that anyone shall have the power to pay gold, instead of a certain amount of silver which he is obliged to deliver to the Public Treasury, in the proportion of five solidi to every pound of silver.

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que cada cual reciba facultad para pagar oro por la suma de plata que hubiera de pagar al tesoro, de suerte que pague cinco sueldos por cada libra de plata.

Dat. XI. Kal. Mart. Constantinop. CESARIO et ATTICO Conss. (397).

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of March, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 497.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

CODICIS

REPETITAE PRAELECTIONIS

DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

LIBER UNDECIMUS

TIT. I

DE NAVICULRIIS SEU NAUCLERIS
PUBLICAS SPECIES TRANSPORTANTIBUS

3.- *Imp. CONSTANTIUS A. Et IULIANUS C. OLYBRIO P. U.*- Nullam vim oportet navicularios sustinere delegatas species annonarias transferentes nec concussionones perpeti nec aliquod genus incommodi, sed venientes ac remeantes omni securitate potiri: decem auri librarum multa proponenda his, qui eos inquietare temptaverint.

Dat. Kal. Iun. Romae, CONSTANTIO IX. Et IULIANO C. II. Conss. (357).

4.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUSEBIO P. P.*- Comperimus naucleros susceptas species in negotiationis emolumenta convertere. Ideoque decernimus, ut intra annum quas susceperint inferant species et securitates reportent, quae etiam diem illationis edoceant, ut intra alterum annum eis reddantur, a quibus species praestitae sunt.

Dat. X. Kal. Ianuar. Mediolano, ARCADIO IV. Et

THE CODE

SECOND EDITION

OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN

BOOK XI

TITLE I

CONCERNING THE TRANSPORTATION OF
PUBLIC PROPERTY BY SHIP-OWNERS OR
SHIP-MASTERS, AND THE ABOLITION OF
THE TAX KNOWN AS LUSTRAL GOLD

1.- *The Emperor Constantine and the Caesar Julian to Olybrius, Prefect of the City.*- No violence shall be employed against ship-masters engaged in the transport of tributary grain, nor shall they be put to any annoyance or trouble, but must enjoy perfect security while both coming and going, and anyone who attempts to molest them shall be fined ten pounds of gold.

Given at Rome, on the Kalends of June, during the Consulate of Constantius, Consul for the ninth time, and the Caesar Julian, Consul for the second time, 357.

4.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eusebius, Praetorian Prefect.*- We have ascertained that certain ship-masters have made property collected by way of tribute an object of commerce for their own benefit, and therefore We decree that they must, within a year, turn over whatever they have received, and take receipts for the same, showing the day of its delivery, which receipts must be exhibited by them within another year to the persons by whom the property was delivered for transportation.

Given at Milan, on the tenth of the Kalends of

CÓDIGO

SEGUNDA EDICIÓN

DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO UNDÉCIMO

TÍTULO I

DE LOS NAVIEROS O PATRONES DE
NAVES QUE TRANSPORTAN
ESPECIES PÚBLICAS

1.- *Los Emperadores CONSTANCIO, Augusto, y JULIANO, Cesar, a OLIBRIO, Prefecto de la Ciudad.*- Es conveniente que no soporten ninguna violencia los patrones de naves que transportan las especies de las anonas delegadas, y que no sufran concusiones ni algún otro género de incomodidad, sino que disfruten de toda seguridad al ir y al volver; debiéndoseles imponer la multa de diez libras de oro a los que hubieren intentado molestarlos.

Dada en Roma las Calendas de Junio, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO y el segundo de JULIANO, César. [357.]

4.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUSEBIO, Prefecto del Pretorio.*- Hemos descubierto que los patrones de naves invierten en provechos de su negociación las especies recibidas. Y por lo tanto mandamos, que entreguen dentro de un año las especies que hubieren recibido, y que presenten resguardos que indiquen también el día de la entrega, de suerte que les sean devueltos dentro de otro año por aquellos por quienes fueron entregadas las especies.

Dada en Milán a 10 de las Calendas de Enero, bajo

HONORIO III.AA. Conss. (396).

5.- *Idem AA.* FLAVIANO P. U.- Ab his, qui in naucleros praedas egerunt, volumus eorum commodis satisfieri. Et ideo ne crescat in posterum eorum audacia, sancimus, ut, quicumque in rapinis fuerit deprehensus, poena quadrupli teneatur.

PP. Romae in foro Aproniani, IX. Kal. Febr. STILICONE et AURELIANO Conss. (400):

6.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P.P.- Quum nauarchorum coetus circiter provincias Orientis inopia navium tribuaret et investigandae classis obtentu insularum secessus obiret et navigandi opportunitate transacta iudiciorum indignatio sine transvectionis expectaretur effectum, merito celsitudo tua praefecto Augustali et insularum praeside conventis Alexandrinae et Carpathiae classis summates et nonnullos alios naucleros eo professionis adduxit, ut onus frumentarii commeatus, qui per orientales nauarchos ex Alexandrinae civitatis conditis consueverat ad sacratissimam urbem transferri, in suam fidem susceptum ad eadem augustissimae urbis horrea comportarent, solaciis pro mercedula praestitis ex tributariae pensitationis immunitate vel ex eo, quod vocatur *ŽphilikonŽ*, nec non etiam aliis, quae tuae cognitionis limavit examen.

Dat. XIV. Kal. Febr. HONORIO VIII, et THEODOSIO III.AA. Conss. (409).

7.- *Idem AA.* ANTHEMIO P. P.- Qui fiscales

January, during the third Consulate of Arcadius and Honorius, 394.

5.- *The Same Emperors to Flavianus, Prefect of the City.*- We wish those who have plundered ship-masters to make good the losses out of their own property, and therefore, in order to prevent any act of this kind from taking place hereafter, We decree that whoever is convicted of the robbery of a ship-master shall be compelled to pay a penalty of fourfold the amount taken.

Published at Rome, in the Apronian Forum, on the ninth of the Kalends of February, during the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

6.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- As there was a scarcity of ships among the ship-masters of the provinces of the East, and, on the pretext of obtaining vessels, search was made through the adjoining islands and the opportunity for sailing lost, and, on account of there being no means of transportation it was feared that the severity of the authorities would be exerted, it was with reason that Your Highness called together the Augustal Prefect and the Governor of the islands, together with the commanders of the fleet of Alexandria and Carpathia, and other ship-masters, in order that they might be held responsible for the transfer to the warehouses of the Imperial Metropolis of the supplies of grain usually transported by eastern ship-owners from the warehouses of Alexandria to the Capital of the Empire; and in lieu of the small compensation paid for transportation, immunity from payment of tribute or from the tax called was conferred upon the said ship-masters, in addition to the other privileges which were granted during the consultation which took place.

Given on the fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

7.- *The Same Emperors to Anthemius, Praetorian*

el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

5.- *Los mismos Augustos, a FLAVIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Queremos que por los que cometieron depredaciones contra los patrones de naves se dé satisfacción con sus propios bienes. Y, por lo tanto, para que en lo sucesivo no crezca la audacia de ellos, mandamos, que cualquiera que hubiere sido hallado en tales rapiñas esté sujeto a la pena del cuádruplo.

Publicada en Roma en el foro de APRONIANO a 9 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

6.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Como la junta de capitanes de naves vacilase en las provincias de Oriente por la carencia de naves, y recorriese las soledades de las islas so pretexto de buscar naves, y pasada la oportunidad de navegar se esperase sin la efectividad del transporte la indignación de los tribunales, con razón tu alteza, habiendo congregado al prefecto Augustal y al presidente de las islas, llamó a los principales de las naves de Alejandría y de Carpacia y a algunos otros patrones de naves con el objeto de que, encargándose bajo su fidelidad de la carga del convoy de trigo, que había sido costumbre transportar por medio de los capitanes de naves de Oriente desde los almacenes de la ciudad de Alejandría a la sacratísima ciudad, lo llevasen a los mismos graneros de la muy augusta ciudad, habiéndoseles concedido compensaciones por vía de recompensa con la inmunidad del pago de los tributos, o con lo que se llama [retribución de amistad], y también con otras cosas que precisó el examen de tu conocimiento.

Dada a 14 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

7.- *Los mismos Augustos a ANTEMIO, Prefecto*

species suscepit deportandas, si recta navigatione contempta litora devia sectatus eas avertendo distraxerit, capitali poena plectetur.

Dat. XIV. Kal. Aug. Constantinop. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

8.- *Idem* AA. FAUSTINO P. P.- Iudices, qui in portibus dioeceseos suae onusta navigia, cum prosperior flatus invitat, sub praetextu hiemis immorari permiserint, una cum municipibus et corporatis eiusdem loci fortunarum propriarum feriantur dispendiis. Naucleri praeterea poenam deportationis excipiant, si aliquid fraudis eos admisisse fuerit revelatum.

Dat. XVIII. Kal. Septemb. Ravennae, VARANE V. C. Cons. (410).

TIT. II

DE PRAEDIIS ET OMNIBUS REBUS
NAVICULARIORUM

1.- *Impp.* VALENTINIANUS et VALENS AA. *Ad AURELIANUM, Praefectum annonae.*- Domum etiam mansuetudinis nostrae in his, quae naviculario nomine obnoxia sunt, agnoscere praecipimus debitam functionem.

Dat. III. Kal. Octob. LUPICINO et IOVINO Conss. (367).

2.- *Idem* AA. Et GRATIANUS A. CHILONI, *Proconsuli Africae.*- In his, quae navicularii vendunt,

Praefect.- Anyone who, having undertaken the transportation of property belonging to the government, abandons the direct route of navigation, and, following a different course, turns aside and sells the property committed to his care, shall be punished with death.

Given at Constantinople, on the fourteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

8.- *The Same Emperors to Faustinus, Praetorian Praefect.*- Judges who permit loaded ships to remain in districts subject to their jurisdiction, under pretext of winter, when the weather is favorable for navigation, shall, with the citizens and the curia of the place, be compelled to pay the expenses incurred by the Governor out of their own property. Moreover, the ship-masters shall suffer the penalty of deportation, if it should be ascertained that they have committed any fraud.

Given at Ravenna, on the eighteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Varana, 410.

TITLE II

CONCERNING LAND AND ALL OTHER
PROPERTY BELONGING TO SHIP-OWNERS

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Aurelian, Praefect of Subsistence.*- We order that even Our Imperial household shall be responsible to those with whom it has contracted obligations having reference to property liable in the name of a ship-owner.

Given on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Lupicinus and Jovinus, 367.

2.- *The Same Emperors and Gratian to Achilo, Proconsul of Africa.*- So far as property sold by ship-

del Pretorio.- El que tomó a su cargo especies fiscales para transportarlas, si habiendo seguido, despreciada la navegación directa, litorales extraviados, las hubiere vendido malversándolas, será castigado con pena capital.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Agosto, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

8.- *Los mismos Augustos a FAUSTINO, Prefecto del Pretorio.*- Los jueces que hubieren permitido que so pretexto del invierno estén detenidas en los puertos de su diócesis las naves cargadas, convidando viento favorable, sean castigados a costas de sus propias fortunas juntamente con los munícipes y los de la corporación de la misma localidad. Sufran además los patrones de las naves la pena de deportación, si se hubiere revelado que ellos cometieron algún fraude.

Dada en Ravena a 18 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de VARANE, varón esclarecido. [410.]

TÍTULO II

DE LOS PREDIOS Y DE TODOS LOS BIENES
DE LOS PATRONES DE NAVES

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a AURELIANO, Prefecto de las anonas.*- Mandamos que también la casa de nuestra mansedumbre reconozca la carga debida sobre los bienes que están obligados en nombre de un patrón de naves.

Dada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LUPICINO y de JOVINO. [367.]

2.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a QUILON, Procónsul de África.*- Respecto a las

quoniam intercipere contractum emendi vendendique fas prohibet, emptor navicularii functionem pro modo portionis comparatae subeat: res enim oneri addicta est, non persona mercatoris. Neque navicularium iubemus fieri eum, qui aliquid comparavit, sed eam partem quae empta est pro suo modo ac ratione esse munificam: nec enim totum patrimonium ad functionem naviculariam occupandum erit, quod habuerit qui rei exiguae mercator accessit, sed illa portio, quae ab initio navicularii fuit, ad pensionem huiusmodi functionis sola tenenda est, residuo patrimonio, quod ab hoc vinculo liberum est, otioso et immuni servando.

§ 1.- Domus vero, quarum cultu decus urbium potius quam fructus acquiritur, ubi a naviculariis veneunt, pro tanto modo ad hanc pensionem obligari placet, quantum habebant emolumentum, cum pecunia mutuarentur. Ubi vero spatia loci et exiguitas nullam habuit pensionem aut exstructio, cuius est ardua difficilisque molitio, aut decus sumptuosum, aut, ut est plerumque liberale institutum, habitationem quis suam ornamento urbis adiecit, nolumus munificentiam quae postea addita est improbam licitationem aestimationis excipere: sed vetusta potius loci species et pensio cogitetur quam cultus hodiernus, qui per industriam hominis animosi accessit.

Dat. III. Non. Aug. Post consulatum GRATIANIA. III. Et EQUITII V. C. (375).

3.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MESSALAE P. P.*- Hi, qui fundos naviculariae functioni adscriptos a naviculariis acceperunt

masters is concerned (as it is not right to prevent anyone from selling or buying), the purchaser shall be responsible for what is sold by the ship-master, in proportion to his share of the property disposed of, for the liability attaches to the property, and not to the person of the vendor. We do not direct that he shall become a ship-master who has purchased anything from one, but that he shall be liable for whatever he bought, in proportion to the value of the same. For not all that the ship-owner possessed, and a portion of which the trader obtained, but only that portion which belonged to the shipowner in the beginning shall be liable for the payment of this obligation, and the residue of the property, which is not subject to it, shall remain free and exempt.

§ 1.- Again, where a house whose value consists in the beauty and ornamentation of the city, rather than in the income obtained from it, is sold by a ship-master, it is settled and it will be liable for this payment only to the extent of its actual worth in money. Where, however, the land is of such limited extent that it cannot be subjected to such a charge, or where there are buildings whose repairs or reconstruction are arduous and difficult, or where houses are erected (as is frequently the case) merely for adornment, We are unwilling that any such display of munificence which may subsequently have taken place should be the subject of dishonorable competition by bidders; but the former character of the land and the amount of the payment should be taken into consideration, rather than the daily cultivation of the soil, whose value is increased by the industry of an energetic man.

Given on third of the Nones of August, after the of Consulate of Gracianus on the third time, and Aequitius. 375.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala, Praetorian Prefect.*- Those who, by any title whatsoever, obtain lands belonging to ship-

cosas que venden los patrones de naves, como quiera que la justicia prohíbe que se impida el contrato de compra y venta, soporte el comprador la contribución del patrón de la nave con arreglo a la cuantía de la porción comprada; porque la cosa es la que está sujeta a la carga, no la persona del comprador. Y mandamos que no se haga patrón de nave el que compró alguna cosa, sino que sea tributaria según su cuenta y razón la parte que fue comprada. Porque no se habrá de ocupar para la contribución del patrón de una nave todo el patrimonio que tuviere el comprador que adquirió una pequeña cosa, sino que ha de estar obligada al pago de semejante contribución solamente aquella porción que desde un principio fue del patrón de la nave, debiéndose conservar libre e inhume lo restante del patrimonio, que está exento de este vínculo.

§ 1.- Más cuando por los patrones de naves se venden casas con cuya conservación se adquiere más bien que rentas el ornato de las ciudades, se determina que estén obligadas a esta pensión con arreglo a tanta cantidad cuanta producían de emolumento cuando se diesen en mutuo por dinero. Mas cuando no produjeren ninguna renta las extensiones de terreno y la pequeñez de una casa, o la construcción cuya ejecución es ardua y difícil, o el decorado suntuoso, o cuando, como muchas se hizo liberalmente, alguno constituyó su habitación para ornato de la ciudad, no queremos que la munificencia que después se empleó excuse una injusta apreciación del valor; sino que se atienda a las antiguas clase y renta del terreno más bien que al ornato actual, que fue adquirido por la industria de un hombre animoso.

Dada a 3 de las Nonas de Agosto, después del tercer consulado de GRACIANO, Augusto, y del de EQUITIO, varón esclarecido. [375.]

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- Los que de patrones de naves adquirieron fundos sujetos

quodlibet ad se titulo transeuntes, secundum agri opinionem, quae antiquitus habetur adscripta, naviculariam functionem suscipere cogantur neque eas condiciones sibi aestiment profuturas, quas venditor minus idoneus in se recipit impositas ementis arbitrio: hac tamen ratione servata, ut, si ad minus idoneum fuerit translata possessio, etiam auctores transscripti praedii teneantur obnoxii, sitque hoc in promptu, ut damnis fiscalibus primitus ab idoneis consulatur.

Dat. XIV. Kal. Mart. Mediolano, THEODORO V. C. Cons. (399).

TIT. III

DE NAVIBUS NON EXCUSANDIS

1.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* LONGINIANO *P. P.*- Multi naves suas diversorum nominibus et titulis tuentur. Cui fraudi obviantes praecipimus, ut, si quis ad evitacionem publicae necessitatis titulum crediderit apponendum, sciat navem esse fisco sociandam. Nam ut privatos quoque non prohibemus habere navigia, ita fraudi locum esse non sinimus, cum omnes in commune, si necessitas exegerit, conveniat utilitatibus publicis oboedire et subvectionem sine dignitatis privilegio celebrare.

Dat. III. Id. Ianuar. Ravenna, ARCADIO A. VII. Et PROBO Conss. (406)

2.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* FLORENTIO *P. P.*- Iubemus nullam navem ultra

owners, are compelled to assume the burdens attaching to the same, in accordance with the value of the property, as appraised in ancient times; and ship-owners are notified not to think that they can take advantage of this law by voluntarily disposing of their property through the transfer to persons who are insolvent. An agreement of this kind, however, shall stand, so that if the land is conveyed to someone who is insolvent, the vendors will be held liable, and the Treasury can, first of all, have recourse to those who are solvent for any loss which it may have sustained.

Given at Milan, on the fourteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Theodore, Consul for the fifth time, 399.

TITLE III

CONCERNING EXCUSES FOR SHIPS WHICH SHALL NOT BE ACCEPTED

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Longinianus, Praetorian Prefect.*- Many persons protect their ships under various pretexts, and, for the purpose of preventing this kind of fraud, notice is hereby given that if anyone should think that, by means of false ownership, he can evade the requirements of the State, his vessel shall be confiscated to the Treasury. For while We do not forbid private individuals to own ships, We do not permit them on this account to be guilty of fraud, as everyone is bound to consult the public welfare when necessity demands it, and transport the property of the government without availing himself of any privilege enjoyed by persons of his social or official station.

Given at Ravenna, on the third of the Ides of January, during the Consulate of Arcadius, Consul for the seventh time, and Probus, 406.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- We order that no

a la contribución de patrones de naves y que por cualquier título pasan a ellos, sean obligados a aceptar la contribución de patrón de naves con arreglo al concepto del campo, que de antiguo se le tenía atribuido, y no estimen que les hayan de aprovechar aquellas condiciones que un vendedor menos solvente admitió para sí impuestas a arbitrio del comprador; observándose, sin embargo, este pacto, para que si la posesión hubiere sido transferida a otro menos solvente, queden también obligados los vendedores del predio transferido, y esto sea evidente para que en primer término se atienda por los solventes a los perjuicios del fisco.

Dada en Milán a 14 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

TÍTULO III

DE QUE NO HAYAN DE SER EXCUSADAS LAS NAVES

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a LONGINIANO, Prefecto del Pretorio.*- Muchos amparan sus naves con los nombres y títulos de diversas personas. Para obviar este fraude mandamos, que si alguno hubiere creído que debía ponerle un título para evitar un servicio público, sepa que la nave habrá de ser adjudicada al fisco. Porque así como no prohibimos que también los particulares tengan naves, tampoco dejamos que haya lugar a fraude, pues conviene que, si la necesidad lo exigiere, todos en común atiendan a las utilidades públicas, y verifiquen los transportes sin privilegio de dignidad.

Dada en Ravena a 3 de los Idus de Enero, bajo el séptimo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de PROBO. [406.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del*

duorum milium modiorum capacem ante felicem embolam vel publicarum specierum transvectionem aut privilegio dignitatis aut religionis intuitu aut praerogativa personae publicis utilitatibus excusari posse subtractam: nec si caeleste contra proferatur oraculum, sive adnotatio sit sive divina pragmatica, providentissimae legis regulas oppugnare debebit. Quod etiam in omnibus causis huiusmodi contra ius vel utilitatem publicam in quolibet negotio proferatur, non valeat. Quidquid enim in fraudem istius legis quolibet modo fuerit attemptatum, id navigii quod excusatur publicatione corrigimus.

Dat. IX. Id. April. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

TIT. IV

NE QUID ONERI PUBLICO IMONATUR

1.- *Imp. ARCADIVS et HONORIUS A. RUFINO P. P.*- Oneri publico sarcinam privatam ne quis imponat nec audeat portitores frumenti ad suscipiendum onus aliqua necessitate compellere. Hoc enim facto atque commisso non in dispendium solum atque naufragii damnum tenebitur obligatum, verum etiam publicae coercionis experietur vigorem.

Dat. V. Id. Ian. Constantinop. OLYBRIUS et PROBINO Conss. (395)

ship which has the capacity of more than two thousand modii before the happy embola shall be exempt from the public service, or the transportation of property belonging to the government, either by reason of some prerogative attaching to rank, or on account of religion, or because of any personal privilege, not even if an Imperial Rescript (whether it be an epistle or a pragmatic sanction) should be produced in opposition to the provisions of this most salutary law. We desire that the aforesaid rule shall be observed in every instance, so that, generally speaking, when anything of this kind is brought forward contrary to law or the public welfare, in any transaction whatsoever, it shall not be valid. We shall punish any fraudulent attempt made to violate this law in any way whatsoever by the confiscation of the ship for which exemption is claimed.

Given at Constantinople on the ninth of the Ides of April, during the Consulate of Theodosius in the tenth time, and Festus. 439.

TITLE IV

NO ADDITION SHALL BE MADE TO PUBLIC BURDENS

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- No one shall impose any private charge upon ship-masters who have already assumed public burdens, nor shall those who have been employed for the transport of grain be compelled, under any pretext, to assume other liabilities; for the ship-master will not only be civilly responsible for any expense incurred, as well as for the loss of his ship, but he will also be subjected to severe public punishment.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of January, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

Pretorio.- Mandamos, que ante un feliz cargamento o transporte de especies públicas ninguna nave con capacidad de mas de dos mil modios pueda ser excusada, como exenta de las conveniencias públicas, o por privilegio de dignidad, o por consideración de religión, o por prerogativa de persona; y ni aun si se proquiriese sacra resolución, o si hubiera decreto marginal, o divina pragmática, deberá contrariar las disposiciones de esta muy previsora ley. Lo que deseamos que se observe también en todos los casos, de suerte que, en general, si en cualquier negocio se produjese alguna cosa semejante contra el derecho o la utilidad pública, no sea válida. Porque cualquier cosa que de algún modo se hubiere intentado en fraude de esta ley, la corregimos con la confiscación de la nave, que se excusa.

Dada en Constantinopla a 9 de los Idus de Abril, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

TÍTULO IV

DE QUE NO SE AGREGUE NADA A CARGA PÚBLICA

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- No agregue nadie cargamento privado a carga pública, ni se atreva a compeler con ninguna necesidad a los transportadores marítimos de trigo a admitir un cargamento. Porque hecho y cometido esto, se le tendrá obligado no solamente al gasto y al perjuicio del naufragio, sino que experimentará también el rigor del castigo público.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Enero, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

TIT. V

TITLE V

TÍTULO V

DE NAUFRAGIIS

CONCERNING SHIPWRECKS

DE LOS NAUFRAGIOS

1.- *Imp.* ANTONINUS *A. MAXIMO.*- Si quando naufragio navis expulsa fuerit ad litus vel si quando reliquam terram attigerit, ad dominos pertineat: fiscus meus sese non interponat. Quod enim ius habet fiscus in aliena calamitate, ut de re tam luctuosa compendium sectetur?

1.- *The Emperor Constantine.*- If a vessel is driven on land by shipwreck, or if it goes ashore at any time, it shall belong to the owners, and My Treasury shall advance no claim to it-; for what right has the Treasury to take advantage of the misfortunes of others, so as to profit by such an unhappy occurrence?

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MÁXIMO.*- Cuando por naufragio una nave hubiere sido arrojada a la costa, o tocara en otra tierra, pertenezca a sus dueños, y no se interponga mi fisco. Porque ¿qué derecho tiene mi fisco en una calamidad ajena para que persiga ganancia de cosa tan luctuosa?

2.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS *AA. Ad* MODESTUM *P. P.*- Si quis navicularius naufragium sustinuisse adfirmat, provinciae iudicem, eius videlicet, in qua res agitur, adire festinet ac probet apud eum testibus eventum, relatioque ad sublimissimam referatur praefecturam, ita ut intra anni spatium veritate revelata competens dispositio procedat. Quod si per negligentiam praefinitum anni spatium fortasse claudatur, supervacuas serasque interpellationes emenso anno placuit non admitti.

2.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Modestus, Praetorian Prefect.*- Where a ship-master alleges that he has had a wreck, he must hasten to appear before the judge of the province, who has jurisdiction, and prove the fact, by witnesses in his presence. A report shall then be made to the eminent Prefecture, so that the truth having been established within a year, the matter may properly be disposed of. It has been decided that if, through negligence, the term of a year should be permitted to elapse, any claims presented after that time shall not be admitted as being worthless, and introduced too late.

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- Si algún patrón de nave afirma que sufrió naufragio, apresúrese a dirigirse al juez de la provincia, por supuesto, de aquella donde se ventila el negocio, y pruebe ante él con testigos lo sucedido, y diríjase relación a la muy sublime prefectura, de suerte que, revelada la verdad dentro del espacio de un año, proceda la competente disposición. Pero si acaso transcurriese por negligencia el espacio prefijado de un año, plugo que no se admitieran, transcurrido el año, las superfluas y tardías reclamaciones.

Dat. PP. Bersti, Non. Iun. MODESTO *et* ARINTHEO Cons. (372).

Given on the Nones of June, during the Consulate of Modestus and Arinthius, 372.

Dada y publicada en Bersti las Nonas de Junio, bajo el consulado de MODESTO y de ARINTEO. [372.]

3.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA. Naviculariis Afris.*- Quotiens obruta vel submersa fluctibus navi examen adhibetur competentis iudicis, duorum vel trium nautarum quaestione habita ceteri ab huiusmodi nexu liberentur. Quid est enim, quod non abunde intra praefinitum numerum sollers quaesitor inveniat. Circa magistros navium, quibus est scientia plenior, immoretur: qui si fatali sorte defuerint, in alios inquisitio transferatur. Sane si universos violentia tempestatis obruerit, ne veritas lateat, a liberis nautarum sive magistrorum intra iudicia constitutis super eorum quaeratur interitu, quos navicularius naufragio perisse contendit. Susceptionis autem necessitas ex kalendis aprilibus in diem kalendarum

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to the Shipmasters of Africa.*- Whenever ships have been destroyed or sunk, an investigation shall be made by a competent judge, and two or three sailors must be examined, but the others should be released from any proceeding of this kind; for an expert questioner can obtain abundant information from the number of sailors aforesaid. The pilots, who have more knowledge, should be selected for this purpose; or if they have lost their lives, inquiry should be made of others. Moreover, when the violence of the storm has killed all the sailors, in order that the truth may be ascertained, their children, or those of the pilots can, after having been brought into court, be interrogated with reference to the death

3.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a los patrones de naves de África.*- Cuando por haberse hundido o sumergido en las olas una nave se acude al examen del juez competente, sometidos al tormento dos o tres marineros, queden los demás libres de semejante apremio. Porque ¿qué es lo que un diligente investigador no descubrirá con claridad con el mencionado número? Estése a lo que digan los pilotos de naves, en quienes hay más completos conocimientos; y si por suerte desgraciada faltaren, hágase sobre otros la investigación. Mas si a todos los hubiere sumergido la violencia de la tempestad, para que no quede oculta la verdad, inquírase de los hijos de los marineros o de los pilotos de las naves,

octobrium mansura servabitur.

Dat. VIII. Id. Februar. Treviris, GRATIANO V. Et THEODOSIO I. AA. Conss. (380).

4.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. TATIANO P. P.*- Pro his, quae semel a collatoribus illata naufragiis perierunt, nolumus nobis aliquam cum possessoribus, sive senatores sive privati sint, esse communionem vel aliquid periculi ad eos redundare.

Dat. XV. Kal. Aug. Constantinop. TATIANO et SYMMACHO Conss. (391).

5.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Naviculariis per Africam.*- De submersis navibus decernimus, ut levato velo istae causae cognoscantur. Et si quisquam de talibus negotiis aliquid accepisse detegitur, iudex, apud quem constiterit, his conquerentibus qui nudantur pro qualitatibus personarum multandi removendi proscribendi habeat potestatem. Si vero causarum talium cognitores, libelli datione vel planaria interpellatione commoniti intra biennium has causas audire neglexerint, et hoc fuerit tempus elapsum, praedictum noceat eatenus cognitori, ut naviculario propter vitium iudicis absoluto mediam oneris eius partem, propter cuius probandam amissionem legitimo dumtaxat tempore cognitio petebatur, iudex cogatur inferre, residuam vero officium eius exsolvat.

Dat. XVI. Kal. April. Ravenna, HONORIO IX, et THEODOSIO V. AA. Conss. (412).

of those whom the ship-master asserts to have perished. The time of an inquiry of this kind shall run from the Kalends of April, to the first of the Kalends of October.

Given on the eighth of the Ides of February, during the Consulate of Gratian and Theodosius, 380.

4.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Tatianus, Praetorian Prefect.*- Where property has been subjected to contribution and then lost in shipwreck, We are unwilling that those by whom this was done shall be, in any way molested, or held responsible by Us, whether they are senators or private individuals.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Tatianus and Symmachus, 391.

5.- *The Emperors Honorius and Theodosius to the Ship-masters of Africa.*- With reference to wrecked ships, We decree that the cases shall be heard with all diligence, and if anyone is convicted of having appropriated property under such circumstances, the judge before whom this is proved shall have power to fine, deport, and proscribe those who are guilty, in accordance with their rank. If, however, he should neglect to hear the case within two years, and this time has elapsed, he will be responsible, the ship-master must be discharged on account of the fault of the judge, and the latter will be compelled to pay the value of half of the cargo of the vessel, and his subordinates shall pay the other half, on account of his failure to decide the case within the time prescribed by law.

Given at Ravenna, on the sixteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, Consul for the fifth time, 412.

constituídos en juicio, sobre la muerte de aquellos que el patrón de la nave sostiene que perecieron en el naufragio. Mas la precisión de tomar carga se observará en vigor desde las Calendas de Abril hasta el día de las Calendas de Octubre.

Dada en Tréveris a 8 de los Idus de Febrero, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a lo que una vez aportado por los contribuyentes pereció en naufragios, no queremos tener nada común con los poseedores, ora sean senadores, ora particulares, o que sobre ellos recaiga algún perjuicio.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO. [391.]

5.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO; Augustos, a los patrones de naves de África.*- En cuanto a naves sumergidas mandamos, que se conozca de tales causas con velo descornado. Y si se descubre que alguien se apoderó de alguna cosa en tales negocios, el juez ante quien constare, por querellarse los que son despojados, tenga facultad, con arreglo a la calidad de las personas, para multarlas, desterrarlas y proscribirlas. Mas si los conocedores de tales causas, requeridos con la entrega de libelo o por llana interpretación, hubieren descuidado entender de estas causas dentro de un bienio, y hubiere transcurrido este término, perjudíquese el quebranto al juzgador, de suerte que, absuelto por causa de la falta del juez el patrón de la nave, el juez sea obligado a pagar la mitad de la carga para la prueba de cuya pérdida se pedía su conocimiento solamente dentro del término legal, y paguen la restante parte sus oficiales.

Dada en Ravena a 16 de las Calendas de Abril, bajo el noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. [412.]

6.- *Idem AA. ANTHEMIO P. P.- Super naufragiorum quae contigerint casibus usitato more habita quaestione si quis calculus modiationis dicatur tempestate maris deperisse, sub tuae sedis auditione nequaquam feratur acceptus, sed haec dispendii iactura in omne naviculariorum concilium, pro rata scilicet contingentis muneris, deferatur.*

Dat. XIV. Kal. Februar. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

TIT. VI

DE METALLARIIS ET METALLIS
ET PROCURATORIBUS METALLORUM

1.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad CRESCONIUM, Comitem metallorum.-* Perpenda deliberatione duximus sciendum, ut, quicumque exercitum metallorum vellet adfluere, is labore proprio et sibi et rei publicae commoda compararet. Itaque si qui sponte confluerint, eos laudabilitas, tua octonos scripulos in balluca, cogat exsolvere. Quidquid autem amplius colligere potuerint, fisco potissimum distragant, a quo competentia ex largitionibus nostris pretia suscipiant.

Dat. IV. Id. Decembr. Parisiis, VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

2.- *Idem AA. Ad GERMANIANUM, Comitem S. L.-* Ob metallicum canonem, in quo propria consuetudo retinenda est, quattuordecim unicas ballucae pro singulis libris constat inferri.

Dat. VI. Id. Ianuar. Romae, LUPICINO et IOVINO Conss. (367).

6.- *The Same Emperors.-* Where an investigation of a shipwreck is made in the usual way, and it is found that the vessel was lost in a storm, you should not grant release of liability for the cargo, but its value must be apportioned pro rata among the owners of the ship in a suitable manner.

Given on fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, and Theodosius in the third time. 409.

TITLE VI

CONCERNING MINERS, MINES, AND THE
SUPERINTENDENTS OF THE LATTER

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Cresconius, Count of the Mines.-* After due deliberation, We have considered it proper to order that anyone who wishes to engage in the business of mining shall, in addition to what he gains, provide for the State by his own labor. Therefore those who voluntarily pursue this occupation must be compelled by Your Excellency to pay to the government eight scruples to the ounce. Anything which they may obtain over and above this amount shall preferably be sold to the Treasury, and the proper price be paid for it out of the Treasury of Our Largesses.

Given at Paris, on the fourth of the Ides of December, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

2.- *The Same Emperors to Germanianus, Count of the Imperial Largesses.-* In estimating the weight of metals, the usual custom should be observed, that is to say, fourteen ounces should be considered as making a pound.

Given at Rome, on the sixth of the Ides of January, during the Consulate of Lupicinus and Jovian, 367.

6.- *Los mismos Augustos a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.-* Hecha información en la forma acostumbrada sobre los casos de naufragios, que hubieren acontecido, si se dijese que por tempestad del mar se perdió alguna cantidad de modios, no se dé en manera alguna por recibida en la audiencia de tu sede, sino que este quebranto de la pérdida sea aplicado a toda la junta de patrones de naves, a prorrata, por supuesto, del cargo que les toque.

Dada a 14 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

TÍTULO VI

DE LOS MINEROS, DE LAS MINAS Y DE LOS
ADMINISTRADORES DE LAS MINAS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a CRESCONIO, Conde de las minas.-* Con madura deliberación hemos creído conveniente mandar, que cualquiera que quisiese dedicarse a la explotación de las minas adquiriera con su propio trabajo provechos para sí y para la república. Y así, si algunos se hubieren dedicado a ello espontáneamente, obligue los tu loabilidad a pagar ocho escrúpulos en arena de oro. Mas los que hubieren podido recoger alguna mayor cantidad, véndanla muy preferentemente al fisco, del que reciban los precios correspondientes a cargo de nuestras liberalidades.

Dada en Paris a 4 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

2.- *Los mismos Augustos a GERMINIANO, Conde de los sacros lugares.-* Por razón del canon minero, respecto al cual se debe conservar la propia costumbre, es constante que se paguen catorce onzas de arena de oro por cada libra.

Dada en Roma a 6 de los Idus de Enero, bajo el consulado de LUPICINO y de JOVINO. [367.]

3.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS AAA. FLORO P. P.- Cuncti, qui per privatorum loca saxorum venam laboriosis effossionibus persequuntur, decimas fisco, decimas etiam domino repraesentent, cetero modo suis desideriis vindicando.

Dat. IV. Kal. Sept. Constantinop. ANTONIO *et* SYAGRIO Conss. (382).

4.- *Iidem* AAA. EUSIGNIO P. P.- Quum procuratores metallorum intra Macedoniam Daciam Mediterraneam Moesiam seu Dardaniam soliti ex curialibus ordinari, per quos sollempnis profligatur exactio, simulato hostili metu huic se necessitati subtraxerint, ad implendum munus retrahantur, et nulli deinceps licentia laxetur prius indebitas expetere dignitates, quam subeundam procurationem fidei sollertique exactione compleverint.

Dat. IV. Kal. Aug. Mediolano, HONORIO N. P. *Et* EVODIO V. C. Conss. (386).

5.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS AAA. ROMULO, *Comiti, S. L.*- Per annos singulos septeni per hominem scripuli largitionibus inferantur ab aurilegulis, non solum in Pontica dioecesi, verum etiam in Asiana.

Dat. XI. Kal. Mart. Constantinop. ARCADIO A. II. *Et* RUFINO Conss. (392).

6.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et* HONORIUS AAA. PATERNO.- Quosdam operta humo esse saxa dicentes id agere cognovimus, ut defossis

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Florus, Praetorian Prefect.*- All persons engaged in mining on the lands of others shall pay one-tenth to the Treasury, and one-tenth to the owner of the property, and will be entitled to the remainder for themselves.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of September, during the Consulate of Antonius and Syagrius, 382.

4.- *The Same Emperors to Eusinius, Prastorian Prefect.*- As the superintendents of mines in Macedonia, in that part of Dacia situated on the Mediterranean, and in Mysia and Dardania, appointed by the decurions of these provinces to regularly collect what is due to the government from the mines, sometimes abandon their places through pretended fear of the enemy, they shall be returned to the discharge of their duties, and none of them shall hereafter be permitted to fill any other office before they have, with energy and diligence, completed the term for which they were appointed to superintend the mines.

Given at Milan on the fourth of the Kalends of August, during the Consulate of Prince Honorius and Aevopius. 386.

5.- *The Emperors Valentinian, Theodosii, and Arcadius to Romulus, Count of the Imperial Largesses.*- Miners pursuing their occupations both in the province of Pontus and in that of Asia shall be compelled to pay seven scruples annually into the Treasury of the Imperial Largesses for every man employed.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of March, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

6.- *The Same Emperors to Paternus.*- We have learned that certain persons, under the pretext of opening quarries, have made extensive excavations,

3.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- Todos los que en lugares de particulares buscan con laboriosas excavaciones vetas de mármoles, entréguenle al fisco la décima parte, y otra décima también al dueño, reivindicando para sus propios deseos la restante cantidad.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

4.- *Los mismos Augustos a EUSIGNIO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando los administradores de las minas que se suele nombrar entre los curiales en la Macedonia, la Dacia mediterránea, la Mesia o la Dardania, por medio de los que se verifica la solemne exacción de la contribución, se hubieren substraído a esta obligación, habiendo simulado miedo a los enemigos, sean compelidos a desempeñar el cargo, y no se le conceda en lo sucesivo licencia a ninguno para aspirar a indebitas dignidades antes que hubiere desempeñado mediante fiel y diligente exacción la administración que debe llevar.

Dada en Milán a 4 de las Calendas de Agosto bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVOPIO, varón esclarecido. [386.]

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a RÓMULO, Conde de los sacros lugares.*- Páguense cada año por los buscadores de oro a las liberalidades siete escrúpulos por hombre, no solamente en la diócesis del Ponto, sino también en la de Asia.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

6.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PATERNO.*- Hemos sabido que algunos, que dicen que hay mármoles en la tierra

in altum cuniculis alienarum aedium fundamenta labefactent. Qua de re, si quando huiusmodi marmora sub aedificiis latere dicantur, perquirendi eadem copia denegetur.

Dat. XVII. Kal. April. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

7.- *Imp. THEODOSIUS A. MAXIMINO, Comiti, S. L.*- Metallarii sive metallariae, qui quaeve ea regione deserta, ex qua videntur oriundi vel oriundae, ad externa migraverint, indubitanter sine ulla temporis praescriptione ad propriae originis stirpem laremque una cum sua subole revocentur, et quos domus nostrae secreta retineant. Sciant autem nullum exinde praeiudicium fisco esse generandum, etiamsi is, quem metallicum esse constiterit, privatis censibus suum nomen indiderit.

Dat. V. Id. Iul. Constantinop. VICTORE V. C. Conss. (424).

TIT. VII

DE MURILEBULIS ET GYNAECIARIIS ET
PROCURATORIBUS GYNAECII, ET DE
MONETARIIS ET BASTAGARIIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BITHYNOS.*- Monetarios in sua semper durare condicione oportet nec dignitatis cuiuscumque privilegio ab huiusmodi condicione liberari.

Dat. XII. Kal. Aug. GALLICANO et BASSO Conss. (317).

and by this means caused damage to the foundations of buildings. In cases of this kind, no one shall be given permission to make such excavations, even if marble is said to be situated under the foundations of the buildings.

Given at Constantinople, on the seventeenth of the Kalends of April, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

7.- *The Emperor Theodosius to Maximin, Count of the Imperial Largesses.*- Minors of either sex, who have left the country in which they were born and emigrated to another, should undoubtedly, together with their offspring, be returned without delay to the place of their birth, even though they may have obtained employment in Our Imperial household. Moreover, they are hereby notified that they can, in no way, prejudice the rights of the Treasury, even if any one of them, who proved to be a minor, should have had his name inscribed upon the register of the census.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of Victor, 424.

TITLE VII

CONCERNING DYERS OF PURPLE,
INMATES AND SUPERINTENDENTS OF THE
GYNECEUM, MASTERS OF THE MINT,
AND CARRIERS

1.- *The Emperor Constantine to the Bithynians.*- Masters of the mint should always retain their status, and shall not be released therefrom by the privileges attaching to any dignity whatsoever.

Given on the twelfth of the Kalends of August, during the Consulate of Gallicanus and Bassus, 317.

que excavaron, lo hacían esto para que hechas profundas excavaciones se derrumben los fundamentos de edificios ajenos. Por lo cual, cuando se diga que debajo de edificios yacen mármoles de esta clase, deniéguese la facultad de buscarlos.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Abril, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

7.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a MAXIMINO, Conde de los sacros lugares.*- Los mineros o las mineras, que, habiendo desertado de la región de que parece que son oriundos u oriundas, hubieren emigrado a otras extrañas, sean indudablemente llamados sin prescripción alguna de tiempo a la extirpe y al domicilio de su propio origen juntamente con su descendencia, aún cuando a algunos los amparen lugares secretos de nuestra casa. Mas sepan que de esto no se le ha de originar perjuicio ninguno al fisco, aunque alguno de los que constare que es minero hubiere inscrito su nombre en los censos privados.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Julio, bajo el consulado de VÍCTOR, varón esclarecido. [424.]

TÍTULO VII

DE LOS PESCADORES DE MÚRICE, DE LOS
TEJEDORES IMPERIALES, DE LOS
ADMINISTRADORES DE LA TEJEDURÍA,
DE LOS MONEDEROS Y DE LOS
PORTEADORES FISCALES

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a los de BITINIA.*- Es conveniente que los monederos permanezcan siempre en su propia condición, y que no se libren de esta condición por privilegio de cualquier dignidad.

Dada a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de GALICANO y de BASSO. [317.]

2.- *Idem A. Ad FELICEM.*- Procuratores rei privatae baphii et gynaeceii, per quos et privata nostra substantia tenuatur et species in gynaeceiis confectae corrumpuntur, in baphyis etiam admixta temeratio naevum adducit inquinatae adlutionis, suffragiis abstineant, per quae memoratas administrationes adipiscuntur, vel, si contra hoc fecerint, gladio feriantur.

Dat. Kal. Nov. Aquis, DALMATIO et ZENO-PHILO Conss. (333).

3.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad GERMANUM, Consulare.*- Ingenuae mulieres, quae se gynaeceiariis sociaverint, si conventae denuntiatione sollemni splendorem generis contuberniorum vilitati praeferre noluerint, suorum maritorum condicione teneantur.

Dat. IV. Kal. Iul. Mediolano, VALENTINIANO, et VALENTEAA. Conss. (365).

4.- *Idem AA. Ad AUXONIUM P. P.*- Quod ad praesens remedium pertinet, quantum animal bastagariis pro reparatione praebeatur.

Dat. Id. Decemb. Marcianop. VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

5.- *Idem AA. Et GRATIANUS A. Ad FILOMATIUM, Comitem, S. L.*- Qui aliquem ex familiis gynaeceii in latebris habere comperti sunt, quinque librarum auri damno subicientur.

Dat. XII. Kal. Septemb. Ciliciae, MODESTO et ARINTHEO Conss. (372).

6.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad EUCHERIUM.*- Qui tetrini nostri mancipia occultatione celaverit, ternis

2.- *The Same Emperor.*- Persons employed in dyeing establishments, and the apartments of women where the manufacture and dyeing of cloths for the use of the palace are carried on, shall not endeavor to retain such places by intrigue, for fear that the goods manufactured there may, by adulteration, be rendered of inferior value, and if anyone should violate this law he shall be put to death.

Given at Aquis the Kalends of November, during the Consulate of Dalmacius and Zenofilus. 333.

3.- *The Emperors Valentinian and Valens to the Consular, Germanus.*- Freeborn women, who marry the overseers of gynaeceums, in violation of formal warning given to them, and who prefer a disgraceful union of this kind to the nobility of their race, shall be reduced to the condition of their husbands.

Given at Milan, on the fourth of the Kalends of July, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

4.- *The Same Emperors to Auxonius, Praetorian Prefect.*- For the present, carriers shall be allowed every fifth animal by way of compensation for transport.

Given at Martianopolis, on the Ides of December, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

5.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Filmatius, Count of the Imperial Largesses.*- Those who have been convicted of harboring any woman belonging to a gynaeceum shall be subjected to a fine of five pounds of gold.

Given at Cilicia, on the twelfth of the Kalends of September, during the Consulate of Modestus and Arintheus, 372.

6.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eucherius.*- Anyone who conceals one of Our slaves, who is a weaver, shall be fined three

2.- *El mismo Augusto a FÉLIX.*- Los administradores de los bienes privados, de la tintorería y de la tejeduría, por los que se extenúan nuestros bienes privados, y se alteran las especies confeccionadas en la tejeduría, y también por los que una mala mixtura produjo en las tintorerías la mancha del baño adulterado, absténganse de los sufragios por los que obtienen las mencionadas administraciones; y si hicieren lo contrario, sean muertos a espada.

Dada en Acqui las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DALMACIO y de ZENOFILO. [333.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a GERMANO, Consular.*- Las mujeres ingenuas, que se hubieren unido a tejedores imperiales, si reconvenidas por solemne denuncia no hubieren querido preferir el esplendor de su linaje a la vileza de los contubernios, queden sujetas a la condición de sus maridos.

Dada en Milán a 4 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

4.- *Los mismos Augustos a AUXONIO, Prefecto del Pretorio.*- Por lo que respecta al presente remedio déseles a los portadores fiscales un quinto animal por vía de reparación.

Dada en Marcianópolis los Idus de Diciembre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365?]

5.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a FILOMACIO, Conde de los sacros lugares.*- Los que se descubrió que tienen en escondrijos a alguno de los esclavos de la tejeduría imperial sean sometidos a la multa de cinco libras de oro.

Dada en Cilicia a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de MODESTO y de ARINTEO. [372.]

6.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUQUERIO.*- El que hubiere tenido ocultos a esclavos de nuestra

libris auri pro singulorum hominum suppressione plectetur.

PP. Karthagine, III. Kal. Mart. Post consulatum AUXONII et OLYBRII (380).

7.- *Idem AAA. Ad HESPERIUM P. P.*- Edicimus, ne qua mulier splendidioris gradus monetarii adhaerens consortio decus nativae libertatis amittat. Quod si quam ab hac praeceptione statutum nostrae perennitatis abduxerit, ea vel legitima admonita conventionem discedat vel, si complexui monetarii putaverit inhaerendum, non ambigat se et liberis praeiudicaturam et eius conditioni esse nectendam.

§ 1.- Si qua vero originaria seu colonaria possessionis alienae ignaro domino seu sciente monetario adsociabitur, ii conventi mox iuri agrorum debitas personas retrahere festinent vel de cetero sciant repetendi facultatem silentii sui coniventia perdidisse.

§ 2.- Sed ut monetario nullam extraneam neque volumus, ita et monetario patre susceptas prohibemus extraneis copulari.

Dat. Prid. Id. Mart. Aquileia, post consulatum AUXONII et OLYBRII. (380).

8.- *Idem AAA. TRIFOLIO, Comiti, S. L.*- Aeternam fiximus legem, ne umquam bastagariis militiam vel suam deserere liceat vel aliam, antequam eam impleverint, subreptiva impetratione temptare.

Dat. IX. Kal. Aug. Heracleae, RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

pounds of gold for every one that he has concealed.

Published at Carthage, on the third of the Kalends of March, after the Consulate of Auxonius and Olybrius, 380.

7.- *The Same Emperors to Hesperius, Praetorian Prefect.*- We decree that no woman of high rank shall degrade herself by a shameful union with a man employed in the coinage of money. If anyone should violate this law, and does not renounce the connexion which she has formed, but still adheres to the union with the coiner, there is no doubt that she will prejudice both herself and her children, and be reduced to the condition of her companion.

§ 1.- If any woman who is the dependent or vassal of another, without the knowledge of her master, or even with his knowledge, should unite herself with a man engaged in the coinage of money, and her master, having been notified, does not immediately separate these persons, and resume possession of his vassal, he, having tacitly renounced control over her, is hereby notified that he will afterwards have no right to claim her services.

§ 2.- As We are unwilling for a woman of different status to be united with a coiner of money, so We forbid the union of the daughter of a coiner and a man of another condition.

Dated at Aquileia, on the day before the Ides of March, after the Consulate of Auxonius and Olybrius, 380.

8.- *The Same Emperors to Trifolius, Count of the Imperial Largesses.*- By the terms of this law, which is to be perpetual, We decree that carriers shall not be permitted to abandon their employment, or surreptitiously obtain another, before they have discharged the duties of the one to which they belong.

Given at Heraclia, on the ninth of the Kalends of August, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 384.

tejeduría, será multado en tres libras de oro por la ocultación de cada individuo.

Publicada en Cartago a 3 de las Calendas de Marzo, después del consulado de AUXONIO y de OLIBRIO. [380.]

7.- *Los mismos Augustos a HESPERIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que ninguna mujer de más esclarecida condición pierda el decoro de su libertad nativa, uniéndose en consorcio con un monedero. Mas si lo establecido por nuestra serenidad hubiere alejado a alguna de este precepto, o sepárese ella habiendo sido requerida en legítima citación, o, si creyere que debía estar unida en consorcio con el monedero, no dude que ella se habrá de perjudicar y perjudicará a sus hijos, y que se ha de sujetar a la condición de aquél.

§ 1.- Mas si alguna siendo oriunda o colona de la posesión de otro se uniere a un monedero, ignorándolo o sabiéndolo el dueño, apresúrese éste, después de haber sido citado, a reducir a las personas debidas al derecho de los campos, o sepa que para lo sucesivo perdió por la connivencia de su silencio la facultad de reclamarlas.

§ 2.- Pero así como no queremos que ninguna extraña se una con un monedero, así también prohibimos que las nacidas de padre monedero se unan con extraños.

Dada en Aquileia a 1 de los Idus de Marzo, después del consulado de AUXONIO y de OLIBRIO. [380.]

8.- *Los mismos Augustos a TRIFOLIO, Conde de los sacros lugares.*- Publicamos una ley perpetua para que nunca les sea lícito a los portadores desertar de su cargo, o, habiendo obtenido una concesión surrepticia, aspirar a otro antes de haber desempeñado aquél.

Dada en Heráclea a 9 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. [384.]

9.- *Iidem AAA. Ad PRINCIPIUM P. P.*- Si quis naviculam functioni muricis et legendis conchyllis deputatam ausus fuerit usurpare, duarum librarum auri illatione teneatur.

Dat. VI. Kal. Octob. Aquileia, ARCADIO A. Et BAUTONE Conss. (385).

10.- *Imppp. ARCADIUS, HONORIUS et THEODOSIUS AAA. PHILOMETRORI Comiti S. L.*- Lotas in posterum sericoblattae et metaxae huiusmodi species inferri praecipimus: viginti librarum auri condemnatione proposita his, qui scrinium canonum tractant, prioribus etiam cuiuscumque officii, si statuta caelestia a quodam passi fuerint temerari.

Dat. V. Kal. Iul. Constantinop ARCADIO A. VI et PROBO Conss. (406).

11.- *Imp. THEODOSIUS A. VALENTINIANUS C. MAXIMINO, Comiti, S. L.*- Murileguli, qui relicto atque despecto propriae condicionis officio vetitis se infulis dignitatum et cingulis penitus denegatis munisse dicuntur, ad propriae artis et originis vincula revocentur. Ab illis autem, qui rebus eorum videntur inhiasse, quos in sua origine permanere et sollemnibus ministeriis inservire manifestum est, omnia quaecumque constiterit ex quocumque titulo possessa antiquis possessoribus restituantur. Quod si alienigenae detentatores oneribus condicionis externae maluerint subiacere quam restituere facultates, et futura deinceps agnoscant munia sibi esse subeunda et de praeterito, si qua ipsis possidentibus reliqua colliguntur, a semet ipsis sciant sine aliqua excusatione solvenda.

9.- *The Same Emperors to Principius, Praetorian Prefect.*- If anyone should be so bold as to make use of a ship destined for the collection of shellfish used for dyeing the Imperial purple, he shall be compelled to pay a fine of two pounds of gold.

Given at Aquileia, on the sixth of the Kalends of October, during the Consulship of Arcadius and Bauto, 385.

10.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Pilometor, Count of the Imperial Largesses.*- We order that hereafter raw silk, as well as such as has been dyed, shall be reserved for Our exclusive use, and that the officers of the Bureau of Imposts, as well as the incumbents of any office whatsoever, shall be fined twenty pounds of gold if they permit the present law to be rashly violated by anyone.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Arcadius, Consul for the sixth time, and Probus, 406.

11.- *The Emperor Theodosius and the Caesar Valentinian to Maximinus, Count of the Imperial Largesses.*- Dyers of purple who, after having abandoned and repudiated the duties of their own status, and alleged to have accepted honors and employments forbidden to them, shall be returned to the requirements of their own trade and original condition. Those, however, who, it is evident, have become possessed of the property of persons restricted by their birth to certain occupations, shall be compelled to return said property to its former owners, no matter under what title they may have obtained possession of the same. If, however, those having possession of such property choose to be subjected to the disabilities of a condition inferior to their own, rather than to restore the property, they are hereby notified that they will hereafter be considered members of the profession of those whose property they have acquired, and they are also notified that they will be held strictly accountable for any balance due from said owners, without being allowed to offer

9.- *Los mismos Augustos a PRINCIPIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno se hubiere atrevido a usurpar una barquilla destinada a la pesca de múrice y a la recolección de la concha de púrpura, sea obligado al pago de dos libras de oro.

Dada en Aquilea a 6 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto, y de BAUTON. [385.]

10.- *Los Emperadores ARCADIO, HONORIO y TEODOSIO, Augustos a FILOMETOR, Conde de los sacros lugares.*- Mandamos que en lo sucesivo se paguen especies lavadas de seda grana y de seda en bruto de esta clase; quedando establecida la pena de veinte libras de oro para los que desempeñan la oficina de cánones, y también para los jefes de cualquier oficina, si hubieren tolerado que por alguien se infrinjan estas celestiales disposiciones.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Julio, bajo el sexto consulado de ARCADIO, Augusto, y el de PROBO. [406.]

11.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, y VALENTINIANO, César, a MAXIMINO, Conde de los sacros lugares.*- Los pescadores de múrice, que, habiendo dejado y despreciado el oficio de su propia condición, dicen que están amparados con ínfulas vedadas de dignidades y con cingulos que en absoluto les están denegados, sean llamados de nuevo a las obligaciones de su propio arte y de su origen. Mas todo lo que constare que por cualquier título fue poseído por los que se ve que codiciaron las cosas de los que es manifiesto que permanecen en su propio origen y están empleados en servicios solemnes, sea restituido a sus antiguos poseedores. Mas si los detentadores extraños hubieren preferido someterse a las cargas de la ajena condición, a restituir los bienes, acepten las futuras cargas que después han de soportar, y sepan que respecto a lo pasado, si, poseyendo ellos, se recogen algunos atrasos, han de ser pagados por ellos mismos sin excusa alguna.

any excuse whatsoever.

Dat. XVII. Kal. Novemb. Constantinop. VIC-TORE Cons. (424).

12.- *Idem A. Et C. MAXIMINO, Comiti, S. L.*- Hi, qui ex filiabus murilegulum et alienae originis patribus sunt vel fuerint procreati, iura maternae condicionis agnoscant.

Dat. IX. Kal. Iun. THEODOSIO A. XI. Et VALENTINIANO C. Conss. (425).

13.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ACACIO, Comiti S. L.*- Si quis ex corpore gynaeciariorum vel linteariorum vel linyphariorum monetariorumve aut murilegulum vel aliorum similitum ad divinas largitiones nexu sanguinis pertinentium voluerit posthac de suo collegio liberari, non quoscumque nec facile in locum proprium, freti dextrae triumphalis absolutione, substituant, sed eos, quos omnibus idoneis modis sub ipsis quodammodo amplissimae tuae sedis obtutibus approbaverint: ita tamen, ut is, qui ab huiusmodi condicione iuxta formam caelitus datam beneficio principali fuerit absolutus, universi generis sui prosapiam in functione memorati corporis permanentem cum omnibus eius qui absolvitur rebus obnoxiam largitionibus sacris futuram esse non dubitet.

Dat. VII. Kal. Mart. Constantinop. DD. NN. THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (426).

14.- *Idem AA.... Com. S. L.*- Privatae vel linteeae vestis magistri, thesaurorum praepositi vel baphiorum ac textrinorum procuratores ceterique, quibus huiusmodi sollicitudo committitur, non ante

Given at Constantinople, on the seventeenth of the Kalends of November, during the Consulate of Victor, 424.

12.- *The Same Emperor and Caesar to Maximin, Count of the Imperial Largesses.*- Children born of the daughter of a dyer of purple, whose father belongs to another condition, are notified that they follow the condition of their mother.

Given on the ninth of the Kalends of June, during the Consulate of Theodosius, Consul for the eleventh time, and the Caesar Valentinian, 425.

13.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Acacius, Count of the Imperial Largesses.*- If anyone belonging to the body of superintendents of the gynaeciums, or to those of the linen weavers, lympharii, masters of the mint, dyers of purple, or any other associations connected with the Imperial Largesses, should hereafter desire to retire from the body to which he belongs, he shall not readily be released and another substituted in his place, but only such persons as you may approve as suitable shall be accepted. Moreover, he who, through Imperial favor, has been permitted to have his place taken by another, shall entertain no doubt that he and his children, together with all their property, will still remain connected with the body from which they have been permitted to withdraw.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of the Emperors Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time, 426.

14.- *The Same Emperors.*- Those who have been placed in charge of Our private wardrobe and treasury, the chiefs of the weavers and dyers, and all other persons charged with duties of this kind, shall

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de VÍCTOR. [424.]

12.- *El mismo Augusto y César a MAXIMINO, Conde de los sacros lugares.*- Los que han sido o fueren procreados de hijas de pescadores de múrce y de padres de otro origen, acepten los derechos de la condición materna.

Dada a 9 de las Calendas de Junio, bajo el undécimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de VALENTINIANO, César. [425.]

13.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ACACIO, Conde de los sacros lugares.*- Si alguno de la corporación de tejedores o lenceros o lineros, o de los monederos, o de los pescadores de múrce, o de otros semejantes, que pertenecen por vínculo de sangre a las divinas liberalidades, quisiere en lo sucesivo librarse de su colegio, no substituya con facilidad a cualesquiera en su propio lugar, apoyándose en liberación dada por la diestra triunfadora, sino a los que probare en cierto modo bajo la misma inspección de tu muy amplia sede que son de todas maneras aptos; pero de suerte, que el que de tal condición hubiere sido librado con arreglo a disposición dada desde el trono por beneficio del príncipe, no dude que, permaneciendo la prosapia de todo su linaje en la función de la mencionada corporación, habrá de quedar sujeta, juntamente con todos los bienes del que es eximido, a las sacras liberalidades.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el duodécimo consulado de TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, señores nuestros, Augustos. [426.]

14.- *Los mismos Augustos a.... Conde de los sacros lugares.*- A los maestros de vestidos privados o de lienzo, a los prepositos de los tesoros, o a los administradores de las tintorerías y de las tejedurías,

ad rem sacri aerarii procurandam permittantur accedere, quam satisfactionibus dignis eorum administratio roboretur: scituri nec prosecutorias quidem sacras posthac sibimet postulandas.

15.- *Iidem AA.* VALERIO, *Comiti S. L.*- Qui aut patre conchyliolegulo geniti probabuntur aut matre, memoratae adscriptioni obnoxios se esse non ambigant.

Dat. X. Kal. April. Constantinop. HIERIO et ARDABURE Conss. (427).

not be permitted to perform them, or to have access to the property of the Imperial Treasury, before furnishing proper security for the administration of their offices; and they are notified that they cannot, hereafter, ask to be excused from furnishing such security.

15.- *The Same Emperors.*- Children, proved to have been descended from a father or mother who are gatherers of the shellfish used for the Imperial purple, must entertain no doubt that they belong to the above-mentioned condition.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of April, under the Consulate of Hierius and Ardiburus, 427.

y a los demás a quienes esta encomendado cuidado de esta naturaleza, no se les permita entrar a administrar cosa del sacro erario antes que la administración de los mismos sea robustecida con fianzas convenientes; debiendo saber que ciertamente no han de pedir para sí en lo sucesivo sacras credenciales.

15.- *Los mismos Augustos a VALERIO, Conde de los sacros lugares.*- Los que se probare que nacieron de padre o madre pescadores de conchas de púrpura no duden que están sujetos a la mencionada condición.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de HIERO y de ARDABURO. 427.

TIT. VIII

TITLE VIII

TÍTULO VIII

DE VESTIBUS HOLOVERIS ET AURATIS
ET DE INTINCTIONE SACRI MURICISCONCERNING CLOTHING COMPOSED
ENTIRELY OF SILK AND GOLD, AND OF THE
DYE OF THE IMPERIAL PURPLEDE LOS VESTIDOS DE SEDA Y DORADOS Y
DE LA TINTURA DE LA SACRA PÚRPURA

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS *AAA.* ARCHALEO, *Comiti S. L.*- Auratas ac sericas paragaudas auro intextas viriles privatis usibus contexere conficereque prohibemus et a gynaeceariis tantum nostris fieri praecipimus.

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Archelaus, Count of the Imperial Largesses.*- We prohibit men from making or weaving garments composed of silk and gold for private use, as We order that they shall only be made in the gynaeceums.

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a ARQUELAO, Conde de los sacros lugares.*- Prohibimos que para los usos privados se tejan y confeccionen para hombres franjas doradas y de seda entretejidas con oro, y mandamos que solamente sean hechas por nuestros tejedores.

Dat. V. Non. Iul. Nebiodumi Acc. XV. Kal. Aug. Martianop. VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (369):

Adopted at Martianopolis, on the fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of our Prince Valentinian and Victor, 369.

Dada en Nebiodum A 5 de las Nonas de Julio. Aceptada en Marcianópolis a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [869.]

2.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* FLORO *P. P.*- Nemo vir auratas habeat aut in tunicis aut in lineis paragaudas, nisi ii tantummodo, quibus hoc propter imperiale ministerium concessum est. Non enim levi animadversione plectetur, quisquis vetito se et indebito non abdicaverit indumento.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Florus, Praetorian Prefect.*- No one shall have clothing woven of wool, linen, and gold, as this is one of the Imperial prerogatives. Anyone who makes use of such forbidden garments, to which he has no right, shall be severely punished.

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- Ningún varón tenga franjas doradas en las túnicas o en las prendas de lino, sino solamente aquellos a quienes esto les fue concedido por razón de su ministerio imperial. Porque será castigado con no leve corrección el que no se

Dat. III. Kal. April. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

3.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA.....- Vellera adulterino colore fucata in speciem sacri muricis tingere non sinimus nec tinctum cum rhodino prius sericum alio postea colore fucari, cum de albo omnium colorum tingendi copia non negetur: nam capitalem poenam illicita temptantes suscipient.

4.- *Imp.* THEODOSIUS A. MAXIMINO, *Comiti S. I.*- Temperent universi, cuiuscumque sint sexus dignitatis artis professionis et generis, ab huiusmodi speciei possessione, quae soli principi eiusque domui dedicatur. Nec pallia tunicasque domi quis sericas contextat aut faciat, quae tincta conchylio nullius alterius permixtione subtexta sunt. Proferantur ex aedibus tradanturque tunicae et pallia ex omni parte texturae cruore infecta conchylii. Nulla stamina subtextantur tincta conchylio, nec eiusdem infectionis arguto pectine solidanda fila decurrant. Reddenda aerario holovera vestimenta virilia protinus offerantur. Nec est, ut quisquam de abiurato pretio conqueratur, quia sufficit calatae legis impunitas. Ne quis vero nunc huiusmodi suppressione in laqueos novae constitutionis incurrat: alioquin ad similitudinem laesae maiestatis periculum sustinebit.

Dat. XVII. Kal. Februar. Constantinop. VICTORE V. C. Cons. (424).

5.- *Impp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. APOLONIO, *Comiti, S. L.*- Purpurae nundinas, licet innumeris sint constitutionibus prohibita,

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Antonius and Syagrius, 382.

3.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius.*- We do not permit wool to be dyed with any color resembling the Imperial purple, nor do We permit silk to be dyed rose color, and afterwards with another tint, but there is no reason why white should not be dyed any color whatsoever. Those who violate this law shall suffer the punishment of death.

4.- *The Emperor Theodosius to Maximin, Count of the Sacred Largesses.*- Let all persons of either sex and of every rank, trade, profession, and station, abstain from the possession of clothing expressly reserved for the Emperor and his family, and let no one weave or make silk cloaks and tunics in his own house. Everything dyed with the Imperial purple, without being mixed with any other color, shall be removed from the building where this was done, and all tunics and cloaks which are dyed with the Imperial purple shall be surrendered. No threads dyed with Imperial purple shall hereafter be woven into cloth, and all garments entirely composed of silk shall, in the future, be delivered to Our Treasury; and let no one demand payment for the same, as impunity from violated law will be sufficient compensation. Again, in order that no one may subsequently incur the penalty of this New Constitution, We decree that he shall be considered guilty of high treason.

Given at Constantinople, on the seventeenth of the Kalends of February, during the Consulate of Victor, 424.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- We have again, by the provisions of a recent law, forbidden traffic in purple, although it was already

abstuviere de traje vedado y no debido.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

3.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos*- No dejamos teñir las lanas impregnándolas de falso color a la manera de sacra púrpura, ni que teñida primeramente la seda con el de rosa sea teñida después con otro color, pues no se niega la facultad para teñir la blanca con todos los colores; porque recibirán la pena capital los que intenten lo ilícito.

4.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a MAXIMINO, Conde de los sacros lugares.*- Absténganse todos, de cualquier sexo, dignidad, arte, profesión y linaje que sean, de la posesión de una cosa de tal naturaleza, que está dedicada a solo el príncipe y a su casa. Y no teja o haga nadie en su casa mantos y túnicas de seda, que teñidos con concha de púrpura no fueron tejidos con mezcla de ninguna otra cosa. Sáquense de las casas y entréguese las túnicas y los mantos teñidos con sangre de conchas de púrpura en la totalidad de su tejido. No se tejan ningunos estambres teñidos con concha de púrpura, ni pasen por agudo peine hilos que se hayan de unir coloreados con el mismo tinte. Preséntense inmediatamente para ser entregados al erario los vestidos de seda para hombres. Y no hay motivo para que nadie se querelle de habérsele denegado el precio, porque basta la impunidad de haber pisoteado la ley. Mas no incurra en la actualidad nadie por virtud de esta prohibición en interpretaciones de la nueva constitución; pues en otro caso sufrirá pena análoga a la de lesa majestad.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de VÍCTOR, varón esclarecido. [424.]

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a APOLONIO, Conde de los sacros lugares.*- Aunque por innumerables

recenti quoque interminatione vetamus. Et ideo septimum de scrinio exceptorum, sextum de scrinio canonum, quintum de scrinio tabulariorum ad baphia phoenices per certum tempus mitti praecipimus, ut fraus omnis eorum prohibeatur sollertia timentium, ne quaesitis longo sudore stipendiis careant: etiam viginti librarum auri condemnatione proposita.

Dat. VIII. Id. Mart. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

TIT. IX

DE FABRICENSIBUS

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. TATIANO P. P.*- Omnibus fabricis non pecunias pro speciebus, sed ipsas species sine dilatione inferri praecipimus, ut venae nobilis et quae facile deducatur ignibus seu liquescat ferri materies praebeatur, quo promptius adempta fraudibus facultate commodo publico consulatur.

Dat. XV. Kal. Nov. THEODOSIO A. II. Et CYNEGIO Conss. (388).

2.- *Iidem AAA. RUFINO, Magistro officiorum.*- Primicerium fabricae post biennium non solum vacatione, verum etiam honore donari praecipimus, ita ut inter protectores eiusdem fabricae per biennium adoraturus aeternitatem nostram suo quisque tempore dirigatur.

Dat. VIII. Id. Mart. Mediolano, VALENTINIANO A. IV. Et NEOTERIO Conss. (390).

prohibited by innumerable constitutions. And We now order that, at a certain time, there shall be sent to the Phoenician manufacturers the seventh officer of the Bureau of Receipts, the sixth of the Bureau of Imposts, the fifth of the Bureau of Archives, the fourth of the Bureau of the Imperial Wardrobe, and in order that they may not be guilty of fraud, and may exert proper diligence, We decree that they shall be fined twenty pounds of gold if they do not properly discharge the duties required of them.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of March, during the Consulate of Isidore and Senator, 436.

TITLE IX

CONCERNING MANUFACTURERS

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Tatianus, Praetorian Prefect.*- We order that all manufacturers shall deliver the articles made by them, and not pay money in their stead, and that the iron furnished shall be of good quality, and readily melted, in order that there may be less opportunity for fraud, and the public welfare be the better provided for.

Given on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the second time, and Cynegius, 388.

2.- *The Emperors to Rufinus, Master of the Offices.*- We order that the chief of the manufacturers shall, after the lapse of two years of continuous service, be not only discharged, but also treated with honor; and be included among the protectors of the guild of manufacturers, as well as sent every two years for the purpose of congratulating the Emperor.

Given at Milan, on the eighth of the Ides of March, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fourth time, and Neotherius, 390.

constituciones estén prohibidas las ventas de púrpura, las vedamos también con la presente conminación. Y, por lo tanto mandamos, que en determinado tiempo se envíe a las tintorerías de la Fenicia el oficial séptimo de la oficina de cosas recogidas, el sexto de la oficina de cánones y el quinto de la oficina de contadores, para que por diligencia de los mismos se impida todo fraude, temiendo que no sean privados de los estipendios con largo trabajo adquiridos; quedando también establecida la pena de veinte libras de oro.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

TÍTULO IX

DE LOS ARMEROS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que sin dilación se entregue en todas las fábricas no dinero en lugar de especies, sino las mismas especies, de suerte que se suministre material de hierro de buena veta, y que fácilmente sea sometido al fuego o liquidado, a fin de que más prontamente, quedando excluida la facultad de cometer fraudes, se atienda a las conveniencias públicas.

Dada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de CINEGIO. [388.]

2.- *Los mismos Augustos a RUFINO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que el director de la fábrica sea favorecido no solamente con exención después de un bienio, sino también con honor, de suerte que cada cual se dirija a su tiempo entre los protectores de la misma fábrica a adorar durante un bienio nuestra eternidad.

Dada en Milán a 8 de los Idus de Marzo, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NEOTERIO. [390.]

3.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. OSIO, Magistro officiorum.*- Stigmata, hoc est nota publica fabricensium brachiis ad imitationem tironum infligatur, ut hoc modo saltem possint latitantes agnosci (his, qui eos susceperint vel eorum liberos, sine dubio fabricae vindicandis) et qui subreptione quadam declinandi operis ad publicae cuiuslibet sacramenta militiae transierunt.

Dat. XVIII. Kal. Ianuar. Constantinop. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

4.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Si quis consortium fabricensium crediderit eligendum, in ea urbe, qua natus est vel in qua domicilium collocavit, his quorum interest convocatis primitus acta conficiat, sese doceat non avo non patre curiali progenitum, nihil ordini civitatis debere, nulli se civico muneri obnoxium, atque ita demum gestis confectis vel apud moderatorem provinciae vel si is absit apud defensorem civitatis, ad militiam quam optaverit suscipiatur. Quod si absque hac cautione quispiam ad fabricensium consortium obrepserit, sciat se ad ordinis cui debetur patriaque suae munera esse reducendum, ita ut nulla eum nec temporis nec stipendiorum praerogativa defendat.

Dat. XV. Kal. Iun. Constantinop. HONORIO IX. Et THEODOSIO V. AA. Conss. (412).

5.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. AURELIANO, Comiti rerum privatarum.*- Iure

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Osius, Master of the Offices.*- Indelible marks, that is to say, well-known brands, should be placed upon the arms of apprentices to manufacturers, so that in this way they may easily be recognized, if they should attempt to conceal themselves, and that those who are marked in this way, as well as their children, can unquestionably be identified by their guild whenever they surreptitiously, for the purpose of avoiding labor, have succeeded in obtaining admission to membership in any other guild.

Given at Constantinople, on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

4.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- When anyone desires to be enrolled in the Organization of Manufacturers in the city in which he was born, or in which he has fixed his domicile, after they have been assembled, and before any documents are drawn up, he must prove that neither his grandfather nor his father was a decurion, and that he owes nothing to the Order of the Decurionate, and is under no liability to any citizen, and, after the proper formalities have been complied with before the Governor of the province, or (if he should be absent) before the defender of the city, the candidate shall be admitted into the association which he has selected. If, in violation of the provisions of this law, anyone should secretly obtain admission to the guild of manufacturers, he is hereby notified that he shall be returned to the order to which he belongs, and compelled to discharge his duties to his country, and that no privilege of time, or previous service will entitle him to exemption.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, 412.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- It has been provided by law that artisans must confine

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a OSIO, Maestre de los Oficios.*- Pónganse marcas, esto es, señales públicas, en los brazos de los armeros a semejanza que en los de los reclutas, para que a lo menos de este modo puedan ser reconocidos si se ocultaran; debiendo ser sin duda reivindicados para la fábrica los que a ellos o a sus hijos los hubieren acogido, y los que para evitarse el trabajo pasaron mediante algún manejo surrepticio a prestar juramento en cualquier milicia pública.

Dada en Constantinopla a 18 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYQUIANO. [398.]

4.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno creyere que debía elegir la agremiación de los armeros, formalice en primer lugar actuaciones en la ciudad en que nació o en la que estableció su domicilio, habiendo sido convocados aquellos a quienes les interesa, y pruebe que el no es descendiente de abuelo ni de padre curial, que no debe nada al orden de los decuriones de la ciudad, y que no está sujeto a ningún cargo civil, y solamente de este modo, practicadas las actuaciones, sea admitido, o ante el gobernador de la provincia, o, si estuviera ausente, ante el defensor de la ciudad, al empleo que hubiere solicitado. Más si sin esta garantía se hubiere ingerido alguno en la asociación de los armeros, sepa que habrá de ser el reducido a desempeñar los cargos del orden de los decuriones, a que se debe, y de su patria, de suerte que no lo ampare ninguna prerrogativa de tiempo ni de cargos.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, bajo el noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. [412.]

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a AURELIANO, Conde de los*

provisum est fabricenses artibus propriis inservire, ut exhaustis laboribus immorentur cum subole professioni, cui nati sunt. Denique quod ab uno committitur, totius delinquitur periculo numeri, ut constricti nominationibus suis sociorum actibus quandam speculam gerant, et unius damnum ad omnium transit dispendium. Universi itaque, velut in corpore unius formae, unius decoctionis, si ita res tulerit, respondere cogentur.

Dat. Prid. Non. Novemb. Constantinop. THEODOSIO A. XVI. Et FAUSTO Conss. (438).

6.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. EUFEMIO Magistro officiorum.*- Eos, qui inter fabricenses sacrae fabricae sociati sunt, vel eorum uxores aut filios, qui itidem inter fabricenses militare dicuntur, non alibi pulsare volentibus respondere praecipimus, nisi in iudicio tuae sublimitatis, ad cuius iurisdictionem potestatemque pertinent: nec eos post stipendiorum finem militiae super civilibus vel curialibus muneribus, quibus nullo modo subiacere monstrantur, a viris clarissimis rectoribus provinciarum vel eorum officiis praeter licitum inquietari.

7.- *Idem AA. EUFEMIO, Magistro officiorum.*- Nullus fabricensium conductioni vel administrationi vel agriculturae alienarum rerum se posthac immiscere conetur: dominis quidem, si qui contra haec statuta meae pietatis venire ausi fuerint, res vel praedia, quae scientes quod fabricenses sunt isdem fabricensibus ministranda commiserint, amissuris, fabricensibus vero gravissime coercitis post facultatum suarum amissionem perpetua exilii poena et animadversione retinendis.

themselves to their own trades, and, together with their children, remain in the one to which they belong, until their labors are ended by death. Finally, any offence committed by one renders the entire number responsible, which rule has been established to cause them to be more careful in the selection of their members, and exercise supervision over their acts, since the loss sustained by one is felt by all. Therefore, all of them constitute, as it were, but a single body, and are compelled to answer for the delinquency of one, when circumstances demand it.

Given at Constantinople on the day of the Nones of November, during the Consulate of Theodosius in the sixteenth time, and Faustus. 438.

6.- *The Emperors Leo and Anthemius to Eufirmius, Master of the Offices.*- We order that those artisans engaged in manufactures for the Emperor, as well as their wives and children, who are also said to be artisans, shall not be required to answer in court, unless before the tribunal of Your Highness, to whose jurisdiction they belong and under whose power they are. Nor shall they, after their term of service has expired, under any circumstances, be liable to civil or curial obligations, or be illegally molested by the illustrious Governors of provinces or their subordinates.

7.- *The Emperor Anastasius to the Master of the Offices.*- No member of the guild of manufacturers shall hereafter lease property, or engage in the management or cultivation of land belonging to another; and any owner who ventures to violate this law by knowingly entrusting his personal effects or land to the administration of artisans shall lose it; and the latter, after having undergone severe punishment and the confiscation of their property, shall be sentenced to perpetual exile.

bienes privados.- Se dispuso por ley que los armeros sirviesen a sus propias artes, de suerte que acabados los trabajos permaneciesen con su descendencia en la profesión para la que nacieron. Además, con la falta que por uno se comete se delinque a riesgo de toda la corporación, a fin de que constreñidos por sus nombramientos ejerzan cierta vigilancia sobre los actos de sus consocios, y el daño causado por uno solo pase a ser quebranto de todos. Y así, todos serán obligados a responder, si el caso lo exigiere, del fraude de uno solo, como en corporación de una sola naturaleza.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Noviembre, bajo el décimo sexto consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FAUSTO. [438.]

6.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos a EUFEMIO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que los que se hallan agremiados a los armeros de la sacra fábrica, o sus mujeres o hijos, que también se dice que militan entre los armeros, no sean obligados a responder en otra parte a los que los reclaman sino en el tribunal de tu sublimidad, a cuya jurisdicción y potestad pertenecen; y que después del término de los años de servicio de su milicia no sean ellos molestados más de lo lícito por los muy esclarecidos varones gobernadores de las provincias, o por los oficiales de éstos, con motivo de cargos civiles o curiales, a que demuestren que de ningún modo están sujetos.

7.- *Los mismos Augustos a EUFEMIO, Maestre de los Oficios.*- Ningún armero intente inmiscuirse en lo sucesivo en arrendamiento, o administración o cultivo de bienes ajenos; y si algunos dueños se hubieren atrevido a contravenir a estas disposiciones de mi piedad, perderán ciertamente las cosas o los predios que para administrarlos hubieren encomendado a los mismos armeros, a sabiendas de que son armeros, habiendo de quedar sujetos los armeros, castigados severísimamente, a la perpetua pena y represión de destierro, después de haber perdido sus bienes.

§ 1.- Quotiens sane in translatione armorum angariae necessariae fuerint, sublimitas tua litteras ad eminentissimam iubeat dirigi praefecturam et numerum ei armorum et ex quo loco transferenda sunt indicare, ut continuo super praebendis angariis pro numero eorum quae transferuntur armorum praeceptione sua viros clarissimos provinciae moderatores conveniat, ut secundum missam a sublimitate tua notitiam naves vel angariae confestim de publico praebeantur. Quod si aliqua tarditas vel negligentia post datas a sublimitate tua ad eminentissimam praefecturam litteras in destinandis auctoritatibus amplissimae sedis intercesserit et ex hoc armorum transvectio fuerit impedita, quinquaginta libris auri tam numerarium pro tempore officii eiusdem amplissimae sedis quam alios quorum interest condemnari praecipimus eamque auri quantitatem protinus exactam fisci viribus adgregari: multa praeterea triginta librarum auri proposita tam viris clarissimis qui provincias regunt quam eorum apparitionibus, si coniventibus his armorum subvectio tarditate aliqua fuerit praepedita.

§ 1.- Every time that it may be necessary to require the transport of arms, Your Highness shall notify the eminent Prefecture, and state the quantity of arms, and the place from which they are to be transferred, in order that the Prefect may immediately order the illustrious Governor of the province to provide ships or vehicles out of those belonging to the public, for the conveyance of said arms, in accordance with the notice served upon him by Your Highness. If, after notice has thus been given by Your Highness to the Prefecture as aforesaid, delay or negligence on the part of the authorities should occur, and the transport of the arms should, for this reason, be prevented, We order that the accountant at that time in office in the Prefecture shall, with the other officials responsible for the delay, be sentenced to a fine of fifty pounds of gold, and that the said amount of gold shall be paid into the Treasury as soon as it is collected. In addition to this, We subject the illustrious Governor of the province, as well as his subordinates, to a fine of thirty pounds of gold, when, through their connivance, the transport of arms was delayed.

§ 1.- Mas siempre que para la traslación de armas fueren necesarios medios de transporte, mande tu sublimitad que se dirija carta a la eminentísima prefectura, y que se le indique el número de armas y el lugar desde el cual han de ser transportadas, para que inmediatamente convoque por disposición suya a los muy esclarecidos varones gobernadores de provincia respecto al suministro de medios de transporte con arreglo al número de armas que se trasladan, a fin de que conforme a la noticia enviada por tu sublimitad, al punto se suministren a cargo público naves o bagajes. Pero si después de enviada por tu sublimitad la carta a la eminentísima prefectura hubiere tardanza o negligencia para que dispongan las autoridades de la muy amplia sede, y por ello se hubiere impedido el transporte de las armas, mandamos que sean condenados en cincuenta libras de oro, tanto el que a la sazón sea contador de la oficina de la misma amplísima sede, como los demás a quienes esto les interesa, y que cobrada inmediatamente esta cantidad de oro sea ingresada en los fondos del fisco; quedando además establecida la multa de treinta libras de oro así para los muy esclarecidos varones, que gobiernan las provincias, como para los alguaciles, si por connivencia de ellos se hubiere impedido con alguna tardanza el transporte de armas.

TIT. X

TITLE X

TÍTULO X

DE VETERIS NUMISMATIS
POTESTATECONCERNING THE VALUE
OF ANCIENT MONEYDEL VALOR DE LA MONEDA
ANTIGUA

1.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* GERMANO *P.P.*- Solidos veterum principum veneratione formatos ita tradi ac suscipi ab eumentibus et distrahentibus iubemus, ut nihil omnino refragationis oriatur, modo ut debiti ponderis sint et speciei probae: scituris universis, qui aliter fecerint, haud leviter in se vindicandum.

1.- *The Emperor Constantine.*- We order that the solidi coined by former Emperors shall be paid and accepted by purchasers and vendors, and that no dispute shall arise with reference to them, provided they are of the proper weight, and genuine, and all persons are hereby notified that if they violate this law they will be subjected to severe punishment.

1.- Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, *Augustos*, a GERMANO, *Prefecto del Pretorio*.- Mandamos, que los sueldos acuñados con el busto de los antiguos príncipes se den y se reciban por los que compran y venden, de suerte que no se origine absolutamente ninguna oposición, con tal que sean del peso debido y de buena clase; debiendo de saber todos los que hubieren obrado de otro modo, que serán castigados no levemente.

2.- *Idem AA.* Et GRATIANUS *A.* Ad IULIANUM *P. P.*- Pro imminutione, quae in aestimatione solidi

2.- *The Same Emperor.*- When the value of a solidus is depreciated, it is necessary for all articles

2.- *Los mismos Augustos* y GRACIANO, *Augusto*, a JULIÁN, *Prefecto del Pretorio*.- A proporción de la

forte tractatur, omnium quoque specierum pretia decrescere oportet.

3.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* ARINTHEO *P. P.*- Universos auctoritas tua proposito edicto commoneat obryziacorum omnium solidorum uniforme pretium postulare, scilicet capitali supplicio puniendo, qui vel iussa nostrae maiestatis avaritiae caecitate contempserit, vel aeternae vultus, dum fraudibus studet, duxerit viliores.

TIT. XI

NULLI LICERE IN FRENIS ET EQUESTRIBUS
SELLIS ET IN BALTEIS MARGARITAS ET
SMARAGDOS ET HYACINTHOS APTARE ET
DE ARTIFICIBUS PALATINIS

1.- *Imp.* LEO A. LEONTICO.- Nulli prorsus liceat in frenis et equestribus sellis vel in balteis suis margaritas et smaragdus et hyacinthos aptare posthac vel inserere. Aliis autem gemmis frena et equestres sellas et balteos suos privatos exornare permittimus. De curcumis vero omnem prorsus qualiumcumque gemmarum habitum praecipimus submoveri. Fibulis quoque in chlamydibus his utantur, quae solo auro et arte pretiosae sunt. Si quis autem contra interdictum pietatis meae fecerit, sciat se continuo quinquaginta libris auri esse multatus.

§ 1.- Nulli praeterea privatorum liceat (exceptis scilicet ornamentis matronalibus et tam muliebrium quam virilium anulorum habitu) aliquid ex auro et gemmis quod ad cultum et ornatum imperatorum pertinet facere neque illud sub hoc colore et praetextu praeparare, quod velit clementiae principali velut

purchased with it to be diminished in the same proportion.

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius.*- You must notify all persons by the proposed Edict that an uniform value of all bryzat solidi will be established, and that anyone who, through the blindness of avarice, either disobeys Our orders or fraudulently attempts to change the appearance of these coins, will be punished by death.

TITLE XI

NO ONE SHALL BE PERMITTED TO
ADORN THE BRIDLES OR SADDLES OF
THEIR HORSES OR THEIR OWN BELTS WITH
PEARLS, EMERALDS, OR HYACINTHS, AND
CONCERNING THE ARTIFICERS
OF THE PALACE

1.- *The Emperor Justinian.*- No one shall hereafter be permitted to decorate the bridles and saddles of his horses, or his own belts with pearls, emeralds, or hyacinths, or to insert them therein. We, however, permit them to adorn the bridles and saddles of their horses, and their own belts with other jewels. We order that, hereafter, all jewels of every description shall be removed from cucurnii, and that buckles which are valuable only for the gold of which they are composed, and their workmanship, shall be used on military cloaks. Moreover, if anyone should violate this law, he is hereby notified that he will immediately be fined fifty pounds of gold.

§ 1.- Again, no private person shall be permitted to make anything out of gold and jewels, which is reserved for Imperial use and adornment (with the exception of ornaments usually worn by women, and the rings of both sexes), and no one shall be allowed to manufacture anything of this kind under the color

disminución que acaso se admite en la estimación de los sueldos conviene que decrezcan también los precios de todas las especies.

3.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, a* ARINTEO, *Prefecto del Pretorio.*- Prevenga a todos tu autoridad en edicto que publique, que reclamen un valor uniforme para todos los sueldos del mejor oro, debiendo ser, por supuesto, castigado con la última pena el que por ceguera de avaricia hubiere menospreciado los mandatos de nuestra majestad, o hubiere, aplicándose a fraudes, estimado en menos los bustos imperiales.

TITULO XI

DE QUE A NADIE LE SEA LÍCITO ADAPTAR
MARGARITAS, ESMERALDAS Y JACINTOS A
LOS FRENOS Y A LAS SILLAS DE LOS
CABALLOS Y A LOS TAHALÍES, Y DE LOS
ARTÍFICES PALATINOS

1.- *El Emperador* LEÓN, *Augusto, a* LEONTICO.- A nadie absolutamente le sea lícito en lo sucesivo adaptar o incrustar margaritas, esmeraldas y jacintos en los frenos y en las sillas de los caballos o en sus tahalíes. Pero permitimos que los particulares adornen con otras piedras preciosas los frenos y las sillas de los caballos y sus propios tahalíes. Mas de los bocados mandamos que en absoluto se suprima todo empleo de cualesquiera piedras preciosas. Usense también en las clámides broches, que sean de oro solo y preciosos por su arte. Pero si alguno hubiere obrado contra la prohibición de mi piedad, sepa que inmediatamente ha de ser multado en cincuenta libras de oro.

§ 1.- Además, a ningún particular le sea lícito hacer de oro y piedras preciosas cosa alguna, que pertenezca al atavío y al ornato imperial, (exceptuándose, por supuesto, los adornos de las matronas, y los anillos tanto de mujeres como de hombres), ni preparar esta cosa so pretexto de que quiera ofrecer, por ejemplo,

aliquid munus offerre: pietas enim mea huiusmodi dona non expetit neque regium sibi offerri a privatis cultum requirit. Sane si quis posthac aliquid contra vetitum huiusmodi sanctionis effecerit et offerenda clementiae meae ornamenta, quae usibus regiis deputata sunt, gemmis auroque decorata ausus fuerit praeparare, centum librarum auri condemnatione sciat se esse feriendum, capitali quoque subdendum esse supplicio: ornamenta enim regia intra aulam meam fieri a palatinis artificibus debent, non passim in privatis domibus vel officiis parari. Unde summa severitate sancimus, ut quod in cultu ornatuque nostro sacrum et adoptabile est, id facere temeritas privata non audeat. Si quis sane contra vetitum tranquillitatis meae aliquid fecerit, definitam superius multam ab his per officia palatinorum exigi et sacris largitionibus nostris iubemus inferri.

or pretext of making a present of the same to the Emperor, for he does not expect it, nor does the reverence due to royalty require such donations by private individuals. If anyone should, hereafter, violate any of the provisions of this law, and be so bold as to fabricate any ornaments decorated with gold and jewels which are exclusively destined for the use of the Emperor, with a view to their being offered to him, he is hereby notified that he will be sentenced to pay a fine of a hundred pounds of gold, and also suffer capital punishment. Imperial ornaments must be made in the palace, by the artificers attached to the same, and not indiscriminately in private residences or workshops. Therefore, We order that this offence shall be punished with exemplary severity, in order that private persons may not rashly venture to make what is solely reserved for the splendor and adornment of the sovereign. If anyone should commit an act in violation of this law, We order that the fine above mentioned shall be collected by the officers of the palace, and paid into the Treasury of the Imperial Largesses.

algún presente a la clemencia del príncipe; porque mi piedad no ansía regalos de esta naturaleza, ni requiere que por los particulares se le ofrezca atavío regio. Mas si en lo sucesivo hubiere alguien hecho alguna cosa contra la prohibición de esta sanción, y se hubiere atrevido a preparar, adornados con oro y piedras preciosas, para ofrecerlos a mi clemencia, ornamentos que fueron destinados a usos regios, sepa que ha de ser castigado con la condena de cien libras de oro, y que también ha de ser sometido a la pena capital; porque los ornamentos regios deben ser hechos dentro de mi palacio por los artífices palatinos, no indistintamente en casas o talleres particulares. Por lo cual mandamos con suma severidad, que no se atreva a hacer temeridad de los particulares lo que esta consagrado y adoptado para nuestro atavío y ornato. Mas si alguno hubiere hecho algo contra la prohibición de mi tranquilidad, mandamos que por los oficiales palatinos le sea exigida la multa más arriba establecida, y que sea aplicada a nuestras sacras liberalidades.

TIT. XII

TITLE XII

TÍTULO XII

DE CLASSICIS

CONCERNING MARINES

DE LOS SOLDADOS DE MARINA

1.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. AUXONIO P. P.*- Classem seleucenam aliasque universas ad officium, quod magnitudini tuae obsequitur, volumus pertinere, ut classicorum numerus ex incensitis vel ad crescentibus compleatur et seleucena ad auxilium purgandi orontis aliasque necessitates orientis comiti deputetur.

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Auxonius, Praetorian Prefect.*- We desire the Seleucian fleet, as well as all the others, to be subject to the orders of the office which is dependent upon Your Excellency, so that the number of marines may be made up from the volunteers or supernumeraries of other fleets, and We direct that of Seleucia to be placed at the disposition of the Count of the East, for the purpose of clearing the seas of pirates, and for any other necessary service.

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a AUXONIO, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que la flota Seleuciana y todas las demás pertenezcan al servicio que depende de tu grandeza, de suerte que el número de los soldados de marina se complete con los no incluidos en el censo y con los que de aquellos nacen, y que la flota de Seleucia sea destinada al Conde de Oriente para que le auxilie a purgar el Oronte y para otras necesidades.

Data Indictione XX. (369)

Given on the Indiction XII. 369.

Dada en la Indicción XII. [369.]

TIT. XIII

DE DECURIALIBUS URBIS ROMAE

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* *Ad* TRIFOLIUM *P. P.*- Si quis decurialem de auferendis privilegiis putaverit lite pulsandum, intellegat se decuriae interpellare debere iudicem.

Dat. XIV. Kal. Februar. Mediolano, TIMASIO *et* PROMOTO Conss. (389).

2.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS *et* THEODOSIUS *AAA.* *EXSUPERANTIO*, IULIO *et ceteris decurialibus.*- Leges tam a superioribus principibus quam a divo parente nostro conditas nostra auctoritate firmamus. Singulos itaque iudices scire volumus, ne quis huic collegio iniuriis corporalibus temptet notam atterere neque ab his commodis, quae rationibus approbantur, audeat sperare. Huic enim collegio volumus antiquam privilegiorum praerogativam servari.

Dat. VIII. Id. Iul. Romae, HONORIO A. VI. *Et* ARISTAENETO Conss. (404).

TIT. XIV

DE PRIVILEGIIS CORPORATORUM URBIS ROMAE

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* *Ad* ALYPIUM *P. U.*- Nulli sit liberum, nulli permissum, ut novum aliquid urbis incolae in urbe sustineant, sed in honorem aeternae urbis coproratis indulta suffragia valere praecipimus.

TITLE XIII

CONCERNING THE DECURIALS OF THE CITY OF ROME

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Trifolius, Praetorian Prefect.*- When anyone thinks that a decurial should be deprived of privileges by process of law, he is notified that application must be made to the judge of the curia.

Given at Milan, on the fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

2.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Exuperantius, Julius and other Decurials.*- We, by Our authority, confirm the laws relating to decurials enacted by former Emperors, as well as by Our Divine Father. Therefore, We desire all judges to be informed that no one can, with impunity, attempt to subject a member of this body to any corporeal penalty, or venture to deprive him of any of the privileges which have been legally conferred upon him, for We wish this association to retain all its ancient privileges.

Given at Rome, on the eighth of the Ides of July, during the Consulate of Honorius, Consul for the sixth time, and Aristenetus, 404.

TITLE XIV

CONCERNING THE PRIVILEGES ENJOYED BY MEMBERS OF CORPORATE BODIES OF THE CITY OF ROME

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Alypius, Prefect of the City.*- No one shall be permitted, or have the right to impose any new burden upon the inhabitants of the City of Rome, but, for the honor of the Eternal City, We order that the

TÍTULO XIII

DE LOS DECURIALES DE LA CIUDAD DE ROMA

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO, TEODOSIO *y* ARCADIO, *Augustos, a* TRIFOLIO, *Prefecto del Pretorio.*- Si alguno creyere que debía citar a juicio a un decurial para que sea privado de privilegios, entienda que se debe dirigir al juez de la decuria.

Dada en Milán a 14 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de TIMASIO *y* de PROMOTO. [389.]

2.- *Los Emperadores* ARCADIO, HONORIO *y* TEODOSIO, *Augustos, a* EXSUPERANCIO, *a* JULIO *y a los demás decuriales.*- Confirmamos con nuestra autoridad las leyes dadas tanto por los príncipes antecesores como por nuestro divino padre. Queremos, pues, que sepan todos los jueces, que ninguno debe intentar perjudicar la fama de los de tal corporación con injurias corporales, ni atreverse a excluirlos de las ventajas que se apoyan en razones. Porque queremos que a esta corporación se le guarde la antigua prerrogativa de sus privilegios.

Dada en Roma a 8 de los Idus de Julio, bajo el sexto consulado de HONORIO, Augusto, *y* el de ARISTENETO. [404.]

TÍTULO XIV

DE LOS PRIVILEGIOS DE LOS AGREMIADOS DE LA CIUDAD DE ROMA

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO, TEODOSIO *y* ARCADIO, *Augustos, a* ALPIO, *Prefecto de la Ciudad.*- Nadie tenga libertad, ni nadie tenga libertad, ni nadie tenga permiso para que en la ciudad soporten algún nuevo gravamen los habitantes de la

Cura autem rectorum provinciarum corporati urbis Romae, qui in peregrina transgressi sunt, redire cogantur, ut servire possint functionibus, quas imposuit antiqua sollemnitas.

Dat. Prid. Id. Iul. Aquileia, TATIANO et SYM-MACHO Conss. (391).

privileges of the members of its bodies corporate shall remain intact. The members of such bodies of the City of Rome who have established homes in foreign countries, shall be compelled by the Governors of the provinces to return, in order that they may discharge the duties which, from ancient times, have been formally imposed upon them.

Given at Aquilea on the day of the Ides of July, during the Consulate of Tacianus and Simmacus.

ciudad, sino que mandamos en honor de la ciudad eterna que subsistan los privilegios concedidos a los individuos de sus gremios. Más por cuidado de los gobernadores de las provincias sean obligados a regresar los individuos de gremios de la ciudad de Roma, que pasaron a otra extraña, a fin de que puedan desempeñar las funciones que les impuso antigua solemnidad.

Dada en Aquilea a 1 de los Idus de Julio, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO. [391.]

TIT. XV

DE PISTORIBUS

1.- *Imp. LEO A. VIVIANO P. P.*- Quicumque ex mancipibus comitis horreorum dignitatem et officium vel ambitione vel gratia vel pecunia seu quolibet alio modo posthac fuerit adsecutus, exutus dignitate, quam contra interdictum nostrae serenitatis adeptus est, multatus etiam viginti libris auri ad mancipum denuo consortium collegiumque revocetur. Omne etiam speciale beneficium, quocumque modo contra hanc sanctionem fuerit impetratum, penitus conualescat.

TITLE XV

CONCERNING BAKERS

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius.*- Any slave of the Superintendent of the Public Warehouses, who either through intrigue, favor, the use of money, or by any other means, may hereafter obtain a dignity or an office, shall be deprived of what he acquired in violation of Our order, and, having been fined twenty pounds of gold, shall be returned to the body to which he formerly belonged. Every special privilege which, under any circumstances, has been obtained contrary to this law, is hereby absolutely annulled.

TÍTULO XV

DE LOS PANADEROS

1.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a VIVIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera de los dependientes del conde de los graneros que o por intriga, o por favor, o por dinero, o de otro cualquier modo hubiere en lo sucesivo conseguido una dignidad y un cargo, sea llamado de nuevo al gremio y al colegio de los panaderos, despojado de la dignidad que contra la prohibición de nuestra serenidad alcanzó, siendo también multado en veinte libras de oro. Quede también absolutamente sin vigor todo privilegio especial, que de cualquier modo hubiere sido impetrado contra esta disposición.

TIT. XVI

DE SUARIIS ET SUSCEPTORIBUS VINI
ET CETERIS CORPORATIS

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad ALBINUM P. U.*- Porcinarii urbis aeternae cum privilegium laborem populi Romani commodis exhibeant, sordidis semper muneribus liberentur.

Dat. VIII. Kal. Septemb. Romae, TIMASIO et PROMOTO Conss. (389).

TITLE XVI

CONCERNING THE PORK-BUTCHEKS,
WINE-MERCHANTS, AND OTHER
CORPORATIONS

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Albinus, Prefect of the City.*- As dealers in hogs in the Eternal City are engaged in an occupation advantageous to the Roman people, they shall forever be exempt from the performance of ignoble services.

Given at Rome, on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

TÍTULO XVI

DE LOS TOCINEROS Y DE LOS
PERCEPTORES DE VINO Y
DE LOS DEMÁS AGREMIADOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a ALBINO, Prefecto de la Ciudad.*- Como quiera que los tocineros de la ciudad eterna soportan incesante trabajo para conveniencias del pueblo romano, estén siempre libres de cargos viles.

Dada en Roma a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

2.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. FLORENTIO P. P.*- Quicumque ex corporibus suariorum sive excipiendae necessitate litis adstrictus seu inferendae voluntate spontanea provocatus iudicium voluerit experiri, fori urbani auditorium praestoletur.

Dat. XIII. Kal. Februar. Romae, BASSO et PHILIPPO Conss. (408).

TIT. XVII

DE COLLEGIATIS ET CHARTOPRATIS
ET NUMMULARIIS

1.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. U.*- Qui sub praetextu decanorum seu collegiatorum, cum id munus non impleant, aliis se muneribus conantur subtrahere, eorum fraudibus credidimus obviandum, ne quis sub specie muneris, quod minus exsequitur, alterius muneris oneribus relevetur, ne argentariorum vel nummulariorum munera declinentur ab his, qui dici tantum collegiati vel decani festinant. Ideoque si quis eorum sub nudae appellationis velamine collegiatum se seu decanum appellat, sciat pro se alium subrogandum, qui praedicto muneri sufficiens approbatur, subrogatione videlicet memoratorum vel eorum qui moriuntur primatum eius qui subrogatur admissio iudicio. Quod autem supra numerum, qui encautis brevibus continetur, nemo se quolibet patrocini vel cuiuslibet adsumpta potentia debeat excusare, hoc nostrae est serenitatis censere, tuae sublimitatis tuique officii cautius observare. Hoc inter omnes aequa lance servari praecipimus, nullo divinae domus patrocini, nullo sacrosanctarum ecclesiarum reverentia, nullo qualibet vel cuiuslibet se potentia excusante.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- Any member of the corporation of pork butchers, who appears in court either as plaintiff or defendant, will be subject to the jurisdiction of the Urban Prefect.

Given at Rome, on the eighteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Bassus and Philip, 408.

TITLE XVII

CONCERNING MEMBERS OF
CORPORATIONS AND MONEY BROKERS

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Cyrus, Prefect of the City.*- When any persons, under the pretext of being deans or members of corporate bodies, do not discharge the duties of the same, or attempt to evade other obligations, We think that their fraudulent acts should be opposed, lest someone, on the ground of already having one employment, may claim exemption from the burdens of another, and to prevent the functions of bankers or brokers from being avoided by those who have only the titles of members of corporate bodies, or deans. Therefore, if one of such persons should call himself a member of a corporate body, or a dean, while he is only such in name, he is hereby notified that another who is capable of the discharge of the duties aforesaid shall be subrogated, in his place, as in the subrogation of the persons above mentioned, or that of those who are removed by death, dependent always upon the consent of the superior officer of the individual subrogated. So far as the supernumeraries who are enrolled in such bodies are concerned, none of them can be excused on the ground of patronage, or by virtue of any other privilege, for this is Our decree, and it is the duty of Your Highness and your office to diligently see that it is obeyed. We order that this shall apply equally to all persons, so that no one attached to Our palace, as well as those belonging to the

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquier individuo de los gremios de tocineros que quisiere comparecer en juicio, ora obligado por la necesidad de defenderse en un litigio, ora incitado por espontánea voluntad de promoverlo, espere el auxilio del tribunal del prefecto urbano.

Dada en Roma a 18 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. [408.]

TÍTULO XVII

DE LOS COLEGIADOS Y DE LOS
VENDEDORES DE PAPEL Y DE LOS
CAMBISTAS

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a CIRO, Prefecto de la Ciudad.*- Creemos que se deben impedir los fraudes de los que so pretexto de ser sepultureros o colegiados, no desempeñando este cargo, intentan substraerse a otros cargos, a fin de que nadie se releve de las cargas de otro cargo so pretexto de cargo que no desempeña, y a fin de que no se declinen los cargos de banqueros o de cambistas por los que se apresuran a decir simplemente que son colegiados o sepultureros. Y por lo tanto, si alguno de éstos se llama a sí propio colegiado o sepulturero con el solo fundamento de su denominación, sepa que en su lugar ha de subrogar a otro, que sea aprobado capaz para el susodicho cargo, haciéndose, por supuesto, la subrogación de los mencionados o de los que fallecen a juicio de los superiores del que es subrogado. Mas corresponde a nuestra serenidad disponer, y a tu sublimidad y a tus oficiales observar mas cuidadosamente, que sobre el número, que se contiene en las listas de tinta roja, nadie deba excusarse por cualquier patrocini o asumiéndose el poder de cualquiera. Mandamos que entre todos se observe esto con igualdad, sin que ninguno se excuse por patrocini de la divina casa, ni por reverencia de las sacrosantas iglesias, ni por cualquier poderío suyo o de otro.

churches, may succeed in being excused on account of any favor or prerogative whatever.

§ 1.- Sed ne tantum circa munera relevanda supplicibus consuluisse noscamur, illud etiam dicendum observandumque esse censemus, ut chartae venditio, quae de provinciis ad corporatos supplicum per innovationem translata est, primae constitutionis terminis concludatur, hoc est, quod initio dispositionis constitutum est, id in posterum nulla addita novatione servetur.

Dat. X. Kal. April. THEODOSIO XVII. Et FESTO Conss. (439).

TIT. XVIII

DE STUDIIS LIBERALIBUS URBIS ROMAE
ET CONSTANTINOPOLITANAE

1.- *Imp. THEODOSIUS A. Et VALENTINIANUS C. P. U.*- Universos, qui usurpantes sibi nomina magistrorum in publicis magistrationibus cellulisque collectos undecumque discipulos circumferre consueverunt, ab ostentatione vulgari praecipimus amoveri, ita ut, si qui eorum post emissos divinae sanctionis adfatus quae prohibemus atque damnamus iterum forte temptaverit, non solum eius quam meretur infamiae notam subeat, verum etiam pellendum se ex ipsa ubi versatur illicite urbe cognoscat. Illos vero, qui intra plurimorum domus eadem exercere privatim studia consueverunt, si ipsis tantummodo discipulis vacare maluerint, quos intra parietes domesticos docent, nulla huiusmodi interminatione prohibemus: sin autem ex eorum numero fuerint, qui videntur intra capitoli auditorium constituti, ii omnibus modis privatarum aedium studia sibi interdicta esse cognoscant, scituri, quod, si adversus caelestia statuta facientes fuerint deprehensi, nihil penitus ex illis privilegiis

§ 1.- But in order that We may not appear to have promulgated this rule solely with reference to those actually employed, We direct it to be stated and published that, where any transfer is made from the provinces by means of a petition of the members of a corporation, this shall be done under the terms of a former constitution; that is to say, the rule which was laid down in the first place shall subsequently be observed without any innovation.

Given on the tenth of the Kalends of April, during the Consulate of Theodosius in the seventeenth time, and Festus. 439.

TITLE XVIII

CONCERNING LIBERAL STUDIES IN
THE CITIES OF ROME AND
CONSTANTINOPLE

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian, to the Prefect of the City.*- We order that all those who, having illegally assumed the title of professor, are accustomed to teach their pupils, collected together from all parts of the world, and assembled in public places, or in cells, shall not continue to practice this vulgar ostentation; and if anyone should attempt to do so, after We have prohibited and condemned it by the promulgation of the present law, he shall not only be branded with the infamy which he deserves, but shall also be expelled from the city where he unlawfully pursues his calling. We do not, however, apply this prohibition to such as are accustomed to impart instruction privately, in the homes of their scholars, where they only occupy themselves with the latter, and teach them in their own houses; but where they are among those who have been appointed lecturers of the Capitol, they are hereby notified that they are forbidden, under all circumstances, to give lessons in the homes of their

§ 1.- Mas para que se vea que atendemos a los suplicantes no solamente en cuanto a la relevación de cargos, consideramos que también se debe decir y observar esto, que la venta de papel, que de las provincias ha sido transferida por innovación a los agremiados de los suplicantes, se limite a los términos de la primera constitución, esto es, que lo que se estableció al principio de la disposición sea lo que se observe en lo sucesivo sin añadirse ninguna innovación.

Dada a 10 de las Calendas de Abril, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO y el de FESTO. [439.]

TÍTULO XVIII

DE LOS ESTUDIOS LIBERALES EN LA
CIUDAD DE ROMA Y EN LA DE
CONSTANTINOPLA

1.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, y VALENTINIANO, César, a..... Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos que todos los que usurpando para sí los títulos de maestros acostumbraron a reunir en escuelas y clases públicas discípulos de cualquier parte recogidos, se separen de su ostentación al público, de suerte que si alguno de ellos hubiere acaso intentado de nuevo, después de emitidas las resoluciones de esta divina sanción, lo que prohibimos y condenamos, no solamente sufra la nota de la infamia, que merece, sino sepa también que ha de ser expulsado de la misma ciudad en que ilícitamente ejerce. Mas a los que dentro de las casas de muchos acostumbraron a dedicarse privadamente a los mismos estudios no los prohibimos con amenaza alguna de esta naturaleza, si hubieren preferido consagrarse únicamente a los mismos discípulos a quienes enseñan dentro de las paredes de sus casas. Pero si del número de éstos fueren los que se ve que se hallan constituidos dentro de la aula del

consequantur, quae his, qui in capitolio tantum docere praecepti sunt, merito deferuntur.

pupils, and they are warned that if they are convicted of having violated this law they will be absolutely deprived of the privileges by virtue of which they have been authorized to only impart instruction in the Capitol.

capitolio, tengan entendido que en absoluto les está prohibida la enseñanza en las casas particulares, debiendo de saber que si hubieren sido hallados obrando contra estas divinas disposiciones, no conseguirán absolutamente nada de aquellos privilegios que merecidamente les están concedidos a los que se les mandó que enseñaran únicamente en el capitolio.

§ 1.- Habeat igitur auditorium specialiter nostrum in his primum, quos Romanae eloquentiae doctrina commendat, oratores quidem tres numero, decem vero grammaticos: in his etiam, qui facundia graecitatis pollere noscuntur, quinque numero sint sophistae et grammatici aequae decem. Et quoniam non his artibus tantum adulescentiam gloriosam optamus institui, profundioris quoque scientiae atque doctrinae memoratis magistris sociamus auctores. Unum igitur adiungi ceteris volumus, qui philosophiae arcana rimetur, duo quoque, qui iuris ac legum voluntates pandant, ita ut unicuique loca specialiter deputata assignari faciat tua sublimitas, ne discipuli sibi invicem possint obstrepere vel magistris, neve linguarum confusio permixta vel vocum aures quorundam aut mentes a studio litterarum avertat.

§ 1.- Therefore they shall have the special right to give instruction, in the first place, in those branches of knowledge which the teaching of Roman eloquence approves; that is to say, the professors of oratory shall be three in number, and there shall be four professors of grammar, and also among those who are known to excel in serious declamation, five sophists and ten rhetoricians shall be appointed. But as we do not desire youths only to receive instruction in these arts, we have deemed it proper to associate with the professors above enumerated others of more profound learning and scientific attainments. Hence, we wish one who is competent to explain the secrets of philosophy, and two versed in jurisprudence and the laws to be joined with them. Your Highness shall see that special places are assigned to each of the above-mentioned instructors, so that neither the scholars nor the teachers may interrupt one another, and no confusion of tongues or of voices may distract the ears or minds of any of them from the study of letters.

§ 1.- Tenga, pues, la escuela especialmente nuestra, en primer lugar, de aquellos a quienes los recomienda su conocimiento de la elocuencia romana, tres oradores, y diez gramáticos; y en segundo lugar, de los que se conoce que sobresalen en la oratoria griega, tres sofistas e igualmente diez gramáticos. Y como no deseamos que solamente en estas artes sea instruida la gloriosa juventud, asociamos a los mencionados maestros también autores de más profunda ciencia y doctrina. Así, pues, queremos que se agregue a los otros uno que inquiere los arcanos de la filosofía, y además dos que expongan las disposiciones del derecho y de las leyes, de suerte que tu sublimitad haga que a cada uno se le asignen locales especialmente destinados, a fin de que los discípulos o los maestros no puedan perturbarse unos con otros, o para que la mezclada confusión de lenguas o de voces no aparte del estudio de las letras los oídos o la inteligencia de algunos.

Dat. III. Kal. Mart. Constantinop. THEODOSIO A. XI. Et VALENTINIANO Conss. (425).

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Theodosius, Consul for the eleventh time, and Valentinian, 425.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el undécimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de VALENTINIANO. [425.]

TIT. XIX

DE HONORATORUM VEHICULIS

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. NEBRIDIO P. U.- Omnes honorati seu civilium seu militarium vehiculis dignitatis suae, id est carrucis, intra urbem

TITLE XIX

CONCERNING THE VEHICLES OF PERSONS INVESTED WITH HONORS

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Nebridius, Prefect of the City.*- Persons who have been invested either with civil or military honors shall always be entitled to make use

TÍTULO XIX

DE LOS VEHÍCULOS DE LOS HONRADOS CON DIGNIDADES

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a NEBRIDIO, Prefecto de la Ciudad.*- Usen siempre dentro de la ciudad del sacratísimo nombre todos los honrados

sacratissimi nominis semper utantur.

Dat. III. Kal. Febr. Constantinop. HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386).

of vehicles suitable to their rank, that is to say, carriages, in this Imperial City.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of February, during the Consulate of Our Prince Honorius, and Evodius, 386.

con dignidades o civiles o militares los vehículos propios de su dignidad, esto es, carrozas.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

TIT. XX

TITLE XX

TÍTULO XX

DE PRIVILEGIIS URBIS
CONSTANTINOPOLITANAECONCERNING THE PRIVILEGES OF THE
CITY OF CONSTANTINOPLEDE LOS PRIVILEGIOS DE LA CIUDAD
DE CONSTANTINOPLA

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* PHILIPPO *P. P. Illyrici.*- Urbs Constantinopolitana non solum iuris italici, sed etiam ipsius Romae veteris praerogativa laetetur.

1.- *The Emperor Ronorius and Theodosius.*- The City of Constantinople shall not only enjoy the privileges enjoyed by Italy, but also those of ancient Rome.

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a FILIPO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Goce la ciudad de Constantinopla de la prerrogativa no solamente del derecho Itálico, sino también del mismo de la antigua Roma.

Dat. Prid. Id. Iul. EUSTATHIO *et* AGRICOLA Conss. (421).

Given on the day of the Ides of July, during the Consulate of Eustatius and Agricola. 421.

Dada a 1 de los Idus de Julio, bajo el consulado de EUSTATIO y de AGRÍCOLA. [421.]

TIT. XXI

TITLE XXI

TÍTULO XXI

DE METROPOLI BERYTO

CONCERNING THE METROPOLIS
OF BERYTUS

DE LA METRÓPOLI DE BERITO

1.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* HORMISDAE *P. P.*- Propter multas iustasque causas metropolitano nomine ac dignitate Berytum decernimus exornandum iam suis virtutibus coronatam. Igitur haec quoque metropolitana habeat dignitatem. Tyro nihil de iure suo derogatur. Sit illa mater provinciae maiorum nostrorum beneficio, haec nostro, et utraque dignitate simili perfruat.

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hormisdas, Praetorian Prefect.*- We decree that the City of Berytus, already renowned for its admirable qualities, shall, for good and sufficient reasons, be adorned with the title and dignity of a metropolis, and therefore it is hereby constituted a metropolitan city. Tyre shall lose none of its rights, but shall remain the capital of the province, through the favor granted by Our ancestors. Berytus shall become a metropolis by our own authority, and both cities shall enjoy the same privileges.

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HORMISDA, Prefecto del Pretorio.*- Consideramos que Berito, ya coronada por sus virtudes, debe ser decorada por muchas y justas causas con el título y la dignidad de metrópoli. Tenga, pues, también ella la dignidad de metrópoli. A Tiro no se le quita nada de su derecho. Sea ella madre de la provincia por beneficio de nuestros mayores, y ésta por el nuestro, y disfruten ambas de igual dignidad.

TIT. XXII

TITLE XXII

TÍTULO XXII

DE CANONE FRUMENTARIO
URBIS ROMAECONCERNING THE CONTRIBUTION
OF GRAIN MADE TO THE CITY OF ROMEDEL CANON DE TRIGO DE LA
CIUDAD DE ROMA

1.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* Ad IULIANUM, *Praef. Annonae.*- Nautici apud praesi-

1.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Julianus, Prefect of Subsistence.*- Masters of ships

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a JULIÁN, Prefecto de la*

dum vel magistratuum acta confiteantur incorruptas species suscepisse, eorumque, apud quos deponitur ista testatio, praesens adspectus probet nihil in his esse vitii. Quod eo tempore, quo ad sacrae urbis portum pervenit, praefecturam iugiter observare praeceptum est.

Dat. XVIII. Kal. Iul. Remis. GRATIANO A. I. Et DAGALAIFO Conss. (366).

2.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. Ad Seantum et populum.*- Si quid frumenti vel olei urbicarii canonis remissione indultum est speciali beneficio, contra commodum publicum elicit non valeant.

Dat. XVII. Kal. Mai. Mediolano, CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

3.- *Iidem AA. MESSALAE P. P.*- Neminem patimur in mutando canone urbis Romae nostrae clementiae beneficium postulare: sed etiam ea rescripta, quae quoquo modo potuerint impetrari, suscipi non sinimus. Eos vero, qui contra haec fecerint, in duplum retinendos esse decernimus. Vicarios quin etiam ceterosque iudices, nisi deinceps ab usurpatione urbicarii canonis abstineant, deportationis poena detineri, primates officiorum capitali supplicio subiugari perpetua auctoritate sancimus.

Dat. Prid. Non. Septemb. Altino, THEODORO V. C. Conss. (399).

must swear before Governors or magistrates that the grain which they have received is of good quality, and the official before whom this oath is taken must satisfy himself by actual inspection that none of it is spoiled. The Prefect of Subsistence is ordered to see that this is done at the time when the grain is brought to the port of the Imperial City.

Given on the eighteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Gratian and Dagalaifus, 366.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius to the Senate.*- Where immunity from the delivery of wheat or barley to the City is granted, it will be void, as rescripts specially issued contrary to the public welfare are of no force or effect.

Given at Milan, on the seventeenth of the Kalends of May, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

3.- *The Same Emperors to Messala, Praetorian Prefect.*- We shall not, hereafter, permit anyone to petition for exemption from sending provisions to the City of Rome, nor shall We suffer any rescripts, which may have been obtained in any way for that purpose, to be considered valid. We decree that those who violate this law shall be liable to a penalty of double damages, and any vicegerents or other magistrates who may, hereafter, be convicted of the misappropriation of grain destined for the city shall suffer the penalty of deportation, and their principal subordinates be put to death.

Given on the day of the Nones of September, during the Consulate of Theodore, Consul for the fifth time, 399.

anonas.- Confiesen los capitanes de naves en actas hechas ante los presidentes o los magistrados que recibieron sin alteración las especies, y compruebe la vista de presente, de aquellos ante quienes se hace esta declaración, que no hay ningún vicio en ellas. Y está mandado que esto lo observe constantemente la prefectura al tiempo en que la nave llega al puerto de la ciudad sacra.

Dada en Reims a 18 de las Calendas de Julio, bajo el primer consulado de GRACIANO, Augusto, y el de DAGALAIFO. [366.]

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, al Senado y al pueblo.*- No sean válidos los privilegios obtenidos contra la utilidad pública, si por beneficio especial se dispensó por condonación alguna porción de trigo o de aceite del canon de la ciudad.

Dada en Milán a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

3.- *Los mismos Augustos a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- No consentimos que nadie pida a nuestra clemencia privilegio para alterar el canon de la ciudad de Roma; sino que no dejamos que sean tomados en cuenta los rescriptos que de cualquier modo se hubieren podido impetrar. Y decretamos que hayan de quedar sujetos al duplo los que en contra de esto hubieren obrado. Y mandamos con autoridad perpetua, que los vicarios, y también los demás jueces, estén sujetos a la pena de deportación, si en lo sucesivo no se abstuvieran de la usurpación del canon de la ciudad, y que los jefes superiores de las oficinas sean sometidos a pena capital.

Dada en Altino a 1 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

TIT. XXIII

DE FRUMENTO URBIS
CONSTANTINOPOLITANAE

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* URSO *P. U.*- Nulli, ne divinae quidem domui nostrae frumentum de horreis publicis pro annona penitus praebeatur, sed integer canon mancibus consignetur, annona in pane cocto domibus exhibenda. Ita enim debet canon ab inclitae memoriae constantino praestitus nec non a divo pietatis meae avo theodosio auctus expendi, quoniam crescit inopia, si frumenta, quae pro annona tribuuntur, ad usus alios deputata cogentur sibi de publico emere, quae aliis vendere potuissent.

Dat. X. Kal. Aug. Constantinop. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO Conss. (416).

2.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* LEONTIO *P. U.*- Auri statuta quantitas ad coemptionem frumentariam sit perpetuo dedicata, nec liceat cuiquam postea administratione urbariae potestatis percepta aliquid ex eadem summa minuire vel ad quoscumque alios usus convertere: sed sub gestorum testificatione certum fiat, et quod mancibus mutui nomine datum est et quod ab isdem sit excepta omni concussionem solvendum. Eum autem, qui hanc formam ausus fuerit inquinare, quantitatem, in qua suam calliditatem exercuerit, in duplum redhibere iubemus, et quidquid ex praedicta ratione adcreverit, ad cumulum eiusdem auri quantitatis et frumentarii tituli fomitem redundare, legisque huius tenorem aeneis tabulis incidi.

TITLE XXIII

CONCERNING GRAIN DESTINED FOR THE
CITY OF CONSTANTINOPLE

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Ursus, Prefect of the City.*- No one, not even a member of the Imperial household, shall be furnished with grain from the public warehouses for the purpose of subsistence; but the entire amount shall be delivered to slaves, and be baked into bread for distribution among the houses. For it is in this way that the privileges granted by the Emperor Constantine of glorious memory, as well as by My grandfather the Emperor Theodosius, should be observed; for want will increase, if grain given for the purpose of subsistence is known to have been applied to other uses, and the people will be compelled to purchase for themselves what they otherwise would have been able to sell to others.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of August, during the Consulate of Theodore, Consul for the seventh time, and Palladius, 416.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Leontius, Prefect of the City.*- The sum set apart for the purchase of grain shall remain the same forever, nor shall any Prefect of the City, after his administration is terminated, be permitted to diminish the said sum, or convert it to other uses, but a written statement shall be filed, setting forth the amount furnished bakers, as well as the quantity of bread to be delivered by them without their being subjected to extortion. We order that anyone who dares to violate this law by fraudulently appropriating any of said grain shall restore double the amount, and any profit which may be obtained by way of interest shall be added to the principal, and be classed as such, to be expended in the purchase of grain. The provisions of this law shall be inscribed upon tables of brass.

TÍTULO XXIII

DEL TRIGO DE LA CIUDAD DE
CONSTANTINOPLA

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a URSO, Prefecto de la Ciudad.*- A nadie en absoluto, ni aun ciertamente a nuestra divina casa, se le dé en lugar de anona trigo de los graneros públicos, sino consígnese íntegro el canon a los panaderos, para que en pan cocido sea llevada la anona a las casas. Porque de este modo debe expendirse el canon establecido por Constantino, de ínclita memoria, y también aumentado por el divino Teodosio, abuelo de mi piedad, porque aumentaría la escasez, si se viera destinado a otros usos el trigo que se diese en lugar de anona; porque se verían precisados a comprar para sí del público lo que habrían podido vender a otros.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO. [416.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a LEONCIO, Prefecto de la Ciudad.*- Esté perpetuamente dedicada a la compra de trigo la cantidad de oro establecida, y a nadie le sea lícito en lo sucesivo, habiendo alcanzado la administración de la prefectura de la ciudad, disminuir algo de la misma suma o aplicada a otros usos cualesquiera; sino que hágase constar por testimonio de actuaciones, así lo que a título de mutuo se les dio a los panaderos, como lo que por los mismos se haya de entregar, prescindiéndose de toda concusión. Y mandamos que el que se hubiere atrevido a violar esta disposición restituya en el duplo la cantidad en que hubiere cometido su fraude, y que todo lo que por la susodicha razón se hubiere aumentado redunde en incremento de la misma cantidad de oro y en fomento del servicio de trigo, y que el texto de esta ley sea gravado en tablas de bronce.

Dat. V. Kal. Decemb. Constantinop. ARIOVINDO et ASPARE Conss. (434).

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Ariobindus and Aspar, 434.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado ARIOVINDO y de ASPAR. [434.]

TIT. XXIV

DE ANNONIS CIVILIBUS

1.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. PROCULO P. U.- Annonas publicas non tam titulis dignitatum quam singulorum viritim meritis attributas divi Constantini liberalitate sat claruit. Ideoque nihil ex his scholarum nomine vindicetur, sed pro uniuscuiusque merito quae sunt concessa servantur, ut, quicumque perceptarum annonarum emolumenta vel in heredes proprios iure sanguinis transfuderunt vel in extraneos distractionis titulo transscripserunt, maneat, quod gestum est vel hereditatis merito vel alienationis arbitrio.

Dat. VII. Kalend. Iul. Constantiop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

2.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA.- Centum viginti quinque modios frumenti praeter solitum canonem per singulos dies de praesenti sexta indictione ex die kalendarum ianuariarum nomine parapeteumatis de horreis publicis huius almae urbis insita nostrae pietatis liberalitate tribuimus, datis sacris apicibus ad sublimissimam quoque per orientem praefecturam, quibus possit et modum nostrae donationis agnoscere et incunctanter praebere quae iussimus. Quam modulationem iugiter et in perpetuum civibus nostris debere conferri valitura in aevum hac lege sancimus.

TITLE XXIV

CONCERNING CIVIL CONTRIBUTIONS OF GRAIN

1.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Proculus, Prefect of the City.*- It is perfectly clear that, by virtue of the privilege granted by the Divine Constantine, contributions of grain for public subsistence should be made, not so much on account of rank, as because of the merits of individuals, and therefore none of such persons shall have the right, as a member of a privileged class, to claim any of such contributions. Where, however, they have been bestowed on account of personal merit, they shall be valid; so that where anyone has transferred the privilege of obtaining subsistence either to his own heirs by right of blood, or to strangers by sale, the transaction shall stand, whether the title is based upon inheritance or alienation.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

2.- *The Emperor Martian.*- We grant, by Our liberality, in addition to the usual allowance, a donation of a hundred and twenty-five measures of wheat out of the grain stored in the public warehouses of this city, for every day of the present sixth indiction, dating from the first of the Kalends of January. And We order that instructions to this effect shall be sent to the Sublime Prefecture of the East, in order that it may be informed of the amount of Our donation and immediately comply with Our commands. We direct this apportionment always to be granted to Our subjects hereafter, and that this law shall be perpetually valid.

TÍTULO XXIV

DE LAS ANONAS CIVILES

1.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PRÓCULO, Prefecto de la Ciudad.*- Suficientemente se aclaró que las anonas públicas fueron concedidas por liberalidad del divino Constantino, no tanto a los títulos de las dignidades como determinadamente a los méritos de cada uno. Y por lo tanto no se reivindique nada de ellas a nombre de las corporaciones, sino obsérvese lo que se haya concedido por el mérito de cada cual, de suerte que si algunos transmitieron por derecho de la sangre a herederos propios, o transfirieron por título de venta a favor de extraños, los emolumentos de las anonas percibidas, subsista lo que se hizo o en méritos de herencia o por virtud de enajenación.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de ARCADIO y el de RUFINO. [392.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos.*- Por liberalidad innata de nuestra piedad concedemos a título de bonos, además del canon acostumbrado, ciento veinticinco modios de trigo de los graneros públicos de esta alma ciudad, cada día a partir de las Calendas de Enero de la presente sexta indicción, habiéndose dirigido sacras letras también a la sublimísima prefectura de Oriente, para que por ellas pueda conocer la cuantía de nuestra donación, y dar sin dilación lo que hemos mandado. Cuya cantidad de modios disponemos por esta ley, por siempre valedera, que se debe dar continua y perpetuamente a nuestros ciudadanos.

TIT. XXV

TITLE XXV

TÍTULO XXV

DE MENDICANTIBUS VALIDIS

CONCERNING STURDY BEGGARS

DE LOS MENDIGOS NO INVÁLIDOS

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* *Ad SEVERUM P. U.*- Cunctis adfatim, quos in publicum quaestum incerta mendicitas vocabit, inspectis exploretur in singulis et integritas corporum et robur annorum, atque inertibus et absque ulla debilitate miserandis necessitas inferatur, ut eorum quidem, quos tenet condicio servilis, proditor studiosus et diligens dominium consequatur, eorum vero, quos natalium sola libertas prosequatur, colonatu perpetuo fulciatur, quisquis huiusmodi lenitudinem prodiderit ac probaverit: salva dominis actione in eos, qui vel latebram forte fugitivis vel mendicitatis subeundae consilium praestiterunt.

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Severus, Prefect of the City.*- All those who adopt the uncertain calling of public beggars shall be examined and their physical condition and age be ascertained, and if they have been reduced to this state through idleness, and not by disease, those of them who are slaves shall become the property of the person who detected them. Where, however, they are free by birth, they shall be subjected as vassals to whoever has exposed them and proved their imposture. If they are fugitives, or others have advised them to adopt the profession of beggars, the rights of action of their masters shall remain unimpaired.

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a SEVERO, Prefecto de la Ciudad.*- Inspeccionándose absolutamente a todos aquellos a quienes incierta mendicidad llamó a pedir en público, explórese en cada uno así la integridad de su cuerpo como el vigor de sus años, y a los ociosos y no dignos de conmiseración por alguna extenuación impóngaseles la necesidad de que de aquellos sobre quienes pesa la condición de esclavo adquiera su dominio el delator solícito y diligente, y sea amparado con el colonato perpetuo de aquellos a quienes solamente acompaña la libertad natal cualquiera que hubiere delatado y probado semejante desidia; quedando salva a los dueños su acción contra los que a los acaso fugitivos les dieron escondrijo o el consejo de soportar la mendicidad.

Dat. XII. Kal. Iul. Patavi, ANTONIO *et* SYAGRIO Conss. (382).

Given on the twelfth of the Kalends of July, during the Consulate of Antonius and Syagrius, 382.

Dada en Padua a 12 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

TITL XXVI

TITLE XXVI

TÍTULO XXVI

DE NAUTIS TIBERINES

CONCERNING BOATS PLYING
ON THE TIBERDE LOS NAVEGANTES
EN EL TIBER

1.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* *Ad SYMMACHUM P. U.*- Qui navem Tiberinam habere fuerit ostensus, onus rei publicae necessarium agnoscat. Quaecumque igitur navigia in alveo tiberis inveniuntur, competentibus et solitis obsequiis mancipentur, ita ut nullius dignitas aut privilegium ab hoc officio vindicetur.

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Symmachus, Prefect of the City.*- Anyone who is shown to have a vessel for navigation on the Tiber shall be subjected to the burdens imposed by the State. Therefore, any vessel found upon the Tiber will be liable to the proper and ordinary services exacted by the government, and no rank or privilege will avail to obtain exemption from this public requirement.

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a SIMMACO, Prefecto de la Ciudad.*- El que se hubiere demostrado que tiene nave en el Tiber acepte carga necesaria de la república. Así, pues, sean destinadas a los competentes y acostumbrados servicios cualesquiera embarcaciones que se hallen en el Tiber, de suerte que ni dignidad o privilegio de alguien exima de este servicio.

Dat. VIII. Id. Octob. Altino, divo IOVIANO *et* VARONIANO Conss. (364).

Given on the eighth of the Ides of October, during the Consulate of the Divine Jovian, and Varronian, 364.

Dada en Altino a 8 de los Idus de Octubre, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARONIANO. [364.]

TITLE XXVII

TIT. XXVII

DE FRUMENTO ALEXANDRINO

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* ANTHEMIO *P. P.*- In aestimatione frumenti, quod ad civitatem Alexandrinam convehitur, quidquid de crithologia et zygostasii munere et pro nauclerorum tuenda substantia eminentia tua disposuit, roboramus. Atque ut curialibus praedae auferatur occasio, iubemus eos ad huiusmodi sollicitudinem adfectandam numquam accedere, sed designata officia tuis provisionibus examinata sollicitudinem praedictam implere.

Dat. V. Kal. Febr. Constantinop. HONORIO IX. Et THEODOSIO V. AA. Conss. (412).

2.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* ISIDORO *P. P.*- Diurnos centum et decem modios alimoniis Alexandrinae civitatis addi decernimus, ut nemo privetur eo, quod nunc usque percepit, et perissochoregiae nomen penitus amputetur et tesserae designentur et nostrae pietatis nomine censeantur.

Dat. Prid. Non. Iun. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

TIT. XXVIII

DE ALEXANDRIAE PRIMATIBUS

1.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* ISIDORO *P. P.*- Corporatos civitatis

TITLE XXVII

CONCERNING GRAIN DESTINED FOR
THE CITY OF ALEXANDRIA

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- In estimating the amount of grain which should be transported to the City of Alexandria, We confirm the provisions made by Your Highness concerning the duties of crithologues and zygostases, and the preservation of the property belonging to masters of vessels. We order that decurions shall be deprived of the opportunity for peculation, and that they shall be excluded from the exercise of these functions, which shall be discharged by officials whose appointment and capacity have been approved by you.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Theodosius, 412.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Isidore, Praetorian Prefect.*- We decree that a hundred and ten measures of grain shall be added to the daily apportionment of the City of Alexandria, and that no one shall be deprived of the amount which he has received up to the present time. We also decree that what has previously been distributed under the name of perissochoregia shall hereafter be designated as alms bestowed in the name of the Emperor.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of June, during the Consulate of Isidore and Senator, 436.

TITLE XXVIII

CONCERNING THE PRIMATES OF
THE CITY OF ALEXANDRIA

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Isidore, Praetorian Prefect.*- We release the

TÍTULO XXVII

DEL TRIGO DE ALEJANDRÍA

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Corroboramos en cuanto a la estimación del trigo, que se lleva a la ciudad de Alejandría, todo lo que dispuso tu eminencia respecto al cargo de receptor y de pesador del mismo y para amparar los bienes de los capitanes de naves. Y mandamos, para quitarles a los curiales ocasión de depredaciones, que nunca lleguen ellos a aspirar a cargo de tal naturaleza, sino que oficiales designados, instruidos en tus disposiciones, desempeñen el susodicho cargo.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Febrero, bajo el noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO; Augustos. [412.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ISIDORO, Prefecto del Pretorio.*- Decretamos que se agreguen ciento diez modios diarios a los alimentos de la ciudad de Alejandría, a fin de que nadie sea privado de lo que hasta ahora percibió, y de que en absoluto se suprima el nombre de sobre gastos, y se señalen bonos y se marquen con el nombre de nuestra piedad.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

TÍTULO XXVIII

DE LOS PRÓCERES DE ALEJANDRÍA

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ISIDORO, Prefecto del Pre-*

alexandrinae repurgandi fluminis onere liberamus et pro tenore et dispositione tua quadringentos solidos ex dinummio vectigali memoratae civitatis praecommodari decernimus, ita ut ex titulo navium omnibus modis repensetur.

Dat. Prid. Non. Iun. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

corporate bodies of the City of Alexandria from the duty of taking care of the river, and, in accordance with the tenor of your regulations, decree that four hundred solidi shall be set aside annually for this purpose from the tax imposed upon the said city, which has been collected in different ways from ships plying on the Nile.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of July, during the Consulate of Isidore and Senator, 436.

torio.- Eximimos de la carga de limpiar el río a los incorporados de la ciudad de Alejandría, y mandamos que a tenor de tu disposición se destinen cuatrocientos sueldos del impuesto de un denario, de suerte que de todos modos se compensen con lo del capítulo de naves.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

TIT. XXIX

DE IURE REIPUBLICAE

1.- *Imp. ANTONINUS A. DIONYSIO*.- Si quid adversus rem publicam indefensam in ea specie, in qua neque defensores creati fuerint neque ut crearentur placuerit, statutum est, actionibus eius nihil est praeiudicatum.

2.- *Idem A. PHORODIO et aliis*.- An res publica, in cuius locum vos successistis eo, quod satisfacis debito proponitis, ius pignoris in eo fundo habeat, apud suum iudicem quaeritur. Si enim neque beneficio sibi concesso id ius nacta est neque specialiter in obligatione pignoris sibi prospexit, causa eius non separatur a ceteris creditoribus, qui habent personalem actionem.

3.- *Imp. ALEXANDER A. SATURNINO*.- Rem publicam ut pupillam extra ordinem iuvare moris est.

4.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. URBANO*.- Si secundum legem civitatis res publica, cuius meministi, ruina collapsis aedificiis

TITLE XXIX

CONCERNING THE RIGHTS OF THE STATE

1.- *The Emperor Antoninus to Dionysius*.- It has been decided that if any judgment should be rendered against the State, in a case in which no defence was made, and defenders were not, nor should have been appointed, no prejudice will result, so far as any actions to which the State may be entitled are concerned.

2.- *The Same Emperor to Phorodius and Others*.- Inquiry should be made of the judge having jurisdiction whether the State, to whose place you have succeeded, for the reason that you allege that you have satisfied the debt due to it, still retains the right of hypothecation to the land in question. If it did not acquire that right through some special provision made for the purpose, and this was not expressly stated in the obligation, its case should not be distinguished from that of other creditors who have the right of personal action.

3.- *The Emperor Alexander to Salvinius*.- In extraordinary proceedings, it is customary for relief to be granted to the State in the same way as to a female minor.

4.- *The Emperor Diocletian and Maximian to Urbanus*.- If, in conformity to custom, the city you have mentioned sold the land occupied by ruined

TÍTULO XXIX

DEL DERECHO DE LA REPÚBLICA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DIONISIO*.- Si se resolvió algo contra la república, hallándose indefensa en un asunto en el que ni se le hubieren nombrado defensores, ni se hubiere dispuesto que se le nombrasen, en nada se perjudicó a sus acciones.

2.- *El mismo Augusto a FORODIO y a otros*.- Ante su propio juez se ventila si la república, en cuyo lugar sucedisteis, porque exponéis que satisfacisteis una deuda, tiene derecho de prenda sobre el fundo. Porque si ni adquirió este derecho por beneficio a ella concedido, ni especialmente miró por sí misma con la obligación de prenda, su causa no se diferencia de la de los demás acreedores, que tienen la acción personal.

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SATURNINO*.- Es de costumbre, que la república sea auxiliada fuera de lo ordinario, como una pupila.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a URBANO*.- Si conforme a la ley de la ciudad la república, de que hiciste mención,

tuis distraxit aream, nihil contra huius legis tenorem rector provinciae fieri patietur.

buildings, the Governor of the province will permit nothing to be done which is contrary to this practice.

vendió, habiéndose derrumbado por ruina tus edificios, el solar, el gobernador de la provincia no consentirá que se haga nada contra el tenor de esta ley.

TIT. XXX

DE ADMINISTRATIONE RERUM
PUBLICARUM

1.- *Imp. PHILIPPUS A. CRESCENTIAE.*- Fundum vectigalem, si suis quibusque temporibus debita quantitates inferantur, invito possessore auferri non posse manifestum est.

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. IULO et ZENODORO.*- Contra eos, qui rem publicam administrantes per officii necessitatem sub condicione relictis fideicommissis satis accipere debuerunt, quanti rei publicae interest satis non esse acceptum, dirigendam actionem perspicitis.

PP. VII. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

TITLE XXX

CONCERNING THE ADMINISTRATION
OF PUBLIC AFFAIRS

1.- *The Emperor Gordian.*- It is perfectly evident that the possessor of land under emphyteusis cannot be deprived of the same without his consent, if the rent is regularly paid at the time when it is due.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.*- You are aware that proceedings for the collection of damages should be instituted against those who administer the affairs of the State, and are required by the duties of their office to accept a trust left under a condition, but have failed to discharge their duties in this respect.

Given on the seventh of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

TÍTULO XXX

DE LA ADMINISTRACIÓN DE
LOS BIENES PÚBLICOS

1.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a CRESCENCIA.*- Es manifiesto que contra la voluntad del poseedor no se le puede quitar un fundo tributario, si en cada uno de sus plazos se pagaran las cantidades debidas.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a JULIO y a ZENODORO.*- Veis que por cuanto le interesa a la república que no le haya recibido fianza se ha de dirigir acción contra los que administrando la república debieron por necesidad de su cargo recibir fianza por un fideicomiso dejado bajo condición.

Publicada a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXXI

DE VENDENDIS REBUS CIVITATIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. HERCULIANO.*- Si sine ulla condicione praedia vendente re publica comparasti, perfecta venditione nulla ratione vereris, ne adiectione facta auferri tibi dominium possit. Tempora enim adiectionibus praestituta ad causas fisci pertinent, nisi si qua civitas propriam legem habeat.

2.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA.*- Quamvis incrementum conductioni factae publici

TITLE XXXI

CONCERNING THE SALE OF PROPERTY
BELONGING TO THE STATE

1.- *The Emperor Alexander.*- If you purchased land sold by the government unconditionally, and the sale has been perfected, you need be under no apprehension that you can be deprived of the ownership of the same by the subsequent offer of a higher price, provided the time designated for such an offer to the Treasury has expired, unless the city in question is, under such circumstances, controlled by a local custom.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus.*- Although a larger sum appears to have been offered

TÍTULO XXXI

DE LA VENTA DE LOS BIENES
DE UNA CIUDAD

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a HERCULIANO.*- Si sin ninguna condición compraste predios que vendió la república, habiéndose perfeccionado la venta, sin razón alguna temes que por haberse hecho puja se te pueda quitar el dominio. Porque los términos establecidos para las pujas pertenecen a negocios del fisco, a no ser que alguna ciudad tenga una ley propia.

2.- *Los Emperadores VALBRIANO y GALIENO, Augustos.*- Aunque parece que se ofrecía aumento

praedii videtur offerri, non tamen additamenti specie oportet fidem locationis infringi, praesertim cum tantum iam temporis ex contractu decessisse proponas.

3.- *Imp. LEO A. ERYTHRIO P. P.*- Si qua hereditatis vel legati seu fideicommissi aut donationis titulo domus aut annonae civiles aut quaelibet aedificia vel mancipia ad ius inclitae urbis vel alterius cuiuslibet civitatis pervenerunt sive pervenerint, super his licebit civitatibus venditionis pro suo commodo inire contractum, ut summa pretii exinde collecta ad renovanda sive restauranda publica moenia dispensata proficiat. Indefessa vero cura prospicientes, ne quis adversus commoda civitatum quicquam moliri possit incommodum, sed sine ulla fraude seu nundinatione vel colludio seu coniventia huiusmodi venditiones procedant, hoc in posterum observandum esse censemus, ut, si quidem ad hanc inclitam urbem domum vel civiles annonas aut alia quaelibet aedificia aut mancipia pertinentia contigerit venumdari, non aliter nisi imperiali auctoritate vendantur. In provinciis vero praesentibus omnibus seu plurima parte tam curialium quam honoratorum et possessorum civitatis, ad quam res pertinent praedictae, propositis sacrosanctis scripturis singillatim unumquemque eorum qui convenerint iubemus sententiam quam putent utilem patriae suae designare, ut ita demum decreti recitatione in provinciali iudicio interveniente emptor competentem possit habere cautelam. Hos autem venditionum contractus, sive iam completi fuerunt seu postea ineundi fuerint, stabiles esse censemus.

Dat. V. Kal. Mart. MARCIANO et ZENONE
Conss. (469).

as rent for the public land in question, still the lease should not be declared void under the pretext of this increase, especially when you state that a considerable time has elapsed since the contract was made.

3.- *The Emperor Leo.*- Where a house acquired through an inheritance, a legacy, a trust, or a donation, or any supply of grain, or any buildings, or slaves come within the jurisdiction of this renowned Capital, or of any other city of the Empire, it shall be lawful for the municipality entitled to said property to enter into a contract of sale to its own advantage, and the highest price possible having been obtained at said sale, the proceeds shall be expended for the repair or construction of public edifices. We, intending diligently to provide for the interests of cities, and to prevent persons from doing anything to their disadvantage, and desiring such sales to proceed without the commission of fraud, corrupt bargaining, or connivance of any description, do hereby decree that if anyone should hereafter sell to this glorious City a house, civil supplies, or any buildings or slaves whatsoever belonging to others, this shall not be done unless by the authority of the Emperor. Moreover, in the provinces, all, or a majority of the decurions, or of the officials, or the owners of land in the city, to whom the property aforesaid belongs, shall be present; and We order that after the Imperial document authorizing the sale has been produced, each one of them shall give his opinion as to what he thinks to be beneficial to his country, so that, finally, by reading the decree in the presence of the proper authorities, the purchaser may obtain a good title. We decree that contracts of sale made in this manner, whether they are completed at the time, or are perfected subsequently, shall be valid.

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Marcianus and Zenone. 469

para el arrendamiento hecho de un predio público, sin embargo, no se debe infringir so pretexto del aumento la fe del arrendamiento, mayormente cuando como dices ha transcurrido ya tanto tiempo desde el contrato.

3.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si por título de herencia o de legado, o de fideicomiso, o de donación, hubieren llegado a ser del derecho de la inclita ciudad o de otra cualquier ciudad algunas casas o anonas civiles o cualesquiera edificios o esclavos, les será lícito a las ciudades celebrar respecto a ellos según su propia conveniencia contrato de venta, de suerte que la suma del precio de aquí percibida aproveche invertida en renovar o restaurar las murallas públicas. Mas procurando con infatigable celo que alguno no pueda maquinar algún perjuicio contra las conveniencias de las ciudades, sino que tales ventas se verifiquen sin ningún fraude, o tráfico, o colusión, o connivencia, mandamos que en lo sucesivo se haya de observar esto, que si verdaderamente aconteciere que se vende una casa o anonas civiles, u otros cualesquiera edificios o esclavos pertenecientes a esta inclita ciudad, no se vendan de otro modo sino con autorización imperial. Mas respecto a las provincias mandamos, que, hallándose presentes todos o la mayor parte tanto de los curiales, como de los dignatarios y de los poseedores de la ciudad, a la cual pertenecen los susodichos bienes, indique uno a uno cada cual de los que hubieren concurrido, estando expuestas las sacrosantas escrituras, el parecer que juzgue útil a su patria, de suerte que solamente de este modo, mediante lectura del decreto en el tribunal provincial, pueda tener el comprador la competente garantía. Y mandamos que estos contratos de ventas sean estables, ora ya se hubieren terminado, ora se hubieren de hacer después.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. [469.]

TIT. XXXII

DE DEBITORIBUS CIVITATUM

1.- *Imp. ANTONINUS A. DIODORO.*- Non prius debitorem rei publicae honorem in re publica subire quam id quod debere constiterit conventus exsolverit, tam meis quam divorum principum constitutionibus declaratur.

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. VERINO.*- Apud eos, quos superstites integris facultatibus esse pervideris vel quorum heredes incolumia retinent patrimonia, sortes rei publicae perseverare debebunt, ita tamen, ut annuas usuras suis quibusque temporibus exsolvant, cum simul et rei publicae utile sit retinere idoneos debitores et ipsis commodum cumulum debiti minime nutrir.

§ 1.- Et quia nefas est obnoxiiis corporibus alienatis circumscribi civitates, placuit, si qui debitor rei publicae civitatis quippiam ex eo patrimonio, quod habuit, cum pecuniam rei publicae sumeret, donaverit vel distraxerit vel qualibet in alium ratione contulerit, qualitate rei alienatae perspecta atque omnibus debitoris facultatibus consideratis, quas habuit, cum ei pecunia crederetur, pro rata ab eo, qui ex debitoris facultatibus aliquid detinet, ex sorte atque usuris postulari. Itaque quotiens minus idoneumprehenditur eius patrimonium, cuius nomen civitati alicui invenitur obnoxium, iudex omni diligentiae sollicitudine debebit inquirere, ad quos ex qualibet condicione transierint debitoris facultates, ut singuli aequa aestimatione habita pro rata rerum quas possident conveniantur, personalem actionem contra eum habituri debitorem, qui ipsis solventibus liberatur. Ab eo autem, a quo constat fortunarum suarum partem maximam recessisse, etiam reliquam portionem quae apud eum resederit transferri ad idoneum oportebit.

TITLE XXXII

CONCERNING THE DEBTORS OF CITIES

1.- *The Emperor Antoninus.*- It has been established by My Constitutions, as well as by those of the Divine Emperors, My predecessors, that a debtor to the government cannot be invested with any official honor before he has discharged his indebtedness.

2.- *The Emperor Constantine to Verinus.*- You should see that the funds of cities are loaned to persons who are solvent, or whose heirs retain the estates of their fathers intact, provided they pay the interest annually at the very time when it is due, as it is advantageous to the State to have debtors who are solvent, and it is beneficial to the latter that the amount of their indebtedness should not be increased.

§ 1.- And, for the reason that it is wrong for losses to be sustained by cities, through the alienations of corporate bodies indebted to them, it has been decided that if any debtor of a city should give away, sell, or otherwise dispose of to another any part of the property of which he was possessed at the time when he borrowed the public money, the nature of the property alienated and the entire fortune of the debtor, which he possessed at the time that the money was lent to him, being taken into consideration, the principal and interest of the debt can be collected from him who obtained anything from the estate of the debtor in proportion to what he received. Therefore, whenever the estate of such a debtor is found to be insolvent, and a claim is held against it by any city, the judge must use all diligence and exert every effort to ascertain to whom the property of the debtor has been transferred, so that each of the parties, after an equitable estimate has been made, can be sued in proportion to the amount of the property of which he has possession, and he will be entitled to a personal action against the debtor aforesaid, who has been released from liability, by

TÍTULO XXXII

DE LOS DEUDORES DE LAS CIUDADES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DIODORO.*- Tanto en las mías como en las constituciones de los divinos príncipes se declara, que un deudor de la república no desempeñe cargo honorífico en la república antes que citado hubiere pagado le que constare que debe.

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VERINO, salud.*- Los capitales de la república deberán continuar en poder de aquellos que vieres que en vida tienen íntegros sus bienes, o en el de los herederos de los mismos que conservan incólumes sus patrimonios, pero de suerte que paguen en sus respectivos plazos los intereses anuales, pues al mismo tiempo le es útil a la república conservar deudores solventes, y cómodo a éstos que de ningún modo se aumente el importe de la deuda.

§ 1.- Y como no es lícito que enajenándose los bienes obligados sean defraudadas las ciudades, plugo que, si algún deudor de los bienes públicos de una ciudad hubiere donado o enajenado, o por otra cualquier razón conferido a otro, alguna cosa del patrimonio que tenía cuando tomó el dinero a la república, examinada la calidad de la cosa enajenada y tenidos en consideración todos los bienes que tenía el deudor cuando se le prestó el dinero, se le reclame a prorrata, al que detenta alguna cosa de los bienes del deudor, por razón de capital y de intereses. Y así, siempre que se descubre que es menos solvente el patrimonio de aquel cuyo nombre se halla obligado a alguna ciudad, deberá inquirir el juez con toda diligencia y solicitud a quiénes hayan pasado por una condición cualquiera los bienes del deudor, a fin de que cada cual, hecha equitativa estimación, sea demandado a prorrata de los bienes que posee, habiendo de tener acción personal contra el deudor, que quede libre pagando ellos. Mas convendrá que por aquel, de quien consta que se separó la mayor parte de sus propios bienes, se transfiera a persona solvente también la restante porción, que en su poder

§ 2.- Quod si quispiam debitor rei publicae civitatis fisco nostro locum fecerit, emptores, qui ex fisco nostro comparaverint, manifestum est secundum ius vetus et rescripta divorum constitutionesque nostras nullam debere molestiam sustinere.

§ 3.- Quod si quis debitor non comparaverit vel certe ita omnia sua consumpserit, ut nemo aliquam rem ex eius bonis possideat, id debitum convenit ad dispendium rei publicae pertinere. Ideoque cura patris civitatis apud idoneos vel dominos rusticorum praediorum pecunia collocanda est.

PP. III. Kal. Febr. VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

TIT. XXXIII

DE PERICULO NOMINATORUM

1.- *Imp. GORDIANUS A. SEVERINO.*- Hi, qui a te collegaue tuo magistratus creati sunt, etiamsi maxime fideiussores non exegistis, tamen si per id temporis quo magistratus honor deponebatur solvendo fuerunt, periculo vos creationis non fecerunt obnoxios ex eo, quod casu aliquo patrimonium eorum mutilatum sit, cum cessationi suae id debeant imputare damnaque rei publicae, si qua ob culpam eorum passa est, sarcire, qui, cum nomine publico eos convenire potuissent, id facere supersederunt.

the payments which have been made.

§ 2.- The person to whom the greater portion of his property is proved to have been transferred by the debtor will have the right to demand the transfer of the remainder, in order that, by so doing, he may become solvent. It is clear that if any debtor to the city should surrender his property to Our Treasury, those who purchase it from the Treasury cannot, in accordance with the ancient law and the Imperial Rescripts and Constitutions, be compelled to suffer any annoyance.

§ 3.- But if the debtor should not do this, or if he has squandered all his property, so that no one can have possession of any of it, the loss of the debt must then be sustained by the government; and therefore the authorities of cities should be careful to lend their money to persons who are solvent, or are the owners of rustic estates.

Published on the third of the Kalends of February, during the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

TITLE XXXIII

CONCERNING THE LIABILITY OF THOSE WHO MAKE APPOINTMENTS

1.- *The Emperor Gordian.*- Although you did not require those who were appointed magistrates by you and your colleague to furnish sureties, still, if they were solvent at the time when they relinquished the honor of the magistracy, they did not, for that reason, render you liable for any accidental circumstance by which the value of their estates was reduced, as those who could have sued them in the public name, and neglected to do so at the time when they retired from office, must only blame themselves, and make good the loss sustained by the State if it occurred through their fault.

hubiere quedado.

§ 2.- Pero si cualquier deudor de los bienes públicos de una ciudad hubiere hecho lugar a nuestro fisco, es manifiesto que los compradores, que hubieren adquirido de nuestro fisco, no deben sufrir ninguna molestia en conformidad al derecho antiguo, a rescriptos de divinos príncipes, y a nuestras constituciones.

§ 3.- Más si algún deudor no hubiere comparecido, o hubiere ciertamente consumido de tal manera todo lo suyo, que nadie posea cosa alguna de los bienes de aquel, es lo conveniente que esta deuda pertenezca a quebranto de la hacienda pública y por lo tanto, el dinero ha de ser colocado por cuidado del padre de la ciudad en poder de personas abonadas o de dueños de predios rústicos.

Publicada a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. [314.]

TÍTULO XXXIII

DE LA RESPONSABILIDAD DE LOS NOMBRADORES

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SEVERINO.*- Si, aunque en primer término no exististeis fiadores, fueron, sin embargo, solventes al tiempo en que se deponía el cargo de la magistratura los que por ti y tu colega fueron nombrados magistrados, no os constituyeron obligados a la responsabilidad del nombramiento, porque por algún accidente haya sido mutilado su patrimonio, pues al cesar ellos debían computarlo y resarcirle a la república los quebrantos, (si alguno sufrió por culpa de los mismos), los que habiendo podido demandarlos en nombre público hubieren dejado de hacerla.

2.- *Idem A. RUFINO.*- Si successoris tui successor non idoneum loco suo magistratum denominavit, administrationis eius periculum ad personam tuam spectare nequaquam potest. Etenim nominati successoris dumtaxat quisque periculum suscipere compellitur nec ad nominatoris nominatorem manus iure porrigi possunt.

2.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip.*- If the successor of your successor did not appoint a solvent magistrate in his place, the responsibility for his administration can, by no means, attach to you personally; for one is only compelled to assume responsibility for the successor whom he himself appointed, and the power of the law does not extend to the appointment of one who, in his turn, was appointed by another.

2.- *El mismo Augusto a RUFINO.*- Si el sucesor de tu sucesor hubiere nombrado en su lugar magistrado no abonado, de ningún modo puede afectar a tu persona la responsabilidad de la administración de éste. Porque cada cual es compelido a aceptar solamente la responsabilidad del sucesor que nombró, y por derecho no se pueden extender las manos al nombrador del nombrador.

TIT. XXXIV

DE PERICULO EORUM, QUI
PRO MAGISTRATIBUS INTERVENERUNT

1.- *Imp. ANTONINUS A. AUGUSTALI.*- Fideiussorem magistratum in his quae ad rei publicae administrationem pertinent teneri, non in his quae ob culpam vel delictum eis poenae nomine inrogentur, tam mihi quam divo severo patri meo placuit.

TITLE XXXIV

CONCERNING THE LIABILITY OF THOSE
WHO BECOME SURETIES FOR
MAGISTRATES

1.- *The Emperor Antoninus.*- It has been decided by Me, as well as by My Father, the Divine Severus, that the sureties of magistrates are only responsible for the administration of those for whom they become liable, so far as matters pertaining to the management of their office are concerned, and not for any penalties which they may have incurred through negligence or crime.

TÍTULO XXXIV

DE LA RESPONSABILIDAD DE LOS
QUE AFIANZARON POR LOS
MAGISTRADOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a AUGUSTAL.*- Tanto a mí como al divino Severo, mi padre, nos plugo, que el fiador de los magistrados respondiera de lo que pertenece a la administración de la república, no de lo que por razón de culpa o de delito se les impone a aquellos a título de pena.

TIT. XXXV

QUO QUISQUE ORDINE CONVENIATUR

1.- *Imp. ANTONINUS A. LUCIANO.*- Etsi duobus simul cura pecuniae civitatis, non tamen separatis portionibus mandetur, singuli non pro virili portione, sed in solidum rei publicae obligantur. Quum autem de indemnitate eius quaeritur, prius eius bona qui administravit ac mox, si satisfieri non potuerit, collegae conveniuntur. Vos tamen, qui heredes unius ex curatoribus extitistis, damnum si quod post mortem eius dolo vel culpa collegarum accessit, onerari non est rationis.

TITLE XXXV

IN WHAT ORDER PERSONS
MUST BE SUED

1.- *The Emperor Antoninus.*- Although the care of money belonging to a city may have been committed to two persons, still, each of them is not liable to it merely for the portion which he received, but in full. Moreover, when the State demands indemnity, the property of him who transacted the business shall first be taken, and then (if it is not sufficient to satisfy the claim) recourse must be had to his colleague. Although you are the heirs of one of the city officials, it is not reasonable that you should be liable where, after the death of your principal, any fraud or negligence has been committed by his colleagues.

TÍTULO XXXV

DEL ORDEN CON QUE CADA CUAL
DEBE SER DEMANDADO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a LUCIANO.*- Aunque la administración de los caudales de la ciudad sea encomendada a dos simultáneamente, y no por porciones separadas, cada uno está obligado a la república no con arreglo a una porción viril, sino solidariamente. Mas cuando se trata de la indemnidad de una ciudad, se demandan primeramente los bienes del que administró, y luego, si con estos no se pudiere pagar, los de su colega. Mas no es de razón que vosotros, que quedasteis herederos de uno solo de los administradores, seáis gravados con el quebranto, si alguno resultó después de su muerte por dolo o por culpa de sus colegas.

2.- *Imp. GORDIANUS A. VALERIO.*- Quotiens duobus non separatim, sed pro indiviso munus iniungitur, et ita, ut unusquisque eorum periculo soliditatis videatur obstrictus, manus ad nominatorem, priusquam utrique qui id munus administraverunt sollemniter fuerint excussi, nulla ratione possunt porrigi. Si vero separatim portionibus ad munus nominati sunt, prius pro portione conveniantur qui administraverint, item fideiussores eorum: si nec ab his quidem indemnitas fuerit servata, tunc demum creatorem ac, si nec is quidem sufficiat, novissime participem muneris conveniri debere praeses non ignoret.

3.- *Impp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. THEODOSIO.*- Si ita duumviri creati estis, ut mutuo periculo teneamini, in dubium non venit vicariis damnis vos esse obstrictos, cum in magistratibus prius nominatores conveniendos esse (hoc quod in persona vestra custodiri considerastis) constitutum est.

4.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. DIONI.*- Quum te et collegam tuum magistratus vestri tempore publicum fenus collocasse proponas nec potuisse debitum a quibusdam rei publicae restitui, cum paratus sis pro te id quod solus gessisti satis rei publicae facere, consequens est rem publicam, si separati actus vestri fuerint, contra successores collegae tui vel rerum eius possessores prius ob personam eius progredi et, si solida indemnitas rei publicae servata non fuerit, nominatores eius interpellare ac postremo loco, si quid ex nomine collegae tui defuerit, ob culpae nexum te interpellare. Priores nominatores enim veluti fideiussores placuit obstringi.

2.- *The Emperor Gordian.*- Whenever an official duty is imposed upon two persons, not separately but jointly, and in such a way that each of them is considered responsible in full, recourse cannot, under any law, be had to the person who made the appointment, before the pecuniary resources of both of those who administered the office are formally ascertained to have been exhausted. Where, however, they were appointed to administer different branches of the same employment, each should be held liable for that part of the office of which he had charge; and the same rule applies to their sureties. But when indemnity cannot be obtained from them, then recourse should be had to him who appointed them, and if he should prove unable to discharge the indebtedness, the Governor will not be ignorant of the fact that each of the officials is liable for the acts of the other.

3.- *The Same Emperor.*- If you have been created duumvirs, under the express condition that you should be equally responsible for one another, there can be no doubt that you are each liable for the other's acts, as it has been established that in case of the appointment of magistrates, recourse should first be had to those who made the appointment. And you understand that this rule must also be observed where We, Ourselves, are personally interested.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- As you allege that you and your colleague, while in office, lent the public money at interest, and some of the claims cannot be collected from certain debtors to the State, and as you are ready to make good the loss growing out of any transaction in which you alone were concerned, the result will be that if the administrations of you and your colleague were distinct, recourse can be had to the successors of the latter, or to the persons now in possession of his property. And if the State should not be entirely indemnified, those who appointed him can be sued, and finally if anything should remain unpaid by your colleague, you will be responsible for negligence, since it has been decided that those who first made the nomination are liable as sureties.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VALERIO.*- Cuando a dos se les confiere un cargo, no separada sino indivisamente, y de suerte que cada uno de ellos sea considerado sujeto a la responsabilidad de la totalidad, con ninguna razón se puede echar mano al que los nombró, antes que solemnemente se haya hecho excusión de los bienes de los dos que desempeñaron este cargo. Pero si fueron nombrados para el cargo con funciones separadas, sean demandados primeramente con arreglo a sus funciones los que las hubieren desempeñado, y luego sus fiadores. Y si ciertamente ni aun de éstos se hubiere podido obtener la indemnidad, el presidente no ignorará que solamente en este caso debe ser demandado el nombrador, y por último, si tampoco éste bastara, el copartícipe en el cargo.

3.- *Los Emperadores CARO, CARINO, y NUMERIANO, Augustos, a TEODOSIO.*- Si fuisteis nombrados duumvros de manera que estuvierais sujetos a mutua responsabilidad, no se pone en duda que estáis obligados a los perjuicios de los substitutes, pues se estableció que tratándose de magistrados deben ser demandados primeramente los que los nombraron, (que es lo que deseáis que se observe respecto a vuestra persona).

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a DION.*- Puesto que expones que tu y tu colega colocasteis a interés fondos públicos durante el tiempo de vuestra magistratura, y que no se pudo restituir por algunos a la república lo adeudado, hallándote dispuesto a satisfacer por tu parte a la república lo que tú solo administraste, es consiguiente que la república, si vuestros actos hubieren sido ejecutados por separado, proceda primeramente contra los sucesores de tu colega o contra los poseedores de sus bienes por razón de la persona del mismo, y que, si no se hubiere obtenido completa indemnidad para la república, demande a los nombradores de aquel, y que en último lugar, si faltare alguna cosa a nombre de tu colega, te demande a ti, por razón de la conexión de la culpa.

Porque plugo que los primeros nombrados estuviesen obligados como fiadores.

TIT. XXXVI

NE QUIS LIBER INVITUS ACTUM
REIPUBLICAE GERERE COGATUR

1.- *Imp. ALEXANDER A. URBICO.*- Si, ut proponis, decreto ordinis ad libertatem ductus es, non debere te invitum actum rei publicae administrare curator rei publicae non ignorat, praesertim cum servi eiusmodi officia administrare debeant.

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. TIBERIO.*- Si, cum ingenuus esses, ad actum gerendum a re publica compelleris, auxilium praesidis et iuris praesidia prout usus exigebat implorare potuisti.

TIT. XXXVII

SUMTUS INIUNCTI MUNERIS
AD OMNES COLLEGAS PERTINERE

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. DIODORO.*- Quum ad munus exhibendarum angariarum cum aliis creatus a consortibus muneris sollicitudine deserta solum te functum esse proponas, sumptuum detrimenta, si qua acciderunt, collatione eorum, quos munus oportuit participare, provisione praesidis dividuntur. Qui si etiam a te obsequium derelictum esse cognoverit, quid censurae publicae congruit, non ignoret.

TITLE XXXVI

NO FREEMAN CAN BE COMPELLED TO
PERFORM THE FUNCTIONS OF A
MUNICIPAL SERVANT

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus.*- If, as you allege, you obtained your freedom by a decree of the decurionate, you should not be obliged to serve the city against your consent, and the municipal curator will remember this fact, especially as slaves are required to perform this duty.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- If you, being freeborn, should be compelled by the city to discharge the duty of a servant, you can invoke the aid of the Governor and the protection of the law, as far as custom authorizes this to be done.

TITLE XXXVII

THE EXPENSES OF THE OFFICE TO WHICH
THEY HAVE BEEN APPOINTED MUST BE
BORNE BY ALL THE INCUMBENTS
OF SAID OFFICE

1.- *The Emperor Maximian.*- As you state that you, with others, have been appointed to administer the office of Superintendent of Couriers, and that you alone have discharged the duties of the same, having been deserted by your colleagues; any expense which you may have incurred should, by a decree of the Governor, be divided proportionately among all who are required to share in the administration of the office. He will not be ignorant of your liability to public censure, if he should ascertain that you, also, have been derelict in the performance of your duty.

TÍTULO XXXVI

DE QUE NINGÚN HOMBRE LIBRE SEA
OBLIGADO A DESEMPEÑAR CONTRA SU
VOLUNTAD UN CARGO DE LA REPÚBLICA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a URBICO.*- Si, como expones, se te dio la libertad por decreto del orden de los decuriones, no ignora el administrador de la república, que no debes desempeñar contra tu voluntad un cargo de la república, mayormente debiendo desempeñar esclavos tales cargos.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a TIBERIO.*- Si siendo ingenuo hubieses sido compelido por la república a desempeñar un cargo, pudiste implorar el auxilio del presidente y las defensas de derecho, según el uso lo exigía.

TÍTULO XXXVII

DE QUE LOS GASTOS DEL CARGO
DISPUESTO PERTENECEN A
TODOS LOS COLEGAS

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a DIODORO.*- Puesto que expones que nombrado en unión de otros para el cargo de procurar bagajes lo desempeñaste tú solo, habiendo desertado del cuidado del cargo tus colegas, los quebrantos de gastos, si algunos hubieren sobrevenido, se dividirán por disposición del presidente para la contribución de los que habían debido tener participación en el cargo. Pero si viere que también por ti fue abandonado el servicio, no ignora qué castigo público es el que corresponde.

TIT. XXXVIII

DE HIS, QUI EX OFFICIO, QUOD
ADMINISTRAVERUNT CONVENIUNTUR

1.- *Imp. ANTONINUS A. OCTAVIO.*- Fenoris rei publicae, quod non tua culpa perditum esse apparuerit, sufficit sortis damnum, non etiam usurarum sustinere.

TITLE XXXVIII

CONCERNING THOSE AGAINST WHOM
LEGAL PROCEEDINGS ARE INSTITUTED ON
ACCOUNT OF THE OFFICE WHICH THEY
HAVE ADMINISTERED

1.- *The Emperor Antoninus.*- As the money belonging to the city, which was lent at interest, was not lost through your fault, it is sufficient for you to be responsible for the principal, and not for the interest.

TÍTULO XXXVIII

DE LOS QUE SON DEMANDADOS POR
RAZÓN DEL EMPLEO QUE DESEMPEÑARON

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a OCTAVIO.*- Del préstamo de la república, que apareciere que se perdió sin culpa tuya, basta que soportes el quebranto del capital, no también el de los intereses de éste.

TIT. XXXIX

DE SOLUTIONIBUS ET LIBERATIONIBUS
DEBITORUM CIVITATIS

1.- *Imp. ALEXANDER A. QUATUORVIRIS et DECURIONIBUS FABRETANORUM.*- Cautiones servorum publicorum ita demum firmam securitatem debitoribus praestant, si curatorum adsignantium vel eorum quibus exigendi ius est auctoritate subnixae sunt. Quum autem is qui exsolvisse dicitur solam scripturam actoris suscipientis pecuniam promet, ea tantum defensio consuevit admitti, si quod exsolutum est rationi rei publicae profecisse doceatur. Sane curator vester, si fraude servi constiterit effectum, ut interciperentur a curatore illatae a debitoribus quantitates, de peculio eius quod eo modo deest restituet.

TITLE XXXIX

CONCERNING THE PAYMENTS AND
RELEASES OF DEBTORS TO THE STATE

1.- *The Emperor Alexander to the Quatuorvirs and Decurions of the Fabretanians.*- Receipts given by public slaves only release debtors from liability when they are countersigned by the treasurer, or are approved by the authority of those having the right to make the collections. Moreover, he who is said to have made payment, and can produce the receipt of the person to whom the money was given, is only considered to have a good defence, if he is able to show that what he paid was placed in the Treasury of the City. If it should be proved that your curator, assisted by the fraud of the slave, intercepted any money paid by the debtors, the slave shall be compelled to refund the amount lacking out of his own peculium.

TÍTULO XXXIX

DE LOS PAGOS Y DE LAS LIBERACIONES
DE LOS DEUDORES DE LA CIUDAD

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a los Cuadrunviro y Decuriones de los Fabretanos.*- Los resguardos expedidos por los esclavos públicos solamente dan firme seguridad a los deudores, si están robustecidos con la autoridad de los curadores que los firman, o de aquellos que tienen el derecho de cobrar. Mas cuando el que se dice que pagó presentase la sola escritura del administrador que recibió el dinero, fue costumbre que se le admitiera esta defensa, solamente si se probara que lo que se pagó aprovechó a las cuentas de la república. Pero si constare que por fraude de un esclavo se hizo de modo que por el curador fuesen substraídas las cantidades pagadas por los deudores, vuestro curador restituirá de su peculio lo que de este modo falta.

TIT. XL

DE SPECTACULIS ET SCENICIS
ET LENONIBUS

1.- *Imppp. VALENS, GRATIANUS, et VALENTINIANUS AAA. Ad HESPERIUM, Proconsulem Africa.*- Non invidemus, sed potius cohortamur amplectenda felicitatis populi studia, gymnici ut agonis

TITLE XL

CONCERNING EXHIBITIONS, ACTORS,
AND PROCURERS

1.- *The Emperor Constantine.*- We do not discourage public diversions, but, on the other hand, exhort citizens to re-establish the exhibitions of strength and skill in the arena. And, besides, as

TÍTULO XL

DE LOS ESPECTÁCULOS Y DE LOS JUEGOS
ESCÉNICOS Y DE LOS ALCAHUETES

1.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a HESPERIO, Procónsul de África.*- No miramos mal, sino antes bien recomendamos, que se practiquen los ejercicios

spectacula reformatur. Verumtamen cum primates viri populi studiis ac voluptatibus grati esse cupiant, promptius permittimus, ut integra sit voluptas, quae volentium celebretur impensis.

Dat. VI. Id. Mart. Rевiris, VALENTE V. Et VALENTINIANO AA. Conss. (376).

2.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad VALERIANUM P. U.- Eos qui agitandi munus exercent illustris auctoritas tua nullis praeter circense certamen adfici noverit oportere supplicii.

Dat. VIII. Id. Mai. EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

3.- *Iidem AAA.* Ad VALERIANUM P. U.- Quisquis equosus, quos vel serenitas nostra vel ordinarii consules tribuunt voluptatibus, ad commodum compendiumque privatum abduxerit, unius librae auri condemnatione multetur.

Dat. VIII. Kal. Mai. Triv. EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

4.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. RUFINO P. P.- Si qua in publicis porticibus vel in his civitatum locis, in quibus nostrae solent imagines consecrari, pictura pantomimum veste humili et rugosis sinibus agitatore aut vilem offerat histrionem, ilico revellatur neque umquam posthac liceat in loco honesto inhonestas adnotare personas. In aditu vero circi vel in theatri proscaeniis ut collocentur, non vetamus.

Dat. III. Kal. Iul. Heracleae, ARCADIO A. III. Et HONORIO A. I.

officials desire to render themselves popular by considering the tastes and pleasures of the people, We the more readily permit them to do so, provided they bear the expense.

Given on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Valens, Consul for the fifth time, and Valentinian, 376.

2.- *The Emperors Oration, Valentinian, and Theodosius to Valerian, Prefect of Illyria.*- Your Highness should be aware that those persons who occupy themselves in raising disturbances should be subjected to no other punishment but that of engaging in combats in the circus.

Given on the eighth of the Ides of May, during the Consulate of Eucherius and Syagrius, 381.

3.- *The Same Emperors to Valerian, Prefect of the City.*- Anyone who uses for his private profit or convenience the horses which We, Ourselves, or the ordinary consuls, have set apart for the public races, shall be fined one pound of gold.

Given on the eighth of the Kalends of May, during the Consulate of Eucherius and Syagrius, 381.

4.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- If the portrait of a buffoon in short garments, or one of a charioteer with wrinkled breast, or of a vile actor, should be placed in the public porticoes, or anywhere in the city in which Our statues are usually erected, it shall immediately be removed; nor shall it, hereafter, ever be lawful for the representations of such degraded persons to be exhibited in respectable places. We do not, however, forbid such pictures to be set up at the entrance of the theatre or circus.

Given at Heraclea, on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Arcadius, Consul for the third time, and Honorius, Consul for the second time, 394.

de nuestro pueblo feliz, y que se reformen los espectáculos de las luchas y de los certámenes. Más cuando los próceres del pueblo deseen ser gratos por ejercicios y regocijos, permitimos de buen grado que tengan lugar todos los regocijos que se celebren a costa de los que los quieran.

Dada en Tréveris a 6 de los Idus de Marzo, bajo el quinto consulado de VALENTE y el de VALENTINIANO, Augustos. [376.]

2.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO, y TEODOSIO, Augustos, a VALERIANO, *Prefecto de la Ciudad.*- Sepa tu ilustre autoridad, que los que desempeñan el cargo de auriga no deben ser castigados con ningunos suplicios fuera del certamen del circo.

Dada a 8 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO. [381.]

3.- *Los mismos Augustos a* VALERIANO, *Prefecto de la Ciudad.*- El que para conveniencia y provecho particular hubiere retirado los caballos que o nuestra serenidad o los cónsules ordinarios destinan a los regocijos, sea castigado con la multa de una sola libra de oro.

Dada en Tréveris a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO. [381.]

4.- *Los Emperadores* TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, *Prefecto del Pretorio.*- Si en los pórticos públicos o en los lugares de las ciudades, en que se suelen consagrar nuestras imágenes, ofreciera alguna pintura un pantomimo de vestido humilde, y un auriga de arrugados pechos o un vil histrión, sea al punto destruida, y jamás sea lícito en lo sucesivo pintar personas deshonestas en un lugar honesto. Mas no vedamos que se coloquen en la entrada del circo o en los proscaenios del teatro.

Dada en Heráclea a 3 de las Calendas de Julio, bajo el tercer consulado de ARCADIO, Augusto, y el segundo de HONORIO, Augusto. [394.]

5.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Nemo iudicum ex quacumque civitate in aliud oppidum vel ex provinciae solo equos curules aurigas bestias histriones cives temptet traducere, ne, dum popularibus plausibus intemperanter serviunt, et publicarum rerum statum fatigent et festivitatem impediunt in cunctis oppidis celebrandam: ita ut, si quis hanc violaverit iurisdictionem, poena teneatur ea, quae legum violatores persequitur.

Dat. VIII. Id. August. Constantino. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

6.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Lenones patres et dominos, qui suis filiabus vel ancillis peccandi necessitatem imponunt, nec iure frui domini nec tanti criminis patimur libertate gaudere. Igitur tali placet eos indignatione subduci, ne potestatis iure frui valeant neve quid eis ita possit adquiri. Sed ancillis filiabusque, si velint, conductivae pro paupertate personis, quas sors damnavit humilior, episcoporum liceat, iudicum etiam defensorumque implorato suffragio omni miseriarum necessitate absolvi, ita ut, si insistendum eis lenones esse crediderint vel peccandi ingerant necessitatem invitis, non amittant solum eam quam habuerant potestatem, sed proscripti poenae mancipentur exilii metallis addicendi publicis: quae minor poena est, quam si praecepto lenonis cogatur quispiam coitionis sordes ferre, quas nolit.

Dat. XI. Kal. Mai. FELICE et TAURO Conss. (428).

5.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- No person in authority shall permit chariot-horses, charioteers, wild animals, actors, or citizens to be conducted from one city to another, or from one province to another, lest, while they are intemperately soliciting popular applause, they may interfere with the transaction of public business, and interrupt the celebration of public festivals in the towns; and anyone who fails to obey this regulation will be liable to the penalty imposed upon violators of the law.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of August, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

6.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- We do not suffer either fathers or masters who, acting as procurers, impose upon their daughters or female slaves the necessity of prostituting themselves, to enjoy the right of ownership of property, or to claim immunity for such a crime. It is therefore decided that, as the result of Our indignation, they shall not possess any authority over their daughters or slaves, and that nothing can be acquired for them by their instrumentality; and any slaves and daughters, whom poverty has reduced to such an humble condition, shall be permitted to implore the aid of bishops, judges, and defenders of the city, if they desire to do so, in order to be released from the necessity of pursuing this wretched calling. If their procurers aforesaid should think that they have the right to compel or require them, against their will, to continue in their disgraceful occupation, they shall not only lose the power which they had over them, but their property shall be confiscated, and they shall be sentenced to the public mines. This penalty is less severe than that imposed where a woman is forced by a procurer to indulge in promiscuous sexual intercourse without her consent.

Given on the eleventh of the Kalends of May, during the Consulate of Felix and Taurus, 428.

5.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- No intente ningún juez trasladar de una ciudad a otra población, o del territorio de una provincia, los caballos curules, los aurigas, las fieras, los histriones, o ciudadanos, a fin de que solicitando intemperamente los aplausos populares ni estropeen las cosas públicas, ni impidan festividad que se haya de celebrar en todas las ciudades; de suerte que si alguno hubiere violado esta disposición, quede sujeto a la pena que persigue a los violadores de las leyes.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Agosto, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

6.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- No toleramos que los padres y los amos alcahuetes, que imponen a sus hijas o esclavas la necesidad de pecar, disfruten del derecho de dominio, ni gocen de libertad para tan grave delito. Así, pues, nos place que sean ellos sometidos a tal pena, que ni puedan disfrutar del derecho de potestad, ni se pueda adquirir cosa alguna para ellos de este modo. Pero, si quisieran, séales lícito a las esclavas y a las hijas, o a las personas asalariadas por su pobreza, a quienes perjudicó su más humilde condición, habiendo implorado el auxilio de los obispos y también de los jueces y defensores, quedar libres de toda necesidad de tales miserias, de suerte que, si los alcahuetes hubieren creído haber de insistir respecto a ellas o les impusieran la necesidad de pecar contra su voluntad, no solamente pierdan la potestad que habían tenido, sino que, proscriptos, sean sometidos a la pena de destierro, habiendo de ser agregados a las minas públicas; cuya pena es menor que la que se impone si por mandato de un alcahute fuese uno obligado a tolerar las suciedades de coito, que no quisiera.

Dada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. [428.]

TIT. XLI

DE EXPENSIS LUDORUM
PUBLICORUM

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* MARCELLO.- Quum praesidem provinciae impensas, quae in certaminis editione erogabantur, ad refectionem murorum transtulisse dicas, et quod salubriter derivatum est non revocabitur et sollemne certaminis spectaculum post restitutam murorum fabricam iuxta veteris consuetudinis legem celebrabitur. Ita enim et tutelae civitatis instructae murorum praesidio providebitur et instaurandi agonis voluptas, confirmatis his quae ad securitatis cautionem spectant, insecuti temporis circuituione repraesentabitur.

TIT. XLII

DE AQUAEDUCTU

1.- *Imp.* CONTANTINUS *A.* *Ad* MAXIMILIANUM, *Consularem aquarum.*- Possessores, per quorum fines formarum meatus transeunt, ab extraordinariis oneribus volumus esse immunes, ut eorum opera aquarum ductus sordibus oppleti mudentur, nec ad aliud superindictae rei onus isdem possessoribus attinendis, ne circa res alias occupati repurgium formarum facere non occurrant. Quod si neglexerint, amissione possessionum multabuntur: nam fiscus eius praedium obtinebit, cuius neglegentia perniciem formae congesserit. Praeterea scire eos oportet, per quorum praedia aquaeductus comseat, ut dextra laevaue de ipsis formis quindecim pedibus intermissis arbores habeant: observante officio iudicis, ut, si quo tempore pullulaverint, excidantur, ne earum radices fabricam formae corrumpant.

TITLE XLI

CONCERNING THE EXPENSES
OF GAMES

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- As you say that the Governor of the province has applied the funds which were intended for public exhibitions to the repair of the walls of the city, what has been done for the general welfare cannot be revoked by Us, but the regular performances of the arena shall take place in accordance with ancient custom, after the repairs of the walls have been completed. For in this way, by strengthening the walls, provision is made for the defence of the city, and those matters which have reference to the public safety having been accomplished, the games can be celebrated afterwards.

TITLE XLII

CONCERNING AQUEDUCTS

1.- *The Emperor Constantine to the Consular, Maximilian.*- We desire that the owners of land through which canals pass shall be exempt from extraordinary charges, in order that their labors may keep the aqueduct clear of filth of every description, and no other requirement shall be imposed on the possessors of said land to prevent them from occupying themselves with other matters, and taking care to keep the channels of the aqueduct in good condition. If they should fail to do this, they shall be punished with the loss of their property, for the Treasury will obtain the land of him through whose negligence the aqueduct became obstructed. Moreover, all such persons are hereby notified to plant trees at intervals of fifteen feet on both sides of the aqueduct traversing their premises; and it shall be the duty of the judge to see that these trees are cut down, if at any time they should sprout, to prevent their roots from injuring the aqueduct.

TÍTULO XLI

DE LOS GASTOS DE LOS
JUEGOS PÚBLICOS

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MARCELO.*- Puesto que dices que el presidente de la provincia transfirió para reparación de las murallas los fondos que se gastaban en la celebración de un certamen, no se revocará aquello a que saludablemente se le dio otra aplicación, y se celebrará el solemne espectáculo del certamen, conforme a la ley de la antigua costumbre, después de restaurada la fábrica de las murallas. Porque de este modo se proveerá a la seguridad de la ciudad provista de la defensa de las murallas, y se tendrá el regocijo de instaurar el certamen en el periodo del siguiente tiempo, habiéndose reparado lo que se refiere a la conservación de la seguridad.

TÍTULO XLII

DE LOS ACUEDUCTOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MAXIMILIANO, Consul de las aguas.*- Queremos que los poseedores, por cuyos términos pasan las corrientes de los acueductos, estén inmunes de cargas extraordinarias, a fin de que por trabajo de los mismos se limpien los acueductos llenos de inmundicias, sin que los mismos poseedores hayan de estar sujetos a otra carga de cosa sobre impuesta, a fin de que ocupados en otras cosas no descuiden hacer la limpia de los acueductos. Pero si la hubieren descuidado, serán castigados con la pérdida de sus posesiones; porque el fisco obtendrá el predio de aquel cuya negligencia hubiere coadyuvado a la ruina del acueducto. Conviene que además sepan aquellos por cuyos predios pasa un acueducto, que han de tener los árboles a derecha e izquierda de los mismos acueductos mediando quince pies; cuidando el ministerio del juez de que sean cortados, si en algún tiempo se propagaren, a fin de que sus raíces no estropeen la fábrica del acueducto.

Dat. XV. Kal. Iun. GALLICANO et SYMMACHO Cons. (330).

2.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. PANCRATIO P. U.*- Si quis de cetero vetiti furoris audacia florentissimae urbis commoda voluerit mutilare aquam ad suum fundum ex aquaeductu publico derivando, sciat eundem fundum fiscalis tituli proscriptione signatum privatis rebus nostris adgregandum.

Dat. VIII..... Constantinop. TIMASIO et PROMOTO Conss. (389).

3.- *Iidem AAA. ALBINO P. U. Romae.*- Eos, qui aquae copiam vel olim vel nunc per nostra indulta meruerunt, usum aut ex castellis aut ex ipsis formis iubemus elicere neque earum fistularum quas matrices vocant cursum ac soliditatem attemptare vel ab ipso aquaeductu trahere. Quod si quis aliter fecerit, non solum id quod prius iure beneficii fuerat consecutus amittat, verum pro condicione quoque personae severissima poena plectetur.

Dat. V. Kal. Septemb. Romae, TIMASIO et PROMOTO Conss. (389).

4.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. ASTERIO, Comiti Orientis.*- Usum aquae veterem longoque dominio constitutum singulis civibus manere censemus nec ulla novatione turbari, ita tamen, ut quantitatem singuli, quam veteri licentia percipiunt, more usque in praesentem diem perdurante percipiant: mansura poena in eos, qui ad inrigationes agrorum vel hortorum delicias furtivis aquarum meatibus abutuntur.

Dat. Kal. Novemb. CAESARIO et ATTICO Conss. (397.)

Given on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Gallicanus and Symmachus.

2.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Pancratius, Prefect of the City.*- If anyone should hereafter be so insolent as to attempt to interfere with the convenience of this Most Flourishing City, by conducting water on his own land from a public aqueduct, he is hereby notified that the said land will be confiscated, and added to Our private domain.

Given at Constantinople, on the eighth of . . . , during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

3.- *The Same Emperors to Albinus, Prefect of the City of Rome.*- We order that those to whom a supply of water has been either formerly or recently granted by Our indulgence shall obtain the same from the reservoir, or from the springs themselves, and that they shall not take it from the principal canals, so as to divert their course, or diminish the amount; nor shall they draw it from the aqueduct itself. If anyone should do otherwise, he shall not only forfeit the privilege which he formerly enjoyed, but shall be severely punished, according to his personal status.

Given at Rome, on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

4.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Astorius, Count of the East.*- We decree that the use of water, based upon ancient and well-established ownership, shall continue to be enjoyed by citizens entitled to the same, and that they shall not be disturbed by any innovation; provided, however, that each one takes the same amount of water which he was allowed in former times, and that he takes it in the same way. Those who, by the use of secret canals, abuse their privilege for the purpose of irrigating their fields, or adding to the attractions of their gardens, shall be punished.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

Dada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de GALICANO y de SIMMACO. [330.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a PANCRACIO, Prefecto de la Ciudad.*- Si en lo sucesivo hubiere querido alguien mermar por audacia de vedada locura las conveniencias de esta muy floreciente ciudad, derivando de un acueducto público agua para su fundo, sepa que este mismo fundo, señalado con la proscripción del título fiscal, ha de ser agregado a nuestros bienes privados.

Dada en Constantinopla a 8 de bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

3.- *Los mismos Augustos a ALBINO, Prefecto de la Ciudad de Roma.*- Mandamos que aquellos que por concesiones nuestras obtuvieron en otro tiempo o ahora una cantidad de agua, tomen su uso o de los depósitos o de los mismos receptáculos, y no atenten al curso y a la solidez de las mismas acequias, que llaman matrices, o la saquen del mismo acueducto. Mas si alguno lo hubiere hecho de otro modo, no solamente pierda lo que antes había conseguido por derecho de beneficio, sino que también sea castigado según la condición de la persona con severísima pena.

Dada en Roma a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

4.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ASTERIO, Conde de Oriente.*- Mandamos que subsista para cada ciudadano el uso de agua antiguo y constituido por largo dominio, y que no sea perturbado por ninguna innovación, pero de suerte, que cada cual perciba por costumbre que perdure hasta el día presente la cantidad que por antigua licencia percibe; debiendo de subsistir la pena establecida contra los que furtivamente abusan de las corrientes de agua para riegos de sus campos o para recreo de sus huertos.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

5.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P.P.*- Si quis per divinam liberatitem meruerit ius aquae, non viris clarissimis rectoribus provinciarum, sed tuae praecellentissimae sedi coelestes apices intimare debebit; condemnatione contra illum, qui preces moderatoribus insinuare conatur, quinquaginta librarum auri, et contra universos administratores qui rescriptum per subreptionem elicited suscipere moliantur proponenda, apparitoribus nihilo minus eorundem virorum clarissimorum provinciae moderatorum animadversionibus pro vigore tui culminis subiugandis: et amplissima tua sede dispositura, quid in publicis thermis, quid in nymphaeis pro abundantia civium convenit deputari, quid his personis, quibus nostra perennitas indulset, ex aqua superflua debeat impertiri.

6.- *Iidem AA. CYRO P. P.*- Omnis servitus aquarum aquaeductus hadriani sive domorum sive possessionum sive suburbanorum sive balnearum vel per divinos adfatus intimatos in quolibet iudicio vel per usurpationem impertitos penitus exprobetur: maluimus etenim praedictum aquaeductum nostri palatii publicarum thermarum ac nymphaeorum commoditatibus inservire. Et decernimus hanc dispositionem modis omnibus in posterum servari, nemini licentia tribuenda ab eodem aquaeductu precibus oblatis usum aquae petere vel eum audere perforare: scientibus his, qui qualibet ratione putaverint ad huiusmodi molimen accedere, vel officio, si asum fuerit instruere vel minus instructis precibus parere, centena pondo auri multae nomine fiscalibus rationibus se esse illaturos.

§ 1.- Super his sancimus sulcum publicum aquarum nullis intra decem pedes arboribus coartari, sed ex utroque latere decempedale spatium integrum illibatumque servari.

§ 2.- Praeterea de plumbeis fistulis ducentibus ad

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- If anyone, through the generosity of the Emperor, should obtain the right to use water, he must have the written authority to do so registered, not by the illustrious Governor of the province, but by Your Excellency, and anyone who attempts to have it registered by the Governor shall be punished with a fine of fifty pounds of gold, and the same penalty shall be imposed upon this official, if he accepts a rescript conferring such a privilege, when it has been surreptitiously obtained. The subordinates of the said Governor shall also be subjected to punishment by Your Highness. In addition to this, You must determine the quantity of water, both hot and cold, which should be devoted to the service of the public baths, in proportion to the number of citizens who use them, as well as the amount of superfluous water to which those persons to whom We have granted the privilege shall be entitled.

6.- *The Same Emperors.*- Every servitude permitting water to be drawn from the aqueduct of Hadrian, whether for domestic use, for the irrigation of land, for country villas, or for baths, either by virtue of an Imperial Rescript, or secured by usurpation, is hereby absolutely abolished; for We prefer that the aforesaid aqueduct should be used to provide water for the public, hot and cold baths, and for Our palace. We decree that this law shall, by all means, be observed hereafter, and that permission shall be granted to no one, in answer to a petition, to take water from the said aqueduct, nor shall anyone venture to pierce it for that purpose. All persons who, for any reason whatsoever, may think that they are entitled to this privilege (or any official who dares to grant it, or even receive a petition for that purpose), are hereby notified that they will be fined a hundred pounds of gold for the benefit of the Treasury.

§ 1.- We order that no trees shall be planted within ten feet of a public aqueduct, but that, on each side of the same, the space of ten feet shall remain unoccupied and unobstructed.

§ 2.- Moreover, We decree that the same rule shall

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a GIRO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere merecido por divina liberalidad el derecho de agua, deberá exhibir la divina concesión no a los muy esclarecidos gobernadores de las provincias, sino a tu excelentísima sede; habiéndose de establecer la condena de cincuenta libras de oro contra el que intenta dar a conocer sus suplicas a los gobernadores, y contra todos los administradores que intentan aceptar un rescripto arrancado subrepticamente, y habiendo de ser sometidos, esto no obstante, a penas los alguaciles de los mismos muy esclarecidos varones de provincia según el rigor de tu alteza; y debiendo disponer tu amplísima sede qué cantidad sea conveniente destinar a las termas públicas, y cual a las casas de baños con arreglo al número de ciudadanos, y qué cantidad del agua sobrante se deberá dar a las personas a quienes nuestra serenidad se la concedió.

6.- *Los mismos Augustos a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- Sea en absoluto invalidada toda servidumbre de aguas del acueducto de Adriano obtenida ya para casas, ya para posesiones, ya para casas de campo en los suburbios, ya para baños, por divinas concesiones o dadas a conocer en cualquier juicio, o alcanzadas por usurpación; porque preferimos que el susodicho acueducto de nuestro palacio sirva para las comodidades de las termas públicas y de los baños. Y mandamos, que de todos modos se observe en lo sucesivo esta disposición sin que a nadie se le haya de conceder licencia para pedir, mediante súplicas que eleve, el uso del agua del mismo acueducto, o para atreverse a perforarlo; sabiendo los que por cualquier razón creyeran acometer tal intento, o la oficina, que se hubiere atrevido a tramitar las súplicas o a acceder a las no tramitadas, que habrán de pagar ellos a título de multa a los fondos del fisco cien libras de oro.

§ 1.- Mandamos además, que la acequia pública de aguas no sea limitada por ningunos árboles dentro del espacio de diez pies, sino que a ambos lados se conserve íntegro e intacto un espacio de diez pies.

§ 2.- Además disponemos, respecto a las cañerías

thermas, quae achillis nuncupantur, quas providentia tuae magnificentiae factas esse cognovimus, eandem formam servari censemus. Etenim memoratas fistulas thermis tantum et nymphaeis, quibus eminentia tua deputaverit, volumus inservire: facultate praebenda tuae sublimitatis apparitoribus circumeundi sine formidine domus suburbana balnea ad requirendum, ne qua deceptio vel suppressio vel insidiae contra publicam utilitatem a quoquam penitus attemptetur.

7.- *Idem AA. EUTYCHIANO P. P.*- Ad reparationem aquaeductus huius almae urbis omnia vectigalia, quae colligi possunt ex universis scalis huius inclitae urbis et ex operariis qui cyziceni dicuntur, ad refectionem eiusdem aquaeductus procedere: illo videlicet observando, ut nemo eorum qui ius aquae possident quamcumque descriptionem sustineat: nam execrabile videtur domos huius almae urbis aquam habere venalem.

8.- *Imp. ZENO A. Ad ADAMANTIUM P. U.*- Hac lege sancimus, ut si quis amplissimam praefecturam gubernans aurum aquaeductui deputatum ad alterum quodlibet opus non aquaeductibus vel aquae publicae competens extruendum vel curandum putaverit convertendum, de suis facultatibus eandem summam aquaeductus titulo repensare cogatur. Separatus vero arcarius aurum aquaeductus suscipiat gloriosissimorum consulum liberalitate vel ex aliis titulis ad aquas publicas pertinentibus collectum vel postea colligendum.

9.- *Idem A. SPORATIO.*- Diligenter investigari decernimus, qui publici ab initio fontes vel, cum essent ab initio privati, postquam publice usum

be observed with reference to the leaden pipes which conduct water to the hot baths, called by the name of Achilles, which We have learned that Your Highness has erected; for We desire that the above-mentioned pipes shall only be used for providing the hot and cold baths with water, which is the purpose for which you intended them. Your Highness must also give authority to your subordinates to exercise supervision over houses, suburban villas, and baths, without running any risk, in order to prevent deception from being practiced, or suppression, or any other illegal act from being committed by anyone against the public welfare, so far as the use of water is concerned.

7.- *The Same Emperors.*- All taxes on ladders which can be collected, as well as those paid by the laborers called zizaceni, shall be employed for the repair of the aqueducts of this Renowned City. It should also be observed that none of those who have the right to use the water shall be subjected to any expense for repairs, as it would be abominable for the inhabitants of this Beautiful City to be compelled to purchase water.

8.- *The Emperor Zeno.*- We order, by this law, that if any Urban Prefect should convert to other purposes money provided for the construction or maintenance of aqueducts, he shall be compelled to refund the amount out of his own property to be used for the said aqueducts. A separate treasurer shall be appointed to receive the money provided by the illustrious Consuls, which has been donated by their liberality, or has been, or may hereafter, be obtained from other sources to insure a supply of water for the public.

9.- *The Same Emperor to Poratias.*- We decree that careful investigation shall be made of fountains which were originally public, as well as those which,

de plomo que conducen el agua a las termas, que se llaman de Aquiles, y que sabemos fueron hechas por disposición de tu magnificencia, que se conserve la misma forma. Porque queremos, que las mencionadas cañerías sirvan solamente para las termas y para los baños, a que tu eminencia las hubiere destinado; habiéndose de conceder facultad a los alguaciles de tu sublimidad para recorrer sin temor las casas, los recreos de los suburbios y los baños a fin de investigar, para que por nadie absolutamente se intente algún fraude, o substracción, o maqui-nación contra la utilidad pública.

7.- *Los mismos Augustos a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que se apliquen a la reparación del acueducto de esta alma ciudad todos los impuestos que se pueden recoger en todas las escalas de esta inclita ciudad, y para la recomposición del mismo acueducto los procedentes de los operarios, que se llaman Cizicenos. Debiéndose observar, por supuesto, esto, que ninguno de los que poseen el derecho de agua soporten ninguna contribución; porque parece execrable que las casas de esta alma ciudad tengan agua por dinero.

8.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ADAMANCIO, Prefecto de la Ciudad.*- Disponemos por esta ley, que si alguno que desempeñe la amplísima prefectura hubiere estimado que debía aplicar a hacer o reparar otra cualquier obra, que no se refiera a los acueductos o a las aguas públicas, los fondos destinados al acueducto, sea obligado a reintegrar a título del acueducto la misma suma, de sus propios bienes. Mas encárguese un cajero especial de los fondos del acueducto recogidos o que en lo sucesivo se hubieren de recaudar por liberalidad de los gloriosísimos cónsules, o por otros títulos relativos a las aguas públicas.

9.- *El mismo Augusto a ESPORACIO.*- Mandamos que diligentemente se investigue quienes convirtieron para uso de particulares fuentes que

praebuerunt, ad privatorum usum conversi sunt, sive sacris apicibus per subreptionem impetratis, ac multo amplius si auctoritate illicita nec appetito colore sacri oraculi huiusmodi aliquid pertemptatum fuisse dignoscitur, ut ius suum regiae civitati restituatur et, quod publicum fuerit aliquando, minime sit privatum, sed ad communes usus recurrat: sacris oraculis vel pragmaticis sanctionibus adversus commoditatem urbis quibusdam impertitis iure cassandis nec longi temporis praescriptione ad circumscribenda civitatis iura profutura.

10.- *Idem A. PONTIO.*- Decernimus, ne quid a quacumque persona qualibet dignitate praedita contra munuscularios aquaeductus vel fontes publicos qui ad aquaeductus confluunt pertemptetur. Sed et si quis clam vel palam auctoritate confisus de isdem paragogiis vel fontibus aquam transduxerit vel clandestinis insidiis forte subriperit, publicis aquaeductibus eam restituere compellatur. Hoc etiam praecipimus, ne in posterum a quolibet iuxta eosdem aquaeductus plantari qualescumque arbores possint, ne ex stirpibus labefactentur parietes aquaeductuum, quod antiquis etiam constitutionibus interdictum esse dignoscitur. Scientibus universis, quod in posterum super huiusmodi commissis suburbanum vel praedium vel balneum vel aquae mola vel hortus, ad cuius usum aqua publica fuerit derivata, vel si quid ex his iuxta aquaeductum positum ad eum pertinet, qui plantavit arbores aquaeductibus noxias, ad quemcumque pertineat locum vel hominem vel domum, proscriptionis titulo subiacebit et fisci viribus vindicabitur: nulli super huiusmodi poena nec per sacros apices venia tribuenda.

§ 1.- Universos autem aquarios vel aquarum custodes, quos hydrophylacas nominant, qui

derived from private sources, have afterwards become public and then been converted to the use of private individuals, as well as of such as have been surreptitiously obtained by Imperial Rescripts; and, by all means, where a privilege of this kind is known to have been secured unlawfully, and not under the pretext of Imperial sanction, so that its rights may be restored to the Capital, and what was once public shall not become private, but shall be devoted to the use of the entire community. Imperial Rescripts or pragmatic sanctions which have been obtained by any persons, contrary to the welfare of the City, should be declared illegal and void; nor can any prescription of long time be advanced for the purpose of curtailing the rights of the City.

10.- *The Same Emperor to Pentius.*- We decree that nothing shall be done by anyone, no matter what his rank, for the purpose of interfering with the smaller aqueducts, or the public fountains which flow into them. Whoever, either secretly or openly, relying upon his authority, diverts any of the water from the said branches of the aqueduct or fountains, or clandestinely takes water from the public aqueducts, shall be compelled to make complete restitution of the same. We also order that hereafter no trees whatever shall be planted near the said aqueducts, in order that the walls of the latter may not be ruined by their roots. The prohibition is known to have been established by the ancient constitutions, and all persons are notified that, hereafter, any villa, field, bath, mill, or garden in which public water is used, or in or about which trees have been planted by the owner thereof which may injure the aqueduct, will subject the man or the building to proscription, and his property shall be confiscated to the Treasury. This penalty shall not be revoked even by an Imperial Rescript.

§ 1.- Again, We decree that all inspectors and guardians of water, who are styled hydrophylacs,

fueron públicas desde un principio, o que, habiendo sido privadas al principio, prestaron después servicio al público, ora habiendo impetrado subrepticamente sacras concesiones, y con mucha mas razón si se ve que se intentó alguna cosa semejante con ilícita autoridad y no habiéndose solicitado el pretexto de una sacra resolución, de suerte que a la regia ciudad le sea restituído su derecho, y de ningún modo sea privado lo que en algún tiempo fue público, sino que sirva para los usos comunes; debiendo ser invalidadas de derecho las sacras concesiones o las pragmáticas sanciones alcanzadas para cualesquiera contra la conveniencia de la ciudad, sin que haya de aprovechar la prescripción de largo tiempo para defraudar los derechos de la ciudad.

10.- *El mismo Augusto a PONCIO.*- Mandamos que por ninguna persona, de cualquier dignidad revestida, se intente cosa alguna contra los acueductos menores o contra las fuentes públicas que afluyen a los acueductos. Pero si confiado alguno en su autoridad hubiere tomado clandestina o públicamente agua de los mismos canales o fuentes, o acaso la hubiere substraído por manejos clandestinos, sea compelido a restituirla a los acueductos públicos. Y también mandamos que en lo sucesivo no se pueda plantar por nadie ningunos árboles junto a los mismos acueductos, a fin de que por virtud de las raíces no se derrumben las paredes de los acueductos, lo que es sabido que fue prohibido también por las antiguas constituciones. Debiendo de saber todos, que, habiéndose hecho en lo sucesivo algo de esto, se sujetará al título de proscripción, y se reivindicará para los recursos del fisco, la casa de campo de los suburbios, o el predio, o el baño, o el molino de agua, o el huerto para cuyo uso hubiere sido derivada agua pública, o cualquiera de estas cosas, sita junto a un acueducto, si pertenece al que plantó árboles perjudiciales a los acueductos, cualquiera que sea la localidad, o la persona, o la casa a que pertenezca; no habiéndose de conceder a nadie perdón de tal pena, ni aun por sacras resoluciones.

§ 1.- Pero mandamos, que todos los fontaneros o guardas de las aguas, a quienes llaman *hidrofilacas*

omnium aquaeductuum huius regiae urbis custodiae deputati sunt, singulis manibus eorum felici nomine nostrae pietatis impresso signari decernimus, ut huiusmodi adnotatione manifesti sint omnibus nec a procuratoribus domorum vel quolibet alio ad usus alios avellantur vel angariorum vel operarum nomine teneantur. Quod si quem ex isdem aquariis mori contigerit, eum nihilo minus qui in locum defuncti subrogatur signo eodem notari praecipimus, ut militiae quodammodo sociati excubiis aquae custodiendae incessanter inhaereant nec muneribus aliis occupentur.

11.- *Imp. ANASTASIUS A. SERGIO P. P.*- Divinam dispositionem ab inclitae recordationis principe theodosio super his, qui aquam sibi de publicis aquaeductibus seu fontibus praeberi desiderant, promulgatam hac etiam lege in sua firmitate durare sancimus, quatenus nemo vel in hac sacratissima civitate vel in provinciis sine divinis apicibus de sacro epistularum scrinio more solito edendis et iudicio tuae celsitudinis vel aliis quorum interest intimatis vel intimidandis aquam de publico aquaeductu seu fonte trahere permittatur: his, quicumque nostra iussa violaverint seu violari concesserint, denarum librarum auri condemnatione aliaque gravissima indignatione feriendis.

TIT. XLIII

DE GLADIATORIBUS PENITUS
TOLLENDIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. MAXIMO P. P.*- Cruenta spectacula in otio civili et domestica quiete non placent. Quapropter omnino gladiatores esse prohibemus.

PP. Beryto, Kal. Octob. PAULINO et IULIANO Conss. (325).

who are appointed to have supervision of the aqueducts of this Imperial City, shall bear Our name stamped upon their hands for the purpose of identification, so that by this means they may be known to all, and not be called upon to perform other services, either by the Stewards of Our Household, or by anyone else, and be employed as couriers, or discharge various public duties. When any of said water-inspectors dies, We order that whoever is summoned to take his place shall be designated with the same mark, so that, being thus associated in a common service, they must exercise constant vigilance for the preservation of the water, and not occupy themselves with other matters.

11.- *The Emperor Justinian to Servus, Praetorian Prefect.*- We order, by this law, that the Divine Constitution promulgated by the Emperor Theodosius, of illustrious memory, with reference to those who wish to obtain the right to take water from the public fountains, shall be confirmed, so that no one, either in this Most Holy City, or in the provinces, shall be permitted to draw water from any public aqueduct or fountain without a special permit issued by the Emperor in the usual manner, and duly recorded, either by Your Highness, or by other officials having authority to do so. Those who violate this law, or permit it to be done, shall not only be condemned to pay a fine of ten pounds of gold, but shall also be severely punished.

TITLE XLIII

CONCERNING GLADIATORS

1.- *The Emperor Constantine to Maximus, Praetorian Prefect.*- Sanguinary exhibitions are not proper in the midst of civil tranquillity and domestic peace, for which reason We absolutely prohibit gladiatorial contests.

Published at Berytus, on the Kalends of October, during the Consulate of Paulinus and Julian, 325.

(fontaneros), que están destinados a la custodia de todos los acueductos de esta regia ciudad, sean marcados en cada mano imprimiéndoles el nombre feliz de nuestra piedad, para que con esta marca sean conocidos por todos, y no sean separados para otros usos por los procuradores de nuestras casas o por otro cualquiera, o sean obligados a título del servicio de bagajes o de obras. Mas si aconteciere que falleciese alguno de los mismos fontaneros, mandamos que también el que se subroga en el lugar del difunto sea marcado con el mismo signo, de suerte que, asociados en cierto modo en milicia, estén incesantemente de centinela para la custodia del agua, y no sean ocupados en otros cargos.

11.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a SERGIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos también por esta ley, que subsista en su vigor la divina disposición promulgada por el príncipe Teodosio, de ínclita recordación, respecto a los que desean que se les suministre agua de los públicos acueductos o fuentes, de suerte que a nadie en esta sacratísima ciudad o en las provincias se le permita tomar agua del público acueducto o fuente, sin divinas concesiones, que han de ser expedidas en la forma acostumbrada por la sacra secretaría de epístolas, y dadas a conocer, o que se habrán de dar a conocer, al tribunal de tu excelsitud, o a otros a quienes les interesa; debiendo ser castigados con la condenación de diez libras de oro y con otra gravísima pena los que hubieren violado o permitido violar nuestros mandatos.

TÍTULO XLIII

DE QUE SEAN SUPRIMIDOS
EN ABSOLUTO LOS GLADIADORES

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto del Pretorio.*- No placent los espectáculos cruentos en el descanso civil y en el doméstico sosiego. Por lo tanto prohibimos en absoluto que haya gladiadores.

Publicada en Berito las Calendas de Octubre, bajo el consulado de PAULINO y de JULIÁN. [325.]

TIT. XLIV

DE VENATIONE FERARUM

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* MAURIANO, Comiti domesticorum et vices agentis magistri militum.- Occidendorum leonum cunctis facimus potestatem neque aliquam sinimus quemquam calumniam formidare. Bestias autem, quae ad comitatum ab omnibus limitum ducibus transmittuntur, non plus quam septem diebus intra singulas civitates retineri praecipimus: violatoribus eorum quinas libras auri fisci viribus illaturis.

Dat. XIII. Kal. Iun. CONSTANTIO *et* CONSTATE VV. CC. Conss. (414).

TIT. XLV

DE MAIUMA

1.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* CAESARIO *P. P.* Clementiae nostrae placuit, ut maiumae provincialibus laetitia reddatur, ita tamen ut servetur honestas et verecundia castis moribus perseveret.

Dat. VII. Kal. Mai. Constantinop. ARCADIO IV. *Et* HONORIO III. AA. Conss. (396).

TIT. XLVI

UT ARMORUM USUS INSCIO PRINCIPE
INTERDICTUS SIT

1.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* *Ad*

TITLE XLIV

CONCERNING THE CHASE
OF WILD BEASTS

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Maurianus, Count of the Domestics.*- We grant permission to everyone to kill lions, and no one shall have any fear of prosecution on this account. Moreover, We order that wild beasts which are sent by the dukes of frontiers to Us cannot, while on the way, be kept in any city longer than seven days. The violators of this law shall pay a fine of five pounds of gold to the Treasury.

Given on the thirteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Constantius and Constans; and also at Constantinople, on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of Our Lord Honorius, Consul for the eleventh time, and Constantius, Consul for the second time, 414.

TITLE XLV

CONCERNING THE MAY FESTIVAL

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Caesarius, Praetorian Prefect.*- We have decided that the May Festival shall be re-established for the benefit of the people of the provinces, provided that decency be observed, and modesty and chastity be maintained.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 196.

TITLE XLVI

THE USE OF ARMS WITHOUT THE
KNOWLEDGE OF THE EMPEROR
IS FORBIDDEN

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to*

TÍTULO XLIV

DE LA CAZA DE FIERAS

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MAURIANO, Conde de los asuntos domésticos y lugarteniente de maestre militar.*- A todos damos facultad para matar leones, y no consentimos que nadie tema acusación alguna por ello. Y mandamos que las fieras que se remiten a nuestro Conde por todos los jefes de las fronteras no se detengan más de siete días dentro de cada ciudad; debiendo de pagar a los fondos del fisco cinco libras de oro los violadores de estas disposiciones.

Dada a 13 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTATE, varones esclarecidos. [414.]

TÍTULO XLV

DEL JUEGO LLAMADO MAYUMA

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a CESARIO, Prefecto del Pretorio.*- Plugo a nuestra clemencia, que se les restituya a los provincianos el regocijo del juego *mayuma*, pero de suerte que se guarde honestidad y se mantenga el respeto a las castas costumbres.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

TÍTULO XLVI

DE QUE QUEDE PROHIBIDO EL USO DE
ARMAS SIN CONOCIMIENTO
DEL PRÍNCIPE

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VA-*

BULEFORUM, *Consularem Campaniae*.- Nulli prorsus nobis insciis atque inconsultis quorumlibet armorum movendorum copia tribuatur.

Dat. III. Non. Octob. Altino, divo IOVIANO et VARRONIANO Conss. (364).

TIT. XLVII

DE AGRICOLIS CENSITIS VEL COLONIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad AEMILIANUM P. P.*- Numquam rationibus vel colligendis frugibus insistens agricola ad extraordinaria onera trahatur, cum providentiae sit opportuno tempore his necessitatibus satisfacere.

Lecta VII. Id. Mai. Romae, IANUARIO et IUSTO Conss. (328).

2.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad DULCITIUM, Consularem Aemiliae*.- Si quis praedium vendere voluerit vel donare, retinere sibi transferendos ad alia loca colonos privata pactione non possit. Qui enim colonos utiles credunt, aut cum praediis eos tenere debent aut profuturos aliis derelinquere, si ipsi sibi praedium prodesse desperant.

Dat. III. Kal. Mai. Mediolano, CONSTANTIO A. IX. Et IULIANO C. II. Conss. (357).

3.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. FAVENTIO, Vicario Italiae*.- Quisquis ex desertis agris veluti vagos servos liberalitate nostra fuerit consecutus, pro fiscalibus pensationibus ad integram terrae professionem, ex qua videlicet servi

Buleforus, Consular of Campania.- No one shall, hereafter, without Our knowledge and consent, have the right to bear arms of any description whatever.

Given on the third of the Nones of October, during the Consulate of the Divine Jovian and Varronian, 364.

TITLE XLVII

CONCERNING FARMERS, TENANTS OF LAND REGISTERED ON THE CENSUS, AND SERFS

1.- *The Emperor Constantine*.- Farmers engaged in sowing seed or gathering their crops shall not be subjected to extraordinary civil burdens, in order that proper time may be given them for performing their necessary labors.

Read on Rome at seventh of the Ides of May, during the Consulate of Januarius and Justus. 328.

2.- *The Emperor Constantine to Dulcitius, Consular of Emilia*.- When anyone wishes to sell or donate land, he cannot retain for himself the serfs attached to it, nor can he by any private agreement transfer them elsewhere. For those who think that serfs are an advantage should either keep them on the land, or relinquish them to those to whom it has been sold, if they themselves do not expect to obtain any benefit for the land alone.

Given at Milan, on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Constantius, Consul for the ninth time, and Julianus, Consul for the second time, 357.

3.- *The Emperor Valentinian and Valens to Faventius, Vicegerent of Italy*.- Anyone who, through Our liberality, obtains vagrant slaves from deserted lands will, on this account, be liable to the Treasury for the annual payment of the same amount of rent

LENTE, *Augustos, a BULEFORO, Consular de la Campania*.- A nadie absolutamente se le conceda facultad para llevar armas de cualquier clase sin que nosotros lo sepamos y hayamos sido consultados.

Dada en Altino a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

TÍTULO XLVII

DE LOS AGRICULTORES, DE LOS SUJETOS A CENSO Y DE LOS COLONOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a EMILIANO, Prefecto del Pretorio*.- Nunca sea llamado a cargas extraordinarias el agricultor que se ocupa en recoger cuentas o frutos, pues es previsor que atienda a estas necesidades en tiempo oportuno.

Leída en Roma a 7 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de JANUARIO y de JUSTO. [328.]

2.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a DULCICIO, Consular de Emilia*.- Si alguno hubiere querido vender o donar un predio, no pueda retener para si por pacto privado los colonos para trasladarlos a otros lugares. Porque los que creen útiles unos colonos, o deben tenerlos con los predios, o dejarlos para que les aprovechen a otros, si ellos mismos desesperan de que el predio les sea a ellos provechoso.

Dada en Milán a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de JULIÁN, César. [357.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a FAVENCIO, Vicario de Italia*.- Cualquiera que por liberalidad nuestra hubiere obtenido como vagabundos esclavos procedentes de campos abandonados, sea

manere videntur, habeatur obnoxius. Id etiam circa eos observari volumus, qui ex huiusmodi fundis servos ad possessiones suas transire permiserint.

Dat. Prid. Kal. Aug. Mediolano, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

4.- *Iidem AA. Ad MODESTUM P. P.*- Hi, penes quos fundorum dominia sunt, pro his colonis originalibus, quos in locis isdem censitos esse constabit, vel per se vel per actores proprios recepta compulsionis sollicitudine implenda munia functionis agnoscant. Sane quibus terrarum erit quantulacumque possessio, qui in suis conscripti locis proprio nomine libris censualibus detinentur, ab huius praecepti communione discernimus: eos enim convenit propriae commissos mediocritati annonariae functiones sub solito exactore cognoscere.

Dat. Kal. Mai. Constantinop GRATIANO A. Et DAGALAIFO Conss. (366).

5.- *Iidem AA. Ad ORICUM P. P.*- Domini praediorum id quod terra praestat accipiant, pecuniam non requirant, quam rustici optare non audent, nisi consuetudo praedii hoc exigat.

6.- *Iidem AA. Et GRATIANUS A. Ad GERMANIANUM.*- Omnes omnino fugitivos adscripticios colonos vel inquilinos sine ullo sexus muneris condicionisque discrimine ad antiquos penates, ubi censiti atque educati nati sunt, provinciis praesidentes redire compellant.

7.- *Iidem AAA. Ad MAXIMUM P. P.*- Quemadmodum originarios absque terra, ita rusticos censi-

which the Treasury formerly received from the land to which the slaves were recently attached. We desire that this rule shall also apply to those who have permitted slaves of this kind to settle on their own land.

Given at Milan, on the day before the Kalends of August, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

4.- *The Same Emperors to Modestus.*- Owners of land are notified that either they or their agents will be compelled to pay the tribute originally imposed upon the serfs, in the places from which they came. We decree that those shall be excepted from this rule who are the owners of land, no matter what may be its value, and who have been registered in their own names as owners in the office of the census; for it is proper that they themselves should pay the tribute in grain to the regular collector, in proportion to the amount of their possessions.

Given at Constantinople, on the Kalends of May, during the Consulate of Gratian and Dagalaifus, 366.

5.- *The Same Emperors to Orients.*- The owners of land shall only exact from their serfs what it produces, and they must not collect their rent in money, which rustics need not pay unless the custom of the country requires it.

6.- *The Same Emperors and Gratian to Germanus.*- The Governors of provinces shall compel all fugitive serfs, whether attached to the glebe or not, as well as tenants without distinction of sex, occupation, or status, to return to the land where they are registered, and have been born and reared.

7.- *The Same Emperors to Maximus.*- Just as it is not lawful for serfs attached to the soil to be sold

considerado obligado respecto a los pagos fiscales al total censo de la tierra de que se ve que en efecto proceden los esclavos. Y queremos que esto se observe también en cuanto a los que hubieren permitido que de tales fundos pasaran los esclavos a sus propias posesiones.

Dada en Milán a 1 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

4.- *Los mismos Augustos a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- Reconozcan los que tienen el dominio de los fundos que deben levantar las cargas de la contribución o por sí o por sus propios administradores, recibido el requerimiento de apremio, por razón de los colonos originarios que constare que están acensados en los mismos lugares. Pero exceptuamos de la generalidad de este precepto a los que tuvieren una pequeña posesión de tierras, y se hallen inscritos en sus localidades con su propio nombre en los libros del censo; porque conviene que éstos, reducidos a su propia medianía, satisfagan las contribuciones de anonas al cobrador acostumbrado.

Dada en Constantinopla las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GRACIANO, Augusto, y de DAGALAIFO. [366.]

5.- *Los mismos Augustos a ORICUM, Prefecto del Pretorio.*- Reciban los dueños de los predios lo que produce la tierra, y no exijan dinero, que los campesinos no se atreven a preferir, a no ser que esto lo requiera la costumbre del predio.

6.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a GERMANIANO.*- Compelan los presidentes de las provincias a que vuelvan a los antiguos lares, en que fueron inscritos, en el censo y educados y en que nacieron, absolutamente todos los adscripticios fugitivos, colonos o inquilinos, sin diferencia alguna de sexo, de cargo y de condición.

7.- *Los mismos Augustos a MÁXIMO, Prefecto del Pretorio.*- Así como no es lícito vender sin la tierra

tosque servos vendi omnifariam non licet. Neque vero commento fraudis id usurpet legis illusio, quod in originariis saepe actitatum est, ut parva portione terrae emptori tradita omnis integri fundi cultura adimatur. Sed cum soliditas fundorum vel certa portio ad unumquemque perveniat, tanti quoque servi et originarii transeant, quanti apud superiores dominos et possessores vel in soliditate vel in parte manserunt: et emptor pretium quod dederit amissum existimet, nihilo minus venditori ad repetendos servos cum agnatione eorum vindicatione concessa. Et si aliqua denique ex causa dissimulaverit legis usurpare beneficium atque iste sub hac taciturnitate decesserit, et heredibus eius et contra heredes emptoris vindicationem damus longi temporis praescriptione submota: mala fide namque possessorem esse nullus ambiget, qui aliquid contra legum interdicta mercatur.

8.- *Idem AA. Ad PROBUM P. P.*- Omnes profugi in alieno latebras collocantes cum emolumentis tributariis, salva tamen moderatione, revocentur, scilicet ut si, apud quos homines reperiuntur, alienos esse noverant fugitivos et profugis in lucrum suum usi sunt, hoc est sive excoluerunt agros fructibus dominis profuturos sive aliqua ab isdem sibi iniuncta novaverunt nec mercedem laboris debitam consecuti sunt, ab illis tributa quae publicis perierunt functionibus exigantur. Ceterum si occultato eo profugi, quod alieni esse videntur, quasi sui arbitrii ac liberi apud aliquem se collocaverunt aut excolentes terras partem fructuum pro solo debitam dominis praestiterunt cetera proprio peculio reservantes, vel quibuscumque operis impensis mercedem placitam consecuti sunt, ab ipsis profugis quaecumque debentur exigantur: nam manifestum est privatum iam esse contractum. Si qui vero inter agricolas, ut solet, ex quibuscumque commerciis huiusmodi hominibus inveniuntur esse debitores,

separately, so rustic slaves and registered serfs shall, by no means, be disposed of in this way. Nor can anyone fraudulently evade this law (which has often been done in the past with respect to serfs attached to the glebe) by conveying a small portion of the land to the purchaser, and transferring therewith all the slaves belonging to the entire tract; but where all the land, or a certain part of the same is sold to anyone, the same proportion of slaves and serfs shall pass with it, and the corresponding number of the same shall either be delivered or remain with the former owners or possessors. If the purchaser should disobey this law, he must consider the price which he paid as lost, and the vendor shall, nevertheless, have a right to recover the slaves with any offspring they may have. If the vendor should, for any reason, decline to take advantage of this provision, and die without having done so, We grant the right of recovery to his heirs against those of the purchaser, without permitting prescription for long time to be pleaded, for no one can entertain any doubt that he is a possessor in bad faith who has bought anything contrary to the provisions of the laws.

8.- *The Same Emperors to Probus.*- All fugitive serfs who conceal themselves upon the land of another shall be recovered, together with the tribute which they owe, that is to say, if those in whose possession the slaves are found know that they were fugitives, and belonged to someone else, and were used for his own benefit, in other words, if they cultivated land the crops of which were to be given to the owners, or any other services were exacted of them, and they did not obtain any compensation for their labor, the tribute imposed upon them and which was lost by the Government shall be collected from the proprietor of the land. Where, however, the fugitives concealed the fact that they were of servile condition, and represented themselves to be free when they applied to another person, and cultivated land for the purpose of giving only a portion of the crops to the owner of the same, reserving the remainder for their own peculium, or if they received a fixed salary for the performance of certain services,

los colonos nacidos en ella, tampoco lo sera en modo alguno vender los esclavos campesinos y los comprendidos en el censo. Y no logre esto mediante ficción fraudulenta la burla de la ley, como muchas veces se ha hecho respecto a los originarios, de suerte que entregándosele al comprador una pequeña porción de tierra, se prive todo el cultivo de la totalidad del fundo. Sino que cuando vaya a poder de cualquiera la totalidad de unos fundos o cierta porción, pasen también a su poder tantos esclavos y originarios cuantos estuvieron en poder de los anteriores dueños y poseedores ya de la totalidad ya de parte; y considere el comprador perdido el precio que hubiere dado, quedándole, sin embargo, concedida al vendedor la reivindicación para reclamar los esclavos con los agnados de los mismos. Y finalmente, si por alguna causa hubiere dejado de utilizar el beneficio de la ley, y él hubiere fallecido guardando silencio, damos así a sus herederos como contra los herederos del comprador la reivindicación, quedando excluida la prescripción de largo tiempo; porque nadie duda que es poseedor de mala fe el que compra alguna cosa contra las prohibiciones de las leyes.

8.- *Los mismos Augustos a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Sean reclamados con los emolumentos tributarios todos los prófugos que establecen sus escondrijos en terreno ajeno, guardándose; sin embargo, cierto régimen, esto es, que si los hombres en cuyo poder son hallados sabían que los fugitivos eran de otros, y se utilizaron de los prófugos para su propio lucro, esto es, si cultivaron campos que con sus frutos habían de aprovecharles a los dueños, o si supieron que por los mismos les habían sido impuestas algunas obligaciones, y no obtuvieron la retribución debida a su trabajo, exijan de aquellos los tributos, que se perdieron para las contribuciones públicas. Mas si, habiendo ocultado qué pareciese que fueran ajenos, los prófugos se colocaron bajo la dependencia de alguien, como si fuesen de propio arbitrio y libres, o cultivando tierras les dieron a los dueños por razón del suelo parte de los frutos; reservándose los demás para su propio peculio, u obtuvieron por cualesquiera trabajos hechos el

coram partibus constitutis iudex ab obnoxiiis quod debetur exposcat.

9.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA ad populum.*- Immunitates specialiter datae et iugatio et capitatio libris publicis et civitatum ac provinciarum encautariis sine aliqua probatione factae penes fruentes ereptae in functionem pristinam redeant.

Dat. III. Non. Mart. Mediolano, MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

10.- *Idem AAA. CYNEGIO P. P.*- Quum antea per singulos viros, per binas vero mulieres capitis norma sit censa, nunc binis ac ternis viris, mulieribus autem quaternis unius pendendi capitis attributum est. Quocirca sublimitas tua huiusmodi census per Comanensium et Ariarathensium Armeniae secundae, Amasenorum Helenoponti et Diocaesarensium Cappadociae secundae urbes salubris et temperatae per aequationis modum monumentis publicis iubebit adnecti.

Dat. VI. Kal. April. Constantinopoli, HONORIO et EVODIO Conss. (386).

11.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. Ad populum.*- Originarios colonos nullis privilegiis, nulla dignitate, nulla census auctoritate excusari praecipimus, sed amputatis omnibus, quae aliquotiens per gratiam sunt elicita, domino vel fundo esse reddendos.

any tribute which may be due to the government shall be collected from the fugitives themselves; for it is clear that a private contract was made. But when any debtors are found among these fugitives (as is usually the case where men of this kind are engaged in commercial transactions), the judge shall compel what is due to be paid by those who are liable to the creditors entitled to the same.

9.- *The Same Emperors to the People.*- Exemptions which have been specially granted, that is to say, of both land and personal taxes accorded by the municipal magistrates or Governors of provinces, are hereby annulled, and those who enjoy them shall be returned to their former condition.

Given at Milan, on the third of the Nones of March, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus, 383.

10.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- Formerly the rule with reference to the poll-tax was that it should be imposed upon every man, and every two women; it shall now be imposed upon every two or three men, or every four women. Therefore, Your Highness will order the amounts of this tax as above indicated to be justly and properly inscribed on the public registers, in the country of the Comanenses, in that of the Ariatensians and Second Armenia, in the country of the Amasenes, in Helenopontus, in the country of the Diocaesareans, and in Second Cappadocia.

Given on Constantinople at sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Honorius and Evodius. 386.

11.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- We decree that original serfs shall be exempt through no privilege, dignity, or authority, but that all the rights which have been at any time obtained by them through favor shall be abrogated, and that they shall be restored to their owner, or to the land to which they

salario convenido, exijase de los mismos prófugos todo lo que por ellos se debe; porque es manifiesto, que ya hay un contrato privado. Mas si, como sucede, algunos agricultores son deudores a tales hombres por razón de algún comercio, exija el juez a los obligados lo que por ellos se debe, constituidas las partes en su presencia.

9.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, al pueblo.*- Quitadas a los que las disfrutaban las inmunidades especialmente dadas, y la contribución territorial y la capitación consignadas sin prueba alguna en los libros públicos y en los registros de las ciudades y de las provincias, vuelvan aquellos a la primitiva contribución.

Dada en Milán a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

10.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Como quiera que antes se había establecido la norma de la capitación por cada varón, y por dos mujeres, ahora se ha concedido el derecho de pagar una sola capitación por cada dos o tres hombres y por cuatro mujeres. Por lo cual mandará en documentos públicos tu sublimitad, que este censo se acomode a la cuantía de esta saludable y moderada igualación en las ciudades de los Comanenses, de los Ariaratenses de la segunda Armenia de los Amasenos del Helesponto, y de los Diocesarienses de la segunda Capadocia.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de HONORIO y de EVODIO. [386.]

11.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, al pueblo.*- Mandamos que los colonos originarios no se eximan de su condición por ningunos privilegios, por ninguna dignidad, y por ninguna fuerza del censo, sino que, suprimido todo lo que en otro tiempo se obtuvo por gracia, deben ser

12.- *Iidem AA. FLORENTINO.*- Servos vel tributarios vel inquilinos apud dominos volumus remanere. Nam cum metu damni deterritis unusquisque eum quem incognitum habuerit coeperit propulsare, voluntas fugiendi servis non erit: nemo enim dominum suum deserit sciens nusquam sibi latendi locum esse derelictum. Sed aut cognitum sibi ingenuum unusquisque suscipiet, aut eum qui se liberum esse simulaverit a se submovebit metuens his quae statuta sunt obnoxius fieri. Si quis igitur ex memoratis fugitivis apud quemlibet fuerit repertus, duodecim libras argenti fisco nostro inferat detentator, ipsi autem cuius fuit praeter eundem fugitivum alterum etiam eiusdem aestimationis inferre decernimus.

13.- *Iidem AA. VINCENTIO, P. P.- Galliarum.*- Definimus, ut inter inquilinos colonosve, quorum quantum ad originem pertinet vindicandam indiscreta eademque paene videtur esse condicio, licet sit discrimen in nomine, suscepti liberi vel utroque vel neutro parente censito statum paternae conditionis agnoscant.

§ 1.- Illud etiam servandum est, ut, si quando utriusque fundi idem dominus de possessione referta cultoribus ad eam colonos quae laborabat tenuitate transtulerit, idemque fundi ad diversorum iura dominorum qualibet sorte transierint, maneat quidem facta translatio, sed ita, ut praedii eius dominus, a quo coloni probantur fuisse transducti, translatorum agnationem restituat.

Dat. III. Id. Iul. STILICHONE et AURELIANO Conss. (400).

14.- *Iidem AA. VICENTIO P. P.- Galliarum.*- Si coloni, quos bona fide quisque possedit, ad alios fugae vitio transeuntes necessitatem conditionis

were attached.

12.- *The Same Emperors to Florentinus.*- We desire that slaves, tributary serfs, or tenants shall remain with their masters, for as all of them are apprehensive of punishment, a slave would have no desire to flee, if he did not know with whom he could take refuge. For no slave would abandon his master if he was not aware where he could conceal himself, and every person should receive only those strangers whom he is convinced are freeborn, and he should, through dread of becoming amenable to the laws, decline to entertain anyone who merely asserts that he is free. Therefore, if one of the above-mentioned fugitives should be found, he who is harboring him shall pay twelve pounds of gold to Our Treasury; and We order that he must not only return the fugitive to his master, but also give him another slave of the same value, in addition.

13.- *The Same Emperors to Vicentius.*- We decree that, so far as the origin of tenants and serfs is concerned, they shall be considered as of the same condition, even though their names may differ; and any children born to them shall follow the condition of their father.

§ 1.- The following rule must also be observed. Where a man is the owner of two tracts of land, one of which has more serfs than are required for its cultivation, he can transfer those which are not needed to the tract which is deficient; and if the said tracts should be conveyed to different persons, the transfer of the serfs above mentioned shall stand, but the owner of the land from whom they were taken must restore their relatives to them.

Given at third of the Ides of July, during the Consulate or Estilicon and Aurelianus.

14.- *The Same Emperors to Vicentius.*- If serfs that are held by anyone in good faith flee and take refuge with others, and then attempt to deny their status,

restituidos a su dueño o al fundo.

12.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO.*- Queremos que los siervos, o los tributarios, o los inquilinos, permanezcan en poder de sus dueños. Porque cuando aterrado cada uno por miedo al perjuicio comenzare a alejar de sí al que tuviere como desconocido, no tendrán los esclavos voluntad para huir; pues ninguno abandona a su dueño sabiendo que no se le ha dejado lugar para ocultarse en parte alguna. Pero cada cual acogerá al que conozca como ingenuo, o alejará de sí al que hubiere fingido que es libre, temiendo quedar obligado a lo que se ha establecido. Así, pues, si alguno de los mencionados fugitivos hubiere sido hallado en poder de cualquiera, pague el detentador doce libras de plata a nuestro fisco, y mandamos que a aquel de quien hubiere sido le entregue además del mismo fugitivo otro de igual precio.

13.- *Los mismos Augustos a VINCENCIO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- Decidimos, que entre los inquilinos o colonos, cuya condición (en cuanto se refiere a la vindicación de su origen) parece ser indistinta y casi la misma, aunque haya diferencia en el nombre, los hijos habidos acepten el estado de la condición del padre, ya ambos padres, ya ninguno, estén incluidos en el censo.

§ 1.- También se ha de observar esto, que si alguna vez el dueño de dos fundos hubiere trasladado de una posesión, repleta de cultivadores, colonos a otra que padecía por escasez, y los mismos fundos hubieren pasado por cualquier circunstancia al derecho de diversos dueños, subsista ciertamente la traslación hecha, pero de suerte que el dueño del predio, de que se prueba que fueron trasladados los colonos, restituya los agnados de los trasladados.

Dada a 3 de los Idus de Julio, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

14.- *Los mismos Augustos a VINCENCIO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- Si los colonos, que de buena fe posee alguno, intentaren al pasar por

propriae declinare temptaverint, bonae fidei possessori primum oportet celeri reformatione succurri, tunc causam originis et proprietatis agitari.

they must first be returned to the possessor in good faith, and then the case of their birth and ownership can be determined.

vicio de fuga a otros esquivar la necesidad de su propia condición, conviene que primeramente se auxilie con rápida reposición al poseedor de buena fe, y que entonces se ventile la causa de origen y de propiedad.

Dat. IV. Id. Iul. Mediolano, STILICONE et AURELIANO Conss. (400).

Given on Milan at fourth of the Ides of July, during the Consulate of Stilicon and Aurelianus. 400.

Dada en Milán a 4 de los Idus de Julio, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

15.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PROBO.*- Colonos numquam fiscalium nomine debitorum ullius exactoris pulset intentio: quos ita glebis inhaerere praecipimus, ut ne puncto quidem temporis debeant amoveri.

15.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- No collector of debts owing to the Treasury shall ever, in the name of their masters, molest serfs who are indebted to it, for the reason that We declare that serfs are so absolutely attached to the glebe that they should not be removed therefrom for a single instant of time.

15.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PROBO.*- Nunca llame a juicio a los colonos por razón de deudas fiscales la demanda de ningún recaudador; pues mandamos que de tal modo estén unidos a la gleba, que ciertamente ni un solo momento de tiempo deban estar separados.

16.- *Iidem AA. PALLADIO P. P.*- Mulier, quae fuisse originaria docebitur, si cuiuscumque liberi hominis secuta consortium in urbibus vel in quibuscumque locis victura constitit, eius omnem subolem secundum vetera constituta conveniet revocari.

16.- *The Same Emperors to Palladius.*- Where a woman, who is shown to be a serf by birth, marries a freeman in any city or place whatsoever, it has been decided by the ancient laws that all her offspring will follow her condition.

16.- *Los mismos Augustos a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- Si constare que la mujer, que se probare que fue oriunda de un predio, se unió en consorcio con un hombre libre para vivir en las ciudades o en cualesquiera localidades, convendrá que toda su descendencia sea reclamada conforme a las antiguas constituciones.

Dat. VI. Kal. Iul. Ravennae, MONAXIO et PLINTA Conss. (419):

Given on Ravenna at sixth of the Kalends of July, during the Consulate of Monaxius and Plintae. 419.

Dada en Ravena a 6 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de MONAXIO y de PLINTA. [419.]

17.- *Iidem AA. IOANNI P. P.*- Per colonum praeiudicium possessioni invito vel inscio domino imponi non posse et iure et legum auctoritatibus decantatur.

17.- *The Same Emperors to John.*- It is declared by jurisconsults that nothing which can, in any way, prejudice the title of the land to which a serf is attached, shall be done by him without the knowledge or consent of the owner.

17.- *Los mismos Augustos a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Por la autoridad del derecho y de las leyes se declara que por el colono no se puede causar perjuicio a la posesión contra la voluntad o sin conocimiento del dueño.

Dat. V. Id. Iul. Ravennae, HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

Given on Ravenna at fifth of the Ides of July, during the Consulate of Honorius on the thirteenth time, and Theodosius on the tenth time. 422.

Dada en Ravena a 5 de los Idus de Julio, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

18.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. PROBO P. P.*- Colonos nulla ratione ad ullum quamvis humilioris militiae locum sinimus admitti: sed nec apparitores magisteriae potestatis censibus adscriptos probari concedimus, quia in hac parte et dominorum iuri et publicae consulimus honestati.

18.- *The Emperor Valentinian.*- We do not, under any circumstances, permit serfs to be admitted into the army, nor do We grant them the privilege of serving as aids to commanders, because, in this instance, We take into consideration not only the rights of their masters, but also the honor of the public

18.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- No consentimos que los colonos sean admitidos por ni ninguna razón a cargo alguno, aunque sea de humilde milicia; pero ni aun concedemos que se pruebe que están inscritos en los censos

public service.

Epitome graecae const. Anastasil. Ex Bas.

19.- Agricolarum alii quidem sunt adscriptitii, et eorum peculia dominis competunt; alii vero tempore triginta annorum coloni fiunt, liberi quidem manentes cum bonis suis, verum etiam ii coguntur et terram colere et redditus dependere. Hoc autem tam domino quam agricolis expedit.

20.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Litibus imponentes celeritatem sancimus, si quando coloni cuiuscumque condicionis contra dominos terrae declamaverint super hoc ipso dubitantes, utrum is terrae dominus est nec ne (eos tamen dicimus, qui non ex longo prolixoque tempore vel longinqua et inveterata reddituum susceptione sufficientem habent cautelam, in quibus casibus ne contradicendi quidem licentia colonis relinquitur, longi temporis praescriptione vel reddituum frequentissima consequentia colonorum impetus excludente): talem esse super reddituum vel publicarum functionum praestatione formam censemus, ut, si tales coloni, quales supra diximus, idoneum fideiussorem totius summae quae ab his dependitur praestiterint, quod omnes redditus sine ulla procrastinatione, si melior causa dominorum iudicetur, eis restituent, et talis fideiussor per triennium accipiatur eoque impleto iterum renovetur, coloni in medio nullo modo super redditibus a dominis inquietentur.

§ 1.- Sin autem hoc coloni minime facere voluerint vel potuerint, tunc idem redditus per officium iudicis annui exigantur per solita tempora, in quae etiam

Epitome graecae const. Anastasil. Ex Bas.

19.- Agriculturists are adherents, and their peculiums are incumbent on to the owners; but others are certainly made colonos by space of thirty years, being free with their goods, although also these are forced to cultivate the earth and to pay rent. But this is advisable as much to the owner as to the agriculturists.

20.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- With a view to accelerating the progress of litigation, We order that when serfs, of any class whatsoever, dispute the title of their master to the land which they cultivate, and We are in doubt on the point whether the master is the owner of the land or not, or whether the serfs themselves are entitled to the ownership of the same, it is hereby decreed in such cases that the serfs must furnish sufficient security before their claims can be heard, except where their masters are unable to defend themselves by prescription of long time, and the sureties furnished must guarantee that if the masters gain the case, they will pay what is due to them. A surety of this kind shall only be accepted for the term of three years, and, at the expiration of that time, he must be replaced by another, and, in the meanwhile, the serfs shall, under no circumstances, be annoyed by their masters on account of any quitrent to which the latter may be entitled.

§ 1.- Where, however, the serfs are either unwilling or unable to do this, then the annual quitrent shall be exacted by the judge, at the usual time when it was

como alguaciles de la potestad del maestre, porque sobre este particular miramos tanto por el derecho de los dueños como por el público decoro.

Epítome de la constitución griega de Anastasio, tomado de las Basílicas

19.- Unos agricultores son adscripticios, y sus peculios competen a los dueños; pero otros se hacen colonos por espacio de treinta años, quedando ciertamente libres con sus bienes, si bien también éstos están obligados a cultivar la tierra y a pagar renta. Mas esto es conveniente tanto al dueño como a los agricultores.

20.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, para imprimir celeridad a los litigios, que si alguna vez los colonos de cualquier condición reclamaren contra, los dueños de la tierra, formulando dudas sobre esto mismo, sobre si aquel es, o no, dueño de la tierra, o sobre si los mismos colonos poseen el dominio de su propia tierra, (nos referimos, sin embargo, a aquellos que no tienen garantía suficiente por largo y continuado tiempo o por larga e inveterada percepción de rentas, en cuyos casos no se les deja ciertamente a los colonos facultad para contradecir, por excluir la prescripción de largo tiempo o la muy frecuente percepción de rentas las impetuosidades de los colonos), mandamos, decimos, que se observe respecto a la prestación de rentas o de contribuciones públicas esta formalidad, que si tales colonos, que antes hemos mencionado, hubieren dado fiador de toda la suma que por ellos se paga, para que, si fuese juzgada mejor la causa de los dueños, les restituyan a éstos sin ninguna dilación todas las rentas, y tal fiador fuese admitido por tres años, y transcurridos éstos se renovase otra vez, no sean molestados los colonos de ningún modo durante el tiempo intermedio con motivo de las rentas por los dueños.

§ 1.- Pero si los colonos no hubieren querido o podido en manera alguna hacer esto, en este caso exijan las mismas rentas anuales por ministerio del

dominis dependebantur, et deponantur in aede sacra, id est in Cimeliarchio civitatis, sub qua possessio sita est, vel si localis ecclesia ad susceptionem pecuniarum idonea non sit, in metropolitana ecclesia, ut remaneant cum omni cautela et post plenissimam definitionem vel dominis dentur vel colonis restituantur.

§ 2.- Sin autem redditus non in auro, sed in speciebus inferuntur, vel in totum vel ex parte, interim per officium iudicis fructus vendantur et pretia eorum secundum praedictum modum deponantur.

§ 3.- Haec de rebus definientes ad publicas transeamus functiones. Et si quidem coloni more solito eas dependant, ipsi maneant in pristina consuetudine, nullo praeiudicio dominis generando, qui et quiescentibus colonis et non contradicentibus ad publicum tributarias functiones minime inferebant. Sin autem moris erat dominos totam summam accipere et ex ea partem quidem in publicas veteres functiones, partem autem in suos redditus habere, tunc, si quidem fideiussor a colonis detur, eundem fideiussorem dominis sine praeiudicio litis tantam summam inferre, quantam tributa publica faciunt, ut a dominis publicis rationibus persolvatur: nullo ex hoc colonis praeiudicio generando. Super rebus enim domini fideiussore fiant contenti.

§ 4.- Sin autem fideiussione cessante ad sequestrationem res veniat et pecuniae deponantur, ex earum summa tantam iudices separare, quanta ad publicas sufficiat functiones, et eam disponere dominum accipere, quatenus ipse eam persolvens publicas accipiat securitates: reliqua quantitate, quae in redditus puros remanet, in tuto collocanda et litis

paid to the owners, and it shall either be deposited in a church or with the magistrate of the city within whose jurisdiction the land is situated; or, if the local church is not suitable for the deposit of the money, it shall with every necessary precaution be placed in the metropolitan church, and after the decision has been rendered, it must either be paid to the owners of the land, or refunded to the serfs.

§ 2.- Moreover, when the quitrent does not consist of money, but is either wholly or in part paid by the delivery of a certain portion of the crops, the latter must be sold by the court, and the proceeds of the same deposited in the manner aforesaid.

§ 3.- The above-mentioned provisions have reference to quitrent paid to the owners of land, and We must now pass to the duties required by the State. If the serfs themselves were in the habit of paying what was due to the Treasury in a certain way, they shall continue to do so, without prejudice to the owners of the land, who have no right to interfere with the discharge of the indebtedness to the State, so long as the serfs remain quiet, and offer no opposition. Where, however, it was the custom for the owners of the land to receive the entire amount, and pay a portion of it to the Treasury, retaining the remainder for themselves in satisfaction of their quitrent, then, if a surety is furnished by the serfs, he must guarantee the payment, not only of the quitrent to the owner, but also the tax due to the State, in order that the obligations of the owners to the Treasury may be discharged. No prejudice shall, on this account, result to the serfs, for the owners must remain content with the security furnished with reference to the quitrent to which they are entitled.

§ 4.- Where, however, no security was furnished, but the property has been sequestered and the money deposited, the judge shall take from the amount sufficient for the payment of what is due to the Treasury, and the owner shall be given receipts, just as if he himself had paid it, while the remainder due for quitrent must be deposited in a safe place, until the

juez en los plazos acostumbrados, en que también les eran pagadas a los dueños, y sean depositadas en edificio sagrado, esto es, en la tesorería de la iglesia de la ciudad en que se halla sita la posesión, o, si la iglesia de la localidad no fuese propósito para la guarda de cantidades, queden con toda seguridad en la iglesia metropolitana, y sean dadas a los dueños o restituidas, a los colonos después de la resolución definitiva.

§ 2.- Mas si las rentas no son pagadas en oro, sino en especies, o en su totalidad o en parte, sean a su vez vendidos por ministerio del juez los frutos, y deposítense su precio en la forma antes dicha.

§ 3.- Determinando esto respecto a las rentas, pasemos a las contribuciones públicas. Y si verdaderamente los colonos las pagan en la forma acostumbrada, continúen ellos en la primitiva costumbre, sin que ningún perjuicio se les haya de originar a los dueños, que tanto por aquiescencia de los colonos como por no oponerse éstos no pagaban a los fondos públicos las cargas tributarias. Mas si era costumbre que los dueños recibieran toda la suma, y que de ésta invirtieran parte en las cargas públicas, y retuvieran parte para sus propias rentas, en este caso, si por los colonos se diese fiador, entrégueles el mismo fiador a los dueños sin perjuicio del litigio tanta cantidad cuanto importan los tributos públicos, para que por los dueños se haga el pago a las cuentas públicas; sin que de esto se haya de originar perjuicio alguno a los colonos. Porque respecto a las rentas los dueños se contentarán con el fiador.

§ 4.- Pero si dejando de haber fianza se pusieran en secuestro los bienes, y se depositasen las cantidades, separen los jueces del importe de éstas tanto cuanto baste para las contribuciones públicas, y dispongan que lo reciba el dueño, a fin de que dándolo éste mismo en pago reciba los resguardos públicos; debiendo ser colocada en seguro y esperar el término

terminum expectante. Nullo praeiudicio sive colonis sive dominis ex huiusmodi fideiussione vel sequestratione vel publicarum functionum solutione generando: sed omni causa in suspensio manente, donec iudicialis sententia, quae de toto negotio procedit, omnem rem aperiat et ostendat, quis dominus terrae constitutus est et ad quem publicarum functionum securitas debet in posterum fieri, seu reditus vel pervenire vel permanere.

Recitata Septimo in novo consistorio palatii Iustiniani. Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529):

21.- *Idem A. Ad Senatum.*- Ne diutius dubitetur, si quis ex adscripticia et servo vel adscripticio et ancilla fuisset editus, cuius status sit, vel quae peior fortuna sit, utrumne adscripticia an servilis, sancimus ea quidem, quae in anterioribus legibus cauta sunt pro tali progenie, quae ex mulieribus adscripticiis et viris liberis progenita sit, in suo statu relinqui, et sit adscripticia proles ex tali copulatione procreata. Si quis autem vel ex servo et adscripticia, vel ancilla et adscripticio fuerit editus, matris suae ventrem sequatur et talis sit condicionis, qualis et genetrix fuit, sive ancilla sive adscripticia: quod hactenus in liberis tantum et servis observabatur. Quae etenim differentia inter servos et adscripticios intellegitur, cum uterque in domini sui positus est potestate, et possit servum cum peculio manumittere et adscripticium cum terra suo dominio expellere?

22.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum scimus nostro iure nullum praeiudicium generari cuidam circa condicionem neque ex confessionibus neque ex scriptura, nisi etiam ex aliis argumentis aliquid accesserit incrementum, sancimus solam conductionem vel aliam quamcumque scripturam ad hoc

termination of the lawsuit. No prejudice shall result either to the serfs or their masters (because of any security of this kind) from the sequestration of the property, or the payment of the sum due to the Treasury, but everything shall remain in suspense until a decision has been rendered by the court disposing of the entire affair, clearing up the whole controversy, and showing who was the owner of the land, and to whom the receipts for what was due to the Treasury shall hereafter be given, and to whom the quitrent shall be paid or belong.

Read seven times in the New Consistory of the Palace of Justinian. Given . . . , during the Consulate of Decius, 529.

21.- *The Same Emperor to the Senate.*- In order that it may no longer be doubted what is the status of a child born to a female serf and a freeman, or to a female serf and a slave, or to a male serf and a female slave, or whether the condition of the serf or a slave is rendered worse, We order that what has been provided by former laws with reference to children of this kind, who are the issue of female serfs and freemen, shall remain unaltered; and therefore any issue of serfs shall follow the condition of their mother. If, however, a child should be born to a male slave and a female serf, or to a female slave and a male serf, it shall follow the condition of its mother, whether she was a slave or a serf, which rule has hitherto only been observed with respect to free persons and slaves. For does any difference exist between slaves and serfs, both being under the control of their masters, as a slave can be manumitted with his peculium, and a serf be released from ownership along with the land to which he is attached?

22.- *The Same Emperor to Julianus, Praetorian Prefect.*- As we are aware that our laws do not allow the rights of any one to be prejudiced on account of his condition, either from his admissions, or because of any written document, unless additional evidence is produced, We order that an admission alone, or any

del litigio la restante cantidad que queda para rentas liquidas; sin que ni a los colonos ni a los dueños se les haya de originar perjuicio alguno de semejante fianza o secuestro, o del pago de las contribuciones públicas; sino quedando en suspensio toda la causa, hasta que la sentencia judicial, que es procedente en todo negocio, lo ponga todo en claro, y demuestre quien está constituido señor de la tierra, y a quién se le debe librar en lo sucesivo el recibo de las contribuciones públicas, o a quién deben ir o en quién deben quedar las rentas.

Recitada en Séptimo en el nuevo consistorio del palacio de JUSTINIANO. Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

21.- *El mismo Augusto al Senado.*- A fin de que no se dude por más tiempo cuál sea su estado, si alguno hubiese nacido de una adscripticia y de un esclavo, o de un adscripticio y de una esclava, o que condición es peor, si la adscripticia o la servil, mandamos, que se deje en su propio estado lo que en las anteriores leyes se dispuso respecto a tal descendencia; que haya sido procreada de mujeres adscripticias y de hombres libres, y sea adscripticia la prole nacida de tal unión. Mas si alguno hubiere sido dado a luz o de esclavo y adscripticia, o de esclava y adscripticio, siga al vientre de la madre, y sea de tal condición de que también fue su madre, ora esclava, ora adscripticia; lo que hasta ahora se observaba únicamente respecto a los libres y a los esclavos. Porque, ¿qué diferencia se entiende que hay entre los esclavos y los adscripticios, estando uno y otro colocados bajo la potestad de sus señores, y pudiendo éstos manumitir al esclavo con su peculio; y repeler de su dominio al adscripticio con la tierra?.

22.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto sabemos, que nuestras leyes no quieren que se le origine ningún perjuicio a nadie respecto a su condición ni de confesiones, ni de escritura, a no ser que también por otras pruebas se agregare algún apoyo, mandamos que el solo

minime sufficere nec adscripticiam condicionem cuidam inferre, sed debere huiusmodi scripturae aliquid advenire adiutorium, quatenus vel ex publici census adscriptione vel ex aliis legitimis modis talis scriptura adiuvetur. Melius etenim est in huiusmodi difficultatibus ex pluribus capitulis condiciones ostendi et non solis confessionibus neque scripturis homines forte liberos ad deteriore detrahi fortunam. Sin autem et scriptura et post scripturam confessio seu depositio, sine vi et necessitate tamen, intervenerit (quid enim, si etiam conductionale instrumentum vel alium chartulam, in qua subscripsit, intimavit et inter acta deposuit sese colonum fuisse adscripticium?), tunc ex utroque genere obligationis, id est tam scripturae quam confessionis vel depositionis, talem eum esse credendum, qualem et scripsit et inter acta deposuit.

§ 1.- Illud quoque non ineleganter dubitabatur, si coloni filius per triginta annorum curricula vel forsitan quadraginta seu ampliora, adhuc vivente patre et agriculturam peragente, ipse in libera conversatione morabatur, et dominus terrae, quia per patrem ei satisfiebat, non etiam eius praesentiam exigebat, an post obitum patris, vel postquam inutilis is forte existat et ruri non idoneus, potest excusari filius, longinqua libertate abutendo et quod per multos annos neque agrum coluit neque aliquid colonarii operis celebravit, cum non possit dominus incusari propter suam desidiam, cui per patrem eius omne quod voluerat accedebat. In omnibus itaque huiusmodi speciebus satis acerbum nobis videtur domino praeiudicari colonorum absentia eorum, qui in rure nati et postea absentes per suos vel patres vel fratres vel cognatos agriculturam peragebant. Cum enim pars quodammodo corporis eius per cognationem in fundo remanebat, non videtur neque peregrinari neque in libertate morari. Maneat itaque domino ius inconcussum, et donec eius vel antiquitas

private written paper shall not be sufficient to decide whether or not a man is a serf, but that some other instrument in writing, either taken from the public records or derived from some other source recognized by law, must be offered for the purpose of confirming a document of this kind. For, in the settlement of such controversies, it is better for the condition of anyone to be established by different proofs, and that men who, perhaps, are free, may not be reduced to servitude, merely by admissions, or by the production of private papers. If, however, the writing should be confirmed by a subsequent admission, or a deposition (made voluntarily, and without the employment of force, or as the result of necessity), or if an instrument having reference to his status, or any other public document, which had been recorded, should be produced in which the party in question wrote, stated, and deposed that he was a serf, then the result of all these combined proofs, that is to say, of the writing, the admission, and the deposition, would be that the person who wrote and made the solemn declaration aforesaid was what he represented himself to be.

§ 1.- Again, a doubt, which is not unreasonable, formerly arose, where the son of a serf had remained at liberty free for the term of thirty or forty years, or even longer, while his father was still living, and cultivating the soil, and the owner of the land, for the reason that he was satisfied with the services of his father, did not require the presence of the son on his premises, whether, after the death of the father or after he had become infirm, and incapable of agricultural toil, his son could be excused on the ground of his long-continued freedom; and, because for many years he had neither cultivated the soil, nor performed any other of the labors of a serf, his master could only blame his own neglect, as every duty which he required was performed by his father. In all cases of this kind, it seems to Us to be very harsh that the rights of the master should be prejudiced by the absence of his serfs, who, having been born on the land and afterwards being absent, cultivated it by means of either their fathers, their brothers, or other relatives; for as a portion of his body remained upon

arrendamiento u otra cualquiera escritura no baste en manera alguna para esto, sino que debe venir algo en apoyo de esta escritura, de suerte que tal escritura esté corroborada o por la inscripción del censo público o por otros modos legítimos. Porque es mejor en tales dificultades que las condiciones sean demostradas en virtud de muchos datos, y no que acaso hombres libres sean llevados a peor condición por solas escrituras o por confesiones. Mas si mediaren tanto una escritura, como después de la escritura una confesión o deposición, pero sin violencia y sin necesidad, (porque ¿qué se dirá si exhibió un instrumento de arrendamiento, u otra escritura en la que firmó, y declaró en actas que él fue colono adscripticio?), en este caso se ha de creer por una y otra especie de obligación, esto es tanto por la escritura como por la confesión o la deposición, que aquel es tal como se consignó en la escritura y declaró en las actas.

§ 1.- No sin razón se dudaba también, si, en el caso de que el hijo de un colono viviese de manera libre por espacio de treinta años o acaso de cuarenta o más, viviendo todavía su padre y ejerciendo la agricultura, y de que el dueño de la tierra no exigiese tampoco su presencia, porque se le daba cumplimiento por el padre, podía excusarse el hijo después de la muerte del padre, o después que éste fuera inútil y no idóneo para el campo, abusando de su larga libertad y de que durante muchos años ni cultivó el campo ni hizo cosa alguna de los trabajos de colono, por cuanto podía ser acusado por su desidia el dueño a quien por medio del padre le iba todo lo que quería. Y así, nos parece bastante duro en todos estos casos que se le perjudique al dueño con la ausencia de los colonos, que nacidos en el campo, y ausentes después hacían las faenas agrícolas valiéndose de los suyos, o de sus padres, hermanos o cognados. Porque permaneciendo en el fundo en cierto modo parte de su cuerpo por medio de sus cognados, no se considera ni que estuvo ausente, ni en viaje, ni en libertad.

vel posteritas vel cognatio in agrum remanet, ipse videatur ibi resedisse.

Dat. X. Kal.... Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

23.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum satis inhumanum est terram quae ab initio adscripticios habebat suis quodammodo membris defraudari et colonos in aliis terris demorantes dominos terrae maximis damnis adficere, censemus, quemadmodum in curialium condicione nemo ex temporali cursu liberatur, ita nec adscripticiae condicioni suppositus ex annalibus curriculum, quantacumque emanaverint, vel quacumque proluxa negotiatione aliquis sibi vindicet libertatem: sed remaneat adscripticius et inhaereat terrae. Et si se celaverit vel separare conatus fuerit, secundum exemplum servi fugitivi sese diutinis insidiis furari intellegatur et sit suppositus una cum subole sua, etsi in alia terra eam fecerit, huiusmodi fortunae et capitali illationi, nulla liberatione ei penitus competente.

1.-Quum autem Anastasiana lex homines qui per triginta annos colonaria detenti sunt condicione voluit liberos quidem permanere, non autem habere facultatem terra derelicta in alia loca migrare, et ex hoc quaerebatur, si etiam liberi eorum cuiuscumque sexus, licet non triginta annos fecerint in fundis vel vicis, deberent colonariae esse condicionis an tantummodo genitor eorum, qui per triginta annos huiusmodi condicioni illigatus est: sancimus liberos colonorum esse quidem in perpetuum secundum praefatam legem liberos et nulla deteriore

the land in the form of his relatives, he should not be considered either to have been absent, to have been on a journey, or to have possessed his freedom. The rights of the owner shall therefore remain unimpaired, and so long as the ascendants, descendants, or collaterals of the serf shall remain on the land, he himself shall be considered to be there.

Given on Constantinople at teenth of the Kalends... after of the Consulate of Lampadius and Orestes. 531.

23.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- As it would be extremely unjust for land, which was in the beginning provided with serfs, afterwards to be deprived of its members, as it were, and serfs residing on the lands of others to cause serious loss to the owners of the land, We decree that, as in the case of decurions, no one is released from his obligations by lapse of time, so those belonging to the condition of serfdom cannot be liberated by the passage of years; nor can anyone of this class claim his freedom on account of any protracted negotiation, but he shall always remain a serf, and be attached to the glebe; and if he should lie concealed, or attempt to withdraw from the soil, he shall, like a fugitive slave, be understood to have stolen himself by long-continued treachery, and shall remain in this class, together with all his offspring (if he should have begotten any upon the land of another), and shall be liable to the payment of quitrent, from which he cannot be released by any act of generosity whatsoever.

§ 1.- Since the Anastasian Law provides that the children of anyone who has been attached to land as a serf for thirty years shall remain there, and not have the power to migrate elsewhere, the question arose 'whether the children of either sex—even though they may not have remained for the term of thirty years on the land or in the village— should be considered serfs, or whether only their father, who had belonged to this class, should, for that time, be designated as such, We hereby order that the children of serfs shall, in accordance with the terms of the

Subsista por tanto para el dueño inconcuso su derecho; y mientras los ascendientes o descendientes o cognados de aquel permanezcan en el campo, considérese que él mismo residió en él.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas.....después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

28.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como es bastante inhumano que la tierra, que desde un principio tenía adscripticios, sea privada en cierto modo de sus miembros, y que los colonos, residiendo en otras tierras, causen muy grandes perjuicios a los dueños de la tierra, mandamos, que así como tratándose de la condición de los curiales nadie se libra por el transcurso del tiempo, así tampoco ninguno que esté sujeto a la condición de adscripticio reivindique para sí la libertad por el transcurso de años, sean cuantos quiera los que hayan pasado, o por cualquier propia negociación; sino que permanezca siendo adscripticio y sea inherente a la tierra. Y si se hubiere ocultado o hubiere intentado separarse, entiéndase, a la manera que respecto al esclavo fugitivo, que él se roba a sí propio con perdurables ardides, y esté sujeto juntamente con toda su prole, aunque la hubiere creado en otra tierra, a tal condición y a la contribución por cabeza, sin que le competa absolutamente ninguna exención.

§ 1.- Mas como la ley de Anastasio quiso que los hombres, que durante treinta años fueron retenidos en la condición de colonos, quedasen ciertamente libres, pero no tuvieran facultad para emigrar a otros lugares habiendo dejado la tierra, y por esto se dudaba si también sus hijos de cualquier sexo deberían ser de la condición de colonos, aunque no hubieren pasado treinta años en los fundos o en las granjas, o solamente el padre de los mismos, que treinta años hubiese estado sujeto a tal condición; mandamos, que los hijos de los colonos sean

condicione praegravari, non autem habere licentiam relicto suo rure in aliud migrare, sed semper terrae inhaereant, quam semel colendam patres eorum susceperunt. Caveant autem possessionum domini, in quibus tales coloni constituti sunt, aliquam innovationem vel violentiam eis inferre. Si enim hoc approbatum fuerit et per iudicem pronuntiatum, ipse provinciae moderator, in qua aliquid tale fuerit perpetratum, omnimodo provideat et laesionem, si qua subsecuta est, eis resarcire et veterem consuetudinem in redditibus praestandis eis observare: nulla nec tunc licentia concedenda colonis fundum ubi commorantur relinquere. Et hoc tam in ipsis colonis quam in subole eorum qualiscumque sexus vel aetatis sancimus, ut et ipsa semel in fundo nata remaneat in possessione sub isdem modis isdemque condicionibus, sub quibus etiam genitores eius manere in alienis fundis definivimus.

§ 2.- Nemini autem liceat vel adscripticium vel colonum alienum scienti prudentique in suum ius suscipere. Sed et si bona fide eum susceperit, postea autem reppererit eum alienum esse constitutum, admonente domino vel ipsius adscripticii vel terrae et hoc faciente per se vel per procuratorem suum hunc restituere cum omni peculio et subole sua: et si hoc facere supersederit, omnis quidem temporis, quo apud eum remoratus est, publicas functiones sive terrenas sive animales pro eo inferre compelletur cura et provisione tam eminentissimae praefecturae quam praesidis provinciae: coartetur autem et sic ad restitutionem eius secundum veteres constitutiones et poenas eis insertas.

24.- *Idem A. HERMOGENI, Magistro officiorum.*- Si qui adscripticiae condicionis constituti mulieres liberas quacumque mente aut quacumque machi-

above-mentioned law, remain forever free, and cannot be reduced to an inferior condition; still, they shall not have permission to leave the land and migrate elsewhere, but must always remain attached to the soil which their fathers have cultivated. Moreover, the owners of the land to which such serfs are attached must be careful not to annoy them in any way, nor inflict any violence on them; but if this should be proved to have been done, and a decision rendered by a judge to that effect, the Governor of the province in which the act was perpetrated shall see that the injury is atoned for (if any took place), and the ancient custom with reference to the quit-rent is observed; and permission shall be granted to the serfs to leave the places where they reside. We decree that this rule shall apply not only to serfs themselves, but also to their children of both sexes and of all ages, so that any who have been born upon the land may remain there subject to the same regulations and conditions under which We have prescribed that their parents should reside upon land owned by others.

§ 2.- Again, no one shall be permitted knowingly and deliberately to harbor on his own premises any serf or dependent attached to the land of another. Where, however, he has received him in good faith, and afterwards ascertains that someone else is entitled to his services, or is notified of this fact by the owner of the land, or the master of the serf, either in person or by his agent, he must restore the serf with all his peculium, and his offspring. If he should fail to do this, he shall be compelled to settle all claims due to the Treasury, whether derived from the land, or payable annually, for which the serf was liable during the time he remained with him. This shall be accomplished by the care and diligence of the prefect and the Governor of the province, by whom punishment shall be inflicted, and restitution shall be made in accordance with the ancient constitutions.

24.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- We decree that, when male serfs marry free women, no matter with what intention or by what

ciertamente libres a perpetuidad según la susodicha ley, y que no sean gravados con ninguna peor condición, pero que no tengan facultad, abandonando su campo, para emigrar a otro, sino que estén siempre unidos a la tierra, que una vez tomaron sus padres para cultivarla. Pero cuiden los dueños de las posesiones, en que se hallan constituidos tales colonos, de no hacerles soportar ninguna innovación o violencia. Porque si esto hubiere sido probado y declarado por el juez, el mismo gobernador de la provincia en que alguna cosa tal hubiere sido perpetrada, proveerá de todos modos que se les resarza la lesión si alguna hubo, y que se observe la antigua costumbre respecto a pagarles a ellos las rentas; sin que tampoco entonces se les haya de conceder licencia alguna a los colonos para dejar el fundo en que residen. Y esto lo sancionamos tanto respecto a los mismos colonos como en cuanto a su prole, de cualquier sexo o edad que sea, a fin de que también ésta, una vez nacida en el fundo, permanezca en la posesión del mismo modo y con las mismas condiciones bajo las que decidimos que también sus padres permanecieran en fundos ajenos.

§ 2.- Mas no le sea lícito a nadie acoger en su campo a un adscripticio o colono sabiendo y constándole que es ajeno. Pero si lo hubiere acogido de buena fe, y después hubiere averiguado que se halla siendo de otro, restitúyalo con todo su peculio y con su prole, requiriéndole el dueño o del mismo adscripticio o de la tierra, y haciéndolo por sí mismo o por medio de su procurador; y si hubiere dejado de hacer esto, será compelido por cuidado y providencia tanto de la eminentísima prefectura como del presidente de la provincia a pagar por él las contribuciones públicas, ya territoriales, ya de ganadería de todo el tiempo que permaneció en su poder. Mas sea constreñido también de este modo a la restitución del mismo según las antiguas constituciones, y a las penas en ellas contenidas.

24.- *El mismo Augusto a HERMÓGENES, Maestre de los Oficios.*- Si algunos, siendo de condición adscripticia, se casaron o se casaren con

natione sive scientibus dominis sive ignorantibus sibi uxores coniunxerunt vel postea coniunxerint, in sua libertate permanere tam eas quam prolem quae ex eis cognoscitur procreata sancimus: illo procul dubio observando, ut, si ex libero marito et adscripticia uxore partus fuerit editus, is maternae condicionis maculam, non paternam sequatur libertatem.

§ 1.- Sed ne adscripticii putent sibi impunitum esse tale conamen, quod maxime verendum est, ne liberarum mulierum nuptiis ab his excogitatis paulatim huiusmodi hominum condicio decrescat, sancimus, si quid tale fuerit ab adscripticio perpetratum, liberam habere potestatem dominum eius sive per se sive per praesidem provinciae talem hominem castigatione moderata corrigere et abstrahere a tali muliere. Quod si neglexerit, sciat in suum damnum huiusmodi desidiam reversuram.

TIT. XLVIII

DE CAPITATIONE CIVIUM
CENSIBUS EXIMENDA

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad EUSEBIUM, V. P.*- Plebs urbana, sicut in orientalibus quoque provinciis observatur, minime in censibus pro capitatione sua conveniatur, sed iuxta hanc iussionem nostram immunis habeatur.

Dat. Kal. Iun. CONSTANTINO A. III. Et LICINIO III. Conss. (313).

contrivance, either with or without the knowledge of their masters, the women as well as any children who are known to have been born from such a marriage shall retain their freedom. It should, however, undoubtedly be observed that where a child is born to a free husband and a wife who is a serf, it will follow the servile condition of the mother, and will not enjoy the freedom of its father.

§ 1.- And, in order that serfs may not think that an attempt of this kind will go unpunished (which is greatly to be feared), and that the condition of men of this kind may not decrease little by little on account of their marriages with free women, We decree that if any such act should be perpetrated by a male serf, his master shall himself have full authority to punish him by the imposition of a moderate penalty (or the Governor of the province can do so), and separate him from the woman. If he should neglect to do this, he can only blame his own negligence for any loss which he may sustain.

TITLE XLVIII

CONCERNING THE EXEMPTION OF
CITIZENS FROM THE CAPITATION TAX

1.- *The Emperors Constantine to Eusebius, Governor of Lycia and Pamphilia.*- The people of the City of Rome (as is also the case in the provinces of the East) shall not be subjected to the imposition of a poll-tax, but are by this law entitled to exemption from the same.

Given on the Kalends of June, during the third Consulate of Constantine and Licinius, 313.

cualquier intención o por cualquier maquinación con mujeres libres, ora sabiéndolo, ora ignorándolo los dueños, mandamos que permanezcan en su propia libertad así ellas como la prole, que se conozca fue procreada de las mismas; debiéndose observar sin duda alguna que si de un marido libre y de una mujer adscripticia hubiere sido dado a luz un parto, éste seguirá la condición mancillada de la madre, y no la libertad del padre.

§ 1.- Mas para que no crean los adscripticios que les quedará impune tal conato, y lo que es más de temer, para que paulatinamente no decrezca la condición de tales hombres, escogitándose por ellos nupcias con mujeres libres, mandamos que si alguna cosa tal hubiere sido perpetrada por un adscripticio, tenga su dueño libre facultad para corregir con moderado castigo a tal hombre ya por sí, ya por medio del presidente de la provincia, y para separarlo de tal mujer. Y si descuidare hacer esto, sepa que tal desidia redundará en perjuicio suyo.

TÍTULO XLVIII

DE LA SUPRESIÓN DE LA CAPITACIÓN DE
LOS CIUDADANOS EN LOS CENSOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a EUSEBIO, varón perfectísimo, Presidente de Licia y de Panfilia.*- Así como también se observa en las provincias orientales, no esté en manera alguna comprendida en los censos por su capitación la plebe de la ciudad, sino que sea considerada inmune con arreglo a este mandato nuestro.

Dada las Calendas de Junio, bajo el tercer consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el tercero de LICINIO. [313.]

TIT. XLIX

IN QUIBUS CAUSIS COLONI CENSITI
DOMINOS ACCUSARE POSSUNT

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM, Vicarium Orientis.*- Quisquis colonus plus a domino exigitur, quam ante consueverat et quam in anterioribus temporibus exactus est, adeat iudicem, cuius primum poterit habere praesentiam, et facinus comprobet, ut ille, qui convincitur amplius postulare, quam accipere consueverat, hoc facere in posterum prohibeatur, prius reddito quod superexactione perpetrata noscitur extorsisse.

2.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. NEBRIDIO, Comiti Asiae.*- Coloni censibus dumtaxat adscripti, sicuti ab his liberi sunt, quibus eos tributa subiectos non faciunt, ita his, quibus annuis functionibus et debito condicionis obnoxii sunt, paene est ut quadam servitute dediti videantur. Quo minus est ferendum, ut eos audeant lite pulsare, a quibus ipsos utpote a dominis una cum possessionibus distrahi posse dubium non est. Quam de cetero licentiam submovemus, ne quis audeat domini in iudicio nomen lacerare, et cuius ipsi sunt, eiusdem omnia sua esse cognoscant. Quum enim saepissime decretum sit, ne quid de peculio suo cuiquam colonorum ignorante domino praedii aut vendere aut alio modo alienare liceret, quemadmodum contra eius personam aequo poterit consistere iure, quem nec propria quidem leges sui iuris habere voluerunt et adquirendi tantum, non etiam transferendi potestate permissa, domino et adquirere et habere voluerunt?

Sed ut in causis civilibus huius-modi hominum generi adversus dominos vel patronos et aditum intercludimus et vocem negamus exceptis

TITLE XLIX

IN WHAT CASES REGISTERED SERFS
CAN ACCUSE THEIR MASTERS

1.- *The Emperor Constantine.*- Any serf, from whom more is exacted by his master than was required of him in former times, and he was previously accustomed to pay, should appear before a judge as soon as he can obtain access to him and prove the offence, so that he who is convicted of having demanded more than he was in the habit of receiving may be prohibited from doing so hereafter, having first restored what he is known to have extorted by this illegal demand.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- Serfs inscribed upon the register of the census are not subject to the same tributes as those whose names are not enrolled thereon, but as they who are compelled to make annual payments as the result of their condition are, to a certain extent, in a state of servitude, it would be intolerable for them to be permitted to institute legal proceedings against persons by whom there is no doubt that they can be sold along with the land to which they are attached. We shall hereafter deprive them of permission to do this, for no serf must dare to bring his master, to whom he and all his property are known to belong, into court, for it has frequently been decided that a serf cannot, without the knowledge of his master, sell, or alienate in any other way, the land to which he is attached, just as he whom the laws do not permit to have any property of his own, and who is not authorized to acquire or transfer it, and whom the laws only permit to obtain and hold property for the benefit of his master, cannot appear against the latter in court.

Hence We exclude persons of this kind from appearing against their masters or patrons in all civil proceedings, except in cases of extortion, in which

TÍTULO XLIX

EN QUÉ CASOS PUEDEN LOS COLONOS
INSCRITOS EN EL CENSO ACUSAR
A SUS DUEÑOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Vicario de Oriente.*- Cualquier colono a quien por el señor se le exige más de lo que antes había acostumbrado, y más de lo que se le cobró, dirijase al juez a cuya presencia pudiere acudir primero, y compruebe el hecho para que a aquel, que fuese convicto de pedir más de lo que había acostumbrado a recibir, se le prohíba hacer esto en lo sucesivo, habiendo devuelto antes lo que se conoce que arrancó por la exacción excesiva perpetrada.

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a NEBRIDIO, Conde de Asia.*- Los colonos solamente adscritos a censos, así como son libres respecto a aquellos a quienes no pagan tributos estándoles sometidos, así también parecen en algún modo entregados por cierta esclavitud a aquellos a quienes están obligados por contribuciones anuales y por deuda de su condición. Por lo cual no se ha de tolerar que se atrevan a demandar a juicio a aquellos por quienes, como dueños, no es dudoso que pueden ser vendidos ellos mismos juntamente con sus posesiones. Denegamos para lo sucesivo esta facultad, a fin de que nadie se atreva a atacar en juicio el nombre de su señor, y reconozcan que todo lo suyo es del mismo de quién ellos son. Porque habiéndose decretado muchísimas veces que no le sea lícito a ningún colono vender o de otro modo enajenar cosa alguna de su peculio, ignorándolo el dueño del predio, ¿cómo podrá comparecer con justo derecho contra su persona aquel que ciertamente no quisieron las leyes que tuviera cosas propias de su derecho, y que estándole permitida solamente la facultad de adquirir, no también la de transferir, quisieron que adquiriesen y poseyeran para su señor?

Pero así como en las causas civiles le cerramos el paso y le denegamos voz a esta clase de hombres contra sus señores o patronos, exceptuando los casos

superexactionibus, in quibus retro principes facultatem eis super hoc interpellandi praeberunt, ita in criminum accusatione quae publica est non adimitur eis propter suam suorumque iniuriam experiendi licentia.

former Emperors have granted this privilege, and We also deny them the right to prosecute the latter criminally by accusations of a public character, except where some injury has been committed against them or their relatives.

de exacciones indebidas, en los que los príncipes antepasados les dieron facultad para demandarlos por ellas, así, tratándose de acusación criminal, que es pública, no se les deniega licencia para ejercitar su acción por causa de injuria propia o de los suyos.

TIT. L

DE COLONIS PALAESTINIS

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* CYNEGIO *P. P.*- Quum per alias provincias, quae subiacent nostrae serenitatis imperio, lex a maioribus constituta colonos quodam aeternitatis iure detineat, ita ut illis non liceat ex his locis quorum fructu relevantur abscedere nec ea deserere quae semel colenda susceperunt, neque id Palaestinae provinciae possessoribus suffragetur, sancimus, ut etiam per palaestinas nullus omnino colonorum suo iure velut vagus ac liber exsultet, sed exemplo aliarum provinciarum ita domino fundi teneatur, ut sine poena suscipientis non possit abscedere: addito eo, ut possessionis domino revocandi eius plena tribuatur auctoritas.

TIT. LI

DE COLONIS THRACENSIBUS

1.- *Impp.* THEODOSIUS *et* ARCADIUS *A.* RUFINO *P. P.*-Per universam dioecesim Thraciarum sublato in perpetuum humanae capitationis censu iugatio tantum terrena solvatur. Et ne forte colonis tributariae sortis nexibus absolutis vagandi et quo libuerit recedendi facultas permissa videatur, ipsi quidem originario iure teneantur, et licet condicione videantur ingenui, servi tamen terrae ipsius cui nati sunt aestimentur nec recedendi quo velint aut

TITLE L

CONCERNING THE SERFS
OF PALESTINE

1.- *The Emperors Valentinian and Valens.*- As the law promulgated by Our predecessors prescribes that serfs shall remain in the condition in which they were born in all the other provinces subject to Our Empire, so, in order that they may not be able to depart from those places which they are engaged in cultivating, or abandon the soil which should always be tilled by them, and as this does not apply to the owners of land in the Province of Palestine, We now decree that no serf of Palestine shall have the right to wander about, and boast that he is free, but shall, as in other provinces, be subject to the proprietor of the land, so that he cannot depart therefrom without being liable to punishment; and it is also added that full authority to claim him is hereby granted to the said proprietor.

TITLE LI

CONCERNING THE SERFS
OF THRACE

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- The poll-tax is hereby forever abolished throughout the entire Province of Thrace, and only the land tax shall be paid. And, in order that permission may not appear to have been granted to serfs liable to tribute, to withdraw and wander wherever they please, they themselves shall be retained in their original condition; and, even though they may appear to be freeborn, they shall still be considered to be attached

TÍTULO L

DE LOS COLONOS DE
PALESTINA

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO, TEODOSIO *y* ARCADIO, *Augustos, a* CINEGIO, *Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto en las otras provincias, que están sujetas al imperio de nuestra serenidad, la ley establecida por nuestros mayores retiene por cierto derecho de perpetuidad a los colonos, de suerte que no les sea lícito separarse de aquellos lugares con cuyos frutos se mantienen, ni abandonar los que una vez tomaron para cultivarlos, y este beneficio no alcanza a los poseedores de la provincia de Palestina, mandamos que tampoco en la Palestina se regocije por derecho propio como vagabundo o libre absolutamente ningún colono, sino que a la manera que los de las otras provincias esté de tal modo sujeto al dueño del fundo, que no puede marcharse sin pena del que lo acoja; añadiéndose esto, que se le conceda al dueño de la posesión plena autoridad para reclamarlo.

TÍTULO LI

DE LOS COLONOS DE
LA TRACIA

1.- *Los Emperadores* TEODOSIO *y* ARCADIO, *Augustos, a* RUFINO, *Prefecto del Pretorio.*- Quedando perpetuamente suprimida en toda la diócesis de Tracia el censo de la capitación humana, páguese únicamente la contribución territorial. Y para que acaso no parezca que a los colonos exentos de las obligaciones de la condición tributaria se les ha permitido facultad para vagar y retirarse a donde quisieren, queden ciertamente sujetos al derecho de

permutandi loca habeant facultatem, sed possessor eorum iure utatur et patroni sollicitudine et domini potestate. Si quis vero alienum colonum suscipiendum retinendumve crediderit, duas auri libras iei cogatur exsolvere, cuius agros transfuga cultore vacuaverit, ita ut eundem cum omni peculio suo et agnatione restituat.

TIT. LII

DE COLONIS ILLYRI

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS AAA. *Ad PROBUM P. P.*- Colonos inquilinosque per Illyricum vicinasque regiones abeundi rure, in quo eos originis agnationisque merito certum est immorari, licentiam habere non posse censemus. Inserviant terris non tributario nexu, sed nomine et titulo colonorum, ita ut, si abscesserint ad aliumve transierint, revocati vinculis poenisque subdantur, maneatque eos poena, qui alienum et incognitum recipiendum esse duxerint, tam in redhibitione operarum et damni, quod locis quae deseruerant factum est, quam multae, cuius modum in auctoritate iudicis collocamus: ita ut etiam dominus fundi, in quo alienus fuisse monstrabitur, pro qualitate peccati coercionem subire cogatur nec sit ignorantiae locus, cum ad criminis rationem solum illud sufficiat, quod incognitum sibi tenuit. Servum etiam in memoratis regionibus si quis receperit, ignorationis excusatione sublata quadrupli poena teneatur, operarum praeterea compendiis damnisque praestitis. In libertis etiam, quos pari usurpatione susceperit, is modus sit, quem circa liberos duximus colonos retinendum.

to the land where they originated; nor shall they have the power to go wherever they choose, or to change their residence, but the owners of the land shall exercise over them the rights and care of patrons and the authority of masters. Moreover, if anyone should think he has the right to harbor or retain a serf, he shall be compelled to pay two pounds of gold to him whose land the fugitive serf abandoned, and he shall also surrender the latter, together with all his peculium and his children.

TITLE LII

CONCERNING THE SERFS OF ILLYRIA

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius.*- We decree that the vassals and tenants of both Illyria and the neighboring countries shall not have permission to abandon the land to which it is certain that they are attached by origin and birth, but shall continue to cultivate it, not on the condition of paying tribute, but under the name and appellation of serfs; so that if they desert it and go elsewhere, after having been brought back they can be placed in chains, and subjected to other punishment. The penalties denounced against those who receive the serfs of others, even if they are not known to be such, shall be enforced, and shall consist of indemnity for the services which were lost, and the injury sustained by the place which they abandoned, as well as of a fine, the amount of which We leave to the discretion of the court; so that the owner of the land on which the serf is shown to have been employed may be compelled to suffer punishment in proportion to the nature of the offence; nor shall there be any ground for ignorance, as the mere fact that he kept possession of a serf who was unknown to him will, of itself, be sufficient to establish the offence. Again, if anyone should receive a slave in any of the countries above mentioned, he shall not be allowed to excuse himself through ignorance, but will be liable to a penalty of fourfold damages; and, in addition, must make good the losses sustained by the owner of the slave. We

su origen, y aun que por su condición parezcan ingenuos, sean, sin embargo, considerados esclavos de la misma tierra para la que nacieron, y no tengan facultad para retirarse a donde quieran, o para permutar los lugares, sino que ejerza su poseedor derecho sobre ellos y el cuidado de patrono y la potestad de señor. Mas si alguno hubiere creído que podía acoger o retener a un colono ajeno, sea obligado a pagarle dos libras de oro a aquel cuyos campos hubiere dejado sin el tránsito cultivador, de suerte que lo restituya con todo su peculio y con sus agnados.

TÍTULO LII

DE LOS COLONOS DE LA ILIRIA

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los colonos e inquilinos de la Iliria y de las regiones vecinas no puedan tener permiso para marcharse del campo en que es cierto que residen por razón de origen y de agnación. Sirvan en las tierras, no con la obligación de tributarios, sino con el nombre y el título de colonos, de suerte que si se hubieren marchado o trasladado a otro, sean, reclamados, sometidos a prisión y a penas. Subsista también pena contra los que hubieren estimado que podían acoger a un colono ajeno y desconocido, tanto para la restitución de los trabajos y del perjuicio que se causó a los lugares, que habían abandonado, como para multa, cuya cuantía dejamos a la autoridad del juez; de suerte que también el dueño del fundo, en que se probare que estuvo el colono ajeno, sea obligado a sufrir castigo proporcionado a la calidad de su pecado, y no haya lugar a ignorancia, porque basta para razón de su delito sólo que haya tenido en su poder un colono que le era desconocido. Además, si en las mencionadas regiones hubiere alguien acogido a un esclavo, esté sujeto, prescindiéndose de la excusa de ignorancia, a la pena del cuádruplo, pagando además las utilidades de las faenas y los daños. Haya también respecto a los libertos, a quien por igual usurpación hubiere acogido, el mismo

decree that the same rule that We have prescribed concerning emancipated serfs shall be observed with reference to freedmen who are harbored in this way.

régimen que hemos creído haber de conservar en cuanto a los colonos libres.

Dat. III. Id. Iul. GRATIANO A. II. Et PROBO Conss. (371).

Given on third of the Ides of July, during the Consulate of Gracianus on the second time, and Probus. 371.

Dada a 3 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

TIT. LIII

TITLE LIII

TÍTULO LIII

UT NEMO AD SUUM PATROCINIUM
SUSCIPIAT VICOS
VEL RUSTICANOS EORUM

NO ONE SHALL EXTEND PROTECTION TO
PEASANTS OR SUPPORT THEM IN ANY
CHANGES WHICH THEY MAY MAKE

DE QUE NADIE TOME BAJO SU PATROCINIO
GRANJAS O A LOS CAMPESINOS
DE ELLAS

1.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. NICOSTRATO, P. P. Orientis.*- Si quis post hanc nostri numinis sanctionem in fraudem circumscriptionemque publicae functionis ad patrocinium cuiuscumque confugerit, id, quod huius rei gratia geritur sub praetextu donationis vel venditionis seu conductionis aut cuiuslibet alterius contractus, nullam habeat firmitatem: tabellionibus, qui talia instrumenta perficere ausi fuerint, bonorum proscriptione plectendis, qui tamen scientes ausi fuerint huiusmodi instrumenta conscribere: vicis etiam vel possessionibus ad patrocinia confugientium publico vindicandis.

1.- *The Emperors Leo and Anthemius to Nicostratus, Praetorian Prefect.*- If anyone, after the publication of this law, should, for the purpose of defrauding the State out of any tax or obligation which is due, claim the protection of a person of rank, whatever has been enacted on this subject, either under the pretext of a donation, a sale, a lease, or any other contract, shall be void; and all notaries who dare to draw up such instruments shall be punished by the confiscation of their property; provided they acted knowingly, and the estates or lands of those who have appealed to the protection of the said powerful person shall be confiscated.

1.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a NICOSTRATO, Prefecto del Pretorio de Oriente.*- Si después de esta sanción de nuestro numen se hubiere alguno acogido al patrocínio de cualquiera en defraudación y perjuicio de la contribución pública, no tenga validez alguna lo que por virtud de esto se hace so pretexto de donación, o de venta, o de arrendamiento, o de otro cualquier contrato; debiendo ser castigados con la confiscación de sus bienes los notarios que se atrevieron a hacer tales instrumentos, (bien que los que a sabiendas se hubieren atrevido a hacer tales instrumentos); habiendo de ser reivindicadas para el tesoro público también las granjas o las posesiones de los que se acogen a patrocínios.

§ 1.- Hae autem personae, quae contra publicam commoditatem in clientelam suam suscepisse collatores detectae fuerint, nobiliores quidem centum librarum auri condemnationem subire cogentur, mediocris vero fortunae facultatum suarum amissione plectentur: eadem poena multandis etiam his, qui intercedentes ministerium suum huiusmodi nefariis actibus improba mente praebuerint.

§ 1.- Moreover, all those who, contrary to the public welfare, have been convicted of having extended their patronage to persons intending to defraud the Treasury, if they are of noble rank, shall be condemned to pay a fine of a hundred pounds of gold; and if they are of moderate fortune, shall be punished by the loss of all their property; and those also who, by their wicked arts, have dishonorably encouraged these nefarious acts, shall suffer the same penalty.

§.1.- Mas las personas que se hubiere descubierto que acogieron en su clientela contra la conveniencia pública a contribuyentes, si ciertamente son notables, serán obligados a sufrir la condena de cien libras de oro, y, si de mediana condición, serán castigados con la pérdida de sus bienes; debiendo ser castigados con la misma pena también los que siendo mediadores hubieren prestado con mala intención su ministerio para tales actos criminosos.

§ 2.- Quam formam ex eo quidem tempore, quod sacra constitutio a divae memoriae Marciano promulgata continet, id est in Thracica quidem dioecesi

§ 2.- We order that this law shall be valid and enforced from the time fixed by the constitution promulgated by the Emperor Martian, of Divine

§ 2.- Cuya disposición mandamos que esté en vigor y se lleve a cumplimiento, ciertamente desde el tiempo que contiene la sacra constitución

abhinc annis triginta, hoc est a consulatu aetii iterum et sigisbuldi, in Orientali vero et Aegyptiaca et Pontica et Asiana dioecesi viginti octo, hoc est a consulatu Cyri valere atque executioni mandari praecipimus.

Dat. Kal. Septemb. ANTHEMIO A. II. Cons. (468).

2.- *Imp. IUSTINIANUS A.*- Si cuiuslibet tributarius iunxerit sibi tributariam uxorem, vel e contrario si cuiuslibet ancilla servo se iunxerit alieno, tam tributarii quam servi filios matrum sequi conditionem, earumque more genitricum suarum dominis subditos esse censemur.

TIT. LIV

NE RUSTICANI AD ULLUM OBSEQUIUM DEVOCENTUR

1.- *Exemplum sacrarum literarum DIOCLETIANI et MAXIMIANI AA. Ad CARISIUM.*- Ne quis ex rusticana plebe, quae extra muros posita capitationem suam detulit et annonam congruam praestat, ad ullum aliud obsequium devocetur neque a rationali nostro mularum fiscalium vel equorum ministerium subire cogatur.

Sine die et consule.

2.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad PROBUM, P. P. Illyrici.*- Si qui eorum, qui provinciarum rectoribus obsequuntur quique in diversis agunt officiis principatus et qui sub quocumque praetextu muneris publici possunt esse terribiles, rusticano cuiuspiam necessitatem obsequii quasi mancipio sui iuris imponant aut servum eius vel forte bovem in usus proprios necessitatesque converterint, ablati omnibus facultatibus perpetuo subiungentur

Memory; that is to say, in the province of Thrace, for thirty years from the Consulate of Aetius, Consul for the second time, and Sigisbuldus; and in the East and the Provinces of Egypt, Pontus, and Asia, for twenty-six years, that is to say from the Consulate of Cyrus.

Given the Kalends of September, during the Consulate of Anthemius on the second time. 468.

2.- *The Emperor Justinian.*- We decree that when the tributary of anyone marries a woman who is the tributary of another, or, on the other hand, when some one's female slave marries the slave of another, the children of the tributary, as well as those of the slave, will follow the fortune of their mothers, and will belong to the owners of the latter.

TITLE LIV

PEASANTS SHALL NOT BE SUBJECTED TO ANY NEW OBLIGATIONS

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.*- No peasant, residing outside the walls of a town, who pays his poll-tax or contributes his amount of grain, shall be subjected to any other obligations by the Receiver of Our Treasury, nor shall he be compelled to furnish mules or horses for the public service.

Without date or designation of consul.

2.- *The Emperors Valentinian and Valens to Probus, Praetorian Prefect of Illyria.*- Any of those belonging to the retinue of Governors of provinces, who hold the first rank in different offices, and, under the pretext of public duty, have the power to commit extortion and impose upon any peasant who is required to render them services, just as if he was their own slave, or deprive him of his slaves or his cattle, for the purpose of converting them to their

promulgada por Marciano, de divina memoria, esto es, en la diócesis de Tracia desde hace treinta años, a saber, desde el segundo consulado de Aecio y el de Sigisbuldo, y en las diócesis de Oriente, de Egipto, del Ponto, y de Asia desde hace veintiocho años, esto es, desde el consulado de Ciro.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. [468.]

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto.*- Si un tributario de cualquiera se hubiere unido con una mujer tributaria, o por el contrario, si la esclava de cualquier condición se hubiere juntado con un esclavo de otro, disponemos que los hijos tanto de un tributario como de un esclavo sigan la condición de sus madres, y que a la manera de ellas estén sujetos a los dueños de sus madres.

TÍTULO LIV

DE QUE NO SE LES RECLAME A LOS CAMPESINOS NINGUNA PRESTACIÓN

1.- *Copia de las sacras cartas de DIOCLECiano y de MAXIMIANO, Augustos, a CARISIO.*- Ningún individuo de la plebe campesina, que establecida fuera de las murallas pagó su capitación y satisface la correspondiente anona, sea llamado a otra alguna prestación, ni sea obligado por nuestro contador a soportar la carga de mulas o de caballos para el fisco.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Si algunos de los que prestan servicio a los gobernadores de las provincias, y de los que en diversos oficios del príncipe desempeñan cargo, y pueden ser terribles bajo algún pretexto de cargo público, impusieran a un campesino cualquiera la necesidad de una prestación, como a esclavo de su propio derecho, o hubieren aplicado a propios usos y

exilio, et nihilo minus rusticanum, qui se in eiusdem operas sponte propria detulisse responderit, par poenae severitudo constringat.

Dat. Prid. Kal. Octob. Agrippinae, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

TIT. LV

NON LICERE HABITATORIBUS
METROCOMIAE LOCA
SUA AD EXTRANEUM TRANSFERRE

1.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. NICOSTRATO P. P.*- In illis, quae metrocomiae communi vocabulo nuncupantur, hoc adiciendum necessario nostro putavit humanitas, ut nulli extraneo illic quoquo modo possidendi licentia tribuatur: sed si quis ex isdem vicanis loca sui iuris alienare voluerit, non licere ei nisi ad habitatorem adscriptum eidem metrocomiae per qualemcumque contractum terrarum suarum dominium possessionemque transferre: sciente persona extranea, quod, si contra vetitum se huic negotio immiscere vel illic possidere temptaverit, quicumque contractus initus fuerit, carebit effectu et contractu soluto, si quid praestitum est, hoc tantum reddetur.

Dat. Kal. Septemb. ANTHEMIO A. II. Cons. (468).

TIT. LVI

UT NULLUS EX VICANIS PRO ALIENIS
VICANORUM DEBITIS TENEATUR

1.- *Imp. ZENO A.....*- Grave est et non solum

own use, shall, having been deprived of all their property, be sentenced to perpetual exile, and any peasant who voluntarily assists in the perpetration of such acts shall be punished with equal severity.

Given at Agrippina, on the day before the Kalends of October, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

TITLE LV

THE RESIDENTS OF A MOTHER-VILLAGE
ARE NOT PERMITTED TO TRANSFER THEIR
LANDS TO STRANGERS

1.- *The Emperors Leo and Anthemius to Nicostatus, Praetorian Prefect.*- Through motives of humanity, We deem it necessary for the following provision to be added to those previously enacted with reference to what are called "mother-villages," to prevent the owner of land from transferring the same to a stranger, under any circumstances. Hence, if anyone should desire to alienate land which belongs to him, he shall not be permitted, under the terms of any contract whatsoever, to convey the ownership and possession of said land to anyone except a registered inhabitant of the same village, and all strangers are hereby notified that if they attempt to conclude, or obtain possession of property by means of a transaction of this kind, in violation of what is forbidden by law, every such agreement entered into will be of no force or effect, and if it has been completed, and the property delivered, the latter shall merely be returned.

Given the Kalends of September, during the consulate of Anthemius. 468.

TITLE LVI

NO RESIDENT OF A VILLAGE SHALL
BE LIABLE FOR THE DEBTS OF OTHER
RESIDENTS OF THE SAME VILLAGE

1.- *The Emperor Zeno.*- It is not only a serious

proprios usos y necesidades un esclavo de aquel o acaso un buey, serán condenados, despojados de todos sus bienes, a destierro perpetuo, y, esto no obstante, igual severidad de pena castigará al campesino que por su propia espontaneidad hubiere prometido consagrarse a las faenas del mismo.

Dada en Agripina a 1 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

TÍTULO LV

DE QUE NO SEA LÍCITO A LOS HABITANTES
DE LAS CABEZAS DE PARTIDO TRANSFERIR
A UN EXTRAÑO SUS TERRENOS

1.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a NICOSTRATO, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a las localidades que se designan con la denominación común de cabezas de partido nuestra humanidad creyó necesario añadir esto, que no se le conceda a ningún extraño facultad para poseer de algún modo en ellas; sino que si alguno de los mismos aldeanos quisiere enajenar terrenos de su pertenencia, no le sea lícito transferir por cualquier contrato el dominio y la posesión de sus tierras sino a un habitante adscripto a la misma cabeza de partido; teniendo entendido la persona extraña, que si contra lo vedado hubiere intentado inmiscuirse en este negocio o poseer allí, carecerá de eficacia cualquier contrato que se hubiere hecho, y disuelto el contrato se restituirá solamente lo que se hubiere pagado.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. [468.]

TÍTULO LVI

DE QUE NINGÚN ALDEANO SEA
RESPONSABLE DE DEUDAS AJENAS DE
OTROS ALDEANOS

1.- *EL Emperador ZENÓN, Augusto a.....*- Es cosa

legibus, verum etiam aequitati naturali contrarium, pro alienis debitis alios molestari. Idcirco huiusmodi iniquitates contra omnes vicinos perpetrari modis omnibus prohibemus.

offence in law, but it is also contrary to the principles of natural equity that persons should be molested on account of the debts of others, and therefore, We forbid injustice of this kind to be perpetrated against the inhabitants of villages under any circumstances.

no solamente grave para las leyes, sino también contraria a la equidad natural, que unos sean molestados por deudas de otros. Prohibimos por lo tanto en absoluto que tales iniquidades se perpetren respecto a cualesquiera aldeanos.

TIT. LVII

TITLE LVII

TÍTULO LVII

DE CENSIBUS ET CENSITORIBUS ET PERAEQUATORIBUS ET INSPECTORIBUS

CONCERNING TAXES, TAX GATHERERS, APPRAISERS, AND INSPECTORS

DE LOS CENSOS, DE LOS ENCARGADOS DEL CENSO, DE LOS REPARTIDORES Y DE LOS INSPECTORES

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Quoniam tabularii civitatum per collusionem potentiorum sarcinam ad inferiores transferunt, iubemus, ut, quisquis se gravatum probaverit, suam tantum pristinam professionem agnoscat.

1.- *The Emperor Constantine to the People.*- As the receivers of taxes in cities, acting in collusion with powerful persons, are in the habit of transferring the greater part of the burden of taxation to persons of inferior rank, everyone who is able to prove that he has been imposed upon in this way shall only be required to pay the amount originally allotted to him.

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al pueblo.*- Por cuanto los contadores de las ciudades transfieren a los mas débiles mediante colusión la carga de los poderosos, mandamos que si alguno hubiere probado que fue gravado, pague solamente su primitivo encabezamiento.

PP. XV. Kal. Februar. Romae, CONSTANTINO A. III. Et LICINIO III. Conss. (313).

Given at Rome, on the fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Constantine, Consul for the third time, and Licinius, 313.

Publicada en Roma a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el tercer consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el tercero de LICINIO. [313.]

2.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. EUTROPIO P. P.*- Quisquis vitem succiderit aut feracium ramorum fetus hebentaverit, quo declinet fidem censuum et mentiatur callide paupertatis ingenium, mox detectus competenti indignationi subiciatur. Illo videlicet evitante calumniam, qui forte detegitur laborasse pro copia ac reparandis agrorum fetibus, non sterilitatem aut inopiam procurasse.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- Anyone who cuts down his vines, or removes the buds from his fruit trees, for the purpose of avoiding the payment of taxes, and fraudulently represents himself to be poor, shall be subject to the penalty of the law as soon as he is detected. But as you are found to have done this without fraudulent intent, and not for the purpose of causing sterility or the failure of the fruit crop, but in order to increase production, you will incur no criminal responsibility.

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que hubiere cortado por el pie una viña, o hubiere esterilizado los brotes de las ramas feraces, para evitar la efectividad de los censos, y mentir la calidad de una fingida pobreza, luego que sea descubierto quede sujeto a la pena competente. Evitando, por supuesto, la acusación calumniosa el que acaso se descubre que trabajó en pro de la abundancia y para robustecer los brotes de los campos, no que procuró la esterilidad o la escasez.

Dat. Prid. Non. Iun. Constantinop. EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

Given at Constantinople, on the day before the Nones of June, during the Consulate of Eucherius and Syagrius, 381.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO. [381.]

3.- *Iidem AAA. CYNEGIO P. P.*- Si peraequatore misso aliquis aut procuratorem suum retraxerit aut colonum per contumaciam retractationis fugaverit,

3.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- If anyone should make complaint of having been imposed upon, and an appraiser should be

3.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Si habiéndose enviado un repartidor alguno hubiere retirado a su procurador o hubiera

ad eum censuum modum, quem vel eo vel procuratore illius absente peraequator apposuerit, nostrae sanctionis auctoritate tenebitur.

Dat. VI. Kal. April. Constantinop. HONORIO NB. P. et EVODIO Conss. (386.)

4.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. RUFINO P. P.- Omne territorium censeatur, quotiens defectorum levamen exposcitur, ut sterilia atque ieiuna his quae culta vel opima sunt compensentur.

Dat. III. Non. April. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

5.- *Iidem AAA.* RUFINO P. P.- Qui gravatos se a peraequatoribus conqueruntur et iniusto oneri impares esse proclamant, competitionis habeant facultatem, ut, quid remissum gratia, quid interceptum fuerit fraude, convincant et ex eo levamen accipiant, quod per deformia et criminosa commercia sibi impositum esse deplorant, ut aliis demeretur. Quod intra annum post codicum oblationem cui videbitur de iniusto onere conqueratur, iniquitatem peraequatoris accuset ac praestitam gratiam habita competitione convincat, ut, quod ei fuerat superfusum, ille cognoscat, quem debitaefunctioni fraus clandestina subtraxerat. Emenso autem eo tempore actio denegabitur, exceptis minoribus qui fuerint indefensi, his etiam qui aberunt rei publicae causa: qui tamen ex eo tempore quae sunt statuta custodient, ex quo ad agendum habuerunt facultatem.

despatched for the purpose of investigation, and the tributary should then remove his agent, or eject his tenant, under the pretext of his obstinacy, he shall, by Our authority, be compelled to pay the amount of the tax fixed by the appraiser, during his own absence, or that of his agent.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Our Prince Honorius and Evodius, 386.

4.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- All land shall be inscribed upon the rolls of the Census, and whenever relief is demanded, the amount of tax assessed upon sterile and barren soil shall be made up by a levy upon that which is cultivated and productive.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of April, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

5.- *The Same Emperors to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Those who complain of having been imposed upon by appraisers, and allege that they have been subjected to unjust burdens, have the right to accuse them, if any indulgence was granted to others, or any property was fraudulently misappropriated, and shall be entitled to relief, where they can prove that they have been treated with injustice, or that a criminal transaction has taken place, for the purpose of favoring others. This, however, should be done within a year after the record was made, by which it appears that an inequitable burden was imposed, and, during the same time an accusation must be brought against the appraiser, and the fact that he has favored another in consideration of having been paid must be established, so that he may be held responsible for the amount of the excess which he fraudulently misappropriated from the contribution due to the State. This action shall not be barred by lapse of time, except in the case of minors who are undefended. Those who were absent on public business, but who

hecho huir a su colono por contumacia de su retractación, estará obligado por la autoridad de nuestra resolución a la cuantía de censos que estando él ausente o su procurador hubiere fijado el repartidor.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

4.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Acénsese todo el territorio siempre que se pide alivio para los predios pobres, a fin deque los estériles e improductivos sean compensados con los que están cultivados y son muy buenos.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Abril, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

5.- *Los mismos Augustos a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Los que se quejan de haber sido gravados por los repartidores y dicen que aquella injusta carga es desproporcionada para ellos, tengan facultad para reclamar, de suerte que prueben que por gracia se condonó o por fraude se quitó alguna cosa, y obtengan alivio de lo que deploran que por irregular y criminoso comercio se les impuso, a fin de que les sea atribuido a otros; y aquello de que se querellase dentro del año después de la presentación de los libros de cuentas aquel a quien le pareciere haber sido gravado con una injusta carga acuse la injusticia del repartidor, y convenza, habiéndose hecho la reclamación, de haberse dispensado gracia, de suerte que lo que a él se le había repartido de más lo pague aquel a quien se lo había rebajado para la contribución debida el fraude clandestino. Pero transcurrido este tiempo, se denegara la acción, excepto a los menores, que hubieren estado indefensos, y también a aquellos que hubieren estado ausentes por causa de la república; los cuales, sin embargo, guardarán lo que se halla establecido a partir del tiempo en que

acted within the time prescribed by law, shall, for this reason, have power to apply to the courts for relief.

Dat. III. Kal. Decemb. Constantinop. DN. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO V. C. (393).

6.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUSEBIO P. P.*- Peraequatores ac discussores, si incurrerint culpam neglegentiae vel gratiae, non solum honorum iacturam, verum etiam annonarum in quadruplum multam subire debebunt: ea vero, quae in damnum provincialium fuerint accepisse convicti, in quadruplum cogentur exsolvere.

Dat. IV. Kal. April. Mediolano, ARCADIO et HONORIO III. AA. Conss. (396).

7.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. SEBASTIO, Comiti primi ordinis.*- Apud eum possessio firma permaneat, cui a peraequatore semel eam traditam fuisse constiterit. Reliqua vero temporis anteacti a novo domino fiscum postulare non patimur, ne alterius culpa alter incipiat subiacere dispendio. Si quis vero privatus aut obligatam sibi possessionem, quae deserta huc usque permansit, aut ex aliquo titulo deberi sibi iure confirmat, adlegationes suas sine mora vel per se vel per aliam personam legibus ordinatam manifestare debebit, ita ut, si aequitatis ratione suadente ad petito rem fuerit translata possessio, is, qui eam a peraequatore suscepit, rei melioratae receptis sublevetur expensis.

Verum ne sub specie litis dominationes semel constitutae turbentur, sex mensum spatium censemur debere servari, intra quod is, qui putat sibi

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of December, during the Consulate of Our Lord the Emperor Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

6.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eusebius, Praetorian Prefect.*- When appraisers and examiners are found guilty of negligence, or of illegally favoring anyone, they shall not only be subjected to the loss of their property, but shall also be forced to pay a fine equal to four times the amount of their salaries. Those who are convicted of having accepted anything to the prejudice of the people of the provinces shall be compelled to pay fourfold damages.

Given at Milan, on the fourth of the Kalends of April, during the Consulate of Arcadius and Honorius, Consuls for the third time, 396.

7.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Sebastian, Count of the First Rank.*- Where abandoned land has been transferred by an appraiser to anyone, the latter shall retain possession of the same without being disturbed. Moreover, We do not permit the Treasury to molest the new owner, on account of any previous contributions which remain unpaid, as one should not be responsible for the fault of another. If, however, any private individual should allege that land abandoned up to the present time is encumbered in his favor, or that he is entitled to it for some other reason, he must prove his allegations v/ithout delay, either in person, or through someone else authorized by law to do so, in order that, if his claim is an equitable one, the property may be transferred to him, and he who received it from the appraiser shall be reimbursed for the expenses incurred in the improvement of the property.

But, to prevent donations, once made, from being interfered with by means of litigation, We decree that the term of six months shall be established, within

hubieren tenido facultad para obrar.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado de nuestro señor TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO, varón esclarecido. [393.]

6.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUSEBIO, Prefecto del Pretorio.*- Los repartidores y revisores, si hubieren incurrido en culpa de negligencia o de favor, deberán sufrir no solamente la pérdida de sus honores, sino también la multa de anonas en el cuádruplo; y serán obligados a pagar en el cuádruplo aquello de que hubieren sido convictos de haberlo recibido en perjuicio de los provincianos.

Dada en Milán a 4 de las Calendas de Abril, bajo el tercer consulado de ARCADIO y de HONORIO, Augustos. [396.]

7.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a SEBASTIO, Conde de primer orden.*- Quede en firme la posesión en poder de aquel a quien según constare le hubiere sido una vez entregada por el repartidor. Y no consentimos que el fisco reclame del nuevo dueño los atrasos del tiempo pasado, a fin de que no comience uno a estar sujeto a gravamen por culpa de otro. Mas si algún particular afirma o que le está obligada la posesión que hasta entonces permaneció desierta, o que se le debe por algún otro título, deberá manifestar sin demora sus alegaciones o por sí mismo o por medio de otra persona dispuesta por las leyes, de suerte que si por aconsejarlo una razón de equidad la posesión hubiere sido transferida al demandante, sea aliviado el que la hubiere recibido del repartidor con el recobro de los gastos hechos en mejorar la cosa.

Mas para que so pretexto de litigios no se perturben los dominios una vez establecidos, consideramos que se debe guardar el espacio de seis meses, dentro

rem probabili ratione competere, debitas exserat actiones. Quod si tempus adscriptum silentio fuerit interveniente transactum, nullum penitus repetendi volumus esse principium. Quod si quis eo tempore, quo peraequator praedium alicui addicit, de suo iure vel per se vel per homines suos non crediderit actitandum, sex mensum curriculis evolutis in perpetuum conquiescat.

Dat. Prid. Id. Mart. Ravenna, HONORIO A. XI. Et CONSTANTIO II. Conss. (417).

TIT. LVIII

DE OMNI AGRO DESERTO ET QUANDO STERILES FERTILIBUS IMPONUNTUR

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. CAMPESTI.*- Quum divus aurelianus parens noster civitatum ordines pro desertis possessionibus iusserit conveniri et pro his fundis, qui invenire dominos non potuerunt quos praeceperamus, earundem possessionum triennii immunitate percepta de sollemnibus satisfacere, servato hoc tenore praecipimus, ut, si constiterit ad suscipiendas easdem possessiones ordines minus idoneos esse, eorundem agrorum onera possessionibus et territoriis dividantur.

Accepta.....

2.- *Idem A.*- Si quis ab emphyteuticario seu patrimoniali possessore privati iuris quippiam comparaverit, cuius substantia alias possessiones sustentare consueverat, et succisis quasi quarundam virium nervis reliqua labuntur, earum possessionum

which time he who thinks that he has a good title to the property must institute the proper proceedings to recover it. When, however, the term above designated is permitted to expire, We are unwilling for any attempt to be made for its recovery. If anyone should, either in his own proper person, or by his representatives, neglect to take this step, when the appraiser adjudges him the land, and the six months should elapse, he shall not be able to do so at any time thereafter.

Given at Ravenna, on the day before the Ides of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the eleventh time, and Constantius, Consul for the second time, 417.

TITLE LVIII

CONCERNING ABANDONED LANDS AND WHEN SUCH AS ARE BARREN ARE CONSIDERED TO BE ATTACHED TO THOSE THAT ARE FERTILE

1.- *The Emperor Constantine.*- As Our relative, the Divine Aurelian, ordered the decurionates of cities to be responsible for the taxes due on abandoned lands, as well as on those whose owners cannot be found, so We decree that, after the first three years of possession, they shall be exempt from all enforced contributions. We decree that this law shall be observed, and if it should be established that the said decurionates are not able to pay the taxes assessed on said lands, the latter shall be divided among the citizens.

Accepted....

2.- *The Same Emperor.*- When anyone buys land from a tenant holding under emphyteusis, or having a private right to the same through inheritance, upon which other real property is dependent, and the strength of the latter having become undermined, it

del cual ejercite las acciones debidas el que juzga que la cosa le compete por razón plausible. Pero si mediando silencio hubiere transcurrido el tiempo fijado, queremos que no haya absolutamente ocasión alguna para reclamar. Mas si alguno no hubiere creído que o por sí o por medio de sus hombres debía ejercitar acción por su derecho al tiempo en que el repartidor adjudica a alguien el predio, calle perpetuamente transcurrido el plazo de seis meses.

Dada en Ravena a 1 de los Idus de Marzo, bajo el undécimo consulado de HONORIO, Augusto, y el segundo de CONSTANCIO. [417.]

TÍTULO LVIII

DE LOS CAMPOS DEJADOS DESIERTOS Y DE CUANDO SE HACE QUE LOS ESTÉRILES GRAVEN A LOS FÉRTILES

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a CAMPESTE.*- Por cuanto el divino Aureliano, nuestro ascendiente, mandó que los órdenes de los decuriones de las ciudades fuesen demandados por razón de las posesiones dejadas desiertas y por los fundos que no pudieron encontrar dueños, y habíamos dispuesto que ellos satisficieran las solemnes contribuciones de las mismas posesiones (obteniendo inmunidad por tres años), ordenamos, conservándose esta disposición, que si constare que los órdenes de los decuriones no son abonados para encargarse de las mismas posesiones, se dividan las cargas de los mismos campos entre las posesiones y los territorios.

Aceptada.....

2.- *El mismo Augusto.*- Si alguien hubiere comprado de un poseedor enfiteuticario o patrimonial alguna cosa de derecho privado, con cuyo producto había acostumbrado a sostener otras posesiones, y como por haberse cortado los nervios de algunas

onera subiturus est, quae penes distractores inutiles permanebunt.

Dat. VIII. Id. Decemb. Thessalonica, FELICIANO et TITIANO Conss. (337).

3.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad MAMERTINUM P. P.*- Quicumque deserta praedia meruerint sub certa immunitate, ad possessionem impetratorum non prius sinantur accedere, quam vel fideiussoribus idoneis periculo curialium datis vel fundis patrimonii sui maxime utilibus obligatis idonea cautione firmaverunt susceptam a se possessionem nullo detrimento publico relinquendam.

Dat. VII. Kal. Iun. Divo IOVIANO et VARRIONIANO Conss. (364).

4.- *Iidem AA. Et GRATIANUS A. Ad CRESCENTEM, Vicarium Africae.*- Heredes scripti etiam pro minus idoneis fundis fiscale onus cogantur agnoscere, vel si renuntiandum hereditati putent, cedant his omnibus rebus, quas ex isdem bonis quocumque titulo et iure perceperint.

Dat. IV. Id. Iul. Contionaci, GRATIANO A. II. Et PROBO Conss. (371).

5.- *Impp. VALENS et GRATIANUS AA. Ad ANTHEMIUM P. P.*- Qui utilia rei publicae loca possident, permixtione facta etiam deserta suscipiant, ut, si earum partium graventur accessu, quas antea per fastidium relinquerunt, cedant aliis curialibus, qui utraque hac condicione retineant, ut praestatione salva cum desertis et culta possideant sublata a paucis, quos iniquum est electa retinere, cum municipes gravatura sit pars relicta.

falls into decay, any burdens attaching to the ownership of the said land which was useless while in the hands of the person who abandoned it must be borne by the purchaser.

Given at Thessalonica, on the eighth of the Ides of December, during the Consulate of Felicianus and Titian, 337.

3.- *The Emperors Valentinian and Valens.*- Anyone who obtains deserted land under a grant of immunity from taxation for a certain time shall not be placed in possession of the same before sureties, who are solvent, have been furnished at the risk of the decurions, or he has hypothecated lands of his own which should be of good quality, and thereby have given sufficient security that the land acquired by him will not be abandoned with any detriment to the public welfare.

Given at seventh of the Kalends of June, during the Consulate of the divine Jovianus, and Varronianus. 364.

4.- *The Same Emperors and Gratian to Crescentius.*- Testamentary heirs are also obliged to sustain fiscal burdens imposed upon unproductive land belonging to the estate, or if they think that they should reject the estate, they must restore to it everything which they have received therefrom, by any right or title whatsoever.

Given on the fourth of the Ides of July, during the Consulate of Gratian, Consul for the second time, and Probus, 371.

5.- *The Emperors Valentinian and Theodosius.*- Persons who have acquired productive lands from the State shall also receive other lands which have been abandoned, and if they should consider themselves aggrieved by the addition of lands which they formerly abandoned through disgust, they must transfer them to other decurions, who will hold them under the condition of paying the taxes assessed upon both, for it would be unjust for the choice land to be

fuerzas van cayendo atrasos, ha de soportar las cargas de las posesiones que siendo inútiles quedaren en poder del vendedor.

Dada en Tesalónica a 8 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de FELICIANO y de TITIANO.[337.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a MAMERTINO, Prefecto del Pretorio.*- No se deje que los que bajo cierta inmunidad hubieren obtenido predios abandonados entren en posesión de los alcanzados antes que hubieren afirmado con caución idónea, ya habiendo dado a riesgo de los curiales fiadores abonados, ya habiendo obligado fundos de su patrimonio en sumo grado útiles, que no abandonarán con detrimento alguno público la posesión por ellos recibida.

Dada a 7 de las Calendas de Junio, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

4.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a CRESCENTE, Vicario de África.*- Sean obligados los herederos instituidos a pagar la carga fiscal aún por los fundos menos productivos, o, si estimasen que debían renunciar a la herencia, hagan cesión de todas las cosas que de los mismos bienes hubieren percibido por cualquier título y derecho.

Dada en Concionaco a 4 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

5.- *Los Emperadores VALENTE y GRACIANO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Los que poseen terrenos útiles de una república encárguense también juntamente de los abandonados, de suerte que si se ven gravados con la agregación de aquellas porciones que antes abandonaron por fastidio, los cedan a otros curiales que retengan unos y otros con la condición de que quedando a salvo la prestación posean juntamente

retained by a few persons, and the decurionate to be oppressed with the burden imposed by the remainder.

6.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* NEBRIDIO, *Comiti, R. P.*- Ut quisque conductor fuerit inventus possessor fundi, qui ex publico vel templorum iure descendit, huic ager iungatur inutilior. Quod si contra id reluctantum existimaverit, alius possessor sub eadem praestatione quaeratur, vel si voluntarius qui sit conductor non invenietur, tunc ad possessores antiquos, id est decuriones vel quoslibet alios, loca iuris praedicti adiunctis inutilibus revertantur, idoneis fideiussoribus praestitis.

Dat. XV. Kal. Februar. Constantinop. MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

7.- *Iidem AA. Et* ARCADIUS *A.* CYNEGIO *P. P.*- Quicumque defectum fundum patrimonialem exercuerit, fertilem idoneumque praestiterit, salvo patrimoniali canone perpetuo ac privato iure defendat velut domesticum et avita successione quaesitum, sibi habeat, suis relinquat, neque eum aut promulgatione rescripti aut reverentia sacrae adnotationis quisquam a fructu impensi operis excludat. Ceterum eos, qui opimas ac fertiles possident terras aut etiam nunc sibi aestimant eligendas, pro defecta scilicet portione summam debiti praesentis iubemus implere: illos etiam, qui emphyteuticario nomine nec ad plenum idoneas nec omnibus modis vacuas detinent, sic ex illis quoque quae praesidio indigent iustam ac debitam quantitatem debere suscipere, ut indulto temporis spatio post biennium decretum canonem solvendum esse meminerint. Nemo tamen qualibet meriti et potestatis obiectione submoveatur, quominus ad diacatochiae vicem defectas possessiones patrimonialis iuris accipiat, earum tributa et canonem soluturus: illud speciali observatione

6.- *The Same Emperors.*- Where a lessee is in possession of a fertile tract of land, which has been acquired from the public domain, or from some temple, an unproductive tract shall be united with it. When, however, the lessor refuses to accept it, another possessor must be sought for on the same terms, and if a voluntary lessor cannot be found, then the land shall revert to the ancient possessors, that is to say, the decurions, or any others whomsoever, with the addition of the barren land as above mentioned, after solvent sureties have been furnished.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Merobaudus and Saturninus, 383.

7.- *The Same Emperor.*- Anyone who cultivates an abandoned tract of land belonging to Our private domain, and renders it fertile and valuable shall, in accordance with the rule established in such cases, become the private owner of the same forever, and shall hold it as his own property, just as if he had acquired it by inheritance from his ancestors, and shall have the right to bequeath it to his descendants; nor can anyone, by the production of a rescript, or of any other Imperial written instrument, exclude him from the enjoyment of the fruits of the labor which he has performed. Moreover, We order that those who are in possession of rich and fertile lands, or even think that they are now entitled to any such, shall be liable for all taxes due at the time on lands which have been abandoned. Those, likewise, who hold lands which are neither fertile nor altogether sterile, under the tenure of emphyteusis, as in the case of those who are also in need of relief, must remember that after the term of two years has expired they shall, in conformity with the ordinary rule, be liable for the regular taxes which may be due. No one, no matter

con los terrenos abandonados también los cultivados que hayan sido quitados a los pocos que es injusto que retengan los elegidos, cuando la parte abandonada habría de gravar a los munícipes.

6.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO *y* TEODOSIO, *Augustos, a* NEBRIDIO, *Conde de los bienes privados.*- Cuando se hubiere visto que un arrendatario es poseedor de un fundo, que proviene del derecho público o de los templos, agréguesele un campo mas improductivo. Mas si juzgare que debía resistirse contra esto, búzquese otro poseedor bajo la misma prestación, y si no se encontrare quien sea arrendatario voluntario, en este caso vuelvan los terrenos del mencionado derecho juntos con los inútiles a los antiguos poseedores, esto es, a los decuriones o a otros cualesquiera, habiendo prestado fiadores abonados.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE, y el de SATURNINO. [383.]

7.- *Los mismos Augustos y* ARCADIO, *Augusto, a* CINEGIO, *Prefecto del Pretorio.*- El que hubiere cultivado un fundo patrimonial abandonado, y lo hubiere convertido en fértil y productivo, dejando a salvo el canon patrimonial, defiéndalo con derecho perpetuo y privado, téngalo como de su casa y adquirido para sí por sucesión de sus abuelos, déjeselo a los suyos, y nadie le prive, o con la promulgación de un rescripto o por respeto a una sacra anotación, del fruto del trabajo invertido. Por lo demás, mandamos que los que poseen tierras productivas y fértiles, o también los que estiman que deben elegirlas ahora para sí, paguen el importe de la deuda presente a proporción, por supuesto, de la parte abandonada; y que también aquellos, que las retienen a título enfiteuticario y no plenamente libres y de todos modos vacuas, deben encargarse de la cantidad justa y debida también respecto de aquellas que necesitan de auxilio, de suerte que tengan presente que habiéndoseles concedido un espacio de tiempo deben pagar después de un bienio el canon establecido. Mas no sea nadie excluido por cualquier

procurans, ut primum vicinas et in eodem territorio sortiatur, dehinc si neque finitimas neque in isdem locis reppererit constitutas, tunc demum etiam longius positas, sed in quantum fieri valet pro interiecto spatio sibimet cohaerentes pro modo et aequitate suscipiat, ut id consensu omnium fiat, quod omnibus profuturum est.

Dat. VIII. Kal. Novemb. HONORIO N. P. Et EVODIO Conss. (386).

8.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. TATIANO P. P.- Qui agros domino cessante desertos vel longe positos vel in finitimis ad privatum pariter publicumque compendium excolere festinat, voluntati suae nostrum noverit adesse responsum: ita tamen, ut, si vacanti ac destituto solo novus cultor insederit, ac vetus dominus intra biennium eadem ad suum ius voluerit revocare, restitutis primitus quae expensa constiterit facultatem loci proprii consequatur. Nam si biennii fuerit tempus emensum, omni possessionis et dominii carebit iure qui siluit.

9.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS RUFINO P. P.- Qui fundos patrimoniales iure privato salvo canone susceperunt, hanc omnes sine ullius exceptione personae propositam intellegant optionem, ut aut ea loca, quibus minor est soli fecunditas, cum his, ex quibus fructus uberes capiunt, suscipere et tenere non abnuant, aut si eorum refugiant sterilitatem,

what his rank or power may be, shall be released from the obligation of receiving as his own lands which have been abandoned, and which formed part of Our patrimony, and he must pay the tributes and tax imposed upon them. It should also be specially observed that the adjoining owners will primarily be liable for this payment, and if the said lands do not join, and are not in the same neighborhood, those farther away will be responsible. The appointment should be made in such a way as to be based upon propinquity, or regulated by the intervening space, and in such a way as to be in conformity with justice and moderation, so that what is for the profit of all may be effected by universal consent.

Given at eight of the Kalends of November, during the Consulate of Prince Honorius and Evodius. 386.

8.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Tatian, Praetorian Prefect.*- Where anyone desires to cultivate fields abandoned by their owner, -whether they are situated at a distance, or are adjacent to his own premises, and whether they belong to private individuals, or are part of the public domain, he is hereby notified that he has Our authority to do so; provided, however, that if the new cultivator establishes himself on the vacant or abandoned land, and the former owner wishes to assert his right to the same within the term of two years, he shall have the right to do so, after having, in the first place, reimbursed the recent occupant for any expenses which he may have incurred. If, however, the said term of two years has expired, he who remained silent during the time shall have no right to either the possession, or ownership.

9.- *The Same Emperors and Honorius.*- All those, without exception, who hold under a lease lands belonging to Our private domain, are hereby informed that they are required to accept lands of inferior fertility along with those which are productive, and they must not refuse to hold them, or, if they reject fields which are sterile, they must surrender those which are fertile.

objección de mérito o de potestad, de modo que no reciba por vía de retención posesiones de derecho patrimonial abandonadas, debiendo de pagar los tributos y el canon de los mismos; procurando con especial observancia obtener primeramente las vecinas y sitas en el mismo territorio, y después, si no las hallare colindantes ni sitas en los mismos lugares, solamente entonces tome según modo y equidad también las situadas más lejos, pero en cuanto pueda ser las colindantes con él mediante algún espacio, de suerte que se haga con el consentimiento de todos ha que a todos ha de aprovechar.

Dada a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- El que abandonándolas su dueño se apresura a cultivar en provecho tanto privado como público campos desiertos; sitios ora lejos, ora en las lindes, sepa que nuestra respuesta asiste a su voluntad; pero de suerte, que si un nuevo cultivador se hubiere establecido en un terreno vacante y abandonado, y el antiguo dueño hubiere querido reclamarlo para su derecho dentro de un bienio, obtenga poderío sobre su propio terreno, habiendo restituido primeramente lo que constare que se gastó. Porque si hubiere transcurrido el tiempo de un bienio, carecerá de todo derecho de posesión y de dominio el que guardó silencio.

9.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Los que por derecho privado tomaron a su cargo fundos patrimoniales, dejando a salvo el canon, sepan todos, sin excepción de persona alguna, que les queda propuesta esta elección, o tornan y no rehúsan tener los terrenos cuya fecundidad es menor juntamente con aquellos de que recogen abundantes frutos, o han

opimioribus cedant.

Dat. VIII. Id. Novemb. Tyro, ARCADIO III. Et HONORIO II. AA. Conss. (394).

10.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO, P. P.*- Qui per potentiam fundos opimos ac fertiles occuparunt, cum quaestuosis uberibusque pro rata portione suscipiant infecundos ex eadem substantia.

Dat. Non. Mart. Constantinop. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398):

11.- *Idem AA. HADRIANO P. P.*- Locorum domini intra sex menses edictis vocati revertantur. Qui si adfuerint, et propria teneant et ea quae ex praeterito contraxerint debita redhibere cogantur. Sin vero impares esse earum rerum tributis propria confitentur absentia nec adesse voluerint, penes eos, qui haec susceperint et certum quem tributorum canonem promittunt, proprietatis possessionis intemerata permaneant, ut, postquam ea exsolverint, sciant sibi inquietudinem submovendam nec subreptione cuiusquam competitionis loca quae tenuerunt auferenda. Quibus etiam illud indulgimus, ut ex eo tempore, ex quo primum loca de quibus agitur coeperint possidere, tributa poscantur.

Dat. VI. Kal. Septembr. STILICONE et AURELIANO Conss. (400).

12.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. SELEUCO P. P.*- Hac definitione sancimus nullum possessorem neque munificum praedium pro alienis

Given at Tiro on eighth of the Ides of November, during the Consulate of Arcadius on the third time, and Honorius on the second time. 394.

10.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- Persons who have received rich and fruitful lands from the State shall be compelled to accept, along with them, a proportionate amount of sterile and unproductive soil.

Given at Constantinople, on the Nones of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

11.- *The Same Emperors to Hadrian.*- The owners of abandoned lands shall be summoned by public proclamation to return, resume possession of the same within the term of six months, and pay any taxes which may be due. If, however, they show by their absence that the land did not produce crops sufficient to pay the tribute, and they refuse to return, the land shall be transferred to those who are willing to accept it, and who promise that they will certainly pay the tribute in arrears. They shall then obtain undisputed ownership of the said land, and are notified that, if afterwards they discharge the indebtedness they will be subjected to no annoyance, and will not, through the intrigues of anyone whomsoever, be deprived of the land which they occupy. We also enjoin upon them the payment of tribute from the time when they first acquired possession of the land in question.

Given on sixth of the Kalends of September, during the Consulate of Stilicon and Aurelianus. 400.

12.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Seleucus, Praetorian Prefect.*- We order, by this law, that no possessor of land which is profitable shall be

de hacer cesión de los más fértiles, si rechazan la esterilidad de aquellos.

Dada en Tiro a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el tercer consulado de ARCADIO y el segundo de HONORIO, Augustos. [394.]

10.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Los que por su poderío ocuparon fundos productivos y fértiles, tomen a su cargo a proporción con los productivos y fructíferos los estériles del mismo patrimonio.

Dada en Constantinopla las Nonas de Marzo, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYQUIANO. [398.]

11.- *Los mismos Augustos a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Llamados por edictos vuelvan dentro de seis meses los dueños de terrenos. Y si se hubieren presentado tengan los suyos propios, y sean obligados a pagar las deudas que por el tiempo pasado hubieren contraído. Mas si con su propia ausencia confiesan que son incapaces para los tributos de aquellos bienes, y no hubieren querido comparecer, permanezca inviolada la propiedad de la posesión en poder de los que hubieren tomado a su cargo estas cosas, y prometen el canon cierto de los tributos, de suerte que sepan que luego que los hubieren pagado han de alejar de sí la inquietud, y no se les habrán de quitar por subrepción de cualquier reclamación los terrenos que hubieren tenido. A los cuales también les concedimos que se les exijan los tributos desde el tiempo en que primeramente hubieren comenzado a poseer los terrenos de que se trata.

Dada a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

12.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a SELEUCO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta resolución, que ningún poseedor

debitis vel destitutione esse retinendum neque eorum praediorum depectione praegravari, quae ex isdem bonis quae retinentur nequaquam esse monstrantur, ne ullis praestigiis atque commentis exactio mutiletur.

Dat. Prid. Kal. Februar. Ravenna, HONORIO VIII. Et THEODOSIO V. AA. Conss. (412).

13.- *Iidem AA. Ad PROBUM.*- Omnium praediorum actores ac domini requirantur. Quorum si vitio probantur debita fuisse contracta, in absoluto est, ut debeat dominium commutari.

Dat. III. Id. Iun. Constantinop. CONSTANCE et CONSTANTIO Conss. (414).

14.- *Iidem AA. AURELIANO P. P.*- Rura et possessiones, quas curiales quolibet pacto publicatis apud acta provincialia desiderii suis vel reliquerunt vel possidere alios permiserunt, penes eos, qui eas excoluerunt et functiones publicas recognoscunt, firmiter perdurabunt, nullam habentibus curialibus copiam repetendi.

Dat. III. Non. Decemb. HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

15.- *Iidem AA. EBASTO, Comiti primi ordinis.*- Si quis deserta praedia, quae navalem sustinent functionem et in desertis nunc usque remanent, sub peraequationis iure perceperit, meliore condicione in omnibus titulis convenit ea relevari, ut gravis sors navalis esse non possit pro ea quae resederit portiuncula, cum aliis fuerit spendiis liberata.

rendered liable for debts due from other persons whose land is unproductive, and that fertile lands shall not be considered as united with others which are sterile, unless it is shown that they belong to the same person; and this rule is established to prevent any extortion from being committed under any pretext or fiction.

Given at Ravenna, on the day before the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the fifth time, 412.

13.- *The Same Emperors.*- The managers and the owners of land are warned that if, through their fault, the tribute due on account of said land is not paid, it will be absolutely necessary for the ownership of the same to be transferred.

Given on Constantinople at third of the Ides of June, during the Consulate of Constan and Constancius. 414.

14.- *The Same Emperors.*- Lands which decurionates have, under some contract, which has been duly registered with the Governor of the province, either abandoned or conveyed to others, shall remain permanently in the possession of those who cultivated them, and pay the tribute due to the Treasury, and the decurionates shall not have the power to reclaim them.

Given at third of the Nones of December, during the Consulate of Honorius on the tenth time, and Theodosius. 415.

15.- *The Same Emperors to Sebastianus.*- Where anyone has legally received, from the proper authority, any deserted lands, taxes upon which were levied for the benefit of the navy, and which have remained abandoned up to this time, it is proper that they should be improved in every respect, and that the naval assessment should not be imposed upon them except when other financial burdens have been

ni predio tributario haya de ser retenido por deudas ajenas o por causa de destitución, ni sea gravado con el abandono de aquellos predios, que de ninguna manera se demuestra que son de los mismos bienes que se retienen, a fin de que no se menoscabe la exacción con ningunas imposturas y ficciones.

Dada en Ravena a 1 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. [412.]

13.- *Los mismos Augustos a PROBO.*- Sean requeridos los administradores y los dueños de todos los predios. Y si se prueba que por falta de ellos se contrajeron deudas, es inconcuso que se debe cambiar el dominio.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Junio, bajo el consulado de CONSTANCE y de CONSTANCIO. [414.]

14.- *Los mismos Augustos a AURELIANO, Prefecto del Pretorio.*- Los campos y las posesiones que, habiendo insinuado sus deseos en actuaciones ante el presidente de la provincia dejaron por un pacto cualquiera los curiales o permitieron que otros los posean, subsistirán en firme en poder de los que los cultivaron y pagan las contribuciones públicas, sin que tengan los curiales facultad alguna para reclamarlos.

Dada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el décimo consulado de HONORIO y el sexto de TEODOSIO, Augustos. [415.]

15.- *Los mismos Augustos a SEBASTO, Conde de primer orden.*- Si alguno hubiere recibido por derecho de iguala predios abandonados, que soportan contribución naval, y que hasta ahora permanecen abandonados, es conveniente que sean relevados por mejor condición respecto a todos los títulos contributivos, a fin de que la condición de naval no sea gravosa por razón de la porción que

suspended.

Dat. Prid. Id. Mart. Ravennae, HONORIO A. XI. Et CONSTANTIO II. Conss. (417).

16.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS CELERI, Proconsuli Africae.*- Iubemus neminem curialem pro alieni territorii debitis attineri, sed tantum municipem pro gleba propria conveniri.

Dat. V. Kal. Mai. Ravenna, post cons. FELICIS et TAURI VV. CC. (429).

17.- *Iidem AA. HERMOCRATI P. P.*- Si quis auctoritate nostri numinis de fundis patrimonialibus steriles sub certi canonis pollicitatione suscepit, firmiter eum volumus possidere sub eiusdem tantum canonis solutione, quem nostrae maiestatis auctoritas per annos singulos solvendum esse praescripserit, nullamque eos descriptionem aut adiectionem aut innovationem in posterum sustinere, quoniam nimis absurdum est eos, qui nobis hortantibus fundus inopes atque egenos magno labore impenso aut exhausto patrimonio vix forte meliorare potuerint, utpote deceptos inopinatum onus suscipere illudque velut quadam circumventionem deposci, quod si se daturos praescissent, fundos minime suscipere aut etiam colere paterentur.

Dat. XII. Kal. Decemb. Constantinop THEODOSIO A. XVIII. Et ALBINO Cons. (444).

Given at Ravenna on day of the Ides of March, during the Consulate of Honorius on the eleventh time, and Constancius on the second time. 417.

16.- *The Emperor Valentinian.*- We order that no decurion shall be responsible for any taxes due from the lands of others, but shall only be obliged to pay what is assessed upon his own property.

Given at Ravenna, on the fifth of the Kalends of May, after the Consulate of Felix and Taurus, 429.

17.- *The Same Emperors to Hermogenes.*- When anyone, by the authority of the Emperor, receives unproductive lands forming part of the Imperial domain, under the agreement to pay a certain tax, We desire him to retain undisputed possession of the same in consideration of his paying annually the amount which the Emperor has declared must be paid; and We decree that the said land shall hereafter not be subjected to any new tax, additional burden, or imposition whatsoever, as it would be absurd for persons, at Our request, to improve unproductive lands which demand the exertion of great labor, or the expenditure of entire fortunes to complete said improvements, so that being deceived, and compelled to assume an unexpected burden, they may allege that they have been, as it were, defrauded; and that if they had known that the lands had been transferred to them under such conditions, they would have refused to accept them, or even to engage in their cultivation.

Given at Constantinople on twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of Theodosius on the eighteenth time, and Albinus. 444.

hubiere quedado, habiendo sido liberados de los demás dispendios.

Dada en Ravena a 1 de los Idus de Marzo, bajo el undécimo consulado de HONORIO, Augusto, y el segundo de CONSTANCIO. [417.]

16.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO a CELEBER, procónsul de África.*- Mandamos que ningún curial esté obligado por deudas de terreno ajeno, sino que cada municipe sea demandado solamente por su propia gleba.

Dada en Ravena a 5 de las Calendas de Mayo, después del consulado de FÉLIX y de TAURO, varones esclarecidos. [429.]

17.- *Los mismos Augustos a HERMÓCRATES, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere recibido con autorización de nuestro numen bajo promesa de cierto canon fundos estériles de nuestro patrimonio, queremos que el los posea en firme, pero mediante el pago del mismo canon que la autoridad de nuestra majestad prescribió que debía pagarse cada año, y que en lo sucesivo no soporten ellos ningún reparto o adición o innovación, porque es demasiado absurdo que los que por excitación nuestra apenas pudieron acaso mejorar, habiendo invertido grande trabajo y agotado su patrimonio, fundos pobres y estériles, soporten, como si hubieran sido engañados, una carga inesperada, y que se les pida como por cierto engaño lo que si antes hubiesen sabido que habían de dar, de ningún modo habrían consentido encargarse de los fundos ni tampoco cultivarlos.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el décimo octavo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ALBINO. [444.]

TIT. LIX

DE FUNDIS LIMITROPHIS ET TERRIS ET
PALUDIBUS ET PASCUIS LIMITANEIS
VEL CASTELLORUM

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS AAA. *Ad* LICINIUM P. P.- Tiberianus ad possibilitatem singulorum quorumque locorum intuens statuit certas possessiones, quae ad limitem frumenta conveherent. Quocirca generali lege sancimus Tiberiani dispositionem oportere servari, amoventes, quidquid vel potentia uniuscuiusque elicit vel furtiva deprecatio, addentesque nihilo minus in futurum nulli licere adversus utilem vetustatem et praesentem legem nostram importuna et respuenda respicere.

Dat. XVIII. Kal. Octob. Aquileiae, ARCADIO A. Et BAUTONE Conss. (385).

2.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS AA. ASCLEPIODOTO P. P.- *Et Consuli ordinario.*- Quicumque castellorum loca quocumque titulo possident, cedant ac deserant, quia ab his tantum fas est possideri castellorum territoria, quibus adscripta sunt et de quibus iudicavit antiquitas. Quod si ulterius vel privatae condicionis quispiam in his locis vel non castellanus miles fuerit detentator inventus, capitali sententia cum bonorum publicatione plectatur.

Dat. V. Non. Mart. Constantinop. ASCLEPIODOTO *et* MARINIANO Conss. (423).

3.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS AA. NOMO, *Magistro officiorum.*- Agros limitaneos

TITLE LIX

CONCERNING LANDS AND THEIR
BOUNDARIES, MARSHES, PASTURES,
FRONTIER MILITARY STATIONS, AND THE
GARRISONS OF FORTRESSES

1.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Licinius, Praetorian Prefect.*- Tiberianus designated certain lands whose owners were charged with the transportation of grain to the frontiers after having carefully weighed the ability of the latter to discharge this duty, hence We, by this general law, do order that the regulations of Tiberianus shall be observed, hereby annulling every exemption which may have been obtained through the influence of anyone, or by means of some petition furtively presented for that purpose; and, in addition, We decree that, for the future, no one shall be permitted to evade this ancient custom, or refuse obedience to the present law, or request that it may not be enforced.

Given at Aquilea on eightennth of the Kalends of October, during the Consulate of Arcadius, and Bauton. 385.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- The possessor of lands attached to fortresses must surrender and abandon them, for the reason that only those to whom they have been assigned are entitled to hold lands attached to fortresses, unless some ancient custom is applicable to them. If any private individual, who is not a soldier of the garrison of a fortress, should hereafter be found in possession of such lands, he shall be punished with death and the confiscation of his property.

Given at Constantinople at fifth of the Nones of March, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinianus. 423.

3.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- Where soldiers have been accustomed to take care of,

TÍTULO LIX

DE LOS FUNDOS LIMÍTROFES Y DE LAS
TIERRAS Y LAGUNAS Y PASTOS DE LAS
FRONTERAS MILITARES O DE LOS
CASTILLOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a* LICINIO, *Prefecto del Pretorio.*- Tiberiano, atendiendo a la posibilidad de cada una de las localidades, designó ciertas posesiones que debían llevar trigo a las fronteras. Por lo tanto, mandamos por esta ley general, que se debe observar la disposición de Tiberiano, rechazando cualquiera concesión que haya obtenido o el poderío de cualquiera o una súplica furtiva, y añadiendo que, ello no obstante, a nadie le sea lícito en lo futuro pedir contra la útil disposición antigua y contra la presente ley nuestra cosas importunas y que deben ser rechazadas.

Dada en Aquilea a 18 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto, y de BAUTON. [385.]

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a* ASCLEPIODOTO, *Prefecto del Pretorio y Cónsul ordinario.*- Los que con cualquier título poseen terrenos de los castillos cédalos y abandónenlos, porque los terrenos de los castillos solamente es lícito que sean poseídos por aquellos a quienes fueron adscritos y respecto de los que determinó la antigüedad. Mas si en lo sucesivo se hallare como detentador en estos lugares o algún individuo de condición privada o algún militar que no sea del castillo, sea castigado con pena capital y con la confiscación de bienes.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a* NOMO, *Maestre de los*

universos cum paludibus omnique iure, quos ex prisca dispositione limitanei milites ab omni munere vacuos ipsi curare pro suo compendio atque arare consueverunt, et si in praesenti coluntur, ab his firmiter ac sine ullo concussionis gravamine detineri, et si ab aliis possidentur, cuiuslibet spatii temporis praescriptione cessante ab universis detentatoribus vindicatos isdem militibus sine ullo prorsus, sicut antiquitus statutum est, collationis onere volumus adsignari: in his etiam contra eos, qui praeceptionibus nostris obviam venire temptaverint, proscriptionis poena valitura. Nam si quis forte, quod minime audere debuerat, emptionis titulo memorati iuris possidet praedia, competens ei actio contra venditorem intacta servabitur.

Dat. Prid. Id. Septemb. Constantinop. MAXIMO II. Et PATERIO Conss. (443).

TIT. LX

DE PASCUIS PUBLICIS
ET PRIVATIS

1.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad RUFINUM P. P.*- Quum nulla ratio sit, cur in pascuis saltibus rei privatae pensio debeat ampliari, nequaquam pro libidine ordinum augmenta facienda sunt. Etenim idcirco graviolem pensionem imponi ab ordinibus accipimus, ut animalia ex rebus privatis nostris a locorum pastibus arceantur: quod fieri non oportere divinae memoriae Iulianus prorogata iussione constituit. Quare excellens auctoritas tua conventis rectoribus provinciarum non eam licitationis necessitatem patiatur inferri, quam repentinam faciunt civitates, sed eam manere decernat, quam statuit antiquitas.

and plow lands on the frontiers, together with the marshes in the neighborhood, for their own benefit, under some ancient law, free from all public burdens, and when the said lands are, at present, in cultivation, they shall be held by said soldiers without question as to their title, and free from the imposition of any tax; and if such lands are in the possession of Others, they can not be acquired by the latter through lapse of time, and can be recovered from all those who hold them; and We desire them to be transferred to the said soldiers without being liable to any enforced contribution, as was prescribed by an ancient law. The penalty of confiscation shall be inflicted upon those who violate the present rule, for when anyone by purchase holds possession of property like that above mentioned (which he should, by no means, venture to do), he will unquestionably have a right of action against the vendor.

Given at Constantinople on day of the Ides of September, during the Consulate of Maximus on the second time, and Paterius. 443.

TITLE LX

CONCERNING PUBLIC AND
PRIVATE PASTURES

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius.*- As there is no reason why the rent of pastures belonging to Our private domain should be increased, this must not be done according to the pleasure of decurions, for We have learned that higher rent has been collected by them, and that they have also excluded animals belonging to Our private domain from said pastures. The Emperor Julian, of Divine Memory, forbade this by a decree which he promulgated, and therefore, Your Excellency having summoned the Governors of provinces, will inform them that this liberty which the municipalities have assumed cannot be tolerated, but that the same custom which was established in ancient times shall continue to prevail.

Oficios.- Queremos que todos los campos de las fronteras, con sus lagunas y todas sus pertenencias, que según antigua disposición habían acostumbrado a cuidar y a arar para su provecho, exentos de toda carga, los soldados fronterizos, sean, si al presente se cultivan, retenidos por ellos en firme y sin gravamen alguno de concusión, y que, si son poseídos por otros, sean asignados, desapareciendo la prescripción de cualquier espacio de tiempo, reivindicados de todos los detentadores, a los mismos militares, absolutamente sin ninguna carga de contribución (según antiguamente se estableció); debiéndose de aplicar también en estos casos la pena de proscripción contra los que hubieren intentado contravenir a nuestras disposiciones. Porque si acaso alguno, a lo que de ningún modo habría debido atreverse, posee por título de compra predios de la mencionada condición, se le reservará intacta la acción que le compete contra el vendedor.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de PATERIO. [443.]

TÍTULO LX

DE LOS PASTOS PÚBLICOS
Y PRIVADOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- No habiendo razón alguna para que deba aumentarse la pensión por los bosques de pastos de los bienes privados, de ninguna manera se han de aumentar a capricho del orden de los decuriones. Porque hemos sabido que por el orden de los decuriones se imponía mayor pensión para alejar los ganados de los pastos de terrenos de nuestros bienes privados; lo que por disposición promulgada mandó Juliano, de divina memoria, que no debía hacerse. Por lo cual, convocando a los gobernadores de las provincias, no consienta tu superior autoridad que se soporte la necesidad de licitación, que improvisada hacen las ciudades, sino decreta que subsista la que

Dat. VIII. Kal. Octob. Lucreciae, VALENTINIANO et VELENTE AA. Conss. (365).

2.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. SIMPLICIO, Comiti, et Magistro utrisque militiae.*- Insignis auctoritas tua hac condicione a publicis pratis apamenis animalia militum prohiberi praecipiat, ut universi cognoscant de emolumentis eorum tuique officii facultatibus duodecim libras auri fisci commodis exigendas, si quisquam posthac memorata prata mutilare temptaverit: non minore decernenda poena, si etiam prata privatorum antiochenorum fuerint devastata: ita tamen, ut sine laesione provincialium provideant curiales, quo pacto animalium militarium pastui consulatur.

Dat. V. Id. Mart. Constantinop. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO V. C. Conss. (398).

3.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Comitibus et Magistris militum.*- Prata provincialium nostrorum et praecipue rei privatae nostrae perniciosum est militum molestia fatigari, ideoque lege ad amplissimam praefecturam promulgata censuimus, ne hoc deinceps usurpetur. Super qua re universos quorum interest convenire tua magnificentia non moretur, ne permittant posseHYsores vel colonos pratorum gratia qualibet importunitate vexari.

Dat. Non. Septemb. HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

Given at Luceria on eighth of the Kalends of October, during the Consulate of Valentinianus and Valen, 365.

2.- *The Emperors Arcadia and Honorius.*- Your Excellency must see that animals belonging to soldiers are excluded from all public fields and pleasure grounds, and forbid them to be pastured there, and all persons, including your subordinate officials, are notified that if anyone should, hereafter, make use of the above-mentioned fields for this purpose, he shall be compelled to pay twelve pounds of gold to the Treasury, and the same penalty shall be imposed if the fields belonging either to private individuals, or to the citizens of Antioch, are trespassed upon in this manner. Decurions must, however, provide for the maintenance of animals belonging to the soldiers, without causing any injury to the inhabitants of the provinces.

Given at Constantinople on fifth of the Ides of March, during the Consulate of Honorius on de fourth time, and Eutychianus. 398.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius to All Counts and Generals.*- Lands belonging to the inhabitants of Our provinces, as well as those of Our private domain, must not be injured or interfered with by soldiers, and therefore, by the present law, which has been promulgated to the Prefecture for execution, We decree that this abuse shall not occur hereafter. Your Highness will not delay to see that all necessary measures are taken, in this instance, for the enforcement of the laws, and you must not permit the owners or tenants of land to be annoyed by any acts of soldiers whatsoever.

Given on the Nones of September, during the Consulate of Honorius, Consul for the tenth time, and Theodosius, Consul for the sixth time, 415.

estableció la antigüedad.

Dada en Luceria a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a SIMPLICIO, Conde y Maestre de ambas milicias.*- Disponga tu insigne autoridad, que las caballerías de los militares sean rechazadas de los prados públicos de Apamea, con el objeto de que sepan todos que se habrán de exigir de sus emolumentos y de los bienes de tu oficina doce libras de oro, en provecho del fisco, si en lo sucesivo hubiere intentado alguno estropear los mencionados prados; no habiéndose de decretar menor pena, si también hubieren sido devastados los prados de terrenos privados de Antioquia; pero de suerte, que sin lesión de los provincianos provean los curiales de qué modo se ha de atender al alimento de las caballerías de los militares.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Marzo, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO, varón esclarecido. [398.]

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a los Condes y Maestres militares.*- Es perjudicial que los prados de nuestros provincianos, y principalmente de nuestras posesiones privadas, sean estropeados por molestia de los militares, y por lo tanto, mandamos por esta ley dirigida a la amplísima prefectura, que no se haga esto en lo sucesivo. Respecto a cuyo particular no demore tu magnificencia congregar a todos aquellos a quienes les interesa, a fin de que no permitan que los poseedores o los colonos de prados sean vejados inoportunamente por cualquier favor.

Dada las Nonas de Septiembre, bajo el décimo consulado de HONORIO y el sexto de TEODOSIO, Augustos. [415.]

TIT. LXI

DE FUNDIS PATRIMONIALIS ET
SALUTENSIBUS ET EMPYTEUTICIS ET
EORUM CONDUCTORIBUS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. CUPITO.*- Si quis fundos emphyteutici iuris salva lege fisci citra iudicis auctoritatem donaverit, donationes firmæ sint, dummodo suis quibusque temporibus ea quæ fisco pensitanda sunt repræsentare cogantur.

PP. XVII. Kalend. Iul. Trevir. CONSTANTINO A. IV. Et LICINIO IV. Conss. (315).

2.- *Idem A. Ad DRACONTIUM.*- Patrimonialis fundi pensitationem aurariam seu frumentariam intra tempus ommissam minorum dominio non nocere præcipimus nec ad fraudem iuris eorum evadere, si, quod sollemniter debetur, paulo serius inferatur: ita tamen, ut permanente substantia parvulorum iudex tutorem vel curatorem, per quem differtur illatio, neglegentiae suæ et deserti officii poenas exigat et damna deplorare compellat.

3.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad GERMANIANUM, Comitem, S. L.*- Quicumque possessiones ex emphyteutico iure susceperint, ea ad refundendum uti occasione non possunt, qua adserant desertas esse coepisse, tametsi rescripta per obreptionem meruerint. Sed nec avelli eas ab his posse, nec si licitatio ab alio fuerit promissa, sed eas in perpetuum apud eos qui eas susceperint et eorum posteritatem remanere, nec si super hoc rescriptum fuerit adversus eos impetratum.

TITLE LXI

CONCERNING LANDS AND FORESTS
BELONGING TO THE EMPEROR,
AND EMPHYTEUTICAL CONTRACTS AND
LESSEES UNDER THE SAME

1.- *The Emperor Constantine to Cypitus.*- If anyone should, without judicial authority, alienate lands held under emphyteusis, the alienation shall stand, provided the person who received them is compelled to pay the rent due to the Treasury at the specified times.

Published on the seventeenth of the Kalends of July, during the Consulate of Constantine, Consul for the fourth time, and Licinius, Consul for the third time, 315.

2.- *The Same Emperor to Dracontius.*- We order that the failure to pay rent due for land belonging to the domain of the Emperor, within the time prescribed, whether the payment is to be in money or grain, shall not prejudice the ownership of minors, nor shall they sustain any injury if what is due should be paid a little later, provided the judge compels the guardian or curator, through whose negligence payment was deferred, to make good the loss sustained, and also subjects him to the penalties incurred for the non-performance of his duty.

3.- *The Emperors Valentinian and Valens to Germanianus, Count of the Imperial Largesses.*- Those persons who have received lands by the right of emphyteusis cannot refuse to pay the rent, under the pretext that the land was sterile, even if they have fraudulently obtained a rescript for that purpose. Nor shall they be deprived of the said lands, even if a higher rent has been promised by another, but they shall remain forever in the hands of those who have received them, and of their posterity, although a rescript to the contrary may have been obtained against them.

TÍTULO LXI

DE LOS FUNDOS PATRIMONIALES,
DE LOS DESTINADOS A BOSQUES, DE
LOS ENFITÉUTICOS Y DE SUS
ARRENDATARIOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a CUPITO.*- Si alguno hubiere donado sin autorización del juez fundos de derecho enfitéutico, dejando a salvo los derechos del fisco, sean válidas las donaciones, con tal que se obligue a pagar en sus propios y determinados plazos lo que se le debe pagar al fisco.

Publicada en Tréveris a 17 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de LICINIO. [315.]

2.- *El mismo Augusto a DRACONCIO.*- Mandamos que la pensión de un fundo patrimonial, ora en dinero, ora en grano, dejada de satisfacer dentro del plazo, no perjudique al dominio de los menores, ni sirva para defraudación del derecho de estos, si un poco después se pagase lo que solemnemente se debe; pero esto de suerte que, conservándose la hacienda de los menores, exija el juez que el tutor o el curador, por quien se difiere el pago, soporte las penas de su negligencia y del abandono de su cargo, y le compela a sufrir los perjuicios.

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a GERMANIANO, Conde de los sacros lugares.*- Cualesquiera que hubieren obtenido posesiones por derecho enfitéutico no puedan utilizar para devolverlas el pretexto de aseverar que han comenzado a quedar desiertas, aunque por obrepción hubieren obtenido rescriptos. Pero tampoco puedan serles arrancadas, aunque por otros se hubiere prometido licitación, sino que ellas permanecen perpetuamente en poder de los que las hubieren recibido y de su posteridad, aún cuando sobre esto se hubiere impetrado rescripto contra aquellos.

Dat. VIII. Kal. Octob. Mediol. VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

4.- *Iidem AA. ad FLORIANUM, Comitem R. P.*- Fundi patrimoniales et qui ex emphyteutico iure ad domum nostram diversis generibus devoluti sunt, sic eis qui eos poposcerint cedunt, ut commissi metus esse non possit. Neque enim magis commodamus nostra, quam tradimus ea iure domini: ita tamen, ut ea, quae in nostra possessione positi praestiterint, et in posterum dissolvant.

Dat. Id. Mart. Treveris, VALENTINIANO II. Et VALENTE II. AA. Conss. (368).

5.- *Imppp. VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AA. Ad MODESTUM P. P.*- Si qui a prioribus colonis vel emphyteuticariis destitutum patrimoniale fundum a peraequatore vel censitore susceperint, perpetuo eundem atque inconcusso iure possideant, nec quisquam secundus petitor accedat.

Dat. IV. Non. Novemb. GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Conss. (377).

6.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. NEBRIDIO, Comiti R. P.*- Hi, quibus patrimoniales possessiones per asianam ac ponticam dioecsin vel a nobis vel a divis parentibus nostris sacra largitate donatae sunt, inconcusse possideant atque ad suos posteros mittant. Quod quidem non solum in heredibus, sed et in contractoribus omni genere volumus custodiri.

Dat. IV. Kal. April. Constantinop. RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

Given on Milan at eight of the Kalends of October, during the Consulate of Valentinianus and Valent, 365.

4.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian.*- Persons who have obtained lands forming part of Our private domain, which have come into Our possession in different ways and are now held under emphyteusis, shall have no fear of their being confiscated, for We convey the entire ownership of said lands, rather than merely lease them, provided the lessees afterwards, at the proper times, pay the rent which has been agreed upon.

Given on Treveris the Ides of March, during the Consulate of Valentinianus on the second time, and Valent on the second time. 368.

5.- *The Emperors Gratian and Valentinian.*- When any person receives land belonging to Our domain, which has been abandoned by former tenants, or those who held under emphyteusis, from the proper authority, he shall retain said land forever, by an undisputable right, nor shall the demands of any second claimant be heard.

Given at fourth of the Nones of November, during the Consulate of Gracianus on the fourth time, and Merobaude. 377.

6.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius.*- Persons to whom lands belonging to the Imperial domain situated in the provinces of Asia or Pontus, and which has been donated to them by Us, or by Our Divine Ancestors, shall hold possession of the same without molestation, and transmit them to their heirs. So far as the transmission of the property is concerned We desire that this rule shall apply not only to descent to their heirs, but also to every kind of contract which the donees may enter into.

Given at Constantinople on fourth of the Kalends of April, during the Consulate of Richomer and Clarcho. 394.

Dada en Milán a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

4.- *Los mismos Augustos a FLORIANO, Conde de los bienes privados.*- Los fundos patrimoniales y los que de derecho enfiteutico fueron devueltos de diversas maneras a nuestra casa, de tal manera pasan a favor de los que los hubieren pedido, que no pueda haber miedo de comiso. Porque no damos en comodato nuestras posesiones más bien que las entregamos con derecho de dominio; pero de suerte que también paguen en lo sucesivo lo que hubieren pagado los que se hallaban en una posesión nuestra.

Dada en Tréveris los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de VALENTINIANO y el segundo de VALENTE, Augustos. [368.]

5.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- Si algunos hubieren recibido del repartidor o del encargado del censo un fundo patrimonial abandonado por los primeros colonos o enfiteutas, poséanlo con perpetuo e inconcusso derecho, y no se acerque a él ningún segundo peticionario.

Dada a 4 de las Nonas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. [377.]

6.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a NEBRIDIO, Conde de los bienes privados.*- Aquellos a quienes por sacra liberalidad se les donaron posesiones patrimoniales en la diócesis de Asia y del Ponto, ya por nosotros ya por nuestros divinos antecesores, poséanlas inconcusamente y trasmítanlas a su posteridad. Lo que queremos que ciertamente se observe no sólo respecto a los herederos, sino también respecto a los contratantes de toda clase.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. [384.]

7.- *Idem et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.*- Quicumque ad emphyteusin fundorum patrimonialium vel rei publicae iussu nostri numinis venerit, is si redundantia fortunarum idoneus fuerit ad restituenda, quae desertis forte possessionibus requirentur, patrimonium suum publicis implicet nexibus. Si vero minor facultatibus probabitur, datis fideiussoribus idoneis ad emphyteusin accedat: scientibus his, quos talium rerum cura sollicitat, in se neglegentiae damna, si huiusmodi cautio defuerit, esse vertenda.

Dat. VI. Kal. Mai. Constantinop. HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386).

8.- *Idem AAA. CLEARCHO P. P.*- Omnes fundi patrimoniales per mesopotamiam et osrhoenam provincias, quos constat divorum retro principum sanctionibus limiti deputatos, ad ius pristinum sine ullius adsertionis revocetur obstaculo praebituri omnia quae antea impendenda necessitatibus limitis praebere consueverant, ita ut nulli penitus audiantur, qui aut rescripto aut adnotatione dominium vel emphyteusin vel conductionem quolibet genere largitatis de nostra liberalitate meruerint.

Dat. prid. Kal. Mai. Constantinop. HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386.)

9.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.*- Universi cognoscant nihil privato iure salvo canone fundis emptis cum patrimonialibus esse commune, ita ut ad eos numquam patrimonialium fundorum peraequator accedat: gravi multa feriendo eo, qui statuta nostrae clementiae ausus fuerit temerare.

7.- *The Same Emperors to Cynegius.*- Those who obtain lands forming part of the Imperial domain, or which belong to the State under emphyteusis by Our order, if they are sufficiently solvent to pay the rent, must pledge their own property by way of security for such payment, to provide against the said lands being abandoned. When, however, they are not solvent, they can acquire the land by emphyteutical right, after having furnished proper sureties, and the officials whose duty it is to have charge of such matters are notified that if any loss results from their negligence, and the security given should not prove to be good, they themselves will be responsible.

Given at Constantinople on sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Prince Honorius and Evodius. 386.

8.- *The Same Emperors to Nedearchus.*- All the lands belonging to Our private domain, situated in the Mesopotamian and Osdroenian provinces, and which were set apart by the orders of Our Imperial predecessors for the use of soldiers on the frontier, shall all be restored to their former condition, notwithstanding any objection which may be urged against this as everything which was formerly destined for the necessities of the frontier should be preserved, and no one shall be heard who advances any claim based either upon a rescript, an Imperial annotation, an emphyteutical contract, or a lease of any description, which has been obtained through Our liberality.

Given at Constantinople on day of the Kalends of May, during the Consulate of Prince Honorius and Evodius. 386

9.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- All persons are hereby notified that with the exception of the tax, nothing in common exists between land privately purchased by the Emperor and that already belonging to the Imperial domain, so that appraisers must never confuse the two, and those who venture to violate the present law shall be severely punished.

7.- *Los mismos y ARCADIO, Augustos, a CYNEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que por disposición de nuestro numen hubiere entrado en enfiteusis de fundos patrimoniales o de la república, si por la abundancia de bienes fuese solvente para restituir lo que se exigiría si acaso hubieren sido dejadas desiertas las posesiones, sujete su patrimonio con obligaciones públicas. Mas si se probare que es de menos recursos, entre en la enfiteusis habiendo dado fiadores abonados; sabiendo aquellos a quienes incumbe el cuidado de tales cosas, que han de recaer sobre ellos los perjuicios de su negligencia, si hubiere faltado semejante caución.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

8.- *Los mismos Augustos a CLEARCO, Prefecto del Pretorio.*- Sean restituidos sin obstáculo de alguna afirmación a su antigua condición de derecho todos los fundos patrimoniales en las provincias de Mesopotamia y de Osroena, que consta fueron destinadas a frontera por disposiciones de los divinos príncipes antepasados, debiendo de hacer todas las prestaciones que se habían acostumbrado a hacer antes para satisfacer las necesidades de la frontera, de suerte que no sea oído nadie absolutamente que o por rescripto o por anotación hubiere obtenido de nuestra liberalidad por cualquier especie de largueza el dominio, o la enfiteusis, o el arrendamiento.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

9.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Sepan todos, que, salvo el canon, nada tienen de común con los patrimoniales los fundos comprados con derecho privado, de suerte que nunca se dirija a aquellos el repartidor de los fundos patrimoniales; habiendo de ser castigado con fuerte multa el que se hubiere atrevido a infringir las disposiciones de nuestra clemencia.

Dat. Prid. Non. Iul. Nicaeae, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

10.- *Idem AA. EUTYCHIANO P. P.*- Fundos patrimoniales eos dumtaxat, qui salvo canone iure privato nostra liberalitate concessi sunt, cum his patrimonialibus, qui in condicione propria constituti sunt, illustris auctoritas tua iubebit exaequari, ita ut relevato, quod imminet fatigatis, translatio in eos, qui integris viribus florent, adscriptio tributorum aequa lance dividatur.

Dat. IV. Id. April. Constantinop. THEODORO Cons. (399).

11.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PROBO Comiti, S. L.*- Ius emphyteutici praedii, quod sine obligationis vinculo retentatum est, nostro iudicio immutabile perdurare praecipimus: possessionem autem, quae sine obligatione speciali fuerit vitiosa, vetustate temporis volumus adiuvare.

Dat. Id. April. Ravennae, HONORIO IX, et THEODOSIO III. AA. Conss. (409 vel 412).

12.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. TAURO P. P. Et Patricio.*- Possessores vel emphyteuticarii patrimoniales, qui fundos minime nunc usque compararunt, eodem largitatis modo nequaquam ad eorum comparationem urgeantur, sed tamquam pretiis depensis, sic eis nostri numinis beneficio potiantur, ut, quod iuris alter inferendo pretium consecutus est, hoc nostra liberalitate praedictus emphyteuticarius habeat. Illud quoque ius, in quibus coluit praediis, quod aut ex successione aut ex comparatione privata aut nostri numinis liberalitate aut quocumque modo possedit, sciat

Given at Nicea on day of the Nones of July, during the Consulate of Honorius on the fourth time, and Eutiquianus. 398.

10.- *The Same Emperors to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- Your Highness will order that only those lands belonging to Our private domain, which have been granted to anyone through Our liberality with the reservation of a specified tax, shall be considered in the same class with those also forming part of Our private domain, which have been rented conditionally, so that any tenants who are oppressed by the burdens imposed upon them may be relieved, and their liabilities transferred to others who are more prosperous, and the apportionment of tribute thus be equally divided.

Given at Constantinople on fourth of the Ides of April, during the Consulate of Theodorus. 399.

11.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- We order that the right of emphyteusis, by which land is held without being subject to any other requirement, shall remain forever unimpaired, but We are unwilling that mere possession should obtain the benefit of prescription, which possession has been invalidated without the existence of any special obligation.

Given at Ravenna the Ides of April, during the Consulate of Honorius on the ninth time and Theodosius in the third time. 409 or 412.

12.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Taurus, Praetorian Prefect.*- Possessors holding land of the Imperial domain by the right of emphyteusis, and who, up to this time, have not purchased the property, cannot be compelled to do so, but they shall be considered as having paid the price of the same; and hence they obtain the benefit of Our generosity, so that the emphyteutas aforesaid will obtain through Our liberality what another could secure by paying the purchase-money. They are advised that the title to the land which they cultivate, and of which they have obtained possession either by inheritance, private

Dada en Nicea a 1 de las Nonas de Julio, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTIQUIANO. [398.]

10.- *Los mismos Augustos a EUTIQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mande tu ilustre autoridad que sean igualados con los patrimoniales, que se hallan constituidos en su propia condición, solamente aquellos fundos patrimoniales, que, dejando a salvo el canon, fueron concedidos según el derecho privado por nuestra liberalidad, de tal suerte que relevándose lo que pesa sobre los esterilizados y transfiriéndose a los que florecen con toda su pujanza, se divida con igual proporción la asignación de los tributos.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Abril, bajo el consulado de TEODORO. [399.]

11.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PROBO, Conde de los sacros lugares.*- Mandamos por disposición nuestra que subsista inmutable el derecho de un predio enfiteútico, que fue retenido sin vinculo de obligación; pero queremos que la posesión, que hubiere sido viciosa sin una obligación especial, sea favorecida por el largo transcurso de tiempo.

Dada en Ravena los Idus de Abril, bajo el noveno consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409 o 412.]

12.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a TAURO, Prefecto del Pretorio y Patricio.*- Los poseedores o enfiteutas patrimoniales, que hasta ahora no compraron los fundos, no sean de ninguna manera por el mismo título de liberalidad apremiados a su compra, sino que disfruten de ellos por beneficio de nuestro numen como si hubieran pagado el precio, de suerte que tenga por liberalidad nuestra el susodicho enfiteuta el mismo derecho que otro alcanzó pagando el precio. Sepa que se conserva intacto y sin alteración, sobre los predios que cultivó, también el derecho que o por

inlibatum intemeratumque servari: licentia eis concedenda etiam libertates mancipiis ex fundis patrimonialibus atque emphyteuticariis, cum fundorum sunt domini, praestare.

Dat. XIV. Kal. Iul. Constantinop. AREOVINDO et ASPARE Conss. (434).

13.- *Idem AA. Ad FLORENTIUM P. P.*- Nulli iam in posterum licere praecipimus patrimoniales seu limitotrophos vel saltuenses fundos, qui per tractum orientis positi sunt, ad ius transferre privatum, sive dempto sive salvo canone iuris fundorum immutatio postuletur: legis temeratores quinquaginta librarum auri poena coercentes tam videlicet petito rem quam officium, quod petitionem concedit admitti, licet adnotatio nostra, licet divina pragmatica contra vetitum proferatur.

Dat. VI. Id. Iun. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (349).

14.- *Imp. ANASTASIUS A. MATRONIANO P. P.*- Iubemus omnes, qui in quacumque dioecesi in quacumque provincia vel quolibet saltu fundos patrimoniales vel templorum aut agonothetici seu relevatorum iugorum vel cuiuscumque iuris per quadraginta iugiter annos (possessione scilicet non solum eorum qui nunc detinent, verum etiam eorum quoque qui antea possederant computanda) ex quocumque titulo vel etiam sine titulo hactenus possederunt vel postea per memoratum quadraginta annorum spatium possederint, nullam penitus super dominio memoratorum omnium fundorum vel locorum vel domorum a publico actionem vel molestiam aut quamlibet inquietudinem formidare. Sed impositum canonem pro qualitate iuris, cuius praedia sunt vel loca, per singulos annos solventes pro certo habeant suum esse quod possident vel postea possederint, ita ut omnibus ad excludendam

purchase, Imperial generosity, or in any other way whatsoever, will remain unimpaired and inviolate, and that permission will be granted all holding under emphyteusis to emancipate slaves attached to said land of the Imperial domain as they are the owners of said land.

Given at Constantinople on fourteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Areovindo and Aspare. 434

13.- *The Same Emperors to Florentius.*- We order that, hereafter, no one shall be allowed to transfer to private individuals any portion of the Imperial domain, or any lands situated on the frontier, or any forests throughout the East, whether said lands are subject to taxation or exempt. Persons who violate this law shall be liable to a penalty of fifty pounds of gold, which, shall be incurred by a petitioner, as well as by the officer who grants the request, even though an Imperial annotation or a pragmatic sanction may be produced by way of justification.

Given at Constantinople at sixth of the Ides of June, during the Consulate of Theodosius on the seventeenth time, and Festus. 439.

14.- *The Emperor Anastasius.*- We order that all those who, in any diocese, province, forest, or city whatsoever, have now, or may hereafter obtain possession of lands belonging to the Imperial domain, or to temples, or to a director of the public games, or to any other government official whomsoever, without any title, up to this time, for forty years without interruption (this possession being computed not only with reference to those who now hold the land, but also with reference to others who formerly held it), or who may hereafter possess real property of this kind for the aforesaid term of forty years, need entertain no fear of a public action, or of molestation or annoyance of any description whatsoever, concerning the ownership of the land or buildings above mentioned. But if they pay the annual tax imposed, which is dependent upon the nature of the right under which the said lands or

sucesión, o por compra privada, o por liberalidad de nuestro numen o de cualquier modo poseyó; habiéndoseles de conceder licencia para dar también la libertad a los esclavos de los fundos patrimoniales y enfitéuticos, puesto que son dueños de los fundos.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de AREOVINDO y de ASPAR. [434.]

13.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que en lo sucesivo a nadie le sea ya lícito transferir al derecho privado los fundos patrimoniales o de las fronteras o de los bosques, que se hallan sitos en la región de Oriente, ya se pretenda la alteración de la condición de derecho de los fundos suprimiéndose el canon, ya dejándolo a salvo; reprimiendo con la pena de cincuenta libras de oro a los infractores de la ley, esto es, tanto al peticionario, como a la oficina que concedió que se admitiera la petición, aunque contra esta prohibición se presente una anotación nuestra, o una divina pragmática.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Junio, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

14.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a MATRONIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los que en cualquier diócesis, o en cualquier provincia o en cualquier bosque poseyeron hasta hoy con cualquier título, o aun sin título, por cuarenta años consecutivos (debiéndose computar, por supuesto, la posesión no solamente de los que ahora los tienen, sino también de los que antes los habían poseído), o los que después hubieren poseído por el mencionado espacio de cuarenta años, fundos patrimoniales, o de templos, o de rentas destinadas a certámenes, o de yugadas exentas, o de cualquier otra condición de derecho, no teman por parte del ministerio público absolutamente ninguna acción o molestia o inquietud cualquiera respecto al dominio de todos los mencionados fundos o lugares o casas. Mas pagando cada año el canon impuesto con arreglo a la calidad de derecho, de que son los predios o los

omnem quolibet modo e publico movendam quaestionem nudae et ex quocumque titulo vel etiam sine titulo corporalis quadraginta annorum iugis possessionis exceptio possit sufficere. Hoc etiam adiciendo, ut illi quoque, qui dempto canone huiusmodi fundos ab initio principali iussione datos sibi fuisse confirmant, si per quadagesimos annos adempsi canonis beneficium iugiter possederunt, nec canonem, cuius ademptionem quadraginta, sicut dictum est, annorum possessio testatur, possint penitus profligari, eo quod nostrae pietati placuit in utroque casu, id est tam salvo quam dempto canone, possessorum iura nostrorum in eo statu, in quo per quadagesimos, sicut dictum est, iugiter annos manserunt, absque ulla innovatione durare.

premises are held by him to whom they were granted, they shall be considered as absolutely belonging to those who are now in possession, or may afterwards obtain possession of the same. Hence all persons shall be excluded from raising the question as to their ownership, under any pretext whatsoever, and an exception based upon any title, or even without any title to actual possession, for the term of forty years, will suffice; and it must be added that those also who can prove that lands of this kind were originally given to them by order of the Emperor, exempt from any liability, and that they have lawfully been in possession of them for forty consecutive years without the payment of rent, no tax which (as above stated) has not been imposed during the possession of forty years can afterwards be levied, for the reason that We have established the rule that, in both cases, that is to say, where the tax is either reserved or released, the rights of the parties in possession shall, without any change whatever, remain in the same condition in which they continued during the term of forty years, as aforesaid.

lugares, tengan por cierto que es suyo lo que poseen o lo que después poseyeren, de tal suerte que a todos les pueda ser suficiente, para repeler toda cuestión que de cualquier modo se les haya de promover por el ministerio público, la excepción de la nuda y corporal posesión de cuarenta años consecutivos por virtud de cualquier título o aun sin título. Habiéndose de añadir también esto, que tampoco los que afirman que desde un principio se les dieron tales fundos con supresión del canon por disposición del príncipe, puedan en manera alguna, si poseyeron durante cuarenta años consecutivos el beneficio de la supresión del canon, ser obligados a pagar el canon cuya supresión atestigua la posesión de los cuarenta años (según se ha dicho), porque plugo a nuestra piedad, que en uno y en otro caso, esto es, tanto habiéndose dejado a salvo como habiéndose suprimido el canon, perduren sin innovación los derechos de nuestros poseedores en aquel estado en que permanecieron (conforme se ha dicho) por espacio de cuarenta años consecutivos.

Dat. III. Kal. August. Constantinop. OLYBRIUS V. C. Cons. (491).

Given at Constantinople on third of the Kalends of August, during the Consulate of Olibrius. 491.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de OLIBRIO, varón esclarecido. [491.]

TIT. LXII

DE MANCIPIIS ET COLONIS PATRIMONIALIUM ET SALTUENSIVM ET EMPHYTEUTICORUM FUNDORUM

1.- *Imp. CONSTANTINUS A.*- Emphyteuticarios gravant coloni agros praeter consuetudinem usurpantes, quos nullis culturis erudierunt, cum sollemnitas id eos attractare permittat, quod eorum labore vel olivetis est obsitum vel vinetis. Sed et inriguas fontium aquas usurpare conantur, quarum fructus solis emphyteuticariis debentur. Ideoque placuit, ut deinceps aquarum ius potestatesque penes emphyteuticarios permaneant, tantumque ex eis colonis impertiatur, quantum culturis eorum agrorum sufficere manifestum est, quos ipsi colunt.

TITLE LXII

CONCERNING SLAVES AND SERFS ATTACHED TO THE PRIVATE DOMAIN OF THE EMPEROR, PASTURES, AND LANDS HELD UNDER EMPHYTEUSIS

1.- *The Emperors Valentinian and Valens.*- Serfs commit a wrong against emphyteutas by taking possession of lands of greater extent than they are accustomed to cultivate, as they are not legally entitled to handle any which have not been planted with olive orchards, or vines by their own labor. They also attempt to illegally make use of the water of springs, the benefit of which emphyteutas, alone, are permitted to enjoy. It has therefore been decided that, hereafter, the right to and enjoyment of water shall only be permitted to emphyteutas, and that serfs shall

TÍTULO LXII

DE LOS ESCLAVOS Y COLONOS DE FUNDOS PATRIMONIALES, Y DE BOSQUES Y DE FUNDOS ENFITEUTICOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto.*- Los colonos gravan a los enfiteutas, usurpando prescindiendo de la costumbre campos que no desbastaron con ningunos cultivos, siendo así que la solemnidad del derecho permite que ellos tomen lo que con su trabajo ha sido plantado de olivos o de viñas. Mas también intentan usurpar las aguas corrientes de las fuentes, cuyo disfrute se debe a solos los enfiteutas. Y por lo tanto plugo, que en lo sucesivo el derecho y el dominio de las aguas permanezcan en poder de los enfiteutas, y que de

Pro modo autem superfluae inrigationis, quam ultra culturas suas usurpaverint, emphyteuticariis possessoribus pensiones accessionesque praebeant.

PP. VII. Id. Mart. Carthagine, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

2.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad GERMANIANUM, Comitem, S. L.*- Libertates, quas mancipiis ex fundis patrimonialibus atque emphyteuticis qui fundorum non sunt domini praestiterunt, rationales huiusmodi praecepti auctoritate rescindant.

PP. XIII. Kal. Mai. LUPICINO et IOVINO Conss. (367).

3.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. POSTUMIANO P. P.*- Cognovimus a nonnullis, qui patrimoniales fundos meruerunt, colonos antiquissimos proturbari atque in eorum locum vel servos proprios vel alios colonos subrogari. Edicti itaque huius auctoritate sancimus eos, qui deinceps huiusmodi aliquid crediderint attemptandum, isdem possessionibus esse privandos.

4.- *Idem AAA. Et ARCADIUS A. CYNEGIO P. P.*- Super patrimonialium refectione fundorum dudum nostris est legibus constitutum, ut ii, qui eos colentes solum eorum verterant, nunc alia loca diligentes, nunc ad militiam convolantes, ad avitas condiciones et propria iura revocentur. Ceterum eos, qui castrensibus stipendiis otia quiescentes meruerunt veterani constituti, nequaquam placet tela in usum vomeris ligonisque convertere.

obtain from them no more than is manifestly required for the irrigation of the fields which they themselves cultivate, and that they must make arrangements with the emphyteutas in possession to pay rent for any superfluous water which they may need for the purpose of tillage.

Published on Cartago at seventh of the Ides of March, during the Consulate of Constantinus, on the fifth time, and Licinius, Caesar. 319.

2.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian.*- Receivers of the Treasury shall, by the authority of this law, rescind all grants of freedom which may have been bestowed upon slaves attached to Our Imperial domain, or to lands held under emphyteusis, by persons who are not the owners of the same.

Published at thirteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Lupicinius and Jovinus.

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius, to Post-humianus, Praetorian Prefect.*- We have ascertained that serfs who, from ancient times, have been attached to Our private domain, have been removed by persons to whom the same has been granted by Us, and that their own slaves, or other serfs, have been placed there in their stead. Therefore, by the authority of this Edict, We direct that those who, hereafter, attempt anything of this kind, shall be deprived of the said land.

4.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- It was recently established by Our laws, enacted with reference to maintaining Our domain in good condition, that the serfs who formerly cultivated the land, and have in some instances settled elsewhere, and others who have enlisted in the army, could be reduced to the status of their ancestors, and recalled to the discharge of their specific duties. We do not, however, by any means intend that those who, having performed military service, deserve to be left in leisure and peace, and are entitled to the privilege of veterans, should exchange their weapons for plows and hoes.

ellas se les conceda a los colonos tanta cuanta es manifiesto que es suficiente para los cultivos de los campos que ellos mismos cultivan. Mas por la cantidad de riego superfluo que para mas de sus cultivos tomaren, páguenles pensiones y aumentos a los poseedores enfiteutas.

Publicada en Cartago a 7 de los Idus de Marzo, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a GERMANIANO, Conde de los sacros lugares.*- Invaliden los contadores con la autoridad de este precepto la libertad que a los esclavos de fundos patrimoniales y enfiteuticos les hubieren dado los que no son dueños de los fundos.

Publicada a 13 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de LUPICINIO y de JOVINO. [367.]

3.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a POSTUMIANO, Prefecto del Pretorio.*- Hemos sabido que por algunos, que obtuvieron fundos patrimoniales, se perturba a colonos antiquísimos, y se subroga en lugar de ellos esclavos propios u otros colonos. Por lo tanto, mandamos por la autoridad de este edicto, que los que en lo sucesivo hubieren creído haber de cometer un atentado de esta naturaleza, hayan de ser privados de las mismas posesiones.

4.- *Los mismos Augustos y ARCADIO, Augusto, a CYNEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a la reparación de los fundos patrimoniales se estableció de antiguo en nuestras leyes, que los que cultivándolos habían abandonado el suelo de los mismos, ora dirigiéndose a otros lugares, ora yendo a la milicia, sean reclamados a la condición de sus abuelos y a su propio estado de derecho. Mas de ningún modo conviene que apliquen las armas a los usos de la reja del arado y del azadón los que con los estipendios castrenses merecieron la tranquilidad del descanso, constituidos veteranos.

TIT. LXIII

DE FUGITIVIS COLONIS PATRIMONIALIBUS
ET EMPHYTEUTICIS ET SALUTENSIBUS

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS AAA..... *P. P.*- Quicumque parvuli ex municipibus vel colonis patrimonialibus aut saltuensibus, quorum tamen avi ac patres implicati huiusmodi functionibus fuerint, coniventia militaris officii ad stipendium castrense vel officia diversa transierint, ad munera patriae vel agrorum cultus conventis ducibus tribunis ac praepositis revocentur neque his prosint stipendia.

2.- *Iidem* AAA. CYNEGIO *P. P.*- Quisquis colonum patrimonialem aut sollicitatione suscepit aut occultatione celaverit, non solum ipsum restituere, sed etiam libram auri poenae nomine cogatur inferre.

PP. VIII. Kal. Novemb. Constantinop. HONORIO N. P. Et EVODIO Cons. (386).

3.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS AA. *Ad* ANTHEMIUM *P. P.*- Cuiuscumque adnotationis vel oraculi dudum impetrati vel postea eliciendi auctoritate submota omnes, quos patrimonialium agrorum vinculis fortuna tenet adstrictos, sub quibuslibet gradibus militantes ad provinciae moderatoris iudicium ilico sub idonea intercessione mittentur.

TITLE LXIII

CONCERNING FUGITIVE SERFS ATTACHED
TO THE IMPERIAL ESTATES, AND TO
FORESTS AND LANDS HELD UNDER
EMPHYTEUSIS

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadiws.*- Whenever any sons of decurions, or serfs attached to the Imperial domain, or to any of the forests belonging to the same, with reference to which their ancestors or parents were required to perform public duties, have with the connivance of military officers, or other persons, enlisted in the army, or obtained other employment, they shall be recalled to their municipal duties or to the cultivation of their lands by the commanders and tribunes aforesaid, nor shall their past military service be of any advantage to them.

2.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- Anyone who leads astray or secretly harbors a serf attached to the Imperial domain shall not only be compelled to restore him, but shall also be subjected to a fine of a pound of gold by way of penalty.

Published at Constantinople, on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Our Prince Honorius, and Evodius, 886.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- All persons attached to lands belonging to the Imperial domain, who have been removed therefrom by the authority of an Imperial annotation or rescript which has been or may hereafter be obtained, and who are serving in any rank in the army, shall immediately be sent back under a suitable guard appointed by the Governor of the province.

TÍTULO LXIII

DE LOS COLONOS FUGITIVOS
PERTENECIENTES A FUNDOS
PATRIMONIALES, Y A LOS ENFITÉUTICOS,
Y A BOSQUES

1.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, a.....Prefecto del Pretorio.*- Cualesquiera párvulos, hijos de municipes o de colonos de fundos patrimoniales o de bosques, pero cuyos abuelos y padres hubieren estado sujetos a funciones de esta naturaleza, que por connivencia de las oficinas militares hubieren pasado al servicio militar o a diversos oficios, sean llamados de nuevo a los cargos de su patria o al cultivo de los campos, habiendo sido demandados los generales, los tribunos y los prepósitos, y no les aprovechen los estipendios.

2.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- El que o por instigación hubiere acogido u escondiéndolo hubiere ocultado a un colono patrimonial, sea obligado no solamente a restituirlo, sino también a pagar a título de pena una libra de oro.

Publicada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

3.- *Los Emperadores* HONORIO y TEODOSIO, *Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Quedando invalidada la autoridad de cualquier anotación o sacro rescripto, ya de antes impetrado o que después se haya de arrancar, todos aquellos a quienes la fortuna tiene adscriptos a los vínculos de los campos patrimoniales, cualesquiera que sean los grados que tengan en la milicia, serán enviados inmediatamente al tribunal del gobernador de la provincia bajo caución suficiente.

TIT. LXIV

DE COLLATIONE FUNDORUM
PATRIMONIALIUM ET EMPHYTEUTICORUM

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad PROCULUM, Proconsulem Africae.*- Emphyteuticarii possessores, qui mansuetudinis nostrae beneficio ad extraordinaria minime devocantur munera, sicut ceteri provinciales obsequium suum muniendis itineribus impendant. Nulla enim ratione debent ab hoc, quod in commune omnibus profuturum est, seiungi.

PP. Non. Mai. Carthagine, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Conss. (319).

2.- *Idem A. Ad CATULINUM, Proconsulem Africae.*- Patrimoniales fundos extraordinariis oneribus vel mediae aut tertiae portionis obsequiis fatigari non convenit, cum eosdem et auri speciem et frumenti plurimum modum constet persolvere: ita ut, qui violare statuta temptaverit, puniatur.

PP. VI. Kal. Septemb. Carthagine, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Conss. (319).

3.- *Imp. IULIANUS A.*- Omnes, qui patrimoniales fundos sive communiter sive ex asse retinent, pro his conveniendi sunt ad universorum munerum ad eosdem fundos pertinentium pro rata portione vel in solidum functiones, sicut unumquemque privatorum necessitas publicae pensationis adstringit.

Dat. V. Kal. April. MAMERTINO et NEVITTA Conss. (362).

TITLE LXIV

CONCERNING OBLIGATIONS IMPOSED
UPON THE OCCUPANTS OF LANDS
BELONGING TO THE IMPERIAL
DOMAIN AND OTHERS HELD
UNDER EMPHYTEUSIS

1.- *The Emperor Constantine to Proculius, Proconsul of Africa.*- Possessors holding under emphyteusis, although they may have been released from extraordinary impositions through Our indulgence are, nevertheless, like other inhabitants of the provinces, liable to the payment of taxes for the repair of the roads, for there is no reason why they should be exempt from what is for the common benefit of all.

Published at Carthage, on the Nones of May, during the Fifth Consulate of Constantine, and the Caesar Licinius, 319.

2.- *The Same Emperor to Catulinus.*- It is not proper for lands constituting part of the Imperial domain to be subjected to extraordinary burdens, or be compelled to give half or a third of the crop, as it is well known that they, for the most part, already pay a rental either in money or in grain. Anyone who attempts to violate this law shall be punished.

Published at Carthage, on the sixth of the Kalends of September, during the Fifth Consulate of Constantine and Licinius.

3.- *The Emperor Julian.*- All persons who are in possession of land belonging to the Imperial domain, whether they hold them in common or in their entirety, shall be required to pay their shares of all taxes charged against said land, either in proportion to their ownership or to the full amount, just as the necessities of the public welfare impose the obligation of payment upon all private individuals.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Mamertinus and Nevitta, 362.

TÍTULO LXIV

DE LA CONTRIBUCIÓN DE LOS FUNDOS
PATRIMONIALES Y ENFITÉUTICOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a PRÓCULO, Procónsul de África.*- Los poseedores enfitéuticos, que por beneficio de nuestra mansedumbre no son llamados a los cargos extraordinarios, presten su servicio, como los demás provincianos, para reparar los caminos. Porque por ninguna razón deben apartarse de lo que ha de aprovechar a todos en común.

Publicada en Cartago las Nonas de Mayo, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO. [319.]

2.- *El mismo Augusto a CATULINO, Procónsul de África.*- No es conveniente que los fundos patrimoniales sean gravados con cargas extraordinarias, o con las prestaciones de la mitad o la tercera parte, puesto que consta que los mismos pagan oro en especie y mucha cantidad de trigo; de suerte que sea castigado el que intente violar lo establecido.

Publicada en Cartago a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO. [319.]

3.- *El Emperador JULIANO, Augusto.*- Todos los que retienen en común o en totalidad fundos patrimoniales, han de ser demandados respecto a ellos o con arreglo a su porción o por la totalidad para el pago de todas las cargas que pertenecen a los mismos fundos, al modo que la necesidad de pagar las contribuciones públicas obliga a cada uno de los particulares.

Dada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de MAMERTINO y de NEVITTA. [362.]

4.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* Ad GERMANIANUM, *Com. S. L.*- Placuit, ut emphyteuticorum fundorum patrimonialiumque possessores, quo voluerint tempore et quantum habuerint pensionis paratum (dummodo non amplius quam in tribus per singulos annos vicibus) officio rationalis adsignent ac de suscepto ab eodem securitatem eodem die pro more percipiant, modo ut intra ianuuarium iduum diem omnis summa ratiociniis publicis inferatur: gravissimae poenae subdendo officio, si cuiquam quolibet anni tempore (dummodo nequaquam numerum trinae illationis excedat) solutionem facere gestienti negaverit susceptionis officium, vel si moram fecerit in chirographo securitatis edendo.

Super quo possessores apud curatores vel magistratus aut quicumque in locis fuerint, qui conficiendorum actorum habeant potestatem, conveniet contestari, ut et de officii insolentia constet, in quod exercenda vindicta est, et his possit esse consultum.

Dat. XIV. Kal. Iun. Remis, GRATIANO N. P. Et DAGALAIPO Conss. (366).

5.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* MESSALAE *P. P.*- Per omnes provincias patrimonialium fundorum ab ordinariis iudicibus canon exigatur, et quidquid exactum fuerit, dirigatur. Sciant vero memorati iudices nihil sibi ex privatae rei canone vel ex eo, quod ex isdem titulis contigerit, ad necessitates alias transferendum, nisi malint gravissima severitate eorum licentiam coerceri.

Dat. XVI. Kal. Iun. Mediol. THEODORO Cons. (399):

4.- *The Emperors Valentinian and Valens.* It has been decided that the possessors of land held under emphyteusis, as well as of that belonging to the Imperial domain, shall be permitted to give to the Receiver of the Treasury, at any time that they wish, as much of the rent as they may have (provided that it is not paid in more than three installments during each year), and that they shall be entitled to receipts for said payments, upon the same day, as is customary, provided that the entire sum due is paid to the Public Receivers before the Ides of January. Any official who refuses to accept these payments on account, at any time of the year (provided they do not exceed three in number), or is guilty of delay in giving a written receipt for the same, shall be subjected to severe punishment.

The possessors of the land or their agents must, under such circumstances, apply to a magistrate or someone who represents him, and has power to act, so that the insolence of the officials may be proved and punished, and the interests of the parties be protected.

5.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- The tax imposed upon occupants of the Imperial domain, in all the provinces, shall be collected by the ordinary judges, and whatever is obtained shall be deposited in the Treasury. Moreover, the above-mentioned judges are notified that none of the private property of the Emperor, nor any of the tax derived from the same, shall be devoted to other purposes, unless they desire their audacity to be punished with exemplary severity.

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a GERMANIANO, Conde de los sacros lugares.*- Plugo que los poseedores de fundos enfitéuticos y patrimoniales paguen a la oficina del contador en el tiempo que quisieren, y cuanto de la pensión tuvieren preparado (con tal que no sea en más de tres veces cada año), y que de lo percibido por aquella reciban resguardo en el mismo día en la forma acostumbrada, de suerte que dentro del día de los Idus de Enero se haya pagado toda la suma a las contadurías públicas; debiendo ser sometidos a gravísima pena los oficiales, sial que gestionase hacer el pago en cualquier época del año (con tal que de ningún modo exceda del número de tres pagos), le hubieren denegado el servicio del cobro, o si hubieren sido morosos en expedir el recibo de resguardo.

Sobre lo cual convendrá que los poseedores hagan constancia ante los administradores o magistrados, o ante cualesquiera que se hallaren en las localidades y tengan facultad para levantar actas, a fin de que conste la insolencia de los oficiales, sobre los cuales se ha de aplicar el castigo, y se pueda mirar por aquellos.

Dada en Reims a 14 de las Calendas de Junio, bajo el consulado del noble joven GRACIANO y de DAGALAIPO. [366.]

5.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- Exíjase por los jueces ordinarios el canon de los fundos patrimoniales en todas las provincias, y remítase todo lo que se hubiere cobrado. Pero sepan los mencionados jueces que no se han de apropiarse nada del canon de bienes privados, o que no han de transferir a otras necesidades nada de lo que por los mismos títulos correspondiere, a no ser que quisieren que con gravísima severidad sea reprimida su licencia.

Dada en Milán a 16 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de TEODORO. [399.]

TIT. LXV

DE FUNDIS REI PRIVATE ET SALTIBUS
DIVINAE DOMUS.

1.- *Impp. CONSTANTIUS et CONSTANS AA. Ad edictum Constantinopolitanorum.*- Universi cognoscant has possessiones quas de fisco nostro comparaverunt seu comparant, nullo a nobis iure retrahi, sed propria firmitate possedas etiam ad posteros suos dominii perpetui durabilitate dimitti.

Dat. Prid. Id. Antiochiae, MARCELLINO et PROBINO Conss. (341).

2.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad FLORIANUM, Com. R. P.*- Hi, quos commoditas privatae rei praediorum ad ea postulanda sollicitat, adeant tuae dicationis officium et modum suae deliberationis indicent per libellos certumque habeant pro unaquaque villa, cum eo onere vel forma cui nunc habetur obnoxia ad novi domini iura migraverit, ut, si quid adiecerit sumptus cura sollertia, quidquid mancipiorum vel pecoris adcreverit, capitationis aut canonis augmenta non patiat, sed solis dominis heredibusque dominorum sit cessura felicitas. Si quis autem in annis singulis non solverit debitum, ex re ipsius, quod in reliquis remansisse claruerit, sine aliquibus dependere cogetur indutiis. Sane si quem postea minus idoneum factum esse constabit nec ita ut expedit rationem reddere pensionis, res, quas ex nostris rebus acceperat, ad alium idoneum iure quo sanximus transferentur: nec tamen decoctoris cuiusque reliquis qui novus accedit onerari.

3.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et*

TITLE LXV

CONCERNING THE LANDS BELONGING TO
THE PRIVATE ESTATE OF THE EMPEROR,
AND THE FORESTS ATTACHED TO THE
IMPERIAL HOUSEHOLD

1.- *The Emperor Constantine.*- All persons are notified that any property which they have purchased or may purchase from Our Treasury can, under no circumstances, again be claimed by Us, that all such possessions are irrevocable, and that the ownership of the same may be transmitted to their heirs for all time.

Given on Antioquia at one day of the Ides, during the Consulate of Marcellinus and Probinus. 341.

2.- *The Emperors Valentinian and Valens.*- Those whose private convenience demands the acquisition of lands belonging to Our private domain can apply to Your Excellency, set forth their wishes by means of a petition, and rest assured that every estate will pass to the new owner, together with the tax or financial burden to which it is at present liable, so that, no matter what may be expended upon the property by his care or industry, or whatever increase of slaves or cattle may take place, he will not be subjected to any additional poll or land tax, but that the benefit of the same will accrue solely to the owners of the property and their heirs. Moreover, if anyone should fail to pay the tax due each year, at the designated time, and he is proved to be in default, he shall be compelled to make payment without delay. And if he should be found to be insolvent, and not able to pay the prescribed tax, We order that the property which he received for Our estate shall be transferred to someone else who is solvent, but that the latter shall not be oppressed with the payment of the arrears of his predecessor.

3.- *The Emperors Gratian and Valentinian.*- Where

TÍTULO LXV

DE LOS FUNDOS DE LOS BIENES PRIVADOS
Y DE LOS BOSQUES DE LA DIVINA CASA

1.- *EL Emperador CONSTANCIO y CONSTANTE, Augustos, sobre el edicto relativo a los habitantes de Constantinopla.*- Sepan todos, que por ningún derecho serán recobradas por nosotros las posesiones que compraron o compran de nuestro fisco, sino que poseídas con propia firmeza serán transmitidas también a sus descendientes con la duración del dominio perpetuo.

Dada en Antioquía a 1 de los Idus, bajo el consulado de MARCELINO y de PROBINO. [341.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a FLORIANO, Conde de los bienes privados.*- Aquellos a quienes la conveniencia de los predios de los bienes privados los invita a pedirlos, diríjanse a la oficina de tu devoción e indiquen por medio de instancias el objeto de su decisión, y tengan por cierto que cada granja pasará al derecho del nuevo dueño con la carga o en la forma a que ahora se considera sujeta, de suerte que si el cuidado o la diligencia hubiere invertido algunos gastos o aumentado algunos esclavos o ganado, esto no comportará aumentos de capitación o de canon, sino que esta mejora habrá de corresponder a solos los dueños y a los herederos de los dueños. Mas si alguno no hubiere pagado cada año lo debido, será apremiado a pagar sin tregua alguna con sus propios bienes lo que apareciere que quedó atrasado. Mas si constare que alguno se hizo después menos solvente, y que por ello no paga, como conviene, el importe de la pensión, se transferirán a otro que sea solvente, por el derecho que sancionamos, las cosas que de nuestros bienes había recibido; pero el que de nuevo las recibe no será gravado con los atrasos de cualquier disipador.

3.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTI-*

THEODOSIUS AAA. *Ad HESPERIUM, Proc. Africae.*- Quicumque possessionem rei privatae nostrae acceptam suo nomine vel iure perpetuo vel titulo conductionis ei crediderit esse tradendam, qui pensare utilitatem patrimonii nostri solvendo non valeat, is pro eo quem succedaneum subrogavit perpetuae solutioni statuatur obnoxius.

4.- *Idem AAA. Ad NEBRIDIUM, Com. R. P.*- Universi fundi templorum ad rationalium rei privatae sollicitudinem curamque pertineant atque ab his anniversariis solutionibus postulatis peculiari, ut semper fuit, studio defendantur.

5.- *Idem AAA. Ad NEBRIDIUM.....* Usus aquae, quae fundorum nostrorum utilitatibus serviebat, plurimorum dicitur usurpatione sublatus, idque procuratorum coniventia vel dissimulatione perfectum, ut agrorum fertilitas destituta nullos fructus cultoribus praestet. Quia igitur satis iniustum est statum florentis ante patrimonii aridae sitis molestia fatigari, ad meatus pristinos universum aquae modum temporis praescriptione submota praecipimus revocari.

6.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. VINCENTIO, P. P. Galliarum.*- Eum, qui curiae vel collegio vel burgis ceterisque corporibus per triginta annos sine interpellatione servierit, res dominica vel intentio privata non inquietabit, si colonatus vel inquilinatus quaestionem movere temptaverit: sed in curia vel in corpore, in quo servierit, remaneat.

Dat. III. Kal. Iul. Mediolano, STILICHONE et AURELIANO Conss. (400).

7.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS*

anyone, having acquired land belonging to Our private estate in his own name, either by the right of emphyteusis or under an ordinary lease, transfers the said land to a person who is insolvent, and unable to pay the tax or rent to which the land is liable, he who transferred the same shall be subrogated to his successor, and shall always remain responsible for the payment of what is due.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius.*- All lands belonging to the temples shall be committed to the care and administration of the Stewards of Our private estate, and they must always exert themselves with peculiar zeal to the collection of the entire amounts due from them, as has always been the case.

5.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- The use of water destined for the irrigation of Our lands is said to have been appropriated by many persons, and this having occurred through the connivance or deceit of Our Stewards, the usually fertile soil, which has been deprived of it, has failed to yield any crops to the cultivators of the same. Therefore, for the reason that it is extremely unjust that Our estates, formerly in a flourishing condition, should now become arid and barren, We order that the water shall be conducted to its previous destination, irrespective of any prescription.

6.- *The Same Emperors.*- No one having charge of Our Imperial domain shall molest another who has served for thirty years as the member of a guild, a decurionate, a barough, or any other corporate body without his right being challenged, but the latter shall continue to be a member of the said decurionate or corporate body to which he is attached.

Given at Milan, on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

7.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- No

NIANO y TEODOSIO, *Augustos, a HESPERIO, Procónsul de África.*- Cualquiera que hubiere creído haber de entregar la posesión de una cosa privada nuestra recibida en su propio nombre o por derecho perpetuo o por título de arrendamiento a quien no sea capaz de pagar la utilidad de nuestro patrimonio, sea constituido obligado al pago perpetuo en vez de aquel a quien subrogó en su lugar.

4.- *Los mismos Augustos a NEBRIDIO, Conde de los bienes privados.*- Pertenezcan todos los fundos de los templos al cuidado y administración de los contadores de los bienes privados, y sean defendidos por ellos con particular empeño (como siempre se hizo), habiendo reclamado los pagos anuales.

5.- *Los mismos Augustos a NEBRIDIO.....* Dícese que por usurpación de muchos ha sido quitado el uso del agua, que servía para las conveniencias de nuestros fundas, y que esto se hizo por connivencia o disimulo de los procuradores, para que impedida la fertilidad de los campos no dé ningunos frutos a los cultivadores. Y por cuanto es bastante injusto que el estado de un patrimonio antes floreciente se perturbe con la molestia de árida sequía, mandamos que, excluida la prescripción de tiempo, se vuelva toda corriente de agua a sus primitivos cauces.

6.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a VINCENCIO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- Ni la hacienda imperial ni demanda privada molestará, si hubiere intentado promover la cuestión de colonato o de inquilinato, al que sin interrupción hubiere servido treinta años a un colegio o a la curia o a poblados y a otras corporaciones; sino que permanecerá en la curia o en la corporación en que hubiere servido.

Dada en Milán a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

7.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTI-*

AA. Ad EUDOXIUM, Comitem R. P.- Nemo dempto canone ad comparationem dominicae possessionis accedat. Quod si quis in posterum ad interdictum contractum accesserit, eum volumus pretia perdere fundos reddere fructus redhibere perpetuo nec expensarum vel melioratae rei fructuum exactioni compensationem opponere nec temporis sibimet contra nostra commoda praescriptione, excepto vetustatis auxilio, blandiri. Palatinum etiam officium, si quoquo modo contractus eiusmodi fuerit celebratus vel si talem petitionem instruxerit, quinquaginta pondo auri poenae nomine inferre privato nostrae mansuetudinis aerario. Nulla liberalitate nostrae clementiae, nulla sanctione contra tanta rei privatae commoda valitura, licet adnotatio vel divina pragmatica sit, quae contra vetita canonem vendere concedit vel poenam palatino remittit officio.

Dat. XIII. Kal. Iun. Constantinop. ANATOLO V. C.Cons. (440).

one shall purchase any part of the private estate of the Emperor which is not subject to some rental, and if anyone should, hereafter, enter into a prohibited contract of this description, We desire that he shall forever lose the price which he paid, and have no right to present any claim for expenses incurred, or for any improvements which he has made on the property, nor can he flatter himself that he will be entitled to any advantage arising from prescription, except where this is authorized by former laws. Any officer of the palace who permits such a contract to be entered into, or who draws up a petition to this effect, must pay a fine of fifty pounds of gold to Our Treasury. No order which is prejudicial to Our interest shall be valid in a case of this kind, even though it may be an Imperial annotation or pragmatic sanction authorizing such a sale, contrary to what has been provided, nor shall the penalty imposed upon the officer of the palace be remitted.

Given on Constantinople at thirteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Anatolio. 440.

NIANO, *Augustos, a EUDOXIO, Conde de los bienes privados.*- No se dirija nadie a comprar una posesión imperial suprimiendo el canon. Mas si en lo sucesivo hubiere hecho alguien un contrato prohibido, queremos que pierda para siempre el precio, y que no oponga a la exacción de los frutos la compensación de gastos o de haber mejorado la cosa, ni se regocije contra nuestras conveniencias con la prescripción de tiempo, exceptuándose el beneficio de la de largo espacio. Y queremos también que la oficina palatina pague a título de pena al erario privado de nuestra mansedumbre cincuenta libras de oro, si de algún modo se hubiere celebrado un contrato de esta naturaleza, o si hubiere tramitado tal petición. No habiendo de valer ninguna liberalidad de nuestra clemencia, ni ninguna sanción, contra tan grandes conveniencias de nuestros bienes privados, aunque sea una anotación o divina pragmática la que haya concedido vender un canon contra lo vedado, o haya remitido la pena a la oficina palatina.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de ANATOLIO, varón esclarecido. [440.]

TIT. LXVI

DE FUNDIS ET SALTIBUS
REI DOMINICAE

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad DREPATIUM, Comitem R. P.*- Si quis ovium vel equarum greges in saltus rei dominicae alienus immiserit, fisco ilico vindicetur. Quod si venalis procuratorum coniventia, ut id deinceps temptetur, admiserit, gravissimo eos iubemus supplicio subiacere.

2.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. Ad PAULUM, Comitem dominicae rei.*- Si qua loca ad sacrum dominium pertinentia cuiuslibet temeritas

TITLE LXVI

CONCERNING THE LANDS AND FORESTS
BELONGING TO THE PRIVATE DOMAIN
OF THE EMPEROR

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius.*- If anyone should turn his flock of sheep or his drove of horses into the pastures forming part of the private estate of the Emperor, it shall immediately be confiscated to the Treasury. If this should take place hereafter through the corrupt connivance of the Imperial Stewards, We order that they shall be subjected to the severest punishment.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- Where anyone has the audacity to occupy lands belonging to Our private domain, the said lands shall

TÍTULO LXVI

DE LOS FUNDOS Y DE LOS BOSQUES
DE LA HACIENDA IMPERIAL

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a DREPACIO, Conde de los bienes privados.*- Si algún esclavo hubiere introducido en los bosques de la hacienda imperial pjaras de ovejas o de yeguas, sean estas reivindicadas al punto para el fisco. Pero si la venal connivencia de los administradores hubiere consentido que esto se intente en lo sucesivo, mandamos someterlos a gravísimo suplicio.

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PAULO, Conde de la hacienda imperial.*- Si la temeridad de cualquiera hubiere

occupavit, secundum veteris census fidem in sua iura retrahantur: rescriptis per obreptionem impetratis et praescriptione longi temporis et novi census praeiudicio in hac causa submovendis. Neque enim aut precatio colorata aut incubatio diuturna aut novella professio proprietatis nostrae privilegium abolere potuerunt.

Dat. V. Kal. April. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

TIT. LXVII

DE AGRICOLIS ET MANCIPIIS DOMINICIS
VEL FISCALIBUS SIVE REI PRIVATAE

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad CONSTANTINUM P. P.*- Nullus omnino originalis colonus rei privatae nostrae ad aliquos honores vel quaelibet alia civitatis munera devocetur. Nec enim civitatum ordinibus et ceteris, ex quibus pro multitudine fieri nominationes oportet, per omnia florentibus ad haec suprema praesidia iniuriosa nominatione descendendum est.

2.- *Idem A. IANUARIO.*- Colonos nostros, qui sunt privati vel ad ratiocinia gerenda vel ad colendos agros idonei, retrahi iubemus ac tantum colendis nostris rebus addici, quin etiam in posterum observari, ne quis eorum rem privatam cuiusquam gerendam aut aliquid ministrandum suscipiat.

3.- *Idem A. Ad EQUITIUM*, Magistrum equitum et

be restored to their former condition, in accordance with the ancient registry, and any rescripts fraudulently obtained, or any prescription based upon long time, or any new record of the census shall, under such circumstances, be of no avail, for the title to Our property cannot be annulled by a false report, a lasting possession, or a new registry.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

TITLE LXVII

CONCERNING THE CULTIVATORS AND
SLAVES BELONGING TO THE DOMAIN OF
THE EMPEROR, OR THE IMPERIAL
TREASURY

1.- *The Emperor Constantine.*- No original serf attached to Our private domain shall be raised to any dignity, or be called upon to perform any curial duties, as it is not necessary for the decurions of towns and other citizens from whom any number of appointments of competent persons can be made, to be degraded by a selection of this kind for high municipal honors.

2.- *The Same Emperor to Januarius, Praetorian Prefect.*- We order that Our serfs who have been employed by private individuals for the purpose of keeping accounts, or for the tillage of the soil, be reduced to their former status, and only be used in the cultivation of Our lands. Moreover, the rule must hereafter be observed that none of them shall undertake the transaction of anyone's private business, or any other administration whatsoever.

3.- *The Same Emperor to Equitius.*- Slaves and

ocupado lugares pertenecientes al sacro dominio, sean ellos reducidos a su condición de derecho conforme al testimonio del antiguo censo; habiéndose de rechazar en este caso los rescriptos impetrados por obrepción, la prescripción de largo tiempo y los perjuicios del nuevo censo. Porque ni la súplica pretextada, ni la ilegítima posesión de largo tiempo, ni la nueva declaración pudieron abolir el privilegio de nuestra propiedad.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

TÍTULO LXVII

DE LOS AGRICULTORES Y ESCLAVOS
IMPERIALES O FISCALES O DE
LOS BIENES PRIVADOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a CONSTANCIO, Prefecto del Pretorio.*- Absolutamente ningún colono originario de nuestros bienes privados sea llamado a ningunos honores o a otros cuales quiera cargos de la ciudad. Porque floreciendo en todo los órdenes de decuriones de las ciudades y los demás de quienes deben hacerse, en pro de la multitud los nombramientos, no se ha de descender a estos supremos recursos con un nombramiento injurioso.

2.- *El mismo Augusto a IANUARIO.*- Mandamos que nuestros colonos, que son de particulares, o idóneos para llevar cuentas o para cultivar campos, sean recobrados y destinados únicamente a cultivar nuestros bienes, y que también en lo sucesivo se observe esto, de suerte que ninguno de ellos tome a su cargo hacienda privada de cualquiera para manejarla o cosa alguna para administrada.

3.- *El mismo Augusto a EQUICIO, Maestre de*

peditum.- Servi atque coloni, etiam eorum filii vel nepotes, vel quicumque de fundis ac possessionibus nostris clanculo ad officia convolaverint diversa, reddantur, etiamsi armatae habuerint sacramenta militiae. Nos enim etiam eos discingi iubemus ac reddi, qui protectorum fuerint nomen adepti.

4.- *Idem A. Ad FLORIANUM, Comitem R. P.-* Ex ingenuo et colonis ancillisque nostris natos natusve origini, ex qua matres eorum sunt, facies deputari.

5.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.-* Dominicos colonos neque ad descriptionem patimur devocari neque extraordinarias pati functiones, maxime cum adversus consuetudinem memoratis onera dicantur inferri.

6.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. VALERIO, Comiti, R. P.-* Quotiens alicui colonorum agrum privati patrimonii nostri placuerit venumdari, non usus tantum, qui forte consortibus suis gravis ac molestus existat, sed alii quoque duo vel plures ex simili origine ac iure venientes in supra dicta emptione sociantur.

Dat. Dec. Constantiopolis, THEODOSIO..... Et VALENTINIANO.... Conss. (426).

TIT. LXVIII

DE PRAEDIIS TAMIACIS ET DE HIS, QUI EX COLONIS DOMINICIS ALIISQUE LIBERAR CONDITIONIS PROCREANTUR

1.- *Imp. ZENO A. CHRYSEROTI, Praeposito sacri cubiculi.-* Si liber colonus vel colona libera

serfs, their children and grandchildren, and any other persons attached to Our lands and demesnes, who clandestinely engage in other occupations, shall be returned to their former status, even if they have already been enrolled in the army, for We decree that they shall be discharged and return, even if they have attained to the rank of protectors.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius.-* You will cause all children of either sex, born to men of free birth and female serfs or slaves, to be assigned to the condition to which their mothers belong.

5.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius.-* We do not permit serfs attached to Our private estates to be subject to tax, or compelled to perform extraordinary services, especially when these are said to be imposed upon them contrary to long-established custom.

6.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.-* Whenever it is decided to sell any portion of Our private domain to a serf, it must not be conveyed to one alone who may, perhaps, become a burden and annoyance to his associates, but two or more of the same origin and status shall be joined in the aforesaid transaction.

Given on Constantinople at of December, during the Consulate of Theodosius and Valentinian 426.

TITLE LXVIII

CONCERNING CERTAIN LANDS, AND CHILDREN BORN TO SERFS ATTACHED TO THE IMPERIAL DOMAIN, AND OTHER PERSONS OF FREE CONDITION

1.- *The Emperor Zeno.-* If a free serf, of either sex, should marry a Tamiac man or woman, the children

caballería y de infantería.- Sean restituidos, aunque hubieren prestado los juramentos de la milicia armada, los esclavos y colonos, y también sus hijos o nietos o cualesquiera otros que de nuestros fundos o posesiones hubieren pasado clandestinamente a diversos oficios. Porque mandamos que sean desceñidos del cingulo y restituidos también los que hubieren alcanzado el nombre de protectores.

4.- *El mismo Augusto a FLORIANO, Conde de los bienes privados.-* Harás que sean destinados a la condición de origen de que son sus madres los nacidos o las nacidas de ingenuo y de colonos y esclavas nuestras.

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO, y ARCADIO, Augustos, a CYNEGIO, Prefecto del Pretorio.-* No consentimos que los colonos imperiales sean llamados a reparto ni que soporten cargas extraordinarias, mayormente diciéndose que a los mencionados se les imponen cargas contra costumbre.

6.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos a VALERIO, Conde de los bienes privados.-* Cuando haya parecido bien que se le venda a alguno de los colonos un campo de nuestro patrimonio privado, no se le venda solamente a uno, que acaso sea gravoso y molesto para sus compañeros, sino que sean asociados en la susodicha compra también otros dos o mas procedentes del mismo origen y condición de derecho.

Dada en Constantinopla a de Diciembre, bajo el consulado de TEODOSIO..... y de VALENTINIANO.....[426?]

TÍTULO LXVIII

DE LOS PREDIOS TAMIACOS Y DE LOS QUE SON PROCREADOS DE COLONOS IMPERIALES Y DE OTRAS PERSONAS DE LIBRE CONDICIÓN

1.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a CRISEROTES, Prepósito de la sacra cámara.-* Si un

tamiaco vel tamiacae matrimonii iure copuletur, filii vel filiae ex huiusmodi contubernio procreati vel procreatae colonis dominicis adnectentur. Sin autem adscripticius vel servus alienus colonam vel ancillam dominicam ducat uxorem vel adscripticia vel ancilla colono vel servo nubat dominico et ex huiusmodi coniunctionibus nati sunt liberi, legum veterum ius tenere sancimus.

2.- *Idem A. SEBASTIANO P. P.*- Meminimus pragmatica sanctione iussisse fundos tamiaci iuris in provinciis positos nec non etiam possessiones gonatici saltus sub certa forma (salvo scilicet canone et tributariis collationibus isdem praediis impositis) volentibus distrahi, quatenus, quidquid ex pretiis memoratorum fundorum possit restitui, publico inferatur. Sed licet per eandem sanctionem huiusmodi venditionum contractibus plenissima delata sit cautio, attamen perpetuae emptionis securitati consulentes huius etiam perpetuae constitutionis auctoritate muniri eosdem emptores praecipimus.

TIT. LXIX

DE DIVERSIS PRAEDIIS URBANIS ET
RUSTICIS TEMPLORUM ET CIVITATUM ET
OMNI REDITU CIVILI

1.- *Imp. IULIANUS A. ATTICO.*- Pro aedibus, quas nonnulli in solo rei publicae extruxerunt, placitam praestare pensionem cogantur.

2.- *Idem A. SECUNDO P. P.*- Pamphyliae etiam civitates et quaecumque aliae quidquid sibi adquirent, id firmiter habeant.

3.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. HADRIANO, Com. S. L.*- Restaurationi moenium

who are the issue of a union of this kind shall be considered Imperial serfs. If, however, a serf attached to the glebe, or a slave belonging to another, should marry a female serf or slave belonging to the Imperial domain, or a female serf or slave should marry a male serf or slave attached to the Imperial domain, the children born of such a marriage will be free, and We order that they shall enjoy the rights conferred by the ancient laws.

2.- *The Emperor Justinian.*- We remember that a pragmatic sanction was promulgated which provided that when Tamiac estates situated in the provinces, as well as Gomatic lands subject to certain impositions (that is to say to land-taxes and tributes) were sold, the price paid for the same must be deposited in the Public Treasury, but although, by the said pragmatic sanction, the most complete validity is given to contracts of sale of this description, still, in order to grant perpetual security to the purchaser, We do hereby order that by the terms of this Constitution all such purchases shall have an indisputable title to such lands.

TITLE LXIX

CONCERNING DIFFERENT URBAN AND
RUSTIC ESTATES BELONGING TO TEMPLES
AND CITIES AND ALL CIVIL REVENUES

1.- *The Emperor Julian.*- Where any persons erect buildings upon public lands, they shall be compelled to pay a fixed rent for the same.

2.- *The Same Emperors.*- The cities of Pamphilia, as well as all others, shall have an indefeasible right to any property they may acquire.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Our Beloved Vincent.*- It is certain that the third part of the

colono libre o una colona libre se uniere por derecho de matrimonio a un tamiaco o a una tamiaca, agréguense a los colonos imperiales los hijos o las hijas procreados o procreadas de tal contubernio. Mas si un adscripticio o esclavo ajeno tomase por mujer a una colona o esclava imperial, o si una adscripticia o esclava se casara con un colono o esclavo imperial, y de tales uniones nacieron hijos, mandamos que prevalezca el derecho de las antiguas leyes.

2.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Recordamos que una pragmática sanción dispuso, que los fundos de derecho tamiaco sitos en las provincias, y también las posesiones del bosque Gonatico, fuesen vendidos bajo cierta forma a los que los quisieran, (quedando, por supuesto, a salvo el canon y las contribuciones tributarias impuestas a los mismos predios), con tal que se ingresare en el tesoro público lo que se pudiera obtener por precios de los mencionados fundos. Mas aunque por la misma sanción se les haya dado plenísima fuerza a los contratos de tales ventas, sin embargo, mirando por la seguridad de la compra perpetua, mandamos que los mismos compradores estén amparados también con la autoridad de esta perpetua constitución.

TÍTULO LXIX

DE LOS DIVERSOS PREDIOS URBANOS Y
RÚSTICOS DE TEMPLOS Y DE CIUDADES, Y
DE TODA RENTA CIVIL

1.- *El Emperador JULIANO, Augusto, a ATTICO.*- Por los edificios, que algunos construyeron en solar de la república, sean éstos obligados a pagar la pensión establecida.

2.- *El mismo Augusto a SEGUNDO, Prefecto del Pretorio.*- Las ciudades de la Panfilia y otras cualesquiera tengan también en firme cualquier cosa que para sí adquieran.

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ADRIANO, Conde de los sacros lu-*

publicorum tertiam portionem eius canonis, qui ex locis fundisve rei publicae annua praestatione confertur, certum est satis posse sufficere.

Dat. VIII. Id. Aug. OLYBRIUS et PROBINO Cons. 395.

4.- *Idem AA. CAESARIO P. P.*- Eos, qui auctione prima fundorum iuris patrimonialis sive templorum possessores effecti sunt vel fuerint, firmum dominium tenere decernimus, ne ulterius vacillet uniuscuiusque possessio, sed teneat quisque ius proprium, quod dato pretio roboratum est vel fuerit.

5.- *Imp. VALENTINIANUS et MARTINIANUS AA. PALADIO, P. P. Orientis.*- Si qui ex titulo donationis vel ex emptione sive ex alio quolibet titulo possessiones vel domus vel ergasteria iuris dumtaxat civilis, quae huius iuris esse vere probantur, cuiuslibet civitatis et praecipue huius aeternae urbis, cui maiorem debemus favorem, tam civilis, ut dictum est, iuris quam etiam agnotheticas possessiones a consulatu Ausonii et Olybrii dempto civili canone acceperunt, eos impositum eis canonem iuxta fidem publicorum monumentorum civitatis, ad quam eadem res pertinuerunt, praebere iubemus. Nam si privatis viris debita non patimur denegari, multo magis praebenda sunt civitatibus quae iure debentur, cum sufficiat possessoribus, quod apud eos dominium in perpetuum ex nostra liberalitate permaneat. Si quae tamen possessiones iuris civilis canonem privatis largitionibus in praesenti praebent vel numquam ademptum vel postea impositum, ad hanc iussionem non pertinebunt, sed privato aerario canonem quem nunc agnoscunt inferre ex more debebunt, dominio firmiter apud eos successoresque eorum et detentatores pari modo permanente.

tax payable annually on account of ground and lands belonging to the State is abundantly sufficient to provide for the repair of the public walls.

Given at Milan, on the third of the Nones of July, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

4.- *The Same Emperors.*- We decree that those who have offered the highest price for property belonging to the Imperial domain, or to the temples, and have been or may become the possessors of the same, shall have the indisputable ownership of said land, and that, hereafter, there shall be no question as to the right of possession of any of them, but each one shall hold the property as his own, where the contract is fulfilled by the payment of the purchase-money.

5.- *The Emperor Valerian.*- If any persons, after the Consulate of Ausonius and Olybrius, should, either by way of donation or purchase, or under any other title whatsoever acquire lands, houses, or warehouses owned by a municipality (and particularly to this Eternal City to which We owe especial favor), or any real property belonging to the Director of the Games, none of which are subject to any civil imposition, We order that the same tax shall be imposed upon them to which their former proprietors were liable, and which shall be established by having recourse to the records of the municipality to which said property belongs, for if We do not suffer the debts due to private individuals to be evaded, there is much more reason why what is legally due to cities should be liquidated, as it is sufficient for the possessors to pay the imposition for the sake of securing the perpetual ownership which they have acquired through Our indulgence. Those who, at present, hold lands belonging to municipalities, shall discharge their obligations to the Treasury of Our Imperial Largesses, whether the lands have never been exempt from taxation, or it has subsequently been imposed, and if this law does not have reference to them, they should pay the tax to which they are now liable to Our private Treasury, as is customary, and the title to said property shall, in

gares.- Es cierto que puede ser bastante suficiente para la restauración de las murallas públicas la tercera parte del canon que por prestación anual se paga por los lugares o fundos de la república.

Dada a 8 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

4.- *Los mismos Augustos a CESARIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los que en primera subasta se hicieron o se hicieron poseedores de fundos de derecho patrimonial o de templos tengan en firme su dominio, de suerte que en lo sucesivo no quede vacilante la posesión de cada uno; sino que cada cual tenga el derecho propio que se corroboró o corroborare por haberse dado el precio.

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, a PALADIO, Prefecto del Pretorio de Oriente.*- Si algunos recibieron desde el consulado de Ausonio y de Olibrio por título de donación o de compra, o por otro cualquier título, con supresión del canon civil, posesiones o casas o talleres, solamente de derecho civil, que se prueba que verdaderamente son de esta condición de derecho, pertenecientes a una ciudad cualquiera, y principalmente posesiones de esta eterna ciudad, a la que debemos mayor favor, tanto de derecho civil (según se ha dicho), como también de rentas destinadas a certámenes, mandamos que paguen ellos el canon impuesto conforme al testimonio de los documentos públicos de la ciudad a que las mismas cosas hubieren pertenecido. Porque si no consentimos que se denieguen los débitos de derecho privado, con mucha más razón se han de satisfacer a las ciudades los que de derecho se les deben, pues les basta a los poseedores que a perpetuidad permanezca en ellos el dominio por virtud de nuestra liberalidad. Mas si algunas posesiones de derecho civil pagan al presente a las liberalidades privadas el canon que o nunca se les quitó o después se les impuso, no estarán comprendidas en este mandato, sino que deberán pagar según costumbre al erario privado el canon que ahora satisfacen, quedando de igual modo en firme el

Dat. XV. Kal. Februar. Constantinop. MARTIANO A. I. Cons. (451).

6.- *Imp. ZENO A. ELIANO P. P.*- Hac in perpetuum valitura lege sancimus et Nicaensium civitati seu habitatoribus eius tam ius exactionis quadringentorum solidorum annui canonis civilis reditus ad suam patriam pertinentis ex possessionibus, id est Calamo et Heliobomo nec non emptorio variario cum emptio eorum sub territorio Apamenae civitatis constitutis, ex nuper lapsa tertia indictione cum ipsa restitui, quam si quid, ex quo sanctio Marciani divinae memoriae lata est, ad eiusdem civitatis praeiudicium gestum est, infirmari et, quod ex eadem provisione civitatibus delatum interea qualibet occasione imminutum est, ex auctoritate constitutionis nostrae serenitatis isdem civitatibus redhiberi, ita ut neque iudiciaria auctoritas nec imperiale rescriptum, quacumque videlicet adiectione munitum, saepe dictae generalis legis vires possit refringere. Quod si quis aliter fecerit, poena gravi plectetur.

TIT. LXX

DE LOCATIONE PRAEDIORUM CIVILIVM
VEL FISCALIVM SIVE TEMPLORUM SIVE
REI PRIVATAE VEL DOMINCAE

1.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad FLORUM P. P.*- Divi patris nostri aperta praeceptio est fundos ex re privata nostra ita tradi perpetuariis, ut periculo collocantium officiorumque tradantur. Neque enim quicquam potest ex devotionis plenitudine vacillare, si apparitione iudiciaria et fundi idoneis attributi sunt et

like manner, remain forever indisputably vested in them and their successors.

Given on Constantinople at fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Martian on the first time. 451.

6.- *The Emperor Zeno.*- We order, by this law, which shall be valid for all time, that the right to collect forty solidi annually, a tax imposed upon property situated in the territory of the City of Apamena by the possessors of the same, that is to say, Callimachus, Eliburnus, Emptorius, Veratorius, and Epotius, shall be restored to the City of Nicea and its inhabitants, after the expiration of the third indiction. Everything which was enacted by the law of the Emperor Martian, of Divine Memory, to the prejudice of the said City of Nicea, is hereby annulled, and whatever was granted by the said laws to the City, and which has in the meantime, under any pretext, been diminished shall, by the authority of Our present Constitution, be restored to the said cities, so that no judicial authority, nor any Imperial Rescript which may at any time be produced will, in any way, affect the validity of this frequently referred to general law. If anyone should violate its provisions, he shall be severely punished.

TITLE LXX

CONCERNING THE LEASING OF LANDS
OWNED BY CITIES, OR BELONGING TO THE
TREASURY, THE TEMPLES, AND THE
PRIVATE OR PUBLIC IMPERIAL DEMESNES

1.- *The Emperors Gratian, Theodosius, and Arcadius.*- It is provided by an order of Our Divine Father that lands belonging to Our private domain shall be transferred by perpetual lease in such a way as to be at the risk of the officials making the transfer. For no one can fail to discharge his duty if the lands are assigned by judicial decree to persons who are

dominio in poder de ellos y de sus sucesores y de los tenedores.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el primer consulado de MARCIANO, Augusto. [451.]

6.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ELIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta ley perpetuamente valedera, tanto que a la ciudad de Nicea o a sus habitantes se les restituya el derecho de exacción de cuatrocientos sueldos de la renta del canon civil anual, perteneciente a su patria por sus posesiones, esto es, Cálamo y Heliobomo y también Emtorio Varateno con su Epocio, sitas en el territorio de la ciudad de Apamea juntamente con las mismas cosas, desde la tercera indicción próxima pasada, cuanto que si algo se hizo en perjuicio de la misma ciudad, desde que se promulgó la disposición de Marciano, de divina memoria, quede invalidado, y que lo que habiendo sido dado a las ciudades se les menoscabó en el intermedio con cualquier ocasión por virtud de la misma disposición, les sea restituido a las mismas ciudades por la autoridad de la constitución de nuestra serenidad, de suerte que ni la autoridad judicial ni un rescripto imperial, apoyado, por supuesto, en una licitación cualquiera, pueda quebrantar el vigor de la tantas veces mencionada ley general. Mas si alguno hubiere obrado de otro modo sea castigado con grave pena.

TÍTULO LXX

DEL ARRENDAMIENTO DE PREDIOS
CIVILES O FISCALES O DE LOS TEMPLOS O
DE LA HACIENDA PRIVADA O DEL
EMPERADOR

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- Hay una clara disposición de nuestro divino padre; para que los fundos de nuestros bienes privados les sean entregados a los perpetuarios de tal suerte, que se les entreguen a riesgo de los que los colocan y de sus oficiales.

sit fiscalis indemnitas idonea fideiussione munita. Quorum si alterum vel utrumque neglectum est, quae ex hoc titulo pensatio canonica desiderat, ex officiorum facultatibus seruentur.

2.- *Idem AAA. NEBRIDIO, Comiti R. P.*- Fundi rei publicae ab his, qui nec titulo conductionis eos detinent quique meliores cultu patrocinate reddiderunt, ne nostrarum quidem sanctionum (si forte quispiam per subreptionem meruerit) nutibus auferantur, iuxta legem veterem semel tantum licentia faciendae adiectionis indulta.

3.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. HADRIANO P. P.*- Loca omnia fundive rei publicae propositis prius licenter edictis dehinc, ubi in eum canonis modum contententium augmenta succreverint, ut extendi ultra aut superari alterius oblatione non possint, perpetuariis conductoribus locentur.

4.- *Idem AA. MINERVIO, Comiti R. P.*- Congruit aequitati, ut veteres possessores fundorum publicorum novis conductoribus praeferantur, si facta per alios augmenta suscipiant.

5.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. VOLUSIANO P. P.*- Praedia domus nostrae, si semel iure perpetuo vel nostra praeceptione vel auctoritate illustris viri comitis aerarii privati apud aliquem fuerint vel iam dudum sunt collocata, ad alium transferri perpetuum non oportet. Aperte enim definimus hoc edicto, ut a perpetuario numquam possessio transferatur, etiamsi alteri eam imperator vel exoratus vel sponte donaverit sive adnotatione sive pragmatica. Cui si forte contra perpetuum vir illustris comes privatarum, dum

solvent, or what is due to the Treasury be, in this way, properly secured, and when either one of these things is neglected, the rent can be collected from the property of the officials responsible for the transfer.

2.- *The Same Emperors to Nibrius.*- In accordance with an ancient law, lands belonging to the State should not be taken away from those to whom they have not been leased, and who have not been authorized by Us to hold them (when persons have fraudulently obtained possession of the same), provided they have improved them by diligent cultivation, and permission has subsequently been granted to occupy them.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- All lands and estates belonging to the government, which have been offered at auction, and have, in conformity to law, been disposed of to the highest bidder, shall be leased to him in perpetuity.

4.- *The Same Emperors to Minervius, Count of Private Affairs.*- It is consonant with the principles of equity for ancient possessors of public lands to be preferred to recent lessees, if they are willing to pay a higher rent.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Volusianus, Praetorian Prefect.*- Lands belonging to Our private domain which have once been leased in perpetuity, either directly by Our authority, or by that of Our illustrious Count of the Private Treasury, or which may be leased to anyone hereafter in this manner, cannot be transferred in perpetuity to another. For, by the present Edict, We decree that the possession of property leased in perpetuity cannot be transferred, even if the Emperor himself should sanction it, either upon request or voluntarily, by a

Porque por virtud de la plenitud de la devoción no puede quedar vacilante cosa alguna, si por los alguaciles del juez se dieron los fundos a personas solventes y la indemnidad del fisco estuviera amparada con fianza idónea. Pero si se descuidó una u otra cosa, recóbrese de los bienes de los oficios lo que por este concepto reclama el pago del canon.

2.- *Los mismos Augustos a NEBRIDIO, Conde de los bienes privados.*- Ni ciertamente por indicaciones de resoluciones nuestras, (si acaso las hubiere obtenido por subrepción o alguno), se les quiten fundos de la república a los que no los retienen a título de arrendamiento, y los mejoraron por virtud de su cultivo, habiéndose concedido con arreglo a la antigua ley licencia para hacer solamente una vez la licitación.

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Arriéndense a arrendatarios perpetuos todos los terrenos o fundos de la república, habiéndose publicado antes libremente edictos, luego que se hubieren producido sobre la cuantía del canon los aumentos de los contendientes, de suerte que no puedan extenderse más o ser superados por la oferta de otro.

4.- *Los mismos Augustos a MINERVIO, Conde de los bienes privados.*- Es conforme a la equidad, que los antiguos poseedores de fundos públicos sean preferidos a arrendatarios nuevos, si aceptaran las pujas hechas por los otros.

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- No conviene que sean transferidos a otro perpetuario los predios de nuestra casa, si una vez fueron, o ya de antes hubieran sido, colocados en poder de alguien con derecho perpetuo, o por disposición nuestra, o por la autoridad del ilustre varón, conde del erario privado. Porque claramente determinamos en este edicto, que nunca sea transferida del perpetuario la posesión, aunque se la hubiere donado a otro el emperador o por ruegos, o

adlegabitur, adquiescet, et ipse de proprio centum libras auri et alias centum fisci viribus palatinum inferre cogatur officium. Nec tamen post adlegationem habebit huiusmodi iussio firmitatem, sed nec locabitur alteri, licet ingenti superare videatur augmento, possessio.

Iure igitur perpetuo publici contractus firmitate perpetuarius securus sit et intellegat neque a se neque a posteris suis vel his, ad quos ea res vel successione vel donatione sive venditione vel quolibet titulo pervenit sive aliquando pervenerit, esse retrahendam. Sane quia non ex omni parte excludenda est largitas principalis, rem divinae domus suae imperator, si velit, donabit ei, qui eam possidet iure perpetuo, sive ipse iam meruit sive cuiuslibet tituli iure successit. Videtur enim suam concedere pensionem, non alteri nocere liberalitas, quae possidentem iure perpetuo dominum vult vocari.

Sane si quis non perpetuo iure, sed ad tempus locatam ab illustri viro comite rerum privatarum possessionem videtur adeptus, non erit obstaculo principali largitati, si voluerit in alterum donatione transferre, quod ad definitum tempus alter forte conduxit. Si vero pro tali praedio ab altero conductore offeratur augmentum, sit in arbitrio conductoris prioris, cui res ad tempus locata est, ut, si ipse quod alter adiecit obtulerit, maneat penes eum temporalis illa conductio. Si vero idem hanc ipsam rem aliquando meruerit iure perpetuo possidere, habebit et ipse superius expressam perpetuam firmitatem.

written annotation or a pragmatic sanction. If the illustrious Count of Private Affairs should consent to a proceeding of this kind, in violation of the provisions of this law, he himself shall be compelled to pay a hundred pounds of gold by way of fine, and his subordinates shall be required to pay the same amount to the Imperial Treasury, and no order of this kind shall have any validity after the promulgation of this law, nor shall the land be leased to another, even though he may be willing to pay a higher rent.

Therefore, every person making a contract under a perpetual lease shall be secure, and he is informed that the property leased to him cannot be taken away from him or his heirs, or from those into whose hands it may come, either by inheritance, donation, sale or under any other title whatsoever. And in order that the Imperial generosity may not be circumscribed, the Emperor can bestow property forming part of his private domain in perpetuity to anyone in possession of the same, if he desires to do so, whether the former has himself obtained it directly from Us, or has acquired it by any other title, for to relinquish payment of the rent is a favor which does not injure another, where the Emperor desires him to be designated as the owner, who formerly held the property under a perpetual lease.

And, indeed, if anyone should be found to have obtained any of Our land, not under a perpetual lease but under a temporary one, by the authority of the illustrious Count of Private Affairs, this circumstance will offer no obstacle to the generosity of the Emperor if he should wish to transfer to another as a donation what the party in possession had only leased for a specified time. Again, if an increased rent should be offered by someone else for land of this description, the first tenant to whom the property was temporarily leased will have the right to retain the said land, if he offers as much as the other has done. Where, however, he acquired the said property under a perpetual lease, he shall remain in undisturbed possession of the same, as previously stated.

espontáneamente, ya por anotación ya por pragmática. Y si acaso, cuando se alegare, prestare a ella su aquiescencia contra un perpetuario el ilustre varón conde de los bienes privados, sea éste obligado a pagar de sus propios bienes cien libras de oro, y otras ciento la oficina palatina, a los fondos del fisco. Mas ni aun después de la alegación tendrá validez un mandato de tal naturaleza, sino que no será dada en arrendamiento a otro, aunque parezca que la posesión es sobrepujada por un grande aumento.

Así, pues, esté seguro con derecho perpetuo el perpetuario con la validez del contrato público, y entienda que no ha de ser retraída ni de él ni de sus descendientes, o de aquellos a quienes o por sucesión, o por donación, o por venta, o por otro cualquier título fue o llegare alguna vez aquella cosa. Mas como no ha de ser excluida enteramente la liberalidad del príncipe, el emperador donará, si quisiera, una cosa de su divina casa al que la posee con derecho perpetuo, ya él mismo la hubiere obtenido, ya en ella hubiere sucedido por derecho de cualquier título. Porque se considera que concede una pensión suya, y que no perjudica a otro la liberalidad, que quiere que sea llamado dueño el que posee con derecho perpetuo.

Mas si pareciere que alguien alcanzó la posesión no con derecho perpetuo, sino dada en arrendamiento por el ilustre varón conde de los bienes privados, esto no será obstáculo para la liberalidad del príncipe, si quisiere transferir a otro por donación lo que acaso tomó uno por arrendamiento por tiempo determinado. Pero si por tal predio se ofreciera aumento por otro arrendatario, esté al arbitrio del primer arrendatario, a quien por tiempo se le arrendó la cosa, que quede en él aquel temporal arrendamiento si él ofreciere lo que otro pujó. Mas si él hubiere alcanzado alguna vez poseer con derecho perpetuo esta misma cosa, él tendrá también la validez perpetua expresada más arriba.

TIT. LXXI

DE CONDUCTORIBUS ET
PROCURATORIBUS SIVE ACTORIBUS
PRAEDIORUM FISCALIU ET
DOMUS AUGUSTAE

1.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. BASSO P. P.*- Conductores hominesve augustissimae domus nostrae, quotiens de causa ad domum regiam pertinente aliquid quaestionis emergerit, non aliter quam ex legum ordine, quibus similiter omne hominum genus tenetur, vel excipiant vel inferant actiones: nec aliorum litigatorum negotio intercedant nec sententiam iudicantium aut illicito patrocinii sui fomite iura conturbent, nullive executionis suae turbulentum ministerium audeant commodare: non privatis se negotiis, non publicis misceant: nec quiescentem domum delatio ulla sollicitet, ne eos inconsultae pertinaciae sero paeniteat. Gravior enim poena constituenda est in hos, qui nostri iuris sunt et nostra debent custodire mandata.

Dat. Prid. Non. Mart. Ravenna, THEODOSIO XII.
Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (426).

TIT. LXXII

QUIBUS AD CONDUCTIONEM
PRAEDIORUM FISCALIUM ACCEDERE
NON LICET

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. NESTORIO, Comiti, R. P.*- Nullus palatinorum, qui in officio rei privatae nostrae militat, conductoris nomine vel per se vel per quamlibet personam possessionum huiusmodi conducendarum habeat facultatem, cum neque militi neque curiali hoc faciendum permittimus.

Dat. VI. Kal. August. VINCENTIO et FRAVITTA
Cons. (401).

TITLE LXXI

CONCERNING LESSEES AND AGENTS, OR
COLLECTORS OF LANDS BELONGING TO
THE TREASURY OF THE IMPERIAL
HOUSEHOLD

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Bassus, Praetorian Prefect.*- Lessees and other persons employed on the lands of the Imperial household, whenever any question arises with reference to the same requiring judicial investigation, must either defend or bring lawsuits as all other persons are legally required to do. And they shall not meddle with the business of other litigants, or officiously protect them, even when authorized to do so by a judicial decision, or, by turbulent and violent acts, dare to interfere with the execution of the law. Nor shall they busy themselves with any matters either public or private, nor inform against any quiet household, lest they may afterwards repent of their thoughtless pertinacity, for a severe penalty is imposed upon those who are under Our immediate control, and are obliged to obey Our commands.

Given at Ravenna, on the day before the Nones of March, during the Consulate of Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time.

TITLE LXXII

WHAT PERSONS ARE NOT PERMITTED
TO LEASE LANDS BELONGING
TO THE TREASURY

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Nestorius, Count of Private Affairs.*- No Palatine, who is attached to Our private service, has authority to lease property belonging to Our private domain, either in his own name or in that of anyone else whomsoever, for We do not allow this to be done by one who is a soldier or a decurion.

Given on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Vincentius and Fravitta, 401.

TÍTULO LXXI

DE LOS ARRENDATARIOS Y DE LOS
PROCURADORES O ADMINISTRADORES
DE PREDIOS FISCALES Y DE
LA AUGUSTA CASA

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a BASSO, Prefecto del Pretorio.*- Los arrendatarios o los hombres de nuestra muy augusta casa, cuando surgiere alguna causa perteneciente a la casa regia, no opondan excepciones o deduzcan acciones de otro modo sino a tenor del orden de las leyes, a que igualmente está sujeta toda clase de hombres; no intercedan en negocio de otros litigantes, no perturben la sentencia de los juzgadores las leyes con el ilícito estímulo de su patrocinio, o no se atrevan a prestar a nadie el turbulento ministerio de su ejecución; no se inmiscuyan en negocios públicos ni privados; y no solivante delación alguna a una casa pacífica, a fin de que no se arrepientan ellos tardíamente de su inconsiderada pertinacia. Porque se ha de establecer más grave pena contra los que son de nuestro derecho y deben guardar nuestros mandatos.

Dada en Ravena a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el duodécimo consulado de TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. [426.]

TÍTULO LXXII

A QUIÉNES NO LES ES LÍCITO ASPIRAR
AL ARRENDAMIENTO DE PREDIOS
FISCALES

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO; Augustos, a NESTORIO, Conde de los bienes privados.*- Ninguno de los palatinos, que milita en la oficina de nuestros bienes privados, tenga facultad para tomar en arrendamiento posesiones de esta naturaleza, a título de arrendamiento tomado por sí o por otra cualquier persona, pues ni al militar ni al curial les permitimos hacer esto.

Dada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de VINCENCIO y de FRAVITTA. [401.]

TIT. LXXIII

DE COLLATIONE FUNDORUM FISCALIIUM
VEL REI PRIVATAE VEL DOMINICAE VEL
CIVITATUM VEL TEMPLORUM

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. FIRMINO, Comiti, S. L.*- Ordinarium iudicium officiis nec non ipsis rectoribus provinciarum actores seu conductores dominicos conveniendi licentiam damus, ita tamen, ut rationalibus privatae rei ad exigenda fiscalia debita immineant.

Dat. IX. Kal. Iul. Mediolani, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

2.- *Idem AA. MESSALAE P. P.*- Palatinos, qui a viro illustri comite rerum privatarum cum publicis litteris destinantur ad commonitionem iudicis, quo facilius ex praediis rei nostrae conferantur debita pensiones, cum summa degere praecipimus disciplina. De quorum nominibus, si temere versati fuerint, ad sublimitatem tuam referri per ordinarios iudices oportebit, ut in eos severissime vindicetur.

Dat. Kal. Dec. Mediolani, STILICONE et AURELIANO Conss. (400).

3.- *Idem AA. Et THEODOSIUS A. PETRONIO P.*- Omnia praedia, tam ea, quae in re privata olim tenentur, quam illa, quae ex proscriptorum bonis ad fiscum sunt devoluta, eatenus ab huiusmodi privilegiis et excusationibus submoveantur, ut omnes species annonarias, cursitationes etiam debitas atque integram opinionem sciant esse solvendam.

TITLE LXXIII

CONCERNING CONTRIBUTIONS IMPOSED
UPON LANDS BELONGING TO THE
TREASURY, TO THE PRIVATE DOMAIN OF
THE EMPEROR, TO THE STATE,
OR TO TEMPLES

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Firminus, Count of the Imperial Largesses.*- We grant permission to ordinary judges, as well as to the Governors of provinces, to decide questions arising between the stewards or lessees of Our private domain, but we reserve for the Receivers of Our Private Treasury the right to collect any sums which may be due.

Given on Milan at ninth of the Kalends of July, during the Consulate of Honorius, and Eutiquianus. 398.

2.- *The Same Emperors to Messala.*- Officers of the palace who have been given public letters by the illustrious Count of Private Affairs for the purpose of assisting collectors of the revenue, in order that the amounts due from the lands of Our private domain may the more readily be paid, are hereby directed to perform their duty with the greatest diligence, and if they should act rashly, they shall be reported by the ordinary judges to Your Highness, so that they may be severely dealt with.

Given on Milan the Kalends of December, during the Consulate of Aestilicon and Aurelianus. 400.

3.- *The Same Emperors.*- All lands, not only those which, for a long time, have belonged to Our private domain, but also those which have become the property of the Treasury through confiscation, shall not be released from pecuniary obligations by virtue of any privileges and exemptions of this kind; but notice is hereby given that every species of contribution, tax, and imposition shall be required of them, and collected without deduction.

TÍTULO LXXIII

DE LA CONTRIBUCIÓN DE FUNDOS
DEL FISCO, O DE LOS DE BIENES
PRIVADOS, O DE LOS DEL EMPERADOR,
O DE LOS DE CIUDADES O DE
LOS DE TEMPLOS

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a FIRMINO, Conde de los sacros lugares.*- Damos facultad a los oficios de los jueces ordinarios, y también a los mismos gobernadores de las provincias para demandar a los administradores o arrendatarios imperiales, pero de suerte que apremien a los contadores de los bienes privados para exigir las deudas fiscales.

Dada en Milán a 9 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYQUIANO. [398.]

2.- *Los mismos Augustos a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que procedan con suma disciplina los palatinos que por el ilustre varón conde de los bienes privados son enviados con cartas públicas para prevenir al juez, a fin de que con más facilidad se paguen las pensiones debidas por predios de nuestra hacienda. Y si se hubieren conducido con temeridad, convendrá que por medio de los jueces ordinarios se de cuenta de sus nombres a tu sublimidad, para que se les imponga severísimo castigo.

Dada en Milán las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

3.- *Los mismos Augustos y TEODOSIO, Augusto, a PETRONIO, Prefecto del Pretorio.*- Todos los predios, así los que de antiguo se tienen entre los bienes privados, como los que de bienes de proscriptos fueron adjudicados al fisco, de tal modo sean excluidos de privilegios y excusas de esta naturaleza, que sepan todos que se han de pagar las especies de anonas, también los transportes debidos, e íntegro el censo.

TIT. LXXIV

DE PRIVILEGIIS DOMUS AUGUSTAE VEL
REI PRIVATAE, ET QUARUM COLLATINUM
EXCUSATIONEM HABENT

1.- *Imp. CONSTANS A. Ad Italicum.*- Privatas possessiones nostras ab universis muneribus sordidis placet esse immunes, neque earum conductores nec colonos vel ad extraordinaria munera vel superindictiones aliquas conveniri.

Dat. VIII. Kal. Febr. Bononiae, PLACIDO et ROMULO Cons. (343).

2.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad CLAUDIUM.*- Rem privatam nostram levandorum provincialium causa canonicas necessitates ea condicione, qua cunctos, volumus sustinere. Sed excessit occasio iussionem, quandoquidem non locis solitis frumenta quae ex diversis sunt saltibus convehenda trahantur, sed eo usque portentur, quo grave atque damnosum est provehere. Proinde spectata sinceritas tua rem eandem in isdem locis implere faciat proprias functiones, quibus antea frumenta praebebat.

3.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. MINERVIO, Comiti R. P.*- Pro tironibus in corporibus postulatis pretia conferri ex fundis perpetuariis nostrae rei privatae praecipimus.

4.- *Iidem AA. ASCLEPIODOTO P. P.*- Absit, ut nos instructionem viae publicae et pontium stratarumque opera titulis magnorum principum dedicata inter sordida munera numeremus. Igitur ad

TITLE LXXIV

CONCERNING THE PRIVILEGES ENJOYED
BY LANDS ATTACHED TO THE IMPERIAL
HOUSEHOLD, AND THOSE BELONGING
TO THE PRIVATE DOMAIN OF THE
EMPEROR, AND FROM WHAT
CONTRIBUTIONS THEY ARE EXEMPT

1.- *The Emperor Constantine.*- It is settled that lands belonging to Our private domain shall be exempt from all ignoble services, nor shall the lessees of the same or the serfs attached to them be subjected to any extraordinary impositions or additional charges.

Given on the eighth of the Kalends of February, during the Consulate of Placidus and Romulus, 343.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- For the sake of lightening the burdens of the people of the provinces, We desire that Our private estates shall be liable to the same contribution that all others are, but whenever grain is transported through places where it is not usual to carry it, and where it can be conveyed through other uninhabited regions, this rule will be violated, for the said grain should not be transported where it will cause any inconvenience or loss to the inhabitants of the provinces, hence, Your Excellency will cause it to be transported by the same route that was formerly taken.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- We order that the money paid as rent for lands belonging to Our private-domain, which have been leased in perpetuity, shall, like those of private individuals, be subject to the contributions imposed in behalf of applications for admission to corporate bodies.

4.- *The Same Emperors to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- We, by no means, include among ignoble services the construction of public highways, bridges, and works erected in honor of

TÍTULO LXXIV

DE LOS PRIVILEGIOS DE LA
AUGUSTA CASA O DE LOS DE BIENES
PRIVADOS, Y DE QUÉ
CONTRIBUCIONES TIENEN EXENCIÓN

1.- *El Emperador CONSTANTE, Augusto, a ITALICO.*- Nos place que nuestras posesiones privadas estén inmunes de todas las cargas viles, y que ni sus arrendatarios ni sus colonos sean demandados para cargos extraordinarios o para ningunos recargos de impuestos.

Dada en Bolonia a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de PLÁCIDO y de RÓMULO .[343.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a CLAUDIO.*- Queremos que para aliviar a los provincianos soporten nuestros bienes privados las obligaciones de canon en la misma condición que todos. Pero en algún caso se excedió de lo mandado, puesto que no se lleva a los lugares acostumbrados el trigo que de diversos bosques se ha de conducir, sino que se lleva hasta donde es difícil y perjudicial transportarlo. Por lo tanto haga tu respetable sinceridad que los que moran en dichos lugares cumplan sus propias funciones en los mismos en que antes suministraban el trigo.

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MINERVIO, Conde de los bienes privados.*- Mandamos que por los fundos perpetuarios de nuestros bienes privados se paguen los precios de los reclutas llamados a los cuerpos.

4.- *Los mismos Augustos a ASCLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio.*- Lejos de nosotros que contemos entre los cargos viles la construcción de vía pública y los trabajos de puentes y calzadas

instructiones reparationesque itinerum pontiumque nullum genus hominum nulliusque dignitatis ac venerationis meritis cessare oportet. Domos etiam divinas tam laudabili titulo libenter adscribimus.

Dat. XV. Kal. Mart. Constantinop. ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

5.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLAVIANO P. P.*- Excepto patrimonio pietatis nostrae, cuius quidem reditus necessitatibus publicis frequentissime deputamus, universos possessores functiones in superindicticiis titulis absque ullius beneficii exceptione agnoscere oportere censemus.

Dat. III. Kal. Mai. Ravenna, BASSO et ANTIOCHO Conss. (431).

TIT. LXXV

DE GREGE DOMINICO

1.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. CAESARIO P. P.*- Propositis edictis sublimis magnificentiae tuae minimi maximique moneantur, ut sciant singulas auri libras ex propriis facultatibus eruendas pro singulis equis vel equabus sive Hermogenianis sive palmatis, nisi eos sponte obtulerint: in his vero, quos ex aliis gregibus occupatos esse constiterit, sex auri uncias fisci viribus inferendas.

Dat. Prid. Kal. Decemb. Constantinop. OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

Our Imperial predecessors. Therefore, no class of men, of whatever rank or dignity, shall be exempt from assessments for the construction and repair of highways and bridges, and We also include the Imperial palaces in the provision.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Asclepiodotus and Marianus, 423.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Flavian, Praetorian Prefect.*- We decree that all the possessors of land hereinbefore mentioned shall, without any exception but the occupants of Our private domain, be liable to the contributions prescribed, the revenues of which We have frequently set apart for the requirements of the public welfare.

Given at Ravenna, on the thirteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Bassus and Antiochus, 431.

TITLE LXXV

CONCERNING THE IMPERIAL STUD

1.- *The Emperors Arcadius and Honoring to Caesarius, Praetorian Prefect.*- All persons, from the highest to the lowest, are notified by an edict to be published by Your Highness that they will be liable to a fine of a pound of gold for every horse or mare, whether they are Hermo-genians or Palmates, which they take away, unless they voluntarily restore them; and those who are proved to have removed animals from any other drove shall be compelled to pay a fine of six ounces of gold to Our Treasury.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of December, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

dedicados a nombres de grandes príncipes. Así, pues, es conveniente que ninguna clase de hombres se exima por méritos de ninguna dignidad y respetabilidad de la construcción y reparación de caminos y puentes. Y también sujetamos de buen grado a tan laudable obligación las casas imperiales.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

6.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLAVIANO, Prefecto del Pretorio.*- Consideramos que es conveniente, que, excepto el patrimonio de nuestra piedad, cuyas rentas ciertamente destinamos con mucha frecuencia a las necesidades públicas, todos los poseedores, sin excepción de beneficio alguno, satisfagan sus obligaciones por los conceptos de contribuciones extraordinarias.

Dada en Ravena a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BASSO y de ANTIOCO. [431.]

TÍTULO LXXV

DE LOS GANADOS IMPERIALES

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a CESARIO, Prefecto del Pretorio.*- Sean prevenidos los pequeños y los grandes por edictos por tu sublime magnificencia publicados para que sepan que se les habrá de exigir de sus propios bienes una libra de oro por cada caballo o yegua, ora Hermogenianos, ora Palmacios, a no ser que espontáneamente los hubieren presentado; mas por los que constare que de otras pjaras fueron ocupados, se habrán de pagar a los fondos del fisco seis onzas de oro.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

TIT. LXXVI

DE PALATIIS ET DOMIBUS DOMINICIS

1.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. IOANNI, Comiti rerum privatarum.*- Consecratas nobis aedes, id est inclita palatia, ab omni privatorum usu et communi habitatione excipimus.

TIT. LXXVII

DE CUPRESSIS EX LUCO CAPHNENSI
VEL PERSEIS PER AEGYPTUM
NON EXCIDENDIS VEL VENDENDIS

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. SILVANO, Comiti R. P.*- Si quis Daphnensis luci in Syria vel Persei in Aegypto arborem comparaverit, quinque libris auri noverit se esse multandum: non minore dispendio et illo feriendo, qui vendere arbores ausus fuerit, quas non licet emptoribus comparare.

2.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. EUDOXIO, Comiti sacr. Larg.*- Omnes iudices cuiuscumque dignitatis sciant posthac absque permissu magnitudinis tuae arborem ex Daphnensi luco Antiochenae civitatis praecidendi vel quolibet modo lapsas transferendi licentiam sibimet denegandam. Sed nec alytarcha unam cupressum aliis plantatis excidere sibi licere contendat. Ac ne solacio antiquitus ei concesso privari per omnia videatur, pro eo, quod ei cupressum excidere denegatur, unam auri libram eum de privatis nostris largitionibus accipere decernimus: quinque librarum auri condemnatione huius legis temeratore plectendo.

TITLE LXXVI

CONCERNING THE IMPERIAL PALACES
AND BUILDINGS

1. *The Emperors Theodosius and Valentinian to John., Count of Private Affairs.*- We except all buildings which are set apart for Us, that is to say, the Imperial palaces, from the use and occupation of private persons.

TITLE LXXVII

CYPRESS TREES FROM THE SACRED
GROVES OF DAPHNE AND
PERSEUS IN EGYPT SHALL NOT BE
CUT DOWN, OR SOLD

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Sylvanus, Count of Private Affairs.*- If anyone should purchase cypress trees cut down in the sacred groves of Daphne in Syria, or of Perseus in Egypt, he is notified that he will be fined five pounds of gold; and he who dares to sell the trees, which no one is permitted to purchase, shall be liable to the same penalty.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Eudoxius, Praetorian Prefect.*- All judges, of whatever rank, are hereby notified that hereafter, without the consent of Your Highness, permission will be refused them to cut down any trees in the sacred grove of Daphne at Antioch, or even to remove such as have fallen for any cause whatsoever. Nor can it be asserted by the Alytarch that he has the right to cut down a single cypress, for the reason that he has planted others. And, lest it may appear that by denying him permission to cut down a cypress We are depriving him of a privilege of long standing, without compensation, We decree that he shall receive a pound of gold from Our Private Treasury for every cypress which he was entitled to cut down, and anyone who violates this law shall be condemned to pay a fine of fifty pounds of gold.

TÍTULO LXXVI

DE LOS PALACIOS Y CASAS
IMPERIALES

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO Augustos, a JUAN, Conde de los bienes privados.*- Exceptuamos de todo uso de los particulares y de la habitación común los edificios consagrados a nosotros, esto es, los ínclitos palacios.

TÍTULO LXXVII

DE QUE NO SE HAYAN DE CORTAR
O VENDER LOS CIPRESSES DEL
BOSQUE DE DAFNE O LOS DEL DE
PERSEO EN EGIPTO

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a SILVANO, Conde de los bienes privados.*- Si alguno hubiere comprado un árbol del bosque de Dafne en Siria o del de Perseo en Egipto, sepa que ha de ser multado en cinco libras de oro; habiendo de ser castigado con no menor multa también el que se hubiere atrevido a vender árboles, que a los compradores no les es lícito comprar.

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a EUDOXIO, Conde de las sacras liberalidades.*- Sepan todos los jueces de cualquier dignidad, que en lo sucesivo se les ha de denegar licencia para cortar sin permiso de tu grandeza árbol del bosque de Dafne de la ciudad de Antioquía, o para transferir los que de algún modo fueron derribados. Mas ni aun el alitarca sostenga que le es lícito cortar un solo ciprés habiendo plantado otros. Y para que no parezca que en absoluto se le priva del beneficio quede antiguo le fue concedido, mandamos que reciba de nuestras liberalidades privadas una libra de oro; debiendo ser castigado con la condena de cincuenta libras de oro el infractor de esta ley.

CODICIS

REPETITAE PRAELECTIONIS

DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

LIBER DUODECIMUS

TIT. I

DE DIGNITATIBUS

1.- *Imp. ALEXANDER A. SEVERINAE.*- Si, ut proponitis, et avum consularem et patrem praetorium virum habuistis, et non privatae condicionis hominibus, sed clarissimis nupseritis, claritatem generis retinetis.

Sine die et consule.

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. VOLUSIANO P. P.*- Neque famosus et notatus et quos scelus aut vitae turpitudine inquinat et quos infamia ab honestorum coetu segregat, dignitatis portae patebunt.

3.- *Idem A. Ad RUFINUM P. P.*- Maior dignitatis nulli debet circa prioris dignitatis seu militiae privilegia praeiudicium facere.

Dat. V. Kal. Mai. Sirmio, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

4.- *Imp. CONSTANTIUS et CONSTANS AA. PHILIPPO P. P.*- Senatorum substantias, quas in diversis locis et provinciis possident, et homines

THE CODE

SECOND EDITION

OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN

BOOK XII

TITLE I

CONCERNING DIGNITIES

1.- *The Emperor Alexander to Severinae.*- If as you state, your grandfather was of consular dignity, and your father had held the office of Praetor, and you did not marry men of private condition, but those of illustrious rank, you will retain the eminent position of your family.

Without date or designation of Consulate.

2.- *The Emperor Constantinus to Volusianus, Praetorian Praefect.*- The gates of dignities do not lie open to men of bad reputation who are branded with infamy, and whose wickedness, baseness of life, and evil repute exclude them from the society of respectable people.

3.- *The same Emperor to Rufinus, Praetorian Praefect.*- The highest dignity does not abrogate the privileges of an inferior rank, previously obtained, or those attaching to military service.

Given on Sirmii at fifth of the Kalends of May, during the Consulate of Constantinus and Licinius, Caesar. 319.

4.- *The Emperors Constantius and Constans to Philip, Praetorian Praefect.*- We order that property belonging to senators, which they possess in different

CÓDIGO

SEGUNDA EDICIÓN

DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO DUODÉCIMO

TÍTULO I

DE LAS DIGNIDADES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SEVERINA.*- Si, como exponéis, tuvisteis abuelo consular y padre que fue pretor, y no os casasteis con hombres de condición privada, sino con otros muy esclarecidos, conserváis el esplendor del linaje.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- No estarán expeditas las puertas de la dignidad ni para los tachados de infamia y con nota, ni para aquellos a quienes mancha un crimen o la torpeza de su vida, y a quienes la infamia los segrega del conjunto de las personas honradas.

3.- *El mismo Augusto a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Una dignidad mayor no debe causar perjuicio a nadie respecto a los privilegios de una dignidad anterior o de un cargo en la milicia.

Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Mayo bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

4.- *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTANTE Augustos, a FILIPO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los bienes que los senadores poseen

eorum tam a temonariis oneribus conferendis quam a ceteris praestationibus, quas iudices describunt, nec non etiam ab omnibus sordidis extraordinariisque et vilioribus muneribus liberos esse praecipimus nullaue sorte constringi functionis indignae.

5.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad CLEARCHUM P. U.*- Nemo praefectus urbis citra praeceptionem vel scientiam nostram ulli muneri subiuget senatorem: nemo curiam nostram immani pulset iniuria. Si quid enim senatoria praeditis dignitate fuerit forte mandandum, nostro est iudicio reservandum: sit namque dignitas, si nobis iubentibus sustinetur.

6.- *Idem A. ORPHITO.*- Ne quis ex ultimis negotiatoribus vel monetariis abiectisque officiis vel deformis ministerii stationariis omnique officiorum faece diversisque pastis turpibus lucris aliqua frui dignitate pertemptet. Sed et si quis meruerit, repellatur: repulsos autem etiam propriis reddi consortiis oportebit.

7.- *Idem A. Ad Senatam.*- Quoniam diversi iudices nonnulla opera in quibusdam aestimant urbibus extruenda, ad huiusmodi necessitatem senatorum substantia non vocetur.

Dat. V. Non. Mai. TAURO et FLORENTIO Conss. (361).

8.- *Imp. IULIANUS A. SALLUSTIO P. P.*- Ius senatorum et auctoritatem eius ordinis, in quo nos quoque ipsos numeramus, necesse est ab omni iniuria defendere.

Dat. Non. Februar. Constantinop. MAMERTINO et NEVITTA Conss. (362).

cities and provinces, and their retainers, shall be exempt from furnishing transportation, and any other requirements imposed by judges, as well as from all ignoble, extraordinary, and debasing services, and neither they nor their children shall, under any circumstances, be compelled to perform duties inconsistent with their rank.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus.*- No urban Prefect shall, without Our authority or knowledge, subject a senator to the performance of any civil obligation whatsoever, and no one shall inflict such an atrocious injury upon Our Senate. For it is reserved for Us to issue any commands to persons of senatorial rank, as whatever is done by Our order becomes a distinction.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- Let no one who belongs to the lowest class of merchants, brokers, or persons engaged in vile or abject pursuits and employments, or who occupy base or dishonorable positions, attempt to enjoy any dignity. Anyone who has obtained such a place shall be deprived of it, and shall be restored to his former status.

7.- *The Same Emperors and Caesars.*- When different judges require public works to be erected in cities, the property of senators shall not be liable to contribute to expenses of this kind.

Given at fifth of the Nones of May, during the Consulate of Taurus and Florens. 361.

8.- *The Emperor Julian to Sallust, Praetorian Prefect.*- The rights of senators and the authority of their order (in which We Ourselves are also included) must be protected from all injury.

Given at Constantinople, on the ninth of February, during the Consulate of Mammertinus and Nevitta. 362.

en diversas localidades, y provincias, y los hombres de los mismos, estén libres así de las cargas relativas a reclutas que hayan de imponerse, como de las demás prestaciones, que distribuyen los jueces, y también de todas las cargas sordidas, extraordinarias y viles, y que no sean constreñidos por ninguna especie de función indigna.

5.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a CLEARCO, Prefecto de la Ciudad.*- Ningún prefecto de la ciudad sujete a cargo alguno sin mandato o conocimiento nuestro a un senador; nadie mancille con cruel injuria a nuestra curia. Porque si acaso se les hubiere de encomendar alguna cosa a los revestidos de dignidad senatorial, esto ha de estar reservado a nuestro juicio; sea, pues, dignidad la que se sostiene mandándolo nosotros.

6.- *El mismo Augusto a ORFITO.*- Ninguno de los últimos negociantes, o de los monederos, o de oficios abyectos, o de los de bajos ministerios de estacionarios, y de toda la hez de los oficios, y de los demás que viven de torpes lucros, intente disfrutar de dignidad alguna. Pero aun si alguno la hubiere obtenido, sea rechazado; y convendrá que los rechazados sean también restituidos a sus propias agremiaciones.

7.- *El mismo Augusto al Senado.*- Por cuanto diversos jueces estiman que se deben hacer algunas obras en determinadas ciudades, no sea llamada la hacienda de los senadores a necesidad de esta naturaleza.

Dada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de TAURO y de FLORENCIO, [361.]

8.- *El Emperador JULIANO, Augusto, a SALLUSTIO, Prefecto del Pretorio.*- Es necesario defender de toda injuria el derecho de los senadores y la autoridad de su orden, en el que también nosotros mismos nos contamos.

Dada en Constantinopla las Nonas de Febrero, bajo el consulado de MAMERTINO y de NEVITTA. [362.]

9.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS AAA. *Ad* SYMMACUM P. P.- Liberatorum filios adipisci clarissimam dignitatem non prohibemus.

10.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS *et* VALENTINIANUS AAA. *Ad* GRACCHUM P. U.- Severam indagacionem per tormenta quaerendi a clarissimo nomine submovemus.

Dat. Prid. Non. Ian. Treviris, GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Conss. (377).

11.- *Iidem* AAA. *Ad* PROCOPIUM.- Senator vel alius clarissimus privatos habeat filios, editos quippe, antequam susciperet dignitatem: quod non solum circa masculos dignoscitur constitutum, verum etiam circa filias simili condicione servandum. Quum autem paternos honores invidere filiis non oportet, a senatore vel solo clarissimo susceptum in clarissimatus sciendum est dignitate mansurum.

Dat. XV.... Hierapoli, GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Conss. (377).

12.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS AAA. NEOTERIO P. P.- Iudices, qui se furtis et sceleribus fuerint maculasse convicti, ablatis codicillorum insignibus et honore exuti inter pessimos quosque et plebeios habeantur, nec sibi posthac de eo honore blandiantur, quo se ipsi indignos iudicaverunt.

Dat. XVIII. Kal. Februar. Thessalonica, GRATIANO V. Et THEODOSIO I. AA. Conss. (380).

9.- *The Emperors Valentinian, Valens and Gratian, to Simmaco, Praetorian Prefect.*- We forbid the children of freedmen to attain to the dignity of nobles.

10.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Gracchus, Praetorian Prefect.*- We exempt men of illustrious rank from liability to torture.

Given on the day before the Nones of January, during the Consulate of Gratian, Consul for the fourth time, and Merobaudus, 377.

11.- *The same Emperors to Procopius.*- If a senator, or any other man of illustrious rank, has children born to him before he was raised to the above-mentioned dignity (which rule applies to sons as well as to daughters), they will follow the condition of their father. As children should not be excluded from the honors enjoyed by their fathers, a child born to a senator or other person of illustrious rank must be considered to be invested with that same rank and dignity.

Given on Hierapolis at fifteenth of during the Consulate of Gracianus on the fourth time and Merobaudus. 377.

12.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Neotherius, Praetorian Prefect.*- Judges who have been convicted of having been polluted by dishonesty and other crimes shall be deprived of their commissions and dignities, and degraded to the lowest rank of plebeians, nor shall they afterwards enjoy those honors of which they have shown themselves to be unworthy.

Given at Thessalonica, on the eighteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

9.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a SIMMACO, Prefecto del Pretorio.*- No prohibimos que los hijos de libertos alcancen la dignidad de muy esclarecidos.

10.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a GRACCO, Prefecto de la Ciudad.*- Alejamos de los de nombre muy esclarecido la indagación severa para investigar por medio del tormento.

Dada en Tréveris a 1 de las Nonas de Enero, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. [377.]

11.- *Los mismos Augustos a PROCOPIO.*- El senador u otra muy esclarecida persona tenga de condición privada los hijos nacidos ciertamente antes de recibir él la dignidad; lo que es sabido que no solamente se estableció respecto a los varones, sino que también se ha de observar en cuanto a las hijas con igual condición. Mas como no es conveniente que los hijos envidien los honores paternos, se ha de saber que habrá de permanecer en la dignidad de muy esclarecido el habido de un senador, o de persona solamente muy esclarecida.

Dada en Hierapolis a 15 de..... bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. [377.]

12.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a NEOTERIO, Prefecto del Pretorio.*- Los jueces, que hubieren sido convictos de haberse manchado con hurtos y crímenes, sean considerados, habiéndoseles quitado las insignias de los diplomas y siendo despojados de su honor, entre los peores y como plebeyos, y en lo sucesivo no se enorgullezcan con el honor de que ellos mismos se juzgaron indignos.

Dada en Tesalónica a 18 de las Calendas de Febrero, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

13.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS AAA. MARTINIANO, *comiti Orientis*.- Mulieres honore maritorum erigimus, genere nobilitamus et forum ex eorum persona statuimus et domicilia mutamus. Sin autem minoris ordinis virum postea sortitae sunt, priore dignitate privatae posterioris mariti sequantur condicionem.

Dat. IV. Kal. Februar. Constantinop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392):

14.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS AA. BASSO P. P.- Praecipimus, ut senatori in qualibet provincia constituto nullam habeant iudices iniungendi aliquid forte publici muneris potestatem.

15.- *Iidem* AA. Ad EUSTASIUM.- Clarissimis vel spectabilibus universis ad genitale solum vel quolibet alio et sine com meatu proficiscendi et ubi voluerint commorandi habitandive permittimus facultatem.

16.- *Iidem* AA. APOLLONIO P. P.- Si gravior ullum facinus admittatur, nocente persona extra carceralem custodiam substitutione habita, super illustribus quidem nobis suggeri iubemus, super ceteris vero quadam minore dignitate decoratis ad tui referri culminis notionem, ut ita demum, quid de admissio crimine constitui oporteat, iudicetur.

17.- *Imp.* ZENO A. ARCADIO P. P.- Quotiens ex privata cuiuslibet interpellatione civili vel criminali viri illustres conveniendi sunt, nulla dandae fideiussionis concussione vexentur, sed per speciale privilegium suae committi fidei consequantur, iuratoria ab his cautione tantummodo exponenda. Quam si neglexerint et contra insertum cautioni sacramentum ipsi vel eorum procuratores afuerint, in

13.- *The Emperors Valentinian and Valens*.- We raise women to the rank of their husbands, render them noble by birth, determine the jurisdiction to which they shall be subject, and change the places of their domicile. Moreover, if they should subsequently marry men of inferior position, they shall be deprived of their former dignity, and shall follow the condition of their last husbands.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of February, 1 during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

14.- *The Emperors Gratian and Theodosius*.- We order that judges shall not have power to impose any public service upon a senator under any pretext whatsoever, no matter to what province he may belong.

15.- *The Same Emperors to Eustathius, Prefect of the City*.- We grant authority to all persons of noble or illustrious rank to reside in any place whatsoever, and to journey and remain wherever they wish, without obtaining a permit to do so.

16.- *The Same Emperors and Arcadius to Apollonius, Praetorian Prefect*.- When any serious crime has been perpetrated by a person of eminent rank, and he has been liberated under bond, We order that the accusation shall be submitted to Us. Any charges involving persons of inferior position must be referred to Your Highness, in order that you may decide what course should be pursued with reference to the offence 'which has been committed.

17.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Arcadius, Praetorian Prefect*.- Whenever any civil or criminal action is brought by a private individual against a person of illustrious rank, he shall not be annoyed by being compelled to give bond; but, by a special privilege, he shall be placed upon his honor, and only his oath shall be exacted as security. If, however, anyone should neglect to do this, and

13.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a* MARCIANO, *Conde de Oriente*.- Elevamos a las mujeres al honor de sus maridos, las ennoblecemos en su linaje, les establecemos fuero por razón de la persona de los mismos, y les cambiamos sus domicilios. Mas si después se unieron con varón de orden inferior, seguirán, privadas de la dignidad anterior, la condición de su marido posterior.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

14.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a* BASSO, *Prefecto del Pretorio*.- Mandamos, que los jueces no tengan ninguna potestad para imponer acaso algún cargo público a senador establecido en una provincia cualquiera.

15.- *Los mismos Augustos a* EUSTASIO.- A todos los muy esclarecidos y respetables les concedemos facultad para trasladarse a su lugar natal o a otro cualquiera aun sin licencia, y para morar o habitar donde quisieren.

16.- *Los mismos Augustos a* APOLONIO, *Prefecto del Pretorio*.- Si se cometiera algún delito grave, mandamos que, teniéndose a la persona culpable fuera de la custodia carcelaria bajo fianza, se nos haga indicación respecto a las personas ilustres, y se ponga en conocimiento de tu alteza respecto a los demás revestidos de cualquier dignidad menor, para que sólo de esta suerte se juzgue qué sea conveniente determinar respecto al crimen cometido.

17.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a* ARCADIO, *Prefecto del Pretorio*.- Cuando por demanda privada civil o criminal de cualquiera han de ser citados varones ilustres, no sean vejados por concusión alguna para que den fianza, sino consigan por especial privilegio quedar encomendados a su propia fidelidad, debiéndose prestar por ellos caución juratoria. Y si no la prestaren, y contra el juramento

pecuniariis quidem causis super possessione rerum ad eos pertinentium iudex competens, quod et iuris auctoritas et rei qualitas suggerit, ordinabit: in criminalibus vero negotiis dignitate quoque, qua se per suum videlicet periurium indignos esse probaverint, spolientur, ut in eos utpote illustri dignitate per suum facinus privatos inconsulta etiam nostra pietate iudicibus legum severitatem liceat exercere.

§ 1.- Quibus illustrium dignitatum privilegiis hoc etiam adiciendum statuimus, ut huiusmodi personae nullam ex cuiuslibet iudicis sine scriptis habita sententia conventionem neque in civili neque in criminali causa sustineant.

18.- *Imp. ANASTASIUS A. EUSEBIO, Magistro officiorum.*- Iubemus salvo honore, qui per evocationem sacrae revocatoriae defertur, durante licere cunctis tam maiores quam minores potestates gerentibus nec non etiam honorariis illustribus sive ex hac urbe regia, principali videlicet praecedente consensu, profecti fuerint, sive in provinciis habitantes sacratissimum, suis scilicet poscentibus negotiis, petere maluerint comitatum, sine sacra quoque revocatoria ad hanc regiam urbem pervenire.

TIT. II

DE PRAETORIBUS ET HONORE
PRAETURE, ET GLEBA ET
FOLII ET SEPTEM SOLIDORUM
FUNCTIONE SUBLATA

1.- *Impp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. TATIANO P. P.*- Nemo ex clarissimis et spectabilibus qui in provinciis degunt ad praetoram postea devocetur: maneat unusquisque domi suae

should fail to take the oath required as security, either in his own proper person, or by his attorney, the judge having jurisdiction shall order (in pecuniary actions) that the property in dispute shall be placed in possession of those who are entitled to it by the authority of the law and the nature of the case. In criminal matters, however, the accused party shall be deprived of the dignity of which he has rendered himself unworthy through perjury, and the judge is authorized to pronounce the sentence prescribed by the severity of the law upon the defendant as being deprived of his illustrious rank by his own crime, without referring the case to Us for consideration.

§ 1.- We think that the following privilege should be added to those enjoyed by persons of illustrious rank, that is to say, persons of this kind should not be compelled to appear in court in either civil or criminal proceedings, except in pursuance of a written order.

18.- *The Emperor Justinian.*- We order that, with the exception of the honor attaching to Imperial notices of recall, all inferior and superior magistrates invested with authority, as well as those who are designated illustrious shall, without first obtaining Our permission, be allowed to visit this Imperial Capital, whether they have formerly left it with the consent of the Emperor, or whether, residing in the provinces, they come here only when their business requires it.

TITLE II

CONCERNING PRAETORS, PRAETORIAN
HONORS, AND THE ABOLITION
OF THE CONTRIBUTIONS KNOWN AS
GLEBE, LEAF, AND SEVEN SOLIDI

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- No one of illustrious or noble rank who resides in a province shall, hereafter, be called to the Prefecture, but everyone of such persons shall remain safely and

incluido en la caución se hubieren ausentado ellos mismos o sus procuradores, el juez competente dispondrá lo que la autoridad de las leyes y la calidad del caso requirieren, tratándose de causas pecuniarias sobre la posesión de bienes que les pertenezcan. Mas tratándose de negocios criminales, sean también despojados de la dignidad de que con su perjurio hubieren probado que son indignos, de suerte que aun sin ser consultada nuestra piedad les sea lícito a los jueces aplicarles la severidad de las leyes, puesto que por su delito quedaron privados de su dignidad ilustre.

§ 1.- A cuyos privilegios de las dignidades ilustres consideramos que se debe agregar también éste, que tales personas no soporten citación alguna ni en causa civil ni en criminal por virtud de sentencia de cualquier juez que no haya sido dada por escrito.

18.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a EUSEBIO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos, que, quedando salvo el honor que se defiende por el llamamiento de una sacra epístola, les sea lícito a todos los que ejercen potestades, tanto mayores como menores, y también a los honorarios ilustres, ya si hubieren partido de esta regia ciudad, precediendo, por supuesto, consentimiento del príncipe, ya si habitando en provincias quisieren dirigirse al sacratísimo condado (por requerirlo a la verdad sus negocios), venir a esta regia ciudad aun sin sacra epístola de llamamiento.

TÍTULO II

DE LOS PRETORES Y DEL HONOR DE LA
PRETURA, Y DE LA ABOLICIÓN DE LA
CONTRIBUCIÓN DE LA GLEBA, DEL ÓBOLO
Y DE LOS SIETE SUELDOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Ninguno de los muy esclarecidos y de los respetables que habitan en las provincias sea llamado

tutus atque securus et sua dignitate laetetur.

Dat. XV. Kal. Ianuar. Constantinop. VALENTINIANO A. VII. Et AVIENO Cons. (450).

2.- *Idem AA. Ad Senatum.*- Glebam vel follem sive septem solidorum functionem sive quamlibet eiusmodi collationem tam circa personas quam circa res ac praedia funditus iubemus aboleri, ut omnis huiusmodi sopita perpetuo conquiescat exactio.

TIT. III

DE CONSULIBUS ET NON SPARGENDIS AB HIS PECUNIIS, ET DE PRAEFECTIS ET MAGISTRIS MILITUM ET PATRICIIS

1.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad Senatum.*- Antiquitus statutum est consularibus viris ceteros quidem honoratos ipsius trabeae summitate, pares vero infulis consideratione tantum temporis anteire. Quis enim in uno eodemque genere dignitatis prior esse debuerat, nisi qui prior meruit dignitatem? cum posterior, et si eiusdem honoris praetendat auspicia, cedere tamen illius temporis consuli debeat, quo ipse non fuerit. Hoc observando et si iterata vice fastigia consulatus aliquis adscenderit: repetiti etenim fascēs virtutes saepe meriti comprobant, non augent, quia nihil est altius dignitate. Quod si quis prior consul posteriori consuli eidemque patricio posthabitus patriciatum postea consequatur, vinci eum oportet qui prior meruit patriciatum, postquam iste honore patriciae dignitatis decoratus est.

securely at home, in the enjoyment of his dignity.

Given on Constantinople, at fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Valentinian on the seventh time, and Avienus.

2.- *The Same Emperors to the Senate.*- We order that the impositions known as "glebe," "leaf," and "seven solidi," of every description, whether they have reference to persons or to property, shall be absolutely abolished, and that no contributions of this kind shall, hereafter, be exacted.

TITLE III

CONCERNING CONSULS, AND THE PROHIBITION AGAINST THEIR SQUANDERING MONEY, AND CONCERNING PREFECTS, MILITARY COMMANDERS, AND PATRICIANS

1.- *The Emperor Valentinian.*- It was long since established, with reference to men of consular rank, that, as they were invested with the same honor and enjoyed the same privileges, those should take precedence who are superior only in point of time of service. For who of several persons possessing the same dignity should be considered entitled to priority unless the one who first obtained the position? He who subsequently became Consul, although he held the same office, should certainly give place to a predecessor. This rule shall also be observed where anyone has repeatedly held the office of Consul; for, where the official insignia are frequently obtained, while they prove the virtues and the merits of the incumbent, they do not increase them, because nothing is added to the eminence of the position. Where, however, a Consul who has held one office after another acquires the dignity of patrician, he will be entitled to precedence over one who first secured that dignity, although he may have been more recently raised to patrician rank.

en lo sucesivo a la pretura. Permanezca cada cual en su casa tranquilo y seguro, y regocíjese con su propia dignidad.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Enero, bajo el séptimo consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de AVIENO. [450.]

2.- *Los mismos Augustos al Senado.*- Mandamos que queden abolidas por completo las cargas de la gleba o del óbolo, o la prestación de los siete sueldos o cualquier contribución de esta naturaleza, tanto respecto a las personas como en cuanto a las cosas y a los predios, de suerte que perpetuamente quede extinguida toda exacción de esta clase.

TÍTULO III

DE LOS CÓNSULES Y DE QUE POR ELLOS NO SE ECHE DINERO AL PUEBLO, Y DE LOS PREFECTOS, MAESTRES MILITARES Y PATRICIOS

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al Senado.*- Antiguamente se estableció que a los varones consulares les precedieran ciertamente los demás que estuvieran honrados con la excelsitud de la misma trabea, pero que los iguales por las ínfulas precedieran solamente por consideración del tiempo. Porque ¿tratándose de un mismo género de dignidad quién habría de ser considerado primero, sino el que primero mereció la dignidad? El posterior, aunque pretenda las prerrogativas del mismo honor, debe ceder, sin embargo, al cónsul del tiempo en que él no lo hubiere sido. Debiéndose observar esto, también si alguno hubiere ascendido reiteradas veces a la dignidad del consulado. Porque las fascēs repetidas comprueban las virtudes del que con frecuencia las mereció, pero no las aumentan, porque no hay nada más alto en dignidad. Mas si el nombrado primeramente cónsul y pospuesto a otro cónsul posterior y también patricio adquiriera después el patriciado, es conveniente que sea pospuesto el que primero obtuvo el patriciado.

2.- *Impp.* VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. SPORATIO, *Comiti domesticorum et Consuli.*- Ordinem consulatus ad antiquam reduximus sanctionem, ut sellam nostram honoris merito, non rapiendi studio populorum agmina sectarentur ac lucrandi cupiditate deposita venerabilem parentum habitum et felicissima antiquitatis ornamenta conspicerent. Hoc ego exemplo etiam ceteros procedere consules volumus nec expendere eos sine effectu patimur. Cessante ergo ista spargendi vilitate amplissimi consules procedentes deinceps abstineant hoc errore perdendi, optimoque consilio operi necessario proficiat, quod erat incompetenter proiciendum. Ad instaurationem itaque aquaeductuum huius amplissimae urbis centena pondo auri praestentur per singulos consulatus, ut et consul patriae se dedisse noverit et data notum sit mansura esse perpetuo.

Dat.... SPORATIO et HERCULANO Cons. (452).

3.- *Imp.* ZENO A....Nemini ad sublimen patriciatus honorem, qui ceteris omnibus antepositur, adscendere liceat, nisi prius aut consulatus honore potiatur aut praefecturae praetorio vel illyrici vel urbis administrationem aut magistri militum aut magistri officiorum, in actu videlicet positus, gessisse noscatur, ut huiusmodi tantum personis sive adhuc administrationem gerendo seu postea liceat (quando hoc nostrae sederit maiestati) patriciam consequi dignitatem. Quoniam vero gloriosissimae huic urbi, quae caput orbis terrarum est, omnifariam credimus consulendum, universos, qui posthac honorarii consulatus insignibus principali munificentia decorantur, centum auri libras ad reficiendum aquaeductum publicum ministrare

2.- *The Emperor Leo.*- We wish to restore the Order of the Consulate to its ancient splendor, so that persons who obtain that honor may do so through their merits, and not by cultivating the favor of the people, and, laying aside the desire for gain, the candidates may have in view only the venerable practice of their ancestors and the auspicious ornaments of antiquity which are peculiar to the office. Therefore, We desire that other Consuls shall have this example before them, and We shall not suffer them to incur great expense to no purpose. Hence, Consuls shall, hereafter, abstain from the vile practice of scattering money among the populace, and what they lose in this way and formerly squandered without any compensating advantage should be employed for better purposes, and in measures contributory to the public welfare. If, at the beginning of every consulate, a hundred pounds of gold is paid by the Consuls for the maintenance of the aqueduct of this great city, each of them will know that this sum has been given for the benefit of his country, and that what has been bestowed will remain a perpetual evidence of his generosity.

Given.... during the Consulate of Sporatio and Herculano. 452.

3.- *The Emperor Zeno.*- No one shall be permitted to attain to the high rank of the patriciate (which takes precedence of all others) unless he has first held the office of Consul, that of the Praetorian Prefecture of the East, or of Illyria, or of the City, or is known to have been a general of the army, or to have occupied the position of Master of the Offices, as only persons of this kind who are at present administering these public employments, or may do so hereafter, shall be permitted to attain the dignity of patrician, when We desire to confer it. And, as We think that, in all respects, We should consult the interests of this Most Glorious City, which is the capital of the entire world, We order that all those who shall, hereafter, by the favor of the Emperor, be invested with the eminent

después que aquel fue distinguido con el honor de la dignidad de patricio.

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, a ESPORACIO, Conde de los bienes domésticos y cónsul.*- Hemos reducido el orden del consulado a la antigua disposición, a fin de que las muchedumbres del pueblo persigan la silla de nuestro honor por el mérito, no con el propósito de rapiña, y para que deponiendo la codicia del lucro consideren el venerable hábito de los antepasados y los muy convenientes ornamentos de la antigüedad. Queremos, pues, que también los demás cónsules procedan de esta suerte, y no consentimos que hagan dispendios sin utilidad. Desapareciendo, por tanto, esta vileza de echar dinero, absténganse los amplísimos cónsules que se nombren en lo sucesivo de este error de perder arrojando, y con mejor consejo aproveche a una obra necesaria lo que inconvenientemente se había de tirar. Y así, páguese por cada consulado cien libras de oro para la restauración de los acueductos de esta amplísima ciudad, a fin de que el cónsul sepa que él dio a la patria, y sea notorio que lo dado habrá de subsistir perpetuamente.

Dada bajo el consulado de ESPORACIO y de HERCULANO. [452.]

3.- *El Emperador ZENÓN, Augusto.....*- A nadie le sea lícito ascender al sublime honor del patriciado, que se antepone a todos los demás, a no ser que antes obtenga el honor del consulado, o se conozca que, colocado a la verdad en activo, desempeñó el cargo de la prefectura del pretorio o de la Iliria o de la ciudad, o el de maestro militar o maestro de los oficios, de suerte que solamente a estas personas, ora desempeñando todavía el cargo, ora desempeñándolo después, les sea lícito (cuando esto le pareciere bien a nuestra majestad), conseguir la dignidad de patricio. Y por cuanto creemos deber mirar de todos modos por esta gloriosísima ciudad, que es cabeza del orbe de la tierra, mandamos que todos los que en lo sucesivo sean revestidos por

censemus ad similitudinem eorum, qui per annale tempus consularium editione munerum gloriantur. Nam ipsis quoque expedit, ut florentissima civitas centum auri librarum munificentia sustentata honorarium quoque sentiat consulatum.

4.- *Idem A. SEBASTIANO P. P.*- Sancimus viris excellentissimis conaularibus omnibus, qui iam facti sunt vel postea fuerint, procedendi quoque et re ipsa per annum gerendi consulatus, impetrato videlicet principali iudicio, legitimam tribui facultatem, ita ut acta quam meruerint processione non novum aliquid vel quod nondum habeant adipisci, sed consulatus ius, quod semel eis consularitas detulerat, processione iterasse beneficio videantur et adoranda nostra purpura vel in consequendis cunctis consulum honoribus et privilegiis ex anteriore tempore provectionis ordinem sibi met noverint vindicandum. Hoc etiam observando, ut huiusmodi consul nec centum libras auri aquaeductibus huius inclitae civitatis pro tenore sacrae constitutionis praebendas, quas cum esset consularis praestiterat, consul postea creatus persolvere denuo compellatur.

5.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Sancimus viros excelsos patricios, quos in huiusmodi dignitatis apicem augusta maiestatis rettulerit, ilico ab imperialibus codicillis praestitis patres familias effici ac potestate liberari paterna, ne bideantur, qui a nobis loco patris honorantur, alieno iuri esse subiecti. Quis enim patiatur patrem quidem posse per emancipationis modum suis nexibus filium relaxare, imperatoriam autem celsitudinem non valere eum quem sibi patrem elegit ab aliena eximere potestate? ne, si contrarium approbetur, per quamcumque machinationem imperialis maiestas minui videatur. Et

dignity of honorary Consul, shall pay a hundred pounds of gold for the purpose of repairing the public aqueduct, just as those who, for a year, are elevated to the consular office, for it is only proper that this Most Flourishing City, by the munificent donation of a hundred pounds of gold, should be reminded of the benefits resulting from the bestowal of the honorary consulate.

4.- *The Same Emperor to Sebastian, Praetorian Prefect.*- We decree that all those who, up to this time, have been honorary Consuls, or who may become so hereafter, can, with the permission of the Emperor, conduct the business of the Consulate for a year, and that, having done so, they shall not be considered as having obtained any new distinction, or one which they have not yet acquired, but shall be considered to have again enjoyed the benefit of the consulship to which their honorary rank has already entitled them; and with reference to the adoration of the Imperial dignity, or any other honors and privileges which the Consuls could claim in former times, they are notified that the rank of Consul will date from the time when they were first appointed. It should also be observed that where anyone of consular dignity afterwards becomes actual Consul, he shall not again be obliged to contribute a hundred pounds of gold for the maintenance of the aqueducts of this Glorious City, in accordance with the tenor of this Imperial constitution, as these were paid when he was raised to the position of honorary Consul.

5.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We order that all those illustrious men whom We have raised to the high rank of patrician shall immediately, upon receipt of the Imperial commission, become the heads of households, and be released from paternal authority, lest it may appear that those who are honored by Us as fathers shall not be subject to the control of others. For, indeed, it would be intolerable for a father to be able, by emancipation, to release his son from the bonds of his authority, but that the Emperor should not have the power to free from the control of another one whom

munificencia del príncipe con las insignias del consulado honorario, suministren cien libras de oro, para reparar el acueducto público, a semejanza de aquellos que se glorian con el nombramiento de cargos consulares por el tiempo de un año. Porque también a ellos mismos les conviene que esta muy floreciente ciudad, favorecida con la munificencia de las cien libras de oro, disfrute igualmente del consulado honorario.

4.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que a todos los excelentes varones consulares, que ya han sido o que después fueren creados, se les conceda legítima facultad para presentarse también y por lo mismo para desempeñar por un año el consulado, habiendo, por supuesto, impetrado la decisión del príncipe, de suerte que verificada la presentación que hubieren merecido, no adquieran algo nuevo o que todavía no tengan, sino que se considere que por beneficio de la presentación volvieron a tener el derecho del consulado, que ya una vez les había dado la dignidad consular, y en cuanto a la adoración de nuestra púrpura y a la consecución de todos los honores y privilegios de los cónsules, sepan que habrán de reivindicar para sí el orden a partir del tiempo anterior a su promoción. Debiéndose observar también esto, que tal cónsul no sea de nuevo compelido a pagar, después de creado cónsul, las cien libras de oro que debían darse a tenor de una sacra constitución para los acueductos de esta inclita ciudad, y que había entregado cuando fue nombrado consular.

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los excelsos varones patricios a quienes la augusta majestad hubiere elevado a la cumbre de tal dignidad sean hechos inmediatamente, por virtud de las imperiales credenciales concedidas, padres de familia y queden libres de la potestad paterna, para que no parezca que los que por nosotros son honrados con la calidad de padre están sujetos a potestad ajena. Porque ¿quién toleraría que verdaderamente el padre pudiera desligar de sus lazos por medio de la emancipación al hijo, y que la excelsitud imperial no

hoc quidem raro contingere satis certum est: nemo enim facile respexit filium familias in patriciatu honorem provectum, quemadmodum in consulibus haec res usitata est. Sed ne quid in parte temporis tale eveniat et sine legibus inveniatur, ideo haec nobis visa sunt sancienda.

he has chosen to occupy the position of father to himself; for, if the contrary opinion did not prevail, the majesty of the Emperor would appear to be diminished by such an assumption. And while it is certain that this very rarely happens, as the son of a family does not often attain to the honor of patrician, although this is customary in the case of Consuls, still, in order that such an occurrence may not at some time take place, and no law be found applicable, We have decided that this Constitution shall be promulgated by Us.

podiera eximir de la ajena potestad al que ella eligió como a padre? Si por cualquier maquinación se aprobase lo contrario, parecería menoscabada la majestad imperial. Y esto, en verdad, es muy cierto que acontece raras veces; porque nadie considera fácil que un hijo de familia sea promovido al honor del patriciado, a la manera que respecto a los cónsules se practicó esto. Mas para que en ningún tiempo acontezca algo así y no se halle sin leyes, nos ha parecido que se debía sancionar esto.

TIT. IV

DE PRAEFECTIS PRAETORIO SIVE URBI ET
MAGISTRIS MILITUM IN DIGNITATIBUS
EXAEQUANDIS

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS *AAA.* *Ad* AMPELIUM *P. U.*- Praefectum urbis praefectum praetorio magistros equitum ac peditum indiscretae ducimus dignitatis, usque adeo videlicet, ut, cum ad privatam secesserint vitam, eum loco velimus esse potioem, qui alios promotionis tempore et codicillorum adeptione praecesserit.

Dat. III. Non. Iul. Nasonaci. Accept. III. Non. Septemb. MODESTO *et* ARINTHEO Conss. (372).

2.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* *RESTITUTO P. U.*- Quisquis magisterium equitum peditumque suscepit et gesserit ante captam a quoquam praefecturam, is, cum privatus erit et honorem deposuerit, ex praefectis qui provecti fuerint praefertur. Si igitur sedes prior ante provectis, locus conspectior, decernendi loquendique facultas antiquior, cui est splendor adepti magistratus vetustior.

TITLE IV

CONCERNING PRAETORIAN AND URBAN
PREFECTS AND MILITARY
COMMANDERS

1.- *The Emperor Valentinian.*- We place the Prefect of the City, the Praetorian Prefect, and the generals of cavalry and infantry in the same class, so far as their rank is concerned, as We desire that after they have retired to private life, those will take precedence who first, in order of time, have obtained promotion and the commissions which conferred their offices upon them.

Given at Nasonaci on third of the Kalends of July. Accepted on third of the Nones of September, during the Consulate of Modestus and Arintheos. 372.

2.- *The Emperor Leo.*- A general of cavalry or infantry shall take precedence over anyone appointed Prefect, when both have relinquished this office and become private citizens, provided he was appointed before him; and, therefore, he who was first selected and the distinction of whose magistracy is of more ancient date shall take precedence in voting and speaking over a more recent appointee.

TÍTULO IV

DE QUE LOS PREFECTOS DEL PRETORIO O
DE LA CIUDAD Y LOS MAESTRES
MILITARES HAN DE SER IGUALES EN
DIGNIDAD

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO, VALENTE *y* GRACIANO, *Augustos, a* AMPELIO, *Prefecto de la Ciudad.*- Consideramos de indistinta dignidad al prefecto de la ciudad, al prefecto del pretorio y a los maestros de caballería y de infantería, pero de suerte que cuando se hubieren retirado a la vida privada, queremos que sea preferido en lugar el que por el tiempo de su promoción y por la obtención de sus credenciales hubiere precedido a los otros.

Dada en Nasonaco a 3 de las Calendas de Julio. Aceptada a 3 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de MODESTO y de ARINTEO. [372.]

2.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO *y* TEODOSIO, *Augustos, a* RESTITUTO, *Prefecto de la Ciudad.*- Cualquiera que hubiere recibido y desempeñado el maestrazgo de caballería e infantería antes que por otro se hubiere obtenido la prefectura, éste, cuando fuere particular y hubiere cesado en su cargo honorífico, sea preferido a los ex prefectos, que hubieren sido promovidos. Tenga, pues, antes que los promovidos asiento preferente, y más antigua facultad para decidir y hablar el que tiene más antiguo esplendor de la magistratura

Dat. VIII. Kal. Iul. Thessalonicae, GRATIANO V.
Et THEODOSIO AA. Conss. (380).

Given at Thessalonicae on the eighth of the Kalends
of July, during the Consulate of Gracianus on the fifth
time, and Theodosius. 380.

alcanzada.

Dada en Tesalónica a 8 de las Calendas de Julio,
bajo el quinto consulado de GRACIANO y el de
TEODOSIO, Augustos. [380.]

TIT. V

DE PRAEPOSITIS SACRI CUBICULI ET DE OMNIBUS CUBICULARIIS ET PRIVILEGIIS EORUM

1.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. FLORENTIO P. U.*- Sacri cubiculi praepositi ea dignitate fungantur, qua sunt praediti, qui eminentissimam praetorianam vel urbanam meruerint praefecturam aut certe militarem magisteriam potestatem, ita ut sit inter eos post depositas administrationes nulla discretio, sive nostrae serenitatis adoraturi admittuntur imperium sive pro suo arbitrio sollemnes festivitates et coetus vel salutationes vel quaelibet alia officia frequentent, ut in sedibus et in concessu is eis ordo servetur, quem ordo provectionis ostenderit, sub habitu ipsis videlicet consueto, cum manifeste decretum sit eum esse qui praecesserit potiorum, vel illum subsequi, quem recentius probavit examen.

Dat. VIII. Id. Novemb. Constantinop. HONORIO
XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

2.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. PROCULO P. P.*- Hac nostrae mansuetudinis aeterna lege sancimus, ut omnes cubicularii, qui de nostro cubiculo exeunt, antequam primum locum obtineant, excepto castrensi et comite domorum his privilegiis perfruantur, id est ut nec possessiones eorum angarias sive parangarias vel etiam paraveredos in posterum dispositione tui culminis vel

TITLE V

CONCERNING THE IMPERIAL CHAMBERLAINS, AND VALETS-DE-CHAMBRE AND THEIR PRIVILEGES

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- The officials having charge of the Imperial bedchamber shall enjoy the same rank as that conferred upon the Praetorian or Urban Prefects or upon those exercising the authority of generals of the army, so that, after they have relinquished the duties of their employment, no distinction shall be made between them, either in the solemnities accompanying the adoration of the Emperor, or in the solemn festivities, assemblies, attendance at court, or any other ceremony in which they may be called upon to take part. In such cases, the order observed shall be regulated by the date of their appointment, and they shall wear their usual costume, as it has been clearly decreed that he shall take precedence whose appointment was first in order of time, and that he shall rank second whose nomination is shown to be more recent.

Given at Constantinople on the eighth of the Ides of November, during the Consulate of Honorius, on the thirteenth time, and Theodosius for the tenth time.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Proculus, Praetorian Prefect.*- We order by this law, which shall be perpetually observed, that all officials of the Imperial bedchamber, after having retired from office, shall, before they are reappointed to the same places (with the exception of the Chamberlain of the Camp and Count of the Household) enjoy the following privilege, that is to say, they shall not

TÍTULO V

DE LOS PREPÓSITOS DE LA SACRA CÁMARA Y DE TODOS LOS AYUDAS DE CÁMARA Y DE SUS PRIVILEGIOS

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto de la Ciudad.*- Disfruten los prepósitos de la sacra cámara de la dignidad de que están revestidos los que hubieren obtenido la eminentísima prefectura del pretorio o de la ciudad o ciertamente la potestad de maestre militar, de suerte que después de haber cesado en sus cargos no haya diferencia alguna entre ellos, ora sean admitidos para adorar el imperio de nuestra serenidad, ora frecuenten a su arbitrio solemnes festividades y reuniones o saluciones u otras cualesquiera ceremonias, de modo que en los asientos y en la reunión se guarde para ellos el mismo orden que revelare el orden de su promoción, yendo, por supuesto, ellos con el traje acostumbrado, pues claramente se halla decretado que es preferente el que fuere más antiguo, o que va después aquel a quien lo hubiere admitido más reciente examen.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a PRÓCULO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta eterna ley de nuestra mansedumbre, que todos los ayudas de cámara, que salen del servicio de nuestra cámara antes que alcancen el primer lugar, exceptuándose el castrense y el conde de las casas, disfruten de estos privilegios, a saber, que sus posesiones no sean obligadas a dar en

alicuius calumnia dare cogantur, ne sordidis adstricti muneribus decus ministerii, quod militando videbantur adepti, otii tempore et quietis amittant. Domos quoque eorum vel in hac sacratissima urbe vel in qualibet alia positas civitate ab omni hospitum cuiuslibet dignitatis inquietudine vindicamus. Provinciarum rectoribus eorumque apparationibus denarum librarum auri dispendio feriendis, si mansuetudinis nostrae statuta dissimulare et ex aliqua parte violare temptaverint.

3.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. IOANNI, Comiti et Magistro officiorum.*- Cubicularios tam sacri cubuli mei quam venerabilis augustae, quos utrosque certum est obsequiis occupatos et aulae penetralibus inhaerentes diversa iudicia obire non posse, ab observatione aliorum tribunalium liberamus, ut in sublimitatis solummodo tuae iudicio propositas adversus se excipiant actiones.

4.- *Imp. LEO A. PUSAEIO P. P.*- Iubemus omnes, qui vel iam in sacrum cubiculum cuiuspiam liberalitate donati aliove titulo dati vel dandi principalibus obsequiis inhaerere vel ante meruerunt vel postea meruerint, licet nulla interveniente scriptura, nulla confectione gestorum, postquam devotissimis cubiculariis fuerint sociati, ad condicionem libertatis ingenuitatisque rapiantur raptique videantur. Hoc non solum circa superstites, sed etiam circa mortuos volumus custodiri. Nam cum hoc privilegium videatur principalis esse proprium maiestatis, ut non famulorum, sicut privatae condicionis homines, sed liberorum honestis utantur obsequiis, periniquum est eos dumtaxat pati fortunae deterius incommodat. Sed testamenta quidem ad similitudinem aliorum, qui ingenuitatis infulis decorantur, pro sua liceat eis condere voluntate. Intestatorum vero nemo dubitet facultates utpote sine legitimis successoribus defunctorum fisci viribus vindicari. Haec omnia tunc diligenti observatione volumus custodiri, cum

hereafter be obliged by Your Highness to furnish post-horses, vehicles, or lodgings, nor shall they be required to perform ignoble services, lest they may, during the time of leisure and quiet, appear to lose the honors which they have obtained by service; and We decree that their houses, both in this Imperial City and in all towns whatsoever, shall be free from the annoyance of furnishing lodgings to anyone, no matter what his rank may be. If the Governors of provinces and their subordinate officers either connive at the violation of this Our law, or contravene its provisions in any way, they shall be fined ten pounds of gold.

3.- *The Emperor Martian to John, Count and Master of the Offices.*- As it is certain that the officials of My Imperial bedchamber, as well as those of the August Empress, perform the same duties, and have access to the same secret apartments of the palace, they should not be subject to different jurisdictions, and We release them from obedience to the orders of other tribunals, so that they can only defend themselves against actions brought before Your Highness.

4.- *The Emperor Leo, to Puseus, Praetorian Prefect.*- We decree that all slaves who have been donated by anyone for attendance in the Imperial bedchamber, or who may hereafter be given or appointed for such a purpose, and who formerly were or hereafter may be attached to the service of the Emperor (even though the appointment may not have been made in writing) shall, after they have been associated with the other chamberlains, become free and freeborn, and be considered such, and We desire that this rule shall not only apply to those who are living, but also to all who are dead. For as this privilege is considered to be peculiar to the majesty of the Emperor, namely, that he should not make use of the services of slaves, as men of private condition do, but of those of freemen, it is extremely unjust that they alone should suffer the inconveniences incident to inferior rank. It shall be lawful for such persons, just as in the case of others who enjoy the advantages of free birth, to make wills disposing of their estates,

lo sucesivo por disposición de tu alteza o por calumnia de cualquiera bagajes o medios de transportes ni aun caballos de posta, no sea que, sujetos a cargos viles pierdan en tiempo de paz y de descanso el decoro del ministerio, que parecían haber alcanzado en la milicia. Y también eximimos a las casas de los mismos, sitas en esta sacratísima ciudad o en otra cualquiera, de toda molestia de alojados de cualquier dignidad que sean. Habiendo de ser castigados con la multa de diez libras de oro los gobernadores de provincias y sus alguaciles, si hubieren intentado excusar las disposiciones de nuestra mansedumbre o violarlas en alguna parte.

3.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a JUAN, Conde y Maestre de los Oficios.*- A los ayudas de cámara, tanto de mi sacra cámara como de la de la venerable Augusta, todos los que es cierto que ocupados en los servicios y estando afectos al interior del palacio no pueden acudir a los diversos tribunales, los eximimos de la obediencia de los demás tribunales, de suerte que solamente en el tribunal de tu sublimidad opongan sus excepciones contra las acciones deducidas contra ellos.

4.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a PUSEO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que todos los que donados ya por liberalidad de cualquiera para la sacra cámara, o los dados por otro título, o los que se hayan de dar, merecieron antes o merecieron en lo sucesivo estar afectos al servicio del príncipe, sean arrancados para la condición de libres y de ingenuos, aunque no medie ninguna escritura ni confección alguna de actuaciones, después que hubieren sido asociados a los muy adictos ayudas de cámara. Esto queremos que se observe no solamente respecto a los sobrevivientes, sino también en cuanto a los fallecidos. Porque como parece que es privilegio propio de la majestad del príncipe que utilice no los de esclavos, como los hombres de condición privada, sino los honrados servicios de personas libres, es muy injusto que solamente éstos sufran los inconvenientes de una peor condición. Mas seales lícito hacer a su voluntad sus testamentos, a la manera que los demás que están distinguidos con las

sponte suaque voluntate quis dederit eunuchum sacri cubiculi ministeriis adhaesurum.

§ 1.- Si vero cuidam fuerit violenter extortus, aut invito domino vel ignaro intra sacrum ausus sit militare cubiculum, liceat domino destinatum sacra ex lege cubiculariis interpellare iudicium et eum, quem probaverit nolente se vel inscio sacrum penetrasse cubiculum, ut suum famulum cum peculio consequatur. Sed sicut laesis implorandi praesidii facultatem denegari non convenit, ita nec calumniandi viam patimur diutius esse patefactam. Ideoque tempus quinquennii praefinimus, intra quod contra eum suas debeant exercere quaestiones, ut, si medio tempore movere distulerint, ulterius eis tamquam in suum famulum vindicandi vel eius ut servi peculium vel bona quasi liberti copia denegetur.

§ 2.- Haec omnia, quae super devotissimis cubiculariis sancimus, etiam ad cubicularias, quae a dominis in sacrum cubiculum datae vel dandae sunt, superstites atque mortuas extendi propagarique decernimus.

5.- *Imp. ANASTASIUS A. EUSEBIO, Magistro officiorum.*- Iubemus duobus viris illustribus praepositis utriusque sacri cubiculi tam nostrae pietatis quam nostrae serenissimae coniugis, post finitam militiam si senatorio fuerint consortio sociati, licere, quotiens ad adspiciendos agros suos vel ob aliam causam proficisci voluerint, cingulo uti, cum hoc ad implendum eorum desiderium et ad nullius laesionem respicere videatur.

but no one must entertain any doubt that the property of such of them as die intestate will escheat to the Treasury as that of decedents who have left no lawful heirs. We desire all these regulations to be diligently observed where persons have voluntarily given an eunuch to be employed in the duties of the Imperial bedchamber.

§ 1.- If, however, the eunuch should have been placed there by force, or should have ventured to undertake the service of the Imperial bedchamber without the consent or knowledge of his master, the latter is authorized to invoke the aid of the law, and recover together with his peculium him whom he can prove is his slave, and who, without his knowledge or consent, has entered the service of the Imperial bedchamber. As, however, it is not proper for persons who have been injured to be denied the power of applying for relief, so We do not permit that the way for bringing vexatious lawsuits shall remain open too long, and therefore We fix the term of five years within which a master can institute proceedings against such slaves; and if he should fail to act within that time, he shall not be permitted either to claim the slave and his peculium, or even the property of his freedman as his own.

§ 2.- All these rules which We have laid down with reference to the male attendants of Our bedchamber are also applicable to any females who have been or may be donated for this service, and We decree that they shall govern them and continue to be in force whether the said attendants are living or dead.

5.- *The Emperor Anastasius to Eusebius, Master of the Offices.*- We order that the two illustrious chamberlains of Ourselves and Our Consort, the Empress, after having finished their terms of service, and having been raised to senatorial rank, shall have a right to wear the military belt whenever they visit their estates, or travel for any purpose, as this is conceded in compliance with their wishes, and will result in no one's injury.

ínfulas de la ingenuidad; pero nadie dude que son reivindicados para los recursos del fisco los bienes de los que fallecen intestados, como si hubieren muerto sin legítimos sucesores. Y queremos que todo esto se guarde con diligente observancia siempre y cuando espontáneamente y por su voluntad hubiere dado alguien un eunuco para que fuera afecto a los servicios de la sacra cámara.

§ 1.- Mas si a cualquiera le hubiere sido arrancado violentamente, o contra la voluntad del dueño o ignorándolo éste se hubiere aquel atrevido a prestar servicio dentro de la sacra cámara, séale lícito al dueño recurrir al tribunal destinado por esta sacra ley para los ayudas de cámara, y consiga recuperar como esclavo suyo con su peculio al que hubiere probado que, no queriendo él o ignorándolo, ingresó en la sacra cámara. Pero así como no conviene que se les deniegue a los lesionados la facultad de implorar auxilio, así tampoco consentimos que quede expedita por largo tiempo la vía para calumniar. Y por lo tanto prefijamos el espacio de un quinquenio dentro del cual deban ejercitar contra aquél sus reclamaciones, de suerte que si durante este tiempo hubieren dejado de promoverlas, se les deniegue en lo sucesivo facultad para reivindicar a aquél como a uno de sus esclavos, o su peculio como de esclavo, o sus bienes como de libertos.

§ 2.- Todo esto, que mandamos respecto a los muy adictos ayudas de cámara, decretamos que se extienda y aplique también a las camaristas, que por sus dueños fueron o hayan de ser dadas para la sacra cámara, así sobrevivientes como fallecidas.

5.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a EUSEBIO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos, que a los dos ilustres varones, prepositos de ambas cámaras, tanto de nuestra piedad como de nuestra serenísima cónyuge, que después de finido el ejercicio de su cargo hubieren sido asociados al cuerpo de senadores, les sea lícito, siempre que quisieren partir para inspeccionar sus campos o por otra causa, usar el cingulo, pues esto parece que

tiende a satisfacer un deseo de ellos y no a perjuicio de alguien.

TIT. VI

DE QUAESTORIBUS ET MAGISTRIS
OFFICIORUM ET COMITIBUS SACRARUM
LARGITIONUM ET REI PRIVATAE

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* RESTITUTO *P. U.*- Qui ex quaesturae honore aut efficaci magisterio aut comitiva utriusque aerarii nostri attonito splendore vigerunt, acclamatione excipiantur solita nec praetereantur ut incogniti.

Dat. VIII. Kal. Iul. Thessalonicae, GRATIANO V. Et. THEODOSIO I. AA. Conss. (380).

TITLE VI

CONCERNING QUAESTORS, MASTERS OF
THE OFFICES, AND COUNTS OF THE
IMPERIAL LARGESSES AND
OF PRIVATE AFFAIRS

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- Those who have been honored with the office of Quaestor or Master of the Offices, or have been Counts of either of Our Treasuries, shall be received with the usual acclamations and shall not be passed by as unknown.

Given at Tessalonicae on the eighth of the Kalends of July, during the Consulate of Gracianus on the fifth time, and Theodosius on the first time. 380.

TÍTULO VI

DE LOS CUESTORES Y DE LOS MAESTRES
DE LOS OFICIOS Y DE LOS CONDES DE
LAS SACRAS LIBERALIDADES Y
DE LOS BIENES PRIVADOS

1.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO *y* TEODOSIO, *Augustos, a* RESTITUTO, *Prefecto de la Ciudad.*- Los que brillaron con el honor de la ex cuestura, o con el maestrazgo efectivo, o con el deslumbrador esplendor de conde de ambos erarios nuestros, sean recibidos con la aclamación acostumbrada, y no sean preteridos como desconocidos.

Dada en Tesalónica a 8 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

TIT. VII

DE PRIMICERIO ET SECUNDICERIO
ET NOTARIIS

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* EUTROPIO *P. P.*- Praecipua est nostrae pietatis intentio circa notariorum nomen: atque ideo, si umquam huius ordinis viri laborem quiete mutaverint vel senectute posuerint seu cum alia dignitate post hanc qualibet usi sunt, non omittant prioris vocabulum militiae, sed compendium sequentis honoris adsumant. Et si quis ex officio vel praecipue sublimitatis tuae temerarius ad census discussiones peraequationes, aliam denique ullam rem inquietator extiterit, officium suum noverit vel levis culpae offensione detecta gravis multae discrimine fatigandum et numerariorum corpus extincto iniuriae auctore minuendum.

TITLE VII

CONCERNING THE PRIMICERIUS, THE
SECUNDICERIUS, AND NOTARIES

1.- *The Emperor Leo.*- We especially desire that notaries shall always retain their title; and therefore, if any members of this order retire in order to be at rest, or resign their offices, or relinquish them on account of old age, or should subsequently attain to any other dignity, they shall not lay aside the title obtained from their former employment, but shall add to it that of their subsequent dignity; and if any official, and especially if anyone attached to the office of Your Highness, should rashly charge a former notary with any duties pertaining to the collection of taxes, the assessment of property, or anything else of this kind, he is hereby notified that as soon as he is detected, even though he may only have been guilty of negligence, he shall be heavily fined and excluded from the corps of accountants.

TÍTULO VII

DEL NOTARIO MAYOR Y DEL SEGUNDO,
Y DE LOS NOTARIOS

1.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO *y* TEODOSIO, *Augustos, a* EUTROPIO, *Prefecto del Pretorio.*- Tiene especial intención nuestra piedad respecto al título de los notarios, y por tanto, si alguna vez los individuos de esta corporación cambian su trabajo por el descanso o cesan en él por senectud, o si después de esta ostentaran otra cualquier dignidad, no supriman el título de su primer cargo, sino asuman el provecho de la siguiente distinción honorífica. Y si algún temerario oficial, muy principalmente de tu sublimidad, los molestare para el pago de censos, o para revisiones, igualas, u otra cualquier cosa, sepa su oficio que, descubierta la ofensa aun de culpa leve, habrá de ser castigado con el quebranto de cuantiosa multa, y que la corporación de los contadores quedará disminuida con la supresión del autor de la injuria.

Dat. XVII. Kal. Iul. Thessalonicae, GRATIANO V. Et THEODOSIO I. AA. Conss. (380).

2.- *Imp. ZENO A..... Magistro officiorum.*- Praeclaram nobilemque militiam spectabilium tribunorum notariorum, quo gloriosis obsequiis nonnihil rei publicae commodatis adferunt et decoris, diversis beneficiorum titulis muniendam credidimus et augendam.

§ 1.- Nam biennales metas viro spectabili pro tempore primicerio agendis numeris duximus statuendas.

§ 2.- Hos autem tribunos, qui suis negotiis occupati minime sacrum palatium curaverint frequentandum, nisi intra annale spatium revertantur, quamvis commeatus iura praetendunt, pro absentia quidem unius anni gradus, si vero duobus annis afuerint, duorum, si tribus, trium, si quattuor, similiter quattuor graduum subire iacturam his qui inferiores eis fuerint postponendos. Qui vero per quinquennium integrum se repraesentare cessaverint, exemptos matricula tantum nomine tribunorum, nec vero ordine perpotiri, his in hunc modum dispositis vacationem census discullionis peraequationes et cuiuslibet alterius rei habituros.

§ 3.- Illud praecipue provisionem nostram flagitare perspeximus, ne per ambitionem aut gratiam aut cuiuslibet occasionis obtentu vel laborum seu sollicitudinum specie publicorum cuiquam liceat aliquando graduum seriem conturbare et temporum ratione calcata dudum militantibus anteferri et, quae longis prolixisque stipendiis defensa iam pollicetur senectus, gratiosa festinatione subripere. Hoc etiam adiciendo, ut primicerius post depositam publicam

Given at Thessalonicae on the seventeenth of the Kalends of July, during the Consulate of Gracianus on the fifth time, and Theodosius on the first time.

2.- *The Emperor Justinian.*- We think that the eminent and noble body of tribunes of the Notaries who render important services to the public should be encouraged and increased by the bestowal of distinctions and privileges.

§ 1.- Hence We have deemed it proper to decide that those who have attained to the rank of primicerius shall remain in the office for the term of two years.

§ 2.- Moreover, We order that those tribunes who, being occupied in their own affairs, absent themselves from the Imperial palace for a year, even though they may have obtained a permit to do so, shall lose one grade on account of their absence for that time; and if they should be absent for two years, they shall lose two grades; and if for three years, they shall lose three; and if for four years, they shall, in like manner, be subjected to the loss of four grades; and be placed below those who formerly were inferior to them in rank. Those who have failed to appear for a period of five continuous years shall have their names stricken from the registers of tribunes, but shall not be excluded from the Order, for men who are in this condition can perform none of the duties relating to the census, the imposition of taxes, the assessment of property, or any other matters of this kind.

§ 3.- We have considered it especially necessary to establish these rules in order that no one may, through political intrigue, official favor, or any other means whatsoever, attain to a rank to which he is not entitled, and take precedence of others without reference to service while transacting his own business. When any tribune, after long and arduous service, is forced to retire on account of age, he shall, after having ceased to act as primicerius and chief

Dada en Tesalónica a 17 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

2.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a..... Maestre de los Oficios.*- Creemos que debe ser robustecida y fomentada con diversos títulos de beneficios la preciosa y noble corporación de respetables tribunas notarios, que con servicios merecedores de gloria proporcionan alguna conveniencia y lustre a la república.

§ 1.- Consideramos, por tanto, que se debe fijar para el respetable varón que temporalmente sea el primero el límite de dos años para el desempeño del cargo de contador.

§ 2.- Pero mandamos que los tribunos que ocupados en sus propios negocios no se hubieren cuidado de frecuentar el sacro palacio, si no volvieren dentro del espacio de un año, sufran, aunque ostenten derechos de licencia, la pérdida de un solo grado por la ausencia de un año, y de dos, si hubieren estado ausentes dos, de tres, si tres, e igualmente de cuatro grados, si cuatro, debiendo ser pospuestos a los que les fueren inferiores. Mas los que hubieren dejado de presentarse durante todo un quinquenio, disfruten, excluidos de la matricula, solamente del nombre de tribunos mas no de los privilegios de su orden, disponiéndose esto de modo que hayan de tener exención de censo, de revisión, de iguala y de otra cualquier cosa.

§ 3.- Hemos considerado que nuestra disposición tiende principalmente a esto, a que a nadie le sea alguna vez lícito por ambición o por favor, o con pretexto de cualquier ocasión, o con motivo de trabajos o de cuidados perturbar la serie de los grados públicos, y, menospreciada la razón de tiempos, ser antepuesto a los que ya militaban, y arrebatado por gracioso apresuramiento los beneficios que promete una vejez ya amparada por largos y continuados

numerorum sollicitudinem, ac si ipsam gessisset administrationem, cuius consequitur dignitatem, magistri officiorum pro antiqua consuetudine infulas sortiatur, omnibus vacantibus quamvis tempore praecedentibus praeponendus.

accountant, obtain the rank of Master of the Offices, just as if he had discharged the duties of the latter, and shall wear the insignia of the same, according to ancient custom, and he can assume priority over all others even though they may have preceded him in point of time.

servicios. Debiéndose añadir también esto, que el primicerio obtenga según la antigua costumbre, después de haber cesado en el cargo público de los contadores, las ínfulas de maestre de los oficios, como si hubiese desempeñado el mismo cargo administrativo cuya dignidad consigue, debiendo ser antepuesto a todos los que estén vacantes, aunque le precedan en tiempo.

TIT. VIII

TITLE VIII

TÍTULO VIII

UT DIGNITATUM ORDO SERVETUR

CONCERNING THE MAINTENANCE
OF THE ORDER OF DIGNITIESDE QUE SE OBSERVE EL ORDEN
DE LAS DIGNIDADES

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* *Ad* PRAETEXTATUM *P. P.*- Si quis indebitum sibi locum usurpaverit, nulla se ignoratione defendat sitque plane sacrilegii reus, qui divina praecepta neglexerit.

1.- *The Emperor Theodosius.*- If anyone should usurp a place to which he is not entitled, he cannot defend himself on the plea of ignorance, but he shall undoubtedly be considered guilty of sacrilege, as having disregarded the Imperial mandates.

1.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO *y* TEODOSIO, *Augustos, a* PRETEXTATO, *Prefecto del Pretorio.*- Si alguno usurpare para sí un lugar indebido, no se defienda con su ignorancia, y sea evidentemente reo de sacrilegio el que hubiere desatendido los divinos preceptos.

Dat. XII. Kal. Iun. Mediolani, RICHOMERE *et* CLEARCHO VV. CC. Conss. (384).

Given at Milan, on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 384.

Dada en Milán a 12 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de RICOMER *y* de CLEARCO, varones esclarecidos. [384.]

2.- *Imppp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* CYRO *P. P.*- Omnes privilegia dignitatum hoc ordine servanda cognoscant, ut primo loco habeantur ii, qui in actu positi illustres peregerint administrationes: secundo venient vacantes, qui praesentes in comitatu illustris dignitatis cingulum meruerint: tertium ordinem eorum prospicimus, quibus absentibus cingulum illustris mittitur dignitatis: quartum honorariorum, qui praesentes a nostro numine sine cingulo codicillos tantum honorariae dignitatis adepti sunt: quintum eorum, quibus absentibus similiter sine cingulo mittuntur illustris insignia dignitatis.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- All persons are notified that the order of precedence shall be observed as follows: those who are performing the functions of an illustrious employment shall have the first rank; next come those who have formerly held such an office, and at present have a right to wear the military belt, the badge of illustrious dignity; and We assign the third place to those to whom the insignia of illustrious rank have been sent; fourth, those who, being present, have obtained honorary distinction through Our letters, without the military belt; and fifth, those who, while absent, have been invested with the insignia of illustrious dignity, without the military belt. We decree that the administrators, or Counts of Private Affairs, shall take precedence of those upon whom have been bestowed the honorary titles of illustrious dignity.

2.- *Los Emperadores* TEODOSIO *y* VALENTINIANO, *Augustos, a* CIRO, *Prefecto del Pretorio.*- Sepan todos, que los privilegios de las dignidades se han de guardar con tal orden, que en primer lugar sean considerados los que hallándose en activo desempeñaren ilustres cargos administrativos; que en segundo lugar vengan los supernumerarios que presentes en la corte hubieren merecido el cingulo de una dignidad ilustre; consideramos tercero el orden de aquellos a quienes hallándose ausentes se les envía el cingulo de una dignidad ilustre; cuarto, el de los honorarios que hallándose presentes alcanzaron de nuestro numen, sin el cingulo, solamente las credenciales de una dignidad honoraria; y quinto, el de aquellos a quienes ausentes se les envían del mismo modo, sin el cingulo, las insignias de una dignidad ilustre.

Sed administratores quidem, etiam comites rei privatae, omnibus vacantibus omnibus honorariis anteponi censemus. Vacantes autem post

We do not, however, think that all those who, at present, are engaged in the public service should always be entitled to priority over such as are merely

Pero decretamos que los administradores *y* los condes de los bienes privados sean antepuestos a todos los supernumerarios *y* a todos los honorarios.

administratores venientes non omnes iam omnibus honorariis credimus praeponendos, sed eos vacantes illis honorariis, qui similem adepti sunt dignitatem, ut praefectorius praefectorio, non quaestorius praefectorio praeponatur, parique modo quaestorius quaestorio, non vacans comes thesaurorum vel comes rei privatae honorario quaestorio vel ex magistro officiorum praeferatur. Inter administratores illos etiam numerari decernimus, quibus illustribus in sacro nostro consistorio cinctis aliquid ordinariae dignitatis vel antea commissimus vel postea commitemus peragendum, verbi gratia si vacanti magistro militum belli cura committatur. Cur enim aut vir magnificus germanus magister militum vacans appellatur, cui bellum contra hostes mandavimus? aut cur excellentissimus pentadius non egisse dicitur praefecturam, cuius illustribus cincti dispositionibus vice praetorianae praefecturae miles in expeditione copia com meatuum abundavit.

TIT. IX

DE MAGISTRIS SACRORUM
SCRINIORUM

2.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ZOILO, P. P. Orientis.*- Viris spectabilibus magistris omnium sacrorum scriniorum nostrae benivolentiae liberalitas tribuenda est, qui nostrae quodammodo adsidere maiestati videntur. Idque post depositum etiam officium ab omni indictionis onere seu civilium seu militarium iudicium prorsus immunes esse praecipimus, ut nec ab amplissima quidem sede tui culminis eis ulla molestia super suscipiendo quolibet gravamine privato vel publico penitus iniungatur. Hoc beneficium ad proximos etiam sacrorum scriniorum et ex proximis volumus

invested with the honorary title, but only where the parties are of the same rank, and one of them has the administration, as well as the honors, and the other the honors alone. Hence, the Prefect takes precedence of the Quaestor, and not the Quaestor of the Prefect; and, in like manner, the active Quaestor takes precedence of the Quaestor who is not in office; and the Count of the Treasury, or the Count of Private Affairs, shall be preferred to an honorary Quaestor or Master of the Offices. We decree that those should be numbered among the incumbents of offices who, being of illustrious rank, have, in Our Imperial Consistory, been previously entrusted with matters of ordinary importance, or whom We may hereafter charge with such duties; for example, where the prosecution of hostilities is committed to some general not in active service. For why, for instance, should not the distinguished general, Germanus, whom We have ordered to conduct a war against the enemy, be considered as discharging the duties of such an office? Or why should not the eminent Propentadius who, being a soldier, We have appointed, instead of the Praetorian Prefect, to superintend the organization of the army, be said to administer the Prefecture?

TITLE IX

CONCERNING THE CHIEFS OF THE
IMPERIAL BUREAUS

1.- *The Emperor Anastasius.*- The indulgence of Our liberality should be bestowed upon the distinguished Chiefs of the Imperial Bureaus who, in the capacity of secretaries are, as it were, associated with the Emperor; and therefore We decree that, after they have relinquished their office, they shall be exempt from all contributions, whether these are imposed by civil or military authority, and that they shall be absolutely free from the annoyance of being compelled to submit to any contribution, public or private, that may be imposed by Your Highness. We desire that this privilege shall also be transmitted to

Mas no creemos que todos los supernumerarios que vienen después de los administradores han de ser ya antepuestos a todos los honorarios, sino aquellos supernumerarios a los honorarios que alcanzaron igual dignidad, de suerte que el que la tiene de prefecto sea antepuesto al que la tiene de cuestor, no el que de cuestor al que de prefecto, y de igual modo sea preferido el que la tiene de cuestor al que la tiene de cuestor, y no sea preferido el conde supernumerario del tesoro o el conde supernumerario de los bienes privados al cuestor honorario o al maestre honorario de los oficios. Y decidimos que sean contadores entre los administradores también aquellos a quienes ceñidos con el cingulo como ilustres en nuestro sacro consistorio les encomendamos antes o les encomendaremos después, para que la desempeñen, alguna comisión de dignidad ordinaria, por ejemplo, si a un maestre militar supernumerario se le encomendara la dirección de la guerra. Pues ¿por qué será llamado maestre militar supernumerario el magnífico varón Germano, a quien le encomendamos la guerra contra los enemigos, o por qué se dirá que no desempeñó la prefectura el excelentísimo Pentadio, por cuyas ilustres disposiciones, teniendo el cingulo de la vice prefectura del pretorio, el ejército tuvo abundancia de provisiones en la expedición?

TÍTULO IX

DE LOS MAESTRES DE LAS SACRAS
SECRETARÍAS

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ZOILO, Prefecto del Pretorio de Oriente.*- Se ha de conceder la liberalidad de nuestra benevolencia a los respetables varones maestros de todas las sacras secretarías, que en cierto modo parece que asesoran a nuestra majestad. Y por lo tanto, mandamos que también después de haber dejado su cargo estén completamente inmunes de toda carga de impuestos, ora de jueces civiles, ora de militares, de suerte que ni aun ciertamente por la amplia sede de tu alteza se les imponga absolutamente ninguna molestia para que acepten cualquier

propagari. Quinquaginta librarum auri officio tui culminis damnatione multando, si quid adversus statuta clementiae nostrae innovari concesserit.

Dat. V. Kal. Mart. THEODOSIO A. XVIII. Et ALBINO Conss. (444).

TIT. X

DE COMITIBUS CONSISTORIANIS

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. SEVERINO P. U.*- Eos, qui tranquillitatis nostrae consistorii dici comites meruerunt, spectabilibus proconsulibus aequari generaliter decernimus.

Dat. VII. Kal. Octob. Constantinop. THEODORO V.C. Conss. 399.

2.- *Imp. ANASTASIUS A. EUSEBIO, Magistro officiorum.*- Viros spectabiles comites consistorianos et coniuges et liberos, servos quin etiam atque colonos eorum isdem privilegiis tam intentiones ab aliis proponendas excipiendo quam suas contra alios exercendo perfrui, quibus viri clarissimi principes scholae agentium in rebus per sacram pragmaticam sanctionem divae memoriae zenonis utuntur.

TIT. XI

DE COMITIBUS ET TRIBUNIS
SCHOLARUM

1.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PRISCIANO P. U.*- Praepositos ac tribunos

their descendants, and by the latter to their next of kin. The office of Your Highness shall be condemned to pay a fine of fifty pounds of gold, if you permit this law to be violated in any respect whatever.

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Theodosius on the eighteenth time, and Albinus. 444.

TITLE X

CONCERNING THE COUNTS
OF THE CONSISTORY

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius, yo Severino, Prefect of the City.*- Generally speaking, We decree that those upon whom the title of Count of Our Consistory has been conferred shall be deemed equal in rank to the distinguished Proconsuls.

Given at Constantinople on the seventh of the Kalends of October, during the Consulate of Theodoro. 399.

2.- *The Emperor Anastasius to Eusebio, magistro officiorum.*- The distinguished Counts of Our Consistory, together with their wives, their children, and their slaves, shall enjoy the same privileges in bringing actions at law, and in defending the same, as the illustrious chiefs of the guild of agents are entitled to, in accordance with the Imperial Pragmatic Sanction of the Emperor Zeno, of Divine Memory.

TITLE XI

CONCERNING THE COUNTS AND
TRIBUNES OF ASSOCIATIONS

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Prisciano, Prefect of the City.*- The chiefs and

gravamen privado o público. Queremos que este beneficio se extienda también a los agregados de las sacras secretarías y a los ex agregados; debiendo ser castigado con la condena de cincuenta libras de oro el oficio de tu alteza, si hubiere permitido que se haga alguna innovación contra las disposiciones de nuestra clemencia.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el décimo octavo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ALBINO. [444.]

TÍTULO X

DE LOS CONDES DEL CONSISTORIO

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a SEVERINO, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos que en general sean equiparados a los respetables procónsules los que merecieron ser llamados condes del consistorio de nuestra tranquilidad.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

2.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a EUSEBIO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que los respetables varones condes del consistorio, y sus mujeres e hijos, y también sus esclavos y colonos, disfruten, tanto al alegar excepciones contra las demandas que por otros se les hayan de proponer, como al formalizar las suyas contra otros, de los mismos privilegios de que gozan por la sacra pragmática sanción de Zenón, de divina memoria, los muy esclarecidos varones príncipes del colegio de agentes de cosas.

TÍTULO XI

DE LOS CONDES Y TRIBUNOS
DE LOS COLEGIOS

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PRISCIANO, Prefecto de la Ciudad.*-

scholarum, qui et divinis epulis adhibentur et adorandi principis facultatem antiquitus meruerunt, inter quos comites etiam sacri stabuli et cura palatii numerantur, si primi ordinis comitivam cum praepositura meruerunt et casu ad altiora non pervenerint, deposito sacramento inter eos, qui comites Aegypti vel Ponticae dioeceseos fuerint, quorum par dignitas est, haberi praecipimus. Sin absque honore comitivae regimen fuerint nacti, absolutos militia inter eos qui duces fuerint provinciarum numerari iubemus.

Dat. XI. Kalend. April. Constantinop. LUCIO V. C. Cons. (413).

tribunes of the various associations whose members serve at the Imperial banquets, and from former times have enjoyed the privilege of adoring the Emperor (among whom are included the Counts of the Imperial Stables, and those having charge of the palace), where they have been invested with the title of Count of the First Rank and have not attained to a higher dignity, We order shall, after they have relinquished their office, be classed with the Counts of Egypt or Pontus, whose relative position is the same. We order that those who have not risen to a more exalted degree of nobility shall, after they have retired from service, be considered equal in dignity to the dukes of the provinces.

Given at Constantinople on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Lucio. 413.

Mandamos que los prepósitos y tribunos de los colegios, que también son agregados a la divina mesa, y de antiguo merecieron la facultad de adorar al príncipe, entre los cuales se cuentan también los condes de la sacra caballeriza y el que cuida del palacio, si obtuvieron con el cargo de prepósito la calidad de conde de primer orden y por accidente no hubieren llegado a más altos puestos, sean considerados al eximirse del juramento entre los que hubieren sido condes de la diócesis de Egipto o del Ponto, cuya dignidad es igual. Mas si sin el honor hubieren alcanzado el desempeño del cargo de conde, mandamos que al quedar exentos de la milicia sean contados entre los que hubieren sido duques de las provincias.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LUCIO, varón esclarecido. [413.]

TIT. XII

DE COMITIBUS REI MILITARIS

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS AAA. AMPELIO P. U.- Qui contemplatione meritorum, ducto intra provincias transmarinas strenuissimo milite, primi ordinis comitivam fuerint consecuti, ea reverentia altissimarum dignitatum viris subiungantur, ut his locum praestent, qui proconsulatus insignibus adornantur.

Dat. XII. Kal. April. Constantinop. LUCIO V. C. Cons. (413).

2.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS AA. PRISCIANO P. U.- Eos, qui sub comitivae primi ordinis dignitate peculiariter ad quamlibet provinciam vel provincias defendendas milite credito auctoritate nostri numinis destinantur, et eos, qui vicem illustrium virorum magistrorum militum susceperint peragendam, ducibus, qui praeter Aegyptum et Ponticam in aliis provinciis administraverint, adaequamus.

TITLE XII

CONCERNING MILITARY COUNTS

1.- *The Emperors Valentinianus, Valens and Gratianus to Amphelio, Praetorian Prefect.*- Those who, after having led armies in provinces beyond seas, have, in consideration of their merits, obtained the rank of Count of the First Rank, shall be entitled to the same honors as those who have been invested with the insignia of the proconsulship.

Given at Nasonaci on the third of the Nones of July, during the Consulate of Modesto and Arintheo.

2.- *The Emperor Honorius and Theodosius to Priscianus, Prefect of the City.*- We place in the same class with dukes who have administered their office in the provinces (with the exception of those of Egypt and Pontus) all who have been appointed by Our authority Counts of the First Rank, and dispatched with armies for the protection and defence of any of the provinces, or have undertaken the duties of generals.

TÍTULO XII

DE LOS CONDES MILITARES

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO, VALENTE *y* GRACIANO, *Augustos, a* AMPELIO, *Prefecto de la Ciudad.*- Los que por consideración a sus méritos hubieren conseguido por haber dirigido en las provincias de ultramar ejército muy valeroso el grado de conde de primer orden, estén subordinados a los varones de muy altas dignidades con tal reverencia, que cedan el lugar a los que están decorados con las insignias del proconsulado.

Dada en Nasonaco a 3 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de MODESTO y de ARINTEO. [372.]

2.- *Los Emperadores* HONORIO *y* TEODOSIO, *Augustos, a* PRISCIANO, *Prefecto de la Ciudad.*- Equiparamos a los que con la dignidad de conde de primer orden son especialmente destinados por la autoridad de nuestro numen para defender una provincia cualquiera o provincias, habiéndosele confiado fuerzas militares, y a los que se hubieren encargado de desempeñar las veces de los ilustres varones maestros militares, con los duques que,

Dat. XII. Kal. April. Constantinop. LUCIO V. C. Cons. (413).

Given at Constantinople on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Lucius. 413.

exceptuados el Egipto y el Ponto, hubieren administrado en las demás provincias.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LUCIO, varón esclarecido. [413.]

TIT. XIII

TITLE XIII

TÍTULO XIII

DE COMITIBUS

CONCERNING THE COUNTS AND CHIEF PHYSICIANS OF THE IMPERIAL PALACE

DE LOS CONDES Y DE LOS MÉDICOS DEL SACRO PALACIO

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* PRISCIANO Archiatros intra palatium militantes si comitivae primi ordinis nobilitaverit gradus, inter vicarios taxari praecipimus, sive iam pridem deposuerunt militiam sive postea deposuerint, ita ut inter vicarios et duces qui administraverint et hos qui comitivam primi ordinis meruerint nihil intersit nisi tempus, quo quis administraverit vel comitivae indeptus est insignia.

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Prisciano, Praetorian Prefect.*- We decree that the Chief Physicians of the palace who have obtained the dignity of Count of the First Rank shall hold the same position as vicegerents, whether they have already retired from office, or may hereafter do so, in order that no difference of degree may exist between the vicegerents and dukes who are still administering their offices, and those who have obtained the title of Count of the First Rank, except that arising from the length of time which he who is in office or has attained the insignia of count may have served.

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PRISCIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos, que los médicos que ejercen dentro del palacio, si los hubiere ennoblecido el grado de condes de primer orden, sean comprendidos entre los vicarios, ya si antes cesaron en su cargo, ya si después cesaren en él, de suerte que entre los vicarios y los duques, que hubieren administrado, y los que hubieren merecido la categoría de conde de primer orden, no haya ninguna diferencia, sino la del tiempo en que cualquiera haya administrado o en que haya obtenido las insignias de conde.

Dat. XII. Kal. April. Constantinop. LUCIO V. C. Cons. (413).

Given at Constantinople on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Lucius. 413.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LUCIO, varón esclarecido. [413.]

TIT. XIV

TITLE XIV

TÍTULO XIV

DE COMITIBUS, QUI PROVINCIAS REGUNT

CONCERNING THE COUNTS WHO GOVERN THE PROVINCES

DE LOS CONDES QUE GOBIERNAN LAS PROVINCIAS

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* PRISCIANO *P. U.*- os, qui in administratione civili ac provinciae gubernaculis sub iurisdictionis licentia comites quoque primi ordinis esse meruerint, vicariae dignitatis post depositam administrationem privilegiis frui oportet.

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Prisciano, Praetorian Prefect.*- Those who have been occupied in the civil or judicial administration of the government, and have become entitled to the rank of Count of the First Rank, shall enjoy the privileges attaching to the office of Imperial Vicegerent, after they have relinquished their official employments.

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PRISCIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Es conveniente que los que en la administración civil y en el gobierno de una provincia hubieren merecido con licencia de jurisdicción ser también condes de primer orden, disfruten después de haber cesado en su administración los privilegios de la dignidad de vicarios.

Dat. XII. Kal. April. Constantinop. LUCIO V. C. Cons. (413).

Given at Constantinople on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Lucius. 413.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LUCIO, varón esclarecido. [413.]

TIT. XV

DE PROFESSORIBUS, QUI IN URBE
CONSTANTINOPOLITANA DOCENTES EX
LEGE MERUERUNT COMITIVAM

1.- *Imp. THEODOSIUS A. Et VALENTINIANUS C. THEOPHILO P. U.*- Grammaticos tam graecos quam latinos, sophistas et iuris peritos in hac regia urbe professionem suam exercentes et inter statutos connumeratos, si laudabilem in se probis moribus vitam esse monstraverint, si docendi peritiam facundiamque dicendi interpretandi subtilitatem copiam disserendi se habere patefecerint, et coetu amplissimo iudicante digni fuerint aestimati, cum ad viginti annos observatione iugi ac sedulo docendi labore pervenerint, placuit honorari et his qui sunt ex vicaria dignitate connumerari.

Dat. Id. Mart. Constantinop. THEODOSIO A. XI.
Et VALENTINIANO C. Conss. (425).

TIT. XVI

DE SILENTIARIIS ET
DECURIONIBUS EORUM

1.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. URSO P. U. Et AURELIANO P. P. Orientis et STRATEGIO, P. P. Illyrici.*- Decuriones nostri palatii post emensum fideliter obsequium postque deposita sacramenta militiae electionem habeant, sive ex magistro officiorum velut agentes dignitatem consequi a nostra maiestate maluerint, sive inter viros illustres comites domesticorum, videlicet inter agentes, taxari, ut tam in adoranda nostra serenitate quam in salutandis administratoribus et reliquis praedicti honoris privilegiis nec non in nostro consistorio his honor omnifariam observetur.

TITLE XV

CONCERNING THE PROFESSORS WHO, BY
GIVING INSTRUCTION IN THE CITY OF
CONSTANTINOPLE, HAVE ATTAINED
TO THE RANK OF COUNT

1.- *The Emperor Valentinian.*- It has been decided that grammarians, both Greek and Latin, Sophists, and jurists practicing their profession in this Imperial City, who being regularly registered, have distinguished themselves for good morals, and can show that they possess the ability to teach eloquence, as well as skill in interpretation, and talent in debate, and who have been considered worthy of becoming members of the Senate, after they have passed twenty years in their profession, and in imparting knowledge, shall be honored, and placed in the same class with the Imperial Vicegerents.

Given at Constantinople the Ides of March, during the Consulate of Theodosio, on the eleventh time, and Valentinianus, Caesar. 425.

TITLE XVI

CONCERNING SILENTarii AND
THEIR DECURIONS

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius, to Ursus, Prefect of the City, and Aurelian, Praetorian Prefect of Illyria.*- The decurions of Our palace, after having faithfully performed their duties and relinquished their office, shall have the choice of either receiving from the Emperor the title of Master of the Offices or that of illustrious Count of the Domestics, that is to say, the rank of those in active service, so that they may enjoy the privilege not only of adoring the Emperor, but also of saluting public officials, as well as all the other advantages attaching to the above-mentioned dignities, in addition have the honor of being present at the meetings of Our

TÍTULO XV

DE LOS PROFESORES QUE ENSEÑANDO EN
LA CIUDAD DE CONSTANTINOPLA
HUBIEREN MEREcido POR LEY LA
CATEGORÍA DE CONDES

1.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, y VALENTINIANO, César, a TEÓFILO, Prefecto de la Ciudad.*- Plugo que los gramáticos, tanto griegos como latinos, solistas y jurisperitos, que ejercen su profesión en esta regia ciudad, dentro del número estatutario, sean distinguidos con honores y contados entre los que tienen la dignidad de ex vicarios, si hubieren demostrado que su vida es plausible por sus probas costumbres, si hubieren evidenciado que tenían pericia en enseñar, elocuencia en el decir, agudeza al interpretar y facilidad para discutir, y hubieren sido estimados dignos a juicio de la amplísima corporación, cuando hubieren llegado a veinte años en la continuada observancia y en el cuidadoso trabajo de enseñar.

Dada en Constantinopla los Idus de Marzo, bajo el undécimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de VALENTINIANO, César. [425.]

TÍTULO XVI

DE LOS SILENCIARIOS Y DE
SUS DECURIONES

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a URSO, Prefecto de la Ciudad, a AURELIANO, Prefecto del Pretorio de Oriente, y a ESTRATEGIO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Tengan los decuriones de nuestro palacio, después de acabado fielmente su servicio y después de haberse eximido de los juramentos de su milicia, derecho para elegir, ya si prefirieren obtener de nuestra majestad, como agentes, la dignidad de ex maestro de los oficios, ya si ser contados entre los ilustres varones condes de los domésticos, por supuesto, entre los agentes, de suerte que tanto para adorar a nuestra serenidad como para saludar a los

Imperial Consistory.

Dat. Prid. Kal. Novemb. Constantinop. HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

2.- *Iidem AA. VENANTIO P. P.*- Unusquisque decurio vel silentarius a tironum et equorum praestatione habeatur immunis: nullam collationem, quae plerumque poscitur, solvat: nihil his ulla potestas iniungat aut necessitas imponat.

Dat. VII. Id. Mart. Ravenna, ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

3.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLAVIANO P. P.*- Decurionibus et silentariis, etiam si ad superiorem gradum successu meliore transcendunt, omnia privilegia, quae iam dudum divorum principum iudicio meruerunt, legis istius praeceptione noveris esse firmata, non praeiudicatura quacumque generalitate pragmatica. Nec angarias vel parangarias sive paraveredos ulla eis amplissimae praeceptionis imponat auctoritas. Sordidis quoque muneribus, excoctione calcis et superindicti gravamine eos liberamus. Domus quoque eorum non tantum in hac sacratissima urbe, sed in qualibet alia positas civitate immunes ab omni hospitum cuiuslibet dignitatis inquietudine vindicamus: permissa eis veniendi ad comitatum licentia praeter evocatoriae securitatem. Multa decem librarum auri iudicibus provinciarum eorumque officiis infligenda, si statuta numinis nostri crediderint esse contemnenda. His addimus, ut, cum optatam quietem acceperint et inter viros illustres senatores coeperint numerari, honore curiae sine aliqua functione laetentur, immunitatisque gaudio plena dignitatis laetitia potiantur, ut dignitatem solam habeant ex senatu: sub hac

Given at Constantinople on day of the Kalends of November, during the Consulate of Honorius on the tenth time, and Theodosius on the sixth time. 415.

2.- *The Same Emperors to Venantius, Praetorian Prefect.*- Every decurion, or silentarius, shall be exempt from the service of furnishing horses and other extraordinary impositions; nor shall he pay any tax which is usually imposed under such circumstances, and no authority or necessity shall subject him to anything of this kind.

Given at Ravenna on the seventh of the Ides of March, during the Consulate of Asclepiodoto and Mariniano. 423.

3.- *The Emperors Theodosius and Valentinianus to Flavianus, Praetorian Prefect.*- Decurions and silentarii are notified by this law that all the privileges formerly granted them by other Divine Emperors are hereby confirmed, even where they have been promoted to a superior position, and their rights shall not be prejudiced by the issue of any pragmatic sanction, nor shall the authority of the Prefecture subject them to the necessity of furnishing post-horses or lodgings; and We hereby release them from all ignoble services, from the burning of lime, and from the charge of the superindiction. We decree that their houses, not only in this Imperial City, but also everywhere else, shall be exempt from providing lodgings, no matter by whom this may be authorized, and a fine of ten pounds of gold shall be imposed upon the judges of the provinces and their offices if they violate this Our law. We add to the above-mentioned privileges, that the said decurions and silentarii, after they have retired from office and have been included among the illustrious senators, shall have a right to the honors of the curia without performing any duties, and can rejoice in the full possession of their dignities and immunities. Under

administradores y para los demás privilegios del susodicho honor se les guarde de todos modos también en nuestro consistorio la consideración honorífica.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Noviembre, bajo el décimo consulado de HONORIO y el sexto de TEODOSIO, Augustos. [415.]

2.- *Los mismos Augustos a VENANCIO, Prefecto del Pretorio.*- Sea considerado immune de las prestaciones de reclutas y de caballos todo decurión o silenciario; no pague ninguna contribución que de ordinario se pide; no los obligue a nada potestad alguna o no les imponga nada la necesidad.

Dada en Ravena a 7 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLAVIANO, Prefecto del Pretorio.*- Sépase que por disposición de esta ley les han sido confirmados, sin que los haya de perjudicar cualquiera pragmática general, a los decuriones y silenciarios, aunque por mejor fortuna pasen a un grado superior, todos los privilegios que ya de antiguo merecieron a juicio de los divinos príncipes. Y no les imponga ninguna autoridad de muy alta disposición la prestación de acémilas o bagajes o de caballos de posta. También los eximimos de los cargos viles, de la cotedura de cal y del gravamen de impuesto extraordinario. Declaramos además immunes de toda molestia de alojados de cualquier dignidad las casas de los mismos, sitas no solamente en esta sacratísima urbe sino en otra cualquiera ciudad; quedándoles permitida licencia para venir a la corte sin necesidad del seguro de llamamiento; y habiéndose de imponer la multa de diez libras de oro a los jueces de las provincias y a sus oficinas, si hubieren creído haber de menospreciar las disposiciones de nuestro numen. A lo cual añadimos. que cuando hubieren recibido el deseado descanso y hubieren comenzado a ser contados entre los ilustres

videlicet definitione, ut triginta tantummodo numero ea privilegia consequantur, decuriones quoque tres. Sed eos tunc demum perpotiri decernimus beneficiis supra scriptis, cum per continuos tredecim annos inculpatas excubias peregerint.

Dat. IX. Kal. April. Ravennae, AETIO et VALERIO Conss. (432).

4.- *Imp. ZENO A. COSMAE, Praeposito sacri cubiculi.*- Ne ad diversa tracti viri devoti silentiarii iudicia sacris abstrahi videantur obsequiis, iubemus eos, qui quemlibet devotissimorum silentiariorum scholae vel eius uxorem civiliter vel etiam criminaliter pulsare maluerint, minime eum ex cuiuslibet alterius iudicio nisi ex iudicio tantummodo viri excellentissimi magistri officiorum conveniri.

5.- *Imp. ANASTASIUS ANTIOCHO, Praeposito sacri cubiculi.*- Iubemus clarissimorum silentiariorum militia praeditos, etsi genitorum suorum in potestate sint constituti, quaecumque solaciorum sive emolumentorum vel donationum seu hereditatum nomine per militiam vel quamlibet eius causam his adquisita sunt vel fuerint, iure castrensis peculii possidere, nec ea posse vel parentes superstites sibimet vindicare vel auferre, vel etiam post eorum obitum fratres vel alios heredes eorum quasi ad defunctorum dominium pertinentia in divisionem deducere: nec enim oportet labores eorum aliis fructum vel lucrum adferre. Hac namque ratione simul et contemplatione nec ipsam militiam vel suffragium, quodcumque pro ea vel ab isdem viris devotis silentiariis vel a parentibus eorum vel quolibet alio datum est vel fuerit, ab his patimur in successionem defunctorum parentum conferri seu

this regulation, however, only thirty silentarii shall be entitled to this honorable distinction, and We decree that three decurions, and no more, shall enjoy the above-mentioned privileges, after they have discharged their official duties uninterruptedly for thirty consecutive years.

Given at Ravenna on ninth of the Kalends of April, during the Consulate of Aecio and Valerio. 432

4.- *The Same Emperor.*- In order that the silentarii may not be removed from their places near Our person to appear in court, We order that those who desire to bring either civil or criminal actions against any member of the guild of silentarii, or his wife, cannot proceed in any other tribunal than that of the distinguished Master of the Offices.

5.- *The Emperor Justinian.*- We order that the illustrious silentarii in service, when they are under the control of their parents, shall possess as castrense peculium whatever they may have obtained, or may hereafter acquire by way of emoluments, donations, inheritance, or from any other source, while in office; nor can their parents, if they survive them, claim such property for themselves, or take it from them; nor, after their death, can their own brothers, or any other of their heirs, divide the same as belonging to the estates of the said deceased persons, as they cannot be deprived of the fruit and profits of their labors. For the same reason, We do not permit the silentarii to be compelled to account for, or place in the mass of the estate of their deceased parents, any property which they may have received from their relatives, or from any other source, or which they may hereafter obtain, at the time that they were admitted into the corps of

varones senadores, se regocijen con el honor de la curia sin función alguna, y con el gozo de la inmunidad disfruten de la plena alegría de su dignidad, de suerte que tengan la sola dignidad que proviene del senado; por supuesto, con esta limitación, que sólo en número de treinta consigan estos privilegios. Y mandamos que también tres decuriones disfruten de los susodichos beneficios, pero ellos solamente cuando durante trece años continuos hubieren desempeñado sin culpa las guardias.

Dada en Ravena a 9 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de AECIO y de VALERIO. [432.]

4.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a COSMA, Prepósito de la sacra cámara.*- A fin de que llevados a diversos tribunales los devotos varones silenciarios no parezca que son separados de sus sacros servicios, mandamos a los que hubieren querido demandar civil o aun criminalmente a cualquier individuo del colegio de los muy devotos silenciarios o a su mujer, que de ninguna manera sea él citado en virtud de resolución, de otro cualquiera, sino solamente por resolución del excelentísimo varón maestre de los oficios.

5.- *El Emperador ANASTASIO a ANTIOCO, Prepósito de la sacra cámara.*- Mandamos que los honrados con la milicia de los muy esclarecidos silenciarios, aunque se hallen constituidos bajo la potestad de sus padres, posean con el derecho de peculio castrense cualesquiera cosas que a título de compensaciones o de emolumentos o de donaciones o de herencias se hayan adquirido o se adquirieren para ellos por razón de su milicia o por cualquier causa de esta naturaleza, y que no puedan reivindicarlas para sí o quitárselas sus padres sobrevivientes, ni tampoco llevarlas a división después de la muerte de éstos los hermanos u otros herederos de ellos, como si pertenecieran al dominio de los fallecidos; porque no es conveniente que sus trabajos produzcan fruto o lucro a otros. Porque por esta razón y consideración tampoco consentimos que a la sucesión de sus padres fallecidos sea aportada

nomine collationis in medium easdem offerri pecunias vel his imputari.

§ 1.- Ad haec de tutelis et curationibus eos excusari sancimus, ne alienarum rerum administrationem subire compellantur, qui propter nostra ministeria nec suis curam seu provisionem diligenter deferre possunt. Liberos insuper eorum, qui dignitate virorum spectabilium comitum seu tribunorum decorati sunt vel fuerint, nullatenus nolentes administrationem praeturae suscipere seu peragere. Omnibus videlicet antelatis privilegiis in persona non tantum in praesenti militantium, sed etiam postea eidem consortio inserendorum tam tempore militiae quam post eam depositam observandis.

Dat. Kal. Ianuar. IOANNE et ASCLEPIONE Conss. (499).

TIT. XVII

DE DOMESTICIS ET PROTECTORIBUS

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. Ad EUSIGNIUM P.P.*- Domestici ac protectores osculandi, cum salutaverint, vicarios tui culminis habeant potestatem. Poena enim sacrilegii similis erit, si his honorificentia non deferatur, qui contingere nostram purpuram digni sunt aestimati.

Dat. Prid. Non. Mart. Mediolano, VALENTINIANO A. III. Et EUTROPIO Conss. (387).

the silentarii, and they shall not be assessed or compelled to pay any money by way of contribution under such circumstances.

§ 1.- We order that they shall be exempt from the administration of guardianship and curatorship, as they should not be obliged to transact the business of others; for the reason that, on account of the services required of them by Us, they cannot devote proper care or attention to their own affairs. Moreover, their children, who have already reached or may hereafter attain to the rank of distinguished counts or tribunes, shall, by no means, be compelled to undertake or conduct the administration of the Prefecture without their consent, and all privileges heretofore conferred upon those now in office shall also be enjoyed by persons hereafter admitted to the same body, and this rule shall apply not only while they are in active service, but also after their retirement.

Given the Kalends of January, during the Consulate of John and Asclepien. 499.

TITLE XVII

CONCERNING DOMESTICS
AND PROTECTORS

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius and Arcadius to Eusignio, Praetorian Prefect.*- Domestics and protectors belonging to the royal palace shall have a right to embrace the Imperial Vicegerents when they salute them, for it would practically be an act of sacrilege if this honor were not allowed those who are considered worthy of touching the Imperial purple.

Given at Milan, on day of the Nones of March, during the Consulate of Valentinianus, and Eutropio. 387.

por ellos la misma milicia o el auxilio, que para ella se dio o se hubiere dado por los mismos devotísimos varones silenciarios o por sus padres o por otro cualquiera, o que a título de colación se lleven al acervo común las mismas cantidades, o se les imputen a ellos.

§ 1.- Además de esto mandamos, que estén ellos exentos de tutelas y de curatelas, a fin de que no sean compelidos a llevar la administración de bienes ajenos los que por razón de nuestro servicio no pueden prestar diligentemente ni a los suyos propios su cuidado o atención. Y también mandamos que sus hijos, que hayan sido o fueren decorados con la dignidad de los respetables varones condes o tribunos, no acepten de ningún modo o no desempeñen, si no quieren, la administración de la pretura; debiéndose guardar, por supuesto, todos los antes dichos privilegios respecto a la persona no sólo de los que al presente se hallan en la milicia, sino también de los que después hayan de agregarse a la misma corporación, tanto durante el tiempo de su milicia, como después de haberla dejado.

Dada las Calendas de Enero, bajo el consulado de JUAN y de ASCLEPION. [499.]

TÍTULO XVII

DE LOS DOMÉSTICOS Y DE LOS
PROTECTORES

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a EUSIGNIO, Prefecto del Pretorio.*- Tengan los domésticos y los protectores la facultad de besar a los vicarios de tu alteza cuando los saludaren. Porque será semejante a la del sacrilegio la pena, sino se les concediere esta honra a los que han sido estimados dignos de tocar nuestra púrpura.

Dada en Milán a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el tercer consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de EUTROPIO. [387.]

2.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HELIODORO P. U.*- Primicerius quidem domesticorum et protectorum utriusque scholae post acceptum tribunatum inter eos spectabili dignitate potiat, qui ducatum agere meruerint. Alii vero, qui decursis stipendiis ab eodem decem usque numero subsequuntur, consulari, id est clarissimatus dignitate, perfruantur cum ipsa loci decem primorum accessione.

Dat. III. Id. Iun. Constantinop. AETIO et VALERIO VV. CC. Conss. (432).

3.- *Iidem AA. SPORATIO, Comiti domesticorum peditum.*- Si quis domesticorum nulla negotii publici abstrahente sollicitudine nec ei per commeatum sollemniter, ut abesset, facultate concessa biennium obsequiis serenitatis nostrae defuerit, is retrorsum in ordinem tractus inferiorem quinque sequentibus postponatur. Si vero triennium eius absentia continuasse monstretur, usque ad decimum locum procul dubio regradetur. Quod si quadriennio tenuis afuerit, novissimus collocetur. Quinquennio autem si fuerit devagatus, ipso iam cingulo spoliandus est. Indignum quippe est desides ac propriis tam diu muniis aberrantes, quos esse convenit adsiduos, numerat.

4.- *Imp. IUSTINIANUS A. VIGILANTIO, Comiti domesticorum, Consulari atque Patricio.*- Lege pragmatica sine fine victura praefiniendum ac constituendum credidimus, ut, si quis virorum fortium praesentalium domesticorum in equitum schola secundocerii locum indeptus diem interea supremum clauserit, heredes eius non reliqui tantum temporis, quod eidem gradui superesse monstratur, verum etiam insequentis anni, hoc est primiceratus, solaciis ac emolumentis fruuntur omnibus, ut, quod ad quaestum et compendium militiaeque fructum prolixè pertinet, similis habeatur, ac si superstes

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Heliodoro, Praetorian Prefect.*- The primicerius of both the corps of domestics and protectors, after obtaining the office of tribune, shall have the rank to which dukes are entitled; and others of the same body, to the number of ten, shall enjoy the consular dignity.

Given at Constantinople on third of the Ides of June, during the Consulate of Aecio and Velerio. 432.

3.- *The Same Emperors to Sposaterus, Count of the Foot Domestics.*- Any domestic who is absent, but not on public business nor under a permit granted for that purpose, and fails for the space of two years to discharge the duties which he owes to the Emperor, shall be reduced five grades, and if he is proved to have been away for three consecutive years, he shall be reduced ten. If he should be absent for four years, he shall be assigned to the lowest place; and where he has been a wanderer for the term of five years, he shall be deprived of the insignia of his office; for those who discontinue the performance of their functions for so long a time, when they should perform them assiduously, are unworthy of membership in the order.

4.- *The Emperor Justinian to Vigilantio, Count of the Domestics.*- We have determined that it should be decreed and established by this pragmatic sanction, which shall be perpetually observed, that where anyone has obtained the place of secundicerius in the corps of mounted domestics, and dies while administering the office, his heirs shall have the right to his salary and perquisites, not only for the remainder of that year, but also for the following year, that is to say, during which he would have performed the duties of primicerius, so that his heirs will be entitled to all his emoluments, just as if he had

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HELIODORO, Prefecto de la Ciudad.*- El primicerio de los domésticos y de los protectores de uno y otro colegio disfrute ciertamente, después de haber recibido el tribunado, de la dignidad de respetables entre los que hubieren merecido desempeñar el cargo de duque. Pero los otros, que habiendo cumplido su empeño les siguen hasta el número de diez, disfruten de la consular, esto es, de la dignidad de muy esclarecidos con el mismo acceso al lugar de los diez primeros.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Junio, bajo el consulado de AECIO y de VALERIO, varones esclarecidos. [432.]

3.- *Los mismos Augustos a ESPORACIO, Conde de los domésticos de a pie.*- Si alguno de los domésticos, no teniéndolo alejado ningún cuidado de negocio público y no habiéndosele concedido solemnemente por medio de licencia facultad para que estuviese ausente, hubiere faltado por dos años a los servicios de nuestra serenidad, sea, llevado hacia atrás a un orden inferior, pospuesto a los cinco que le siguen. Mas si se mostrase que su ausencia continuó un trienio, sea degradado sin duda alguna hasta el décimo lugar. Pero si hubiere estado ausente cuatro años, sea colocado el último. Mas si se hubiere ausentado por un quinquenio, en este caso ha de ser despojado del mismo cingulo. Porque es cosa indigna que desidiosos se hayan alejado tanto tiempo de sus propias cargas los que es conveniente sean contados como asiduos.

4.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a VIGILANCIO; Conde de los domésticos, Consular y Patricio.*- Hemos creído haber de fijar y establecer por esta ley pragmática, por siempre valedera, que, si habiendo alcanzado alguno de los esforzados varones domésticos actuales la categoría de segundo grado en el cuerpo de los de caballería, hubiere entonces fallecido, disfruten sus herederos de todas las retribuciones y emolumentos no sólo del restante tiempo, que se demuestre le queda para el mismo grado, sino también del siguiente año, esto es, del de primer grado, de suerte que en cuanto se refiere al

permanserit ad finem usque supremum.

survived until the expiration of his term of office.

lucro y provecho y fruto de todo el tiempo de la milicia sea considerado lo mismo que si hubiere sobrevivido hasta el último término.

TIT. XVIII

TITLE XVIII

TÍTULO XVIII

DE PRAEPOSITIS LABORUM

CONCERNING THE SUPERINTENDENTS
OF PUBLIC WORKS

DE LOS PREPÓSITOS DEL LÁBARO

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* MONAXIO *P. P.*- Qui praepositi labarum nostro iudicio promoventur, clarissimi sint inter adlectos, ita ut ex consularibus habeantur. Nam et immunitate digni sunt, quos nostri lateris comitatus illustrat.

1.- *The Same Emperor.*- Those who have been appointed by Us Superintendents of Public Works shall rank as nobles entitled to the same position as persons of consular dignity, for members of Our retinue are worthy of distinction.

1.- *Los Emperadores* HONORIO y TEODOSIO, *Augustos, a* MONAXIO, *Prefecto del Pretorio.*- Los que por resolución nuestra son promovidos a prepósitos del lábaro, sean muy esclarecidos entre los contadores, de suerte que sean considerado a como ex consulares. Porque también son dignos de inmunidad aquellos a quienes hace ilustre su compañía a nuestro lado.

Dat. III. Id. Novemb. Constantinop. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO Conss. (416).

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO. [416.]

TIT. XIX

TITLE XIX.

TÍTULO XIX

DE PROXIMIS SACRORUM SCRINIORUM
CAETERISQUE, QUI IN SACRIS
SCRINIIS MILITANTCONCERNING PERSONS ATTACHED
TO THE OFFICE OF IMPERIAL SECRETARY,
AND OTHERS WHO ARE EMPLOYED
IN THE SAMEDE LOS SUBSECRETARIOS DE LAS SACRAS
SECRETARIAS, Y DE LOS DEMÁS QUE
EN LAS SACRAS SECRETARÍAS
DESEMPEÑAN CARGO

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* CYNEGIO *P. P.*- Proximos memoriae, epistularum ac libellorum atque dispositionum ita vicariorum honore cumulamur, ut inter eos merito dignitatis habeantur, qui pro praefectis dioeceses sibi creditas temperarunt, ex eo tempore, ex quo eos splendor indepti proximatus ostendat, insequentibus praeponendi, qui vicarias postea administraverint. Et nullam iniuriam descriptionis perhorrescant.

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- We place the Imperial secretaries employed in drawing up memorials, letters, petitions, and inventories in the same class as vicegerents, and declare them entitled to the same rank as those who, as the subordinates of prefects, have been appointed to the government of departments from the time when they obtained the office. Such officials, who have subsequently been promoted to the position of vicegerents, take precedence over others who have not yet attained to that dignity, and shall not be liable to any ignoble service whatever.

1.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, a* CINEGIO, *Prefecto del Pretorio.*- A los subsecretarios de la secretaría de memorias, de epístolas y libelos y de disposiciones los reunimos con el honor de vicarios, de suerte que por méritos de su dignidad sean considerados entre los que en lugar de prefectos gobernaron las diócesis a ellos encomendadas, debiendo ser antepuestos, a contar desde que ostentan el esplendor de la categoría de subsecretarios alcanzada, a los siguientes que después hubieren administrado vicarías. Y no teman ninguna injuria de reparto.

Dat. Prid. Kal. Mail. Constantinop. HONORIO N. P. Et EVODIO Conss. (386).

Given at Constantinople on day of the Kalends of May, during the Consulate of Prince Honorius and Evodius. 386.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

2.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* CONSTANTINO *P. P.* GALLIARUM.- In sacris scriniis nostris militantes in provinciis ordinarii vel spectabiles iudices a salutatione non arceant, etiam inviti in consessum accipiant: scituris vel principe vel corniculario vel capitibus officii, ternas libras auri ex suis facultatibus eruendas, si consistorium nostrum saepe ingredientibus secretarii iudicum non patuerit ingressus, aut reverentia non fuerit in salutatione delata aut sedendi cum iudice societas denegata.

Dat. VI. Id. Novemb. Treviris, TIMASIO *et* PROMOTO VV. CC. Conss. (389).

3.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *A.* CLAUDIO *P. U.*- In scriniis palatii militantes, id est memoriae epistularum libellorumque ac dispositionum, post viginti annos transactae militiae si discedendum sibi esse decreverint, consulari honore fulti inter adlectos habeantur huncque honorem dignitatis teneant, qui ex consularibus deferri consueverit. Nec eos quisquam iniungendo aliquid iubendo possit ab impetito otio separare.

Dat. XV. Kal. Material Constantinop. ARCADIO IV. *Et* HONORIO III. AA. Conss. (396).

4.- *Iidem AA.* *Et* THEODOSIUS *A.* EPIPHANIO *P. U.*- Iubemus, ut primum omnium sit eorum, qui in sacris scriniis nostris, id est memoriae, epistularum libellorum et dispositionum, referuntur, secura possessio ab omnibus sordidis muneribus excusata: superindictum non timeant, venalicium non petantur solumque canonicae indictionis praestent tributum: labore dignitas conquisita extraordinarium munus ignoret nec ullam temonis patiatur iniuriam: equorum tironumque praestationem nullus agnoscat,

2.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Constantius, Praetorian Prefect of the Gauls.*- Those who serve in the offices of the Imperial Secretaries, and exercise the functions of ordinary or distinguished judges, shall not be summoned to court, or compelled to accept public employment against their will. Superior officials, cornicularii, and the heads of departments are hereby notified that they will be fined three pounds of gold, to be collected out of their property, if they do not permit them to enter Our Consistory, or the office of Secretary of the Judges, or if proper respect is not shown them when they are admitted into the Imperial presence, or if they should be refused permission to sit with the judges.

Given on the sixth of the Ides of November, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

3.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius.*- Those who are employed in the offices of the Secretary of the Imperial Palace, that is to say if, after they have served for twenty years in drawing up memorials, letters, petitions, and inventories, they should decide to retire, shall be raised to the consular dignity, and they should, in consequence, obtain the same honors as are usually conferred upon former Consuls; nor shall anyone be permitted to annoy them by imposing any duty upon them, or by ordering them to perform any service.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Arcadius and Honorius on the third time. 396.

4.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Ephifanio, Prefect of the City.*- We order that the property of all those employed in the offices of the Imperial Secretaries, that is to say, those who draw up memorials, letters, petitions, and inventories, shall be secure and exempt from the imposition of any compulsory contribution for ignoble purposes, and that the said persons shall have no apprehension of an assessment, or any other exaction, and shall only be liable to the payment of

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- No excluyan de la salutación en las provincias los jueces ordinarios o los respetables a los que desempeñan cargo en nuestras sacras secretarías, y sean admitidos contra su voluntad a sentarse; debiendo de saber o el jefe o los alguaciles de sala o los oficiales mayores que se habrán de sacar de sus propios bienes tres libras de oro, si no estuviere expedito el ingreso del despacho de los jueces a los que con frecuencia entran en nuestro consistorio, o si no se les hubiere guardado reverencia en el saludo, o si se les hubiere denegado la facultad de sentarse asociados con el juez.

Dada en Tréveris a 6 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMATO, varones esclarecidos. [389.]

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a CLAUDIO, Prefecto de la Ciudad.*- Los que desempeñan cargo en las secretarías de palacio, esto es, en las de memorias, epístolas y libelos y disposiciones, si después de veinte años de haber desempeñado su cargo hubieren determinado retirarse, sean considerados como decorados entre los contadores con el honor de cónsules, y tengan el honor de dignidad que haya sido costumbre conceder a los ex consulares. Y no pueda nadie imponiéndoles alguna carga o mandándoles algo apartarlos del descanso que alcanzaron.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

4.- *Los mismos Augustos y TEODOSIO, Augusto, a EPIFANIO, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos que en primer lugar sea segura la posesión, exenta de todos los cargos viles, de todos los que se hallan empleados en nuestras sacras secretarías, (esto es, en las de memorias, epístolas y libelos y disposiciones); no teman impuesto extraordinario, no se les exija derecho sobre mercancías, y paguen sólo el tributo del impuesto del canon; sea ajena a cargo extraordinario la dignidad conquistada a fuerza de

qui vel adhuc in scriniis militat vel honorem proximi et comitivam primi dispositionum longi temporis sudore quaesivit. Et haec quidem patrimoniis censuimus deferendat.

§ 1.- Quod autem omnibus constat deferri, adiectu alterius dignitatis perire non patimur, ut, etiamsi prosperioris fortunae iudicio ad honoris ornamenta processerint, vetera tamen eis scrinii labore privilegia quaesita servantur.

Dat. Id. Octob. Ravenna, HONORIO VII. Et THEODOSIO II. AA. Cnss. (407).

5.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. FAUSTINO P. P.*- Peculiari praeceptionis nostrae favore praestamus, ut in scriniis memoriae, epistularum libellorumque ab exceptoribus usque ad melloproximos dignitatem clarissimorum honorumque percipiant. Et sicuti reliqui, qui in isdem scriniis militant, liberum cum ordinariis iudicibus ingressum in secretarium concessumque habere legibus meruerunt, ii quoque, in quos hanc stipendiorum meritis clarissimus conferimus dignitatem, cum spectabilibus etiam sese ferimus reverentiam recognoscant, ut consedendi ingrediendique secretarium sciant a nobis licentiam contributam.

Dat. VIII. Id. Iun. Ravenna, LUCIO V. C. Cons. (413).

6.- *Iidem AA. EUSTATHIO, viro illustri Quaestori, et HELIONI, viro illustri Magistro officiorum.*- Pro biennio annum solum agere deinceps decernimus eos, qui in tribus scriniis memoriae epistularum libellorumque ordine ac

the usual tax; so that the dignity obtained by their labor may not be subjected to any extraordinary burden, or be compelled to contribute to the fund of vehicles or post-horses; and this shall apply to anyone at present serving in said offices, as being the privilege and exemption to which their long service and their industry entitle them.

§ 1.- We decree that this rule shall also apply to their estates, and that they shall continue to enjoy this privilege, even though they may be promoted to a higher position; so that no matter what their rank and fortune hereafter may be, they will still profit by the advantages obtained by their service in the office of the Imperial Secretaries.

Given at Ravenna the Ides of October, during the Consulate of Honorius on the seventh time, and Theodosius on the second time. 407.

5.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Faustinus, Praetorian Prefect.*- By way of granting a special favor, We order that those who are employed in the offices of the Secretaries charged with drawing up memorials, letters, and petitions shall, from the receivers to the Mello-proximi, obtain the dignity and honor of nobles, and like the others who are serving in the same offices, shall legally be entitled to attend the meetings of Our Council, just as ordinary judges can do; so that they upon whom We have conferred this noble rank may know that they can claim the same respect as other distinguished persons, and be informed that they have received permission from Us to enter and sit in Our Council.

Given at Ravenna, on the eighth of the Ides of June, during the Consulate of Lucius, 413.

6.- *The Same Emperor and Valentinian.*- We decree that, hereafter, those who are employed in the three bureaus of the Secretaries' office having charge of memorials, letters, and petitions, shall obtain the rank of Proximi after one year's instead of two years'

trabajo, y no sufra injuria alguna de reclutas; no pague contribución de caballos y reclutas ninguno que o en la actualidad desempeña cargo en las secretarías, o adquirió con el sudor de largo tiempo el honor de subsecretario o la categoría de conde de primer orden de las disposiciones. Y mandamos que estas disposiciones se hayan de referir ciertamente a los patrimonios.

§ 1.- Mas lo que consta que se les otorga a todos, no consentimos que desaparezca por la adquisición de otra dignidad, de suerte que aunque por efecto de más próspera fortuna hubieren adelantado en los distintivos de su dignidad, esto no obstante, se les guarden los privilegios adquiridos en las secretarías con su trabajo.

Dada en Ravena los Idus de Octubre, bajo el séptimo consulado de HONORIO y el segundo de TEODOSIO, Augustos. [407.]

5.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a FAUSTINO, Prefecto del Pretorio.*- Concedemos por especial favor de nuestra disposición, que en las secretarías de memorias, epístolas, y libelos tengan desde los que los reciben hasta los inmediatos a subsecretarios la dignidad y el honor de los muy esclarecidos. Y así como los demás, que desempeñan cargo en las mismas secretarías, merecieron tener por las leyes libre ingreso con los jueces ordinarios y derecho a sentarse en el despacho, así también éstos, a quienes conferimos esta dignidad de los muy esclarecidos por los méritos de sus servicios, reconozcan que también tienen reverencia con los respetables, de suerte que sepan qué tienen concedida por nosotros licencia para entrar en el despacho y tomar asiento.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Junio, bajo el consulado de LUCIO, varón esclarecido. [413.]

6.- *Los mismos Augustos a EUSTATIO, varón ilustre, Cuestor, y a HELIÓN, varón ilustre, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que en lo sucesivo actúen en lugar de un bienio un año sólo los que en las tres secretarías, de memorias, epístolas y libelos hubieren

merito stipendiorum ad gradum pervenerint proximorum.

Dat. VIII. Id. Februar. Constantinop. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO Cons. (416).

7.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. NOMO, Magistro officiorum.*- Unicuique, qui in sacris scriniis militat, sui loci merita servari oportere constituimus, et universos, qui ultra numerum statutorum in isdem scriniis militant, sui gradus respectu per ordinem quem sortiti sunt in deficientium statutorum locum, ut tamen ultimis socientur, subire decernimus: scilicet ut nemini penitus liceat, cum sit posterior tempore, in locum praecedentis ambire, nisi forte adeo qui tempore vincitur laborum comparatione superat, ut quindecim primatum eiusdem scrinii testimonio cum sacramenti religione subnixus praecedentibus dignior iudicetur. Hanc quoque observationem extra filios proximorum volumus custodiri. Etenim cuique proximo unum de suis filiis, qui temporis dumtaxat suffragio nititur, licet parum observasse militiam cognoscatur, insequentibus tempore, qui laborum meritis muniuntur, anteferre posse decernimus.

§ 1.- Illum tamen, qui locum statuti meretur, proximo quidem ducentos quinquaginta solidos, melloproximo vero vel adiutori pro consuetudine uniuscuiusque scrinii viginti aut quindecim solidos offerre praecipimus. Quod si quis de supernumerariis, qui in statuti locum subire debuerat, ne pecuniam offerat, statuti etiam gradum recusare voluerit, sequenti tam offerendae quantitatis praedictae quam subrogandi licentia permittatur, ita videlicet, ut si secundus etiam vel tertius vel cuiuslibet numeri in eadem excusationis voluntate duraverit, accedenti semper eadem copia quam

service, as was formerly prescribed.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of February, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventh time, and Palladius, 416.

7.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Nomus, Master of the Offices.*- We order that the promotion of persons employed in the offices of the Imperial Secretaries shall be dependent upon their length of service, and that all supernumeraries stationed in the said offices shall occupy the vacant places which they may obtain, in the same order. This rule shall be applied in such a way that no one who has been recently enrolled can aspire to a place to which he has no right; except where he is found to be more competent to perform the work, and has been decided to be worthy of promotion by the testimony of fifteen of the employees of the said office of Secretary, and entitled to precedence, which shall be confirmed by oath. We desire that this rule shall be observed by everyone, with the exception of the sons of those next in order of preferment. For We decree that each of those shall cause one of his sons to be admitted into the order, with strict reference to priority of time (even if he is known to be lax in the performance of his duties), and he shall be preferred to those of more recent appointment, but who are more competent.

§ 1.- We order that any supernumerary, who has been admitted as an active member, shall pay to the one next in succession the sum of two hundred and fifty solidi and twenty or fifteen solidi to the Melloproximus or assistant, in compliance with the custom of each Secretary's office. If, however, any of the supernumeraries, with a view to avoiding paying the money, should decline the promotion to which he is entitled, the place shall be offered to the next one in order, upon payment of the aforesaid sum, so that if the second, the third, or any other should refuse to accept the place, it may be given to the

llegado por orden y mérito de servicios al grado de subsecretarios.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Febrero, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO. [416.]

7.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a NOMO, Maestre de los Oficios.*- Determinamos que es conveniente que a cada uno de los que militan en las sacras secretarías se les reserven los méritos de su lugar, y mandamos que todos los que fuera del número establecido militan en las mismas secretarías sucedan con consideración a su grado, por el orden que alcanzaron, en lugar de los numerarios fallecidos, (pero de suerte que sean agregados a los últimos); por supuesto, de modo que a nadie absolutamente le sea lícito, siendo posterior en tiempo, ambicionar el lugar del que le precede, a no ser acaso que en la comparación de los trabajos sea éste superado por el que es inferior por el tiempo, de manera que apoyado en el testimonio de quince jefes de la misma secretaría, prestado bajo juramento, sea considerado mas digno que los precedentes. Y también queremos que se guarde esta observancia con excepción de los hijos de los subsecretarios. Porque mandamos a favor de cada subsecretario que uno de sus hijos, que se apoya solamente en la razón de tiempo, pueda ser antepuesto, aunque se sepa que desempeñó poco el cargo; a los que le siguen en tiempo, que están amparados en los méritos de sus trabajos.

§ 1.- Pero mandamos que el que obtiene el lugar de un numerario pague doscientos cincuenta sueldos al subsecretario, y veinte o quince sueldos, según la costumbre de cada secretaría, al inmediato a subsecretario o al auxiliar. Mas si alguno de los supernumerarios, que había debido ascender al puesto de un numerario, no pagase la cantidad, y quisiere ademas rehusar al grado del numerario, permítasele al siguiente facultad tanto para ofrecer la susodicha cantidad como para subrogarse pero de suerte que si el segundo o aun el tercero u otro de cualquier número insistiere con la misma voluntad

praecedens excusaverat tribuatur. Hos autem, qui ad statutorum ordinem progredi noluerint, nec de suo gradu volumus removeri et, cum vacaverit statuti locus, condicionem quam antea repudiaverant, id est offerendae pecuniae et adipiscendi statuti locum liberam habere praecipimus facultatem.

8.- *Idem AA. NOMO, Magistro officiorum.*- Proximos sacrorum scriniorum, quos fides ac diuturnae observationis industria litterataque militia, comitem quin etiam dispositionum, quem probitas ac strenuitas merito commendat, completo tempore suae militiae comitativae sacri nostri consistorii cingulo in diem vitae potiri, manentibus videlicet iam dudum praestitis salvis privilegiis, decernimus. Quibus enim arcana pietatis nostrae merito committuntur, his pietas nostra vitam cingulo supra dictae comitativae ornandam decorandamque decrevit.

9.- *Imp. LEO A. PATRICIO, Magistro officiorum.*- In sacris nostris scriniis militantes per commeatum non continuatim praestitum ante conventionem profecti intra indultum temporis spatium erunt cum suis coniugibus et liberis a conventionem securi: ab indictionibus etiam publicorum et civilium munerum et post completam militiam excusatione potiantur: super domibus quoque, quas in provinciis possident, metatorum molestia liberentur.

10.- *Idem A. ILLYRICIANO, Comiti et Magistro officiorum.*- Statutos memoriales praecipimus esse in scrinio quidem memoriae sexaginta duos, epistularum vero triginta quattuor, libellorum quoque triginta quattuor: antiquarios vero, qui habentur in scrinio memoriae, numquam minus esse quam quattuor.

immediate successor of him who last refused it. Moreover, We are unwilling for those who have declined promotion in their regular order to be excluded from their grade, but when another vacancy occurs, We order that they shall have full power to obtain it upon the same terms which they formerly rejected, namely, by paying the sum of money requisite to secure the place.

8.- *The Same Emperors to Nomus, Master of the Offices.*- We decree that those first in order in the office of the Imperial Secretaries, as well as in that of the Count of the Inventories, whose fidelity, long-continued industry, ability, probity, and diligence deservedly commend them to promotion shall, when their terms of service have expired, obtain for life the insignia of office of Count of Our Consistory, and shall continue to enjoy all the privileges which have previously been conferred upon them; for We have decided that persons to whom the secrets of Our government have been deservedly committed should be adorned and decorated with the honor of the office aforesaid.

9.- *The Emperor Leo to Patricius, Master of the Offices.*- Those who are employed in the offices of Our Imperial Secretaries, and have been granted a temporary leave of absence cannot, during that time, be subjected to civil suits or criminal prosecutions, but with their wives and children shall remain unmolested and not be liable to public taxes or employments, and they can even claim exemption from these after their terms of service have expired. Their houses, likewise, which they own in the provinces, shall be free from the annoyance of lodging soldiers.

10.- *The Same Emperor to Hilarianus, Count, and Master of the Offices.*- We direct that the number of employees in the office of the Secretary charged with keeping records shall not exceed sixty-two; those in the department of letters are limited to thirty; those in that of petitions to twenty-four; and that those whose duty it is to decipher and copy old laws in the bureau of historical documents shall never be less than four

de excusarse, se le conceda siempre al que siga la misma facultad que hubiere rehusado el precedente. Mas no queremos que sean removidos de su grado los que no hubieren querido ascender al orden de los numerarios, y mandamos, que, cuando vacare otro puesto de numerario, tengan la condición que antes habían rechazado, esto es, libre facultad para ofrecer la suma y alcanzar el lugar de numerario.

8.- *Los mismos Augustos a NOMO, Maestre de los Oficios.*- Decretamos que los subsecretarios de las sacras secretarías, a quienes recomiendan su fidelidad y la habilidad y el ejercicio literario de una larga práctica, y también el conde de disposiciones, a quien le recomiendan, con razón su probidad y su diligencia, disfruten, cumplido el tiempo de su cargo, hasta el fin de su vida del cingulo de conde de nuestro consistorio, subsistiendo, por supuesto, salvos los privilegios ya de antiguo concedidos. Porque decretó nuestra piedad, que se debía honrar y decorar con el cingulo de la susodicha calidad de conde la vida de aquellos a quienes con razón se les confían los secretos de nuestra piedad.

9.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a PATRICIO, Maestre de los Oficios.*- Los que militan en nuestras sacras secretarías, habiéndose ausentado antes de la citación en virtud de licencia concedida no seguidamente, estarán seguros respecto a la citación dentro del espacio de tiempo concedido, en unión con sus mujeres e hijos; disfruten también de exención de imposiciones de cargos públicos y civiles, aun después de cumplido el tiempo de su servicio; y estén libres además en cuanto a las casas que poseen en las provincias, de la molestia de alojamientos.

10.- *El mismo Augusto a ILLIRICIANO, Conde y Maestre de los Oficios.*- Mandamos aquí, que haya sesenta y dos memorialistas numerarios en la secretaría de memorias, treinta y cuatro en la de epístolas, y también treinta y cuatro en la de libelos; y que nunca sean menos de cuatro los anticuarios, que se tienen en la secretaría de memorias.

in number.

§ 1.- Supra scripti autem memoriales nullo modo duplici fungantur officio nec geminis chartis inreperint, ut non occupentur plura in unum se commoda collaturi nihilque reliquis relicturi.

11.- *Imp. ANASTASIUS A. EUSEBIO Magistro officiorum.*- Si quis in sacris nostris scriniis, id est memoriae dispositionum epistularum et libellorum, statutis iam connumeratus ab hac luce fuerit subtractus, ab eo, quicumque utpote vacante loco de substitutis in statutorum consortio fuerit ultimus subrogatus, pro solacio vel suffragio proximi definitam sacraeque constitutioni divinae memoriae theodosii et valentiniani principum insertam quantitatem defuncti heredes vel successores vel liberi eius seu creditores, qui fenus cum mortuo pro statuti loco ei adquirendo contraxerint, consequantur: ita scilicet ut, si hereditas vel successio diem functi minime fuerit suscepta vel adita, tales personae, id est creditores quidem contra ceteros praerogativa sibi servata, liberi autem vel agnati seu cognati non hereditatis sed privilegii nomine simili modo huiusmodi summam percipiant sibi petere ac vindicare permittantur: nullius machinatione huiusmodi nostra dispositione retractanda seu violanda, maxime cum viros etiam pro tempore spectabiles eorundem proximorum scriniorum, si quis eorum ante completum proximitatis actum morte praeventus sit, ad heredes successoresque suos residui temporis proximitatis solacia sine quadam imminutione transmittere non dubitetur.

12.- *Idem A. CELERI, Magistro officiorum.*- In sacris scriniis militantes et parentes atque uxores eorum nec non liberos ex sententia tantummodo tuae celsitudinis criminales et civiles intentiones agen-

§ 1.- Moreover, those persons above mentioned who are employed in the Bureau of Records shall never perform double service, nor shall they draw up duplicates, so that several persons will not be engaged in performing the duties of one, and nothing be left for the others to do.

11.- *The Emperor Anastasius to Eusebio, Master of the Offices.*- If anyone employed in the offices of the Imperial Secretaries, that is to say, in those of the records, inventories, letters, and petitions, who has already been appointed, should die, the substitute who occupies the vacancy as being next in the line of promotion shall pay, by way of consolation to the heirs, successors, children, and creditors of the decedent, the sum prescribed by the Imperial Constitutions of the Emperors Theodosius and Valentinian, of Divine Memory. Those who lent money to the deceased to enable him to secure the position, even if the succession or estate should not be accepted or entered upon, will still be entitled to preference over the others; and the children, the agnates, and the cognates shall have the right to receive the said sum of money, not by way of inheritance, but as a privilege, and they shall be permitted to demand it, and bring suit for its recovery; and Our law must not be evaded or violated by the commission of any fraudulent act, and especially as there can be no doubt that, when the distinguished Proximi of the Secretaries office die without having completed their terms, they can transmit to their heirs and successors the remainder of their salaries, without any diminution whatsoever.

12.- *The Same Emperor to Celer, Master of the Offices.*- We order that persons employed in the offices of the Imperial Secretaries, as well as their parents, wives, and children, shall not be obliged to

§ 1.- Mas de ningún modo desempeñen doble cargo los susodichos memorialistas, ni se inmiscuyan en la confección de dos documentos, a fin de que no se ocupen los que hayan de reunir para sí solos muchos beneficios sin dejar nada para los demás.

11.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a EUSEBIO, Maestre de los Oficios.*- Si contado ya uno entre los numerarios en nuestras sacras secretarías, esto es, en las de memorias, disposiciones, epístolas y libelos; hubiere fallecido, de cualquiera de los substitutos, que (como en lugar vacante) hubiere sido subrogado último en el cuerpo de los numerarios, reciban por vía de compensación o de auxilio del subsecretario los herederos y los sucesores del difunto, o sus hijos, o los acreedores, que con el fallecido hubieren contratado un préstamo a interés para adquirir para él el lugar de numerario, la cantidad fijada e incluida en la sacra constitución de los príncipes de divina memoria, Teodosio y Valentiniano; pero de suerte, que si no hubiere sido aceptada o adida la herencia o la sucesión del fallecido, tales personas, esto es, los acreedores, perciban esta suma, guardándoseles ciertamente su prerrogativa contra los demás, y de igual modo los hijos o los agnados o los cognados, no a título de herencia sino de privilegio, y se les permita que la pidan y la reivindiquen para sí; sin que por maquinación de nadie haya de ser revocada o violada esta disposición nuestra, mayormente no dudándose que también los respetables varones, a la sazón subsecretarios de las mismas secretarías, si alguno de ellos hubiera sido sorprendido por la muerte antes de haber cumplido el tiempo de su cargo de subsecretario, transmiten sin disminución alguna a sus herederos y sucesores los sueldos del restante tiempo del cargo de subsecretario.

12.- *El mismo Augusto a CELER, Maestre de los Oficios.*- Mandamos, que los que militan en las sacras secretarías, y sus padres y mujeres, y también sus hijos, opongan excepciones solamente por virtud

tium excipere iubemus, insuper etiam colonos seu adscripticios et servos eorum in hac regia urbe degentes eodem beneficio potiri, fidei pro tempore adiutoris viri spectabilis proximi vel unius ex statutis committendos: ita ut, si in provincia quicumque memorialis repertus fuerit, iuratoriae cautioni committatur, etsi non possideat immobilem substantiam, servi nihilo minus et coloni ad eum pertinentes fidei eius tradantur.

§ 1.- Modum insuper sportularum ad mediocrem deduci quantitatem et exsecutoribus de schola agentium in rebus attribuendis unum solidum singulos usque ad finem negotii proque ingressu in iudicio tuae magnitudinis quolibet modo faciendo duos solidos et pro editione gestorum exceptoribus dimidiam solidi partem et, si apud arbitrum negotium ventilari contigerit, ipsi quidem arbitrio unum solidum et nihil amplius, exceptoribus autem eum observantibus tam pro ipso quod implere videntur ministerio quam pro editione gestorum seu relationis vel definitionis tertiam partem solidi praebere sancimus: nec pro tempore virum spectabilem fisci patronum vel exsecutores, quibus imminendi litibus sollicitudo iniuncta est, quicquam ab his exigere seu profligare concedi: dimidia scilicet expensarum, quas in iudicio tui culminis a memoratis personis praeberi statuimus, portione in iudi ciis provincialibus ab his agnoscenda: ita ut, si de civilibus annonis vel tutela seu curatione vel novi operis nuntiatione litem eos subire contigerit, in maiore quidem iudicio ad similitudinem sumptuum, quos in iudicio eminentiae tuae dependere praecepti sunt, apud virum autem clarissimum praefectum annonae seu fisci patronum urbicae magnificae praefecturae vel architectos pro modo eorum, quae super arbitris et litibus apud eos exercendis superius statuta sunt, solventes expensas nihil amplius agnoscere seu dependere cogantur.

answer in any civil or criminal proceeding, except before the tribunal of Your Highness. Moreover, their tenants, serfs, and slaves residing in this Imperial City shall enjoy the same privilege, and the assistants of the Proximus, or the ordinary employees, shall only be compelled to be sworn; so that if anyone of them is forced to appear in court, he will only be required to furnish security by oath; and if he has no real property, any slaves or serfs belonging to him will be released, if their master becomes surety for them.

§ 1.- We also order that the amount to be donated as sportulæ shall be reduced, and that only one solidus shall be paid to each one of the court officials during the progress of a case; and two where it is brought before Your Highness; and a half a solidus must be paid to the copyists for drawing up the papers; and if the case should be referred to an arbiter, one solidus, and no more, shall be paid to him; and We decree that the third part of a solidus shall be given to the officers for their services, not only for publication of notices, but also for the report and the inventory. We direct that the eminent Patron of the Treasury in office at the time, as well as those officials whose duty it is to diminish litigation, shall demand or extort nothing from them; and We order that half of the expenses which may be incurred by the above-mentioned persons in the proceedings before Your Highness shall only be paid by them in tribunals in the provinces, so that if they become involved in litigation with reference to contributions of grain, or guardianship, or curatorship, or notice not to construct a new work, and where the case is brought before a higher tribunal, as for instance, before the Prefect of Subsistence, or the patron of the Noble Prefecture of the City, or of the Architects, the parties cannot be compelled to pay more by way of costs and expenses than the amounts above prescribed with reference to proceedings before the tribunal of Your Highness.

de sentencia de tu excelsitud a las demandas criminales y civiles de los actores, y además, que también disfruten del mismo beneficio los colonos o los adscripticios y los esclavos de los mismos que vivan en esta regia ciudad, debiendo ser encomendados a la fidelidad del que a la sazón sea auxiliar del respetable varón subsecretario o de uno de los numerarios; de suerte que, si en provincias se hallare algún memorialista, sea sometido a caución juratoria, aunque no posea bienes inmuebles, pero sean confiados a su fidelidad los esclavos y los colonos que le pertenezcan.

§ 1.- Mandamos además, que se reduzca a moderada cantidad el importe de los gastos de espórtulas, y cada cual pague a los ejecutores del cuerpo de agentes en los negocios que se les hayan de atribuir un solo sueldo hasta el final del negocio, dos sueldos por el ingreso que de cualquier modo se haya de hacer en el tribunal de tu grandeza, la mitad de un sueldo a los escribientes por la escritura de las actuaciones, y si aconteciere que el negocio se ventila ante un árbitro, un solo sueldo y nada más al mismo árbitro, y a los escribientes que le están subordinados la tercera parte de un sueldo, tanto por el mismo ministerio que parecen desempeñar, como por la escritura de las actuaciones o de la relación o de la decisión; sin que se les conceda al que a la sazón sea respetable varón patrono del fisco o a los ejecutores; a quienes está encargado el cuidado de apremios en los litigios, exigir o conseguir cosa alguna de ellos; habiéndose de pagar, por supuesto, por las mencionadas personas en los tribunales de las provincias la mitad de las expensas, que hemos establecido se paguen por ellas en el tribunal de tu alteza; de suerte que, si aconteciera que ellos soporten litigios por anonas civiles, o de tutela o curatela, o de denuncia de obra nueva, pagando las expensas, tratándose de un tribunal superior, a la manera que los gastos que se les ha mandado satisfacer en el tribunal de tu eminencia, y ante el muy esclarecido varón prefecto de las anonas o patrono del fisco de la magnífica prefectura de la ciudad o ante los arquitectos, con arreglo a la tasa de lo que más arriba se ha establecido respecto a los

§ 2.- Quae omnia custodiri iubemus, sive per se sive per procuratores aut defensores lites exercere maluerint. Haec, si prolata scriptis sententia moniti sunt.

§ 3.- Si vero ex depositione seu aliter quis eorum conventus fuerit, nihil eum vel scrinio viri clarissimi adiutoris vel cuilibet alii nomine sportularum offerre compelli. Omnibus ante latis privilegiis postea, quibus per anteriores divorum principum sanctiones defenduntur, in persona tam eorum, qui adhuc militant et qui postea eandem militiam sortiti sunt, quam eorum, qui praedictam militiam gradu vocante iam deposuerunt vel postea deposuerint, servandis, ut eorum commodo ipsi quoque una cum uxoribus et liberis, colonis praeterea et servis propriis perfruantur.

§ 4.- Et quoniam in controversiis, quas in iudiciis moveri contigerit, aequalitatem litigatoribus volumus servari, et adversariis eorum pro sumptibus et expensis similem ante latorum beneficiorum praerogativam custodiri. Propter hanc etenim causam et viros devotos memoriales non tantum agendo in quolibet iudicio, sed etiam actiones ab aliis ingerendas excipiendo privilegiis a nobis indultis potiri decernimus. His videlicet, qui militiam virorum devotissimorum memorialium gradu soluto deposuerunt seu deposuerint, et si quietis amore per provincias domicilium fovere maluerint, omnibus nihilo minus privilegiis, quae huiusmodi personis per sacratissimam legem nuper promulgatam a nostra serenitate praestita sunt, muniendis et eorum commodis atque auxilio potituris.

§ 2.- We order all these rules to be observed, whether the parties to the action themselves desire to conduct the case, or to have it done by their attorneys, or even by their defenders. This will only apply when they have been notified in writing to appear.

§ 3.- If, however, they should be proceeded against by deposition, or in any other way, no payment of sportulte shall be required of them, either by the office of the illustrious assistant, or by anyone else, and they shall be entitled to all the above-mentioned privileges, as well as of those afterwards granted by former Emperors, not only in favor of such as are still in office and afterwards become engaged in that service, but also of such as have retired, or may hereafter withdraw from the employments aforesaid, so that they, together with their wives, children, vassals, and slaves, may reap the benefit of said privileges.

§ 4.- And as We desire all litigants to be treated with equal justice in the controversies brought before judicial tribunals, We decree that the benefit of the privileges aforesaid shall also be shared by their adversaries; and for this reason We order that those who are employed in the Bureau of Records shall not only enjoy the privileges granted by Us in bringing, but also in defending actions for them; and that those employees in the said Department who have retired, and fixed their domicile in the provinces through love of tranquillity, shall still be protected in the enjoyment of all the rights conferred upon persons of this kind, by the law which We have recently promulgated; and that they shall obtain all the advantages and benefits derived from the same.

árbitros y a los litigios que entre ellos se hayan de ventilar, no sean obligados a pagar o gastar nada más.

§ 2.- Todo lo que mandamos que se observe, ya si prefirieren ventilar por sí mismos los litigios, ya si por medio de procuradores o aun de defensores. Esto, si fueron requeridos por sentencia proferida en actuaciones escritas.

§ 3.- Mas si alguno de ellos hubiere sido citado por razón de declaración o de otra manera, no sea él compelido a pagar nada o a la secretaría del muy esclarecido varón auxiliar o a otro cualquiera a título de gastos de espórtulas. Debiéndose de guardar en lo sucesivo todos los privilegios antes dados, con los que se amparan por virtud de las anteriores disposiciones de los divinos príncipes, respecto a la persona tanto de los que en la actualidad están en ejercicio y de los que en lo sucesivo obtuvieren el mismo cargo, cuanto de los que dejando vacante el grado cesaron ya o cesaren en lo futuro en el susodicho cargo, de suerte que también ellos disfruten de sus ventajas juntamente con sus mujeres e hijos, y además con sus colonos y con sus propios esclavos.

§ 4.- Y por cuanto queremos que en las controversias que aconteciere promoverse en los juicios se observe igualdad para los litigantes, mandamos que también se les guarde a sus adversarios la misma prerrogativa de los privilegios antes dados respecto a los gastos y a las expensas. Por esta causa, pues, mandamos, que también los adictos varones memorialistas disfruten de los privilegios concedidos por nosotros, no solamente siendo actores en cualquier juicio, sino también oponiéndose a las acciones que por otros hayan de deducirse. Y los que habiendo dejado su grado cesaron o cesaren en el cargo de muy adictos varones memorialistas, aunque por amor al descanso hubieren preferido fijar su domicilio en las provincias, habrán de ser sin embargo, amparados con todos los privilegios que para tales personas se dieron por nuestra serenidad en la sacratísima ley hace poco promulgada, y disfrutarán de las ventajas y del auxilio de los

13.- *Imp. IUSTINIANUS A. PROCULO, Quaestori sacri palatii.*- Comperimus divinitus quidem fuisse dispositum viros devotos adiutores tuae magnitudinis certo esse in numero nec ad huiusmodi nomen vel operam plures licitum esse adspirare, quam in scrinio quidem sacrae memoriae duodecim tantum, septenos vero in duobus reliquis scriniis, id est sacrarum epistularum sacrorumque libellorum, sed posterioris licentiam temporis supra modum indulgendo ambitionibus disturbasse rei merita ac in multitudinem divulgasse, ut inter memorialium et adiutorum numerum non longum paene intersit.

§ 1.- Sancimus itaque reduci ac renovari statutum ordinis terminum, non ut eximantur adiutoribus ii, qui praeter praedictam dispositionem in praesenti exuberant, sed ut interea omnibus aliis interdicitur ab adfectando hoc nomen, donec exeuntibus singulis ac recedentibus decrescere possit vetita conglomeratio legitimusque iam resideat numerus: non prohibendis viris devotis adiutoribus desistentibus eodem officio, cum vel ad laterculensis gradum in scrinio sacrae memoriae provecti fuerint vel secundum locum obtinuerint in duobus aliis scriniis, post quem proximi creabuntur, licet nondum redacta sit quantitas pristina, tamen alios pro se quos elegerint subrogandos adiutores petere, qui posteriores erunt ceteris.

§ 2.- Illud etiam disponendum duximus utpote nonnullis anterioribus exemplis subnixum nec non iustitiae congruum, ut ab his, quibus concessum est adiutorum agmini pro se sociare, libellus offeratur viro illustri pro tempore quaestori petendaque eius subscriptio tempus atque hominem nec non rem ipsam continens, id est quod inter adiutores ei quem pro se subrogat merere permissum est: ordinandis

13.- *The Emperor Justinian to Proculus, Quaestor of the Imperial Palace.*- Having ascertained that Our predecessors, the Emperors, formerly fixed the number of deputies of Your Highness, and declared that it should not be lawful for any larger number to assume the name or discharge the duties of the office, and that there should only be twelve of them in the Bureau of Records, and seven in the other two Bureaus of Imperial Letters, and Petitions, and in consideration of the fact that afterwards the number was increased by political intrigue, so that the routine of the office was disturbed, and business interfered with through the swarm of employees to such an extent that there is at present very little difference between the number of recorders and their deputies:

§ 1.- Hence We decree that the law fixing the number of persons employed shall be restored, and that number reduced, but not in such a way that any of the deputies who exceed the prescribed number shall be dismissed, but that hereafter no one shall be appointed to the place until the number has been decreased, and only those authorized by law remain. Any deputies who may relinquish their office on account of promotion to a higher dignity, for example, those who are raised to that of laterculus in the office of the Imperial Secretary, or who obtain the second place in the other two offices, after they have been appointed proximi, shall not be prevented from subrogating to themselves those whom they may select for that purpose, even though the latter may be entitled to precedence, and although the number may not yet have been reduced to what it was originally.

§ 2.- We think that the following rule should be established, because it is supported by precedents, and for the reason that it is consonant with the principles of justice, namely: that a petition should be presented to the illustrious Quaestor, then in office, by him who has been given permission to appoint someone in his stead, requesting his signature, and setting forth the term of service and the rank of the

mismos.

13.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a PRÓCULO, Cuestor del sacro palacio.*- Hemos visto que por la divinidad se dispuso hace tiempo, que hubiese cierto número de adictos varones auxiliares de tu grandeza, y que no fuera lícito que aspirasen a tal título o cargo más que doce solamente en la secretaría de las sacras memorias, y siete en las otras dos secretarías, esto es, la de sacras epístolas y la de sacros libelos, pero que la licencia del tiempo posterior ha destruido los méritos de la cosa y los ha extendido a la multitud, siendo indulgente sobre medida con las ambiciones, de suerte que no haya casi diferencia sensible entre el número de memorialistas y el de auxiliares.

§ 1.- Por lo tanto mandamos, que se reduzca para ellos el número de orden y se restablezca el fijado, no de suerte que sean despojados del cargo de auxiliares los que al presente exceden del número de la susodicha disposición, sino de modo que a todos los demás se les prohíba aspirar a este título hasta tanto que con cada uno de los que salgan y se retiren pueda disminuir la aglomeración vedada, y quede ya el número legítimo; no debiéndoseles prohibir a los adictos varones auxiliares que cesen en el mismo cargo, cuando o hubieren sido promovidos en la secretaría de sacras memorias al grado de encargado del registro, o hubieren obtenido el segundo lugar en las otras dos secretarías, después del cual serán nombrados subsecretarios, que pidan, aunque todavía no se haya llegado al antiguo número, que en su lugar sean subrogados otros auxiliares, que ellos eligieren, los cuales serán posteriores a los demás.

§ 2.- También hemos considerado haber de disponer, como fundado en algunos ejemplos anteriores, y también como arreglado a justicia, que por aquellos a quienes se les concedió asociar en su lugar a otro al cuerpo de auxiliares se presente un libelo al ilustre varón que a la sazón sea cuestor, y se haya de pedir su autorización, conteniendo la fecha y el nombre del individuo y también el mismo objeto,

videlicet isdem adiutoribus pro ratione temporum, quibus libelli porrecti sunt, ut, etiamsi memorialium matricula inferiore loco sit, qui prior in adiutoribus meruit, adiutor quidem habeatur superior, memorialis vero posterior pro utriusque ordinis modo vel discrimine: quod etiam in aliis quoque paene omnibus officiis observari dignoscitur.

14.- *Idem A. TATIANO, Magistro officiorum.*- Hac lege sancimus, si quando adiutores viri magnifici pro tempore quaestoris sacri nostri palatii in accusationem civilis causae vel criminalis deducti fuerint, strictum iuris et integritati congruum ordinem conservari, ut, si sine scriptis conveniendi sint, nomen eius praecipientis ore designatum esse sufficiat: sin autem scriptis in querimoniam unus adiutorum aut plures forte ferendi sint, monumenta sententiarum in persona tantummodo conveniendi adiutoris praecedentium aequum et iustum initium futuro praestent certamini.

§ 1.- Et quoniam probatoribus exemplis quam indecorae consuetudini deceat indulgeri, quod in universo scrinio devotissimorum libellensium evicisse monstratur, id in adiutores sacrae memoriae, sacrarum etiam epistularum transferendum censumus, ut, qui liberam proficiscendi licentiam pronuntiatione commeatus indepti fuerint, sine qualibet stipendiorum aut emolumentorum deductione peregre degant, etenim pro tempore viris clarissimis proximis et melloproximis aut eorum adiutoribus absentiae causa vel offerre de suo proprio aut ex annonis aut stipendiis quicquam relinquere cogendi, quamvis ianuarias kalendas indultum excedat spatium et intra se festum diem contineat.

person to be subrogated, as well as a full statement of the case, that is to say, why he should be permitted to appoint the individual whom he desires to subrogate to himself. In the appointment of such deputies, the time when the petition was presented should be taken into consideration, so that the first accepted will always be preferred to one admitted subsequently, and the date of the petition should govern the order of appointment, which rule should also be observed with reference to almost all offices.

14.- *The Same Emperor to Tatian, Master of the Offices.*- We order, by this law, that when the deputies of the Quaestor of Our Imperial Palace have been brought into court, either in civil or criminal proceedings, the strict rule of law and justice shall be obeyed; so that if this should be done without any written documents, the oral statement of the applicant will be sufficient. If, however, papers should be filed in a complaint against one or more of the deputies, all the necessary documents shall be produced, and the deputies must comply with all the proper and legal formalities required in proceedings of this kind.

§ 1.- And, since it is preferable to depend upon evidence and precedents rather than upon unsuitable customs, We decree that what is shown to have prevailed in cases involving employees in the Bureau of Petitions, as well as those in that of Imperial Letters, shall be observed, so far as the deputies in the Bureau of Imperial Records are concerned, so that those who have obtained permission to travel by virtue of a public leave of absence can remain abroad without any diminution of their pay or emoluments; for the illustrious Proximi and Melloproximi, or, in their absence, their deputies, are compelled to pay the absentees whatever may be due them, either out of their own property, or out of the balance of the taxes or contributions, even though the leave of absence may extend beyond the Kalends of January, and include holidays.

esto es, lo que le fue permitido obtener entre los auxiliares para aquel a quien subroga en su lugar; debiéndose ordenar, por supuesto, los mismos auxiliares en razón al tiempo en que fueron presentados sus libelos, de modo que, aunque sea de inferior lugar en la matricula de memorialistas, sea ciertamente considerado superior auxiliar el que obtuvo primero ser admitido entre los auxiliares, y posterior el memorialista, según el modo o la diferencia de uno y otro orden; lo que también es sabido que se observa en casi todas las demás oficinas.

14.- *El mismo Augusto a TACIANO, Maestre de los Oficios.*- Sancionamos por esta ley, que si alguna vez fueren acusados en causa civil o criminal los magníficos varones auxiliares del que a la sazón sea cuestor de nuestro sacro palacio, se guarde el orden estricto del derecho y el consiguiente a la integridad, de suerte que si hubieran de ser citados sin escrito, baste que haya sido designado de palabra el nombre del que los requiere; mas si acaso uno o más auxiliares hubieran de soportar querella por escrito, den equitativo y justo principio a la futura contienda testimonios de sentencias que precedan solamente en cuanto a la persona del auxiliar que haya de ser citado.

§ 1.- Y como es conveniente que se atienda a más aceptables ejemplos que a indecorosa costumbre, mandamos que lo que se demuestra que prevaleció en toda la secretaría de los muy adictos libelistas se haya de aplicar también a los auxiliares de la de sacras memorias, y asimismo de la de sacras epístolas, a fin de que los que hubieren obtenido por concesión de licencia libre facultad para ausentarse, vivan ausentes sin ninguna deducción de estipendios o emolumentos; porque los que a la sazón sean muy esclarecidos varones subsecretarios e inmediatos a subsecretarios o auxiliares habrán de ser obligados por causa de la ausencia o a pagarles de los suyos propios o a dejarles alguna cosa de las annonas o de los estipendios, aunque el espacio concedido exceda de las Calendas de Enero y contenga en sí un día festivo.

§ 2.- Ad haec illud observandum sancimus, ne alius adiutor propter quamcumque ambitionem his, qui in praesenti sunt, vel post eorum deminutionem addatur, licet in veterem numerum redacti fuerint.

15.- *Idem A. TATIANO, Magistro officiorum.*- Certae quidem sunt dispositiones nostri numinis, quas super adiutoribus viri illustris pro tempore quaestoris nostri palatii, quorum obsequio res agitur quaestoria, dedimus. Quarum prima quidem ad supplicationem eorundem adiutorum emissa numero eorum, qui erant illo tempore, quo preces nobis obtulerunt, neque aliquem eximi neque aliquem addi praecepit, praeterquam si quis eorum vel ad laterculensis gradum in scrinio sacrae memoriae vel ad secundum locum in duobus aliis scriniis, id est sacrarum epistularum sacrorumque libellorum et cognitionum, proventus fuerit: nam his licere desistentibus ab adiutoris officio alios pro se quos voluerint adiutores subrogare ultimum locum in isdem adiutoribus obtenturos, licet superiorem in memorialibus habeant. Altera vero per sacram pragmaticam facta est, per quam excelsae memoriae proculus viro suggerente praecipimus illos etiam adiutores posse in suum locum alios inducere, qui per aliquem fortuitum casum minus implere suum officium valeant, veluti senium vel morbum vel aliam necessariam causam: quod ex ipsorum adiutorum petitione idem magnificae memoriae proculus ad nos rettulit. Sed in praesenti, ab aliis memorialibus tam in scrinio sacrae memoriae quam in ceteris duobus sacrarum epistularum sacrorumque libellorum et cognitionum relatis aditi comperimus deminutionem eorundem adiutorum impediri per memoratam pragmaticam sanctionem et insuper venditionis quodammodo memorati officii locum introductum esse.

§ 1.- Quod ne de cetero fiat, praesentem sanctionem ad tuam magnitudinem mittimus, per quam iubemus illis tantummodo permissum esse secun-

§ 2.- We have established these regulations in order that no deputies can, by political intrigue, be added to those who are at present in office, or even after their number has been diminished, although they may have been reduced to their ancient status.

15.- *The Same Emperor to Tatian, Master of the Offices.*- We have already published certain rules having reference to the deputies of the illustrious Quaestor of Our Palace concerning the business of the office, the first of which directs that, until their number is reduced to its ancient footing, none of them can be dismissed for the sole reason that there are more of them than are authorized by law, except where one is promoted to the rank of laterculus in the Bureau of Records, or to the second place in the other two Bureaus, that is to say, those of Imperial Letters and Imperial Petitions; for when these relinquish their offices they have permission to substitute for themselves anyone else whom they may select, who shall be placed in the lowest rank among the deputies, even though they may occupy a higher one among those recommended for the place. Again, another rule has been promulgated, at the suggestion of Proculus, of illustrious memory, by which We ordered that those deputies who, on account of some accident of fortune, as, for instance, through old age or disease, had become unable to discharge their duties, could substitute other deputies in their stead, which the said Proculus of illustrious memory communicated to Us with the endorsement of the deputies themselves. But as We have ascertained that, in violation of the present law, the number of deputies in the Bureau of Imperial Records, as well as in the two other Imperial Bureaus, that is to say, in those of Imperial Letters and Imperial Petitions, deputies have been both added and removed, and that this has been done under the pretext of a sale.

§ 1.- In order that it may not occur hereafter, We communicate the present law to Your Excellency, by which We order that those shall, in accordance with

§ 2.- Además mandamos que se observe esto, que no se agregue por causa de intriga alguna ningún auxiliar a los que hay al presente, o después de la disminución de éstos, aunque hubieren quedado reducidos a su antiguo número.

15.- *El mismo Augusto a TACIANO, Maestre de los Oficios.*- Existen a la verdad ciertas disposiciones de nuestro numen, que dimos respecto a los auxiliares del ilustre varón que a la sazón sea cuestor de nuestro palacio, por servicio de los cuales se desempeña el cargo de cuestor. La primera de aquellas, dada ciertamente a súplicas de los mismos auxiliares, dispone que nadie sea excluido ni agregado al número de los que había al tiempo en que nos elevaron sus súplicas, salvo si alguno de ellos hubiere pasado al grado de encargado del registro en la secretaría de sacras memorias, o al segundo puesto en las otras dos secretarías, esto es, en la de sacras epístolas y en la de sacros libelos y conocimientos; porque a éstos les es lícito al cesar en su cargo de auxiliar subrogar en su lugar a otros auxiliares que ellos quisieren, los cuales habrán de obtener el último lugar entre los mismos auxiliares, aunque lo tengan superior entre los memorialistas. Otra se dio por medio de sacra pragmática, por la cual mandamos, por sugestión de Próculo, varón de excelsa memoria, que también pudieran poner otros en su lugar los auxiliares que por algún accidente fortuito, como vejez, o enfermedad, u otra causa necesaria no pudieran desempeñar sus funciones; lo que a petición de los mismos auxiliares elevó a nosotros el mismo Próculo, de magnífica memoria. Pero al presente hemos sabido, habiéndosenos dirigido con relatos otros memorialistas, tanto de la secretaría de sacras memorias como de las otras dos, de sacras epístolas y de sacros libelos y conocimientos, que por virtud de la mencionada pragmática sanción se impide la disminución de los mismos auxiliares, y que además se ha introducido el medio de vender en cierto modo el mencionado cargo.

§ 1.- Y para que esto no se haga en lo sucesivo, dirigimos a tu grandeza la presente sanción, por la cual mandamos, que conforme al anterior rescripto

dum prius nostrae serenitatis rescriptum alios in suum locum subrogare, qui vel laterculensis gradum in scrinio memoriae vel secundum locum in aliis duobus scriniis adepti fuerint, secunda nostra sanctione super hoc capitulo de cetero cessante: nulli danda licentia eorundem adiutorum, praeterquam si ad memoratos gradus adscenderit, alium pro se isdem adiutoribus ex quocumque fortuito casu connumerare, ut eo modo ad veterem numerum idem adiutores redeant et duodecim quidem in scrinio sacrae memoriae, septeni vero in aliis duobus sint, id est sacrarum epistularum sacrorumque libellorum et cognitionum.

§ 2.- Illo videlicet observando, ne alius adiutor per quamcumque ambitionem his qui in praesenti sunt vel post eorum deminutionem, licet in veterem numerum redacti fuerint, addatur: nam si permutationem, licet fortuito casus inciderint, prohiberi disposuimus, multo magis prioribus manentibus alios introduci vetamus: ceteris scilicet anterioris sanctionis capitulis in suo robore permansuris.

TIT. XX

DE AGENTIBUS IN REBUS

1.- *Imppp. ARCADIUS, HONORIUS et THEODOSIUS AAA. ANTHEMIO, Magistro officiorum.*- Nullus de schola agentium in rebus de cetero locum mortui conetur invadere, sed is, qui ordine stipendiorum et laborum merito ad gradum militiae sequebatur, statim atque illum fata subdixerint in eius praemia percipienda succedat omni obreptione cessante.

Dat. Prid. Kal. Iul. Constantinop. HONORIO A. VI. Et ARISTAENETO Conss. (404).

an Imperial Rescript previously issued by Us, only be permitted to substitute others in their stead where they have obtained the rank of laterculus in the Bureau of Records, or the second place in the other two offices, and the other law which We have promulgated on this subject shall be abolished. Permission shall not be granted to any of the said deputies, unless he has obtained the promotions hereinbefore mentioned, to appoint another to take his place under any circumstances whatever, so that, in this way, the said deputies may be reduced to their ancient number, that is to say, twelve, in the Imperial Bureau of Records, and seven in the other two Bureaus, namely those of Imperial Letters and Imperial Petitions and Inquests.

§ 2.- This law has been established in order that no deputies may, through political intrigue, be added to those who are in office at present, or even after their number has been diminished, notwithstanding it may be the same that it was in ancient times. For if We should decide to prohibit any changes, even though they might be the result of some accidental circumstances, much more reason exists for Our forbidding others to be introduced while the prior incumbents were still in office. All the remaining provisions of the former law shall remain in full force.

TITLE XX

CONCERNING AGENTS EMPLOYED IN THE TRANSACTION OF BUSINESS

1.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Anthemius, Master of the Offices.*- No one belonging to the Association of Agents shall, hereafter, attempt to occupy a place rendered vacant by the death of another; but he who, by length of service and merit, can claim promotion, and is entitled to the position, shall obtain it, and no objection shall be of any avail.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of July, during the Consulate of Honorius, Consul for the sixth time, and Aristenetus, 404.

de nuestra serenidad les esté permitido subrogar en su lugar a otros solamente a los que hubieren alcanzado o el grado de encargado del registro en la secretaría de memorias, o el segundo lugar en las otras dos secretarías, quedando en lo sucesivo derogada sobre este punto nuestra segunda sanción; sin que a ninguno de los mismos auxiliares, salvo si hubiere ascendido a los mencionados grados, se le haya de dar licencia para contar en su lugar a otro entre los mismos auxiliares por cualquier accidente fortuito, a fin de que de este modo vuelvan los mismos auxiliares a su antiguo número, y haya doce en la secretaría de sacras memorias, y siete en las otras dos, esto es, en la de sacras epístolas y en la de sacros libelos y conocimientos.

§ 2.- Habiéndose de observar, a la verdad, esto, que no se añada por cualquier maquinación ningún auxiliar a los que hay al presente, o después de la disminución de los mismos, aunque hubieren quedado reducidos a su antiguo número; porque si disponemos que se prohíba la permuta, aunque sobrevinieren casos fortuitos, con mucha mas razón vedamos que se introduzcan otros, subsistiendo los anteriores; debiendo permanecer, por supuesto, en su vigor los demás capítulos de la anterior sanción.

TÍTULO XX

DE LOS AGENTES DE COSAS

1.- *Los Emperadores ARCADIO, HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Maestre de los Oficios.*- Ninguno del cuerpo de agentes de cosas intente en lo sucesivo invadir el lugar de otro que haya fallecido, sino que tan pronto como éste hubiere muerto le suceda en la percepción de sus premios, desapareciendo toda obrepción, el que por orden de estipendios y mérito de trabajos le seguía para el grado del cargo.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Julio, bajo el sexto consulado de HONORIO, Augusto, y el de ARISTENETO. [404.]

2.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. HELIONI, Magistro officiorum.*- Nulli posthac sine nostrae maiestatis auctoritate discingendi agentem in rebus, nulli eximendi pateat copia: nam probata schola et animadversionem vereri iudicis et nullam debet timere contumeliam vilitatis.

Dat. III. Id. Novemb. Constantiop. HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

3.- *Imp. LEO A. PATRICIO, Magistro officiorum.*- Matriculam agentum in rebus a tua celsitudine confectam amittentes iubemus, ne ducenarii plus quam quadraginta octo in cingulis habeantur in posterum: et numerum centenariorum ducenti viri, quos vocante tempore gradus competentes admiserint, parique modo biarchorum nomen meritumque ducenti quinquaginta viri dumtaxat, praeterea circitorum trecenti et equitum quadringenti quinquaginta impleant.

§ 1.- Sit in aeternum illa quoque fixa stabilisque tuae sublimitatis dispositio, ut, si quis de numero ducenariorum, quos quadraginta octo quotannis esse censuimus, forsitan de luce migraverit, laborum eius fructum successores ab intestato vel ex testamento venientes luctui dispenset, et ita omnibus inter ceteros superstites potiantur solaciis, tamquam si vivus, qui haec eadem diu speraverat, sibimet vindicasset: qua de causa locum etiam eius successorum intuitu vacare conveniet.

§ 2.- Nemo autem sine divali probatoria, quam codices in sacro nostro scrinio memoriae positi debeant inserendam accipere, militaribus eiusdem devotissimae scholae stipendiis vel privilegiis potiat.

2.- *The Emperors Ronorius and Theodosius to Helio, Master of the Offices.*- No one shall, hereafter, without the authority of the Emperor, be permitted to degrade an agent, or exclude him from the association to which he belongs. For after he has proved his membership, he need entertain no fear of the censure of a judge, nor any insult provoked by the humbleness of his origin.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of November, during the Consulate of Honorius, Consul for the tenth time, and Theodosius, 415.

3.- *The Emperor Leo to Patricius, Master of the Offices.*- Confirming the register of agents made by Your Highness, We order that hereafter the number of decenarii shall not exceed forty-eight, and the number of centenarii shall not be more than two hundred, and that, in both instances, candidates shall not be considered eligible unless they have passed through the inferior degrees. In like manner, the number of biarchs shall be limited to two hundred and fifty; that of the circiti to three hundred, and the number of knights to four hundred and fifty members.

§ 1.- This rule, which has been adopted at the suggestion of Your Highness, shall remain forever in force, so that if any one of the decenarii whose members We have decreed shall be fixed at forty-eight should die, his heirs at law or testamentary heirs will be entitled to his salary and emoluments, just as he himself would have been if he had lived; for which reason his successor shall not be appointed until his term of office has expired.

§ 2.- No one shall be entitled to enjoy the pay and privileges attaching to membership in the Association of Agents without the sanction of the Emperor, which must be entered on the registers in the office of the Imperial Secretary of Records.

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a HELIÓN, Maestre de los Oficios.*- A nadie le quede expedita en lo sucesivo facultad para privar del cingulo, o para excluir, sin autorización de nuestra majestad a un agente de cosas; porque la corporación reconocida no debe temer corrección del juez ni ninguna vil afrenta.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el décimo consulado de HONORIO y el sexto de TEODOSIO, Augustos. [415.]

3.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a PATRICIO, Maestre de los Oficios.*- Admitiendo la matrícula de agente de cosas hecha por tu excelsitud, mandamos que en lo sucesivo no haya con cingulos más de cuarenta y ocho docenarios; que doscientos varones, a los cuales llamándolos su tiempo los hubieren admitido los grados correspondientes, completen el número de los centenarios, y de igual modo obtengan el título y la calidad de biarcas sólo doscientos cincuenta varones, y además trescientos el de circitores, y cuatrocientos el de caballeros.

§ 1.- Sea por siempre fija y estable también la disposición de tu sublimidad, a fin de que si alguno del número de los docenarios, que hemos determinado sean cuarenta y ocho cada año, hubiere acaso fallecido, se repartan para luto sus sucesores abintestato o los que provengan por testamento el fruto de los trabajos del mismo, y de este modo disfruten entre los demás sobrevivientes de todos los sueldos, como si en vida los hubiere reivindicado para sí mismo el que por largo tiempo los había esperado; por cuya causa convendrá que también esté vacante su puesto en consideración a sus sucesores.

§ 2.- Mas no disfrute nadie de los estipendios o privilegios militares del mismo muy adicto cuerpo sin imperial autorización, que deben recibir para ser registrada los registros establecidos en nuestra sacra secretaría de memorias.

4.- *Idem A. PATRICIO, Magistro officiorum.*- Ex eo, quo primum ducenae vel centenariorum gradum in schola agentum in rebus militantes meruerint, desinant in sacratissima videlicet civitate constitui alterius iudicis cuiuslibet auctoritate pulsari, vel in alio quolibet examine praeterquam viri magnifici magistri officiorum et cui forsitan ipse concesserit actionibus sui quisque adversarii respondere. Quod multo magis in criminalibus causis observari decernimus: absurdum esse enim, ut in eius salutem vel existimationem valeat quisquam proferre sententiam, cuius de nulla re possit pecuniaria iudicare.

§ 1.- Huius autem beneficii praerogativam subadiuvius etiam, qui singulis inveniuntur temporibus, deferri iubemus, licet hanc in eorum persona more quoque vetere servari cognoverimus: ut tamen post depositum officium memoratum, si non inter centenarios numerentur, communi iam lege respondere non ambigant.

§ 2.- Praedictas autem omnes centenariorum personas in provincia repertas concessa nunc speciali fori praerogativa, nisi publicae executionis sollicitudo his iniuncta sit, uti prohibemus eosque ordinariorum etiam iudicum pro vetere iure sententiis oboedire praecipimus.

TIT. XXI

DE PRAEPOSITIS AGENTIUM
IN REBUS

1.- *Idem A. PATRICIO, Magistro officiorum.*- Agentes in rebus, qui per ordinem consequi solent principatus insignia, in unoquoque scrinio fabricarum et barbarorum quaternos subadiuvarum sollicitudine per annum dumtaxat integrum procedentes

4.- *The Same Emperor to Patricius, Master of the Offices.*- As, in the first place, it has been decreed that those agents who have attained to the rank of ducenarius or centenarius shall, in this Imperial City, be subject to the authority of no other judge, or, indeed, to the supervision of anyone else whomsoever, except that of the distinguished Master of the Offices, to whom is conceded the right of appointing someone to represent them in court, We decree that this rule shall be especially applicable in criminal cases, for it would be absurd if he who had no jurisdiction over pecuniary matters should be obliged to render a decision affecting the life and reputation of another.

§ 1.- We order that this privilege shall also be granted to those who temporarily administer the office, although We are aware that, so far as they are concerned, an ancient custom to the contrary has been observed up to this time; still they should entertain no doubt that if, after having relinquished the above-mentioned office, they should not be included among the centenarii, they will be subject to the Common Law.

§ 2.- We forbid the enjoyment of this privilege to all the above-mentioned centenarii residing in the provinces, unless they are absent in the discharge of some public duty, and, in accordance with the ancient rule, We also order them to comply with the decisions of the ordinary judges.

TITLE XXI

CONCERNING THE OVERSEER OF AGENTS
EMPLOYED IN THE TRANSACTION
OF BUSINESS

1.- *The Emperor Leo to Patricius, Master of the Offices.*- We decree, by this law, which shall remain perpetually in force, that agents employed in the transaction of business who, through length of service, have attained the rank of overseer shall, to

4.- *El mismo Augusto a PATRICIO, Maestre de los Oficios.*- Desde que los que militan en el cuerpo de agentes de cosas hubieren obtenido el grado primero de docenarios o de centenarios, dejen, hallándose, por supuesto, establecidos en la sacratísima ciudad, de ser citados por la autoridad de otro cualquier juez, o ante otro cualquier tribunal, a no ser el del magnífico varón maestre de los oficios, o de aquel a quien acaso el mismo le hubiere concedido que ante él responda cada cual a las acciones de su adversario. Lo que con mucha más razón decretamos que se observe en las causas criminales; porque es absurdo que valga para proferir sentencia contra la vida y la estimación de uno quien no pueda juzgar en ninguna cuestión pecuniaria del mismo.

§ 1.- Pero mandamos que se extienda la prerrogativa de este beneficio también a los sub auxiliares, que existan en cada tiempo, aunque sabemos que también por antigua costumbre se guarda respeto a la persona de los mismos; pero de suerte que después de haber cesado en su mencionado cargo no vacilen ya en responder con arreglo a la ley común, si no se contaren entre los centenarios.

§ 2.- Pero prohibimos que todas las susodichas personas de los centenarios que se hallen en las provincias disfruten de la especial prerrogativa de fuero ahora concedida, a no ser que se les hubiera impuesto el cuidado de una ejecución pública, y mandamos que ellos obedezcan con arreglo al antiguo derecho las sentencias aún de los jueces ordinarios.

TÍTULO XXI

DE LOS PREPÓSITOS DE LOS
AGENTES DE COSAS

1.- *El mismo Augusto a PATRICIO, Maestre de los Oficios.*- Decretamos en esta ley por siempre valedera, que los agentes de cosas, que por orden suelen conseguir las insignias de la principalía, desempeñen de cuatro en cuatro, procediendo por grados, durante

gradatim subire hac in aeternum valitura lege decernimus: exceptis videlicet universis negotiatoribus quodlibet mercimonium per se gerentibus interpositasve personas, cum eis ante sacratissimis constitutionibus interdictum sit militare: exceptis nihilo minus his, qui possessionum alienarum sollicitudinem procuracionemve susceperint. Eos enim ad haec officia volumus adspirare, quorum labores scholae agentum in rebus testimonio comprobantur. Illi quoque sunt ab hac liberalitate nostrae mansuetudinis excludendi, qui, cum scholae eidem socientur, in sacris scriniis, quibus vir spectabilis primicerius et tertiocerius praesunt, adiuvantes eos publicarum chartarum tractatibus occupantur et duobus officiis operam suam adhibere non possunt: nam praeter emolumenta, quae de praedictis scriniis consequuntur, principatus etiam solacio debent esse contenti.

Quod si morbo vel aetatis senio capti vel imperiti huiusmodi rerum vel quocumque alio vitio praepediti per se memorati officii curam subire nequiverint, consideratis praecedentibus eorum laboribus per substitutum chartularium eiusdem scrinii, cui praefuturus est ipse, idoneum et tam moribus optimis praeditum quam scientiam peritiamque rerum habentem electione sua suarumque periculo facultatum praefatum munus eos implere praecipimus.

2.- *Imp. ANASTASIUS A. CELERI, Magistro officiorum.*- Hac saluberrima sanctione decernimus agentes in rebus pro conventionibus et modo sportularum exsecutoribus praebendarum pro quantitate sumptuum, quae circa litigia sibimet ab aliis inferenda vel a se contra alios per semet ipsos seu per ordinandos a se procuratores exercenda convenit ab his agnosci, beneficiis, quae in sacro nostro militantibus ministerio iam pridem per divinas sanctiones indulta sunt, perpotiri, fideiussorem

the number of four each year, in regular succession, be appointed under-assistants to each of the Bureaus of Construction and of the Barbarians, with the exception of those among them who, either in person or by others, are engaged in any kind of trade; for the latter are forbidden by the Imperial Constitutions to hold the office, excepting such as have undertaken the administration and supervision of the property of others. We desire that they shall aspire to such employments, whose efforts have received the approbation of members of the body to which they belong. Those also are excluded from this Imperial privilege who, while belonging to the said Association of Agents, have become attached to the offices of the Imperial Secretaries, presided over by the Primicerius or Tertiocerius, and who are employed as deputies in drawing up public documents, as they cannot work in two places at the same time; and, in addition to the emoluments which they obtain from the aforesaid posts of secretaries, they should be content with the honor of being chief.

If, indeed, they should be disabled by disease or age, or incapacitated for any other reason whatsoever, so as to be unable to perform the duties of the aforesaid office, We, in consideration of their former services, do hereby order that they themselves shall, on their own responsibility, have the right to select others to fill their places, by appointing persons who are solvent and of good morals, and possess the requisite knowledge and skill to perform their duties in the said offices of the Imperial Secretaries.

2.- *The Emperor Anastasius to Celer, Master of the Offices.*- We decree by this most salutary law that agents employed in the transaction of business shall, as in the case of officials charged with the collection of sportulss, in the judicial duties assigned to them, be liable to the costs, the payment of which they or their adversaries may be condemned, and that the same rule shall apply where attorneys have been appointed by them to conduct their cases, and they shall enjoy the benefits which have already been

un solo año completo, el cargo de sub auxiliares en cada una de las oficinas de las fábricas y de los bordadores de seda y oro; quedando, por supuesto, exceptuados todos los negociantes que por sí o por interpuestas personas ejercen algún comercio, porque a éstas se les prohibió ya de antes por las sacratísimas constituciones desempeñar empleo; excluyéndose, sin embargo, los que hubieren tomado a su cargo el cuidado o la procuración de posesiones ajenas. Porque queremos que aspiren a éstos empleos aquellos cuyos trabajos son aprobados por testimonio del cuerpo de agentes de cosas. También han de ser excluidos de esta liberalidad de nuestra mansedumbre los que al ser asociados al mismo cuerpo, se hallan ocupados en el manejo de las cartas públicas en las sacras secretarías a cuyo frente están el respetable varón primicerio y el tercio cerio, a quienes ayudan, y no pueden dedicar su trabajo a dos oficios; porque además que con los emolumentos que obtienen en las susodichas secretarías deben estar contentos también con el sueldo de la principalía.

Pero si por estar agobiados por enfermedad o edad, o por ser imperitos en tales cosas, o por hallarse impedidos por otro cualquier defecto no pudieren desempeñar por sí el cuidado del mencionado oficio, mandamos que en consideración a sus anteriores trabajos desempeñen ellos el mencionado cargo por medio de un cartulario substituto de la misma secretaría, a cuyo frente ha de estar él, de su elección y a costa de sus propios bienes, y que sea idóneo, y tan dotado de muy buenas costumbres como poseedor de ciencia y pericia en las cosas.

2.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a CELER, Maestre de los Oficios.*- Mandamos por esta muy saludable disposición, que respecto a las citaciones y a la tasa de espórtulas que se deben dar a los ejecutores, y en cuanto al importe de los gastos que es conveniente se satisfaga por ellos por los litigios que a ellos mismos se les hayan de promover por otros o que por ellos se hayan de plantear contra otros, por sí mismos o por procuradores que por ellos se hayan de nombrar, disfruten los agentes de cosas

idoneum de eadem schola, non autem extraneum offerre compelli. Ita tamen, ut privilegia, quaecumque centenariis seu ducenariis vel chartulariis seu viris clarissimis principibus post depositam quoque militiam iam per dispositiones principales impertita et nunc usque observata esse noscuntur, intacta inviolataque custodiantur, cum perabsurdum perque temerarium sit hanc nostrae pietatis liberalitatem quemquam astuta interpretatione non ad augmentum anteriorum privilegiorum, sed immutationem convertere concedi. Simili videlicet forma pro matribus et uxoribus eorum nec non etiam liberis sub eorum potestate constitutis nec aliam sortitis vel sortituris militiam nec non etiam servis ad eos pertinentibus servanda. Ita ut in provinciis quoque supra dictae personae degentes simili beneficio perfruantur, sportulas tamen et litium expensas pro tertia superius enarratae quantitatis soluturæ. Denarum librarum auri condemnatione aliaque gravissima indignatione his feriendis, quicumque nostra iussa quolibet modo seu tempore violaverint seu violari concesserint.

granted by the Imperial Constitutions to those engaged in the service of the government; and where a solvent surety must be provided, he shall be a member of the same body, and they will not be compelled to offer a stranger. Still, all privileges that may have been granted by Imperial Constitutions to centenarii, decenarii, chartularii, or illustrious chiefs, after they have retired from service, and which have been enjoyed up to the present time, shall remain intact and inviolate; as it would be extremely absurd, and even rash, for this evidence of Our liberality to diminish, by some subtle interpretation, the privileges already conceded, when the intention was that they should be increased. The same rule shall be observed with reference to the mothers and wives of those persons, as well as to children who are under their control, so that neither they nor their slaves may be compelled to perform any other service, and any of the above-mentioned persons residing in the provinces shall be entitled to the same privileges. All of them, however, shall be required to pay their share of the sportulss, and the expenses of litigation, that is, the third part of the sum above mentioned. Any persons who, in any way or at any time, violate this law, or permit it to be done, shall be liable to a fine of ten pounds of gold, and be subjected to other severe penalties.

de los beneficios que ya de antiguo se concedieron por divinas sanciones a los que militan en nuestro sacro ministerio, y sean compelidos a ofrecer fiador idóneo de la misma corporación, y no un extraño; pero de suerte, que se guarden intactos y no violados todos los privilegios que se conoce fueron ya concedidos por disposiciones de los príncipes, y se observaron hasta ahora, a los centenarios o docenarios o cartularios o a los muy esclarecidos varones principales, aun después de dejado su cargo, porque es muy absurdo y muy temerario que se conceda que cualquiera convierta por astuta interpretación esta liberalidad de nuestra piedad no en aumento, sino en disminución, de los anteriores privilegios; debiéndose guardar ciertamente la misma disposición en cuanto a sus madres y mujeres, y también a sus hijos, constituidos bajo potestad y que no hayan desempeñado o hubieren de desempeñar otro empleo, como asimismo a los esclavos que les pertenezcan; de suerte que también disfruten de análogo beneficio las susodichas personas que vivan en las provincias, pero debiendo de pagar las espórtulas y las expensas de litigios en el tercio de la cantidad expuesta más arriba; habiendo de ser castigado con la multa de diez libras de oro y con otra gravísima pena los que en cualquier modo o tiempo hubieren violado o permitido que se violen nuestros mandatos.

TIT. XXII

DE PRINCIPIBUS AGENTIUM
IN REBUS

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAAA*. CYNEGIO *P. P.*- Agentes in rebus post palmam laboris emeriti principatus honore remuneramus. Atque ideo officiales tam ad necessitates publicas quam privatas non nisi principe mittantur auctore, nullarumque sine ipso cuiquam mandetur exhibitio personarum, etiamsi intercessio in locis degentis officii fuerit impertita. Causarum etiam patronos volumus esse conventos, ne ignorante principe ullam postu-

TITLE XXII

CONCERNING THE CHIEFS OF AGENTS
EMPLOYED IN THE TRANSACTION
OF BUSINESS

1.- *The Emperors Gracianus, Valentinian, Theodosius and Arcadius to Cynegio, Praetorian Prefect.*- We reward agents employed in the transaction of business after they have retired from office, with the honors of the chieftainship; and therefore those who, without the authority of the Emperor, have been raised to this dignity, cannot, as officials, be charged with any matters having reference to public or private affairs; and they cannot, without the interposition of Imperial authority, be

TÍTULO XXII

DE LOS PRINCIPALES DE LOS
AGENTES DE COSAS

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Remuneramos a los agentes de cosas después de obtenida la palma de haber concluido su trabajo con el honor de la principalía. Y por lo tanto no se envíen sino con autorización del príncipe oficiales para necesidades tanto públicas como privadas, ni sin la autorización del mismo se le encomiende, a cualquiera la exhibición de ningunas personas, aunque la eje-

lationem introducant, neve sub unius persona suspecti fraude quadam aliena negotia inserenda esse pertemptent. Quod si fuerit definitio contempta, decem libras auri fisco nostro ab officio tuo iubemus inferri.

Dat. Prid. Kal. Mart. Constantinop. HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386).

2.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. THEODOTO P. U.*- Omnia citatoria, omnium scilicet causarum atque personarum, licet sint senatoriae dignitatis, ad principes specialiter revocari praecipimus, actus vero ceteros, qui in sacratissimo coetu senatus tractari consueverunt, censualem sollicitudine celebrari, nec aliquid praeiudicium ex subreptivo rescripto supplicibus inferri.

Dat. XII. Kal. Iun. Constantinop. OLYBRIUS et PROBINO Conss. (395).

3.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PALLADIO, Proconsuli Africae.*- Proconsularis apicis dignitatis adiectione principes agentum in rebus praecipimus decorari.

Dat. VII. Kal. Octo. Ravenna, VARANE V. C. Cons. (410).

4.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. VALERIO, Magistro officiorum.*- Ex agentibus in rebus principibus domesticos in suis actibus habere liceat eos, quorum fidem industriamque probatam sibi aestimant, etsi saepe eodem officio fuerint anteperfuncti.

compelled to appear in person, even where they are called upon to do so in the place where they reside. We desire advocates to be notified of this, lest, without the knowledge of the Emperor, they may present some claim against a person of this kind, which should not be done even where it has reference to matters in which others are interested, and where fraud is said to have been committed. In case this law is violated, We order that ten pounds of gold shall be paid by your office to Our Treasury.

Given at Constantinople on day of the Kalends of March, during the Consulate of the Prince Honorius and Evodius. 386.

2.- *The Emperor Anastasius.*- We order that, in all actions at law, no matter who the persons concerned may be, even if they are of senatorial dignity, recourse shall especially be had to the chiefs of the agents for the transaction of business, and that all other matters which are usually submitted to the Senate shall hereafter be in charge of the officers of the census, and that the rights of the parties shall not be prejudiced by any rescript which has been surreptitiously obtained.

Given at Constantinople on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Olybrius and Probino. 395.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Palladius.*- We order that the chiefs of the agents for the transaction of business shall, among other privileges, be invested with the dignity of Proconsul.

Given at Ravenna on the seventh of the Kalends of October, during the Consulate of Varane. 410.

4.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Valerius, Master of the Offices.*- The chiefs of the agents employed in the transaction of business shall be permitted to have domestics attached to their offices on whose fidelity and industry they think that they can rely, even if the latter have previously

cución hubiere sido alcanzada en las localidades en que reside el oficio. Queremos también que estén prevenidos los patronos de causas para que no presenten, ignorándolo el príncipe, ninguna demanda, ni intenten ingerir por algún fraude negocios ajenos a nombre de la persona de un solo patrocinado. Mas si hubiere sido menospreciada esta disposición, mandamos que por tu oficina, se le paguen a nuestro fisco diez libras de oro.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a TEODOTO, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos que todas las citaciones, por supuesto; de todas las causas y personas, aunque sean de dignidad senatorial, sean especialmente encomendadas a los principales, y que se celebren al cuidado de los censuales los demás actos que fue costumbre fueran tratados por la sacratísima reunión del Senado, y que no se les cause a los suplicantes perjuicio alguno por virtud de un rescripto subrepticio.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Procónsul de África.*- Mandamos que los principales de los agentes de cosas sean distinguidos con la agregación del distintivo de la dignidad proconsular.

Dada en Ravena a 7 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de VARANO, varón esclarecido. [410.]

4.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a VALERIO, Maestre de los Oficios.*- A los principales de los agentes de cosas seales lícito tener en sus cargos aquellos domésticos cuya fidelidad y aptitud estiman probadas para sí, aunque muchas veces hubieren desempeñado el

§ 1.- Et si quis agens in rebus post viginti quinque annorum curricula ob adversam corporis valitudinem militiae finem minime valuerit expectare, sed ad honorariam ex principe dignitatem testimonio scholae procilierit, isdem eum privilegiis muniri censemus, quibus ii qui ad principatus actum progressi sunt potiuntur. Sed in salutationibus iudicum concessibusque priores eos, qui per longae militiae metas ad principatus actum pervenerint, etsi actus tempore posteriores sint, esse praecipimus. Nihil censualibus vel apparitoribus adversus privilegia eorum excogitantibus, tamquam in actu principatus fuerit versati, vicenarum librarum auri condemnatione contra eos proposita.

Dat. IV. Kal. Febr. Constantinop. THEODOSIO A. XV. Et qui fuerit nuntiatus (435).

5.- *Iidem AA. CYRO P. P.*- Eos, qui ordine transcurra militia post ducenam ad desideratum principis pervenerint gradum aut adiutores viri illustris magistri officiorum extiterint, cum inter honoratos coeperint numerari, vicarianae dignitatis titulis decorari censemus.

6.- *Iidem AA. NOMO, Magistro officiorum.*- Principes agentum in rebus, quos saepe saeva pericula vitaeque interdum renuntiatio ad memoratum gradum adduxit, completo tempore suae militiae comitivae primi ordinis cingulo in diem vitae potiri, manentibus videlicet dudum praestitis salvis privilegiis, decernimus.

discharged the same duties.

§ 1.- If any agent employed in the transaction of business should not have been able to perform his duties, for the term of twenty-five years, on account of the infirm condition of his health, and, by the vote of the entire body to which he belongs, should attain to the dignity of chief, We order that he shall enjoy the same privileges to which those are entitled who have obtained that honor by continuous service for the full term required by law. In the congratulations of judges, however, We order that the latter shall take precedence, when they can allege that they have enjoyed official honors for a longer time than the former. Where any of the officers of the census or their attendants are guilty of violating the rights of those who have been appointed to chieftainship, they shall be condemned to pay a fine of twenty pounds of gold.

Given at Constantinople on the fourth of the Kalends of February, during the Consulate of Theodosius. 435.

5.- *The Same Emperor to Cyrus, Praetorian Prefect.*- We order that those agents employed in the transaction of business who have regularly passed through the grade of decenarius to that of chief, or have been appointed deputies of the illustrious Master of the Offices, when they are included among those who are honored, shall obtain the title of vicegerent.

6.- *The Same Emperors to Nomius, Master of the Offices.*- We decree that the chief of agents employed in the transaction of business, who frequently attain the above-mentioned rank, after having been exposed to great dangers, and sometimes to the risk of loss of life; when their time of service has expired, shall, for the remainder of their lives, be entitled to the honor of Count of the First Rank; remaining at the same time in the enjoyment of all of the privileges previously conferred upon them.

mismo oficio.

§ 1.- Y si algún agente de cosas no pudiere esperar después del transcurso de veinticinco años el fin de su servicio por causa de mala salud corporal, pero por testimonio de la corporación hubiere pasado a la dignidad honoraria de ex principal, mandamos que sea él amparado con los mismos privilegios de que disfrutaban los que pasaron al ejercicio de la principalía. Pero en cuanto al saludo de los jueces y en el tomar asiento, mandamos que sean primeros los que por término de su largo servicio hubieren llegado al ejercicio de la principalía, aunque sean posteriores en razón al tiempo de su ejercicio; sin que los censuales o los alguaciles imaginen nada contra los privilegios de ellos, como si se hubieren hallado en el ejercicio de la principalía, quedando establecida contra los mismos la condena de veinte libras de oro.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Febrero, bajo el décimo quinto consulado de TEODOSIO, Augusto, y el del que hubiere sido designado. [435.]

5.- *Los mismos Augustos a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los que habiendo seguido el orden en su servicio hubieren llegado después de ser docenarios al deseado grado de principal, o fueren auxiliares del ilustre varón maestro de los oficios, sean condecorados, cuando hubieren comenzado a ser contados entre los distinguidos con honores, con los títulos de la dignidad de vicarios.

6.- *Los mismos Augustos a NOMO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que los principales de agentes de cosas, a quienes con frecuencia graves peligros y aun a veces la renuncia de su vida los llevaron, al mencionado grado, disfrutaban hasta el término de su vida, cumplido el tiempo de su servicio, del cingulo de conde de primer orden, quedando, por supuesto, salvos los privilegios hace tiempo concedidos.

7.- *Imp. LEO A. NICOSTERIO P. P.*- Quicumque ex corpore cohortalium militans in schola agentum in rebus filium procreaverit, antequam ad metas militiae suae perveniat, principatus honore decoretur, licet ipse post finitam militiam utpote liber nulla debeat huiusmodi conventionione pulsari, filium tamen cohortali condicioni relinquat obnoxium. Si vero, postquam adeptus fuerit principatum, ediderit filium, is qui natus est, etiamsi in schola devotissimorum agentum in rebus militiam sortitus non fuerit, ita sit liber ac securus nec ullis cohortalis officii nexibus obligetur, quasi iam ex patre libero et ab hac condicione penitus alieno progenitus.

8.- *Imp. ZENO A. IOANNI, Magistro officiorum.*- Multis devotissimae scholae agentum in rebus additionibus permoti viros clarissimos eiusdem scholae principes, qui finitis militiae stipendiis exeunt, quotiens ex maioris iudicis sententiis ipsi vel eorum coniuges aut liberi vel servi aut coloni sive per se sive per procuratores conveniantur, non amplius quam unum solidum exsecutoribus sportularum nomine praebere compelli, apparitoribus vicarianis seu praesidialis iudicii non nisi tertia parte solidi tantum praestanda. Nullasque eisdem concussioniones aut vexationes in praebendis fideiussoribus ingeri, sed eos fideiussores quos locorum defensor existimaverit dare, ita videlicet, ut pro tenore generalium edictorum ii, qui vel in sacratissima urbe vel in provinciis immobiles possident facultates, iuratoriae cautioni et substantiae suae credantur. Hoc etiam adiciendo, ut numquam nisi ex sententia in scriptis prolata penitus moneantur. Ad similitudinem insuper aliorum officiorum, quotiens civiles vel criminales contra eosdem cognitiones moventur, exsecutorem quidem negotii usque ad finem litis civilis seu criminalis unius esse solidi praestatione contentum. Et pro insinuandis nostrae serenitatis apicibus vel simplici contra obnoxios eorum postulatione deponenda binos solidos ab his vel coniugibus eorum praebere. Et quotiens exemplaria

7.- *The Emperor Leo to Nicosterius.*- Anyone who, being a member of the body of cohortals, has a son born to him during the time he is serving in the association of agents employed in the transaction of business, before he attains to the rank of chief, and although he himself, after his term of service has expired, just as any other freeman, will not be subject to any of the restrictions imposed by members among the cohortals, he will, nevertheless, leave his son liable to them. If, however, he should have a son born to him after he has obtained the dignity of chief, the said son, even if he was not enrolled in the body of agents employed in the transaction of business, will remain free and secure from any obligation attaching to the condition of cohortal, as he was born to a father who is free, and absolutely independent of the liabilities attaching to this condition.

8.- *The Emperor Zeno to John, Master of the Officis.*- With a view to the interests of the numerous persons who become members of the association of agents employed in the transaction of business, We order that whenever the illustrious chiefs of the said association have finished their term of service, their wives, children, slaves, or vassals who may be required to appear in court and defend themselves in person, or by their attorneys, shall not be compelled to pay the officers more than one solidus by way of sportulss; and not more than a third part of a solidus shall be given to the attendants of a vicegerent or a Governor, and that no extortions or annoyances shall be practiced with reference to the furnishing of sureties, but such sureties shall be provided as the defender of the district may consider to be suitable, so that, in accordance with the tenor of the general edicts, those who possess immovable property either in the Capital or in the provinces shall only be bound to furnish security by oath, and such as is based upon the property which they themselves possess. It should also be added that no summons shall be valid unless it is reduced to writing. In like manner, with reference to what has been provided concerning other officials, whenever civil or criminal proceedings are instituted against them, the executive officer having charge of the civil or

7.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a NICOSTERIO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que procedente del cuerpo de cohortales hubiere procreado un hijo militando en la corporación de agentes de cosas, antes que llegue al término de su servicio, sea distinguido con el honor de la principalía, y aunque él mismo (como libre que es) no deba ser demandado con ninguna citación de tal naturaleza después de terminado su servicio, deje, sin embargo, sujeto su hijo a la condición de cohortal. Mas si hubiere tenido el hijo después que hubiere alcanzado la principalía, el que nació sea libre y esté seguro; aunque no hubiere sido admitido en la corporación de los muy adictos agentes de cosas, de tal suerte, que no esté ligado con ningunos lazos del oficio de cohortal, como nacido de padre ya libre y absolutamente ajeno a esta condición.

8.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a JUAN, Maestre de los Oficios.*- Movidos por muchas representaciones de la muy adicta corporación de agentes de cosas, mandamos que los muy esclarecidos varones principales de la misma corporación, que salen de ella finido el tiempo de su servicio, no sean compelidos a darles a los ejecutores a título de espórtulas más que un solo sueldo, cuando por sentencias de un juez superior sean ellos mismos, o sus mujeres, o hijos, o esclavos, o colonos demandados, o personalmente o por procuradores, sin que a los alguaciles del tribunal de un vicario o de un presidente se les haya de dar mas que la tercera parte de un solo sueldo; y que no se les impongan ningunas concussiones o vejaciones al prestar fiadores, sino que den los fiadores que estimare el defensor de las localidades, pero de suerte que a tenor de los edictos generales sean atenidos ala caución juratoria y a sus propios bienes los que poseen bienes inmuebles o en esta sacratísima ciudad o en las provincias. Debiéndose añadir también esto, que absolutamente nunca sean requeridos sino en virtud de sentencia dada por escrito. Además, a semejanza que respecto a los otros oficios, siempre que contra los mismos se promuevan cuestiones civiles o criminales, el ejecutor del negocio conténtese con el pago de un solo sueldo hasta el fin del litigio civil o

postulantur, ii quorum interest accepto solido quod petitur praebere non differant. Pro implendis vero monumentis, unde conveniendi tribuitur exsecutoribus facultas, non ultra quam tres solidos quibus competit impertiri praecipimus. Arbitro vero non amplius quam solidum et fisci patronis dimidiam solidi partem, notariis vero tertiam usque ad finem, sicut dictum est, causae praestare: super editione quoque chartularum solidi partem dimidiam praebere. Quod si non apud arbitrum, sed in competentibus iudiciis maioribus cognitio celebretur, inducendi quidem negotii gratia non nisi quattuor solidos eosdem viros clarissimos erogare, gestorum vero excipiendorum causa duos tantummodo solidos dare et nullius ultra supra scriptas quantitates cuilibet alteri praestandi sumptus exactione vexari. His omnibus locum habentibus, sive ipsi aliis litem ingerunt sive ab aliis pulsantur.

Dat. Kal. Septemb. THEODORICO Cons. (484).

TIT. XXIII

DE CURIOSIS

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad LOLLIANUM P.* P- Curiosi et stationarii, vel quicumque funguntur hoc munere, crimina iudicibus nuntianda meminerint et sibi necessitatem probationis incumbere, non citra periculum sui, si insontibus eos calumnias nexuisse constiterit. Cesset ergo prava consuetudo, per quam carceri aliquos immittebant.

Dat. XI. Kal. Aug. Mediol. Acc. XII. Kal. Septemb. ARBETIONE et LOLLIANO Conss. (355).

criminal case from beginning to end shall be content with the payment of a single solidus by way of fees; and two solidi shall be paid by them, or their wives, for recording Imperial letters, or for filing a simple claim against persons presumed to be liable; and whenever copies are demanded, those whose duty it is to give them shall not hesitate to do so, after having demanded and received a solidus. We order that the executive officers shall not have authority to collect more than three solidi for furnishing documents to those who are entitled to them, and that not more than one solidus shall be paid to an arbiter, and half a solidus to the attorney of the Treasury, and half a solidus shall be paid to notaries for the preparation of any papers which they may be required to draw up from the beginning to the end of the case, as has already been stated. Where, however, suit is brought, not before an arbiter but before a superior judge, the said illustrious magistrate cannot collect more than four solidi for instituting the proceedings, and for the record of the papers only two solidi shall be paid. No one shall be annoyed by the exaction of any other sums for costs than those above mentioned; and this rule shall apply to all persons, whether the parties bring actions against others, or whether they are sued as defendants.

Given the Kalends of September, during the Consulate of Theodoricus. 484.

TITLE XXIII

CONCERNING SPIES AND DETECTIVES

1.- *The Emperor Constantine to Julian, Praetorian Prefect.*- Spies and detectives, or any persons whose duty it is to inform the judges of crimes which have been committed, are required to establish their accusations, and they will run great risk if it should be proved that they have falsely accused anyone who is innocent, for the disgraceful practice by which they are permitted to arbitrarily imprison persons must be abolished.

Given at Milan on the eleventh of the Kalends of August. Accepted on twelfth of the Kalends of Sept., during the Consulate of Arbetione and Lolliano. 355.

criminal. Y por la insinuación de las resoluciones de nuestra serenidad, o por la presentación de una simple demanda contra sus obligados, paguense por ellos o por su mujeres dos sueldos. Y cuando se piden copias, no difieran dar lo que se pide aquellos a quienes les incumbe, habiendo recibido un sueldo. Por llenar los documentos, en que se concede a los ejecutores la facultad de citar, mandamos que no se den mas de tres sueldos a quienes compete. Pero al árbitro no le den mas que un sueldo, la mitad de un sueldo a los patronos del fisco, y la tercera parte a los notarios hasta el fin de la causa, según se ha dicho. Mas si el conocimiento del negocio se celebre no ante árbitro, sino en los competentes tribunales superiores, no satisfagan los mismos muy esclarecidos varones sino cuatro sueldos por la presentación del negocio, pero solamente dos sueldos por la consignación de las actuaciones, y no se les veje con la exacción de haber de pagar a otro cualquiera ningún gasto además de las susodichas cantidades. Teniendo lugar todas estas disposiciones ya si ellos promueven litigio a otros, ya si por otros son demandados.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TEODORICO. [484.]

TÍTULO XXIII

DE LOS INVESTIGADORES

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a LOLLIANO, Prefecto del Pretorio.*- Los investigadores y los estacionarios, o cualesquiera que desempeñan este cargo, tengan presente que deben denunciar los crímenes a los jueces, y que a ellos les incumbe la necesidad de la prueba, no sin responsabilidad personal, si constare que ellos urdieron calumnias a inocentes. Cese, por lo tanto, la mala costumbre por la cual metían a algunos en la cárcel.

Dada en Milán a 11 de las Calendas de Agosto. Aceptada a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ARBECION y de LOLLIANO. [355.]

2.- *Idem A. Et IULIANUS C. Ad TAURUM P. P.*- Agentes in rebus in curiis agendis et evectionibus publici cursus inspiciendis nostrorum memores praeceptorum credimus in omnibus velle profutura rei publicae: ideoque solos agentes in rebus in hoc genere iussimus obsequium adhibere, et non ab alio penitus officio.

§ 1.- Hi vero pervigili diligentia providebunt, ne quis contra evectionis auctoritatem moveat cursum vel amplius postulet, quam concessit evectio. Quisquis igitur aliquid tale perpetrare temptaverit, improbi coepti privetur effectum.

§ 2.- Demonstratur etiam iudicibus vel curiosis evectio, etiamsi quis nobis iubentibus festinare memoret in obsequium necessarium, nec praevaleat contumacia vel dignitas.

§ 3.- Ergo nummum vetamus exposci pro animalibus in cursu minime constitutis. Quod si forte aliquis aestimaverit perpetrandum, eius quadruplum quod accepit inferre cogatur.

Dat. XV. Kal. Mai. Mediol. CONSTANTIO A. IX. Et IULIANO C. II Cons. (357).

3.- *Idem A. Ad Agentes in rebus.*- Per id tempus, quo cursus tuendi sollicitudinem sustinetis, condemnationes praefectorum praetorio circa eos solos irritae sunt futurae, qui servaverint honestatem. Erga eos vero, qui inhoneste et contra decus saeculi vel honorem militiae versabuntur, non solum condemnatio mansura est, verum etiam gravior poena statuenda.

2.- *The Same Emperor to Taurus, Praetorian Prefect.*- We think that agents employed in the transaction of business should be mindful of Our orders in the care and inspection of the public post, and that this will be in every respect to the advantage of the State; therefore, We order that this duty shall entirely devolve upon officials of this kind and upon no others.

§ 1.- The said officials must use extraordinary diligence to prevent any interference with the transport of the mails, and prevent more from being demanded than is customary. He who attempts to do anything of this kind shall be deprived of the profit of his dishonorable conduct,

§ 2.- And notice should be given of his act either to the judges, or the detectives, even though he may assert that We have directed great speed to be used because of the urgency of the matter; and no persistency nor the rank of the individual concerned will have any effect.

§ 3.- Therefore, We forbid any money to be demanded for an animal not set apart for the transport of the mails. Whoever perpetrates an offence of this kind shall be compelled to pay fourfold the amount that he received.

Given at Milan on the fifteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Constancius and Julianus, Caesar, on the second time. 357

3.- *The Emperor Constantine to the Agents Employed in the Transaction of Business.*- All condemnations by prefects of those among you who have been charged with the inspection of the post, and have honestly discharged their duty, are hereby annulled, but the sentences of any who have acted dishonestly, or have tarnished the honor of the service, shall not only be confirmed, and a more

2.- *El mismo Augusto y JULIANO, César, a TAURO, Prefecto del Pretorio.*- Creemos que los agentes de cosas al desempeñar su cometido y al inspeccionar las expediciones del correo público quieren, acordándose de nuestros preceptos, que éstos sean en todo provechosos para la república; y por lo tanto, mandamos, que solos los agentes de cosas presten el servicio en este ramo, y que no se haga absolutamente por ningún otro oficio.

§ 1.- Mas ellos cuidaran con suma diligencia de que nadie expida correo contra la autorización de expedición, o pida mas de lo que concedió la autorización. Así, pues, cualquiera que hubiere intentado perpetrar alguna cosa tal, sea privado del efecto de su ímprobo designio.

§ 2.- Exhíbaseles también a los jueces o a los investigadores la autorización de expedición, aunque alguno alegue que por mandato nuestro se apresura a un servicio necesario, y no prevalezca contumacia o dignidad.

§ 3.- Vedamos en consecuencia que no se reclame dinero por animales que no estén destinados a la carrera. Mas si acaso hubiere creído alguno haber de perpetrar esto, sea obligado a pagar el cuádruplo de lo que recibió.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de JULIANO, César. [357.]

3.- *El mismo Augusto a los Agentes de cosas.*- Durante el tiempo en que tenéis el encargo de cuidar del correo, serán irritas las condenaciones de los prefectos del pretorio respecto a solos aquellos que hubieren conservado su honradez. Mas contra los que se condujeren deshonestamente y contra el decoro de la vida o el honor de su empleo, no solamente subsistirá la condenación, sino que se ha

PP. Prid. Kal. Dec. EUSEBIO et HYPATIO Conss. (359).

4.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MARCELLO, Magistro officiorum.*- Agentes in rebus singulos per singulas provincias mittendos esse censemus, quibus tamen inspiciendarum evectionum tantum debeat cura mandari, ut nihil prorsus commune aut cum iudicibus aut cum provincialibus habeant. Nec naves debebunt illicita concussione vexare nec libellos aut attestaciones litis gratia suscipere aut in carcerem quemquam trudere, sed cursui solum vacare.

Dat. Kall Iun. Constantinop. OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

TIT. XXIV

DE PALATINIS SACRARUM LARGITIONUM ET RERUM PRIVATARUM

1.- *Imp. CONSTANTIUS et CONSTANS AA. Ad VERONICIANUM, Vicarium Asiae.*- Palatini pro capitibus seu iugis suis tantum pensitationem atque obsequia recognoscant, extraordinariis et sordidis muneribus et susceptionibus et temonariis oneribus liberati.

Dat. Non. Nai. Constantinop. CONSTANTIO IV. Et CONSTATE III. AA. Conss. (346).

2.- *Imp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. TITIANO, Comiti S. L.*- Nullus thesaurensis vel officialis comitis thesaurorum semel deprehensus eversor quocumque pacto aut repetat militiam suam aut aliam sibi requirat per ambitum

severe penalty shall be inflicted, in addition.

Published on day of the Kalends of December, during the Consulate of Eusebio and Hypatio. 359.

4.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Marcellus, Master of the Offices.*- We decree that agents employed in the transaction of business shall be sent, in turn, to each province, where they should be charged not only with the inspection of the post, but also with the transportation of public property. They shall have nothing in common either with the judges, or the inhabitants of the provinces, nor shall unlawful contributions be collected by them from ships, nor shall they gratuitously receive petitions, take testimony, or decide legal controversies, which they are not authorized to do, nor shall they commit anyone to prison, but they must attend to postal matters exclusively.

Given at Constantinople the Kalends of June, during the Consulate of Olybrio and Probino. 395.

TITLE XXIV

CONCERNING OFFICERS OF THE PALACE ATTACHED TO THE BUREAUS OF THE IMPERIAL LARGESSES AND PRIVATE AFFAIRS

1.- *The Emperors Constantius and Constans to Veronicianum.*- Palatines are only liable to the payment of the poll-tax, and impositions on land, and are released from all extraordinary and ignoble contributions, tributes, and burdens of every description.

Given at Constantinople, on the Nones of May, during the Consulate of Constantius, Consul for the fourth time, and Constans, 346.

2.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Count Tatian.*- No fiscal officer, or subordinate of the Count of the Treasury, who has once been convicted of breach of trust can, under any circumstances, be reinstated, or obtain any other

de estatuir más grave pena.

Publicada a 1 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de EUSEBIO y de HIPACIO. [359.]

4.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MARCELO, Maestre de los Oficios.*- Ordenamos que se han de enviar a cada provincia sus correspondientes agentes de cosas, a los cuales, sin embargo, se les debe encomendar solamente el cuidado de inspeccionar las autorizaciones para correos, de suerte que no tengan absolutamente nada común o con los jueces o con los provincianos. Y no deberán vejar las naves con ilícita concusión, ni recibir por vía de litigio libelos, o atestados, o contestaciones, o meter a alguien en la cárcel, sino limitarse a cuidar solamente de las carreras.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

TÍTULO XXIV

DE LOS PALATINOS DE LAS SACRAS LIBERALIDADES Y DE LOS BIENES PRIVADOS

1.- *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTATE, Augustos, a VERONICIANO, Vicario de Asia.*- Los palatinos satisfarán pagos y obligaciones solamente por sus cabezas o yugadas, estando exentos de los cargos y encargos extraordinarios y viles, y de las cargas relativas a reclutas.

Dada en Constantinopla las Nonas de Mayo, bajo el cuarto consulado de CONSTANCIO y el tercero de CONSTATE, Augustos. [346.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a TICIANO, Conde de los sacros lugares.*- Ningún tesorero u oficial del conde de los tesoros reclame mediante ningún pacto, una vez descubierto como mal-

dignitatem vel sese transferat ad aliam quamcumque militiam.

Dat. VIII. Kal. Februar. Antiochiae, GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Conss. (377).

3.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. PANCRACTIO, *Comiti R. P.*- Prisco iam nunc ordine revocato de palatino potius officio ad gerendum principatum officii comitis domorum per Cappadociam mittantur, quales comes etiam domorum, si inhonestum aliquid gesserit, vereatur Idoneos itaque singulis annis e numero mittendariorum ad hoc eligere debebis et mittere.

Dat, prid. Non. Iul. Scopis, AUSONIO et OLYBRIO Conss. (379).

4.- *Idem AAA.* Ad HESPERIUM P. P.- Nihil omnino ullis iudicibus cum palatinis nostrae clementiae, quicumque a comitibus diriguntur, sit commune atque coniunctum, sed excepta reverentia, quae non solum ab inferioribus, sed etiam a maioribus et in provincia degentibus rectoribus provinciarum debetur atque defertur, suis quisque necessitatibus obsecundet.

Dat. VIII. Id. Decemb. Sirmio, AUSONIO et OLYBRIO Conss. (379).

5.- *Idem AAA.* NEBRIDIO, *Comiti R. P.*- Quidam post impletum ordinem militiae palatinae quam gesserant honoremque transactum ad exceptorum scrinia transire nituntur. Hac igitur lege sancimus, ut nulli prorsus dehinc ista audendi relinquatur occasio: sed unusquisque eius scrinii, quod primum militando elegit, ordinem persequatur nec in alterius loco finem militiae requirat, qui iam proprii ordinis transegerit principatum.

dignity by intrigue or other means, or perform the functions of any public employment whatsoever.

Given at Antiochae on the eighth of the Kalends of February, during the Consulate of Gracianus, and Merobaude. 377.

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Pancratius.*- The former rule having been restored, a Palatine, in preference to all others, shall be despatched to Cappadocia to act as Count of the Houses, and if he should be guilty of dishonesty, you will be responsible, therefore you should, every year, select a Palatine suitable for this place and send him there.

Given at Scopis on day of the Nones of July, during the Consulate of Ausonio and Olybrio. 379.

4.- *The Same Emperors to Hesperius, Praetorian Prefect.*- There shall be nothing in common, nor any connection between the different judges and the officers of the palace who are despatched by the counts upon a mission; but (with the exception of the respect which is due, and should be shown not only by inferior officials, but also by those of exalted rank, as well as by residents of the provinces, to the Governors of the same), the Palatines shall not go beyond what is required of them.

Given at Sirmii on eighth of the Ides of December, during the Consulate of Ausonio and Olybrio. 379.

5.- *The Same Emperors to Nebridius, Praetorian Prefect.*- Certain members of the Order of Palatines, after their terms of service have expired, have tried to obtain admission among those employed in the Bureaus of Transportation. Hence We order, by this law, that hereafter, no one who attempts to do this shall be heard, but each shall remain attached to the bureau in which he chose to serve, and he shall not be transferred to another place, even if he has already attained to the highest rank in his own order.

versador, su propio cargo, o pretenda para sí por intriga otra dignidad, o pase a otro cualquier empleo.

Dada en Antioquia a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. [377.]

3.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a PANCRACTIO, Conde de los bienes privados.*- Restableciendo ahora el antiguo orden, envíense con preferencia, para gobernar la principalía de la oficina del conde de las casas en la Capadocia, preferentemente miembros de la oficina palatina, a los cuales tema aun el conde de las casas, si hubiere hecho alguna cosa inconveniente. Así, pues, deberás elegir y enviar para esto cada año individuos idóneos de la clase de inspectores.

Dada en Scopis a 1 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de AUSONIO y de OLIBRIO. [379.]

4.- *Los mismos Augustos a HESPERIO, Prefecto del Pretorio.*- No tengan absolutamente nada de común y de análogo ningunos jueces con los palatinos de nuestra clemencia, que son enviados por los condes, sino que exceptuada la reverencia que se les debe y se les guarda, no solamente por los inferiores, sino también por los superiores y por los gobernadores de provincias que habitan en una provincia, atienda cada cual a sus propios deberes.

Dada en Sirmio a 8 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de AUSONIO y de OLIBRIO. [379.]

5.- *Los mismos Augustos a NEBRIDIO, Conde de los bienes privados.*- Algunos, después de cumplido el término del empleo palatino, que habían desempeñado, y terminado su cargo honorífico, intentan pasar a las secretarías de los escribanos. Mandamos, pues, por esta ley, que a nadie absolutamente se le deje en lo sucesivo ocasión para atreverse a ello; sino que cada cual siga en el orden de la secretaría que primeramente al emplearse eligió, y no busque el término de su servicio en el lugar de otro el que ya hubiere llegado a la principalía de su propio orden.

Dat. V. Id. Octob. Constantinop. MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383)

6.- *Iidem AAA.* Ad PROBUM P. P.- *Ab officiis palatinorum excellentia tua sciat ita penitus recedendum, ut neque ipsa postmodum licitum sibi credat isdem aliquid iniungere et praeterea provinciarum rectores prohibeat quicquam ulterius tale conari.*

Dat. VII. Kal. Novemb. Mediol post cons. MEROBAUDIS II. Et SATURNINI. (384).

7.- *Iidem AAA.* TRIFOLIO, *Comiti S. L.*- *Scriniis omnibus largitionum comitatensium infra scriptas decernimus dignitates, ut his contenti ambiendi sibi aditum interclusum esse cognoscant, etiamsi speciale beneficium emendicato suffragio quisquam valuerit impetrare. Annonas etiam iuxta definitum dignitatum modum volumus postulari nec amplius quicquam praesumit.*

§ 1.- Brevis, quas dignitates per singula scrinia officiorum sacrarum largitionum habere statuimus, hic est. Scrinii exceptorum: perfectissimus ordinis secundi numero unus, id est primicerius omnis scholae. Perfectissimus id est primicerius exceptorum numero unus. Ducenarii duo, id est tertiocerius et quartocerius. Centenarius unus, id est primicerius instrumentorum. Epistolares numero duo. Formae primae numero triginta sex. Formae secundae numero quattuor. Formae tertiae numero. Scrinii numerorum: perfectissimus ordinis tertii numero unus. Ducenarius numero unus. Centenarii numero duo. Epistolares numero duo. Formae primae numero tres. Formae secundae numero unus. Formae tertiae numero. Sacri scrinii tabulariorum:

Given at Constantinople on fifth of the Ides of October, during the Consulate of Merobaude and Saturninus. 383.

6.- *The Same Emperors to Probus, Praetorian Prefect.*- Your Excellency is hereby informed that you can exercise no authority over the subordinates of the Palatines, and that hereafter you will not be permitted to make any addition to them whatever. We also forbid the Governors of the provinces to attempt anything of this kind.

Given at Milan on seventh of the Kalends of November, after of the second Consulate of Merobaude and Saturninus. 384.

7.- *The Same Emperors to Trifolius, Count of the Imperial Largesses.*- We decree, by the present law, that all persons employed in the Bureau of the Imperial Largesses shall be of the number hereinafter specified, so that they may remain satisfied, and be aware that no addition can, under any circumstances, be made to their number, even though someone may desire to obtain admission through the benefit of a special privilege obtained from the Emperor. We also desire to determine the amounts of the contributions of grain to be made, dependent upon the rank of the person, and to provide that they shall not, hereafter, be increased.

§ 1.- The following is the list of the employees of each of the Bureaus of the Imperial Largesses.¹

1 This has been omitted because the translation could serve no useful purpose, and many of the words employed are not to be found in any dictionary.—ED.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

6.- *Los mismos Augustos a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Sepa tu excelencia que tan en absoluto se ha de apartar de los oficios de los palatinos, que ni aun crea ella que en lo sucesivo le sea lícito imponerles alguna obligación, y prohíba, además, que los gobernadores de las provincias intenten alguna cosa semejante en lo futuro.

Dada en Milán a 7 de las Calendas de Noviembre, después del segundo consulado de MEROBAUDE y del de SATURNINO. [384.]

7.- *Los mismos Augustos a TRIFOLIO, Conde de los sacros lugares.*- Decretamos las dignidades abajo escritas para todas las secretarías del condado de liberalidades, a fin de que contentos con ellas sus individuos sepan que les está cerrado el paso para ambicionar otras, aunque alguno hubiere logrado impetrar por favor mendigado un beneficio especial. También queremos que se reclamen las anonas con arreglo a la cuantía fijada para las dignidades, y qué no se tome ninguna cosa más.

§ 1.- «Esta es la relación de la dignidades que disponemos tenga en cada secretaría la oficina de sacras liberalidades»: Un solo perfectísimo de la secretaría de escribanos, de segundo orden, esto es, un solo primicerio de los escribanos; dos docenarios, esto es, un terciocerio y un cuartocerio; un solo centenario, esto es, un primicerio de instrumentos; epistolares en número de dos; primeras formas en número de treinta y seis; segundas formas en número de cuatro; terceras formas en número de tres. Un solo perfectísimo de la secretaría de números, de tercer orden; un solo docenario; centenarios en número de dos; epistolares en número de dos; primeras formas en número de tres; segundas formas en número de uno; terceras formas en número de dos. Un solo

perfectissimus ordinis tertii numero unus. Ducenarius numero unus. Centenarius numero unus. Epistularis numero unus. Formae primae numero tres. Formae secundae numero quinque. Scrinii canonum: perfectissimus ordinis tertii numero unus. Ducenarius numero unus. Centenarius numero unus. Epistulares numero duo. Formae primae numero quattuor. Formae secundae numero quattuor. Scrinii mittendariorum: ducenarius numero unus. Centenarii numero quinque. Epistulares numero novem. Formae primae numero septem. Formae secundae numero triginta tres. Scrinii auri massae: perfectissimus ordinis tertii numero unus. Id est primicerius sacrae massae. Perfectissimus numero unus, id est secundocerus. Ducenarii numero duo, id est tertiocerus et quartocerus. Centenarii numero quattuor. Epistulares numero quattuor. Aurifices specierum: perfectissimus numero unus. Ducenarii numero tres. Centenarii numero sex. Epistulares numero octo. Formae primae numero decem et octo. Formae secundae numero quattuor. Aurifices solidorum: ducenarius numero unus. Centenarii numero septem. Epistulares numero sex. Formae primae numero novem. Formae secundae numero triginta. Sculptores et ceteri aurifices: centenarius numero unus. Epistulares numero quinque. Formae primae numero sex. Formae secundae numero decem et octo. Scrinii auri ad responsum: perfectissimus ordinis secundi numero unus. Perfectissimi ordinis secundi numero duo. Ducenarii numero tres. Centenarii numero duo. Epistulares numero tres. Formae primae numero tres. Formae secundae numero duo. Formae tertiae numero Scrinii a militarensibus: perfectissimus ordinis primi numero unus. Ducenarius numero unus. Formae primae numero unus. Formae secundae numero duo. Formae tertiae numero tres. Scrinii vestis: perfectissimus primi ordinis numero unus. Perfectissimus secundi ordinis numero unus. Ducenarius numero unus. Centenarius numero unus. Epistulares numero duo. Formae primae numero septem. Formae secundae numero decem. Formae tertiae numero quinque. Officialium sacrarum vestium: ducenarii numero duo. Centenarii numero duo. Epistulares numero duo. Formae primae numero septem. Formae

perfectísimo de la sacra secretaría de tabularios, de tercer orden; un solo docenario; un solo centenario, un solo epistolar; primeras formas en número de tres; segundas formas en número de cinco. Un solo perfectísimo de la secretaría de cánones, de tercer orden; un solo docenario; un solo centenario; epistolares en número de dos; primeras formas en número de cuatro; segundas formas en número de cuatro. Un solo docenario de la secretaría de inspectores de hacienda; dos centenarios; epistolares en número de ocho; primeras formas en número de siete; segundas formas en número de treinta y tres. Un solo perfectísimo, de tercer orden, de la secretaría del oro en barra, esto es, un solo primicerio del oro imperial en barra, y también un solo secundocerio; dos docenarios, esto es, un terciocerio y un cuarto-cerio; centenarios en número de seis; epistolares en número de cuatro. Los orífices de especies un solo perfectísimo; docenarios en número de cuatro; centenarios en número de seis; epistolares en número de ocho; primeras formas en número de diecisiete; segundas formas en número de cuatro. Los orífices de sueldos un solo docenario; centenarios en número de ocho; seis epistolares; primeras formas en número de nueve; segundas formas en número de treinta. Los escultores y los demás orífices un solo centenario; epistolares en número de cinco; primeras formas en número de seis; segundas formas en número de dieciocho. De la secretaría del oro para responder un solo perfectísimo de primer orden; perfectísimos de segundo orden en número de dos; un solo docenario; centenarios en número de dos; epistolares en número de tres; cuatro primeras formas; dos segundas formas; uno solo de tercera forma. Un solo perfectísimo de la secretaría de miliarenses, de primer orden; un solo docenario; uno solo de primera forma; segundas formas en número de dos; terceras formas en número de tres. Un solo perfectísimo de la secretaría de vestuario, de tercer orden; un solo perfectísimo de segundo orden; un solo docenario; un solo centenario; epistolares en número de dos; siete primeras formas; diez segundas formas; cuatro terceras formas. Tres docenarios de sacras vestiduras oficiales; tres centenarios; epistolares en número de dos; formas primeras en el de doce; formas segundas

secundae numero decem. Formae tertiae numero novem. Deputati sacrae vestis: perfectissimi secundi ordinis numero duo. Ducenarii numero duo. Centenarii numero duo. Epistulares numero duo. Formae primae numero tres. Scrinii ab argento: perfectissimus ordinis secundi numero unus. Centenarius numero unus. Epistularis numero unus. Formae primae numero quattuor. Formae secundae numero tres. Formae tertiae numero. Ad pecunias: perfectissimus ordinis secundi numero unus. Formae primae numero duo. Formae secundae numero duo. Formae tertiae numero quinque. Argentarii comitatenses: ducenarius numero unus. Centenarii numero duo. Epistulares numero duo. Formae primae numero octo. Formae secundae numero viginti quinque. Barbaricarii: centenarius numero unus. Epistulares numero duo. Formae primae numero octo. Formae secundae numero unus.

Dat. IV. Id. Iun. Heracliae, RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

8.- *Idem AAA. TRIFOLIO, Comiti S. L.*- Placuit iusta et omnibus mittendariis palatini officii profutura suggestio, qua insinuasti, ut ex isdem annui singuli ex ducenariis, terni ex centenariis habito provisionis intuitu cingulo liberentur.

Dat. IV. Id. Mart. Constantinop. ARCADIO A. I. Et BAUTONE V. C. Conss. (385).

9.- *Imppp. ARCADIUS, HONORIUS et THEODOSIUS AAA. NESTORIO, Comiti R. P.*- Non aliter quilibet in officio sacrarum largitionum vel privatarum cingulum militiae sibi sumendum existimet, nisi nostrae mansuetudinis adnotationem meruerit.

Dat. Prid. Id. Aug. Ancyrae, STILICONE II. Et ANTHEMIO Conss. (405).

8.- *The Same Emperors to Trifolius, Count of the Imperial Largesses.*- The suggestion which you have made concerning all Palatines who should be sent upon missions is hereby confirmed, and it is decided that every year three ducenarii, and as many centenarii as you may deem advisable, shall be despatched as aforesaid.

Given at Constantinople at fourth of the Ides of March, during the Consulate of Arcadius and Bauton. 385.

9.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius.*- Let no one think that he can assume any official duties, either in the Bureau of the Imperial Largesses, or in that of Private Affairs, unless he has been especially authorized to do so by the Emperor.

Given at Ancyrae on day of the Ides of August, during the Consulate of Stilicone and Anthemio. 405.

en el de diez; formas terceras en el de ocho. Dos perfectísimos encargados de la sacra vestidura, de segundo orden; dos docenarios; dos centenarios; dos epistolares, primeras formas en número de tres. Un solo perfectísimo de la secretaría de la plata, de segundo orden; un solo epistolar; primeras formas en número de seis; segundas formas en el de tres; terceras formas en el de uno. Un solo perfectísimo de la secretada de fondos, de segundo orden; uno solo de primera forma; dos de segunda forma; de tercera forma en número de cinco. Los cambistas del conde un solo docenario; dos centenarios; epistolares en número de tres; primeras formas en número de ocho veinticinco segundas formas. Los bordadores de oro y seda dos centenarios; cinco epistolares; primeras formas en número de ocho; uno solo de segunda forma.

Dada en Heraclea a 4 de los Idus de Junio, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. [384.]

8.- *Los mismos Augustos a TRIFOLIO, Conde de los sacros lugares.*- Nos plugo la indicación justa y provechosa para todos los inspectores de hacienda del oficio palatino, por la que nos insinuaste que de los mismos se libren del cingulo uno cada año de los docenarios y tres de los centenarios, habida cuenta de la provisión.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Marzo, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTÓN, varón esclarecido. [385.]

9.- *Los Emperadores ARCADIO, HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a NESTORIO, Conde de los bienes privados.*- No crea nadie que en la oficina de las sacras liberalidades o de los bienes privados puede tomar para sí el cingulo de un empleo, si no hubiere obtenido nombramiento de nuestra mansedumbre.

Dada en Ancira a 1 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de ESTILICON y el de ANTEMIO. [405.]

10.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* IOANNI *P. P.*- Palatinos, qui sacrarum remunerationum rationem tractantes inculpanter ad calcem terminumque militiae pervenerint, adiutorem et primicerios diversorum officiorum praecepimus habere privilegia, quae nuper agentum in rebus scholae a nostra sunt mansuetudine contributa, scilicet ut a tironum praebitione memorati reddantur exsortes ceteraque onera non agnoscant.

Dat. VII. Id. Iun. Ravenna, post. Cons. HONORII IX. Et THEODOSII V. AA. (413).

11.- *Iidem AA.* ANYSIO, *Comiti, S. L., Et* TAURO, *Comiti R. P.*- Ad similitudinem sanctionis, quam de proximis sacrarum promulgavimus scriniorum, etiam in officio sacrarum largitionum atque privatarum pro biennio annum sub perpetua observatione praecipimus custodiri, ita ut et privilegia, quae huiusmodi officiis vel primiceriis sacris legibus deferuntur, integra illibataque servantur.

Dat. III. Kal. Iul Constantinop. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO Conss. (416).

12.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* MAXIMINO, *Comiti, S. L.*- Viros devotos palatinos non oportere in hac regia urbe apud virum illustrem praefectum urbis litigare compelli, nisi de aedificatione domorum et servitutibus et annonis orta videatur causa: in aliis vero causis tam pecuniariis quam criminalibus apud viros illustres tantummodo comites suos respondere. Rectoribus autem provinciarum intra administrationis suae fines inter praesentes palatinos nec causis publicis occupatos cognoscere tam pro civili quam pro criminali causa permittimus, sic tamen, ut non aliter

10.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to John, Praetorian Prefect.*- We order that those Palatinos who, after having been employed in the Department of Accounts in the Bureau of Imperial Largesses, and have finished their terms of service, shall, as assistants and primiceri, of different offices, enjoy the same privileges which We have recently bestowed upon agents employed in the transaction of business; that is to say, they shall be exempt from the payment of the contributions required of those entering the said Orders, and shall not be liable to other burdens.

Given at Ravenna on seventh of the Ides of June, after of the Consulate of Honorius for the ninth time, and Theodosius for the fifth time. 413.

11.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- We establish the same regulation for the Bureau of the Imperial Largesses, as well as for that of Private Affairs, which We have promulgated with reference to the proximity of the Imperial Secretaries' office, and decree that the chief shall remain for two years in the discharge of his duty, and that the privileges which have already been conferred by the laws upon those offices, or upon the primiceria, by the Imperial Constitutions, shall remain unchanged and unimpaired.

Given at Constantinople on third of the Kalends of July, during the Consulate of Theodosius for the seventh time, and Paladius. 416.

12.- *The Emperor Theodosius.*- It will not be necessary for the Palatinos residing in this Imperial City to appear in court before the illustrious Urban Prefect, unless the case involves the erection of houses, servitudes, or the contribution of grain; and in all other legal proceedings, pecuniary as well as criminal, they shall only be obliged to answer before the illustrious counts. We permit the Governors of provinces to only have jurisdiction over the civil and criminal cases of such Palatinos as are subject to their administration in civil as well as criminal cases, where the said Palatinos are not engaged in public

10.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los palatinos, que llevando irreprehensiblemente la contabilidad de las sacras remuneraciones hubieren llegado al fin y al término de su empleo, y también los auxiliares y los primicerios de los diversos oficios, tengan los privilegios que ha poco fueron concedidos por nuestra mansedumbre a la corporación de agentes de cosas, a saber, para que los mencionados queden exentos del suministro de reclutas, y no levanten las demás cargas.

Dada en Ravena a 7 de los Idus de Junio, después del noveno consulado de HONORIO y del quinto de TEODOSIO, Augustos. [413.]

11.- *Los mismos Augustos a ANISIO, Conde de los sacros lugares, y a TAURO, Conde de los bienes privados.*- A semejanza de la sanción que promulgamos respecto a los subsecretarios de las sacras secretarías, mandamos que también en la oficina de las sacras liberalidades y de los bienes privados se guarde con perpetua observancia el término de un año en vez de dos, de suerte que se conserven íntegros e intactos también los privilegios, que por las sacras leyes les están concedidos a estos oficiales o primicerios.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Julio, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO. [416.]

12.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a MAXIMINO, Conde de los sacros lugares.*- No es conveniente que en esta regia ciudad sean compelidos los adictos varones palatinos a litigar ante el ilustre varón prefecto de la ciudad, a no ser que la causa parezca nacida de la edificación de casas, y de servidumbres y de anonas; pero en los demás negocios, tanto civiles como criminales, deben responder solamente ante los ilustres varones condes suyos. Mas les permitimos a los gobernadores de las provincias que conozcan en causa, tanto civil como criminal, entre los palatinos que se

criminalis sententia adversus eos proferatur, nisi ex suggestione provincialis iudicii vir illustris comes sub quo militat certioratus hoc ei permiserit.

13.- *Idem AA.* EUDOXIO, *Comiti, S. L.*- Inter alias praerogativas, quas ante meruerant scholae societatis sacrarum largitionum, primicerius et tres primicerii scriniorum tribuni praetoriani militaris dignitate fruuntur, nulla eis ex cuiuslibet iudicis praeceptione iniungenda publica vel privata necessitate.

14.- *Idem AA.* FLORENTIO *P. P.*- Iubemus viros devotos palatinos rei nostri numinis privatae isdem privilegiis decorari, quibus etiam palatini qui in sacris largitionibus deferuntur. Cum enim par similisque militia sint, iustum et competens videtur isdem utrumque officium privilegiis gloriari. Primicerios itaque officii tresque primates scriniorum rerum privatarum finito tempore militiae inter tribunos militares praetorianos, salvis isdem praestitis privilegiis sacris constitutionibus, nostram clementiam adorare decernimus, ita tamen, ut nullam iniunctionem nullam sollicitudinem privati vel publici negotii quolibet iudiciario praecepto sustinere possint, sed excepta omni necessitate omnique fatigatione indeptae dignitatis honore potiantur.

matters, provided that, if a criminal sentence must be pronounced against them, this shall not be done unless the illustrious count, in whose service the defendant is engaged, has first been notified and given his consent at the instance of the Governor of the province.

13.- *The Same Emperor and the Caesar Valentinian to Eudoxius, Count of the Imperial Largesses.*- Among the other prerogatives which have previously been conferred upon the body of employees attached to the Bureau of Imperial Largesses is the one that its Primicerius and the three other Primicerii of the secretaries' office shall receive the military dignity of Praetorian Tribune; and no contribution, either public or private, shall be imposed upon them by the authority of any judge whatsoever.

14.- *The Same Emperors to Florentius, Praetorian Prefect.*- We order that the Palatines attached to the Bureau of Our Private Affairs shall enjoy the same privileges conferred upon those who belong to the Bureau of the Imperial Largesses. For, as the nature of the service is the same, it seems to be only just and proper that both offices should enjoy similar privileges. Therefore, We decree that the Primicerii, as well as the three first officers of the Bureau of Private Affairs, after their terms of service have expired, shall be permitted to adore the Emperor with the praetorian military tribunes, and that they shall retain all other privileges bestowed upon them by the Imperial Constitutions, so that they will not be subject to any tax or contribution of a private or public character, imposed by any judge whomsoever; but shall enjoy the dignity to which they have attained, exempt from all requirements and all molestation.

hallen dentro del término de su jurisdicción, y no estén ocupados en causas públicas, pero de suerte que no se profiera contra ellos sentencia criminal de otro modo, sino si informado por indicación del tribunal provincial el ilustre varón conde, bajo cuyas órdenes están, se lo hubiere permitido.

13.- *Los mismos Augustos a EUDOXIO, Conde de los sacros lugares.*- Entre las otras prerogativas que antes habían merecido las corporaciones de los asociados a las sacras liberalidades, disfruten el primicerio y los tres primicerios de las secretarías de la dignidad de tribuno pretoriano militar, sin que por disposición alguna de cualquier juez se les haya de imponer carga pública o privada.

14.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los adictos varones palatinos de los bienes privados de nuestro numen estén decorados con los mismos privilegios, que tienen también los palatinos, que están afectos a las sacras liberalidades. Porque siendo análogo su empleo, parece justo y consiguiente que uno y otro oficio estén enaltecidos con los mismos privilegios. Así, pues, decretamos que los primicerios de la oficina y los tres primados de la secretaría de los bienes privados adoren a nuestra clemencia finido el tiempo de su milicia entre los tribunos militares pretorianos, quedando a salvo los privilegios concedidos a los mismos por las sacras constituciones, pero de suerte que no puedan soportar ninguna obligación, ni el cuidado de ningún negocio público o privado por cualquier disposición de un juez, sino que quedando excluida toda obligación y toda molestia disfruten del honor de la dignidad alcanzada.

TIT. XXV

DE STRATORIBUS

1.- *Imp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA. Ad*

TITLE XXV

CONCERNING STRATORS

1.- *The Emperors Valentinian and Valent to*

TÍTULO XXV

DE LOS PALAFRENEROS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VA-*

ZOSIMUM, *Praesidem novae Epiri*.- Per omnes provincias edictum generale misimus, ut ab stratoribus unus tantum solidus probae nomine posceretur, et in offerendis equis certam formam staturam aetatem provinciales nostri custodiendam esse cognoscant. Quos etiam fisco certo solidorum modo obnoxios fecimus, si, quod stratores petere interdictum est, illi dare stratoribus non timerent. Officium quoque gravitatis tuae centum argenti libris multabitur, si sciens praedictam rem gestam fuisse non ilico eam severitati iudicariae prodidisset.

Dat. XIII. Kal. Iul. Apolloniae, VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

TIT. XXVI

DE CASTRENSIANIS ET MINISTERIANIS

1.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. NARSI, viro spectabili Comiti et Castrensi S. P.*- In officio spectabilitatis tuae secundum formam divalium responsorum post completum tempus praefinitum, id est biennium, prioribus decedentibus insequentes ad locum pro merito laborum stipendiorumque succedant, nec ulla licentia tribuatur his, qui impletum deposuerint officium, denuo ad eandem militiam vel sollicitudinem remeandi.

Dat. VI. Id. Februar. Constantinop. THEODOSIO A. VII. Et qui fuerit nuntiatus (416).

2.- *Iidem A. SCHOLASTICO, viro spectabili Comiti et Castrensi S. P.*- Si quis primae vel secundae vel tertiae formae specialiter inter statutos gradum

Zosimus, Governor of New Epirus.- We have published a general edict throughout all the provinces providing that only one solidus can be demanded by strators as a fee for their services; and We have prescribed a certain form to be observed in the offering of horses for the public service, in order that the people of Our provinces may know what rule must be observed. We have also made persons liable to the Treasury for a certain number of solidi, by way of fine, if they should venture to give to strators what they are forbidden to demand. The office of Your Excellency shall be fined a hundred pounds of gold, if, being aware that the above offence has been committed, you do not immediately punish it with all the severity authorized by law.

Given at Apolloniae on the thirteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Valentinian and Valent. 365.

TITLE XXVI

CONCERNING CASTRENSIARIII
AND MINISTERIANII

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius, to Narsi, Castrense of the Imperial Palace*.- The successors of those employees in the office of Your Excellency whose terms have expired shall be appointed in accordance with their merits, and their time of previous service, in compliance with the formalities prescribed by the Imperial Rescripts, that is to say, after the lapse of two years; and permission shall not be given those who have completed their terms of service to be reappointed, or again to perform the same official duties.

Given at Constantinople in sixth of the Ides of February, during the Consulate of Theodosius for the Seventh time. 416.

2.- *The Same Emperor to Scholasticus, Castrense of the Imperial Palace*.- If anyone of the Castrensiarii should be raised to the first, second, or third class in

LENTE, Augustos, a ZOSIMO, Presidente del nuevo Epiro.- Hemos expedido a todas las provincias un edicto general para que por los palafreneros se exija solamente un sueldo a título de prueba, y para que nuestros provincianos sepan que respecto a los caballos que se hayan de ofrecer se han de tener en cuenta ciertas forma, alzada y edad. Y también los hicimos responsables de cierta cantidad de sueldos a favor del fisco, si no temiesen darles a los palafreneros lo que está prohibido que pidan los palafreneros. Y también será multado en cien libras de plata la oficina de tu grandeza, si sabiendo que se hizo lo antes dicho, no lo hubiese entregado desde luego a la severidad judicial.

Dada en Apolonia a 13 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

TÍTULO XXVI

DE LOS CASTRENSIANOS Y
MINISTERIANOS

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a NARSES, respetable varón, Conde y Castrense, Salud*.- En la oficina de tu respetabilidad, después de cumplido el tiempo prefijado con arreglo a la disposición de las imperiales respuestas, esto es, después de un bienio, los que siguen a los anteriores que fallecen sucédanles en su lugar según el mérito de sus trabajos y de sus servicios, y no se les conceda facultad alguna, a los que habiéndolo cumplido hubieren cesado en su cargo, para volver de nuevo al mismo ejercicio o cargo.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Febrero, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el del que hubiere sido designado. [416.]

2.- *Los mismos Augustos a ESCOLÁSTICO, respetable varón, Conde y Castrense, Salud*.- Si alguno de primera, segunda o tercera forma hubiere logrado

caelitus valuerit impetrare, supernumerarius ultimus formae tertiae in matriculis habeatur.

Dat. Prid. Id. Ianuar. Constantinop. HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

3.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA IOANNI, Comiti et Magistro officiorum.*- Ii, qui in schola vestis sacrae militant, vel matres eorum vel uxores criminalem vel litem contra se commovendam in nullo alio nisi in sublimitatis tuae suscipiant examine.

4.- *Impp. LEO et ZENO MARIANO, Comiti et Magistro officiorum.*- Ante omnia nullius penitus alterius iudicis minoris vel maioris sacro ministerio nostro deputatos, quorum officia singillatim brevis subter adnexus continet, nisi a tuae dumtaxat magnitudinis sentiitis conveniri, ut in nullo penitus alterius iudicis foro pulsantium nisi in tuae tantummodo amplitudinis examine praebeant aliquando responsum.

§ 1.- Sed ne in hoc ipso iudicio enormibus molestentur dispendiis, vel ex nudis convenientur facile cuiuscumque mandatis, ipsis quoque sportulis et fideiussionibus modum constituimus observandum, ante omnia decernentes, ne quando sine scriptura vel interpellatione deposita ac sententia prorogata tuae magnitudinis eademque non edita conveniri posse, conventos vero non alium fideiussorem nisi actuarium vel unum e primatibus suae scholae executoribus pro suae personae responsione sine scripto praestare, sive per se ipsi sive procuratore dato in iudicio responsuri sunt, et sive in causis civilibus appetantur sive in criminalibus incusentur.

the body to which he belongs, he shall be entered upon the registers as the last supernumerary of the third class.

Given at Constantinople on day of the Ides of January, during the Consulate of Honorius for the thirteenth time, and Theodosius for the tenth time.

3.- *The Emperors Leon and Anthemius to John, Count and Master of the Offices.*- Those who are attached to the service of the Imperial Wardrobe, as well as their mothers and wives, cannot have civil or criminal proceedings instituted against them, unless this is done before Your Highness.

4.- *The Emperors Leon and Zeno to Marianus, Count and Master of the Offices.*- The officials above mentioned, who are in Our Imperial service (whose functions are-enumerated in detail in the note hereto annexed) can, under no circumstances, be subjected to the jurisdiction of any inferior or superior judge, but can only be brought into court by Your Highness; so that they cannot, at any time, be sued in the tribunal of any other magistrate, and be compelled to answer, except in that presided over by Your Highness.

§ 1.- But, in order that, in this court, they may not be subjected to enormous expense, or too readily and without good cause be called to account by any judge whomsoever, We have deemed it advisable to fix the amount of fees, and prescribe the number of sureties, providing, above all things, that such persons cannot be sued without a signed or written order issued under the direction of Your Highness. Moreover, after having been sued, they shall not be compelled to furnish any other surety than the agent having charge of their affairs, or one of their principal subordinates, who will be responsible for the person of the defendant without the execution of any bond; and they shall answer in court either in their own proper persons, or by a regularly appointed attorney, whether a civil action is brought against them, or they are criminally accused.

del emperador impetrar especialmente el grado entre los empleados fijos, sea considerado en las matrículas como último supernumerario de tercera forma.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Enero, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

3.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a JUAN, Conde y Maestre de los Oficios.*- Los que militan en la corporación del sacro vestuario, o sus madres, o sus mujeres, no acepten en ningún otro tribunal sino en el de tu sublimidad el litigio criminal o civil que contra ellos se haya de promover.

4.- *Los Emperadores LEÓN y ZENÓN, a MARIANO, Conde y Maestre de los Oficios.*- Ante todo mandamos, que los destinados a nuestro sacro servicio, cuyos oficios contiene especificadamente la nota abajo aneja, no sean citados por sentencias absolutamente de ningún otro juez inferior o superior, a no ser solamente por las de tu grandeza, de suerte que en absoluto en ningún tribunal de otro juez, sino sólo en el de tu grandeza, den nunca respuesta a los demandantes.

§ 1.- Más para que ni en este mismo tribunal sean molestados con enormes dispendios, o sean fácilmente citados por nudos mandatos de un juez cualquiera, hemos establecido la tasa que se ha de observar también para las mismas espórtulas y fianzas, decretando ante todo que nunca, sin escrito, o sin haberse interpuesto demanda, y sin haberse proferido sentencia por tu grandeza, y no habiéndose publicado, puedan ser demandados, y que los demandados no den sin escrito otro fiador a los ejecutores, sino el actuario o uno de los primados de su corporación para responder por su persona, ya hayan de responder en juicio por sí mismos, ya por medio de procurador nombrado, y ya sean demandados en causas civiles, o acusados en otras criminales.

§ 2.- Nec ultra conventionis nomine sportularum quam unum aureum exsecutoribus usque ad finem litis praestent, quemcumque contigerit conveniri. Inducendorum sane nomine et cognitionum exercendarum standaeque personae gratia ex simplici postulatione contra eos habita, sive ex appellatione subsecuta vel quolibet alio modo in iudicio depotatur, tribus tantummodo solidis usque ad terminum negotii eos qui accepturi sunt praecipimus semper esse contentos. In cognitionalibus vero gestis edendis duos tantummodo praestari solido

§ 3.- Haec autem privilegia non in eorum tantummodo, sed in matrum quoque et uxorum personis valere et ad integrum permanere: filiis quoque et maritis easdem fideiussionis nomine, si necessitas interpellationis exegerit, tradi nec alios vades exigi: ipsosque, dum militant, et post emensam militiam cum his, qui ex tempore prioris praestitae sibi pragmaticae sanctionis eiusdem militiae stipendia implere noscuntur, omnibus privilegiis perfrui (cunctis nihilo minus capitulis sacris adfatibus divae recordationis marciiani, quos se meruisse adserunt, valituris, excepto hoc, quod in diversis iudiciis tunc respondere praedepti sunt) hac sanctione decernimus.

§ 4.- Advocato quoque fisci, exceptoribus etiam, qui apud arbitros hoc utuntur officio, ab exordio incipiendo usque ad terminum finemque negotii tertiam dumtaxat partem solidi praebituros: in huiusmodi autem arbitratorum gestis edendis non ultra praestare quam dimidiam solidi partem: et cum per provincias constitutus fideiussore conventus caruerit, adiutoriae tantummodo cautioni committi nec ullo tempore nisi ex tuae dumtaxat magnitudinis sententia conveniri (exceptis tributariis et munerum functionibus et criminibus, quae in locis inquiri flagitari et vindicari generalia legum praecepta constituunt), praesenti sanctione decernimus: viro clarissimo adiutore sublimitatis tuae in speculis

§ 2.- Nor shall they be obliged to pay the bailiffs, by way of fees, more than one aureus, during the whole of the litigation. They shall not be required to give more than three solidi to those who appear for them in the case, and conduct it, whether it is terminated in the lower court, or an appeal is taken and prosecuted, or whether any other legal proceedings take place from the beginning to the end of the action; and We order that those who receive these sums shall always remain satisfied with the same. In ordinary judicial inquiries, only two solidi shall be paid for the service of notices.

§ 3.- Again, these privileges shall not only apply to the parties themselves, but also to their mothers and their wives, and shall remain inviolate. We also decree, by this law, that where necessity demands, the latter shall only be obliged to furnish their sons and their husbands as sureties; and that the above-mentioned persons, during their term of service, as well as afterwards, shall enjoy all the privileges and benefits granted by the Constitution of the Emperor Martian, of Divine memory; all of which shall remain in force, with the exception of the provision by which they were, at that time, placed under a different jurisdiction.

§ 4.- They shall be compelled to pay to the Advocate of the Treasury, or the clerks who discharge their duties before arbiters, only the third part of a solidus, from the beginning to the end of the litigation. When the case is tried before arbiters, they shall be obliged to pay half a solidus, and where the party resides in the provinces, and after having been sued is unable to furnish sureties, he can only be compelled to be sworn, and no proceedings can be instituted against him, at any time, unless in pursuance of an order of Your Highness; except where they have reference to tribute, the performance of civil functions, and the prosecution of crimes, which the general provisions of the laws require to be

§ 2.- Y no pague cualquiera que fuere citado, a título de espórtulas por la citación, mas de un solo áureo a los ejecutores hasta el fin del litigio. Y por la introducción y la sustanciación del conocimiento del negocio y la comparecencia de la persona, por simple petición dirigida contra ellos, ora sea deducida en juicio por haberse seguido apelación, ora de otro cualquier modo, mandamos que en todo caso se contenten solamente con tres sueldos hasta el término del negocio los que lo hayan de tomar a su cargo. Y que por la publicación de las actuaciones hechas se paguen únicamente dos sueldos.

§ 3.- Pero mandamos que estos privilegios sean válidos y subsistan íntegros no solamente respecto a sus personas, sino también en cuanto a la de sus madres y mujeres; y que las mismas sean dadas también a título de fianza para sus hijos y maridos, si la necesidad de la interpelación lo exigiere, sin que se exijan otras fianzas; y mandamos por esta resolución que ellos mismos, mientras militan, y después de desempeñada su milicia, disfruten de todos los privilegios en unión de los que se sabe que de tiempo anterior a la pragmática sanción a ellos concedida cumplieron el servicio de la misma milicia, (debiendo de ser válidos todos los capítulos de las sacras resoluciones de Marciano, de divina recordación, que afirman haber ellos obtenido, exceptuando aquel en que se les mandó que entonces respondieran en diversos tribunales.)

§ 4.- Asimismo mandamos por la presente disposición, que habrán de pagar al abogado del fisco, y también a los escribanos, que ante árbitros desempeñan este cargo, solamente la tercera parte de un sueldo desde el comienzo del negocio hasta su término y fin; y que por la publicación de las actuaciones de tales árbitros no paguen más de la mitad de un sueldo; y que cuando hallándose en provincias careciere de fiador el citado, sea admitido solamente a la caución juratoria, y que en ningún tiempo sean citados sino sólo por sentencia de tu grandeza (excepto si se trata de cuestiones de tributos y de desempeño de cargos y de crímenes, que los preceptos generales de las leyes determinan que se

constituto, ne quid ex his quae statuimus aliqua subreptione violetur.

examined and tried in the places where they have been committed. We decree, by the present law, that the illustrious Assistant of Your Highness shall be charged with the duty of seeing that none of the regulations which We have established are violated in any way.

inquieran, se reclamen y se castiguen en las localidades); debiendo estar vigilante el muy esclarecido varón auxiliar de tu sublimidad para que no sea violada por algún manejo alguna de las disposiciones que hemos dado.

TIT. XXVII

TITLE XXVII

TÍTULO XXVII

DE DECANIS

CONCERNING DEANS

DE LOS DECANOS

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* HELIONI, *Comiti, et Magistro officiorum.*- Quattuor, qui ex corpore decanorum ad primum militiae gradum pervenerint, biennii spatio primiceratus gerant officium, neque ulterius cuiquam hoc loco liceat immorari, ut omni gratia et ambitione cessante post duorum annorum curricula succedant prioribus subsequentes.

1.- *The Emperors Theodosius, Valentinian, and Arcadii.*- Four of the body of deans, who have attained to the highest rank of their service, shall discharge the duties of Primicerius for the term of two years, and cannot remain any longer in this office; and those next in order shall, after the expiration of two years, as aforesaid, succeed them, without either favor or intrigue being allowed to have any effect.

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a HELIÓN, Conde y Maestre de los Oficios.*- Los cuatro que del cuerpo de decanos hubieren llegado al primer grado de su milicia, desempeñen por espacio de un bienio el oficio de primicerio, y no le sea lícito a ninguno permanecer en él más tiempo, de suerte que desapareciendo todo favor e intriga sucedan a los primeros los que les sigan, después del transcurso de dos años.

Dat. Prid. Non. Novemb. Constantinop. THEODOSIO A. VII. Et PALLADIO V. C. Conss. (416).

Given at Constantinople on day of the Nones of November, during the Consulate of Theodosius for the seventh time, and Paladius.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Noviembre, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO, varón esclarecido. [416.]

2.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* NOMO, *Magistro officiorum.*- Nostrae pietatis famulationibus adhaerentes decanos non oportet pro desiderio pulsantium ad alia protrahi iudicia, sed viri illustris tantum magistri officiorum observare examen. Hoc namque modo neque mansuetudinis nostrae obsequia decipiuntur et agentibus adversus eos iure adhibetur responsum. Ad exemplum itaque devotissimorum scholarium nulli licere memoratos ad aliud iudicium trahere et pulsatos priorum fidei scholae permitti praecipimus.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Nonius, Master of the Offices.*- Mindful of the consideration to which the members of Our household are entitled, We decree that deans shall not be brought into other courts in compliance with the wishes of their adversaries, but shall only be subject to the jurisdiction of the Masters of the Offices, for in this way the respect due to Us will not be violated, and those who bring suit against them will be answered in accordance with law. We order that, as in the case of agents employed in the transaction of business, no one shall be permitted to bring the above-mentioned persons before another tribunal, and that the defendants shall be permitted to choose their sureties from the chiefs of their organization.

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a NOMO, Maestre de los Oficios.*- No es conveniente que los decanos que están afectos a la servidumbre de nuestra piedad sean llevados a otros tribunales a medida del deseo de los demandantes, sino que se sujeten al examen solamente del ilustre varón, maestre de los oficios. Porque de este modo no se interrumpen los servicios de nuestra mansedumbre, y se dará con arreglo a derecho respuesta a los que ejerciten acción contra ellos. Así, pues, mandamos, que, a la manera que respecto a los muy adictos guardias palaciegos, a nadie le sea lícito llevar a los mencionados a otro tribunal, y que los demandados sean encomendados a la fe de los primeros de la corporación.

TIT. XXVIII

DE MENSORIBUS

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* AEMILIANO, *Magistro officiorum.*- Primicerius mensorum biennio expleto agentis in rebus ultimi militiam sortitur.

Dat. X. Kal. Aug. Ancyrae, STILICONE II. Et ANTHEMIO Conss. (405).

TIT. XXIX

DE PRIVILEGIIS EORUM, QUI IN
SACRO PALATIO MILITANT

1.- *Imp.* CONSTANTINUS A. PALATINIS *bene meritis S.*- A palatinis tam his, qui obsequiis nostris inculcata officia prae buerunt, quam illis, qui in scriniis nostris, id est memoriae epistularum libellorumque, versati sunt, procul universas calumnias sive nominationes iubemus esse submotas, idque beneficium ad filios eorum atque nepotes ipso ordine sanguinis pervenire, atque immunes eos a cunctis muneribus sordidis et personalibus permanere cum universis mobilibus et mancipiis urbanis, neque iniurias eis ab aliquibus inferri: ita ut, qui haec contempserit, indiscreta dignitate poenas debitas exigatur.

Dat. IV. Kal. Novemb. Treviris, VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

2.- *Idem A. Ad* REFINUM *P. P.*- De cubiculis nostris vacatione donatos vel diversis obsequiis palatinis, memoriales etiam, qui in scriniis memoriae epistularum libellorum sacrarumque dispositionum referuntur, nec non et si qui in utroque officio

TITLE XXVIII

CONCERNING SURVEYORS

1.- *The Emperor Zeno.*- The Primicerius of the surveyors shall, after two years of service, be admitted into the body of agents for the transaction of business.

Given at Ancyrae on tenth of the Kalends of August, during the Consulado of Stilicone for the second time, and Anthemio. 405.

TITLE XXIX

CONCERNING THE PRIVILEGES OF
THOSE WHO ARE EMPLOYED
IN THE IMPERIAL PALACE

1.- *The Emperor Constantine.*- We order that the Palatines, as well as those whose duty it is to render Us their personal attendance, and the employees of the Imperial Secretaries, that is to say, those who are attached to the Bureaus of Records, Letters, and Petitions, shall be exempt from any appointments to offices involving ignoble services; and We decree that their sons, grandsons, and other descendants shall enjoy the same privileges, and, together with all their personal property and urban slaves, shall be exempt from all base public charges; and no injury shall be inflicted upon them by anyone whomsoever. Anyone who violates this law, no matter what his rank may be, shall pay the prescribed penalty.

Given at Treviris on fourth of the Kalends of November, during the Consulado of Volusiano and Anniano. 314.

2.- *The Same Emperor to Rufinus, Praetorian Prefect.*- We desire Our chamberlains, who have retired from office, as well as the Palatines employed in different branches of the service, and the subordinates of the Bureaus of Records, Letters, and

TÍTULO XXVIII

DE LOS MEDIDORES

1.- *Los Emperadores* HONORIO y TEODOSIO, *Augustos, a* EMILIANO, *Maestre de los Oficios.*- El primicerio de los medidores obtenga, cumplido un bienio, el cargo de último agente de cosas.

Dada en Ancira a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ESTILICÓN y el de ANTEMIO. [405.]

TÍTULO XXIX

DE LOS PRIVILEGIOS DE LOS
QUE MILITAN EN EL SACRO PALACIO

1.- *El Emperador* CONSTANTINO, *Augusto, a los beneméritos Palatinos, salud.*- Mandamos que todas las calumnias o los nombramientos queden rechazados lejos de los palatinos, tanto de los que en nuestro obsequio prestaron sin tacha sus servicios, como de los que en nuestras secretarías, esto es, en los de memorias, epístolas y libelos estuvieron empleados, y qué este beneficio se extienda a sus hijos y nietos por el mismo orden de la sangre, y que permanezcan inmunes de todos los cargos viles y personales en unión de todos sus bienes muebles y de sus esclavos urbanos, y que por nadie se les infiera injurias; de tal suerte, que al que hubiere menospreciado estas disposiciones se le exijan, sin distinción de dignidad, las penas debidas.

Dada en Tréveris a 4 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. [314.]

2.- *El mismo Augusto a* RUFINO, *Prefecto del Pretorio.*- Queremos que aquellos a quienes se hizo donación de la exención del servicio de nuestras cámaras o de diversos servicios palatinos, y también los memorialistas que se hallan en las secretarías de

palatinorum comitatensium singularumve urbium et officio admissionum et castrensis sacri palatii militum, privilegia volumus habere, ut nec ipsi nec filii nec nepotes eorum ad honores vel munera municipalia devocentur. Quibus omnibus condonamus, ne exactorum vel turmariorum, quos capitularios vocant, curam subeant vel obsequium temonariorum vel pentaprotiae aut etiam tironis praestationem agnoscant. Nam beneficiis nostris ita digni sunt, ut etiam censualibus vel personalibus vel corporalibus muneribus liberentur et habeant castrense peculium, sive adhuc palatium observant sive optata quiete donati sunt. Quibus omnibus privilegiis coniungimus agentes in rebus, licet militaribus videantur esse subnixi.

Dat. V. Kal. Mai. Sirmio, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

3.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. EUTROPIO. P. P.- Ex aula nostra decedentes viri ab omnibus iniunctis habeantur immunes: numerariorum fastus vel rapaces quaestus tamquam experientes et idonei non patiantur.

Dat. III. Non. Februar. Constantinop. EUCHERIO et SYAGRIO VV. CC. Conss. (381).

4.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. PINIANO P. U.- Omnes, qui in palatio militando diversis actibus paruerunt, in tantum eius dignitatis, cuius meruerint missionem, obtinere noverint insignia, ut his omnibus praeferrantur in ordine atque concessu, qui posteriore tempore regendas provincias dignitatesque susceperint palatinas. Si quis autem temeraria usurpatione violare statuta temptaverit, sacrilegii poenam sustineat.

Petitions, and also all Palatines stationed either in the palaces of the different cities of Our Empire, or in the camps, to enjoy the same privilege; so that neither they, nor their sons or grandsons, shall be compelled to accept public office or discharge municipal duties. We release them all from performing the functions of any base or corporeal public employment, for they are worthy of Our favor to such an extent that they shall be entitled to their castrense peculium, whether they are still attached to the palace, or have been permitted to go into retirement. We also concede all these privileges to agents employed in the transaction of business, even though they may be considered to belong to the military profession.

Given at Sirmii at fifth of the Kalends of May, during the Consulate of Constantinus for the fifth time, and Licinius, Caesar. 319.

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius.*- Men who have been employed in Our palace shall be exempt from all contributions; and, although they may be persons of property, shall not be subjected to the arrogance and rapacity of government officials.

Given at Constantinople, on third of the Nones of February, during the Consulate of Eucherio and Syagro. 381.

4.- *The Same Emperors.*- We desire all those who have held different positions in the palace to obtain only the insignia of the one which they occupied at the time of their discharge. All must be promoted in regular order, and shall receive the Palatine honors, in accordance with seniority of service. Anyone who is rash enough to violate this law shall suffer the penalty for sacrilege.

memorias, epístolas, libelos y sacras disposiciones, y así mismo los que en uno y otro oficio de los palatinos, del de los condes o del de cada ciudad, y en la oficina de admisiones y del sacro palacio castrense militan, tengan privilegios, a fin de que ni ellos, ni sus hijos, ni sus nietos sean llamados a honores o cargos municipales. A todos los cuales les dispensamos que no desempeñen el cargo de exactores o de reclutadores, a quienes llaman capitularios, o que no hagan el servicio de los recaudadores de la tasa de bisoños, o del pentaprocia, ni la prestación de recluta. Porque de tal modo son dignos de nuestros beneficios, que estén también libres de cargos censuales, personales o corporales, y tengan peculio castrense, ya si todavía sirven en palacio, ya si se les hizo donación del deseado descanso. A todos cuyos privilegios agregamos los agentes de cosas, aunque parezca que están sujetos a los militares.

Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

3.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, a* EUTROPIO, *Prefecto del Pretorio.*- Todos los varones que salen de nuestra corte sean considerados inmunes de todo cargo impuesto; no soporten, como si fueran aptos e idóneos, los excesos o las rapaces ganancias de los contadores.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO, varones esclarecidos. [381.]

4.- *Los Emperadores* VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, *Augustos, a* PINIANO, *Prefecto de la Ciudad.*- Sepan cuantos militando en palacio desempeñaron diversos cargos, que obtienen las insignias de la dignidad, de que hubieren merecido retiro, de tal suerte que en orden y en el tomar asiento sean preferidos a todos los que en tiempo posterior hubieren merecido provincias para gobernarlas y dignidades palatinas. Mas si alguno hubiere intentado violar con temeraria usurpación lo establecido, sufra la pena de sacrilegio.

Dat. Prid. Non. Iul. Mediol. Acc. IV. Kal. Septemb.
HONORIO NB. P. Et EVODIO Cons. (386).

Given at Milan in day of the Nones of July.
Accepted on fourth of the Kalends of September,
during the Consulate of the Prince Honorius and
Evodius. 386.

Dada en Milán a 1 de las Nonas de Julio. Aceptada
a 4 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado
del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

TIT. XXX

TITLE XXX

TÍTULO XXX

DE PRIVILEGIS SCHOLARUM

CONCERNING THE PRIVILEGES OF THE
FAVORED DIVISIONS OF THE ARMYDE LOS PRIVILEGIOS DE LOS
COLEGIOS PALATINOS

1.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO, Comiti et Magistro officiorum.*- Viris spectabilibus comitibus scholarum verberandi regradandive senatores ac ducenarios licentiam denegamus. Ea namque, quae tali commotione digna sunt, ad tuae sublimitatis volumus referri notitiam.

1.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius.*- We deny distinguished military counts the right to scourge and degrade senators and ducenarii, for when any acts are committed which deserve punishment of this kind, We wish them to be brought to the attention of Your Highness.

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Conde y Maestre de los Oficios.*- Les denegamos a los respetables varones, condes de los colegios palatinos, facultad para azotar o degradar a los senadores y a los docenarios. Porque queremos que lo que sea digno de tal corrección sea puesto en conocimiento de tu sublimidad.

§ 1.- Insuper etiam domesticos eorum non senatores vel ducenarios centenariosve fieri decernimus: poena quinque librarum auri plectendo, quisquis hanc divinam iussionem excesserit, scrinio vero barbarorum, si tale quid vel attemptari passum fuerit vel attemptatum contra leges non suggererit, decem librarum auri condemnatione percellendo.

§ 1.- Moreover, We decree that their domestics cannot be created senators, ducenarii, or centenarii, and anyone who violates this Imperial Constitution shall be fined five pounds of gold. If anything of this kind should be attempted in the Bureau of Barbarians, or, if attempted, should not be denounced, a fine of ten pounds of gold shall be imposed.

§ 1.- Además, también decretamos que sus domésticos no sean hechos senadores o docenarios o centenarios; debiendo ser castigado con la pena de cinco libras de oro el que hubiere infringido este divino mandato; y habiendo de ser condenado a la multa de diez libras de oro la oficina de los bordadores de seda y oro, si hubiere tolerado que le cometiese algún atentado semejante, o si no hubiere denunciado lo atentado contra las leyes.

§ 2.- Illud etiam observari non sine ratione conveniet, ne is, cui domestici officium per militiae gradum vel quinquennii tempus interdici censuimus, familiaritate comitis simulata rem prohibitam alio nomine valeat usurpare.

§ 2.- It has been established, not without reason, that anyone who, on account of his rank, We have decreed shall be excluded from the office of domestic either permanently, or for the term of five years; cannot, through the favor of the count, and, under another name, administer the said office which he is forbidden by law to hold.

§ 2.- Convendrá no sin razón que también se observe esto; que aquel a quien hemos mandado que se le prohíba el oficio de doméstico por su grado en la milicia o por el tiempo de un quinquenio, no pueda usurpar con otro nombre la cosa prohibida simulando familiaridad con el conde.

Dat. XVI. Kal. April. Constantinop. CYRO Cons. (441).

Given at Constantinople on sixteenth of the
Kalends of April, during the Consulate of Cyro. 441.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de
Abril, bajo el consulado de CIRO. [441.]

2.- *Imp. LEO et ZENO AA. EUSEBIO, Magistro officiorum.*- Hac lege decernimus, ut, qui in singulis scholis militant quique post emensa stipendiorum curricula ad primiceriorum gradum pervenerint et adorata nostrae divinitatis purpura virorum

2.- *The Emperors Leon and Zeno to Eushebio, Master of the Offices.*- We decree, by this law, that those who have served in different organizations, and, when their terms have expired, have attained to the rank of Primicerii, and whom after their

2.- *Los Emperadores LEÓN y ZENÓN, Augustos, a EUSEBIO, Maestre de tos Oficios.*- Decretamos por esta ley, que los que militan en cada uno de los colegios palatinos, y los que después de transcurrido el tiempo de su servicio hubieren llegado al grado de

clarissimorum comitum meruerint dignitatem, tam cingulo quam privilegiis omnibus sibimet competentibus perfruantur ac deinceps usque ad finem vitae foro tuae celsitudinis tantummodo subiaceant nec ex alterius cuiuslibet sententia civile subire litigium compellantur. In criminalibus sane controversiis et in publicis tributis et adversus tales viros provincias moderantium congruam iurisdictionem volumus observari, ne sub praetextu concessi privilegii vel flagitiorum crescat auctoritas vel publica vacillet utilitas.

3.- *Imp. ZENO A. LONGINO, Magistro officiorum.*- Quotiens super causa civili vel etiam criminali, ex sententia videlicet iudicii tui culminis, scholares vel eorum coniuges, sive adhuc vivent mariti sive post mortem eorum in viduitate constitutae sunt, matresve eorum in viduitate permanentes aut liberi, qui non specialiter alterius iudicis iurisdictioni subiectam condicionem sortiti sunt, et servi ad eos pertinentes conveniuntur, minime eos easve extranei fideiussoris exactione vexari, sed pro consuetudine vetustissima et iugiter observata numerarium suae scholae fideiussorem praebere iubemus. Hoc videlicet observando, ut in criminalibus causis quinque alios primates ex triginta viris, a primicerio usque ad tricesimum retro numerandis una cum numerario, volentes scilicet et non recusantes, praebeant fideiussores, aut recusantibus quinque sicut dictum est viris extraneis in criminibus tantummodo publicis fideiussor una cum numerario praebeatur: ita ut exsecutoribus non amplius ab his quam unus solidus, sive per se sive per procuratorem respondere maluerint, praebeatur.

§ 1.- In subeundis autem cognitionalibus certaminibus, quotiens causa fuerit arbitro delegata, pro

adoration, the Emperor has raised to the illustrious dignity of count, shall enjoy all the rights and privileges attached to the above-mentioned rank; and, subsequently, until the end of their lives, shall only be subject to the jurisdiction of Your Highness, and shall not be compelled to take part in any civil litigation by the order of any other magistrate whomsoever. We desire, however, that in criminal controversies and public tributes, they shall be subject to the jurisdiction of the Governors of provinces, lest the public welfare may suffer, or crime increase, under the pretext of privileges which have been granted them.

3.- *The Emperor Zeno to Longino, Master of the Offices.*- We order that whenever members of favored divisions of the army and their wives (if their husbands are still living, or even when they have become widows through their death), as well as their mothers who are widows, and their children, if they have not been specially placed under the jurisdiction of some other judge, together with their slaves, have been made parties to either a civil or a criminal proceeding, and judgment has been rendered against them in the tribunal of Your Highness, they shall not be annoyed by being required to furnish a strange surety, but, in accordance with ancient custom, can provide the surety from their own organization. The following rule must also be observed, namely: in criminal cases, five other persons selected among the thirty principal members, counting from the Primicerius, to the thirtieth in rank, shall be appointed sureties, together with the accountant (provided the latter is willing and does not refuse), or if the five principal members should refuse (as above stated) a single surety along with the accountant, to be selected from strangers, shall be given in criminal cases alone. Officials shall not be paid more than one solidus by the parties, as a fee, whether they answer in person, or by an attorney.

§ 1.- We decree that where the case is submitted to an arbiter, only one solidus shall be paid as a fee for

primicerios; y habiendo adorado la púrpura de nuestra divinidad hubieren merecido la dignidad de muy esclarecidos condes, disfruten tanto del cingulo como de todos los privilegios que a ellos mismos les competan, y que en lo sucesivo hasta el fin de su vida estén sujetos solamente al tribunal de tu excelsitud, y no sean compelidos a soportar litigio civil por sentencia de cualquier juez. Mas en las controversias criminales y tratándose de tributos públicos queremos que se observe también contra tales varones la jurisdicción competente de los gobernadores de las provincias, a fin de que so pretexto de privilegio concedido ni aumente la autorización para delitos, ni peligre la utilidad pública.

3.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a LONGINO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que cuando en causa civil o aun criminal son citados, por supuesto, por sentencia del tribunal de tu alteza, individuos de los colegios palatinos o sus mujeres (ya si todavía viven sus maridos, ya si después de la muerte de éstos quedaron constituidas en viudedad), o sus madres que permanecen en viudedad, o sus hijos, que no alcanzaron condición sujeta especialmente a la jurisdicción de otro juez, y los esclavos que les pertenecen, no sean en manera alguna ellos o ellas vejados con la exigencia de un fiador extraño, sino que con arreglo a la costumbre antiquísima y constantemente observada den como fiador al contador de su propio colegio. Observándose a la verdad esto; que en las causas criminales den como fiadores juntamente con el contador otros cinco primados (que ciertamente quieran y no lo rehúsen) de los treinta varones, contaderos hacia atrás desde el primicerio hasta el trigésimo, o que negándose a ello los cinco varones, según se ha dicho, se dé un fiador extraño junto con el contador, tratándose solamente de crímenes públicos de suerte que a los ejecutores no se les de por ellos más de un solo sueldo, ya si prefirieren responder por sí mismos, ya si por medio de procurador.

§ 1.- Mas en la sustanciación de las contiendas sujetas a conocimiento, cuando la causa hubiere sido

contestatione litis unum solidum et pro definitione ab arbitro recitanda alterum unum et nihil amplius dari decernimus.

§ 2.- Quod si causa in iudicio tui culminis ab ipsa contestatione litis vel relatione iudicis aut appellatione interposita ventilatur, pro inducenda cognitione non amplius quam tres solidos, et chartarum vel recitandorum in cognitionibus instrumentorum nomine, editionis quin etiam gestorum duos tantummodo solidos dabunt.

§ 3.- Quotiens sane apud viros clarissimos provinciarum moderatores, ex delegatione scilicet sententiae tuae magnitudinis, contra viros fortissimos scholares vel eorum coniuges vel liberos vel servos cognitio celebretur, non amplius quam dimidiam partem consuetorum sumptuum praeberi decernimus. Hoc etiam adiciendo, ut, qui acceptis commeatibus ad provincias profecti fuerint, usque ad quinque mensium spatium, intra quod ipsis erit remeandi licentia, nullam penitus actionem, super civili videlicet negotio (exceptis criminibus et tributariis functionibus) sustineant. Ne tamen ibi quoque, post quinque scilicet commeatus menses, ex sententia iudicii tuae magnitudinis conventi in exigendis fideiussoribus aliquod sentiant detrimentum, iuratoria eos cautioni iubemus committi.

§ 4.- Quotiens autem ex verbis et sine ulla scriptis prolata sententia idem fortissimi scholares vel eorum matres seu coniuges, ut dictum est, aut liberi vel servi moneantur, nihil ipsa exsecutione sportularum nomine penitus eos vel eorum matres seu coniuges aut liberos secundum superius datam distinctionem vel servos praebere decernimus. Sed si talis sit negotii vilitas, ut etiam sine scriptis, consentientibus videlicet partibus, super ea possit cognosci, expectato sine scriptis, sicut dictum est, habendae cognitionis eventum, si deteriolem calculum reportaverint, sportularum nomine unum tantummodo

joining issue, and another, and no more, for the rendering of the final award by the arbiter.

§ 2.- If the case should be brought before your tribunal, either in the first place, or on appeal, the parties shall only be obliged to pay three solidi for filing the papers and reading the same, and two others for the trial of the case and the rendition of the judgment.

§ 3.- Whenever a case in which the members of the aforesaid organization, their wives, or children are interested, has been sent from the tribunal of Your Highness to that of the Governor of the province, We decree that not more than half the ordinary costs shall be collected. It should also be added that, where any of these persons, having obtained leave of absence, have gone to the provinces, no actions except criminal prosecutions and cases involving the payment of tribute shall be brought against them for five months, within which term they must return. When, however, after the expiration of the fifth month of their leave of absence, proceedings are instituted against them before the tribunal of Your Highness, they will experience no inconvenience in furnishing sureties, for We order that recourse be had to juratory security.

§ 4.- Moreover, We decree that when legal proceedings have been begun against members of the said organization, or their mothers, wives, children, or slaves (as has already been stated), verbally and without having been committed to writing, they shall not, in accordance with the distinction above set forth, be compelled to pay anything by way of sportulose, nor shall their mothers, wives, children, or slaves be obliged to do so. If, however, the matter is of such a character that, with the consent of the parties, cognizance can be taken of it even without its being reduced to writing, the case shall be tried

delegada a árbitro, decretamos que por la contestación de la demanda se dé un solo sueldo, y por la declaración que se haya de recitar por el árbitro otro sueldo, y nada más.

§ 2.- Mas si la causa se ventila en el tribunal de tu alteza desde la misma contestación de la demanda o por relación del juez o por haberse interpuesto apelación, darán por la introducción del conocimiento del asunto no más de tres sueldos, y solamente dos sueldos a título de lectura de documentos o de instrumentos al conocerse del asunto, y también por la publicación de las actuaciones.

§ 3.- Pero cuando el conocimiento del asunto se ventile ante los muy esclarecidos gobernadores de las provincias, por supuesto, por delegación de sentencia de tu grandeza, contra los muy esforzados individuos de los colegios palatinos, o contra sus mujeres o hijos o esclavos, mandamos que no se pague más que la mitad de los gastos acostumbrados. Debiéndose añadir también esto, que los que habiendo recibido licencia hubieren ido a provincias, no soporten, hasta el término de cinco meses dentro del que tendrán ellos permiso para volver, absolutamente ninguna acción, por supuesto, sobre negocio civil, (exceptuándose las causas criminales y sobre funciones tributarias). Mas para que allí tampoco, después de los cinco meses de licencia, sufran perjuicio alguno una vez citados por sentencia del tribunal de tu grandeza al exigirseles fiadores, mandamos que sean admitidos a caución juratoria.

§ 4.- Mas cuando los mismos esforzados individuos de los colegios palatinos, o sus madres o sus cónyuges, según se ha dicho, o sus hijos o sus esclavos sean citados de palabra, y sin ninguna sentencia dada por escrito, mandamos que a título de espórtulas no paguen absolutamente nada por la misma ejecución ellos, o sus madres o mujeres o hijos, conforme a la distinción antes hecha, o sus esclavos. Pero si tal fuera la insignificancia del negocio, que aun sin escritos, pero consintiéndolo las partes, se pudiera conocer de él, esperándose al resultado del conocimiento que del negocio haya de

solidum exsecutori praestabunt. Sin vero causae qualitas in scriptis habendam cognitionem flagitaverit, in hoc necesse est casu interlocutione in scriptis proferenda ea, quae superius de quantitate sportularum decidendarumque cognitionum disposita sunt, observari.

without the proceedings being written; and if the above-mentioned persons should lose their case, they will only be required to pay one solidus, by way of fees, to the executive officer having charge of the same. Where, however, the nature of the case demands that the proceedings be committed to writing, in this instance, it will be necessary for the proper legal documents to be drawn up, and the rules above stated, which prescribe the amount of fees to be paid when suits are decided and disposed of, shall be observed.

tenerse sin escrito, (según se ha dicho), pagarán, si hubieren obtenido sentencia contraria, a título de espórtulas solamente un sueldo al ejecutor. Pero si la calidad de la causa exigiere que el conocimiento se haya de tener por escrito, en este caso es necesario, habiéndose de proferir la sentencia interlocutoria por escrito, que se observe lo que más arriba se ha dispuesto sobre la cuantía de las espórtulas y de las cuestiones que se hayan de decidir en juicio.

TIT. XXXI

TITLE XXXI

TÍTULO XXXI

DE CASTRENSI OMNIUM PALATINORUM
PECULIOCONCERNING THE CASTRENSE PECULIUM
OF ALL PALATINESDEL PECULIO CASTRENSE DE
TODOS LOS PALATINOS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad SEVERUM P. U.*- Omnes palatinos, quos edicti nostri iam dudum certa privilegia superfundunt, rem, si quam, dum in palatio nostro morantur, vel si parsimonia propria quaesierint vel donis nostris fuerint consecuti, ut castrense peculium habere praecipimus. Quid enim tam ex castris est, quam quod nobis consciis ac prope sub conspectibus nostris adquiritur. Sed nec alieni sunt a pulvere et labore castrorum, qui signa nostra comitantur, qui praesto sunt semper actibus, quos intentos eruditis studiis itinerum prolixitas et expeditionum difficultas exercet. Ideoque palatini nostri, qui privilegiis edicti uti potuerunt, peculia sua praecipua retineant, quae, dum in palatio constituti sunt, aut labore, ut dictum est, proprio aut dignatione nostra quaesierint.

1.- *The Emperor Constantine.*- We order that all the Palatines, upon whom Our Edicts have heretofore bestowed certain privileges, shall hold as castrense peculium any property which they may have obtained through their own frugality, or by Our donations, while they resided in the Imperial palace. For what is there that should rather be considered castrense peculium than property acquired with Our knowledge, and almost under Our eyes? Nor are persons strangers to the dust and toil of camps, who, belonging to Our retinue, are always ready to execute Our commands, are diligent and learned, and undergo the tediousness of journeys, and the hardship of expeditions. Therefore, Our Palatines, who are entitled to the benefits of the privileges of the Edict, shall retain as their individual property whatever they may have acquired while in Our palace, either by their industry (as has been already stated), or by Our donations.

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a SEVERO, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos que todos los palatinos, a quienes ya de antiguo se extienden ciertos privilegios de nuestro edicto, tengan como peculio castrense los bienes que o por propia economía hubieren adquirido, o por donaciones nuestras hubieren alcanzado, mientras moran en nuestro palacio. Porque ¿qué hay que sea tan castrense, como lo que se adquiere sabiéndolo nosotros, y casi a nuestra vista? Mas tampoco son ajenos al polvo y a los trabajos de los campamentos los que acompañan a nuestras enseñanzas, los que están siempre dispuestos a actos, que intentados con minuciosos estudios hacen ejecutar la complicación de los caminos y la dificultad de las expediciones. Y por lo tanto, nuestros palatinos, que pudieron usar de los privilegios del edicto, retengan como privativos sus peculios, que, mientras se hallaron en nuestro palacio, hubieren adquirido o con su propio trabajo (según se ha dicho), o por dignación nuestra.

PP. X. Kal. Iun. CONSTANTINO A. VI. Et
CONSTANTIO C. Conss. (320).

Published on tenth of the Kalends of June, during the Consulate of Constantinus for the sixth time, and Constantio, Caesar. 320.

Publicada a 10 de las Calendas de Junio, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [320.]

TIT. XXXII

DE EQUESTRI DIGNITATE

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* Ad MAMERTINUM *P. P.*- Equites Romanos secundum gradum post clarissimus dignitatem obtinere iubemus.

Dat. Prid. Kal. Novemb. Philippopoli, divo IOVIANO *et* VARRONIANO Conss. (364).

TITLE XXXII

CONCERNING THE EQUESTRIAN DIGNITY

1.- *The Emperor Justinian.*- We order that the Roman knights shall be placed in the next rank after those who are designated as most illustrious.

Given at Philippopoli on day of the Kalends of November, during the Consulate of Divine Joviani and Varroniano. 364.

TÍTULO XXXII

DE LA DIGNIDAD ECUESTRE

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO y VALENTE, *Augustos, a* MAMERTINO, *Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los caballeros romanos obtengan el segundo lugar después de la dignidad de los muy esclarecidos.

Dada en Filipópolis a 1 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

TIT. XXXIII

DE PREFECTISSIMATUS DIGNITATE

1.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* Ad PATERNUM VALERIANUM.- Codicillis perfectissimus fruatur, qui impetraverint, si abhorreant a condicione servili vel fisco aut curiae obnoxii non sint vel si pistores non fuerint vel non in aliquo negotio constiterint nec sibi honorem venali suffragio emerint nec rem alicuius administraverint.

TITLE XXXIII

CONCERNING THE DIGNITY OF PERFECTISSIMATUS

1.- *The Emperor Justinian.*- Those who have obtained patents conferring the distinction of perfectissimus shall not be entitled to the same unless they have been liberated from the servile condition, are not indebted to the Treasury, or the curia, do not belong to the guild of bakers, or any other body of this kind, have not purchased the honor with money, or managed the business of any private individual.

TÍTULO XXXIII

DE LA DIGNIDAD DE PERFECTÍSIMO

1.- *El Emperador* CONSTANTINO, *Augusto, a* PATERNO VALERIANO.- Disfruten del título de perfectísimos los que lo impetraron, si estuvieren exentos de la condición de esclavos, o no estuvieran sujetos al fisco o a la curia, o si no fueren panaderos, o no vivieran en algún otro negocio, y no se hubieren procurado para sí por venal sufragio tal honor, ni hubieren administrado los bienes de otro.

TIT. XXXIV

QUI MILITARE POSSUNT VEL NON POSSUNT, ET DE SERVIS AD MILITIAM VEL DIGNITATEM ADSPIRENTIBUS, ET UT NEMO DUPICI MILITIA, VEL DIGNITATE ET MILITIA SIMUL UTATUR

1.- *Imppp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* ANTONIO *suo Sal.*- Si militiae nomen dare vultis, offerte vos his qui probandi ius habent. Non autem ignoratis eos, qui litis causa militiam appetierunt, postulantibus adversariis solvi sacramento solere.

TITLE XXXIV

WHO CAN SERVE IN THE ARMY AND WHO CANNOT, AND CONCERNING SLAVES WHO ASPIRE TO ENTER THE MILITARY SERVICE OR BE RAISED TO ANY DIGNITY. NO ONE CAN HAVE TWO EMPLOYMENTS, OR HOLD TWO DIGNITIES AT ONCE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus.*- If you desire to enlist in the army, apply to those who have the right to accept you. Moreover, you should not be ignorant of the fact that those who enlist in the army for the purpose of avoiding litigation can be discharged upon the demand of their adversaries.

TÍTULO XXXIV

DE LOS QUE PUEDEN O NO PUEDEN MILITAR, Y DE LOS ESCLAVOS QUE ASPIRAN A LA MILICIA O A UNA DIGNIDAD, Y DE QUE NADIE DESEMPEÑE AL MISMO TIEMPO DOBLE MILICIA, O DIGNIDAD Y MILICIA

1.- *Los Emperadores* SEVERO y ANTONINO, *Augustos, a su amigo* ANTONIO, *salud.*- Si queréis ingresar en la milicia, ofreceos a los que tienen facultad para aprobarlo. Mas no ignoráis que los que por causa de un litigio ingresaron en la milicia suelen ser desligados del juramento a petición de sus adversarios.

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. VALERIO, *militi*.- Non tantum decurionum filiis, sed omnibus in fraudem civilium munerum nomina armatae militiae dantibus fraudem prodesse displicuit.

3.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. PULCRO, *Magistro utriusque militiae*.- Cura pervigili observare debebit sublimitas tua, ne coloni vel saltuenses aut ultro se offerentes ad militiam suscipiantur armatam aut cogantur inviti.

4.- *Imp.* LEO A. DIOSCORO.- Omnes omnino curialis vel cohortalis condicionis constituti nullam armatam militiam in posterum adripiant.

5.- *Imp.* IUSTINUS A. LICINIO, *Magistro officiorum*.- Eis quidem, quibus indultum hactenus demonstratur, quo binis aut ternis pluribusve mereantur cingulis non coniunctis e prisca consuetudine, sed absectis atque discrepantibus, detur electio, quem retinendum sibi potius censeant, quem deserendum cognoscant, ut in eo quod optaverint firmiter maneant, eo quod despexerint sine dubitatione repellantur.

§ 1.- In posterum vero nemini prorsus facultas pateat eodem tempore plus quam unius ordinis nomen adfectare, interdicendis in commune cunctis ut dictum est binis pluribusve militiis, nec dignitatem coniungere cuilibet alii cingulo concedendis, ut et qui supplicandum de re vetita nobis existimaverint, poena decem librarum auri pro temeritate quamvis infructuosa plectantur, et qui susceperint iussionem augustam per subreptionem elicitam, quod nonnumquam contingit, decem librarum auri multa feriantur: scriniis etiam nec non officiis, quorum haec intersit, si non restiterint et hanc pragmaticam legem obiecerint, decem librarum auri dispendio puniendis. Si quid autem contra haec perpetretur,

2.- *The Emperors Diocletianus and Maximianus to Valerius*.- It has been established that enlistment in the army, even by the sons of decurions, in order to fraudulently evade municipal duties to which they are liable, will be of no avail.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Pulcro*.- Your Highness should use the greatest diligence to prevent serfs and foresters from being enrolled in the army, whether they are volunteers, or are compelled to do so against their will.

4.- *The Emperor Leo to Dioscoro*.- No one of the condition of decurion, or cohortal, shall hereafter be permitted to enlist in the army.

5.- *The Emperor Justin to Licinio, Master of the Offices*.- Those persons who, up to this time, have been invested with two, three, or more dignities, which, according to former custom, are not compatible, but separate and distinct, shall be given the choice to retain whichever one they prefer, and reject the others; so that they may permanently hold the one which they have chosen, and may, undoubtedly, be excluded from those which they have rejected.

§ 1.- Moreover, no one shall, hereafter, have the right to belong to more than one order at the same time; and all persons are forbidden (as has previously been stated) to have two or more employments, or to add another dignity to which one he may already possess; and those who think that they can petition for something which has been prohibited by Us shall be sentenced to pay ten pounds of gold as a fine for their presumption, even though they may have derived no benefit from it; and all who surreptitiously obtain authority from the Emperor for this purpose (which sometimes happens) shall be fined ten pounds of gold. When the officials attached to the different bureaus having charge of matters of this kind do not

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a VALERIO, militar*.- Se rechazó que aprovechase el fraude no solamente a los hijos de los decuriones, sino también a todos los que dan sus nombres para la milicia armada en defraudación de cargos civiles.

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PULCRO, Maestre de ambas milicias*.- Con vigilante cuidado deberá procurar tu sublimidad, que ni los colonos ni los encargados de bosques sean admitidos en la milicia armada, ofreciéndose ellos de buen grado, o siendo obligados contra su voluntad.

4.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a DIOSCORO*.- Absolutamente ninguno de los que sean de condición curial o cohortal se apodere en lo sucesivo de empleo alguno en la milicia armada.

5.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a LICINIO, Maestre de los Oficios*.- A los que se ve que hasta ahora les ha estado concedido obtener dos o tres o más cingulos, no conjuntos, según la antigua costumbre, sino separados y diversos, déseles la elección del que consideren preferible haber de retener para sí, y del que entiendan que han de dejar, a fin de que permanezcan en firme con aquél por el cual hubieren optado, y sean sin duda rechazados del que hubieren rehusado.

§ 1.- Mas en lo sucesivo a nadie absolutamente le quede facultad para aspirar al mismo tiempo a más empleo que al de un solo orden, habiéndoseles de prohibir en general a todos (según se ha dicho), dos o más milicias, y no habiéndoseles de conceder unir una dignidad a otro cingulo cualquiera, de suerte que, aun los que hubieren creído haber de suplicarnos sobre esta cosa vedada, sean castigados con la pena de diez libras de oro por su temeridad, aunque infructuosa, y los que hubieren aceptado un Augusto mandato arrancado subrepticamente, cosa que alguna vez acontece, sean corregidos con la multa de diez libras de oro; habiendo de ser castigadas con otra multa de diez libras de oro también las secretarías, y

sciant omnes, quod extra concessum admissum est aut actum fuerit vel notis conscriptum publicis, simile habeatur, ac si nec impetratum nec pronuntiatum omnino nec insertum esset ullis matriculis.

§ 2.- Scituris etiam omnibus, qui merentes in ordinibus armatis sive civilibus administrandas provincias seu regendos quoslibet numeros vel iam sunt seu de cetero fuerint iussione nostra sortiti et, ut servetur eis gradus, augusta promeriti sanctione, parem indulgentiam sibi licentiam, postquam deposuerint sollicitudinem, aut in priore cingulo protinus persistendi, nullo vindicando titulo dignitatis, quem sollicitudo media praestiterint, aut retinendi splendorem, quem adquisierint administrationis obtentu, verum priore cingulo desistendi.

§ 3.- Monente tamen innata nobis clementia liberum esse cunctis prospeximus, si militia, qua decedendum est, inter eas habetur, quas volentibus licet distrahere, et in alios eam conferendi et pretia consequendi, prout in isdem agminibus consuevit hactenus.

§ 4.- Excipiendis videlicet nec deducendis in hanc perpetuo conservandam legem pragmaticam eis, qui binas militias simul compositas et sociali nexu consortio fuerint adsecuti, ut in viris dicatissimis scholaribus atque candidatis fieri moris est nec non in viris devotis laterculensibus et pragmaticariis vel a secretis contigit, quos memorialium etiam aut agentum in rebus adornat cingulus, et si qui simili stipendiorum iunguntur copula.

Dat. Kal. Aug. Constantinop. IUSTINO A. Iterum

resist such applications, and violate the law, they shall be punished with a fine of ten pounds of gold. If this law should be disregarded in any respect, all persons are hereby notified that whatever has been illegally permitted, done, or inscribed upon the public records, shall be considered as not having been obtained or decreed in any way, or entered upon any register.

§ 2.- All persons who have obtained promotion in the military service, as well as in the civil administration in the provinces, whether they are employed at present or may be employed hereafter, are also notified that their rank, when authorized by the Emperor, shall be retained by them, and that, after their terms of service have expired, they will have permission to choose between the two dignities which they have received (whichever one they may prefer), so that they can decide whether they will keep their former dignity and renounce the one subsequently bestowed, or vice versa.

§ 3.- We, however, through Our inclination to be indulgent, have determined that all shall be free to adopt the above course, if the post which is to be relinquished is included among those that can be sold and transferred to others, and the price paid for the same is received; hence this can now be done, as was previously the practice in the army.

§ 4.- Those, however, are excepted, and are not required to obey this Imperial law (which shall prevail for all time) who have two similar employments, as in the case of the members of the favored divisions of the army, whom it is customary to appoint as candidates, as well as the laterculii and the pragmaticarii, and private secretaries who enjoy the distinction of being attached to the Bureau of the Imperial Records, and the agents engaged in the transaction of business, who are invested at the same time with several dignities which have a common resemblance.

Given at Constantinople on the Kalends of August,

las oficinas, a que esto interese, si no se hubieren resistido y no hubieren opuesto esta ley pragmática. Mas si contra esto se perpetrare alguna cosa, sepan todos que lo que fuera de lo permitido se hizo, o se hiciere, o se hubiere consignado en notas públicas, será considerado lo mismo que si no hubiese sido impetrado, ni en modo alguno declarado, ni inscrito en ningunas matrículas.

§ 2.- También habrán de saber todos los que militando en los órdenes armados o en los civiles han obtenido hasta ahora u obtuvieren en lo sucesivo por disposición nuestra administrar provincias o dirigir algunas fuerzas, y los que para que se les reserve su grado hubieren merecido una sanción augusta, que se les ha de conceder igual facultad para que, después que hubieren dejado su cargo, o persistan desde luego en tener su primer cingulo, sin reivindicar ningún título de dignidad, que les hubiere dado el cargo intermedio, o para retener el esplendor que hubieren adquirido con la obtención de la administración, pero despojándose de su anterior cingulo.

§ 3.- Mas por sugerírnoslo la clemencia innata en nosotros, determinamos que todos tengan libertad, si la milicia de que se han de separar estuviera entre las que es lícito vender a los que la quieran, para conferírsela a otros y para obtener su precio, según hasta ahora fue costumbre en los mismos cuerpos.

§ 4.- Se han de exceptuar, por supuesto, y no han de ser comprendidos en esta ley pragmática, que se ha de observar perpetuamente, los que hubieren obtenido dos cargos simultáneamente armonizados y unidos por consorcio de los mismos, como es costumbre que suceda con los muy adictos individuos de los colegios palatinos y con los candidatos, y también acontece con los adictos varones encargados de los registros y con los pragmaticarios o los secretarios, a los cuales adorna el cingulo de los memorialistas o también el de los agentes de cosas, y con otros que se hallan unidos por análogo lazo de servicios.

Dada en Constantinopla las Calendas de Agosto,

et OPILIONE Conss. (524).

6.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Super servis, qui postea ad quendam militiam adspirare temptaverint vel scientibus vel ignorantibus dominis, praecipimus, si quidem ignorantibus his eam meruerint, licere dominis adire competentem iudicem et suam ignorantiam eo, quod contrarium minime probatur, ostendere eoque modo spoliatos eos militia in suum dominium trahere: sin vero scientibus his servi militaverint, cadere quidem eos non tantum dominio eorum, sed etiam omni patronatus iure, illos vero ingenuos effectos, si quidem utiles ad militiam eis datam visi fuerint, in ea durare, sin vero minime idonei sint, ea privari. Super illis autem servis, qui iam militarunt et adhuc in eadem militia perseverant, licentiam dominis damus intra triginta dierum spatium ab eo tempore connumerandorum, quo praesens sanctio divulgata fuerit, vel nostram adire clementiam vel competentes iudices et suam innocentiam commendare eosque in suum recipere dominium. Quo tempore transacto simili modo tam dominio quam omni patronatus iure cadere eos necesse est.

Dat. VIII. Id. Apr. Constantinop. DECIO Cons. (529).

7.- *Iidem A. IOANNI P. P.*- Si quis servum suum dignitatem habere, quemadmodum militiam, fuerit passus, spoliatur et dominio servi et iure, quod pervenit ad patronos. Cui enim ferendum est homines a nostra manu donationes accipientes adhuc inter servos haberi et forte cum suis dominis nostram purpuram adorantes? In his itaque casibus, in quibus non militia, sed dignitas volentibus dominis servis acquiritur, eadem iura reserventur, quae antea posita sunt, ne videatur nostra sanctio aliquid habere

during the Consulate of Justin for the second time, and Opilione. 524.

6.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- With reference to slaves who, either with or without the knowledge of their master, may hereafter aspire to any office, We order that in case the latter was ignorant of the fact, he can appear before a competent judge, and prove that his slave was prompted without his knowledge (and this will be sufficient where the contrary cannot be proved), and if he does so, the slave shall, in consequence, be removed from office, and again brought under the control of his master. Where, however, the slave obtained promotion with the knowledge of his master, the latter shall not only forfeit his right of ownership to him, but also his right of patronage, and the slave will become free; and if he proves to be useful in the service in which he is employed, he shall continue in it, but if he should not be fit, he shall be dismissed. So far as these slaves, who are at present engaged in such employments, and who have already served a considerable time, are concerned, We grant permission to their masters, within the term of thirty days (to be reckoned from the promulgation of the present law) to either appear before Us, or before judges having jurisdiction, and prove that their slaves were promoted to office without their knowledge, and recover their ownership of them. When, however, the said term has expired, they shall be deprived of all rights of ownership and patronage.

Given at Constantinople on eighth of the Ides of April, during the Consulate of Decius. 529.

7.- *The Same Emperors to John, Praetorian Prefect.*- Where any master permits his slave to be raised to any honor, for instance, where he consents for him to enter the army, he shall be deprived of the ownership of the slave and of the rights to which patrons are entitled. For how can it be tolerated that men who have received donations at Our hands should still be considered in bondage, and, perhaps, along with their masters, be admitted to the presence of the Emperor? Therefore, under such

bajo el segundo consulado de JUSTINO, Augusto, y el de OPILION. [524.]

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Relativamente a los esclavos que en lo sucesivo intentaren aspirar a alguna milicia, o sabiéndolo o ignorándolo sus dueños, mandamos, que si lo hubieren obtenido ignorándolo verdaderamente éstos, les sea lícito a los dueños dirigirse al juez competente, y demostrar su ignorancia, porque de ningún modo se prueba lo contrario, y habiéndolos despojado de su empleo en la milicia, recuperarlos de este modo para su dominio; mas si sabiéndolo ellos hubieren ingresado en la milicia sus esclavos, decaigan aquéllos no solamente del dominio de los mismos, sino también de todo derecho de patronato, y hechos ellos ingenuos, si verdaderamente hubieren parecido útiles para el empleo que se les dio, continúen en él, y si no fueran idóneos, sean privados del mismo. Mas en cuanto a los esclavos que ingresaron ya en la milicia y que continúan todavía en la misma milicia, les damos licencia a sus dueños para que dentro del espacio de treinta días, contaderos desde el momento en que se hubiere promulgado la presente sanción, se dirijan a nuestra clemencia o a los jueces competentes, y justifiquen su inocencia, y recuperen a aquéllos en su dominio. Transcurrido este término, es de necesidad que del mismo modo decaigan ellos, tanto de su dominio, como de todo derecho de patronato.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO. [529.]

7.- *Los mismos Augustos a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere consentido que un esclavo suyo tenga una dignidad, así como un empleo en la milicia, sea despojado tanto del dominio del esclavo como del derecho que les pertenece a los patronos. Porque ¿cómo se ha de tolerar, que aún sean contados entre los esclavos hombres que reciben de nuestra mano donaciones, y que acaso adoran juntamente con sus dueños nuestra púrpura? Así, pues, en estos casos en que no se adquiere para

imperfectum. Sciant autem domini ad exemplum praeteritae nostrae constitutionis, quae de huiusmodi servis loquitur, quod, nisi hoc intra triginta dies, ex quo hoc eis fuerit notum, manifestaverint et competentem iudicem adierint et spoliare eos dignitatibus curaverint, dominium eorum et ius patronatus amittant, nobis deliberantibus, postquam dominio fuerint servi liberati et inter ingenuos connumerati, si oportet eos habere dignitatem vel ea quasi indignos spoliari.

Dat. Kal. Sept. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

Epitome graecae const. Iustiniani ex Bas.

8.- Constitutio graece scripta confirmat priorem huius tituli constitutionem, qua cavetur, ne quis eodem tempore duas militias habeat, adiciens, ne quis ad alias militias accedat et simul tribunis notaris adnumeretur. Exigit etiam, ut apud acta quisque deponat, quid potius sibi eligat militiarum vel dignitatum, et definit tempus trium mensium inde a notitia huius constitutionis, ut intra hoc, qui voluerit, adeat Constantinopoli comitem rerum privatarum, in provinciis vero praesides, et suam voluntatem manifestet. Quodsi hoc tempus decurrere contigerit, praecipit constitutio, ut, si plures habeant militias, unam eamque solam retineant, si militiam et epistolas tribunorum notariorum, tribuni tantum maneant, si militiam et comitis dignitatem, militia exuantur et dignitatem comitis primi ordinis retineant; nulla pragmatica forma contra haec statuta vim obtinente. Quodsi quis militiam habens fiat praeses provinciae, et divinam formam de custodiendo sibi proprio gradu meruerit, iubet constitutio hancce formam valere, ita ut gradus

circumstances, where not military service, but some other honor has been acquired by slaves, with the consent of their masters, the same rule as previously established shall be observed, in order that Our laws may not be considered to contain imperfections. Again, masters are notified that, as in the case of the previous constitution which treats of slaves of this description, unless they proceed within thirty days from the time when they were notified, appear before a judge having jurisdiction, and take measures to deprive slaves of their dignities, they shall lose their ownership of said slaves, and their right of patronage over them. After the said slaves have become free and are included among freeborn persons, We will decide whether they shall retain the dignities to which they have attained, or whether they shall be deprived of them as being unworthy.

Given the Kalends of September, after the Consulate of Lampadius and Orestes. 531.

Epitome graecae const. Iustiniani ex Bas.

8.- A constitution written in Greek confirms the first constitution of this title, by which it is arranged that no at the same time has two uses, adding that no enters in other military services and is counted at the same time between the writing tribune. It also demands that everyone declares in performances what military service or dignity chooses preferredly for if, and it indicates the time of three months from the knowledge of this constitution, so that within him the one goes that loves in Constantinople the count of the deprived goods, and in provinces to the presidents, and it shows his will to them. But if it will occur that east time passes, sends the constitution, that if had several uses they retain one single one; that if had a military service and the order of letters of the writing tribunes, they remain being only tribunes; and that if a military service and the count dignity, is undressed of the military service and retains the dignity of count of first order; not having force against these prescriptions no pragmatic disposition. But if having some use in a military service was

los esclavos un empleo en la milicia, sino una dignidad, queriéndolo sus dueños, resérvense los mismos derechos que antes se establecieron, para que no parezca que nuestra sanción tiene alguna imperfección. Mas sepan los dueños, que, a la manera establecida en nuestra anterior constitución, que habla de tales esclavos, si esto no lo hubieren manifestado dentro de treinta días desde que ellos lo supieren, y no se hubieren dirigido al juez competente, ni se cuidaren de despojarlos de las dignidades, perderán el dominio sobre aquellos y el derecho de patronato, deliberando nosotros, después que los esclavos hubieren quedado libres del dominio, y se contaren entre los ingenuos, si es conveniente que tengan la dignidad, o que sean despojados de ella como indignos.

Dada las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas

8.- Una constitución escrita en griego confirma la primera constitución de este título, por la cual se dispone que ninguno tenga dos empleos al mismo tiempo, añadiendo que ninguno ingrese en otras milicias y sea contado al mismo tiempo entre los tribunos escribientes. Exige también que cada cual declare en actuaciones qué milicia o dignidad elige preferentemente para si, y señala el tiempo de tres meses desde el conocimiento de esta constitución, para que dentro de él se dirija el que quiera en Constantinopla al conde de los bienes privados, y en provincias a los presidentes, y les manifieste su voluntad. Pero si aconteciere que transcurre este tiempo, manda la constitución, que si tuvieran varios empleos retengan uno solo; que si tuvieran una milicia y el encargo de las cartas de los tribunos escribientes, permanezcan siendo solamente tribunos; y que si una milicia y la dignidad de conde, sean despojados de la milicia y retengan la dignidad de conde de primer orden; no teniendo fuerza contra estas prescripciones ninguna pragmática dis-

quidem militiae servetur; neque vero eum uti dignitate ex provinciae administratione fortasse conquisita. Si qui vero utrumque eiusmodi affectare et duplici forte militia uti conati fuerint, utraque excidunt. Definit etiam multam viginti librarum in transgressores, etiamsi sacram formam fortasse obtinuerint et divinae huic legi adversati fuerint, similiter quoque in praesides, qui eiusmodi sacram formam susceperint.

TIT. XXXV

NEGOTIATORES NE MILITENT

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Eos, qui vel in hac alma urbe vel in provinciis cuidam ergasterio praesunt, militare de cetero prohibemus, exceptis argenti distractoribus, qui in hac alma urbe negotiantur. Hos enim utpote omnium contractibus utiles armata quidem militia penitus abstinere sancimus, aliam vero quamcumque sine metu praesentis sanctionis posse sibi adquirere. Si qui vero negotiatores, quos omni militia prohibuimus, iam militarunt, licentiam eis damus negotiationem quidem relinquere, militiam vero retinere, scientibus quod, si postea negotiantes appareant, militia privabuntur. Quod et in argenti distractoribus huius almae urbis, si armatam militiam iam sortiti sunt, tenere volumus, ut relicta negotiatione liceat eis in eadem militia durare. Negotiantes etenim post hanc sanctionem huiusmodi militia privabuntur: illis, qui ad armorum structionem suam professionem contulerint, minime prohibendis ad competentem suae professionis venire militiam et huiusmodi negotiationem nihilo minus retinere.

named province president, and will have obtained divine resolution to conserve its own degree, sends the constitution that has validity this disposition, in such a way that certainly the degree in the military service is conserved; but that that one does not enjoy the dignity perhaps acquired by the administration of the province. But if some will have tried to aspire to one perhaps and another thing and to carry out doubles military service, they decay of one and another one. It also fixes the fine of twenty pounds against the transgressors, perhaps although they will have obtained a sacred disposition and they will have been against this divine law, and in the same way also against the presidents, who will have admitted a sacred disposition of this nature.

TITLE XXXV

MERCHANTS SHOULD NOT
SERVE IN THE ARMY

1.- *The Emperor Justinian.*- We forbid those engaged in trade, either in this city or in the provinces, with the exception of bankers who are established in this capital, to serve in the army hereafter. We order them not to enlist, as they are useful in all contracts, but We authorize them to accept any other employment, without fear of violating the present law. When, however, any merchants whom We have forbidden to enter the military service have already enlisted, We grant them permission to abandon their occupations and retain their rank in the army, being Well aware that if they afterwards engage in any mercantile transactions, they will be dismissed from the service. We wish any bankers of this city, who have already enlisted, to remain in the army, as they should be permitted to do so if they abandon their business. Therefore, after the promulgation of this law, all merchants shall be discharged from military service with the exception of those engaged in the fabrication of arms, who shall not be prohibited from pursuing their occupation, and shall still retain authority to transact business of this kind.

posición. Pero si teniendo alguno empleo en una militia fuera nombrado presidente de provincia, y hubiere obtenido divina resolución para conservar su propio grado, manda la constitución que tenga validez esta disposición, de suerte que ciertamente se conserve el grado en la militia; pero que aquél no disfrute de la dignidad acaso adquirida por la administración de la provincia. Mas si algunos hubieren intentado aspirar a una y otra cosa y desempeñar acaso doble militia, decaen de una y de otra. Fija también la multa de veinte libras contra los transgresores, aunque acaso hubieren logrado una sacra disposición y se hubieren opuesto a esta divina ley, y del mismo modo también contra los presidentes, que hubieren admitido una sacra disposición de esta naturaleza.

TÍTULO XXXV

DE QUE NO INGRESEN EN MILICIA
LOS NEGOCIANTES

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Prohibimos que en lo sucesivo ingresen en militia los que en esta alma ciudad o en las provincias están al frente de cualquier taller, exceptuándose los vendedores de plata, que ejercen su negocio en esta alma ciudad. Porque mandamos que éstos, por ser útiles para los contratos de todos, se abstengan en absoluto de la militia armada, pero puedan adquirir para sí otra cualquiera sin miedo a la presente sanción. Mas si algunos negociantes, a quienes les prohibimos toda militia, ingresaron ya en la militia, les damos licencia para dejar su negocio y para retener la militia, sabiendo que si después aparecieran como negociantes serán privados de su militia. Lo que queremos que valga también respecto a los vendedores de plata de esta alma ciudad, si ya ingresaron en la militia armada, a fin de que abandonando el negocio les sea lícito permanecer en la misma militia. Porque los negociantes serán privados de tal militia después de esta disposición; no habiéndoseles de prohibir en manera alguna a los que hubieren aplicado su profesión a la fabricación de armas que ingresen en la

TIT. XXXVI

DE RE MILITARI

1.- *Imp. ANTONINUS A. ANNAE, militi.*- Stipendia et donativa temporis, quo apud hostes fuisse te dicis, restitui tibi postliminio regresso restitutoque non iure desideras.

2.- *Idem A. Militibus cohortis primae.*- Viginti stipendia si implestis, sordida munera militiae vobis non indicentur.

3.- *Idem A. IULIANO.*- Milites ignominia missi, cum infamia notantur, nullis honoribus, qui integrae dignitatis hominibus deferri solent, uti possunt. Habeant autem morandi ubi velint potestatem, praeterquam in eis locis, quibus specialiter arcentur

4.- *Imp. ALEXANDER A. ATTICO.*- Defunctorum in desertione bona confiscari divus Marcus et Antoninus pater meus constituit.

5.- *Imp. GORDIANUS A. VALENTINIANO, et aliis militibus.*- Quum adlegatis septem annos in desertione egisse maritum sororis vestrae et indulgentia nostra esse restitutum, non recte desideratis, ut id tempus, ac si in castris fuerit, habeatur. Proinde excepto eo tempore, quod ad desertores pertinet, restitutus nostra indulgentia residuo militare debet: ideoque nec stipendia temporis, quo in desertione fuerit, exigere poterit.

6.- *Idem A. BUTO, militi.*- Semel causaria missis

TITLE XXXVI

CONCERNING MILITARY AFFAIRS

1.- *The Emperor Antoninus to Anna.*- You cannot, under the right of postliminium, legally demand your pay and your donations for the time during which you allege you were a captive in the hands of the enemy.

2.- *The Same Emperor.*- If you have served for twenty years in the army, no degrading services can be imposed upon you.

3.- *The Emperor Augustus to Julian.*- Soldiers who have been dishonorably discharged from the service are branded with infamy, and are not entitled to any honors which are ordinarily conferred upon men of good reputation. They shall, however, have the right to reside wherever they please, with the exception of places from which they are expressly excluded.

4.- *The Emperor Alexander to Attico.*- My father, the Divine Marcus Antoninus, decreed that the property of deceased deserters should be confiscated.

5.- *The Emperor Gordian to Valent.*- As you state that your sister's husband, after having been a deserter for seven years, was pardoned by Us, you have no right to ask that he should be considered as having been in the military service during that time. Hence, as We have pardoned him, he will be held to have served in the army, except while he was a deserter, and therefore he cannot collect his pay during the period of his desertion.

6.- *The Same Emperor to Buto.*- When soldiers

TÍTULO XXXVI

DE LAS COSAS MILITARES

milicia competente a su profesión, y que no obstante conserven semejante negocio.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ANNA, militar.*- No pretendes en derecho que, habiendo regresado y sido restituido por derecho de postliminio, se te reintegren los estipendios y los donativos del tiempo que dices estuviste en poder de los enemigos.

2.- *El mismo Augusto a los militares de la primera cohorte.*- Si cumplisteis veinte años de servicios, no se os impondrán los cargos viles de la milicia.

3.- *El mismo Augusto a JULIÁN.*- Los militares licenciados por ignominia, como quiera que están notados de infamia, no pueden disfrutar de ninguno de los honores, que se suelen conceder a los hombres de íntegra dignidad. Mas tengan facultad para morar donde quieran, excepto en aquellos lugares de que especialmente son rechazados.

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ATTICO.*- El divino Marco y Antonino, mi padre, determinaron que fueran confiscados los bienes de los fallecidos siendo desertores.

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VALENTÍN y a otros militares.*- Puesto que alegáis que el marido de vuestra hermana vivió siete años como desertor, y que fue rehabilitado por nuestra indulgencia, no pretendéis con razón que este tiempo sea considerado como si lo hubiere pasado en los campamentos. Por consiguiente, exceptuado el tiempo que le corresponde como a desertor, el rehabilitado por indulgencia nuestra deberá servir en la milicia lo restante; y por lo tanto no podrá exigir los estipendios del tiempo en que hubiere sido desertor.

6.- *El mismo Augusto a BUTO, militar.*- A los

militibus instauratio non solet concedi obtentu recuperatae valitudinis melioris, quando non temere dimittantur, nisi quos constet medicis denuntiantibus et iudice competente diligenter etiam investigante vitium contraxisse.

7.- *Idem A. DOMNO, veterano.*- Frustra vereris, ne nota, quae propter delictum militare intercessit, existimationem tuam iam veterani laesisse videatur, maxime cum nec ex eo delicto, quod et in paganorum potest cadere personam, notatos milites post missionem placuerit esse famosos.

8.- *Imp. PHILIPPUS A....*- Causaria missus nulla existimationis macula adspersitur.

9.- *Imp. CONSTANTINUS A. Et C.*- Si quis barbaris scelerata factione facultatem depredationis in romanos dederit, vel si quis alio modo factam diviserit, vivus amburatur.

Dat. IV. Kal. Mai. SEVERO et RUFINO Cons. (323).

10.- *Imp. CONSTANTINUS A. TITIANO P. P.*- Quicumque militum ex nostra auctoritate familias suas ad se venire meruerint, non amplius quam coniugia liberos, servos etiam de peculio castrensi emptos neque adscriptos censibus ad eosdem excellentia tua dirigi faciat.

Dat. III. Kal. Iun. Limenio ET catulino cONSS. (439).

11.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. CYNEGIO P. P.*- Tribuni vel milites nullam evagandi per possessiones habeant

have been discharged on account of illness, it is not customary for them to be reinstated under the pretext that their health has been restored when they were not hastily dismissed, unless it is shown by the report of physicians, and after examination by a competent magistrate, that they have contracted some disease.

7.- *The Same Emperors.*- You have no ground for apprehension that your reputation as a veteran will be injured because you have been guilty of some violation of military law, especially as it has been decided that soldiers, after having been honorably discharged, cannot be branded with infamy for offences previously committed, even where these could be perpetrated by persons in civil life.

8.- *The Emperor Philip.*- A soldier who has been discharged because of illness will suffer no loss of reputation.

9.- *The Emperor Constantine and the Caesar.*- Where anyone, with malicious intent, affords an opportunity for barbarians to commit depredations against the Roman people, or if he should share the booty obtained by them in some other way, he shall be burned alive.

Given on fourth of the Kalends of May, during the Consulate of Severus and Rufinus. 323.

10.- *The Emperor Constans to Ticianus, Praetorian Prefect.*- Soldiers, who have been authorized by Us to have their families join them, shall only include their wives, children, and the slaves purchased with their peculium castrense, but not those registered in the Bureau of the Census, and Your Excellency shall see that this rule is complied with.

Given on third of the Kalends of June, during the Consulate of Limenio and Catulino. 349.

11.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Cynegio, Praetorian Prefect.*- Neither tribunes, nor common soldiers, shall have the right to

militares que una vez han sido licenciados por inválidos no se les suele conceder el reingreso so pretexto de haber recobrado mejor salud, pues no son licenciados inconsideradamente, sino que se licencia a los que consta, por denuncia de los médicos y mediante diligente examen del juez competente, que contrajeron vicio.

7.- *El mismo Augusto a DOMNO, veterano.*- En vano temas que la nota que provino de un delito militar parezca haber lesionado tu reputación, ya de veterano, mayormente no habiéndose admitido que sean infames los militares que después de su licenciamiento fueron notados ni aun por delito que puede recaer en paisanos.

8.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a.....* El licenciado por inválido no está mancillado con ninguna mancha en su estimación.

9.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto y César.*- Si con criminal facción les hubiere dado alguno a los bárbaros posibilidad de saquear a los romanos, o si de otro modo se hubiere uno repartido la depredación hecha, sea quemado vivo.

Dada a 4 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SEVERO y de RUFINO. [323.]

10.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a TICIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si algunos militares hubieren merecido de nuestra autoridad que sus familias se reúnan con ellos, haga tu excelencia que no vayan a unírseles más que sus mujeres, sus hijos, y también los esclavos comprados con su peculio castrense, pero no los adscriptos a censos.

Dada a 3 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349.]

11.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- No tengan los tribunos o los militares facultad alguna para andar recorriendo las

facultatem: cum signis propriis in mansionibus solitis ac publicis maneant: aut si quis tam necessaria scita contempserit, de eo ac tribuno eius ad nostram scientiam rectorum ac defensorum relationibus protinus referatur, quatenus severissime in eos animadvertatur.

Dat. IV. Id. April. Constantinop. RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

12.- *Idem AAA. RICHOMERI, Comiti et magistro utriusque militiae.*- Quum supra virentes fluminum ripas omnis legionum multitudo consistit, id provida auctoritate decernimus, ut nullus omnino immundo fimo sorditatis fluentis commune poculum polluat, neve abluendo equorum sudore deproperus publicos oculos nudatus incestet, sed procul a cunctorum obtutibus in inferioribus partibus fluviorum hoc ipsum faciat.

Dat. VI. Kal. Iun. Vincentiae, TATIANO et SYMACHO Conss. (391).

13.- *Imp. ARCADIVS et HONORIUS AA. ROMULIANO P. U.*- Nemo miles ex his, qui praesentes divino obsequio nostrae clementiae deputati sunt et qui in hac esse urbe praesente comitatu concessi sunt quive de aliis numeris vel legionibus sunt, vel sibi vacet vel aliena obsequia sine nutu principali peragere audeat. Qui autem in huiusmodi facinore fuerint convicti, militia exuti poenas consentaneas luere compellantur: ii autem, qui in privato obsequio militem retinere fuerint reperti, quinque libris auri multae nomine feriantur.

§ 1.- Sin vero quisquam missus a numero vel a tribuno ad comitatum serenitatis nostrae pervenerit (aliter enim eos hoc facere vetamus), ilico se viris illustribus comitibus, sub quorum regimine constituti sunt, offerre festinet et causas profectionis

wander about, but shall remain with their standards in the barracks and other places allotted to them. If anyone should violate this law, which has been promulgated as necessary, a report shall immediately be made to Us with reference to the said soldiers or tribunes, by the Governor or the defender of the district, in order that the severest penalty may be inflicted upon them.

Given at Constantinople on fourth of the Ides of April, during the Consulate of Richomere and Clearcho. 384.

12.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- As all the legions are encamped on the banks of the river, We, by way of precaution, decree that no one shall defile the waters of the stream, which are used for drinking purposes, by depositing any filth therein, and that no one shall violate public decency by washing horses while naked, but this shall be done in a lower part of the river, far from the sight of anyone.

Given at Vincentiae on sixth of the Kalends of June, during the Consulate of Ticianus and Simmaco.

13.- *The Same Emperors.*- No soldier belonging to the Imperial bodyguard, at present stationed in this Capital, whether he is attached to a legion or to some other branch of the service, shall dare to engage in any other occupation, either in his own behalf, or for the benefit of someone else, without the consent of his commander; and whoever is convicted of an offence of this kind shall be discharged from the army and compelled to suffer the usual penalties. Those who are proved to have employed a soldier in any private undertaking shall be fined five pounds of gold.

§ 1.- Where anyone, having been sent by his company, or by the tribune (for We forbid this to be done under other circumstances) comes to Our Court, he must immediately present himself before the illustrious Counts having jurisdiction of such

posiciones, y permanezcan con sus propias insignias en las mansiones acostumbradas y públicas; y si alguno menospreciare tan necesarias disposiciones, póngase inmediatamente en nuestro conocimiento por relaciones de los gobernadores y de los defensores lo relativo a él y a su tribuno, a fin de que se les imponga severísimo castigo.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Abril, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. [384.]

12.- *Los mismos Augustos a RICOMER, Conde y Maestre de una y otra milicia.*- Por cuanto toda la muchedumbre de las legiones acampa en las verdes márgenes de los ríos, decretamos con previsora autoridad, que nadie absolutamente enturbie la común bebida con inmundo fimo de suciedad corriente, ni apresurándose al lavar los sudores de los caballos ofenda desnudo la vista del público, sino que haga lo mismo lejos de las miradas de todos en las partes inferiores de los ríos.

Dada en Vicenza a 6 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de TICIANO y de SIMMACO. [391.]

13.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ROMULIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Ningún militar de los que al presente están destinados al divino servicio de nuestra clemencia, y de aquellos a quienes se les concedió estar en esta ciudad en este condado, o de los que son de otros cuerpos o legiones, se ocupe en lo suyo, o se atreva a prestar servicios a otros sin autorización del príncipe. Mas los que hubieren sido convictos de este delito, sean compelidos a sufrir, despojados de la milicia, las penas correspondientes; pero los que hubieren sido hallados reteniendo a un militar en un servicio privado, sean castigados con cinco libras de oro en concepto de multa.

§ 1.- Pero si enviado alguno por un cuerpo o por un tribuno hubiere venido al condado de nuestra serenidad (porque vedamos que esto lo haga de otro modo), apresúrese a presentarse inmediatamente a nuestros ilustres condes, bajo cuya dependencia se

exponat, ut et responsum caeleste mereatur et citam remeandi accipiat facultatem.

§ 2.- Si quos autem milites per provincias relictis propriis numeris passim vagari praesides earum cognoverint, correptos faciant custodiri, donec de his clementiae nostrae auribus intimetur et, quid fieri oporteat, decernamus.

Dat. Kal. Febr. Constantinop. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

14.- *Iidem AA. STILICONI, Magistro militum.*- Contra publicam utilitatem nolumus a numeris ad alios numeros milites nostros transferri. Sciant igitur comites vel duces, quibus regendae militiae cura commissa est, non solum de comitatensibus ac palatinis numeris ad alios numeros milites transferri non licere, sed ne ipsis quidem seu de comitatensibus legionibus seu de riparensibus castricianis ceterisque cuiquam eorum transferendi militem copiam attributam, nisi hoc Augusta maiestas publicae utilitatis gratia fieri iusserit: quia honoris augmentum non ambitione, sed labore ad unumquemque convenit devenire. Quod si contra fecerint, per singulos milites singulas auri libras a se noverint exigendas.

Dat. XIV. Kal. April. Mediolano, STILICONE et AURELIANO Conss. (400).

15.- *Imp LEO A. ASPARI, Magistro militum.*- Milites, qui a re publica armantur et aluntur, solis debent publicis utilitatibus occupari nec agrorum cultui et custodiae animalium vel mercimoniorum quaestui, sed propriae muniis insudare militiae. Nullam praeterea ex militibus posthac praedictis obsequiis vacare magnitudo tua patiatur, sed

matters, and explain the cause of his journey, in order that he may receive a favorable answer, and speedily obtain permission to return.

§ 2.- When the Governors of provinces ascertain that soldiers, having left their commands, are wandering about the country, they must cause them to be arrested and placed in custody until We can be notified and determine what should be done under the circumstances.

Given at Constantinople the Kalends of February, during the Consulate of Honorius for the fourth time, and Eutiquianus. 398.

14.- *The Same Emperors.*- We are unwilling for Our soldiers to be transferred from one corps to another. Therefore the counts and dukes to whom the duty of controlling the soldiers is entrusted are notified that not only are soldiers not allowed to be transferred from the corps appointed for the service of the Emperor or the palace to others, but that they, themselves, have no authority to permit soldiers belonging to the legions of the Emperor, or stationed in camps established on the frontiers, to be transferred to the command of either of them, unless the Emperor orders this to be done for reasons connected with the public welfare; because every soldier should have an opportunity to increase his reputation, not through intrigue, but by experiencing the hardships of the service. If anyone should violate this law, he is hereby warned that a pound of gold will be exacted by way of fine for every soldier transferred in this manner.

Given at Milan on the fourteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Estylicon and Aurelianus. 400.

15.- *The Emperor Leo to Aspar, General of the Army.*- Soldiers who are armed and supported by the State ought to devote themselves to the public welfare alone, and not engage in the cultivation of the soil, the care of animals, or the pursuit of commerce, but should apply themselves exclusively to the performance of their military duties; and Your

hallan, y expóngales las causas de su venida, para que obtenga la imperial respuesta, y reciba pronto permiso para regresar.

§ 2.- Mas si los presidentes de las provincias supieren que por ellas andan de acá para allá, habiendo abandonado sus cuerpos, algunos militares, hagan que sean custodiados presos, hasta que respecto de ellos se haga llegar noticia a oídos de nuestra clemencia, y determinemos qué deba hacerse.

Dada en Constantinopla las Calendas de Febrero, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTIQUIANO. [398.]

14.- *Los mismos Augustos a ESTILICÓN, Maestre militar.*- No queremos que contra la pública conveniencia sean trasladados nuestros militares de unos cuerpos a otros. Sepan, pues, los condes o los duques, a quienes está encomendado el cuidado de regir la milicia, que no solamente no es lícito que se trasladen militares de los cuerpos del condado y de los palatinos a otros cuerpos, sino que ninguno de ellos tiene concedida facultad para trasladar a un militar de los mismos o de las legiones del condado, o de los campamentos de las riberas fronterizas, o de los castrensianos, o de otros, a no ser que la augusta majestad hubiere mandado que se haga esto por causa de utilidad pública; porque conviene que el acrecentamiento de honor le corresponda a cada cual no por ambición, sino por su trabajo. Mas si algunos hubieren hecho lo contrario, sepan que se les habrá de exigir una libra de oro por cada soldado.

Dada en Milán a 14 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ESTILICÓN y de AURELIANO. [400.]

15.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ASPAR, Maestre militar.*- Los militares, que son armados y mantenidos por la república, deben ocuparse solamente en las conveniencias públicas, y no afanarse en el cultivo de los campos, ni en la guarda de ganados o en la granjería de mercaderías, sino en las obligaciones de su propia milicia. No consienta,

frequentes esse in numero suo iubeat, ut armorum quotidiano exercitio ad bella se praeparent. Quod si quis ex militaribus iudiciis ullos militum tam divinis quam regis vel privatis domibus ac possessionibus diversisque aliis obsequiis contra interdictum serenitatis nostrae crediderit deputandos, sciat ab eo, qui contra vetitum fecerit, et ab eo, qui ausus accipere militem fuerit, per singulos milites singulas libras auri protinus exigendas.

Dat. Prid. Non. Iul. Constantinop. LEONE A. Cons. (458).

16.- *Idem A. DIOSCORO.*- Militares viros civiles curas adripere prohibemus, aut si aliquam huiusmodi sollicitudinem forte susceperint, et militia statim et privilegiis omnibus denudari decernimus: formidantibus his motum nostrae serenitatis, qui temeritate saluberrimis statutis obviam ire temptaverint.

17.- *Imp. ZENO A. MARCIANO, Magistro militum.*- Neminem in ullo numero equitum vel peditum vel in quolibet limite sine nostri numinis sacra probatoria in posterum sociari concedimus, consuetudine quae hactenus tenuit antiquata, quae magisteriae potestati vel ducibus probatorias militum facere vel militibus adiungere licentiam tribuebat, ut ii tantum in numeris vel in limitibus militent, qui a nostra divinitate probatorias consequuntur. Viros autem eminentissimos pro tempore magistros militum nec non etiam viros spectabiles duces, si supplere numeros pro his qui fatalibus sortibus decrescent necessarium esse putaverint, veritate discussa per suggestionem suam nostrae mansuetudini declarare, qui et quanti et in quo numero vel limite debeant subrogari, ut ita demum, prout nostrae sederit maiestati, divina subnotatione subnixa militiam sortiantur; officio, quod tuae sublimitatis actibus obsecundat, centum librarum auri

Highness must not hereafter permit them to concern themselves with any of the above-mentioned occupations, but order them to be constantly with the company to which they belong, so that they may be prepared for war by the daily exercise of arms. If any military judge should, contrary to Our prohibition, cause a soldier to be employed on any private estate, or in any private houses, or in any other similar services, he is hereby notified that a fine of one pound of gold for every soldier so employed will immediately be imposed by way of fine upon him who violated this law, as well as upon the person who profited by the labor.

Given at Constantinople on day of the Nones of July, during the Consulate of Leon. 458.

16.- *The Same Emperor to Dioscorus.*- We forbid military men to perform civil duties, and if they should undertake anything of this kind, We decree that they shall at once be immediately dismissed from the army, and deprived of all privileges. This law will render Our authority formidable to anyone who may rashly attempt to violate its salutary provisions.

17.- *The Emperor Zeno.*- We do not permit anyone hereafter to enlist in a corps of cavalry or infantry on the frontier without first obtaining Our consent. By an ancient custom, which has prevailed up to the present time, permission was granted to magistrates or officers to examine those who desired to enlist, so that those only might serve on the frontiers who had been accepted by the Emperor. The distinguished generals of the army, as well as the other commanders, thought, however, that it was necessary to supply the places of those who were killed, and having made a careful investigation, We have resolved, at their suggestion, to determine what and how many soldiers shall be enlisted in each corps, and on each boundary, so that, finally, We have come to the conclusion that this snail be decided by casting lots. It is part of the duty of the office of Your Highness to impose a fine of a hundred pounds of gold if this law, which We have promulgated, should,

pues, tu grandeza que en lo sucesivo ningún militar se dedique a los susodichos servicios, sino mande que estén constantemente en sus cuerpos, para que con el cotidiano ejercicio de las armas se preparen para las guerras. Mas si alguno de los jueces militares hubiere creído haber de destinar, contra la prohibición de nuestra serenidad, a algunos militares a las casas y posesiones, tanto imperiales como regias o privadas, y a otros diversos servicios, sepa que de él, que hubiere obrado contra lo vedado, y del que se hubiere atrevido a admitir al militar, se habrá de exigir desde luego una libra de oro por cada militar.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de LEÓN, Augusto. [458.]

16.- *El mismo Augusto a DIOSCORO.*- Prohibimos a los militares que se apoderen de cargos civiles, o decretamos, que, si acaso hubieren tomado un cargo de tal naturaleza, sean inmediatamente despojados de su milicia y de todos sus privilegios; debiendo de temer a la resolución de nuestra serenidad los que temerariamente hubieren intentado ir contra estas muy saludables disposiciones.

17.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a MARCIANO, Maestre militar.*- No permitimos que sin sacra aprobación de nuestro numen sea alguien agregado en lo sucesivo a un cuerpo de caballería o de infantería, o a cualquier cuerpo fronterizo, quedando invalidada la costumbre, que hasta ahora prevaleció, y que atribuía a la potestad del maestre o a los duques facultad para hacer las aprobaciones de los militares, de suerte que solamente militen en los cuerpos o en las fronteras los que de nuestra divinidad consiguen la aprobación. Más si los eminentísimos varones, a la sazón maestros militares, y también los respetables duques creyeren necesario suplir en los cuerpos a aquellos que por accidentes fatales los disminuyen, mandamos que averiguada la verdad declaren por indicación suya a nuestra mansedumbre quienes y cuantos y en que cuerpo o frontera deban ser reemplazados, para que solamente así, según le pereciere bien a nuestra

dispendio feriendo, si ex aliqua parte, quae statuit nostra serenitas, fuerint violata.

18.- *Imp. ANASTASIUS A. IOANNI, Magistro militum praesentalium.*- Tam collatores et provinciales quam fortissimos milites prout oportet gubernari minimeque laesionem aliquam seu dispendium perpeti properantes necessarium esse perspeximus dicatissimos milites, qui de diversis praesentalibus numeris per Orientis partes noscuntur consistere, virorum spectabilium ducum iussionibus oboedire, ut, quidquid emergerit, quod pro communi securitate curandum est, hoc protinus utpote militari praesidio in proximis locis constituto competens possit mereri remedium: ita videlicet, ut etiam agentibus causas tam criminaliter quam civiliter praefati milites iam non apud magnificam magistratiam per orientem potestatem vel ex sententiis seu praeceptionibus eius, sed per interlocutiones seu dispositiones tam excelsae tuae sedis, sub cuius iurisdictione consistunt, quam eorundem ducum respondeant.

§ 1.- Eo scilicet observando, ut ad responsum, qui de officio tuae sublimitatis huc usque ad praedictam magistratiam per orientem potestatem moris erat destinari, viris spectabilibus ducibus inhaesurus mittatur tam per se quam per adiutores suos eosdem iudices observare et iussiones eorum implere curaturus: licentia ei non deneganda, etiam ad responsum, qui de officio alterius viri excelsi magistri militum praesentalis pro hac nostra dispositione destinatur, in locis, in quibus apparitionis tuae sublimitatis ad responsum non contigerit reperiri, suam sollicitudinem pro emergentibus maxime causis peragere. Cuius etiam illi qui de altero officio mittendus est praebemus facultatem, ut non tantum per adiutores suos, id est ad responsum, sed etiam

in any respect, be violated.

18.- *The Emperor Anastasius to John, General of the Army.*- For the purpose of controlling the collectors of taxes and the inhabitants of the provinces, as well as soldiers, without subjecting them to any injury or expense, as far as this can be done, We have decided that it is necessary for all soldiers who are at present serving in the East to obey the orders of their illustrious commanders, so that when anything involving the common safety arises and must be attended to, the proper remedy may be applied by the military garrison stationed in the neighborhood; in other words, both civil and criminal cases which affect the soldiers aforesaid shall not be brought for hearing before the magistrate of highest authority in the East, but shall be determined by the tribunal of Your Highness, under whose jurisdiction they are, or by that of their own commanders.

§ 1.- While it has been the custom, up to this time, for the opinions of Your Highness to be referred to the above-mentioned magistracy, established in the East, they must now be submitted to the illustrious commanders whom the civil magistrates and their assistants are required to recognize as judges, and whose orders they must be careful to obey. Permission shall not be refused to such a magistrate, or to his successor, to render a decision in cases where Your Highness cannot interpose your authority according to the rule which We have promulgated, and which properly come under the jurisdiction of the general-in-chief. We also grant permission to the official who formerly had sole cognizance of these matters not only to have them

majestad, ingresen en la milicia los que estén apoyados en divina autorización; habiendo de ser castigada con la multa de cien libras de oro la oficina que secunda los actos de tu sublimidad, si en alguna parte hubiere sido violado lo que ha establecido nuestra serenidad.

18.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a JUAN, Maestre de los militares presentales.*- Apresurándonos a que tanto los contribuyentes y los provincianos como los muy esforzados militares sean gobernados como conviene, y a que de ningún modo sufran lesión alguna ni dispendio, hemos considerado que es necesario que los muy adictos militares, que se sabe que perteneciendo a diversos cuerpos presentales se hallan en las regiones de Oriente, obedezcan las ordenes de los respetables varones duques, a fin de que si surgiere algo a que se haya de atender para la común seguridad, pueda esto tener al punto el competente remedio, por hallarse establecido en lugares próximos el auxilio militar; y esto así, para que también a los que promueven litigios, tanto en la vía criminal como en la civil, les contesten los susodichos militares no ya ante la magnífica potestad del maestre de Oriente o por virtud de sentencias o de mandatos de la misma, sino mediante interlocuciones o disposiciones tanto de tu excelsa sede, bajo cuya jurisdicción están, como de los mismos duques.

§ 1.- Debiéndose, a la verdad, observar esto, que el encargado de responder, que hasta había sido costumbre que fuese destinado de la oficina de tu sublimidad al susodicho maestrazgo de Oriente, sea enviado para estar agregado a los respetables varones duques, para que cuide de obedecer tanto por sí como por medio de sus auxiliares a los mismos jueces y de cumplir sus mandatos; no habiéndose de denegar permiso para que también el encargado de responder, que de la oficina de otro varón excelso es destinado en virtud de esta disposición nuestra al maestre de los militares presentales, desempeñe su cargo, principalmente en las causas que surjan, en los lugares en que aconteciere que no se halla encargado para responder, del alguacilazgo de tu sublimidad. Para lo

invicem se adiuvando nec publicis nec privatis causis vel executionibus abesse videantur. Ad singulos etenim duces ad responsum de apparitionibus vestris non prospeximus oportere destinari, ne per multitudinem eorum qualibet machinatione damna contra milites nostros augeri contingat.

§ 2.- Ut autem omnifariam tam publicae commoditati quam fortissimis prospiciatur militibus, sportularum nihilo minus exactionem merito censuimus moderandam. Et iubemus nec ipsis ad responsum nec adiutoribus eorum pro criminalibus seu civilibus causis, etsi ex publicis causis descendere vel ad publicam causam pertinere dicantur, licere aliquid plus quam unum solidum a singulis vel nolentibus vel spontanea voluntate offerentibus suscipere militibus, ita ut, si universitas numeri seu principiorum monenda sit, duplicata quantitate tantummodo sportulas accipiant: in his etenim causis nec plures quam duos primates, quorum nomina semel ac primum gestis intervenientibus fuerint publicata, patimur conveniri, syndico videlicet, prout consuetudo deposcit legibusque cautum est, ordinando. Hoc quoque adiecto, ut pro omnibus quibuslibet expensis ingressus in iudicio duciano faciendi unum tantum solidum nihilque amplius milites vel syndici litigantes dependere compellantur, ut huiusmodi solacium ad commodum ad responsum et eius adiutorum et exceptorum proficiat: nihil sibi usurpare vel suo nomine poscere vel viris devotis principibus, qui ducianum observant iudicium, vel duciana apparitione de praefatis litibus concedendis: ita videlicet, ut super litis expensis in personis etiam eorum, quicumque milites pulsare maluerint, eadem forma servetur.

investigated by his assistants, but to encourage the latter to aid one another, so that the examination of public and private causes, and even executions, shall not take place in their absence. We do not consider it necessary to appoint attendants for each of these commanders, for fear that such a large number of individuals may cause some injury to Our soldiers.

§ 2.- But in order that the public welfare, as well as that of our brave soldiers, may, in every respect be provided for, We think that the amount of sportulæ should be reduced, and We order that the magistrates themselves shall not, either in criminal or civil cases, even if they are the result of public prosecutions, be permitted to exact more than one solidus from each individual, whether the soldiers are unwilling to pay, or voluntarily make the tender, so that if the entire corps or all the leaders are involved, only a double amount of fees shall be paid; for in instances of this kind We do not permit more than two of the principal defendants who have been mentioned at the institution of the proceedings to be sued, which is provided by the laws, when a syndic is nominated, as is customary. This provision having been added, the soldiers, or their syndics, as well as all those who incur expense by coming into court, cannot be forced to pay more than one solidus, which should be employed to compensate the magistrates and their assistants; and the latter shall not be permitted to exact any more, either personally or through the pious men who comply with the Ducian judgment or cause it to be obeyed; so that so far as the expenses of litigation are concerned, the same rule may be observed with reference to those who desire to bring actions against soldiers.

que también a éste, que de otra oficina haya de ser enviado, le damos facultad, a fin de que ayudándose no solamente por medio de sus auxiliares encargados de responder, sino también recíprocamente, no parezca que faltan en las causas públicas ni en las privadas o en las ejecuciones. Porque no hemos considerado que se deba destinar de vuestros alguaciles a cada uno de los duques un encargado de responder, a fin de que no acontezca que con su muchedumbre se aumentan por alguna maquinación los perjuicios contra nuestros militares.

§ 2.- Mas para que se atienda de todos modos así a la pública conveniencia como a los muy esforzados militares, con razón hemos determinado que se haya de moderar la exacción de las espórtulas. Y mandamos, que ni a los mismos encargados de responder, ni a sus auxiliares les sea lícito recibir de cada uno, u ofreciéndolo sin querer los militares o por su espontánea voluntad, nada más que un sueldo por las causas criminales o civiles, aunque se diga que provienen de causas públicas o que pertenecen a causa pública, de suerte que si hubiera de ser requerida la totalidad de un cuerpo, o de los principales, perciban las espórtulas solamente en doble cantidad; porque en estas causas no consentimos que sean citados más de dos primados, cuyos nombres se hubieren publicado una vez y ante todo mediante actuaciones, debiéndose nombrar, por supuesto, un síndico, según requiere la costumbre y está mandado en las leyes. Añadiéndose también esto, que por todas cualesquiera expensas de la introducción que del negocio se ha de hacer en el tribunal del duque sean compelidos los militares o los síndicos litigantes a pagar un solo sueldo, y nada más, de modo que este pago redunde en provecho del encargado de responder y de sus auxiliares y escribientes; sin que se les haya de conceder que por los susodichos litigios tomen nada para sí o lo pidan en su propio nombre o para los adictos varones principales que sirven en el tribunal del duque, o entre los alguaciles de éste; de suerte que sobre expensas de litigio se observe la misma norma aun en cuanto a las personas de los que hubieren querido demandará los militares.

§ 3.- Erit autem arbitrii atque aestimationis virorum spectabilium ducum pro qualitate negotiorum vel quantitate, quae devotissimis militibus ab adversariis eorum ingeritur, vel suam audientiam interponere litigiis vel eorum discussionem dicatissimis principiis seu arbitris in locis degentibus committere.

§ 4.- Quibus viris spectabilibus ducibus et eos observantibus ad responsum seu adiutoribus eorum curae sit, si quando ad eosdem duces milites fuerint accessiti vel de locis in quibus constituti sunt movere praecepti, ne quolibet modo curiales seu collatores quibusdam adficiantur dispendiis, ita scilicet, ut pro militibus inspiciendis, quandocumque voluerint viri spectabiles duces etiam praesentales devotissimos milites adhibere, non immodicam multitudinem eorum tempore pacis convocare procurent.

§ 5.- Sin vero etiam necessitate poscente milites ad alia perveniant loca, laesionibus contra curiales seu collatores nihilo minus modis omnibus abstineant. Et si tam eundo quam redeundo triginta tantum dies oportet eos proficisci, ipsi suas expensas sibi praebendas collatoribus seu curialibus minime praegravandis suscipere non cessent: sin autem ulteriore tempore in aliis locis necesse sit eos commorari, expensas eis ulterioris ut dictum est temporis, ad quae pervenerint loca, ministrari.

§ 6.- Quoniam vero comperimus quosdam temerario atque iniquo proposito anteriore tempore certos e memoratis militibus tam in iudicio sublimitatis tuae quam apud excelsam magisteriam per orientem potestatem in accusationem deduxisse et eos eodem tempore ad diversa quoque protraxisse iudicia diversasque super isdem personis isdemque causis et negotiis prolatas fuisse sententias, ne postea nihilo minus tantae contra milites nostros insidiae

§ 3.- It will depend upon the judgment and wisdom of the illustrious generals, according to the nature of the matter in dispute, or the amount which is demanded by their adversaries from the soldiers, whether the case shall be referred to the military commanders themselves, or to the judges invested with jurisdiction in the same district.

§ 4.- These commanders shall have supervision over the magistrates and their assistants, and shall see that the decurions, or collectors of taxes, do not cause soldiers who are under the orders of their commanders any expense, so that the said commanders can, in time of peace, review and call the troops together whenever they desire to do so.

§ 5.- If, however, it should become necessary for the soldiers to go elsewhere, they must, by all means, abstain from committing any wrong against the decurions, or the collectors of taxes; and if, in going and coming, only thirty days should be required, they can compel their expenses to be paid (without, however, subjecting the collectors or decurions to annoyance), but if they should be forced to remain longer in strange places, the expense incurred during the thirty days, as aforesaid, shall be paid after they have arrived at their destination.

§ 6.- But as We have ascertained that certain persons have been so rash and unjust as to bring some of the soldiers above mentioned not only before the tribunal of Your Highness, but also before that of the eminent magistrate who presides in the East, for the purpose of accusing them at the same time before both tribunals, and obtaining different judgments against the same persons for the same causes, in order that, hereafter, such snares may not be laid for Our

§ 3.- Mas estará al arbitrio y a la apreciación de los respetables varones duques, o prestar su audiencia a los litigios, o encomendar su discusión a muy adictos principales o árbitros que habiten en las localidades, según la calidad o la cuantía de los negocios que se les promueve a los muy adictos militares por sus adversarios.

§ 4.- Cuyos respetables varones duques y los encargados de responder que los secundan o sus auxiliares cuidarán, si en alguna ocasión hubieren sido llamados militares ante los mismos duques, o se les hubiere ordenado que se trasladen de los lugares en que se hallan establecidos, de que de ningún modo sean molestados los curiales o los contribuyentes con algunos dispendios, de suerte que para pasar revista a los militares, cuando los respetables varones duques quisieren hacer exhibición aun de los muy adictos militares presentes, procuren no convocar en tiempo de paz inmoderada muchedumbre de los mismos.

§ 5.- Mas aunque por exigirlo la necesidad fueran los militares a otras localidades, absténganse sin embargo de todos modos de lesionar a los curiales o a los contribuyentes. Y si es conveniente que tanto para ir como para volver estén ellos de camino solamente treinta días, no dejen ellos mismos de tomar a su cargo los propios gastos que para sí hayan de satisfacer, sin que de ningún modo hayan de ser gravados los contribuyentes o los curiales; mas si fuera necesario que ellos residan por más tiempo en otras localidades, suminístrenseles los gastos del tiempo que exceda, según se ha dicho, en las localidades a que hubieren ido.

§ 6.- Mas por cuanto hemos sabido que algunos con temerario e inicuo propósito dedujeron en tiempo anterior acusación contra algunos de los mencionados militares tanto en el tribunal de tu sublimidad, como ante la excelsa potestad del maestre de Oriente, y al mismo tiempo también los llevaron a diversos tribunales, y que respecto a las mismas personas y en las mismas causas y negocios se profirieron diversas sentencias, a fin de que en lo

tantaque confusio querellis, quas eis ingeri contingit, generetur, nemini licere apud sedem magnitudinis tuae accusatione contra militem seu milites praesentales deposita conventionequae oblata eundem vel eosdem milites criminaliter seu civiliter per iussionem virorum spectabilium ducum inquietare, antequam negotium ex priore actione prioreque conventione finem legitimum sortiatur. Idemque versa vice observari, ut, si quidam miles seu milites praesentales iussione viri spectabilis ducis incusati ac moniti fuerint, licentia denegetur agenti postulationem seu accusationem in iudicio tuae sublimitatis contra eundem militem vel eosdem milites deponere. Nec si eundem vel eosdem tam criminaliter quam civiliter obnoxios esse firmaverit, facultatem eidem agenti superesse separatis intentionibus suis pro criminalibus quidem iudicium tuae celsitudinis, pro civilibus autem viri spectabilis ducis seu versa vice occupare.

§ 7.- Si quis vero ad huiusmodi tam audacissimum tamque aequitati contrarium conamen prosiluerit, eum pro pecuniariis quidem negotiis iactura litis et damnorum quae vitio eius contigerunt solutione percelli, pro criminalibus autem quasi calumniatorem convictum legum aculeos sentire.

§ 8.- Dispositiones autem ante latas non ad minuendam potestatem magisteriae per orientem administrationis, sed pro tuitione locorum ac securitate publica noscitur praestitisse, cum non dubium sit ipsos etiam duces, quibus fortissimi praesentales milites parare praecepti sunt, sub eadem excelsa potestate esse constitutos.

Dat. Kal. Ianuar. Constantinop. ANASTASIO A. Et RUPHINO Conss. (492).

soldier, and to prevent confusion from arising in complaints brought against them, no one shall be permitted to accuse any soldier, or soldier, before the tribunal of Your Highness, and prosecute him, or them, either civilly or criminally, even though he may have obtained an order of the judges, or of the commanders, when the former have any matter before you which has not yet been decided. On the other hand, it should be observed that, when any soldier, or soldiers, attached to the service of the Emperor, are accused by order of the distinguished commander-in-chief, and reprimended, permission shall be refused the prosecutor to accuse, or bring the same soldier, or soldiers, before the tribunal of Your Highness, and he shall not be permitted to do so, even if he can prove that the said soldier, or soldiers, have committed a criminal offence, or are civilly liable; and the complaints having been separated, Your Highness must decide the criminal cases, and the military commander, the civil ones, or viceversa.

§ 7.- Where any such soldier has committed an offence audaciously, as well as in violation of justice, he shall be punished in pecuniary cases by the loss of the suit, and shall have judgment rendered against him for damages on account of the act for which he was responsible; and, in criminal cases, he shall suffer the penalty of the law for malicious prosecution.

§ 8.- We intend that the laws previously enacted shall be applicable to the preservation of public security and the protection of different places, and not employed for the purpose of diminishing the power of the magistrate invested with the administration of justice in the East, as there is no doubt that the military commanders themselves, whom the soldiers are obliged to obey, are subject to the supreme authority of this official.

Given at Constantinople the Kalends of January, during the Consulate of Anastasius and Rufinus. 492.

sucesivo no se produzcan a pesar de ello tantas insidias y tanta confusión contra nuestros militares con las querellas que aconteciere promovérseles, mandamos que a nadie sea lícito, habiendo depositado acusación contra un militar o contra los militares presentales ante la sede de tu grandeza, y habiendo presentado la citación, molestar al mismo o a los mismos militares criminal o civilmente mediante mandamiento de los respetables varones duques, antes que el negocio de la primera acción y de la anterior citación tenga legítimo término. Y lo mismo mandamos que se observe en caso inverso, a fin de que si algún militar o si militares presentales hubieren sido acusados y llamados por providencia de un respetable varón duque, se le deniegue al actor permiso para deducir la petición o la acusación en el tribuna de tu sublimidad contra el mismo o los mismos militares. Porque si afirmare que el mismo o los mismos eran responsables tanto criminal como civilmente, mandamos que le quede al mismo actor facultad, separando sus demandas, para acudir ciertamente en cuanto a las criminales al tribunal de tu alteza, y respecto a las civiles a la sublimidad del respetable varón duque, o viceversa.

§ 7.- Pero si alguno se hubiere lanzado a un conato de esta naturaleza tan audacísimo y tan contrario a la equidad, mandamos que tratándose de negocios pecuniarios sea castigado con la pérdida del litigio y con el pago de los perjuicios que por su culpa sobrevinieron, y que en los criminales experimente los rigores de las leyes como si hubiera sido convicto de calumniador.

§ 8.- Reconocemos que las disposiciones antes dadas no han tendido a disminuir la potestad de la administración del maestro de Oriente, sino al amparo de las localidades y a la seguridad pública, pues no es dudoso que también los mismos duques, a quienes los muy esforzados militares presentales tienen orden de obedecer, se hallan constituidos bajo la misma excelsa potestad.

Dada en Constantinopla las Calendas de Enero, bajo el consulado de ANASTASIO, Augusto, y de

TIT. XXXVII

DE CASTRENSI PECULIO MILITUM
ET PRAEFECTIANORUM

1.- *Imp. ALEXANDER A. PRISCIANO.*- Si in potestate tua filius tuus fuit eo tempore, quo quaedam nomine eius emisti, ea tua esse non dubitatur. Peculio autem castrensi cedunt res mobiles, quae eunti in militiam a patre vel a matre aliisve propinquis vel amicis donatae sunt, item quae in castris per occasionem militiae quaeruntur. In quibus sunt etiam hereditates eorum, qui non alias noti esse potuerunt nisi per militiae occasionem, etiamsi res immobiles in his erunt. Matris autem hereditas, quamvis in militia delata sit, ad peculium castrense non pertinet. In castrensi vero peculio praedium donatum non esse constat, quamvis emptum ex castrensi peculio praedia eius condicionis efficiantur.

PP. Id. Nov. MAXIMO et AELIANO Conss. (223).

2.- *Idem A. FELICI.*- Filius familias alienationem nullius rei sine voluntate patris habet, nisi si castrensi peculium habeat.

PP. VIII. Kal. Iul. IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

3.- *Idem A. FELICIANO, militi.*- Errat, qui tibi persuasit, quod nexu paternae potestatis iure sacramenti solutus es. Manent enim nihilo minus milites in potestate parentum, sed peculium castrense proprium habent nec in eo ius ullum patris est.

PP. III. Id. Oct. IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

TITLE XXXVII

CONCERNING THE CASTRENSE PECULIUM
OF SOLDIERS AND THE SUBORDINATES
OF THE PREFECTS

1.- *The Emperor Alexander to Priscianus.*- If your son was under your control at the time when he purchased property in his own name, there is no doubt that it belongs to you. Movable property, however, which is given to a son by his father, or his mother, or any other relatives or friends, on his departure to the army, is included in his peculium castrense, to which also belongs any inherited personal effects which he could not receive except as a soldier; and even immovable property is placed in this category. The estate of a mother, however, even when it passes while her son is in the army, is not embraced in his peculium castrense. Land which is donated is also not included, but that which has been purchased with money taken from the castrense peculium constitutes part of the latter.

Published the Ides of November, during the Consulate of Maximus and Aelianus. 223.

2.- *The Same Emperor to Felix.*- The son of a family cannot alienate any property without the consent of his father, unless he has a castrense peculium.

Published on eight of the Kalends of July, during the Consulate of Julianus and Crispinus. 224.

3.- *The Same Emperor to Felicianus.*- He who informed you that the bond of paternal authority is abolished by the military oath, is mistaken, for soldiers still remain under the control of their fathers, but their peculium castrense is their own, and their fathers have no right to it.

Published on third of the Ides of October, during the Consulate of Julianus and Crispinus. 224.

TÍTULO XXXVII

DEL PECULIO CASTRENSE DE LOS
MILITARES Y DE LOS ALGUACILES DEL
PREFECTO DEL PRETORIO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PRISCIANO.*- Si tu hijo estuvo bajo tu potestad al tiempo en que compraste algunas cosas a su nombre, no se duda que son tuyas. Mas ceden al peculio castrense los bienes muebles que por el padre o por la madre o por otros parientes o amigos fueron donados al que va a la milicia, y también los que con ocasión de la milicia se adquieren en los campamentos. En cuyas cosas se comprenden también las herencias de los que no pudieron conocerse de otro modo sino con ocasión de la milicia, aunque en ellas hubiere bienes inmuebles. Mas la herencia de la madre, aunque haya sido deferida al que está en la milicia, no pertenece al peculio castrense. Es sabido que no se comprende en el peculio castrense un predio donado, aunque los predios comprados con el peculio castrense se hagan de la condición de éste.

Publicada los Idus de Noviembre, bajo el consulado de MÁXIMO y de ELIANO. [223.]

2.- *El mismo Augusto a FÉLIX.*- El hijo de familia no tiene facultad para enajenar cosa alguna sin la voluntad del padre, a no ser que tenga peculio castrense.

Publicada a 8 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

3.- *El mismo Augusto a FELICIANO, militar.*- Yerra el que te persuadió de que por derecho del juramento militar te desligaste del lazo de la patria potestad. Porque ello no obstante permanecen los militares bajo la potestad de sus padres, pero tienen propio el peculio castrense, y en él no hay derecho alguno del padre.

Publicada a 3 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

4.- *Imp. GORDIANUS A. GALLO, militi.*- Quum adlegas te a fratre tuo eodemque commilitone in isdem castris institutum heredem, successionem eius potius ex castrensi peculio tuo quam patri cuius in potestae es per te quaesitam videri rationis est. Etenim peregrinationis labor sociatus commilitii eius et obeundorum munerum consortium adfectioni fraternae nonnihilum addidisse, quin immo vice mutua cariores invicem sibi reddidisse credendum est.

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PHILOSTRATO.*- Intellegis filio qui militavit defuncto peculium eius penes patrem remansisse, non hereditatem patri quaesitam.

6.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ZOILO P. P.*- Ius castrensis peculii tam scribarios quam exceptores ceterosque, qui in officio tui culminis merendi licentiam habere noscuntur, ac si in legione prima adiutrice nostra militent, inviolatum habere praecipimus.

4.- *The Emperor Gordian.*- As you state that you have been appointed heir by your brother, who is serving with you in the same camp, it is reasonable that the estate should rather be included in your castrense peculium than that it should belong to your father, under whose control you are; for it is certainly probable that association with your comrade-in-arms in the toils and privations of foreign military service, and your participation in the same rewards, has increased fraternal affection, and rendered you dearer to one another.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- We understand that the peculium of a son who died while in the army belongs to his father, even though the latter may not have acquired his estate.

6.- *The Emperor Constantine.*- It is well known that the Imperial Secretaries, the Recorders, and all others employed in the offices of Your Highness, can claim the right of castrense peculium, just as if they were enrolled in the First Legion of Our Empire, and We decree that this right shall remain inviolate.

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a GALO, militar.*- Puesto que alegas que por tu hermano y camarada fuiste instituido heredero en los mismos campamentos, es de razón que su sucesión sea considerada en tu peculio castrense más bien que adquirida por ti para tu padre, en cuya potestad estás. Porque es de creer que los trabajos comunes de la expedición, y el consorcio de su compañerismo y de los cargos que se habían de desempeñar añadieron alguna cosa a la afección de hermanos, y aun, que recíprocamente os hicieron al uno para el otro más queridos.

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FILOSTRATO.*- Ten entendido, que, fallecido el hijo que fue militar, quedó su peculio en poder del padre, y que no se adquirió herencia para el padre.

6.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ZOILO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que tanto los empleados en las secretarías como los escribientes y los demás, que se sabe que tienen autorización para servir en el tribunal de tu alteza, tengan sin menoscabo el derecho de peculio castrense, lo mismo que si militaran en nuestra primera legión auxiliar.

TIT. XXXVIII

DE EROGATIONE MILITARIS
ANNONAE

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. Et IULIANUS C. HELPIDIO P. P.*- Repetita consuetudo monstravit expeditionis tempore buccellatum ac panem, vinum quoque atque acetum, sed et lardum, carnem vervecinam milites nostros ita solere percipere: biduo buccellatum. Tertio die panem: uno die vinum, alio die acetum: uno die lardum, biduo carnem vervecinam.

Dat. XVI. Kal. Iun. Hierapoli, CONSTANTIO X. Et IULIANO C. III. Conss. (360).

TITLE XXXVIII

CONCERNING THE DISTRIBUTION
OF MILITARY SUBSISTENCE

1.- *The Emperors Constantine and Julian.*- A custom which has recently been revived provides that during the time of an expedition Our soldiers usually have not only biscuit and bread, wine and vinegar, but also pork and mutton, issued to them; so that they receive biscuit every other day, bread every third day, wine on one day and vinegar on another, pork every day, and mutton every two days.

Given at Hierapoli on sixteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Constantius for the tenth time, and Julianus for the third time. 360.

TÍTULO XXXVIII

DE LA DISTRIBUCIÓN DE LA
ANONA MILITAR

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, y JULIANO, César, a HELPIDIO, Prefecto del Pretorio.*- Repetida costumbre ha demostrado que en tiempo de expedición suelen recibir nuestros soldados galleta y pan, vino y vinagre, tocino y también carne de carnero, de este modo: galleta cada dos días, pan cada tres; vino un día, y vinagre otro; un día tocino, y carne de carnero cada dos días.

Dada en Hierápolis a 16 de las Calendas de Junio, bajo el décimo consulado de CONSTANCIO y el tercero de JULIANO, César. [360.]

2.- *Imp. IOVANUS A. SECUNDO P. P.*- Vicesimo, non amplius, lapide milites sibi iubemus paleas convecare.

Dat. V. Kal. Octob. Aedesa, IOVIANO et VARRONIANO Conss. (364).

3.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. VICTOREM, Magistrum militum.*- Coenaticorum nomine milites et eorum superstantes nihil penitus a provincialibus accipere audeant. Sciant enim milites, quod oportet eos commoda sua, quae in annonarum perceptione adipiscuntur, accipientes extrinsecus detrimentis provinciales non adficere.

Dat. VI. Kal. Ian. Bonamansione, divo IOVIANO et VARRONIANO Conss. (364):

4.- *Idem AA. Ad AUXONIUM P. P.*- Sicut fieri per omnes limites salubri prospectione praecipimus, species annonarias vicinioribus limitibus a provincialibus ordinabis ad castra conferri. Sed in veteranis castris constituti milites duas alimoniarum partes ibidem de conditis sumant nec amplius quam tertiam partem ipsi vehere cogantur.

Dat. V. Non. Mai. Martianopoli, VALENTINIANO NB. P. Et VICTORE Conss. (369).

5.- *Imp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad PROBUM P. P.*- Actuarii nisi expleto triginta dierum spatio pittacia authentica confestim tradiderint, species, quas ex fiscalibus conditis dissimulaverint excludere vel numero cuius ratiocinia pertractant supersederint erogare, de propriis facultatibus vel militibus ipsis vel fiscalibus horreis adigantur inferre.

2.- *The Emperors Valentinian and Valens.*- We order that soldiers shall not bring straw for themselves beyond the twentieth milestone.

Given at Edesa on fifth of the Kalends of October, during the Consulate of Jovianus and Varronianus. 364.

3.- *The Same Emperors to Victor, General of the Army.*- Neither soldiers nor their commanders shall, under any circumstances, dare to take anything from the inhabitants of the provinces by way of subsistence; for all soldiers are notified that the advantages which they derive by having rations issued to them should cause no loss to residents of the provinces.

Given at Bonamansion on sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Divine Jovianus, and Varronianus. 364.

4.- *The Same Emperors.*- We order by a salutary provision that, on all frontiers, the purveyors appointed by the inhabitants of the adjacent provinces shall transport provisions to cantonments from places in the neighborhood, so that the soldiers stationed in the veteran camps may thus obtain two-thirds of their supplies, and not be compelled to transport more than the third part of the same.

Given at Martianopoli on fifth of the Nones of May, during the Consulate of Prince Valentinianus and Victor. 369.

5.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Probus, Praetorian Prefect.*- Commissaries must, before the expiration of thirty days, punctually render their true accounts, and they shall be compelled to make restitution from their own property for any supplies which they may have misappropriated, or failed to deliver to their corps, and for which they are responsible, either to the soldiers themselves, or to the warehouses belonging to the government.

2.- *El Emperador JOVIANO, Augusto, a SEGUNDO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los militares conduzcan para sí la paja desde veinte millas, y no más.

Dada en Edesa a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de JOVIANO y de VARRONIANO, [364.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a VÍCTOR, Maestre militar.*- No se atrevan los militares y los que sobre ellos están a recibir de las provincianos absolutamente nada a título de provisión para cena. Porque sepan los militares que es conveniente que, recibiendo ellos sus beneficios, que alcanzan con la percepción de las anonas, no perjudiquen a los provincianos con gravámenes ajenos a éstas.

Dada en Bonamansion a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

4.- *Los mismos Augustos a AUXONIO, Prefecto del Pretorio.*- Según hemos mandado con saludable previsión que se haga en todas las fronteras, ordenarás que por los provincianos sean llevadas a los campamentos en las fronteras más próximas las provisiones. Pero los militares establecidos en los campamentos de veteranos tomen allí mismo de los almacenes dos partes de provisiones, y no sean obligados a transportar para sí más que la otra tercera parte.

Dada en Marcianópolis a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. [369.]

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Si transcurrido el espacio de treinta días no hubieren entregado inmediatamente los comisarios las auténticas relaciones de cuentas, sean obligados a pagar de sus propios bienes, o a los mismos militares o a los almacenes fiscales, las provisiones que hubieren dejado de sacar de los almacenes fiscales, o que hubieren dejado de distribuir al cuerpo, de cuyas cuentas están encargados.

Dat. VI. Id. April. Sirmio, VALENTINIANO et VALENTE.....AA. Conss. (370 aut 373).

6.- *Iidem AAA. Ad MODESTUM P. P.*- Fortissimi ac devotissimi milites annonas et capita singulis diebus aut certe competenti tempore, id est priusquam annus elabatur, de horreis consequantur: aut si perceptionem suam ac si debitam studio voluerint protelare, id, quod competenti tempore minime perceperint, fisci nostri commodis vindicetur.

Dat. Prid. Non. April. Antiochiae, GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE V. C. Conss. (377).

7.- *Impppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. RUFINO P. P.*- Nulli militarium pro his annonis, quae in provinciis delegantur, repudiata ad tempus specierum copia et inopiae occasione captata pretia liceat postulare: ita ut, si quis propter anni abundantiam suscipere oblata neglexerit ac postea impositis pro necessitate rerum pretiis repudiata taxaverit, neque id quod contra hanc legem expetit sinatur exigere, neque id quod accipere dissimulaverit consequatur.

Dat. III. Kal. Aug. Constantinop. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO V. C. Conss. (393).

8.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. HILARIO P. P.*- Provincialium commodis nos convenit subvenire. Ad omnium itaque numerorum sive vexillationum aut etiam scholarum tribunos vel viros illustres comites sublimitas tua faciat pervenire, ut meminerint fenum militibus iustis capitibus praestandum iuxta legem divi valentiniani nec tamen ad oppidum deferendum.

Given at Sirmii on sixth of the Ides of April, during the Consulate of Valentinianus and Valent. 370 or 373.

6.- *The Same Emperors to Modestus, Praetorian Prefect.*- Our brave and devoted soldiers shall receive their rations from the public stores and their pay, every day, or at the proper time, that is to say, before the expiration of a year; and if they wish to defer the receipt of what they are entitled to, and do not apply for it within the term designated by law, it shall be claimed by the Treasury for Our benefit.

Given at Antiochae on day of the Nones of April, during the Consulate of Gracianus for the fourth time, and Merobaude. 377.

7.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius.*- No soldier shall be permitted to demand the price of supplies sent into the provinces during a time of scarcity, which he rejected in time of plenty, so that where anyone neglects to claim them on account of the abundance of the crops, during the year, and afterwards, what was rejected should be valued at a high price because of the dearth, he cannot, without violating this law, either demand, or obtain what he once declined to accept.

Given at Constantinople on third of the Kalends of August, during the Consulate of Theodosius for the third time, and Abundancio. 393.

8.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Hilarius, Praetorian Prefect.*- It is proper that We should go to the relief of the inhabitants of the provinces, and therefore, Your Highness will communicate to the tribunes of all reserves, divisions, or corps, and to the illustrious commanders of the same, that they must remember to furnish hay to the soldiers in proper quantities, in accordance with the law of the Divine Valentinian, without their

Dada en Sirmio a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE..... Augustos. [370 ó 373.]

6.- *Los mismos Augustos a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- Reciban cada día o ciertamente en el tiempo que corresponda, esto es, antes que transcurra el año, de los almacenes los muy esforzados y muy adictos militares las anonas y los piensos; o si de intento hubieren querido retardar su percepción como si le fuera debida, reivíndiquese para las utilidades de nuestro fisco lo que no hubieren percibido en el tiempo correspondiente.

Dada en Antioquía a 1 de las Nonas de Abril, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE, varón esclarecido. [377.]

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- A ningún militar le sea lícito pedir el precio en lugar de las anonas que se destinan a las provincias, habiendo rechazado en su tiempo la abundancia de provisiones, y habiendo esperado la ocasión de escasez; de suerte que, si por razón de la abundancia del año hubiere alguno rehusado lo que se le ofreció, y después hubiere valorado lo que rechazó, habiéndose puesto según la necesidad precio a las cosas, ni se le deje exigir lo que pide contra esta ley, ni consiga lo que hubiere dejado de recibir.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO, varón esclarecido. [393.]

8.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a HILARIO, Prefecto del Pretorio.*- Es conveniente que atendamos a las conveniencias de los provincianos. Y así, haga tu sublimitad que llegue a conocimiento de los tribunos de todos los cuerpos o escuadrones o aun de las compañías o a los ilustres varones condes, para que lo sepan, que el heno se les ha de entregar a los militares por justos piensos conforme a la ley del divino Valentiniano,

Dat. XVI. Kal. Iul. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

9.- *Idem AA.*.....- Excellentia tua erogationis per susceptores factae modum quantitate brevium conferri perficiat, ita ut, quo die numeris datum sit, diligentius exploretur ac, si quid amplius actuarios vel optiones accepisse constiterit, quam brevium datorum scriniis nostris veritas continet, memorati in duplum reddere compellantur: susceptoribus ea summa imputanda, quam semel flagitantibus eisdem erogasse monstraverint. Nam ad illustres quoque magistros utriusque militiae sacri apices cucurrerunt, quibus provida sanctione decrevimus, ut breves ante indictionis principium summa fide ac veritate confecti ad nostra scrinia dirigantur, secundum quos a susceptoribus erogatio celebretur.

Dat. VIII. Kal. April. Constantinop. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO V. C. Conss. (398).

10.- *Idem AA.* EUTYCHIANO P. P.- Iubemus per omnes provincias cunctis numeris ac militibus a novembri mense de novello vino annonam dari, quoniam veteris dispendiosa videtur erogatio.

Dat. X. Kal. Iun. Constantinop. HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO V. C. Conss. (398).

11.- *Idem AA. Provincialibus provinciae proconsularis.*- Opinatoribus, id est exactoribus militaris annonae, nullum sit cum provinciali commercium, ita ut a iudicibus vel officio provinciali omnis summa debiti postuletur intra anni spatium

being required to convey it into the towns.

Given on sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Arcadius for the fourth time, and Honorius for the third time. 396.

9.- *The Same Emperors.*- Your Excellency will see that contractors enter upon the registers the nature and amount of the supplies distributed, so that it may clearly appear upon what day they were furnished to each company. And if it should be ascertained that the commissaries, or their subordinates, have received more than was recorded in the office of Our Secretary, they shall be compelled to restore twofold the amount, which shall be given to the contractors as soon as they themselves demand it, for numerous applications have been made to the generals of both branches of the military service, asking that We decree, by a law, that, before the beginning of the indiction, schedules shall be faithfully and truly drawn up, and filed in the office of Our Secretaries, in accordance with which distribution may be made by the contractors.

Given at Constantinople on eighth of the Kalends of April, during the Consulate of Honorius for the fourth time, and Eutychiano. 398.

10.- *The Same Emperors to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- We order that, in all the provinces, from the month of November, new wine shall be distributed to the soldiers, as old wine is considered to be too expensive.

Given at Constantinople on tenth of the Kalends of June, during the Consulate of Honorius and Eutychiano. 398.

11.- *The Same Emperors.*- Commissaries, that is to say officials employed in the distribution of rations to the soldiers, shall not engage in trade of any kind with the people of the provinces, so that everything which is due can be demanded by the military commanders,

pero que no ha de ser llevado a los fortalezas.

Dada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

9.- *Los mismos Augustos a*- Haga tu excelencia que con la cantidad de las relaciones se forme el estado de la distribución hecha por los recaudadores, de modo que con más diligencia se investigue lo que en cada día se haya dado a los cuerpos, y, si constare que los comisarios o encargados de los víveres recibieron alguna cosa más de la que contiene la verdad de las relaciones dadas a nuestras secretarías, sean compelidos los susodichos a devolver el duplo; debiéndoseles imputar a los recaudadores la suma que demostraren haber distribuido a los mismos que una vez la pidieren. Porque se han enviado también a los maestros de ambas milicias sacras resoluciones, en las que, hemos decretado con previsora disposición que antes del principio de la contribución se envíen a nuestras secretarías relaciones hechas con suma fidelidad y verdad, con arreglo a las que se haga por los recaudadores la distribución.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO, varón esclarecido. [398.]

10.- *Los mismos Augustos a EUTYCHIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que en todas las provincias se les dé a todos los cuerpos militares ración de vino nuevo desde el mes de Noviembre, porque la distribución del viejo parece costosa.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYCHIANO, varón esclarecido. [398.]

11.- *Los mismos Augustos a los habitantes de la provincia proconsular.*- No tengan los comisarios, esto es, los recaudadores de la anona militar, ningún comercio con los provincianos, de suerte que por los duques o por la oficina provincial sea pedida toda la

conferenda.

Dat. Prid. Kal. April. Mediolano, VICENTIO et FRAVITTA, Conss. (401).

12.- *Idem AA. Et THEODOSIUS A. ANTHEMIO P. P.*- Septem dierum, per quas tribuni emolumenti gratia sollemniter stillaturae nomine consequuntur resistentes species, non aliter adaerentur, nisi ut in foro rerum venalium distrahuntur.

Dat. V. Id. April. Constantinop. ARCADIO A. VI. Et PROBO V. C. Conss. (406).

13.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Lege repetita censemus, ut, si quis militum interclusam specierum exactionem refricare temptaverit vel adaerationes statutas ausus fuerit immutare, tam vir spectabilis dux centum librarum auri quam etiam eius officium pari condemnationis summa quatiatur, adiecta sacrilegii poena, quae divalium scitorum violatores palam insequitur.

Dat. X. Kal. April. Constantinop. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

14.- *Idem AA. CONSTANTIO, Magistro militum.*- His scholaribus, quibus laborum intuitu regendos numeros dederimus, de aerariis annonis singulos solidos per opinatores, caballationis quoque rationem pro administrato tempore debitam, quando militibus erogatur, sine mora praeberi oportet vel, si quis eorum antequam accipiat in fata concesserit, quod ex utraque causa ei debebatur, heredibus eius restituti.

Dat. XIII. Kal. Decemb. CONSTANTIO et CONSTATE VV. CC. Conss. (414).

or the officials appointed by the provinces, and be paid within the term of a year.

Given at Milan on day of the Kalends of April, during the Consulate of Vincentio and Fravitta. 401.

12.- *The Same Emperors and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- For the seven days during which the praetorian tribunes are authorized to obtain provisions at a low price, for their own benefit, they cannot purchase any other kind of property for less than it is sold in the market.

Given at Constantinople on fifth of the Ides of April, during the Consulate of Arcadius for the sixth time, and Probus. 406.

13.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- We decree, by this second law, that when any soldier attempts again to claim supplies which have already been furnished, or dares to change the rates which have been established, if he is a general, he shall be fined a hundred pounds of gold, and his subordinate officers shall be condemned to pay an equal sum, in addition to the penalty for sacrilege which is imposed upon all those who openly violate the Imperial Decrees.

Given at Constantinople on tenth of the Kalends of April, during the Consulate of Honorius for the eighth time, and Theodosius for the third time. 409.

14.- *The Same Emperors to the General Constantine.*- It is necessary for paymasters to give, without delay, to those officials whom, on account of their services, We have assigned to the command of regiments, as many solidi from the Treasury of Subsistence as there are commissaries, and they shall render an account of their administration of the provender issued for horses, when this is required by the soldiers, so that if any of them should die before receiving what he was entitled to for any reason whatsoever, payment may be made to his heirs.

Given on thirteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Constantio and Constant. 414.

suma de lo debido, la cual debe ser pagada dentro del espacio del año.

Dada en Milán a 1 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de VINCENCIO y de FRAVITTA. [401.]

12.- *Los mismos Augustos y TEODOSIO, Augusto, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- En los siete días durante los que los tribunos obtienen solemnemente por razón de emolumento a título de reducción de precio las especies sobrantes, no sean éstas tasadas de otro modo que como se venden en el mercado de las cosas en venta.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Abril, bajo el sexto consulado de ARCADIO, Augusto, y el de PROBO, varón esclarecido. [406.]

13.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Por ley repetida mandamos, que, si algún militar hubiere intentado repetir la exacción de especies terminada, o se hubiere atrevido a alterar las tarifas establecidas, sea castigado con la multa de cien libras de oro tanto el respetable varón duque, como también con igual suma por condena su oficina, agregándose la pena de sacrilegio, que evidentemente corresponde a los violadores de las disposiciones imperiales.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Abril, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

14.- *Los mismos Augustos a CONSTANCIO, Maestre militar.*- Es conveniente que a cada uno de los guardias palatinos, a quienes por consideración a sus trabajos les diéremos fuerzas para mandarlas, se les suministre sin demora por los comisarios un sueldo de las anonas en metálico, y también la ración de caballo debida por el tiempo servido, cuando se hace la distribución a los militares, o que si alguno de ellos hubiere fallecido antes que lo reciba, se les entregue a sus herederos lo que por una y otra causa se le debía.

Dada a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTATE, varones esclarecidos. [414.]

§ 15.- *Idem AA. ASCLEPIODOTO P.P.*- Annonas omnes, quae universis officiis atque sacri palatii ministeriis et sacris scriniis ceterisque cunctarum adminiculis dignitatum adsolent delegari, quasque ii, qui ad earum exactionem mittuntur, pro cupiditate et libidine sua graviter ex provincialium visceribus eruebant, ad similitudinem militum, quibus aerariae praebentur annonae, adaerari praecipimus, ut omnibus superius designatis emolumenta debita in pretiis dispositio culminis tui pro publica utilitate taxatis praecipiat erogari.

Dat. XVI. Kal. Mart. Constantinop. ASCLEPIODOTO et MARINIANO Cons. (423).

16.- *Imp. ANASTASIUS A. LONGINO, Magistro equitum ac peditum.*- Per hanc divinam dispositionem iubemus eos, quibus ex officio tuae sublimitatis militarium meritorum seu cuiuslibet praestationis committitur erogatio, in primis iurare pro iustitiae ratione iniunctam sibi sollicitudinem peracturos. Et secundum praesentem saluberrimae nostrae dispositionis observationem solacium, sicut dictum est, publicum erogator manu sua sine ullo dolo vel fraude singulis militibus numeret, quatenus unusquisque miles accepto per suam manum solacio ipse cum actuario de negotiatione actuariis permissa secundum rationem agat iustitiae. Hoc videlicet observando, ut pro singulis solidis actuario, sive statim sive post unum duosve seu amplius annos restitutum fuerit debitum, minus quidem uno tremisse, pro temporis scilicet brevitate, pacisci liceat. Amplius autem quam unum tremissem nullus actuarius pro quoquo tempore seu annorum spatio pacisci penitus permittatur, nec ulla possit actuarius machinatione pro temporis prolixitate unius quantitatem tremissis excedere.

15.- *The Same Emperors to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- We order that all supplies that are ordinarily issued to the officers and attendants of the Imperial palace, as well as to the staff of the offices of the secretaries and all other bureaus, and which those who are commissioned to collect them, actuated by cupidity and license, are accustomed to exact with severity from the inhabitants of the provinces, shall be estimated in the same way as the supplies issued to the soldiers from the Department of Subsistence; and that Your Highness cause the distribution of the same to be made to all the persons above designated, conformably to the amount demanded by the public welfare.

Given at Constantinople on sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Asclepiodotus and Mariniano. 423.

16.- *The Emperor Anastasius to Longinus, General of Cavalry and Infantry.*- We decree, by this Imperial Constitution, that those to whom, by order of the office of Your Highness, the distribution of rewards, or the bestowal of any other benefits upon soldiers is entrusted, shall, in the first place, swear to discharge the duties imposed upon them in accordance with justice, and that, in compliance with the provisions of this Our most salutary law (as has been previously stated), the paymaster must disburse with his own hands, and without any deceit or fraud on his part, the pay to which each soldier is entitled; so that he can, consistently with the principles of equity, transact with a commissary such business as is usually despatched under such circumstances. After having done this, the commissary shall be permitted, either immediately or after the lapse of one or two years—where the sum due to the soldier has been paid—to collect not more than the third part of a solidus for everyone disbursed, as no commissary will be allowed to contract to receive more than a third of a solidus for any period or term of years, nor shall he be permitted to exceed this amount, no matter how long a time may have elapsed.

15.- *Los mismos Augustos a ASCLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que todas las anonas, que se suelen destinar a todas las oficinas y a los ministerios del sacro palacio, y a las sacras secretarías y a los demás auxiliares de todas las dignidades, y las que gravemente arrancaban según su codicia y deseo de las entrañas de los provincianos los que son enviados para la exacción de las mismas, sean valoradas a la manera que las de los militares, a quienes se les dan anonas en metálico, de suerte que una disposición de tu alteza mande que a todos los designados más arriba se les distribuyan los emolumentos debidos en precios tasados conforme a la utilidad pública.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

16.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a LONGINO, Maestre de caballería y de infantería.*- Mandamos por esta divina disposición, que aquellos del oficio de tu sublimidad a quienes se les encomienda la distribución de las pagas de los militares o de cualquier prestación, juren ante todo que habrán de desempeñar con arreglo a justicia el cargo a ellos impuesto. Y conforme a la presente observancia de nuestra muy saludable disposición, entréguele el distribuidor a cada militar el salario público (según se ha dicho); en su propia mano sin ningún dolo o fraude, a fin de que cada militar, habiendo recibido por su mano el salado, trate por sí mismo conforme a justicia con el comisario de víveres de las negociaciones permitidas a los comisarios; habiéndose de observar a la verdad esto, que por cada sueldo le sea lícito al comisario pactar menos ciertamente de la tercera parte de un sueldo, con arreglo, por supuesto, a la brevedad del tiempo, ya si inmediatamente, ya si después da uno o dos o más años hubiera sido restituido lo debido. Mas no se le permita en absoluto a ningún comisario pactar más de la tercera parte de un sueldo por cualquier tiempo o número de años, ni pueda el comisario con ningún ardid excederse por la duración del tiempo de la cantidad de una sola tercera parte de un sueldo.

§ 1.- Si qua tamen inter actuarium et militem super pactione seu negotiatione tempore erogationis emergerit dubitatio, iubemus eidem militi dandas pecunias ab erogatore principiiis dari et non secundum obtinentem hactenus consuetudinem easdem pecunias vel ab erogatore vel ab actuario retineri, quatenus causa apud devotissima principia propositis sacrosanctis scripturis inter actuarium et militem tractetur, ut ex omni parte miles nullum damnum sub quacumque occasione praeterquam id, quod cum ex iusta et permissa actuariis negotiatione debere constiterit, patiatur.

§ 2.- Super his vero, quos datis forte com meatibus abesse contigerit, haec volumus observari, ut pecuniae quae erogandae sunt usque ad triginta milites, quos tantummodo datis com meatibus dimitti sacra constitutio continet, apud devotissima principia sequestrentur, illorum scilicet tantummodo militum, quorum intra triginta com meatales viros constitutorum actuarius tempore erogationis pittacia utpote habita super pactione protulerit, quatenus, cum idem redierint milites, causa apud devotissima principia secundum praefatum modum tractata utriusque partis indemnitati similiter consuletur: non danda pro tempore tribuno licentia triginta viris amplius sub com meatibus occasione dimittere.

§ 3.- Sin vero saluberrimam constitutionem offendendo amplius quam triginta viros datis com meatibus tribunus dimittere ausus fuerit, pecunias quidem, quae post praefatorum triginta virorum numerum per com meatibus dimissis militibus erogandae fuerant, publicae rationi erogatur non dubitet reportandas.

§ 4.- Sciat vero tribunus praeter iam constitutas

§ 1.- When, however, any controversy arises between a commissary and a soldier with reference to the agreement or transaction entered into at the time of payment, We order that the sums of money which are due to the soldier from the Imperial paymaster shall, according to the custom observed up to this time, remain either in the hands of the latter or in those of the commissary until the case has been heard, and the dispute between the commissary and the soldier settled by a written decision, so that the soldier cannot, in any way or under any circumstances, suffer loss, except where it is proved that he is indebted under a just and legal contract made with the commissary.

§ 2.- We desire that the following rule shall be observed with reference to those who are away under leave of absence, namely: that the money which, according to the provisions of the Imperial constitutions, is payable to soldiers to the number of thirty—this number only being entitled to furlough at once—shall be deposited with their commanders, provided they are included among those who, at the time of payment, were registered by the commissary as having obtained leave of absence, and are not more than thirty in number, as aforesaid; so that when the said soldiers return, they may be entitled to indemnity, after having stated the reason for their absence to their commander. Permission should not be granted to the tribune to send away more than thirty soldiers at one time under the pretext of a furlough.

§ 3.- If, by the violation of Our most salutary Constitution, a tribune should venture to dismiss more than thirty soldiers on furlough, the money payable to those over and above the said number of thirty should undoubtedly be entered by the paymasters upon the public registers.

§ 4.- The tribune, moreover, is hereby notified that,

§ 1.- Más si entre el comisario y un militar surgiere alguna duda al tiempo de la distribución sobre pacto o negociación, mandamos, que por el distribuidor se entreguen al tribunal militar las cantidades que se le hayan de dar al mismo militar, y que no se retengan estas mismas cantidades por el distribuidor o por el comisario, según la costumbre hasta ahora observada, hasta que ante los muy adictos tribunales militares se ventile, teniendo a la vista las sacrosantas escrituras, la cuestión entre el comisario y el militar, a fin de que de ningún modo sufra el militar perjuicio alguno con cualquier ocasión, (salvo lo que constare que él les debe por negociación justa y permitida a los comisarios).

§ 2.- Mas respecto a los que aconteciere que por habérseles dado acaso licencia estuvieren ausentes, queremos que se observe esto, que las cantidades que se hayan de pagar hasta a los treinta militares, a quienes solamente permite una sacra constitución que se les licencie dándoles permisos, queden secuestrados en poder de los muy adictos tribunales militares, por supuesto, solamente de aquellos militares de quienes estando comprendidos entre los treinta licenciados presentare el comisario al tiempo de la disolución los recibos, como si hubieran sido hechos por pacto, a fin de que, cuando regresaren los mismos militares se atienda de igual modo a la indemnidad de una y otra parte, habiéndose ventilado la causa ante los muy adictos tribunales militares de la manera antes dicha; no habiéndosele de dar al que a la sazón sea tribuno facultad para licenciar con ocasión de permiso a más de treinta individuos.

§ 3.- Mas si infringiendo esta muy saludable constitución el tribuno se hubiere atrevido a licenciar a más de treinta individuos dándoles permisos, no dude el distribuidor que se deben reintegrar a las cuentas públicas las cantidades que se habrían de haber pagado a los soldados licenciados por permisos después del número de los treinta susodichos individuos.

§ 4.- Pero sepa el tribuno que además de las penas

super huiusmodi facinore interminationes sese de propriis facultatibus singulis militibus, quibus ultra numerum triginta virorum sub nomine commeatum eos dimittendo causam non consequendi publica solacia dederit, quidquid ob iniquam dimissionem amiserint, soluturum. Nec prius idem tribunus ab eodem discedat numero, nisi omnes huiusmodi milites, id est quos post permissam triginta virorum quantitatem commeatus nomine dimiserit, indemnes in hac parte atque illaesos reddiderit.

§ 5.- Hoc etiam adiciendo, ut sub gestorum testificatione tam decem ex devotissimis principibus, primates eorum videlicet, quam unusquisque caput scholae iuratus deponat, sub sua praestantia rem sicut superius dispositum est fuisse subsecutam, et sub obtutibus suis unumquemque militem solacium suum manu sua ab erogatoris dextera suscepisse: et huiusmodi gesta relatione a viro clarissimo tribuno vel devotissimis principibus intra tres menses mittenda, ex quo profectus fuerit, numerandos ad nostram referat pietatem.

§ 6.- Hoc videlicet ante omnia curando, ut pro tempore erogator, postquam datae fuerint ex publico pecuniae, intra duos vel tres menses seu quattuor, pro qualitate scilicet spatiorum, commissam sibi sollicitudinem erogationis non dubitet faciendam: vel si ulterius apud se pecunias publicas differendo erogationem ausus fuerit retinere, sciat se modis omnibus damnum, quod ex negotiatione miles sustinuerit, ex propriis facultatibus militi soluturum.

§ 7.- Scientibus his, qui praefatae dispositionis observantiam sive in differenda ultra sigillatim definitum temporis spatium erogatione sive in qualibet alia parte fuerint egressi, non solum sese militiae cinguli amissionem, verum etiam facultatum quoque suarum publicationem pro tanto subituros flagitio: et insuper erogationum quoque sollici-

in addition to the penalties already prescribed for an offence of this kind, he will be compelled to pay out of his own property to each of the soldiers exceeding the number of thirty, not only what they are entitled to from the government, but also any sums which they may have lost on account of their unjust mission, and the said tribune cannot relinquish his command until he has indemnified the said soldiers, and repaired all the injury which he inflicted upon them, that is to say, upon those above the number of thirty to whom he granted leave of absence.

§ 5.- It should be added, with reference to the evidence to be submitted, that ten of the principal commanders, as well as the other officers, having been sworn, must each state that payment was made in his presence and under his own eyes, and that every soldier received from the right hand of the paymaster the sum to which he was entitled. These facts, having been established and reduced to writing, shall be sent to Us by the tribune, or by the commanders, within three months from the time when this took place.

§ 6.- Care should especially be taken that the paymaster should have no doubt, at the time, that, after the money had been paid to him out of the public Treasury, he must perform his duties within the space of from two to four months, in accordance with the rule which has been established; and when, by delaying payment, he dares to retain the public money in his possession for a longer period, he is notified that he will be liable, under all circumstances, to indemnify the soldiers out of his own property for any loss which the latter may have sustained through this transaction.

§ 7.- All those who violate the above-mentioned law, either by deferring payment for a longer time than was prescribed, or in any other respect, are warned that they will not only lose their rank, but also will be liable to the confiscation of their pay; and if they are subjected by Your Highness to a fine exceeding the amount of their pay for the violation of

ya establecidas sobre tal delito, habrá de pagar con sus propios bienes a cada uno de los militares, a quienes licenciándoles a título de permisos, fuera del número de los treinta individuos, les hubiere dado causa para no obtener los salarios públicos, todo lo que hubieren perdido por razón de injusticia licencia. Y no se separe del mismo cuerpo este tribuno, si antes no hubiere indemnizado y reintegrado en esta parte a todos los militares de tal condición, esto es, a los que a pretexto de permiso hubiere licenciado después del número de treinta individuos permitido.

§ 5.- También se ha de añadir esto, que bajo testificación de lo hecho declaren tanto diez de los muy adictos principales, por supuesto, los primados de éstos, como cada cabeza de pelotón, habiendo jurado que la cosa se hizo a su presencia, según antes se ha dispuesto, y que a su vista recibió cada militar en su mano, de la derecha del distribuidor, su salario; y ponga en conocimiento de nuestra piedad tales hechos, en relación que por el muy esclarecido varón tribuno o por los muy adictos principales ha de ser enviada dentro de tres meses, contaderos desde que hubiere partido.

§ 6.- Debiéndose a la verdad procurar ante todo, que el que a la sazón sea pagador no dude en desempeñar el encargo de la distribución a él encomendado dentro de dos, tres o cuatro meses, según la longitud de las distancias; después que le hubieren sido dadas las cantidades de los fondos públicos; o que sepa, si se hubiere atrevido, difiriendo el pago, a retener más tiempo en su poder los fondos públicos, que de todos modos habrá de pagar él con sus propios bienes a cada militar el perjuicio que éste hubiere sufrido por causa de negociación.

§ 7.- Debiendo de saber los que hubieren infringido la observancia de la susodicha disposición, ora difiriendo la distribución más tiempo del taxativamente señalado, ora en otra parte cualquiera, que habrán de sufrir por tan grande delito no solamente la pérdida del cingulo de la milicia, sino también la confiscación de sus propios bienes; y

tudinem ab officio tuae celsitudinis, si imperatoria violata fuerit dispositio, ad alios transferendam, si non idem officium, simulac huiusmodi fuerit a quolibet facinus perpetratum, ad notitiam nostrae mansuetudinis vel certe ad scientiam illustrissimae magisteriae referre curaverit potestatis, ut eiusdem apparitionis periculo tale flagitium principales minime possit aures latere, quatenus ex omni parte eodem delicto revelato, quicumque saluberrimas nostrae pietatis ordinationes ausus fuerit violare, interminatas minime possit poenas evadere: ita ut in singulis militibus, qui non observato in eorum persona tenore datae dispositionis laesi fuerint, liceat sacratissimum nostrum, per unum forte vel etiam binos milites pro omnibus verba facturos, petere comitatum et porrectis precibus quod contra nostram dispositionem passi sunt approbare, eoque facto statutis violator imperatoriae dispositionis supplicii percellatur.

§ 8.- Illud praeterea modis omnibus observari decernimus, ut erogator omnes pecunias, quae mortuis militibus usque ad diem mortis eorum debitae fuerant, secundum datam iam divalem dispositionem uxoris vel liberis eorum non dubitet ministrandas.

17.- *Idem A. ARCADIO P. P.-* Quum saepe contingit propter quasdam maximas et inexcusabiles rationes quibusdam ad custodiam vel aliam huiusmodi causam milites deputari vel etiam deputatos esse, et non convenit hoc modo publicum aliquod damnum seu dispendium sustinere, iubemus, si qui fortissimi milites ex quocumque numero curiis vel quibusdam corporibus vel sacrosanctis ecclesiis vel aliis personis pro custodia, ut dictum est, vel tali alia causa a nostro numine deputati sunt vel fuerint, ne per eorum translationes circa annonarum vel capitum eis praebendorum erogationem publicis rationibus quaedam laesio ingeratur, eadem de proprio

the Imperial Constitution, the surplus shall be distributed among the other soldiers. When, however, the same official, at the same time, commits an offence, the guilty party should be sent before Us, or at all events before the supreme magistrate, as an offence of this kind cannot come within the jurisdiction of him who takes the place of the latter. Where the crime of one who has dared to violate the provisions of Our most salutary Constitution, or any of the Imperial ordinances, has been detected and perfectly established, the guilty party can, under no circumstances, escape the penalties provided; so that all soldiers who have been injured by the violation of the terms of the above-mentioned constitutions shall be permitted to appear before Us by one or two of their number, commissioned to represent them all; and, after having filed their complaints, and proved what they have suffered as the result of the violation of Our Constitution, he who has been guilty of doing so shall suffer the punishment prescribed in such cases.

§ 8.- Moreover, We decree that, under all circumstances, the paymaster shall have no hesitation in paying the wives or children of deceased soldiers the sums to which, in accordance with an Imperial Constitution already promulgated, they are entitled from the date of the death of the former.

17.- *The Emperor Justinian.-* As it often happens that, for good and imperative reasons, soldiers are detailed as guards, or for some other duty of this description, and it is not proper for the public to be subjected to any loss or expense, We decree that where any soldiers, no matter to what corps they may belong, have been, or may hereafter be appointed by Us as guards for some decurionate, or church, or for certain persons (as previously stated), or for any other purpose, and in order that no injury may be sustained by the public being compelled to furnish them subsistence, or pay, We order that the expenses incurred by them shall, by all means, be paid out of

además de esto, si hubiere sido violada esta disposición imperial, el encargo de la distribución habrá de ser también transferido de la oficina de tu excelsitud a otros, si la misma oficina no hubiere cuidado, tan pronto como por cualquiera se hubiere perpetrado este delito, de dar del mismo noticia a nuestra mansedumbre, o ciertamente conocimiento a la muy ilustre potestad del maestre, de suerte que bajo responsabilidad de los alguaciles del mismo no pueda quedar oculto tal delito a los oídos del príncipe, a fin de que, revelado en su integridad el mismo delito, no pueda eludir de ningún modo las penas establecidas cualquiera que se hubiere atrevido a violar las muy saludables disposiciones de nuestra piedad; de manera que a todos los militares, que por no haberse observado respecto a sus personas el tenor de dicha disposición hubieren sido lesionados, les sea lícito dirigirse a nuestra sacratísima corte, debiendo llevar por todos la voz acaso uno solo o aun dos militares, y habiendo elevado sus súplicas probar lo que en contra de nuestra disposición sufrieron, y hecho esto, sea castigado con los suplicios establecidos el violador de la disposición imperial.

§ 8.- Además mandamos que de todos modos se observe esto, que no dude el distribuidor que se les han de entregar a las mujeres o a los hijos de los militares fallecidos, con arreglo a la ya dada disposición imperial, todas las cantidades que a éstos les habían sido debidas hasta el día de su muerte.

17.- *El mismo Augusto a ARCADIO, Prefecto del Pretorio.-* Como acontece con frecuencia que por algunas muy poderosas e inexcusables razones a algunos se les destinan o se les destinaron militares para custodia o por otra causa semejante, y no es conveniente que de este modo soporte la cosa pública algún perjuicio o dispendio, mandamos, que si algunos muy esforzados militares de un cuerpo cualquiera han sido o fueron por nuestro numen destinados a las curias o a algunas corporaciones o a las sacrosantas iglesias o a otras personas para custodia, según se ha dicho, o por otra causa semejante, a fin de que con motivo de sus

personam seu personas, cui et quibus deputati sunt vel fuerint, modis omnibus agnoscere: hoc tantummodo de publico pro isdem annonis et capitu praebendo et imputando, quod in locis, ex quibus praefati milites perveniunt seu pervenerunt, imputabatur, vel si antelatam praestationem supradictae personae recusaverint, eosdem milites de suis locis non recedere, vel eos qui recesserint ad ea sine quadam mora redire. Hoc omnifariam custodiendo, ut nemo devotissimorum militum cuicumque personae seu corpori sine speciali nostrae serenitatis iussione scriptis proferenda deputetur. Officio tuae celsitudinis, si hanc nostrae mansuetudinis formam, quotiens super militibus quibusdam deputandis aliquid statutum fuerit, gestis insinuare et, quid eos, quibus dati sunt, prout nobis placuit, agnoscere oportet, itidem publicare minime curaverit, tam dispendium, quodcumque publicum hac ex causa sustinuerit, ei de proprio resarcire, quam triginta librarum auri multam propter suam desidiam, immo magis coniventiam dependere cogendo. Rectoribus nihilo minus provinciarum et apparitionibus eorum, si statuta nostra violaverint seu violari concesserint, eiusdem condemnationis solutione percellendis.

the property of the person or persons whom they have been, or may hereafter be appointed to protect, and that the Public Treasury shall only be liable for subsistence or pay in the places from which the soldiers aforesaid have already or may hereafter come; or, if the persons above mentioned should refuse to provide for them, the said soldiers shall not leave the places where they are stationed, or if they have done so, they must return without delay. The following rule shall be implicitly observed, namely, that no soldier shall be detailed to protect anyone whomsoever, without the special written order of the Emperor, and it shall be the duty of Your Highness, whenever an order of this kind is issued by Us with reference to the appointment of any soldiers as guards, to have the fact registered, as well as what should be given to them by the persons whom they are appointed to guard, and also to cause this to be published; and if the public should be subjected to any expense on this account, you will be obliged to pay the amount out of your own property, as well as a fine of thirty pounds of gold, as a penalty for your negligence, or even for your connivance. The Governors of provinces and their subordinate officers will be liable to the same punishment if they either violate Our ordinances, or permit them to be violated.

traslaciones no se cause respecto a la distribución de anonas o de piensos que se les han de suministrar algún perjuicio a los fondos públicos, paguen de todos modos de sus propios bienes estas cosas la persona o las personas a quien o a quienes han sido o fueren destinados; debiéndose suministrar y poner en cuenta de lo público por razón de las mismas anonas y de los piensos solamente lo que se ponía en cuenta en los lugares de que proceden o procedieron los susodichos militares; o que, si las antes mencionadas personas rehusaren hacer el ya referido pago, no salgan dichos militares de sus localidades, o vuelvan a ellas sin demora alguna los que hubieren salido. Habiéndose de observar de todos modos esto, que ninguno de los muy adictos militares sea destinado a cualquiera persona o corporación sin especial mandato de nuestra serenidad, que ha de ser dado por escrito. Debiendo ser obligado el oficio de tu excelsitud tanto a resarcirles con sus propios bienes a los intereses públicos el dispendio que por esta causa hubieren sufrido, como a pagar por su desidia, y aun más, por su connivencia; la multa de treinta libras de oro, si no hubiere cuidado, cuando se hubiere determinado algo respecto a destinar militares a algunos, de consignar en actuaciones esta disposición de nuestra mansedumbre, y de publicar asimismo qué es lo que conviene, según nos haya parecido bien, que les paguen aquéllos a quienes fueron dados; habiendo de ser castigados, sin embargo, con el pago de la misma condena los gobernadores de las provincias y sus alguaciles, si hubieren violado o consentido que se violen nuestras disposiciones.

TIT. XXXIX

DE EXCOCTIONE ET TRANSLATIONE
MILITARUM ANNONARUM

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. STILICONI*, Comiti et Magistro utriusque militiae.- Opinadores, quibus species in diversis provinciis delegantur, contra omnem consuetudinem nullis

TITLE XXXIX

CONCERNING THE COOKING AND THE
TRANSPORT OF PROVISIONS
FOR THE ARMY

1.- *The Emperor Arcadius to the General of the Army.*- Commissaries who have charge of provisions in the different provinces shall not compel persons with families to bake bread for the army, contrary to

TÍTULO XXXIX

DE LA COCCIÓN Y DEL TRANSPORTE DE
LAS ANONAS MILITARES

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ESTILICON, Conde y Maestre de ambas milicias.*- Los comisarios, a quienes en diversas provincias se les delegan las especies,

consistentibus familiis excoctionem panis efflagitant. Illustris igitur auctoritas tua novam usurpationem congrua auctoritate repellat, ut, cum opinatores in provinciis delegantur, vetus consuetudo servetur.

Dat. IX. Kal. April. Romae, HONORIO A. VI. Et ARISTAENETO Cons. (404).

2.- *Idem AA. Et THEODOSIUS A. ADRIANO P. P.*- In excoctione buccellati, quod devotissimis militibus convenit praeparari, in translatione etiam annonae nullius excipiat persona, videlicet ut ne nostra quidem domus ab his habeatur immunis. Et si quisquam, quod non opinamur, implere quae sunt praecepta neglexerit, in procuratorem eius severissime vindicetur, ita ut, si huiusmodi contumaciae dominum conscius esse constiterit, quadruplum id, quod pro eius capitatione poscitur, posthabita dilatione solvatur.

Dat. IX. Kal. April. Romae, HONORIO A. VI et ARISTAENETO Cons. (404).

established custom. Therefore Your Excellency must visit with proper punishment any usurpation of power of this kind, and when such officials are sent into the provinces the ancient custom must be observed.

Given at Milan the Ides of September, during the Consulate of Theodorus. 399.

2.- *The Same Emperor.*- No one shall be exempt from the requirement of baking biscuit for our brave soldiers, or from the transport of supplies, and even Our household shall not be excused from duties of this kind. If anyone should fail to obey what is ordered, which We do not think will be the case, he shall be punished with the greatest severity in the person of his agent, so that if it should be proved that the principal was aware of his refusal—after he is known to have been in default—he shall be compelled to pay fourfold the amount allotted to him as his share of the general contribution.

Given at Rome on ninth of the Kalends of April, during the Consulate of Honorius for the sixth time, and Aristaeneto. 404.

exigen, contra toda costumbre, la cocción del pan, no habiendo ningunos esclavos. Rechace, pues, con la correspondiente energía tu ilustre autoridad la nueva arbitrariedad, de modo que cuando los comisarios sean delegados a las provincias se observe la antigua costumbre.

Dada en Milán los Idus de Septiembre, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

2.- *Los mismos Augustos y TEODOSIO, Augusto, a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- No sea exceptuada ninguna persona de la cocción de la galleta, que es conveniente que se prepare para los muy adictos militares, ni tampoco del transporte de las anonas, de suerte que ni aun ciertamente nuestra casa sea considerada exenta de tales cosas. Y si, lo que no creemos, alguno dejare de cumplir lo que está mandado, aplíquese severísimo castigo a su procurador, de tal modo que, si constare que su principal es sabedor de tal contumacia, páguese sin dilación el cuádruplo de lo que se pide por la capitación del mismo.

Dada en Roma a 9 de las Calendas de Abril, bajo el sexto consulado de HONORIO, Augusto, y el de ARISTENETO. [404.]

TIT. XL

DE MILITARI VESTE

1.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. AUXONIO P. P.*- Omnem canonem vestium ex kalendis septembribus ad kalendas apriles nostris largitionibus tradi praecipimus: proposita poena rectori provinciae vel eius officio condemnationis, quae tuae iustitiae videbitur.

Dat. XIV. Kal. Decemb. Martianopoli, VALENTINIANO et VALENTE Cons. (365).

2.- *Imppp. VALENS, GRATIANUS et VALEN-*

TITLE XL

CONCERNING THE CLOTHING
OF SOLDIERS

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius.*- We order that all distributions of clothing shall be made by the Treasury of Our Largesses between the Kalends of September and the Kalends of April, and if this is not done, the Governor of the province, or he who represents him, shall suffer the penalty which your sense of justice may prescribe.

Given at Martianopoli on fourteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Valentinian and Valent. 365.

2.- *The Emperors Valentinian, Arcadius, and*

TÍTULO XL

DEL VESTUARIO MILITAR

1.- Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, *Augustos, a AUXONIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que todo canon de vestuario sea entregado a nuestras liberalidades desde las Calendas de Septiembre hasta las Calendas de Abril; quedando establecida para el gobernador de la provincia o para su oficina la pena, de la condenación que le pareciere tu justicia.

Dada en Marcianópolis a 14 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE. [365.]

2.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y*

TINIANUS AAA. MODESTO P. P.- Provinciae Thraciarum per viginti iuga seu capita conferant vestem: Scythia et Mysia in triginta iugis seu capitibus interim annua solutione dependant: per Aegyptum et Orientis partes in triginta terrenis iugis, per Asianam vero et Ponticam dioecsin ad eundem numerum in capitibus seu iugis annuae vestis collatio dependatur, ita ut per Orientem provinciae in titulo auri comparatici, quod per iugationem redditur, compensationis gratia perfruantur, exceptis Osroena et Isauria: nam easdem constat aurum comparaticium minime redhibere.

Dat. V. Id. Aug. Hierapoli, GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE V. C. Conss. (377).

3.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. MARCIAN, *Comiti, S. L.*- Fortissimis militibus nostris per Illyricum non binos tremisses pro singulis chlamydibus, sed singulos solidos dari praecipimus.

Dat. XVI. Kal. Februar. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

4.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. ASCLEPIODOTO P. P.- Militaris adaeratio vestis a collatoribus exigatur, sacratissimis videlicet largitionibus inferenda, ita ut quinque eius partes fortissimis militibus erogentur in pretio, sexta vero portio a gynaeciariis clementiae nostrae absque ulla vel ipsorum vel publica incommoditate pro eadem contextione suscepta iunioribus gregariisque militibus in ipsa, quam maxime eos desiderare constitit, specie praebeatur.

Dat. VII. Id. Mart. Constantinop. ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

Honorius.- The Provinces of Thrace must furnish clothing for twenty soldiers, Scythia and Mysia shall furnish clothing for thirty, every year; Egypt, and a part of the East, shall each provide clothing for three hundred, and Asia and Pontus shall furnish the same quantity annually; but, throughout the provinces of the East, money can be paid instead of providing clothing. Among these, however, the provinces of Osroena and Isauria are excepted; for it is settled that they shall, by no means, be required to pay money instead of furnishing clothing.

Given at Hierapoli on fifth of the Ides of August, during the Consulate of Gracianus for the fourth time, and Merobaude. 377.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- We decree that for each military cloak, not two-thirds of an as, but a solidus, shall be paid to our brave soldiers of Illyria.

Given at Constantinople on sixteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Arcadius for the fourth time, and Honorius for the third time. 396.

4.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- Sums representing the estimated value of military clothing shall be collected from contractors to be paid into Our Treasury of Largesses, so that five-sixths of the same may be paid in silver to the soldiers, and the remaining sixth paid by Our employees, without any inconvenience to themselves or to the public. When it is proved that they especially desire it, the contributions shall be made in kind to those of inferior rank.

Given at Constantinople on seventh of the Ides of March, during the Consulate of Asclepiodoto and Mariniano. 423.

VALENTINIANO, *Augustos, a* MODESTO, *Prefecto del Pretorio.*- Contribuyan para el vestuario las provincias de Tracia por cada veinte yugadas o cabezas; la Escitia y la Misia paguen por ahora cada año por cada treinta yugadas o cabezas; en el Egipto y en las regiones de Oriente satisfagase la contribución del vestuario por treinta yugadas de terreno, y en la diócesis del Asia y del Ponto por el mismo número de cabezas o de yugadas; de suerte que las provincias de Oriente disfruten de la gracia de compensación a título del oro fundido que se entrega por yugada, exceptuadas la Osroena y la Isauria; porque es sabido que éstas no dan oro fundido.

Dada en Hierapolis a 5 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE, varón esclarecido. [377.]

3.- *Los Emperadores* ARCADIO y HONORIO, *Augustos, a* MARCIANO, *Conde de los sacros lugares.*- Mandamos que en la Iliria no se les den a nuestros esforzados militares dos tercios de sueldo por cada clámide, sino un sueldo.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Febrero, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

4.- *Los Emperadores* HONORIO y TEODOSIO, *Augustos, a* ASCLEPIODOTO, *Prefecto del Pretorio.*- Exijase de los contribuyentes el importe del vestuario militar, para ser ingresado, por supuesto, en el fondo de las sacratísimas liberalidades, de suerte que cinco partes del mismo se les distribuyan en metálico a los muy esforzados militares, y la sexta parte, recibida en lugar del mismo vestuario de los tejedores de nuestra clemencia sin ninguna molestia o de ellos mismos o pública, entrégueseles a los soldados mas jóvenes y rasos en la especie misma que constare que ellos desean preferentemente.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

TIT. XLI

DE METATIS ET EPIDEMETICES

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS AAA. THEODOTO, *Magistro officiorum.*- Si quis mensorum nostrorum manum, qua deputatas singulis quibusque domus enotant et postibus hospitaturi nomen adscribunt, delere non dubitaverit, ad instar falsi reus ex hac auctoritate teneatur.

Dat. VI. Kal. Nov. Constantinop. DN. THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO V. C. Cons. (393).

2.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS AA. OSIO, *Magistro officiorum.*- In qualibet vel nos ipsi urbe fuerimus vel ii qui nobis militant commorentur, omni tam mensorum quam etiam hospitem iniquitate submota duas domus propriae domus, tertia hospiti deputata, eatenus intrepidus ac securus possideat portiones, ut in tres domus divisae partes primam eligendi dominus habeat facultatem, secundam hospites quam voluerit exsequatur, tertia domino relinquenda. Plenum enim aequitate atque iustitia est, ut, qui aut successione fruitur aut emptio vel extructione gaudet, electam praecipue iudicio suam rem teneat et relictam.

§ 1.- Ergasteria vero, quae mercimoniis deputantur, ad praedictam divisionis iniuriam non vocentur, sed quiescant et libera et ab omni hospitem iniuria defensata solis dominis conductoribusque deserviant. Sane si stabulum, ut adsolet, militari viro in tertia domus parte defuerit, ex ergasteriis, nisi id dominus qualibet occasione providerit, pro animalium numero vel domus qualitate deputabitur.

TITLE XLI

CONCERNING FURRIERS AND QUARTERMASTERS

1.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius.*- If any of Our quartermasters should remove the marks from houses destined for lodgings, or the names of those who are to be entertained there, he shall be liable to prosecution for forgery under the terms of this Constitution.

Given at Constantinople on sixth of the Kalends of November, during the Consulate of the Lord Theodosius for the third time, and Abundantio. 393.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- For the purpose of preventing any injustice being committed by quartermasters or hosts in whatever city We ourselves may be, or in whatever place Our soldiers may be encamped, We desire that the owner shall undisturbed and secure retain two-thirds of his house, and that the other third shall be devoted to the reception of guests, so that, the building having been divided into three parts, the owner may have the privilege of choosing the first, and the guest select the one which he wishes, but the remaining one shall be relinquished to the owner; for it is entirely consonant with equity and justice that he who has become the owner of property by inheritance, purchase, or construction, shall have the right to select and hold that part of his building which he prefers, as well as the one not selected.

§ 1.- Warehouses intended for the storage of merchandise shall not be included in the division above mentioned, but shall remain untouched and free, and shall be protected from any injury by guests, and shall be set apart for the sole use of the owners, or lessees. If, however, there should be no stable in the third part of the house assigned to the military (as is usually the case), a portion of the outbuildings shall be set apart for that purpose, according to the number

TÍTULO XLI

DE LOS ALOJAMIENTOS Y DE LOS QUE CUIDAN DE ELLOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TEODOTO, Maestre de los Oficios.*- Si alguno de nuestros medidores no hubiere dudado borrar la mano con que designan las casas destinadas a cada cual y fijan en las puertas el nombre del que ha de hospedarse, sea considerado en virtud de esta disposición como reo de falsedad.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el tercer consulado del señor TEODOSIO Augusto, y el de ABUNDANCIO, varón esclarecido. [393.]

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a OSIO, Maestre de los Oficios.*- En cualquier ciudad en que estuviéremos nosotros mismos, o en que se detengan los que nos sirven en la milicia, quedando excluida toda injusticia tanto de los medidores como también de los huéspedes, de tal modo posea sin miedo y seguro el dueño dos porciones de su propia casa, habiendo destinado la tercera parte al huésped, que, dividida la casa en tres partes, tenga el dueño facultad para elegir la primera, y reclame el huésped la segunda que quisiere, debiendo de dejar la tercera para el dueño. Porque es conforme a equidad y a justicia, que el que la disfruta por sucesión, o la goza por compra o por construcción, tenga en primer término su parte elegida a su juicio y la dejada.

§ 1.- Mas no sean sujetados a la susodicha molestia de la división los talleres que se destinan a mercancías, sino que permanezcan quietos y libres, y exentos de toda molestia de alojados, y sirvan solamente a sus dueños y arrendatarios. Mas si, como acontece, le faltare al militar cuadra en la tercera parte de la casa, se destinará parte de los talleres con arreglo al número de animales o a la calidad de la casa, a no ser que el dueño hubiere proveído a esto de

of animals which require shelter, or the size of the house, unless the owner should make some other arrangement.

§ 2.- Illustribus sane viris non tertiam partem domus, sed mediam hospitalitatis gratia deputari decernimus: ea dumtaxat condicione servata, ut alter ex his quilibet, quive maluerit, divisionem arbitraria aequitate faciat, alter eligendi habeat optionem.

§ 3.- Et firmissimum perpetuo quod iussimus perseveret, ita ut triginta libras auri qui illustri sunt praediti dignitate fisco nostro se illaturos esse cognoscant, ceteri vero militia sciant se esse privandos, si generale praeceptum amplius usurpando quam iussimus reprehensibili temeritate violaverint.

Dat. VIII. Id. Febr. Constantinop. HONORIO IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

3.- *Iidem AA. VINCENTIO P. P.*- Cunctos iudices scire volumus a praetoriis ordinariorum iudicum his praesentibus abstinendum.

Dat. XVI. Kal. Febr. Mediolano, STILICONE et AURELIANO VV. CC. Conss. (400).

4.- *Iidem AA. AEMILIANO, Magistro officiorum.*- Fabricensium domibus ubique constitutis omnem molestiam hospitum praecipimus amoveri, quo et Antiochensibus et ceterarum civitatum fabricis similis domorum excusatio praebeatur, absente scilicet sacro comitatu.

Dat. XI. Kal. Febr. Constantinop. STILICONE et AURELIANO Conss. (400).

§ 2.- To promote hospitality, We decree that half of a house, instead of a third, shall be reserved for the use of persons of illustrious rank; under the condition, however, that one of the parties (if he is free and desires to do so) shall make a division of the building in accordance with justice.

§ 3.- And the other have the right to take his choice, and We order that this shall remain unchanged; and those enjoying the rank of illustrious are hereby notified that if they take more than We have established by a general rule, and rashly violate the latter, they shall be compelled to pay a fine of thirty pounds of gold to Our Treasury, and the others be deprived of their positions.

Given at Constantinople on eighth of the Ides of February, during the Consulate of Honorius for the fourth time, and Eutychiano. 398.

3.- *The Same Emperors.*- We desire all judges to know that whenever they are present, Praetors must not render ordinary decisions.

Given at Milan on sixteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Stilicone and Aurelian. 400.

4.- *The Same Emperors.*- We order that the obligation to receive soldiers as guests shall not be imposed upon artisans, no matter where their houses may be, and that the same exemption shall also be granted at Antioch, and other cities where factories are situated, of course in the absence of the Imperial retinue.

Given at Constantinople on eleventh of the Kalends of February, during the Consulate of Stilicone and Aurelian. 400.

alguna manera.

§ 2.- Pero mandamos que a los varones ilustres se les destine por razón de hospitalidad no la tercera parte de la casa, sino la mitad; observándose solamente esta condición, que cualquiera de ellos, o el que lo prefiriere haga la división con equidad de árbitro, y que el otro tenga facultad de elegir.

§ 3.- Y manténgase perpetuamente muy firme lo que hemos mandado, de suerte que sepan los que están revestidos de ilustre dignidad que habrán de pagar ellos a nuestro fisco treinta libras de oro, y sepan los demás que habrán de ser privados de su milicia, si tomando más de lo que hemos mandado hubieren violado con reprehensible temeridad este precepto general.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Febrero, bajo el cuarto consulado de HONORIO y el de EUTYCHIANO. [398.]

3.- *Los mismos Augustos a VINCENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que sepan todos los jueces, que se han de abstener de alojarse en los pretorios de los jueces ordinarios, estando éstos presentes.

Dada en Milán a 16 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO, varones esclarecidos. [400.]

4.- *Los mismos Augustos a EMILIANO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que las casas de los fabricantes, en cualquier parte establecidas, sean excluidas de toda molestia de alojados, de suerte que a los de Antioquia y a las fábricas de las demás ciudades se les conceda igual exención que a las casas, por supuesto, hallándose ausente la sacra corte.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ESTILICON y de AURELIANO. [400.]

5.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* IOANNI *P. P.*- Devotum possessorem ab omni inquietudine liberamus.

§ 1.- Primo igitur omnium ad nullum praedium publicum vel privatum domus nostrae vel cuiuscumque iuris nullus metator accedat, si a quoquam fuerit destinatus. Licentiam enim domino actori ipsique plebi serenitas nostra commisit, ut eum, qui praeparandi gratia ad possessionem venerit, expellendi habeat facultatem nec crimen aliquod pertimescat, cum sibi arbitrium ultionis suae sciat esse concessum: recteque sacrilegium prior arceat, qui primus invenerit. Administrantem vero eiusque officii proceres, quorum praecepto inhibitam personam ad agrum aliquem destinaverit, in tempore proscribi debere censuimus.

§ 2.- Solam sane hospitalitatem sub hac observatione concedimus, ut nihil ab hospite, quod vel hominum vel animalium pastui necessarium creditur, postuletur, omniumque sit acceleratum iter atque continuum nec ulli liceat residere, ne diuturnitas commanentium ulla ex parte praedium vexet. Decem etiam librarum auri multa ferietur, quisquis administrator togatus apparitor ullus aut militans vel iter agens ullo in loco aliquid ab hospite postulaverit. In tantum enim inhiberi scelus morem iubemus, ut ipsis quoque praebentibus impunitum esse non patiamur, si quid sponte contra praeceptum nostrum probati fuerint obtulisse.

Datum prid. Id. Iun. Ravenna, post consulatum HONORII IX. Et THEODOSII V. AA. (413).

6.- *Iidem AA.* ADRIANO *P. P.*- Africae hoc prospectum est, ut infausta hospitalitatis praebitio tolleretur nec balneum quisquam a domino aedium postulet.

5.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- We free all members of the Imperial household from any anxiety with reference to the lodging of soldiers.

§ 1.- Therefore, in the first place, no quartermaster shall encroach upon any public property or private residence, no matter what right he may claim, or by whom he has been appointed. For We give permission to any owner, or agent, and even to the people, to drive away anyone who may attempt to take possession of the premises of another for the purpose of making such preparations, and he need apprehend no criminal accusation; but he is notified that the right of private vengeance is granted him, and that he can legally restrain the first one who comes, as he could a person guilty of sacrilege. We also decree that any Governor and his subordinate officials, by whose direction a field has been set apart for someone forbidden to enter it, shall be temporarily suspended from office.

§ 2.- We grant hospitality only under the following condition, namely: that nothing be demanded from the host which is necessary for the sustenance of either man or beast, that the journey of all be accelerated and continuous, and that no one shall be permitted to long remain, lest a protracted stay may cause some injury to the property. Any superintendent, collector, or subordinate officer, while serving in the army, or on a journey, shall be punished with a fine of ten pounds of gold if he demands anything from those in whose house he has obtained lodging. We wish in this way to abolish the custom of certain wicked persons, so that if they should be proved to have voluntarily obtained anything, contrary to Our order, they shall not remain unpunished.

Given at Ravenna on day of the Ides of June, after of the Consulate of Honorius for the ninth time, and Theodosius for the fifth time. 413.

6.- *The Emperors Theodosius and Valentinian.*- It is also provided that no improper demands shall be required under the pretext of hospitality, nor can anyone even ask a bath from the owner of the house.

5.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Al poseedor devoto lo libramos de toda inquietud.

§ 1.- Así, pues, ante todo, ningún medidor se acerque, si por cualquiera hubiere sido destinado, a ningún predio público o privado, de nuestra casa o de cualquier pertenencia. Porque nuestra serenidad dio permiso al dueño, al administrador y a la misma plebe, para que tenga facultad de echar fuera al que hubiere ido a una propiedad para prepararla, y no tema crimen alguno, sabiendo que le ha sido concedido el arbitrio de su propia corrección; y con razón castigue el sacrilegio el primero que lo hubiere descubierto. Pero mandamos que el funcionario y los principales de su oficina, cuya orden hubiere destinado a algún campo la persona vedada, deben ser proscritos temporalmente.

§ 2.- Concedemos ciertamente la sola hospitalidad con esta condición, que no se le pida al huésped nada de lo que se considera necesario para el alimento de los hombres o de los animales, y sea acelerado y continuo el viaje, y no le sea lícito a ninguno residir, para que la larga permanencia de los alojados no veje de ningún modo el predio. Será también castigado con la multa de diez libras de oro cualquier funcionario, togado, alguacil, militar o caminante que en cualquier lugar le hubiere pedido alguna cosa a un huésped. Porque de tal modo queremos que sea desterrada la depravada costumbre, que no consentimos que quede sin castigo ni aun en los mismos que den algo, si se hubiere probado que espontáneamente dieron contra lo mandado alguna cosa.

Dada en Ravena a 1 de los Idus de Junio, después del noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. [413.]

6.- *Los mismos Augustos a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Se proveyó respecto a África, que se suprimiese en la hospitalidad la funesta prestación, y que nadie le pida baño al dueño de la casa.

Dat. V. Non. Mart. Ravenna, CONSTANTIO et CONSTATE Conss. (414).

7.- *Idem AA.* EUSTATHIO *P. P.*- Devotissimos milites ex procinctu redeuntes vel proficiscentes ad bella muri novi sacratissimae urbis singulae tures in pedeplanis suis suscipiant.

Dat. V. Non. Mart. Constantinop. HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

8.- *Impp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HELIONI, *Magistro officiorum.*- Archiatros nostri palatii nec non urbis Romae et magistros litterarum pro necessariis artibus et liberalibus disciplinis nec non picturae professores, si modo ingenui sunt, hospitali molestia quoad vivent liberari praecipimus.

Dat. XIV. Kal. Septemb. HIERIO et ARDABURE Conss. (427).

9.- *Idem AA.* NOMO, *Magistro officiorum.*- Omnes, qui metata in suis domibus praestant, sive hospitium praebuerint metatoribus seu quolibet pacto satis eis fecerint, nullam vel pensionis vel discussionis domus gratia molestiam sustinere cogantur.

§ 1.- Deinde neminem volumus cuiuslibet loci vel ordinis in hac florentissima urbe domum propriam excusantem metatum sibi in alienis aedibus privilegio militiae vindicare. Quod et in provinciis observari oportet. Ceteris vero, quibus illustris dignitas sub cingulo vel citra cingulum pro solo honore delata est, excusandarum aedium licentiam penitus denegamus. Hoc iuris in his etiam praecipimus observari, quos ipsa quidem administrationis condicio spectabiles novit, honor tamen additus a nostra liberalitate reddit illustres. Scituris omnibus, quod si quis, cum cingulo perfruatur et excusationem ita propriae domus impetraverit, ut a

Given at Ravenna on fifth of the Nones of March, during the Consulate of Constantio and Constate. 414.

7.- *The Same Emperor.*- Soldiers returning from the army, or leaving for the seat of war, shall be lodged at the base of towers on the walls of the Imperial City.

Given at Constantinople on fifth of the Nones of March, during the Consulate of Honorius for the thirteenth time, and Theodosius for the tenth time.

8.- *The Same Emperors.*- We order that the Chief Physicians of Our palace, as well as professors of letters in the City of Rome, and those employed in the necessary, or liberal arts, together with teachers of painting (provided they are freeborn) shall be exempt from furnishing lodgings as long as they live.

Given on fourteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Hierio and Ardabuire. 427.

9.- *The Same Emperors.*- All those who are required to furnish lodgings in their houses, whether they do so on the requisition of quartermasters, or whether they have been promised indemnity under some agreement, cannot be compelled to suffer the annoyance of charges or contributions on account of their houses.

§ 1.- Hence We do not wish that anyone of this Flourishing City, or anywhere else, no matter what his rank or position, after having had his own house exempted by a military privilege from the obligation of lodging soldiers, can himself demand to be lodged in the house of others. This rule must also be observed in the provinces; and We refuse this right of having their houses exempt to all those upon whom an illustrious dignity has been conferred, either while they still hold it, or after it has been relinquished by them. We order that these regulations shall, likewise, be observed with reference to those whose administration of office has rendered them

Dada en Ravena a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTATE. [414.]

7.- *Los mismos Augustos a EUSTATIO, Prefecto del Pretorio.*- Acoja cada una de las torres de la muralla de la sacratísima ciudad en sus bajos a los muy adictos militares que regresan del campamento o que van a la guerra.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

8.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HELIÓN, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que los médicos de nuestro palacio, y de la ciudad de Roma, y los maestros de letras estén libres mientras viven, por sus necesarias profesiones y por sus enseñanzas liberales, como también los profesores de pintura, si son ingenuos, de la molestia de hospedaje.

Dada a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de HIERIO y de ARDABURE. [427.]

9.- *Los mismos Augustos a NOMO, Maestre de los Oficios.*- Ningunos de los que prestan en sus casas alojamientos, ya les dieren hospedajes a los aposentadores, ya por cualquier pacto les indemnizaren, sean obligados a soportar molestia ninguna de pensión o de repartimiento por razón de sus casas.

§ 1.- En segundo lugar, no queremos que nadie de cualquier localidad u orden que en esta muy floreciente ciudad excusa su propia casa, reivindique para sí por privilegio de milicia alojamiento en casas ajenas. Lo que conviene que también se observe en las provincias. Pero a los demás, a quienes se les ha concedido dignidad ilustre por razón del cingulo, o sin el cingulo por su solo honor, les denegamos, en absoluto licencia para excusar sus casas. Queremos que también se observe este derecho respecto a aquellos a quienes la misma condición de su cargo halló respetables, pero a quienes el honor agregado por nuestra liberalidad hizo ilustres. Debiendo de

pensione etiam portionis tertiae sit immunis, et militiae causa metatum in alienis domibus sibi crediderit vindicandum, si quidem honore praeditus excusationis ius habeat, carebit legum privilegiis, quas fraudare conatus est: si vero inter eos quibus nulla suffragatur dignitas numeretur, centum librarum auri sacratissimis largitionibus pendendarum illatione multabitur.

Dat. XVII. Kal. Febr. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Cons. (439).

10.- *Imp. VALENTINIANUS et MARTINIANUS AA....*- Hac lege sancimus, ut, si quis consularem et patriciam meruerit dignitatem, tres domos proprias dum superest habeat hospitum immunitate securas, heredes vero eius filii aut pater aut mater nepotes aut frater aut soror aut uxor duarum domorum suarum excusatione potiantur. Si quis vero consulatu tantummodo gloriatur, duas semis domos suas immunes habeat: post fata vero eius memorati heredes unam semis domum suam habeant nullis hospitibus praegravatam. Pari privilegio perfruatur cum memoratis heredibus, qui solius patriciae dignitatis sine consulatu decoratur insignibus. Praefectorii vero nec non et magistri militum duas domos suas habeant quoad vixerint hospitibus liberatas: heredes vero eorum memorati unam defendant domum suam simili excusatione munitam. Magistri vero officiorum vel quaestores unam semis domum suam quoad vixerint habeant hospitum onere liberatam: heredes vero eorum praedicti unam ab hospitibus iure defendant. Comites autem domesticorum et protectorum et sacrarum largitionum et privatarum et vir spectabilis primicerius notariorum singulas domus suas ab hospitum gravamine dum vivunt gaudeant esse securas: memorati vero heredes eorum mediam partem unius domus suae sciant

distinguished, even where they have obtained from Us the title of illustrious. All persons are hereby notified that, when anyone who has had an honor conferred upon him, and has secured the privilege of having his house exempt from lodging soldiers, so far as a third part of it is concerned, demands at the same time lodging for himself in the houses of others, on the ground that he has a right to the exemption because of the honor which was conferred upon him, he shall be deprived of the legal privileges which he has attempted to abuse. When, however, he is included among those upon whom no dignity has been bestowed, he shall be fined a hundred pounds of gold for the benefit of the Treasury of the Imperial Largesses.

Given at Constantinople on seventeenth of the Kalends of February, during the Consulate of Theodosius for the seventeenth time. 439.

10.- *The Emperors Valentinian and Martian.*- We order, by this law, that if anyone should have obtained both consular and patrician rank, he shall enjoy the right to have three of his houses exempt, and to hold them secure from the obligation of lodging guests; and his heirs, his sons, his father and his mother, his grandchildren as well as his brother, his sister and his wife, shall enjoy the privilege of having two of their houses exempt. One who has only obtained the honors of the consulship shall have two-thirds of his houses exempt, and, after his death, his heirs shall have the right to have one-third of their houses free from the obligation of lodging soldiers. One who has been decorated with the dignity of patrician, but not with that of the consulship, shall be entitled to the same privilege as the heirs above mentioned. Prefects, as well as generals of the army, as long as they live, shall have two houses exempt from furnishing lodgings. Heirs of the above-mentioned persons, however, can only protect one of their houses by a similar exemption. Masters of the Offices, or Quaestors, shall have only one-third of their houses free from the obligation of lodging soldiers during their lives, and their heirs shall only have a single house exempt. The Counts of Domestic, of the Protectors of the Imperial

saber todos, que si alguno, cuando disfrute del cingulo, hubiere impetrado la exención de su propia casa, de suerte que esté exenta también deja pensión de la tercera parte, y hubiere creído haber de reivindicar para sí por causa de su milicia alojamiento en casas ajenas, será privado de los privilegios de las leyes, que intentó infringir, si ciertamente revestido de honor tuviera el derecho de excusa; pero si se contase entre aquellos a quienes no les está concedida ninguna dignidad, será multado con el pago de cien libras de oro que se habrán de satisfacer a las sacratísimas liberalidades.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Febrero, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto. [439.]

10.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARTINIANO, Augustos, a..... Maestre de los Oficios.*- Mandamos por esta ley, que si alguno hubiere obtenido la dignidad consular y patricia, tenga, mientras viva, seguras con la inmunidad de alojados tres casas propias, pero sus herederos, hijos, o padre o madre, nietos, o hermano o hermana, o mujer, disfruten de excusa para dos casas suyas. Mas si alguno se gloria solamente con el consulado, tenga inmunes dos medias casas suyas; y después de su muerte tengan los mencionados herederos sin gravar con ningunos hospedajes la mitad de una sola casa suya. Disfrute de igual privilegio con los susodichos herederos el que sin el consulado está condecorado con las insignias de la sola dignidad patricia. Los de categoría de prefectos y también los maestros militares tengan, mientras vivieren, exentas de alojados dos casas suyas; pero sus mencionados herederos defiendan una sola casa suya, amparada con igual exención. Los maestros de oficios o los cuestores tengan, mientras vivieren, libre de la carga de alojados, la mitad de una sola casa suya; y sus susodichos herederos defiendan con derecho, de alojados, una sola. Pero los condes de los domésticos y de los protectores y de las liberalidades sacras y de las privadas, y el respetable varón primicerio de los

excusatione muniri, residuae vero dimidiaie partis tertiam portionem hospitibus deputandam esse cognoscant. Si qui illustres honorarias dignitates quascumque sine actu caelitus impetrarunt, aequo animo suas domus hospitibus post hanc legem pandant pro tertia quae legibus praefinita est portione: exceptis videlicet ergasteriis, quae in plateis vel angiportis esse noscuntur. Quod in omnibus domibus quae hospitales sunt observari iubemus: ita ut nemo vel ex sacro rescripto vel ex divina adnotatione seu pragmatica sanctione contra hanc legem uti possit excusationis auxilio. His omnibus, quae per hanc legem constituimus, in hac aeterna urbe observandis.

11.- *Imp. ZENO A. ILLYRICIANO, Magistro officiorum.*- Decem post primicerium tribunos in domibus, quas in hac regia urbe possident, metatorum iussimus vacationem mereri.

TIT. XLII

DE SALGAMO HOSPITIBUS NON
PRAEBENDO

1.- *Impp. CONSTANTIUS et CONSTANS AA. LEONTIO P. P.*- Ne quis comitum vel tribunorum aut praepositorum aut militum nomine salgami gratia, id est culcitas lignum oleum a suis extorqueat hospitibus: sed nec volentibus hospitibus in praedictis speciebus aliquid auferant: sed provinciales sint nostri ab hac praebitione securi: comitibus tribunis vel certe praepositis militibusque gravi vexationi subiacentibus.

Largesses and of Private Affairs, as well as the eminent Primicerius, and Chief of Notaries, shall each have all their houses free from the burden of furnishing lodgings during their lifetime; but their heirs are notified that they can only enjoy this privilege for half of one of their houses, and the third part of the remaining half shall be assigned for the use of guests. Where illustrious persons have demanded any honorary exemptions whatsoever, without having obtained the consent of the Emperor, they shall, after the promulgation of this decree, give up all their houses to guests instead of the third prescribed by law, with the exception of buildings set apart for the storage of supplies, which are situated in streets or narrow lanes. We order that this rule shall be observed with reference to all houses which are subject to the obligation of lodging, so that no one can allege any ground for exemption on account of an Imperial rescript, annotation, or pragmatic sanction; and the provisions which We have established by this law shall be observed by all persons in this Eternal City.

11.- *The Emperor Zeno.*- We order that the ten tribunes, in their order of rank, after the primicerius, shall be exempt from the obligation of furnishing lodging in the houses which they own in this Imperial City.

TITLE XLII

CONCERNING SUPPLIES WHICH SHOULD
NOT BE FURNISHED TO GUESTS

1.- *The Emperor Constantine.*- No one in the name of counts, tribunes, officers, or soldiers shall, under the pretext of supplies, extort from their hosts mattresses, wood, or oil, nor shall he take anything of this kind, even with the consent of his hosts, but the inhabitants of our provinces shall be safe from impositions of this kind, and all counts, tribunes, officers, and soldiers who exact them will be liable to severe punishment.

notarios regocíjense, mientras vivan, con que una de sus respectivas casas esté exenta del gravamen de alojados; y sus mencionados herederos sepan que la mitad de una sola casa suya está amparada con exención, pero tengan entendido que la tercera parte de la otra mitad ha de ser destinada a alojados. Si algunos impetraron del emperador cualesquiera dignidades ilustres sin ejercicio, franqueen de buen grado después de esta ley sus casas a los alojados en la tercera parte que ha sido prefijada en las leyes; exceptuándose, por supuesto, los talleres que se sabe se hallan establecidos en calles o en callejones. Lo que mandamos se observe en cuanto a todas las casas que son hospederías; de suerte que nadie pueda utilizar contra esta ley el beneficio de exención por virtud de sacro rescripto, o de divina anotación o de pragmática sanción. Debiéndose observar en esta eterna ciudad todo lo que por medio de esta ley hemos establecido.

11.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ILIRICIANO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que los diez tribunos que siguen al primicerio tengan exención de alojados en las casas que poseen en esta regia ciudad.

TÍTULO XLII

DE LAS PROVISIONES QUE NO DEBEN
DARSE A LOS ALOJADOS

1.- *Los Emperadores CONSTANTINO y CONSTANTE, Augustos, a LEONCIO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie arranque a sus huéspedes con el nombre de condes o de tribunos, o de prepósitos, o de militares, colchones, leña o aceite a título de provisiones; sino que ni aun queriéndolo los huéspedes tome cosa alguna de las susodichas especies. Estén por el contrario, exentos de esta prestación nuestros provincianos, quedando sujetos a grave pena los condes, los tribunos, o también los

Dat. V. Id. Octob..... Conss.

Given on fifth of the Ides of October, during the Consulate of

prepósitos y los militares.

Dada a 5 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de.....

TIT. XLIII

TITLE XLIII

TÍTULO XLIII

DE COMMEATU

CONCERNING FURLOUGHS

DE LAS LICENCIAS TEMPORALES

1.- *Imp. CONSTANTINUS et C.*- Ne cui liceat praepositorum vel tribunorum cohortium vel vicariorum et familiarium eorum tempore expeditionis quocumque genere cuiquam de militibus a castris atque signis vel his etiam locis, in quibus pertendant, discedendi commeatum dare. Si quis vero contra hanc legem facere ausus fuerit et militem contra interdictum commeatu dimiserit eo tempore, in quo barbarorum incursio extiterit, et tunc, cum praesentes in castris atque apud signa milites esse debeant, quisquam afuerit, capite vindicetur.

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- No commander, chief of cohorts, their lieutenants or friends, shall be permitted, at any time during an expedition, to grant soldiers leave of absence from the camp and their standards, even in places where they are stationed, no matter what their rank may be. If anyone should be so bold as to violate this law, and, contrary to its provisions, should grant a furlough to a soldier at a time when an attack of the barbarians is expected, and when the soldiers ought to be in camp, under their standards, he shall be punished with death.

1.- *El Emperador CONSTANTINO, César.*- No le sea lícito a ninguno de los prepósitos o de los tribunos de cohortes o de los vicarios y de sus familiares dar en tiempo de expedición de cualquier clase licencia a ningún militar para alejarse de los campamentos y de sus banderas, o aun de los lugares en que se hallen. Mas si alguno se hubiera atrevido a hacerlo contra esta ley, y contra lo prohibido hubiere dejado ir con licencia a un militar en tiempo en que hubiere invasión de bárbaros, y alguno estuviere ausente cuando los militares deban estar presentes en los campamentos y con sus banderas, sea condenado a pena capital.

Dat. IV. Kal. Mai. SEVERO et RUFINO Cons. (323).

Given on fourth of the Kalends of May, during the Consulate of Severus and Rufinus. 323.

Dada a 4 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SEVERO y de RUFINO. [323.]

2.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. SYAGRIO, Magistro officiorum.*- Quicumque de scriniis aut agentibus in rebus vel etiam ex officiis palatinis, his videlicet, qui sacrarum et privatarum remunerationum comitibus obsecundant, sex mensium spatium supra diem commeatus aut iussionem evectionis afuerit, is in inferiorem locum quinque antelatis posterioribus devolvatur: is vero, qui anni vacationem arbitratu proprio iudicarii praecepti oblitus adsumpserit, a decem post se militantibus transeat: ac deinde cum iam aliquis desidia quadriennio officium proprium adire neglexerit, quadraginta de sequentibus postferatur: qui vero nec post quadriennii quidem tempus, militantum non immerito matriculis aufertur.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius.*- Persons employed in the offices of the Imperial Secretaries, of those of the Agents for the Transaction of Business, or of those of the Palatines, and any official charged with the distribution of Imperial and private rewards, who has been absent for the space of six months after the expiration of his furlough or order to depart, shall be degraded to a place after the five which immediately follow him. Moreover, anyone who, unmindful of the commands which he has received, voluntarily remains absent for a year after the expiration of his furlough, shall be degraded to the eleventh rank among those serving below him; and finally, if anyone should neglect his duties in this respect for the term of four years, he shall be placed after the fortieth of those who succeed him. Those who do not appear after the end of the fourth year shall, with good reason, be stricken from the rolls of the army.

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a SIAGRIO, Maestre de los Oficios.*- Cualquiera de los funcionarios de las secretarías, o de los agentes de cosas, o aun de los oficiales palatinos, a saber, de los que están a las órdenes de los condes de las remuneraciones sacras y de las privadas, que hubiere estado ausente el espacio de seis meses después del término de la licencia o de la orden de presentación, sea colocado en puesto inferior, anteponiéndosele los cinco posteriores; mas el que olvidándose del precepto judicial se hubiere tomado por su propio arbitrio la vacación de un año, sea pasado por los diez que militan después que él; y finalmente, cuando ya alguno por desidia dejare de ir cuatro años a su propia oficina, sea postergado a los cuarenta siguientes; mas el que no se presentare ni aun después del espacio de tiempo de cuatro años, sea excluido no sin razón de las matriculas de los que militan.

Dat. Kal. Octob. AUXONIO et OLYBRIO Conss.

Given the Kalends of October, during the

Dada las Calendas de Octubre, bajo el consulado

(379).

3.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* GAISONI, *Comiti et Magistro militum*.- Si qui sine commeatu aliquo annum in penatibus propriis vel in quibuslibet locis desidiosa quiete transegerit, decem sequentibus postponatur: in quo vero biennium talis culpa deprehenditur, viginti sibi antepositos congemiscat: tertius autem annus triginta praelatos iure deflebit, ita ut quartus exempto matriculae nullam veniam derelinquat.

Dat. Prid. Id. Iun. Ravenna, post consulatum HONORII IX. Et THEODOSII V. AA. (413).

TIT. XLIV

DE TIRONIBUS

1.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* MODESTO *P. P.*- Nullus tiro vagus aut veteranus aut censibus obnoxius ad militiam accedat.

Dat. XIV. Kal. Octob. Hierapoli, VALENTINIANO *et* VALENTE III, AA. Conss. (370).

2.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* EUTROPIO *P. P.*- Quisquis mancipium iuris alieni in tirocinio militiae scribi curaverit, convictus ac proditus auri libram aerario nostro cogatur inferre, mancipio scilicet domino, si factum ignoraverit, reddendo.

Dat. Id. Mai. Tyro Metropoli. PP. BERYTO, ANTONIO *et* SYAGRIO Conss. (382).

Consulate of

3.- *The Emperors Honorius and Valentinian*.- If any soldier, without having obtained leave of absence, should pass a year at home, or anywhere else in idleness, he shall be reduced ten grades; if he should be convicted of having been absent for two years, he shall be reduced twenty; if he should be absent for three years, he shall be reduced thirty; and one who, having been absent for four years, has been stricken from the rolls of the army, shall not be pardoned.

Given at Ravenna on day of the Ides of June, after of the Consulate of Honorius for the ninth time, and Theodosius for the fifth time. 413.

TITLE XLIV

CONCERNING NEW RECRUITS

1.- *The Emperors Valentinian and Theodosius*.- No raw recruit, veteran, or any employee of the Census shall be admitted into the army.

Given at Hierapoli on fourteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Valentinian for the third time, and Valent. 370.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius*.- Any slave who enlists as a recruit, after having been convicted, shall be compelled to pay a pound of gold to Our Treasury, and shall then be restored to his master, if the latter was not aware of what he had done.

Given at Tyro Metropoli the Ides of May. Published at Beryto, during the Consulate of Antonio and Syagrio.

de AUXONIO y de OLIBRIO. [379].

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a GAISON, Conde y Maestre militar*.- Si alguno hubiere pasado sin licencia alguna en desidioso descanso un año en su propio hogar o en cualesquiera lugares, sea pospuesto a los diez que le siguen; aquél en quien se halla tal culpa durante dos años, sufra que se le antepongan veinte; mas el que tres años, deplorará con derecho que treinta le hayan sido antepuestos, de suerte que el cuarto año de ausencia no deje venia alguna para el que haya sido borrado de la matrícula.

Dada en Ravena a 1 de los Idus de Junio, después del noveno consulado de HONORIO y el quinto de TEODOSIO, Augustos. [413.]

TÍTULO XLIV

DE LOS BISOÑOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a MODESTO, Prefecto del Pretorio*.- No ingrese en la milicia ningún bisoño vago o veterano o sujeto a censos.

Dada en Hierapolis a 14 de las Calendas de Octubre, bajo el tercer consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [370.]

2.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio*.- El que hubiere procurado que un esclavo propiedad de otro sea inscrito en el noviciado de la milicia, descubierto y convicto, sea obligado a pagar a nuestro erario una libra de oro, debiendo ser, por supuesto, devuelto a su dueño el esclavo, si hubiere ignorado el hecho.

Dada en Tiro Metrópoli los Idus de Mayo. Publicada en Berilo, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

3.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA... Comiti S. L.*- Tirones in scholis loco semper posteriore ponantur. Nec enim patimur quemquam celsiorem gradum obtinere, nisi cui et laborum adsiduitas et stipendiorum prolixitas suffragatur.

Dat. VII. Kal. Decemb. Ravenna, BASSO *et* PHILIPPO Cons. (408).

TIT. XLV

DE LITORUM ET ITINERUM
CUSTODIA

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA. EUSTATHIO P. P.*- Saluberrima sanctione censemus, ne merces illicitae ad nationes barbaras deferantur. Et quaecumque naves ex quolibet portu seu litore dimittuntur, nullam concussionem vel damna sustineant: ita tamen, ut earum naucleri deponant, in quam provinciam ituri sunt, ut hoc manifestato nulla contra eos postea indignatio seu concussio procedat.

Dat. XIV. Kal. Octob. Constantinop. ND. THEODOSIO A. IX. Et qui fuerit nuntiatus (420).

TITL XLVI

DE DESERTORIBUS
ET OCCULTATORIBUS EORUM

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA. SYAGRIO P. P.*- Si quis forte desertorem agro tectoque suscepit atque apud se diu passus fuerit delitescere, actor quidem vel procurator loci, qui hoc sciens prudensque commiserit, capitali supplicio subiugetur, dominus vero, si huius rei conscius fuerit, praedii, in quo latuerit desertor, amissione puniatur.

3.- *The Emperor Anastasius.*- New recruits should always be placed in the rear ranks of the army, and We do not permit any of them to obtain a higher place, unless their assiduity in the discharge of their duties and the requirements of the service render this advisable.

Given at Ravenna on seventh of the Kalends of December, during the Consulate of Basso and Philip.

TITLE XLV

CONCERNING THE PROTECTION OF THE
SHORES OF THE SEA, AND HIGHWAYS

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius.*- We decree, by this most salutary law, that prohibited merchandise shall not be transported to barbarous nations; and that any vessels which depart from any port or shore shall not be molested, or sustain any damage; provided, however, that their masters state for what province they are bound; so that this having been proved, they cannot afterwards be subjected to any indignity or annoyance.

Given at Constantinople on fourteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Lord Theodosius for the ninth time. 420.

TITLE XLVI

CONCERNING DESERTERS AND THOSE
WHO HARBOR THEM

1.- *The Emperor Theodosius.*- If any person should receive a deserter on his land or under his roof, and permit him to remain concealed for a considerable time on his premises, the steward or agent of the place, who knowingly and intentionally committed such an offence, shall be subjected to capital punishment, and the owner of the property where the deserter remained concealed shall be punished with

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a.... Conde de los sacros lugares.*- Los bisoños sean puestos siempre en los cuerpos en el último lugar. Porque no consentimos que nadie obtenga un grado más elevado, sino aquél a quien le favorecen la asiduidad de sus trabajos y la larga duración de sus servicios.

Dada en Ravena a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. [408.]

TÍTULO XLV

DE LA CUSTODIA DE LOS LITORALES
Y DE LOS CAMINOS

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a EUSTATIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta muy saludable disposición, que no se lleven a las naciones bárbaras mercancías ilícitas. Y no soporten ninguna concusión o perjuicios las naves que de un puerto cualquiera o de un litoral son despachadas; pero esto, con tal que los capitanes de las mismas declaren a qué provincia han de ir, a fin de que, manifestado esto, no recaiga después contra ellos de ningún modo ninguna corrección o concusión.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Octubre, bajo el noveno consulado del señor TEODOSIO, Augusto, y del que fuere designado. [420.]

TÍTULO XLVI

DE LOS DESERTORES Y DE SUS
OCULTADORES

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a SIAGRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si acaso hubiere alguno acogido en su campo y en su casa a un desertor, y hubiere tolerado que en su casa se ocultase largo tiempo, el administrador o el procurador de la localidad, que a ciencia y paciencia hubiere hecho esto, sea sometido a pena capital; pero si fuere

the loss of the same, if he was aware of the facts.

§ 1.- Si quis autem desertorem prodiderit mediocris loci ingenuus, immunitate potiat.

§ 2.- Neque solum de his loquimur, qui proxime signis felicibus applicati militiae rudimenta timuerunt, verum etiam qui stipendiis militaribus degenerem latebram praeuisse monstrant.

§ 3.- Desertor autem habebitur quisquis belli tempore aberit a signis. Horum qui sponte processerit, peccati anterioris supplicium non timebit. Sin vero flagitiosa ignavia delitescat, per eum, in cuius domo fuerit, invigilantibus extrinsecus quoque officiis publicis, ubicumque correptus severitati iudicis offeratur, degeneri morte gladium subitur.

§ 4.- Si autem rector provinciae propositam severitatem vel gratia vel dissimulatione distulerit, patrimonii atque existimationis damno subiciatur et in officii primores capitaliter vindicetur.

Dat. Id. Iul. Romae, GRATIANO V. Et THEODOSIO I. AA. Conss. (380).

2.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS *et* THEODOSIUS AA. ADRIANO P. P.- Si desertores inventi resistendum atque armis obtinendum putaverint, tamquam rebelles in ipsis temeritatis suae conatibus opprimantur: ita tamen, ut provinciarum iudices sollicita cautione disquirant, ne sub falsarum tractoriarum nomine desertionis suae crimen defendere moliantur, nec suppositis aut commentis epistulis evadendi habeant facultatem.

§ 1.- Again, when any freeborn person betrays a deserter, he shall obtain the ownership of the property by way of reward.

§ 2.- We do not merely speak of those who, serving under fortunate standards, respect the rules of discipline, but also of those who, while receiving their pay, are shown to have revealed the hiding place of deserters.

§ 3.- He shall be considered a deserter who absents himself from his standards in time of war. A soldier who voluntarily returns shall not be liable to punishment for his offence, but anyone who conceals himself through criminal idleness should be denounced by him in whose house he has taken refuge, or by the public officials; and, wherever he may be found, shall be given up to the vengeance of the authorities to suffer death by the sword.

§ 4.- When the Governor of a province, either through favor or dissimulation, defers inflicting the penalty, he shall be subjected to the loss of his property and reputation, and officials of superior rank who are guilty of this offence shall be put to death.

Given at Rome the Ides of July, during the Consulate of Gracianus, and Theodosius for the first time. 380.

2.- *The Emperor Leo.*- If deserters, after having been found, attempt to resist and defend themselves by arms, they shall be punished as rebels on account of their rashness; and Governors of provinces must use great caution lest such persons may attempt to protect themselves from the crime of desertion by the use of forged documents, and prevent them from escaping by the aid of false or counterfeit letters.

sabedor de la cosa el dueño del predio en que se hubiere ocultado el desertor, sea castigado con la pérdida del mismo.

§ 1.- Mas si algún ingenuo de mediana posición hubiere descubierto a un desertor, disfrute de inmunidad.

§ 2.- Y no hablamos sólo de los que incorporados recientemente a las afortunadas banderas temieron los rudimentos de la milicia, sino también de los que se demuestra que dieron indigno escondrijo a los de servicios militares.

§ 3.- Mas es tenido como desertor cualquiera que en tiempo de guerra se separare de las banderas. El que de ellos se hubiere presentado espontáneamente no habrá de temer el castigo de su anterior delito. Mas el que esté escondido por culpable desidia sea entregado, donde quiera que fuere hallado, a la severidad del juez por aquél en cuya casa hubiere estado, vigilando desde fuera también los oficiales públicos, para sufrir por la espada muerte vergonzosa.

§ 4.- Mas si el gobernador de la provincia hubiere diferido por favor o disimulo la severidad establecida, quede sujeto a la pérdida de su patrimonio y de su reputación, e impóngase la pena capital a los principales de su oficina.

Dada en Roma los Idus de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de THEODOSIO, Augustos. [380.]

2.- *Los Emperadores* ARCADIO, HONORIO y TEODOSIO, *Augustos*, a ADRIANO, *Prefecto del Pretorio.*- Si hallados los desertores hubieren creído haber de resistirse y de vencer con armas, sean sometidos como rebeldes en los mismos conatos de su temeridad; pero de suerte que investiguen con solícita cautela los jueces de las provincias, a fin de que no intenten defender con el recurso de falsas autorizaciones el crimen de su deserción, y no tengan medio de evadirse con cartas supuestas o fingidas.

Dat. VI. Kal. Mart. Ravenna, THEODOSIO A. I. Et RUMORIDO Conss. (403).

3.- *Idem AAA.* LONGINIANO P. P.- Qui relictis militaribus castris se ad depraedationes vel latrocinium contulerint, severitatem iudicis non evadant.

Dat. IX. Kal. April. Ravenna, ARCADIO A. VI. Et PROBO V. C. Conss. (406).

TIT. XLVII

DE VETERANIS

1.- *Imp.* CONSTANTINUS A.- Quum introisset principia, et salutatus esset a praefectis et tribunis et viris eminentissimis, acclamatum est: Auguste Constantine, deus te nobis servet: vestra salus nostra salus: vere dicimus, iurati dicimus. Adunati veterani exclamaverunt: constantine auguste, quo nos veteranos factos, si nullam indulgentiam habemus? constantinus a. Dixit: magis magisque conveteranis meis beatitudinem augere debeo quam minuire. Victorinus veteranus dixit: muneribus et oneribus universis locis conveniri non sinamur. Constantinus a. Dixit: apertius indica: quae sunt maxime munera, quae vos contumaciter gravant. Universi veterani dixerunt: ipse perspicis scilicet. Constantinus a. Dixit: iam nunc magnificentia mea omnibus veteranis id esse concessum perspicuum sit, ne quis eorum in nullo munere civili neque in operibus publicis conveniatur neque in nulla collatione neque a magistratibus neque vectigalibus. In quibuscumque nundinis interfuerint, nulla ad venditionem proponenda dare debent. Publicani quoque, ut solent agentibus super compellere, ab isdem veteranis amoveantur. Quiete post labores suos perenniter fruuantur.

Given at Ravenna on sixth of the Kalends of March, during the Consulate of Theodosius for the first time, and Rumorido.

3.- *The Same Emperor.*- Those soldiers who, after having left their camps, commit depredations or robbery, shall not escape the severity of the magistrate.

Given at Ravenna on ninth of the Kalends of April, during the Consulate of Arcadius for the sixth time, and Probo. 406.

TITLE XLVII

CONCERNING VETERANS

1.- *The Emperor Constantine.*- When the Emperor was saluted by the prefects, tribunes, and distinguished officers, he was acclaimed as follows: "Emperor Constantine, God preserve you for us, for your safety is ours; we speak the truth, and we confirm it by our oaths." The assembled veterans cried out: "Emperor Constantine, what will become of us, if we have no privileges?" The Emperor replied: "I should increase the happiness of My veterans more and more, rather than diminish it." The veteran Victorinus said: "We are not allowed to be ordered to all places for the discharge of duty and the performance of military service." The Emperor Constantine responded: "State more clearly what are the principal disabilities under which you labor." All the veterans answered: "You yourself are aware of them." The Emperor Constantine replied: "From this moment, through My liberality, I perceive that it is necessary for the privilege to be granted you that no veteran shall be obliged to perform any civil duty, or public service, pay any tax imposed by magistrates, contribute anything to the markets, or be subject to any imposition on account of sales. The framers of the revenue, also, shall not interfere with veterans who, after their long service, shall forever enjoy tranquillity.

Dada en Ravena a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el primer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de RUMORIDO. [403.]

3.- *Los mismos Augustos a* LONGINIANO, *Prefecto del Pretorio.*- Los que habiendo abandonado los campamentos militares se hubieren entregado a depredaciones o al latrocinio, no se libren de la severidad del juez.

Dada en Ravena a 9 de las Calendas de Abril, bajo el sexto consulado de ARCADIO, Augusto, y el de PROBO, varón esclarecido. [406.]

TÍTULO XLVII

DE LOS VETERANOS

1.- *El Emperador* CONSTANTINO, *Augusto.*- Habiendo entrado en la plaza de armas de un campamento y habiendo sido saludado por los prefectos y los tribunos y por varones eminentísimos, se le aclamó así: Augusto Constantino, Dios te conserve para nosotros, para salud tuya y salvación nuestra; lo decimos con verdad, lo decimos con juramento. Reunidos los veteranos exclamaron: Constantino Augusto, ¿para qué hemos llegado a ser veteranos, si no tenemos ninguna concesión? Constantino Augusto dijo: Con mucha más razón debo aumentarles a mis veteranos su bienestar, que no disminuirlo. El veterano Victorino, dijo: No se deje que en todas las localidades seamos llamados a los cargos y a las cargas. Constantino Augusto, replicó: Indica con más claridad cuáles son principalmente los cargos que constantemente os gravan. Todos los veteranos dijeron: Tú mismo los conoces. Constantino Augusto, dijo: Sea ya desde ahora sabido que por mi magnificencia ha sido concedido a todos los veteranos, que ninguno de ellos sea llamado para ningún cargo civil, ni para obras públicas, ni para contribución alguna, ni para magistraturas, ni para los impuestos. En ninguna de las ferias a que fueren deberán dar nada de lo que haya de entregarse por causa de venta. Como los publicanos suelen

§ 1.- Fisco nostro quoque eadem epistula interdiximus, ut nullum omnino ex his inquietaret: sed liceat eis emere et vendere, optimis negotiis pecuniam tractare et mercimonia agitare, ut integra beneficia eorum sub saeculi nostri otio et pace perfruantur. Sed etiam nullo munere civili, id est corporali sive personali, vel de portorio onere eos adfici concedimus.

Dat. Kal. Mart. Civitate Velovocorum, CONSTANTINO A. VI. Et CONSTANTIO C. Conss. (320).

2.- *Idem A. MAXIMO P. P.*- Providendum est, ne veterani protectoria dignitate cumulati, aut qui honores varios pro meritis suis consecuti sunt, incongruis pulsantur iniuriis, cum, si quis in hoc crimine fuerit deprehensus, rectores provinciarum pro iurisdictione sua examinantes factum pro sui qualitate eos coerceant.

Dat. IV. Kal. Ian. Riveris, IANUARINO et IUSTO Conss. (328).

3.- *Imp. CONSTANTIUS EVAGRIO P. U.*- Veterani, qui ex negligentia vitae neque rus colunt neque aliquid honestum peragunt, sed latrocinii sese dederunt, omnibus veteranorum privilegiis exuti poenis competentibus a provinciarum rectoribus subiciantur.

Dat. III. Id. Aug. CONSTANTIO A. VI. Et CONSTATE II. Conss. (353).

4.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. EUSTATHIO P. P. Et NESTORIO P. P. Illyrici.*- Nullus eorum, qui sacramentis inhaerere desierit, vel volens permittatur vel invitus militare cogatur

§ 1.- "By the same letter, We also forbid the Treasury to molest veterans in any way, but they shall be permitted to buy and sell, earn money by engaging in any profitable business, trade in merchandise, and shall not only enjoy these privileges in quiet and peace during Our reign, but We do not permit them to be liable to municipal duties, that is, to any corporeal or personal service, or to any charge for transportation."

Given at the City of the Velovecorum the Kalends of March, during the Consulate of Constantinus for the sixth time, and Constance, Caesar. 320.

2.- *The Same Emperor.*- Provision should be made that veterans who have been raised to the dignity of protectors, or who have attained various honors on account of their merit, shall not be subjected to scurrilous abuse of any kind. If anyone should be convicted of this offence, the Governors of the provinces having jurisdiction, after having ascertained the facts, must punish the guilty party in accordance with his rank.

Given at Triveris on fourth of the Kalenda of January, during the Consulate of Januarino and Justo.

3.- *The Same Emperor.*- Veterans who, through negligence, do not cultivate their lands, or lead honest lives, but commit robberies, shall be deprived of all of the privileges of their order, and shall suffer the penalties imposed by the Governors of the provinces.

Given on third of the Ides of August, during the Consulate of Constantio for the sixth time, and Constate for the second time. 353.

4.- *The Emperors Theodosius.*- No one who has ceased to belong to the army can be obliged again to enter the service, either with his consent or without it. The decisions of magistrates which have been

suplir a los agentes, sean también alejados de los mismos veteranos; y disfruten perpetuamente de descanso después de sus trabajos.

También a nuestro fisco le prohibimos por esta misma epístola que moleste absolutamente a ninguno de ellos; sino séales lícito comprar y vender, emplear su dinero en los mejores negocios y negociar con mercancías, de suerte que disfruten de todos sus beneficios en la tranquilidad y paz de nuestro tiempo. Mas tampoco permitimos que sean ellos gravados con ningún cargo civil, esto es, corporal o personal, o con cargo de portazgo.

Dada en la ciudad de los Velovocos las Calendas de Marzo, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [320.]

2.- *Los mismos Augustos a MÁXIMO, Prefecto del Pretorio.*- Se ha de procurar que los veteranos que han sido revestidos de la dignidad de protectores, o que por sus méritos consiguieron varios honores, no sean molestados con inconvenientes injurias, porque si alguno hubiere sido descubierto en este delito, los gobernadores de la provincia, examinando el hecho según su jurisdicción, castigarán a aquel con arreglo a su calidad.

Dada en Tréveris a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de IANUARINO y de JUSTO. [328.]

3.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a EVAGRIO, Prefecto de la Ciudad.*- Los veteranos que por negligencia de su vida no cultivan el campo ni hacen cosa alguna honesta, sino que se dedicaron al latrocinio, sean, despojados de todos los privilegios de los veteranos, sometidos a las penas competentes por los gobernadores de las provincias.

Dada a 3 de los Idus de Agosto, bajo el sexto consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de CONSTATE. [353.]

4.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a EUSEBIO, Prefecto del Pretorio, y a NESTORIO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- A ninguno de los que hubieren dejado de estar sujeto al

observare iudicium: sententiis, quae non his observatis latae fuerint, nullam firmitatem habentibus, nisi forte reperiatur ibi tempore militiae coepta cognitio: tunc enim velut necdum cingulo deposito sub militare iudice rem tractari finiriue praecipimus, nisi principali beneficio specialiter indulto quidam ex his sese defendant.

rendered in violation of this provision shall have no validity, except when it is found that the investigation began at a time when the accused party was still in the army, for then We order that the case shall be heard and decided by the military judges, as the accused person was still in the service, unless the parties can defend themselves under a privilege specially granted by the Emperor.

juramento militar se le permita, queriéndolo él, o se le haga, contra su voluntad, atenerse a la jurisdicción militar, no teniendo validez alguna las sentencias que, sin haberse observado esto, hubieren sido proferidas, a no ser acaso que se halle comenzado en aquella el conocimiento del asunto en tiempo en que era militar. Porque en este caso, como quiera que no había dejado todavía el cingulo, mandamos que la cuestión se ventile y se termine ante el juez militar, a no ser que por beneficio imperial, especialmente concedido, se excusaran algunos de estas disposiciones.

TIT. XLVIII

TITLE XLVIII

TÍTULO XLVIII

DE FILIIS OFFICILALIUM ET MILITARUM,
QUI IN BELLO MORIUNTURCONCERNING THE SONS OF MILITARY
OFFICERS WHO DIE DURING WARDE LOS HIJOS DE LOS OFICIALES Y DE
LOS MILITARES,
QUE MUEREN EN LA GUERRA

1.- *Imp.* CONSTANTINUS A. EVAGRIO.- Hi, qui ex officialibus quorumcumque officiorum geniti sunt, sive eorundem parentes adhuc sacramento tenentur sive iam dimissi erunt, in parentum militiam vocentur.

Dat. Prid. Non. Aug. BASSO et ABLAVIO Conss. (331).

2.- *Imppp.* GRAITANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. NEOTERIO.- Filios primipilariorum paternam sequi condicionem oportet.

1.- *The Emperor Constantine.*- The sons of military officers, whether their fathers are still in the service or have been discharged, are called to the same division to which their fathers belonged.

Given on day of the Nones of August, during the Consulate of Basso and Ablavio. 331.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- The sons of centurions of first companies of the triarii must follow the condition of their fathers.

1.- *El Emperador* CONSTANTINO, *Augusto, a* EVAGRIO.- Los que nacieron de oficiales de cualesquiera oficios, ya estén todavía sujetos sus padres al juramento, ya si fueron licenciados, sean llamados a la milicia de sus padres.

Dada a 1 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de BASSO y de ABLAVIO. [331.]

2.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, a* NEOTERIO.- Es conveniente que los hijos de los primipilos sigan la condición paterna.

TIT. XLIX

TITLE XLIX

TÍTULO XLIX

DE OBLATIONE VOTORUM

CONCERNING THE OFFERING
OF GOOD WISHES

DE LAS FELICITACIONES

1.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. BASILIO P. U.- Quando votis communibus felix annus aperitur, in una libra auri et solidis obryziacis principibus offerendi devotionem animo libenti suscipimus statuentes, ut deinceps sequentibus annis uniuscuiusque sedulitas principibus suis talia ingerant semper et deferant.

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- When the Happy New Year is begun by a common exchange of good wishes, We freely receive what is offered to the officers in pounds of gold and solidi of full weight; ordering that, hereafter, in subsequent years, everyone shall bring and bestow gifts of this description upon his commander.

1.- *Los Emperadores* ARCADIO y HONORIO, *Augustos, a* BASILIO, *Prefecto de la Ciudad.*- Cuando comienza el feliz año con las comunes felicitaciones, aceptamos de buen grado la devoción de hacer oferta a los príncipes con una libra de oro y con sueldos de oro puro, determinando que en lo sucesivo ofrezca siempre y entregue en los siguientes años la buena voluntad de cada uno estas cosas a sus

Dat. III. Non. Mart. Mediolano, OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

Given at Milan on third of the Nones of March, during the Consulate of Olybrio and Probinus. 395.

príncipes.

Dada en Milán a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

TIT. L

DE NUMERARIIS ACTUARIIS ET
CHARTULARIIS ET ADIUTORIBUS,
SCRINIARIIS ET EXCEPTORIBUS SEDIS
EXCELSAE CAETERORUMQUE IUDICUM
TAM CIVILIVM QUAM MILITARIUM

1.- *Imp. CONSTANTIVS A. Ad VERONICIANVM, Vicarium Asiae.*- Vorax et fraudulentum numerariorum propositum, qui diversis obsequiis rectoribus obsequuntur, ita inhibendum est, ut antea sanximus et nunc itidem sancimus condicioni eos subdi tormentorum et eculeis atque lacerationibus subiacere.

Dat. XIV. Kal. Iun. OPTATO et PAULINO Conss. (334).

2.- *Imp. VALENTINIANVS et VALENS AA. CLEARCHO.*- Qui numerarii appellari consueverant consularium ac praesidium dumtaxat, tabularii post hanc nostram sanctionem vocabuntur, scientes se tormentis esse subiectos, nisi iudicibus vel his, qui provecti nostro iudicio ad provincias venerint, vel exactoribus debitorum aut reliquorum modum frequenter ingesserint sub actorum testificatione: quos scire oportet cum his qui debitores sunt sese ad solutionem esse retinendos, nisi omnia debita ipsi fuerint indicantibus persoluta.

1 . Triennii tamen spatio tabulariorum decet tempus omne concludi.

Dat. XIV. Kal. Mart. Constantinop. VALENTINIANO et VALENTE AA. Cons. (365).

TITLE L

CONCERNING ACCOUNTANTS,
RECORDERS, CLERKS, ASSISTANTS,
SECRETARIES AND COLLECTORS OF THE
CAPITAL, AND OTHER JUDICIAL OFFICERS,
MILITARY AS WELL AS CIVIL

1.- *The Emperor Constantinus, to Veronicianum.*- The insatiable and fraudulent conduct of accountants, who perform different services for the Governors, must be restrained, as we formerly ordered, and now again order, by subjecting them to torture, placing them upon the rack, and lacerating their flesh.

Given on fourteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Optato and Paulinus. 334.

2.- *The Emperors Valentiniano and Valente to Clearcho.*- Those who were formerly called the accountants of Consuls and Governors shall, hereafter, by this Our law, be designated registrars, and are notified that they will be liable to torture if they do not frequently render reports of their administration in writing either to the judges, or to those who, under Our authority, visit the provinces, or to the collectors of debts and other claims. They are also notified that they will be liable to payment along with debtors, unless all obligations are discharged upon their demand;

§ 1.- Still, I order that the term of two years shall be granted registrars to comply with this law.

Given at Constantinople on fourteenth of the Kalends of March, during the Consulate of

TÍTULO L

DE LOS NUMERARIOS, ACTUARIOS y
ARCHIVEROS Y AUXILIARES, SECRETARIOS
Y ESCRIBIENTES DE LA EXCELSA SEDE Y
DE LOS DEMÁS JUECES, TANTO CIVILES
COMO MILITARES

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VERONICIANO, Vicario de Asia.*- De tal modo se ha de reprimir el propósito de voracidad y de fraudulencia de los numerarios, que en diversos servicios están a las órdenes de los gobernadores, que ya de antes sancionamos, y también lo mandamos ahora, que sean ellos sometidos a la aplicación de tormentos, y sujetos al potro y a laceraciones.

Dada a 14 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de OPTATO y de PAULINO. [334.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a CLEARCO.*- Aquellos a quienes había sido costumbre llamar numerarios solamente de los consulares y de los presidentes, se llamarán después de esta disposición nuestra tabularios, sabiendo que serán sometidos al tormento si no les hubieren indicado con frecuencia bajo testimonio de actuaciones la cuantía de los débitos o de los atrasos a los jueces, o a los que mandados por orden nuestra hubieren llegado a las provincias, o a los cobradores; los cuales conviene que sepan que han de ser retenidos hasta el pago con los que son deudores, si no hubieren sido pagados todos los débitos a los mismos que los indican.

§ 1.- Mas es conveniente que todo el tiempo de los tabularios se limite al espacio de un trienio.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VALENTINIANO y de

3.- *Iidem AA. RUFINO P. P.*- Numerarios amplissimae tuae sedis cingulum habere et militiae ordinem tenere iubemus.

Dat. Prid. Id. Decemb. Parisiis, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

4.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Omnibus Rectoribus provinciarum.*- In provinciis singulis duo numerarii, qui et tabularii, collocentur, quo ad unum fiscalis arcae ratiocinium, ad alterum largitionales pertinere tituli iubeantur: scituri, quod, si ex alienis quicquam actibus ad alteram partem illicita fuerit usurpatione translatus, is, qui iudicis culpam dissimulatione texerit, gravissimo sit supplicio subiugandus.

Dat. III. Kal. April. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

5.- *Iidem AA. Et ARCADIVS A. PRINCIPIO P. P.*- Exceptores omnes iudicibus provincialibus obsequentes, qui nec cohortalem militiam sustinere videntur neque a fisco ullas consequuntur annonae, absque metu dare coeptis operam, etiamsi decuriones sint, minime prohibemus, dummodo munia propriae civitatis agnoscant et peracto secundum morem exceptionis officio ad propriam sibi curiam redeundum esse non nesciant.

Dat. IV. Id. Decemb. Aquileiae, ARCADIO A. Et BAUTONE Conss. (385).

6.- *Impp. ARCADIVS et HONORIUS AA. SEVERO P. U.*- Ne diutius ad cunctorum perniciem actuarii numerariorum consortiis adiuventur, illustris auctoritas tua cunctos ex numerariis actuariorum

Valentiniano and Valente. 365.

3.- *The Same Emperors to Rufinus, Praetorian Prefect.*- We direct the accountants attached to your office to wear the belt, and have the rank of soldiers.

Given at Parisiis on day of the Ides of December, during the Consulate of Valentinian and Valente. 365.

4.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius.*- In every province two accountants, styled registrars, shall be appointed, one of whom shall have charge of the accounts of the Treasury, and the other control of that of the Largesses; and both of them are hereby warned that if anything should be unlawfully removed, or misappropriated during the administration of either, he who has concealed his guilt from the judge shall be subjected to the severest punishment.

Given at Constantinople on third of the Kalends of April, during the Consulate of Antonio and Syagrio. 382.

5.- *The Same Emperors.*- We forbid officials belonging to the retinues of provincial judges, who are not attached to the cohortal service, and receive no pay from the Treasury, to have any apprehensions of being molested in the discharge of their duties, even when they are decurions; provided they perform the municipal functions of their respective cities; and, after having retired from office, they should not forget to return to their own curiae.

Given at Aquileia on fourth of the Ides of December, during the Consulate of Arcadius and Bauton. 385.

6.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Severus, Prefect of the City.*- In order that the records of military organizations may not be assisted by their colleagues to the detriment of all

VALENTE, Augustos. [365.]

3.- *Los mismos Augustos a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los numerarios de tu amplísima sede posean cingulo y tengan orden en la milicia.

Dada en Paris a 1 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a todos los Gobernadores de las provincias.*- Sean colocados en cada provincia dos numerarios, que también se llaman tabularios, de suerte que se mande que a uno de ellos le pertenezca la contabilidad de la caja del fisco, y al otro los títulos de las liberalidades; debiendo de saber esto, que si por ilícita usurpación hubiere sido transferida de los actos de uno alguna cosa a la otra parte, habrá de ser sometido a gravísimo suplicio el que con disimulo hubiere encubierto la culpa del juez.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

5.- *Los mismos Augustos y ARCADIO, Augusto, a PRINCIPIO, Prefecto del Pretorio.*- De ninguna manera prohibimos que ningunos de los escribanos dependientes de los jueces provinciales, que se ve que no desempeñan milicia en la cohorte, y que no obtienen del fisco ningunas anonas, se dediquen sin miedo a sus empresas, aunque sean decuriones, con tal que acepten los cargos de su propia ciudad, y no ignoren que habiendo desempeñado, según costumbre, su oficio de escribano, han de volver a su propia curia.

Dada en Aquilea a 4 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTÓN. [385.]

6.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a SEVERO, Prefecto de la Ciudad.*- A fin de que con perjuicio de todos no sean los actuarios auxiliados más tiempo con el consorcio de los

societate praecipiat abstinere atque ab eorum communione discedere. Quod si haec moniti custodire neglexerint, isdem poenis se quibus actuarios non ambigant subiacere.

Dat. IV. Kal. Iun. Niciae, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

7.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HIERIO P. P.*- Actuarios tam classium urbis Constantinopolitanae quam Thymelae equorumque curulium civitatum diversarum non aliter nisi, ut consueverat, manus sanxerit principalis, sublimitas tua praecipiat ordinari. Quod si quis talis sub tua fuerit iudicatione convictus, profectio irritis his, quae vetita contrectavit, etiam congruam indignationem incurrat.

Dat. X. Kal. Iul. Nicomediae, THEODOSIO XII, et VALENTINIANO II. AA. Conss. (426).

8.- *Iidem AA. PROTOGENI P. P.*- Scriniarios vel numerarios officii magnitudinis tuae iubemus nullatenus in posterum aut mutuam pecuniam sumere aut polliceri cuiquam pro publicis cogi expensis : quos nullam post depositam militiam inquietudinem sustinere volumus.

9.- *Imp. LEO A DIOSCORO P. P.*- Nemini licere deinceps iubemus in quacumque militia connumeratio sollicitudinem actuarii subire vel post depositam eandem curam ad militiam adspirare, quatenus inter privatos agens omnique militari privilegio denudatus nihil nundinationis vel fraudis circa commendanda ratiocinia quibus obnoxius est attemptare valeat.

soldiers of the division to avoid associating or entertaining any relations with them. If, after having been warned, they fail to obey orders, there is no doubt that they can be subjected to the same penalties as the recorders themselves.

Given at Niciae on fourt of the Kalends of June, during the Consulate of Honorius for the fourth time, and Eutychiano. 398.

7.- *The Emperors Theodosius and Valentiniano to Hierio, Praetorian Prefect.*- Your Highness will see that the Recorders of the City of Constantinople, as well as of Thymela, and of the different curias of other cities, are not appointed except with the approval of the Emperor, as has been customary. If anyone within your jurisdiction should be convicted of having done what is forbidden by this law, he shall be suitably punished.

Given at Nicomediae on teenth of the Kalends of July, during the Consulate of Theodosius for the twelfth time, and Valentiniano for the second time.

8.- *The Same Emperors to Protogeni, Praetorian Prefect.*- We order that the secretaries and accountants attached to the office of Your Highness shall, hereafter, under no circumstances, borrow money, or be compelled to render themselves liable to anyone for public expenses, as We do not wish them to be subjected to any annoyance after having retired from military service.

9.- *The Emperors Leo Junior and Zeno to Dioscoro.*- We order that, hereafter, no one without regard to his military rank shall perform the duties of bookkeeper, or, after having retired from that employment, shall aspire to service in the army; for, where anyone transacting business for individuals is deprived of all military privileges, it will be of no use for him to attempt to carry on any trade or commit any fraud with reference to the accounts for the correctness of which he is responsible.

numerarios, disponga tu ilustre autoridad que todos los numerarios se abstengan de estar en sociedad con los actuarios, y que se aparten de la comunión con los mismos. Pero si advertidos hubieren dejado de observar esto, no duden que se sujetan a las mismas penas a que los actuarios.

Dada en Nicia a 4 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTIQUIANO. [398.]

7.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- Disponga tu sublimidad, que los actuarios tanto de las armadas de la ciudad de Constantinopla, como de la orquesta y de los caballos curules de las diversas ciudades, no sean nombrados de otro modo, sino si (como había sido costumbre) los hubiere sancionado la mano del príncipe. Pero si juzgándolo tú hubiere sido alguno convicto de tal cosa, quedando en efecto anulado lo que hizo estándole vedado, incurra además en la pena correspondiente.

Dada en Nicomedia a 10 de las Calendas de Julio, bajo el décimo segundo consulado de TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. [426.]

8.- *Los mismos Augustos a PROTÓGENES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los empleados de secretaría o los numerarios del oficio de tu grandeza no sean obligados de ningún modo en lo sucesivo a tomar dinero en mutuo, o a prometerlo a cualquiera por razón de expensas públicas; y no queremos que ellos sufran molestia alguna después de haber dejado su empleo.

9.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a DIOSCORO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que en lo sucesivo no sea lícito a nadie que esté incluido en una milicia cualquiera desempeñar el cargo de actuario, o aspirar a la milicia después de haber dejado el mismo cargo, a fin de que obrando como particular y estando despojado de todo privilegio militar no pueda intentar ningún tráfico o fraude recomendando las cuentas a que está sujeto.

10.- *Imp. ZENO A. ARCADIO P. P.*- Nulli scriniario liceat pro tempore numerarios plus quam quaternis vicibus, nec his tamen continuandis, adiuuare: idemque hoc super chartulariis praebenda pro tempore numerariis opera observari decernimus, ita ut adiutorum quidem bienii, chartulariorum vero unius anni intervallo continuatio interrumpatur: nulla adiutoribus ad chartulariorum sollicitudinem, quam semel designati sunt, descendendi danda licentia: ita ut orientalis quidem tractus pro tempore numerariis non nisi ab his scriniariis, qui intra triginta viros a numerario retro numerandos, asianae vero dioeceseos numerariis non nisi ab his, qui intra quinquaginta a numerario similiter retro numerandos inveniuntur, Ponticae vero et Thracicae dioeceseos passim et pro suo libitu ex omni multitudine eligendorum adiutorum tribuatur facultas.

§ 1.- Omnia sane commonitoria vel praeceptiones aut evectiones seu quaelibet publica instrumenta non solum adiutori, verum etiam provinciae illius de qua disponitur tractatori inspiciendi itidemque subscribendi, aliorum quoque, qui una cum eo tractant, in eadem subscriptione mentione habenda, necessitatem incumbere.

§ 2.- Si quid autem sine hac observatione ex Orientali vel Asiano vel Thracico scrinio fuerit emissum, falsi suspicione non careat: exceptis publicis instrumentis, quae ex scrinio Ponticae dioeceseos emittuntur, quod in isdem instrumentis solum numerarium eiusdem dioeceseos eiusque adiutorem et chartularium subscribere magnitudo tua disposuit: ita ut, si quid huius legis fuerit violatum, numerarii quidem tam gradus sui quam sollemnitas seu solaciorum universi anni iacturam, adiutores vero quinquaginta librarum auri et chartularii quindecim itidem librarum auri poenam subeant.

10.- *The Emperor Zeno.*- No secretary shall be permitted to accept the services of accountants more than four times, nor to continue them in this employment. We decree that this rule shall be observed with reference to notaries, when for a time they aid accountants, so that the continuance of their service, as assistants, shall be interrupted by an interval of two years, and for notaries by an interval of one. Permission is not given to assistants to descend to the rank of notaries, except when they have once been dismissed, so that, in the countries of the East, the services of temporary assistants shall be granted to accountants, provided they are selected out of thirty whose names have been suggested by the accountant himself. In the provinces of Asia, also, they shall be appointed by the accountant from fifty whose names have been mentioned by the latter; and in the provinces of Pontus and Thrace, the power of selecting assistants from all the people shall be indiscriminately granted to accountants at their pleasure.

§ 1.- It is necessary for all notices, orders, claims and, generally speaking, any public documents whatever, not only to be examined and signed by the assistants, but also that mention shall be made of the others with whom the contract was entered into, as well as of the notary who examined and signed the document.

§ 2.- If any instrument should be issued from any bureau in the East, in Asia or in Thrace, without the observance of this provision, the officer responsible shall be prosecuted for forgery, with the exception of such public documents as may proceed from the offices of the Secretary of the Provinces of Pontus, for the reason that Your Highness has established the rule that the assistant and notary shall alone sign such papers; so that, if this law should be violated in any respect, the accountants shall be punished by the loss of rank and pay for the term of a year; but the assistants shall be fined fifty pounds of gold, and the notaries fifteen pounds of gold by way of penalty.

10.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ARCADIO, Prefecto del Pretorio.*- A ningún empleado de secretaría le sea lícito auxiliar temporalmente a los numerarios más de cuatro veces, pero sin que éstas hayan de ser continuadas. Y esto mismo mandamos que se observe en cuanto a los cartularios, al prestar auxilio temporal a los numerarios, de suerte que la continuación de los auxiliares se interrumpa con el intervalo de un bienio, y la de los cartularios con el de un solo año; sin que se les haya de dar permiso alguno a los auxiliares para descender al cargo de cartularios, que una vez desdeñaron; de modo que en la región del Oriente no se les conceda facultad a los que a la sazón sean numerarios para elegir auxiliares sino de los empleados de secretarías que se hallan entre los treinta individuos contaderos después del numerario, y a los numerarios de la diócesis de Asia de los que se hallan entre los cincuenta igualmente contaderos después del numerario, pero a los de la diócesis del Ponto y de Tracia, indistintamente, y a su juicio entre todos.

§ 1.- Incúmbales no solamente a los auxiliares, sino también al cobrador de los tributos fiscales de la provincia de que se trata, la necesidad de inspeccionar y también suscribir todos los commonitorios o las órdenes o las concesiones de correr la posta o cualesquiera instrumentos públicos, habiéndose de hacer mención en la misma subscripción también de los otros que juntamente con él intervienen.

§ 2.- Mas si de la secretaría del Oriente o de Asia o de Tracia se hubiere expedido algún documento sin este requisito, no esté exento de la sospecha de falsedad, exceptuándose los instrumentos públicos que se expiden por la secretaría de la diócesis del Ponto, cuando tu grandeza haya dispuesto que suscriban en los mismos instrumentos solamente el numerario de la misma diócesis y su auxiliar y el cartulario; de tal suerte, que si se hubiere violado alguna disposición de esta ley sufran los numerarios la pérdida tanto de su grado como de las retribuciones o sueldos de todo el año, los auxiliares la pena de cincuenta libras de oro, y los cartularios también la de quince libras de oro.

11.- *Idem. A. COTONI, Migistro militum.*- Officio magnitudinis tuae datis precibus postulante, ut numerariorum actus non in biennium, sed in unum annum statuatur, nostra pietas huiusmodi petitionibus adnuens dispositionem, quae promulgata fuerat super biennio, super uno tantummodo anno revocavit.

12.- *Imp. ANASTASIUS A. ASPARTICO, P. P. Illyrici.*- Per hanc divinam pragmaticam sanctionem decernimus, quod antea, dum tribuni praetoriani dignitas eis, qui in scriniis seu gradibus officii tuae celsitudinis deponunt militiam, praebeatur, custoditum fuisse dignoscitur, hoc super honore quoque comitivae dignitatis eis impertiri, ut sententia pro fine eorum militiae proferenda dignitatis etiam mentionem contineat, haec quoque tantummodo et sine speciali codicillorum vel divinorum apicum sanctione ad eandem dignitatem adipiscendam et privilegia eam sequentia sufficiat: ita tamen, ut primi ordinis comitivam per interlocutionem eiusdem potestatis mereantur cornicularius et primiscrinii et numerarius scrinii macedoniae et scrinii daciae et scrinii operum et scrinii auri. Hoc eodem in his etiam, qui post novellam dispositionem divae memoriae zenonis, quae de isdem personis loquitur, deposuerunt militiam, obtinente.

TIT. LI

DE CORSO PUBLICO ET ANGARIIS
ET PARANGARIIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. TITIANO.*- Equos, qui publico cursui deputati sunt, non lignis vel fustibus, sed flagellis tantummodo agitari decernimus: poena non defutura contra eum, qui aliter fecerit.

11.- *The Same Emperors to Cotoni.*- In pursuance of petitions presented to the office of Your Highness, praying that the time within which the documents of accountants shall be valid, be fixed, not for the term of two years, but for that of one year, We, approving these petitions, revoke the provision promulgated with reference to the term of two years, and substitute therefor the term of only one year.

12.- *The Emperor Anastasius to Aspartico, Praetorian Prefect of the Illyria.*- We order, by this Imperial pragmatic sanction, that what formerly was prescribed with reference to praetorian tribunes, which dignity was conferred upon those who had retired from military service in the office of Your Highness, shall be re-established, and that this honor shall be conferred upon them, in addition to any which they at present enjoy, so that the decree releasing them from military duty shall also contain the mention of the honor aforesaid. This shall also suffice to enable them to obtain that dignity and the privileges attached to the same, without any special order issued with the sanction of the Emperor; provided, however, that by a decision of the said authority, they obtain the distinction of Count of the First Rank, that is to say Cornicularius, Notary, First Secretary, Chief-Accountant of the Bureaus of Macedonia and Decia, Inspector of Public Works, and State Treasurer. This rule shall also apply to those who, after the promulgation of the New Constitution of the Emperor Zeno of Divine Memory, have relinquished their military rank; which constitution refers to the same penalties and the same persons.

TITLE LI

CONCERNING THE PUBLIC POST, POST-
HORSES, AND VEHICLES

1.- *The Emperor Constantine.*- We decree that the horses set apart for the service of the public post shall be urged on, not with clubs or sticks, but only with whips; and those who violate this law shall be punished.

11.- *El mismo Augusto a COTÓN, Maestre militar.*- Pidiendo el oficio de tu grandeza en súplicas que ha elevado que el ejercicio de los numerarios se fije no en un bienio, sino en un solo año, nuestra piedad, accediendo a tales peticiones, ha limitado a un solo año la disposición que se había promulgado respecto a un bienio.

12.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a ASPARTICO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Mandamos por esta divina pragmática sanción, que lo que es sabido se observó antes, cuando se les concedía la dignidad de tribuno pretoriano a los que en las secretarías o en los grados de la oficina de tu excelsitud dejan su cargo, se les otorgue también respecto al honor de la dignidad de conde, de suerte que la resolución que haya de proferirse al final de su milicia contenga también la mención de la dignidad. Y basten también estas disposiciones, aun sin especial sanción de credenciales o de divinas resoluciones, para alcanzar la misma dignidad y los privilegios a ella consiguientes; pero de suerte que obtengan la dignidad de conde de primer orden por disposición de la misma potestad el corniculario y el cartulario y el primero de la secretaría y el numerario de la secretaría de Macedonia y de la secretaría de Dacia y de la secretaría de obras y de la secretaría del oro, observandose esto mismo también respecto de los que dejaron su cargo después de la última disposición de Zenón, de divina memoria, que habla de las mismas personas.

TÍTULO LI

DE LA POSTA PÚBLICA Y DE LOS BAGAJES
Y MEDIOS DE TRANSPORTES

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a TITIANO.*- Mandamos que los caballos que están destinados a la posta pública no sean arreados con palos o varas, sino solamente con látigos; no habiendo de faltar pena contra el que hubiere obrado

Dat. Prid. Id. Mai. SABINO et RUFINO Conss. (316).

2.- *Idem A. ACYNDINO P. P.*- Praesidibus et rationalibus ceterisque, quibus propterea res publica et annonae et alimenta pecoribus subministrat, usurpandi paraveredi licentia derogetur. Sed nec alia via eundi quisquam habeat facultatem, nisi per quam cursus publicus stare dignoscitur: excepta videlicet tua sublimissima sede, cui cursus publicus et proficiscendi per eum licentia et ubi ratio exegerit praesto est.

PP. XV. Kal. Mart. CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO C. Conss. (326).

3.- *Imp. CONSTANTIUS A. TAURO P. P.*- Evectiones ab omnibus postulentur, et tam iudices quam custodes publici cursus minime transire patiantur, antequam seriem evectionis adspexerint. Quod si quis putaverit resistendum et sine evectione iter facere detegitur, vel ultra tempus quod evectioni insertum est publico cursu uti conatus sit, ubi repertus fuerit, eundem iussimus detineri et, si quidem dignitate praeditus sit, de eius nomine ad prudentiam tuam et ad illustrem virum comitem et magistrum officiorum referri. Adversus ceteros vero protinus indignatio competens exercenda est, quos sinceritas tua pro loco graduque militiae ibidem coerceri posse crediderit.

Dat. VIII. Kal. Iul. Mediolani, CONSTANTIO A. IX. Et IULIANO C. II. Conss. (357).

4.- *Imp. IULIANUS A. MAMERTINO P. P.*- Parhippum eum videri et habendum esse, si quis

Given on day of the Ides of May, during the Consulate of Sabinus and Rufinus. 316.

2.- *The Same Emperor to Acyndino, Praetorian Prefect.*- Permission is refused to Governors, Receivers of the Public Treasury, and other persons in the service of the State who distribute grain and provender for cattle, to make use of post-horses. Nor shall anyone have the right to travel on any other road than the public highway, with the exception of Your Highness, who is entitled to use the public vehicles and to travel wherever reason or necessity demands.

Given on fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Constantino for the seventh time, and Constante, Caesar. 326.

3.- *The Emperors Constante to Taurus, Praetorian Prefect.*- Permits for travel can be demanded by everyone, and judges, as well as guards of the public posts, shall permit no one to pass without first having examined his permit. When anyone refuses to produce it, or is convicted of travelling without one, or attempts to use the public posts beyond the time specified by his permit, We order that he shall be arrested wherever found, and if he is in the enjoyment of any dignity, his case shall be referred to you, and to the illustrious Count and Master of the Offices. Moreover, a penalty which you think to be proper must be inflicted upon others, dependent upon the place where they have been arrested, and their rank in the army.

Given at Milan on eighth of the Kalends of July, during the Consulate of Constante for the ninth time, and Julian Caesar for the second time. 357.

4.- *The Emperors Honorius and Theodosius.*- He shall be presumed to have a mounted comrade, who,

de otro modo.

Dada a 1 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. [316.]

2.- *El mismo Augusto a ACINDINO, Prefecto del Pretorio.*- Revóqueseles el permiso para usurpar caballos de transportes a los presidentes y a los contadores y a los demás, a quienes por lo mismo suministra la república así anonas como alimentos para el ganado. Mas no tenga nadie facultad para ir por otro camino, sino por el que sabe que está establecida la carrera pública; exceptuándose, por supuesto, tu muy sublime sede, la cual tiene expedita la carrera pública y facultad para pasar por ella, y por donde exigiere el caso.

Publicada a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

3.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a TAURO, Prefecto del Pretorio.*- Pidánseles a todos las autorizaciones para correr la posta, y de ningún modo consientan tanto los jueces como los guardas de la carrera pública que pasen, antes que ellos hubieren examinado el documento de la autorización. Mas si alguno hubiere creído haber de resistirse, y se descubre que hace el camino sin autorización, o por más tiempo del que va comprendido en la autorización hubiera intentado usar de la carrera pública, mandamos que sea él retenido donde hubiere sido hallado, y si verdaderamente estuviera revestido de dignidad, dése cuenta de su nombre a tu prudencia y al ilustre varón conde y maestro de los oficios. Mas se ha de aplicar desde luego el castigo correspondiente a los demás, que tu sinceridad creyere que podían ser castigados allí mismo atendidos el lugar y su grado en la milicia.

Dada en Milán a 8 de las Calendas de Julio, bajo el noveno consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el segundo de JULIÁN, César. [357.]

4.- *El Emperador JULIANO, Augusto, a MAMERTINO, Prefecto del Pretorio.*- Se considera y ha

usurpato uno vel duobus veredis, quos solos evectio continebit. Alterum tertiumve extra ordinem commoveat. Nihil autem interesse debet nec ad crimen vocari, utrum agens in rebus suo anne mulionis itineris subiugando, modo evectionis datae formam et licentiam non excedat.

Dat. V. Id. Septemb. MAMERTINO et NEVITTA Conss. (362).

5.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad SYMMACHUM, Correctorem Lucaniae et Brittiorum.*- Si quis per publicum cursum iter faciens cuiuscumque dignitatis vel militiae ab itinere recto deverterit, poena in eum competens proferatur.

Dat. VIII. Kal. April. Mediolano, VALENTINIANO et VALENTE AA. Conss. (365).

6.- *Idem AA. Et GRATIANUS A. Ad AMPELIUM P. U.*- Evictionum copiam senatui, cum proficiscendi ad nos necessitas fuerit, serenitas nostra largita est, ita tamen, ut cum a nobis evocatur aut a clementiae nostrae veneratione discedat. Si quis ergo posthac contra vetitum sibi cursum publicum illicita temeritate praesumpserit, motum in se nostrae mansuetudinis excitabit.

Dat. III. Id. Decemb. Triveris, GRATIANO A. II. Et PROBO Conss. (371).

7.- *Idem AAA. Ad HESPERIUM P. P.*- In omnibus provinciis veredorum pars quarta reparetur. Stabula autem ut impensis publicis extruantur, contra rationem est, cum provincialium sumptu, in quorum locis stabula constituta sunt, citius arbitremur apparanda et utilius tam publico quam his, quos stercus animalium pro suo solacio habere concedimus.

while only one or two horses are mentioned in his permit, takes a third. This, however, does not make any difference, and it should not be considered a crime for anyone in the transaction of his business to take a journey, or to commit his affairs to a courier, provided he does not violate the terms of his permit.

Given on fifth of the Ides of September, during the Consulate of Mamertino and Nevitta. 362.

5.- *The Emperors Valentiniano and Valente, to Simmaco.*- When anyone, no matter what his dignity or military rank may be, while travelling in a public vehicle, turns aside from the direct route, a suitable penalty shall be inflicted upon him.

Given at Milan on eighth of the Kalends of April, during the Consulate of Valentiniano and Valente. 365.

6.- *The Same Emperors.*- We have granted members of the Senate the right to make use of public conveyances when they travel, where it is necessary for them to come to Us; provided, however, that they do this either when they are summoned by Us, or when they depart from Our court. Therefore, if anyone should hereafter rashly presume to make use of a public conveyance contrary to what has been provided, he will incur Our displeasure.

Given at Triveris on third of the Ides of December, during the Consulate of Gracianus and Probo. 371.

7.- *The Same Emperor.*- The fourth part of the post-horses shall be replaced in every province, but it is unreasonable for the stables to be built at public expense. Hence We have decided that this shall be done at the charge of the provinces in which the stables are situated, as they are very advantageous not only to the public but also to the people of the provinces, to whom we give the manure of the

de ser tenido como paripo el que habiendo tomado uno o dos caballos de posta, únicos que contuviere su autorización para correr la posta, utiliza fuera de lo ordinario otro o un tercero. Mas no debe importar nada, ni ser considerado como delito, si el agente de cosas, sujetándose al modo de la autorización para correr la posta, no se excede ya para su propio camino, ya para el de su mulatero, de la licencia de la disposición dada.

Dada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de MAMERTINO y de NEVITTA. [362.]

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a SIMMACO, Corregidor de la Lucania y de los Abruzos.*- Si alguien, de cualquier dignidad o milicia, caminando por carrera pública, se hubiere separado del camino recto, profiérase contra él la pena correspondiente.

Dada en Milán a 8 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

6.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a AMPELIO, Prefecto de la Ciudad.*- Nuestra serenidad concedió al Senado facultad para viajar en posta, cuando hubiere necesidad de venir hasta nosotros, pero esto así, cuando es llamado por nosotros, o cuando se retire después de venerar a nuestra clemencia. Así, pues, si contra lo vedado hubiere alguno tomado para sí con ilícita temeridad posta pública en lo sucesivo, provocará contra sí la resolución de nuestra mansedumbre.

Dada en Tréveris a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

7.- *Los mismos Augustos a HESPERIO, Prefecto del Pretorio.*- Sea remudada en todas las provincias la cuarta parte de los caballos de posta. Mas es contra lo razonable que a expensas públicas se construyan cuadras, pues consideramos que más pronto han de ser dispuestas a costa de los provincianos, en cuyas localidades se hallan establecidas las cuadras, y que es más útil tanto para el interés público como para

Dat. III. Kal. Mart. Triveris, GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Conss. (377).

8.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. FLORO, Comiti, R. P.- Ut agendi itineris possit esse moderatio, deni veredi per dies singulos ex utraque parte dimittantur: poena quinque librarum auri minime defutura contra eos, qui statuta nostra neglexerint.

9.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. FLORO P. P.- Iudicibus faciendae evectionis copiam denegamus, cum id tantum nostro numini et tuae sedi nec non viro illustri magistro officiorum sit reservandum, cum neque praefecto urbis neque magistris militum neque ducibus neque vicariis nec cuiquam alii praeter memoratas duas potestates hoc a nobis concessum sit. His enim tantum ambulandi facultatem iudices ex suo arbitrio praebituri sunt, quos in transmissione publicarum functionum prosecutores viderint constitutos: scituri, si definitionem nostram excesserint, se quidem viginti quinque auri libris, officia vero quinquaginta esse multandos.

Dat. X. Kal. Aug. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

10.- *Idem.* AAA. PHILAGRIO, Comiti Orientis.- Gravissimae poenae acerbitate proposita evectionum contractus, animalium quoque publicorum merces et ementis et distrahentis coercitione prohibemus.

PP. Beryto. Dat. XII. Kal. Octob. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

animals by way of compensation.

Given at Triveris on third of the Kalends of March, during the Consulato of Gracianus for the fourth time, and Merobaude. 377.

8.- *The Emperor Valentinian.*- In order that moderation may be observed in travelling, two post-horses shall be dispatched each way every day, and the penalty of five pounds of gold shall be imposed upon those who fail to observe this regulation.

9.- *The Emperor Leo.*- We deny to judges the power to grant permission to travel in public conveyances, as this privilege is solely reserved for Us, yourself, and the illustrious Master of the Offices; for it is not granted either to the Prefect of the City, to the generals or commanders of armies, to vicegerents, or to anyone else, except the two officials above mentioned, to whom this privilege has been conceded by Us. Judges have the right to allow this privilege only to persons whom they know to be engaged in the exercise of public functions, and they are notified that if they violate Our law that they will be fined twenty-five pounds of gold, and their subordinates will be fined fifty.

Given at Constantinople on tenth of the Kalends of August, during the Consulate of Antonio and Syagrio. 382.

10.- *The Same Emperor.*- Under the severe penalties above imposed, We forbid persons engaged in buying and selling to make contracts for transportation, and to treat animals belonging to the public as merchandise.

Published at Beryto. Given on twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Antonio and Syagrio. 382.

aquellos, a quienes les concedemos que tengan para provecho suyo el estiércol de los animales.

Dada en Tréveris a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de GRACIANO, Augusto, y el de MEROBAUDE. [377.]

8.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORO, Conde de los bienes privados.*- A fin de que pueda haber cierto orden para recorrer los caminos, envíesen diez caballos de posta cada día de una y otra parte; no debiendo de faltar de ningún modo la pena de cinco libras de oro contra los que hubieren desatendido nuestras disposiciones.

9.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- Les denegamos a los jueces facultad para dar autorizaciones para correr la posta, pues esto ha de quedar reservado solamente a nuestro numen, y a tu sede, y también al ilustre varón maestre de los oficios, porque ni al prefecto de la ciudad, ni a los maestros militares, ni a los duques, ni a los vicarios, ni a otro cualquiera, excepto a las dos mencionadas potestades, está esto permitido. Porque los jueces han de dar por resolución suya facultad para caminar solamente a los que vieren que están nombrados conductores para la transmisión de los tributos públicos; debiendo de saber que si se hubieren excedido de nuestra determinación, habrán de ser multados ellos en veinticinco libras de oro, y los oficias en cincuenta.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ANTONIO Y de SIAGRIO. [382.]

10.- *Los mismos Augustos a FILAGRIO, Conde del Oriente.*- Habiendo establecido la severidad de una gravísima pena, prohibimos con el castigo así del comprador como vendedor los contratos sobre autorizaciones para correr la posta, y también que se hagan mercaderías de los animales públicos.

Publicada en Berito. Dada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

11.- *Iidem AAA. CYNEGIO P. P.*- Nullus evectione utatur privatus, tametsi valuerit impetrare.

Dat. Non. VI. Mart. Constantinop. RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

12.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUSS AAA. CYNEGIO P. P.*- Quoniam veredorum quoque cura pari ratione tractanda est, sexaginta libras sella cum frenis, sexaginta itidem averta non transeat: ea condicione, ut, si quis praescripta moderaminis imperatorii libramenta transcenderit, eius sella in frusta caedatur, averta vero fisci viribus deputetur: exceptis auri centenariis, quae necesse est ab hippocomis in solitis sacculis reportari.

Dat. XV. Kal. Iul. Constantinop. ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

13.- *Iidem AAA. FLORO P. P.*- Non patimur hippocomos per eos qui veredis uterentur indigna spoliacione vexari, si quidem nonnulli veredarii saga eorum dicuntur auferre vel praecidere. Quocirca per omnes iudices et curiosos miserabilis removeatur iniuria, scientibus cunctis, quod, si observata non fuerit nostra sanctio, non solum damna resarcire, verum etiam notam et multam qui neglexerit subire cogetur.

PP. XV. Kal. Iul. Triveris, VALENTINIANO A. IV. Et NEOTERIO Conss. (390).

14.- *Iidem AAA. POTAMIO, Praef. Augustali.*- Publici cursus exhibitio secundum locorum consuetudinem vel curialibus vel cohortalibus debet

11.- *The Same Emperors to Cynegio, Praetorian Prefect.*- No private individual shall make use of the privilege of having horses furnished, even though he may have the right to ask it.

Given at Constantinople on sixth of the Nones of March, during the Consulate of Richomer and Clearcho. 384.

12.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- As, for the same reason, the care of post-horses should become the subject of discussion, We decree that the saddle, with the bridle, shall be valued at six pounds of gold, and that a horse shall not be valued at more than the same sum, with the understanding that, if anyone should exceed the amount established by the Emperor, the saddle shall be confiscated to the Treasury, with the exception of the gold ornaments which are required to be kept by the groom in bags provided for that purpose.

Given at Constantinople on fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Arcadius for the first time, and Bauton.

13.- *The Same Emperors to Florus, Praetorian Prefect.*- We do not permit grooms to be annoyed by the shameful depredations of those who use post-horses; and, therefore, if anyone should remove or cut off any of the harness of the horses, the wretch shall be punished by the judges and inspectors of highways. All persons are hereby notified that if Our order is not obeyed, the guilty party will be compelled not only to make good all losses sustained, but will also be branded with infamy, and fined.

Published at Triveris on fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Valentiniano for the fourth time and Neoterio. 390.

14.- *The Same Emperors to Potamius, Augustal Prefect.*- The charge of the public post shall, in accordance with the custom of the neighborhood, be

11.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Ningún particular utilice autorización para correr la posta, aunque hubiere logrado impetrarla.

Dada en Constantinopla a 6 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO. [384.]

12.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEO-DOSIO y ARCADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto con igual razón se ha de tener también cuidado de los caballos de posta, no exceda de sesenta libras la silla con los frenos, y de otras sesenta la alforja; con la condición de que si alguno se hubiere excedido de las proporciones establecidas por la moderación del emperador, sea rota su silla en pedazos, y sea aplicada la alforja a los recursos del fisco, exceptuándose los centenarios de oro que es necesario se lleven por los que cuidan de los caballos en las bolsas acostumbradas.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Julio, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTÓN. [385.]

13.- *Los mismos Augustos a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- No consentimos que los que cuidan de los caballos sean vejados con indigna espoliación por los que utilizaren los caballos de posta, pues algunos postillones son acusados de quitarles o arrancarles sus sayos. Por lo tanto, impídase esta miserable injuria por todos los jueces e inspectores, sabiendo todos, que, si no hubiere sido observada nuestra disposición, será obligado el que la hubiere desatendido no solamente a resarcir los perjuicios, sino también a soportar tacha y multa.

Publicada en Tréveris a 15 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NEOTERIO. [390.]

14.- *Los mismos Augustos a POTAMIO, Prefecto Augustal.*- Se debe encomendar el cuidado de la posta pública o a los curiales o a los cohortales, según

committi vel his, qui suo periculo ab eminentissima praefectura sub competenti cautela excipiunt.

Dat. III. Kal. August. Constantinop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

15.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. DEXTRO P. P.*- Si quis vel per unam mutationem veredum superducendum esse crediderit, in quadruplum superductorum animalium pretium fisci viribus inferat.

Dat. XV. Kal. April. Mediolano, OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

16.- *Idem AA. REMISTHEO, duci Armeniae.*- His tantummodo utendi cursus publici facultas concessa est, qui legati de diversis gentibus ad nostram clementiam properare festinant.

Dat. V. Kal. Mart. Constantinop. CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

17.- *Idem AA. VICENTIO P. P.*- Nemo mulionem mutationibus deputatum vel per sollicitationem vel per receptionem subtrahere audeat, decem libras argenti poenae nomine reformidans inferre.

Dat. XII. Kal. Mart. Mediolano, HONORIO A. IV. Et EUTYCHIANO Conss. (398).

18.- *Idem AA. MESSALAE P. P.*- Animalia publica, dum longe maiore ac periniquo pretio pabula aestimantur per mancipes atque apparitores, aperte vexantur. Ne id contingat, sublimitas tua disponat, ut neque pabula mutationibus desint, neque provinciales ultra quam iustitiae sinist ratio praegraventur.

Dat. XV. Kal. Decemb. STILICONE et AURE-

committed either to the decurions, the cohortals, or to those who are willing to receive it from the Eminent Prefecture, on their own responsibility.

Given at Constantinople on third of the Kalends of August, during the Consulate of Arcadius for the second time, and Rufinus. 392.

15.- *The Emperor Zeno.*- If anyone should think that he can bring an extra horse with him for a journey, he shall pay the Treasury four times the value of the animals brought in excess of the prescribed number.

Given at Milan on fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Olybrio and Probinus. 395.

16.- *The Same Emperor.*- Those only shall be permitted to use public vehicles who, being sent as envoys by different nations, desire to arrive speedily in Our presence.

Given at Constantinople on fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Caesario and Attico. 397.

17.- *The Same Emperor.*- Let no one dare to remove a driver attached to the postal service from his duties, either by solicitation or by receiving him, under the penalty of ten pounds of silver.

Given at Milan on twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Honorius for the fourth time, and Eutychiano. 308.

18.- *The Same Emperor.*- When forage is valued at a high and exorbitant price, animals belonging to the public are openly ill treated by slaves and attendants, and, to avoid this taking place, Your Highness must see that forage is not lacking at the different stations, and that the inhabitants of the provinces are not subjected to annoyance beyond what is reasonable and just.

Given on fifteenth of the Kalends of December,

la costumbre de las localidades, o a los que bajo la competente caución lo reciben a su propio riesgo de la eminentísima prefectura.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

15.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a DEXTRO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere creído haber de pasar un caballo de posta por una sola casa de posta, pague a los fondos del fisco en el cuádruplo el precio de los animales que llevó.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

16.- *Los mismos Augustos a REMISTEO, duque de Armenia.*- Les está concedida la facultad de utilizar la posta pública solamente a los que enviados de diversas naciones se apresuran a presentarse a nuestra clemencia.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

17.- *Los mismos Augustos a VINCENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie se atreva a sustraer o por sollicitación o por ocultación al mozo de mulas destinado a las casas de postas, temiendo pagar diez libras de plata a título de pena.

Dada en Milán a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTIQUIANO. [308.]

18.- *Los mismos Augustos a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- Cuando los forrajes son estimados en precio mucho mayor y muy injusto, son maltratados sin rebozo los animales públicos por los asentistas y los alguaciles. Para que esto no acontezca, disponga tu sublimitad que ni falten forrajes en las casas de postas, ni sean gravados los provincianos en más de lo que lo consiente la razón de la justicia.

Dada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el

LIANO Conss. (400).

19.- *Idem AA. Et THEODOSIUS A. SEPTIMIO, Proconsuli Africae.*- Comperimus provinciales et pabula et pecuniam pro equorum cursualium sollemni ratione conferre et extrinsecus etiam paraveredorum onere praegravari. Provinciarum igitur rectores procurent, ne umquam cursus publicus veniat in querellam et occasio deceptionis curiales vel provinciales animalia indebita praestare compellat.

Dat. VII. Kal. April. Ravenna, DN. THEODOSIO A. I. Et RUMORDIO Conss. (403).

20.- *Idem AAA. ANTHEMIO P. P.*- Nemo ducum ingressus semel provinciam suam postmodum itineribus faciendis cursu atque angariis ipse sive suum utatur officium, sed expeditionem militarem iumentis propriis exsequantur. De cohortalinis etiam officiis eadem lege sancimus, ne quis ex his per provinciam suam discurrens veredo uti conetur in posterum, cum sacra prohibitum sanctione cognoscant. Quod si quis ducum vel apparitorum vel cohortalium temerario animo ea quae decernimus contemnenda putaverit, per singula animalia quibus usus fuerit singularum librarum auri illatione multabitur.

Dat. IV. Non. August. Constantinop. DD. NN. HONORIO VII. Et THEODOSIO II. AA. Conss. (407).

21.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. P.*- Nullus penitus cuiuslibet ordinis seu dignitatis vel sacrosancta ecclesia vel domus regia tempore expeditionis excusationem angariarum seu parangariarum habeat.

during the Consulate of Stilicone and Aureliano. 400.

19.- *The Same Emperor.*- We have ascertained that the inhabitants of the provinces are compelled to furnish, at a reasonable rate, not only forage for horses, but also the money required for the postal service, and that, in addition to this, they are oppressed by being required to provide harness for the same. Therefore, the Governors of provinces must take care that no dispute shall arise with reference to the public post, and that decurions or provincials are not, through fraudulent representations, forced to furnish animals which they are not obliged to.

Given at Ravenna on seventh of the Kalends of April, during the Consulate of Theodosio, and Rumorido. 403.

20.- *The Same Emperor.*- No military commander, after having once entered his province, can, afterwards, for the purpose of travel, make use of the vehicles or horses belonging to the postal service, nor can anyone attached to his office do so, but he must use his own animals even for military expeditions. We order that the same rule shall apply to the officers of cohorts, so that none of them travelling through his own province may hereafter attempt to avail himself of a post-horse, as he will know that this is prohibited by an Imperial Constitution. When any military commander, or any of his retinue, or any officer of a cohort, thinks that he can violate what We have decreed, he shall be fined a pound of gold for every animal which he has made use of.

Given at Constantinople on fourth of the Nones of August, during the Consulate of Honorius for the seventh time, and Theodosius for the second time.

21.- *The Emperor Anastasius.*- No one, no matter to what order he may belong, or what rank he may hold, or what duties he may discharge in the Holy Church, or the Imperial palace can, during an expedition, employ any animal or vehicle belonging

consulado de ESTILICÓN y de AURELIANO. [400.]

19.- *Los mismos Augustos y TEODOSIO, Augusto, a SEPTIMIO, Procónsul de África.*- Hemos sabido que los provincianos contribuyen con forrajes y dinero para la cuenta pública de los caballos de posta, y que independientemente son gravados además con la carga de los caballos de transporte. Procuren, por lo tanto, los gobernadores de las provincias que nunca venga en queja la posta pública, y que ninguna ocasión de engaño obligue a los curiales o a los provincianos a suministrar animales no debidos.

Dada en Ravena a 7 de las Calendas de Abril, bajo el primer consulado del señor TEODOSIO, Augusto, y el de RUMORIDO. [403.]

20.- *Los mismos Augustos a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Una vez que haya ingresado en su provincia, no se sirva después ningún duque, o sus oficiales, de la posta y de bagajes para hacer viajes, sino realice la expedición militar con sus propias caballerías. Por la misma ley mandamos también respecto a los oficiales cohortales, que en lo sucesivo no intente ninguno de ellos servirse de caballo de posta para andar por su provincia, sabiendo que les está prohibido por sacra disposición. Mas si alguno de los duques o de los alguaciles o de los cohortales hubiere creído haber de menospreciar con temerario propósito lo que hemos dispuesto, será multado con el pago de una libra de oro por cada uno de los animales de que se hubiere servido.

Dada en Constantinopla a 4 de las Nonas de Agosto, bajo el séptimo consulado de HONORIO y el segundo de TEODOSIO, señores nuestros, Augustos. [407.]

21.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie absolutamente, de cualquier orden o dignidad que sea, ni la sacrosanta iglesia, ni la casa real, tenga exención de bagajes y de medios de transporte en

22.- *Impp. LEO A. PUSAEIO P. P.*- Cursum clavularem ab omni orientali tractu nec non ab his civitatibus aliarum regionum, quarum instructio tui culminis meminit, tolli amputarique decernimus, ita tamen, ut in transitu fortissimorum militum (quando nostra serenitas disposuerit ex aliis ad alia eos loca deduci, evectionesque animalium secundum consuetudinem a nostra fuerint aeternitate consecuti) et in armorum tam confectione quam translatione servata consuetudine, in profectione quin etiam legatorum animalium dominis, qui ea solent accepta mercede locare, praebenda pensio arcae tui culminis imputetur. Tractorias videlicet animalium super memoratis causis nulli alii iudici, cuiuscumque sit dignitatis, nisi tuo tantummodo culmini faciendi licentiam patere decernimus.

23.- *Imp. ANASTASIUS A. ARMENIO P. P.*- Iubemus nemini licere cuiuscumque scholae vel officii vel militiae seu condicionis per totius orientalis tractus partes ob quamcumque causam profiscenti seu redeunti supra unum veredum unumque paraveredum, cum evectione tamen iudiciali, movere, nisi specialis ei praestita sit nostrae serenitatis quantitatem animalium continens evectio. Exceptis procul dubio his, qui pecunias publicas devehunt, cum in hac parte sine nostra quoque speciali auctoritate tanta convenit animalia moveri, quanta transvehendae pecuniae summa et eius tuitio deprecatur. Quinquaginta librarum auri condemnatione his feriendis, quicumque nostra iussa quolibet modo seu tempore violaverint seu violare concesserint.

to the postal service.

22.- *The Emperor Leon to Puseo, Praetorian Prefect.*- We decree that the ambulatory post shall be abolished and suppressed throughout the entire East, as well as in the cities of other regions, under the jurisdiction of Your Highness; provided, however, that where We have made any arrangement for the passage of Our brave soldiers, and ordered their transfer from one place to another, a requisition shall be made on the Treasury of Your Highness for the transport and repair of arms, and payment be made to owners, who are accustomed to hire out their animals; and We decree that, under the above-mentioned circumstances, no judge but yourself, no matter what his rank may be, shall have power to grant the use of such animals.

23.- *The Emperor Anastasius to Armenio, Praetorian Prefect.*- We order that no one—no matter to what organization he may belong, what office he may hold, what military rank he may have, or what his status may be, throughout the entire region of the East, and regardless of the reason for his journey, or his return—shall employ more than one horse either belonging to the Government or to himself, even if the judge has permitted him to take more than one, unless a special permit has been granted by Us, setting forth the number of animals which he shall be entitled to use; those, however, undoubtedly being excepted who are engaged in transporting the public money; for, in this instance, it is proper that as many animals be furnished, without Our express authority, as may be required for the transport and protection of the coin; and anyone who, at any time or in any way, violates Our commands, or permits them to be violated, shall be condemned to pay a fine of fifty pounds of gold.

tiempo de expedición.

22.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a PUSEO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que se quite y se suprima el servicio de carretones en toda la región del Oriente y en aquellas ciudades de las otras regiones de que hace mención la relación de tu alteza, pero de suerte que, observándose la costumbre en el tránsito de los muy esforzados militares, (cuando nuestra serenidad hubiere dispuesto que de unas sean llevados ellos a otras localidades, y hubieren conseguido de nuestra eternidad permiso de animales, según la costumbre), y tanto en la fabricación como en el transporte de armas, y aun también en el viaje de legados, se cargue a la caja de tu alteza la retribución que debe darse a los dueños de los animales, que por retribución recibida suelen arrendarlos. Y mandamos que para los mencionados objetos a ningún otro juez, de cualquier dignidad que sea, sino solamente a tu alteza, le quede expedita facultad para hacer cartas de suministro de animales.

23.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a ARMENIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que a nadie, de cualquier cuerpo, oficina, milicia, o condición, le sea lícito, al ir o al regresar por cualquier causa por las comarcas de toda la región del Oriente, utilizar, aunque con autorización judicial, más de un solo caballo de posta o de transporte, a no ser que se le haya concedido especial autorización de nuestra serenidad, que contenga el número de animales; exceptuándose sin duda alguna los que transportan caudales públicos, porque para este objeto es conveniente que se utilicen, aun sin nuestra especial autorización, tantos animales cuantos requieren la suma de los caudales que se hayan de transportar y la seguridad de la misma. Debiendo ser castigados con la condena de cincuenta libras de oro los que en cualquier modo o tiempo hubieren violado o consentido que se violen nuestros mandatos.

TIT. LII

DE TRACTORIIS ET STATIVIS

1.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et* HONORIUS *AAA.* RUFINO *P. P.*- Tractoriae cum stativis solitis bidui tantummodo tempus accipiant. Nulli vero penitus cum necessariis sibi personis praebeantur, nisi his tantummodo, qui animalia atque equos sacro usui necessarios prosequuntur: ita tamen, ut his dimissis in tractoriarum corpore quinque dierum numerus adscribatur, ut nullus ultra hoc temporis spatium ad residendum in quo libitum fuerit loco copiam nanciscatur.

Dat. VII. Kal. Septemb. Constantinop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

TIT. LIII

DE APPARITORIBUS PRAEFECTORUM
PRAETORIO ET PRIVILEGIIS EORUM

1.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* MAMERTINO *P. P.*- Praefecturae cornicularios, qui annis singulis exeunt post transactos corniculos nostram adorare purpuram volumus: quo honore perfunctis, cum iam missionem tenuerint, liberum otium damus, ut ad susceptionem vel cuiuslibet necessitatis officium minime devocentur

Dat. III. Kal. Febr. Mediol VALENTINIANO *et* VALENTE *AA.* Conss. (365).

2.- *Iidem AA.* ZOSIMO, *Praesidi Epiri novae.*- Praefectianos ad perniciem provincialium exactionibus in provinciis vel potius lucris et quaestibus

TITLE LII

CONCERNING DRIVERS AND STATIONS

1.- *The Emperors Theodosius, Arcadius and Honorius, to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Drivers of post-horses are only entitled to two days, in addition to the ordinary delays, at the different stations, and no longer time shall be granted to anyone, even if he is accompanied by necessary persons, unless he is one of those who have charge of animals and horses intended for the use of the Emperor; so that, after having been sent back to the Organization of Drivers, he can be allotted the number of five days, and no one shall have authority to remain beyond that period of time in any place that he pleases.

Given at Constantinople on seventh of the Kalends of September, during the Consulate of Arcadius for the second time, and Rufinus. 392.

TITLE LIII

CONCERNING THE SUBORDINATES
OF THE PRAETORIAN PREFECTS
AND THEIR PRIVILEGES

1.- *The Emperors Valentiniano and Valente to Mamertino, Praetorian Prefect.*- We desire that the officials of the Prefecture who retire every year shall do Us homage after their terms have expired; and when they have done so, We grant them the right to enjoy repose, so that they shall not be compelled to accept any office or employment of any description whatever.

Given at Milan on third of the Kalends of February, during the Consulate of Valentiniano and Valente. 365.

2.- *The Same Emperors to Zosimus.*- We forbid the subordinates of praetorian prefects to interfere with the collection of taxes in the provinces, to the injury

TÍTULO LII

DE LAS CARTAS PARA SUMINISTROS
EN VIAJES Y PARADAS

1.- *Los Emperadores* TEODOSIO, ARCADIO *y* HONORIO, *Augustos, a* RUFINO, *Prefecto del Pretorio.*- Las cartas para suministros en viajes con las paradas acostumbradas tengan la duración solamente de dos días. Mas no sean dadas absolutamente a nadie, con las personas a él necesarias, sino sólo a los que conducen animales y caballos necesarios para uso sacro; pero de suerte que, enviándose éstos, se consigne en el cuerpo de las cartas de suministros en viaje el número de cinco días, a fin de que nadie alcance facultad para residir en el lugar, que bien le hubiere parecido, más que este espacio de tiempo.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

TÍTULO LIII

DE LOS ALGUACILES DE LOS PREFECTOS
.DEL PRETORIO Y DE SUS PRIVILEGIOS

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO *y* VALENTE, *Augustos, a* MAMERTINO, *Prefecto del Pretorio.*- Queremos que los cornicularios de la prefectura, que se retiran cada año, adoren nuestra púrpura después de desempeñado su cargo; a los que hayan desempeñado este cargo honorífico les concedemos, cuando ya tuvieren su retiro, libre descanso, de suerte que de ningún modo sean llamados a un cargo u oficio cualquiera.

Dada en Milán a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

2.- *Los mismos Augustos a* ZOSIMO, *Presidente del nuevo Epiro.*- Vedamos que los alguaciles de los Prefectos del Pretorio se inmiscuyan en las pro-

suis sese immiscere vetamus: praeterea vel horreorum gerere custodiam vel curarum ius atque arbitrium sibi praesumere his denegamus. Horum si quis praesentis legis temerator existat, volumus eum competenti motu indignatione percelli.

Dat. XIV. Kal. Decemb. Mediol. VALENTINIANO et VALENTE IV.AA. Conss. (373).

3.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ZOILO P. P.*- Cornicularii et primiscrinii, numerarii insuper, qui in officio tuae sublimitatis per ordinem obsequiis militiae terminatis desideratam laborum requiem sortiuntur, pro multis erga rem publicam sudoribus ab omnibus indictionibus tam militarium quam civilium iudicium semper habeantur immunes, et civilium tantum iudicium, non etiam militarium iurisdictioni subiaceant.

§ 1.- Huic sanctioni addendum esse censemus, ut, si quis praefectianus dum militat vel post depositum cingulum sine testamento quod legibus comprobatur nullisque ab intestato successoribus derelictis fati munus impleverit, omnes eius patrimonii facultates provisione magnificae tuae sedis non fisci viribus, sed arcae tui culminis rationibus vindicentur.

§ 2.- Scriniariis autem exceptoribus ceterisque, qui in officio tui culminis merent, cum in legione prima adiutrice nostra militant, audientiam tantummodo in causis in quibus pulsantur tuae celsitudinis deputamus. In provinciis vero commorantes rectoribus earum eos respondere iubemus, nisi publicum officium aliquod eis iniunctum sit.

of the people, or for their own advantage; and, moreover, We do not allow them to act as guards of warehouses, or to assume any of the rights or authority of the curias. If one of them should be so rash as to violate the present law, We wish him to be subjected to a penalty in proportion to the gravity of his offence.

Given at Milan on fourteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Valentiniano and Valente. 373.

3.- *The Emperor Anastasius.*- The officers of the Praetorian Prefect, his principal secretaries and accountants, in addition to all those who, in the office of Your Highness and in the course of the performance of their military duties, desire to rest from their labors shall, by way of reward for the many hardships endured for the State, always be exempt from every civil or military tax, and be subject to the jurisdiction of civil judges, and not to that of those belonging to the army.

§ 1.- We decree that the following provision shall be added to this law, namely: that if any officer attached to the Prefecture should, either while he is in active service, or after he has retired, die without making a properly executed will, and leave no legal heirs, his entire estate shall not escheat to the Imperial Treasury, but can be claimed by the treasurers of Your Highness.

§ 2.- We concede to your secretaries and collectors, as well as to all other persons attached to your office, who serve in Our First Legion, the right to a hearing, solely in cases where proceedings have been brought against them. We order that those who reside in the provinces shall, however, only answer before the Governors, unless the performance of some public duty has been imposed upon them.

vincias para perjuicio de los provincianos en las exacciones, o mas bien en lucros y ganancias propios. Además les denegamos que desempeñen la custodia de los graneros, o que se atribuyan el derecho y arbitrio de las guardas. Si alguno de ellos fuera infractor de la presente ley, queremos que sea castigado con la competente resolución y pena.

Dada en Milán a 14 de las Calendas de Diciembre, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO y el de VALENTE, Augustos. [373.]

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ZOILO, Prefecto del Pretorio.*- Los cornicularios y los primeros funcionarios de las secretarías, y además los numerarios, que, habiendo por su orden terminado en la oficina de tu sublimidad los servicios de su milicia, logran el deseado descanso de sus trabajos, sean considerados siempre inmunes, por sus muchos afanes en pro de la república, de todos los impuestos tanto de los jueces militares como de los civiles, y estén sujetos a la jurisdicción solamente de los jueces civiles, no también de los militares.

§ 1.- Determinamos que se ha de añadir a esta disposición, que si algún alguacil del Prefecto del Pretorio hubiere fallecido, mientras está en la milicia, o después de dejado el cingulo, sin testamento que sea admitido por las leyes, y no habiendo dejado ningunos sucesores abintestato, sean reivindicados por providencia de tu magnífica sede todos los bienes de su patrimonio, no para los recursos del fisco, sino para las cuentas de la caja de tu alteza.

§ 2.- Mas a los empleados de las secretarías y a los escribientes y a los demás, que prestan servicio en la oficina de tu alteza, les designamos, cuando militan en nuestra primera legión auxiliar, el tribunal de tu excelsitud solamente en los negocios en que son demandados. Pero los que residen en las provincias mandamos que contesten ante los gobernadores de las mismas, a no ser que se les haya impuesto algún oficio público.

TIT. LIV

DE APPARITORIBUS PRAEFECTI URBIS

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA*. PRINCIPIO *P. P.*- Praeter eos, qui de officio eminentium potestatum numero stipendiorum et curriculum evolutis ubique praefecti serenitatis nostrae annis singulis attingere purpuram venerarique praecepti sunt, nulli prorsus eorum, qui provincialia officia peregerunt, tranquillitatis nostrae muricem adorare sit liberum, omnium suffragiorum obreptione cessante.

Dat. XIV. Kal. Octob. Aquileia, ARCADIO A. Et BAUTONE V. C. Conss. (385).

2.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA*. PALLADIO *P. P.*- Quicumque illustris urbanae sedis apparitor clandestina fraude pistorem concusserit, accusatus atque convictus perpetuis paneficii nexibus addicatur.

Dat. VII. Kal. Ian. Ravennae, HONORIO A. XI et CONSTANTIO II. V. C. Conss. (417).

TIT. LV

DE APPARITORIBUS MAGISTRORUM
MILITUM ET PRIVILEGIIS EORUM

1.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA*. Ad ARTHEMIUM, *Correctorem*.- Qui sese in officiis magistrorum equitum ac peditum militare monstraverint, ab omni nominationis iniuria excusentur.

Dat. XIII. Kal. Octob. Aquileia, Acc. XV. Kal.

TITLE LIV

CONCERNING THE ATTENDANTS
OF THE PREFECT OF THE CITY

1.- *The Emperors Gracianus, Valentinian and Theodosius to Principio, Praetorian Prefect.*- No one, with the exception of those belonging to the retinue of eminent officials having charge of the collection of taxes, of posts, and of the Urban Prefecture, shall be permitted each year to appear before the Emperor and render his homage. None of the incumbents of office in the provinces shall have the right to come before the Emperor and adore him, and all privileges of this kind are hereby abolished.

Given at Aquileia on fourteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Arcadius and Bauton. 385.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Paladio, Praetorian Prefect.*- Any attendant of the Illustrious Prefecture of the City who has, by fraud, deceived the baker of the palace, shall, after having been accused and convicted, remain forever attached to the Organization of Bakers.

Given at Ravenna on seventh of the Kalends of January, during the Consulate of Honorius for the eleventh time, and Constantine for the second time. 417.

TITLE LV

CONCERNING THE STAFF OFFICERS OR
GENERALS AND THEIR PRIVILEGES

1.- *The Emperors Valens, Valentinian, and Gratian.*- Those who hold the offices of generals of cavalry and infantry are released from the responsibility of any appointment.

Given at Aquileia on thirteenth of the Kalends of

TÍTULO LIV

DE LOS ALGUACILES DEL PREFECTO
DE LA CIUDAD

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a PRINCIPIO, Prefecto del Pretorio.*- Excepto aquéllos que, siendo de la oficina de las potestades eminentes y de la prefectura de la ciudad, se mandó que transcurridos los años y la duración de su servicio tocasen y venerasen cada año la púrpura de nuestra serenidad, no tenga libertad para adorar la púrpura de nuestra tranquilidad absolutamente ninguno de los que desempeñaron oficios en las provincias, desapareciendo la obtención fraudulenta de todos los favores.

Dada en Aquilea a 14 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto, y de BAUTÓN, varón esclarecido. [385.]

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquier alguacil de la ilustre sede urbana, que con clandestino fraude hubiere hecho sufrir concusión a un panadero, acusado y convicto, sea sujetado a las obligaciones del oficio perpetuo de panadero.

Dada en Ravenna a 7 de las Calendas de Enero, bajo el décimo primer consulado de HONORIO, Augusto, y el segundo de CONSTANCIO, varón esclarecido. [417.]

TÍTULO LV

DE LOS ALGUACILES DE LOS MAESTRES
MILITARES Y DE SUS PRIVILEGIOS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a ARTEMIO, Corregidor.*- Los que hubieren probado que militan en las oficinas de los maestros de caballería y de infantería, sean eximidos de toda injuria de nombramiento.

Dada en Aquilea a 13 de las Calendas de Octubre.

Novemb. Salerni, divo IOVIANO et VARRO-
NIANO Conss. (364).

2.- *Iidem AA. MAMERTINO P. P.*- Qui in officio
magistrorum equitum ac peditum militiam sortiti
sunt, ordinis sint militaris.

3.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS
AA. BASSO P. P.*- Probari apparitores magisteriae
potestatis neque curiales neque cohortales neque
censibus volumus adscriptos.

Dat. Prid. Non. Mart. Constantinop. CYRO V. C.
Cons. (441).

4.- *Iidem AA. APOLLONIO, Magistro militum
praesentali, et ANATOLIO, Magistro militum per
Orientem.*- Numerarios virorum illustrium magis-
trorum militum tam praesentalium quam orientalium
qui ordine stipendiis militiae fuerint decorati,
exeuntes tribunis praetorianis partis militaris, sudo-
ribus eorum beneficium deferentes, sociari
praecipimus: ita videlicet, ut post completam mi-
litiam ab omnibus indictionibus tam militarium
quam civilium iudicium semper habeantur immunes.
Principatus vero munere functos tribunis vigilum
militaribus volumus adgregari.

5.- *Imp. ANASTASIUS A. Magistro militum.*-
Eos, qui in officiis vestris merentes statutorum
tantummodo numero inserti sunt, fori praescriptione
muniri, ceteros vero, qui supra huiusmodi numerum
militare noscuntur, quasi nec militantes et apud
illustrissimas praefecturas et apud clarissimos pro-
vinciarum rectores de quolibet pulsari et conveniri et
sine cinguli praescriptione respondere negotio
sancimus.

October. Accepted at Salerno on fifteenth of the
Kalends of November, during the Consulate of the
Divine Jovianus and Varrobiano. 304.

2.- *The same Emperors to Mamertino, Praetorian
Prefect.*- Those who, while discharging the duties of
generals of cavalry or infantry, have drawn any office
by lot, shall be considered members of the Military
Order.

3.- *The Emperors Theodosius and Valentiniano to
Basso, Praetorian Prefect.*- We do not wish the
attendants attached to the offices of magistrates, or
members of curiae or cohorts, to be enrolled for
service in the Census.

Given at Constantinople on day of the Nones of
March, during the Consulate of Cyro. 441.

4.- *The Same Emperors to Apollonius and
Anatolio.*- We decree that persons having charge of
the accounts of generals, whether they are attached to
the immediate service of the Emperor, or are serving
in the East, and who have been admitted to the
privileges and receive the pay of soldiers, when they
retire from office, shall live with the praetorian
tribunes of the Military Order, and be treated by them
with the respect to which they are entitled by their
labors; so that, after the ranks of the army are
complete, they may be exempt from all
contributions, as well as from all military and civil
duties. We wish that those of them who occupy the
highest positions shall rank with the military tribunes
of the guards.

5.- *The Emperor Anastasius, to-* We order that
those under your command (provided they are
registered among the number established by law)
shall enjoy the prescription of the bar, but that those
who are above this number, and are regarded as not
included in the military service, shall be excluded,
and assigned to the Illustrious Prefecture, and the
distinguished Governors of the provinces, without
being allowed to avail themselves of this

Aceptada en Salerno a 15 de las Calendas de No-
viembre, bajo el consulado del divino JOVIANO y
de VARRONIANO. [304.]

2.- *Los mismos Augustos a MAMERTINO,
Prefecto del Pretorio.*- Los que alcanzaron empleo
en la oficina de los maestros de caballería y de
infantería, pertenezcan al orden militar.

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTI-
NIANO, Augustos, a BASSO, Prefecto del
Pretorio.*- No queremos que los alguaciles de la
potestad del maestro sean admitidos ni como
curiales, ni como cohortales, ni como adscritos a
censos.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Marzo,
bajo el consulado de CIRO, varón esclarecido. [441.]

4.- *Los mismos Augustos a APOLONIO, Maestro
militar presental, y a ANATOLIO, Maestro militar
en el Oriente.*- Mandamos que los numerarios de los
ilustres maestros militares, tanto presentales como
del Oriente, que hubieren sido distinguidos con el
orden y los estipendios de la milicia, sean asociados,
al cesar, a los tribunos pretorianos de la parte militar,
concediendo nosotros este beneficio a sus afanes; y
esto, por supuesto, de suerte que después de
cumplida su milicia sean considerados siempre
exentos de todas las imposiciones tanto de los jueces
militares como de los civiles. Mas los que
desempeñaron el empleo de principales queremos
que sean agregados a los tribunos militares de los
vigilantes.

5.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a,
Maestre militar.*- Mandamos, que solamente los que
sirviendo en vuestras oficinas fueron incluídos en el
número de los de plantilla estén amparados con la
exención de fuero, pero que los demás, que se sabe
que militan fuera del número de aquéllos, sean
citados y demandados en cualquier negocio tanto
ante las ilustrísimas prefecturas como ante los muy
esclarecidos gobernadores de las provincias, y

prescription, which is the peculiar privilege of soldiers.

contesten sin la excepción del cingulo, como si no militaran.

TIT. LVI

DE APPARITORIBUS PROCONSULIS
ET LEGATI

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* *Ad* FLAVIANUM, *Proconsuli Africae.*- Officio, quod tuis meritis obsecundat, non curialem quemquam nec ex ceteris corporibus volumus adgregari: ac si qui erunt inter apparitores huiusmodi, restitui eos debitis muniis mox iubemus.

Dat. Non. Octob. Constantinopoli, THEODOSIO A. III *et* ABUNDANTIO Conss. (393).

2.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* VICTORIO, *Proconsuli Africae, et* DOMINATORI, *Vicario Africae.*- Apparitioni tuae et legatorum quadringentos censuimus deputandos de his dumtaxat, quos sibi esse detractos rei publicae membra non queruntur.

Dat. XII. Kal. Iun. Mediolani, HONORIO A. IV. *Et* EUTYCHIANO Conss. (398).

3.- *Iidem AA.* MESSALAE *P. P.*- In proconsulari provincia officium proconsulare postulet, quod exigere consuevit, nec alienis se partibus impudenter inserat.

Dat. III. Kal. Octob. Altino, THEODORO V. C. Cons. (399).

TITLE LVI

CONCERNING THE ATTENDANTS
OF THE PROCONSUL AND
THE LIEUTENANT OF THE EMPEROR

1.- *The Emperor Constantine.*- We do not wish any decurions, or members of some other body, to be attached to your office, and if there should be any of these acting as your attendants, We order that they shall be immediately restored to the duties which they are required to perform.

Given at Constantinople the Nones of October, during the Consulate of Theodosius fir the third time, and Abundancio. 393.

2.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian.*- We are of the opinion that four hundred deputies should be set apart for the service of your office from among those against whom no complaint can be made by any member of the Government.

Given at Milan on twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Honorius for the fourth time, and Eutychiano. 398.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- In any province where there is a proconsul, his duty requires him to perform those functions which are customary, and not insolently interfere with other matters.

Given at Altino on thirteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Theodoro. 399.

TÍTULO LVI

DE LOS ALGUACILES DEL PROCÓNSUL
Y DE UN LEGADO

1.- *Los Emperadores* VALENTINIANO, TEODOSIO *y* ARCADIO, *Augustos, a* FLAVIANO, *Procónsul de África.*- No queremos que ningún curial, ni individuo de las demás corporaciones, sea agregado a la oficina, que sirve a tus merecimientos; y si hubiere algunos entre los alguaciles de esta clase, mandamos que inmediatamente sean ellos restituidos a sus debidos cargos.

Dada en Constantinopla las Nonas de Octubre, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

2.- *Los Emperadores* ARCADIO *y* HONORIO, *Augustos, a* VICTORIO, *Procónsul de África, y a* DOMINATOR, *Vicario de África.*- Determinamos que se han de destinar cuatrocientos individuos para alguaciles tuyos y de los legados, pero de aquellos solamente con los que no se resientan los organismos de la república por habérsele separado.

Dada en Milán a 12 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYQUIANO. [398.]

3.- *Los mismos Augustos a* MESSALA, *Prefecto del Pretorio.*- En una provincia proconsular pida el oficio del procónsul lo que acostumbró a pedir, y no se entrometa descaradamente en asuntos ajenos.

Dada en Altino a 13 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

TIT. LVII

DE APPARITORIBUS COMITIS
ORIENTIS

1.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et* HONORIUS AAA. RUFINO, P. P. *Orientis*.- In officio comitis Orientis non amplius quam sescenti apparitores habeantur, quos quidem publicis necessitatibus novimus abunde suppetere.

Dat. III. Kal. Ian. Heracleae, ARCADIO III *et* HONORIO II. AA. Conss. (394).

TIT. LVIII

DE COHORTALIBUS, PRINCIPIBUS,
CORNICULARIIS AC PRIMIPILARIBUS

1.- *Imp.* CONSTANTINUS A. *Edicto suo ad Afros*.- Omnes stationarii neque superexactionem audeant neque carcerem habeant, neve quis personam licet pro manifesto crimine apud se habeat in custodia, sciens quod, si quid tale fuerit commissum, capite puniendus est.

PP. VI. Id. Mai. Karthag. CONSTANTINO A. IV. *Et* LICINIO IV. Conss. (315).

2.- *Impp.* CONSTANTINIUS *et* CONSTANS AA. TAURO P. P.- Nullus iudicum quemquam sine sacra probatoria probare audeat vel provehere. Excipimus tamen officia provincialia cursus publici sollicitudinem sustinentia: nec enim tanto muneri adminiculum denegari publica permittit utilitas.

TITLE LVII

CONCERNING THE ATTENDANTS
OF THE COUNT OF THE EAST

1.- *The Emperors Theodosius, Arcadius and Honorius, to Rufinus, Praetorian Prefect of the East*.- Not more than six hundred attendants shall be attached to the office of Count of the East, which number We are satisfied will be sufficient for the requirements of the public.

Given at Heracleae on third of the Kalends of January, during the Consulate of Arcadius for the third time, and Honorius for the second time. 394.

TITLE LVIII

CONCERNING THE ATTENDANTS
ATTACHED TO THE COHORTS OF PRINCES
AND THEIR CORNICULARII AND
PRIMIPILARI

1.- *The Emperor Constantine*.- Soldiers stationed in garrisons shall not venture to extort more taxes than are due, nor put anyone into prison, nor, themselves, keep anyone in custody, even though he may be clearly guilty of crime. Anyone who commits an offence of this kind is hereby notified that he will be punished with death.

Published at Carthag on sixth of the Ides of May, during the Consulate of Constantino for the fourth time, and Licinio for the fourth time. 315.

2.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius*.- No judge shall presume to try or convict anyone, unless evidence is given under oath. We, however, except those who have charge of the public post in the provinces, for the general welfare does not permit assistance to be refused in a service of such importance.

TÍTULO LVII

DE LOS ALGUACILES DEL CONDE
DEL ORIENTE

1.- *Los Emperadores* TEODOSIO, ARCADIO *y* HONORIO, *Augustos, a* RUFINO, *Prefecto del Pretorio del Oriente*.- No se tengan en el oficio del conde del Oriente más de seiscientos alguaciles, los que ciertamente hemos visto que bastan sobradamente para las necesidades públicas.

Dada en Heráclea a 3 de las Calendas de Enero, bajo el tercer consulado de ARCADIO *y* el segundo de HONORIO, Augustos. [394.]

TÍTULO LVIII

DE LOS COHORTALES, DE LOS
PRINCIPALES, DE LOS CORNICULARIOS *y*
DE LOS PRIMIPILARES

1.- *El Emperador* CONSTANTINO, *Augusto, en su edicto dirigido a los Africanos*.- Ningunos de los militares que están de guarnición se atrevan a hacer exacción indebida, ni tengan cárcel, ni ninguno tenga en su poder bajo custodia a una persona, aunque sea por crimen manifiesto, sabiendo que ha de ser castigado con pena capital, si por él se hubiere cometido alguna tal cosa.

Publicada en Cartago a 6 de los Idus de Mayo, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, *y* el cuarto de LICINIO. [315.]

2.- *Los Emperadores* CONSTANCIO *y* CONSTANTE, *Augustos, a* TAURO, *Prefecto del Pretorio*.- No se atreva ninguno de los jueces a aprobar o a promover a nadie sin la sacra aprobación. Exceptuamos, sin embargo, los oficiales de provincia, que tienen el cuidado de la posta pública; porque la utilidad pública no permite que a tan importante cargo se le deniegue auxilio.

Dat. VI. Kal. Ian. Medios Acc. VIII. Id. Iul. DATIANO et CEREALE Conss. (358).

3. *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. FESTO, Consulari Syriae.*- Solita cohortalibus syriae privilegia, quae a divo diocletiano porrecta sunt atque concessa, nos quoque porreximus ac iubemus eos non ad sollicitudinem bastagae, non ad functionem naviculariam devocandos, non invitos curialibus coetibus adscribendos, verum peracto labore militiae, pastus primipili competenti sedulitate functione transacta praerogativam his recusationis offerimus.

Dat. VI. Non. Octob. VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

4.- *Iidem AA. Et GRATIANUS A. PROBO P. P.*- Officia rectorum provinciarum tuae magnificentiae litteris volumus admoneri, ut susceptos in officio proprio vel probatos cohortium nomine legionumve privilegiis aestiment inserendos.

Dat. XVI. Kal. Iun. MODESTO et ARINTHEO Conss. (372).

5.- *Iidem AAA. MODESTO P. P.*- Quicumque per osdroenam primipilarius maiore laetatur numero filiorum, unum loco suo veluti hereditario iure substituat, alterum pro amore patriae edessenae curiae tradat obsequiis, ceteris quam voluerit militiam provisurus. Sin autem duos tantum procreaverit, cohorti satisfacere cogatur et curiae. Quod si unum procreaverit, eundem ordini patriae restituat, nullo contra hanc formam beneficio valitur. Damsane sane licentiam tam patribus eorum quam ipsis, qui huius legis auctoritate civitatum obsequio adregantur, ut, si quos curiales patrocinio

Given at Milan on sixth of the Kalends of January. Accepted on eighth of the Ides of July, during the Consulate of Daciano and Cereal. 358.

3.- *The Emperors Valentinianus and Valens to Festus.*- We also extend to ordinary privileges which were granted by the Emperor Diocletian to the cohortals of Syria, and We order that they shall not be required to transport necessary supplies for either the army or navy, and that they shall not be inscribed upon the registers of the curiae without their consent. When, however, their military service has expired, and the duties of the Chief Centurion properly discharged, We grant them the right of exemption.

Given on sixth of the Nones of October, during the Consulate of Valentinianus and Valens. 365.

4.- *The Same Emperors and Gracianus, to Probo, Praetorian Prefect.*- We desire that the subordinates of the Governors of the provinces subject to your authority shall be notified that, after having been installed in their offices, or accepted in the name of the cohorts or legions, they shall be entitled to all privileges.

Given on sixteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Modesto and Arintheo. 372.

5.- *The Same Emperors to Modesto, Praetorian Prefect.*- Any centurion in Osroena, who rejoices in the possession of a large number of sons, can appoint one of them to his place, as succeeding to it by hereditary right; and, by way of showing his devotion to his country, he can place another in the curia of desena, and provide for the others in any way that he may desire. If, however, he should only have two sons, he will be compelled to satisfy the cohort and the curia. Where he has only one, he must restore him to the Order of his country, and no privilege will avail against this rule. Hence We grant authority to their

Dada en Milán a 6 de las Calendas de Enero. Aceptada a 8 de los Idus de Julio, bajo el consulado de DACIANO y de CEREAL. [358.]

3.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a FESTO, Consular de Siria.*- También nosotros ofrecemos a los cohortales de Siria los acostumbrados privilegios, que les fueron ofrecidos y concedidos por el divino Diocleciano, y mandamos, que ellos no hayan de ser llamados al cuidado del servicio de transporte, ni a función naval, ni hayan de ser adscritos contra su voluntad a las corporaciones curiales, sino que, terminado el trabajo de su milicia, desempeñada con la correspondiente diligencia la función del aprovisionamiento del primipilo, les ofrecemos la prerrogativa de la exención.

Dada a 6 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

4.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que por cartas de tu magnificencia sean prevenidos los oficiales de los gobernadores de las provincias, para que sepan que los admitidos en el propio oficio o los aprobados han de ser incluidos en la denominación de cohortales o en los privilegios de los legionarios.

Dada a 16 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de MODESTO y de ARINTEO. [372.]

5.- *Los mismos Augustos a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera primipilario que en la Osroena se regocije con tener varios hijos, substituya a uno en su lugar como por derecho hereditario, entregue otro por amor a la patria para los servicios de la curia de Edesena, pudiendo atender a los demás con la milicia que quisiere. Mas si solamente hubiere procreado dos hijos, sea obligado a darle uno a la cohorte y otro a la curia. Y si hubiere tenido uno sólo, entréguelo a la curia de su patria, sin que contra esta disposición haya de valer ningún privilegio. Damos, en efecto, permiso tanto a sus padres como a los

principalium invenerint excusari, in medium proferant, ut et ipsi similibus officiis deputati pareant impetratis.

Dat. III. Non. Decemb. Antiochiae, post consulum GRATIANIA. III. Et EQUITHI V. C. (375).

6.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. NEOTERIO P. P.- Si apparitor diffugerit criminosus, edictum, quo revocari possit, adiecta condicione legibus subsequatur: cui nisi fuerit satisfactum, merito in latitantem a iudice pro qualitate peccati sententia proferatur. Veniam enim talibus non permittimus nec indulgentiis crimina sublevamus.

Dat. Prid. Id. Iun. Mediol. ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

7.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. TATIANO P. P.- Ordinarium iudicum apparitores, qui vel speculatorum vel ordinarium attigerint gradum, nullo annorum numero, nulla stipendiorum contemplatione laxentur, priusquam primipili pastum digesta ratione compleverint. Quod si ante debitum locum, qui huic functioni habetur obnoxius, vel aegri corporis labem vel defessae senectutis extrema ad impetrandam quietem crediderit praetendenda, non prius otio condonetur, quam omne quod primipilio debetur expenderit.

§ 1.- Eos etiam, qui pro sceleribus suis soluto

fathers, as well as to those who, by the terms of this law, are placed under the control of municipalities, to produce any members of a curia found to be exempt through the indulgence of princes, in order that they themselves, having been designated for the discharge of the same duties, may be compelled to perform them.

Given at Antiochia on third of the Nones of December, after the Consulate of Gracianus for the third time, and Equith. 375.

6.- *The Emperors Gracianus, Valentinianus and Theodosius to Neoterio, Praetorian Prefect.*- If an official subordinate, after having committed a crime, should take to flight, the edict by which he can be recalled must be complied with, under the condition prescribed by the laws; and if he does not appear, the court shall pass sentence upon him as a fugitive from justice, according to the nature of his offence. We do not grant pardons for crimes of this kind, nor do We remove them by indulgences.

Given at Milan on day of the Ides of June, during the Consulate of Arcadius and Bauton. 385.

7.- *The Emperors Valentinianus, Theodosius and Arcadius to Tacianus, Praetorian Prefect.*- The attendants of ordinary judges, who have attained the rank of investigators, or continue in their employments, cannot be discharged on account of age or length of service, before they have rendered their accounts. And if, before the account has been submitted, he who is liable should think that he is entitled to dismissal on account of some corporeal disease, or extreme old age, he shall not obtain it before paying everything due to the centurion.

§ 1.- Moreover, We desire that those who have been

mismos, que por la autoridad de esta ley son agregados al servicio de las ciudades, para que si descubrieren que algunos curiales son eximidos por patrocinio de los principales, los denuncien, a fin de que también ellos, destinados a análogos oficios, se sujeten a lo impetrado.

Dada en Antioquía a 3 de las Nonas de Diciembre, después del tercer consulado de GRACIANO, Augusto, y del de EQUICIO, varón esclarecido. [375.]

6.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a NEOTERIO, Prefecto del Pretorio.*- Si hubiere huido un alguacil criminal, publíquese en la forma establecida en las leyes edicto por el que pueda ser llamado; y si a éste no se hubiere obedecido, con razón se proferirá por el juez sentencia contra el que se oculta, con arreglo a la calidad del delito. Porque no concedemos venia para ellos, ni favorecemos los crímenes con indultos.

Dada en Milán a 1 de los Idus de Junio, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTÓN. [385.]

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Los alguaciles de los jueces ordinarios, que hubieren alcanzado el grado de exploradores o de ordinarios, no sean licenciados por ningún número de años, ni por ninguna consideración de servicios, antes que con la debida cuenta hubieren cumplido el cargo del aprovisionamiento del primipilo. Pero si el que está considerado sujeto a esta función hubiere creído haber de alegar antes el lugar debido, o la desgracia de la enfermedad de su cuerpo, o lo avanzado de su cansada senectud, no sea agraciado con el descanso antes que haya pagado todo lo que se debe al aprovisionamiento del primipilo.

§ 1.- Y los que despojados del cingulo de su milicia

militiae cingulo addicuntur infamiae, ne integro peculio sub hac occasione laentur, ita condignae ultioni volumus subiacere, ut functioni quoque, quae extrema militiae debetur, nihil ex eorum facultatibus subtrahatur.

Dat. III. Non. Mai. Mediol. TIMASIO et PRO-MOTO Conss. (389).

8.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTHYMIO, Vicario Asiae.*- Speciebus primipilaribus adaerandis eadem pretiorum taxatio servetur, quae in venalibus publicis poterit reperiri.

Dat. V. Kal. Mart. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

9.- *Idem AA. CLEARCHO, P. P. Illyrici.*- Per Illyricum, in quo plurima ac maxima necessitatum publicarum emolumenta officiis constat praesidalibus expediri, centeni numero singulis iudicibus obsecundent: nec ultra hunc modum vel ad militiam ullus adspiret vel coniventia iudicum perseveret. Adhibendi autem sunt ad huiusmodi ministeriorum obsequia non illi, qui vano militiae nomine immania lucra sectentur, sed qui necessitatem officii sollicitudinibus debitis exsequantur.

10.- *Idem AA. Et THEODOSIUS A. ANTHEMIO P. P.*- Quicumque ad chartas vel tabulas vel quodcumque aliud ministerium cohortalis optaverit, non ante accedere permittatur, nisi eius nomen matriculis receptum primitus fuerit: poena proposita his, qui contra statuta caelestia crediderint suscipiendos aliquos aut quodlibet eis officium iniungendum.

dishonorably discharged on account of the commission of crime shall not, under such circumstances, be permitted to retain their peculium, but shall be subjected to condign punishment, so that none of their property shall be removed from the office to which they are attached, which rule shall apply to the smallest company of the army.

Given at Milan on third of the Nones of May, during the Consulate of Timasio and Promoto. 389.

8.- *The Emperor Arcadius and Honorius to Euthymio.*- In appraising different kinds of military supplies, the same rule shall be observed with reference to their price as applies to the same articles when exposed to public sale.

Given at Constantinople on fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Arcadius for the fourth time and Honorius for the third time. 396.

9.- *The Same Emperors to Clearcho, Praetorian Prefect of Illyria.*- A hundred attendants shall be attached to the office of each magistrate in Illyria (in which province the necessities of the public welfare especially demand that employments be granted to the subordinates of Governors) but, in excess of this number, no person shall aspire to this military rank or remain in it with the connivance of judges. Again, those who are summoned to the performance of functions of this kind should not be such as may attempt to obtain extraordinary profits under the empty name of military service, but those who will discharge their official duties with proper care and diligence.

10.- *The Same Emperors and Theodosius to Anthemio, Praetorian Prefect.*- Anyone who desires to take charge of the papers or registers, or obtain any other office in the cohorts, shall not be permitted to do so until his name has first been entered upon the records; and the penalty already prescribed shall be imposed upon those who think that, contrary to the Imperial enactments, any persons can be accepted, or any office whatsoever can be bestowed upon them.

por sus delitos son sometidos a infamia, para que con esta ocasión no se regocijen con el disfrute de todo su peculio, queremos que queden sujetos al condigno castigo de tal suerte, que ni tampoco a la función que se debe al último cargo de la milicia se le prive de nada de los bienes de aquéllos.

Dada en Milán a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

8.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTIMIO, Vicario de Asia.*- Para las especies que se han de dar valuadas a los primipilares obsérvese la misma tasa de precios, que se pudiere hallar en los mercados públicos.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

9.- *Los mismos Augustos a CLEARCO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- En la Iliria, donde es sabido que se encomiendan a los oficios del presidente los más numerosos y más importantes servicios de las necesidades públicas, estén en número de ciento al servicio de cada uno de los jueces; y excediendo de este límite no aspire ninguno a esta milicia, o no continúe en ella por connivencia de los jueces. Mas deben ser destinados a la prestación de tales servicios no los que con el vano nombre de la milicia persigan lucros excesivos, sino los que cumplan la obligación del oficio con la debida solicitud.

10.- *Los mismos Augustos y TEODOSIO, Augusto, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Al que hubiere solicitado el cargo de las cartas o de las tablas, u otro cualquier servicio de cohortal, no se le permita que lo alcance antes, sino si primeramente hubiere sido admitido su nombre en las matriculas; quedando establecida pena para los que contra las imperiales disposiciones hubieren creído haber de admitir a algunos, o haberles de encomendar cualquier oficio.

Dat. XVI. Kal. April. Constantinop. DD. NN. HONORIO VII. Et THEODOSIO II. AA. Conss. (407).

11.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Si quis ex grege cohortalinorum urgente criminis insectatione stipendiis fuerit exemptus, aut otio traditus quietis artibus immoretur, aut si ad pristina sacramenta precum miseratione maluerit repedare, indultum nostrae maiestatis oraculum amplissimae tuae sedi offerat adlegandum.

Dat. XIII. Kal. Mart. Constantinop. HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

12.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ISIDORO P. P.*- Si cohortalis apparitor aut obnoxius cohorti ad ullam adspiraverit dignitatem, spoliatus omnibus impetrati honoris insignibus ad statum pristinum revocetur: liberis etiam in tali eius condicione susceptis fortunae patriae mancipandis.

§ 1.- Quod si quis ex his ausus fuerit ullam adfectare militiam, nulla praescriptione temporis muniatur praeter eam scilicet, quae ex quadraginta annis colligitur: sed ad condicionem propriam retrahatur, ne ipse vel eius liberi post talem ipsius statum procreati quod cohorti debetur valeant declinare.

§ 2.- Sed nec ad aliam cohortalinus vel cohortalini filius audeat adspirare fortunam, cui maiorum suorum exempla praeiudicant.

§ 3.- Sed etiam cunctos, qui diversarum rerum

Given at Constantinople on sixteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Honorius for the seventh time, and Theodosius for the second time. 407.

11.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemio, Praetorian Prefect.*- When anyone, belonging to the cohorts, has been dismissed from the service on account of prosecution for crime, or for idleness, if, after having solicited forgiveness, he should desire to be reinstated in his former position, he shall be required to present to Your Highness a pardon granted by the Emperor.

Given at Constantinople on thirteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Honorius for the tenth time, and Theodosius for the sixth time. 415.

12.- *The Emperor Zeno.*- If the attendant of a cohort, or anyone attached to the same, should aspire to some dignity, he shall be deprived of all the insignia of the honor which he has obtained, and reduced to his former status. Any children born to him while in this condition will share the fortune of their father.

§ 1.- If one of them should presume to aspire to military service, he cannot take advantage of any prescription of time, except that based upon the lapse of thirty years, but he shall be restored to his former status; nor shall he, or his children born afterwards, be permitted to refuse to pay what is due to the cohort.

§ 2.- But in order that the attendant of a cohort, or his son, may not venture to aspire to another position, the example of his ancestors shall present an insuperable obstacle.

§ 3.- Moreover, We order that all those who are

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Abril, bajo el séptimo consulado de HONORIO y el segundo de TEODOSIO, señores nuestros, Augustos. [407.]

11.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno del cuerpo de cohortales hubiere sido excluido de los estipendios por apremiante persecución de un delito, o dejado en la ociosidad viviese en las ocupaciones de la cesantía, o si hubiere preferido volver por conmiseración a sus súplicas a su antiguo servicio, ofrezca que ha de presentarle a tu amplísima sede la autorización concedida por nuestra majestad.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el décimo consulado de HONORIO y el sexto de TEODOSIO, Augustos. [415.]

12.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ISIDORO, Prefecto del Pretorio.*- Si un alguacil cohortal o uno que esté sujeto a la cohorte hubiere aspirado a alguna dignidad, sea reducido a su primitivo estado, despojado de todas las insignias del honor impetrado; habiendo de ser reclamados para la condición del padre los hijos tenidos durante tal condición del mismo.

§ 1.- Mas si alguno de éstos se hubiere atrevido a ostentar alguna milicia, no sea amparado con ninguna prescripción de tiempo, exceptuada, por supuesto, la que se deriva de cuarenta años, sino que sea reducido a su propia condición, de suerte que ni él ni sus hijos, procreados después de tal estado del mismo, puedan excusarse de lo que se le debe a la cohorte.

§ 2.- Mas no se atreva a aspirar a otra condición el cohortal o el hijo del cohortal a quien le perjudican los antecedentes de sus antepasados.

§ 3.- Pero mandamos que también sean excluidos

negotiationibus detinentur, trapezitas scilicet vel gemmarum argentique vestiumve venditores, apothecarios etiam ceterosque institores aliarum mercium quibuscumque ergasteriis adhaerentes iubemus a provincialibus officiis removeri, ut omnis honor atque militia contagione huiusmodi segetur.

Dat. III. Non. April. Constantinop. ISIDORO et SENATORE Conss. (436).

13.- *Iidem AA. FLORENTIO P. P.*- Nullum ex primipilaribus, nullum ex principe cohortalis officii vel ad aliam posse militiam adspirare vel ministeriis sibi contra publicam utilitatem blandiri vel ad quamlibet aliam dignitatem ad praeiudicium praeteriti status accedere concedimus. Quod si contra hanc tam saluberrimam formam vel responsa caelestia quaedam militia aut dignitas audacter eliciatur, pro ingestis haberi, etiamsi speciali adnotatione nostrae indulgentiae eam obtinuisse videatur, nec adsertionem ei quoquo modo patere, qui se memoratis artibus publicae studet commoditati subtrahere, sed statim civitatis unde oriundus est curiae tradi praecipimus.

14.- *Imp. LEO A. CONSTANTINO P. P.*- Quisquis cohortalibus adhuc obsequiis obligatus vel regimen provinciae vel cingulum cuiuslibet militiae dignitatisve quoquo modo meruit, ante omnia contra licitum usurpatis impetratisve careat, etiamsi ultronea nostra liberalitate ius gerendae provinciae vel militiae seu dignitatis cuiuspiam sibi iactaverit fuisse delatum. Dehinc universis solaciis condicionis quam spreverat defraudatus, ne quid eorum omnino per se vel interpositam personam possit acquirere, primipili tantum munus implere cogatur: mox curialibus civitatis, in qua natus est, in diem vitae suae functionibus inhaesurus, ita scilicet, ut etiam ii, qui post impletam talem militiam quodlibet militiae dignitatisve genus adfectaverint, curiae patriae suae restituantur.

engaged in different kinds of trade, as, for instance, money-brokers, jewelers, vendors of silverware and clothing, apothecaries, and others dealing in various articles of merchandise, or who have warehouses, shall be exempt from provincial employments, in order that all honor and military service may be free from contagion of this description.

Given at Constantinople on third of the Nones of April, during the Consulate of Isidoro and Senatore. 436.

13.- *The Same Emperor.*- We do not permit any centurion, or other officer attached to the Imperial bodyguard, to aspire to any other military place or civil occupation contrary to the public welfare, or to any other dignity to the prejudice of his former status. If anyone should be so audacious as to violate this most salutary law, or any Imperial edict to this effect, his act shall be considered as not having taken place, even though he may have obtained the position through a special display of Our indulgence, and We order that, without notifying him who, by the practice of the above-mentioned arts, has attempted to evade the duties which he owes to the public, he shall be immediately delivered up to the city from whence he came.

14.- *The Emperor Leon to Constantino, Praeorian Prefect.*- Anyone who, up to this time, has been obliged to discharge official duties in the cohorts, or was attached to the government of the province, or to any other branch of the military service, or has been raised to any dignity whatsoever shall, by no means, be permitted to enjoy the advantages which he has usurped and obtained contrary to law, even though he may be able to boast that the right to administer the affairs of a province, or of some command in the army, or of any other office whatsoever, has been bestowed upon him by a voluntary act of Our liberality. Henceforth, being deprived of all the benefits of the condition which he despised, he will not be able to acquire any of them either himself, or through the intervention of others, but will only be

de los oficios provinciales todos los que se dedican al comercio de las diversas cosas, a saber, los banqueros, los vendedores de pedrería, de plata o de vestidos, también los boticarios, y los demás comerciantes de otras mercancías establecidos en cualesquiera talleres, a fin de que todo cargo honorífico y la milicia estén separados de tal contagio.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de ISIDORO y de SENATOR. [436.]

13.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- No permitimos que ningún ex primipilar, ni ningún ex principal del oficio cohortal pueda aspirar a otra milicia, o consagrarse a servicios contra la pública utilidad, o pretender otra cualquier dignidad en perjuicio de su precedente estado. Mas si contra esta tan saludable disposición o contra las respuestas imperiales se obtuviera audazmente alguna milicia o dignidad, sea considerada como no alcanzada, aunque aparezca que la obtuvo por especial decreto marginal de nuestra indulgencia, y no le quede de ningún modo expedita la vindicación al que con las mencionadas artes procura substraerse a las conveniencias públicas, sino que mandamos que inmediatamente sea entregado a la curia de la ciudad, de que es oriundo.

14.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que estando todavía obligado a los servicios cohortales hubiere obtenido de cualquier modo o el gobierno de una provincia, o el cingulo de cualquier milicia o dignidad, sea privado ante todo de lo usurpado o impetrado contra lo que es lícito, aunque se jactara de que por voluntaria liberalidad nuestra se le confirió el derecho de gobernar una provincia o de ostentar una milicia u dignidad cualquiera. Y privado después de todos los emolumentos de la condición que había despreciado, de suerte que ni por sí ni por interpuesta persona pueda adquirir nada absolutamente de aquellos, sea obligado a desempeñar solamente el cargo de primipilo; habiendo de quedar sujeto desde luego hasta el término de su vida a las funciones

compelled to discharge the duties of a centurion ; and, from that time during the remainder of his life, he shall be obliged to perform the functions as a member of the curia of the city in which he was born, so that those who, after having aspired to any kind of military employment, or other office, after having completed their term of service in the army, must be restored to their native curia.

curiales de la ciudad en que nació, de modo que aun los que después de desempeñada tal milicia ostentaren otro cualquier género de milicia o de dignidad, sean restituidos a la curia de su patria.

Dat. VI. Kal. Ian. Constantinop. LEONE A. IV. Et PROBIANO Conss. (471).

Given at Constantinople on sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Leon for the fourth time, and Probino. 471.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de LEÓN, Augusto, y el de PROBINO. [471.]

TIT. LIX

TITLE LIX

TÍTULO LIX

DE APPARITORIBUS PRAEFECTI ANNONAE.

CONCERNING THE ATTENDANTS OF THE PREFECT OF SUBSISTENCE

DE LOS ALGUACILES DEL PREFECTO DE LAS ANONAS

1.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS *et* VALENTINIANUS *AAA.* Ad RUFINUM *P. U.*- Apparitores urbanae praefecturae annonario officio se non inserant, sed apparitorum aemulatione secreta ministerio suo annonae praefectura fungatur.

1.- *The Emperors Valente, Gracianus and Valentiniano to Rufinus, Praetorian Prefect.*- The subordinate officials of the Urban Prefecture must not interfere with matters relative to subsistence, but the duties of the Prefecture of Subsistence shall be performed by means of the secret emulation of its attaches.

1.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a RUFINO, Prefecto de la Ciudad.*- No se inmiscuyan los alguaciles de la prefectura urbana en el oficio de las anonas, sino que desempeñe la prefectura de las anonas su ministerio, con la independiente emulación de sus alguaciles.

Dat. III. Id. Iul. VALENTE V. Et VALENTINIANO *AA.* Conss. (376).

Given on third of the Ides of July, during the Consulate of Valente and Valentiniano. 376.

Dada a 3 de los Idus de Julio, bajo el quinto consulado de VALENTE y el de VALENTINIANO, Augustos. [376.]

2.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* MESSALAE *P. P.*- Praefectus annonae canonem, qui ad officium suum pertinet, per compulsores suos exigat, et cum officio suo retineatur obnoxius, qui ad implendum canonem devotionis suae exactionem non ostenderit.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala, Praetorian Prefect.*- The Prefect of Subsistence must collect the taxes required of his office by the instrumentality of his attendants, and, together with his subordinates, will be responsible for the exaction of the requisite contributions.

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- Exija el prefecto de las anonas el canon, que a su oficio le pertenece, por medio de sus recaudadores, y quede responsable con su oficio el que no hubiere demostrado la exacción de su cometido para cubrir el canon.

TIT. LX

TITLE LX

TÍTULO LX

DE DIVERSIS OFFICIIS ET APPARITORIBUS IUDICUM ET PROBATORIIS EORUM

CONCERNING THE DIFFERENT OFFICIALS AND ATTENDANTS OF JUDGES, AND THEIR PREROGATIVES

DE LOS DIVERSOS OFICIOS Y DE LOS ALGUACILES DE LOS JUECES Y DE SUS CREDENCIALES

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS, *et*

1.- *The Emperors Valentinianus, Valens and*

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VA-*

GRATIANUS AAA. SEVERO, *Magistro militum*.- Si quando praefectus praetorio vel vicarius aut rector provinciae significaverit eum, qui chartis ac ratiociniis publicis invenitur obnoxius, ad praeposituram castris ac militum transisse, retractus illi adsignetur officio, a quo ad necessitatem praestandi ratiocinii devocatur: in reiecti vero locum is potissimum destinetur, cui meritorum adstipulentur insignia.

Dat. X. Kal. Ianuar. GRATIANO A. II. Et PROBO Conss. (371).

2.- *Imppp*. GRATIANUS, VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAAA. EUSIGNIO P. P.- Nullus ex his, quos claruerit militia resolutos, indebita denuo sacramenta sine augustis adfatibus suscipiat. Si quis autem id per obreptionem forte meruerit, quinque librarum auri multetur incommodo.

Dat. Prid. Id. Iul. Mediol. HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386).

3. *Iidem* AAAA. EUSIGNIO P. P.- Nullus apparitor amplitudinis tuae vel de officiis palatinis ad eam provinciam, ex qua oriundus est vel in qua collocaverit larem, vel qui iam in huiusmodi officio fuerit commoratus, obtentu publicae necessitatis vel exsecutor privati negotii dirigatur. Etenim officii celsitudinis tuae primiscrinus tres libras auri fisci utilitatibus sine dilatione persolvat, si statuta fuerint temerata: apparitor vero qui huic se muneri passus est deputari, militia spoliabitur. Haec vero poena etiam ceteris inrogata est, ut, si domesticus aut protector, strator vel agens in rebus vel palatinus utriusque officii vel ad eandem provinciam, in qua natus est, vel ad eam, in qua collocavit larem, cum huiusmodi usurpatione perrexerit, matriculis quidem exemptus ipse, qui se voluit mitti, auri libram unam fisci viribus

Gratianus to Severus.- When the Praetorian Prefect, his deputy, or the Governor of a province, notifies anyone having charge of the public documents or records that he has been transferred to other duties in the camp or in the army, someone must be appointed to whom he can render his accounts, and he who is assigned to his place should preferably be a person eminently worthy of distinction.

Given on tenth of the Kalends of January, during the Consulate of Gracianus for the second time, and Probo. 371.

2.- *The Same Emperor*.- None of those who have been dishonorably discharged from the army can again aspire to a place to which they are not entitled, without the consent of the Emperor. If anyone should fraudulently obtain such a place, he shall be fined five pounds of gold.

Given at Milan on day of the Ides of July, during the Consulate of the Prince Honorius and Evodius. 386.

3.- *The Emperor Justinian*.- No attendant of Your Highness, nor anyone attached to the office of the palace shall, under the pretext of the public welfare, transact the business of a private individual in the same province in which he was born, or in which he resides, or where he has already discharged the duties of an employment of this kind. If this rule should be rashly violated, it will be the duty of the First Secretary of Your Highness to impose a fine of three pounds of gold upon the culprit, for the benefit of the Treasury. Moreover, any attendant who permits himself to be appointed to such a position shall be dismissed from the army. This penalty shall also be inflicted upon others, for instance, where a domestic, a protector, an attendant, or an agent for the transaction of business, or the employee of any office

LENTE y GRACIANO, *Augustos, a SEVERO, Maestre militar*.- Cuando el prefecto del pretorio, o un vicario o un gobernador de provincia hubiere manifestado que el que se halla siendo responsable de documentos y de cuentas públicas pasó a la prepositura de un campamento y de los militares, sea, habiendo sido separado, destinado al oficio por el que es llamado para la necesidad de llevar las cuentas; pero en lugar del dimitido sea nombrado preferentemente aquel a quien recomiendan las excelencias de sus méritos.

Dada a 10 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

2.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, *Augustos, a EUSIGNIO, Prefecto del Pretorio*.- Ninguno de aquellos que apareciere que fueron separados de la milicia, vuelva de nuevo indebidamente al servicio sin autorización del Augusto. Más si alguno hubiere acaso obtenido esto subrepticamente, sea castigado con la multa de cinco libras de oro.

Dada en Milán a 1 de los Idus de Julio, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

3.- *Los mismos Augustos a EUSIGNIO, Prefecto del Pretorio*.- No sea enviado, so pretexto de necesidad pública o como ejecutor de un negocio privado, ningún alguacil de tu excelencia o de los oficios palatinos a la provincia de que es oriundo, o en la que hubiere establecido su domicilio, como tampoco el que ya hubiere desempeñado el mismo oficio. Porque el primer oficial de la oficina de tu excelencia pagará sin dilación tres libras de oro en provecho del fisco, si hubieren sido infringidas estas disposiciones; mas el alguacil que consintió ser designado para este cargo, será despojado de su milicia. Más esta pena ha sido establecida también para los demás, a fin de que si un doméstico o un protector o un palafrenero o un agente de cosas o un palatino del uno y del otro oficio hubiere marchado con tal cargo

inferre cogetur, adiutores vero officiorum palatinorum ac numerarii comitum illustrium virorum sive actuarii libram fisci viribus solvant, nisi statuta fuerint custodita.

Dat. II. Non. Decemb. Mediol. HONORIO NB. P. Et EVODIO Conss. (386).

4.- *Imppp. THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. SILVANO, Daci et Correctori limitis Tripolitani.*- Qui vel exiguum rei familiaris substantiam habent, militare in apparitorum numero non vetentur.

Dat. VI. Kal. April. Constantinopoli, THEODOSIO A. III. Et ABUNDANTIO Conss. (393).

5.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. GRACCHO P. U.*- Quicumque apparitores ob culpam vel neglegentiam fuerint iudicato distincti, ad nullam militiam adspirandi habeant facultatem: nec ex rescripto his ullus aditus reseretur, quos congruit poenae gravissimae subiugari, si contra inhibita quoque sacratissimis constitutis adspirare contempserint.

Dat. VIII. Kal. Aug. Ravenna, HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

6.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HIERIO P. P.*- In his officiis, id est virorum spectabilium proconsulis Asiae comitis orientis praefecti augustalis et vicariorum, quos etiam monuimus sub viginti interminatione librarum auri, nemo aliter admittatur, nisi eum emissa ex sacris

of the palace, persists in an usurpation of this kind in the same province in which he was born, or in that where he has established his domicile, and his name shall be stricken from the rolls; and he who allows himself to hold such an office shall be compelled to pay a pound of gold to the Treasury. Your subordinates, and the accountants and notaries of Palatines and counts, shall pay a pound of gold to the Treasury, unless what has been enacted is observed.

Given at Milan on two of the Nones of December, during the Consulate of the Prince Honorius and Evodius. 386.

4.- *The Same Emperor*:- Persons who have but little property are not forbidden to serve as attendants.

Given at Constantinople on sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Theodosius for the third time, and Abundancio. 393.

5.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius*:- Any attendants who, after a hearing, have been dismissed on account of some fault or negligence, cannot hereafter aspire to any military employment; nor will a rescript be of any advantage to those who may be subjected to a penalty of exemplary severity, if, contrary to what has been prohibited by the Imperial Constitutions, they are guilty of contumacy in aspiring to such a position.

Given at Ravenna on eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Honorius for the tenth time, and Theodosius for the sixth time. 415.

6.- *The Emperors Theodosius and Valentinian*:- No one shall be permitted to hold the following offices, that is to say, those of the distinguished Proconsul of Asia, Count of the East, Augustal Prefect, and their deputies, whom We have warned as being liable to a penalty of thirty pounds of gold, unless he has been

indebido a la misma provincia en que nació, o a aquella en que hubiere establecido su domicilio, habiendo sido excluido de las matriculas el mismo que hubiere querido ser enviado, sea obligado a pagar a los recursos del fisco una libra de oro, y paguen los auxiliares de los oficios palatinos y los numerarios de los ilustres varones condes o los actuarios una libra a los fondos del fisco, si no hubieren sido guardadas estas disposiciones.

Dada en Milán a 2 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

4.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a SILVANO, Duque y Corregidor de la frontera Tripolitana.*- No se veda que militen en el numero de los alguaciles los que tienen muy pequeña cantidad de bienes familiares.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

5.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a GRACO, Prefecto de la Ciudad.*- Cualesquiera alguaciles que hubieren sido privados del cingulo por sentencia por causa de culpa o negligencia, no tengan facultad para aspirar a ninguna milicia; y ni aun por rescripto se les deje recurso alguno a éstos, los que es conveniente que sean sometidos a gravísima pena, si hubieren pretendido aspirar a aquella contra lo prohibido por sacratísimas disposiciones.

Dada en Ravena a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el décimo consulado de HONORIO y el sexto de TEODOSIO, Augustos. [415.]

6.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- En estos oficios, esto es, en los de los respetables varones procónsul del Asia, conde del Oriente, prefecto augustal y vicarios, a los que también les prevenimos con la amenaza de veinte

scriniis probatoria consecrarit. Quod si quis talis sub tua fuerit iudicatione convictus, profecto irritis his quae vetita contrectavit etiam congruam indignationem incurret.

Dat. X. Kal. Iul. Nicomediae, DD. NN. THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Cons. (426).

7.- *Idem AA. ANATOLIO, Magistro militum.*- Ad splendidioris militiae privilegia, posteaquam priorem continuo labore compleverint, eos venientes admittimus, qui ea voto adipiscendi honoris crediderint expetenda, non eos, qui studio exercendae cupiditatis ambierint, ut velut in meliore fortuna positi aut ea scelera quae prius commisisse doceantur occultent aut alia deinceps possint impune committere.

8.- *Impp. LEO et ZENO AA. IOANNI, Magistro officiorum.*- Viros spectabiles duces eorumque apparitores nec non limitaneos castrorumque praepositos tantummodo ex sublimis tui iudicii sententia conveniri nec aliis subiacere iudiciis praecipimus: illustribus scilicet ac magnificis viris magistris militum consuetudine ac potestate, si qua ad limites aliquos orientis thraciarum et illyrici ex longo tempore hactenus obtinuit, reservata.

9.- *Idem AA. HILARIO, Magistro officiorum.*- Probatorias memorialium et agentium in rebus, ceterorum nihilo minus apparitorum praetorianae per orientem amplissimae praefecturae, eorum etiam, qui in diversorum iudicum officiis numerantur, ex sacris probatoriis solito more militiae sacramenta sortiri decernimus, non passim nec licenter solis auctoritatibus vel sacrarum litterarum exemplaribus:

recommended by a letter issued by the Imperial Secretaries. If any such person in your jurisdiction should be convicted of this offence, he shall be suitably punished, after the illegal acts which he committed have been declared to be void.

Given at Nicomediae on teenth of the Kalends of July, during the Consulate of Theodosius for the second time, and Valentinianus for the second time. 426.

7.- *The Same Emperors to Anatolio.*- We admit to the highest privilege of military distinction those who, after having performed with assiduous care the duties required by their former position, may think that they are worthy to obtain these honors; but not those who have withdrawn with the intention of indulging their cupidity, or to obtain a more profitable situation, or for the purpose of concealing crimes which they have previously committed, or in order to be able afterwards to commit others with impunity.

8.- *The Emperors Leon and Zeno to John, Master of the Offices.*- We decree that the distinguished commanders and their attendants, both those serving on the frontiers and those in command of camps, shall be solely under the jurisdiction of Your Highness, and not subject to any other judges; reserving for the illustrious and eminent generals of the army the power to decide any controversies arising between the soldiers on the frontiers in the provinces of the Orient, Thrace, and Illyria, in accordance with long-continued custom observed up to this time.

9.- *The same Emperor to Hilarius, Master of the Offices.*- We decree that the honors to which registrars, clerks, and all other attendants of the Praetorian Prefecture of the East, as well as those belonging to the offices of the different judges are entitled, shall be distributed according to custom, as prescribed by the Imperial regulations having reference to military service; and not

libras de oro, no sea nadie admitido de otro modo, sino si lo hubiere consagrado credencial expedida de la sacra secretaría. Mas si juzgándolo tú alguno hubiere sido convicto de tal cosa, quedando a la verdad invalidado lo que hizo estando vedado, incurrirá también en la pena correspondiente.

Dada en Nicomedia a 10 de las Calendas de Julio, bajo el décimo segundo consulado de TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, señores nuestros, Augustos. [426.]

7.- *Los mismos Augustos a ANATOLIO, Maestre militar.*- Después que hubieren desempeñado con continua laboriosidad su anterior empleo, admitiremos a los que acudan a los privilegios de mejor dotada milicia, que hubieren creído haberlos de solicitar con el deseo de alcanzar un honor, no a los que los ambicionaren con el propósito de satisfacer su codicia, para que como colocados en mejor posición, u oculten los delitos que se demuestre que cometieron antes, o puedan cometer después otros impunemente.

8.- *Los Emperadores LEÓN y ZENÓN, Augustos, a JUAN, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que los respetables varones duques, y sus alguaciles, y también los militares de las fronteras y los prepositos de los campamentos sean citados solamente en virtud de sentencias de tu sublime tribunal, y no estén sujetos a otros jueces; reservándoseles, por supuesto, a los ilustres y magníficos varones maestros militares la costumbre y la potestad, si alguna prevaleció desde largo tiempo hasta ahora en algunas fronteras del Oriente, de la Tracia y de la Iliria.

9.- *Los mismos Augustos a HILARIO, Maestre de los Oficios.*- Mandamos que las credenciales de los memorialistas y de los agentes de cosas, y también de los demás alguaciles de la excelentísima prefectura del Pretorio del Oriente, y además de los que se cuentan en las oficinas de los diversos jueces, obtengan en la forma acostumbrada los juramentos de una milicia en virtud de sacras credenciales, no

sed ex authenticis tantum sacris probatoriis manu nostra subscriptis et nostro arbitrio praestandis, ita ut nullus his dolus aut fraus possit adnecti, de his etiam, qui sunt verae et catholicae fidei, iubemus admitti. Aliter vero militantes, nisi ex his sint, quos solis auctoritatibus apparitioni adgregari vetusta consuetudo perdocuit, detecta fraude cuiuscumque accusandi studio non solum mendaci carere militia, sed etiam proscriptionis stilum subire decernimus et bonorum omnium amissione multamus.

10.- *Iidem AA. ERYTHRIO P. P.*- Hac sanctione decernimus, ut in posterum nemini licentia sit edendi exemplaria his, qui sociandi sunt cuicumque militiae, quam sine divinis probatoriis adipisci non possunt, sed periculo primatum uniuscuiusque officii ipsas authenticas sacras, quae divinam nostrae pietatis continent adnotationem, cum subscriptione administrantium, sub quorum iurisdictione consistunt, his qui militare volunt praestari: exemplaribus videlicet earum cum subscriptione eorundem iudicum apud singula quoque officia, prout convenit, reservandis.

§ 1.- Quamvis autem manifestum sit de huiusmodi probatarum observatione excepta esse certorum iudicum officia, tamen ne ullius ignorantiae relinquatur occasio, omnium officiorum, quibus necesse est per sacras probatorias militiae sociari, notitiam in sacris apicibus subdendam esse censuimus. Sub hac igitur observatione omnes, qui sive in hoc sacro palatio nostro sive in aliis quibuscumque officiis deinceps militare cupiunt, qui tamen, ut dictum est, non possunt pro tenore sacrarum constitutionum vel vetere consuetudine nisi praecedentibus sacris probatoriis militiae sociari, sicut subnexa notitia demonstrat, adipisci

indiscriminately or arbitrarily, or merely by magisterial authority alone, or in pursuance of letters drawn up by officers of the army, but with the authentic and written sanction of the Emperor in accordance with Our will, so that no deceit or fraud can possibly attach to them, and We order that only such persons shall be eligible who profess the true and Catholic faith. Others, however, who are in the service (unless they belong to the number whom ancient custom has associated with the corps of attendants by those who established it) shall not only be dismissed from the service, if, on the accusation of anyone, they have been found guilty of fraud, but We decree that they shall undergo the penalty of proscription, and be deprived of all their property by confiscation.

10.- *The Same Emperors to Erythrio, Praetorian Prefect.*- We order, by this law, that hereafter no one shall be allowed to issue permits to those who should be enrolled in some branch of the military service, who cannot legally obtain such positions without the approbation of the Emperor; but the Imperial letters containing Our consent with the signature of those under whose jurisdiction the applicants are placed shall, at the risk of the commanding officers of every division, be furnished those who desire to enter the army.

§ 1.- The above-mentioned documents, signed by the said officers, shall, as is proper, be deposited with each of the authorities, and although it is clear that all other magistrates should be excepted from the observance of this act of approval, still, in order that no opportunity for the assertion of ignorance may remain, We decree that public notice shall be given by recording the same in the registers of all the officials who are required to admit such persons into the military service as are entitled to the same by instruments containing the sanction of the Emperor. Therefore, application shall, in obedience to this regulation, hereafter enter the Imperial service either

indistinta y libremente por solos testimonios o copias de las sacras letras; sino que mandamos que sean admitidas solamente en virtud de auténticas sacras credenciales subscriptas por nuestra mano y que se hayan de dar por nuestro arbitrio, de suerte que ningún dolo o fraude pueda introducirse en ellas, y además respecto de aquellos que son de la fe verdadera y católica. Mas los que de otro modo estén en la milicia, a menos que sean aquellos que una antigua costumbre demostró que eran agregados con solos testimonios al cuerpo de alguaciles, descubierto el fraude por el empeño de acusar a cualquiera, mandamos que no solamente sean privados de su engañosa milicia, sino que sufran también la pena de proscripción, y los multamos con la pérdida de todos los bienes.

10.- *Los mismos Augustos a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta disposición, que en lo sucesivo nadie tenga permiso para presentarles copias a los que han de ser agregados a cualquier milicia, que no pueden alcanzar sin divinas credenciales, sino que bajo la responsabilidad de los primates de cada oficio se les entreguen a los que quieren militar las mismas auténticas sacras, que contienen la divina anotación de nuestra piedad, con la subscripción de los funcionarios, bajo cuya jurisdicción están; debiéndose conservar, por supuesto, copias de ellas con la subscripción de los mismos jueces en cada oficina, según es lo conveniente.

§ 1.- Más aunque sea manifiesto que de la observancia de tales credenciales están exceptuados los oficios de ciertos jueces, sin embargo, para que no se deje ocasión alguna a ignorancia, hemos creído que se debía poner al pie de estas sacras disposiciones la relación de todos los oficios en los que es necesario ser incorporado en la milicia mediante sacras credenciales. Así, pues, mandamos que la alcancen con esta observancia todos los que ya en este nuestro sacro palacio, ya en otros cualesquiera oficios, deseen militar en lo sucesivo, pero que no pueden, (según se ha dicho), a tenor de las sacras constituciones o de la antigua costumbre,

praecipimus: scientibus his, qui ex aliqua parte praesentis nostrae serenitatis legis formam conventia vel negligentia quadam colludere temptaverint, non tantum amissione bonorum omnium, sed etiam capitis periculo utpote criminis falsitatis obnoxios semet esse plectendos.

§ 2.- Et est notitia. Scrinii memoriae probatoriae agentium in rebus, palatinorum largitionum, palatinorum rerum privatarum partis Augustae. Item scrinii sacrarum epistularum sic: in officiis virorum illustrium praefectorum praetorio Orientis et Illyrici et urbis, officii proconsulum Asiae et Achaiae, officii praefecti Augustalis, officii comitis Orientis, officii comitis divinarum domorum, officii vicariorum Thraciae Ponti Asiae et Macedoniae et Thesauriensium classis. Item scrinii sacrorum libellorum: officii virorum illustrium magistrorum militum utriusque militiae in praesenti, Orientis et Illyrici, invitatorum, admissionalium, memorialium omniumque paedagogorum, cellariorum, mensorum, lampadariorum eorum, qui sacris scriniis deputati sunt, decanorum partis Augustae, cursorum partis Augustae, officii virorum spectabilium ducum Palaestinae, Mesopotamiae, novi limitis Phoenices, Osrhoenae, Syriae et Augustae Euphratensis, Arabiae et Thebaidis, Libyae, Pentapoleos, utriusque Armeniae, utriusque Ponti, Scythiae, Mysiae primae, secundae, Daciae, Pannoniae, officii virorum spectabilium comitum Aegypti, Pamphyliae, Isauriae, Lycaoniae et Pisidiae.

in Our palace or in any other office whatsoever; but (as has already been stated) those who are incapacitated by the terms of the Imperial Constitutions and cannot, either in compliance with ancient custom or, under the preceding rule requiring the consent of the Emperor, enter his service as set forth in the following notice, We order may do so; all persons being hereby notified that if they should attempt, either by connivance or negligence, to trifle in any respect with the Imperial regulations herein promulgated, they shall not only be punished by the confiscation of all their property, but also by death, as being guilty of the crime of deceit.

§ 2.- This notice shall be observed by all the employees of the Imperial Secretaries, and of those charged with the business of the palace and the Imperial Largesses, as well as with the private affairs of the Empress. It also applies to the Secretaries of the Imperial letters; the subordinates of the illustrious Praetorian Prefectures of the East, of Illyria, and of Rome; to those of the Proconsuls of Asia and Africa; of the Count of the East; of the Augustal Prefect; of the Count of the Houses Consecrated to God; of the Vicegerents of Asia, Pontus, Thrace, and Macedonia; and to the Treasuries of the Roman people. It is likewise applicable to the Bureau of Imperial Petitions; to the employees of the generals of both branches of the service; to the Prefect of the East and Illyria; to all ushers, clerks, teachers, stewards, persons having charge of the tables and lamps, who are set apart for the service of the Imperial palace; to the chiefs of the first ten military corps of the Emperor; to the Imperial couriers, the distinguished generals of Palestine and Mesopotamia, the noble Counts of Phoenicia, Osroenia, Syria, the Euphrates, Arabia, Thebes, Lydia, Pentapolis, both provinces of Armenia, both provinces of Pontus, Scythia, the first and second provinces of Mysia, Dacia, Pannonia, and the distinguished Counts of Egypt, Pamphilia, Isauria, Lycaonia, and Pisidia.

ser agregados a la milicia, sino precediendo sacras credenciales, según lo demuestra la relación abajo puesta; sabiendo los que con alguna connivencia o negligencia hubieren intentado burlar sobre algún extremo la disposición de la presente ley de nuestra serenidad, que ellos mismos habrán de ser castigados no solamente con la pérdida de todos sus bienes, sino también con pena capital, como responsables del delito de falsedad.

§ 2.- Y esta es la relación, «En la secretaría de memorias» las credenciales de los agentes de cosas, de los palatinos de las liberalidades, y de los palatinos de los bienes privados de la parte de la Augusta. Además, «en la secretaría de las sacras epístolas», las siguientes: las del oficio de los ilustres varones Prefectos del Pretorio del Oriente y de la Iliria, y de la ciudad, las del oficio del procónsul de Asia y de Acaya, las del oficio del Conde del Oriente, las del oficio del Prefecto Augustal, las del oficio del Conde de las divinas casas, las del oficio de los vicarios de Tracia, del Ponto, de Asia, de Macedonia y las de los tesoreros de la armada. Asimismo «en la secretaría de sacros libelos», las que siguen: las del oficio de los ilustres varones maestros militares de una y otra milicia, presentales, del Oriente y de la Iliria, las de los invitadores, ujieres, memorialistas, y las de todos los pedagogos, las de los despenseros, medidores, encargados de las antorchas de los que están destinados a las sacras secretarías, decanos de la parte de la Augusta, correos de la parte de la Augusta, las del oficio de los respetables varones duques de Palestina y de Mesopotamia, de la nueva frontera de Fenicia, Osdroena, Siria y Augusta del Eufrates, Arabia y Tebaida, Libia, Pentápolis, ambas Armenias, uno y otro Ponto, Escitia, Misia primera y segunda, Dacia, Pannonia, y las del oficio de los respetables varones, Condes del Egipto, de Panfilia, de Isauria, de Licaonia y de Pisidia.

TIT. LXI

TITLE LXI

TÍTULO LXI

DE EXECUTORIBUS ET EXACTORIBUS

CONCERNING EXECUTIVE OFFICERS AND COLLECTORS OF TAXES

DE LOS EJECUTORES Y DE LOS RECAUDADORES

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. Ad Provinciales et ad Proconsules.*- Ne per diversas provinciarum partes aut palatinus exactor accederet aut illustrium virorum apparitor vagaretur vel militaris terror inferret formidinem, hac lege sancimus, ut omnis memoratis intentio ad provinciae rectorem sit, cum eo agant, illo insistente disponente et agnoscente suo periculo rem peragant et impleant universa.

Dat. XVII Kal. Iul. Mediol. Olybrio et Probino Conss. 395.

2.- *Idem AA. ANDROMACHO P. U.*- Quicumque e palatio nostro cuiuslibet tituli ad provincias commeaverit compulsor exactor admonitor portitorve praecepti, agens in rebus vel palatinus vel apparitor illustrium potestatum, hoc tantum potestatis adripiat, quod mandatum curae suae specialiter approbatur, nec quod iniunctum alteri fuit collegii iure praesumat, ne, dum hoc sibi invicem mutui officii licentia partiuntur, agant cuncti, quod singulis credebatur.

Dat. Prid. Id. Iul. Mediol. OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

3.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. PALLADIO P. P.*- Sive ex praetoriano officio sive illustris comitivae sedis largitionum nec non et rei privatae nostrae vel ex quacumque apparitione ad quamcumque necessitatem profligandam quis fuerit destinatus, sciat intra anni metas debere collectis ratiociniis ad proprium iudicem remeare eique suam

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- In order that the collector attached to the palace, or the attendants of men of illustrious rank, may not wander through the different parts of the provinces, and the dread of military license cause apprehension, We decree, by this law, that all those who have been mentioned as being under the jurisdiction of the Governor of a province shall act with him, and that he shall inspect, order, and supervise everything, so that all business may be transacted with his approbation and on his responsibility.

Given at Milan on seventeenth of the Kalends of July, during the Consulate of Olybrio and Probinus. 395.

2.- *The Same Emperors to Andromaco, Prefect of the City.*- Anyone attached to Our palace, who is in the provinces for any reason whatsoever, either for the purpose of compelling obedience to law, collecting taxes, or as adviser, the bearer of despatches, agent, Palatine or attendant of illustrious officials, shall only exert such authority as he has been especially invested with by his decurionate, and shall not, as a colleague, presume to discharge any duty which someone else has been directed to perform, so that these persons may not share one another's functions, and all do what has been entrusted to each individually.

Given at Milan on day of the Ides of July, during the Consulate of Olybrio and Probinus. 395.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Paladio, Praetorian Prefect.*- When anyone has been selected from the office of the Praetor, from that of the illustrious Count of the Imperial Largesses, from that of Our Private Affairs, or from any other place held by a subordinate, to occupy some other position, he is hereby notified that he must render his accounts

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a los Provincianos y a los Procónsules.*- A fin de que el recaudador palatino no se dirija a las diversas comarcas de las provincias, o por ellas no ande vagando el alguacil de los ilustres varones, o el terror militar no infunda espanto, mandamos por esta ley, que todos los mencionados se dirijan al gobernador de la provincia, obren juntos con él, y todo lo cumplimenten, instando, disponiendo y aprobando él a su riesgo lo que se haya de ejecutar.

Dada en Milán a 17 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

2.- *Los mismos Augustos a ANDROMACO, Prefecto de la Ciudad.*- Todo el que con un título cualquiera hubiere salido de nuestro palacio para las provincias como compulsor, recaudador, avisador, portador de una orden, agente de cosas, o palatino, o alguacil de las ilustres potestades, asuma solamente la potestad que especialmente se aprueba como encomendada para su cargo, y no se atribuya por derecho de corporación lo que hubiere sido encomendado a otro, a fin de que, repartiéndose esto entre ellos por licencia de su mutuo oficio, no hagan todos juntos lo que a cada uno se le encomendaba.

Dada en Milán a 1 de los Idus de Julio, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Prefecto del Pretorio.*- Ya si del oficio pretoriano, ya si del de la ilustre sede del Conde de las liberalidades, y también de la del de nuestros bienes privados, o de cualquier cuerpo de alguaciles hubiere sido destinado alguno para exigir el cumplimiento de cualquier obligación, sepa que

efficaciam ostendere, quid eius instantia exactum fuerit quidve in debitis habetur vel penes quos resederit vel cuius culpa aut causa in eadem provincia fuerit derelictum. Quod si exacto spatio anni eius regionis visceribus praedator insidens deprehensus fuerit remorari, tunc absolutus cingulo militia abicietur, primoribus eius militiae decem librarum auri multa proposita. Si redire dissimulet, per vices officiorum ligatus ferreis nexibus cura provincialis officii ad debitum mittatur examen nec ei liberum sit, ut hoc se privilegio aut occasione defendat, quod sibi aliud negotium vel aliam necessitatem post iniunctum esse causetur, cum isdem licentiam auferamus in eadem provincia continuare exactionem.

Dat. X. Kal. Octob. Ravenna, DN. THEODOSIO A. VII. et PALLADIO Conss. 416.

4.- *Idem AA. IOANNI P. P.*- Nullam possessionem alterius pro alienis debitis publicis sive privatis praecipimus conveniri.

Dat. V. Id. Iul. Ravenna, HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss.s (422).

5.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. VOLUSIANO P. P.*- Contra nostra praecepta si quisquam vetito ausu exsecutor audebit, licebit provinciae moderatori eundem correptum ad sublimitatis tuae iudicium sub prosecutione dirigere, licebit provinciali, etsi probatur obnoxius, exsecutoris contra vetitum exactionem sibi vindicantis temeritatem legitime repellere.

Dat. III. Kal. Mart. Ravenna, post cons. FELICIS et TAURI V. CC. (429).

to the proper official within a year, show that he has performed his duty, what collections he has made as well as what remains unpaid, who are in arrears, and through whose fault, or for what reason any deficiency has occurred in that province. If, after the said term of a year has elapsed, he should still be found there, he shall be arrested as a robber, be removed from office, and condemned to a fine of ten pounds of gold, if he refuses to return. He shall also be placed in irons by the officials of the province and subjected to examination, and he shall not be entitled to defend himself on the ground of any privilege, or the pretext that some other business or task was subsequently imposed upon him, as We deprive him of the power to continue to make collections in the said province.

Given at Ravenna on teenth of the Kalends of October, during the Consulate of the Lord Theodosius and Palladio. 416

4.- *The same Emperors to John, Praetorian Prefect.*- We order that no property belonging to another shall be taken for the public or private debts of any individual.

Given at Ravenna on fifth of the Ides of July, during the Consulate of Honorius for the third time, and Theodosius for the teenth time. 422.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinianus, to Voulosian, Praetorian Prefect.*- If anyone should, through rashness and insolence, venture to violate Our orders, the Governor of the province, after having arrested him, shall be permitted to bring him before Your Highness for prosecution; and, where the collector is proved to have been guilty of having illegally exacted anything for himself, the provincial magistrate must punish his temerity as prescribed by law.

Given at Ravenna on third of the Kalends of March, after of the Consulate of Felix and Tauro, above-mentioned. 429.

dentro del término de un año debe, habiendo recogido las cuentas, dirigirse a su propio juez y demostrarle su propia eficacia, y qué se haya cobrado a su instancia, o qué se tenga comprendido en los débitos, o en poder de quiénes haya quedado, o por culpa o causa de quién haya sido dejado en la misma provincia. Pero si transcurrido el espacio del año se hubiere visto que se detiene residiendo como depredador de las entrañas de aquella región, en este caso será expulsado de la milicia, despojado del cingulo, quedando establecida para los principales de su milicia la multa de diez libras de oro. Si dejare de volver, sea enviado atado con cadenas de hierro por los viceoficiales ante el tribunal correspondiente por cuenta del oficio provincial, y no tenga libertad para defenderse con el privilegio o la ocasión de alegar que se le encomendó después otro negocio u otra obligación, pues les quitamos a los mismos el permiso para continuar la cobranza en la misma provincia.

Dada en Ravena a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el séptimo consulado del señor TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO. [416.]

4.- *Los mismos Augustos a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que ninguna posesión de alguien sea demandada por deudas ajenas públicas o privadas.

Dada en Ravena a 5 de los Idus de Julio, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si contra nuestros mandatos osare alguno con vedado atrevimiento ser ejecutor, le será lícito al gobernador de la provincia enviarlo preso con escolta al tribunal de tu sublimidad, y le será lícito a cada provinciano, aunque se pruebe que es deudor, repeler legítimamente la temeridad del ejecutor que contra lo vedado reclama para si la exacción.

Dada en Ravena a 3 de las Calendas de Marzo, después del consulado de FÉLIX y de TAURO, varones esclarecidos. [429.]

6.- *Impp. ZENO A. ARCADIO P. P.*- Sancimus, ut eum, cui ex iudicio tui culminis quocumque modo sive studio numerariorum aut tractatorum vel ipsorum iussu, qui pro tempore amplissimae tuae sedis administrationem suscipiunt, exactio publicarum pecuniarum iniungatur, minime prius liceat aliam sollicitudinem gerendam suscipere, antequam reversus iniunctae sibi causae responsum praebuerit. Si tamen ita sors tulerit, ut in ea provincia, ad quam exsequendi causa publici negotii aliquis proficiscitur, alia quoque causa sit exsequenda, non prohiberi unum eundemque exsecutorem ab hac urbe regia proficiscentem duorum simul, non plurium negotiorum executionem suscipere, dum ipsi quoque tertii negotii non sit iniungendi, antequam superioribus responsum portaverit. Exsecutoribus his, qui secundam, si non simul duas, vel etiam tertiam causam passi fuerint exsequendam suscipere, non solum cinguli et bonorum suorum amissionem, verum etiam perpetui exsilii supplicium subituris. Eandemque hanc poenam numerarium quoque et eius adiutores, ad quorum curam quod violatum est pertinet, formidare.

Epítome graecae const. Ex Bas.

7.- Quicumque sive divinam iussionem sive magistratus praeceptum exsequitur, prius debet insinuare praesidi, ut praeses inquirat, an aliquod sit falsum vitium in eis, vel obreptio, vel legibus contrarium. Executio autem fit scripto vel sine scripto, videlicet eloquiis propositis, et omnibus possessoribus, qui praesentes sunt, simul cum eo inquiringibus, et, si ita videatur, auxilium laturis. Sed si quid falsum aperte invenerit, aut quod manifeste legi adversatur, oportet eum non exsequi, sed referre ad principem per magisterianum, aut ad ipsum eum magistratum, a quo res processit, exsecutorem autem ad sufficientem cautionem adigere, et personas, a quibus exigendum est, ad personalem cautionem

6.- *The Emperor Zeno to Arcadius, Praetorian Prefect.*- We order that the collection of public money shall be committed to whoever has been selected, in accordance with your judgment, or through the zealous care of the accountants, or magistrates, or under the direction of those temporarily in charge of the administration of your high office; but he will not be allowed to take up any other matter before having disposed of the one in question. If, however, anyone should happen to depart for the purpose of attending to public business, in some province, and another case remains to be despatched by him; he will not be prevented from undertaking the settlement of both of them, but no more, if he has left this Imperial City, as he is not permitted to dispose of three without having previously obtained authority to do so from his official superiors. Those who have undertaken to decide a second case, or have permitted themselves to determine two at once, or even a third, shall be punished, not only with the loss of their positions and the confiscation of all their property, but also with perpetual exile. This same penalty shall be inflicted upon accountants and their assistants, whose duty it is to see that a violation of this kind does not occur.

Epítome graecae const. Ex Bas.

7.- Any person who executes a divine order or the disposition of a magistrate, must first of all show them the president, so that the president inquires if in them there is some vice of falsification or deceptive handling, or opposite thing to the laws. But the execution takes control of writing or without writing, having, of course, at sight the divine writings, investigating, together with him all the possessors who are present, and having to render assistance, if thus it seemed. But if it will find some clearly false thing, or that manifestly one is against the law, he is advisable which he does not execute it, but who of account to the prince by means of agent of things, or to the same magistrate from that comes the subject,

6.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ARCADIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que a aquel a quien de algún modo, por disposición de tu alteza, o por empeño de los numerarios o de los recaudadores fiscales, o por mandato de los mismos que temporalmente toman a su cargo la administración de tu amplísima sede, se te encomienda la cobranza de caudales públicos, no le sea de ninguna manera lícito encargarse del desempeño de otro cargo antes que habiendo regresado haya rendido cuenta de la comisión que se le dio. Mas si aconteciere que en la provincia a que marcha alguno, para ejecutar algún negocio público hubiera también otra comisión que ejecutar, no se prohíbe que el mismo ejecutor que parte de esta real ciudad se encargue al mismo tiempo de la ejecución de los dos negocios, no de más, con tal que no haya permiso para encomendarle al mismo también otro tercero, antes que de los anteriores haya traído relación; debiendo de sufrir no solamente la pérdida del cingulo y de sus propios bienes, sino también la pena de destierro perpetuo, los ejecutores que hubieren consentido encargarse del desempeño de una segunda comisión o al mismo tiempo de dos o aun de una tercera. Y teman esta misma pena el numerario y sus auxiliares a cuyo cuidado incumbe la infracción que se cometió.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

7.- Cualquiera que ejecuta una divina orden o la disposición de un magistrado, debe ante todo mostrarlas al presidente, para que el presidente inquiera si en ellas hay algún vicio de falsedad o manejo subrepticio, o cosa contraria a las leyes. Mas la ejecución se hace con escrito o sin escrito, teniendo, por supuesto, a la vista las divinas escrituras, investigando, juntamente con él todos los poseedores que están presentes, y habiendo de prestar auxilio, si así pareciera. Pero si hallare alguna cosa claramente falsa, o que manifestamente se opone a la ley, es conveniente que él no la ejecute, sino que de cuenta al príncipe por medio de agente de cosas, o al mismo magistrado de quien procede el

adigere, et personas, a quibus exigendum est, ad personalem cautionem sine ulla impensa; executor enim indemnem eum praestabit, si temere ei litem movisse deprehendatur.

Quodsi id non fiat, conventus repellit executionem; praeses vero, si ad eum iussio directa fuit, aut similiter alius quis, ad quemcunque alium directa fuerit, debet ab exsecutore exigere sufficientem cautionem. Sed et si quis potuerit executionem repellere, oportet praesidem, quum rescierit, reicere exsecutorem, conventum sub personali cautione ponere, et rem deferre. Quod si neglexerit vel praeses vel eius officium vel is, ad quem literae datae sunt, de suo indemnitem convento praestabit tam durante magistratu quam post depositam administrationem. Excipit tamen constitutio eos, qui nomine tributorum obligati sunt. Quodsi pretio victi praesides non inquirant propositis sacris eloquiis, licet tantum connivuerint, et mulctantur, et magistratu eiiciuntur, et de salute periclitantur. Omnis autem lex, quae insinuat, prius debet praefectis sub oculis poni; eum vero, qui in provinciam portaverit, accipere aureos sex; praesidem autem festinare, ut edictis propriis per omnes civitates sibi subiectas leges publicentur, sine ulla impensa praesidis vel defensorum vel portitoris. Si quis vero inde lucrum perceperit, duplum restituit, et si quidem praeses est, excidit magistratu, si vero aliam administrationem habuit, eiicitur administratione.

TIT. LXII

DE LUCRIS ADVOCATORUM ET
CONCUSSIONIBUS OFFICIORUM SEU
APPARITORUM

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad AELIANUM, Proconsulem Africae.*- Si quis se a ducenariis vel

and that holds to the executor to sufficient caution, and to the personnel, without cost some, to the people to those who he is had to them to demand something; because the executor will respond of the indemnity of them, if it saw that it promoted litigation recklessly to them.

But if it did not do this, the demanded one repels the execution; but the president, if to the order went to him, or in the same way another anyone, to that will have been directed him, must demand to the executor sufficient caution to him. But also if some will have been able to repel the execution, he is advisable that the president rejects, when he knows it, al executor, that he puts al demanded under personal guaranty, and that gives to account del case. And if the president will not do this, or its office, or that to that the letters were sent, will respond with his of indemnity the demanded one, as much during its magistrature as after to have left the administration. But it excepts the constitution to which they are forced because of tributes. But if bribed with money the presidents with the sagradas writings did not make investigation at sight, although only they will have been negligent, they are fined, expelled from the magistrature, and are in danger of the life. But all law, that is insinuated, must be put firstly at sight of the prefects; but the one that takes it to a province must receive six golden ones; and the president must hurry to that by edictos his the laws in all the subject cities to him are published, without cost some of the president or the defenders or the carrier. But if some will have perceived by this profit, he restitutes duplo, and if he is the president, he falls of his magistrature, and if he had another administrative position, he is expelled from the administration.

TITLE LXII.

CONCERNING THE PROFITS OF
ADVOCATES AND THE EXTORTIONS OF
OFFICIALS OR THEIR SUBORDINATES.

1.- *The Emperor Constantine to Aeliano.*- When anyone finds that he has been injured by the military

asunto, y que sujete al executor a suficiente caución, y a la personal, sin gasto alguno, a las personas a quienes se les haya de exigir algo; porque el executor responderá de la indemnidad de ellas, si se viera que les promovió temerariamente litigio.

Pero si no hiciera esto, el demandado repele la ejecución; mas el presidente, si a el se le dirigió la orden, o del mismo modo otro cualquiera, a quien le hubiere sido dirigida, debe exigirle al executor caución suficiente. Pero también si alguno hubiere podido repeler la ejecución, es conveniente que el presidente rechace, cuando lo hubiere sabido, al executor, que ponga al demandado bajo caución personal, y que de cuenta del caso. Y si no hiciera esto el presidente, o su oficio, o aquel a quien fueron enviadas las cartas, responderá con lo suyo de indemnidad al demandado, tanto durante su magistratura como después de haber dejado la administración. Mas exceptúa la constitución a los que están obligados por razón de tributos. Pero si sobornados con dinero no hicieran investigación los presidentes con las sagradas escrituras a la vista, aunque solamente hubieren sido negligentes, son multados, expulsados de la magistratura, y corren peligro de la vida. Mas toda ley, que se insinúa, debe ser puesta primeramente a la vista de los prefectos; mas el que la lleva a una provincia debe recibir seis áureos; y el presidente debe apresurarse a que por edictos suyos se publiquen las leyes en todas las ciudades a él sujetas, sin gasto alguno del presidente o de los defensores o del portador. Pero si alguno hubiere percibido por esto lucro, restituye el duplo, y si es el presidente, cae de su magistratura, y si tuvo otro cargo administrativo, es expulsado de la administración.

TÍTULO LXII

DE LOS LUCROS DE LOS ABOGADOS Y DE
LAS CONCUSIONES DE LOS OFICIALES O
DE LOS ALGUACILES

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a ELIANO, Procónsul de África.*- Si alguno considera

centenariis vel fisci advocatis laesum esse cognoscit, adire iudicia et probare iniuriam non moretur, ut in eum qui convictus fuerit competenti severitate vindicetur.

Dat. VI. Id. Nov. Treviris. Acc. XV. Kal. Mart. Karthagine, CONSTANTINO A. IV. Et LICINIO IV. Conss. (315).

2.- *Imp. CONSTANTIUS A. EUBULIDAE, Vicario Africae.*- Praeter sollemnes et canonicas pensationes multa a provincialibus indignissime postulantur ab officialibus et scholasticis non modo in civitatibus singulis, sed et mansionibus, dum ipsis et animalibus eorundem alimoniae sine pretio ministrantur. Provinciales itaque cuncti iudices tueantur nec iniurias inultas transire permittant.

Dat. III. Kal. Iul. LEONTIO et SALLUSTIO Conss. (344).

3.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. POMPEIANO, Proconsuli Africae.*- Quotiens compulsor arguitur in depredatione convictus, etiam non consulta clementia nostra poenam subeat legibus competentem.

Dat. Prid. Kal. Iun. Mediol. STILICHONE et AURELIANO Conss. (400).

4.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ADRIANO P. P.*- Curialibus et naviculariis omnibusque corporibus ita subveniri volumus, ut nihil apparitoribus universorum iudicium liceat, quod ad praedam provinciarum pertinet.

commanders of two hundred, or one hundred soldiers, or the Advocates of the Treasury, he should not hesitate to go into court and prove the injury which he has sustained, so that the guilty party, after having been convicted, may be punished with proper severity.

Given at Treviris on sixth of the Ides of November. Accepted at Carthagine on fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Constantinus for the fourth time, and Lycinio for the fourth time. 315.

2.- *The Emperor Constantius to Aeubulidae.*- In addition to the regular and legal contributions required, many extortions are committed by officials against the people of the provinces, not only in the different cities, but also in private houses, where they and their animals are gratuitously entertained. Hence all judges must take care not to permit injuries of this description to remain unpunished.

Given on third of the Kalends of Juluy, during the Consulate of Leontio and Salustius. 344.

3.- *The Emperors Gratian and Valentinian.*- Whenever a collector is accused and convicted of depredations, he must suffer the penalty prescribed by the law, without appealing to Our clemency.

Given at Milan on day of the Kalends of June, during the Consulate of Stilichone and Aurelianus. 400.

4.- *The Emperors Arcadius and Honorius.*- We desire to come to the relief of members of the curise, and persons interested in navigation, as well as those of all other organizations, in order that the attendants of judges may not be permitted in any way to plunder the people of the provinces.

que ha sido lesionado por los docenarios, o por los centenarios, o por los abogados del fisco, no demore acudir a los tribunales ni probar la injuria, para que se castigue con la correspondiente severidad al que de ella hubiere sido convicto.

Dada en Tréveris a 6 de los Idus de Noviembre. Aceptada en Cartago a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de LICINIO. [315.]

2.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a EUBULIDA, Vicario de África.*- Además de los pagos solemnes y regulares, se les exigen muy indignamente muchas cosas a los provincianos por los oficiales y los escolares, no solamente en cada una de las ciudades, sino también en las mansiones, en tanto que a ellos y a sus animales se les suministran alimentos de balde. Amparen, pues, todos los jueces a los provincianos, y no permitan que pasen sin castigo tales injurias.

Dada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de LEONCIO y de SALUSTIO. [344.]

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a POMPEYANO, Procónsul de África.*- Cuando un recaudador fiscal es acusado habiendo sido convicto de depredación, sufra la pena competente según las leyes, aun sin haber sido consultada nuestra clemencia.

Dada en Milán a 1 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de ESTILICÓN y de AURELIANO. [400.]

4.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que se auxilie a los curiales, a los patrones de naves y a todas las corporaciones, de tal modo, que no les sea lícito a los alguaciles de ningunos jueces nada que signifique depredación de los provincianos.

TIT. LXIII

DE PRIMIPILO

1.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* DOMITIO.- Commoda primipilatus post administrationem deberi incipiunt, et si is, qui ea percipere debuit, prius rebus humanis eximatur, heredibus petitio salva sit.

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* ALEXANDRO.- Obtentu nominis primipili civiles actiones ad alios iudices transferendae non sunt.

3.- *Idem AA.* DOMNAE.- Utilitas publica praeferenda est privatorum contractibus: et ideo si constiterit fisco satisfactum esse ob causam primipili, poteris obligatam tibi possessionem dotis titulo petere, ut satis doti fieri possit.

4.- *Idem AA.* DIONYSIO.- Quum ex sola primipili causa liberos, etiam si patribus heredes non existant, teneri divus Aurelianus sanxerit, si neque successistis patri vestro nec quicquam ex bonis eius tenetis, consequens est a paternis creditoribus vos non conveniri.

TIT. LXIV

PUBLICAE LAETITIAE VEL CONSULUM
NUNTIATORES VEL INSINUATORES
CONSTITUTIONUM ET ALIARUM
SACRARUM VEL IUDICIALIUM LITERARUM
EX DESCRIPTIONE VEL AB INVITIS NE
QUID ACCIPIANT IMMODICUM

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et*

TITLE LXIII

CONCERNING THE CHIEF
CENTURION OF THE TRIARII

1.- *The Emperor Gordian.*- The pay of centurions of the first rank begins to be due after their administration, and if anyone entitled to it should die before that time, it can be claimed by his heirs.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian.*- Civil actions should not be transferred to the tribunals of other magistrates in the name of the Chief Centurion of the Triarii.

3.- *The Same Emperors.*- The public welfare should take precedence of the contracts of private individuals, and therefore if it should be established that the Treasury has received what was due to it in the case of the centurion, you can demand the property hypothecated for the dowry, so that the latter may be paid.

4.- *The Same Emperors.*- As the Emperor Aurelian decreed that children were liable for an obligation arising solely from the office of centurion held by their father, even though they were not his heirs, so, if you should not succeed to your father, and have none of his estate in your possession, the result will be that you cannot be sued by his creditors.

TITLE LXIV

THOSE WHO ANNOUNCE THE OCCASIONS
OF PUBLIC REJOICING OR THE NAMES OF
THE CONSULS, OR WHO PUBLISH THE
IMPERIAL CONSTITUTIONS OR ANY OTHER
IMPERIAL OR JUDICIAL DOCUMENTS,
SHOULD NOT RECEIVE EXCESSIVE SUMS
FOR EXPENSES FROM PEOPLE AGAINST
THEIR CONSENT

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and*

TÍTULO LXIII

DEL PRIMIPILO

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a DOMICIO.*- Los emolumentos del primipilato comienzan a deberse después de la administración, y si antes falleciera el que debió percibirlos, quédeles a salvo a los herederos su petición.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ALEJANDRO.*- So pretexto del título de primipilo no se han de transferir a otros jueces las acciones civiles.

3.- *Los mismos Augustos a DOMNA.*- La utilidad pública ha de ser preferida a los contratos de los particulares; y por lo tanto, si constare que se le pagó al fisco por causa de la provisión del primipilo, podrás pedir a título de dote la posesión que te está obligada, para que se pueda pagar la dote.

4.- *Los mismos Augustos a DIONISIO.*- Por cuanto el divino Aureliano sancionó que los hijos estaban obligados por la sola causa del primipilato, aunque no quedasen ellos siendo herederos de sus padres, si ni le sucedisteis a vuestro padre, ni tenéis cosa alguna de sus bienes, es consiguiente que no seáis demandados por los acreedores de vuestro padre.

TÍTULO LXIV

DE QUE LOS ANUNCIADORES DE UN
PÚBLICO REGOCIJO O DE LOS CÓNSULES,
O LOS INSINUADORES DE
CONSTITUCIONES Y DE OTRAS SACRAS O
JUDICIALES RESOLUCIONES NO RECIBAN
POR REPARTO O DE LOS QUE NO QUIERAN
DARLA COSA ALGUNA INMODERADA

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTI-*

THEODOSIUS AAA. FLORO P. P.- Quidquid nostrorum umquam nuntiari coeperit prosperorum, bella si desinent, si oriuntur victoriae, fastis si honor datus fuerit regalium trabearum, compositae pacis si erit efferenda tranquillitas, sacros vultus inhiantibus si forte populis inferimus, haec sine immodico pretio nuntiari excipique sancimus. Gerulum iubemus esse castissimum: indices nummarios esse prohibemus: iudices statuimus esse sollicitos, ne turpi colludio quaeratur ex miseris pretium gaudiorum. Quod si id sacrilega fuerit dissimulatione violatum, et accipientem pudoris fortunarumque manebit excidium et cogentem par poena multabit et officium triginta librarum auri vexatione quatiatur.

Dat. IV. Non. Febr. Constantinop. MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

Epitome graecae const. Iustiniani ex Bas.

2.- Constitutio vult, ut sex tantum solidi praestentur a singulis provinciis pro insinuatione sacrarum literarum vel generalium constitutionum vel publicorum commonitoriorum vel statuarum, is autem, qui plus acceperit, quadruplum reddat; hoc prohibente praeside et episcopo et primoribus civitatis omnique civili et publico officio. Episcopus enim indignationem principis incurrit, praeses excidet magistratu et bonis publicatis relegabitur, et officium etiam periclitatur. Neque ob has causas descriptionem fieri ultra sex aureos, neque sub specie, quod sponte nil solvant; sed ab accipiente quadruplum inferri. Quum vero cives volunt se ipsos describere, ut puta operis publici aut sitioniae causa, vel hoc sibi concedi a principe expetunt, non oportet

Theodosius to Florus, Praetorian Prefect.- Where an announcement of public prosperity is to be made, for instance, where war has ceased; or a victory has been won; or the honor of a royal, a consular, or any other robe of state is conferred; or where tranquillity follows the establishment of peace; or where We appear in answer to the demands of the people; We order that these announcements shall be made and received without incurring excessive expense. We decree that the publication shall be unostentatious; that gifts shall be bestowed upon persons who are in want, and not upon those who are possessed of wealth; and We order that judges shall take care that the price of rejoicing shall not, by dishonorable collusion, be wrung from the poor. If this law should be violated by sacrilegious dissimulation, the person who profits by what is collected shall be deprived of his reputation and This fortune; the same penalty shall be imposed upon him who ejected the money, and the officer who permitted it to be done shall be punished with a fine of thirty pounds of gold.

Given at Constantinople on fourth of the Nones of February, during the Consulate of Merobaude for the second time, and Saturninus. 383.

Epitome graecae const. Iustiniani ex Bas.

2.- It establishes the constitution, that by each province pays only six paise by the notification of sacred letters or general constitutions or commonitorios public or erection of statues, and that restitutes the quadruple the one that will have received more; having to prohibit this the president, the bishop, main of the city and the all civil and public official. Because the bishop incurs the indignation of the prince, the president will be private of the magistrature and relegated and they have themselves to him of you confiscate the goods, and the officials also bear responsibility. And by these causes distribution by more does not become than six aurei ones, nor under pretext of which they do not pay anything voluntarily; but that pays the quadruple by

NIANO y TEODOSIO, *Augustos, a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que cuando se hubiere comenzado a anunciar alguna de nuestras prosperidades, como si cesan las guerras, si se obtienen victorias, si a los fastos se hubiere dado el honor de la trabea real, si se hubiere de ofrecer la tranquilidad de la paz concertada, si llevamos nuestra sacra presencia a pueblos que acaso la esperan admirados, estas cosas se anuncien y comuniquen sin inmoderada retribución. Mandamos que el portador sea muy íntegro; prohibimos que los anunciadores sean ávidos de dinero; determinamos que los jueces sean solícitos, a fin de que por vergonzoso fraude no se exija de los pobres el precio de las alegrías. Pero si con sacrilego disimulo hubiere sido violada esta disposición, recaerá sobre el que lo hubiere recibido la pérdida de su reputación y de su fortuna, igual pena castigará al que a ello haya obligado, y el oficio será condenado con la exacción de treinta libras de oro.

Dada en Constantinopla a 4 de las Nonas de Febrero, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas

2.- Quiere la constitución, que por cada provincia se paguen solamente seis sueldos por la notificación de sacras letras o de constituciones generales o de públicos commonitorios o de erección de estatuas, y que restituya el cuádruplo el que hubiere recibido más; debiendo prohibir esto el presidente, el obispo, los principales de la ciudad y todo oficial civil y público. Porque el obispo incurre en la indignación del príncipe, el presidente será privado de la magistratura y relegado habiéndosele confiscado los bienes, y los oficiales también incurren en responsabilidad. Y por estas causas no se haga reparto por más de seis áureos, ni so pretexto de que no pagan nada voluntariamente; sino que se pague el cuádruplo por el que lo perciba. Mas cuando los

eos exinde damnum sentire, ne sacerdotes indignationem incurrant, praesides magistratu excidant et bonis publicatis relegentur, officium autem in corpus plectatur, si principi non denunciata fuerint, quae contra hanc constitutionem admissa sunt.

Licet enim descriptis contradicere describentibus, ac si id facere nequeant, invocare praesidem et ad principem deferre. Sed nec oportet patres civitatum aut sitonas aut provinciales susceptores ex redditibus, quos penes se habent, quidquam praebere, ita ut quantitas ad usum destinatum non servetur. Quod si praeses violaverit, de suo restituet; imminutae enim debent res publicae et civitatum conservari.

which it perceives it. But when the citizens want to become they themselves the distribution, for example, because of a public work or of purchase of wheat, or they wish that this grants to them by the prince, is not advisable that by this undergoes they damage, in order that the priests do not incur our indignation, are not undressed of their magistrature the presidents and relegated, it is had to them to confiscate the goods, and the officials are not punished corporally, if she will not have denounced the prince which against this constitution will have been committed.

Because he is to them allowed to the distributed ones to contradict the distributors, and if they could not do it, go to the president and denounce the fact to the prince. But he is not advisable either that the parents of the cities or the ones in charge of the purchase of wheat or the provincial collectors give to thing some of the bottoms that they have in his power, in such a way that its amount for the use is not conserved to that he is destined. If the president will have violated this, he will retribute it with his; because the public goods and of the cities must be conserved without diminution.

ciudadanos quieren hacerse ellos mismos el reparto, por ejemplo, por causa de una obra pública o de compra de trigo, o desean que esto se les conceda por el príncipe, no es conveniente que por esto sufran ellos perjuicio, a fin de que los sacerdotes no incurran en nuestra indignación, no sean despojados de su magistratura los presidentes y relegados habiéndoseles confiscado los bienes, y no sean castigados corporalmente los oficiales, si no se hubiere denunciado al príncipe lo que contra esta constitución se hubiere cometido.

Porque les es licito a los repartidos contradecir a los repartidores, y si no pudieran hacerlo, acudir al presidente y denunciar el hecho al príncipe. Pero tampoco es conveniente que los padres de las ciudades o los encargados de la compra de trigo o los recaudadores provinciales den cosa alguna de los fondos que tienen en su poder, de suerte que no se conserve su importe para el uso a que está destinado. Si el presidente hubiere violado esto, lo restituirá con lo suyo; porque los bienes públicos y de las ciudades deben ser conservados sin disminución.

**CODICIS DOMINI IUSTINIANI
SACRATISSIMI PRINCIPIS EX REPETITA
PRAELECTIONE FINIS**

**END OF THE CODE OF OUR LORD
THE MOST SACRED EMPEROR JUSTINIAN
ACCORDIN TO THE SECOND EDITION**

**FIN DEL CÓDIGO DEL SACRATÍSIMO
PRÍNCIPE SEÑOR JUSTINIANO
CONFORME A LA SEGUNDA EDICIÓN**

INDEX TOME X — ÍNDICE TOMO X

CODICIS - THE CODE - CÓDIGO

REPETITAE PRAELECTIONIS - SECOND EDITION - SEGUNDA EDICIÓN

LIBER NONUS - BOOK IX - LIBRO NOVENO

I.- Qui accusare non possunt. Concerning those who cannot bring an accusation. Quiénes no pueden acusar.	1
II.- De accusationibus et inscriptionibus. Concerning accusations and denunciations in writing. De las acusaciones y de las inscripciones.	6
III.- De exhibendis vel transmittendis reis. Concerning the production and transfer of persons accused of crime. De la presentación y transmisión de los reos.	12
IV.- De custodia reorum. Concerning the custody of accused persons. De la custodia de los reos.	13
V.- De privatis carceribus inhibendis. Concerning the prohibition of private prisons. De la prohibición de tener cárceles particulares.	18
VI.- Si reus vel accusator mortuus fuerit. Where the defendant or the accuser dies. De si hubiere fallecido el reo o el acusador.	20
VII.- Si quis Imperatori maledixerit. Where anyone reviles the Emperor. De si alguno dijere mal del Emperador.	22

Titulus Titles Títulos	Pag.
VIII.- Ad legem Iuliam Maiestatis. On the lex Julia relating to Treason. Sobre la ley Julia relativa a la Majestad.	23
IX.- Ad legem Iuliam de adulteriis et stupro. On the lex Julia relating to adultery and fornication. Sobre la ley Julia de adulterios y de estupro.	27
X.- Si quis eam, cuius tutor fuerit, corruperit. Where a guardian corrupts his female ward. De si uno hubiere corrompido a aquella de quien hubiere sido tutor.	42
XI.- De mulieribus, quae se propriis servis iunxerunt. Concerning women who copulate with their own slaves. De las mujeres que se unieron a sus propios esclavos.	42
XII.- Ad legem Iuliam de vi publica vel privata. On the lex Julia relating to public or private violence. Sobre la ley Julia relativa a la violencia pública o privada.	43
XIII.- De raptu virginum seu viduarum nec non sanctimonialium. Concerning the rape of virgins, widows, and nuns. Del rapto de las vírgenes o de las viudas y de las religiosas.	47
XIV.- De emendatione servorum. Concerning the correction of slaves. De la corrección de los esclavos.	50
XV.- De emendatione propinquorum. Concerning the correction of relatives. De la corrección de los allegados.	51
XVI.- Ad legem Corneliam de sicariis. On the lex Cornelia relating to assassins. Sobre la ley Cornelia relativa a los sicarios.	51
XVII.- De his, qui parentes vel liberos occiderunt. Concerning those who kill their parents or children. De los que mataron a sus padres o a sus hijos.	54

Titulus Titles Títulos	Pag.
XVIII.- De maleficis et mathematicis et ceteris similibus. Concerning poisoners, diviners, and other criminals of the same description. De los hechiceros y de los astrólogos y de otros semejantes.	55
XIX.- De sepulcro violato. Concerning the violation of sepulchres. De la violación de un sepulcro.	58
XX.- Ad legem Faviam de Plagiariis. On the lex Fabia concerning kidnapping. Sobre la ley Favia relativa a los plagiarios.	61
XXI.- Ad legem Viselliam. On the Viscellian law. Sobre la ley Viselia.	65
XXII.- Ad legem Corneliam de falsis. On the Cornelian law with reference to forgery. Sobre la ley Cornelia relativa a las falsedades.	66
XXIII.- De his, qui sibi adscribunt in testamento. Concerning those who draw up wills under which they are beneficiaries. De los que ellos mismos se escriben en un testamento.	73
XXIV.- De falsa moneta. Concerning counterfeit money. De la moneda falsa.	75
XXV.- De mutatione nominis. Concerning the change of name. Del cambio de apellido.	77
XXVI.- Ad legem Iuliam de ambitu. On the Julian law relating to political corruption. Sobre la ley Julia relativa a la pretensión de cargos por intriga.	78
XXVII.- Ad legem Iuliam repetundarum. On the Julian law relating to extortion. Sobre la ley Julia relativa a exacciones ilegítimas.	78

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXVIII.- De crimine peculatus. Concerning the crime of embezzlement. Del crimer de peculado.	81
XXIX.- De crimine sacrilegii. Concerning the crime of sacrilege. Del crimen de sacrilegio.	81
XXX.- De seditiosis et his, qui plebem audent contra publicam quietem coligere. Concerning seditious persons, and those who dare to assemble the people against the government. De los sediciosos, y de los que se atreven a congregar la plebe contra el público sosiego.	82
XXXI.- Quando civilis actio criminali praeiudicet, et an utraque ab eodem exerceri possit. When a civil action cannot be brought at the same time along with a criminal prosecution, and whether both proceedings can be instituted by the same person. De cuando la acción civil perjudica a la criminal, y de si una y otra pueden ser ejercitadas por uno mismo. ...	83
XXXII.- De crimine expilate hereditatis. Concerning the crime of plundering an estate. Del crimen de herencia despojada.	84
XXXIII.- Vi bonorum raptorum. Concerning property carried off by violence. De los bienes arrebatados con violencia.	86
XXXIV.- De crimine stellionatus. Concerning the crime of swindling. Del crimen de estelionato.	87
XXXV.- De iniuriss. Concerning injuries. De las injurias.	88
XXXVI.- De famosis libellis. Concerning defamatory libels. De los libelos infamatorios.	91

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXVII.- De abigeis. Concerning cattle thieves. De los cuatreros.	92
XXXVIII.- De Nili aggeribus non rumpendis. Concerning the prohibition of damaging the levees of the Nile. De que no sean rotos los diques del Nilo.	92
XXXIX.- De his, qui latrones vel aliis criminibus reos occultaverint. Concerning those who conceal robbers or other criminals. De los que hubieren ocultado a ladrones o reos de otros crímenes.	93
XL.- De requirendis reis. Concerning the notification of accused persons. Del requerimiento a los reos.	95
XLI.- De Quaestionibus. Concerning torture. Del Tormento.	96
XLII.- De abolitionibus. Concerning abolition. De las aboliciones.	102
XLIII.- De generali abolitione. Concerning general abolition. De la abolición general.	104
XLIV.- Ut intra certum tempus criminalis quaestio terminetur. Criminal proceedings should be terminated within a certain time. De que la cuestión criminal sea terminada dentro de cierto tiempo.	105
XLV.- Ad Senatusconsultum Turpillianum. On the Turpillian Decree of the Senate. Sobre el Senadoconsulto Turpiliano.	106
XLVI.- De calumniatoribus. Concerning calumniators. De los calumniadores.	108

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLVII.- De poenis. Concerning punishments. De las penas.	110
XLVIII.- Ne sine iussu Principis certis iudicibus liceat confiscare. Certain judges shall not be permitted to confiscate property without the order of the Emperor. De que a ciertos jueces no les sea lícito confiscar sin orden del Príncipe.	117
XLIX.- De bonis proscriptiorum seu damnatorum. Concerning the property of those who have been proscribed or condemned. De los bienes de los proscriptos o de los condenados.	118
L.- De bonis eorum, qui mortem sibi consciverunt. Concerning the property of those who commit suicide. De los bienes de los que se procuraron la muerte.	123
LI.- De sententiam passis et restitutis. Concerning those who have served their sentences and been pardoned. De los condenados por sentencia y de los restituidos.	124

LIBER DECIMUS - BOOK X - LIBRO DÉCIMO

I.- De iure fisci. Concerning the rights of the treasury. Del derecho del fisco.	129
II.- De conveniendis fisci debitoribus. Concerning suits brought against debtors of the treasury. De los deudores del fisco que deben ser demandados.	133
III.- De fide et iure hastae fiscalis et de adiectionibus. Concerning the authority of and the rights conferred by sales made at auction by the treasury, and concerning bids. De la autenticidad y del derecho de la subasta fiscal y de las pujas.	135

Titulus Titles Títulos	Pag.
IV.- De venditione rerum fiscalium cum privatis communium. Concerning the sale of property owned in common by the treasury and private individuals. De la venta de bienes fiscales comunes con particulares.	137
V.- Ne fiscus rem, quam vendidit, evincat. The treasury cannot evict property which is sold. De que el fisco no haga evicción de la cosa que vendió.	138
VI.- De his, qui ex publicis rationibus mutuum pecuniam acceperunt. Concerning those who have received a loan of money from the public funds. De los que de fondos públicos recibieron dinero en mutuo.	138
VII.- Poenis fiscalibus creditores praeferri. Where creditors are referred to the treasury when pecuniary penalties have been preferred. De que los acreedores sean preferidos a las penas fiscales.	139
VIII.- De fiscalibus usuris. Concerning fiscal interest. De los intereses fiscales.	139
IX.- De sententiis adversus fiscum latis retractandis. Concerning the revocation of decisions rendered against the treasury. De la revocación de las sentencias dadas contra el fisco.	140
X.- De bonis vacantibus et de incorporatione. Concerning property which has no owner, and incorporation. De los bienes vacantes y de su incorporación.	141
XI.- De delatoribus. Concerning informers. De los delatores.	143
XII.- De petitionibus bonorum sublatis. Concerning the abolition of the demand for property. De las peticiones de bienes abrogadas.	149
XIII.- De his, qui se deferunt. Concerning those who denounce themselves. De los que a sí mismos se delatan.	150

Titulus Titles Títulos	Pag.
XIV.- Si liberalitatis imperialis socius sine herede decesserit. Where a joint owner of property donated by the emperor dies without heirs. De si hubiere fallecido sin heredero el copartícipe de una liberalidad imperial.	151
XV.- De thesauris. Concerning treasure trove. De los tesoros.....	151
XVI.- De annonis et tributis. Concerning tributes payable in grain and money. De las anonas y de los tributos.	152
XVII.- De indictionibus. Concerning additional taxes. De las indicciones.	158
XVIII.- De superindicto. Concerning supplementary taxes. Del aumento de la indicción.	158
XIX.- De exactoribus tributorum. Concerning the collectors of tribute. De los cobradores de los tributos.	159
XX.- De superexactionibus. Concerning illegal collections. De las exacciones indebidas.	164
XXI.- De capiendis et distrahendis pignoribus tributorum causa. Concerning the seizure and sale of property for the payment of taxes. De la toma y enajenación de prendas por causa de los tributos.	165
XXII.- De apochis publicis et descriptionibus curialibus. Concerning public receipts, curial surveys of lands, and civil appointments of taxes. De las ápoas públicas y de los repartos curiales.	165
XXIII.- De canone largitionalium titulorum. Concerning the law relating to taxes due to the fund of the imperial largesses. Del canon de los títulos de liberalidades.	167

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXIV.- Ne operae a collatoribus exigantur. No labor shall be required of taxpayers. De que a los contribuyentes no se les exijan servicios.	170
XXV.- De immunitate nemini concedenda. Exemption from taxation shall be granted to no one. De que a nadie se haya de conceder inmunidad.	170
XXVI.- De conditis in publicis horreis. Concerning property stored in public warehouses. De las especies guardadas en los graneros públicos.	171
XXVII.- Ut nemini liceat in coemtione specierum se excusare. No one shall be permitted to refuse to sell property, and concerning the duty of making purchases for the public benefit. De que a nadie le sea lícito excusarse en la compra de especies.	172
XXVIII.- De collatione donatorum vel relevatorum aut translatorum seu adaeratorum. Concerning the collection of taxes on donations and concerning tributes and property charged with payments in kind. De la contribución de los bienes donados, o relevados, o transferidos, o valuados en dinero.	173
XXIX.- De collatione aeris. Concerning the payment of taxation in copper. De la contribución de cobre.	174
XXX.- De discussoribus. Concerning assessors. De los revisores de cuentas.	174
XXXI.- De decurionibus et filiis eorum, et qui decuriones habentur, et quibus modis a fortuna curiae liberentur. Concerning decurions and their sons who are considered decurions, and in what ways they may be released from the duties of the decurionate. De los decuriones y de sus hijos, y de quiénes son considerados decuriones, y por qué modos se libran de la condición de la curia.	175
XXXII.- Si servus aut libertus ad decurionatum adspiraverit. Where a slave or a freedman aspires to the office of decurion. De si un esclavo o un liberto hubiere aspirado al decurionato.	197

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXIII.- .De praediis curialium sine decreto non alienandis. The lands of decurions shall not be alienated unless by virtue of a decree. De que no se hayan de enajenar sin decreto los predios de los curiales.	197
XXXIV.- Quando et quibus quarta pars debetur ex bonis decurionum, et de modo distributionis eorum. When and to whom the fourth part of the property of decurions is due, and concerning the method of distributing the same. Cuándo y a quiénes se debe la cuarta parte de los bienes de los decuriones, y del modo de la distribución de los mismos.	199
XXXV.- De imponenda lucrativis descriptione. Concerning the claim of a curia to property which has been gratuitously transferred. De la contribución que ha de imponerse a los títulos lucrativos.	204
XXXVI.- De praebendo salario. Concerning the payment of salaries. Del pago de salarios.	206
XXXVII.- Si curialis relicta civitate rus habitare maluerit. Where a decurion, having left the city, prefers to reside in the country. De si un curial hubiere preferido habitar en el campo habiendo dejado la ciudad.	206
XXXVIII.- De municipibus ex originariis. Concerning the citizens of towns and natives. De los naturales y de los oriundos de un municipio.	207
XXXIX.- De incolis et ubi quis domicilium habere videtur, et de his, qui studiorum causa in alia civitate degunt. Concerning residents, and where anyone is considered to have his domicile, and concerning those who reside in other cities for the purpose of pursuing their studies. De los habitantes y de dónde se considera que cada cual tiene su domicilio, y de los que viven en otra ciudad por causa de estudios.	208
XL.- De muneribus et honoribus non continuandis inter patrem et filium, et de intervallis. Concerning the non-transmission of municipal duties honors from father to son, and the intervals which exist. De los cargos y honores que no se deben continuar entre padre e hijo, y de los intervalos.	210

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLI.- De muneribus patrimoniorum. Concerning charges upon estates. De los cargos de los patrimonios.	211
XLII.- Quemadmodum civilia munera indicuntur. In what way civil obligations are divided. De qué modo se imponen los cargos públicos.	212
XLIII.- De his, qui sponte munera susceperunt. Concerning those who voluntarily assume the discharge of public duties. De los que espontáneamente aceptaron cargos.	213
XLIV.- De his, qui a principe vacationem acceperunt. Concerning those who have obtained temporary exemption from the duties of a decurionate. De los que del príncipe obtuvieron exención.	215
XLV.- De vacatione publici muneris. Concerning exemption from official duties. De la exención de cargo público.	215
XLVI.- De decretis decurionum super inmunitate quibusdam concedenda. Concerning the decrees of decurions having reference to immunity granted to certain of their colleagues. De los decretos de los decuriones sobre la inmunidad que se haya de conceder a algunos.	216
XLVII.- De excusationibus munerum. Concerning excuses from the discharge of public duties. De las excusas de cargos.	216
XLVIII.- De quibus muneribus vel praestationibus nemini liceat se excusare. Concerning charges and services from which no one can be excused. De qué cargos o prestaciones no le sea lícito a nadie excusarse.	221
XLIX.- Qui aetate se excusant. Who are excused by reason of their age or profession. De quienes se excusan por su edad.	222
L.- Qui morbo. Who are excused on a account of disease. De quiénes se excusan por enfermedad.	223

Titulus Titles Títulos	Pag.
LI.- De his, qui numero liberorum vel paupertate excusationem meruerunt. Concerning those who should be excused on account of the number of their children, or by reason of their poverty. De los que por el número de hijos o por su pobreza merecieron excusa.	224
LII.- De professoribus et medicis. Concerning professors and physicians. De los profesores y de los médicos.	225
LIII.- De athletis. Concerning athletes. De los atletas.	228
LIV.- De his, qui non impetis stipendiis sacramento soluti sunt. Concerning those who have been discharged from the army before completing their term of service. De los que no habiendo cumplido su empeño fueron desligados de su juramento.	229
LV.- Quibus muneribus excusantur hi, qui post impletam militiam vel advocacionem per provincias suis commodis vacantes commorantur, et de privilegiis eorum. From what civil services those are exempt who, after having completed their time in the army, or the duties to which they have been assigned in the provinces, engage in their own affairs and business at home, and their privileges, and concerning farmers of the revenue. De qué cargos se excusan los que después de cumplido el servicio militar o de ejercida la abogacía permanecen en las provincias dedicados a sus negocios, y de los privilegios de los mismos.	230
LVI.- De libertinis. Concerning freedmen. De los libertinos.	231
LVII.- De infamibus. Concerning infamous persons. De los infames.	231
LVIII.- De reis postulatis. Concerning persons accused of crime. De los reos acusados.	231

Titulus Titles Títulos	Pag.
LIX.- De his, qui in exsilium dati vel ordine moti sunt. Concerning those who have been condemned to exile, or suspended from their order. De los que fueron condenados a destierro o removidos del orden.	231
LX.- De filisfamilias et quemadmodum pro his pater teneatur. Concerning sons under paternal control, and to what extent their father is responsible for them. De los hijos de familia y de qué modo se obligue por ellos el padre.	232
LX.- De periculo successorum parentis. Concerning the responsibility of a parent for his heirs. De la responsabilidad de los sucesores de un ascendiente.	233
LXII.- De mulieribus, in quo loco munera sexui congruentia vel honores agnoscant. Concerning women and where they may become responsible for municipal services imposed upon offices and honors suitable to their sex. De las mujeres, y del lugar en que hayan de aceptar los cargos y honores compatibles con su sexo.	233
LXIII.- De legationibus. Concerning embassies. De las legaciones.	234
LXIV.- De excusationibus artificum. Concerning the excuses of artisans. De las excusas de los artífices.	236
LXV.- De potioribus ad munera nominandis. Concerning the qualifications of persons appointed to office. De los que preferentemente deben ser nombrados para cargos.	237
LXVI.- Si propter inimicitias creatio facta sit. Where an appointment made through enmity. De si el nombramiento hubiera sido hecho por enemistad.	237
LXVII.- De sumtuum recuperatione. Concerning the recovery of expenses. Del recobro de gastos.	237

Titulus Titles Títulos	Pag.
LXVIII.- Si post creationem quis decesserit. Where anyone dies after his appointment. De si alguno hubiere fallecido después del nombramiento.	238
LXIX.- De tabulariis, scribis, logographis et censualibus. Concerning bookkeepers, secretaries, writers of speeches, and register of the census. De los contadores, escribanos, logógrafos, y empleados en el censo.	238
LXX.- De susceptoribus, praepositis et arcariis. Concerning receivers, superintendents and treasurers. De los recaudadores, prepósitos y cajeros.	239
LXXI.- De ponderatoribus et auri illatione. Concerning weighers, and the delivery of gold. De los pesadores y de la contribución de oro.	245
LXXII.- De auri publici persecutoribus. Concerning the collectors of public money. De los demandadores del oro público.	245
LXXIII.- De his, quae ex publica collatione illata sunt, non usurpandis. Public funds which have been collected shall not be disbursed without authority. De que no se haya de usurpar lo que se ingresó por contribución pública.	246
LXXIV.- De auro coronario. Concerning coronary gold. Del oro coronario.	246
LXXV.- De irenarchis. Concerning irenarchs. De los irenarcas.	247
LXXVI.- De argenti pretio, quod thesauris infertur. Concerning the ratio of silver to be paid into the public treasury. Del precio de la plata que se ingresa en el tesoro.	247

LIBER UNDECIMUS - BOOK XI - LIBRO UNDÉCIMO

I.- De navicularis seu naucleris publicas species transportantibus. Concerning the transportation of public property by ship-owners or ship-master, and the abolition of the tax known as lustral gold. De los navieros o patrones de naves que transportan especies públicas.	249
II.- De praediis et omnibus rebus naviculariorum. Concerning land and all other property belonging to ship-owners. De los predios y de todos los bienes de los patrones de naves.	251
III.- De navibus non excusandis. Concerning excuses for ships which shall not be accepted. De que no hayan de ser excusadas las naves.	253
IV.- Ne quid oneri publico imonatur. No addition shall be made to public burdens. De que no se agregue nada a carga pública.	254
V.- De naufragiis. Concerning shipwrecks. De los naufragios.	255
VI.- De metallariis et metallis et procuratoribus metallorum. Concerning miners, mines, and the superintendents of the latter. De los mineros, de las minas y de los administradores de las minas.	257
VII.- De murilebulis et gynaeciariis et procuratoribus gynaecii, et de monetariis et bastagariis. Concerning dyers of purple, inmates and superintendents of the gynecium, masters of the mint, and carriers. De los pescadores de múrice, de los tejedores imperiales, de los administradores de la tejeduría, de los monederos y de los portadores fiscales.	259
VIII.- De vestibus holoveris et auratis et de intinctione sacri muricis. Concerning clothing composed entirely of silk and gold, and of the dye of the imperial purple. De los vestidos de seda y dorados y de la tintura de la sacra púrpura.	264

Titulus Titles Títulos	Pag.
IX.- De fabricensibus. Concerning manufacturers. De los armeros.	266
X.- De veteris numismatis potestate. Concerning the value of ancient money. Del valor de la moneda antigua.	269
XI.- Nulli licere in frenis et equestribus sellis et in balteis margaritas et smaragdus et hyacinthos aptare et de artificibus palatinis. No one shall be permitted to adorn the bridles or saddles of their horses or their own belts with pearls, emeralds, or hyacinths, and concerning the artificers of the palace. De que a nadie le sea lícito adaptar margaritas, esmeraldas y jacintos a los frenos y a las sillas de los caballos y a los tahalies, y de los artífices palatinos.	270
XII.- De classicis. Concerning marines. De los soldados de marina.	271
XIII.- De decurialibus urbis Romae. Concerning the decurials of the city of Rome. De los decuriales de la ciudad de Roma.	272
XIV.- De privilegiis corporatorum urbis Romae. Concerning the privileges enjoyed by members of corporate bodies of the city of Rome. De los privilegios de los agremiados de la ciudad de Roma.	272
XV.- De pistoribus. Concerning bakers. De los panaderos.	273
XVI.- De suariis et susceptoribus vini et ceteris corporatis. Concerning the pork butchers, wine merchants, and other corporations. De los tocineros y de los perceptores de vino y de los demás agremiados.	273
XVII.- De collegiatis et chartopratibus et nummulariis. Concerning members of corporations and money brokers. De los colegiados y de los vendedores de papel y de los cambistas.	274

Titulus Titles Títulos	Pag.
XVIII.- De studiis liberalibus urbis Romae et Constantinopolitanae. Concerning liberal studies in the cities of Rome and Constantinople. De los estudios liberales en la ciudad de Roma y en la de Constantinopla.	275
XIX.- De honoratorum vehiculis. Concerning the vehicles of persons invested with honors. De los vehiculos de los honrados con dignidades.	276
XX.- De privilegiis urbis Constantinopolitanae. Concerning the privileges of the city of Constantinople. De los privilegios de la ciudad de Constantinopla.	277
XXI.- De metropoli Beryto. Concerning the metropolis of Berytus. De la metrópoli de Berito.	277
XXII.- De canone frumentario urbis Romae. Concerning the contribution of grain made to the city of Rome. Del canon de trigo de la ciudad de Roma.	277
XXIII.- De frumento urbis Constantinopolitanae. Concerning grain destined for the city of Constantinople. Del trigo de la ciudad de Constantinopla.	279
XXIV.- De annonis civilibus. Concerning civil contributions of grain. De las anonas civiles.	280
XXV.- De mendicantibus validis. Concerning sturdy beggars. De los mendigos no inválidos.	281
XXVI.- De nautis Tiberines. Concerning boats plying on the Tiber. De los navegantes en el Tiber.	281
XXVII.- De frumento Alexandrino. Concerning grain destined for the city of Alexandria. Del trigo de Alejandría.	282

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXVIII.- De Alexandriae primatibus. Concerning the primates of the city of Alexandria. De los próceres de Alejandría.	282
XXIX.- De iure reipublicae. Concerning the rights of the state. Del derecho de la república.	283
XXX.- De administratione rerum publicarum. Concerning the administration of public affairs. De la administración de los bienes públicos.	284
XXXI.- De vendendis rebus civitatis. Concerning the sale of property belonging to the state. De la venta de los bienes de una ciudad.	284
XXXII.- De debitoribus civitatum. Concerning the debtors of cities. De los deudores de las ciudades.	286
XXXIII.- De periculo nominatorum. Concerning the liability of those who make appointments. De la responsabilidad de los nombradores.	287
XXXIV.- De periculo eorum, qui pro magistratibus intervenerunt. Concerning the liability of those who become sureties for magistrates. De la responsabilidad de los que afianzaron por los magistrados.	288
XXXV.- Quo quisque ordine conveniatur. In what order persons must be sued. Del orden con que cada cual debe ser demandado.	288
XXXVI.- Ne quis liber invitus actum reipublicae gerere cogatur. No freeman can be compelled to perform the functions of a municipal servant. De que ningún hombre libre sea obligado a desempeñar contra su voluntad un cargo de la república.	290

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXVII.- Sumtus iniuncti muneris ad omnes collegas pertinere. The expenses of the office to which they have been appointed must be borne by all the incumbents of said office. De que los gastos del cargo dispuesto pertenecen a todos los colegas.	290
XXXVIII.- De his, qui ex officio, quod administraverunt conveniuntur. Concerning those against whom legal proceedings are instituted on account of the office which they have administered. De los que son demandados por razón del empleo que desempeñaron.	291
XXXIX.- De solutionibus et liberationibus debitorum civitatis. Concerning the payments and releases of debtors to the state. De los pagos y de las liberaciones de los deudores de la ciudad.	291
XL.- De spectaculis et scenicis et lenonibus. Concerning exhibitions, actors, and procurers. De los espectáculos y de los juegos escénicos y de los alcahuetes.	291
XLI.- De expensis ludorum publicorum. Concerning the expenses of games. De los gastos de los juegos públicos.	294
XLII.- De aquaeductu. Concerning aqueducts. De los acueductos.	294
XLIII.- De gladiatoribus penitus tollendis. Concerning gladiators. De que sean suprimidos en absoluto los gladiadores.	299
XLIV.- De venatione ferarum. Concerning the chase of wild beasts. De la caza de las fieras.	300
XLV.- De maiuma. Concerning the may festival. Del juego llamado Mayuma.	300

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLVI.- Ut armorum usus inscio Principe interdictus sit. The use of arms without the knowledge of the Emperor is forbidden. De que quede prohibido el uso de armas sin conocimiento del Príncipe.	290
XLVII.- De agricolis censitis vel colonis. Concerning farmers, tenants of land registered on the census, and serfs. De los agricultores, de los sujetos a censo y de los colonos.	301
XLVIII.- De capitatione civium censibus exemenda. Concerning the exemption of citizens from the capitation tax. De la supresión de la capitación de los ciudadanos en los censos.	313
XLIX.- In quibus causis coloni censiti dominos accusare possunt. In what cases registered serfs can accuse their masters. En qué casas pueden los colonos inscritos en el censo acusar a sus dueños.	314
L.- De colonis Palaestinis. Concerning the serfs of Palestine. De los colonos de Palestina.	315
LI.- De colonis Thracensibus. Concerning the serfs of Thrace. De los colonos de la Tracia.	315
LII.- De colonis Ulyri. Concerning the serfs of Illyria. De los colonos de la Iliria.	316
LIII.- Ut nemo ad suum patrocinium suscipiat vicos vel rusticanos eorum. No one shall extend protection to peasants or support them in any changes which they may make. De que nadie tome bajo su patrocinio granjas o a los campesinos de ellas.	317
LIV.- Ne rusticani ad ullum obsequium devocentur. Peasants shall not be subjected to any new obligations. De que no se les reclame a los campesinos ninguna prestación.	318
LV.- Non licere habitatoribus metrocomiae loca sua ad extraneum transferre. The residents of a mother-village are not permitted to transfer their lands to strangers. De que no sea lícito a los habitantes de las cabezas de partido transferir a un extraño sus terrenos.	319

Titulus Titles Títulos	Pag.
LVI.- Ut nullus ex vicanis pro alienis vicanorum debitis teneatur. No resident of a village shall be liable for the debts of other residents of the same village. De que ningún aldeano sea responsable de deudas ajenas de otros aldeanos.	319
LVII.- De censibus et censitoribus et peraequatoribus et inspectoribus. Concerning taxes, tax gatherers, appraisers, and inspectors. De los censos, de los encargados del censo, de los repartidores y de los inspectores.	320
LVIII.- De omni agro deserto et quando steriles fertilibus imponuntur. Concerning abandoned lands and when such as are barren are considered to be attached to those that are fertile. De los campos dejados desiertos y de cuando se hace que los estériles graven a los fértiles.	323
LIX.- De fundis limitrophis et terris et paludibus et pascuis limitaneis vel castellorum. Concerning lands and their boundaries, marshes, pastures, frontier military stations, and the garrisons of fortresses. De los fundos limítrofes y de las tierras y lagunas y pastos de las fronteras militares o de los castillos.	330
LX.- De pascuis publicis et privatis. Concerning public and private pastures. De los pastos públicos y privados.	331
LXI.- De fundis patrimonialis et salutensibus et emphyteuticis et eorum conductoribus. Concerning lands and forests belonging to the emperor, and emphyteutical contracts and lessees under the same. De los fundos patrimoniales, de los destinados a bosques, de los enfitéuticos y de sus arrendatarios.	333
LXII.- De mancipiis et colonis patrimonialium et saltuensium et emphyteuticorum fundorem. Concerning slaves and serfs attached to the private domain of the emperor, pastures, and lands held under emphyteusis. De los esclavos y colonos de fundos patrimoniales, y de bosques y de fundos enfitéuticos.	338
LXIII.- De fugitives colonis patrimonialibus et emphyteuticis et salutensibus. Concerning fugitive serfs attached to the imperial estates, and to forests and lands held under emphyteusis. De los colonos fugitivos pertenecientes a fundos patrimoniales, y a los enfitéuticos y a bosques.	340

Titulus Titles Títulos	Pag.
LXIV.- De collatione fundorum patrimonialium et emphyteuticorum. Concerning obligations imposed upon the occupants of lands belonging to the imperial domain and others held under emphyteusis. De la contribución de los fundos patrimoniales y enfitéuticos.	341
LXV.- De fundis rei private et saltibus divinae domus. Concerning the lands belonging to the private estate of the emperor, and the forests attached to the imperial household. De los fundos de los bienes privados y de los bosques de la divina casa.	343
LXVI.- De fundis et saltibus rei dominicae. Concerning the lands and forests belonging to the private domain of the emperor. De los fundos y de los bosques de la hacienda imperial.	345
LXVII.- De agricolis et mancipiis dominicis vel fiscalibus sive rei privatae. Concerning the cultivators and slaves belonging to the domain of the Emperor, or the imperial treasury. De los agricultores y esclavos imperiales o fiscales o de los bienes privados.	346
LXVIII.- De praediis tamiacis et de his, qui ex colonis dominicis aliisque liberar conditionis procreantur. Concerning certain lands, and children born to serf attached to the imperial domain, and other persons of free condition. De los predios tamiacos y de los que son procreados de colonos imperiales y de otras personas de libre condición.	347
LXIX.- De diversis praediis urbanis et rusticis templorum et civitatum et omni reditu civili. Concerning different urban and rustic estates belonging to temples and cities and all civil revenues. De los diversos predios urbanos y rústicos de templos y de ciudades, y de toda renta civil.	348
LXX.- De locatione praediorum civilium vel fiscalium sive templorum sive rei privatae vel dominicae. Concerning the leasing of lands owned by cities, or belonging to the treasury, the temples, and the private or public imperial demesnes. Del arrendamiento de predios civiles o fiscales o de los templos o de la hacienda privada o del Emperador. .	350
LXXI.- De conductoribus et procuratoribus sive actoribus praediorum fiscalium et domus augustae. Concerning lessees and agents, or collectors of lands belonging to the treasury of the imperial household. De los arrendatarios y de los procuradores o administradores de predios fiscales y de la augusta casa.	353

Titulus Titles Títulos	Pag.
LXXII.- Quibus ad conductionem praediorum fiscalium accedere non licet. What persons are not permitted to lease lands belonging to the treasury. A quienes no les es lícito aspirar al arrendamiento de predios fiscales.	353
LXXIII.- De collatione fundorum fiscalium vel rei privatae vel dominicae vel civitatum vel templorum. Concerning contributions imposed upon lands belonging to the treasury, to the private domain of the Emperor, to the state or to temples. De la contribución de fundos del fisco, o de los bienes privados, o de los del Emperador, o de los de ciudades o de los templos.	354
LXXIV.- De privilegiis domus augustae vel rei privatae, et quarum collatinum excusationem habent. Concerning the privileges enjoyed by lands attached to the Imperial Household, and those belonging to the private domain of the emperor, and from what contributions they are exempt. De los privilegios de la Augusta Casa o de los bienes privados, y de qué contribuciones tienen exención.	355
LXXV.- De grege dominico. Concerning the imperial stud. De los ganados imperiales.	356
LXXVI.- De palatiis et domibus dominicis. Concerning the imperial palaces and buildings. De los palacios y casa imperiales.	357
LXXVII.- De cupressis ex luco caphnensi vel perseis per Aegyptum non excidendis vel vendendis. Cypress trees from the sacred groves of Daphne and Perseus in Egypt shall not be cut down, or sold. De que no se hayan de cortar o vender los cipreses del bosque de Dafne o los de Perseo en Egipto.	357

LIBER DUODECIMUS - BOOK XII - LIBRO DUODÉCIMO

I.- De dignitatibus. Concerning dignities. De las dignidades.	359

Titulus Titles Títulos	Pag.
II.- De praetoribus et honore praeture, et gleba et folii et septem solidorum functione sublata. Concerning praetors, praetorian honors, and the abolition of the contributions known as glebe, leaf, and seven solidi. De los pretores y del honor de la pretura, y de la abolición de la contribución de la gleba, del óbolo y de los siete sueldos.	353
III.- De consulibus et non spargendis ab his pecuniis, et de praefectis et magistris militum et patriciis. Concerning consuls, and the prohibition against their squandering money, and concerning prefects, military commanders, and patricians. De los cónsules y de que por ellos no se eche dinero al pueblo, y de los prefectos, maestros militares y patricios.	364
IV.- De praefectis praetorio sive urbi et magistris militum in dignitatibus exaequandis. Concerning praetorian and urban prefects and military commanders. De que los prefectos del pretorio o de la ciudad y los maestros militares han de ser iguales en dignidad.	367
V.- De praepositis sacri cubiculi et de omnibus cubiculariis et privilegiis eorum. Concerning the imperial chamberlains, and valets de chambre and their privileges. De los prepósitos de la sacra cámara y de todos los ayudas de cámara y de sus privilegios.	368
VI.- De quaestoribus et magistris officiorum et comitibus sacrarum largitionum et rei privatae. Concerning quaestors, masters of the offices, and counts of the imperial largesses and of private affairs. De los cuestores y de los maestros de los oficios y de los condes de las sacras liberalidades y de los bienes privados.	371
VII.- De primicerio et secundicerio et notariis. Concerning the primicerius, the secundicerius, and notaries. Del notario mayor y del segundo, y de los notarios.	371
VIII.- Ut dignitatum ordo servetur. Concerning the maintenance of the order of dignities. De que se observe el orden de las dignidades.	373
IX.- De magistris sacrarum scriniorum. Concerning the chiefs of the imperial bureaus. De los maestros de las sacras secretarías.	374

Titulus Titles Títulos	Pag.
X.- De comitibus consistorianis. Concerning the counts of the consistory. De los condes del consistorio.	375
XI.- De comitibus et tribunis scholarum. Concerning the counts and tribunes of associations. De los condes y tribunos de los colegios.	375
XII.- De comitibus rei militaris. Concerning military counts. De los condes militares.	376
XII.- De comitibus. Concerning the counts and chief physicians of the imperial palace. De los condes y de los médicos del sacro palacio.	377
XIV.- De comitibus, qui provincias regunt. Concerning the counts who govern the provinces. De los condes que gobiernan las provincias.	377
XV.- De professoribus, qui in urbe Constantinopolitana docentes ex lege meruerunt comitivam. Concerning the professors who, by giving instruction in the city of Constantinople, have attained to the rank of count. De los profesores que enseñando en la ciudad de Constantinopla hubieren merecido por ley la categoría de Condes.	378
XVI.- De silentiariis et decurionibus eorum. Concerning silentarii and their decurions. De los silenciarios y de sus decuriones.	378
XVII.- De domesticis et protectoribus. Concerning domestics and protectors. De los domésticos y de los protectores.	381
XVIII.- De praepositis laborum. Concerning the superintendents of public works. De los prepósitos del lábaro.	383

Titulus Titles Títulos	Pag.
XIX.- De proximis sacrorum scriniorum caeterisque, qui in sacris scriniis militant. Concerning persons attached to the office of imperial secretary, and others who are employed in the same. De los subsecretarios de las sacras secretarías, y de las demás que en las sacras secretarías desempeñan cargo.	383
XX.- De agentibus in rebus. Concerning agents employed in the transaction of business. De los agentes de cosas.	394
XXI.- De praepositis agentium in rebus. Concerning the overseer of agents employed in the transaction of business. De los prepósitos de los agentes de cosas.	396
XXII.- De principibus agentium in rebus. Concerning the chiefs of agents employed in the transaction of business. De los principales de los agentes de cosas.	398
XXIII.- De curiosis. Concerning spies and detectives. De los investigadores.	402
XXIV.- De palatinis sacrarum largitionum et rerum privatarum. Concerning officers of the palace attached to the bureaus of the imperial largesses and private affairs. De los palatinos de las sacras liberalidades y de los bienes privados.	404
XXV.- De stratoribus. Concerning strators. De los palafraneros.	410
XXVI.- De castrensianis et ministerianis. Concerning castrensiarii and ministerianii. De los castrensiano y ministerianos.	411
XXVII.- De decanis. Concerning deans. De los decanos.	414

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXVIII.- De mensoribus. Concerning surveyors. De los medidores.	415
XXIX.- De privilegiis eorum, quin in sacro palatio militant. Concerning the privileges of those who are employed in the imperial palace. De los privilegios de los que militan en el sacro palacio.	415
XXX.- De privilegiis scholarum. Concerning the privileges of the favored divisions of the army. De los privilegios de los colegios palatinos.	417
XXXI.- De castrensi omnium palatinorum peculio. Concerning the castrense peculium of all palatines. Del peculio castrense de todos los palatinos.	420
XXXII.- De equestre dignitate. Concerning the Equestrian dignity. De la dignidad ecuestre.	421
XXXIII.- De Prefectissimus dignitate. Concerning the dignity of Perfectissimus. De la dignidad de Perfectísimo.	421
XXXIV.- Qui militare possunt vel non possunt, et de servis ad militum vel dignitatem adspirentibus, et ut nemo dupici militia, vel dignitate et militia simul utatur. Who can serve in the army and who cannot, and concerning slaves who aspire to enter the military service or be raised to any dignity, no one can have two employments, or hold two dignities at once. De los que pueden o no pueden militar, y de los esclavos que aspiran a la milicia o a una dignidad, y de que nadie desempeñe al mismo tiempo doble milicia, o dignidad y milicia.	422
XXXV.- Negotiatores ne militent. Merchants should no serve in the army. De que no ingresen en milicia los negociantes.	426
XXXVI.- De re militari. Concerning military affairs. De las cosas militares.	427

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXVII.- De castrensi peculio militum et Praefectianorum. Concerning the castrense peculium of soldier and the subordinates of the Prefects. Del peculio castrense de los militares y de los alguaciles del Prefecto del Pretorio.	436
XXXVIII.- De erogatione militaris annonae. Concerning the distribution of military subsistence. De la distribución de la anona militar.	437
XXXIX.- De excoctione et translatione militarium annonarum. Concerning the cooking and the transport of provisions for the army. De la cocción y del transporte de las anonas militares.	446
XL.- De militari veste. Concerning the clothing of soldiers. Del vestuario militar.	447
XLI.- De metatis et epidemetices. Concerning furriers and quartermasters. De los alojamientos y de los que cuidan de ellos.	449
XLII.- De salgamo hospitibus non praebendo. Concerning supplies which should not be furnished to guests. De las provisiones que no deben darse a los alojados.	454
XLIII.- De commeatu. Concerning furloughs. De las licencias temporales.	455
XLIV.- De tironibus. Concerning new recruits. De los bisoños.	456
XLV.- De litorum et itinerum custodia. Concerning the protection of the shores of the sea, and highways. De la custodia de los litorales y de los caminos.	457
XLVI.- De desertoribus et occultatoribus eorum. Concerning deserters and those who harbor them. De los desertores y de sus ocultadores.	457

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLVII.- De veteranis. Concerning veterans. De los veteranos.	459
XLVIII.- De filiis officialium et militarium, qui in bello moriuntur. Concerning the sons of military officers who die during war. De los hijos de los oficiales y de los militares que mueren en la guerra.	461
XLIX.- De oblatione votorum. Concerning the offering of good wishes. De las felicitaciones.	461
L.- De numerariis actuariis et chartulariis et adiutoribus, scriniariis et exceptoribus sedis excelsae caeterorumque iudicum tam civilium quam militarium. Concerning accountants, recorders, clerks, assistants, secretaries and collectors of the capital, and other judicial officers, military as well as civil. De los numerarios, actuarios y archiveros y auxiliares, secretarios y escribientes de la excelsa sede y de los demás jueces, tanto civiles como militares.	462
LI.- De curso publico et angariis et parangariis. Concerning the public post, post-horses, and vehicles. De la posta pública y de los bagajes y medio de transportes.	466
LII.- De tractoriis et stativis. Concerning drivers and stations. De las cartas para suministros en viajes y paradas.	474
LIII.- De apparitoribus praefectorum Praetorio et privilegiis eorum. Concerning the subordinates of the Praetorian Prefects and their privileges. De los alguaciles de los Prefectos del Pretorio y de sus privilegios.	474
LIV.- De apparitoribus praefecti urbis. Concerning the attendants of the prefect of the city. De los alguaciles del Prefecto de la ciudad.	476
LV.- De apparitoribus magistrorum militum et privilegiis eorum. Concerning the staff officers or generals and their privileges. De los alguaciles de los maestros militares y de sus privilegios.	476

Titulus Titles Títulos	Pag.
LVI.- De apparitoribus proconsulis et legati. Concerning the attendants of the proconsul and the lieutenant of the Emperor. De los alguaciles del Procónsul y de un legado.	478
LVII.- De apparitoribus Comitum Orientis. Concerning the attendants of the Count of the East. De los alguaciles del Conde de Oriente.	479
LVIII.- De cohortalibus, principibus, corniculariis ac primipilaribus. Concerning the attendants attached to the cohorts of princes and their cornicularii and primipilarii. De los cohortales, de los principales, de los cornicularios y de los primipilares.	479
LIX.- De apparitoribus Praefecti annonae. Concerning the attendants of the Prefect of subsistence. De los alguaciles del Prefecto de las anonas.	485
LX.- De diversis officiis et apparitoribus iudicum et probatoriis eorum. Concerning the different officials and attendants of judges, and their prerogatives. De los diversos oficios y de los alguaciles de los jueces y de sus credenciales.	485
LXI.- De executoribus et exactoribus. Concerning executive officers and collectors of taxes. De los ejecutores y de los recaudadores.	491
LXII.- De lucris advocatorum et concussionibus officiorum seu apparitorum. Concerning the profits of advocates and the extortions of officials or their subordinates. De los lucros de los abogados y de las concusiones de los oficiales o de los alguaciles.	494
LXIII.- De primipilo. Concerning the chief centurion of the triarii. Del primipilo.	496
LXIV.- Publicae laetitiae vel consulum nuntiatores vel insinuatores constitutionum et aliarum sacrarum vel iudicialium literarum ex descriptione vel ab invitis ne quid accipiant immodicum. Those who announce the occasions of public rejoicing or the names of the consuls, or who publish the imperial or judicial documents, should not receive excessive sums for expenses from people against their consent. De que los anunciadores de un público regocijo o de los cónsules, o los insinuatores de constituciones y de otras sacras o judiciales resoluciones no reciban por reparto o de los que no quieran dar la cosa alguna inmoderada.	496